NOVO TESTAMENTO

Uhokri Gahegbetawni Nukune

Versão Bilingue

Português – Palikur do Brasil

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Palikur – Uhokri Gahegbetawni Nukune

2022

NOVO TESTAMENTO

Uhokri Gahegbetawni Nukune

Versão Bilingue

Português – Palikur

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Palikur - Uhokri Gahegbetawni Nukune

2022

Índice dos Livros da Bíblia

Novo Testamento	Uhokri Gahegbetawni Nukune	
Mateus	Matews	4
Marcos	Markus	192
Lucas	Lúkas	306
João	Joawh	499
Atos	Attus	638
Romanos	Romanus	821
1 Coríntios	1 Korintyus	910
2 Coríntios	2 Korintyus	984
Gálatas	Gallatas	1.048
Efésios	Efesyus	1.082
Filipenses	Filipenses	1.111
Colossenses	Kolosenses	1.130
1 Tessalonicenses	1 Tesalonisenses	1.150
2 Tessalonicenses	2 Tesalonisenses	1.167
1 Timóteo	1 Timotyu	1.177
2 Timóteo	2 Timotyu	1.202
Tito	Titu	1.219
Filemom	Filemoh	1.229
Hebreus	Ebrews	1.233
Tiago	Tiyagu	1.302
1 Pedro	1 Pedru	1.323
2 Pedro	2 Pedru	1.346
1 João	1 Joawh	1.360
2 João	2 Joawh	1.382
3 João	3 Joawh	1.385
Judas	Judas	1.388
Apocalipse	Apokalipsi	1.396

NOVO TESTAMENTO

Português

Almeida Revista e Atualizada

O evangelho segundo Mateus

Mateus 1

A genealogia de Jesus Cristo
Lucas 3.23-38

1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.

2 Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;

3 Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;

4 Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;

5 Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;

6 Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;

NOVO TESTAMENTO

Palikur

Uhokri Gahegbetawni Nukune

Matews

Matews 1

Jesus Cristo gihawkrivwi
Lk 3.23-38

1Ay giwkis Kiyavwiye Jesus Cristo gihawkrivwi. Ig Kiyavwiye Jesus ig amekene Davi gihiwhi, igme amekene Davi ig amekene Abraawh gihiwhi.

2Igme amekene Abraawh gikamkayh amekene Izaki, igme amekene Izaki gikamkayh amekene Jakó, igme amekene Jakó gikamkayh amekene Judá gikakkis gisamwivwi.

3Igme amekene Judá gikamkayh amekene Peres gikak amekene Zera, ginagkis guw Tamar. Igme amekene Peres gikamkayh amekene Esroh, igme amekene Esroh gikamkayh amekene Arawh.

4Igme amekene Arawh gikamkayh amekene Aminadabi, igme amekene Aminadabi gikamkayh amekene Nasoh, igme amekene Nasoh gikamkayh amekene Sawmuh.

5Igme amekene Sawmuh gikamkayh amekene Boaz, ginag guw Rabi. Igme amekene Boaz gikamkayh amekene Obedi, ginag guw Ruti. Igme amekene Obedi gikamkayh amekene Jessé.

6Igme amekene Jessé gikamkayh ikivarat amekene Davi. Igme amekene Davi

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

gikamkayh amekene Salomão ku pariye gukak gixiwhan amekene Uriyas gihayo.

7 Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;

7Igme amekene Salomão gikamkayh amekene Roboawh, igme amekene Roboawh gikamkayh amekene Abiyas, igme amekene Abiyas gikamkayh amekene Asa.

8 Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;

8Igme amekene Asa gikamkayh amekene Josafá, igme amekene Josafá gikamkayh amekene Jorawh, igme amekene Jorawh gikamkayh amekene Uziyas.

9 Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias;

9Igme amekene Uziyas gikamkayh amekene Jotawh, igme amekene Jotawh gikamkayh amekene Akaz, igme amekene Akaz gikamkayh amekene Ezekiyas.

10 Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;

10Igme amekene Ezekiyas gikamkayh amekene Manassés, igme amekene Manassés gikamkayh amekene Amoh, igme amekene Amoh gikamkayh amekene Josiyas.

11 Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

11Igme amekene Josiyas gikamkayh amekene Jekoniyas gikakkis gisamwivwi. Igkis amadga wayk avim ini hawkri ku aysaw hiyeg izhaewyenevwi tivikepka avitit Babiloniyamnaw.

12 Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;

12Ayteke ariwnteke ini ku samah igkis tivikepka avitit Babiloniyamnaw, igme amekene Jekoniyas kakamkayh amekene Salatiyew, igme amekene Salatiyew gikamkayh amekene Zorobabew.

13 Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;

13Igme amekene Zorobabew gikamkayh amekene Abiwdi, igme amekene Abiwdi gikamkayh amekene Eliyakih, igme amekene Eliyakih gikamkayh amekene Azor.

14 Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;

15 Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.

16 E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

17 De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

O nascimento de Jesus Cristo
Lucas 2.1-7

18 Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

14Igme amekene Azor gikamkayh amekene Sadoki, igme amekene Sadoki gikamkayh amekene Akih, igme amekene Akih gikamkayh amekene Eliyudi.

15Igme amekene Eliyudi gikamkayh amekene Eleazar, igme amekene Eleazar gikamkayh amekene Matah, igme amekene Matah gikamkayh amekene Jakó.

16Igme amekene Jakó gikamkayh José, ku pariye kiyavuno Mahi gugihgi. Egme Kiyavwiye Jesus ginag. Igme Kiyavwiye Jesus igi Cristo, ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.

17Hene, ku samah giwenketeke amekene Abraawh he danuhe git amekene Davi, wis pukuh ku ig Kiyavwiye Cristo kadahan madikawku gikebikis gihawkrivwi akak paxnika gawnakis (14). Hawata madikawku akak paxnika gawnakis (14) akiw ku samah giwenketeke amekene Davi he igkis amekenegben tivikepka avitit Babiloniyamnaw. Ayteke ariwnteke ini he danuhe arit igwa Kiyavwiye Cristo giwayvuka, hawata wis pukuh madikawku gikebikis gihawkrivwi akak paxnika gawnakis (14) akiw.

Jesus Cristo giwayvuka
Iz 7.14; Lk 1.26

18Ig Kiyavwiye Jesus Cristo giwayvuka in han: Ginag, kiyavuno Mahi, eg kuwis ahegbet gunetni gikak José. Heneme avit egkis hamah, eg kuwis biwhkisno giwntak Uhokri Gitip.

19 Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

19Igme José, ku kakak Mahi hamehpiyo, ig waditye awayg. Nikwe ig awna abet gihiyekemni: — Eg Mahi biwhkisno. Ke nutuhbe eg mehe gumun. Ku hene nikwe amawka nah maytevgu. Heneme nah ka muwaka marakwig giwtrikkis hiyeg. Ka sam. Nah maytevgute mownye kahadbe hiyeg ka hiyak.

20 Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

20Ig ivegminene gihiyekemni hene, pahaye adahan pahavwi ahj Uhokri giwatni hiyapkiswe git garisunawak. Ig ahj awna git: — Kiyavwiye José, pis ku pariye amekene Davi gihiwhi, ka muwaka avis maripkaw gukak kiyavuno Mahi, mmanawa eg biwhkisno giwntak Uhokri Gitip.

21 Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.

21Eg pamakutaknek pahavwi bakimni, pisme sarayhnek gukamkayh giw Jesus, inakni giw "Uhokri ig amnihkevutne", mmanawa ig amnihnek madikte gihiyegavu. Ig kehnek igkis isahptaw ariw givathawnikis.

22 Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:

22In madikte danuh hene kahadbe in kahayak ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri awna givitimpi gawneve. Igme gawneve awna:

23 Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).

23"Aysawnemenek pahavu himano egu biwhkisnek eg sarayh gukamkayh awayg, ig kanumkanek Emanuel." Inakni giw wownavrikwiy, "Uhokri ay ukakwiy".

24 Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.

24Ayteke ig José wadise, ig ihe inakni ahj giwn. Ig maripkew gukak kiyavuno Mahi.

25 Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

Mateus 2

A visita dos magos

1 Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.

2 E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.

3 Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;

4 então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.

25Heneme ig ka meh gimun gukak he eg pamakuteke gukamkayh. Eg pamakuteke, eg sarayh gukamkayh, igme José sarayh bakimni giw Jesus.

Matews 2

Kannuhwenevwi amin warukma igkis ayta kiyatha Jesus
Mik 5.2

1Ig Kiyavwiye Jesus amadga wayk avit paytwempu Belém, aynte avit waxri Judeyamnaw. Ig wayvuka avim ini ku aysaw Erodis kumadukenete izhaewyenevwi giwaxigkis. Avim ini hawkri gaytakkis awaykemni kannuhwenevwi amin warukma igkis ayta wahamavriktak adahan ta avitit paytwempu Jerusalém ku pariye kennesa arimkat paytwempu Belém.

2Igkis danuh atere, igkis ayap hiyeg: — Kineyki ig bakimni nukune ku pariye humawnek judeyenevwi gikivarakis? Usuh kuwis hiyap giwarukma pes wahamavriktak. Usuh ayta adahan usuh gikiytenitni.

3Igme Erodis ku aysaw ig timep arak inakni giwnkis, ig wadisasew ka aynsima. Mmanawa ig ka muwaka nawenyewatma hiyeg kumaduka giwenyan. Madikte paytwempuyenevwi ayge Jerusalém igkis timapni hene ku samah gikivarakis Erodis wadisasew, nikwe igkis wadisasew hawata awaku igkis avisasew gibohri.

4Ayteke nikwe ig Erodis pahadguhe madikte muwvegviyenevwi gikivarakis payak gikakkis neras kannuhekevutnevwi

amin amekene Moís gikumadukan. Ig ayavgikis: — Kineyvahkinek ner pahavwi ku pariye Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy, kineyvahki ig amadgat wayknek?

5 Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

5Igkisme kaytwa giwn: — Ig amadgat wayk avit paytwempu Belém, ay avit Judeyamnaw. Mmanawa henewa annah givitimpi Uhokri gawneve minikwak, in awna:

6 E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

6“Yis hiyeg belemyenevwi ku pariye ay avit waxri Judeyamnaw, aysawnemenek yiwetri kiyathakanek gavitkis ka aynsima ikivaratviyenevwi ay avit Judeyamnaw. Mmanawa yibetitaknek pesnek pahavwi ikivarat ku pariye gihwitentenkisnek hawata gikavriwtenkisnek madikte nuhiyegavu izhaewyenevwi.”

7 Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.

7Ig Erodis timapni hene, ig awna: — Nah kiniswite neras kannuhwenevwi amin warukma adahan nah umahkise ner bakimni. Ayteke nikwe ig watihpevgikis mownye adahan igkis ayta kinetihwa gikak. Igkisme danuh atere, ig ayavgikis: — Aysawneki ig warukma hiyapkiswe yit? Igkisme ekke git.

8 E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

8Ayteke pisenwa ig awahkiswigkis avitit ini paytwempu Belém. Ig awna gitkis: — Ataknay atere avitit Belém. Ivegvanay nere bakimni kabayntiwa. Ku aysaw yis utivginek, diyuhnay adahan yis iki nnetni adahan nahme atak atere kiyathig hawata ke yistabe.

9 Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os

9Pisenwa gitimpankis inakni giwn, igkis tivik. Ayteke igkis kuwis avigku ahin, igkis

precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

hiyap ig warukma akiw, igwata warukma ku pariye gihiyvankis wahamavriktak. Ig tivik gavitkimpikis, ig misekwe wade avitmin ini iwetrit ku kiney ig bakimni misakwa.

10 E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

10Igkis hiyap ig warukma hene, igkis ka aynsima batek ginaktinkis.

11 Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

11Ayteke igkis danuh atere, igkis pareke arikut ini payt. Ayge igkis ute ig bakimni gukak ginag Mahi. Igkis hiyapni hene, igkis paberetusew gitivut. Igkis kiyathevgi. Ayteke igkis woka gikiyesnikis igkis kakanhew git karukri wahano, akak imihgi, akak ah adidkan imihnevye kewye “miha”.

12 Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

12Ayteke abetnewa garisunawakis ig Uhokri awna gitkis adahan igkis ka diyuh gimuniw Erodis. Ayge nikwe igkis diyuhe givinwatkis avigku nawenyewa ahin.

A fuga para o Egito

José gukak Mahi bisik avitit Ejitumnaw

13 Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

13Ayteke ewka giwenkis pahavwi ahj Uhokri giwatni hiyapkiswe git José garisunawak. Ig awna git: — Kannikaw. Ahekbetawnay adahan yis bisike ta avitit Ejitumnaw. Misakwanay ayge he ku aysaw nah akki pit adahan yis diyuh akiw. Mmanawa Erodis givegvetni bakimni adahan ig giwmepten.

14 Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

14Ig José timapni hene, ig kannikaw kibehtenwa ig iwe bakimni gukak ginag. Egkis pese nikwenewa tiyegem. Egkis tivikwiye tahan avitit Ejitumnaw.

15 e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

15Egkis danuh atere, egkis misekwe ayge he ku aysaw ig Erodis miyap. Madikte ini danuh hene kahadbe in kahayak ku samah minikwak Uhokri awna givitimpi

gawneve. Ig awna: “Nah humeke nukamkayh avititak Ejitumnaw.”

A matança dos inocentes

16 Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

17 Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

18 Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

Erodis umahkis bakimnayh

16Ig Erodis hiyapni hene ku ig kiniswika gavitkis neras kannuhwenevwi amin warukma, ig ka aynsima dagawne. Ayge nikwe ig umahkise madikte bakimnayh awaykemni ku pariye kadahan pikana kamukri gawkis akak han buttit akiw, ay avit paytwempu Belém akak ahumwew akiw. Ig keh hene pakeku akak ku samah neras kannuhwenevwi amin warukma akka git ku kabet ig warukma hiyapkiswe gitkis.

17Hene metakwa in kahayak ku samah minikwak Uhokri gawneve amekene Jeremiyas awna. Ig awna:

18“Timapnay kabimanka avititak paytwempu Ramá, kennesa ahumwa Belem. Ka aynsima tihaki, ka aynsima kadniki ayge. Tinogben tihanoskis ke amakano Rakewbe eg tihano aharit gukamkayuvwi. Yuma hiyeg hiyak gaydhakkis, mmanawa gukamkaykis yuma akiw.” Henewatbaki ig amekene Jeremiyas awna.

A volta do Egito

19 Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

20 Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.

José gukak Mahi diyuh avititak Ejitumnaw

19Ayteke ariwnteke Erodis gimiremni, pahavwi ahj Uhokri giwatni hiyapkiswe git José garisunawak, aynte Ejitumnaw.

20Ig awna git: — Kannikaw. Ahekbetawnay adahan yis diyuhe avitit Izhaewyamnaw, mmanawa neras ku pariye muwaka giwmepten bakimni igkis kuwis miyarap.

21 Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.

22 Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

23 E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

Mateus 3

A pregação de João Batista
Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

1 Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

2 Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

3 Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

21Ig José timapni hene, ig kannikew ig iwe bakimni gukak ginag. Egkis diyuhe avitit Izhaewyamnaw.

22Heneme avigku ahin ig José kinetni arak ku Arkilaw, Erodis gikamkayh, ig kumadukene ayge Judeyamnaw giwenyan gig. Inneki keh ig avisasew atak misakwa atere. Nikwe abetnewa garisun akiw Uhokri ekke git adahan egkis ka atak atere. Ayge nikwe egkis tivik avitit waxri Galileyamnaw.

23Egkis danuh atere, egkis misekwe avit paytwempu Nazaré. In danuh hene kahadbe in kahayak ku samah minikwak Uhokri gawnevevu awna. Igkis awna: “Ig Cristo kanumkanek Nazaréyene.”

Matews 3

Ahekbetaw avit Jesus gaytni
Mk 1.1-8; Lk 3.1-20; Jo 1.19-28

1Avim ini hawkri ku samah Jesus ayge avit Nazaré, Joawh Batista tivik amadgate amatap, ayge avit Judeyamnaw. Ayge ig ekkene giwsavan Uhokri.

2Ig awna gitkis hiyeg: — Wagesnabay yihiyekemni ariw yitaraksan mmanawa ahawkanavrik Uhokri gikumadukan kuwis danuh! Henewatbaki ig Joawh Batista awna gitkis hiyeg.

3Gimin Joawh Batista, minikwak Uhokri gawneve amekene Izaíyas kinetihwa. Ig tamak inakni giwn amadga gikagtan. Ig awna: “Pahavwi kinetihwanek amadga amatap. Ig awnanek: ‘Ahekbetawnabay gavit Ukivarawiy gaytni. Ig nehmnik ig. Wadithanabay yihiyekemni gidahan

kahadbekam yis kawih adahan Uhokri gikumadukan.'"

4 Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

4Ig Joawh Batista madiptivye. Gikawihni kewa amekene Eliyas gikawihnibe. Ig kasimsavu akak kamelu asivri, hawata ig kakabutikvu akak pak amar. Gimaname tanan akak ahayak anun amadgatak amatap.

5 Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

5Ka aynsima hiyeg danuh atere gimkanit Joawh Batista adahan igkis timepnes ginetni. Igkis danuh avititak paytwempu Jerusalém. Hawata igkis danuh avititak madikte waxri Judeyamnaw, hawata avititak waxri muwapuw aranwa warik Jordawh.

6 e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

6Igkis ekkenes gitaraksankis, igme Joawh Batista kaywevgikis avigku egu warik Jordawh adahan areketni ku igkis wageswiyes gihiyekemnikis.

7 Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

7Ka aynsima farizewkis gikakkis sadusewkis igkis ayta hawata adahan kaywasewnes git. Ig hiyapni hene, ig awna gitkis: — Yis hiyeg kaybunyene pahaywotneyevwi! Kiyavwiye Uhokri ka batek akak yihiyekemni kane kibeynema. Mmah yitneki ku yikewven keh Kiyavwiye Uhokri hiyavyi ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg giwtrik?

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

8Kawa. Ini yikewven ka kinisgi. Amawka ku yis inyewa wages yihiyekemni ariw yitaraksan. Kavusawnay wew wadit. Ini yiwewni waditye ininewa arakak ku yis inyewa wages yihiyekemni.

9 e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque

9Ka yi muwaka ivegmina yihiyekemni adahan yis awna: "Wixwiy judeyenevwi,

eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

wixwiy amekene Abraawh gihiwhivwi. Amun ini wixwiy kuwis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Hawata Kiyavwiye Uhokri ka aminama ariw utaraksanwiy. Ig hiyavwiy kewa kibeynevwibe giwtrik." Ka ik adahan yis awna inakni hene. In ka ariknawnema ku wixwiy amekene Abraawh gihiwhivwi. Ka innema keh wixwiy isahptaw. Kiyavwiye Uhokri ik adahan keh nor tip hawata humaw amekene Abraawh gihiwhivwi.

10 Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

10 Ahawkanavrik kaba danuh adahan Kiyavwiye Uhokri ivukevye hiyeg patahwavye hanpa arimkanit biyukwiki. Pahavwi ku pariye kane wew wadit amadga hawkri igi kewa pahaktibe amutri ku pariye sarayh guw kane kabaynovwima. Igme Kiyavwiye Uhokri ig kewa pahavwi awaygbe ku pariye kuwis ahegbet akak gimegwan adahan ig ahukepten egu ah kane kabaynoma. Madikte gamutra ku pariye sarayh guw kane kabaynovwima, egu ig ihukavevgunek, ig padakavevgunek ariwtrikut tiket.

João dá testemunho de Cristo
Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

11 Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

11 Ayteke ig Joawh Batista awna gitkis madikte hiyeg. Giwn: — Nah kawihkis un yivitit adahan areketni ku yis wagese yihiyekemni ariw yitaraksan. Heneme pahavwi nehmnikuhpiye nuhavu butte igi kaywaynek akak igyewa Uhokri Gitip adahan ig kawihkis gidahanwa gihiyekemni akak gannu yivitit. Yaytakme ig kawihkisnek tiket yivitit. Igi ka aynsima gikiytani mpiyan.

Nah yumahwa nukiytani gitivut adahan nah ayavig hiyuh gikaswatni.

12 A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

12Aysawnemenek ig ibekhebdihnek hiyeg hawata ku samah wis ibekhebdihpiye amutri ayak ariw amar. Ig kuwis ahegbet ibekhevye hiyeg ke pahavwi awaygbe akak huw ay giwaku adahan ig mihikohbetene amutri ayak ariw amar. Ig ibakhanek ku pariye kibeynevwi akak ku pariye kane kibeynevwima. Ku samah wis bayah amutri ayak arikut payt, amarme wis bukehpin, hawata ner nehmnikuhpiye ig bayahnek hiyeg ku pariye kibeynevwi ariku givin. Ignesme ku pariye kane kibeynevwima ig bukahavenek ariwtrikut tiket ku pariye kane awakti.

O batismo de Jesus
Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

Jesus gikaywak
Mk 1.9-11; Lk 3.21-22; Jo 1.32

13 Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.

13Abetnewa ini hawkri, ig Kiyavwiye Jesus pese avititak Galileyamnaw ig tivik avigkute warik Jordawh. Ig danuhe atere git Joawh Batista, ig awna git: — Uya kaywevun.

14 Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?

14Igme Joawh kaytwa giwn: — Kawk, Kiyavwiye. Pis yuma pivathawnisima. Nah ka kis adahan nah kaywap. Pis kis adahan kaywan.

15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.

15Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ka sam. Uya keh ku samah nuwnuh pit. In wadit pis kaywan, mmanawa henewa Wigwiy gimawkan. Joawh hiyapni hene, ig ihe giwn.

16 Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.

16Ig kaywevgi. Igme Kiyavwiye Jesus iyakantenwa ahakwatak un, en woke. Ig hiyap Uhokri Gitip muhuke givitit, gihivak ke pahavu tukwabe.

17 E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

Mateus 4

A tentação de Jesus
Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

1 A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

2 E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

3 Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.

4 Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.

5 Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo

6 e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem; e: Eles te susterão nas suas

17Ayteke pahat ikuvimnat awnaka inuriktak. In awna: — Pisnewa nukamkayh nubetki. Nah batek pikak ka aynsima.

Matews 4

Wavitye gikivarakis gihikekten Jesus
Lk 4.1-13; Mk 1.12-13; Eb 2.18, 4.15

1Ayteke nikwe Uhokri Gitip awahkise Kiyavwiye Jesus amadgate amatap. Ig awahkisgi atere adahan wavitye gikivarakis gihikekten adahan hiyap ba hiya igma taraksasig.

2Ayge amadga amatap ig Kiyavwiye Jesus maxhawne adahan paxnika madikwa (40) hawkri. Ayteke nikwe ig mativwe.

3Ig wavitye gikivarakis hiyapni hene, ig danuh atere git. Ig awna git: — Ku pis Uhokri gikamkayh, nikwe awna gut nor tip adahan eg wageswa bugut pidahan.

4Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Kawk. Ka ininema ku pariye Niguh gayapni nutuh. Mmanawa Uhokri gannasan awna: “Hiyeg ka aymuhwa akak bugutnenwatma, heneme igkis aymuhwa akak madikte iwit ku pariye pes gibiyaptak Uhokri.”

5Ayteke nikwe ig wavitye gikivarakis waxwe Kiyavwiye Jesus avitit paytwempu Jerusalém. Ayge ig ikevgi ta inut avuhekut Uhokri Givin.

6Ig awna git: — Ku pis Uhokri gikamkayh, nikwe asa watiswa aytaki inutak adahan ekkene ku ig inyerwa ay pikak. Mmanawa Uhokri gannasan awna: “Uhokri avuriwkispi gitkis ahj adahan igkis amavap

mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

7 Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

8 Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles

9 e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

10 Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

11 Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia
Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

12 Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

13 e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

amadga giwakkis kahadbe ine pikugku ka tes avitit tip.”

7Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa: — Kawk. Mmanawa Uhokri gannasan hawata awna: “Ka yi muwaka hikek Kiyavwiye yiwohkiga.”

8Ayteke ig wavitye gikivarakis gihikekten akiw. Ig waxwevgi ta avitit paha waxri imuwadnene. Ayge ig ekke git madikte gikumadukan amedgene inin akak madikte igiskaviyene.

9Ig awna git: — Ku pis paberetusaw nutivut adahan pis kiyathan, nah iki pit madikte inin.

10Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa: — Satanas, su higihwa aytakin! Mmanawa Uhokri gannasan awna: “Kiyathanaba ignenwa Kiyavwiye piwohkiga. Kehnaba ignenwa gibetki.”

11Nikwe wavitye gikivarakis hiyapni hene, ig tivik giw. Ayteke igkisme ahj danuh atere, igkis ikene Kiyavwiye Jesus gawaygi.

Jesus kavusa gannivwi aynte Galil**eyamnaw**
Mk 1.14-15; Lk 4.14-15

12Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus time Joawh Batista gak ku ig kuwis kamaxwika arikut parakseket. Ig hiyapni hene, ig tivik avitit Galileyamnaw ta avitit paytwempu Nazaré ku kiney ig aymuhwa.

13Heneme ayteke ig pese avititak ini paytwempu, ig tivik misekwe avitit paytwempu Kafarnawh, ku pariye kennesa akigbimna mahakwa Galileya, aynte avit waxri Zebulomnaw akak Naftalimnaw.

14 para que se cumprisse o que fora dito
por intermédio do profeta Isaías:

15 Terra de Zebulom, terra de Naftali,
caminho do mar, além do Jordão, Galiléia
dos gentios!

16 O povo que jazia em trevas viu grande
luz, e aos que viviam na região e sombra
da morte resplandeceu-lhes a luz.

17 Daí por diante, passou Jesus a pregar e
a dizer: Arrependei-vos, porque está
próximo o reino dos céus.

A vocação de discípulos
Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11

18 Caminhando junto ao mar da Galiléia,
viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e
André, que lançavam as redes ao mar,
porque eram pescadores.

19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos
farei pescadores de homens.

20 Então, eles deixaram imediatamente as
redes e o seguiram.

14Inin danuh hene kahadbe in kahayak ku
samah minikwak Uhokri gawneve
amekene Izaíyas awna. Giwn:
15“Ka aynsima kabaykanek avit
Zebulomnaw akak avit Naftalimnaw, ayge
ayegbi parahwokwa akak warik Jordawh,
akak Galileyamnaw waxri ku pariye kane
hiyegma judeyenevwi giwaxigkis!
16Ignes hiyeg ku pariye abetnene
amisnavye igkis hiyapnek nodsap
kabutniki! Inme kabutniki uguhwanek
givititkis neras ku pariye avitnene waxri
abet amisnavye adahan miyaka!”
17Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kavusa akka
Uhokri giwn gitkis hiyeg. Ig awna: —
Wagesnabay yihiyekemni ariw yitaraksan
mmanawa ahawkanavrik Uhokri
gikumadukan kuwis danuh!

Jesus humak ivuhtyakevutnevwi
Mk 1.16-20; Lk 5.1-11

18Ku aysaw ig Kiyavwiye Jesus waywe
akigbimna mahakwa Galileya, ig hiyap
piyana gikebikis awaykemni
ivuhtyakevutnevwi igkisweke pakebyekne:
Simawh, hawata ig kanumka Pedru, gikak
gisamwi Andre. Igkis ayge ivuhtyanekis
akak tagamayh.
19Ig Kiyavwiye Jesus hiyavgikis ayge, ig
awna gitkis: — Ba yi ayta wew nukakuh.
Nah kannuhyi adahan yis humaw
ivuhtyakevutne hiyeg nudahan. Ku samah
yis uti im, nah keh yis uti hiyeg
nudahannek hawata.
20Igkisme timapni hene, aynewa igkis
isahkise gitagmayakis. Igkis tivik
gihapti adahan humewnes gikannuhnivwi.

21 Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os.

22 Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos
Lucas 6.17-19

23 Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo.

24 E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes, acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lunáticos e paralíticos. E ele os curou.

25 E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e dalém do Jordão numerosas multidões o seguiam.

Mateus 5

O sermão do monte
As bem-aventuranças

21Ayteke ig waywe han pitatit akiw, ig hiyap piyana gikebikis akiw, Tiyagu gikak gisamwi Joawh, ku pariye Zebedew gikamkayuvwi. Igkis ayge amadga umuh gikak gigkis, kahevenekis gitagmayakis. Igme Kiyavwiye Jesus humekwigkis atere,
22Igkisme timapni hene aynewa igkis isahkise gihmunkis gikak gigkis. Igkis tivik gihapti Kiyavwiye Jesus adahan igkis hawata humewnes gikannuhnivwi.

Jesus kannuhekne hawata ig makniwa ka aynsima hiyeg
Mk 3.7; Lk 6.17-19

23Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus wew muwapuw ay Galileyamnaw. Ig kannuhekne arikuw judeyenevwi gileglisakis. Ig ekkene kibeyne inetit amin ku samah Uhokri kumaduka hiyeg. Hawata ig makniwene hiyeg ariw madikte karaytviyene ariw madikte mabimnakatru.
24Madikte hiyeg kinetni gak muwapuw ay Siriyamnaw. Inneki keh igkis hiyegviyene waxwave git madikte kakahribdavye, neras ku pariye akak arakembet karayt, akak kayahwaki, neras ku pariye wavityewnavye, nuwiskawenpiye, datpuwavye, igme makniwavevgikis madikte.
25Ka aynsima hiyeg kurukehe gihavu butte. Igkis danuh atere avititak Galileyamnaw, avititak Dekapolis, avititak paytwempu Jerusalém, avititak Judeyamnaw, avititak waxri pahambaktak ariw warik Jordawh.

Matews 5

Jesus akki ku pariye hiyeg uti kabayka
Lk 6.20-23

Lucas 6.20-23

1 Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos;

2 e ele passou a ensiná-los, dizendo:

3 Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

4 Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

5 Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

1Ku aysaw ig Kiyavwiye Jesus hiyap ka aynsima hiyeg kabubuk ayge, ig wagehe avitit paha waxri imuwvitnene. Ayge ig batahkiswe adahan gikannuhtenkis. Igkisme gikannuhnivwi atere pahadguhwa ganwat.

2Igme kavusa gikannuhtenkis. Ig awna:

3— Ka aynsima kabaykanek gidahankis hiyeg ku pariye ikewnevwi yumanene gawaygikis giwntekneswatma. Mmanawa ayge nikwe igkis kawihnek Uhokri gikumadukan.

4Ka aynsima kabaykanek gidahankis hiyeg ku pariye kadniyevwi adahan givathawnikis. Mmanawa ayge nikwe Uhokri aydhaptihgikisnek.

5Ka aynsima kabaykanek gidahankis hiyeg ku pariye tuwatasewne gitivut Uhokri. Mmanawa ayge nikwe Uhokri kumadukasanek madikte hiyeg amadga hawkri gitkis.

6Ka aynsima kabaykanek gidahankis hiyeg ku pariye mpiksewnevwi adahan igkis wew wadit. Mmanawa ayge nikwe Uhokri iki gitkisnek ini ku kaharit igkis mpiksaw.

7Ka aynsima kabaykanek gidahankis hiyeg ku pariye amnihnevwi hiyeg. Mmanawa ayge nikwe Uhokri amnihgikis hawatanek.

8Ka aynsima kabaykanek gidahankis hiyeg ku pariye barewbetyevwi gihiyekemnikis. Mmanawa ayge nikwe igkis hiyapnek Uhokri.

8 Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

9 Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

10 Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

11 Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

12 Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

Os discípulos, o sal da terra

Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

9Ka aynsima kabaykanek gidahankis hiyeg ku pariye kabeywotevye hiyeg. Mmanawa ayge nikwe Uhokri kanumgikisnek gikamkayuvwi awaku gihiyekemnikis kewa gidahanbe.

10Ka aynsima kabaykanek gidahankis hiyeg ku pariye hiyapkiska mbeyne gitkis avatra ku samah igkis kehne kabayka. Mmanawa ayge nikwe igkis kawihnek Uhokri gikumadukan.

11Ka aynsima kabaykanek yidahan ku aysaw hiyeg mahivwihyi avatra ku samah yis nuhiyegavu. Ku aysaw igkis hiyapkis mbeyne yit nuvatra, ku aysaw igkis patehevyes yiw akak wasaymka nuvatra, ayge nikwe yis uti ka aynsima kabaykanek.

12Bateknabay yinaktin avim ini ku aysaw yis hiyepne mbeyne nuvatra. Bateknay ka aynsima, mmanawa yis uti yitiwninek kibeynewa aynte inurik. Mmanawa henewa Uhokri gawnevevu pitatyevwi avit yis igkis hiyapkiska mbeyne gitkis.

Abektey pam akak abukri

Mk 9.50; Lk 14.34-35

13— Nah kehte abektey yidahan akak pam. Pam muwakapka adahan kiterene im. Yis hawata, yis kewa pambe ay gibetkis hiyeg amedgenevwi inin adahan yihiyekemni kibeyhevye gihiyekemnikis. Heneme ku yis isaksa gihiyekemnikis parekwey, nikwe yihiyekemni humawnek ke pambe ku pariye wagesbetepka akak wayk. Ka ik adahan in kabayhaka akiw. Ini pam ka

13 Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier
a ser insípido, como lhe restaurar o
sabor? Para nada mais presta senão para,
lançado fora, ser pisado pelos homens.

Os discípulos, a luz do mundo

14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode
esconder a cidade edificada sobre um
monte;

15 nem se acende uma candeia para
colocá-la debaixo do alqueire, mas no
velador, e alumia a todos os que se
encontram na casa.
16 Assim brilhe também a vossa luz diante
dos homens, para que vejam as vossas
boas obras e glorifiquem a vosso Pai que
está nos céus.

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

kawih adahan ariknawnema. In kawih adahannen padekwiki kahadbe in sibuhbetepka gavitkis neras ku pariye mpiyenevwi awvge. Hawata ku yihiyekemni payebdak akak mbeyviye hiyakemniki nikwe yihiyekemni kawnata kawih adahan ariknawnema akiw.
14— Hawata akiw, yis kewa pohow abukribe ay gibetkis hiyeg amedgenevwi hawkri adahan yihiyekemni uguhne gihiyekemnikis. Ku samah wis ka hiya wisma ayam paha paytwempu ku pariye avitnene paha waxri imuwadnene, hawata ka hiya wisma ayam uhiyekemni ku pariye ke wotbe kabutennebe.
15Yuma pahavwinema hiyeg hakis abukri adahan ig asabkeptenma anavit suwyeg. Kawa. Ig ikigu inut akekrit adahan eg uguhno madikte hiyeg ku pariye ariku payt.
16Hene amawka hawata yihiyekemni ku pariye ke wotbe kabutennebe in kabutnihwa. Kahadbe ku aysaw hiyeg hiyap ini kabayka ku pariye yis keh, igkis kabayha Wigwiy inurikyene.

Amawka yis waditte giwkis farizewkis

Lk 16.16

17— Ka yi muwaka ivegmina yihiyekemni ku nah ayta pisenwevye akak amekene

Moís gikumadukan hawata akak Uhokri gawnevevu ginetnikis. Kawa. Nah ka ayta pisenwevyema akak inakni giwnkis, heneme nah ayta adahan kehne madikte ku pariye in ayap wotwiy, hawata adahan nah akkamnihne yit ku pariye inyewatnene Uhokri gayapni yit.

17 Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir.

18Kiyeminahnabay inin nuwnuh: ku aysaw en akak waxri aynete, yuma pahatnamanek iwit amedgene amekene Moís gikumadukan biyuksene akiytaninek. Ine yuma pahatnamanek iwit atikak avuheku biyuksene nawayginek henentima.

18 Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra.

19Hawata akiw ku pahavwi taraksa amekene Moís gikumadukan pahatwowa, ku ig kannuh hiyeg adahan ignes taraksin, igi yuma gikiytaninek abet Uhokri gikumadukan. Heneme ku pahavwi inyewa ihpene amekene Moís gikumadukan, ku ig kannuh hiyeg adahan ignes ihpin, igi ka gikiytanisimanek abet Uhokri gikumadukan.

19 Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquele, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus.

20Henewatbaki in. Amawka ku yis wew waditte giwkis neras farizewkis, giwkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan. Ku ka henema, yis ka kawihtinek Uhokri gikumadukan.

20 Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.

Jesus completa o que foi dito aos antigos

Ka muwaka dagawnaw git pahavwi

Ro 12.19; Ef 4.26; 2Tim 2.8; Tiy 1.19

Do homicídio

21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não
matarás; e: Quem matar estará sujeito a
julgamento.

22 Eu, porém, vos digo que todo aquele
que [sem motivo] se irar contra seu irmão
estará sujeito a julgamento; e quem
proferir um insulto a seu irmão estará
sujeito a julgamento do tribunal; e quem
lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao
inferno de fogo.

23 Se, pois, ao trazeres ao altar a tua
oferta, ali te lembrares de que teu irmão
tem alguma coisa contra ti,

24 deixa perante o altar a tua oferta, vai
primeiro reconciliar-te com teu irmão; e,
então, voltando, faze a tua oferta.

21— Yikannuhten akka yit ku ig amekene
Moís awna gitkis amekenegben, giwn: “Ka
yi muwaka umah hiyeg. Ku pahavwi umah
pahavwi, nikwe ig tarakse. Igi kis adahan
hiyaptigi hiyapkis mbeyne git avatra ini
gitaraksan.”
22Nahme awna yit, ku pahavwi he
dagawnevi git gikebyi, nikwe amun ini ig
kuwis ig tarakse. Igi kis adahan hiyaptigi
hiyapkis mbeyne git avatra ini gitaraksan.
Hawata akiw ku pahavwi awna gimin
gikebyi: “Novre yuma gihiyekemni”, ay
amun ini ig hawata tarakse. Igi kis adahan
uwewkistenwiy hiyapkis mbeyne git
avatra ini gitaraksan. Hawata akiw ku
pahavwi awna gimin gikebyi: “Novre ka
kabay. Kuri ig tivik ariwtrikut tiket.” Igi
hawata ig kis adahan ig tivik ariwtrikut
tiket ayge amun ini iwetrit ku kiney kane
aynsima kayahwaki.

Wadithebdih pitaraksan kibehtenwa

Lk 12.57

23— Nikwe ku kavim pis kakanhewne git
Uhokri avetun kakanhewket, ku pahaye
adahan tuguh abet pihiyekemni ku pis
kataraksan gikak pikebyi,
24amawka ku pis ikis pikan ayge, pis atak
gimkat pikebyi pisenwate avit pis
kakanhaw git Uhokri. Pis danuh atere, pis
wadithebdih pihiyekemni gikak pikebyi.

Ayteke nikwe hiyawa pis diyuh kakanhaw
git Uhokri.

25 Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão.

25Amawka ku pis wadithebdih madikte pitaraksan ku akak inin kibehtenwa. Aysawnemenek pis ka kahawkannek. Ku samah amadga inin ku pahavwi taraksa gikak pahavwi amawka ku ig ner kataraksanye wadithebdih gitaraksan kibehtenwa gikak pahavwi. Mmanawa ku ig ner ku pariye waxwevginek givetunat hiyaptigi adahan ig kamiyevgi atere, ku igme ner kataraksanye ka mpiksaw wadithebdih gitaraksan gikak avit igkis danuh atere, ig ner pahavwi kamiyevginek git hiyaptigi, igme hiyaptigi awahkisnek giwatni, igme giwatni paraksenek ner kataraksanye arikut parakseket.

26 Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

26Ku ig paraksepka atere, ig ka pesnek ayteke he ku aysaw ig katiwnih madikte gimatiwnihni. Pis hawata. Amawka ku pis wadithebdih pitaraksan pisenwate akak inin kahadbe aysawnemenek pis ka paraksepkama gavit Uhokri. Henewatbaki in.

Do adultério

Ka muwaka powkemnihwa

Ro 12.9, 13.13; 1Ko 6.12; Gal 5.19; Ef 5.3; Kol 3.5; Jud 4

27 Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

27— Yikannuhten hawata akka yit ku amekene Moís awna: “Ka yi muwaka powkemnihwa.”

28 Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.

28Nahme awna yit, ku pahavwi he ivegviyene gumkat pahavu tino adahan ig kiyakan guvitit, amun ini nikwe ig kuwis powkemnihwe gukak abet gihiyekemni.

Kabayte pis hiyap mbeyne ay mpinekata pis hiyap mbeyne aynte abet tiket

Mt 18.8; Mk 9.43

29 Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

30 E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

31 Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

32 Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

Dos juramentos

33 Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

29— Battukawnaba adahan pis avuriw pihiyekemni adahan pis ka taraksa. Ku pis me taraksemet awaku ku samah pis iveg gumkat nor tino akak piwtyak, kabayte pis wareke piwtyak pis padekwin mpinekata pis tarakse. Aysawnemenek pis katiwnih pitaraksannek. Kabayte pis biyukse piwtyak mpinekata pis biyukse pivit pahavwite amun ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki.

30Hawata akiw ku pis me taraksemet akak piwak, kabayte pis bukihpin padekwin mpinekata pis tarakse. Mmanawa kabayte pis biyukse piwak pahabakya mpinekata pis biyukse pivit pahavwite amun ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki.

Maytwawka

De 24.1; Mt 19.1; Mk 10.1; Lk 16.18; 1Ko 7.10

31— Neras yikannuhten hawata awna: “Ku pahavwi maytwekere gihayo, ka sam, hiyawa ig iki gut ini kagta adahan maytwawka.”

32Nahme awna yit, ihi in sam, mmanawa ku pahavwi maytwa gihayo waditnevyenen, eg ka powkemnihwa, amun ini nikwe hiyeg ikiy gihayo ku eg powkemnihwe, inneki keh eg maytwepka. Hawata igkis ikiy ner awayg ku pariye maripkewviye gukaknek ku ig hawata powkemnihwe gukak giwtrik Uhokri.

Amawka pis ka awna iwit kiniskama

Tiy 5.12

33— Neras yikannuhten hawata akka yit ku amekene Moís awna gitkis amekenegben, giwn: “Ku pis kanum Kiyavwiye Uhokri pawneve adahan ig timap piwn ku in ka kiniskama, nikwe pugamawka henewa pis

ka kinis.” Ayteke igkis yikannuhten idis gihiyekemnikis atere, igkis awna: “Heneme ku pis kanum inurik pawneve, ku pis kanum waxri pawneve, nikwe ka sam pis kinis.”

34 Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

34Nahme awna yit, ka ba yi kanum Uhokri yawneve. Ine kawnata kanum inurik yawneve mmanawa in Uhokri giwetri.

35 nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

35Ine kawnata kanum inin waxri adug yawneve mmanawa in Uhokri gikugkapta. Ine kawnata kanum Jerusalém yawneve mmanawa in givin Ukivarawiy detye.

36 nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

36Ine pitew pis ka kanum mmanawa ka pisnema kumaduka pitew. Pis ka hiya pisma wages pahatnema pisemni ine seye ine pohe.

37 Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

37Amawka pis ka awnati adahan kinisaka. Avuriwnaba madikte piwn ku pariye pis awnakere. Amawka ku piswa humaw pawneve adahan pivit. Ku pis awna: “Ihi”, amawka ku inakni piwn henewa “ihi”. Ku pis awna: “Kawa”, amawka ku inakni piwn henewa “kawa”. Ku pis awna iwit mpiy inakni, in awaku pis mbeyevye pihiyekemni.

Da vingança
Lucas 6.27-30

Ka muwaka diyuhkis hiyeg
Ezz 21.24; Lk 6.29; Ro 12.16; 1Ped 3.9

38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

38— Yikannuhten hawata akka yit ku amekene Moís awna: “Ku pahavwi patukwika giwtyak, amawka ku ig diyuhkiska hawata patukwika giwtyak. Ku pahavwi dunihpika gaybu, amawka ku ig diyuhkiska hawata dunihpika gaybu.” Bawa ig amekene Moís awna inakni hene he adahan ig mpithene pahavwi adahan ig ka diyuhkiska mpinema ahawna

gitaraksan. Heneme yikannuhten idis gidahankiswa gihiyekemnikis atere, igkis awna: “Inakni giwn awna ku pugamawka wis diyuhkis pahavwi.”

39 Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

39Nahme awna yit, ku pahavwi tarakse pikak, ka muwaka diyuhkisgi. Ku pahavwi biwhbokep, kabayte pis wages pahambakya adahan ig biwhbokap pebakte mpinekata pis diyuhkisgi.

40 e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.

40Ku pahavwi wasaymaptihpep git hiyaptigi adahan ig xuwehpiye pisimsa, uya ikepni git payak akak pidagmanvit akiw.

41 Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.

41Ku pahavwi suwtat mpiksaptihpep adahan pis hiyuh gisakola piyawakad, hiyuhniba piyawakte akiw gaviyukan mpiy ku samah gayapni pit.

42 Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

42Ku pahavwi makehe arikna pit, ikepniba git. Ku pahavwi sunepkere arikna pit, sunapkisnaba git.

Do amor ao próximo
Lucas 6.32-36

Bateknabay gikakkis yivetunyavu
Lk 6.27,32, 23.34; At 7.60; Ro 12.14

43 Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo.

43— Yikannuhten akka yit ku amekene Moís awna: “Bateknabay gikakkis hiyeg.” Ayteke igkis idis gidahankiswa gihiyekemnikis atere, igkis awna: “Heneme amiyhanay yivetunyavu.”

44 Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;

44Nahme awna yit, ka ba yi amiyha yivetunyavu heneme bateknabay gikakkis. Priyepkawnabay gidahankis hiyeg ku pariye hiyapkis mbeyne yit.

45 para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvas sobre justos e injustos.

45Kahadbe yis humaw Wigwiy inurikyene gikamkayuvwi, awaku yihiyekemni kewa gidahanbe, mmanawa ig Uhokri kabutni kamuw givititkis hiyeg mbayave payak gikakkis hiyeg kibeynevwi. Ig waykkis

46 Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo?

47 E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo?

48 Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

Mateus 6

A prática da justiça

1 Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

Como se deve dar esmolas

2 Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

muwok givititkis hiyeg wadityevwi payak gikakkis hiyeg kane wadityevwima.

46 Amnihnabay yivetunyavu. Ku yis amnih nerasnen ku pariye yamnihten nawenevwime yis ka amnihgikis mmah yis yivewkan Uhokri iki yit kabayka adahan ini? Kawa. Mmanawa madikte hiyeg kuwis kehnekuye hene. He hiyeg kakehniyevwi keh.

47Hawata ku yis aytnih yikagmadavunen nawenevwime yis ka aytnihgikis, nikwe yis ka keh kabaytema giwkis madikte hiyeg. Hawata hiyeg kane Uhokriyanvuma aytnih gikagmadavukis.

48Amawka ku wis amnih hiyeg avigkutavrik ku samah Wigwiy inurikyene amnihpigkis.

Matews 6

Amnih hiyeg ka akakma piwanti

1— Avuriwnabay ba yihiyekemni kibeynewatma. Araytak hiyeg keh kabayka ariwtrik hiyeg kahadbe igkis ikaka ku igkis kibeynevwi hiyeg. Amawka yis ka keh hene. Ku yis keh kabayka kahadbe hiyeg ikiyi ku yis kibeynevwi hiyeg, nikwe yis ka uti kabayka giwntak Wigwiy inurikyene.

2Ku aysaw pis amnih pahavwi, ka ba kinetihwa nimin kema nerasma hiyapkisnevwi gabaykis. Igkis gibetkikis kinetihwa amin gabaykis ay ariku leglis hawata ay avigku ahin. Igkis amnih hiyeg kahadbekam igkis ikaka ku igkis kibeynevwi hiyeg. Ku igkis ikaka hene, amun ini igkis kuwis uti kabayka ay

amadga inin. Yuma akiw gidahankis aynte inurik. Henewatbaki igkis.

3 Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

3Pisme ku aysaw pis amnih pahavwi, amawka pis amnihgi avawyewa ariw hiyeg marihwa pis ka humaw kawantivyema akak ini pamnihra. Ka muwaka kinetihwa nimin git pikagmada kibeynewatnen.

4 para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

4Ku pis amnih pahavwi avawyewa ariw hiyeg ku kiney ignenwa Wigwiy hiyapi, nikwe ig Wigwiy iki kabayka pitnek.

Como se deve orar

Piriyepkaw ka akakma piwanti

5 E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

5— Hawata akiw ku aysaw pis piriyepkaw, ka ba piriyepkaw kema nerasma hiyapkisnevwi gabaykis. Igkis batek piriyepkaw ariku leglis, hawata wade atusik ahin kahadbe igkis hiyapka gavitkis hiyeg, igkis ikaka ku igkis kibeynevwi hiyeg. Ku igkis ikaka hene, amun ini nikwe igkis kuwis uti kabayka ay amadga inin. Yuma akiw gidahankis aynte inurik. Henewatbaki igkis.

6 Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

6Pisme ku aysaw pis piriyepkaw amawka pis piriyepkaw avawyewa ariw hiyeg marihwa pis ka humaw kawantivyema akak ini piviryepkawni. Parak tahan arikut pahayku xam sabuk lapot. Ayge pis piriyepkaw ta git Wigwiy ku kiney ignewa hiyapi, ayge nikwe ignewa timap piwn ig iki kabayka ta pitnek.

7 E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

7Ku aysaw yis piriyepkaw, ka ba yi diyuhminaw kiberevutnema amin iwit arakembet akiw ku pariye he waditnevyenen kema nerasma kane Uhokriyanvuma. Ignes givewkankiskam ku amawka igkis piriyepkaw kihhaw akak

kibite iwit kahadbe giwohkigakis timap giwnkis.

8 Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

8Yisme ka ba yi piriyepkaw hene kema igkisma. Mmanawa avit yis ayap arikna git Wigwiy, ayipa ig kuwis hiyak ku pariye yimawkanitnene git.

A oração dominical
Lucas 11.2-4

Piriyepkawnay han
Lk 11.1

9 Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

9— Ku aysaw yis piriyepkewne, awnanay han: "Wiguh inurikyene, usuh kabayhap. Pis ka pikiytanisima.

10 venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

10Ba ayta kumaduka atan amadga inin. Umawkan pibetki kehka ay amadga inin hawata ku samah in kehka ayge inurik.

11 o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;

11Iknaba wotuh umana takunipti.

12 e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

12Bayahminanaba usuh ariw utaraksan hawata ku samah usuh bayahmina neras hiyeg ku pariye tarakse ukakuh.

13 e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

13Iknaba wotuh wawaygi adahan usuh ka isaksewvima arit mbayka. Avuriwnaba usuh ariw ini mbeyevyenen wavitye gikumadukan. Usuh kabayhap, Kiyavwiye. Pisnewa kumaduka adahan avanenekwa. Pisnewa ka pidatnisima adahan avanenekwa. Pisnewa ka pikiytanisima adahan avanenekwa avanenekwa. Ameh." Henebaki yis piriyepkaw.

14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;

14Mmanawa ku yis bayahmina pahavwi ariw gitaraksan yikak, nikwe hawata Wigwiy inurikyene bayahminay ariw yitaraksan gikak.

15 se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

15Heneme ku yis ka bayahmina pahavwi ariw gitaraksan, nikwe Wigwiy kawnata bayahminay ariw yitaraksan.

Ka muwaka maxhaw akakma piwanti

16 Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

Como jejuar

17 Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,

18 com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Os tesouros no céu

19 Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;

20 mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;

16— Ku aysaw yis maxhaw adahan yis gikiyetni Uhokri, ka yi muwaka maxhaw kema nerasma hiyapkisnevwi gabaykis. Igkis gibetkikis waywe bibapneme gihepkakkis. Igkis aseneweke gihepkakkis kahadbe hiyeg hiyak ku igkis maxhewnes kahadbekam igkis ikaka ku igkis kibeynevwi hiyeg. Ku igkis ikaka hene, amun ini igkis kuwis uti kabayka ay amadga inin. Yuma akiw gidahankis aynte inurik. Henewatbaki igkis.

17Pisme ku aysaw pis maxhaw amawka pis maxhaw ayamaw marihwa pis ka humaw kawantivyema akak ini pimaxhawni. Sukuhava pihepka barewap, akuyva pisemni kabayntiwa

18kahadbe hiyeg ka hiyak ba pis maxhewnema. Ayge pis maxhewne gidahannen Wigwiy. Ignewa Wigwiy hiyapi ku samah pis kiyegi nikwe ig iki kabayka pitnek.

Igiska aynte inurik

Lk 12.33; 2Tim 4.8; 1Ped 1.4; Eb 10.30; Ap 6.15, 21.1, 22.1

19— Aharitnabay akebi ini kabayka. Ka ba yi bayah igiska ay amadga inin ku kiney madikte ewkaki mehwa, ay ku kiney masumsu kagehbeta kamis, ay ku kiney sivari tihebdip, ay ku kiney amevwavye danuh kidis wewkanbet.

20Heneme bayahkisnabay igiska yidahan aynte inurik ku kiney yumanene ewkaki mehwa, ine masumsu kawnata kagehbeta kamis, ine amevwavye kawnata danuh atere adahan igkis kidisnes wewkanbet.

21 porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

21Ku pis avanenekwa ivegminenekwa pihiyekemni amin arikna amadgaya inin, amun ini pidahan igiska ay amadga inin. Heneme ku pis avanenekwa ivegminenekwa pihiyekemni amin arikna inurikyene, amun ini pis kadahannek igiska aynte inurik.

A luz e as trevas

Lucas 11.34-36

Ku uhiyekemni kabay, in kewa paha abukribe kabutennene ay uvit

Lk 11.34

22 São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;

22— Wowtyak kewa paha abukribe adahan uvit. Ku wowtyak makniw, nikwe in ke wotbe uvit ay abet kabutnikibe. Uhiyakemni hawata. Ku in makniw, ayge nikwe in ke wotbe uhiyekemni ay abet kabutnikibe.

23 se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas. Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

23Hawata akiw ku wowtyak ka makniwnema, nikwe in ke wotbe uvit ay abet amisnavyebe. Uhiyakemni hawata. Ku wis ivegminene uhiyekemni amin ini misanpiki patehwevye amadgaya inin, ayge in ke wotbe uhiyekemni ay abet amisnavyadbe adahan wis ka hiyak ku pariye hiyakemniki inyewatnene.

Os dois senhores

Aharitnay kawih inkit Uhokri gikumadukan

Lk 16.13, 12.22; Fil 4.6; Eb 13.15; 1Ped 5.7

24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

24— Pahavwi ibukti ka ik adahan ig kakivarahaw gitkis gikivara piyamatema. Wake ig piyana gikebikis gikivarabe, ig pi batektekam gikak pahavwi mpiya giw pahavwi. Ig miniwkam giw pahavwi adahan ig kannivwiye gidahan pahavwiwa. Wixwiy hawata akiw. Ku wixwiy iki uhiyekemniwiy arit igiskanenwa amadgaya inin, nikwe wixwiy ka kahawkan iki uhiyekemniwiy git Uhokri nikwenewatma. Amawka wixwiy kaniy

pahatwowa hiyakemniki adahan wixwiy wew nikak.

A ansiosa solicitude pela vida
Lucas 12.22-31

25 Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes?

25Inneki keh nah awna yit, ka yi muwaka kiyimwihwa amin ariknawnema ku pariye muwekne yit, ine amin yaxni ine amin yihigvan adahan yih adehetni, ine amin yikawihni adahan yivit. Ku yis hiyap ig Uhokri kuwis iki udehetniwiy, umanawiykata akiw ig ka iki wotwiy akiw? Ku yis hiyap ig kuwis keh uvitwiy, ukawihniwiykata akiw ig ka iki wotwiy?

26 Observai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vosso Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves?

26Ivegnay noras kuhivra amarapnano. Egkis ka mutuh ariknawnema, egkis kawnata taris ariknawnema ine egkis kawnata bayah ariknawnema ariku payt. Heneme Wigwiy inurikyene iki gumanakis takunipti. Yis ka aynsima pi kavigte git Uhokri mpiy kuhivra. Ig iki yit hawata.

27 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

27Ka ik adahan wis kiyabwih udehetni akak ku samah wis kiyimwihwa nikak. Wis kiyimwihwa nikak waditnevyenen.

28 E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.

28Mmahki nikwe yis kiyimwihwa amin yikawihni? Ivegnay ku samah ivuriti gubereswankis. Egnes ivuriti ka kannivwi adahan guvitkis. Egkis kawnata paduk gukawihnikis.

29 Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

29Heneme egkis ka gubereswankisima. He amekene Salomão gibereswan ka mataka gubereswankis. Henewatbaki in.

30 Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

30Egkis ivuriti he ewaktinen egkis waditnevyenen. Ku avim inin egkis ay amadga inin. Takuwanekme egkis yuma ay akiw egkis bukahavepka. Yis ka aynsima pi kavigte git Uhokri mpiy ivuriti. Ku yis

31 Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?

32 Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;

33 buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

34 Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

Mateus 7

O juízo temerário é proibido
Lucas 6.37-38,41-42

1 Não julgueis, para que não sejais julgados.

2 Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.

hiyap ig Uhokri iki gubereswankis, yiskata akiw ig ka iki yit yikawihni akiw? Mmahki yis ka kamaxwa givitit Uhokri?

31Ka yi muwaka kiyimwihwa. Ka yi muwaka awnptaw: “Kit wis uti umana kuri? Kit wis uti uhigvan? Kit wis uti ukawihni?”

32Ku yis awnptaw hene, yis humaw kewa hiyegbe ku pariye kane Uhokriyanvuma. Ignes avanenekwa wakaymni aharit madikte ini. Yisme ka muwaka wakaymni hene. Wigwiy inurikyene ig hiyak madikte ku pariye yimawkanitnene.

33Aharitnabay kawih inkit Uhokri gikumadukan akak gihiyekemni kibeyne hiyakemniki. Ayge nikwe ig iki yitnek madikte ku pariye yimawkanitnene.

34Ka yi muwaka kiyimwihwa akak hawkri ku pariye nehmnikuhpiye yit takuwanek. Ig Uhokri hiyak nikak yidahan hawata takuwanek. Ikeyvi ig avuriwyi ku avim inin.

Matews 7

Ka ba ikiy pahavwi ku ig ka kibeynema
Lk 6.37,41; Ro 2.1, 14.1; 1Ko 4.5; Tiy 4.11

1— Ka yi muwaka ikiy pahavwi ku ig ka kibeynema kahadbe ig Uhokri kawnata ikayi ku yis kawnata kibeynevwima.

2Ku wis ikiy pahavwi ku ig kibeyne hiyeg, hawata ig Uhokri ikiy wis ku wis kibeynewata. Heneme ku wis ikiy pahavwi ku ig ka kibeynema hiyeg, nikwe ig Uhokri ikiy wis ku wis kawnata kibeynema.

3 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?

5 Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

Não deis o que é santo aos cães

6 Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis ante os porcos as vossas pérolas, para que não as pisem com os pés e, voltando-se, vos dilacerem.

Jesus incita a orar

Lucas 11.9-13

7 Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

3Mmahki pis avuriw pikebyi gitaraksan? Pis ke wotbe kiyimanebe akak paha iget nopsesnibe ay giwtrik pikebyi. Pisme ka hiyaknima ba pahat ahadma nopsad ay piwtrik.

4Ku aysaw ini ahad ay piwtrik, pis ka hiya pisma awna git pikebyi: “Isaksanate nah wiwh ini iget piwtriktak.”

5Pis ikewne ke wotbe pis kibeynebe hiyeg bawa pis pi mbayte giw pikebyi. Asa hiyak akak pidahankit pihiyekemni taraksevye. Ayge nikwe ik adahan pis hiyak akak pikebyi gitaraksan.

Abektey pewru akak pakir

Lk 11.26; Eb 6.4; 2Ped 2.20; Jud 1.3

6— Kuwis nah ekke yit kibeyne hiyakemniki. Ku yis ka amevekere inakni hiyakemniki, yis ikaw ke pahavwibe ku pariye ka amevekere kibeynewa axka, ig padekwin git pewru. In ke wotbe yis padeknebe barewye akabdat ta git pakir. Igme pakir ka hiyak ku pariye barewka ig sibuhbetepni, ayteke ig wageswa yimin ig kagehpey. Nikwe battukawnabay adahan yis wew avigkut inakni hiyakemniki avanenekwa. Ku ka henema, yis uti mbaykanen.

Ka miniw ariw yiviryepkawni

Mt 15.22; Mk 11.24; Lk 11.9, 18.1; Jo 14.13; Ro 12.12; Ef 6.18; 1Tes 5.17

7— Avanenekwa ayepnenekwa yawaygi ta git Uhokri. Igme iki yitnek ku pariye yayapni git. Ku ig ka iki yit nikwenewatma avim ini, ka sam. Ikawnay kewa pahavwibe ku pariye ivegvene paha arikna he ig utepni. Ayge nikwe yis utinek ku pariye yimawkan. Ikawnay kewa

pahavwibe ku pariye tetesnene anumeku pahavwi gilapota he igme woka ta git. Ayge nikwe ig Uhokri kaytwa yiwnnek.

8 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.

8Mmanawa ku wis aya wawaygi git, ikaka wotnek. Ku wis ivegvene ku pariye umawkan git, wis utipninek. Ku wis awna git, kaytwaka wownnek.

9 Ou qual dentre vós é o homem que, se porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará pedra?

9 Ig ka kiniswi. Nah kehte abektey. Yis awaykemni, ku pahavwi yikamkayh aya bugut yit, yis ka iki tipma git. Yuma pahavwinema awayg kinis gikamkayh hene.

10 Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

10Hawata akiw ku yikamkayh aya im yit, yis kawnata iki kaybunema git.

11 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

11Ku yis hiyap yis taraksavye iki kibeyne arikna gitkis yikamkayuvwi, igkata akiw Wigwiy inurikyene? Ig iki kibeynewa arikna ta gitkis neras ku pariye ayepnevwi git.

12 Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

12 Ka yi muwaka ikiy ku yis ka hiya yisma wew avigku inakni hiyakemniki ku pariye nah ekke yit ku avim inin. Kiyenabay inin nuwnuh: amawka yis kabay gikak pahavwi hawata ku samah yis muwaka pahavwi kabay yikak. Inakni iwit in ahiw madikte Moís gikumadukan akak Uhokri gawnevevu pitatyevwi giwnkis. Henewatbaki in.

As duas estradas
Lucas 13.24

Pitahra akebi ahin
Lk 13.24; Fil 3.19-20

13 Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),

13— Ay pitahra akebi ahin adahan uhiyekemni. Ig Uhokri gihiyekemni kewa pahatra ahin mahamwisniyebe. Heneme paraknabay atere avigkut ini ahin. Mmanawa ku yis ka wew akakma Uhokri gihiyekemni, in ke

wotbe yis avigkube pahatra ahin nopsadnene pugubwadnene ku pariye tivikwiye arimkanit iwetrit ku kiney kane aynsima hiyapka mbeyne ayge. Ka aynsima hiyeg tivikwiye atere.

14 porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

14Heneme ini ahin nopsesa mahamwisniyene in tivikwiye arimkat kabayka dehetniki. Ka kiyesradima hiyeg utipni.

Os falsos profetas

Pikatna ah

Jo 13.35, 15.4; Ro 6.19, 8.4; Gal 5.19; Tiy 3.11; 1Jo 2.3, 3.6, 4.4

15 Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

15— Pukuhpawnabay gavitkis hiyeg ku pariye ikawnamahkis ke wotbe ignes Uhokri gawnevevube bawa ignes ka giwntakma Uhokri. Igkis hiyapkiswa yit huwipegeviye kewa muwtohbe, heneme abet gihiyekemnikis igkis kewa axtigibe.

16 Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

16 Nah akkite yit ku samah yis hiyakgikis baki igkis giwntakwatma Uhokri. Ku yis hiyap ku igkis ka kehnema Uhokri gibetki, nikwe yis hiyakgikis ku igkis ka giwntakma Uhokri. Ku wis hiyap pahakti amutri eg ka sarayh guw kabaynovwima, nikwe wis hiyak ku egu amutri ka kabaynoma. Ke puduku akatbe ke iveybe egkis ka sarayh guwkis kabaynovwima kema “uva”ma kema “figu”ma.

17 Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.

17Ku pahakti ah akat kabaynowa, eg sarayh guw kabaynovwi guw. Egme ah akat ku pariye kane kabaynoma, guw kawnata kabaynovwima.

18 Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.

18Pahakti ah akat ku pariye kabaynowa ka ik adahan eg sarayh guw mbeyevyoma guw. Ine pahakti ah akat ku pariye kane

kabaynoma kawnata ik adahan eg sarayh guw kabaynovwima guw.

19 Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

19Madikte ah akat ku pariye ka sarayh guwkis kabaynovwima, egnes ihukavepkanek egkis padakavepkanek ariwtrikut tiket adahan egkis bukahavepka.

20 Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

20Hene, hawata yis hiyaknek ku pariye hiyeg kane kibeynevwima ku aysaw yis hiyap ini mbayka ku pariye pes giwntakkis.

Hiyawa pahavwi keh annut heneme ku ig ka keh Uhokri gibetki ig biyukenek

Lk 6.46, 13.25; 2Ko 11.13, 13.5; 2Ped 2.1; 1Jo 2.3, 5.12

21 Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

21— Ay hiyeg ku pariye awna nutuh: “Kiyavwiye, pis nukivara”, heneme waditnevyenen. Igkis ka kawih nukumadukan aynte inurik. Ignewa ku pariye keh Wigwiy inurikyene gibetki, ignewa kawih.

22 Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

22Aysawnemenek avim ini ku aysaw Uhokri hiyepne hiyeg ba ignes kibeynevwiwatma, ayge avim ini ka aynsima hiyeg awna nutuhnek: “Kiyavwiye, Kiyavwiye, Ka ba pis hiyak usuh? Minikwak usuh ekkene Uhokri gihiyekemni piwavrik, usuh pekkis ka aynsima wavitye piwavrik, usuh keh ka aynsima annut piwavrik.”

23 Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

23Nahme kaytwa giwnkisnek: “Nah ka hiyakyiwa ku pariyene yis. Higihwanabay aytakihan, yis taraksavye.”

Os dois fundamentos

Lucas 6.46-49

Piyana hiyeg paytya

Lk 6.47

24 Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será

24— Ku pahavwi hiyeg timap nukannuhakni, ku ig ihpin, igi kewa

comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

25 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

26 E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;

27 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

O fim do sermão do monte

28 Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

29 porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

Mateus 8

A cura de um leproso

Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

1 Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

2 E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

pahavwi awayg hiyakemniyebe ku pariye mutuhe givin awakubet ta abetit tip.

25Ayteke muwok wayk kihhaw. Akemni buwis. Mayg kamayghaw huwit ta avitit ini givin. Heneme givin ka hakuh mmanawa awaku mituw kabayntiwa ta warikwit abetit tip.

26Heneme ku pahavwi hiyeg timap nuwnuh heneme ku ig ka ihpin, igi kewa pahavwi awayg mahiyekemnivyebe ku pariye tabirase givin awakubet ta abetit kayh.

27Ayteke muwok wayk kihhaw. Warik digise. Mayg kamayghaw huwit ta avitit ini givin. Pahaye adahan givin hakuhe pahatte. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

Jesus kannuhekne akak madikte gikiytani

Mk 1.22

28Pisenwa inakni gawnan neras hiyeg kabubuknene ayge igkis wakaymnibdi gidahan ku samah gikannuhakni.

29Mmanawa ig ka kannuhak kema nerasma kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan. Heneme ig kannuhekne ayge akak madikte gikiytani.

Matews 8

Jesus makniwa pahavwi ku pariye axpusakare avit busukne

Mk 1.40; Lk 5.12

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus muhuke avititak ini waxri. Ku samah ig waywe, hiyeg kuruwnene gihavu butte.

2Ayge pahavwi awayg axpusakare avit busukne ig danuh atere git. Ig paberetusaw ta gitivut. Ig awna git: — Kiyavwiye, uya

amnihun. Ku pis muwaka piyihun, pisnewa hiya numakniwka.

3 E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

3Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig sarayh giwak ta givitit. Ig daxwig atere. Ig awna git: — Ihi. Nah muwaka. Pis kuwis makniw. Aynewa gibuskana miyvi.

4 Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

4Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna git: — Ataybiswanaba nutuh. Ka ba kinetihwa arit hiyeg avigkuya ahin amin ku samah pis makniw. Su atak wade gimkanit muwveg. Akka pivit git kahadbe ig iwasap ig hiyap ku pis makniw. Ayteke pis kakanhaw git Uhokri ku samah amekene Moís aya wot minikwak, adahan areketni gitkis hiyeg ku pis inyewa makniw. Igme timapni hene, ig tivik.

A cura do criado de um centurião
Lucas 7.1-10

Jesus makniwa pahavwi suwtat gibuk
Lk 6.1

5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:

5Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus danuhe atere avitit paytwempu Kafarnawh. Ayge pahavwi romayene suwtat gikivarakis ig danuh atere git. Ig amnihswe git. Ig awna git:

6 SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

6— Kiyavwiye, uya amnihun. Nubukuh ig kakahriye harihte aynte nuvineku. Ig dathuvye. Ig ka aynsima kayehe.

7 Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

7Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Nah atere piyihgi.

8 Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

8Igme suwtat gikivarakis kaytwa giwn: — Kawa, Kiyavwiye. Nah patehwevye hiyeg. Nah yuma nukiytanisima pitivut adahan pis parak nuvinekut. Kiyavwiye, pis karayt akivara. Ku pis he awnevi aytontak piyawakad, ikeyvi. Nubukuh makniwnek.

9 Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas

9Nah hiyak mmanawa nah hawata nah kakivara. Nah hawata nah kumaduka

ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

nawenyevwi suwtat akiw. Ku nah awna ta git pahavwi: “Su tivik” ig iha nuwnuh ig tivik. Ku nah awna ta git pahavwiwa akiw: “Ba ayta” ig iha nuwnuh ig ayta. Ku nah kawatni nubukuh, ig hawata ig iha nuwnuh.

10 Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

10Ig Kiyavwiye Jesus timapni inakni hene, ig wakaymni ka aynsima. Ig awna ta gitkis neras ku pariye kane aynsima gihavu butte. Giwn: — Ner suwtat kane izhaewyenema ig pi kamaxwate ta nuvitit mpiya madikte nukebyuvwi izhaewyenevwi. Nah ka hiyapti pahavwinema izhaewyene gikamaxwan kema nerma. Henewatbaki in.

11 Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

11Aysawnemenek ka aynsima hiyeg kane izhaewyenevwima wahamavriktak akak uvitkiyavriktak ignes kawih Uhokri gikumadukannek. Henewatbaki in. Ayge igkis darihwaknek aynte inurik gikak amekene Abraawh, gikak amekene Izaki, hawata gikak amekene Jakó.

12 Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

12Ignesme neras izhaewyenevwi ku kadahan ig Uhokri ahegbete ini gikumadukan pitatye, igkis ka darihninek. Igkis ivukavepkanek hanpa kabaywakat, ta abetit amisnavyad, ku kiney hiyeg tihebdinek ignes kagah gaybukis.

13 Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

13Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta git ner suwtat gikivarakis. Giwn: — Hiyawa pis diyuhe pivinwat. Ku samah pis kamaxwa nuvitit adahan nah piyihgi henewa in humaw. Ku aysaw ig

A cura da sogra de Pedro
Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

14 Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre.

15 Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

Muitas outras curas
Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

16 Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes;

17 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

Jesus põe à prova os que querem segui-lo
Lucas 9.57-62

18 Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem.

19 Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.

20 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos;

awna inakni, aynewa suwtat gibuk makniw.

Jesus makniwa Pedru gimatru
Mk 1.29; Lk 4.38

14Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus danuh ta givinekut Pedru. Ayge ig ute Pedru gimatru egme harit akak nawaki.

15Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig atere gut. Ig sumuhe guwak. Aynewa gunawan mpiye guw. Ayteke eg kannikaw, eg kuwegwano gidahan.

Jesus makniwa kakahribdavye
Iz 53.4; Mk 1.32; Lk 4.40; 1Ped 2.24

16Ayteke misanpi, ka aynsima hiyeg danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis waxwe git hiyeg wavityewnavye. Igme pekkis wavitye givititakkis akak gibiynenwa. Avim ini ig makniwe madikte hiyeg ku pariye kakahribdavye.

17In danuh hene kahadbe in kahayak ku samah Uhokri gawneve amekene Izaíyas awna minikwak. Ig awna: “Ig kayah ukayhawniwiy. Ig wiwh ukahriwiy uvititakwiy.”

Hiyeg kote ahegbete adahan wewnes gikak Jesus
Lk 9.56, 14.26

18Ka aynsima hiyeg ayge kabubuknene ganwa Kiyavwiye Jesus. Ig hiyapni hene, ig awna ta gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Uyay manuke ta pahabakaytak mahakwa. Igkisme kaytwa giwn: — Uyay.

19Igkis tivikwiyes, igme pahavwi kannuhekevutne amin amekene Moís gikumadukan ig danuh atere git. Ig awna git: — Kiyavwiye, nah tivik pikak ku kitwiye pis.

20Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ba pis ahegbetnema adahan pis hiyepne

mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

mbeyne payak nukakuh? Puwikne kadahan giwetrikis ariku miyokwiye. Kuhivra kadahan guwetrikis avewi ah. Nahme ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah yuma nuwetri adahan nah mayekne.

21 E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

21Ayteke pahavwiwa Jesus gikannuhni akiw ig danuh atere git. Ig awna git: — Kiyavwiye, nah wewkerevye pikak heneme niguh kote miyate. Ku aysaw ig miyavinek nah avuhpig, nikwe nah tivik pihapti.

22 Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

22Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ka sam. Uya tivik nuhapti kurinewa. Hiyawa pis isaksa pahavwi ku pariye kuwis ke wotbe ig miyarevyebe giw Uhokri, isaksanig adahan igi avuhe giyaki miyaviye.

Jesus acalma uma tempestade
Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

Jesus misak mayg akak paraw
Mk 4.35; Lk 8.22

23 Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

23Ayteke ig Kiyavwiye Jesus katapte muhumdakat. Gikannuhnivwi tivik gihapti. Igkis tarekwe ayteke.

24 E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

24Igkis ku aynte pakwa amadga mahakwa, pahaye adahan mayg kannikew gimkanitkis, ka aynsima paraw katapte amadgat gihmunkis. Gihmunkis me buwisemet. Heneme ig Kiyavwiye Jesus himeke ayge gimadgakis.

25 Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

25Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis atere wadiswig. Igkis awna git: — Kiyavwiye, uya amnih usuh. Wixwiy me biyukapmet.

26 Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

26Igme kaytwa giwnkis: — Yis awaykemni avisatruvye! Mmahki yis ba yavisatrun? Uhokri ik adahan yis kamaxwa givitit.

27 E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos

Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

28 Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podia passar por aquele caminho.

29 E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

30 Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.

31 Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.

32 Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

Ayteke ig kannikaw ig himehe mayg akak paraw. Aynewa madikte kariswehwe.

27Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis wakaymnibdi gidahan. Igkis awna: — Pariyeneki ner hiyeg? He mayg akak paraw iha giwn.

Jesus awahkis wavityempu ta givuwitkis pakirempu

Mk 5.1; Lk 8.26

28Ayteke pisenwa igkis hamah pahabakat igkis minahwa atere avitit giwaxigkis hiyeg gadarayenevwi. Ayge piyana awaykemni wavityewnavye atere patipteke Kiyavwiye Jesus. Igkis pes abetitak imewti. Igkis ka gimabyankisima. Ka ik adahan hiyeg wew atere ku kiney igkis misakwa.

29Igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus, igkis kabiman git. Igkis awna: — Pis Uhokri gikamkayh. Pariye pikehni ukakuh ku avim inin? Mmah pis ayta womkat adahan hiyapkiswiye mbeyne wotuh? Kote uhawkanavrikma adahan usuh hiyapkiska mbeyne wotuh.

30Ayge pahabunene pakirempu axwenekis piyawakte giwkis aynesa.

31Ayteke nikwe neras wavityempu amnihswe ta git Kiyavwiye Jesus. Igkis aya git: — Ku pis pekkiswiye usuh givititakkis neras awaykemni, uya awahkis usuh tahan givititkis neras pakirempu.

32Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Tiviknay atere. Ayteke nikwe igkis pesbetwikis givititakkis neras awaykemni. Igkis pareke givititkis ignes pakirempu. Igkisme pakirempu sigisbetwikis ta asebrikute. Igkis tubohbetwikis ta

ahakwate mahakwa. Ayge igkis aniksewbet ahakwa un.

33 Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoninhados.

33Pakirempu gikavriwtenkis igkis hiyapni hene, igkis sigisbet kibehtenwa ta paytwempuwit. Igkis danuh atere, igkis kinetihwa amin givigkis ku samah arikna danuhe gitkis. Hawata igkis kinetihwa giminkis neras awaykemni wavityewnavye.

34 Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

34Neras hiyeg paytwempuyenevwi igkis timapni hene, igkis pes paytwemputak adahan patiptekene Kiyavwiye Jesus. Igkis danuh atere git, igkis awna git: — Su tivik aytakihan avititak uwaxrig.

Mateus 9

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

1 Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.

2 E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.

3 Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.

Matews 9

Jesus makniwa pahavwi miyavuvye
Mk 2.1; Lk 5.17

1Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig katapte muhumdakat. Ig manuke mahakwa ig diyuhe ta avitit paytwempu Kafarnawh ku kiney ig misakwa.

2Ayteke hiyeg danuh atere, igkis waxwe pahavwi awayg miyavuvye ta gimkat Kiyavwiye Jesus. Ig harit amadga gisivamna. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene ku samah gikamaxwankis givitit, ig awna git awayg miyavuvye. Giwn: — Ka muwaka wakaymni, nukebyi. Nah bayahminap ariw pitaraksan gikak Uhokri.

3 Avimnewa ini ka aynsima kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis ayge. Gaytakkis timapni inakni Kiyavwiye Jesus giwn, igkis awna gimin ginaktinkis.

Giwnkis: — Ner awayg ikewne ke wotbe ig Uhokribe bawa ig ka Uhokrima. Ig miyathene Kiyavwiye Uhokri ku samah ig awna inakni hene.

4 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?

4Ig Kiyavwiye Jesus hiyakni hene ku samah gihiyekemnikis, ig awna ta gitkis: — Mmahkay yis ivegminene yihiyekemni amin mbeyevye hiyakemniki hene?

5 Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?

5Mmah yivewkan ku in mahiko nudahan nah bayahminig ariw gitaraksan? Ku yis hiyap nah hiya gikankasak nah keh ig wew akiw, ininkata akiw nah ka dat adahan nah bayahminig ariw gitaraksan?

6 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

6Nah hiyapkiste yit ku nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nahnewa detye amadga inin adahan nah bayahminene hiyeg ariw gitaraksankis gikak Uhokri. Ayteke ig awna git ner awayg miyavuvye. Giwn: — Kannikaw kuri. Kidisnaba pisivamna. Hiyawa pis diyuhe pivinwate.

7 E, levantando-se, partiu para sua casa.

7Aynewa ig awayg kannikew. Ig tivik givinwate.

8 Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

8Madikte hiyeg kabubuknene ayge igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis awna: — Kibeyne, Kiyavwiye Uhokri, ku samah pis ike pannu hene ta git pahavwi amadgaya inin.

A vocação de Mateus
Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

Jesus kaniy Matews
Mk 2.13; Lk 5.27

9 Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

9Ayteke ig Kiyavwiye Jesus tivik. Ig waywe avigku ahin, ig hiyavun nah Matews, nah betnene ariku payt ahiwket karukri. Nah ladwan, nah ahiwne karukri gidahan guvelma. Igme awna nutuh: — Ba ayta wew nukakuh

adahan pis humewne nukannuhni. Nah timapni
hene, nah kannikew, nah tivik gikak.

Jesus come com pecadores
Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

Jesus ayta humekwiye hiyeg taraksavye ta git
Mk 2.15; Lk 5.29

10 E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

10Ayteke ig Kiyavwiye Jesus danuh ta nuvinekut. Ayge ig axne nukakuh. Ka aynsima ladwan danuh atere payak gikakkis hiyeg akiw ku pariye ikaka kane kibeynevwima hiyeg. Igkis hawata ax gikak Kiyavwiye Jesus gikakkis gikannuhnivwi.

11 Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

11Neras farizewkis hiyapni hene, igkis awna gitkis gikannuhnivwi. Giwnkis: — Mmahki ner yikannuhten axne darihwekne gikakkis ladwan, gikakkis hiyeg akiw kane kibeynevwima hiyeg? Wake ig kibeyne hiyegbe, ig ka axkam gikakkis gikebikis neras hiyeg.

12 Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

12Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig kaytwa giwnkis. Ig awna gitkis: — Hiyeg kane kibeynevwima ignes kewa hiyeg kakahribdavyebe. Ignes muwaka pahavwi ayta amnihgikis. Ignesme hiyeg makniwyevwi ignes ka muwaka mekseh. Ignesme hiyeg kakahribdavye ignes muwaka mekseh.

13 Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

13Ataknabay ivegboha Uhokri gannasan minikwekene marihwa yis pukuhpa inin ku samah nah darihwekne gikakkis hiyeg kane kibeynevwima. Mmanawa in Uhokri gannasan awna: “Nah ka muwaka yis he kakanhawnen nutuh. Nah pi muwakate yis amnih hiyeg.” Mmanawa nah ka ayta adahan nah humeknema ku pariye hiyeg wadityevwi kuwis adahan ignes

wageswiyes gihiyekemnikis. Nah ayta adahanikwa nah humekwiye neras ku pariye taraksavye adahan ignesnewa wageswiyes gihiyekemnikis.

Do jejum

Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

Amawka wixwiy maxhaw inyewa avititak uyakniwiy

Mk 2.18; Lk 5.33

14 Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

14Ayteke Joawh Batista gikannuhnivwi igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis awna git: — Kiyavwiye, usuh maxhaw adahan kiyene Uhokri. Kiberevut usuh maxhaw adahan usuh piriyepkewne. Igkisme farizewkis hawata akiw igkis maxhaw hene. Pisme pikannuhnivwi ka maxhaw. Mmahki igkis ka maxhaw hene? Mmahki igkis ka kiyatha Kiyavwiye Uhokri kema nerasma?

15 Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

15Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Igkis ka maxhaw adahan nukiyetni mmanawa nah kuviknene ay gikakkis. Nah kehte abektey akak pahavwi awayg maripkewviye. Ku aysaw ig maripkewviye nikwe gikagmadavu ayta iwasa gimaripkawni. Ku samah ig ayge gikakkis abet ini fet ba ignes kadni giharit? Ba ignes maxhaw? Kawa. Heneme aysawnemenek ku aysaw nah iwepka giwkisnek nukannuhnivwi, avim ini nikwe igkis maxhawnek.

Nuhiyekemni ka kis gikakkisma hiyeg kuwisnene dehe gihiyakemnkis

Mk 2.21; Lk 5.36

16 Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

16Ayteke ig Kiyavwiye Jesus keh nawenyewa abektey akiw. Giwn: — Ka kis adahan wis kahava simis mugumguviye akak nukune kamis mmanawa in kamis nukune ku pariye kote sukuhkante in ka dep tariswa mmanawa in kote dahwate

kema mugumguviyema. Ku pahavwi kahava gisimsa mugumguviye akak nukune kamis, inkit mugumguviye sigka, hawata in sigka pi kiyeste akiw.

17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

17Kawnata kis adahan wis katiyha win nukune arikut pakir amar ayivwivye ivatmakuvye. Mmanawa ku aysaw ini win tukugwa, in pakir amar ka ahwa payak nikak. In bekwe awaku. Ayge nikwe ini win dimuke. Hawata ini pakir amar ka kabay akiw. Amawka ku wis katiyha win nukune ta arikut pakir amar ku pariye mitibetnene. Ayge nikwe win atiy misakwa kabayntiwa payak akak win. Heneki nuhiyekemni in kis gikakkis hiyeg ku pariye kote dahate gihiyekemnikis.

O pedido de um chefe
Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

Leglis akivara amnihswa git Jesus
Mk 5.21; Lk 8.40

18 Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

18Ig Kiyavwiye Jesus awnempiye inakni iwit hene, pahavwi awayg leglis akivara danuh atere git. Ig paberetusaw gitivut Kiyavwiye Jesus, ig awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun. Nukamkayh kuhwekwa eg biyuke. Ba ayta sarayh piwak guvitit kahadbe eg kannikaw ariw gumiromni, eg iveg akiw.

A cura de uma mulher enferma
Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

19 E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.

19Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig kannikaw ig tivik gihapti ner awayg. Usuhme gikannuhnivwi tivik gihapti.

Pahavu tino makniw ariw guminewkan
Mk 5.25; Lk 8.43

20 E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;

20Ku samah gitepkemni, pahavu tino danuh gihavu butte. Eg kuwis hiyap mbeyne akak guminewkan adahan ka aynsima kamukri kuwis, madikawkubu

akebi akak pikana arawna (12). Eg danuh atere giharaptak, eg daxe gikanwapta akigbimna.

21 porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.

21Mmanawa eg awna gunaktin: — Ku nah he daxpi gisimsa abet, ikeyvi, nah makniw.

22 E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

22Igme Kiyavwiye Jesus wagestaw ig hiyavgu. Ig awna gut: — Ka muwaka avis, nukebyi. Pis makniw mmanawa pis kamaxwa ta nuvitit. Aynewa eg tino makniw.

A ressurreição da filha de Jairo
Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

Jesus kannikasa Jayru gikamkayh
Mk 5.38; Lk 8.51

23 Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:

23Ayteke ig Kiyavwiye Jesus danuh atere givinekut ner awayg leglis akivara. Ayge ig hiyap ka aynsima hiyeg agighenes kadukman adahan igkis ekkenes gikadnikis.

24 Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.

24Ig hiyapni hene, ig awna gitkis neras hiyeg: — Aguhwanabay aytakihan. Nor bakimni ka miyó. Himak eg. Igkisme hiyaraptihpig.

25 Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

25Igkis pesantenwa, igme Kiyavwiye Jesus parak ta arikut xam. Ayge ig sumuhe nor bakimni guwaku. Aynewa eg kannikew.

26 E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

26Ayteke inetit amin ini gannu ibekhewvi muwapuw ku kiw paytwempu.

A cura de dois cegos

Jesus makniwa piyana motavye

27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!

27Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus tivik ayteke. Ayge avigku ahin piyana gikebikis motavye waywe gihavu butte. Igkis amnihswenes git. Igkis awna: — Kiyavwiye Jesus, pis ukivara hawata ke amekene Davibe. Uya amnih usuh.

28 Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes

28Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pareke paytrikut. Neras piyananene motavye hiyapni hene, igkis pareke atere git. Igme

perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

29 Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

30 E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

31 Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

32 Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

33 E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

34 Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ba yis kamaxwa nuvitit ku nah detye keh yis hiyap? Igkisme kaytwa giwn: — Ihi, Kiyavwiye. Usuh kamaxwa pivitit.

29Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig daxe giwtyakkis. Ig awna gitkis: — Ku samah yis kamaxwa nuvitit nikwe henewa in humaw.

30Aynewa giwtyakkis hiyap. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Ka ba yi kinetihwa amin inin nannuh ta gitkis hiyeg.

31Heneme igkis ka iha giwn, igkis tivik kinetihwa amin ku pariye Kiyavwiye Jesus keh gidahankis. Igkis kinetihwa muwapuw ku kiw paytwempu.

Jesus makniwa pahavwi mownpiye

Lk 11.14

32Igkis pesantenwa paytrikutak, hiyeg waxwe git Kiyavwiye Jesus pahavwi awayg mownpiye. Ig mownpi awaku wavitye ay givit.

33Igme hiyapni hene, ig pekkise ner wavitye givititak. Ku aysaw ig wavitye pes ayteke givititak ner awayg, ig awayg kavusaw awna. Neras hiyeg kabubuknene ayge igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima. Igkis awna: — Usuh kote hiyapte akebi inin ay Izhaewamnaw.

34Igkisme neras farizewkis ayge igkis awna: — Ig ivuke wavitye givititak ner awayg akak wavitye gikivarakis gannu ay givit.

Jesus amnihkere hiyeg

Mk 6.34

35 E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

36 Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

37 E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.

38 Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos
Os seus nomes
Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

1 Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades.

35Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus mpiye muwapuw avuwiw paytwempu nopsadmin, avuwiw paytwempu nopsanyupnene akiw. Ayge ig kannuhekne ariku judeyenevwi gileglisakis. Ig ekkene inakni kibeyne inetit amin Uhokri gikumadukan. Ig makniwene hiyeg ariw madikte karaytpiyene, ariw madikte mabimnakatru.

36Avim ini ig sarayh givegi ta gimkatkis hiyeg kabubuknekis ayge. Ig kayah avit giyakni. Ig kayah gidahankis ku samah igkis kimare ginaktinkis, igkis yuma gawaygikis. Igkis ayge kewa muwtohbe ku pariye yumanene gikivarakis gikavriwtenkis.

37Ig hiyapni hene, ig awna ta gitkis gikannuhnivwi: — Ka aynsima hiyeg kuwis ahegbet adahan kamaxwevye ta nuvitit. Ta nutuh igkis kewa pahak wasbe ivatrik ahegbet adahan tariswiki. Heneme ka kiyesradima hiyeg akka nudahan nuhiyekemni gitkis.

38Piriyepkawnabay ta git Kiyavwiye was akivara adahan ig kawatni hiyeg adahan ignes kinetihwenes gitkis numinuh.

Matews 10

Jesus awahkis giwatnivwi muwapuw

Mk 6.7; Lk 9.1

1Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus pahadguhe giwatnivwi madikawkunene gikebikis akak piyana gawnakis (12). Ayge ig ike kumadukaki gitkis adahan igkisme pekkiswiye wavitye givititakkis hiyeg adahan igkis makniwene hiyeg ariw

madikte karaytpiyene ariw madikte mabimnakatru.

2 Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

2Nah akkite wowhu yit: Pitatye kiyavwiye Simawh ku pariye kewye Pedru gikak gisamwi kiyavwiye Andre. Ayteke Tiyagumni gikak gisamwi kiyavwiye Joawh ku pariye Zebedew gikamkayuvwi.

3 Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

3Ayteke kiyavwiye Filip gikak kiyavwiye Bartolomew. Ayteke kiyavwiye Tome nukakuh nah Matews nah ladwan. Ayteke kiyavwiye Tiyagu, ku pariye Alfew gikamkayh, gikak

4 Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

4kiyavwiye Tadew. Ayteke kiyavwiye Simawh Zeloti gikak Judas Iskariyotismin ner kamaykistinene Kiyavwiye Jesus.

As instruções para os doze
Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

5 A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não tomeis rumo aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

5Ig Kiyavwiye Jesus gawahkiswitnikis muwapuw neras madikawkunene gikebikis akak piyana gawnakis (12). Ig awna gitkis: — Ka yi muwaka atak ta avitit hiyeg kane judeyenevwima giwaxigkis ine kawnata yi muwaka atak ta avitit givinkis hiyeg samariyenevwi.

6 mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel;

6Heneme ataknay ta gitkis neras uyakivwiy izhaewyenevwi. Igkis kewa muwtoh biyukavyebe nutuh.

7 e, à medida que seguirdes, pregai que está próximo o reino dos céus.

7Ataknabay, akkanay ku ahawkanavrik Uhokri gikumadukan kuwis danuh.

8 Curai enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expeli demônios; de graça recebestes, de graça dai.

8Makniwanabay hiyeg kakahribdavye. Kannikasanabay hiyeg miyaravye. Makniwanabay hiyeg axpusakare avit busukne. Pekkisnabay wavitye givititakkis hiyeg. Nah ikene ini yannu he nukannenwa yuma atiwni. Kuri yisme amnih hiyeg hawata yuma atiwni.

9 Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;

10 nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

11 E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

12 Ao entrardes na casa, saudai-a;

13 se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.

14 Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

15 Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

As admoestações

9 Ataknay henen yiwakyekata. Ka yi muwaka atak akak aynesnima karukri ariku yivusra, ine karukri wahano kuwikwiyo, ine karukri wahano seyno, ine karukri kuriwra.

10 Yis kawnata muwaka atak akak yisakola adahan yiwewni. Yis kawnata muwaka atak akak pikanema yisimsa ine akak yikaswatni, yasuga. Kis adahan yis uti yimawkanitnene giwntakkis neras ku pariye yis amnih.

11 Ku pariye paytwempu yis danuh arit, ivegvanay pahavwi ku pariye kibeyne awayg ayge. Misakwanay ayge gimun he ku aysaw yis pes ayteke paytwemputak.

12 Ku aysaw yis pitatye parak givinekut, awnanay ta gitkis hiyeg aygnenevwi, “Uhokri gabay yikaknek.”

13 Ku igkis hiyeg amavay kabayntiwa, henewa ig Uhokri gabay misakwa ayge gibetkisnek. Heneme ku igkis ka amavay nikwe Uhokri gabay ka misakwa ayge gibetkis.

14 Ku igkis hiyeg ka amavay aynesnima, ku igkis ka timepkere yiwn, nikwe ku aysaw yis pes ayteke paytwemputak, yis sassah yikugku ariw avathawni adahan areketni gitkis gitaraksankis.

15 Aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg katiwnivwevye avatra gitaraksankisnek, neras hiyeg avitya inere paytwempu ignes pi hiyapte mbeynenek mpiya neras hiyeg avitya paytwempu Sodoma akak Gomoha. Heneki igkisnek hiyap mbeynenek.

Aysawnemenek yis hiyapkiska mbeyne yitnek
Mt 24.9; Mk 13.9; Lk 21.12; 1Ped 4.12

16 Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.

16— Nah yawahkisten gibetitkis hiyeg ke wotbe nah awahkiswiyebe muwtoh ta gibetitkis axtigiviyenebe. Nikwe misakwanabay ahegbetnenekwa gavitkis hiyeg ke pahavwi kaybunebe ig ahegbetnenekwa adahan hiyeg ka sibuhgi. Heneme ikawnabay tuwatavye ayge gibetkis ke pahavu tukwabe.

17 E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;

17Misakwanay ahegbet gavitkis hiyeg mmanawa aysawnemenek igkis kamaxweynek waxwevyi ta givetunatkis hiyeg giwewkistenkisnek. Hawata igkis biptevyinek ariku gileglisakis.

18 por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

18Avim ini yis kamiyepkanek ta gitkis hiyaptigi ta gitkis yikivaravu. Yis waxwepka ta givetunatkis avatra ku samah yis nuhiyegavu. Ka sam. Ini humaw yihawkanavriknek adahan yis awnene nudahan ay givetunkis. Ayge yis awnene nudahan givetunkis hiyeg judeyenevwi hawata givetunkis hiyeg kane judeyenevwima.

Uhokri Gitip iki yit iwit adahan yis awna
Mk 13.11; Lk 12.11, 21.13

19 E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

19— Ku aysaw hiyeg kamiyevyi ta givetunatkis hiyaptigi avatra ku samah yis nuhiyegavu, ka yi muwaka ivegmina yihiyekemni adahan ku pariye yis awna gitkis avim ini hawkri. Mmanawa avimnewa ini iwit ikaka yitnek adahan yis awna gitkis avim ini.

20 visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

20Ayge nikwe ka yisnema awnene, heneme Wigwiy Gitip ignewa awnene ay yivititak.

21 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que

21Avim ini hawkri igneswe ke pakebyekne kamaykisekbetnek adahan miyaka.

se levantarão contra os progenitores e os matarão.

Ignesme igti kamaykis gikamkayhkis. Ignesme ikamkayit hawata kavetunsa gigkis gukakkis ginagkis. Ignes kamaykiswigkis adahan miyaka.

22 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

22Ayge madikte hiyeg amiyhevyinek awaku ku samah yis nuhiyegavu. Ka sam. Ku yis ka isahkiswa nuwhunek danuhte amaksemni hawkri, yis isahptawnek.

23 Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

23Ku aysaw yis hiyapkiska mbeyne yit avit paha paytwempu, higihwanabay ayteke ta avitit nawenyewa paytwempu akiw. Avit yis muwavwisa paytwempu ay Izhaewamnaw, nah danuh akiw nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Os estímulos

24 O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

24Yuma pahavwinema hiyeg pi kiyatte giw gikannuhten. Yuma pahavwinema ibukti pi kiyatte giw gikivara.

25 Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

25Ku pahavwi mataka gikannuhten gikiytani, ikeyvi. Ku yis hiyap nah yikivara kanumka wavityeyan, yiskata nuhiyegavu akiw? Yis hawata kanumka wavityeyannek.

Mmahki yis avis gibohrikis hiyeg gibohrime Uhokri yis ka avis?
Lk 12.2

26 Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

26— Heneme ka yi muwaka avis gibohrikis hiyeg amadgayavu inin. Gitkis gikehnikis mbayka ka kahayak. Heneme aysawnemenek madikte ku pariye ayempiki ini kahayak kabayntiwanek. Madikte ku pariye awastepka, aysawnemenek in mawasaptihpikanek.

27 O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos eirados.

27Nuhiyekemni hawata akiw. Ku pariye nah akki yit yisyekata, yisme akkin ta gitkis madikte hiyeg. Ku pariye nah akki

yit kabayanesa yisme akkin gitkis hiyeg akak madikte yihawna.

28 Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

28Ka yi muwaka avis gibohrikis neras ku pariye umehpiye yivit, yitipme igkis ka hiya ariwmhak. Heneme avisnay gibohri Uhokri ku pariye kadahan gidatni adahan umah yivit. Ig kadahanata gidatni adahan ig umah yitip aynte amun ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki. Avisnay gibohri igi.

29 Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

29 Ig kadahan gidatni adahan ig umehpey, ig hawata kadahanata gidatni adahan avuriwyi. Ka ba yis hiyap ku samah ig avuriw madikte kuhivra? Egkis ka ariknawnema; egkis piyukka piyana gukebikis adahan pahamkuwa kirehka, heneme Wigwiy avuriwgukis. Yuma pahavunema tuguh waykborit ku ka igma Uhokri isaksig eg tuguh waykborit.

30 E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

30Ku yis hiyap ig avuriw kuhivra, wixwiykata akiw ig ka hiya ukavriwkay hawata akiw? Yuma aynesnima ku pariye ig ka hiyak. Ku pis hiyap usemniwiy ig hiyak ku aysaw akebi.

31 Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

31Ka yi muwaka avis. Wixwiy pi kavigte git Uhokri mpiy madikte kuhivra. Ig avuriwiy hawata.

Kinetihwanabay nudahan
Lk 12.8; 2Tim 1.8

32 Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

32— Ku pariye hiyeg kinetihwene numinuh ta gitkis hiyeg ay amadga inin, aysawnemenek nah kinetihwa giminkis hawata ta git Wigwiy aynte inurik.

33 mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

33Heneme ku pahavwi wihwe nuwhu ay gimunkis hiyeg amadga inin, nah hawata

aysawnemenek nah wihwe giwnek aynte inurik gimun Wigwiy.

As dificuldades

Hiyeg kavetunsaynek
Lk 12.51

34 Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

34— Ka yi muwaka ikiy ku nah ayta adahan kehne madikte hiyeg amadga inin pasamrak pawtak avim inin. Kawa. Nah ayta adahan kehne hiyeg kerye yikaknek nuvatra.

35 Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

35Ikamkayti kavetunsa gigkis gukakkis gunagkisnek awaku ku samah egkis kamaxwenes nuvitit. Ihinyot kavetunsa gumatrukisnek awaku egkis gumatrukis kamaxwanos nuvitit.

36 Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

36Awayg gimunyavu igkiswa humaw givetunyavunek.

Amawka wis umahkis uhiyekemni amadgaya inin
Mk 8.34; Lk 9.24, 14.26; Jo 12.26; Ro 15.1; 1Ko 10.23; Gal 5.24; Fil 2.4; 1Ped 4.1; Ap 12.11

37 Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

37— Ku pahavwi pi batekte gikak gig gukak ginag mpiyan, igi ka kis adahan ig kanumwa ku ig nuhiyega. Ku pahavwi pi batekte gikak gikamkayh mpiyan, ig kawnata kis adahan ig kanumwa ku ig nuhiyega.

38 e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

38Amawka ku nuhiyegavu umahkis gihiyekemnikis amedgene inin ke wotbe igkis daddahkiswinbe ta aminat ahbe, igkis ka ik adahan igkis keh nibetki akiw. Ku pahavwi ka umahkis gihiyekemni hene hawata ke nahbe, igi ka kis adahan ig kanumwa ku ig nuhiyega.

39 Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

39Ku pahavwi ka miniwkere ariw gihiyekemni amadgaya inin, igi biyuk akak gaymahwannek giwntak Kiyavwiye Uhokri. Henneme ku pahavwi miniw ariw gihiyekemni amadgaya inin nudahan, igi

As recompensas

40 Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

41 Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

42 E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Mateus 11

Jesus prega nas cidades

1 Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

João envia mensageiros a Jesus
Lucas 7.18-23

darih gaymahwan giwntak Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.

Amavanabay Uhokri gawneve kabayntiwa
Mt 25.34; Mk 9.41; Jo 13.20; Eb 13.2; 3Jo 5

40— Ku pahavwi amavay, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis amavan hawata. Ku pahavwi namerepten, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis amava ku pariye nawahkisten atan amadgat inin hawata.

41Ku pahavwi amava pahavwi Uhokri gawneve awaku ig Uhokri gawneve, igi uti inwata kabayka ku pariye Uhokri gawneve utinek. Hawata akiw ku pahavwi amava pahavwi awayg kibeyne awaku ig kibeyne hiyeg, igi uti inwata kabayka ku pariye awayg kibeyne utinek.

42Hawata akiw ku pahavwi amnih pahavwi nukannuhni yumahwatnene gikiytani awaku ig nukannuhni, ku ig he iki aynesa un kisevye ta git, ayge nikwe ig uti gitiwninek. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Matews 11

1Pisenwa inakni gawnan ig Kiyavwiye Jesus awahkise giwatnivwi muwapuw neras madikawkunene gikebikis gikakkis piyana gawnakis (12). Ayteke nikwe ig tivik gihavukis ta avitit mpuse paytwempu adahan ig kannuhekne adahan ig ekkene Uhokri giwn ta gitkis hiyeg aygnenevwi.

Joawh Batista aya Jesus, “Mmah pisnewa?”
Lk 7.18

2 Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

3 És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

4 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

5 os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.

6 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João
Lucas 7.24-35

7 Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

2Avim ini ig Joawh Batista ig ayge ariku parakseket. Ayge ig kinetni Cristo gak ku ig kehne ka aynsima annut. Ig timapni hene, ig awahkise gikannuhnivwi atere gimin Kiyavwiye Jesus.

3Igkisme tivik, igkis danuh atere git, igkis awna git: — Joawh Batista awna wotuh ku pahavwi nehmnikuhpiye gihavu butte. Mmah ka pisnema? Ba kawk? Ba usuh waha nawenyewa akiw ku pariye nehmnikuhpiye gihavu butte akiw?

4Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Ataknabay akka git Joawh Batista ini annut ku pariye yis timap yis hiyap ku avim inin.

5Yis hiyap motavye hiyap, miyavuvye wew. Yis hiyap axpusakare avit busukne miypit, mataybavye timap, miyaravye kannikaw. Yis hiyap neras ku pariye kane hiyak kabayka, ku avim inin igkis ekkepka kabayka gitkis.

6Ku pariye hiyeg ka tukuhun igkis uti kabayka nuwntaknek.

Jesus kabayha Joawh Batista
Lk 7.24

7 Igkis Joawh Batista giwatnivwi timapni hene, igkis diyuhe gimkat. Igkis tivikanten, ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis neras hiyeg kabubuknene ayge. Ig kinetihwa gimin Joawh Batista. Ig awna: — Yis kuwis atak iwasa Joawh Batista ta amadgat amatap. Ku samah yis atere, mmahpa yivewkan yis utivgi ayge? Mmah yivewkankama ku yis utivgi yuma gidatni ke pahat sivavabe ku pariye mitibetnevye ayge? Kawa. Yis hiyak ku ig ka wagekiswa gimun.

8 Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.

8Mmahpa yivewkan yis utivgi ayge? Mmah yivewkankama ku yis utivgi akak gisimsa kibeyne mitibete? Kawa. Hiyeg ku pariye kasimsavu mitibete ku pariye igisavye ignes ka misakwa amadga amatap. Igkis misakwa ariku ikivarat givin barewyewatnene.

9 Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

9Mmah yis yivewkan ku yis utivgi Uhokri gawneve ayge? Henewa. Ignewa Uhokri gawneve yis uti. Heneme ig mpiybeta Uhokri gawnevevu pitatyevwi mmanawa ig ekkene ku Uhokri gikumadukan kuwis ahawkanavrik.

10 Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

10Mmanawa ig Joawh Batista ignewa ku kamin Uhokri gannasan kinetihwa. Inakni gannasan akki wot ku pariye Uhokri awna git gikamkayh. Giwn: “Nah awahkiste pahavwi nuwatni pavitkiya adahan ig ahegbetene madikte pavit.” Henebaki inakni iwit awna gimin Joawh Batista.

11 Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.

11Yuma pahavwinema awayg wayvuka amadga inin kabaytema giw Joawh Batista. Heneme pahavwi ku pariye kuwis kawih Uhokri gikumadukan igi pi kabayte giw. Hiyawa ig pahavwi yuma gikiytani giwtrikkis hiyeg amadgaya inin heneme ig pi kabayte giw mmanawa ginetni kabayte ariw Joawh Batista ginetni.

12 Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

12 Igme Joawh Batista ginetni kabayntiwa. Kibeyne, ku samah ig kavusa akka adawnhan Uhokri gikumadukan he kuviknene, ka aynsima hiyeg mpiksewne kawih ini gikumadukan. Igkis mpiksaw niharit akak madikte gawaygikis.

13 Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

13Ig Joawh Batista kabayte giwkis neras Uhokri gawnevevu pitatyevwi. Mmanawa ginetni kabayte ariw ginetnikis. Uhokri gawnevevu pitatyevwi igkis madikte awnanekuye ku aysawnemenek Uhokri gikumadukan danuhnek. Hawata amekene Moís gikumadukan akki inakniwata. Igme Joawh Batista ekkene ku gikumadukan ahawkanavrik ayipa danuh kuwis.

Joawh Batista ke amekene Eliyasbe
Mt 17.12; Mk 9.13

14 E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.

14— Igkisme neras Uhokri gawnevevu pitatyevwi igkis awna: “Aysawnemenek pahavwi awayg kewa amekene Eliyasbe ig danuhnek adahan ig ekkeviye adawnhan Uhokri gikumadukan.” Kuri, ku yis hiyekere inyewa ku kamin igkis awna, nah akkite yit ku pariye ner awayg. Ignewatbaki Joawh Batista.

15 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

15Yis ku pariye katayebnene, ataybiswanabay nutuh. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki ig ke amekene Eliyasbe.

Hiyeg ka amevekere ine Joawh Batista ine Jesus
Lk 7.31

16 Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

16— Mmah nuwnuh kuri adahan nah akki yit ku samah hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin? Gihiyekemnikis kewa bakimnayhbe nopsanyovwi. Nah akkite yit abektey akak ku bakimnayh arehwene higiwmadga. Ig Uhokri ig kewa pahabu bakimnayhbe ku pariye wakaymni aharit gidahewektenkis. Igkis bakimnayh kabiman ta gitkis gidahewektenkis.

17 Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

18 Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!

19 Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

Ai das cidades impenitentes!

Lucas 10.13-15

20 Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

17 Igkis awna gitkis, “Usuh agighene, usuh kayepne, yisme ka ayta kayepkere ukakuh. Yis ka batekkere payak ukakuh. Ayteke nikwe usuh wages warehwan adahan avuhekwiye usuh tihene. Yisme kawnata tihekere payak ukakuh. Mmahki yis ka amevekere uhiyekemni?” Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki ig Uhokri. Hiyeg amadgenevwi inin ka amevekere pahavwinema Uhokri giwatni ku pariye gawahkisni giminkis.

18 Mmanawa ig Joawh Batista danuh atan ig maxhewne ig ka higap win. Ignesme hiyeg ka amavig. Igkis awna: “Ig wavitye givit.”

19 Nahme nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah danuh atan nah ka henema. Nah ka maxhaw, nah higap win. Heneme kawnata hiyeg amavan. Igkis awna: “Ka ba yis hiyap ner awayg kayhpiye kahigvekevye? Ig gibetki darihwak gikakkis ladwan, gikakkis hiyeg kane kibeynevwima akiw. Ig kawnata kibeynema hiyeg.” Ka sam. Ku pariye hiyeg hiyeknevwi hiyakemniki ignesnewa ka mahikohnek Uhokri gihiyekemni. Igkis amavinnek.

Jesus wakaymni adahan ku samah hiyeg ka wageskere gihiyekemnikis

Mt 12.38; Lk 10.13, 11.29

20 Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kavusa wakaymni gidahankis hiyeg avitnenevwi madikte paytwempu ku kiney ig kuwis keh ka aynsima gannu. Ig ka giwakemnisima awaku ku samah igkis ka wageskere gihiyekemnikis.

21 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida!
Porque, se em Tiro e em Sidom se
tivessem operado os milagres que em vós
se fizeram, há muito que elas se teriam
arrependido com pano de saco e cinza.

22 E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo,
haverá menos rigor para Tiro e Sidom do
que para vós outras.

23 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás,
porventura, até ao céu? Descerás até ao
inferno; porque, se em Sodoma se
tivessem operado os milagres que em ti se
fizeram, teria ela permanecido até ao dia
de hoje.

21Ig awna: — Akayih. Aysawnemenek ka
aynsima mbayka ay yidahannek yis hiyeg
paytwempuyenevwi Korazih. Hawata ka
aynsima mbayka yidahannek yis
paytwempuyenevwi Betsayda. Mmahkay
yis ka wageskere yihiyekemni? Wake nah
kehbe inwata nannuhbe aynte avit
paytwempu Tiru akak Sidoh, ku samah nah
keh ayge yibet, nikwekam igkis
paytwempuyenevwi mbayavye
gihiyekemnikis igkis ayipakam kayehe
gitaraksankis, ayipakam igkis wagese
gihiyekemnikis. Igkis kawihminawkam
akak sak kasiwboye, igkis padakkam tiket
ahewra gitewharitkis adahan areketni
giwakemnikis.
22Nikwe aysawnemenek avim ini ku aysaw
madikte hiyeg katiwnivwevye avatra
gitaraksankisnek, avim ini yis pi hiyapte
mbeyne mpiya neras paytwempuyenevwi
Tiru akak Sidoh. Heneki yisnek hiyap
mbeynenek.
23Ya yis hiyeg avitya paytwempu
Kafarnawh. Yis ikawnamah pi avitminte
hiyeg madikte. Heneme yis
tukuhavepkanek ta warikwit arimkanit ini
iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki.
Wake nah kehbe inwata nannuhbe aynte
avit paytwempu Sodoma ku samah nah
keh ayge yibet, nikwekam ignes
paytwempuyenevwi mbayavye
gihiyekemnikis ignes ayipa wagese
gihiyekemnikiskam. Nikwekam ini
paytwempu kuviknene ay.

24 Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

Jesus, o Salvador dos humildes

Lucas 10.21-22

25 Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

26 Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

27 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

Vinde a mim

28 Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.

29 Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de

24Nikwe aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg katiwnivwevye avatra gitaraksankisnek, yis pi hiyapte mbeyne mpiy neras hiyeg avitnenevwi Sodoma. Heneki yisnek hiyap mbeynenek.

Uhokri akka gihiyekemni ta gitkis hiyeg kene bakimnayhbe

Mt 18.2, 19.14, 21.15; Lk 10.21; 1Ped 2.2

25Pisenwa gawnan inakni ig Kiyavwiye Jesus piriyepkaw ta git Uhokri. Ig awna: — Kibeyne, Niguh. Pis en akivara. Pis waxri akivara. Nah kabayhap awaku ku samah pis ka akka pihiyekemni gitkis hiyeg hiyakemniyevwi. Gitkisme neras kene bakimnayhbe yumanene gihiyekemnikis giwntekneswa, atere pis akka pihiyekemni.

26Henewa Niguh, mmanawa innewa ku pariye pimawkan.

27 Ayteke ig awna ta gitkis hiyeg ayge. Giwn: Ig Wigwiy kuwis ekke nutuh madikte gihiyekemni. Yuma hiyeg nuhiyekten nah Uhokri gikamkayh. Ignewa Wigwiy ig pahapo nuhiyekten. Hawata akiw yuma hiyeg gihiyekten Wigwiy. Nahnewa gikamkayh gihiyekten. Ku karit nah muwaka akkig, ignesnewa hawata hiyakgi.

Wewnabay pahamteke gikak Jesus

28Ayteke ig awna akiw: — Aytninabay numkanit, yis ku pariye yuma kit, yis mpiksewnevwi ke pahavwibe hiyuhwene awika mpiy gidatni. Ba yi ayta mayuwasa yihihwan nutuh. Nah keh yis mayak ta nuvitit.

29Wewnabay pahemteke nukakuh kewa piyana pakbe dahaka gibitamnakis akak pahat ah adahan kahkiska awika gitkis.

coração; e achareis descanso para a vossa alma.

30 Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

Mateus 12

Jesus é senhor do sábado
Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

1 Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.

2 Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.

3 Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?

4 Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

Kannuhwanabay nutuh. Mmanawa nah kibeyne hiyeg, nah tuwatasewne hiyeg, nah ikaw warikapte giwkis madikte hiyeg. Ku yis kannuhwa hene nutuh, nikwe yis uti mayaka abet yihiyekemninek.

30Ku pahavwi wew pahemteke nukakuh, igi ka mpiksaw mpinevevyema akiw. Hagehege gihiyan.

Matews 12

Jesus samdi akivara
Mk 2.23; Lk 6.1

1Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus tivik mpiye amadgew pahak was abet samdi. Igkis gikannuhnivwi tivik gihapti. Igkis mativwe. Nikwe igkis matise fahhin ariw, igkis axwig.

2Nerasme farizewkis hiyapni hene, igkis awna ta git Kiyavwiye Jesus: — Iveg neras pikannuhnivwi. Igkis ka iha amekene Moís gikumadukan. Igkis kannivwiye abet samdi.

3Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Mmah yis kote ivegbohate Uhokri gannasan ku kiney in kinetihwa amin ku pariye amekene Davi gikehni? Minikwak ig mativwe payak gikakkis gihaptiyevwi.

4Nikwe ig pareke arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge ig axe ini bugut ku pariye kuwis ikepka givetunat Uhokri. Hawata ig ikepni ta gitkis gihaptiyevwi. Amekene Moís gikumadukan awna ku muwvegnenwa kis adahan ignes ax ini bugut. Igkisme axwin heneme igkis ka taraksa mmanawa ig muwveg amnihpigkis.

5 Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

6 aqui está quem é maior que o templo.

7 Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.

8 Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida

Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11

9 Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.

10 Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?

11 Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?

5Hawata akiw, mmah yis kote ivegbohate amekene Moís gikumadukan ku kiney in kinetihwa amin ku samah muwvegviyene arikuya Uhokri Givin ignes kannivanene abet samdi? Heneme igkis ka taraksa mmanawa amawka ku igkis keh hene adahan kiyathene Uhokri Givin.

6Timapnay nuwnuh yit. Ay pahavwi yibet ku pariye pi kiyatte ariw Uhokri Givin. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki ig.

7Uhokri gannasan minikwekene awna: “Nah ka muwaka yis he kakanhawnen nutuh. Nah pi muwakate yis amnih hiyeg.” Wake yis pukuhpabe inakni iwit, nikwekam yis ka ikiykam ku neras nukannuhnivwi ku igkis ka kibeynevwima. Igkis ka keh mbaynema.

8Mmanawa nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nahnewa samdi akivara.

Jesus makniwa pahavwi awayg kidubetwiye giwak

Mk 3.1; Lk 6.6

9Ayteke ig Kiyavwiye Jesus tivik lammesya ariku judeyenevwi gileglisakis.

10Ayge pahavwi awayg kidubetwiye giwak. Igkisme neras hiyeg ayge hiyapni hene, igkis awna git Kiyavwiye Jesus: — Ba amekene Moís gikumadukan isaksa adahan wis piyihak samdi abet? Igkis awna inakni hene adahan gihikekten marihwa igkis hiyap ba ig taraksa amekene Moís gikumadukan. Igkis muwaka uti gitaraksan adahan igkis gikamyehpitni.

11Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Ku pahavwi yivig muwtoh wiwhe arikut miyokwiye mihad abet samdi, mmah ka yisma kahgi ayteke abetnewa ini samdi?

12 Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

13 Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

14 Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira

15 Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,

16 advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,

17 para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

18 Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

19 Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

12Ku ka sam wis amnih muwtoh abet samdi, kawnata sam wis amnih hiyeg abet samdi. Hiyeg ka aynsima pi kavigte git Uhokri ariw muwtoh. Amekene Moís gikumadukan isaksa adahan wis keh kabayka abet samdi.

13Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta git ner awayg kidubetwiye giwak. Giwn: — Taraknaba piwak. Igme tareke giwak. Aynewa giwak makniw hawata ku samah giwak pahambakya.

14Igkisme neras farizewkis hiyapni hene, gitkis ig Kiyavwiye Jesus ig taraksevye hiyeg. Nikwe igkis pese ayteke, igkis kavusaw ahegbete ginetnikis adahan igkis giwmasepten.

Jesus ig hiyeg tuwatviye

Iz 42.1; Mt 11.29; Lk 22.25; Jo 13.1; Fil 2.5

15 Igme Kiyavwiye Jesus hiyak ku pariye gikehnikis. Ig hiyapni hene, ig tivik ariwntak ini iwetrit. Ka aynsima hiyeg kuruwnene gihavu butte. Ayge ig makniwe madikte ku pariye kakahribdavye.

16Heneme ig awna ta gitkis: — Ka yi muwaka keh yiwanti nukakuh.

17Inakni giwn danuh hene kahadbe in kahayak ku samah Uhokri gawneve amekene Izaíyas awna. Ig awna:

18“Kiyavwiye Uhokri awna: ‘Ivegnay nubukuh nukanyan. Ignewa nah batek gikak. Ig keh nah batek ka aynsima. Nah kawihkis nutivuh givititnek. Ayge nikwe ig ekkene nuhiyekemni waditye ta gitkis madikte hiyeg.

19Henneme ig ka kabayhaknawa ta gitkis hiyeg. Ig ka kabiman adahan kehne

giwatni. Ig ikaw tuwatevye giwtrikkis hiyeg.

20 Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega, até que faça vencedor o juízo.

20Ig amnih hiyeg yumanene gawaygi. Ig ka dunih gawaygi akiw. Ku ig hiyap pahavwi hiyeg kene abukribe igigihpisa ig ka awakig akiw. Aysawnemenek ig ayta matekbeta madikte
givetunyavu gihawkankis awaku ku samah ig kibeyne hiyeg.

21 E, no seu nome, esperarão os gentios.

21Ayge nikwe hiyeg muwapuw kamaxwenekuye givititnek.'" Henewatbaki ig amekene Izaíyas awna.

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

Jesus ka piyihak akakma wavitye gannu
Mk 3.20; Lk 11.14

22 Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.

22Ayteke hiyeg waxwe pahavwi awayg ta git Kiyavwiye Jesus, ig motviye ig hawata mownpiye. Ig kadahan wavitye ay givit. Igme Kiyavwiye Jesus piyihpig. Ig keh ig awna. Ig keh ig hiyap.

23 E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?

23Neras hiyeg hiyapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Mmah ig ukivarawiy ku pariye wixwiy wahepne? Ignewatbaki!

24 Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios.

24Igkisme neras farizewkis timapni hene, igkis awna: — Kawa. Ig pekkis wavitye givititak ner awayg akak wavitye gikivarakis gannu ay givit. Igwa Belzebu ay givit.

25 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

25Igme Kiyavwiye Jesus hiyak ku pariye abet gihiyekemnikis. Nikwe ig awna gitkis: — Ku hiyeg avitya pahanene waxri ku igneswekе kerbetkis, igkis madikekenek. Paytwempuyenevwi hawata, ku igneswekе kerbetkis, igkis ka ayivwi akiw. Pakebyekne hawata, ku igneswekе kerbetkis, igkis kawnata ayivwi akiw.

26 Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?

27 E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

28 Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.

29 Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.

30 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

26 Wavitye hawata. Wake ig Satanas pekkis gidahanwatbe gihiyegavu wavitye givititakkis hiyeg, amun ini nikwe gikakwa ig keryekam. Wake ig keh henebe, ig pisenwakam akak gikumadukan.

27 Mmah nikwe yis awna numinuh ku nah pekkis wavitye akak Belzebu gannu ay nuvituh? Ya yis yikannuhnivwi? Igkis hawata pekkis wavitye givititakkis hiyeg. Pariye iki gidahankis gannukis? Wake nah pekkis wavitye akak Belzebu gannube, nikwekam igkis yikannuhnivwi nopinawatkam. Igkisnewa arakak ku yis ka awna wadit.

28 Ka ba yis hiyapknima ku nah pekkis wavitye akak Uhokri Gitip gidatni ay nuvituh? Inineki arakak ku Uhokri gikumadukan kuwis danuh.

29 Nah kehte abektey akak pahavwi ku pariye parekkere ta givinekut pahavwi hiyeg detye adahan ig kidisne gewkanbet atere. Avit ig parak atere amawka ku ig wanakminanete ner hiyeg detye. Pisenwa nikwe ik adahan ig parak atere kidis ku pariye ay gimun. Henewa nah keh gikak wavitye gikivarakis. Inneki keh nah detye adahan nah wanekbeta gihawkankis ku pariye kavinawnene ay givitkis hiyeg.

Ka ik adahan wis misakwa henenwatma

Lk 11.23

30 — Mmahkay yis ka amavan? Ku pahavwi ka amavan, amun ini nikwe ig kuwis kavetunsevun. Ku pahavwi ka darihwak nukakuh, amun ini nikwe ig kuwis suguhpen. Ka ik adahan yis misakwa henenwatma.

31 Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

32 Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

Árvores e seus frutos
Lucas 6.43-45

33 Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

34 Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração.

Ku yis ka kiyatha Uhokri Gitip, yis ka bayahminaka
Mk 3.28; Lk 12.10

31— Ik adahan Uhokri bayahmina hiyeg ariw madikte gitaraksankis, ariw madikte miyathaki. Heneme ku ignes ka kiyatha Uhokri Gitip, nikwe ig ka hiya igma bayahminigkis ariw ini gitaraksankis. Henewatbaki in.

32Ku pahavwi ka kiyathan nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, ka sam. Nawenetke kuwewanek ig Uhokri Gitip dax avit giyakni adahan ig kiyathan. Ayge nikwe ig Uhokri bayahminig ariw ini gitaraksan ku samah pitatye ig ka kiyathan. Heneme ku pahavwi ka kiyatha Uhokri Gitip, nikwe ka ik adahan ig Gitip dax avit giyakni adahan ig wagese gihiyekemni. Ayge nikwe kawnata ik adahan ig Uhokri bayahminig ariw ini gitaraksan. Ine ku avim inin, ine aysawnemenek akiw. Ini gitaraksan nidukwenewa.

Ku pariye ay abet uhiyekemni innewa wis awnin
Lk 6.43

33— Ku yis hiyap nah keh kabayka, nikwe yis hiyak ku nah kibeyne hiyeg. In ke ahbe akat. Ku pariye ah akat kabaynowa, eg sarayh guw kabaynovwi guw. Egme ah akat ku pariye kane kabaynoma, guw kawnata kabaynovwima. Ku wis hiyap pahakti amutri sarayh guw kabaynovwi, nikwe wis hiyak ku egu amutri kabaynowa.

34Yis kaybunyene hiyeg pahaywotneyevwi! Yis ka ik adahan awna kibeyne iwit mmanawa yihiyekemni

mbeyevyenen. Mmanawa ku pariye ay abet uhiyekemni innewa wis awnin.

35 O homem bom tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más.

35Ku pariye kibeynewa hiyeg igi ivegminenekwa gihiyekemni adahan kabaykanenwa. Nikwe he kabaykanen pes giwntak. Igme ku pariye mbeyevye hiyeg igi ivegminenekwa gihiyekemni adahan mbaykanenwa. Nikwe he mbaykanen pes giwnktak.

36 Digo-vos que de toda palavra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo;

36Aysawnemenek avim ini ku aysaw Uhokri gihivetnikis hiyeg ba ignes kibeynevwiwatma, avim ini ig keh igkis akkamnihnek madikte ginetnikis ku pariye tuguh gibiyrikutkis. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

37 porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

37Ku ig hiyap yis awna kibeynevwinen iwit, nikwe ig hiyap yis kibeynevwi hiyeg. Heneme ku ig hiyap yis awna mbeyevyenen iwit, nikwe ig hiyap yis ka kibeynevwima hiyeg.

O sinal de Jonas

Lucas 11.29-32

Jesus wakaymni adahan ku samah hiyeg ka amavig

Mk 8.11; Lk 11.29

38 Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

38Igkis kannuhekevutnevwi amin amekene Mois gikumadukan gikakkis farizewkis igkis timapni inakni hene, igkis awna git: — Kiyavwiye, uya keh annut wowtrik adahan areketni pidatni wotuh kahadbe usuh hiyapi ba pis ayta giwntakwatma Uhokri.

39 Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

39Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Aa, yis hiyeg amadgaya hawkri. Yis mbeyevye yihiyekemni. Yis kuwis isahkiswe giw Uhokri. Inneki keh yis kehkis annut nutuh adahan areketni nudatni yit. Pahatwowa annut akkakanek

yit, ini annut ku samah Uhokri keh gikak gawneve amekene Jonas.

40 Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

40Minikwak ig amekene Jonas misekwe mpana hawkri im gayhriku heneme ig ka miya. In humaw areketni gitkis neras hiyeg avitnenevwi paytwempu Ninnivi ku ig inyewa ekkene Uhokri giwn. Nah hawata nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah misakwanek mpana hawkri waykiku. Inerenewa humaw areketni nudatni yitnek.

41 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

41Aysawnemenek ku aysaw Uhokri gihivetnikis hiyeg ba ignes kibeynewatma, ka aynsima hiyeg ayge hiyekevyinek ku yis mbeyevye yihiyekemni. Avim ini neras hiyeg avitya paytwempu Ninnivi, igkis hiyekevyinek ay givetun Uhokri ku yis mbeyevye yihiyekemni. Mmanawa minikwak igkis ihe amekene Jonas giwn igkis wagese gihiyekemnikis. Yisme ka iha nuwnuh. Hiyawa nah kiyatte giw amekene Jonas, heneme yisnewa ka iha nuwnuh.

42 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

42Hawata akiw nor tino ku pariye gikivarakis amekenegben tiwrikyenevwi egu hawata hiyekevyinek ayge givetun Uhokri ku yis mbeyevye yihiyekemni. Eg kane Uhokriyanma eg misakwa piyawakad, hiyaksa eg ayta atan adahan timapno amekene Salomão giwn awaku ig ka gihiyekemnisima. Yisme ka timepkere nuwnuh. Hiyawa nah hiyakemnite giw amekene Salomão, heneme yisnewa ka timepkere nuwnuh.

A estratégia de Satanás
Lucas 11.24-26

Wavitye diyuh givitit pahavwi
Lk 11.24

43 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.

44 Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

45 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

A família de Jesus
Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

46 Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

47 E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

43— Yis kewa pahavwi awaygbe ku pariye wavitye pese givititak. Ig wavitye pese, ig wewvari ku kiney yumanene un. Ig ivegvene pahayku mayeket heneme ig ka uti.

44Ig hiyapni hene, ig awna: “Nah diyuhpite ta nuvinwat akiw, givitit ner awayg ku kitak nah pese.” Ig tivik. Ig danuh atere, ig uti givin miyakerik, barewarik, ahegbet adahan pahavwi parak atere.

45Ig hiyapni hene, ig awna: “Nah iwapte nukebyuvwi atan.” Ig tivik, ig iwe ntewnehker gikebikis wavityempu akiw ku pariye pi mbaytenene gihiyekemnikis giw. Ayteke nikwe igkis diyuh atere misakwa ayge givit ner awayg. Nikwe ner awayg giwskawni pi mbayte ariw pitatye. Yis hiyeg ku akak inin yis kewa ner awaygbe. Yahawkrivwi ayipa kuwis wagese gihiyekemnikis minikwak, yisme ihiwhitviyene ka amavan. Yis yuma kibeyne hiyakemniki abet yihiyekemni. Nikwe aysawnemenek in danuh yit hawata ku samah in danuhe git ner awayg. Yiwskawni pi mbaytenek ariw pitatye.

Jesus kakebyihwa ta gitkis hiyeg ihpenevwi giwn
Mk 3.31; Lk 8.19; Eb 2.11

46Ku samah ig Kiyavwiye Jesus awnempiye inakni iwit, ginag gikakkis gisamwivwi egkis danuh atere. Egkis misekwe kabaywak. Aytontak kabaywaktak egkis wasavanaw gimin Kiyavwiye Jesus ku egkis awnakere gikak.

47Pahavwi hiyeg ayge hiyapni hene, ig awna git: — Kiyavwiye, pinag ay

kabaywak gikakkis pisamwivwi. Egkis muwaka awnakere pikak.

48 Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?

48Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Pariyeki nnaguh? Pariyeki nusamwivwi? Nah akkite pit.

49 E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

49Ig tawan gimkatkis neras hiyeg gikannuhnivwi ayge. Ig awna git: — Iveg ayta. Norasnewa ku pariye nnaguh. Nerasnewa ku pariye nukebyuvwi.

50 Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

50Mmanawa ku pariye hiyeg kehnevwi Wigwiy inurikyene gibetki, ignes nah ikiygikis kewa nukebyuvwibe, egnesme tinogben nah ikiygukis kewa nnaghube.

Mateus 13

A parábola do semeador
Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

1 Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;

2 e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

3 E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.

Matews 13

Yuwit patuwesbuhka amin amutri
Mk 4.1; Lk 8.4

1Abetnewa ini hawkri ig Kiyavwiye Jesus pese paytrikutak. Ig tivik mahakwakigbit. Ayge ig batahkiswe adahan ig kannuhekne.

2Ayteke ka aynsima hiyeg pahadguhwe atere git. Igkis kiyaran ganwa. Ba akebentenwa hiyeg ayge. Ig hiyapni hene, ig katapte muhumdakat adahan igkis ka dehekbetig. Ayge ig batahkiswe. Ig gikannuhtenkis hiyeg ayteke gumadgatak umuh. Igkisme hiyeg misekwe tabirbet waxrihbak.

3Ayteke ig kinetihwa gitkis akak ka aynsima iwit patuwesbuhka. Ig awna gitkis: — Minikwak pahavwi awayg tivik giwasra amedgete adahan ig sessehne gamutra ayak adahan ku kit in tuguh in hiyan.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.

5 Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

7 Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um.

9 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A explicação da parábola

Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

10 Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?

11 Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos

4Ig sessehne gamutra ayak, araytak tuguhe avigku ahin ku kiney wayk adani. Ayteke nikwe kuhivra ayta axavevgukis.

5Araytakme gamutra ayak tuguhe abetit tivebdi ku kiney ka kiyesradima wayk. Egkis gamutra hiyenpiwatkama kibehtenwa mmanawa egkis ka mutuhwa mihadima awaku wayk ka kahogbi.

6Kamuw inutvi, awehe gamutra. Aynewa egkis huruhrup mmanawa gahampabet he inuwewvi.

7Araytakme gamutra ayak tuguhe avuwit pudukuvwi. Egnes pudukuvwi hiyenpi payak akak gamutra. Egkis tuwathe gamutra he egkis miyorap.

8Araytakme gamutra ayak tuguhe abetit kibeyne wayk. Ayge egkis hiyan. Egkis aymuhwa he egkis kew. Egkis sarayh ka aynsima guwkis. Gaytakkis kew madikawku madikwa gukebikis (100). Gaytakkisme kew puguhkuna madikwa gukebikis (60). Gaytakkisme kew mpana madikwa gukebikis (30).

9Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus awna akiw. Giwn: — Yis ku pariye katayebnene, ataybiswanabay numkat.

Hiyeg ka mpiksaw aharit Uhokri gihiyekemni

Iz 6.9; Mt 13.14; Mk 4.10; Lk 8.9; Jo 12.39; At 28.26; Ro 11.8

10Ayteke ariwnteke ini usuh, Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi, usuh atere git, usuh ayavgi: — Mmahki pis kinetihwa ta gitkis hiyeg akak patuwesbuhka iwit?

11Igme kaytwa wownuh: — Hiyeg amedgenevwi inin kote hiyakte ku samah Uhokri gikumadukan. Yisme ig Uhokri

céus, mas àqueles não lhes é isso concedido.

akkamnihni ta yitnek. Igkisme ka akkaka gitkis. Ta gitkis nah awna patuwesbuhkanen iwit.

12 Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

12Mmanawa ku pahavwi mpikasaw aharit nuhiyekemni, ikaka git kiyeste akiw. Heneme ku pahavwi ka mpiksaw aharit nuhiyekemni kiyesradima, nikwe ini nuhiyekemni wiwhpika abetitak gihiyekemninek.

13 Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

13Nah awna patuwesbuhka iwit ta gitkis hiyeg awaku igkis iveg arimkanit nannuh ku pariye nah keh, nuhiyekemnime igkis ka aminama niw. Igkis timap nuwnuh, nuhiyekemnime igkis ka ihpekere, igkis ka pukuhpakere.

14 De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías: Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entendereis; vereis com os olhos e de nenhum modo percebereis.

14Metakwa in kahayak ku samah Uhokri gawneve amekene Izaíyas awna giminkis minikwak. Ig awna: “Yis ataybiswa arit Kiyavwiye Uhokri giwn kabayntiwa heneme yis ka pukuhpinnek. Yis iki yitew arimkanit giwn kabayntiwa heneme ka paduk yitiwrikutnek.

15 Porque o coração deste povo está endurecido, de mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.

15Hiyeg amadgayavu inin pet gihiyekemnikis. Pet gitaybikis. Manan giwtyakkis. Wake ka henema, ikkam adahan giwtyakkis hiyap ku pariye inyewatnene, ikkam adahan gitaybikis timap ku pariye hiyakemniki inyewatnene, ikkam adahan gihiyekemnikis pukuhpin. Ayge nikwe igkis wageskam gihiyekemnikiskam ta numkat, nahme makniwgikiskam.” Henewatbaki ig Uhokri gawneve awna.

16 Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

17 Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram.

18 Atendei vós, pois, à parábola do semeador.

19 A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebata o que lhes foi semeado no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.

20 O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

21 mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

16Yisme nukannuhnivwi yis ka henema. Yis ka yibunugasima mmanawa yiwtyak hiyap ku pariye hiyakemniki inyewatnene, yitaybi timap ku pariye hiyakemniki inyewatnene.

17Minikwak ka aynsima hiyeg Uhokri gawnevevu, ka aynsima hiyeg kibeynevwi igkis ka aynsima hiyepkere ini nannuh ku pariye yis hiyap ku avim inin. Igkis ka aynsima timepkere inakni nuwnuh ku pariye pis timap ku avim inin. Henewatbaki igkis. Heneme igkis ka hiyapni, igkis ka timapni.

Jesus akkamnih inakni giwn amin amutri

Mk 4.14; Lk 8.11

18— Kuri nah akkamnihte yit inakni nuwnuh patuwesbuhka gimin ner amutrivutne.

19Ku pahavwi timap nuwnuh amin Uhokri gikumadukan heneme ku ig ka ikatuswa nudahan, nikwe ner mbeyevye gihiyekemni ig Satanas ig danuh atere git. Ig wiwhpiye inakni nuwnuh abetitak gihiyekemni. Ayge nikwe inakni nuwnuh humaw kewa ini amutri ayakbe ku pariye tuguhpiye avigkut ahin.

20Inme amutri ayak ku pariye tuguhpiye abetit tivebdi innebaki arakak gidahan pahavwi ku pariye timap nuwnuh ig amavin kibehtenwa akak madikte gibetki.

21Heneme ig ka kamax inakni nuwnuh kabayntiwatma abet gihiyekemni. In humaw kewa pahakti amutribe ku pariye yumanano guhampabet eg ka dep miyó. Ig batek akak nuwnuh adahan aynesa hawkri. Ayteke ku aysaw ig hiyap mbeyne nivatra,

aynewa ig miniwvi niw. Ku aysaw hiyeg mahivwihpig nivatra, ig diyuhkiswe butte.

22 O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.

22Inme amutri ayak ku pariye tuguhpiye abetit pudukuvwi, innebaki arakak gidahan pahavwi ku pariye timap Uhokri giwn ig amavin kabayntiwa. Heneme ig pi ikatuswete adahan arikna amadgaya inin. Ig kinikiswate arit igiska amadgaya inin. Ayge nikwe Uhokri giwn mpithaka abet gihiyekemni. Ig ka kannuhwa keh Uhokri gibetki. Amun ini nikwe ig awayg humaw waditnevyenen kewa pahakti amutribe ku pariye kane kew.

23 Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

23Inme amutri ayak ku pariye tuguhpiye abetit kibeyne wayk innebaki arakak gidahan pahavwi ku pariye timap nuwnuh ig ikatuswa nit, ig mpiksaw niharit. Ig keh Uhokri gibetki nikwe. Gaytakkis hiyeg keh Uhokri gibetki kabayntiwa. Igkis humaw kewa amutribe ku pariye kew madikawku madikwa gukebikis (100). Gaytakkisme hiyeg humaw kewa amutribe ku pariye kew puguhkuna madikwa gukebikis (60). Gaytakkisme humaw kewa amutribe ku pariye kew mpana madikwa gukebikis (30).

A parábola do joio

Yuwit patuwesbuhka amin joyo

24 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;

24Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nawenyewa iwit patuwesbuhka akiw. Giwn: — Nah akkite yit pahat abektey amin ku samah Uhokri gikumadukan. Minikwak pahavwi awayg sessehe kibeyne amutri ayak amadga giwasra, fahhin ayak.

25 mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.

25Ayteke ariwnteke ini ku aysaw madikte hiyeg himekbet, pahavwi givetunya danuh atere. Ig danuh atere, ig sessehe ewakti

ayak ta abetit ini fahhin ayak. Pisenwa ig tivik. Ini ewakti kewye joyo. Ahivak kabahte ke fahhinbe ahivak. Heneme guw ka axkama.

26 E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.

26Ayteke madikte ini amutri ayak hiyan. Nor amutri fahhin eg hiyan payegbitak akak nor joyo. Ayteke nor fahhin kew. Guw barewyo. Egme joyo hawata kew heneme guw mbeyevye. Ayge nikwe metakwa nor joyo kahayak.

27 Então, vindo os servos do dono da casa, lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa semente no teu campo? Donde vem, pois, o joio?

27Ner was akivara gibukvig hiyapni hene, igkis tivik, igkis danuh ta git gikivarakis. Igkis awna git: “Kiyavwiye, mmah ahinyan nor joyo ay? Mmah pis ka sassah kibeynewatma fahhin ayak?”

28 Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os servos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio?

28Igme kaytwa giwnkis: “Nuvetunya gannip.” Igkisme ayavgi: “Mmah usuh keh gukak nor joyo kuri? Ba pis muwaka usuh atak warekwin?”

29 Não! Replicou ele, para que, ao separar o joio, não arranqueis também com ele o trigo.

29Igme kaytwa giwnkis: “Kawa. Ka yi muwaka warakgukis. Nawenetke ku aysaw yis warekwigneku, yis wareke payak akak fahhin.

30 Deixai-os crescer juntos até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

30Isaksanay nor fahhin aymuhwa payebdak akak nor joyo. Ateke egkis ivatte. Ku aysaw fahhin ariw ivatneku nikwe avim ini nah awnanek gitkis nuhiyegavu: ‘Madivwiswinay nor joyo avuwitak fahhin. Wanakinpinwi adahan padekwiki abetit tiket. Ayteke pisenwa, hiyawa yis hiwhe fahhin yis bayehpin arikut fahhin avin.’”

A parábola do grão de mostarda
Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

31 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de

Yuwit patuwesbuhka amin “mostad” ayak
Mk 4.30; Lk 13.18

31Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus kinetihwa gitkis akak nawenyewa iwit

mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo;

32 o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as aves do céu vêm aninhar-se nos seus ramos.

A parábola do fermento
Lucas 13.20-21

33 Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

Por que Jesus falou por parábolas
Marcos 4.33-34

34 Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

35 para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

A explicação da parábola do joio

36 Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os

patuwesbuhka. Giwn: — Uhokri gikumadukan aymuhwa amadga inin ke amutri “mostadbe”. Ku aysaw pahavwi iwi pohow “mostad” ayak, ig mutuhgu amadga giwasra.

32Hiyawa eg pi isite ayak ariw madikte amadga inin. Heneme ku aysaw eg hiyan, eg pi wadiswete ariw madikte amutribdi. Eg imuw kibehtenwa kabahte ke ahbe. He ik adahan kuhivra ayta kibhaw guvewit.

Yuwit patuwesbuhka amin bugut abusan
Lk 13.20

33Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nawenyewa iwit patuwesbuhka akiw ta gitkis: — Uhokri gikumadukan keh hiyeg gihiyekemnikis aymuhwa hawata ku samah bugut abusan tukugasa bugut. Ku pahavu tino iwi aynesa bugut abusan eg wagesbetin ta abetit mpana bom fahhin, ayge nikwe madikte in tukugwa.

Jesus awna iwit patuwesbuhkanen
Mk 4.33

34Ig Kiyavwiye Jesus kinetihwa ta gitkis neras hiyeg akak iwit patuwesbuhkanen. Ig ka awnati ariknawnema ta gitkis huwewe. Ig he kinetihwa akak iwit patuwesbuhkanen.

35Ig awna hene kahadbe in kahayak ku samah Uhokri gawneve awna minikwak. Igme awna: “Nah awnate iwit patuwesbuhka ta gitkis. Nah akkite gitkis hiyakemniki ku pariye hiyeg kotene hiyakte ku samah akavuska hawkri.”

Jesus akkamnih inakni giwn amin joyo

36Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pese gibetitakkis neras hiyeg. Ig pareke paytrikute. Gikannuhnivwi hiyapni hene,

seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

37 E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;

38 o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;

39 o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.

40 Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.

41 Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniqüidade

42 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

igkis danuh atere git. Igkis awna git: — Uya akkamnih wotuh inakni iwit patuwesbuhka amin joyo amedgene was.

37Igme kaytwa wownuh. Ig awna: — Ner awayg ku pariye sessehe kibeyne amutri ayak, ignebaki arakak numinuh nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin.

38Inme giwasra, innebaki arakak adahan inin hawkri. Inme kibeyne amutri ayak, innebaki arakak gidahankis hiyeg ku pariye wewnevwi akak Uhokri gihiyekemni. Inme joyo ayak, innebaki arakak gidahankis hiyeg ku pariye wewnevwi akak wavitye gihiyekemni.

39Nerme ivetunyati ku pariye sessehe joyo ayak, ignebaki arakak gidahan wavitye gikivarakis. Inme guvatyavrik danuh, innebaki ahawkanavrik adahan amaksemni hawkri. Nerasme hiyeknevwi akak amutri, ignesbaki arakak gidahankis ahj.

40Ku samah nor joyo madivwiswika in bukehpika abet tiket, innebaki arakak adahan ku pariye danuh amaksemni hawkrinek.

41Avim ini nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah awahkisnek nuwatnivwi ahj adahan igkis wiwhpiyes ariwntak Uhokri gikumadukan madikte patahwaki payak gikakkis madikte hiyeg patahwavye.

42Ayteke nikwe igkis padekwigkisnek ta abetit tiket. Ayge hiyeg tihebdi ignes kagah gaybukisnek.

43 Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

43Ignesme hiyeg kibeynevwi igkis kabutennenek ke kamuwbe aynte amun Wigwiy gikumadukan. Yis ku pariye katayebnene, ataybiswanabay numkat.

A parábola do tesouro escondido

Yuwit patuwesbuhka amin igiska ayempika

44 O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

44 Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis nawenyewa iwit patuwesbuhka akiw. Ig awna: — Uhokri gikumadukan pi kabayte ariw madikte amadgaya inin. In kewa igiskabe ayempikanbe amadga pahak was. Ayteke in utepka gavit pahavwi awayg. Ig ner awayg hiyapni hene, ig batek ginaktin mpiynevevye. Ig awna: “Nah isimpite inin was nudahan kahadbe nah misekwe akak madikte igiska ay amadga.” Nikwe ig ayempin akiw. Ig tivik ig piyuk madikte gewkanbet. Ayteke nikwe ig isime ini was akak gewkanbet akakuravig.

A parábola da pérola

Yuwit patuwesbuhka amin akabdat kane gubewisima

45 O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

45Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nawenyewa iwit patuwesbuhka. Ig awna: — Hawata akiw Uhokri gikumadukan kewa pohow akabdatbe kane gubewisima kewyo pérola. Nah kehte abektey gikak pahavwi isimkevutne ig mpiksaw ka aynsima aharitne akabdat ku pariye kane gubewisima, ig hiyap ba ig uti.

46 e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

46Pahaye adahan ig uti pohow akabdat pi barewtenano ku pariye kane gutiwnisima. Ig hiyapni hene, ig piyuk madikte gewkanbet, ig isime nor akabdat akak gewkanbet akakuravig.

A parábola da rede

Yuwit patuwesbuhka amin tagamayh

47 O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

47Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nawenyewa iwit patuwesbuhka akiw. Ig awna: — Nah akkite yit nawenyewa

abektey akiw amin ku samah Uhokri gikumadukan. In kewa pahak tagamayhbe. Ku aysaw in subukka ahakwat mahakwa, in kamax arakembet im.

48 E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados, escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

48Ku aysaw in kivun, igkis ivuhtyakevutnevwi inuw ta ihapkat. Ayteke igkis bat nihumwat. Igkis kaniybete ku pariye kibeyne im, igkis darihavevgikis arikut givanyakis. Inme im ku pariye kane kibeynevwima, igkis padakavevgikis.

49 Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

49Innebaki arakak adahan ku pariye danuh amaksemni hawkrinek. Avim ini ahj atak muwapuw igkis kaniybetevye hiyeg ku pariye kane kibeynevwima gibetitakis hiyeg kibeynevwi.

50 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

50Ayteke nikwe igkis padakavevgikis abetit tiket. Ayge hiyeg tihebdi ignes kagah gaybukisnek.

Coisas novas e velhas

Jesus gikumadukan in nukune igiska

51 Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

51Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus aya gikannuhnivwi: — Ba yis pukuhpa inakni nuwnuh? Igkisme kaytwa giwn: — Ihi. Usuh pukuhpin.

52 Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

52Ayteke nikwe ig awna gitkis: — Nah kuwis akki yit ku samah Uhokri gikumadukan kewa igiskabe. Inme amekene Moís gikumadukan in hawata ke igiskabe. In igiska ayivwivye. Mpuse kannuhekevutne amin amekene Moís gikumadukan, ku ig kannuhwa nutuh amin nudahan nukumadukan hawata, nikwe ig humaw igisye abet gihiyekemni. Ig ka gibunugasima ke pahavwi payt akivarabe ku pariye kadahan igiska nukune akak igiska ayivwivye ay givineku.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

Nazareyenevwi ka kiyatha Jesus
Mk 6.1; Lk 4.16; Jo 12.37; Ro 10.16

53 Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

54 E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

55 Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

56 Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

57 E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

58 E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

Mateus 14

A morte de João Batista
Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

1 Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus

2 e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

53Pisenwa gawnan inakni iwit patuwesbuhka, ig Kiyavwiye Jesus tivik ayteke.

54Ig diyuhe ta avitit paytwempu Nazaré, ku kiney pitatye ig misakwa. Ig danuh atere, ayge ig kannuhne hiyeg ariku judeyenevwi gileglisakis. Neras timepnevwi giwn ayge igkis wakaymnibdi gidahan. Igkis awna: — Kitak ig uti inin hiyakemniki? Kitak ig uti inin gannu?

55Ka ba ig he ahevutnenen gikamkayh? Ka ba nernema kinagniyo kiyavuno Mahi? Ka ba Tiyagu gikak José, Simawh, Judas, ka ba igkisnema gisamwivwi?

56Ba gisamuvwi ka ba egkisnema misakwa ay ubetwiy? Mmahki ig awna inakni hene?

57Ayge nikwe igkis kiyimwihwe gikak Kiyavwiye Jesus, igkis tukuhwe giw. Igme hiyapni hene, ig awna gitkis: — Madikte hiyeg kiyathenekuye pahavwi Uhokri gawneve muwapuw. Ignesnewa hiyegviyene ku pariye avitya giwaxig gikakkis gimunyavu ignes ka kiyatig.

58Ayge nikwe ig ka keh kibitema annut awaku yumahwa gikamaxwankis givitit.

Matews 14

Joawh Batista umehpika
Mk 6.14

1Avim ini hawkri ner hiyaptigi Erodis ig time Kiyavwiye Jesus gak ku samah ig keh annut.

2Ig timapni hene, ig awna ta gitkis gihiyegavu: — Ke nutuhbe ignewa Joawh Batistamni. Ig kuwis kannikew akiw ariw

gimiremni. Innebaki keh ig ka gannusima keh annut.

3 Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

3Ig awna inakni hene mmanawa ignewa kamaykistinene Joawh Batista. Ig wanakkisgwig, ig sarayhkiswig arikut parakseket. Ig keh hene guvatra amakano Erodiyas ku pariye gegni Filip gimaytwa.

4 pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

4Mmanawa ig Joawh Batista himehpig. Ig awna git: — Pis ka keh wadit ku samah pis kamax pegni gihayo adahan pis maripkaw gukak. Ka henema Kiyavwiye Uhokri aya wotwiy.

5 E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

5Ayge nikwe ig Erodis aharitne giwmasepten. Heneme ig avisemun gibohrikis neras judeyenevwi awaku igkis ikiy Joawh Batista ku ig Uhokri gawneve.

6 Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.

6Avim ini ig Erodis keh gifetra adahan ku samah ig amadga wayk. Ayge abet ini fet eg amakano Erodiyas gukamkayh himano eg kayno eg pahavo gidahankis gawnasanvu. Eg keh ig Erodis batek ginaktin mpiynevevye.

7 Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse.

7Ig ba gibetkitenwa gukak keh ig awna ta gut, giwn: — Uhokri timap nuwnuh ku nah awna pit. Nah ikaksa pit madikte ku pariye payapni nutuh.

8 Então, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista.

8Egme kaytwa giwn ku samah gunag kuwis akki gut. Eg aya git: — Uya ike nutuh Joawh Batista gitew. Ikepni nutuh kurinewa amadga pahak miruk.

9 Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem;

9Ig hiyaptigi hiyapni hene, ig wakaymni mmanawa ig ka ihpekere inakni guwn. Heneme kuwis ig ikaksin gut giwtrikneswa gawnasanvu. Nikwe ig awna

ta git pahavwi gisuwtata: — Asa ikepni gut.

10 e deu ordens e decapitou a João no cárcere.

10Su atak bukihe Joawh Batista gibita ta arikut parakseket. Ewk gitew atan.

11 Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe.

11Ayteke nikwe gitew ewkwika atere amadga pahak miruk, in ikepka ta gut nor himano. Egme ewkwin ta gut gunag.

12 Então, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

12Ayteke ig Joawh Batista gikannuhnivwi danuh atere. Igkis iwe givit, igkis avuhpig. Pisenwa igkis tivik ta git Kiyavwiye Jesus igkis ekke git ku pariye danuh git.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

Jesus iki im ta gitkis hiyeg
Mk 6.30; Lk 9.10; Jo 6.1

13 Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra.

13Ig Kiyavwiye Jesus timapni inakni ginetnikis hene, ig tivikwiye muhumdakew. Gikannuhnivwi tivik gihapti. Igkis manukwiye ta avitit paha iwetrit ku kiney yumanene hiyeg. Heneme ku aysaw hiyeg time gak ku ig kuwis tivik, igkis mpiye akigbimnew mahakwa adahan igkis tivikwiyes gihapti. Igkis pesbetwikis avititak madikte paytwempu ayge.

14 Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos.

14Igme Kiyavwiye Jesus sarayhwe atere waxrihpakat. Ayge ig hiyap ka aynsima hiyeg kabubuknakis. Igkiskit danuh giw atere. Ig hiyapni hene, ig kayah gidahankis. Ig amnihpigkis ig makniwe madikte hiyeg kakahribdavye.

15 Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despede, pois, as multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer.

15Ayteke ariwnteke ini tepti kamuw, igkis gikannuhnivwi danukwa atere git. Igkis awna git: — Kiyavwiye, kuwis aygete. Inin iwetrit yuma hiyeg misekwene ay. Wani neras hiyeg tivik paytwempuwit adahan igkis isim gimanakis atere.

16 Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer.

17 Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.

18 Então, ele disse: Trazei-mos.

19 E, tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes, às multidões.

20 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram recolheram ainda doze cestos cheios.

21 E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

Jesus anda por sobre o mar
Marcos 6.45-52; João 6.15-21

22 Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões.

16Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Kawa. Ka muwaka igkis tivik. Yisnewa iki axka ta gitkis ku avim inin.

17Igkisme awna git: — Usuh kadahan pohowkubuwa akebi bugut akak piyanmowa im masaraku.

18Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ewkni ayta.

19Igkis ewkwin git. Nikwe ig keh neras pahabunene hiyeg batahkiswebdi amadga ini amatap ayge. Ku aysaw kuwis igkis batebdebdihpikis, ig iwe ini pohowkubunene bugut akak piyananene im. Ig sarayh givegi ta inut, ig kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan ini. Ayteke ig sigkabdihavepni. Ig ikepni ta gitkis gikannuhnivwi. Igkisme gikannuhnivwi ibekhepni givuwiwkis neras hiyeg.

20Igkis madikte ax kabihribdave. Ka aynsima asemne misekwe. Pisenwa nikwe igkis gikannuhivwi ahiwavemni, igkis kivunse madikawku akebi panye akak pisaya arawna (12) akak asemne gimanakis.

21Igkis neras hiyeg ka aynsima gikebikis. Awaykemninen pukuhka kaba danuh pohowku mil (5.000) gikebikis. Ayge hawata ka aynsima tinogben gikakkis gukamkayhkis heneme egkis ka pukuhka.

Jesus wew ahakwew un
Mk 6.45; Jo 6.15

22Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Kataptawnabay amadgat wahmunwiy. Manukwinay pitati tahan pahambakat. Kuwewanek nah atere.

23 E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

24 Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.
25 Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.
26 E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

27 Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

28 Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.

29 E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.

30 Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!

31 E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?

Igkis timapni hene, igkis tivikwiye. Igme misekwe ayge adahan ig ekkewviye ta gitkis neras hiyeg.
23Pisenwa gekkewven, ig awna: — Nah atak piriyepkawte. Ig wagehe avitit paha waxri imuwadnene adahan ig piriyepkewne atere. Misanpi gaw, adukwenewa ig ayge pahavo.
24Nikwenewa avim ini nor wahmun piyawakte ariw waxri. Eg padekwika avit paraw mmanawa mayg aytniva gutivut.
25Kabeyweke ig Kiyavwiye Jesus aytweni ta womkanit, ig waywe ahakwew un.

26 Usuh hiyapni hene, usuh avisasew gibohri. Usuh awna: — Ner anmapti. Ayge usuh kabimanbet awaku wavisni.

27Igme kabiman wotuh: — Kibokahwanabay. Nahnewa ay. Ka yi muwaka avis.
28Ayge nikwe ig Pedru awna git: — Kiyavwiye, ku inyewa pisnewa, uya isaksan nah atak ta pimkat ahakwew un.
29Igme kaytwa giwn: — Ba ayta. Igme Pedru timapni hene, ig tubuke ahakwate un. Ig kavusa wew ahakwew un ta gimkanit Kiyavwiye Jesus.
30Pahaye adahan kamaygviye kihawnehwe. Ig avisasew. Aynewa ig digise ahakwat un. Ig hiyapni hene, ig kabiman: — Kiyavwiye, amnihnan!
31Aynewa ig Kiyavwiye Jesus tarak giwak ig sumuhpig. Ig awna git: — Awayg avisatruvye. Uhokri ik adahan pis kamaxwa givitit. Mmahki pis pukuhpaw?

32 Subindo ambos para o barco, cessou o vento.
33 E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

Jesus em Genesaré

Marcos 6.53-56

34 Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.

35 Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

36 e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

Mateus 15

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Marcos 7.1-23

1 Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram:

2 Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

32Ayteke igkis katapte amadgat wahmun. Aynewa mayg misekwe.
33Igkisme amadgayavu umuh igkis hiyapni hene, igkis kabayhig. Igkis awna: — Pis igyewa Uhokri gikamkayh.

Jesus makniwa hiyeg kakahribdavye aynte Jenesaremnaw

Mk 6.53

34Igkis manuke mahakwa, igkis danuh ta avitit Jenesaremnaw.
35Ku aysaw neras hiyeg ayge murotvi git Kiyavwiye Jesus, igkis wasavanaw giminkis hiyeg muwapuw avit giwaxigkis. Ayteke nikwe ignes waxwave madikte hiyeg kakahribdavye ta gimkat Kiyavwiye Jesus.
36Igkis awna git: — Kiyavwiye, uya amnih neras kakahribdavye. Uya isaksa igkis dax abet pikawihninen kahadbe igkis makniw ariw gikahrikis. Igme isaksevgikis. Madikte hiyeg ku pariye daxni igkis makniw.

Matews 15

Jesus gihiyekemni kabayte mpiy amekenegben gihiyekemnikis

Mt 5.21; Mk 7.1

1Ayteke gaytakis farizewkis gikakkis gaytakkis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus aytontak Jerusalémtak. Igkis danuh atere, igkis aya git:
2— Mmahki pikannuhnivwi ka iha amekenegben gihiyekemnikis? Igkis ka sukokaw avit igkis ax ku samah amekenegben sukokaw adahan ignes barewvit giwtrik Uhokri.

3 Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

4 Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

5 Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

6 esse jamais honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, invalidastes a palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

7 Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

8 Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

3Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Yis ihpene amekenegben gihiyekemnikis kabayntiwa heneme yis ka iha Uhokri gikumadukan kabayntiwatma. Mmanawa yis pi ihpate amekenegben gihiyekemnikis mpiy Uhokri gikumadukan.

4 Nah akkite yit ku samah. Ig Uhokri awna amadga gikumadukan: “Kiyatha pig, kiyatha pinag.” Hawata akiw ig awna: “Ku pahavwi miyatha gig, miyatha ginag, pugamawka ig umehpika.” Henewatbaki ig Uhokri awna.

5Yisme ka iha inakni giwn. Yis awna: “Ka sam. Ku pahavwi ik adahan ig amnih gigkis heneme ku ig awna gutkis: ‘Ka hiya nahma amnihyi akak inin newkanbet mmanawa nah kuwis ikakse ku nah kawih madikte newkanbet gidahannen Uhokri.’

6Nikwe ka sam ig ka amnih gig adahan ig kiyatig. Kawnata sam ig ka amnih ginag.” — Ku aysaw yis awna inakni giwnkis amekenegben hene, amun ini nikwe yis kuwis ikene amekenegben gihiyekemnikis pi kabayte mpiy ini Uhokri gikumadukan. Mmanawa yis isaksa hiyeg ka kiyatha gigkis.

7Yis ikawnamah ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Minikwak amekene Izaíyas kuwis kinetihwa yimin. Ig ekkene Uhokri giwn, ig awna:

8“Neras hiyeg kiyathan akak gibiykisnen bawa gihiyekemnikisme piyawakad nuwhu.

9 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

10 E, tendo convocado a multidão, lhes disse: Ouvi e entendei:

11 não é o que entra pela boca o que contamina o homem, mas o que sai da boca, isto, sim, contamina o homem.

12 Então, aproximando-se dele os discípulos, disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a tua palavra, se escandalizaram?

13 Ele, porém, respondeu: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

14 Deixai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um cego guiar outro cego, cairão ambos no barranco.

9Igkis kiyathan waditnevyenen. Igkis kannuhekne amin hiyeg gikehbetankis ke wotbe in nuhiyekemnibe.”

Ku pariye ay abet uhiyekemni innebaki keh wis patehwevye

Mk 7.14

10Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pahadguhe madikte hiyeg ayge ta gimkanit. Ig awna ta gitkis: — Ataybiswanabay numkanit. Pukuhpanabay nuwnuh.

11Ku pariye axka wis iki ubiyrikut ka innema keh wis patehwevye giwtrik Uhokri. Heneme ku pariye mbayka pes ubiyaptak innebaki keh wis patehwevye giwtrik Uhokri.

12Ayteke ariwnteke ini igkis gikannuhnivwi danukwa kennesa ta gihumwat. Igkis awna git: — Ka ba pis hiyap ku samah neras farizewkis dagawne avatra inakni piwn?

13Igme kaytwa wownuh akak patuwesbuhka iwit, giwn: — Neras farizewkis igkis kewa ewaktibe ku pariye hiyan abet amutribdi. Ka sam. Madikte ku pariye Wigwiy inurikyene ka mutuh, egnekis aysawnemenek egkis warakavepkanek.

14Ka ba yi ivegmina yihiyekemni giminkis neras farizewkis. Gitkis farizewkis hiyeg kewa motavyebe abet gihiyekemnikis, igkisme gihwitentenkis. Bawa igkisnewa ku pariye kene motavyebe abet gihiyekemnikis. Ka ik adahan pahavwi awayg motviye huwitha giyaki motviye. Ku ig huwitig, igkis piyamate tuguhenek.

15 Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a parábola.

16 Jesus, porém, disse: Também vós não entendeis ainda?

17 Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?

18 Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

19 Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

20 São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

A mulher cananeia
Marcos 7.24-30

21 Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

22 E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.

15Igme Pedru timapni hene, ig awna git: — Uya akkamnih wotuh inakni iwit patuwesbuhka amin ku pariye keh hiyeg patehwevye giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

16Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Mmah yis kuviknene ka pukuha nuwnuh?

17Ka ba yis hiyap ku pariye arikna wis iki ubiyrikut in ka parak abetit uhiyekemni in he mpiyevyenen wayhrikuw, kuwewa akiw wis ahinavrikuhpin?

18Heneme ku pariye mbayka pes ubiyaptak, in ayta abetitak uhiyekemni. Innebaki ik adahan keh wis patehwevye giwtrik Uhokri.

19Mmanawa abetitak uhiyekemni ayteke pes mbeyevye hiyakemniki, umahaka, powkemniki, mehka imunti, amevwiki, wasaymka, miyathaka.

20Innebaki ku pariye keh wis patehwevye. Heneme ku wis ax ka sukokaw, ka innema keh wis patehwevye giwtrik Uhokri.

Jesus amnih pahavu tino kane judeyanoma
Mk 7.24

21Ayteke pisenwa ig Kiyavwiye Jesus tivik ayteke. Gikannuhnivwi tivik gihapti. Igkis danuh ta avitit ini waxri ku kiney paytwempu Tiru akak paytwempu Sidoh misakwa.

22Ayge pahavu tino kane judeyanoma ku pariye avitya ini waxri eg danuh atere git. Eg Kanaahyano. Eg amnihswe ta git. Eg awna: — Kiyavwiye, pis ukivara hawata ke amekene Davibe, uya amnihun. Nukamkayh hiyapno ka aynsima mbeyne awaku eg wavityewnivyo.

23 Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se, rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.

24 Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

25 Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!

26 Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

27 Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.

28 Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos

29 Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

23Igme Kiyavwiye Jesus ka kaytwa guwn akak pahatnema iwit. Ayteke nikwe igkis gikannuhnivwi awna git: — Higihkisnig ayteke, Kiyavwiye. Eg makekempi uhavwiy butte eg awnihnano akak guhawna.

24Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Nah awahkiska adahan gamnihtenkis igkisnewa izhaewyenevwi. Ignes kewa muwtohbe biyukavyebe nutuh. Kote nuhawkanavrikte adahan nah amnihne hiyeg kane judeyenevwima.

25Heneme eg danukwa kennesa atere git, eg paberetusaw ta gikimpuwit. Eg awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun.

26Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa guwn: — Ka kis adahan nah hiyak pikak kuri pis kane judeyanoma. Ku nah hiyak pikak kuri, in ke wotbe nah iwevyebe nukamkayuvwi gimanakis nah padekwin ta gitkis pewru.

27Egme kaytwa giwn: — Henewa, Kiyavwiye. Heneme he pewruyan ax arebdibdi tuguhavye amadgatak gikivarakis gaxten.

28Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gut: — Kiyavuno, pis ka aynsima pikamaxwan. In danuh ta pit ku samah payapni nutuh. Ig awna inakni, aynewa gukamkayh makniw.

Jesus makniwa ka aynsima hiyeg

29Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus tivik ayteke. Ig mpiya akigbimnew mahakwa Galileya. Ayteke ig wagehe ta avitit paha waxri imuhgivitnene. Ayge ig batahkiswe.

30 E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

A segunda multiplicação de pães e peixes
Marcos 8.1-10

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

35 Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

30Nikwe ka aynsima hiyeg danuh atere gimkat. Igkis waxwe ka aynsima kakahribdavye ta git. Igkis waxwe miyavuvye gikakkis kidubetavye, motavye, monavye, ka aynsima nawenyewa kakahravye akiw. Igkis sarayhpigkis gikimpuwit Kiyavwiye Jesus, igme makniwevgikis madikte.

31Neras hiyeg hiyapni hene ku samah monavye awna, kidubetavye wadithaw, miyavuvye wew, motavye hiyap, igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis awna: — Uwohkigawiy wixwiy izhaewyenevwi ig ka gabayisima ka gidatnisima!

Jesus iki im ta gitkis hiyeg akiw
Mk 8.1

32Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pahadguhe gikannuhnivwi ta gimkanit. Ig awna gitkis: — Neras hiyeg kuwis misekwe ay ukakwiy adahan mpana hawkri. Gimanakis madike kuwis. Nah wakaymni gidahankis. Nah ka muwaka awahkisgikis ta givinwatkis akak mativwa. Nawenetke gaytakkis tuguhenek pakwa ahin awaku mabimnaki.

33Igkisme gikannuhnivwi ayavgi: — Mmah awitwak wotwiy bugut gidahankis ay amadga inin amatap? Igkis ka aynsima hiyeg.

34Igme Kiyavwiye Jesus ayavgikis: — Aysaw akebi bugut yis kadahan? Igkisme kaytwa giwn: — Usuh kadahan ntewnehkerbu akebi akak aynesa im nopsanyovwi masaraku.

35Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus keh neras hiyeg batahkiswa waykborit.

36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

39 E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadã.

Mateus 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu

Marcos 8.11-13

1 Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

2 Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

36Ku aysaw kuwis igkis batebdebdihpikis, ig iwe ini ntewnehkerbunene bugut akak ini im. Ig kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan ini. Ayteke ig sigkabdihavepni. Ig ikepni ta gitkis gikannuhnivwi. Igkisme ibekhepni givuwiwkis neras hiyeg.

37Igkisme ax kabihribdave. Ka aynsima asemne misekwe. Pisenwa nikwe gikannuhnivwi ahiwavemni, igkis kivunse ntewnehker akebi panye akak asemne gimanakis.

38Igkis ka aynsima hiyeg. Awaykemninen pukuhka kaba danuh paxnika mil (4. ooo) gikebikis. Ka aynsima tinogben ayge hawata gikakkis gukamkayhkis.

39Pisenwa nikwe ig awahkiswigkis tivik tahan givinwatkis. Ayteke ig katapte muhumdakat ig tivik ta avitit Magadamnaw.

Matews 16

Farizewkis kehkis annut git Jesus

Mt 12.39; Mk 8.11; Lk 12.54

1Ig danuh atere, gaytakkis neras farizewkis gikakkis gaytakkis neras sadusewkis igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus adahan gihikekten. Igkis awna git: — Asa keh annut inuriktekne wowtrik adahan areketni pidatni wotuh kahadbe usuh hiyakpi ba pis ayta giwntakwatma Uhokri.

2Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Ku yis hiyap en duwweh wahanbuku kamuw, yis yibetki awna: “Takuwanek barewye hawkri, mmanawa en duwweh.”

3 e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade,
porque o céu está de um vermelho
sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o
aspecto do céu e não podeis discernir os
sinais dos tempos?

4 Uma geração má e adúltera pede um
sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão
o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

O fermento dos fariseus e dos saduceus

Marcos 8.14-21

5 Ora, tendo os discípulos passado para o
outro lado, esqueceram-se de levar pão.

6 E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos
do fermento dos fariseus e dos saduceus.

7 Eles, porém, discorriam entre si,
dizendo: É porque não trouxemos pão.

8 Percebendo-o Jesus, disse: Por que
discorreis entre vós, homens de pequena
fé, sobre o não terdes pão?

3Hawata akiw ku yis hiyap en
duwweh hawkanawa yis yibetki awna:
“Muwokad nehmnik, mmanawa en
duwweh, ukuhne katamnap.” Yis pukuhpa
en kabayntiwa. Heneme yis ka hiya yisma
pukuhpa ku pariye Uhokri gikehni ku avim
inin hawkri.
4Ayteke ig awna akiw: — Aa, yis hiyeg
amadgaya hawkri. Yis mbeyevye
yihiyekemni. Yis kuwis isahkiswe giw
Uhokri. Inneki keh yis kehkis annut nutuh
adahan areketni nudatni yit. Pahatwowa
annut akkakanek yit, ini annut ku samah
Uhokri keh gikak gawneve amekene
Jonas ku samah ig wiwhpig abetitak
miyaka abet amamnampiye hawkri. Ig
awna inakni, ig tivik ikiswigkis. Igkis
gikannuhnivwi tivik gihapti.

Farizewkis gihiyekemnikis in kewa bugut abusanbe

Mk 8.14

5Igkis manuke danuh pahambakat
mahakwa. Heneme igkis miyehe ewk
bugut ayta uhapti.
6Igkis danuh atere, ig Kiyavwiye Jesus
awna gitkis: — Avuriwnabay,
pukuhpawnabay abohri ini bugut abusan
gidahankis neras farizewkis gikakkis neras
sadusewkis.
7Igkis timapni hene, igkis kinetihwa
pawtak amin inakni giwn. Igkis awna:
— Ig awna inakni awaku wixwiy ka ewk
bugut ayta uhaptiwiy.
8Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig
awna gitkis: — Mmahpaki yis yivewkan ku
nah awna inakni awaku yis yuma
yibuguta? Yis hiyeg avisatruvye.

9 Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

10 Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

11 Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

12 Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

A confissão de Pedro

Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

13 Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

9Mmah yis kote pukuhpate ku nah ka kiyimwihwa aharit naxni? Mmah yis kuwis miyehe ku samah nah ibakhase pohowkunene bugut givuwiwkis pohowku mil (5.000) gikebikis hiyeg? Mmah yis hawata miyehe ku samah yis kivunse ka aynsima panye akak ini bugut asemne?

10Hawata akiw mmah yis kuwis miyehe ku samah nah ibakhase ntewnehkernene bugut givuwiwkis paxnika mil (4.000) gikebikis hiyeg? Mmah yis kuwis miyehe ku samah yis kivunse ka aynsima panye akak ini bugut asemne?

11Mmah yis ka pukuha ku nah ka kinetihwenema amin bugut? Pukuhpawnabay abohri ini bugut abusan gidahankis neras farizewkis gikakkis neras sadusewkis.

12Igkis timapni hene, metakwa igkis pukuhpa ku ig ka kinetihwenema amin bugut abusan; ig kinetihwene amin gihiyekemnikis neras farizewkis gikakkis neras sadusewkis adahan igkis ka ikaw hawata kema igkisma. Mmanawa gihiyekemnikis ik adahan wagesbeta uhiyekemni mownye hawata ku samah bugut abusan tukugasa bugut.

Pedru hiyeke Jesus ku ignewa Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy

Mk 8.27; Lk 9.18

13Ariwnteke ini igkis danuh ta avitit waxri kennesa amun paytwempu kewye “Sesareya gidahan Kiyavwiye Filip”. Ayge ig Kiyavwiye Jesus aya gikannuhnivwi, giwn: — Pariyeki givewkankis neras hiyeg ikanuh nah kuri, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin?

14 E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

15 Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

16 Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

17 Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

18 Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

14Igkisme kaytwa giwn: — Gaytakkis hiyeg iki ku pis Joawh Batistamni kannikew akiw. Gaytakkisme iki ku pis amekene Eliyas. Igkisme gaytakkis hiyeg iki ku pis amekene Jeremiyas, ku kawk pis pahavwi akiw gaytakkis Uhokri gawnevevu pitatyevwi.

15Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gitkis: — Ya yis. Mmahpa yis ikanuh kuri?

16Igme Simawh Pedru kaytwa giwn: — Pis Cristo pis Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni. Pis Kiyavwiye Uhokri dehetniye gikamkayh.

17Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Simawh, pis ku pariye kiyavwiye Joawh gikamkayh, pis ka pibunugasima. Mmanawa ka hiyegima amadgaya inin akki pit inakni. Ignewa Wigwiy inurikyene ku pariye ekkepni pit.

18Pis kuwis akkan ku pariyene nah, kuri nahme akkap ku pariyene pis. Pis Pedru inakni piw “tip nopsadnano”. Ku samah pis kinetihwa inakni numinuh pis humaw nutuh kewa pohow tipbe ku pariye kabayno adahan eg humaw payt akamaxten. Nuhiyegavu hawata igkis kewa ka aynsima tipbe ku pariye nah ahegvin adahan nah kehne paha leglis gukakkis adahan Uhokri kavinawne ayge. Pisme humaw kewa ini payt akamaxtenbe. Igkisme nuhiyegavu humaw kewa paha payt tiptiyebe ka awinisima ku pariye ka hakuh. Mbayavye akak miyaka

in ka hiya gisamanakis adahan wanekbetene gihawkankis.

19 Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

19Hawata akiw pis humaw kewa ini payt akavriwtenbe. Ku aysaw payt akivara tivikwiye ig iki payt arakavig ta giwakurit payt akavriwten. Nah hawata aysawnemenek nah keh pis humaw giwewkistenkis neras ku pariye kumadukasewnevwi ta git Uhokri. Avim ini pis awna nuwntakwa. Ku pariye pis wanekbete ahawkan ay amadga inin, ayta inuriktak hawata wanekbetnata nihawkan. Hawata akiw ku pariye pis watekbete ahawkan ay amadga inin, ayta inuriktak hawata watekbetnata nihawkan.

20 Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

20Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis: — Ka yi muwaka kinetihwa ta gitkis hiyeg ku nahnewa ku pariye Uhokri gikanyan adahan yikumaduketni.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

Jesus kinetihwa amin gimiremni
Mk 8.31; Lk 9.22

21 Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia.

21Ayteke ariwnteke ini han pitatit, ig Kiyavwiye Jesus kavusaw akkamnih gitkis huwewe amin ku pariye nehmnikuhpiye gimkanit. Ig awna gitkis: — Amawka nah danuh atere Jerusalém, nah hiyap mbeyne ka aynsima aygenek ay giwakukis neras uwewkistenwiy gikakkis muwveg kiyatyevwi, gikakkis neras kannuhekevutnevwi. Ayteke nah umehpikanek. Heneme abet amamnampiye hawkri nah kannikasaka ariw numiremninek.

Pedru mpithevye Jesus ariw gimiremni
Mk 8.32

22 E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de

22Igme Pedru timapni hene, ig wewkiswa gikak atakesa aynesa adahan ig awnene

ti, SENHOR; isso de modo algum te acontecerá.

23 Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz

Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

24 Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

25 Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-á.

26 Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?

git. Ig awna: — Kiyavwiye, ka muwaka awna inakni hene. Uhokri ka isaksati ini mbayka danuh ta pit.

23Ig awna inakni hene, igme Kiyavwiye Jesus wagese giduhya gimkat Pedru, ig awna git: — Pes ayteke, Satanas. Simawh, pis ka awna inakni akakma Uhokri gihiyekemni. Pis awna akak gihiyekemnikis hiyeg amadgayavu inin. Ku samah pis awna inakni pis mpithan adahan nah ka keh Uhokri gibetki. Amun ini pis humaw nutuh kewa pohow tipbe ku pariye ik adahan nah tes guvitit nah tuguh dunibdivi.

Amawka wixwiy miyeh uvitwiy

Mt 10.37; Mk 8.34; Lk 9.23, 14.25; Jo 12.26; Ro 15.1; 1Ko 10.23; Gal 5.24; Fil 2.4; 1Ped 4.1; Ap 12.11

24Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis madikte gikannuhnivwi. Giwn: — Ku pahavwi wageswekerevye nuhiyega, amawka ku ig ikise gidahan gibetki. Amawka ku ig umahkise gihiyekemni amadgaya inin ke wotbe ig daddahkiswinbe ta aminat ah. Amawka ku ig ikaw hawata ke nahbe.

25Mmanawa pahavwi ku pariye kiye givitnen, igi biyukenek giw Uhokri adahan avanenekwa. Pahavwime ku pariye miyehe givitwa nudahan, igi aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa.

26Ku pahavwi darih madikte igiska amadgaya inin heneme ku ig biyuke giw Uhokri, amun ini nikwe ini igiska waditnevyenen gidahan. Yuma ariknawnema igiska ik adahan kawenyene pahavwi gidehetni akiw.

27 Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.

28 Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

Mateus 17

A transfiguração
Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.

2 E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

4 Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.

27Mmanawa aysawnemenek nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah aytanek gikakkis nuhiyegavu ahj akak Wigwiy gikiytani. Nah danuh atan, nah iki madikte hiyeg gitiwnikis pakekunawa akak ku samah gikehnikis ay amadga inin.
28Kennesa nudawnhan adahan nah yikumaduketni, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Yaytak ku pariye ay ku akak inin, avit yis miyarap yis hiya nudawnhannek. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Matews 17

Jesus kahayakse gikiytani kabutenne ay givit
Mk 9.2; Lk 9.28; Jo 1.14; 1Jo 1.1; 2Ped 1.16

1Ayteke ariwnteke ini puguhkuna hawkri, ig Kiyavwiye Jesus iwe Pedru gikak amekene Tiyagumni gikak gisamwi Joawh adahan igkis atak gihapti. Igkis wagehe ta avitit paha waxri imuwadnene. Igkiswonakis ayge.
2Ayge gimunkis ig uniyehwe gihivak nawenyewa akiw. Gihepka amuwe ke kamuwbe, gisimsa wageswe barewye ke kabutnikibe kane ahawnasima.
3Ayteke pahaye adahan amekene Moís gikak amekene Eliyas igkis hiyapkiswe atere gitkis. Igkis ayge kinetihwenes gikak Kiyavwiye Jesus.
4Igme Pedru hiyapni hene, ig awna git Kiyavwiye Jesus. Giwn: — Kiyavwiye, kibeynekata wixwiy ay kabubuk avim inin. Uyay misakwa ay. Ku pis muwaka, nah kehte mpana akebi paytbet ay. Paha

5 Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.

6 Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

7 Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!

8 Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

A vinda de Elias
Marcos 9.9-13

9 E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

pidahan, pahame gidahan kiyavwiye Moís, pahame gidahan kiyavwiye Eliyas.
5Ku samah ig awnehpiye inakni iwit hene, pahaye adahan paha ukuhne kane amuwyisima biwhe givititkis. Ayteke paha ikuvimnat awna gitkis aytontak abetitak ini ukuhne. In awna: — Ner nukamkayh nubetki. Ig keh nah batek ka aynsima. Ataybiswanabay git.
6Igkisme gikannuhnivwi timapni inakni hene, igkis tuguhkiswebdi mabuw ta waykborit, igkis wakaymnibdi mpiynevevye.
7Igme Kiyavwiye Jesus atere gitkis, ig daxwigkis. Ig awna gitkis: — Kannikawnay. Ka yi muwaka avis.
8Igkisme sarayh givegikis atere, igkis iwasa. Yumehe neras piyananene gikebikis. Igwo Kiyavwiye Jesus misekwe ayge gimunkis.

9Ayteke nikwe igkis muhuke avititak ini waxri imuwadnene. Igkis muhukempiye, ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis. Giwn: — Ka ba yi kinetihwa ta gitkis hiyeg aynesnima amin ku pariye yihiyvan ku avim inin. Ka yi muwaka kinetihwa nimin he ku aysawnemenek nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah kannikaw ariw numiremninek. Ariwnteke ini nikwe ik adahan yis kinetihwa nimin.

Joawh Batista kewa Eliyasbe
Mt 11.13; Mk 9.11

10 Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

11 Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

12 Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.

13 Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

A cura de um jovem possesso
Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

14 E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:

15 SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

16 Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

10Igkisme ayavgi: — Kiyavwiye, ku pis Cristo, ku pis Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni, mmahki neras kannuhekevutnevwi awna: “Amawka ku amekene Eliyas igkit danuh atan giw Cristo?”

11Igme kaytwa giwnkis: — Henewa in. Pahavwi kene amekene Eliyasbe igkit ayta adahan ahegbeteviye madikte navituh.

12Ihanabay inakni nuwnuh. Ayipa ig kuwis danuh atan. Heneme ig mahikohpika. Hiyeg ay arewha git ku samah gimawkanitnenes. Nah hawata akiw, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, aysawnemenek nah hawata hiyap mbeyne ay giwakukis.

13Igkis gikannuhnivwi timapni hene, metakwa igkis pukuhpa ku ig kinetihwene gimin Joawh Batista ku ignewa ku pariye ner pahavwi kene amekene Eliyasbe.

Jesus pekkis wavitye givititak pahavwi bakimni
Mk 9.14; Lk 9.37

14Ayteke ariwnteke ini igkis diyuhe ta gitkis neras hiyeg kabubuknene. Igkis danuh atere, pahavwi awayg danukwa ta git Kiyavwiye Jesus. Ig paberetusaw gikimpurit. Ig awna git:

15— Kiyavwiye, uya amnih nukamkayh. Ig nuwiskewenpiye. Ig hiyap mbeyne ka aynsima mmanawa kiberevut ig tuguh ta abetit tiket ig tuboh ta ahakwat un.

16Kuwis nah waxwevgi ta gitkis pikannuhnivwi, heneme igkis ka hiya gimakniwak.

17 Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-me aqui o menino.

18 E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

19 Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

20 E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

21 [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

17 Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna git: — Aa, yis hiyeg taraksavye amadgaya inin. Mmahki yis ka kamaxwa aynesnima givitit Uhokri? Aysaw akebi hawkri yimawkan nah misakwa ay yikak nah kiyaknihwa yikak he yis kamaxwa givitit Uhokri? Kuri waxwa pikamkayh ayta numkanit.

18 Igme ihe giwn. Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus himehe ner wavitye. Igme wavitye pese givititak. Aynewa ig bakimni makniw.

19 Ayteke ariwnteke ini gikannuhnivwi atere git Kiyavwiye Jesus igkiswo. Igkis ayavgi: — Ya usuh? Mmahki usuh ka hiya avukwak ner wavitye?

20 Igme kaytwa giwnkis: — Awaku yis ka kamaxwa givitit Uhokri kiyesradima. Ihanabay inakni nuwnuh. Wake yis kamaxwabe givitit aynesnibe akiw, nikwekam madikte yayapni humaw yitkam. Hiyawa yikamaxwan aynesa kewa paha “mostad” ayakbe in nopsesa, heneme yayapni humaw yit. Yis ikkam adahan yis awna ta arit inin waxri imuwadnene: “Waxri, pis higihwa ayteke. Su tahan atere.” Ku aysaw yis awnakam inakni, in higihwakam ayteke. Nikwe yuma mahikoki yidahan.

21 Heneme akebi ner wavitye yis ka hiya givukwak henentima kema ininma. Amawka ku yis piriyepkaw ka aynsima. Amawka ku yis kiye Uhokri akak yimaxhawni.

Jesus kinetihwa akiw amin gimiremni
Mk 9.30; Lk 9.43

22 Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes
Jesus: O Filho do Homem está para ser
entregue nas mãos dos homens;

23 e estes o matarão; mas, ao terceiro dia,
ressuscitará. Então, os discípulos se
entristeceram grandemente.

Jesus paga imposto

24 Tendo eles chegado a Cafarnaum,
dirigiram-se a Pedro os que cobravam o
imposto das duas dracmas e perguntaram:
Não paga o vosso Mestre as duas
dracmas?

25 Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em
casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo:
Simão, que te parece? De quem cobram
os reis da terra impostos ou tributo: dos
seus filhos ou dos estranhos?

26 Respondendo Pedro: Dos estranhos,
Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os
filhos.

22Ayteke ariwnteke ini igkis
gikannuhnivwi pahadguhwa atere git
aynte Galileyamnaw. Ayge ig Kiyavwiye
Jesus awna ta gitkis: —
Aysawnemenek nah, ku pariye wageswe
awayg amadgaya inin,
nah kamaykiswikanek ta gitkis hiyeg
amadgayavu inin.
23Avim ini igkis umehpennek. Heneme
abet amamnampiye hawkrinek nah
kannikaw akiw ariwntak numiremninek.
Igkisme gikannuhnivwi timapni hene, igkis
misekwe barukibet.

Jesus katiwnih Uhokri Givin

24Ayteke ariwnteke ini igkis tivik gihapti
Kiyavwiye Jesus, igkis danuh ta avitit
paytwempu Kafarnawh. Ayge hiyeg
patiptaka Pedru. Igkis ahiwkevutnevwi
karukri adahan ini leglis kewye Uhokri
Givin. Igkis danuh ta git Pedru, igkis
ayavgi: — Mmah pikannuhten mmah ig ka
katiwnih Uhokri Givin?
25Igme Pedru kaytwa giwnkis: — Ihi. Ig
katiwnih. Ayteke ig tivik kinetihwene
gikak Kiyavwiye Jesus. Ig pareke atere
paytrikut. Heneme avit ig awna, igkit
Kiyavwiye Jesus awna git. Giwn: —
Simawh, mmahki pivewkan? Kitki
guvelma amadgaya inin aya karukri
adahan katiwnih ladwan? Ba ig aya gitkis
gihiyegavu? Ba kawk, ba ig aya gitkis
nawenevwinen?
26Igme Pedru kaytwa giwn: — Ig aya gitkis
nawenevwinen. Igme Kiyavwiye Jesus
awna: — Nikwe Uhokri gikamkayh ka
muwaka katiwnih adahan parak givinekut

27 Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

Mateus 18

O maior no reino dos céus

Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

1 Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?

2 E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

3 E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

4 Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

5 E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

Os tropeços

Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

6 Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em

Gig. Nahnewa Uhokri gikamkayh. Ka kis adahan nah katiwnihni.

27Heneme ka sam. Uya ka suguh neras ahiwkevutnevwi karukri. Ku wis ka katiwnih Givin, gitkis wis ka kiyatin. Ataknaba ta ihapkat. Padaknaba pivuh ahakwat un. Pitatye im pis ivuha, pis woka gibiy. Ayge pis utinek pahamku kirehka. Akak nore pis katiwnih udahan piyamate.

Matews 18

Hiyeg tuwatavye ignesnewa kiyatye giwtrik Uhokri

Mk 9.33; Lk 9.46; Fil 2.3; 1Ped 3.4, 5.5

1Avimnewa ini gikannuhnivwi pahadguhwa atere git Kiyavwiye Jesus, igkis ayavgi: — Kiyavwiye, pariye hiyeg pi kiyatte abet Uhokri gikumadukan?

2Ig timapni hene, ig humeke pahavwi bakimni ayta gimkat. Ig tabirasevgi giwtrikkisnewa.

3Ayteke ig awna gitkis: — Ku yis ka wages yihiyekemni adahan yis ikaw kewa bakimnayhbe, yis ka kawihti Uhokri gikumadukan. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

4Heneme ku pahavwi yaytak ikaw ke wotbe ig yumah gikiytanibe ke ner bakimnibe, ignewa ku pariye pi kiyatte hiyeg abet Uhokri gikumadukan.

5Hawata akiw ku pahavwi amnih pahavwi bakimni kene nerbe nudahan, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis amnihunbe.

6Heneme ku pahavwi taraksase pahavwi bakimni nopsesniye ku pariye kamaxwene

mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

7 Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

8 Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

9 Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

nuvitit, igi katiwnihninek. Ig utinek mbayka pi mbayte akiw giw pahavwi ku pariye wanekwika gibitamna akak pohow tip nopsadnano adahan ig padekwika gamihawnite parahwokwa adahan ig aniksew ayge.

Ku pahavwi taraksase pahavwi igi uti mbeynenek

Mk 9.42; Lk 17.1; Ro 1.32; 1Ko 9.12; 2Ped 2.1,18

7— Akayih. Hiyeg amadgaya inin hiyap mbeyne ka aynsimanek awaku ba akebentenwa hiyeg keh igkis taraksa. Ka sam. Amawka hiyeg kadahan pahavwi ku pariye gikinseptenkis adahan igkis taraksa. Kahadbe igkis kannuhwa mpitig. Heneme ku pahavwi hiyeg taraksase pahavwi, ig katiwnihninek, ig hiyap mbeyne ka aynsimanek.

Pi kabayte pis hiyap mbeyne ay mpinekata pis hiyap mbeyne aynte abet tiket

Mt 5.29; Mk 9.43

8— Battukawnaba adahan pis avuriw pihiyekemni adahan pis ka taraksa. Ku pis me taraksemet akak piwak ba akak pikugku, pi kabayte pis bukihpin padekwin mpinekata pis tarakse. Mmanawa aysawnemenek pis katiwnih pitaraksannek. Pi kabayte pis aymuhwa gimun Uhokri mawokuh, yumahwata pikugku, mpinekata pis padekwika piwoknamte piwak hawata pebakte pikugku ta abetit egu tiket ahawkri.

9Ku pis me taraksemet awaku pis iveg arimkat ku pariye arikna kane kabay, pi kabayte pis wareke piwtyak pis padekwin mpinekata pis tarakse. Mmanawa pi kabayte pis aymuhwa gimun

Uhokri mowtih mpinekata pis padekwika pebakte piwtyak ta arimkanit ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki abet tiket.

A parábola da ovelha perdida
Lucas 15.3-7

Patuwesbuhka iwit amin muwtoh biyukwiye
Lk 15.4

10 Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.

10— Avuriwnabay ku samah yihiyekemni. Ka yi muwaka ikaw kabaytema giw pahavwinema bakimni. Aynte inurik ahj gidahankis avanenekwa tabirbet ay givetun Wigwiy inurikyene adahan igkis ekkenes git neras ku pariye kane kiyatha gavuriwnikis bakimnayh. Henewatbaki igkis.

11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

11Igkis bakimnayh ka givigikisima nutuh kewa muwtoh biyukavyebe.

12 Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

12Ku pahavwi kadahan ka aynsima givig muwtoh, madikawku madikwa (100) gikebikis, ku pahavwiwa givig kiduhe hanpa arimkanit biyukwiki, pariye yivewkan ig keh? Ig ikise givig akebyuvwi (99) ayge avit waxribdi, ig ta ivegeviye givig ku pariye kiduhe hanpa arimkanit biyukwiki.

13 E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

13Ku ig utevgi, ig pi batekte akak ku samah givig biyukwiye ay gimun akiw mpiya ku samah ig batek akak neras givig akebyuvwi (99) ku pariye ka kiduhati hanpa arimkanit biyukwiki. Henewatbaki ig batek.

14 Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

14Ig Wigwiy inurikyene hawata ig ka hiyepkere pahavwinema bakimni biyuk.

Como se deve tratar a um irmão culpado

Ku pahavwi tarakse pikak, akkanaba gitaraksan git
Num 35.30; Mt 5.23; Lk 12.57, 17.3; 1Ko 5.11; Gal 6.1; 2Tes 3.15

15 Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

15— Ku pikebyi tarakse pikak, amawka pis atak akka gitaraksan git. Ka ba akkin ta gitkis nawenevwima hiyeg. Heneme pis akkin ta git ig pahavo. Ku ig ihe piwn ku ig awna, “Henewa nah tarakse”, nikwe avim ini yis wadithebdih yihawkan.

16 Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

16Heneme ku ig ka timepkere piwn, ataknaba kinetihwa gikak pahaynewata akiw. Pis iwa pahavwi ba piyana hiyeg adahan igkis atak pihapti adahan igkis payavetni ekkenes gitaraksan git adahan igkis pawneve. Mmanawa Uhokri gannasan awna: “Ku piyana wawneve ku giwnkis tuguh hehpekuye, nikwe ik adahan wis iha inakni giwnkis.”

17 E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

17Heneme ku ig ner pahavwi kawnata timepkere giwnkis, nikwe pis akka gitaraksan ay givetunkis madikte Uhokri gihiyegavu adahan igkisme iki gihiyakmni. Ku ig kawnata timepkere giwnkis, nikwe hiyawa pis keh gikak ku samah pis keh gikakkis hiyeg kane Uhokriyanvuma ba gikakkis hiyeg kane kibeynevwima.

Ku pariye yis wanekbeta ahawkan, ayta inuriktak wanekbetnata nihawkan

Mt 16.19; Jo 20.23

18 Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

18— Ku pariye yis wanekbeta ahawkan ay amadga inin, ayta inuriktak hawata wanekbetnata nihawkan. Hawata akiw ku pariye yis watekbeta ahawkan ay amadga inin, ayta inuriktak hawata watekbetnata nihawkan. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

19 Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa

19Hawata akiw ku piyanmowa hiyeg tuguhkis gihiyekemnikis hehpekuye adahan ku pariye gayapnikis git

que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.

20 Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Lucas 17.3-4

21 Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

22 Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

A parábola do credor incompassivo

23 Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.

24 E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.

25 Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.

Uhokri, nikwe ig Wigwiy inurikyene keh ku samah gayapnikis git.

20Mmanawa ku kiney hiyeg pahadguvu nuwavrik, piyanmowa gikebikis ba mpanmowa gikebikis, amun ini nah ayge gikakkis.

Amawka wis bayahmina hiyeg ariw gitaraksankis ukak kiberevut

Mt 6.14; Lk 17.4; Ef 4.32; Kol 3.13

21Ayteke ig Pedru danukwa atere git Kiyavwiye Jesus. Ig ayavgi: — Kiyavwiye, aysawvut amawka nah bayahmina nukebyi ariw gitaraksan nukakuh? Ba ntewnehkervut?

22Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Kawa. Ka ntewnehkervutnema. Amawka pis bayahminig ariw gitaraksan pikak kiberevut mpiy ku pariye pis hiya avuhka, ntewnehkervut ntewnehker madikwa akiw.

Yuwit patuwesbuhka amin pahavwi ku pariye ka bayahmina pahavwi

23— Nah akkite pit abektey amin ku samah Uhokri gikumadukan. Minikwak pahavwi ikivarat iwasevye gihiyegavu gimatiwnihnikis gimun.

24Ku aysaw ig kavusa, pahavwi awayg waxwepka atere git ku pariye matiwnihpig ka aynsima karukri, madikawku mil (10.000) kirehka nopsadnano karukri wahano seyno.

25Ig ner awayg yumahwa gikakura kiyesradima adahan ig katiwnihpiye ini gimatiwnihni gimun. Igme gikivara hiyapni hene, ig giviyukiswitni adahan bukitka payak gukak gihayo gikakkis gikamkayuvwi payak akak madikte

gewkanbet adahan katiwnihkiswiye ini gimatiwnihni git.

26 Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.

26Igme ner awayg paberetusew gikimpurit gikivara. Ig amnihswe git. Giwn: “Uya amnih kiyaknihwa nukakuh. Nah katiwnih madikte numatiwnihni pitnek.”

27 E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.

27Igme gikivara hiyapni hene, ig amnihpig. Ig hiyak ku ig ka hiya asamanak diyuhkis gikakura awenyan. Nikwe ig bayahminevgi ariw madikte gimatiwnihni gimun. Ig isahkiswig tivik.

28 Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

28Igme ner gihiyega tivik, ig patipteke gikak pahavwi gikagmada igwata ihiyegat. Igme ner gikagmada matiwnihpig aynesa karukri, madikawku madikwa (100) kirehka nopsesniyo karukri wahano seyno. Igme hiyapni hene, ig kamaxwig ig pidikwig gibitamna. Ig awna git: “Katiwnih pimatiwnihni nutuh kurinewa.”

29 Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

29Igme ner gikagmada hiyapni hene, ig paberetusew ta gikimpurit. Ig amnihswe git. Giwn: “Uya amnih kiyaknihwa nukakuh. Nah katiwnihpepnek.”

30 Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida.

30Igme ka kiyaknihwa gikak aynesnima. Nikwenewa ig padakkiswig arikut parakseket he ku aysaw ig katiwnih gimatiwnihninek.

31 Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entristeceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que acontecera.

31Nerasme hiyeg igkiswata ihiyegat ignes hiyapni hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima. Nikwe igkis tivik ta git gikivarakis. Igkis danuh atere, igkis kinetihwe madikte git.

32 Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste;

33 não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadeci de ti?

34 E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida.

35 Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

Mateus 19

Jesus atravessa o Jordão
Marcos 10.1

1 E aconteceu que, concluindo Jesus estas palavras, deixou a Galiléia e foi para o território da Judéia, além do Jordão.

2 Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

A questão do divórcio
Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

3 Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo?

32Ig gikivarakis timapni hene, ig watihe ner gihiyega. Ku aysaw ig danuh atere, ig awna git. Giwn: “Pis mbeyevye hiyeg! Nah kuwis bayahminep ariw madikte pimatiwnihni numunuh. He pamnihkanen nah amnihpep awaku pis amnihswe nutuh.
33Mmahki pis ka amnih piyaki hiyeg hawata ku samah nah amnihpep? Kiskama pis bayahminig.”
34Nikwe ig gikivara ka aynsima dagawne git. Ig sarayhkiswig arikut parakseket adahan ig hiyepne mbeyne he ku aysaw ig katiwnih madikte gimatiwnihni gimun.
35Henewa Wigwiy inurikyene keh gikakkis madikte hiyegnek. Ku yis ka bayahmina yiyaki hiyeg ariw gitaraksankis yikak avititakma yiyakni, ayge nikwe ig Uhokri keh yikaknek hawata ke ner ikivaratbe. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna git.

Matews 19

Maytwawka
Mt 5.31; Mk 10.1; Lk 16.18; 1Ko 7.10

1Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus tivik avititak Galileyamnaw gihaptikis gikannuhnivwi. Igkis diyuhe avitit Judeyamnaw pahambakaytak warik Jordawh.
2Ig Kiyavwiye Jesus danuh atere, ka aynsima hiyeg makeke gihavu butte. Ayge ig piyihpigkis.

3Ayteke gaytakkis farizewkis danuh atere git. Igkis ayaptig adahan gihikekten ba ig awna iwit taraksebetnema. Igkis ayavgi: —

Ba wadit adahan wis isaksa pahavwi mayta gihayo, ku aysaw ig maytwekerevye?

4 Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

4Igme kaytwa giwnkis: — Mmah yis kote ivegbohate Uhokri gannasan? Ku kiney in awna: “Humawkariwka ig Uhokri kehe hiyeg humaw awayg gukak tino.”

5 e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?

5Ayteke nikwe ig Uhokri awna: “Ku aysaw pahavwi awayg maripkaw, ig tivik giw gig gukak ginag. Ig hamah gukak gihayo. Amun ini nikwe egkis piyamate humaw pahavwiwa guvitkis pawtak.”

6 De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.

6Ayge nikwe ke wotbe egkis pahavwiwatbe. Amawka ku hiyeg amadgaya inin ka ibakhasa ku pariye Uhokri hamahkise pawtak.

7 Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?

7Igkisme ayavgi: — Mmahki nikwe ig amekene Moís awna: “Ku pahavwi maytwevye gihayo, amawka ig iki gut pahak kagta ku pariye awna: ‘Pis ka nuhayama akiw.’ Ayteke nikwe hiyawa ig maytwevgu.”

8 Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio.

8Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Ig amekene Moís isakse hiyeg maytwa gihayokis awaku igkis gidanikis ihpa Uhokri giwn. Heneme minikwak humawkariwka ka henema.

9 Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].

9Kurime nahme awna yit, ku pahavwi maytwa gihayo waditnevyenen, ka awakuma eg powkemnihwe, ku ig maripkaw gukak pahavuwa tino akiw, amun ini nikwe giwtrik Uhokri ig kuwis powkemnihwe gukak.

10 Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.

10Igkis gikannuhnivwi timapni inakni giwn hene, igkis awna git: — Ku wixwiy awaykemni ku ka hiya wixwiyma

maytwa uhayowiy hene, nikwe pi kabayte wixwiy ka maripkaw.

11 Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

11Igme kaytwa giwnkis: — Henewa. Heneme ka madiktema awayg amava inakni yiwn. Igneswa ku pariye ikaka givititkis adahan igkis misakwa mahayo, igkis amavin.

12 Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

12 Ay arakembet ku pariye mpitha pahavwi adahan ig ka daxtasaw gut tino. Gaytakkis hiyeg aytniyewa gitkis hene. Gaytakkisme hiwhka gavitkis hiyeg adahan igkis ka wew gukak tino. Gaytakkisme giwntekneswa misakwa mahayo adahan igkis ekkene Uhokri gikumadukan. Ku pahavwi amavin, hiyawa ig amavin.

Jesus abençoa as crianças
Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

Jesus kiye Uhokri gidahankis bakimnayh
Mk 10.13; Lk 18.15

13 Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

13Ayteke hiyeg danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis waxwe gikamkaykis ta git adahan ig sarayh giwak givititkis adahan ig kiyene Uhokri gidahankis. Igkisme gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis awna gitkis adahan igkis ka ayta sigimwihgi.

14 Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embaraceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

14Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Isaksanabay bakimnayh ites aytnite numkanit. Ka yi muwaka mpithigkis. Mmanawa ku pariye hiyeg gihiyekemnikis kene bakimnibe ignesnewa ku pariye kawih Uhokri gikumadukan.

15 E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

15Ayteke nikwe ig sarayh giwak givititkis. Ig kiye Uhokri gidahankis. Pisenwa ig tivik.

O jovem rico
Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

Mahiko hiyeg igisavye isahptaw
Mt 13.22; Mk 10.16; Lk 12.15, 18.18; 1Tim 6.6; Tiy 5.1

16 E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

17 Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

18 E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

19 honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

20 Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

22 Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

16Avim ini pahavwi awayg takweye danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Ig ayavgi: — Kiyavwiye, uya akki nutuh. Pariye kabayka nah keh kuri adahan nah uti dehetniki gimun Uhokri adahan avanenekwa?

17Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Mmahki pis ayavun amin kabayka? Ay pahavwiwa ku pariye kehne kabayka. Ignewa Uhokri. Ku pis muwaka uti dehetniki gimun Uhokri, ihpanaba Uhokri gikumadukan.

18Igme awayg ayavgi: — Pariyeki ini gikumadukan? Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ka muwaka umah hiyeg. Ka muwaka powkemnihwa. Ka muwaka amevwi. Ka muwaka wasaymaw.

19Kiyatha pig. Kiyatha pinag. Batek gikakkis piyakivwi hiyeg hawata ku samah pis batek akak pivit.

20Igme takweye awna git: — Nah kuwis ihpa madikte inaknivyene. Pariye muwaka nutuh akiw adahan nah keh?

21Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ku pis muwaka keh avigkutavrik ku samah Uhokri gimawkan, su atak piyuk madikte pewkanbet. Ayteke nikwe pis iki akakuravig ta gitkis madiptavye. Ayge nikwe pis uti ka aynsima igiska aynte inuriknek. Ayteke pisenwa paviykan pewkanbet pis ayta wew nukakuh.

22Igme takweye timapni hene, ig wakaymni ig barukiswe ka aynsima mmanawa ig ka aynsima gewkanbet ay

gimun. Ig avise ku nawenetke ig biyuk akak ini gewkanbet. Adye ig tivik.

O perigo das riquezas
Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

23 Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

23Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Ka aynsima mahiko adahan hiyeg igisavye kawih Uhokri gikumadukan. Henewatbaki in.

24 E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

24Nah awna inakni pahaynewata akiw. Ku yis hiyap ku mahiko adahan pahavwi puwikne "kamelu" parak maviya arikuw pahat kakus amiyokni, in pi mahikote akiw adahan pahavwi igisye parak ku kiney Uhokri gikumadukan.

25 Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

25Igkis timapni hene, igkis wakaymnibdi mpiynevevye. Igkis awna: — Ta wotuh ku pahavwi igisye, in arakak ku ig kibeyne giwtrik Uhokri mmanawa ig kabunuga gikak Uhokri. Ku mahiko hene adahan igisavye danuh git Uhokri, nikwe yuma hiyeg amadga wayk danuhne git Uhokri.

26 Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.

26Igme Kiyavwiye Jesus sarayh givegi ta womkanit. Ig awna: — Madikte hiyeg ka hiya ignesma danuh git Uhokri ku ka igma Uhokri amnihgikis. Heneme madikte arikna ka mahikonema gidahan Uhokri.

Ku pahavwi ikise madikte giharit Jesus, ig uti nikwe ka aynsima akiw
Mk 10.28; Lk 18.28

27 Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

27Igme Pedru awna git: — Usuh kuwis ikise madikte wewkanbet adahan usuh wewne pikak. Pariye usuh uti nikwe?

28 Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua

28Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Aysawnemenek abet nukune hawkri nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah bat akak madikte nukiytani amadga nevwi kiyatyo ku kiney

glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.

29 E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.

30 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

1 Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

adahan nah hiyekne gikakkis hiyeg. Avim ini yis ku pariye wewnevwi nukakuh yis hawata batnek amadga yevwi kiyatyo madikawkunono gukebikis akak pisoya gawnakis (12) adahan yis hiyekne gikakkis neras hiyegiviyenevwi izhaewyenevwi madikawkunene gikebikis gikakkis piyana gawnakis (12). Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

29Madikte hiyeg ku pariye ikiswiye givinkis, gikakkis gikebyuvwikis, gigkis, ginagkis, gikamkayhkis, giwasrakis, ku igkis ikise madikte adahan igkis ayta nuharit, igkis uti nikwe pi kibite akiw, madikawku madikwa gukebikis (100) akiw. Hawata igkis aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa.

30Heneme ka yi muwaka ikaw kiyattema mpiy pahavwi awaku ini. Mmanawa aysawnemenek ka aynsima hiyeg ku pariye ikaka pi kiyatte mpiy pahavwi, aysawnemenek ignes ka mpiya pahavwinema hiyeg. Hawata akiw ka aynsima hiyeg ku pariye ikaka yumanene gikiytanikis ay amadga inin, aysawnemenek yuma hiyeg pi kiyattempiyigkis.

Matews 20

Was akivara katiwnih gihiyegavu hehpekuye gitiwnikis

1— Nah akkite yit nawenyewa abektey amin ku samah Uhokri gikumadukan. Minikwak pahavwi was akivara tivik

hawkanawa adahan ivegvene hiyeg adahan igkis kannivwiyes amadga giwasra.

2 E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

2Ig ute hiyeg, ig awna gitkis: “Uyay atak kannivwi nudahan mataytak. Nah katiwnihyi ku samah hiyeg gibetkikis katiwnih. Nah iki yit pahamku karukri seyno yitiwni. Ba kabay yit?” Igkisme kaytwa giwn: “Ihi, in kabayntiwa wotuh.” Ayteke nikwe ig awahkiswigkis ta wasamdakat.

3 Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

3Ariwnteke ini inute kamuw, ig tivik danuhpene ta higiwmadgat. Ayge ig uti hiyeg he tabirenen.

4 e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

4Ig hiyapni hene, ig awna gitkis: “Yis hawata ik adahan kannivwi amadga nuwasra. Su yi atak atere. Nah iki yitiwni ku samah in kabay nutuh.” Igkisme tivik wasemdekete.

5 Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

5Ariwnteke ini puwipka abet, ig ner was akivara keh hawata akiw. Ariwnteke ini daraka kamuw, ig keh henevawata akiw.

6 e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

6Ayteke ariwnteke ini arimkat aygetwiki, ig tivik ta higiwmadgat akiw. Ayge ig ute nawenyevwi hiyeg akiw, igkis he tabirenenwa ayge. Ig hiyapni hene, ig ayavgikis: “Mmahki yis he tabirenenwa ay amadga higiw mataytak?”

7 Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

7Igkisme kaytwa giwn: “Awaku yuma hiyeg ikine wannivwi.” Igme hiyapni hene, ig awna gitkis: “Yis hawata ik adahan kannivwi amadga nuwasra. Su yi atak atere.”

8 Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário,

8Ayteke ariwnteke ini aygete kuwis, ig was akivara awna ta git akavriwten karukri. Giwn: “Watihanaba madikte nuhiyegavu.

começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

Katiwnihnigkis. Katiwnihnaba igkiskit neras ku pariye parak buttitnene abet annivwit he pis danuh ta gitkis neras ku pariye pitatyevwi parak.”

9 Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

9Igme akavriwten karukri timapni hene, ig ihe giwn. Ig watihe gihiyegavu. Igkisme danuh atere, igme gikatiwnihpitnikis. Neras ku pariye parak arimkat aygetwiki igkis daxnekuye pahamku kirehka seyno. Hene ig katiwnihave madikte gikivara gihiyegavu.

10 Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

10Ayteke metakwa neras ku pariyekit parak abet annivwit igkis danuh atere adahan daxwiyes gikakurakis. Givewkankiskam igkis dax pi kiyeste gitiwnikiskam. Heneme igkis dax hawata pahamku kirehka seyno.

11 Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

11Igkis hiyapni hene, igkis awnebdi ta git ner gikivarakis.

12 dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

12Giwnkis: “Kiyavwiye, pis ka keh wadit ukakuh. Neras buttitwiyenen igkis kannivwiye pahawowa ler. Usuhme kannivwiye mataytak abet kamuw awahni. Heneme pis katiwnihpigkis hawata ku samah pis katiwnih usuh.”

13 Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

13Igme kaytwa pahavwi giwn: “Nukagmada, nah ka kinispi. Wis kuwis ahegbete unetni adahan nah katiwnihpi pahamku kirehka seyno.

14 Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

14Amerepnaba pitiwni adahan pis diyuhe ta pivinwat. Nahwa muwaka katiwnih neras buttitwiyenen parak hawata ku samah nah katiwnihpep.

15 Porventura, não me é lícito fazer o que
quero do que é meu? Ou são maus os teus
olhos porque eu sou bom?

16 Assim, os últimos serão primeiros, e os
primeiros serão últimos [porque muitos
são chamados, mas poucos escolhidos].

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição
Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

17 Estando Jesus para subir a Jerusalém,
chamou à parte os doze e, em caminho,
lhes disse:

18 Eis que subimos para Jerusalém, e o
Filho do Homem será entregue aos
principais sacerdotes e aos escribas. Eles
o condenarão à morte.

19 E o entregarão aos gentios para ser
escarnecido, açoitado e crucificado; mas,
ao terceiro dia, ressurgirá.

O pedido da mãe de Tiago e João

15Nukakura eg nudahan adahan nah keh
gukak ku samah numawkan. Ka muwaka
dagawnhaw adahan ku samah nah kehne
kabayka gikakkis.”
16Ayteke pisenwa gawnan inakni iwit, ig
Kiyavwiye Jesus awna: — Inaknibaki
arakak adahan ku samah aysawnemenek
ka aynsima hiyeg ku pariye ikaka
yumanene gikiytanikis ay amadga
inin, aysawnemenek yuma hiyeg pi kiyatte
mpiyigkis. Hawata akiw ka aynsima hiyeg
ku pariye ikaka pi kiyatte mpiy pahavwi,
aysawmenemek ignes ka mpiya
pahavwinema hiyeg.

Jesus kinetihwa akiw amin gimiremni
Mk 10.32; Lk 18.31

17Ayteke ig Kiyavwiye Jesus ay avigku
ahin tivikwiye arimkat paytwempu
Jerusalém, ig pahadguhe
giwatnivwi (12) ta git igkiswo.
18Ayge ig awna ta gitkis: — Kuri wixwiy
tivikwiye avitit Jerusalém. Ayge nah, ku
pariye wageswe awayg amadgaya inin,
nah kamaykiswikanek ta gitkis muwveg
kiyatyevwi, ta gitkis neras
kannuhekevutnevwi amin amekene Moís
gikumadukan. Ayge nikwe igkis ikaksevun
adahanikwa miyaka.
19Avim ini igkis ikevun ta giwakuritkis
hiyeg kane judeyenevwima. Igkisme
mahivwihpennek igkis biptevun akak
tigay. Pisenwa nikwe igkis deddehpen
aminat ahnek. Heneme abet
amamnampiye hawkrinek nah kannikaw
akiw.

Tiyagu gikak Joawh ikewkere gavitminkis hiyeg

Marcos 10.35-45

20 Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

21 Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

22 Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

23 Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

Mk 10.35; Lk 22.24

20Ayteke ig amekene Zebedew gihayo eg danukwa atere git Kiyavwiye Jesus. Eg ayta payak gikakkis gukamkayuvwi ig Tiyagu gikak Joawh. Eg paberetusew gikimpurit Kiyavwiye Jesus, eg awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun keh ku samah numawkan pit.

21Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa guwn: — Pariyeki pimawkan nutuh? Egme kaytwa giwn: — Aysawnemenek avim ini ku aysaw pis kumadukenenek, uya amnih isaksa neras nukamkayuvwi piyana gikebikis adahan igkis bat ayge pihumwa ay amun ini iwetrit ku pariye pi kiyattenene. Numawkan pahavwi bat kihehaptak, pahavwime bat patuwanaptak.

22Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis gukamkayuvwi: — Yis ka hiyak ku pariye yayapni. Aysawnemenek nah hiyap mbeyne ka aynsimanek. In ke nah higevyebenek higapka kane ativinisima arikutak pohow higeptet. Ba yis ik adahan yis higap arikutak nor higeptet hawata ke nahbenek? Igkisme kaytwa giwn: — Ihi. Usuh ik adahan amavin hawata ke pisbenek.

23Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Aysawnemenek yis higa ini nuhigvannek arikutak nugobla. Yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Heneme ka nahma batahkis hiyeg ayge nuhumwa ine kihehaptak ine patuwanaptak. Ini iwetrit kane nikiytanisima ini gidahankis neras ku kadahan Wigwiy kuwis ahegbetemni.

24 Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-
se contra os dois irmãos.

25 Então, Jesus, chamando-os, disse:
Sabeis que os governadores dos povos os
dominam e que os maiorais exercem
autoridade sobre eles.

26 Não é assim entre vós; pelo contrário,
quem quiser tornar-se grande entre vós,
será esse o que vos sirva;

27 e quem quiser ser o primeiro entre vós
será vosso servo;

28 tal como o Filho do Homem, que não
veio para ser servido, mas para servir e
dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura de dois cegos de Jericó
Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

24 Igkis Jesus giwatnivwi asemne
madikawkunene gikebikis, igkis timapni
hene, igkis hahayruke gikakkis neras
piyananene gikebikis Tiyagu gikak Joawh.

Amawka wixwiy ikaw tuwatavye ke ibuktibe
Mk 9.35; Jo 13.20; Lk 14.10, 18.13, 22.25; Ro
12.3,10,16; Ef 4.2; Fil 2.3; Tiy 4.6; 1Ped 5.3

25 Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig
pahadguhe gikannuhnivwi madikte git. Ig
awna gitkis: — Ka yi muwaka ikaw
gavitminema pahavwi. Yis kuwis hiyak
neras ikivarat amadgayavu inin
gihiyekemnikis, ku samah igkis ikaw
gavitminkis gihiyegavukis, igkis
kabukhewvi gitkis.

26 Yisme ka henema. Yidahan nawenyewa.
Ku pahavwi yaytak humewkere yavitmin
madikte, amawka ig ka kabukhaw
yit. Amawka ku ig ikaw ke wotbe ignewa
yibukbe.

27 Ku pahavwi yaytak humewkere kiyatye
hiyeg giwtrik Uhokri, amawka ku ig ikaw
ke wotbe ig yumahbe gikiytanibe ay
amadga inin.

28 Amawka ku yis ikaw hawata ke
nahbe. Nah, ku pariye wageswe awayg
amadgaya inin, nah ka ayta adahanma
hiyeg keh kabayka nudahan
heneme nah ayta adahanikwa nah kehne
kabayka gidahakis hiyeg. Hawata akiw nah
ayta adahan nah umahkiswene
gidukwenavrikkis hiyeg kahadbe ignes
isahptaw.

Jesus makniwa piyana motavye

29 Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

30 E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

31 Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

32 Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?

33 Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.

34 Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

Mateus 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

1 Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

29Ku samah igkis peswiye avititak paytwempu Jerikó, ka aynsima hiyeg makeke gihavu Kiyavwiye Jesus.

30Avimnewa ini piyana gikebikis motavye bat ayge ahinmu. Igkis kinetni Kiyavwiye Jesus gak ku ig mpiyeviye. Igkis timapni hene, igkis kabiman git: — Kiyavwiye, pis ukivara hawata ke amekene Davibe. Uya amnih usuh.

31Neras hiyeg ku pariye pahabunene ayge igkis timapni hene, igkis himehpigkis. Igkis awna ta gitkis: — Ka yi muwaka kabiman hene. Igkisme pi kabimenpiva akiw. Igkis awna:— Kiyavwiye, pis ukivara hawata ke amekene Davibe. Uya amnih usuh.

32Ig Kiyavwiye Jesus timapni inakni gabimankis hene, ig misekwe. Ig humekwigkis ayta git. Igkisme danuh atere, ig ayavgikis: — Pariye yimawkan nutuh?

33Igkisme kaytwa giwn: — Kiyavwiye, usuh muwaka usuh hiyap akiw.

34Igme Kiyavwiye Jesus amnihpigkis. Ig daxe giwtyakkis, aynewa igkis hiyap. Ayteke igkis makekwevi gihavu butte.

Matews 21

Jesus parak ta avitit jerusalém
Mk 11.1; Lk 19.28; Jo 12.12

1Ayteke igkis tivikwiye akiw. Igkis kennesmin gidawnhankis arimkanit paytwempu Jerusalém, igkis danuh ta avitit paha paytwempu nopsesa kewye Betfaje ayge avit ini waxri imuwvitnene kewye Olivegvit. Ayge ig Kiyavwiye Jesus awahkiswiye piyana

giwatnivwi adahan igkis atak sunepnes gidahan kaway.

2 Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendei-a e trazei-mos.

2Ig awna gitkis: — Ataknay avitit inin paytwempu nopsesniye pahambakaytak. Parakantenwa yis hiyap pahavu kaway "jumenta". Ayge eg wanak payak akak gukamkayh. Wataknigkis waxwanigkis atan nutuh.

3 E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.

3Ku hiyeg ayge awna yitnek: "Mmeneki yis dax?" yisme kaytwa giwnkisnek: "Kiyavwiye muwakavgukis. Ig ka ayivwihwa, ig diyuhkiswigkis atanewa akiwnek."

4 Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:

4Ini danuh hene kahadbe in kahayak ku samah Uhokri gawneve awna minikwak. Ig awna:

5 Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.

5"Awnanabay ta gitkis hiyeg siyawhyenevwi: 'Sarayhnay yivegi. Yikivara nehmnik. Ig ayta yimkat. Ig ikewvi ke wotbe ig yumahbe gikiytanibe. Mmanawa ig ka kaniy kaway barewyema adahan giwewkisten, heneme ig bat giduhyamadga pahavwi ku pariye pi mbaytenene ariw madikte, ig nopsesa kawayan, ig kaway ibukti gukamkayh.'"

6 Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,

6Ayteke nikwe igkis giwatnivwi tivik. Igkis ihe Kiyavwiye Jesus giwn.

7 trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.

7Pisenwa igkis diyuhe waxwe nor kaway payak akak gukamkayh ta gimkanit Kiyavwiye Jesus. Igkis danuh atere, igkis ambohe gidagmanvitkis ta giduhyamadgatkis. Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus sarayhwe giduhyamadgat ner kawayan.

8 E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.

9 E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!

10 E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

11 E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

A purificação do templo

Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

12 Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

8Ka aynsima hiyeg ayge igkis hiyapni hene, igkis awna: — Uyay amavig kabayntiwa. Uyay barewha ahin gavit pitati. Igkis awasavrike ahin akak gidagmanvitkis. Gaytakkisme ihuke ahamna ke kariktimnabe. Igkis awasavrike ahin nikak.

9Neras hiyeg kuruwhpiye gavitkig gikakkis neras kuruwhpiye gihavu butte igkis kabiman: — Kibeyne gidahan Kiyavwiye Jesus, ig ukivarawiy hawata ke amekene Davibe. Uhokri gabay gikaknek ner ku pariye ayta giwavrik Uhokri. Kibeyne gidahan Uhokri!

10Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pareke avuwit paytwempu Jerusalém. Madikte paytwempuyenevwi ayge igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis aya: — Pariyenekig ner hiyeg?

11Neras hiyeg ku pariye kabubuknene ganwa igkis kaytwa giwnkis: — Ner Uhokri gawneve Kiyavwiye Jesus. Ig ariwntak paytwempu Nazaré aynte Galileyamnaw.

Jesus ivukwave piyuknevwi arikutak Uhokri givin

Mk 11.15; Lk 19.45

12Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus pareke ta arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge ig ivukwave madikte neras ku pariye piyuknevwi kakanhawka puwikne kuhivra gikakkis neras ku pariye isimnevwi ayge. Ig tukuhave gaxtenkis neras ku pariye uniyehkevutnevwi karukri. Ig tukuhave gevwikis neras ku pariye piyuknevwi tukwa.

13 E disse-lhes: Está escrito: A minha casa
será chamada casa de oração; vós, porém,
a transformais em covil de salteadores.

Jesus efetua curas no templo

14 Vieram a ele, no templo, cegos e coxos,
e ele os curou.

15 Mas, vendo os principais sacerdotes e
os escribas as maravilhas que Jesus fazia
e os meninos clamando: Hosana ao Filho
de Davi!, indignaram-se e perguntaram-
lhe:

16 Ouves o que estes estão dizendo?
Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes:
Da boca de pequeninos e crianças de peito
tiraste perfeito louvor?

17 E, deixando-os, saiu da cidade para
Betânia, onde pernoitou.

A figueira sem fruto

Marcos 11.12-14,20-24

13Pisenwa ig awna ta gitkis: — Uhokri
gannasan awna: “Inin nuvinuh in
piriyepkewket.” Yisme kehne Givin
humaw amevwiket.

14Ayteke ariwnteke ini hiyeg motavye
danuh atere git ayge ariku ini leglis.
Hawata akiw hiyeg miyavuvye danuh
atere git. Ig hiyapni hene, ig piyihpigkis.
15Igkisme neras muwveg kiyatyevwi
gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin
amekene Moís gikumadukan igkis hiyapni
hene, igkis ka batek. Igkis hiyap ig keh
kibeyne annut. Igkis hiyap madikte
bakimnayh ayge ignes kabimenenes.
Giwnkis: — Kibeyne gidahan Kiyavwiye
Jesus. Ig ukivarawiy hawata ke amekene
Davibe. Igkisme timapni inakni hene, igkis
dagawnebdi.
16Ayge nikwe igkis awna ta git Kiyavwiye
Jesus: — Ka ba pis timap inakni giwnkis?
Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: —
Ihi, nah timap. Mmah yis ka ivegbohati
Uhokri gannasan ku kiney in awna: “Pis
keh he bakimnayh nopsanyovwinene
kabayhap kabayntiwa payak akak
bakimnayh nukuvesniyevwi.”
17Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus
ikiswigkis. Ig pese avuwitak paytwempu
Jerusalém. Ig danuh ta avitit paytwempu
Betaniya. Ayge ig mpiyase mitipka.

Jesus huruhruse pahakti ah adahan areketni ku wis akak ukehbetanenwa, wis ka hiya wisma keh Uhokri gibetki

Mk 11.12

18 Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome;

19 e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente.

20 Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira!

21 Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas até mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá;

22 e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis.

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

23 Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade

18Hewke akiw ig Kiyavwiye Jesus diyuhpiye ta arimkat paytwempu Jerusalém akiw. Ig mativwe.

19Ig hiyap pahakti ah akat ayge akigbimna ahin. Nor ah akat kewyo “figeyra”. Ig hiyapni hene, ig atere iwasene guw. Heneme ig danuh atere yuma guwisima. Ig uti he gavanenwa. Nikwe ig awna ta gut nor ah akat. Giwn: — Pis ka takunima kew akiw. Aynewa eg huruhrup.

20Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima. Igkis awna: — Mmahki nor ah akat huruhrup hene pahaye adahan?

Wake wis kamaxwa givitit Uhokri madikte wayapni git humaw wot
Mt 17.20; Mk 11.20; Jo 14.13; Tiy 1.6; 1Jo 3.22

21Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ku yis aya git Uhokri akak madikte yikamaxwan, ku yis hiyak ku inyewa in yayapni git in humaw, nikwe madikte ku pariye yayapni git in humaw yitnek. Ik adahan yis keh mpiy ku pariye nah keh gukak nor ah akat. Ik adahan yis awna ta arit inin waxri imuwadnene: “Waxri, pis tivik ayteke. Su padakwa ta ahakwat parahwokwa.” Ku aysaw yis awna inaknikam inme higihwanek ayteke. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

22Ku yis kamaxwa givitit Uhokri, madikte yayapni git humaw yitnek.

Kariwntak Jesus uti gikumadukan?
Mk 11.26; Lk 20.1

23Ayteke ig Kiyavwiye Jesus tivik pareke Uhokri Givinekut. Ku samah ig kannuhekne ayge, neras muwveg kiyatyevwi gikakkis judeyenevwi

fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade?

giwewkistenkis igkis patiptakig atere. Igkis ayavgi: — Mmahki pis keh inin ku pariye pikehni ay? Kariwntak pis uti pikumadukan adahan pis keh hene?

24 E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

24Igme kaytwa giwnkis: — Nah hawata ayavyi pahat ayapka. Ku yis akkamnihni nutuh, nikwe nah hawata akkamnih yit ku kariwntak nah uti nukumadukan adahan nah keh hene.

25 Donde era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele?

25 Uyay akki nutuh. Kariwntak Joawh Batistamni uti gikumadukan adahan ig kaywa hiyeg? Ba giwntakwatma Uhokri? Ba kawk, ba he giwntakkisnenwa hiyeg amadgaya inin? Igkis timapni hene, igkis kinetihwa pawtak adahan ahegbeteviyes ginetnikis. Ayge igkis awna: — Ku wixwiy kaytwanek giwn ku ig Joawh Batista uti gikumadukan giwntakwa Uhokri, nikwe ig awna wotwiynek: “Mmahki nikwe yis ka iha giwn?”

26 E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

26Heneme ku wixwiy kaytwanek giwn ku ig uti gikumadukan he giwntakkisnen hiyeg amadgayavu inin, nikwe madikte neras hiyeg ay hahayruke ukakwiynek. Mmanawa gitkis neras hiyeg ig Joawh Batistamni ignewa Uhokri gawneve.

27 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

27Ayteke nikwe igkis kaytwa giwn Kyavwiye Jesus: — Usuh ka hiyak ku kariwntak ig uti gikumadukan. Ayge nikwe igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ku samah yis ka akki nutuh, nikwe nah kawnata akki yit ku kariwntak nah uti nukumadukan adahan nah kehne inin ku pariye nukehni ay.

A parábola dos dois filhos

Pahavwi iha gig giwn, pahavwime ka iha

28 E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

29 Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

30 Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

32 Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes creram. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

28Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis akiw. Giwn: — Kuri numawkan yis watekbeta nuwnuh. Minikwak pahavwi awayg ig kakamkayh piyana gikebikis. Pahay hawkri ig danuh ta git gikamkayh eggutye, ig awna git: “Nukamkayh, ku avim inin su atak kannivwi amadga uwasra.”

29Igme gikamkayh kaytwa giwn: “Nah ka atekere.” Heneme ayteke ig ivegminene gihiyekemni, ig awna: “Ka sam. Nah atakte.” Ig tivik ta giwasraketis.

30Igme gig atak ta git gikamkayh buttye. Ig danuh atere, ig awna git inwata iwit. Igme gikamkayh kaytwa giwn: “Ihi, Pa. Nah atak.” Bawa ig ka atak.

31Kuri nah ayavyi. Pariyeva gaytakkis igkis piyananene gikebikis kehe gig gibetki? Igkis judeyenevwi giwewkistenkis kaytwa giwn: — Ner gikamkayh eggutye. Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus watekbete inakni iwit patuwesbuhka gidahankis. Ig awna: — Ka aynsima hiyeg ku pariye yis iki kane kibeynevwima, ka aynsima tinogben powkemnavyo egkiskit kawih Uhokri gikumadukan yiwnek. Ihanabay inakni nuwnuh.

32Mmanawa kuwis ig Joawh Batistamni danuh ta yit. Ig ekke yit kibeyne ahin adahan yis danuh ta git Uhokri heneme yis ka iha giwn. Nerasme hiyeg ku pariye yis iki kane kibeynevwima gukakkis noras tinogben powkemnavyo egkis ihe giwn. Hiyawa yis kuwis hiyap ku samah egkis wagese guhiyekemnikis, yisme kuviknene

ka wageskere yidahan yihiyekemni adahan yis iha giwn. Yis awna: “Usuh iha giwn.” Bawa yis ka ihpin.

A parábola dos lavradores maus

Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

Yuwit patuwesbuhka amin akavriwten was kane kibeynevwima

Mk 12.1; Lk 20.9

33 Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

33Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna pahat iwit patuwesbuhka akiw. Ig awna: — Ataybiswanabay. Timapnabay nawenyewa iwit patuwesbuhka akiw. Minikwak pahavwi awayg mutuhe giwasra. Giwasra “uva”vunen. Ayteke ig kiyaraniwhe ini giwasra. Ayteke ig atikeku pohow tip nopsadnano adahan kumuktet adahan wiwhne uva araku. Pisenwa nikwe ig keh avuriwket imuwad. Ayteke ig ibekhe giwasra pabakak gikakkis neras ku pariye giwasra akavriwten. Pisenwa ig tivik ta avitit nawenyewa waxri akiw.

34 Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

34Ku aysaw danuh avatyavrik amutri, ig awahkise gihiyegavu ta giminkis neras akavriwten was adahan igkis iweviye gamutra guw adahan ewkwiye ta git.

35 E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

35Igkisme akavriwten was igkis kamaxe gihiyegavu. Igkis bipte pahavwi. Pahavwime igkis umehe. Pahavwime akiw igkis padakte akak tip.

36 Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

36Ig was akivara hiyapni hene, ig awahkis nawenyevwi gihiyegavu atere akiw pi kibite giwkis neras pitatyevwi. Igkisme akavriwten keh hawata gikakkis akiw.

37 E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitarão.

37Ayteke nikwe ig was akivara awahkise igwa gikamkayh ta giminkis. Ig awna: “Nawenetke ner nukamkayh igkis kiyatha.”

38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora,

38Heneme neras akavriwten was ku aysaw igkis hiye gikamkayh ig nehmnik, igkis

vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

amiyhevgi. Igkis kinetihwa pawtak, igkis awna: “Nernewa was akivara gikamkayh. Uyay umehpig mpinekata kuwewanek inin was misekwe madikte gidahan. Pi kabayte wixwiy umehpig adahan was misekwe udahanwiy.”

39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

39Ayteke nikwe igkis kamaxwig igkis tukuhptevgi ayteke amadgatak giwasra, igkis umehpig.

40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

40Pisenwa gawnan inakni iwit patuwesbuhka, ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Kuri uyay akki nutuh. Ku aysaw ig was akivara danuh atere, pariye yivewkan ig keh gikakkis neras akavriwten was?

41 Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

41Igkisme kaytwa giwn: — Ig umahkise neras akavriwten giwasra awaku igkis mbeyevye gihiyekemnikis. Pisenwa nikwe ig ibekhe giwasra pabakak gikakkis nawenyevwiwa akavriwten akiw. Ig ikepni giwakuritkis hiyeg ku pariye iki gamutra guw ta git ku aysaw danuh avatyavrik gamutra.

42 Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?

42Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Mmah yis ka ivegbohati Uhokri gannasan ku samah in kinetihwa amin inakniwata hiyakemniki? In awna: “Hiyeg kehne paha payt tiptiye, igkis tukuhe pohow tip. Givewkankiskam ku egu tip ka kawihkam. Bawa egu tip egu pi awaygtenano ariw madikte. Eg humaw adahan payt akoksa. Igwa Uhokri ikaksig hene. In kabayntiwa wotwiy ig keh hene.” Henewatbaki ig Uhokri gannasan awna.

43 Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

44 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

45 Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;

46 e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

Mateus 22

A parábola das bodas

1 De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:

2 O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.

3 Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.

4 Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já

43Inneki keh nah awna yit ku Uhokri gikumadukan iwepka yiwnek yis hiyeg judeyenevwi, in ikepkanek ta gitkis nawenyevwi hiyegviyenevwi akiw ku pariye ikewnevwi Uhokriyanbetnewa.

44Mmanawa ig Uhokri gannasan awna: “Ku pariye hiyeg teswiye ta guvitit nor tip igkis tuguhe dunibdiwarumpikisnek. Egme nor tip ku eg tuguhe givititkis hiyeg, batewbetwarumpi igkisnek.”

45Neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras farizewkis igkis timapni inakni iwit patuwesbuhka hene, igkis pukuhpe ku ig awna inakni iwit giminkis ku samah igkis tukuhptevgi.

46Ayge nikwe igkis mpiksew giharit adahan gikamaxwitni. Heneme igkis avisemun gibohrikis neras hiyeg kabubuknene ayge awaku ignes hiyeg iki Kiyavwiye Jesus ku ig Uhokri gawneve.

Matews 22

Wixwiy axnek git Uhokri
Lk 14.16

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nawenyewa iwit patuwesbuhka ta gitkis akiw. Ig awna:

2— Nah akkite yit ku samah Uhokri gikumadukan. Ig Uhokri kewa pahavwi ikivaratbe ku pariye kehne fet adahan maripkawka gidahan gikamkayh.

3Ig awahkis gibukvig tahan watiha gawnasanvu. Igkisme gawnasanvu ka ayta fetya gikak.

4Igme ikivarat hiyapni hene, ig awahkis nawenyewa gibukvig giminkis akiw. Ig

preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.

5 Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;

6 e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.

7 O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.

8 Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos.

9 Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes.

10 E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados.

awna gitkis: “Su yi atak akka gitkis nawnasanvu ku nah kuwis ahegbete madikte axka. Nah kuwis umahkise nuviguh pak. Nah kuwis umahkise pak akamkayuvwi ku pariye aynengarudi. Madikte kuwis ahegbet. Wani igkis ayta ax nukakuh.”

5 Igkisme gibukvig atere utevgikis. Igkis ekke gitkis inakni gikivarakis giwn. Igkisme gawnasanvu ka aminama giwkis. Igkis tivik kannivwiyekuye. Pahavwi tivik ta giwasrakat, pahavwime tivik kannivwiye piyuket.

6 Igkisme gasemnekis kamaxave gibukvig. Igkis arewhe gitkis. Igkis umahavegikis.

7 Ayteke ig ner ikivarat hiyapni hene, ig dagawne. Nikwe ig awahkise gisuwtatavu giminkis neras umehekevutnevwi. Ignesme umahavevgikis, bukahave givinkis.

8 Ayteke nikwe ig ikivarat awna gitkis gibukvig: “Fet kuwis ahegbet, heneme nawnasanvu ka kis adahan igkis ax nukakuh.

9 Su yi atak wew ta avigkut madikte ahin. Ayge yis awnasa madikte hiyeg ku pariye yiwitwan adahan ignes ayta fetya nukakuh.”

10 Igkisme gibukvig ihe giwn. Igkis tivik atere avigkute ahin. Igkis pahadguhave madikte hiyeg ku pariye giwitwankis ayge, hiyeg ku pariye ikaka kane kibeynevwima payegbitak gikakkis hiyeg ku pariye ikaka kibeynevwi. Ayge nikwe fet avin kivun akak hiyeg.

Ku pariye patehwevye igi ka hiya igma parak ta git Uhokri

Gal 5.1; 1Ko 6.9; Ef 5.5; Ap 21.18,26, 22.15

11 Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial

12 e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.

13 Então, ordenou o rei aos serventes: Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

14 Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

A questão do tributo

Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26

15 Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra.

16 E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te importares com

11— Ayteke nikwe givin kuwis kivun, ig ner ikivarat pareke atere adahan iwasevye gawnasanvu. Ayge ig hiyap pahavwi awayg ku pariye ka amava ini simis barewbetye adahan ig kawihni abet maripkawka.

12Ig hiyapni hene, ig ayavgi: “Nukagmada, pis yuma pisimsa barewbetye adahan pis fetya adahan maripkawka. Mmah piverekepni atan?” Igme ner awayg ig ka ik adahan ig kaytwa pahatnema iwit.

13Nikwe ner ikivarat awna ta gitkis gibukvig. Ig awna: “Asa wanakminenay giwan payak akak gibagwan. Ayteke yis padekwig ta kabaywakat, ta abetit amisnavyad, ku kiney hiyeg tihebdi ignes kagah gaybukisnek.”

14Mmanawa ig Uhokri awnasa ka aynsima hiyeg adahan ignes danuh ta git, heneme ig kaniy ka kiyesradima adahan ignes misakwa ay gimun. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

Ikinay git Uhokri madikte ku pariye kawih gidahan

Mk 12.13; Lk 20.20; Ro 12.1

15Ayteke ariwnteke ini igkis farizewkis tivik ahegbete ginetnikis adahan igkis hiyap ba igkis keh Kiyavwiye Jesus awna iwit taraksebetnema adahan igkis gimetkepten.

16Ayteke nikwe igkis awahkise gikannuhnivwi payak gikakkis Erodis gihiyegavu gimin Kiyavwiye Jesus. Igkisme danuh atere, igkis awna git: — Kiyavwiye, usuh hiyak ku pis waditye hiyeg. Pis ka awna mpusema iwit

quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens.

gidahankis hiyeg. Pis awna pahatwowa iwit gitkis madikte hiyeg. Hiyawa hiyeg gihiyekemnikis nawenyewa ariw pidahan, heneme in ka sam ta pit. Pis awna pahatwowa iwit. Pis akka Uhokriyewa gihiyekemni gitkis.

17 Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

17Ayge nikwe usuh muwaka hiyak pahat hiyakemniki. Uya akki wotuh. Ig Sezar neras romayenevwi gikivarakis ig mpiksaptih wixwiy judeyenevwi adahan wixwiy katiwnihgi. Ba wadit adahan wixwiy katiwnihgi? Ba ka wadit?

18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

18Igme Kiyavwiye Jesus hiyak ku gihiyekemnikis in mbeyevye igkis awna inakni adahan gikinsepten. Ig hiyapni hene, ig kaytwa giwnkis: — Yis ikawnamah ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg! Mmahki yis ayta nuhikekten hene?

19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

19Akkanay nutuh pahamku kirehka ku pariye wis kawih adahan katiwnih kiyavwiye Sezar. Igkisme timapni hene, igkis iwe pahamku karukri igkis ewkwig ta git.

20 E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

20Ayteke nikwe ig ayavgikis: — Pariyeva kahehpakye gumadga nor kirehka? Pariyeva kiwye ay gumadga?

21 Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

21Igkisme kaytwa giwn: — In kiyavwiye Sezar giw akak gahehpak. Igme kaytwa giwnkis: — Nikwe nor karukri kawih gidahan kiyavwiye Sezar. Hiyawa wixwiy ikevgu git. Heneme amawka ku wixwiy iki ta git Uhokri madikte ku pariye kawih gidahan Uhokri.

22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

Os saduceus e a ressurreição

Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

23 Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

24 Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;

26 o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;

27 depois de todos eles, morreu também a mulher.

28 Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.

22Igkis timapni inakni giwn hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima. Ayteke nikwe igkis maytevgi. Igkis tivik.

Wixwiy kannikaw ariw umiremniwiynek

Mk 12.18; Lk 20.27; Jo 5.21, 6.39, 11.23; Ro 8.10; 1Ko 6.14, 15.12; 1Tes 4.16; Ap 20.4

23Avimnewa ini nawenyevwi hiyeg danuh atere git Kiyavwiye Jesus akiw. Igkis sadusewkis. Gitkis sadusewkis hiyeg miyap ignes pisenwe gihawkankis igkis ka kannikaw akiw.

24Igkis danuh atere, igkis awna git: — Kiyavwiye, amekene Moís awna: “Ku pahavwi hiyeg miyap guw gihayo, ku ig yuma gikamkayh gukak egu gihayo, amawka gikebyi maripkaw gukak egu giwgun marihwa eg kakamkayh hawata ke wotbe ignebe gikebyibe kakamkayh gukakbe.” Henewatbaki ig amekene Moís gikumadukan awna.

25Kuri, minikwak ntewnehker gikebikis ay ukakuh. Ig eggutye maripkew gukak pahavu tino. Ayteke ig miyap kawke ig kakamkayh gukak. Ig ikise gihayo ay giwaku gisamwi.

26Ayteke nikwe ig gisamwi givun maripkew gukak egu giwgun. Ig hawata ig miyap guw. Ig kawnata kakamkayh gukak. Ayteke nikwe ig gisamwikis gimamnampiye ig hawata ig maripkew gukakwata akiw. Hene madikte neras ntewnehkernene gikebikis miyarapwata.

27Pisenwa egme hawata eg miyop.

28 Kuri, Kiyavwiye, usuh ayapi. Aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg kannikew ariw gimiremnikis,

pariyevahki gibetitakkis neras ntewnehkernene gikebikis darihgu? Mmanawa igkis madikte maripkewnekuye gukak.

29 Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.

29Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Yis tarakse mmanawa yis ka pukuha Uhokri gannasan ine yis kawnata hiyak ku samah Uhokri gidatni.

30 Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

30Aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg kannikewbet ariw gimiremnikis, ayge ignes ka maripkaw akiw. Igkis misakwa henep ke ahjbe.

31 E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

31 Kuri uyay kinetihwa amin wixwiy hiyap ba hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis. Mmah yis kote ivegbohate ku pariye Uhokri awna ta yit?

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

32Ig awna: “Nahnewa kuri Abraawh giwohkiga, nahnewa kuri Izaki giwohkiga, nahnewa kuri Jakó giwohkiga.” Inakni iwit akki wot ku igkis gidukweneswa igkis iveg. Ig Uhokri kawki miyaravyema giwohkigakisma. Ig hiyeg ivegnene giwohkigakis.

33 Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

33Neras hiyeg kabubuknene ayge igkis timapni inakni iwit hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima.

O grande mandamento

Marcos 12.28-31

Uhokri gikumadukan adahan wis batek gikak Uhokri mpiynevevye, inakni pi kabayte ariw madikte kumadukaki

Mt 10.37; Mk 12.28; Lk 10.25; Jo 21.24; 1Jo 2.15, 5.3; Ap 2.4

34 Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.

34Ayteke neras farizewkis time Kiyavwiye Jesus gak ku ig mateke neras sadusewkis akak giwn. Igkis timapni hene, igkis pahadguhwe atere git.

35 E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

35Ayge pahavwi gaytakkis, ig kannuhekevutne amin amekene Moís

gikumadukan, ig ayavgi pahat ayapka adahan gihikekten.

36 Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

36Ig awna: — Kiyavwiye, pariyeva Uhokri gikumadukan pi kabayte ariw madikte kumadukaki?

37 Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

37Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Nah akkite yit ku pariye gikumadukan pi kabaytenene: “Batek gikak Kiyavwiye Uhokri akak madikte piyakni. Batek gikak akak madikte pibetki. Batek gikak abet madikte pihiyekemni.”

38 Este é o grande e primeiro mandamento.

38Inakni gikumadukan pi kiyatte pi kabayte ariw madikte kumadukaki.

39 O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

39Ayteke ariwnteknewa inakni iwit ay pahat gikumadukan akiw ku pariye pi kabayte ariw madikte kumadukaki: “Batek gikakkis piyakivwi hiyeg hawata ku samah pis batek akak pivit.”

40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

40Inakni pitenemnene gikumadukan in huwase amekene Moís gikumadukan akak Uhokri gawnevevu giwnkis madikte.

O Cristo, Filho de Davi
Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

Cristo ignewa amekene Davi gikivara
Mk 12.35; Lk 20.41

41 Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

41Ku samah igkis farizewkis pahadguvu ayge, ig Kiyavwiye Jesus ayavgikis:

42 Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

42— Mmahpa yivewkan gimin Cristo, ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy? Pariyeki gihawkri? Igkisme kaytwa giwn: — Ig Cristo ig kahawkriye amekene Davi.

43 Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:

43Igme Kiyavwiye Jesus ayavgikis: — Heneme igwa amekene Davi kanumgi “nukivara”. Inakni iwit ikepka git gavit Uhokri Gitip minikwak. Avim ini ig awna:

44 Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu

44“Ukivarawiy Uhokri awna ta git nukivara Cristo. Giwn: ‘Batnaba ay

ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

45 Se Davi, pois, lhe chama SENHOR, como é ele seu filho?

46 E ninguém lhe podia responder palavra, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

Mateus 23

Jesus censura os escribas e os fariseus
Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

1 Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos:

2 Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus.

3 Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem.

4 Atam fardos pesados [e difíceis de carregar] e os põem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.

nuhumwa kihehaptak amun inin iwetrit kiyatye ku samah nah sibuhkisnete pivetunyavu pit.'"

45Ka ba yis hiyap igwa amekene Davi ka kanum Cristo "nuhiwhi"? Ig kanumgi "nukivara". Ig Cristo ka he gihiwhinenwatma. Ig hawata ig gikivara.

46Neras hiyeg timepnevwi ayge igkis ka hiya adiyasak ginetni aynesnima. Ariwntak ini igkis ka kiboka ayavgi akiw.

Matews 23

Farizewkis ikaw kibeyne he kiniseknenen
Mk 12.38; Lk 11.46

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kinetihwa akiw gitkis neras hiyeg pahabunene gikakkis gikannuhnivwi. Ig awna gitkis:

2— Neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan gikakkis neras farizewkis igkis kadahan gikiytanikis adahan akkamnih yit amekene Moís gikumadukan.

3Ayge nikwe amawka yis ihpa giwnkis. Amawka yis keh ku samah igkis awna yit adahan ku pariye amawka yis keh. Heneme ka ba yi ahehpa gikehnikis. Mmanawa igkis ekkenes amekene Moís gikumadukan, heneme igkis ka keh ku samah in awna.

4Igkis mpiksaptih hiyeg adahan ignes iha kumadukaki ku pariye mahikonene adahan ignes ihpin, igkisme ka ihpin aynesnima. Igkis ikaw ke pahavwibe ku pariye mpiksaptih gikebyi adahan ig hiyuh awiyka giduhyamadga, heneme igwa ka

hiyuhkere ini awiyka, ine ig ka daxkere akak pahatnema giwak.

5 Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens; pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas.

5Madikte kabayka ku pariye igkis keh igkis kehpin adahan igkis hiyapka gavitkis hiyeg adahan igkis ikaka ku igkis kibeynevwi hiyeg. Igkis tamak ka aynsima iwit ariwntak Uhokri giwn amadga kagta igkis wanakni ay giwanminkis, ay gidevakis adahan areketni ku igkis ka miyeh Uhokri gihiyekemni. Bawa waditnevyenen. Igkis kawihni he areketninen ku igkis kibeyne hiyeg. Hawata akiw igkis ba gibetkatunkis wewnamahkis ariku gibereswetnikis.

6 Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

6Hawata igkis batek bat amadga epti kiyatyo abet fet. Hawata igkis batek bat amadga epti ku pariye pi kiyattenene ariku leglis.

7 as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

7Hawata igkis batek hiyeg aytnihgikis higiwmadga akak kiyathaki. Gitkis ka kis adahan hiyeg kanumgikis giwavrikkis. Igkis pi batekte hiyeg kanumgikis “kiyavwiye nukannuhten”.

8 Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

8Yisme amawka yis ka kanumkiswa ku yis hiyeg gikannuhtenkis ke wotbe yis gavitminkisbe. Mmanawa wixwiy madikte hehpekuye ukiytaniwiy ke wotbe wixwiyweke pakebyeknebe. Wixwiy kadahan pahavwiwa ukannuhtenwiy. Ig aynte inurik.

9 A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

9Ine ka yi muwaka kighaw git pahavwinema hiyeg amadgaya inin adahan yis kanumgi “niguh” mmanawa wixwiy madikte pahavwiwa Wigwiy inurikyene.

10 Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

11 Mas o maior dentre vós será vosso servo.

12 Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

Várias advertências de Jesus

13 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

14 [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

10Ine ka yi muwaka kanumkiswa ku yis hiyeg giwewkistenkis. Mmanawa wixwiy madikte pahavwiwa uwewkistenwiy. Ignewa Cristo ku pariye Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.

11Ku pariye yaytak yavitmin madikte amawka ku ig ka kabukhaw yit. Amawka ku ig ikaw ke wotbe ig yibukbe.

12Ku pahavwi ikewkere pi kiyatte mpiya pahavwi, igi Uhokri wiwhe gikiytani givititaknek. Heneme ku pahavwi ikewviye ke wotbe ig yumahbe gikiytanibe, igi Uhokri iki gikiytani givititnek.

Farizewkis uti mbeyne ka aynsimanek
Lk 11.39

13— Akayih. Aysawnemenek yis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan yis farizewkis, yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis ikewne ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Yis kannuhwa amin Uhokri giwn, yis ik adahan yis woka Uhokri gikumadukan ta gitkis hiyeg, heneme yis sabukwin giwkis. Yis ka ihpin ine yis ka isaksa nawenevwi hiyeg adahan ignes ihpin.

14— Akayih. Yis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan yis farizewkis, aysawnemenek yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis ikewnevwi ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Yis wiwh madankunovwi guvinkis guwkis payak akak gewkanbetkis, heneme yis piriyepkaw kiyabawkad marihwa hiyeg

ikiyi ku yis kibeynevwi hiyeg. Aysawnemenek Uhokri hiyapkis mbeyne ka aynsima yitnek avatra ini yihiyekemni. Avim ini yis pi hiyapte mbeyne giwkis nawenyevwi hiyeg taraksavye.

15 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

15— Akayih. Yis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan yis farizewkis, aysawnemenek yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis ikewne ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Yis keh yiwewvan muwapuw ahakwew parahwokwa amadga wayk adahan yis yivewkan wagesne hiyeg gidahan Uhokri. Heneme ku aysaw yis uti pahavwi yis wages gihiyekemni pi mbayte ariw yidahan yihiyekemni he ig humaw ke wavityeyanbe mpiy yis pimavut akiw.

16 Ai de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, isso é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou!

16— Akayih. Yis hiyapkiska mbeyne yit ka aynsimanek avatra ku samah yis ikewne hiyeg gihwitentenkis bawa yis motavye abet yihiyekemni awaku yis he aharitnenen gikakurakis. Nah akkite yit ku samah. Yis awna: “Ku pahavwi kanum Uhokri Givin gawneve ku giwn ka kiniskama, nikwe ku ig kehkere ku samah inakni giwn ig kehni, ku kawk, ig ka mpiksaw kehni. Heneme ku pahavwi kakanhaw karukri wahano adahan Uhokri Givin, ku ig kanum nor karukri wahano gawneve, nikwe ini areketni ku henewa ig ka kinis, ig inyewa kehnek ku samah giwn.”

17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

17Yis madikte motavye abet yihiyekemni. Yis ka hiyak hawkri

aynesnima. Ka ba yis hiyap ku Uhokri Givin pi kiyatte ariw nor karukri wahano arikunano Givin? Innewa Givin ikene akiytani arit nor karukri wahano.

18 E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferta que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou.

18Hawata yis awna: “Ku pahavwi kanum ini kakanhawket gidahan Uhokri in gawneve ku giwn ka kiniskama, nikwe ku ig kehkere ku samah inakni giwn ig kehni, ku kawk, ig ka mpiksaw kehni. Heneme ku pahavwi kakanhaw puwikne ta git Uhokri amadga egu kakanhewket ku ig kanum ini gikan ku in gawneve, nikwe ini areketni ku henewa ig ka kinis, ig inyewa kehnek ku samah giwn.”

19 Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?

19Yis madikte motavye abet yihiyekemni. Mmahkay yis pi kiyathate hiyeg gikankis mpiy ini kakanhawket gidahan Uhokri ku pariye ikene akiytani arit gikankis?

20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está.

20Ku pahavwi kanum egu kakanhawket gawneve nikwe pugamawka henewa ig ka kinis. Mmanawa amun ini, eg kakanhawket humaw gawneve payak akak madikte ku pariye ay nimadga.

21 Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;

21Hawata akiw, ku pahavwi kanum Uhokri Givin gawneve nikwe pugamawka henewa ig ka kinis. Mmanawa amun ini, in Uhokri Givin humaw gawneve payak gikak Uhokri ku pariye kavinene ayge.

22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.

22Hawata akiw, ku pahavwi kanum inurik gawneve nikwe pugamawka henewa ig ka kinis. Mmanawa amun ini, in Uhokri giwetri humaw gawneve payak gikak Uhokri ku pariye aygnene.

23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!

23— Akayih. Yis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan, yis farizewkis, aysawnemenek yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis ikawnema ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Yis kakanhaw git Uhokri ariwntak madikte yamutra he madikte nopsanyuvwinene yamutrebdi. Yis wiwh pahakti ariwntak mpuse gaytakkis madikawku adahan yis kakanhaw git Uhokri. In kabay, heneme yis ka iha nawenyewatma Uhokri gikumadukan ku pariye pi kabaytenene. Yis ka keh wadit gikakkis yiyakivwi hiyeg. Yis yumahwa amnihka ay abet yihiyekemni. Yis yumahwa yikamaxwan givitit Uhokri. In kabay yis kakanhaw git Uhokri, heneme kiskama yis wew akak inakni gihiyekemni madikte.

24 Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!

24Yis ikewne hiyeg gihwitentenkis bawa yis motavye abet yihiyekemni. Yis kewa pahavwi awaygbe ku pariye hiyap pahavwi yu nopsesa ay ahakwa gihigvan ig wiwhpin akak madikte gasana. Heneme ig ka aminama ariw pahavwi puwikne “kamelu” aygwata ahakwa gihigvan. Ig dakerevgi pahavwite. Henewatbaki yis. Mmanawa yis ka aminama ariw yitaraksan ku pariye pi mbaytenene.

25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança!

25— Akayih. Yis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan yis farizewkis, aysawnemenek yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis ikawnema ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Yis

barewarika yigobla akak yimewkan adahan in barewarikave giwtrik Uhokri. Ayteke yis kivunsin akak ariknebdi ku pariye yamevwi ku pariye yimirihwan.

26 Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

26Yis farizewkis yis motavye abet yihiyekemni. Amawka pitatye yis wiwh ini patahwaki arikutak yigobla amadgatak yimewkan. Ku yis wiwhpin madikte ayteke, ayge nikwe in barewarikave giwtrik Uhokri.

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia!

27— Akayih. Yis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan yis farizewkis, aysawnemenek yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis ikawnema ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Yis kewa imewtibe ku pariye tamaktaka seyne. In barewye awkinenwa nivitiw heneme mikahrikinen ayge ariku.

28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

28Yis ikewne ke wotbe yis kibeynevwibe ta gitkis hiyeg bawa ay abet yihiyekemni yis kivun akak kinisaka hawata akak patahwaki.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

29— Akayih. Yis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan yis farizewkis, aysawnemenek yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis ikawnema ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Yis keh barewye payt adahan gimewkis Uhokri gawnevevu pitatyevwi, yis barewha gimewkis hiyeg kibeynevwi.

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas!

30Yis awna: “Wake usuh aybe minikwak ku samah uhawkrivwi aynete amadga hawkri,

usuh ka kehkam ku samah gikehnikis, usuh ka umahkam Uhokri gawnevevu.”

31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

31 Bawa nutuh ku samah yis awna inakni, yis ekkewne ku yis gihiwhivwikis neras ku pariye umahavevye Uhokri gawnevevu. Yis humaw hawata giwetnikiswata.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

32Kuri hiyawa yisme pisenwehe ini mbayka ku pariye yahawkrivwi kavuse.

33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

33Yis kaybunyene hiyeg pahaywotneyevwi hawata ke yahawkrivwibe! Yis ikaksaka adahanikwa ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki. Yuma ariknawnema hiya yimaptankanek ariw ini mbeyne.

34 Por isso, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

34Aysawnemenek nah awahkis yimin nawenyevwi nawnevevu, nah awahkis yimin hiyeg hiyakemniyevwi, nah awahkis yimin kannuhekevutnevwi amin Uhokri gihiyekemni. Gaytakkis yis umahavevgikisnek. Gaytakkisme yis daddahavevgikisnek aminat ah. Gaytakkisme akiw yis biptavevgikisnek akak tigay ay ariku yileglisa, yis haraksavevgikisnek avititak paha paytwempu danuhte avitit nawenyewa paytwempu akiw.

35 para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

35Inneki keh ig Uhokri diyuhkisnek gimigkis ta yivitit. Ig diyuhkis gimigkis madikte hiyeg kibeynevwi ku pariye umahavepka amadga inin. Ig diyuhkis ta yivititnek gimigkis madikte gawnevevu ku samah giwenketeke amekene Abew gimig he danuhe ta git amekene Zakariyas gimig. Ig amekene Zakariyas igi ner amekene

36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre a presente geração.

O lamento sobre Jerusalém
Lucas 13.34-35

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

38 Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

39 Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Mateus 24

O sermão profético
A destruição do templo
Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

1 Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

Barakiyas gikamkayh ku pariye umehpika ayegbi Uhokri Givin akak kakanhawket.
36Henewa ig diyuhkisnek gimigkis ta yivitit yis ku pariye amedgenevwi hawkri ku akak inin. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki ku samah nah awna yit.

Jesus kadni gidahankis jerusalémyenevwi
Mk 10.13; Lk 13.34

37Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna akiw. Giwn: — Aa, yis jerusalémyenevwi, yis jerusalémyenevwi, yis umahave Uhokri gawnevevu. Yis padaktave madikte hiyeg ku pariye Uhokri gawahkisni yimin. Bawa ka aynsima hawkri nah muwaka kavigsay ke pahavu takarakbe awahpusano gukamkayh anavi guhanpi, hiyaksa yisme ka muwaka hene.
38Aysawnemenek yiwetri misekwe inworenek. Uhokri ka avuriwni akiw.
39Yis ka takunima hiyavun akiw he ku aysawnemenek metakwa yis ahegbet adahan amavan, yis awna nutuhnek: “Kibeyne pis danuh. Pis ayta giwntakwa Uhokri.” Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Matews 24

Ka aynsima mbeyne nehmnik

Mk 13.1; Lk 21.5; 2Tim 4.1; 2Tim 3.1; Ap 6.1

1Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus tivikwiye adahan giveswen ayteke arikutak Uhokri Givin. Ig pesante, gikannuhnivwi pahadguhwe ta gihumwat. Usuh kavusa kinetihwa pawtak amin ini leglis Uhokri Givin ku samah in barewyewa paytwempu.

2 Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

2Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gitkis: — Mmah yis hiyap ini paytwempu? Aysawnemenek yis hiyapni madikte mehpikanek. In higohe madikte waykboritenek. Ine pohow tip ka misakwanek pavitmintak akak guyaki tip akiw. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

O princípio das dores
Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

3Ayteke ig tivik ig danuh atere avitit ini waxri imuhgivitnene Olivegvit. Ayge ig batahkiswe asebha. Ayteke gikannuhnivwi danuh atere git igkiswo. Igkis awna git: — Kiyavwiye, uya akki wotuh ku pariye nehmnikuhpiye amadga inin. Kabetpahki inere Uhokri Givin mehpikanek? Pariye danuh adahan areketni ku aysaw ahawkanavrik danuh adahan pidawnhan adahan ukumaduketni? Pariye danuh adahan areketni amaksemni hawkri?

4 E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.

4Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa wownuh akak kiyabawkad iwit. Ig awna: — Ka yi muwaka kinikiswa ta gitkis hiyeg.

5 Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

5Mmanawa aysawnemenek ka aynsima hiyeg kahayaknek nuwavrik ke wotbe igkis ayta nuwntakbe. Igkis awnanek: “Nahnewa Cristo, nah Uhokri gikanyan adahan yikumaduketni.” Avim ini igkis kinisnek ka aynsima hiyeg.

6 E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

6Ayge avim ini yis timap kutimniki kennesa. Hawata yis timap arak kutimniki piyawakad. Heneme ka yi muwaka wadisasaw. Amawka ku ini kutimniki

danuh, heneme kote danuhte amaksemni hawkri.

7 Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

7Mmanawa aysawnemenek pahabunene hiyegviyenevwi kerbetpikisnek gikakkis nawenyewa hiyegviyenevwi akiw. Guvelma kerbetpikis igkisweke guvelma. Avim ini hawkri ka aynsima mihetniki danuh muwapunek. Hawata ka aynsima sagkaki muwapuw waxribdi.

8 porém tudo isto é o princípio das dores.

8Heneme in he akavuskanenwa mbeyne. In ke pahavu tinobe ku aysaw eg kavusa kayah gukamkayh adahan eg pamakutekwiyo. In he akavuskanen.

Aysawnemenek Jesus gihiyegavu hiyapkiska mbeyne gitkisnek

Mt 10.19; Mk 13.9; Lk 21.12; 2Tim 3.1

9 Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

9— Avim ini yis kamaxavepkanek yis iwavavepkanek adahan yis hiyapkiska mbeyne yit. Hawata yis umahavepkanek. Ayge madikte hiyegviyenevwi amiyhevyinek awaku ku samah yis nuhiyegavu.

10 Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

10Avim ininek ka aynsima hiyeg isahkiswevye giw Uhokri. Igkis kamaykisak pawtaknek. Hawata igkis amiyhak pawtaknek.

11 levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.

11Ayge nikwe ka aynsima hiyeg kahayaknek ku pariye ikawnamahkis Uhokri gawnevevu. Bawa igkis ka giwntakwatma Uhokri. Heneme igkis kinis ka aynsima hiyegnek.

12 E, por se multiplicar a iniqüidade, o amor se esfriará de quase todos.

12Avim ini mbeyevye mbayka wagehnene arimkat pi mbaytenene akiw. In keh kaba madikte hiyeg ka amnihak akiw.

13 Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.

13Ka sam. Ku yis ka isahkiswa nuwhunek he amaksemni hawkri, yis isahptawnek.

14 E será pregado este evangelho do reino
por todo o mundo, para testemunho a
todas as nações. Então, virá o fim.

A grande tribulação
Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

15 Quando, pois, virdes o abominável da
desolação de que falou o profeta Daniel,
no lugar santo (quem lê entenda),

16 então, os que estiverem na Judéia
fujam para os montes;

17 quem estiver sobre o eirado não desça
a tirar de casa alguma coisa;

18 e quem estiver no campo não volte
atrás para buscar a sua capa.

19 Ai das que estiverem grávidas e das que
amamentarem naqueles dias!

20 Orai para que a vossa fuga não se dê no
inverno, nem no sábado;

14Aysawnemenek inin kibeyne inetit amin
Uhokri gikumadukan in ekkepkanek
givuwiwkis madikte hiyegviyenvwi
amadga inin, kahadbe madikte
hiyegviyenevwi timapni. Ayteke ariwnteke
ini amaksemni hawkri danuhnek.

Avit amaksemni hawkri ka aynsima mbeyne
Mk 13.14; Lk 21.20; 2Tes 2.3; Ap 6.1

15— Aysawnemenek hiyeg amedgenevwi
inin igkis hiyap ini ku pariye Uhokri
gawneve amekene Daniel kinetihwa nimin.
Igkis hiyapnek pahavwi asenewekneve
umehekevutne, ig tabirnek ay ariku Uhokri
giwetri. Yis ku pariye ivegbohevye inakni
iwit, ku aysaw in kahayaknek metakwa yis
pukuhpinnek.

16Ku aysaw hiyeg hiyap in
danuhnek amawka igkis tivik
kibehtenwa. Amawka ku pariye
misekwenevwi ay Judeyamnaw amawka
igkis bisike ta ahavwikute avuhekut
waxribdi.

17Ku pahavwi ay givin higiwmadga, ig ka
muwaka parak akiw ta givinekut adahan
iweviye gewkanbet adahan ig bisikwiye.

18Ku pahavwi aynte amadga giwasra, ig
kawnata muwaka diyuh ta givinwat
adahan iweviye gikawihni adahan
bisikwiye.

19Akayih. Ka aynsima mahikoriki avim ini
hawkri gudahankis tinogben ku pariye
biwhkisnovwi, gudahankis tinogben ku
pariye sukkisanyovwi. Ka aynsima mahiko
adahan egkis bisiknek.

20Piriyepkawnay adahan in ka danuh yit
abetnema kamukri ine abetnema samdi.

21 porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

22 Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.

23 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

24 porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.

25 Vede que vo-lo tenho predito.

26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis.

21Mmanawa avim ini hawkri yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Ku samah akavuska hawkri yumahte mbeyne kema inima. Ariwntak ini akiw, yuma mbeyne akiw kema inima.

22Wake Uhokri ka matkuhpima ini hawkri, yumakam pahavwinema bisikne ariw miyaka. Heneme kibeyne, ig matkuhenek ini hawkri gidahankis gihiyegavu gikanyanvu.

Kinisekevutnevwi keh annutnek ke wotbe igkis Cristobe

Mt 7.21, 24.5; Mk 13.21; 2Tes 2.3; Ap 13.1

23— Avim ini gaytakkis hiyeg awnanek: “Kuwis Cristo ay.” Gaytakkisme awnanek: “Ig ayntehan nawenyewa paytwempu.” Ku pahavwi awna yit inakni hene, ka yi muwaka iha giwn.

24Mmanawa avim ini kinisekevutnevwi kahayaknek. Gaytakkis awnanek: “Nahnewa Cristo.” Bawa waditnevyenen. Gaytakkisme ikawnamah Uhokri gawnevevu bawa ignes ka giwntakma Uhokri. Igkis keh ka aynsima annutnek ku pariye keh hiyeg wakaymni ke wotbe in areketnibe Uhokri gidatni. Akak ini annutnek igkis hiyap ba igkis hiya gikinsakkis Uhokri gikanyanvu.

Jesus gaytni kahayak wotwiynek kabayntiwa

Mk 13.21; Lk 17.21, 21.25; At 1.11; 1Tes 4.15; 2Tes 1.5

25Kuri nah kuwis akkamnih yit madikte ku pariye nehmnikuhpiye.

26Ayge nikwe ku hiyeg awna ta yitnek: “Ig aynte amadga amatap”, ka ba yi iha inakni giwnkis. Ka ba yi ivegvan atere. Ku hiyeg awna ta yitnek: “Ig ay ariku xam”, kawnata ba yi iha giwnkis.

27 Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem.

28 Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

A vinda do Filho do Homem

Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

29 Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

30 Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.

31 E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

27 Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, ku aysaw nah aytanek, in naytni kahayak yitnek kabayntiwa. In kahayak kabayntiwa ke ugugunebe ku pariye hamahwa wahamaravriktak danuhte uvitkiyavrikut.

28 Ku kiney wis hiyap isuw wagewe, wis hiyakni kuwis ku aygebaki arikna miyaviye. Hawata naytninek yis hiyapni huwewehenek. Avim ini metakwa yis hiyakninek.

Jesus gidawnhan atan

Mk 13.24; Lk 21.25; 1Tes 1.7; 2Ped 3.10; Ap 1.7, 19.11

29 — Aynewa ariwnteke ini mbeye hawkri, kamuw misanpinek, kayg ka kabutni akiwnek, warukma akak waravyu tuguhenek inuriktak. Madikte arikunene hawkri, avim ini in ayguhwebdinek ariw niwetri.

30 Ayteke nikwe pahat arakak nudahan, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, in kahayaknek aynte inurik. Madikte hiyegviyenevwi amadga inin ignes hiyapni hene, igkis kayah gitaraksankisnek igkis tihenes. Ayteke igkis hiyavunnek, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Nah ayta abetimpi ukuhne inurikyene akak madikte nudatni akak madikte nukiytani kabutenene.

31 Ayteke nah agighasa tohompet. Akak ini nah awahkisnek nuhiyegavu ahj ayta pahadguhpiye Uhokri gikanyanvu muwapuw amadgatak hawkri. Igkis pahadguhpigkisnek wahamaravriktak,

tiwriktak, mekaptak, uvitkiyavriktak, he danuhe amaksemni waxri.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

Yuwit patuwesbuhka amin "figeyra" akat
Mk 13.28; Lk 21.29

32 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

32— Ivegnay ta gumkat nor ah akat "figeyra". Kannuhwanay gut. Ku aysaw gutawna imihwa akiw, ku aysaw eg kavanhaw akiw, wis hiyakni ku guhawkanavrik kennesa danuh adahan eg kew.

33 Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

33Hawata aysawnemenek ku aysaw yis hiyap madikte ini mbeyne danuh, metakwa yis hiyakni ku nuhawkanavrik kennesa danuh. Nah kennesa nudawnhan ke wotbe nah kuwis anumekube pareket.

34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

34Hiyeg ku pariye amedgenevwi inin avim ini hawkri, avit ignes madikte miyarap ayipa inakni madikte danuh gitkisnek ku samah nuwnuh. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

35 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

35En biyuke, waxri biyuke, heneme nuwnuh ka biyuk.

Yuma hiyeg ahiyekten ku kavim Jesus danuh atan akiw
Mk 13.32; Lk 12.36, 17.26; At 1.6; 1Tes 5.12; 2Ped 3.3

36 Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

36— Heneme nah danuh pahaye adahan. Yuma hiyeg ahiyekten ku kavim nah diyuh. Ine ahj inurikyenevwi ka hiyak. Ine nahwa Uhokri gikamkayh nah kawnata hiyak. Ignewa Wigwiy hiyak.

37 Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.

37 Nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, ku aysaw nah danuh atan akiw, hiyeg gihiyekemnikis hawata ke hiyeg gihiyekemnikisbe minikwak ku kavim amekene Noé amadga inin.

38 Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam,

38Mmanawa avim ini hawkri avit un digisase waxri ignes ka aminama giw

casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

Uhokri. Igkis axnes, higepnes, maripkewnes, ku samah inpawa gikehnikis he ku aysaw ini hawkri danuh adahan ig amekene Noé katapte amadgat ginawya.

39 e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

39Igkis ka pukuhpawnema aynesnima avit ku pariye me danuhmet, he un digisase waxri in aniksasevgikis madikte. Nudawnhan hene, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin.

40 Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro;

40Avim ini hawkri nudawnhan, piyana gikebikis awaykemni ay amadga giwasrakis. Pahavwi iwepka, pahavwime ikiswika.

41 duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra.

41Hawata akiw piyana gukebikis tinogben kukwanos payak. Pahavu iwepka, pahavume ikiswika.

42 Portanto, vigiai, porque não sabeis em que dia vem o vosso SENHOR.

42Pukuhpawnabay nikwe. Mmanawa yis ka hiyaknima ku kabet nah yikivara danuh.

43 Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.

43 Misakwanabay ahegbet takunipti. Wake pahavwi payt akivara hiyaknibe ku kabet amepye danuhbe givinekut, ig pukuhpawnakam adahan ig mpitig marihwa ig ka parak amevwiye atere.

44 Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

44Yisme kawnata hiyaknima ku kabet nah danuh, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Nah danuh pahaye adahan. Amawka ku yis ahegbet takunipti.

A parábola do bom servo e do mau
Lucas 12.42-46

Ikawnabay ke kibeyne ibuktibe gidahan Uhokri
Lk 12.42

45 Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

45— Ikawnabay ke kibeyne ibuktibe. Ku pahavwi ibukti hiyakemniye, ku ig kis adahan gikivara iveg givitit, nikwe ku gikivara tivikwiye, avit gitepkemni igme avuriwkis gibukvig nawenyevwi ta git. Pisenwa nikwe ig tivik. Igme gibuk

misekwe. Ig ikene gimanakis mpuse hawkri.

46 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

46Ku aysaw ner gikivara diyuh atere akiw, ku ig uti ig gibuk avuriwnene gibukvig kabayntiwa, nikwe ig iki git ka aynsima kabayka.

47 Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

47He ig avuriwkis madikte gewkanbet ta giwakurit ner gibuk. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki ig keh. Nah hawata nah keh yikaknek.

48 Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,

48Heneme ku ner gibuk mbeyevye gihiyekemni, ku ig ka avuriw gibukvig kabayntiwatma, ig ner ka uti kabayka. Kawa. Nawenetke ig ivegminene gihiyekemni, ig awna: “Nukivara ka ayta kibehtenwatma. Ig ayivwihwe ka aynsima akiw.”

49 e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,

49Ayge nikwe ig kavusa biwh giyakivwi ibukti, ig kayhsaw amin axka, amin higapka, ig uwkihwene gikakkis hiyeg uwkihwatruvye.

50 virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

50Ayteke ku aysaw ig ka wahapnigma pahaye adahan ig gikivara danuhnek. Ig danuh ku aysaw gibuk ka iknima adahan ig danuh.

51 e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

51Ayge nikwe ig katiwnise gitaraksan ta git gibuknek. Ig sarayhkiswig ta arimkanit ini iwetrit gidahankis neras ku pariye ikawnamahkis ke wotbe ignes kibeynevwibe hiyeg bawa igkis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Ayge ku kiney hiyeg tihebdi. Ignes kagah gaybukis.

Mateus 25

A parábola das dez virgens

Matews 25

Yuwit patuwesbuhka guminkis madikawku himanovwiyo

1 Então, o reino dos céus será semelhante
a dez virgens que, tomando as suas
lâmpadas, saíram a encontrar-se com o
noivo.

2 Cinco dentre elas eram néscias, e cinco,
prudentes.

3 As néscias, ao tomarem as suas
lâmpadas, não levaram azeite consigo;

4 no entanto, as prudentes, além das
lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.

5 E, tardando o noivo, foram todas
tomadas de sono e adormeceram.

6 Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis
o noivo! Saí ao seu encontro!

7 Então, se levantaram todas aquelas
virgens e prepararam as suas lâmpadas.

8 E as néscias disseram às prudentes: Dai-
nos do vosso azeite, porque as nossas
lâmpadas estão-se apagando.

9 Mas as prudentes responderam: Não,
para que não nos falte a nós e a vós
outras! Ide, antes, aos que o vendem e
comprai-o.

10 E, saindo elas para comprar, chegou o
noivo, e as que estavam apercebidas

1— Nah akkite yit nawenyewa abektey
akiw amin ku samah Uhokri gikumadukan.
Minikwak madikawku gukebikis
himanovwiyo. Egkis iwe gabukrakis, egkis
tivik adahan patiptekene pahavwi awayg
ku pariye maripkewviye gukak pahavu
gukagmadakis.

2Pohowku gukebikis ka hiyak hawkri.
Pohowkume gukebikis hiyak hawkri.

3Noras ku pariye kane hiyak hawkri egkis
iwe gabukrakis, heneme egkis ka iwi ayak
ayesrihwan guhaptikis.

4Norasme ku pariye hiyaknovwi hawkri
egkis iwe ayak ayesriwhan adahan
kivunsene gabukrakis.

5Igme ner awayg ku pariye guwhpankis ig
ayivwihwe. Nikwe noras himanovwiyo
egkis isevwe he egkis himeke.

6Pawka mitipka egkis timap
kabimankaman. Pahavwi hiyeg awna
gutkis: “Kuwis ig danuh. Kannikawnay. Su
yi atak patiptakig.”

7Egkis timapni hene, egkis kannikewbet.
Egkis ahegbetevyo gabukrakis amexa.

8Ayge nikwe noras himanovwiyo ku pariye
kane hiyak hawkri egkis awna ta gutkis
noras ku pariye hiyaknovwi hawkri.
Guwnkis: “Wabukra me makere arakumet.
Ika wotuh wabukra ayak.”

9Egkisme kaytwa guwnkis: “Kawk. Udahan
ka ik udahanwiy wixwiy madiktema. Su yi
atak ta gitkis piyuknevwi adahan yis isim
yidahan.”

10Egkisme timapni hene, egkis tivik
isimnokis gudahankis. Ewka guwenkis, ner

entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta.

awayg danuh atere. Noras himanovwiyo ku pariye ahegbet adahan gidawnhan egkis tivik gihapti ta abetit fet adahan maripkawka. Egkis pareke atere. Ayteke pisenwa fet akivara sabukise lapot awaku kuwis mpiye ahawkanavrik adahan hiyeg parak atere.

11 Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!

11Ayteke ariwnteke ini noras isimnovwi gabukrakis ayak egkis danuh atere, lapot kuwis sabuke. Egkis hiyapni hene, egkis awna ta git ner awayg ku pariye maripkewviye. Egkis awna: “Kiyavwiye, uya woka lapot udahan.”

12 Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

12Igme kaytwa guwnkis: “Nah ka hiyakyi ku pariyene yis. Henewatbaki ka ba nah hiyakyiwa.”

13 Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

13 Aysawnemenek nah hawata nah ayta ke ner awayg maripkewviyebe. Misakwanabay ahegbet takunipti adahan yis tivikwiye nukakuh mmanawa yis ka hiyaknima ku kabet nah danuh atan. Yis kawnata hiyaknima ku kiney kamuw nah danuh.

A parábola dos talentos

Mpana ibukti kawih karukri gidahan gikivarakis
Lk 19.11

14 Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

14— Nah akkite yit ku samah yis misakwa ahegbet adahan nudawnhan. In ke pahavwibe awayg kehne giwewvan ta avitit paha waxri piyawakad. Avit gitepkemni ig pahadguh gibukvig, ig avuriwkise gewkanbet gitkis. Ig awna gitkis: “Kannivwinabay gukak nor karukri he ku aysaw nah diyuh akiw.”

15 A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.

15Ig iki mpuse giwakuritkis pakeku akak ku samah gannukis avuriw. Ig ike pohowkumku mil (5.000) karukri ta

giwakurit pahavwi ku pariye kannuye avuriw. Giwakuritme pahavwi ku pariye kabivwiye ig ike mmukna mil (2.000) karukri. Giwakuritme pahavwi akiw ig ike pahamku mil (1.000) karukri, pakeku akak gannu. Ayteke ig tivik.

16 O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.

16Ner gibuk ku pariye ikepka giwakurit pohowkumkunano mil (5.000) karukri, ig tivik kibehtenwa ig kannivwiye gukak nor karukri adahan eg kiyesihwa. Ayteke ig dax pohowkumku mil (5.000) karukri akiw, guvitmin ku samah avuriwsaka git.

17 Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.

17Igme ner ku pariye avuriw mmuknanano mil (2.000) karukri ig hawata kawihe nor karukri ku pariye ikepka giwakurit, ig dax mmukna mil (2.000) karukri akiw.

18 Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.

18Igme ner gibuk ku pariye ameve pahamkunano mil (1.000) karukri, ig hiyapni hene, ig tivik atike pahayku miyokwiye abet wayk, ig ayeme gikivara gikakura atere.

19 Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.

19Ayteke ariwnteke ini kibite hawkri akiw ig gikivarakis diyuhe atere. Ayge ig awnasevgikis ta givetunat adahan ig hiyepne ku samah gannivwikis gukak nor karukri ba kuwisma eg kiyestema.

20 Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.

20Igme gibuk ku pariye ikepka giwakurit pohowkumkunano mil (5.000) karukri ig danuh atere git. Ig awna, giwn: “Kiyavwiye, pis ikise nuwakuh pohowkumku mil (5.000) karukri. Ahah, nah kuwis uti pohowkumku mil (5.000) pidahan akiw.” Nikwe ig ike

	git gikivara madikawkumku mil (10.000) karukri.
21 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.	21Igme gikivara timapni hene, ig awna git: “Kibeyne! Pis kibeyne awayg! Pis ik adahan nah iveg ta pivitit. Pis kuwis kannuh kawih aynesa arikna kabayntiwa nudahan. Kuri nikwe nah iki piwakurit pi kibite arikna akiw. Hiyawa pis batek payak nukakuh.”
22 E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.	22Ayteke igme gibuk ku pariye ikepka giwakurit mmuknanano mil (2.000) karukri ig danuh atere git. Ig awna git: “Kiyavwiye, pis ikise nuwakuh mmukna mil (2.000) karukri. Ahah. Nah kuwis uti mmukna mil (2.000) pidahan akiw.”
23 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.	23Igme gikivara timapni hene, ig awna git: “Kibeyne. Pis kibeyne awayg. Pis hawata ik adahan nah iveg ta pivitit. Pis kuwis kannuh kawih aynesa arikna kabayntiwa nudahan. Kuri nikwe nah iki piwakurit pi kibite arikna akiw. Hiyawa pis batek payak nukakuh.”
24 Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,	24Ayteke nikwe igme ner gibuk ku pariye ikepka giwakurit pahamkunano mil (1.000) karukri ig danuh atere git. Ig awna git: “Kiyavwiye, nah he misekwevi gukak nor pikakura awaku nah hiyakni ku pis pi kannuhte nuwhu. Pis ka pannusima. Ku kiney pis ka mutuh ariknawnema, hiyawa kuwewanek pis atere ahiw ka aynsima amutri ariw ayteke. Ku kiney pis ka sassah aynesnima amutri ayak, hiyawa kuwewanek pis atere matis ka aynsima amutri ariw ayteke.

25 receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

26 Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?

27 Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.

28 Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.

29 Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

30 E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

25Nah marekevwe pibohri ku nawewnetke nah ka keh pannivwi wadit. Nikwe nah tivik nah ayeme pikakura abet wayk. Ahah, nop pikakura ay, kiyavwiye.”

26Igme gikivara timapni hene, ig awna git: “Pis mbeyevye pihiyekemni! Pis mabivwivye hiyeg. Pis kuwis hiyakni ku kiney nah ka mutuh ariknawnema, hiyawa kuwewanek nah atere ahiw ka aynsima amutri ariw ayteke. Pis kuwis hiyakni ku kiney nah ka sassah amutri ayak, hiyawa kuwewanek nah atere matis ka aynsima amutri ariw ayteke.

27Nikwe kiskama pis kawihpikam nudahan ini ku pariye nah ikise ay piwaku. Kiskama pis bayehpikam nor nukakura arikut payt abeyheki karukri adahan ignes hiyeg ayge sunapkisgu ta gitkis nawenyevwi hiyeg kahadbekam ku aysaw nah danuh atere, igkis diyuhkis nukakurakam avitmin nutuh.”

28 Ayteke ig gikivara awna ta gitkis neras hiyeg ayge gihumwa, giwn: “Iwepnay giw nor karukri pahamkunano mil (1.000) adahan yis ikevgu ta git ner ku pariye kuwisnene kadahan madikawkumku mil (10.000).

29Mmanawa ku pariye darih kiyeste, igi ikaka gitnek pi kiyeste akiw. Heneme ku pariye ka darih kiyestema, nikwe ini aynesnene ku pariye ig kuwis kadahan in iwepka giwnek.

30Ivukepnay ner awayg mabivwivye ta kabaywakat, ta abetit amisnavyad, ayge ig tihnek ig kagah gaybu.”

O grande julgamento

31 Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

32 e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;

33 e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;

34 então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.

35 Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

36 estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.

Yuwit patuwesbuhka giminkis muwtoh akak kabrit

Mt 13.36,47, 22.13; Ap 20.11

31Ayteke ig Jesus awna gitkis: — Aysawnemenek nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah danuhnek atan akak madikte nukiytani, gikakkis madikte ahjnek. Pisenwa nah batnek amadga nevwi kiyatyo adahan nah hiyekne gikakkis hiyeg.

32Avim ini madikte hiyeg amadgayavu hawkri pahadguhwa ta nuvetunatnek. Ayge nah ibekhebdihgikisnek pahabu han, pahabume han. Nah ibakhigkisnek hawata ku samah pahavwi muwtohvutne ibakha givigvu muwtoh giwkis givigvu kabrit.

33Neras hiyeg ku pariye kene muwtohbe, ku pariye kibeynevwi hiyeg, nah ikigikisnek aytaki kihehavriktak. Nerasme ku pariye kene kabritbe, ku pariye kane kibeynevwima, nah ikigikis aytaki patuwenavriktak.

34Ayteke nah yikivara nah awnanek ta gitkis neras ku pariye aytaki kihehavriktak. Nah awnanek gitkis: “Aytninay numkanit. Ig Wigwiy kabayhay. Ku avim inin yis darih ini Uhokri gikumadukan ku pariye kuwisnene ahegbet yidahan ku samah akavuska hawkri.”

35 Ig Uhokri kabayhay mmanawa nah minikwak nah mativwevye, yisme ikevun. Nah arabyuvye un, yisme ikevun. Nah ka yihiyaknima, yisme amevevun ta yivinekut.

36Nah yuma nukawihni, yisme ike nukawihni. Nah kakahriye, yisme

avuriwven. Nah ariku parakseket, yisme iwasavun atere.

37 Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?

37Avim ini neras hiyeg kibeynevwi timapni hene, igkis kaytwa nuwnhunek: “Kiyavwiye, kineyki usuh hiyapi pis mativwevye, usuh ikapi? Kineyki usuh hiyapi arabyuvye un, usuh ikapi?

38 E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?

38Kineyki usuh hiyapi pis ka uhiyaknima, usuh amavap ta uvinekut? Kineyki usuh hiyapi yuma pikawihni, usuh iki pikawihni?

39 E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?

39Kineyki usuh hiyapi kakahriye, ba ariku parakseket, usuh iwasap atere?”

40 O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

40 Nahme yikivara kaytwa giwnkisnek: “Minikwak ku aysaw yis amnihe pahavwi nukebyi ku pariye yumahwatnene gikiytani, amun ini nikwe yis kuwis amnihpen.”

41 Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

41 Pisenwa nah awnanek ta gitkisme neras aytaki patuwenavriktak. Nah awna gitkis: “Ayguhwanay aytakihan, yis ku pariye ikaksaka adahanikwa biyukwiki! Su yi tivik ta abetit nor tiket ahawkri ku pariye ahegbetaki gidahankis wavityempu payak gikak gikivarakis. Su yi tivik atere.

42 Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

42Yis ikaksaka adahanikwa biyukwiki mmanawa nah minikak nah mativwevye yisme ka ikavun. Nah arabyuvye un, yisme kawnata ikavun.

43 sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

43Nah ka yihiyaknima yisme ka amavan ta yivinekut. Nah yuma nukawihni yisme ka iki nukawihni. Nah kakahriye, nah ariku parakseket yisme ka iwasavun.”

44 E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com

44Avim ini nerasme hiyeg kane kibeynevwima igkis timapni hene, igkis

sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

45 Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

46 E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

Mateus 26

O plano para tirar a vida de Jesus

Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

1 Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:

2 Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

kaytwa nuwnuhnek: “Kiyavwiye, kineyki usuh hiyapi mativwevye, pis arabyuvye un, pis ka uhiyaknima, pis yuma pikawihni, pis kakahriye, pis ariku parakseket usuhme ka amnihpi?”

45 Ayge nikwe nahme yikivara kaytwa giwnkisnek: “Ku samah yis ka amnih pahavwinema nukebyi ku pariye yumahwatnene gikiytani, amun ini nikwe yis kawnata amnihun.”

46 Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pesenwehe giwn, ig awna: “Neras tiviknek arimkanit biyukwiki. Nerasme kibeynevwi igkis tiviknek aymahwa gimun Uhokri adahan avanenekwa.

Matews 26

Jesus givetunyavu ahegbeteviye ginetnikis adahan giwmasepten

Mk 14.1; Lk 22.2; Jo 11.47

1 Pisenwa gawnan inakni, ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis gikannuhnivwi akiw. Giwn:

2 — Yis hiyakni ku pineme hawkri misekwevye adahan uvetrawiy ay Jerusalem adahan wixwiy hiyeg judeyenevwi axne muwtoh arih. Wixwiy axni adahan kiyene ku samah minikwak Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis amekenegben adahan ig giwiwhkiswitnikis giwakutakkis givetunyavukis. Ayge abet ini fet nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah kamaxwikanek adahan nah deddehpika aminat ah.

3 Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

4 e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Marcos 14.3-9; João 12.1-8

6 Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

7 aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

8 Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

9 Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.

3Avimwata ini ku samah ig Kiyavwiye Jesus awnempiye inakni iwit, neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis pahadguhwe givinekut ner muwvegviyene gikivarakis kewye Kayfás.

4Ayge igkis ahegbeteviye ginetnikis igkiswonas. Igkis awna: — Amawka ku wixwiy umahkise Jesus. Uyay kamaykiswig mownye ku aysaw ig ka wahapnima.

5Heneme igkis awna: — Ka ik adahan wixwiy kamaykisgi abet fet. Awaku nawenetke hiyeg fetyavu kannikawbetnek utivutwiy givatra.

Pahavu tino imiha Jesus
Mk 14.3; Jo 12.1

6Igme Kiyavwiye Jesus kuwis avit paytwempu Betaniya ku pariye kennesa arimkat Jerusalem. Ig ayge givineku Simawh, ner ku pariye minikwak axpusakare gavit busukne.

7Pahaye, pahavu tino danuh atere git akak imihgi ariku paha atiy kehka tip seyno. Ini imihgi ka nitiwnisima. Eg tino dimukwin ta gitewharit Kiyavwiye Jesus ku samah ig axempiye.

8Igkisme gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis dagawne. Igkis awna: — Mmahki inin imihgi he sarayhpikanen waditnevyenen hene?

9Kiskama inin imihgi piyukwikankam adahan ka aynsima karukri. Inmekam akakuravik, ibekhepkankam givuwiwkis madiptavye.

10 Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo.

11 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

12 pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

13 Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição

Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

14 Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

15 Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

16 E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa

Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

10Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Mmahki yis mbeyhene nor tino gutew hene? Ka ba yis hiyap eg kehno ka aynsima kabayka nukakuh?

11Ik adahan avanenekwa yis kehnenekwa kabayka gidahankis madiptavye. Heneme nahme ka misekwevyema yibet avanenekwatma adahan yis kehne kabayka nukakuh.

12Eg numihetni adahan nahegbetepten adahan nah avuhpiki.

13Aysawnemenek ku aysaw hiyeg ekkenenek kibeyne inetit numinuh muwapuw amadga inin, amun ini ginetnikisnek ignes kinetihwanek amin inin kabayka ku pariye eg keh nukakuh. Inin gukehni misakwa akiwka akiwkanek. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Judas Iskariyotis ahegbeteviye ginetni adahan kamaykiswiye Jesus

Mk 14.10; Lk 22.3

14Igme pahavwi gaytakis giwatnivwi, ig Judas Iskariyotismin, ig timapni hene, ig awna ginaktin: — Kuri nah kamaykiswigte. Ig tivik ta gimkanitkis neras muwveg kiyatyevwi.

15Ig danuh atere, ig awna gitkis: — Aysamuk yis katiwnihun adahan nah ikevgi ta yiwakurit? Igkisme timapni hene, igkis katiwnihpig mpanamku madikwa (30) karukri wahano seyno.

16Ayteke ariwnteke ini ig Judas gihavumpi Kiyavwiye Jesus adahan gikamaykiswitni.

Iwetrit ahegbet adahan Jesus fetya gikakkis giwatnivwi

Mk 14.12; Lk 22.7

17 No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te façamos os preparativos para comeres a Páscoa?

18 E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

19 E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

O traidor é indicado
Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

20 Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

21 E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

17Ayteke ariwnteke ini pitatye hawkri danuh adahan ini fet adahan hiyeg axne muwtoh arih akak bugut miyegbiye adahan kiyene ku samah minikwak Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis gihiyegavu. Ayge nikwe gaytakkis Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi danuh ta git. Igkis ayavgi:
— Kiyavwiye, kineyva pimawkan adahan usuh ahegbeta pahavwi muwtoh adahan waxniwiy abet uvetrawiy?

18Igme kaytwa giwnkis: — Ataknay ta paytwempuwit Jerusalém. Ayge yis patiptaknek gikak pahavwi awayg. Awnanay ta git ku yikannuhten awna: “Nuhawkanavrik me danuhmet. Nuvewkan nah axne muwtoh arih ay pivinneku payak gikakkis nukannuhnivwi.”

19Igkisme gikannuhnivwi timapni hene, igkis ihe giwn. Ayge nikwe igkis tivik ahegbete madikte adahan igkis fetya axne muwtoh arih. Pisenwa igkis diyuhe akiw.

Jesus akki ku pariye gikamaykiswitninek
Mk 14.17; Lk 22.21; Jo 13.21

20Aygete igkis atere fetya. Igkis danuh, ig Kiyavwiye Jesus batahkiswe aranwa axtet gikakkis giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (12).

21Ayge abetnewa axka, ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Pahavwi yaytaknek ay igi kamaykiswennek ta gitkis nuvetunyavu. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

22 E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

23 E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

24 O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

25 Então, Judas, que o traía, perguntou: Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

A Ceia do Senhor
Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

26 Enquanto comiam, tomou Jesus um pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

27 A seguir, tomou um cálice e, tendo dado graças, o deu aos discípulos, dizendo: Bebei dele todos;

22Igkisme giwatnivwi timapni hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima. Igkis awnebdi pahavwimpi: — Kiyavwiye, ku ka nahma kamaykiswepnek?

23Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Ner ku pariye mehbetene bugut nukakuh amadga paheknene miruk ignebaki nukamaykiswitninek.

24 Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah umahkiswenek ku samah Uhokri gannasan kinetihwa numinuh. Amawka ku nah miya, heneme ner ku pariye nuwmasepten nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, igi hiyap mbeynenek ka aynsima nuvatra! Ka kiskama ner awayg humaw amadga wayk.

25Ayteke igme Judas Iskariyotismin, ner kamaykistinene Kiyavwiye Jesus, ig awna ta git: — Kiyavwiye, ku ka nahma kamaykiswepnek? Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Henewa ku samah pis awna.

Jesus kiyekiswa gitkis giwatnivwi
Mk 14.22; Lk 22.15; 1Ko 11.23

26Ku samah igkis axnene ayge, ig Kiyavwiye Jesus iwe pahak bugut. Ig kabeyhe Uhokri. Ayteke ig sigkebdihe ini bugut, ig ibekhepni givuwiwkis giwatnivwi. Ig awna gitkis: — Ahah. Inin bugut in nihuh yidahan. Amavaniy, axnay niwntak.

27Pisenwa gibakhan ini bugut, ig iwe pohow higeptet. Ig kabeyhe Uhokri. Ayteke ig mpiyase egu higeptet givuwiwkis giwatnivwi. Ig awna gitkis: — Higapnay niwntak, yis madikte.

28 porque isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

29 E digo-vos que, desta hora em diante, não beberei deste fruto da videira, até aquele dia em que o hei de beber, novo, convosco no reino de meu Pai.

30 E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado
Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

31 Então, Jesus lhes disse: Esta noite, todos vós vos escandalizareis comigo; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

32 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

33 Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço para todos, nunca o serás para mim.

28 Mmanawa inin win in numiguh yidahan. Ig Uhokri ahegbete ginetni nukunewa akiw gikakkis hiyeg adahan ku samah ignes humaw gihiyegavu. In sukasekpa gidahankis ka aynsima hiyeg kahadbe ini gahegbetawni in humaw, hawata kahadbe Uhokri bayahminigkis ariw gitaraksankis.

29 Kuri nah ka takunima higap win ay amadga inin akiw, nekwa aynte amun Wigwiy gikumadukan nah higapnek nukunewa win yikak akiw. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

30 Ayteke pisenwa gihigvankis igkis pekenekis avat. Ayteke igkis tivikwiye avitit ini waxri imuwvitnene kewye Olivegvit.

Jesus akki git Pedru ku igme wihwenek giw
Mk 14.27; Lk 22.31; Jo 13.36

31 Ayge ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis gikannuhnivwi: — Ku avim inin tiyegem yis madikte ikiswennek awaku inin mbayka ku pariye me danuhmet nutuh. Mmanawa Uhokri gannasan kinetihwa hene. In awna: “Nah umahkisenek ner muwtohvutne, igkisme givigvu muwtoh ibekhewbetnek madikte.”

32 Nah umehpikanek, heneme nah kannikawnek akiw. Ayteke ariwntak nukankawninek nah tiviknek yavit pitati ta avitit Galileyamnaw.

33 Igme Pedru timapni hene, ig awna git: — Hiyawa madikte hiyeg ikiswepnek, nahme ka ikispiti.

34 Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo
que, nesta mesma noite, antes que o galo
cante, tu me negarás três vezes.

35 Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja
necessário morrer contigo, de nenhum
modo te negarei. E todos os discípulos
disseram o mesmo.

Jesus no Getsêmani
Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

36 Em seguida, foi Jesus com eles a um
lugar chamado Getsêmani e disse a seus
discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto
eu vou ali orar;

37 e, levando consigo a Pedro e aos dois
filhos de Zebedeu, começou a entristecer-
se e a angustiar-se.

38 Então, lhes disse: A minha alma está
profundamente triste até à morte; ficai
aqui e vigiai comigo.

39 Adiantando-se um pouco, prostrou-se
sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu
Pai, se possível, passe de mim este cálice!
Todavia, não seja como eu quero, e sim
como tu queres.

34Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: —
Ku avim inin mitipka pis wihwe
nuwhunek, pis awna ku pis ka hiyakun.
Avit takarak awna pahaywowa gawnan
pisme ayipa wihwe nuwhunek mpamavut.
Ihanaba inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

35Igme Pedru kaytwa giwn akiw: —
Hiyawa nah miya payak pikak, heneme
nah ka awnatinek ku nah ka hiyakpi.
Hawata madikte igkis gikannuhnivwi
awnenekuye henep ke inaknibe.

Jesus piriyepkaw aynte Jetsêmani
Mk 14.32; Lk 22.40

36Ayteke ig Kiyavwiye Jesus tivik gikakkis
gikannuhnivwi ta avitit paha iwetrit kewye
Jetsêmani. Igkis danuh atere, ayge ig awna
gitkis: — Batnay ay in. Nahme tahan
piriyepkewne.

37Ig wiye Pedru gikakkis piyananene
gikebikis Zebedew gikamkayuvwi tivik
gihapti. Igkis wewkiswe atakesa, ayge
igme kavusa wakaymni. Ig kayah avititak
giyakni. Ig ka daykiswekere arit ini
patahwaki ku pariye me danuhmet git.

38Ig awna gitkis: — Nah wakaymni
mpiynevevye avit nuyakni. Ini nuvewkan
umehpen pahayewvi. Nah tahan
piriyepkawte. Yisme misakwa ay.
Misakwanay avuriw adahan yis
piriyepkaw payak nukakuh.

39Ayteke ig wewkiswe atakesa aynesa. Ig
mabukwe ta waykborit. Ig piriyepkaw ta
git Uhokri. Ig awna: — Niguh, ba hiya
pisma mpitha ini mbeyne danuh
nutuh? Ku pis mpithekere, uya amnihun
mpithin nudahan. Heneme ku in

pimawkanwa in danuh nutuh, ka sam in danuh nutuh. Nah ka kehkere nudahan nubetki. Heneme nah kehkere pidahanwa pibetki.

40 E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

40Ayteke pisenwa giviryepkawni ig diyuhe ta gitkis gikannuhnivwi mpananene. Ig utevgikis himekweke. Ig hiyapni hene, ig awna ta git Pedru: — Mmah yis ka hiya yisma misakwa avuriwnema payak nukakuh aynesnima?

41 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

41Avuriwnabay, piriyepkawnabay adahan yis ka isaksaw arit mbayka. Yitip ka isaksawkere arit mbayka, heneme yivitme amadgaya inin ik adahan isaksaw arit mbayka mmanawa yis yuma yawaygisima nitivut.

42 Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

42Pisenwa gawnan inakni, ig diyuhe aterewata akiw. Ig piriyepkaw ta git Uhokri akiw. Ig awna: — Niguh, ku pis ka mpitha inin mbeyne nudahan, ku in pimawkanwa in danuh nutuh, ka sam. Hiyawa pis keh ku samah pibetki nukakuh.

43 E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

43Pisenwa ig diyuhe akiw. Ig ute gikannuhnivwi himekweke mmanawa igkis ka aynsima isevwe.

44 Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

44Ayteke ig diyuhe aterewata akiw. Ig piriyepkaw amamnavutni akiw, inwata giviryepkawni.

45 Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

45Pisenwa ig diyuhe akiw ta gitkis gikannuhnivwi. Ig awna gitkis: — Mmahkay yis he himeknenenwa? Mmahkay yis he mayeknenenwa? Sarayhnay yivegyi tahan. Kuwis danuh nuhawkanavrik. Kuri nah, ku pariye

wageswe awayg amadgaya inin, nah me ikepkamet giwakuritkis hiyeg taraksevye.

46 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

46Kannikawnay. Uyay tivik. Ivegnay! Ig nukamaykiswitni nehmnik.

Jesus é preso
Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

Jesus kamaxwika
Mk 14.43; Lk 22.47; Jo 18.3

47 Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.

47Ku samah ig Jesus awnempiye inakni iwit, igme Judas Iskariyotismin danuh atere giharit. Ig pahavwi gaytakkis giwatnivwi. Ig danuh atere akak pahabunad hiyeg. Igkis kiyakwokmine akak iwan hawata akak gisugakis. Igkis iwatit gidahankis neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis.

48 Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o.

48Ig Judas Iskariyotismin ayipa ahegbet ginetni gikakkis adahan ku samahpa ig gekkepten Kiyavwiye Jesus ta gitkis. Ig awne gitkis: — Ku yis hiyap nah ayhpoka pahavwi, ignewatbaki Jesus. Kamaxwinig.

49 E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou.

49Ayteke nikwe ig Judas Iskariyotismin tivik wade gimkat Kiyavwiye Jesus. Ig danuh git, ig awna git: — Uhokri gabay pikaknek, Kiyavwiye. Akak ini ig ayhpokig.

50 Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam.

50Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Nukagmada, hiyawa pis keh ku pariye pis kehkere nukakuh. Nerasme pahabunene hiyeg igkis hiyapni hene, igkis sigise gimin, igkis sumuhpig, igkis kamaxwig.

Pedru ihuk pahavwi awayg gitaybi
Mk 14.47; Lk 22.50; Jo 18.10

51 E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha.

51Aynewa pahavwi gaytakkis neras ku pariye aygnenevwi gikak Kiyavwiye Jesus ig kehe giwana. Ig huwivwihe pahavwi ibukti gidahan ner muwvegviyene gikivarakis. Ig hiwhe gitaybi.

52 Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão.

53 Acaso, pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos?

54 Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

55 Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prendestes.

56 Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

Jesus perante o Sinédrio

Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

57 E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

52Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna git: — Paris piwana ta pibutikminat. Mmanawa madikte hiyeg ku pariye umehekne akak iwan, akakwata iwan igkis umahkanek.

53Mmah pis ka hiyaknima ku, wake nah ayavasawbe ta git Niguh, ig awahkiskam numinuh kurinewatkam ka aynsima ahj adahan numaptenten?

54Heneme, amun inikam, mmahpaki kahayak avigkutavrik ku samah Uhokri gannasan kinetihwa numinuh?

55Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis neras pahabunene hiyeg ayge. Ig awna: — Mmahkay yis ayta akak madikte yiwana akak madikte yasuga? Mmahkay yis ayta nukamaxwitni ayamaw ke wotbe nah amepyebe? Takunipti nah ay yikak yikannuhten ariku Uhokri Givin. Heneme yisme ka kamaxun ayge.

56Ka sam. Madikte inin danuh hene kahadbe in kahayak avigkutavrik ku samah Uhokri gawnevevu pitatyevwi kinetihwa amadga Uhokri gannasan. Igkisme gikannuhnivwi timapni hene, igkis madikte tivikbet giw. Igkis ikiswig pahapo.

Jesus ay givetunkis muwvegviyenevwi gikivarakis

Mk 14.55; Lk 22.66; Jo 18.12

57Ayteke nikwe neras ku pariye gikamaxwitnivwi Kiyavwiye Jesus igkis waxwevgi ta givinekut Kayfas ner muwvegviyenevwi gikivarakis, ku kiney neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan gikakkis neras

judeyenevwi giwewkistenkis ignes kuwis pahadguvu ayge.

58 Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

58Igme Pedru hiyapni hene ku samah ig Kiyavwiye Jesus iwepka atere, ig makeke gihavu butte, heneme ig piyawakte giw aynesa. Ig danuh ta arimkanit muwvegviyenevwi gikivarakis givinbuku. Ig pareke atere, ig batahkiswe payak gikakkis neras avuriwnevwi Uhokri Givin. Ig adahan hiyepne ku pariye danuh ta git Kiyavwiye Jesus.

59 Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

59Avimwata ini neras muwveg kiyatyevwi igkis pahadguvu gikakkis madikte judeyenevwi gikivarakis adahan aharitnes Jesus gikehni, adahan igkis giwmasepten. Igkis aharitnes ba igkis uti hiyeg ku pariye gikamyehpitnivwi he akak wasaymkanen. Amawka igkis uti gikamyehpitnivwi ku pariye giwnkis tuguh hehpekuye.

60 E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

60Heneme igkis ka uti. Hiyawa ka aynsima hiyeg kamiyhevgi akak gikehbetankisnen, heneme giwnkis ka tuguhak hehpekuyema. Ayteke metakwa piyana gikebikis kannikaw adahan gikamiyehpitni akiw.

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

61Igkis awna: — Ner awayg awna: “Ik adahan nah mehbete inin leglis Uhokri Givin. Ayteke nah kannikasin akiw adahan mpana hawkri.”

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

62Igme muwvegviyene gikivarakis ig timapni hene, ig kannikaw. Ig awna git Kiyavwiye Jesus: — Mmahki pis ka kaytwa giwnkis? Mmah henewatma ku samah igkis awna pimin?

63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo:

63Igme Kiyavwiye Jesus tinwo. Igme muwvegviyene gikivarakis ig awna git akiw. Giwn: — Giwavrik Uhokri dehetniye nah aya pit. Ku pis Cristo, ku pis Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni, ku pis Uhokri gikamkayh, akkaw wotuh.

64Igme kaytwa giwn: — Nahnewa ku samah pis awna. Kuri yis betebdebdih adahan yis hiyekne nukakuh. Heneme aysawnemenek yis hiyavunnek, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, yis hiyavun nah bat ayge gihumwa Uhokri detye ay amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak. Yis hiyavunnek nah muhuk abetimpi ukuhne inuriktak. Avim ini nahme hiyekne yikak nikwe. Henewatbaki nah.

65Ig muwvegviyene gikivarakis timapni hene, ig sigke gisimsa adahan areketni gidagoni avatra ku samah Kiyavwiye Jesus awna gitkis inakni iwit. Ig awna: — Ig ikewne ke wotbe ig Uhokri gikamkayhbe. Ig makuksene Uhokri. Pariyeki umawkanwiy akiw? Wixwiy ka muwaka hiyeg akki wotwiy ariknawnema Jesus gitaraksan akiw! Kuwis ig makukse Uhokri ay wotrikwiy. Yiswa kuwis timapni akak yitaybi.

66Uyay katiwnise ini gitaraksan git. Mmani yit? Igkisme kaytwa giwn: — Pugamawka ig umehpika!

67Ayge nikwe igkis tuvestevgi. Igkis biptevgi. Gaytakkisme biwhbokevgi. Igkis awna git:

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te bateu!

Pedro nega a Jesus
Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

69 Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu.

70 Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

71 E, saindo para o alpendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

72 E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem.

73 Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia.

74 Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo.

75 Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante,

68— Aa, ku pis Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni, nikwe asa akki wotuh ku pariye pibiwhatepten!

Pedru wihwa giw Jesus
Mk 14.66; Lk 22.55; Jo 18.15

69Avimwata ini ig Pedru bat ayge paytbuhku. Ayteke pahavu tino ibukti danuh atere git. Eg awna git: — Pis hawata wew gikak Jesus Galileyene.

70Igme wihwe giw giwtrikneswa madikte hiyeg. Ig awna gut: — Nah ka hiyakwa ku kamin pis awnano.

71Ayteke ig ayguhwe hanpa anumekut pesket. Ayge pahavuwa tino ibukti hiyavgi akiw. Eg hiyapni hene, eg awna ta gitkis hiyeg ku pariye ay kennesa guhumwa. Eg awna: — Ner awayg hawata wew gikak Jesus Nazaréyene.

72Igme wihwe giw akiw. Ig awna: — Uhokri timap nuwnuh. Nah ka hiyakgiwa ner awayg!

73Ayteke ariwnteke ini ayiptenesa akiw, neras hiyeg ku pariye ayge kennesa guhumwa igkis danukwa atere gimkat Pedru. Igkis awna git: — Henewa. Pisnewa pahavwi gaytakkis Jesus gikannuhnivwi mmanawa pis awna ke nerasbe galileyenevwi. Pikuvimna akki wotuh.

74Igme timapni hene, ig awna akak gihawna. Giwn: — Ku nah ka awna inyewatma iwit, hiyawa Uhokri hiyapkis mbeyne nutuh! Nah ka hiyakgiwa ner awayg! Nikwenewa pahavwi takarak awna.

75Ayge nikwe ig Pedru kiye ku pariye Jesus giwn ta git: “Avit takarak awna

tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

Mateus 27

Jesus entregue a Pilatos
Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

1 Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

2 e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas

3 Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

4 Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

5 Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

pahaywowa gawnannek, pisme ayipa wihwe nuwhunek mpamavut.” Ig kiye inakni, ig pese. Ig kiyemina gitaraksan mpiynevevye. Ig biyuk gikan. Ig tihene ayge.

Matews 27

Jesus waxwepka ta givetunat Pilatus
Mk 15.1; Lk 23.1; Jo 18.28

1Hewke nikwe hawkanawa neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis ahegbete ginetnikis adahan giwmasepten Kiyavwiye Jesus.

2Ayteke nikwe igkis wanakminasevgi. Igkis waxwevgi ta gimkanit Pilatus, ner hiyaptigi romayene. Igkis danuh atere, igkis ikevgi ta giwakurit.

Judas Iskariyotis umehwe
At 1.18

3Igme Judas Iskariyotis ner kamaykistinene Kiyavwiye Jesus, ig hiyapni hene ku samah igkis kuwis ahegbete ginetnikis adahan giwmasepten Kiyavwiye Jesus, ig kayehe gitaraksan. Ayge nikwe ig tivik gitkis neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Ig diyuhkise gitkis nor mpanamkunano madikwa (30) karukri wahano seyno.

4Ig awna gitkis: — Nah tarakse. Nah kamaykise yit pahavwi waditye ku pariye kane keh mbayka! Igkisme kaytwa giwn: — Usuh ka hiyak akak inin. Inin pihawkan in pidahan.

5Igme Judas Iskariyotis timapni hene, ig padeke gikakura ta waykborit ayge ariku Uhokri Givin. Ayteke ig tivik. Ig awna: —

Nah umehwepte. Ayteke nikwe ig iwe kuwawta, ig waneke gibita, ig watiswe inutak, ig miya kuwigihwe.

6 E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

6Igkisme muwveg kiyatyevwi hiyapni hene, igkis iwe nor karukri wahano seyno. Igkis awna: — Amekene Moís gikumadukan ka isaksa wixwiy kawih nor karukri adahan Uhokri Givin awaku nor karukri kuwis katiwnihe adahan giwmasepten pahavwi.

7 E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

7Nikwe igkis ahegbete ginetnikis adahan isimpiye paha waxri git pahavwi batekerevutne akak egu karukri adahan avuheket gidahankis hiyeg nawotunyevwi.

8 Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.

8Inneki keh kuviknene akak inin hiyeg kanum ini waxri, “Waxri Migatapta.”

9 Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;

9Metakwa in kahayak ku samah Uhokri gawneve amekene Jeremiyas giwn minikwak. Ig awna: “Igkis izhaewyenevwi ahegbete ginetnikis adahan igkis katiwnih mpanamku madikwa (30) karukri wahano seyno gidahan. Ayteke igkis iwe nor karukri,

10 e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

10igkis kawihpig adahan isimpiye pahavwi batekerevutne giwaxig. In tuguh avigkutavriknawa ku samah Kiyavwiye Uhokri gakkan nutuh.”

Jesus perante Pilatos
Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

Jesus ay givetun Pilatus
Mk 15.2; Lk 23.3; Jo 18.28

11 Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

11Igme Kiyavwiye Jesus ikepka ta giwakurit ner hiyaptigi Pilatus. Ig tabiresepka ay givetun, igme Pilatus ayavgi: — Mmah pis judeyenevwi gikivarakis? Igme Kiyavwiye

Jesus kaytwa giwn: — Henewa ku samah pis awna!

12 E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

12Igkisme neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis kamiyevgi atere git Pilatus, igme Kiyavwiye Jesus ka kaytwa giwnkis pahatnema iwit.

13 Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?

13Ig Pilatus timapni hene, ig awna git Kiyavwiye Jesus: — Mmah pis ka timap ku samah igkis kamiyep ku pis keh mbayka ka aynsima?

14 Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

14Kameki ig Kiyavwiye Jesus kaytwame giwnkis. Ig ka diyuhkis ginetnikis akak pahatnema iwit. Igme hiyaptigi hiyapni hene, ig wakaymni ka aynsima.

Jesus daddahkiswika

Mk 15.6; Lk 23.13; Jo 18.39

15 Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.

15 Avim ini ahawkanavrik adahan hiyeg judeyenevwi gifetrakis. Abet ini gifetrakis ig hiyaptigi gibetki isahkis pahavwi awayg ku pariye paraksepkare ayge. Mpuse kamukri ig isahkiswiye avim ini pahavwi ku pariye hiyeg fetyavu isahkiskere.

16 Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

16Avim ini hawkri ayge pahavwi awayg ariku parakseket ku pariye hiyakan muwapuw. Giw Bahabas.

17 Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

17Ayteke, ku aysaw hiyeg fetyavu kuwis pahadguvu, ig Pilatus ayavgikis: — Pariye yimawkan nah isahkis yidahan? Ba Bahabas? Ba kawk? Ba Jesus ku pariye ikawvarinene Cristo, Uhokri gikanyan adahan yikumaduketni?

18 Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

18Ig Pilatus awna inakni mmanawa ig hiyak kabayntiwa ku neras muwvegviyene

ike Kiyavwiye Jesus giwakurit he avatranen ku samah igkis atihpanig.

19 E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

19Hawata akiw awaku gihayo guwn ta git. Mmanawa avim ini ku samah ig Pilatus betnene amadga gevwi adahan ku kiney ig hiyekne gikakkis hiyeg, atere gihayo wasavanaw gimin. Guwn: — Ka ba keh ariknawnema gikak ner awayg waditye awaku atige, abet narisun, nah hiye mbeyne ka aynsima givatra.

20 Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

20Igkisme neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis wagese neras fetyavu gihiyekemnikis kahadbe ignesme isahkisase Bahabas, igme Kiyavwiye Jesus igkis umahkise.

21 De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

21Igme hiyaptigi awna ta gitkis neras fetyavu akiw. Giwn: — Pariyevahki gaytakkis neras piyananene gikebikis, pariyevahki yimawkan nah isahkisasa yidahan? Igkisme kaytwa giwn: — Isahkis Bahabas.

22 Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

22Igme Pilatus timapni hene, ig ayavgikis: — Mmah nah keh nikwe gikak Jesus ku pariye yis kanum Cristo, Uhokri gikanyan adahan yikumaduketni? Igkisme madikte kaytwa giwn: — Daddahkiswinig!

23 Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

23Igme timapni hene, ig ayavgikis: — Mmahki? Pariye mbayka gikehni? Igkisme kabiman pi kihawnate akiw. Igkis awna: — Daddahkiswinig!

Pilatus sukokaw ariw Jesus gimiremni

24 Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou

24Igme Pilatus hiyapni hene ku ka ik adahan ig wages neras pahabunene hiyeg gihiyekemnikis, ig hiyapni hene ku igkis tiviknene kuwis arimkat dakuhwaki, ig

inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

25 E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

26 Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Marcos 15.16-20; João 19.2-3

27 Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.

28 Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate;

29 tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

matiwniswe. Ayge nikwe ig ewkise un, ig sukokew giwtrikneswa adahan wihwevye ariw Kiyavwiye Jesus gimiremni. Ig awna gitkis: — Kuri ka nahma hiyekne akak ner awayg gimiremni. Kuri yiswa yikak nikak.

25Igkisme madikte hiyeg kaytwa giwn: — Ka sam. Usuhwa umahkiswig. Ku usuh tarakse hiyawa usuhwa katiwnihpin payak gikakkis ukamkayuvwi.

26Ayteke nikwe ig Pilatus isahkisase Bahabas gidahankis. Heneme ig biwhkise Kiyavwiye Jesus akak tigay. Ayteke ig ikevgi ta giwakuritkis gisuwtatavu adahan igkisme deddehpig.

Jesus mahivwihka gavitkis suwtat
Mk 15.16; Jo 19.2

27Henneme pitatye igkis waxwe Kiyavwiye Jesus ta givinbukut hiyaptigi. Ayge igkis pahadguhe madikte suwtatviyene ta ganwat adahan gimahivwihpitni. Igkis awna gitkis:

28— Uyay arehwa gikak. Uyay kawihkis gikawihni givitit kewa ukivarawiybe ku samah ig kawih gidagmanvit duwboye akak gisuwvren karukri wahano. Ayteke nikwe igkis wiwhe gisimsa, igkis kadagmanevgi akak pahak dagam duwboye.

29Ayteke igkis imeve puduku, igkis kehe giyuw nikak. Igkis kawihkiswin ta gitewharit. Ayteke igkis ike pahat yakot akat ta giwakurit kihehaptak ke wotbe in ikivarat gisugabe. Pisenwa igkis paberetusaw gitivut. Igkis mahivwihpig. Igkis awna git: — Kibeyne pis judeyenevwi gikivarakis!

30 E, cuspindo nele, tomaram o caniço e
davam-lhe com ele na cabeça.

31 Depois de o terem escarnecido,
despiram-lhe o manto e o vestiram com
as suas próprias vestes. Em seguida, o
levaram para ser crucificado.

Simão leva a cruz do Senhor
Marcos 15.21; Lucas 23.26

32 Ao saírem, encontraram um cireneu,
chamado Simão, a quem obrigaram a
carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

33 E, chegando a um lugar chamado
Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

34 deram-lhe a beber vinho com fel; mas
ele, provando-o, não o quis beber.

35 Depois de o crucificarem, repartiram
entre si as suas vestes, tirando a sorte.

36 E, assentados ali, o guardavam.

30Ayteke igkis tuvestevgi. Igkis xuwehe ini
yakot akat ayta giwakutak. Igkis biwhpig
gitewha nikak.

31Pisenwa gimiythankis igkis wiwhe ini
simis givititak, igkis kawihkise git
gidahanwa gisimsa ku pariye gikawhan.
Ayteke nikwe igkis tivikevgi avititak ini
paytwempu adahan gideddehpitni.

Simawh ayava Jesus hiyuh giyakni
Mk 15.21; Lk 23.26; Jo 19.17

32Avigku ahin igkis patipteke gikak
pahavwi awayg kewye Simawh, ig avititak
paytwempu Sirene. Igkis hiyapni hene,
igkis mpiksaptihpig adahan
ig gayavetni Kiyavwiye Jesus hiyuhne
giyakni. Igme ihe giwnkis.

Jesus deddehpika aminat giyakni
Mk 15.22; Lk 23.33; Jo 19.18

33Ayteke igkis danuh ta avitit paha waxri
imuwvitnene kewye Gówgota. (Gówgota
inakni wownavrikwiy "Waxri Hiyeg
Gaptiwvitwiye".)

34Ayge igkis suwtat ike win git Kiyavwiye
Jesus adahan gihigvan. In wagesbetaki
akak iveyti adahan tagetrene gih kewye
"few". Heneme ku aysaw ig ewhemni ig ka
higapni.

35Ayteke igkis deddehpig aminat giyakni.
Pisenwa gidaddahnikis, igkis arehwe akak
tip adahan hiyap ku pariye kabunuganen
ig darihpiye araytak Kiyavwiye Jesus
gikawihni. Hene igkis ibekhevyes
gikawihni pawtak.

36Ariwnteke ini igkis batahkiswe ayge,
igkis avuriwnig.

37 Por cima da sua cabeça puseram escrita
a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS
JUDEUS.

38 E foram crucificados com ele dois
ladrões, um à sua direita, e outro à sua
esquerda.

39 Os que iam passando blasfemavam
dele, meneando a cabeça e dizendo:

40 Ó tu que destróis o santuário e em três
dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se
és Filho de Deus, e desce da cruz!

41 De igual modo, os principais
sacerdotes, com os escribas e anciãos,
escarnecendo, diziam:

42 Salvou os outros, a si mesmo não pode
salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e
creremos nele.

37Ayge amin giyakni, avitmin gitew, pahak kagta daddahka atere adahan areketni ku pariye gikehnitnene ta gitkis hiyeg. Amadga ini kagta awna, “Ig Jesus Ig Judeyenevwi Gikivarakis.”

38Hawata akiw igkis deddehe piyana amevavye ta aminat giyaknikiswa payak gikak Kiyavwiye Jesus. Pahavwi amin giyakni kihehaptak pahavwime amin gidahan patuwanaptak.

Jesus mahivwihka ayge amin giyakni
Mk 15.29; Lk 23.35

39Ka aynsima hiyeg mpiya awvre. Ayge igkis mahivwihpig atere aminat giyakni. Igkis sassah gitewkis adahan areketni ku samah igkis ka batek gikak. Igkis awna git:

40— Kineykap kuri ku samah pis awna: “Nah mehbete Uhokri Givin. Ayteke abet amamnampiye hawkri nah kannikasin akiw.” Asa amnih pivit kuri. Ku pis igyewa Uhokri gikamkayh, nikwe muhuk ayteke kuri aminatak piyakni.

41Neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis hawata igkis mahivwihpig atere. Igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna:

42— Kuwis ig amnihe nawenyevwi hiyeg, kuri givitme ig ka hiya aramnihka! Ku igyewa hiyeg izhaewyenevwi gikivarakis, hiyawa ig muhuk ayteke aminatak giyakni. Ku wixwiy hiyap ig muhuke ayteke, nikwe wixwiy ihpa giwn!

43 Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus.

44 E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

A morte de Jesus
Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

45 Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra.

46 Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactâni? O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias.

48 E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber.

49 Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo.

50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

43Ig awna ku ig kamaxwa givitit Uhokri. Ig ikawvari Uhokri gikamkayh. Ku henewa Uhokri kavigsanig, uyay hiyap ba Uhokri amnihgi kuri! Henewatbaki igkis awna.

44Neras amevavye ku pariye deddehpika ayge gihumwa Kiyavwiye Jesus, igkis hawata mahivwihpig akak inwata iwit.

Jesus miyap
Mk 15.33; Lk 23.44; Jo 19.28; 1Ko 15.3

45Ayteke puwipka danuh. Pahaye adahan kamuw abutni ka kabutni akiw. Hawkri misanpi he dareke kamuw. Ayteke in kavusa kabutni akiw.

46Avim ini daraka kamuw, ig Kiyavwiye Jesus kabiman akak gihawna giwnavrik. Ig awna: — Eli, Eli, lema sabaktâni? Inakni wownavrikwiy: “Nuwohkiga, nuwohkiga, mmahki pis ikiswen?”

47Gaytakkis hiyeg ku pariye tabirbetnene ayge, igkis timapni hene. Igkis awna: — Ig humekne amekene Eliyas.

48Pahavwime gaytakkis ig timapni gabiman hene, ig amnihkerevgi atere. Ig sigise kibehtenwa ig iwe paha arikna ku pariye mitibetnene. Ig subukwin ahakwat win suwiyweye adahan anugasetni. Ayteke ig ikepni akisurik pahat yakot akat. Ig tarekwin ta gimkat Kiyavwiye Jesus kahadbe givewkan igme susni.

49Heneme nawenyevwi hiyeg ayge, igkis hiyapni hene, igkis awna git: — Miniw giw! Uyay hiyap ba ig amekene Eliyas danuhwatma adahan gamnihten!

50Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kabiman akiw akak gihawna. Giyakek madike. Ig miyap.

51 Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

52 abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;

53 e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

54 O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

55 Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

56 entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

O sepultamento de Jesus

51 Nikwenewa avim ini, ini kamis amaptenten Uhokri giwskeki pi kiyattenene ku pariye ayge arikunene Uhokri Givin, in sigke pabakak. In sigke inutak danuhte warikwit, amun ini ku aysaw ig miyap. In woke ahin ta arikut Uhokri giwskeki. Ayge avim ini wayk segke. Tip ibekhewbet.

52 Amun ini ka aynsima imewti woke. Ayteke ariwntak Kiyavwiye Jesus gikankawni, ka aynsima Uhokriyanvu miyaravye ignes kannikewbet,

53 igkis pese avititak ini gimewkis. Igkis tivik ta avitit paytwempu Jerusalém ku kiney ini givin Uhokri. Ayge ka aynsima hiyeg hiyavgikis.

54 Ig Kiyavwiye Jesus miyap, pahavwi romayene, suwtat gikivarakis, gikakkis neras gisuwtatavu ku pariye avuriwnevwi Kiyavwiye Jesus, igkis hiyap ini sagkaki hene, akak madikte akiw ku pariye danuhne avim ini, igkis wakaymnibdi mpiynevevye. Igkis awna: — Inyewa ner awayg Uhokri gikamkayh.

55 Aygwata ka aynsima kiyavunogben egkis hawata ivegbet atere, aytontak piyawakad. Egkis ku pariye danuhpanovwi payak gikak Kiyavwiye Jesus avititak Galileyamnaw. Egkis ku pariye hiyaknovwi gikak.

56 Ayge gubetkis eg Mahi Madalena; gukak pahavuwa Mahi akiw ku pariye ginagkis Tiyagu gikak José. Hawata kiyavuno Salome ku pariye Zebedew gikamkayuvwi ginagkis eg ay gubetkis.

Jesus avuhpika

Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

57 Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.

58 Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

59 E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho

60 e o depositou no seu túmulo novo, que fizera abrir na rocha; e, rolando uma grande pedra para a entrada do sepulcro, se retirou.

61 Achavam-se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria Madalena e a outra Maria.

A guarda do sepulcro

62 No dia seguinte, que é o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a Pilatos,

63 disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos de que aquele embusteiro, enquanto vivia, disse: Depois de três dias ressuscitarei.

Mk 15.42; Lk 23.50; Jo 19.38

57Aygete pahavwi awayg igisye danuh atere. Ig ariwntak paytwempu Arimateya. Giw José. Ig hawata Kiyavwiye Jesus gikannuhni.

58Ig hiyapni hene ku samah ayipa Jesus gimiremni, ig tivik ta gimkat Pilatus, ig awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun isaksan adahan nah atak iwe Jesus givit. Igme Pilatus timapni hene, ig awna ta gitkis gisuwtatavu: — Wani ikepka git kiyavwiye José. — Ihi.

59Igme José hiyapni hene, ig tivik. Ig danuh atere, ig wiwhe givit aminatak giyakni. Ayteke ig awasminevgi akak pahak dagam seyne barewbetye.

60Pisenwa ig sarayhpig ta arikut pahayku imewti nukune ku pariye ayipa ig atikis gidahanwa ariku tip amiyokni. Ayteke ig wagesmine pohow tip kiyapyad adahan asabwatip gimew. Pisenwa ig tivik.

61Avim ini kiyavuno Mahi Madalena gukak nor pahavuwa Mahi akiw, egkis batabdawak ayge avitkig gimew.

Suwtat avuriw Jesus gimew

62Ayteke amavya ini hawkri ku kabet judeyenevwi ahegbetaw adahan kiyathene samdi, neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras farizewkis igkis tivik ta git Pilatus. Hiyawa avim inin samdi, heneme igkisnewa atak atere.

63Igkis danuh atere, igkis awna git: — Kiyavwiye, usuh kiye ku pariye ner kinisekevutne giwn ku samah ig aytente ay ukakuh. Ig awna: “Abet amamnam

64 Ordena, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, para não suceder que, vindo os discípulos, o roubem e depois digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e será o último embuste pior que o primeiro.

65 Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro como bem vos parecer.

66 Indo eles, montaram guarda ao sepulcro, selando a pedra e deixando ali a escolta.

Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 No findar do sábado, ao entrar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

2 E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

3 O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

hawkrinek ariwntak numiremni, nah kannikawnek akiw.”

64Nikwe uya awahkis suwtat atere adahan ignes avuriwnes gimew he ku aysaw mpiye mpana hawkri, kahadbe gikannuhnivwi ka ik adahan atak kidis givit atere, pisenwa kuwewanek igkis awnanek ta gitkis hiyeg: “Ig kuwis kannikew ariw gimiremni.” Ku igkis awna inakninek, igkis kinisnek ka aynsima hiyeg mpiy ku samah Jesus kiniswigkis pitatye.

65Igme Pilatus timapni hene, ig awna ta gitkis: — Iwapnay neras nusuwtatavu. Hiyawa yis atere avuriwkis gimew ta gitkis. Avuriwkisni kabayntiwa ku samah yimawkan.

66Igkisme timapni hene, igkis tivik. Igkis mpiyase pahat kuwawta avitmin gimew asabwat kahadbe in ka woka. Hawata igkis ikise avuriwnevwi ayge adahan nimaptenten.

Matews 28

Jesus kannikaw

Mk 16.1; Lk 24.1; Jo 20.1; 1Ko 15.4

1Ayteke amavye samdi, paka abet kabeyweke, eg kiyavuno Mahi Madalena gukak nor pahavuwa Mahi akiw egkis tivik iwasapnokis gimew.

2Pahaye adahan wayk segke kihhaw mmanawa pahavwi ahj Uhokri giwatni muhuke inuriktak. Ig danuh atere arit Kiyavwiye Jesus gimew. Ig woke asabwat. Ayteke ig batahkiswe atere nivitminat.

3Gihivak uguhvari ke ugugunebe. Ig kasimsavu akak simis seyne. In tigigihwe.

4 E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

5 Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.

6 Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

7 Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

8 E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.

9 E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

10 Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

4Neras avuriwnevwi gimew igkis hiyapni hene, igkis avisasew. Igkis segke mpiynevevye, igkis tuguhe. Igkis misekwe harit ke maviyebe.

5Ayteke egkis tinogben danuh atere. Igme ahj awna ta gutkis: — Ka yi muwaka avis. Nah hiyak ku yis ivegvene Kiyavwiye Jesus ku pariye deddehpika,

6heneme ig yuma ay. Ig kuwis kannikew, ku samah gikaksan yit. Ba yi ayta atan iwasa gidukwen. Egkis timapni hene, egkis pareke atere arikut gimew. Egkis iwase gidukwen.

7Ayteke ig ahj awna gutkis: — Kuri tiviknay kibehtenwa. Ataknay gitkis gikannuhnivwi. Akkanay gitkis ku ig kuwis kannikew ariw gimiremni. Awnanay gitkis: “Kuri ig tivik pitati yavit ta avitit Galileyamnaw. Ayge yis hiyavginek.” Henewatbaki in ku samah nah awna yit.

8Egkis hiyapni hene, egkis pese kibehtenwa arikutak gimew. Egkis avise, heneme egkis hawata ka aynsima batek. Egkis sigise ta gimkatkis Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi adahan akkanokis inakni ahj ginetni ta gitkis.

9Egkis avigku ahin, pahaye adahan igwa Kiyavwiye Jesus patiptak gukakkis. Ig awna gutkis: — Uhokri gabay yikaknek. Egkisme danukwa atere git. Egkis paberetusaw gikimpurit. Egkis sumuhe gikugku. Egkis kabayhig.

10Igme Kiyavwiye Jesus awna ta gutkis: — Ka yi muwaka avis. Su yi atak kinetihwa ta gitkis nukebyuvwi adahan igkis atak ta

avitit Galileyamnaw. Ayge igkis hiyavunnek. Egkis timapni hene, egkis tivik.

Os judeus subornam os guardas

Avuriwnevwi imewti kinisak amin Jesus gikankawni

11 E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

11Ku aysaw egkis tinogben adukwenewa avigku ahin, gaytakkis neras suwtat ku pariye avuriwnevwi imewti igkis diyuhe ta avitit paytwempu Jerusalém. Igkis danuh atere, igkis ekke gitkis neras muwveg kiyatyevwi madikte ku pariye danuhe.

12 Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

12Igkis muwveg kiyatyevwi timapni hene, igkis pahadguhwe gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Ayge igkis ahegbete ginetnikis. Pisenwa gahegbetankis, igkis iwe ka aynsima karukri, igkis ikepni ta gitkis neras suwtatviyene.

13 recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

13Igkis awna gitkis: — Kinetihwanay gitkis hiyeg ku gikannuhnivwi danuhe tiyegem igkis kidise Jesusmin givit avim ini ku samah yis himekbetnene.

14 Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

14Ku ner hiyaptigi time yaknek, ku yis ka avuriw kabayntiwatma, ka sam. Usuh atere git, usuh awnamnihyi. Usuh wadithebdih yihawkan gikak adahan ig ka hiyapkis mbeyne yit avatra ku samah yis himeke.

15 Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

15Igkisme hiyapni hene, igkis ameve gikakurakis. Igkis ihe inakni neras muwveg kiyatyevwi giwnkis. Inneki keh he kuviknene akak inin ka aynsima judeyenevwi kinetihwenene inakni inetit.

Jesus aparece aos discípulos na Galileia

Jesus hiyapkiswa gitkis giwatnivwi

Mk 16.14; Lk 24.36; Jo 20.19; At 1.6

16 Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

17 E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

A Grande Comissão
Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

18 Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

19 Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

20 ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

16Igkisme giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikak pahavwi gawnakis (11) tivik ta avitit Galileyamnaw. Igkis danuh atere, igkis wagehe ta avitit paha waxri imuwadnene ku kiney Kiyavwiye Jesus wasavanaw giminkis adahan igkis patiptakig.

17 Igkis danuh atere, igkis utevgi ayge. Igkis hiyapni hene, igkis kabayhig. Heneme gaytakkis pukuhpaw gibohri.

18Igme Kiyavwiye Jesus danukwe kennesa gitkis, ig awna: — Madikte kumadukaki ikepka nutuh adahan nah kumadukene madikte inurikyenevwi hawata madikte amedgenevwi inin.

19Ataknabay ta gitkis madikte hiyegviyenevwi. Kannuhnigkis adahan igkis humaw nukannuhnivwi. Kaywanigkis ahakwat un giwavrik Wigwiy, hawata giwavrik Gikamkayh hawata giwavrik Gitip adahan areketni ku igkis ikewnevwi wotuh.

20Kannuhnigkis adahan igkis ihpa madikte nuwnuh ku pariye nah kuwis awna yit. Ayge amun ini nah ayge yikaknek avanenekwa he danuhe amaksemni hawkri.

O evangelho segundo Marcos	Markus
Marcos 1	**Markus 1**
1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.	1Inineki kibeyne inetit gidahan Kiyavwiye Jesus Cristo, ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikamkayh.
João Batista Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6	**Joawh Batista keh hiyeg ahegbet gavit Jesus gaytni** Mt 3.1, 11.10; Lk 3.1; Jo 1.19
2 Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;	2Minikwak Uhokri gawneve amekene Izaíyas ig tamak amadga gikagtan ku pariye Kiyavwiye Uhokri awna git gikamkayh. Giwn: “Nah awahkiste pahavwi nuwatni pavitkiya adahan ig ahegbetene madikte pavit.
3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;	3Ig ner pahavwi kinetihwanek ta gitkis hiyeg amadga amatap. Ig awnanek: ‘Ahekbetawnabay gavit Ukivarawiy gaytni. Ig nehmnik ig. Wadithanabay yihiyekemni gidahan marihwakam yis kawih gidahan Uhokri gikumadukan. Yihiyekemni kewa pahatra ahinbe mbeyevyebe. Ka ik adahan Ukivarawiy sibuhavrikin atere. Wadithavrikanabay ini ku kiney kiduwavriknene.’” Henewatbaki ig Uhokri gawneve awna minikwak.
4 apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.	4 Ayteke ariwnteke ini kibite kamukri akiw, ig Joawh Batista danuh atere amadgat amatap. Ig awna gitkis hiyeg: — Wagesnabay yihiyekemni. Kewvinabay ahakwat un adahan ekkene ku yis amevene ini ku Kiyavwiye Uhokri bayahminay ariw yitaraksan. Henewatbaki ig Joawh Batista awna.
5 Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém;	5Ka aynsima hiyeg danuh atere gimkanit Joawh Batista adahan igkis ihpene inakni

e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.

giwn. Igkis danuh ariwntak madikte waxri Judeyamnaw. Igkis danuh avititak paytwempu Jerusalém. Igkis danuh atere, igkis ekkeviye gitaraksankis git Joawh Batista. Igme kaywevgikis avigku egu warik Jordawh adahan igkis amevene ini ku Kiyavwiye Uhokri bayahminigkis ariw gitaraksankis.

6 As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.

6Ig Joawh Batista madiptivye. Ig kasimsavu akak kamelu asivgi. Ig kakabutikvu akak pak amar. Gimaname tanan akak ahayak anunu.

João dá testemunho de Jesus
Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.

7Ig awna gitkis hiyeg. Giwn: — Pahavwi nehmnikuhpiye nuhavuh butte ku pariye ka aynsima gikiytani mpiyan. Nah yuma nukiytanisima gitivut adahan nah paberetusaw gitivut adahan nah ayavig wiwh gikaswatni gikugkaptak.

8 Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

8Ku aysaw nah kaywevyi nah kawihkis un ta yivitit. Igme kaywevyinek gikak igyewa Kiyavwiye Uhokri Gitip adahan ig kawihkis gidahanwa gihiyekemni akak gannu ta yivitit.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

Jesus kaywepka
Mt 3.13; Lk 3.21; Jo 1.32

9 Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

9Abetnewa ini hawkri ig Kiyavwiye Jesus pes avititak paytwempu Nazaré, aynte avit Galileyamnaw. Ig danuh atere git Joawh Batista. Igme Joawh Batista kaywevgi avigku egu warik Jordawh.

10 Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

10Igme Kiyavwiye Jesus iyak ahakwatak un, aynewa ig hiyap en woke. Ig hiyap Kiyavwiye Uhokri Gitip muhuke givitit, gihivak ke pahavu tukwabe.

11 Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu
és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A tentação de Jesus
Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

12 E logo o Espírito o impeliu para o
deserto,

13 onde permaneceu quarenta dias, sendo
tentado por Satanás; estava com as feras,
mas os anjos o serviam.

Jesus volta para a Galileia
Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

14 Depois de João ter sido preso, foi Jesus
para a Galiléia, pregando o evangelho de
Deus,

15 dizendo: O tempo está cumprido, e o
reino de Deus está próximo; arrependei-
vos e crede no evangelho.

A vocação de discípulos
Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

16 Caminhando junto ao mar da Galiléia,
viu os irmãos Simão e André, que
lançavam a rede ao mar, porque eram
pescadores.

11Ayteke pahat ikuvimnat awna aytontak
inuriktak. In awna: — Pisnewa
nukamkayh nubetki. Nah batek pikak ka
aynsima.

Wavitye gikivarakis gihikekten Jesus
Mt 4.1; Lk 4.1; Eb 2.18, 4.15

12Aynewa ig Kiyavwiye Uhokri Gitip
awahkise Kiyavwiye Jesus ta amadgat
amatap.

13Ayge ig misakwa pahavo adahan
paxnika madikwa (40) hawkri. He
puwiknenen ayge. Ig awahkiska atere
adahan wavitye gikivarakis Satanas
gihikekten adahan hiyap ba hiya igma
taraksasig. Ayteke ahj danuh atere, igkis
ikenes Kiyavwiye Jesus gawaygi. Pisenwa
ig tivik ta givinwat.

Jesus kavusa gannivwi aynte Galil**eyamnaw**
Mt 4.12; Lk 4.14

14Ayteke ariwnteke ini ku samah Joawh
Batista paraksepka gavit Erodis, ig
Kiyavwiye Jesus tivik ta avitit
Galileyamnaw. Ig danuh atere, ig kavusa
ekkene ini kibeyne inetit adahan Uhokri
gikumadukan.

15Ig kinetihwa ta gitkis madikte hiyeg.
Giwn: — Ahawkanavrik Uhokri
gikumadukan kuwis danuh. Wagesnabay
yihiyekemni ariw yivathawni. Ihpanabay
inakni kibeyne inetit.

Jesus kaniy gikannuhnivwi pitatyevwi
Mt 4.18; Lk 5.1

16Ig waywe akigbimna mahakwa Galileya.
Ayge ig hiyap Simawh Pedru gikak
gisamwi Andre. Igkisme
ivuhtyakevutnevwi. Igkis ayge ivuhtyanes
akak tagamayh.

17 Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

18 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

19 Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

20 E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Lucas 4.31-37

21 Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

22 Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

23 Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

17Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna ta gitkis: — Ba yi ayta wew nukakuh. Nah keh yis humaw ivuhtyakevutne hiyeg. Ku samah yis uti im, nah keh yis uti hiyeg nudahan.

18Igkis timapni hene, aynewa igkis ikise gitagmayakis. Igkis tivik gikak adahan igkis humewnes gikannuhnivwi.

19Ayteke ig wew aynesa akiw, ig hiyap Tiyagu gikak gisamwi Joawh, ku pariye Zebedew gikamkayuvwi. Igkis ayge amadga gihmunkis. Igkis kehevenes gitagmayakis ayge.

20Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig humekwigkis ta gimkanit. Igkisme ikise gigkis amadga gihmunkis gikakkis gihiyegavu. Igkis tivik gikak Kiyavwiye Jesus adahan igkis hawata humewnes gikannuhnivwi.

Jesus kannuhak piyihak
Mt 4.13, 7.28; Lk 4.31, 6.17

21Ayteke ariwnteke ini igkis danuh atere avitit paytwempu Kafarnawh. Samdi abet ig Kiyavwiye Jesus lammesya ariku judeyenevwi gileglisakis adahan ig kannuhekne ayge.

22Ignes hiyeg aygnenevwi wakaymnibdi gidahan ku samah gikannuhakni. Mmanawa ig ka kannuhak kema neras kannuhekevutnevwima amin amekene Moís gikumadukan. Heneme ig kannuhekne ayge akak madikte gikiytani.

23Ayge ariku ini gileglisakis pahavwi awayg wavityewnivye mbeyevye.

24 Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

25 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

26 Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

27 Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

28 Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

29 E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

30 A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

31 Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

24 Ig kabiman git: — Jesus Nazaréyene, ka ba kiyimwih usuh. Pariye pikehni ukakuh? Mmah pis ayta pisenwevye uhawkan ku avim inin? Nah hiyaknap ku pis Uhokri gikanyan barewvitye.

25 Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig himehe ner wavitye. Ig awna git: — Tinwohaw. Asa pes ayteke givititak ner awayg.

26 Aynewa ig wavitye nuwiswig. Ig kabiman kihaw. Ayteke ig pese givititak.

27 Madikte hiyeg hiyapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis kinetihwenes pawtak. Igkis awna: — Mmah awitwak git inakni hiyakemniki nukune? Ig pekkis wavityempu akak madikte gikiytani. He igkis wavityempu iha giwn.

28 Ayteke nikwe inakni inetit gidahan Kiyavwiye Jesus ibekhewvi muwapuw avit ini waxri Galileyamnaw.

Jesus makniwa Pedru gimatru
Mt 8.14; Lk 4.38

29 Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pese arikutak ini leglis payak gikak Tiyagu gikak Joawh. Igkis tivik. Igkis danuh ta givinekutkis Simawh Pedru gikak Andre.

30 Ayge igkis ute Simawh Pedru gimatru egme harit akak nawaki. Neras hiyeg ayge amnihswe git Kiyavwiye Jesus gudahan.

31 Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig atere gut. Ig sumuh guwak. Ig kannikasig. Aynewa gunawan mpiye guw. Ayteke nikwe eg kuwegwano gidahankis.

Jesus makniwa kakahribdavye
Mt 8.16; Lk 4.40

32 À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados.

33 Toda a cidade estava reunida à porta.

34 E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus se retira para orar
Lucas 4.42-44

35 Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.

36 Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.

37 Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.

38 Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

39 Então, foi por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expelindo os demônios.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

32Ayteke misanpi, wahanbuku kamuw, ka aynsima hiyeg danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis waxwe git ka aynsima hiyeg kakahribdavye gikakkis hiyeg wavityewnavye.

33Ka aynsima hiyeg ayta iwasavgi avititak ini paytwempu. Igkis pahadguvu anumeku payt alapota.

34Igme makniwe ka aynsima hiyeg ku pariye kakahribdavye akak arakembetnene karayt. Hawata ig pekkise ka aynsima wavitye givititakis hiyeg. Ig ka isaksa ignes wavitye adahan igkis awna awaku igkis hiyaknig ku pariye ig.

Jesus tivik muwapuw
Lk 4.42

35Hewke kabeyweke ig Kiyavwiye Jesus kannikew, ig tivik avawyewa ku kiney yumanene hiyeg. Ayge ig piriyepkewne.

36Igme Simawh Pedru gikakkis neras hiyeg ku pariye ayge gikak igkis ivegevgi.

37Ayteke igkis utevgi. Igkis awna git: — Ka aynsima hiyeg piverepten.

38Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Uyay tivik tahan avitit nawenyevwi paytwempu akiw adahan nah ekkene Uhokri giwn aygwata. Adahanikwa ini nah awahkiska atan.

39Ayteke nikwe ig wew muwapuw Galileyamnaw. Ayge ig ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn ariku judeyenevwi gileglisakis. Hawata ig pekkis wavitye givititakis hiyeg.

Jesus makniwa pahavwi ku pariye axpusakare avit busukne
Mt 8.1; Lk 5.12

40 Aproximou-se dele um leproso rogando-
lhe, de joelhos: Se quiseres, podes
purificar-me.

41 Jesus, profundamente compadecido,
estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe:
Quero, fica limpo!

42 No mesmo instante, lhe desapareceu a
lepra, e ficou limpo.
43 Fazendo-lhe, então, veemente
advertência, logo o despediu

44 e lhe disse: Olha, não digas nada a
ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote
e oferece pela tua purificação o que
Moisés determinou, para servir de
testemunho ao povo.

45 Mas, tendo ele saído, entrou a propalar
muitas coisas e a divulgar a notícia, a
ponto de não mais poder Jesus entrar
publicamente em qualquer cidade, mas
permanecia fora, em lugares ermos; e de
toda parte vinham ter com ele.

Marcos 2

A cura de um paralítico em Cafarnaum

40Avim ini pahavwi awayg danuh atere
git. Ig axpusakare avit busukne. Ig
paberetusew gitivut. Ig amnihswene git. Ig
awna: — Kiyavwiye, uya amnihun. Ku pis
muwaka piyihun pis hiya numakniwka.
41Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig
kayah gidahan. Ig sarayh giwak givitit. Ig
daxwig atere. Ig awna git: — Ihi. Nah
muwaka. Pis makniw.
42Aynewa gibuskana miyvi. Ig barewvit
misekwe.
43Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna git:
44— Ataybiswanaba nutuh. Ka ba
kinetihwa ta arit hiyeg avigkuya ahin
amin ku samah pis makniw. Su atak wade
gimkanit muwveg. Akkanaba pivit ta git
kahadbe ig iwasap ig hiyap ku pis
makniw. Ayteke pis kakanhaw git Uhokri
adahan igme barewvithap ariw
pivathawni ku samah amekene Moís aya
wot minikwak, adahan areketni ta gitkis
hiyeg ku pis inyewa makniw. Pisenwa ig
awahkiswig tivik.
45Igme timapni hene, ig tivik. Ig
ekkewviye muwapuw ku samah ig
makniw kuwis. Inakni ginetni ibekhewvi,
nikwe ka ik adahan Kiyavwiye Jesus
danuh ta avitit pahanema paytwempu.
Heneme ig misakwa avawyewa ariw
paytwempu ku kiney yumanene hiyeg.
Ayge ka aynsima hiyeg danuh atere git.
Igkis pes avititak madikte waxri.

Markus 2

Jesus makniwa pahavwi awayg miyavuvye

Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

1 Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

2 Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

3 Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

4 E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

5 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

6 Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

Mt 9.1; Lk 5.16

1Ayteke ariwnteke aynesa hawkri akiw, ig Kiyavwiye Jesus diyuhe ta avitit paytwempu Kafarnawh. Ayge nikwe hiyeg kinetni gak ku ig ay givineku.

2Ayteke nikwe ka aynsima hiyeg pahadguhwa atere. Igkis ba gikebentenkis yuma iwetrit gidahankis ine ariku payt ine anumeku alapota. Igme Kiyavwiye Jesus ayge ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn ta gitkis.

3Avim ini paxnika gikebikis hiyeg danuh atere, igkis ayta waxwenes pahavwi awayg miyavuvye ta gimkat Kiyavwiye Jesus.

4Igkis ka hiya igkisma danuh ta givetunat Kiyavwiye Jesus awaku ba akebentenwa hiyeg ayge. Igkis hiyapni hene, igkis hiyak ku pariye igkis keh. Igkis wagehe ta inut ta amadgat payt ahigwi. Ayge igkis wiwhe avettak payt. Igkis keh pahayku miyokwiye givitmin Kiyavwiye Jesus. Pisenwa igkis wiwhkise ner miyavuvye ariku miyokwiye peyeke akak gisivamna.

5Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene ku samah gikamaxwankis givitit, ig awna ta git awayg miyavuvye. Giwn: — Nukebyi, nah bayahminap ariw pitaraksan gikak Uhokri.

6 Avimnewa ini ka aynsima kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis batebdebdihpi ayge. Gaytakis timapni inakni Kiyavwiye Jesus giwn, igkis awna gimin abet gihiyekemnikis. Giwnkis:

7 Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

8 E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

9 Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?

10 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

11 Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

12 Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

13 De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

7— Mmahki ner awayg awna inakni hene? Yuma pahavwinema hiyeg hiya ubayamnihkawiy ariw utaraksanwiy. He ignenwa Kiyavwiye Uhokri hiya ubayamnihkawiy. Ig miyathene Kiyavwiye Uhokri ku samah ig awna inakni hene.

8Igme Kiyavwiye Jesus kateksan abet gihiyekemni ku igkis pukuhpaw gibohri. Ig hiyapni hene, ig awna ta gitkis: — Mmahkay yis pukuhpaw nubohri hene?

9Mmah yivewkan ku in mahiko nudahan nah bayahmina ig awayg miyavuvye ariw gitaraksan? Ku yis hiyap nah hiya gikankasak nah keh ig kidis gisivamna ig wew akiw, ininkata akiw nah ka dat adahan nah bayahminig ariw gitaraksan?

10Nah hiyapkiste yit ku Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nahnewa detye amadga inin adahan nah bayahminene hiyeg ariw gitaraksankis gikak Uhokri. Ayteke ig awna ta git ner awayg miyavuvye. Giwn:

11— Kannikaw. Kidis pisivamna. Hiyawa pis diyuhe pivinwate.

12Aynewa ig awayg kannikew, ig iwe gisivamna. Ig tivik wew giwtrikneswa hiyeg. Igkisme hiyapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis kabayha Kiyavwiye Uhokri. Igkis awna: — Usuh ka hiyapti akebi inin. Kabahte usuh ka ihpin.

Jesus humak Matews
Mt 9.9; Lk 5.27

13Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pese paytrikutak. Ig tivik ta mahakwa akigbite. Ka aynsima hiyeg pahadguhwa

atere ganwat. Ig hiyapni hene, ig gikannuhtenkis ayge.

14 Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

14Ayteke ariwnteke ini ig tivik waywe avigku ahin. Ayge ig hiyap Levi, ku pariye Alfew gikamkayh. Igme betnene ariku payt ahiwket karukri. Ig ladwan, ig ahiwne karukri gidahan guvelma. Igme awna git: — Ba ayta wew nukakuh adahan pis humewne nukannuhni. Igme timapni hene, ig kannikew, ig tivik gikak.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

Jesus ayta humekwiye hiyeg taraksavye ta git
Mt 9.10; Lk 5.29

15 Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

15Ayteke ig Kiyavwiye Jesus danuh ta givinekut Levi. Ayge ig axne gikak. Ka aynsima ladwan danuh atere payak gikakkis hiyeg akiw ku pariye ikaka kane kibeynevwima hiyeg. Igkis hawata ax gikak Kiyavwiye Jesus gikakkis gikannuhnivwi. Igkis ka aynsima hiyeg. Igkis gibetkikis wew gikak.

16 Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

16Neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan ku pariye farizewkis igkis hiyapni hene ku ig axne gikakkis ladwan gikakkis hiyeg ku pariye ikaka kane kibeynevwima hiyeg, igkis hiyapni hene, igkis awna ta gitkis gikannuhnivwi. Giwnkis: — Mmahki ig axne darihwekne gikakkis ladwan gikakkis hiyeg kane kibeynevwima hiyeg? Wake ig kibeyne hiyegbe, ig ka axkam gikakkis gikebikis neras hiyeg.

17 Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

17Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig kaytwa giwnkis. Ig awna ta gitkis: — Hiyeg kane kibeynevwima ignes kewa hiyeg kakahribdavyebe. Igkis muwaka pahavwi ayta amnihgikis. Ignesme hiyeg

Do jejum

Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

18 Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

19 Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

makniwyevwi igkis ka muwaka mekseh. Ignesme hiyeg kakahribdavye igkis muwaka mekseh. Nah ka ayta adahan nah humeknema ku pariye hiyeg kibeynevwi kuwis adahan ignes wageswiyes gihiyekemnikis. Heneme nah ayta adahanikwa nah humekwiye neras ku pariye taraksavye adahan ignes wageswiyes gihiyekemnikis.

Amawka wixwiy maxhaw inyewa avititak uyakniwiy

Mt 9.14; Lk 5.33

18Avim ini Joawh Batista gikannuhnivwi igkis maxhewnes adahan igkis kiyenes Kiyavwiye Uhokri adahan igkis piriyepkewnes. Neras farizewkis hawata igkis maxhewnes. Ayteke nikwe hiyeg danuh ta git Kiyavwiye Jesus. Igkis awna git: — Joawh Batista gikannuhnivwi igkis maxhaw adahan igkis kiyenes Kiyavwiye Uhokri. Kiberevut igkis maxhaw adahan igkis piriyepkewnes. Igkisme farizewkis gikannuhnivwi igkis hawata akiw igkis maxhaw. Pisme pikannuhnivwi ka maxhaw. Mmahki igkis ka kiyatha Kiyavwiye Uhokri kema nerasma? Mmah igkis ka kibeynewatma hiyeg kema nerasma?

19Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Igkis ka maxhaw adahan nukiyetni mmanawa nah kuviknene ay gikakkis. Nah kehte abektey akak pahavwi awayg maripkewviye. Ku aysaw ig maripkewviye nikwe gikagmadavu ayta iwasa gimaripkawni. Ku samah ig ayge gikakkis abet ini fet ba igkis maxhaw? Kawa. Avim ini ku samah igkis

kadahan ner awayg maripkewviye ayge gikakkis igkis ka maxhaw.

20 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

20Henneme aysawnemenek ku aysaw nah iwepka giwkisnek nukannuhnivwi, avim ini nikwe igkis maxhawnek.

Jesus gihiyekemni ka kis gikakkisma hiyeg kuwisnene dehe gihiyakemnkis
Mt 9.16; Lk 5.36

21 Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

21Ayteke ig Kiyavwiye Jesus keh nawenyewa abektey akiw. Ig awna: — Ka kis adahan wis kahava simis mugumguviye akak nukune kamis mmanawa in kamis nukune ku pariye kote sukuhkante in ka dep tariswa mmanawa in kote dahwate kema mugumguviyema. Ku pahavwi kahava gisimsa mugumguviye akak nukune kamis, inkit mugumguviye sigka kiyeste akiw.

22 Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

22Kawnata kis adahan wis katiyha win nukune arikut pakir amar ayivwivye ivatmakuvye. Mmanawa ku aysaw ini win tukugwa, in pakir amar ka ahwa payak nikak. In bekwe awaku. Ayge nikwe ini win biyuke payak akak atiy. Amawka wis katiyha win nukune ta arikut pakir amar ku pariye mitibetnene. Henneki nuhiyekemni kis gikakkis hiyeg ku pariye kote dahate gihiyekemnikis.

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

Jesus samdi akivara
Mt 12.1; Lk 6.1

23 Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

23Ayteke samdi abet ig Kiyavwiye Jesus tivik mpiye amadgew pahak was. Igkis gikannuhnivwi tivik gihapti. Igkis waywe ayge, igkis matise fahhin ariw, igkis axwig.

24 Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

25 Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

26 Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

27 E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;
28 de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

Marcos 3

O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

1 De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.
2 E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

24Nerasme farizewkis hiyapni hene, igkis awna ta git Kiyavwiye Jesus: — Iveg neras pikannuhnivwi. Mmahki igkis ka iha amekene Moís gikumadukan? Mmahki igkis kannivwiye abet samdi?
25Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Mmah yis kote ivegbohate Uhokri gannasan ku kiney in kinetihwa amin ku pariye amekene Davi gikehni? Minikwak ig mativwe payak gikakkis gihaptiyevwi. Igkis yuma ariknawnema gimunkis.
26Nikwe ig pareke ta arikut Uhokri Givin avim ini ku aysaw amekene Abiyatar ig muwvegviyene gikivarakis. Ayge ig axe ini bugut ku pariye ekkepka ta givetunat Uhokri. Hawata ig ikepni ta gitkis gihaptiyevwi. Amekene Moís gikumadu kan awna ku muwvegnenwa kis adahan ignes ax ini bugut. Igkisme axwin heneme igkis ka taraksa mmanawa ig muwveg amnihpigkis.
27Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis akiw. Giwn: — Samdi humaw gidahankis hiyeg. Hiyeg ka humaw adahanma samdi.
28Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nahnewa samdi akivara.

Markus 3

Jesus makniwa pahavwi awayg kidubetwiye giwak

Mt 12.9; Lk 6.6

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus tivik lammesya ariku judeyenevwi gileglisakis. Ayge pahavwi awayg kidubetwiye giwak.
2Igkisme neras hiyeg ayge avuriw Kiyavwiye Jesus kabayntiwa adahan igkis hiyap ba ig piyihgi abet samdi. Mmanawa

igkis muwaka uti gitaraksan akak amekene Moís gikumadukan adahan igkis gikamyehpitni.

3 E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

3Igme Kiyavwiye Jesus awna ta git ner awayg kidubetwiye giwak. Giwn: — Ba ayta atan.

4 Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

4Ayteke nikwe ig awna ta gitkis hiyeg. Giwn: — Pariye amekene Moís gikumadukan aya wotwiy adahan ku pariye wixwiy keh abet samdi? Ba adahan wixwiy kehne kabayka, ba kawk, ba adahan wixwiy kehne mbayka? Ba adahan wixwiy amnihne hiyeg, ba kawk, ba adahan wixwiy umahkisne hiyeg? Igkisme timapni hene, igkis tinwovu.

5 Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

5Igme ivegvusa madikte hiyeg ayge. Ig ka batek ku samah gihiyekemnikis. Ig wakaymni ku samah igkis ka amnihkere ner awayg. Ayteke nikwe ig awna ta git ner awayg kidubetwiye giwak. Giwn: — Taraknaba piwak. Igme tareke giwak. Aynewa giwak makniw.

6 Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

6Igkisme neras farizewkis hiyapni hene, ku Kiyavwiye Jesus piyihpig abet samdi, igkis awna: — Aa. Ig ka kiyatha samdi. Ik adahan ig taraksase ka aynsima hiyeg. Pugamawka ig umehpika. Nikwe igkis pese ayteke, igkis ahegbete ginetnikis gikakkis Erodis gihiyegavu adahan igkis giwmasepten Kiyavwiye Jesus.

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar

Jesus makniwa ka aynsima hiyeg akiw

Mt 4.23; Lk 6.17

7 Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguia-o da Galiléia uma grande multidão. Também da Judéia,

7Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig tivik akigbite mahakwa. Gikannuhnivwi tivik gihapti. Hawata akiw pahabunene hiyeg aytontak Galileyamnawtak igkis

8 de Jerusalém, da Iduméia, dalém do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

9 Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimirem.

10 Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar.

11 Também os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

12 Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

13 Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

14 Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar

kuruwkehe gihavu butte payak gikakkis hiyeg aytontak Judeyamnawtak,
8aytontak Jerusalémtak, aytontak Idumeyamnawtak, aytontak warik Jordawh, aytontak paytwemputak Tiru akak Sidoh. Igkis ka aynsima hiyeg. Igkis kuwis time gak ku samah ig keh ka aynsima annut. Nikwe igkis tivik iwasavgi.
9Igme Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Ka aynsima hiyeg ay. Ik adahan igkis dehekwen. Ahekbetnay nudahan umuh.
10Mmanawa ig makniwenene ka aynsima hiyeg. Ayge nikwe madikte hiyeg ku pariye kakahravye igkis mpiksewnekuyes adahan gidaxten.
11Nerasme ku pariye wavityewnavye, ku aysaw igkis hiyavgi igkis tuguhkiswa mabuw gitivut. Igkis kabiman git: — Pisnewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh.
12Igme timapni hene, ig awna ta gitkis: — Ka ba yi akkan ku pariyene nah.

Jesus awahkis giwatnivwi muwapuw
Mt 10.1; Lk 9.1

13Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus wagehe ta avitit paha waxri imuwadnene. Ayge ig pahadguhe neras ku pariye ig muwaka.
14Igkisme danuh atere git. Ayge nikwe ig kaniybete gaytakis madikawku gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (12) adahan igkis wewnes gikak. Hawata adahan igkis awahkiska adahan igkis ekkenes ginetni muwapuw.

15 e a exercer a autoridade de expelir demônios.

16 Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;

18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,

19 e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

A blasfêmia dos escribas
Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

20 Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluiu de novo, de tal modo que nem podiam comer.

21 E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.

22 Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

15Avim ini ig ike kumadukaki gitkis adahan igkisme pekkiswiyes wavitye givititakis hiyeg.

16Nah akkite yit giwkis neras madikawkunene gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (12): Simawh ku pariye ig kuwis sarayh giw Pedru,

17Tiyagu, gisamwi Joawh. Igkis amekene Zebedew gikamkayuvwi. (Igme Kiyavwiye Jesus sarayh giwkis “Boanerjes”. Inakni wownavrik “Diridriyan”),

18Andre, Filip, Bartolomew, Matews, Tome, Tiyagu ku pariye amekene Alfew gikamkayh, Tadew, Simawh Zeloti,

19Judas Iskariyotismin ner kamaykistinene Kiyavwiye Jesus.

Hiyeg ikiy ku Jesus biyukse gihiyekemni

20Ayteke ig Kiyavwiye Jesus tivik givinwate. Ayge nikwe neras hiyeg pahadguhwa atere git akiw. Avim ini ig Kiyavwiye Jesus gikakkis gikannuhnivwi igkis ka kahawkan adahan igkis ax awaku ba gikebentenkis hiyeg.

21Ku aysaw gikebyuvwi time gak hene, igkis tivik iwevgi mmanawa hiyeg kinetihwene gimin ku ig kuwis biyukse gihiyekemni.

Jesus ka piyihak akakma wavitye gannu
Mt 12.22; Lk 11.14

22Avim ini neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis ayta avititak Jerusalém, igkis danuh atere ku kiney Kiyavwiye Jesus piyihne hiyeg. Igkis awna ta gitkis hiyeg: — Ig pekkis wavitye givititakis hiyeg akak

wavitye gikivarakis gannu ay givit. Igwa Belzebu ay givit.

23 Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

23Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig pahadguhe neras hiyeg ta gimkanit. Ig kinetihwa ta gitkis akak iwit patuwesbunka. Ig awna: — Ig Satanas ka hiya igma pekkis gidahanwa gihiyegavu wavitye givititakis hiyeg.

24 Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;

24Ku hiyeg avitya pahanene waxri ku igkisweke kerbetpikis, igkis ka ayivwi akiw.

25 se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.

25Pakebyekne hawata, ku igkisweke kerbetpikis, igkis kawnata ayivwi akiw.

26 Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece.

26 Wavitye hawata. Wake ig Satanas suguh gidahanwa gihiyegavu wavityebe, ig ka ayivwikam. Ig pisenwakam akak gikumadukan.

27 Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa.

27 Nah kehte abektey akak pahavwi ku pariye parekere ta givinekut pahavwi hiyeg detye adahan ig kidisne gewkanbet atere. Avit ig parak atere amawka ku ig wanakminanete ner hiyeg detye. Pisenwa nikwe ik adahan ig parak atere kidis ku pariye ay gimun. Henewa nah keh gikak wavitye gikivarakis.

Ku yis ka kiyatha Uhokri Gitip, yis ka bayahminaka

Mt 12.31; Lk 12.10; 1Jo 5.16

28 Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que proferirem.

28— Ik adahan Uhokri bayahmina hiyeg ariw madikte gitaraksankis ariw madikte miyathaki.

29 Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno.

29Henneme ku ignes ka kiyatha Uhokri Gitip, nikwe ka hiya igma bayahminigkis ariw ini gitaraksankis. Mmanawa ku pahavwi ka kiyatha Uhokri Gitip, nikwe ka ik adahan ig Gitip dax avit giyakni

30 Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

31 Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.

32 Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura.

33 Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?

34 E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

35 Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Marcos 4

A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

adahan ig wages gihiyekemni. Nikwe ig ner misakwa akak ini gitaraksan adahan avanenekwa. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

30 Ig Kiyavwiye Jesus awna inakni mmanawa igkis kinetihwa gimin ku wavitye ay givit.

Jesus kakebyuhwa ta gitkis hiyeg ihpenenvwi giwn

Mt 12.46; Lk 8.19; Eb 2.11

31 Ayteke ig Kiyavwiye Jesus ginag gikakkis gisamwivwi egkis danuh atere. Egkis misekwe kabaywak. Aytontak kabaywaktak egkis wasavanaw gimin Kiyavwiye Jesus adahan ig ayta gumkatkis.

32 Ayge ka aynsima hiyeg batebdebdihpikis ganwa. Igkis hiyapni hene, igkis awna git: — Kiyavwiye, pinag ay kabaywak gikakkis pisamwivwi. Egkis watihap.

33 Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Pariyeki nnaguh? Pariyeki nusamwivwi? Nah akkite yit.

34 Ayteke ig ivegvusa neras hiyeg batebdebdihpiye ayge ganwa. Pisenwa ig awna: — Ivegnay ayta. Norasnewa ku pariye nnaguh. Nerasnewa ku pariye nukebyuvwi.

35 Mmanawa ku pariye hiyeg kehnevwi Uhokri gibetki, ignes nah ikiygikis ke nukebyuvwibe, egnesme tinogben nah ikiygukis ke nnaghube.

Markus 4

Yuwit patuwesbunka amin amutri

Mt 13.1; Lk 8.4

1 Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

2 Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

3 Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

5 Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

7 Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

1Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus tivik mahakwakigbit. Ig danuh atere, ig gikannuhtenkis hiyeg akiw. Ka aynsima hiyeg kiyaran ganwa. Ig hiyapni hene ig sarayhwe muhumdakat adahan igkis ka dehekbetig. Ayge ig batahkiswe. Ig gikannuhtenkis hiyeg ayteke gumadgatak umuh. Igkisme hiyeg misekwe tabirbet waxrihbak.

2Ayteke ig kinetihwa ta gitkis akak ka aynsima iwit patuwesbunka. Ig gikannuhtenkis, ig awna gitkis:

3— Ataybiswanabay nutuh. Minikwak pahavwi awayg tivik giwasra amedgete adahan ig pekhene gamutra ayak.

4Ig pekhene gamutra ayak, gaytakis tuguhe avigku ahin ku kiney wayk adani. Ayteke nikwe kuhivra ayta axahpevgukis.

5Gaytakisme gamutra ayak tuguhe abetit tivebdi ku kiney ka kiyesradima wayk. Egnes gamutra ayak hiyenpiwatkama kibehtenwa mmanawa egkis ka mutuhwa mihadima awaku wayk ka kahogbi.

6Kamuw inutpi, awehe gamutra. Aynewa egnes huruhrup mmanawa gahanpabet he inuwew.

7Gaytakisme gamutra ayak tuguhe avuwit pudukuvwi. Egnes pudukuvwi hiyenpi payegbitak akak gamutra. Egkis tuwathe gamutra he egkis miyorap. Nikwe egkis gamutra ka sarayh guwkis aynesnima.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

8Gaytakisme gamutra ayak tuguhe abetit kibeyne wayk. Ayge egkis hiyan. Egkis gamutra aymuhwa he egkis kew. Egkis sarayh ka aynsima guwkis. Gaytakis kew mpana madikwa gukebikis (30). Gaytakisme kew puguhkuna madikwa gukebikis (60). Gaytakisme kew madikawku madikwa gukebikis (100).

9 E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

9Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus awna akiw. Giwn: — Yis ku pariye katayebnene, ataybiswanabay numkanit.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

Hiyeg ka mpiksaw aharit Uhokri gihiyekemni
Iz 6.9; Mt 13.14; Lk 8.9; Jo 12.39; At 28.26; Ro 11.8

10 Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

10Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus igwo gikakkis giwatnivwi gikakkis aynesa hiyeg ayge ganwa akiw. Avim ini igkis hiyeg ayavgi: — Kaminki pis awna inakni iwit patuwesbunka?

11 Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

11Igme kaytwa giwnkis: — Hiyeg amadgayavu inin ignes kote hiyakte ku samah Uhokri gikumadukan. Yisme Uhokri akkamnihni ta yitnek. Igkisme ka akkaka ta gitkis. Ta gitkis nah awna patuwesbunkanen iwit.

12 para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

12Hiyawa igkis iki gitewkis nimkanit kabayntiwa heneme ka paduk ta gitiwrikutkis. Hiyawa igkis ataybiswa nit kabayntiwa heneme igkis ka pukuhin. Ayge nikwe igkis ka wages gihiyekemnikis adahan igkis bayahminaka ariw gitaraksankis.

Jesus akkamnih giwn amin amutri
Mt 13.18; Lk 8.11

13 Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

13Ayteke ig awna gitkis: — Mmah yis ka pukuha inakni nuwnuh patuwesbunka ku pariye kane mahikonema? Mmah nikwe

avukapka yit madikte nuwnuh ku pariye pi mahikotenene? Ka sam. Nah akkamnihte yit inakni nuwnuh.

14 O semeador semeia a palavra.

14Ner awayg ku pariye pekhene gamutra ignebaki arakak gidahan pahavwi ku pariye ekkene Uhokri giwn ta gitkis hiyeg.

15 São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

15Gaytakis hiyeg ku pariye timap inakni giwn ignes ke innebe ahinbe. Ku aysaw igkis timap Uhokri giwn aynewa ig Satanas danuh atere gitkis. Ig wiwhpiye inakni giwn abetitak gihiyekemnikis.

16 Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

16Egnesme nor amutri ayak ku pariye tuguhe ta abetit tivebdi innebaki arakak gidahankis hiyeg ku pariye timap nuwnuh igkis amavin kibehtenwa akak madikte gibetkikis.

17 Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

17Henneme igkis ka kamax inakni nuwnuh kabayntiwatma abet gihiyekemnikis. In humaw kewa pahakti amutribe ku pariye yumanano guhanpabet eg ka dep miyó. Igkis batek akak nuwnuh adahan aynesa hawkri. Ayteke ku aysaw igkis hiyap mbeyne nivatra, aynewa igkis miniwvi niw. Ku aysaw hiyeg mahivwihpigkis nivatra, igkis diyuhkiswe butte.

18 Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

18Egnesme nor amutri ayak ku pariye tuguhe ta abetit pudukuvwi, innebaki arakak gidahankis hiyeg ku pariye timap Uhokri giwn igkis amavin.

19 mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

19Henneme igkis pi ikatuswete adahan arikna amadgaya inin. Igkis kinikiswete arit igiska amadgaya inin. Igkis miyarhawte aharit arakembet arikna mpiy giw Uhokri. Ayge nikwe Uhokri giwn

mpithaka abet gihiyekemnikis. Igkis ka kannuhwa keh Uhokri gibetki. Amun ini nikwe igkis hiyeg humaw waditnevyenen ke pahakti amutribe ku pariye kane kew.

20 Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

20Egnesme nor amutri ayak ku pariye tuguhe ta abetit waxri kibeyne waxri, innebaki arakak gidahankis hiyeg ku pariye timap nuwnuh, igkis amavin. Igkis keh Uhokri gibetki nikwe. Gaytakis hiyeg keh Uhokri gibetki kabayntiwa. Ignes humaw kewa amutribe ku pariye kew mpana madikwa gukebikis (30). Gaytakisme hiyeg humaw kewa amutribe ku pariye kew puguhkuna madikwa gukebikis (60). Gaytakisme hiyeg humaw kewa amutribe ku pariye kew madikawku madikwa gukebikis (100).

A parábola da candeia
Lucas 8.16-18

Wis ka hakis abukri adahan asabkeptenma
Mt 5.15; Lk 8.16

21 Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

21Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis akak nawenyewa iwit patuwesbunka akiw. Giwn: — Nuwnuh kewa pohow abukribe adahan in uguhne hiyeg gihiyekemnikis. Wis ka hakis abukri adahan wis asabkeptenma anavi suwyeg. Ine wis ka hakisgu adahan wis ayempitnima ta anavit payt abukaveyni. Kawa. Wis ikigu ta inut akekrit.

22 Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

22Aysawnemenek madikte ku pariye ayempiki in kahayaknek. Inakni nuwnuh patuwesbunka aysawnemenek in kahayak kabayntiwanek.

23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

23Yis ku pariye katayebnene, ataybiswanabay numkanit.

24 Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes medido vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

25 Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

A parábola da semente

26 Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

27 depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

28 A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

29 E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

30 Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

24Ayteke ig awna ta gitkis: — Ikinay yitew ta nutuh kabayntiwa. Ku yis pi ikte yitew ta nutuh, yis pi darihte nuhiyekemni akiw. Yis darihni mpinevevye akiw.

25Mmanawa ku pahavwi darih nuhiyekemni kabayntiwa, nikwe ig Uhokri akki git pi kiyeste akiw. Heneme ku pahavwi ka darih nuhiyekemni kiyesradima, nikwe ini nuhiyekemni wiwhpikanek abetitak gihiyekemni.

Yuwit patuwesbunka amin ku samah amutri ayak hiyan mownye

26Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nawenyewa iwit patuwesbunka akiw. Giwn: — Nah akkite yit pahat abektey amin ku samah Uhokri gikumadukan. Minikwak pahavwi awayg mutuhe gamutra ayak amadga giwasra.

27Ayteke egnes gamutra hiyan, egnes aymuhwa takunipti, ig ka hiyak ku samah. Ku samah ig himeknete egnes aymuhwa. Ku samah ig ivegnete egnes aymuhwa hawata.

28Egnes aymuhwa guwntekneswa abetitak wayk. Pitatye gavankis tarakwa, ayteke egnes kavuwi, pisenwa egnes sarayh guwkis.

29Ayteke ku aysaw guvatyavrikkis danuh, aynewa ig awayg ig iwe gikaswaga, ig hiwhpigkis.

Yuwit patuwesbunka amin “mostad” ayak
Mt 13.31; Lk 13.18

30Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis hiyeg akiw. Giwn: — Mmah nuwnuh kuri adahan nah akki yit ku samah Uhokri

gikumadukan? Pariye iwit patuwesbunka ik adahan nah kawih?

31 É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;

31Uhokri gikumadukan aymuhwa amadga inin ke amutri “mostad”be. Ku aysaw “mostad” ayak mutuhka abetit wayk eg nopsesniyo.

32 mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

32Eg pi isite ayak ariw madikte amadga inin. Heneme ku aysaw eg hiyan, eg pi wadiswete ariw madikte iveybet. Gutawna humaw nopsad. He ik adahan kuhivra kibhaw ta guvewit abet guvan gumisnavyi.

Por que Jesus falou por parábolas
Mateus 13.34-35

Jesus awna iwit patuwesbunkanen
Mt 13.34

33 E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes.

33Ayteke ig Kiyavwiye Jesus akki Kiyavwiye Uhokri giwn ta gitkis neras hiyeg akak ka aynsima iwit patuwesbunka akiw. Ig akkin gitkis madikte ku pariye igkis ik adahan amavin.

34 E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

34Ig ka awnati ariknawnema ta gitkis huwewe. Ig he kinetihwa akak iwit patuwesbunkanen. Heneme ku aysaw igwo gikakkis gikannuhnivwi ig akkamnihni madikte gitkis.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

Jesus misak mayg akak paraw
Mt 8.23; Lk 8.22

35 Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

35Abetnewa ini hawkri aygete kuwis, ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Uyay manuke ta pahabakaytak mahakwa. Igkisme kaytwa giwn: — Uyay.

36 E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiam.

36Igkis ekkewviyes gitkis madikte hiyeg aygnenevwi. Ayteke igkis iwevgi payak gikakkis amadga umuh mmanawa igme kuwis ayge gumadga. Hawata akiw nawenyevwi hiyeg gihmunkis ayge gikak.

37 Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água.

38 E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos?

39 E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança.

40 Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos?! Como é que não tendes fé?

41 E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

1 Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.

2 Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,

3 o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;

37Igkis ku aynte pakwa amadga mahakwa, pahaye adahan mayg kannikew gimkanitkis, ka aynsima paraw katapte amadgat gihmunkis. Gihmunkis me buwisemet.

38Heneme ig Kiyavwiye Jesus aburik umuh, ig himeke ayge abet itiwevwit. Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis atere wadiswig. Igkis awna git: — Kiyavwiye, uya amnih usuh. Mmah pis ka aminama wowhu? Wixwiy me biyukapmet.

39Igme wadise, ig himehe mayg, ig awna ta arit paraw. Giwn: — Asa misakwa. Tinwohaw. Aynewa mayg tinwohew. Paraw mavawanew.

40Nikwe ig kaytwa giwnkis: — Awaykemni avisatruvye! Mmahki yis ba yavisatrun? Mmahki yis ka kamaxwa givitit Uhokri?

41Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis wakaymnibdi gidahan. Igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Pariyeneki ner hiyeg? He mayg akak paraw iha giwn.

Markus 5

Jesus awahkis wavityempu ta givuritkis pakirempu

Mt 8.28; Lk 8.26

1Ayteke pisenwa igkis hamah pahabakat igkis minehwe atere avit gadarayenevwi giwaxigkis.

2Igme Kiyavwiye Jesus sarayhwe waxrit. Ayge pahavwi awayg wavityewnivye atere patiptakig. Ig pes abetitak imewti.

3Ig awayg misakwa ayge avuheket. Hiyeg ka hiya giwankaminka he akak xen.

4 porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo.

5 Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.

6 Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,

7 exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!

8 Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!

9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

10 E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

11 Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.

12 E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.

4Mmanawa takunipti igkis wanakminave gibagwan akak giwan akak sivari akak xen heneme ig matisbetepni madikte. Yuma pahavwinema hiyeg hiya gisamanak.

5Mataytak, hewke tiyegem ig wewvari muwapuw avuheketiw, muwapuw waxribdiw. Avanenekwa ig kabiman, ig huwivwihtaw akak tip.

6Ku aysaw ig hiye Kiyavwiye Jesus piyawakad, ig sigise atere gimin, ig paberetusaw ta gitivut.

7Ig kabiman git akak gihawna. Giwn: — Aa, Kiyavwiye Jesus. Pis Kiyavwiye Uhokri gikamkayh inurikyene. Pariye pimawkan ta nutuh ku avim inin? Uya amnihun gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ka ba hiyapkis mbeyne nutuh.

8Ig awna inakni iwit hene mmanawa ig Kiyavwiye Jesus kuwis pekkiswiye ner wavitye mbeyevye aygivititak.

9Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus ayavgi: — Mmah piw? Igme kaytwa giwn: — Nuwhu “Pibohram”. Mmanawa usuh wavityempu ka aynsima ay givit.

10Ayteke ig amnihswe git Kiyavwiye Jesus akiw. Ig awna git: — Ka ba arewepma wotuh awahkiswima usuh piyawakad ariwntak inin iwetrit.

11Ayge pahabunene pakirempu axwenekis avit paha waxri imuwadnene.

12Igkis wavityempu hiyapni hene, igkis aya git Kiyavwiye Jesus: — Uya awahkis usuh tahan givititkis pakirempu. Isaksanaba usuh parak givititkis.

13 Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.

14 Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam a Jesus
Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

15 Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

16 Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

17 E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

13Igme Kiyavwiye Jesus isaksevgikis. Ayteke nikwe neras wavityempu mbeyevye igkis pesbetwikis givititak ner awayg. Igkis pareke givititkis ignes pakirempu. Neras pibohramnene pakir igkis pina mil (2.000) gikebikis. Igkisme wavityempu parekwigkis, igkisme pakirempu sigisbetwikis ta asebrikute. Igkis tubohbetwikis ta ahakwate mahakwa. Ayge igkis aniksewbet ahakwa mahakwa.

14Pakirempu gikavriwtenkis igkis hiyapni hene, igkis sigisbet kibehtenwa ta paytwempuwit. Igkis danuh atere, igkis kinetihwa nimin muwapuw paytwempuriw muwapuw iwetrit aranwa paytwempu. Neras hiyeg paytwempuyenevwi timapni hene, igkis tivik atere adahan igkis hiyepnes ku pariye danuh.

15Igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus, igkis ute ner awayg ku pariye kuwisnene makniw ariw wavityempu. Igme bat ayge. Ig kasimsavu kuri. Gihiyekemni diyuh adukwenewa akiw.

16Igkis hiyapni hene, igkis avisasew. Neras ku pariye hiyepnevwi madikte ku pariye kehka gikak ner awayg igkis kinetihwa ta gitkis neras hiyeg amin madikte ku pariye danuh ta git ner awayg gikakkis neras pakirempu.

17Igkis timapni hene, igkis awna git Kiyavwiye Jesus: — Su tivik aytakihan avititak uwaxig.

18 Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe
o que fora endemoninhado que o deixasse
estar com ele.

19 Jesus, porém, não lho permitiu, mas
ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os
teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR
te fez e como teve compaixão de ti.

20 Então, ele foi e começou a proclamar
em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera;
e todos se admiravam.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

21 Tendo Jesus voltado no barco, para o
outro lado, afluiu para ele grande
multidão; e ele estava junto do mar.

22 Eis que se chegou a ele um dos
principais da sinagoga, chamado Jairo, e,
vendo-o, prostrou-se a seus pés

23 e insistentemente lhe suplicou: Minha
filhinha está à morte; vem, impõe as mãos
sobre ela, para que seja salva, e viverá.

24 Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-
o.

18Igme katapte amadgat gihmun. Igme ner
awayg ku pariye kuwisnene makniw ariw
wavityempu, ig awna ta git: — Nah ataka
pihapti.

19Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Pi
kabayte pis misakwa ay. Su ataknate ta
pivinwat ta gitkis pikebyuvwi.
Kinetihwanaba gitkis amin madikte ku
samah Uhokri keh pikak ku samah ig
amnihpep.

20Igme awayg timapni hene, ig tivik ta
avitit paytwempu Dekapolis. Ig danuh
atere ig kavusa kinetihwa ta gitkis
madikte hiyeg aygnenevwi amin ku samah
Kiyavwiye Jesus keh gikak. Igkisme
wakaymnibdi ka aynsima.

Jayru amnihswa git Jesus
Mt 9.18; Lk 8.40

21Igme Kiyavwiye Jesus manuke
pahabakat mahakwa akiw amadga umuh.
Ig danuh atere, ig ute ka aynsima hiyeg
pahadguvu adahan igkis patiptakene ig
ayge akigbimna mahakwa.

22Ayteke pahavwi awayg danuh atere git
Kiyavwiye Jesus. Giw Jayru. Ig leglis
akivara, judeyenevwi gileglisalis. Ig
hiyavgi, ig paberetusaw ta gikimpuwit.

23Ig awna git: — Kiyavwiye, uya
amnihun. Nukamkayh mihenavyo
pahayempi guyekwin. Ba ayta sarayh
piwak ta guvitit kahadbe eg makniw eg ka
miyó.

24Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig tivik
gihapti. Ka aynsima hiyeg tivik gihapti. Ig
waywe dahebdi gikakkis.

Pahavu tino makniw ariw guminewkan
Mt 9.20; Lk 8.43

25 Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia

25Ayge nikwe pahavu tino danuh gihavu butte. Eg kuwis hiyap mbeyne akak guminewkan adahan ka aynsima kamukri, madikawkubu akebi akak pikana arawna (12).

26 e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

26Eg hiyap mbeyne ay giwakukis ka aynsima mekseh kuwis. Eg sarayhe gukakura madikte adahan gikatiwnihpitnikis. Heneme eg kote makniwte. Guwskawni pi mbayte ariw pitatye.

27 tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste.

27Eg kinetni Kiyavwiye Jesus gak. Nikwe eg danuh atere giharaptak gibetimpikis neras hiyeg, adahan eg daxno gisimsa.

28 Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada.

28Mmanawa eg awna gunaktin: — Ku nah he daxpi gisimsa, ikeyvi, nah makniw.

29 E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo.

29 Eg danuh atere, eg daxwin. Aynewa guminewkan matiswe. Eg kayah ku eg kuwis makniw ariw gukahri.

30 Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes?

30Igme Kiyavwiye Jesus kayah ku gidatni pes aynesa ku samah ig makniwevgu. Ig hiyapni hene, ig wagestaw ayge gibetkis hiyeg. Ig awna: — Pariye dax nukawihni?

31 Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

31Igkisme gikannuhnivwi awna git: — Kiyavwiye, Ka ba pis hiyap ka aynsima hiyeg daykekbeti pikak? Mmahki pis awna: “Pariye daxwen?”

32 Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

32Igme ivegvari guvegepten gidaxten gikawihni.

33 Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

33Eg tino hiyapni hene ku eg makniw kuwis, eg danukwa atere git. Eg avisasew. Eg segke. Eg paberetusaw ta gitivut. Eg akki git makisute.

34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou;
vai-te em paz e fica livre do teu mal.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

35 Falava ele ainda, quando chegaram
alguns da casa do chefe da sinagoga, a
quem disseram: Tua filha já morreu; por
que ainda incomodas o Mestre?

36 Mas Jesus, sem acudir a tais palavras,
disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê
somente.

37 Contudo, não permitiu que alguém o
acompanhasse, senão Pedro e os irmãos
Tiago e João.

38 Chegando à casa do chefe da sinagoga,
viu Jesus o alvoroço, os que choravam e
os que pranteavam muito.

39 Ao entrar, lhes disse: Por que estais em
alvoroço e chorais? A criança não está
morta, mas dorme.

40 E riam-se dele. Tendo ele, porém,
mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe
da criança e os que vieram com ele e
entrou onde ela estava.

34Igme awna gut: — Nukebyi, pis makniw
mmanawa pis kamaxwa ta nuvitit. Hiyawa
pis diyuhe pivinwate akak kabayka. Pis
makniw ariw pikahri.

Jesus kannikasa Jayru gikamkayh
Mt 9.23; Lk 8.51

35Ku samah ig Kiyavwiye Jesus
awnempiye inakni iwit hene, aynesa hiyeg
danuh atere. Igkis ayta givinwatak ner
leglis akivara. Igkis atere ewkne inetit
git. Igkis awna git: — Pikamkayh ayipa
miyop. Ka muwaka wewkis
ukannuhtenwiy waditnevyenen.

36Igme Kiyavwiye Jesus ka aminama ariw
inakni giwnkis. Ig awna ta git leglis
akivara. Giwn: — Ka muwaka avis.
Kamaxwanaba ta nuvitit.

37Ig ka isaksa pahavwinema hiyeg atak
gihapti. Ignesnenwa Pedru gikak amekene
Tiyagumni gikak Joawh ku pariye
Tiyagumni gisamwi igkiswonas tivik
gihapti.

38Ayteke ig Kiyavwiye Jesus danuh atere
givinekut ner awayg leglis akivara. Ayge
ig hiyap ka aynsima hiyeg kadukman.
Igkis tihenekuyes, igkis kadniyes guharit
nor bakimni ka aynsima.

39Ig hiyapni hene, ig parak atere, ig awna
gitkis neras hiyeg: — Mmahki yis
kadukman? Mmahki yis tih? Nor bakimni
ka miyó. Himak eg.

40Igkisme hiyaraptihpig. Igme
pekkiswigkis madikte. Ayteke ig iwe nor
bakimni gig gukak gunag payak gikakkis
neras gihaptiyevwi igkis parak ta arikut
xam ku kiney eg haritminano.

41 Tomando-a pela mão, disse: Talitá
cumi!, que quer dizer: Menina, eu te
mando, levanta-te!
42 Imediatamente, a menina se levantou e
pôs-se a andar; pois tinha doze anos.
Então, ficaram todos sobremaneira
admirados.
43 Mas Jesus ordenou-lhes expressamente
que ninguém o soubesse; e mandou que
dessem de comer à menina.

Marcos 6

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

1 Tendo Jesus partido dali, foi para a sua
terra, e os seus discípulos o
acompanharam.

2 Chegando o sábado, passou a ensinar na
sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se
maravilhavam, dizendo: Donde vêm a este
estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe
foi dada? E como se fazem tais maravilhas
por suas mãos?

3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria,
irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E
não vivem aqui entre nós suas irmãs? E
escandalizavam-se nele.

41Ayge ig sumuh nor bakimni guwaku. Ig
awna gut: — Talita, kumi. Inakni
wownavrikwiy “Mim, kannikaw”.
42Aynewa eg kannikew eg wew.
Mmanawa gaw madikawkubu kamukri
akak pikana arawna (12). Igkis madikte
wakaymnibdi ka aynsima.
43Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ka
yi muwaka akkin ta gitkis hiyeg. Ikinay
gut aynesa gumana.

Markus 6

Nazareyenevwi ka kiyatha Jesus
Mt 13.53; Lk 4.16; Jo 12.37; Ro 10.16

1Pisenwa gawnan inakni iwit
patuwesbunka, ig Kiyavwiye Jesus tivik
ayteke. Ig diyuhe ta avitit
giwaxig Galileyamnaw. Gikannuhnivwi
igkis tivik gihapti.
2 Igkis danuh atere. Ayteke abet samdi ig
kavusa kannuhak ariku judeyenevwi
gileglisakis. Neras timepnevwi giwn ayge
igkis wakaymnibdi gimin. Igkis awna: —
Kariwntak ner awayg uti inakni giwn?
Kariwntak ig uti ini hiyakemniki?
Kariwntak ig uti ini gannu?
3Ka ba pis hiyap ku ner he ahevutnenen
gikamkayh? Ka ba nernema kinagniyo
kiyavuno Mahi? Ka ba Tiyagu gikak José,
Judas, Simawh, ka ba igkisnema
gisamwivwi? Ba gisamuvwi ka ba
egkisnema misakwa ay ubetwiy? Ayge
nikwe igkis kiyimwih gikak Kiyavwiye
Jesus, igkis tukuhwevwa giw.

4 Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

5 Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

6 Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

As instruções para os doze
Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

7 Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

8 Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro;

9 que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnicas.

4Igme hiyapni hene, ig awna gitkis: — Madikte hiyeg kiyathenekuye pahavwi ku pariye Uhokri gawneve. Ignesnewa gikebyuvwi gikakkis gimunyavu gikakkis hiyegiviyene ku pariye avitya giwaxigwa ignes ka kiyatig.

5Ayge nikwe ig ka keh kibitema annut ayge awaku yumahwa gikamaxwankis givitit. Ig he sarayh giwak givititkis aynesa hiyeg kakahribdavye ayge igkis makniw.

6Ig wakaymni ka aynsima adahan ku samah igkis ka kamaxwa givitit.

Jesus awahkis giwatnivwi muwapuw
Mt 10.1; Lk 9.1

Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus mpiye muwapuw avuriw madikte paytwempu. Ig kannuhne hiyeg ayge.

7Ayteke pisenwa ig Kiyavwiye Jesus pahadguhe giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (l2) ta gimkanit. Ayge ig gawahkiswitnikis muwapuw. Nikwe ig gibekheptenkis piyenmempi adahan igkis atak avitit mpuse paytwempu. Ayteke ig ike kumadukaki gitkis adahan igkisme pekkiswiye wavitye givititakis hiyeg.

8Ig awna gitkis: — Ataknay henen yiwakyekata. Ataknay ininewa akak yasuranenwa. Ka yi muwaka atak akak yimana, ine akak yisakola adahan yiwewni, ine akak karukri ariku yivusra.

9Ik adahan yis kawih yikaswatni heneme ka yi muwaka atak akak pikanema yisimsa.

10 E recomendou-lhes: Quando entrardes nalguma casa, permanecei aí até vos retirardes do lugar.

11 Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

12 Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse;

13 expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungindo-os com óleo.

A morte de João Batista
Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

14 Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara notório; e alguns diziam: João Batista ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

15 Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

16 Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

10Ayteke ig awna gitkis akiw: — Ku aysaw yis danuh ta avitit paha paytwempu, misakwanabay pahayriknene ku kiney yis amavaka he ku aysaw yis pes ayteke paytwemputak.

11Henneme ku ignes hiyeg aygnenevwi ku ignes ka amavay aynesnima, ku ignes ka timepkere yiwn, nikwe ku aysaw yis pes ayteke, yis sassah yikugku ariw avathawni. Ini arakak ku samah gitaraksankis.

12Pisenwa inakni gawnan, igkisme tivikbet muwapuw. Igkis kinetihwenes ta gitkis hiyeg adahan igkisme wages gihiyekemnikis ariw gitaraksankis.

13Avim ini igkis pekkis wavityempu ka aynsima givititakis hiyeg. Hawata igkis dimuk ah ariw ariy ta gitewharitkis hiyeg kakahribdavye adahan makniwevgikis.

Joawh Batista umehpika
Mt 14.1

14Avim ini hawkri ner hiyaptigi Erodis ig time gak Kiyavwiye Jesus, mmanawa giw Kiyavwiye Jesus hiyakkan muwapuw. Ig timap gaytakis hiyeg awna: — Ke wotuhbe ignewa Joawh Batistamni. Ig kannikew akiw ariw gimiremni. Inneki keh ig ka gannusima keh annut.

15Gaytakisme hiyeg awna: — Ke wotuhbe ignewa amekene Eliyas. Gaytakisme awna: — Ke wotuhbe ignewa pahavwi gawneve Kiyavwiye Uhokri. Mmanawa ig kewa Uhokri gawnevevu pitatyevwibe.

16Igme Erodis ku samah ig time Kiyavwiye Jesus gak, ig awna: — Ke nutuhbe ignewa

Joawh Batistamni. Nah bukihkise gibita, kurime ig kannikew akiw.

17 Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

17Ig awna inakni hene mmanawa ignewa kamaykistinene Joawh Batista. Ig wanakkiswig, ig sarayhkiswig arikut parakseket. Ig keh hene guvatra amakano Erodiyas, ku pariye gegni Filip gihayo mmanawa ig kamaxwig.

18 Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

18Avim ini ig Joawh Batista himehpig. Ig awna git: — Pis ka keh wadit ku samah pis kamax pegni gihayo. Ka henema Kiyavwiye Uhokri aya wotwiy.

19 E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.

19Ayteke nikwe egme amakano Erodiyas kanaktin gikak Joawh Batista. Eg aharitno giwmasepten. Heneme eg ka hiya gisamanak.

20 Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.

20Mmanawa ig Erodis avisemun gibohri Joawh Batista awaku ig hiyakni ku ig waditye hiyeg, ig hiyakni ku ig Kiyavwiye Uhokri gihiyega. Ayge nikwe ig avuriwkisgi ariku parakseket. Ku aysaw ig timap Joawh Batista kinetihwa git, ig matekbet gihiyekemni heneme ig batek timap giwn.

21 E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,

21Egme amakano Erodiyas guhawkanavrik danuh adahan eg giwmasepten. In danuh ku aysaw ig Erodis keh gifetra adahan ku samah ig amadga wayk. Avim ini ig awnase ka aynsima hiyeg kiyatyevwi. Ig awnese gihiyegavu ku pariye avuriwnevwi gikumadukan payak gikak. Ig awnese gisuwtatavu gikivarakis. Hawata akiw ig awnese madikte neras Galileyenevwi ku pariye pi kiyatenene ayge.

22 entrou a filha de Herodias e, dançando,
agradou a Herodes e aos seus convivas.
Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que
quiseres, e eu to darei.

23 E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja
a metade do meu reino, eu ta darei.

24 Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que
pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João
Batista.

25 No mesmo instante, voltando
apressadamente para junto do rei, disse:
Quero que, sem demora, me dês num
prato a cabeça de João Batista.

26 Entristeceu-se profundamente o rei;
mas, por causa do juramento e dos que
estavam com ele à mesa, não lha quis
negar.

27 E, enviando logo o executor, mandou
que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele
foi, e o decapitou no cárcere,

28 e, trazendo a cabeça num prato, a
entregou à jovem, e esta, por sua vez, a
sua mãe.

22 Igkis madikte danuh atere, igkis fetya
ayge. Abet ini fet eg amakano Erodiyas
gukamkayh himano eg kayno eg pahavo
gidahankis gawnasanvu. Eg keh ig Erodis
batek ginaktin mpinevevye payak gikakkis
gawnasanvu. Pisenwa nikwe ig awna ta
gut: — Hiyawa pis aya nutuh madikte ku
pariye pimawkan nutuh. Nah ikaksa pit
madikte.

23 Uhokri timap nuwnuh ku nah awna pit.
Nah ikaksa pit madikte ku pariye payapni
nutuh. He abusku nukumadukan.

24 Egme himano timapni hene, eg pes ta
gut gunag. Eg danuh atere, eg ayavgu: —
Pariye nayapni kuri? Egme gunag kaytwa
guwn: — Aya Joawh Batista gitew.

25 Egme himano diyuhe kibehtenwa ta git
Erodis. Eg awna git: — Nah muwaka pis
ike nutuh Joawh Batista gitew. Uya ikepni
nutuh kurinewa amadga pahak miruk.

26 Igme Erodis timapni hene, ig wakaymni
mpinevevye mmanawa ig ka ihpekere
inakni guwn. Heneme kuwis ig ikaksin gut
giwtrikneswa gawnasanvu. Nikwe ig ka
muwaka kaytwin “Kawk”.

27 Ayteke nikwe ig awahkis pahavwi
gisuwtata. Ig awna git: — Su atak bukihe
Joawh Batista gibita. Ayta ewk gitew
atan. Igme suwtat tivik ig bukihe Joawh
Batista gibita ayge ariku parakseket.

28 Ayteke nikwe ig aytwe ewk gitew atere
amadga pahak miruk. Ig ikepni ta gut nor
himano. Egme ewkwin ta gut gunag.

29 Os discípulos de João, logo que souberam disto, vieram, levaram-lhe o corpo e o depositaram no túmulo.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

30 Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado.

31 E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

32 Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

33 Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles.

34 Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.

29Ayteke ku aysaw ig Joawh Batista gikannuhnivwi time gak, igkis danuh atere, igkis iwe givit, igkis avuhpig ariku gimew.

Jesus iki im ta gitkis hiyeg
Mt 14.13; Lk 9.10; Jo 6.1

30Ig Kiyavwiye Jesus giwatnivwi igkis pisenwa gannivwikis, igkis diyuhe ta gimkanit. Igkis akki git madikte ku pariye gikehnitnenkis madikte ku pariye gakkankis gitkis hiyeg.

31Ayteke ariwnteke ini igme Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis: — Uyay higihwa aynesa ta avitit paha iwetrit ku kiney yumanene hiyeg. Ayge wixwiy mayak aynesa. Ig awna inakni hene, awaku gaxnikiswa igkis ka igkisma mmanawa ka aynsima hiyeg danuhpene git pawenyaneke.

32Ayteke nikwe igkis tivik igkiswonas. Igkis tivik muhumdakew ta avitit paha iwetrit ku kiney yumanene hiyeg.

33Heneme ka aynsima hiyeg ayge gihivetnikis adahan ku samah gitepkemnikis atere. Igkis hiyapni hene, igkis sigise atere waxriw. Igkis pesbetwikis avititak madikte paytwempu ayge. Igkiskit danuh atere giw Kiyavwiye Jesus.

34Igme Kiyavwiye Jesus sarayhwe atere waxrihbakat. Ayge ig hiyap madikte neras hiyeg kabubuknekis. Ig hiyapni hene, ig kayah gidahankis. Ig amnihpigkis awaku igkis ayge kewa muwtohpiyenebe ku pariye yumanene gikivarakis

gikavriwtenkis. Ayge nikwe ig kinetihwa gitkis amin ka aynsima hiyakemniki.

35 Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;

35Ayteke ariwnteke ini, tepti kamuw, igkis gikannuhnivwi danukwa atere git. Igkis awna: — Kiyavwiye, kuwis aygete kuwis. Inin iwetrit yuma hiyeg misekwene ay.

36 despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.

36Wani neras hiyeg tivik adahan igkis isim gimanakis. Ik adahan gaytakis atak ta gitkis was akivara. Gaytakisme atak tahan paytwempuwit adahan igkis isim gimanakis atere.

37 Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?

37Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Kawa. Yisnewa iki axka ta gitkis ku avim inin. Igkisme awna git: — Mmah pimawkan usuh atak isim bugut adahan gaxnikis? Amawka usuh sarayh ka aynsima karukri mmukna madikawku madikwa (200) karukri. Usuh yuma ukakura akebi ini.

38 E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.

38Igme Kiyavwiye Jesus ayavgikis: — Aysaw akebi bugut yis kadahan? Su yi iwasa. Igkisme tivik iwasa. Ayteke igkis diyuh akiw, igkis kaytwa giwn: — Usuh kadahan pohowkubu akebi bugut akak piyana akebi im masaraku.

39 Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.

39Igme Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis madikte hiyeg: — Batnay kabubuk ay abet ini pamatka mitibetnene.

40 E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinqüenta em cinqüenta.

40Igkisme batahkiswebdi atere. Igkis ahegwa adahan pohowku madikwa (50) gikebikis, adahan madikawku madikwa (100) gikebikis.

41 Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos

41Ku aysaw igkis kuwis batebdebdihpikis, ig iwe ini pohowkubunene bugut akak piyananene im. Ig sarayh givegi ta inut, ig

discípulos para que os distribuíssem; e por todos repartiu também os dois peixes.

kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan ini. Ayteke ig sigkebdihe ini bugut. Ig ikepni ta gitkis gikannuhnivwi kahadbe igkisme ibekhepni ta givuwiwkis neras hiyeg. Hawata ig ibakhase ini piyananene im ta givuwiwkis madikte hiyeg.

42 Todos comeram e se fartaram;

42Igkis madikte ax kabihribdave.

43 e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

43Ka aynsima asemne misekwe. Pisenwa nikwe, igkis gikannuhnivwi ahiwavemni, igkis kivunse ka aynsima panye akak asemne gimanakis, madikawku akebi panye akak pisaya arawna (12).

44 Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

44Igkis neras hiyeg ka aynsima gikebikis. Awaykemninen pukuhka kaba danuh pohowku mil (5.000) gikebikis.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; João 6.16-21

Jesus wew ahakwew un
Mt 14.22; Jo 6.15

45 Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

45Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Kataptawnabay amadgat wahmunwiy. Manukwinay pitati tahan pahabakat ta avitit paytwempu Betsayda. Kuwewanek nah aterenek. Igkis timapni hene, igkis tivik.

46 E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

46Igme misekwe ayge adahan ig ekkewviye ta gitkis neras hiyeg. Pisenwa gekkewven, ig wagehe avitit paha waxri imuwadnene adahan ig piriyepkewne atere.

47 Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

47Misanpi gaw, nor gihmunkis aynte pakwa mahakwa. Igme adukwenewa ig ayge pahavo.

48 E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter

48Ig hiyap ku igkis mpiksewnes puwehnes mmanawa mayg aytniva gitivutkis. Ayteke nikwe kabeyweke ig Kiyavwiye

com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

49 Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

50 Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

51 E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

52 porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

Jesus em Genesaré

Mateus 14.34-36

53 Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

54 Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

55 e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

56 Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse

Jesus aytweni ta gimkanitkis, ig waywe ahakwew un. Ig gimapiyeptenkis.

49Igkisme hiyapni hene ku samah ig waywe ahakwew un, igkis ikiygi ku ig anmapti. Ayge igkis kabimenbet akak gavisnikis.

50Igkis madikte hiyavgi. Igkis avisasew ka aynsima. Igme awna ta gitkis. Giwn: — Kibokahwanabay. Nahnewa ay. Ka yi muwaka avis.

51Ayteke ig katapte amadgat gihmunkis. Ig misekwe ayge gikakkis. Aynewa mayg misekwe. Igkisme amadgaya umuh igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi gidahan mpinevevye.

52Mmanawa igkis ka pukuha ini gannu akak ini bugut. Igkis pet gihiyekemnikis.

Jesus makniwa hiyeg kakahribdavye aynte Jenesaremnaw

Mt 14.34

53Igkis manuke mahakwa, igkis danuh ta avitit Jenesaremnaw. Ayge igkis minehwe ihapkat.

54Ku aysaw igkis katapte muhumdaketak, neras hiyeg ayge murotvi git Kiyavwiye Jesus.

55Igkis wasavanew giminkis hiyeg muwapuw giwaxigkis. Ayteke nikwe igkis waxwave madikte hiyeg kakahribdavye ta gimkat amadga gisivamnakis. Igkis waxwigkis muwapuw ku kit igkis time gak ku ig ayge.

56Ku kitwiye ig danuh, atere igkis amnihswe ta git adahan ig isaksa neras kakahribdavye adahan igkis dax he gikanwaptanen akigbimna. Igme

tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

Marcos 7

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem
Mateus 15.1-20

1 Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.

2 E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar

3 (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

4 quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),

isaksevgikis. Madikte hiyeg ku pariye daxni igkis makniw.

Markus 7

Jesus gihiyekemni kabayte mpiy amekenegben gihiyekemnikis
Mt 5.21, 15.1

1Ayteke gaytakis neras farizewkis gikakkis gaytakis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis danuh atere aytontak avititak Jerusalém. Igkis pahadguhwa ta git Kiyavwiye Jesus.

2Igkis ayge gikak, igkis hiyap ku Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi ka sukokaw avit igkis ax kema amekenegbenma adahan igkis humaw barewvit giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Igkis hiyapni hene, gitkis gikannuhnivwi ax akak giwakkis patehwevye giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

3Mmanawa neras fareswkis gikakkis madikte judeyenevwi giwewkistenkis akiw, igkis kiyatha amekenegben gihiyekemnikis, igkis sukokaw kabayntiwa avit igkis ax. Ku igkis ka sukokaw hene, igkis ka ax. Ta gitkis ini keh igkis humaw barewvit giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

4Hawata akiw ku aysaw igkis diyuh ariwntak im gavikekri igkis sakta gimanakis akak un adahan in barewbet giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ku igkis ka saktin hene, igkis ka axni. Igkis hawata kiyatha ka aynsima amekenegben gihiyekemnikis akiw kewa inibe. He igkis sukuheku gigoblakis akak gisuwyegakis akak gikaravakis kehka kuwiwra adahan

in barewegikave giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Igkis sukuhekuni kabayntiwa ku samah amekenegben gihiyekemnikis.

5 interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?

5Ayteke nikwe neras farizewkis gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis aya Kiyavwiye Jesus: — Mmahki pikannuhnivwi ka iha amekenegben gihiyekemnikis? Avit igkis ax igkis ka sukokaw kabayntiwatma kema igkisma. Igkis ax akak giwakkis patehwevye giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

6 Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

6Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Yis farizewkis ikewne ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yis pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Minikwak amekene Izaíyas kuwis kinetihwa yimin. Ig ekkene Uhokri giwn, ig awna: “Neras hiyeg kiyathan akak gibiykisnen bawa gihiyekemnikisme piyawakad nuwhu.

7 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

7Igkis kiyathan waditnevyenen. Igkis kannuheknes amin hiyegnen gihiyekemnikis amadgaya inin ke wotbe in nuhiyekemnibe.”

8 Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.

8 Inakni iwit kinetihwa yimin. Mmanawa yis kuwis miyehe Uhokri gikumadukan heneme yis kiyene kabayntiwa hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin.

9 E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardardes a vossa própria tradição.

9Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis akiw. Ig awna: — Yis ka yannusima mayta Uhokri gikumadukan adahan yis pi ihpate giwnkis amekenegben awenyan igwa Uhokri gikumadukan.

10 Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

10 Nah akkite yit ku samah. Ig amekene Moís awna: “Kiyatha pig, kiyatha pinag.” Hawata akiw ig awna: “Ku pahavwi miyatha gig, miyatha ginag, pugamawka ig umehpika.” Henewatbaki ig Uhokri awna.

11 Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta para o SENHOR,

11Yisme awna: “Ku pahavwi ik adahan ig amnih gig gukak ginag heneme ku ig awna ta gutkis: ‘Nah ka hiya nahma amnihyi akak ini newkanbet mmanawa in “Korbah”. Inakni iwit akki ku nah kuwis ikakse ku nah kawih madikte newkanbet gidahannen Kiyavwiye Uhokri.’

12 então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,

12 Ku pahavwi awna inakni hene, nikwe yis ka isaksig adahan ig ayava gig gukak ginag.

13 invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazeis muitas outras coisas semelhantes.

13Ku aysaw yis iha inakni giwnkis amekenegben ku kamin yis kannuhne hiyeg, amun ini nikwe yis kuwis ikene amekenegben gihiyekemnikis pi kabayte mpiy Uhokri gikumadukan. Mmanawa yis mpitha hiyeg adahan ignes ka kiyatha gigkis. Yis keh arakembet akebi ini.

Ku pariye ay abet uhiyekemni innebaki keh wis patehwevye

Mt 15.10

14 Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.

14Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pahadguhe madikte hiyeg ayge ta gimkanit akiw. Ig awna gitkis: — Ataybiswanabay numkanit. Pukuhpanabay nuwnuh.

15 Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina.

15Ku pariye arikna wis iki ubiyrikut ka innema keh wis patehwevye giwtrik Uhokri. Heneme ku pariye mbayka pes ubiyaptak innebaki keh wis patehwevye giwtrik Uhokri.

16 [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

16Ku yis katayeb, ataybiswanabay nutuh.

17 Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

18 Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

19 porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

20 E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.

21 Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

22 a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

23 Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

A mulher siro-fenícia
Mateus 15.21-28

24 Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa

17Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pes gibetitakis neras hiyeg. Ig pareke paytrikut. Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis danuh atere git. Igkis ayavgi: — Uya akkamnih wotuh inakni iwit patuwesbunka amin ku pariye keh hiyeg patehwevye giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

18Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Mmah yis kawnata pukuha nuwnuh? Ka ba yis hiyap ku pariye arikna wis iki ubiyrikut ka innema keh wis patehwevye giwtrik Uhokri,

19awaku in ka parak abetit uhiyekemni, in he mpiyevyenen wayhrikuw, kuwewa akiw wis ahinavrikuhpin? Akak inakni iwit ig akki ku madikte axkaritnenevwi kabay giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

20Ayteke ig awna: — Heneme ku pariye mbayka pes ubiyaptak, in ayta abetitak uhiyekemni. Innebaki ik adahan keh wis patehwevye giwtrik Uhokri.

21Mmanawa abetitak uhiyekemni ayteke pes mbeyevye hiyakemniki, mehka imunti, amevwiki, umahaka, powkemniki,

22miyarhawka, mbayka, kinisaka, meksaki, atihpaki, miyathaka, kawantiki, puwvuki.

23Madikte ini mbayka pes abetitak hiyeg gihiyekemnikis. Innebaki ku pariye keh wis patehwevye.

Jesus amnih pahavu tino kane judeyanoma
Mt 15.21

24Ayteke pisenwa ig Kiyavwiye Jesus kannikew ig tivik ta avitit ini waxri ku kiney paytwempu Tiru akak paytwempu

casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

Sidoh misakwa. Ig danuh atere, ig pareke paytrikut. Ig ka muwaka hiyeg hiyakni ku ig ayge, heneme ka hiya igma ayamwa giwkis.

25 porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

25Ayteke pahavu tino kane judeyanoma eg time gak ku ig misakwa ayge. Gukamkayesa wavityewnivyo. Eg hiyapni hene, eg tivik, eg danuh atere git, eg paberetusew ta gikimpuwit.

26 Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

26Eg tino eg gresiyano. Eg amadga wayk aynte Sirufenisiyamnaw. Eg danuh atere, eg amnihswe git. Eg awna: — Kiyavwiye, uya amnihun. Pekkisnaba ner wavityе ayteke guvititak nukamkayh.

27 Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

27Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Kote ikte. Amawka ku nah amnih nukamkayuvwi judeyenevwi pitatye. Ka kis adahan nah hiyak pikak kuri pis kane judeyanoma. Ku nah hiyak pikak kuri in ke wotbe nah iwevyebe nukamkayuvwi gimanakis nah padekwin ta gitkis pewru.

28 Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

28Egme kaytwa giwn: — Henewa, Kiyavwiye. Heneme he pewruyan ku pariye misakwa anavi gikivarakis gaxten ignes ax arebdibdi tuguhavye giwntakis gikamkayuvwi.

29 Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

29Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gut: — Kiyavuno, inakni pikaytwan kabayntiwa. Kuri nikwe hiyawa pis diyuhe pivinwat akak kabayka. Ner wavityе ayipa pese guvititak pikamkayh.

30 Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

30Eg timapni hene, eg tivik ta guvinekut. Eg danuh atere, eg ute gukamkayh

mayakno amadga gulita. Ayipa ner wavitye kuwis pese guvititak.

A cura de um surdo e gago

31 De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galiléia, através do território de Decápolis.

32 Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele.

33 Jesus, tirando-o da multidão, à parte, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a língua com saliva;

34 depois, erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer: Abre-te!

35 Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe soltou o empecilho da língua, e falava desembaraçadamente.

36 Mas lhes ordenou que a ninguém o dissessem; contudo, quanto mais recomendava, tanto mais eles o divulgavam.

37 Maravilhavam-se sobremaneira, dizendo: Tudo ele tem feito esplendidamente bem; não somente faz ouvir os surdos, como falar os mudos.

Jesus makniwa pahavwi awayg mataybivye, mownpiye

31Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus tivik avititak ini waxri ayge ahumwa paytwempu Tiru. Ig tivik avutiw paytwempu Sidoh, avitiw ini waxri ku kiney paytwempu Dekapolis. Ayteke ig danuh ta akigbimnat mahakwa Galileya.

32Nikwe ka aynsima hiyeg danuh atere gimkat. Igkis waxwe ta git pahavwi awayg mataybivye, mownpiye. Igkis awna git: — Kiyavwiye, uya amnihgi sarayh piwak givitit kahadbe ig makniw.

33Igme Kiyavwiye Jesus iwevgi avawyewa giwkis neras hiyeg, igwo. Ayge ig idis pahat giwak ta gitaybikut ner awayg. Ayteke ig tuves, ig dax ta ginenborit ner awayg akak gaybi.

34Pisenwa ig sarayh givegi ta inurikut, ig kahekanaw. Ig awna git: — Efatá. Inakni wownavrikwiy, “turuh”.

35Aynewa ner awayg gitaybi turuhe. Ginen isehe. Ig awna kabayntiwa.

36Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis neras hiyeg. Giwn: — Ka yi muwaka kinetihwa ta gitkis hiyeg amin ku pariye nukehni gikak ner awayg. Heneme ku samah ig pi awneva inakni hene ta gitkis hiyeg, igkis pi awneva akiw.

37Igkis wakaymnibdi gidahan mpinevevye. Igkis awna: — Ig keh madikte kabayntiwa. He ig keh mataybivye timap, mownpiye awna.

Marcos 8

A segunda multiplicação de pães e peixes
Mateus 15.32-39

1 Naqueles dias, quando outra vez se reuniu grande multidão, e não tendo eles o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse:

2 Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

3 Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

4 Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

5 E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

6 Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

Markus 8

Jesus iki im ta gitkis hiyeg akiw
Mt 15.32

1Ayteke abetnewa ini hawkri ka aynsima hiyeg pahadguhwe atere git Kiyavwiye Jesus akiw. Ku samah igkis ayge timepne giwn, avim ini gimanakis madike. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig pahadguhe gikannuhnivwi ta gimkanit. Ig awna gitkis:

2— Neras hiyeg kuwis misekwe ay ukakwiy mpana hawkri. Gimanakis madike kuwis. Nah wakaymni gidahankis.

3Nah ka muwaka awahkisgikis ta givinwatkis akakma mativwa. Nawenetke igkis tuguhenek pakwa ahin awaku mabimnaki. Mmanawa gaytakis ayta aytontak piyawakad.

4Igkisme gikannuhnivwi ayavgi: — Mmah awitwak wotwiy bugut gidahankis ay amadga inin amatap?

5Igme Kiyavwiye Jesus ayavgikis: — Aysaw akebi bugut yis kadahan? Igkisme kaytwa giwn: — Usuh kadahan ntewnehkerbu akebi.

6Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus keh neras hiyeg batahkiswa waygborit. Ku aysaw kuwis igkis batebdebdihpikis, ig iwe ini ntewnehkerbunene bugut, ig kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan ini. Ayteke ig sigkabdihavepni, ig ikepni ta gitkis gikannuhnivwi. Igkisme ibekhepni givuwiwkis neras hiyeg.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

7 Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

8 Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

9 Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

10 Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um sinal do céu
Mateus 16.1-4

11 E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

12 Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

13 E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

O fermento dos fariseus e o de Herodes

7Igkis kadahan aynesa im nopsanyovwi masaraku hawata. Igme Kiyavwiye Jesus kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan ini. Ayteke ig ibakhasin ta gitkis gikannuhnivwi.

8Ignesme neras hiyeg ax kabihribdave. Ka aynsima asemne misekwe. Pisenwa nikwe igkisme Jesus gikannuhnivwi ahiwavepni. Igkis kivunse ntewnehker akebi panye akak asemne gimanakis.

9 Igkis neras hiyeg ka aynsima gikebikis. Kaba danuh paxnika mil (4.000) gikebikis. Pisenwa nikwe ig awahkiswigkis diyuhe tahan givinwatkis.

10Ayteke ig katapte muhumdakat gikakkis gikannuhnivwi, ig tivik ta avitit Dalmanutamnaw.

Farizewkis kehkis annut git Jesus
Mt 12.39, 16.1; Lk 12.54

11Ig danuh atere, gaytakis neras farizewkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus adahan gihikekten. Igkis kehkis git annut inuriktekne adahan areketni gidatni gitkis kahadbe igkis hiyakgi ba ig ayta giwntakwatma Kiyavwiye Uhokri.

12Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig kahekanaw avititak giyakni, ig awna gitkis: — Aa, yis hiyeg amadgayavu hawkri. Mmahkay yis kehkis annut nutuh adahan areketni nudatni yit? Nah ka keh pahatnema annut yidahan. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

13Ig awna inakni, ig tivik ikiswigkis. Ig katapte muhumdakat akiw, ig tivik pahabakat mahakwa.

Farizewkis gihiyekemnikis kewa bugut abusanbe

Mateus 16.5-12

14 Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

15 Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

16 E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

17 Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

18 Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais

19 de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

20 E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

Mt 16.5

14 Igkisme Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi tivik gihapti. Heneme igkis miyehe ewk bugut ayta gihaptikis. Pahatwowa bugut ayge amadga gihmunkis.

15 Ayge ig Kiyavwiye Jesus kavusa iki gihiyekemnikis. Ig awna gitkis: — Avuriwnabay, pukuhpawnabay abohri ini bugut abusan gidahankis neras farizewkis. Pukuhpawnabay hawata abohri ini bugut abusan gidahan ner hiyaptigi Erodis.

16 Igkisme timapni hene, igkis kinetihwa pawtak amin inakni giwn. Igkis awna: — Ig awna inakni awaku wixwiy ka ewk bugut ayta uhaptiwiy.

17 Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gitkis: — Mmahpaki yis yivewkan ku nah awna inakni awaku yis yuma yibuguta? Mmah yis kote pukuhpate ku nah ka kiyimwihwa aharit naxni? Mmah yihiyekemni pet?

18 Yis kowtyak heneme yis ka hiyap ku pariye inyewatnene. Yis kataybi heneme yis ka timap ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Mmah yis kuwis miyehe

19 ku samah nah kuwis ibakhase pohowkunene bugut givuwiwkis pohowku mil (5.000) gikebikis hiyeg? Aysaw akebi panye yis kivunse akak ini bugut asemne avim ini? Igkisme kaytwa giwn: — Usuh kivunse madikawku akebi panye akak pisaya arawna (12).

20 Igme awna: — Hawata akiw ini ntewnekerbunene bugut ku pariye nah ibakhase givuwiwkis paxnika

21 Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

A cura de um cego em Betsaida

22 Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

23 Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?

24 Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.

25 Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguia de modo perfeito.

26 E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro

Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

mil (4.000) gikebikis hiyeg. Aysaw akebi panye yis kivunse akak ini bugut asemne avim ini? Igkisme kaytwa giwn: — Usuh kivunse ntewnehker akebi panye.

21Igme awna gitkis: — Mmah yis kote pukuhate inakni nuwnuh? Ig awna inakni awaku farizewkis gihiyekemnikis ik adahan wagesbeta uhiyekemni mownye hawata ku samah bugut abusan tukugasa bugut.

Jesus makniwa pahavwi motviye

22Ayteke pisenwa igkis danuh ta avitit paytwempu Betsayda. Ayge hiyeg waxwe pahavwi motviye ta git Kiyavwiye Jesus. Igkis aya git: — Kiyavwiye, uya amnihgi sarayh piwak givitit kahadbe ig makniw.

23Igme Kiyavwiye Jesus sumuh ner motviye giwaku, ig itukevgi avawyewa ariw paytwempu. Igkis danuh atere, ig tuves ig manotig akak gaybi. Ayteke ig sarayh giwak givitit. Pisenwa ig ayavgi: — Mmani? Ba pis hiyap?

24Igme kannikase gitew, ig iveg. Ig awna: — Nah hiyap hiyeg heneme nah hiyavgikis henenwa ke ahavwibe akat waywempi.

25Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig daxe giwtyak akiw. Ayteke ig awayg padukise givegi kabayntiwa. Ig makniw. Ig hiyap madikte huwewe.

26Igme Kiyavwiye Jesus awahkiswig diyuhe wade givinwat. Ig awna git: — Ka ba mpiya avuwiw paytwempu. Igme tivik.

Pedru ikiy Jesus ku ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy

Mt 16.13; Lk 9.18

27 Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

28 E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

29 Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.

30 Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

31 Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

27Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus tivik gikakkis gikannuhnivwi. Igkis danuh ta avitit waxri kennesa amun paytwempu kewye “Sesareya gidahan Kiyavwiye Filip”. Ayge avigku ahin ig aya gikannuhnivwi. Giwn: — Pariyeki givewkankis neras hiyeg ikanuh nah kuri?
28Igkisme kaytwa giwn: — Gaytakis hiyeg ikapi ku pis Joawh Batistamni kannikew akiw. Gaytakisme ikapi ku pis amekene Eliyas. Igkisme gaytakis hiyeg ikapi ku pis pahavwi gaytakis Uhokri gawnevevu pitatyevwi.
29Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gitkis: — Ya yis. Mmahpa yis ikanuh kuri? Igme Simawh Pedru kaytwa giwn: — Pis Cristo pis Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni.
30Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Henewa. Heneme ka yi muwaka akka inakni ta gitkis hiyeg kuri.

Pedru mpithevye Jesus ariw gimiremni
Mt 16.21

31Ayteke ariwnteke ini, ig Kiyavwiye Jesus kavusa akkamnih gitkis gikannuhnivwi huwewe amin ku pariye nehmnikuhpiye git. Ig awna gitkis: — Nah ku pariye wageswe hiyeg amadgaya inin amawka ku nah hiyap mbeyne ka aynsimanek ay amadga inin. Aysawnemenek neras uwewkistenwiy gikakkis muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi, igkis madikte tukuhptevunek.
Ayteke nah umehpikanek. Heneme abet

amamnampiye hawkri ariwntak numiremni nah kannikaw akiwnek.

32 E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

32Ig akkamnih inakni gitkis huwewe. Igme Pedru timapni hene, ig wewkiswa gikak atakesa aynesa adahan ig awnene gikak. Ig awna: — Kiyavwiye, ka muwaka awna inakni hene.

33 Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

33Ig awna inakni hene, igme Kiyavwiye Jesus wagese giduhya gimkat, gihepka hanpa gimkatkis gikannuhnivwi. Ig himehe Pedru. Ig awna git: — Pes ayteke, Satanas. Pedru, pis ka awna inakni akakma Uhokri gihiyekemni. Pis awna akak gihiyekemnikis hiyeg amadgayavu inin.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

Amawka wixwiy miyeh uvitwiy amadgaya inin
Mt 10.36, 16.24; Lk 9.23, 14.25; Jo 12.26

34 Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

34Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pahadguhe ka aynsima hiyeg gikakkis gikannuhnivwi. Ig awna gitkis: — Ku pahavwi humewkerevye nuhiyega, amawka ku ig ikise gidahan gibetki. Amawka ku ig umahkise gihiyekemni amadgaya inin ke wotbe ig daddahkiswinbe ta aminat ah. Amawka ku ig ikaw hawata ke nahbe.

35 Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

35Mmanawa pahavwi ku pariye kiye givitnen, igi biyuknek giw Uhokri adahan avanenekwa. Pahavwime ku pariye miyehe givitwa nudahan adahan ig ekkene nnetni gitkis hiyeg, igi aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa.

36 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

36Ku pahavwi darih madikte igiska amadgaya inin heneme ku ig biyuke giw Uhokri, amun ini nikwe ini igiska waditnevyenen gidahan.

37 Que daria um homem em troca de sua alma?

38 Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

Marcos 9

1 Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

2 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

3 as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas,

37Yuma ariknawnema igiska ik adahan kawenyana pahavwi gaymahwan gimun Uhokri akiw.

38Mmanawa aysawnemenek Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah aytanek gikak Wigwiy gikiytani gikakkis ahj barewvityevwi. Avim ini nah marekevwe gikakkis hiyeg ku pariye marekevwevye nukakuh gikakkis hiyeg ku pariye marekevwevye akki nuwnuh ta gitkis hiyeg. Hiyeg amedgenevwi inin igkis kuwis isahkiswe giw Uhokri. Igkis mbeyevye gihiyekemnikis. Ka yi muwaka mara gibohrikis.

Markus 9

1Ayteke ig awna ta gitkis akiw. Giwn: — Kennesa adawnhan Uhokri gikumadukan akak madikte nikiytani. Yaytak ku pariye ay ku akak inin, avit yis miyarap yis hiyapninek. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Jesus kahayakse gikiytani kabutenne ay givit
Mt 17.1; Lk 9.28; Jo 1.14; 1Jo 1.1; 2Ped 1.16

2Ayteke ariwnteke ini puguhkuna hawkri, ig Kiyavwiye Jesus iwe Pedru gikak Tiyagumni, gikak Joawh adahan igkis atak gihapti. Igkis wagehe ta avitit paha waxri imuwadnene. Igkiswonakis ayge. Ayge gimunkis ig uniyehwe gihivak nawenyewa akiw. Gihepka amuwe ke kamuwbe.

3Gisimsa wageswe barewbet tigigihwe. Yuma usukever amadga inin hiya asukak seyne kema inima.

como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

4 Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

5 Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

6 Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

7 A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

8 E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

A vinda de Elias
Mateus 17.9-13

9 Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

4Ayteke pahaye adahan amekene Eliyas gikak amekene Moís igkis hiyapkiswe atere gitkis. Igkis ayge kinetihwenes gikak Kiyavwiye Jesus.

5Igme Pedru hiyapni hene, ig awna git Kiyavwiye Jesus. Giwn: — Kiyavwiye, kibeynekata wixwiy ay kabubuk avim inin. Uyay misakwa ay. Usuh kehbetate mpana paytbetyanyuvwi ay. Paha pidahan, pahame gidahan Moís, pahame gidahan kiyavwiye Eliyas.

6 Ig he awnevyenen mmanawa ig ka hiyak ku samahpa ig awna. Mmanawa igkis ka giwakemnikisima.

7Pahaye adahan paha ukuhne biwhe givititkis. Ayteke paha ikuvimnat awna gitkis aytontak abetitak ini ukuhne. In awna: — Ner nukamkayh nubetki. Ataybiswanabay git.

8Igkisme sarayh givegikis atere, igkis iwasa. Yumehe neras piyananene gikebikis. Igwo Kiyavwiye Jesus misekwe ayge gimunkis.

9Ayteke nikwe igkis muhuke avititak ini waxri imuwadnene. Igkis muhukempiye, ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis. Giwn: — Ka ba yi kinetihwa ta gitkis hiyeg aynesnima amin ku pariye yihiyvan ku avim inin. Ka yi muwaka kinetihwa nimin he ku aysawnemenek Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah

10 Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

11 E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

12 Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

13 Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

A cura de um jovem possesso
Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

kannikaw ariw numiremninek. Ariwnteke ini nikwe ik adahan yis kinetihwa nimin.
10Igkisme timapni hene, igkis iha giwn igkis ka kinetihwa nimin ta gitkis hiyeg. Heneme igkisweke aya pawtak: — Mmahki ig awna inakni iwit hene ku ig kannikaw ariw gimiremninek?

Joawh Batista kewa amekene Eliyasbe
Mt 11.13, 17.10

11Ayteke igkis aya Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye, ku pis Cristo, ku pis Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni, mmahki neras kannuhekevutnevwi awna: “Amawka ku amekene Eliyas igkit danuh atan giw Cristo?”
12Igme kaytwa giwnkis: — Henewa in. Pahavwi kene amekene Eliyasbe igkit ayta adahan ahegbeteviye madikte navituh. Hawata inakni Uhokri gannasan minikwekenene kinetihwa numinuh nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. In awna ku amawka nah hiyap ka aynsima mbeyne, ku amawka nah mahivwihpika.
13Ku samah in kinetihwa numinuh henewa in danuh nutuhnek hawata ku samah in kuwis danuh ta git ner ku pariye kene amekene Eliyasbe. Mmanawa ig ner kuwis danuh atan amadgat inin. Ignesme hiyeg ay arewha git ku samah gimawkanitnenes. Ku samah Uhokri gannasan kinetihwa gidahan, henewatmeki in danuhpiwa git.

Jesus pekkis wavityе givititak pahavwi bakimni
Mt 17.14; Lk 9.37

14 Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

15 E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

16 Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

17 E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

18 e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

19 Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

20 E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou

14Ayteke ariwnteke ini igkis danuh atere gitkis gikannuhnivwi asemne. Igkis hiyap ka aynsima hiyeg kabubuknene ganwakis. Igkis
hiyap kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis iniyeknes gikakkis ayge.

15Ignes hiyeg ku aysaw igkis hiye Kiyavwiye Jesus igkis batek ginaktinkis, igkis sigisbetkis ta gimkanit. Igkis aytnihgi atere.

16Igme ayavgikis: — Pariye yinetni gikakkis neras kannuhekevutnevwi ayge?

17Pahavwi gaytakis neras hiyeg kaytwa giwn: — Kiyavwiye, uya amnihun. Nah waxwene nukamkayh pit. Ig wavityewnivye. Pahavwi wavitye keh ig mownpi.

18Ku aysaw ig wavitye parakgi ig padakgi ta waygborit. Igme bakimni kahawyu gibiy. Ig kagah gaybu. Ig datpup. Nah kuwis aya gitkis pikannuhnivwi adahan igkis pekkis ner wavitye givititak, heneme igkis ka hiya gisamanak.

19Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna git: — Aa, hiyeg taraksavye amadgaya inin. Mmahki yis ka kamaxwa aynesnima givitit Uhokri? Aysaw akebi hawkri yimawkan nah misakwa ay yikak nah kiyaknihwa yikak he yis kamaxwa givitit Uhokri? Kuri waxwa pikamkayh ayta numkanit.

20Ayteke nikwe igkis hiyeg waxwevgi ta gimkat. Ku aysaw ig wavitye hiye Kiyavwiye Jesus, aynewa ig nuwise

com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

21 Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

22 e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

23 Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê.

24 E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

25 Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

26 E ele, clamando e agitando-o muito, saiu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu.

bakimni ka ahawnasima akiw. Igme bakimni tuguhe waygborit, ig wagesminew, ihawyot pese gibiyaptak.

21Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig aya gig: — Aysaw akebi hawkri ariwntak ku samah ig ute inin? Giwn: — Ku samah ig bakimnite ig ute inin. Akaknewa ig aymuhwe.

22Ig wavitye kuwis tuguhkisgi kiberevut ta abetit tiket, ig tubohkisgi ahakwat un adahan giwmasepten. Kiyavwiye, ku pis hiya wayavak uya amnih usuh, ayava usuh.

23Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Mmahki pis awna inakni iwit, “ku nah hiya yayavak”? Nah hiya gayavakkis madikte hiyeg ku pariye kamaxwa nuvitit. Madikte arikna ka mahikonema nudahan.

24Igme bakimni gig timapni hene, ig awna: — Nah kamaxwa pivitit. Uya ayavan keh nah pi kamaxwate pivitit akiw.

25Nikwenewa ka aynsima hiyeg kavusa pahadguhwa atere gitkis. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig himehe ner wavitye kibehtenwa. Ig awna git: — Pis mownpiki akivara, pis mataybiki akivara, nahnewa awna pit, asa pes ayteke givititak bakimni. Ka ba parak givitit akiw.

26Igme wavitye kabiman. Ig nuwise ner bakimni ka aynsima akiw. Pisenwa ig pese givititak. Igme bakimni misekwe harit kewa miyaviyebe. Neras hiyeg hiyapni hene, kaba madikte awna: — Ig kuwis miyap.

27 Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

28 Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo?

29 Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração [e jejum].

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

30 E, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e não queria que ninguém o soubesse;

31 porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará.

32 Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

33 Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os

27 Heneme ig Kiyavwiye Jesus sumuhe giwaku, ig kannikasig. Igme bakimni kannikaw ig tabira ayge.

28 Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus tivik pareke paytrikute. Gikannuhnivwi atak gihapti igkiswonas. Igkis ayavgi: — Ya usuh? Mmahki usuh ka hiya avukwak ner wavitye?

29 Igme kaytwa gitkis: — Akebi ner wavitye yis ka hiya givukwak henentima kema inima. Amawka ku yis piriyepkaw ka aynsima.

Jesus kinetihwa akiw amin gimiremni
Mt 17.22; Lk 9.43

30 Ayteke ariwnteke ini igkis tivik ayteke, igkis waywe awmte avitiw Galileyamnaw. Ig Kiyavwiye Jesus ka muwaka hiyeg hiyakni ku ig ayge.

31 Mmanawa ig kannuhne igkiswonas gikannuhnivwi. Ayge ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Aysawnemenek Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah kamaykiswikanek ta gitkis hiyeg amadgayavu inin. Avim ini igkisme nuwmepten. Heneme abet amamnampiye hawkri ariwntak numiremni nah kannikaw akiwnek.

32 Igkisme gikannuhnivwi timap inakni hene, igkis ka pukuha inakni giwn. Heneme igkis marenpi gibohri adahan igkis ayavgi amin ku samah inakni giwn.

Hiyeg tuwatavye ignesnewa kiyatye giwtrik Uhokri
Mt 18.1; Lk 9.46

33 Ayteke igkis danuh ta avitit paytwempu Kafarnawh. Ayge nikwe igkis pareke paytrikute. Ayge ig Kiyavwiye Jesus

discípulos: De que é que discorríeis pelo caminho?

34 Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior.

35 E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos.

36 Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes:

37 Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Lucas 9.49-50

38 Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco.

39 Mas Jesus respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em

ayavgikis: — Mmah yinetni kaksa avigku ahin?

34Igkisme ka kaytwa giwn. Mmanawa avigku ahin igkis mavihpak amin ku pariye gaytakis pi kiyatenene giwkis.

35Igme Kiyavwiye Jesus hiyakni hene, ig batahkiswe atere, ig pahadguhe giwatnivwi (12) ta givetunat. Ig awna gitkis: — Ku pahavwi ikewkerevye kiyatye hiyeg giwtrik Uhokri, amawka ku ig ka ikaw hene. Amawka ku ig ikaw ke wotbe ig yumahbe gikiytanibe. Amawka ig ikaw kewa ibuktibe gidahankis madikte hiyeg.

36Ig awna inakni hene, ig muwaka akki gitkis adahan ku samahpa igkis ikaw kewa ibuktibe gidahankis hiyeg. Nikwe ig iwe pahavwi bakimni. Ig tabirasig giwtrikkisnewa. Ig ugiswig ayge, ig awna ta gitkis:

37— Ku pahavwi amnih pahavwi bakimni kene nerbe nudahan, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis amnihunbe. Ku pahavwi hiyeg amnihun, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis amnihbe ku pariye nawahkisten atan amadgat inin.

Ku pariye ka suguhwi, igi udahan
Lk 9.49

38Ayteke ig Joawh awna git: — Kiyavwiye, usuh hiyap pahavwi awayg ig pekkisne wavitye piwavrik. Usuh hiyapni hene, usuh awna git: “Ka ba pekkis wavitye giwavrik Kiyavwiye Jesus.” Usuh mpithevgi hene awaku ig ka wew ukakwiy.

39Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ka yi muwaka awna git hene, mmanawa

meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim.

40 Pois quem não é contra nós é por nós.

41 Porquanto, aquele que vos der de beber um copo de água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Os tropeços

Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

42 E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

43 E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível

pahavwi ku pariye kehne annut nuwavrik igi ka hiya igma aynewatma awna mbayka numinuh.

40Mmanawa pahavwi ku pariye ka suguhwi, igi udahan.

41Ku pahavwi amnihyi awaku yis Cristo gihiyegavu, ku ig he iki aynesa un kisevye ta yit, ayge nikwe ig uti gitiwninek. Ihanabay nuwnuh. Henewatbaki in.

Ku pahavwi taraksase pahavwi, igi uti mbeynenek

Mt 18.6,21; Lk 17.1

42— Hawata akiw ku pahavwi taraksase pahavwi bakimni nopsesniye ku pariye kamaxwene nuvitit, igi katiwnihninek. Ig utinek mbayka pi mbayte akiw giw pahavwi ku pariye wanekwika gibitamna akak pohow tip nopsadnano adahan ig padekwika parahwokwate. Henewatbaki in.

Kabayte wis hiyap mbeyne ay mpinekata wis hiyap mbeyne aynte abet tiket

Mt 18.8

43— Battukawnaba adahan pis avuriw pihiyekemni ba in kabayntiwatma adahan pis ka taraksa. Ku pis hiyap pis me taraksemet akak piwak, pi kabayte pis bukihpin mpinekata pis tarakse. Mmanawa aysawnemenek pis katiwnivwenek avatra pitaraksan. Pi kabayte pis aymuhwa gimuh Uhokri mawokuh mpinekata pis padekwika piwoknamte piwak ta arimkanit ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki, ta ariwtrikut egu tiket ku pariye kane awakti.

44 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

45 E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

46 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

47 E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,

48 onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.

Os discípulos, o sal da terra
Mateus 5.13; Lucas 14.34-35

49 Porque cada um será salgado com fogo.

50 Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor?

44Ayge mikehriki avanenekwa. Ayge akatwa kewa tiketbe ahaksan avanenekwa.

45 Nikwe battukawnaba adahan pis avuriw pihiyekemni adahan pis ka taraksa. Ku pis hiyap pis me taraksemet akak pikugku, pi kabayte pis bukihpin mpinekata pis tarakse. Mmanawa aysawnemenek pis katiwnivwenek avatra pitaraksan. Pi kabayte pis aymuhwa gimun Uhokri yumanene pikugku mpinekata pis padekwika pegbakte pikugku ta arimkanit ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki.

46Ayge miyehriki avanenekwa. Ayge akatwa kewa tiketbe ahaksan avanenekwa.

47Ku pis hiyap pis me taraksemet awaku pis iveg arimkat ku pariye arikna kane kabay, pi kabayte pis wareke piwtyak mpinekata pis tarakse. Mmanawa pi kabayte pis aymuhwa amun Uhokri gikumadukan mowtih mpinekata pis padekwika pebkakte piwtyak ta arimkanit ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki.

48Ayge mikehriki avanenekwa. Ayge akatwa kewa tiketbe ahaksan avanenekwa.

49Madikte hiyeg ayge pemehepkanek akak tiket.

50Nikwe battukawnay adahan yis avuriw yihiyekemni adahan in barewbet kewa pambe, adahan yis ka amava hiyakemniki

Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

Marcos 10

Jesus atravessa o Jordão
Mateus 19.1-2

1 Levantando-se Jesus, foi dali para o
território da Judéia, além do Jordão. E
outra vez as multidões se reuniram junto
a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo
o seu costume.

A questão do divórcio
Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

2 E, aproximando-se alguns fariseus, o
experimentaram, perguntando-lhe: É
lícito ao marido repudiar sua mulher?

3 Ele lhes respondeu: Que vos ordenou
Moisés?

4 Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar
carta de divórcio e repudiar.

5 Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza
do vosso coração, ele vos deixou escrito
esse mandamento;

6 porém, desde o princípio da criação,
Deus os fez homem e mulher.

amadgaya inin abetitma yihiyekemni. Pam kabay, heneme ku in wagesbetepka payebdak akak wayk, wis ka hiya wisma barewbethin akiw.

Markus 10

Maytwawka
De 24.1; Mt 5.31, 19.1; Lk 16.18; 1Ko 7.10

1Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus kannikew ig
pese ayteke ig tivik avitit Judeyamnaw
pahabakatak warik Jordawh. Ig danuh
atere, ka aynsima hiyeg pahadguhwa ta
gimkanit akiw. Ayge ig gikannuhtenkis ku
samah inpawa ig keh.

2Ayteke gaytakis farizewkis danuh atere
git. Igkis ayaptig adahan gihikekten ba ig
awna iwit taraksebetnema. Igkis ayavgi:
— Ba wadit adahan wis isaksa pahavwi
adahan ig mayta gihayo?
3Igme kaytwa giwnkis: — Mmahpa
amekene Moís gikumadukan akki yit?
4Igkisme kaytwa giwn: — Amekene Moís
isaksa pahavwi adahan ig mayta gihayo.
Ig awna: “Ku pahavwi maytevye gihayo,
amawka ig iki gut pahak kagta ku pariye
awna: ‘Pis ka nuhayama akiw’. Ayteke
nikwe hiyawa ig maytevgu.”
5Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ig
amekene Moís tameke inakni
gikumadukan yidahan awaku yis
yidani ihpa Uhokri giwn.
6Henneme minikwak humawkariwka ka
henema: “Humawkariwka ig Uhokri keh
hiyeg humaw awayg gukak tino.

7 Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher],

8 e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

9 Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

10 Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

11 E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

12 E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

Jesus abençoa as crianças
Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

13 Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

14 Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

7Ku aysaw pahavwi awayg maripkaw, ig tivik giw gig gukak ginag. Ig hamah gukak gihayo.

8Amun ini nikwe egkis piyamate humaw ke wotbe egkis pahavwiwatbe guvitkis pawtak.” Ayge nikwe ke wotbe egkis pahavwiwatbe.

9Amawka ku hiyeg amadgaya inin ka ibakhasa ku pariye Uhokri hamahkise pawtak.

10 Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus tivik paytrikute. Ayge ariku payt igkisme gikannuhnivwi ayavgi akiw adahan maytwawka.

11Igme awna gitkis: — Ku pahavwi mayta gihayo, ku ig maripkaw gukak pahavuwa tino akiw, ay amun ini nikwe giwtrik Uhokri ig kuwis powkemnihwe gukak.

12Hawata akiw ku eg tino mayta gugihgi, ku eg maripkaw gikak pahavwiwa awayg akiw, ay amun ini nikwe giwtrik Uhokri eg kuwis powkemnihwe gikak.

Jesus kiye Uhokri gidahankis bakimnayh
Mt 19.13; Lk 18.15

13Ayteke hiyeg danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis waxwe gikamkaykis ta git adahan ig sarayh giwak givititkis adahan ig kiyene Kiyavwiye Uhokri gidahankis. Igkisme gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis awna gitkis adahan igkis ka ayta sigimwihgi.

14Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig ka batek. Ig himehe gikannuhnivwi ayge. Ig awna gitkis: — Isaksanabay bakimnayh igkiste aytnite numkanit. Ka yi muwaka mpitha bakimnayh. Mmanawa ku pariye

hiyeg gihiyekemnikis kene bakimnibe ignesnewa ku pariye kawih Uhokri gikumadukan.

15 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

15Ku pahavwi ka iha Uhokri gikumadukan kema bakimnima, igi ka kawih Uhokri gikumadukan. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

16 Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

16Ayteke nikwe ig ahiwave bakimnayh, ig ugiswigkis. Ig sarayh giwak givititkis. Ig kiye Kiyavwiye Uhokri gidahankis.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

Mahiko hiyeg igisavye isahptaw
Mt 19.16; Lk 18.18; 1Tim 6.6; Tiy 5.1

17 E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

17Ayteke ig Kiyavwiye Jesus tivikwiye. Ku aysaw ig avigku ahin, pahavwi awayg sigis ta gitivut, ig paberetusaw ta gikimpuwit. Ig ayavgi: — Kiyavwiye, pis kibeynewa hiyeg. Uya akki nutuh. Pariye nah keh kuri adahan nah aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa?

18 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus.

18Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Mmah pis kanumun ku nah kibeyne hiyeg? Yuma pahavwinema hiyeg amadgaya inin kibeyne. Uhokri ignewa ku pariye kibeyne hiyeg.

19 Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

19Pis kuwis hiyak ku pariye amawka pis keh adahan pis aymuhwa gimun Uhokri, mmanawa pis hiyak amekene Moís gikumadukan kuwis. Inakni gikumadukan awna: “Ka muwaka umah hiyeg. Ka muwaka powkemnihwa. Ka muwaka amevwi. Ka muwaka wasaymhaw. Ka muwaka kinis. Kiyatha pig. Kiyatha pinag.”

20 Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

20Igme awayg awna git: — Kiyavwiye, ku samah nah takwa nah ihpa madikte.

21 E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

22 Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

23 Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

24 Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

25 É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

21Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig sarayh givegi gimkat ka gibetkisima. Ig kaytwa giwn: — Pehete muwak pit ku pariye pis kote ihpate. Amawka pis batek gikak Uhokri mpiya madikte pewkanbet. Ataknaba piyuk pewkanbet madikte. Ayteke nikwe pis iki akakuravig ta gitkis madiptavye. Ayge nikwe pis uti ka aynsima igiska aynte inuriknek. Ayteke pisenwa paviykan pewkanbet pis ayta wew nukakuh.

22Igme awayg timapni hene, ig wakaymni adahan ku samah inakni giwn. Ig barukiswe ka aynsima mmanawa ig ka aynsima gewkanbet ay gimun. Ig avise ku nawenetke ig biyuk akak ini gewkanbet. Adye ig tivik.

23Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig ivegvusa neras hiyeg ayge. Ayteke ig awna ta gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Ka aynsima mahiko adahan hiyeg igisavye kawih Uhokri gikumadukan.

24Igkisme gikannuhnivwi wakaymni adahan inakni giwn. Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis akiw. Giwn: — Nukebyuvwi, ka aynsima mahiko kawih Uhokri gikumadukan gidahan pahavwi ku pariye ivegnene ta avitit igiska.

25Ku yis hiyap ku mahiko adahan pahavwi puwikne “kamelu” parak maviya arikuw pahat kakus amiyokni, in pi mahikote akiw adahan pahavwi igisye parak ku kiney Uhokri gikumadukan.

26 Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

27 Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

28 Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

29 Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

30 que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

26Igkis timapni hene, igkis wakaymnibdi mpinevevye. Igkis awna git: — Ta wotuh ku pahavwi igisye, in arakak ku ig kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri mmanawa ig kabunuga gikak Kiyavwiye Uhokri. Ku mahiko hene adahan igisavye danuh git Kiyavwiye Uhokri, nikwe yuma hiyeg amadga wayk danuhne git Kiyavwiye Uhokri.

27Igme Kiyavwiye Jesus sarayh givegi ta gimkanitkis. Ig awna gitkis: — Madikte hiyeg ka hiya ignesma danuh git Uhokri ku ka igma Uhokri amnihgikis. Heneme madikte arikna ka mahikonema gidahan Uhokri.

Ku pahavwi ikise madikte giharit esus, ig uti nikwe ka aynsima akiw

Mt 18.27; Lk 18.28

28Igme Pedru awna git: — Usuh kuwis ikise madikte wewkanbet adahan usuh wewne pikak.

29Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ku pahavwi ikiswiye givin, gikakkis gikebyuvwi, ginag, gig, gikamkayuvwi, giwasra, ku ig ikiswiye madikte adahan ig ayta nuharit, adahan ig tahan ekkene nnetni,

30ig ner uti nikwe pi kibite akiw, madikawku madikwa gukebikis (100) akiw kuri amadga inin hawkri. Ig uti madikawku madikwa (100) givin, madikawku madikwa (100) gikebyuvwi, madikawku madikwa (100) ginag, madikawku madikwa (100) gikamkayuvwi, madikawku madikwa (100) giwasra, heneme ig hawata ig hiyap mbeyne ka

31 Porém muitos primeiros serão últimos;
e os últimos, primeiros.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

32 Estavam de caminho, subindo para
Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus
discípulos. Estes se admiravam e o
seguiam tomados de apreensões. E Jesus,
tornando a levar à parte os doze, passou a
revelar-lhes as coisas que lhe deviam
sobrevir, dizendo:

33 Eis que subimos para Jerusalém, e o
Filho do Homem será entregue aos
principais sacerdotes e aos escribas;
condená-lo-ão à morte e o entregarão aos
gentios;

aynsima nudahan. Hawata akiw aysawnemenek aynte inurik ig aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Ihanabay nuwnuh. Henewatbaki ig utinek.
31Henneme ka yi muwaka ikaw kiyate mpiy pahavwi awaku ini. Mmanawa aysawnemenek ka aynsima hiyeg ku pariye ikaka pi kiyate mpiy pahavwi, aysawnemenek ignes ka mpiya pahavwinema hiyeg. Hawata akiw ka aynsima hiyeg ku pariye ikaka yumanene gikiytanikis ay amadga inin, aysawnemenek yuma hiyeg pi kiyate mpiyigkis.

Jesus kinetihwa akiw amin gimiremni
Mt 20.17; Lk 18.31

32Ayteke igkis ay avigku ahin tivikwiyes arimkat paytwempu Jerusalém, ig Kiyavwiye Jesus wew pitati gavitkigkis gikannuhnivwi. Igkisme wakaymnibdi ku samah ig atere kuri. Neras gihaptiyevwikis igkis avisasew gikak. Ayteke ig pahadguh giwatnivwi (12) ta git akiw, ig akkamnih gitkis amin ku pariye nehmnikuhpiye git.
33Ig awna gitkis: — Kuri wixwiy tivikwiye avitit Jerusalém. Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah kamaykiswikanek ayge ta gitkis muwveg kiyatyevwi ta gitkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan. Ayge nikwe igkis ikaksevun adahanikwa miyaka. Igkis ikevun ta giwakuritkis hiyeg kane judeyenevwima.

34 hão de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

34Igkisme mahivwihpenek, igkis tuvestevun, igkis biptevun akak tigay. Pisenwa nikwe igkis umehpen. Heneme abet amamnampiye hawkri ariwntak numiremni nah kannikaw akiwnek.

O pedido de Tiago e João
Mateus 20.20-28

Tiyagu gikak Joawh ikewkere gavitminkis hiyeg
Mt 20.20; Lk 22.24

35 Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

35Ayteke ig amekene Tiyagumni gikak Joawh, ku pariye Zebedew gukamkayuvwi, igkis danukwa atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis aya git: — Kiyavwiye, usuh muwaka pis iki wot ku pariye wayapni pit.

36 E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?

36Igme Kiyavwiye Jesus ayavgikis: — Pariyeki yimawkan nutuh?

37 Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

37Igkis kaytwa giwn: — Aysawnemenek avim ini ku aysaw pis kumadukenenek akak madikte pikiytani, uya amnih isaksa usuh adahan usuh bat ayge pihumwa ay amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima. Umawkan pahavwi bat kihehaptak, pahavwime bat patuwanaptak.

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?

38Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Yis ka hiyak ku pariye yayapni nutuh. Aysawnemenek nah hiyap mbeyne ka aynsimanek. In ke nutuhbe nah higevyebenek higapka kane ativinisima arikutak pohow higeptet. Ba yis ik adahan yis higap arikutak nor higeptet hawata ke nahbe? Ba yis ik adahan yis amava inwata mbeyne ku pariye kawihkiska ta nuvititnek?

39 Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e

39Igkisme kaytwa giwn: — Ihi. Usuh ik adahan amavin hawata ke pisbe. Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: —

recebereis o batismo com que eu sou batizado;

Aysawnemenek yis higa ini nuhigvanek arikutak nugobla. Yis amava inwata mbeyne ku pariye kawihkiska ta nuvititnek.

40 quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não me compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado.

40Henneme ka nawhma batahkis hiyeg ayge nuhumwa ine kihehaptak ine patuwanaptak. Ini iwetrit kane nikiytanisima ini gidahankis hiyeg ku kadahan Wigwiy kuwis ahegbetin.

41 Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João.

41Igkisme Jesus giwatnivwi asemne madikawkunene gikebikis, igkis timapni hene, igkis hahayruke gikakkis amekene Tiyagumni gikak Joawh.

Amawka wixwiy ikaw tuwatav ke ibuktibe
Mt 20.25; Mk 9.35; Lk 22.25; Jo 13.12; Ro 12.3,10,16; Ef 4.2; Fil 2.3; Tiy 4.6; 1Ped 5.3

42 Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e sobre eles os seus maiorais exercem autoridade.

42Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig humekwigkis madikte ayta danukwa git. Igkisme danuh atere, igme awna gitkis: — Ka yi muwaka ikaw gavitminnema pahavwi. Yis kuwis hiyak neras ku pariye ikewnevwi ikivarat amadgaya inin gihiyekemnikis, yis hiyak ku samah igkis ikaw gavitminkis gihiyegavukis, igkis kabukhewvi gitkis.

43 Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

43Yisme ka henema. Yidahan nawenyewa. Ku pahavwi yaytak humewkere yavitmin madikte giwtrik Uhokri, amawka ig ka kabukhaw yit. Amawka ku ig ikaw ke wotbe igwa yibukbe.

44 e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo de todos.

44Ku pahavwi yaytak humewkere kiyatye hiyeg giwtrik Uhokri, amawka ku ig ikaw ke wotbe ig yumahbe gikiytanibe ay amadga inin.

45 Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

45 Amawka ku yis ikaw hawata ke nahbe. Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah ka ayta adahanma hiyeg kehne

kabayka nukakuh heneme nah ayta adahanikwa nah kehne kabayka gikakkis. Hawata akiw nah ayta adahan nah umahkiswene gidukwenavrikkis hiyeg kahadbe ignes isahptaw.

A cura do cego de Jericó
Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43

Jesus makniwa motviye Bartimew
Lk 18.35

46 E foram para Jericó. Quando ele saía de Jericó, juntamente com os discípulos e numerosa multidão, Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava assentado à beira do caminho

46Ayteke ig Kiyavwiye Jesus gikakkis gikannuhnivwi igkis danuh ta avitit paytwempu Jerikó. Igkis mpiye niyegbiw. Ku samah igkis peswiye avititak ini paytwempu, ka aynsima hiyeg makeke gihavukis butte. Avimnewa ini pahavwi motviye bat ayge ahinmu. Giw Bartimew. Ig amekene Timew gikamkayh. Ig makehpene karukri gitkis hiyeg.

47 e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

47Ig kinetni gak Kiyavwiye Jesus Nazaréyene ku ig mpiyeviye. Ig timapni hene, ig kavusa kabiman git: — Kiyavwiye, pis ukivara hawata ke amekene Davibe. Uya amnihun.

48 E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

48Ka aynsima gaytakis neras hiyeg igkis timapni hene, igkis himehpig. Igkis awna git: — Ka muwaka kabiman hene. Igme pi kabimenpiva akiw. Ig awna: — Kiyavwiye, pis ukivara hawata ke amekene Davibe, uya amnihun.

49 Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

49Ig Kiyavwiye Jesus timapni inakni gabiman hene, ig misekwe. Ig awna: — Wani ig ayta nutuh. Igkisme humak ner motivye. Igkis awna git: — Ka ba barukinama. Asa kannikaw. Ig humakpi.

50 Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

50Igme timapni hene, ig padeke gidagmanvit. Ig kannikew kibehtenwa. Ig danuh atere git Kiyavwiye Jesus.

51 Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

52 Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

1 Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

2 e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

3 Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.

4 Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam.

51Ig danuh atere git, igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Pariye pimawkan nutuh? Igme ner motivye kaytwa giwn: — Kiyavwiye, nah muwaka nah hiyap akiw.

52Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Nukebyi, pikamaxwan nuvitit keh pis makniw. Hiyawa pis diyuhe pivinwate. Aynewa ig hiyap. Ayteke ig makekwevi gihavu avigku ahin.

Markus 11

Jesus parak ta avitit Jerusalém
Mt 21.1; Lk 19.28; Jo 12.12

1Ayteke igkis tivikwiye akiw. Igkis kennesmin gidawnhankis arimkanit paytwempu Jerusalém, igkis danuh ta avitit pisaya paytwempu ku pariye nopsanyuvwinen kewye Betfaje akak Betaniya ayge avit ini waxri imuhgivitnene kewye Olivegvit. Ayge ig Kiyavwiye Jesus awahkiswiye piyana gikebikis giwatnivwi adahan igkis ta sunepnes gidahan kaway.

2Ig awna gitkis: — Ataknay avitit inetra paytwempu nopsesa pahabakaytak. Parakantenwa yis hiyap pahavwi kawayan “jumento”. Ayge ig wanak. Hiyeg kote batte giduhyamadgat. Wataknig waxwanig atan nutuh.

3Ku hiyeg ayge awna yit: “Mmeneki yis dax?”, yisme kaytwa giwnkis: “Kiyavwiye muwakavgi. Ig ka ayivwihwa, ig diyuhkiswig atanewa akiwnek.”

4Ayteke nikwe igkis giwatnivwi tivik igkis danuh ta avitit paytwempu. Ayge igkis ute pahavwi kawayan avigku ahin. Ig wanak

anumeku paha lapot. Igkis atere watekwig.

5 Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazeis, soltando o jumentinho?

5Ignes hiyeg aygnenevwi hiyapni hene, igkis ayavgikis: — Mmeneki yis dax yis watak ner kawayan?

6 Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir.

6Igkisme akkamnih gitkis inakni iwit ku samah Kiyavwiye Jesus awna. Nikwe igkis isaksevgikis adahan igkis tivik.

7 Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou.

7Ayteke igkis diyuhe waxwe ner kawayan ta gimkanit Kiyavwiye Jesus. Igkis danuh atere, igkis ambohe gidagmanvitkis ta giduhyamadgat. Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus sarayhwe giduhyamadgat ner kawayan.

8 E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos.

8Ka aynsima hiyeg ayge igkis hiyapni hene, igkis barewhe ahin gavit pitati. Igkis awasavrike ahin akak gidagmanvitkis. Gaytakisme ihuk ahamna ke kariktimnabe amadgatak giwasrakis. Igkis awasavrike ahin nikak.

9 Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR!

9Ayteke ku pariye hiyeg kabubuknene gavitkig gikakkis neras buttitwiyevwi igkis kabiman: — Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri! Kiyavwiye Uhokri gabay gikaknek ner ku pariye ayta giwavrik Kiyavwiye Uhokri.

10 Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

10Kiyavwiye Uhokri gabay gikaknek. Ig ayta kumadukawiy atan hawata ku samah amekene Davi gikumadukan. Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri!

11 E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

11Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pareke avuwit paytwempu Jerusalém. Ayteke ig parak ta arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ig ivegvusa madikte. Ayteke ig pese, ig tivik ta avitit paytwempu Betaniya

gikakkis giwatnivwi mmanawa kuwis aygete.

A figueira sem fruto

Mateus 21.18-22

Jesus huruhrusa ah akat adahan areketni ku wis akak ukehbetannenwa, wis ka hiya wisma keh Uhokri gibetki

Mt 21.18

12 No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.

12Hewke akiw ig Kiyavwiye Jesus pese avititak paytwempu Betaniya gikakkis gikannuhnivwi. Ig mativwe.

13 E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.

13Ig hiyap pahakti ah akat piyawakte aynesa. Nor ah akat kewyo “figeyra”. Nikwe ig atere iwasene guw. Ig danuh atere, ig ka uti pohownema guw. Ig uti he gavannenwa ayge mmanawa guhawkanavrik kote danuhte adahan eg kew.

14 Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

14Ig hiyapni hene, ig awna ta gut nor ah akat. Giwn: — Kuri hiyeg ka takunima ax piw akiw. Igkisme gikannuhnivwi timap inakni giwn ayge.

A purificação do templo

Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

Jesus pekkis piyuknevwi arikutak Uhokri Givin

Mt 21.12; Lk 19.45

15 E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

15Ayteke ariwnteke ini igkis danuh ta avitit paytwempu Jerusalém. Ig Kiyavwiye Jesus pareke ta arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge ig ute hiyeg ku pariye piyuknevwi puwikne adahan hiyeg kakanhewnes ta git Kiyavwiye Uhokri. Ig hiyapni hene, ig ivukavevgikis. Hawata ig ivukave hiyeg ku pariye isimnevwi ayge. Ig tukuhave gaxtenkis hiyeg ku pariye uniyehkevutnevwi karukri. Ig tukuhave gevwikis hiyeg ku pariye piyuknevwi tukwa.

16 Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;

16Ig mpithe hiyeg mpiya arikuw Uhokri Givin hiyuwe akak arikna.

17 também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa

17Ayteke ig kannuhekne ayge. Ig awna ta gitkis hiyeg: — Uhokri gannasan awna:

de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores.

18 E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

19 Em vindo a tarde, saíram da cidade.

O poder da fé

20 E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

21 Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

22 Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

23 porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu

"Inin nuvinuh in piriyepkewket adahan madikte hiyegviyenevwi amadga wayk." Yisme kehne Givin humaw amevwiyeket.

18Igkisme neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis timapni hene, igkis ivegminene gihiyekemnikis, igkis awna: — Mmenevgi wixwiy hiya giwmepka kuri? Igkis avisemun gibohri awaku madikte hiyeg ayge wakaymnibdi adahan gikannuhakni.

19Aygete kuwis ig Kiyavwiye Jesus tivik avititak paytwempu gikakkis gikannuhnivwi.

Ku wis kamaxwa givitit Uhokri, madikte wayapni git humaw wotnek

Mt 17.20, 21.18; Mk 11.13; Jo 14.13; Tiy 1.6; 1Jo 3.22

20Hewke akiw ig Kiyavwiye Jesus diyuhpiye ta arimkat paytwempu Jerusalém akiw gikakkis gikannuhnivwi. Ku aysaw igkis avigku ahin, igkis hiyap nor ah akat kewyo "figeyra", eg kuwis huruhrup madikte payak akak guhanpabet.

21Igme Pedru hiyapni hene, ig kiye inakni ku pariye Kiyavwiye Jesus awna ta gut nor ah akat. Nikwe ig awna ta git: — Kiyavwiye, iveg gumkat nor ah akat ku pariye pis awna gukak. Eg kuwis huruhrup.

22Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Kamaxwanabay givitit Uhokri.

23Ku yis awna ta arit inin waxri imuwadnene: "Waxri, pis higihwa ayteke. Su tivik ta ahakwate parahwokwa." Ku yis aya git Uhokri akak madikte yikamaxwan,

coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.

24 Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.

25 E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

26 [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

27 Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

28 e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?

29 Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

30 O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

ku yis hiyak ku inyewa in yayapni git ku in humaw, nikwe madikte yayapni git humaw yitnek. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in humaw.

24Inneki keh nah awna yit: Ihpanay ku yis kuwis darihe ku pariye yayapni git Uhokri. Nikwe in humaw yitnek.

25Ku aysaw yis piriyepkewne, bayahmninabay ku pariye hiyeg tarakse yikak. Ku yis bayahminigkis ariw gitaraksankis yikak, nikwe Wigwiy inurikyene ig hawata bayahminay ariw yitaraksan gikak.

26Henneme ku yis ka bayahminigkis ariw gitaraksankis, nikwe Wigwiy inurikyene kawnata bayahminay ariw yitaraksan.

Kariwntak Jesus uti gikumadukan?
Mt 21.23; Lk 20.1

27Pisenwa inakni gawnan igkis danuh ta avitit paytwempu Jerusalém. Igme Kiyavwiye Jesus tivik parekwiye arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ku samah ig waywe ayge, neras muwveg kiyatyevwi gikakkis judeyenevwi giwewkistenkis igkis patiptakig atere.

28Igkis ayavgi: — Mmahki pis keh ini ku pariye pikehni ay? Kariwntak pis uti pikumadukan adahan pis keh hene?

29Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Nah hawata ayavyi pahat ayapka. Ku yis akkamnihni nutuh, nikwe nah hawata akkamnih yit ku kariwntak nah uti nukumadukan adahan nah keh hene.

30 Uyay akki nutuh. Kariwntak Joawh Batistamni uti gikumadukan adahan ig kaywa hiyeg? Ba giwntakwa Uhokri? Ba

31 E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

32 Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

33 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

Marcos 12

A parábola dos lavradores maus

Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

1 Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

kawk, ba he giwntakisnenwa hiyeg amadgayavu inin?

31Igkis timapni hene, igkis kinetihwa pawtak adahan ahegbeteviyes ginetnikis. Ayge igkis awna:

32— Ku wixwiy kaytwa giwn ku ig Joawh Batistamni uti gikumadukan giwntakwa Kiyavwiye Uhokri, nikwe ig awne wotwiy: “Mmahki nikwe yis ka iha giwn?” Heneme ku wixwiy kaytwa giwn ku ig uti gikumadukan he giwntakisnen hiyeg amadgayavu inin, nikwe madikte neras hiyeg ay hahayruke ukakwiynek. Igkis pukuhpaw gibohrikis neras hiyeg kabubuknene ayge mmanawa gitkis neras hiyeg ig Joawh Batista ignewa Uhokri gawneve.

33Ayteke nikwe igkis kaytwa giwn Kiyavwiye Jesus: — Usuh ka hiyak ku kariwntak ig uti gikumadukan. Ayge nikwe igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ku samah yis ka akki nutuh, nikwe nah kawnata akki yit ku kariwntak nah uti nukumadukan adahan nah kehne ini ku pariye nukehni ay.

Markus 12

Yuwit patuwesbunka amin akavriwten was kane kibeynevwima

Mt 21.33; Lk 20.9

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna pahat iwit patuwesbunka ta gitkis. Ig awna: — Minikwak pahavwi awayg mutuhe giwasra. Giwasra “uva”vunen. Ayteke ig kiyaraniwhe ini giwasra. Ayteke ig atikeku pohow tip nopsadnano adahan kumuktet adahan wiwhne uva araku.

Ayteke ig keh avuriwket imuwad. Pisenwa nikwe ig ibekhe giwasra pabakak gikakkis hiyeg ku pariye giwasra akavriwten. Pisenwa ig tivik ta avitit nawenyewa waxri akiw.

2 No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

2Ku aysaw danuh avatyavrik amutri, ig awahkise pahavwi gihiyega ta giminkis neras akavriwten was adahan igme iweviye abusku gamutra guw amadgatak giwasra adahan ewkwiye ta git.

3 eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

3Igkisme akavriwten was igkis kamaxe gihiyega. Igkis biptevgi. Ayteke igkis awahkiswig henen. Igme tivik, ig danuh ta git gikivara yuma ariknawnema giwaku.

4 De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

4Ig was akivara hiyapni hene, ig awahkis pahavwiwa gihiyega atere akiw. Igme danuh atere, igkisme akavriwten was huwivwihe gitew. Igkis mahivwihpig. Pisenwa igkis awahkiswig tivik.

5 Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

5Ayteke igme gikivara awahkis pahavwiwa gihiyega akiw atere giminkis. Igme danuh atere, igkisme umehpig. Ka aynsima nawenyevwi gihiyegavu awahkiska giminkis. Igkis akavriwten was bipte gaytakis, gaytakisme igkis umahave.

6 Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

6Pahavwi misekwe adahan ig was akivara awahkiswiye atere giminkis, igi gikamkayh gibetki. Ig hiyapni hene, ig awna: “Nawenetke ner nukamkayh igkis kiyatha.” Nikwe ig awahkiswig atere giminkis.

7 Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

7Henneme ig gikamkayh danuh atere, neras akavriwten was amiyhevgi. Igkis kinetihwa pawtak, igkis awna: “Nernewa

was akivara gikamkayh. Uyay umehpig mpinekata kuwewanek inin was misekwe madikte gidahan. Pi kabayte wixwiy umehpig adahan inin was misekwe udahanwiy.”

8 E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

8Ayteke nikwe igkis kamaxwig igkis umehpig igkis padekwig ayteke amadgatak giwasra.

9 Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

9Pisenwa gawnan inakni iwit patuwesbunka, ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Kuri uyay akki nutuh. Pariye yivewkan ig was akivara keh gikakkis neras akavriwten giwasra? Nah akkite yit. Ig ayta pisenwa gikakkisnek. Pisenwa ig ibekhe giwasra pabakak gikakkis nawenevwiwa hiyeg akiw.

10 Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

10Mmah yis kote ivegbohate Uhokri gannasan ku samah in kinetihwa amin inakniwata hiyakemniki? In awna: “Hiyeg kehne payt tiptiye, igkis tukuhe pohow tip. Givewkankiskam ku egu tip ka kawihkam. Bawa egu tip pi awaygtenano ariw madikte. Eg humaw adahan payt akoksa.

11 isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

11Igwa Kiyavwiye Uhokri ikaksig hene. In kabayntiwa wotwiy eg humaw hene.” Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

12 E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

12 Neras judeyenevwi giwewkistenkis timapni inakni iwit patuwesbunka hene, igkis pukuhe ku ig awna inakni iwit giminkis ku samah igkis tukuhptevgi. Ayge nikwe igkis mpiksaw giharit adahan gikamaxwitni. Heneme igkis avisemun gibohrikis neras hiyeg

kabubuknene ayge awaku ignes hiyeg kiyatha Kiyavwiye Jesus.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

Ikinay git Uhokri madikte ku pariye kawih gidahan

Mt 22.15; Lk 20.20; Ro 12.1

13 E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

13Ayteke ariwnteke ini igkis farizewkis kiyatyevwi awahkise gaytakis farizewkis payak gikakkis Erodis gihiyegavu adahan igkis hiyap ba igkis keh Kiyavwiye Jesus awna iwit taraksebetnema adahan igkis gimetkepten.

14 Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

14Igkisme danuh atere, igkis awna git: — Kiyavwiye, usuh hiyakpi ku pis waditye hiyeg. Pis ka awna mpusema iwit gidahankis hiyeg. Pis awna pahatwowa iwit ta gitkis madikte hiyeg. Hiyawa hiyeg gihiyekemnikis nawenyewa ariw pidahan, heneme in ka sam ta pit. Pis awna pahatwowa iwit. Pis akki Kiyavwiye Uhokriyewa gihiyekemni gitkis. Kiyavwiye, usuh muwaka hiyak pahat hiyakemniki. Ig kiyavwiye Sezar neras romayenevwi gikivarakis ig mpiksaptih wixwiy judeyenevwi adahan wixwiy katiwnihgi.

15 Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

15Ba wadit adahan wixwiy katiwnihgi? Ba ka wadit? Ba amawka ku wixwiy katiwnihgi? Ba kawk, ba wixwiy ka muwaka? Igme Kiyavwiye Jesus kuwis hiyakni ku gihiyekemnikis pivutnambet igkis awna inakni adahan gikinsepten. Ig hiyapni hene, ig kaytwa giwnkis: — Mmahki yis ayta nuhikekten hene? Ewknay nutuh pahamku karukri adahan nah hiyavgu.

16 E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta efígie e inscrição? Responderam: De César.

17 Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

Os saduceus e a ressurreição

Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

18 Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

19 Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

20 Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;

16Igkisme timapni hene, igkis iwe pahamku karukri igkis ewkwig ta git. Ayteke nikwe ig ayavgikis: — Pariyeva kahehpakye gumadga nor karukri? Pariyeva kiwye ay gumadga? Igkisme kaytwa giwn: — Inin kiyavwiye Sezar giw. Inin ahehpakti kiyavwiye Sezar gahehpak.

17Igme kaytwa giwnkis: — Nikwe nor karukri kawih gidahan kiyavwiye Sezar. Hiyawa wixwiy ikevgu git. Heneme amawka ku wixwiy iki ta git Uhokri madikte ku pariye kawih gidahan Uhokri. Igkis timapni inakni giwn hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima.

Wixwiy kannikaw ariw umiremniwiynek

Mt 22.23; Lk 20.27; Jo 5.21, 6.39; Ro 8.10; 1Ko 6.14, 15.12; 1Tes 4.16; Ap 20.4

18Ayteke ariwnteke ini nawenyevwi hiyeg danuh atere git Kiyavwiye Jesus akiw. Igkis sadusewkis. Gitkis sadusewkis hiyeg miyap ignes pisenwe gihawkankis ignes ka kannikaw akiw. Igkis sadusewkis danuh atere, igkis awna git:

19— Kiyavwiye, amekene Moís tamakkis gikumadukan amadga kagta udahanwiy. Inakni gikumadukan awna: “Ku pahavwi hiyeg miyap guw gihayo, ku ig yuma gikamkayh gukak egu gihayo, amawka gikebyi maripkew gukak egu giwgun marihwa eg kakamkayh hawata ke wotbe ignebe gikebyibe kakamkayh gukakbe.” Henewatbaki ig amekene Moís gikumadukan awna.

20Kuri, minikwak ntewnehker gikebikis. Ig eggutye maripkew gukak pahavu tino.

Ayteke ig miyap kawke ig kakamkayh gukak.

21 o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

21Ayteke nikwe ig gisamwi givun maripkew gukak egu giwgun. Ig hawata ig miyap guw. Ig kawnata kakamkayh gukak. Ayteke nikwe ig gisamwikis gimamnamkis ig hawata ig maripkew gukakwata akiw.

22 E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

22Hene madikte neras ntewnehkernene gikebikis miyarapwata. Igkis yuma pahavwinema kakamkayh gukak. Pisenwa egme hawata eg miyop.

23 Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

23 Kuri Kiyavwiye, usuh ayapi. Aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis, pariyevahki gibetitakis neras ntewnehkernene gikebikis darihgu? Mmanawa igkis ntewnehkernene gikebikis maripkewnekuye gukak.

24 Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

24Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Mmahkay yis tarakse? Yis tarakse mmanawa yis ka pukuha Uhokri gannasan ine yis kawnata hiyak ku samah Uhokri gidatni.

25 Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

25Aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg kannikawbet ariw gimiremnikis, ayge ignes ka maripkaw akiw. Igkis misakwa henep ke ahjbe.

26 Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

26 Kuri uyay kinetihwa amin wixwiy hiyap ba hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis. Mmah yis kote ivegbohate amadgatak amekene Moís gikagtan, ay abet inakni iwit adahan tiket avuwivi ewakti ku samah Uhokri awna ta git? Ig awna: “Nahnewa kuri Abraawh giwohkiga,

nahnewa kuri Izaki giwohkiga, nahnewa kuri Jakó giwohkiga.”

27 Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

27Inakni iwit akki wot huwewe ku igkis gidukweneswa igkis iveg. Ig Uhokri kawki miyaravyema giwohkigakisma. Ig hiyeg ivegnene giwohkigakis. Yis tarakse ka aynsima ku samah yis awna ku hiyeg miyap ignes pisenwa gihawkankis.

O grande mandamento

Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

Uhokri gikumadukan adahan wis batek gikak Uhokri mpinevevye in pi kabayte ariw madikte kumadukaki

Mt 10.37, 22.34; Lk 10.25; Jo 21.24; 1Jo 2.15, 5.3; Ap 2.4

28 Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

28Ayteke ariwnteke ini pahavwi kannuhekevutne amin amekene Moís gikumadukan danuh atere, ig timepne ginetnikis ayge. Ig timapni hene ku samah Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis kabayntiwa, ig ayavgi:
— Kiyavwiye, pariyeva Uhokri gikumadukan pi kabayte ariw madikte kumadukaki?

29 Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

29Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Nah akkite pit ku pariye pi kabayte ariw madikte kumadukaki: “Ataybiswanabay numkanit, yis izhaewyenevwi. Ukivarawiy Kiyavwiye Uhokri ig pahavwiwa ukivarawiy.

30 Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força.

30Uyay batek gikak Kiyavwiye Uhokri avititak madikte yiyakni. Bateknay gikak akak madikte yibetki. Bateknay gikak abet madikte yihiyekemni. Bateknay gikak akak madikte yidatni.”

31 O segundo é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

31Ayteke ariwnteknewa inakni iwit ay pahat gikumadukan akiw ku pariye pi kiyate pi kabayte ariw madikte kumadukaki: “Batek gikakkis piyakivwi

hiyeg hawata ku samah pis batek akak pivit.” Yuma nawenyewa gikumadukan pi kiyate pi kabayte ariw inakni pitenemnene gikumadukan.

32 Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ele é o único, e não há outro senão ele,

32Ner kannuhekevutne timapni hene, ig awna git: — Henewa, Kiyavwiye. Pis awna wadit ku ig Kiyavwiye Uhokri ig pahavwiwa ukivarawiy. Ignewa Kiyavwiye Uhokri. Yuma pahavwinema kema igma.

33 e que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

33Amawka wixwiy batek gikak akak madikte uyakniwiy. Amawka wixwiy batek gikak abet madikte uhiyekemniwiy. Amawka wixwiy batek gikak akak madikte udatniwiy. Hawata amawka wixwiy batek gikakkis uyakivwiy hiyeg hawata ku samah wixwiy batek akak uvitwiy. Pi kabayte wixwiy ihpa inakni gikumadukan ariw wixwiy kakanhaw akak puwikne ta git Kiyavwiye Uhokri. Ku wis ihpin, in pi kabayte git ariw madikte kakanhawka.

34 Vendo Jesus que ele havia respondido sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

34Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene ku samah ig kaytwa giwn akak gihiyekemni, ig awna git: — Pis kennesa arit Uhokri gikumadukan. Ariwnteke ini yuma pahavwinema kibokaye ayavgi akiw.

O Cristo, filho de Davi
Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

Cristo ignewa amekene Davi gikivara
Mt 22.41; Lk 20.41

35 Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

35Ayteke ku samah ig Kiyavwiye Jesus kannuhekne ayge ariku Uhokri Givin, ig aya hiyeg ayge: — Mmahki neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan kanumgi Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni, Cristo, mmahki igkis kanumgi “amekene Davi

gihiwhi”? Mmahki igkis ka kanumgi “amekene Davi gikivara”?

36 O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

36Igwa amekene Davi kanumgi “nukivara”. Inakni iwit ikepka git gavit Uhokri Gitip minikwak. Giwn: “Ukivarawiy Kiyavwiye Uhokri awna ta git nukivara Cristo. Giwn: ‘Batnaba ay nuhumwa kihehaptak amun inin iwetrit kiyatye ku samah nah sibuhkisnete pivetunyavu pit.’”

37 O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

37Ka ba yis hiyap igwa amekene Davi ka kanum Cristo “nuhiwhi”? Kawa. Ig kanumgi “nukivara”. Ig Cristo ig ka he gihiwhinenwatma. Ig hawata ig gikivara. Neras hiyeg kabubuknene ayge igkis timapni hene, igkis bateke akak inakni giwn.

Jesus censura os escribas
Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

Farizewkis ikaw kibeyne he kiniseknenen
Mt 23.1; Lk 11.46

38 E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

38Ayteke ariwnteke ini ku aysaw ig Kiyavwiye Jesus kannuhekne, ig awna gitkis: — Pukuhpawnabay adahan yis ka iwi gihiyekemnikis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan. Igkis ba gibetkatunkis wewnamahkis ariku gibereswetnikis. Igkis batek hiyeg aytnihgikis higiwmadga akak kiyathaki.

39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

39Igkis batek bat amadga epti pi kiyatenene ariku leglis. Igkis batek bat amadga epti kiyatyo abet fet.

40 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

40Bawa igkis wiwhpiyes madankunovwi guvinkis guwkis payak akak gewkanbetkis akak kiniska, heneme igkis piriyepkaw kiyabawkad marihwa hiyeg ikiygikis ku igkis kibeynevwi

hiyeg. Aysawnemenek igkis katiwnivwenek avatra ini gihiyekemnikis. Avim ini igkis pi hiyapte mbeyne ariw nawenyevwi hiyeg taraksavye.

A oferta da viúva pobre

Lucas 21.1-4

41 Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias.

42 Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante.

43 E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes.

44 Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

Madankuno gukan pi kahayakte givetunat Uhokri

Lk 21.1

41Ayteke ig Kiyavwiye Jesus bat kennesa ahumwa karukri atiy ayge ariku ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge ig avuriwne hiyeg kakanhewnevwi gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ka aynsima hiyeg igisavye mpiya awvre, igkis ikenes ka aynsima karukri ta arikut atiy.

42Egme pahavu madankuno madiptivyo danuh atere, eg ikano mmukna kirehka ta arikut nor karukri atiy, aynesa karukri.

43Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig pahadguh gikannuhnivwi ta gimkat. Ig awna ta gitkis: — Nor madankano madiptivyo gukan pi kahayakte ta givetunat Uhokri ariw gikankis madikte neras hiyeg. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

44Mmanawa igkis kakanhaw akak gikakurakis asemne. Egme kakanhaw akak madikte gudahan gukakura. Yuma ariknawnema eg darih adahan isimno ku pariye gumawkanitnene.

Marcos 13

O sermão profético
A destruição do templo

Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

1 Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

Markus 13

Uhokri givin mehpikanek

Mt 24.1; Lk 21.5,20

1Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus tivikwiye adahan giveswen ayteke arikutak Uhokri Givin. Ig pesante,

pahavwi gikannuhni awna git: —
Kiyavwiye, ivegnamu in Uhokri Givin
barewyewa paytwempu. Ivegnamu ini
paytwempu ayaranwa kehka akak
nopsadmin tip, barewyovwinen tip.

2 Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

2Igme awna git: — Mmah pis hiyap ini
paytwempu? Aysawnemenek pis hiyapni
madikte mehpikanek. In higohe madikte
waygboritenek. Ine pohow tip ka
misakwanek pavitmintak akak guyaki tip
akiw.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

Ka aynsima mbayka nehmnikuhpiye
Mt 24.3; Lk 21.7; 2Tim 4.1; 2Tim 3.1; Ap 6.1

3 No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

3Ayteke ig tivik, ig danuh atere avitit
waxri imuhgivitnene kewye Olivegvit.
Ayge ig batahkiswe asebha, ig pitatki ariw
Uhokri Givin. Igme Pedru gikakkis
Tiyagumni, Joawh, Andre, igkis danuh
atere git igkiswonakis. Igkis ayavgi:

4 Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

4— Kiyavwiye, kabetvahki inakni piwn
kahayaknek? Pariye danuh adahan
areketni ku madikte inakni pinetni
kennesa adawnhanek?

5 Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.

5Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa
giwnkis akak kiyabawkad iwit. Ig awna:
— Ka yi muwaka kinikiswa ta gitkis hiyeg.

6 Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.

6Mmanawa aysawnemenek ka aynsima
hiyeg kahayaknek nuwavrik ke wotbe
ignes ayta nuwntakbe. Igkis awnanek:
“Nahnewa Cristo, nah Uhokri gikanyan
adahan yikumaduketni.” Avim ini igkis
kinisnes hiyeg ka aynsimanek.

7 Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

7Ayge avim ini yis timap kutimniki
kennesa yis timap arak kutimniki
piyawakad, heneme ka yi muwaka avis.

Amawka ku ini kutimniki danuh heneme kote danuhte amaksemni hawkri.

8 Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.

8Mmanawa aysawnemenek pahabunene hiyegviyenevwi kerbetpikisnek gikakkis nawenyewa hiyegviyenevwi akiw. Guvelma kerbetpikis igkisweke guvelma. Avim ini hawkri ka aynsima sagkaki muwapuw waxribdiw. Hawata ka aynsima mihetniki danuh muwapunek. Heneme ininewa akavuska mbeyne. In ke pahavu tinobe ku aysaw eg kavusa kayah gukamkayh adahan eg pamakutekwiyo. In he akavuskanen.

Aysawnemenek Jesus gihiyegavu hiyapkiska mbeyne gitkisnek

Mt 10.19, 24.9; Lk 21.12; 2Tim 3.1

9 Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarão aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho.

9— Misakwanabay ahegbet avit ku pariye danuh ta yitnek avim ini hawkri. Mmanawa avim ini yis kamaxwikanek, yis waxwepka ta givetunatkis hiyeg giwewkistenkisnek. Hawata yis biptepkanek ariku leglis. Avim ini yis kamiyepkanek ta gitkis hiyaptigi, ta gitkis yikivaravu. Yis waxwepka ta givetunatkis avatra ku samah yis nuhiyegavu. Ka sam. Ini humaw yihawkanavrik adahan yis kinetihwene nudahan giwtrikkis.

10 Mas é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações.

10Amawka ini kibeyne inetit amin Uhokri gikumadukan amawka in ekkepka givuriwkis madikte hiyegviyenevwi ay amadga inin.

Uhokri Gitip iki yit iwit adahan yis awna

Mt 10.19; Lk 12.11, 21.13

11 Quando, pois, vos levarem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque

11— Avim ini ku aysaw yis kamaxwika, ku aysaw yis kamiyepka ta gitkis hiyaptigi, ka yi muwaka ivegmina yihiyekemni adahan ku pariye yis awna gitkis avim ini

não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.

hawkri. Heneme awnanay ku pariye iwit ikaka yit avim ini. Ayge nikwe ka yisnema awnene heneme Uhokri Gitip ignewa awnene ay yivititak.

Aysawnemenek igneswe ke pakebyekne kamaykisekbet

Lk 21.16

12 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

12— Avim ini hawkri igneswe ke pakebyekne kamaykisekbetnek adahan miyaka. Ignesme igti kamaykis gikamkayhkis. Ignesme ikamkayit hawata kavetunsa gigkis gukakkis ginagkis. Igkis kamaykiswigkis adahan miyaka.

13 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

13Ayge madikte hiyeg amiyhevyinek awaku ku samah yis nuhiyegavu. Ka sam. Ku yis ka isahkiswa nuwhu he amaksemni hawkri, yis isahptawnek.

A grande tribulação

Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24

Avit amaksemni hawkri danuh, ka aynsima mbeynenek

Mt 24.15; Lk 21.20; 2Tes 2.3; Ap 6.1, 13.14

14 Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

14— Aysawnemenek hiyeg amedgenevwi inin igkis hiyanek pahavwi asenewe knevye umehekevutne, ig tabirnek ay ku kiney kane kis adahan ig misakwa. Yis ku pariye ivegbohevye inakni iwit, ku aysaw in kahayaknek metakwa yis pukuhpinek. Ku aysaw hiyeg hiyap in danuh amawka ignes tivik kibehtenwa. Amawka ku pariye misekwenevwi ay Judeyamnaw amawka igkis bisike ta ahavwikute avuheku ini waxribdi.

15 quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;

15Ku pahavwi ay givin higiwmadga, ig ka muwaka diyuh ta givinekut adahan iweviye gewkanbet adahan ig bisikwiye.

16 e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

16Ku pahavwi aynte amadga giwasra, ig kawnata muwaka diyuh ta givinwat

adahan iweviye gikawihni adahan ig bisikwiye.

17 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

17Akayih. Ka aynsima mahikoriki avim ini hawkri gudahankis tinogben ku pariye biwhkisnovwi, gudahankis tinogben ku pariye sukkisanyovwi. Ka aynsima mahiko adahan egnes bisiknek.

18 Orai para que isso não suceda no inverno.

18Piriyepkawnay adahan in ka danuh yit abetma kamukrima ine abetma samdi.

19 Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

19Mmanawa avim ini hawkri yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Ku samah akavuska hawkri yumahte mbeyne kema inima. Ariwntak ini akiw, yuma mbeyne akiw kema inima.

20 Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

20Wake Uhokri ka matkuh ini hawkribe, yumakam pahavwinema bisikne ariw miyaka. Heneme kibeyne, ig matkuhe ini hawkri gidahankis gihiyegavu gikanyanvu.

Kiniseknevutnevwi keh annut ke wotbe ignes Cristobe

Ezz 7.11,22, 8.7; Mt 7.21, 24.5,23; 2Tes 2.3; Ap 13.1

21 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

21— Avim ini gaytakis hiyeg awnanek: “Kuwis Cristo ay kuwis.” Gaytakisme awnanek: “Ig ayntehan nawenyewa paytwempu.” Ku pahavwi awna yit inakni hene, ka yi muwaka iha inakni giwn.

22 pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

22Mmanawa avim ini kinisekevutnevwi kahayaknek. Gaytakis awna: “Nahnewa Cristo.” Bawa waditnevyenen. Gaytakisme ikawnamah ke wotbe ignes Uhokri gawnevevube bawa igkis ka giwntakma Uhokri. Igkis keh ka aynsima annut ku pariye keh hiyeg wakaymni ke wotbe in areketnibe Uhokri gidatni. Akak ini annut

igkis hiyap ba igkis hiya gikinsakkis Uhokri gikanyanvu.

23 Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

23Kuri nah kuwis akkamnih yit madikte ku pariye nehmnikuhpiye. Ka ba yi kinikiswa ta gitkis hiyeg.

A vinda do Filho do Homem

Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

Jesus gidawnhan atan

Mt 24.29; Lk 21.25; 1Tes 1.7; 2Ped 3.10; Ap 1.7, 19.11

24 Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

24— Avim ini hawkri ariwnteke ini mbeye hawkri, kamuw misanpinek, kayg ka kabutni akiwnek,

25 as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

25warukma akak waravyu tuguhenek inuriktak. Madikte arikune hawkri, avim ini in ayguhwebdinek ariw niwetri.

26 Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

26Ayteke nikwe hiyeg hiyavun nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Nah ayta abetimpi ukuhne akak madikte nudatni akak madikte nukiytani kabutennene.

27 E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

27 Nah awahkisnek nuhiyegavu ahj ayta pahadguhpiye Uhokri gikanyanvu muwapuw amadgatak hawkri. Igkis pahadguhpigkisnek ariwntak wahamatak, ariwntak tiwriktak, ariwntak mekaptak, ariwntak uvitkiyavriktak, he danuhe amaksemni waxri.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

Yuwit patuwesbunka amin “figeyra” akat

Mt 24.32; Lk 21.29

28 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

28— Ivegnay ta gumkat nor ah akat “figeyra”. Kannuhwanay gut. Ku aysaw gutawna imihwa akiw, ku aysaw eg kavanhaw akiw, wis hiyak ku guhawkanavrik kennesa danuh nikwe adahan eg kew.

29 Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

29Hawata aysawnemenek ku aysaw yis hiyap ini mbeyne danuh, metakwa yis hiyakni kuri ku nuhawkanavrik kennesa

danuh kuwis. Nah kennesawa nudawnhan ke wotbe nah kuwis anumeku pareketbe.

30 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

30Hiyeg ku pariye amedgenevwi inin avim ini hawkri, avit ignes madikte miyarap, ayipa inakni madikte danuh gitkisnek ku samah nuwnuh. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

31 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

31En biyuke, waxri biyuke, heneme nuwnuh ka biyuk.

Yuma hiyeg ahiyekten ku kavim Jesus danuh atan akiw

Mt 24.36; Lk 12.37, 17.26; At 1.6; 1Tes 5.2; 2Ped 3.3

32 Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

32— Heneme nah danuh pahaye adahan. Yuma hiyeg ahiyekten ku kavim nah danuh. Ine ahj inurikyenevwi ka hiyak. Ine nahwa Uhokri gikamkayh nah kawnata hiyak. Ignewa Wigwiy hiyak.

33 Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

33Misakwanabay ahegbet navituh takunipti. Pukuhpawnabay. Mmanawa yis ka hiyaknima ku kabet nuhawkanavrik danuh.

34 É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

34Nudawnhan kewa pahavwi awayg gidawnhanbe. Ig awayg tivik danuhpene avawyewa ariw giwaxig. Avit gitepkemni ig avuriwkise givin gitkis gihiyegavu. Ig ike gannivwikis ta giwakuritkis. Ig awna ta git ner pahavwi ku pariye avuriwne lapot. Giwn: “Misakwanaba ahegbet takunipti.”

35 Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;

35Misakwanabay ahegbet takunipti nikwe. Mmanawa yis ka hiyaknima ku kabet nah yikivara danuh. Yis ka hiyak ba aygetema, yis ka hiyak ba pabuskak mitipkama, yis ka hiyak ba kabeywekema.

36 para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.

37 O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

1 Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

2 Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia

Mateus 26.6-13; João 12.1-8

3 Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

36Pukuhpawnabay nawenetke nah danuh atan akiw nah utevyi ke wotbe yis himeknebe yis ka ahegbetnema.

37Ku pariye nah awna yit, nah awna ta gitkis madikte hiyeg. Nah awna: “Misakwanabay ahegbet avanenekwa.” Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

Markus 14

Jesus givetunyavu ahegbeteviye ginetnikis adahan giwmasepten Jesus

Mt 26.1; Lk 22.2; Jo 11.47

1Pineme hawkri misekwe adahan judeyenevwi gifetrakis adahan igkis axnes muwtohyan arih akak bugut miyegbiye. Ignes axni adahan kiyene ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis gihiyegavu. Ayge neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis awna: — Amawka ku wixwiy umahkise Jesus. Uyay kamaykiswig. Heneme ka ariwtrikma hiyeg.

2Ka ik adahan wixwiy kamaykisgi abet fet. Nawenetke hiyeg fetyavu hahayruke ukakwiynek givatra.

Pahavu tino imiha Jesus

Mt 26.6; Jo 12.1

3Igme Kiyavwiye Jesus misekwe ay nivit paytwempu Betaniya ayge givineku pahavwi awayg kewye Simawh. Igme Simawh minikwak ig axpusakarete avit busukne. Ku samah ig Kiyavwiye Jesus bat ayge aranwa axtet, pahavu tino danuh atere git. Eg ayta akak imihgi ariku paha atiy kehka tip seyno. Ini imihgi

kehka akak “nardu” inyekata. In ka nitiwnisima. Eg tino danukwe kennesa git, eg dunihe abita ini imihgi atiy, eg dimukwin ta gitewharit Kiyavwiye Jesus.

4 Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

4Heneme gaytakis hiyeg axnevwi hiyapni hene, igkis dagawne. Igkis awna: — Mmahki inin imihgi he sarayhpikanen waditnevyenen hene?

5 Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

5Wake in ka sarayhpikama hene, ikkam adahan in piyukwika adahan ka aynsima karukri, mpiya mpanamku madikawku madikwa (300) karukri. Ikkam adahan akakuravig ibekhepka givuwiwkis madiptavye. Igkis awnebdi gumin ayge.

6 Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

6Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Maytwangu. Mmah yis mbayha nor tino gutew hene? Ka ba yis hiyap eg kehno ka aynsima kabayka nukakuh?

7 Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

7Hiyawa avanenekwa yis keh kabayka gidahankis madiptavye ku samah yimawkan awaku igkis ay yibet avanenekwa. Heneme nahme ka misakwa yibet avanenekwatma adahan yis kehne kabayka nukakuh.

8 Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

8Eg keh ku pariye eg hiya asamanak. Eg imihevun adahan nahegbetepten adahan nah avuhpiki.

9 Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

9Aysawnemenek hiyeg ekkene kibeyne inetit numinuh muwapuw amadga inin. Amun ini ginetnikis ignes kinetihwanek amin inin kabayka ku pariye eg keh nukakuh. In gukehni misakwa akiwka akiwkanek. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in misakwa.

O pacto da traição

Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

11 Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

12 E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?

13 Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;

Judas iskariyotis ahegbeteviye ginetni adahan gikamaykiswitni Jesus

Mt 26.14; Lk 22.3

10Igme pahavwi gaytakis giwatnivwi, ig Judas Iskariyotismin, ig timapni hene, ig awna ginaktin: — Kuri nah kamaykiswigte. Ig tivik ta gimkanitkis neras muwveg kiyatyevwi. Ig danuh atere, ig kinetihwa gikakkis adahan ig kamaykiswevye Kiyavwiye Jesus ta gitkis.

11Igkisme timapni hene, igkis batek ginaktinkis ka aynsima. Igkis awna git: — Ku pis kamaykise Jesus wotuh, usuh katiwnihpi. Ayteke nikwe ig gihavumpi Kiyavwiye Jesus adahan ig hiyap ku aysaw gihawkan danuh kabayntiwa adahan ig kamaykiswig.

Iwetrit ahegbet adahan Jesus fetya gikakkis giwatnivwi

Mt 26.17; Lk 22.7

12Ayteke ariwnteke ini danuh ahawkanavrik adahan ini fet adahan hiyeg axne bugut miyegbiye. Abet pitatye hawkri abet ini fet ignes judeyenevwi umah muwtohyan adahan kiyene ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis amekenegben adahan giwiwhkiswitnikis giwakutakis hiyeg ejituyenevwi. Ayge nikwe gaytakis Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi ayavgi: — Kiyavwiye, kineyva pimawkan adahan usuh ahegbeta pahavwi muwtohyan adahan waxniwiy abet uvetrawiy?

13Igme kaytwa giwnkis: — Yis piyana yikebyi, ataknabay paytwempuwit Jerusalém. Ayge pahavwi

14 segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

15 E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.

16 Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

O traidor é indicado
Mateus 26.20-25

17 Ao cair da tarde, foi com os doze.

18 Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.

19 E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?

awayg patiptak yikaknek. Ig hiyuwe akak kaggap un atiy.

14Makekwepnay gihavu. Ku kiney ig parak arikut payt, yis parak aterewata. Awnanay ta git payt akivara ku yikannuhten awna: “Kineyva xam adahan nah fetya axne muwtohyan arih gikakkis nukannuhnivwi?”

15Ayge nikwe ig akki yitnek pahayku xam nopsadnene aynte payt avahnap inuteknene. Arikna ayge madikte ahegbet kuwis. Ahekbetanabay umanawiy ayge adahan wixwiy fetya.

16Ignes piyananene timapni hene, igkis tivik ta paytwempuwit. Igkis danuh atere, igkis uti madikte ku samah ig Kiyavwiye Jesus akkamnih gitkis. Ayge nikwe igkis ahegbete madikte adahan igkis fetya. Pisenwa igkis diyuhe ta git Kiyavwiye Jesus.

Jesus akki ku pariye gikamaykiswitni
Mt 26.20; Lk 22.21; Jo 13.21

17Aygete ig Kiyavwiye Jesus atere fetya gikakkis giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (12).

18Ku samah igkis ayge axne aranwa axtet, ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Pahavwi yaytak ku pariye axne ay nukakuh igi kamaykiswenek ta gitkis nuvetunyavu. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

19Igkisme giwatnivwi timapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis awnebdi pahavwimpi: — Kiyavwiye, ku ka nawhnema kamaykiswepnek?

20 Respondeu-lhes: É um dos doze, o que
mete comigo a mão no prato.

21 Pois o Filho do Homem vai, como está
escrito a seu respeito; mas ai daquele por
intermédio de quem o Filho do Homem
está sendo traído! Melhor lhe fora não
haver nascido!

A Ceia do Senhor
Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

22 E, enquanto comiam, tomou Jesus um
pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu,
dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

23 A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo
dado graças, o deu aos seus discípulos; e
todos beberam dele.

24 Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o
sangue da [nova] aliança, derramado em
favor de muitos.

20Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis:
— Pahavwi yaytak nuwatnivwi ku pariye
mehbetene bugut nukakuh amadga
paheknene miruk, ignebaki
nukamaykiswitninek.

21 Nah, ku pariye wageswe awayg
amadgaya inin, nah umahkiswenek ku
samah Uhokri gannasan awna numinuh.
Amawka ku nah miya, heneme ner ku
pariye nuwmasepten nah ku pariye
wareswe awayg amadgaya inin ig hiyap
mbeyne ka aynsimanek nuvatra. Ka
kiskama ner awayg humaw amadga wayk.

Jesus kiyekiswa gitkis giwatnivwi
Mt 26.26; Lk 22.15; 1Ko 11.23

22Ku samah igkis axnes ayge, ig Kiyavwiye
Jesus iwe pahak bugut. Ig kabayha
Kiyavwiye Uhokri. Ayteke ig sigkebdihe
ini bugut, ig ibekhepni givuwiwkis
giwatnivwi. Ig awna gitkis: — Ahah. Inin
bugut in nihuh yidahan. Amavanay inin
bugut, axnay niwntak.

23Pisenwa gibakhan ini bugut, ig iwe
pohow higeptet. Ig kabayha Kiyavwiye
Uhokri. Ig ikepni givuwiwkis. Igkisme
higa ariwntak nor higeptet.

24Igme awna gitkis: — Inin win in
numiguh yidahan. Ig Uhokri ahegbete
ginetni nukunewa akiw gikakkis hiyeg
adahan ku samah ignes humaw
gihiyegavu. Nahme pahavwiwa nah
sukase numiguhnek gidahankis ka
aynsima hiyeg kahadbe ini gahegbetawni
in humaw.

25 Em verdade vos digo que jamais beberei do fruto da videira, até àquele dia em que o hei de beber, novo, no reino de Deus.

26 Tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

27 Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos escandalizareis, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

28 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

29 Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

30 Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

31 Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

25Kuri nah ka takunima higa win ay amadga inin akiw. Awetuvye nah higa win he aynte amun Uhokri gikumadukan nah higa nukunewa win yikak akiw. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

26Ayteke pisenwa gihigvankis igkis peknes avat. Ayteke igkis peswiye ta avitit ini waxri imuhgivitnene kewye Olivegvit.

Jesus akki git Pedru ku igme wihwevye giw
Mt 26.31; Lk 22.31; Jo 13.37

27Ayge ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ku avim inin yis madikte ikiswenek. Mmanawa Uhokri gannasan kinetihwa hene. In awna: “Nah umahkise ner muwtohvutne. Ayge nikwe givigvu muwtoh madikte ibekhewbetnek.”

28 Avim ini nah umehpikanek, heneme nah kannikaw akiwnek. Ayteke ariwnteke nukankawni nah tivik pitati yavitnek ta avitit Galileyamnaw.

29Igme Pedru timapni hene, ig awna git: — Hiyawa madikte hiyeg ikiswep awaku ini mbayka ku pariye me danuhmet pit, nawhme ka ikispiti.

30Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ku avim inin mitipka pis wihwe nuwhunek. Avit takarak awna pimavut gawnan pisme ayiva wihwe nuwuhnek mpamavut. Ihanaba inakni nuwnuh. Henewatbaki pis wihwe nuwhunek.

31Igme Pedru kaytwa giwn: — Hiyawa nah umahkiswe payak pikak, heneme nah ka wihwa piw. Igkisme gikannuhnivwi igkis madikte awnanekuye henep.

Jesus piriyepkaw ayge Jetsêmani
Mt 26.36; Lk 22.40

32 Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

33 E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

34 E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

35 E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

37 Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste vigiar nem uma hora?

32Ayteke ig Kiyavwiye Jesus gikakkis gikannuhnivwi igkis tivik ta avitit paha iwetrit kewye Jetsêmani. Ig awna gitkis: — Batnay ay in. Nahme tahan piriyepkewne.

33Ig iwe Pedru gikak Tiyagumni gikak Joawh. Igkisme wewkiswe atakesa, ayge igme kavusa wakaymni. Ig kayah avititak giyakni. Ig ka daykiswekere arit ini patahwaki ku pariye me danuhmet git.

34Ig awna gitkis: — Nah wakaymni mpinevevye avit nuyakni. Ini nuvewkan umehpen pahayewvi. Nah tahan piriyepkawte. Yisme misakwa aynewa. Misakwanay avuriw adahan yis piriyepkaw payak nukakuh.

35Ayteke ig wewkiswe atakesa aynesa. Ig tuguhkiswe mabuw ta waygborit. Ig piriyepkaw ta git Kiyavwiye Uhokri. Ig hiyap ba hiya amaptanka ini mbeyne.

36Ig awna: — Pa, Niguh, madikte arikna ka mahikonema pidahan. Ik adahan pis mpitha ini mbeyne danuh nutuh. Ku pis mpithekere, uya amnihun mpithin nudahan. Heneme ku in pimawkanwa in danuh nutuh, ka sam in danuh nutuh. Nah ka kehkere nudahan nubetki. Heneme nah kehkere pidahanwa pibetki.

37Pisenwa giviryepkawni ig diyuhe ta gitkis gikannuhnivwi. Ig utevgikis himekweke. Ig hiyapni hene, ig awna ta git Pedru: — Simawh, mmahki pis himeke? Mmah yis ka hiya yisma misakwa avuriw nukakuh aynesnima?

38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

39 Retirando-se de novo, orou repetindo as mesmas palavras.

40 Voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.

41 E veio pela terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

42 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso
Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

43 E logo, falava ele ainda, quando chegou Judas, um dos doze, e com ele, vinda da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos, uma turba com espadas e porretes.

38Avuriwnabay piriyepkawnay marihwa yis ka isaksaw arit mbayka. Yitip ka isaksawkere arit mbayka heneme yivit amadgaya inin ik adahan isaksaw arit mbayka mmanawa yis yuma yawaygisima nitivut.

39Pisenwa gawnan inakni, ig diyuhe aterewata akiw. Ig piriyepkaw inwata piriyepkawka ta git Kiyavwiye Uhokri.

40Pisenwa ig diyuhe akiw. Ig ute gikannuhnivwi himekweke mmanawa igkis isevwe ka aynsima. Igkisme hiyapni hene, igkis marekevwe. Igkis ka hiyak ku samah igkis diyuhkis giwn.

41Ayteke ig diyuhe ig piriyepkaw ta git Kiyavwiye Uhokri akiw. Ayteke pisenwa giviryepkawni ig diyuhe amamnavut ta gitkis neras mpemnenene gikebikis. Ig awna ta gitkis: — Mmahpaki yivewkan yis he himeknenenwa? Mmahpaki yivewkan yis he mayeknenenwa? Ikeyvi. Kuwis danuh nuhawkanavrik. Kuri Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah me ikepkamet giwakuritkis hiyeg taraksavye.

42Kannikawnay. Uyay patiptakigkis. Ivegnay atere. Ig nukamaykiswitni nehmnik.

Jesus kamaxwika
Mt 26.47; Lk 22.47; Jo 18.3

43Ku samah ig awnempiye inakni iwit, igme Judas Iskariyotismin danuh atere. Ig pahavwi gaytakis giwatnivwi. Ig danuh atere akak pahabunad hiyeg. Igkisme danuh atere akak giwanakis akak gisugakis. Igkis iwatit gidahankis neras

muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis.

44 Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.

44Ig Judas Iskariyotismin, ku pariye kamaykistinene Kiyavwiye Jesus, ig ayipa ahegbet ginetni gikakkis adahan ku samah ig ekkeviye Kiyavwiye Jesus ta gitkis. Ig awna gitkis: — Ku yis hiyap nah ayhboka pahavwi, ignewatbaki Jesus. Kamaxwinigbay, iwepnigbay. Avuriwnigbay kabayntiwa.

45 E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.

45Ayteke nikwe ig Judas Iskariyotismin tivik wade gimkat Kiyavwiye Jesus. Ig danuh atere, ig awna git: — Aa, Kiyavwiye. Akak ini ig ayhbokig.

46 Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.

46 Neras pahabunene hiyeg igkis hiyapni hene, igkis sigise gimin, igkis kamaxwig, igkis sumuhpig.

47 Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.

47Aynewa pahavwi gaytakis neras ku pariye aygnenevwi gikak Kiyavwiye Jesus ig kehe giwana. Ig huwivwihe pahavwi ibukti gidahan ner muwvegviyene gikivarakis. Ig ihuke gitaybi.

48 Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?

48Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis neras hiyeg. Giwn: — Mmahkay yis ayta akak madikte yiwana akak madikte yasuga? Mmahkay yis ayta nukamaxwitni ayamaw ke wotbe nah amepyebe?

49 Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

49Takunipti nah ayge yikak yikannuhten ariku Uhokri Givin. Heneme yis ka kiboka kamaxun ayge. Ka sam. Amawka ku ini danuh nutuh ku samah Uhokri gannasan kinetihwa numinuh.

50 Então, deixando-o, todos fugiram.

Jesus seguido por um jovem

51 Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

52 Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

Jesus perante o Sinédrio
Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

53 E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

54 Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquentando-se ao fogo.

55 E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

50Igkis gikannuhnivwi timapni hene, igkis madikte tivikbet giw. Igkis ikiswig pahapo. Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus tivik gikakkis ignes hiyeg.

51Pahavwi awayg takweye makekwevi gihavu Kiyavwiye Jesus. Ig he kanuktewvi akak gidagmanvit. Ku samah ig waywempiye gihavu atere, ignes hiyeg wageswe givitit adahan gikamaxwitni.

52Ig hiyapni hene, ig he pitukminew ariw gidagmanvit. Ig bisike makawihan.

Jesus ay givetun muwvegviyene gikivarakis
Mt 26.57; Lk 22.66; Jo 18.12

53Ayteke ariwnteke ini ignes hiyeg waxwe Kiyavwiye Jesus ta givinekut ner muwvegviyene gikivarakis. Ayge madikte muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis kuwis pahadguvu ayge.

54Ig Pedru hiyapni hene, ig makeke gihavu butte heneme ig piyawakte giw aynesa. Ig wadite ta arimkanit muwvegviyene gikivarakis givinbuk. Ig pareke atere, ig batahkiswe payak gikakkis neras avuriwnevwi Uhokri Givin. Ig awahpusewne ayge ahumwa tiket.

55Avimwata ini neras muwveg kiyatyevwi igkis pahadguvu gikakkis madikte judeyenevwi gikivarakis ku samah igkis kehnes givahdukawnikis. Igkis aharitnes ba igkis uti Kiyavwiye Jesus gikehni mbaynema ku pariye ik adahan keh igkis umahkiswig. Inneki keh igkis aharitnes ba igkis uti hiyeg ku pariye

gikamyehpitnivwi. Amawka igkis uti gikamyehpitnivwi ku pariye giwnkis tuguh hehpekuye. Heneme igkis ka uti.

56 Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

56Hiyawa ka aynsima hiyeg kamiyevgi akak gikehbetankisnen heneme giwnkis ka tuguh hehpekuyema.

57 E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

57Ayteke gaytakis neras hiyeg kannikaw akiw adahan igkis kamihevgi atere akak gikehbetankisnen. Igkis awna:

58 Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

58— Usuh timap ner awayg awna: “Nah mehbetenek inin leglis Uhokri Givin ku pariye hiyeg amadgaya inin gikehnikis. Ayteke adahan mpana hawkri nah kannikasa nawenyewa akiw ku pariye ka hiyegma amadgaya inin gikehnikisma.”

59 Nem assim o testemunho deles era coerente.

59He inakni ginetnikis ka tuguh hehpekuyema.

60 Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

60Igme muwvegviyene gikivarakis ig timapni hene, ig kannikaw ayge gibetkis madikte hiyeg. Ig awna git Kiyavwiye Jesus: — Mmahki pis ka kaytwa giwnkis? Mmah henewatma ku samah igkis awna pimin?

61 Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

61Igme Kiyavwiye Jesus tinwo, ig ka kaytwa giwn. Igme muwvegviyene gikivarakis ig ayavgi: — Mmah pisnewa Cristo. Mmah pisnewa Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni? Mmah pisnewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh?

62 Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

62Igme kaytwa giwn: — Nahnewa. Kuri yis batebdedbi adahan yis hiyekne nukakuh. Heneme aysawnemenek yis hiyavunek, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, yis hiyavun nah bat ayge gihumwa Uhokri detye ay amun ini

iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak. Yis hiyavunek nah muhuk abetimpi ukuhne inuriktak. Avim ini nahme hiyekne yikak nikwe.

63 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

63Ig muwvegviyene gikivarakis timapni hene, ig sigke gisimsa adahan areketni gidagoni avatra ku samah ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis inakni iwit. Ig awna: — Pariyeki umawkanwiy akiw? Wixwiy ka muwaka hiyeg akki wotwiy ariknawnema Jesus gitaraksan akiw.

64 Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

64Kuwis ig makukse Kiyavwiye Uhokri ay wowtrikwiy. Yis kuwis timapni akakwa yitaybi. Uyay katiwnise ini gitaraksan git. Mmani yit? Igkisme kaytwa giwn: — Pugamawka ig umehpika.

Hiyeg biwh Jesus
Mt 26.67; Lk 22.56-62

65 Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

65Ayge nikwe gaytakis neras hiyeg tuvestevgi. Gaytakisme wanakotevgi igkis biwhbokevgi. Igkis awna git: — Ku pis Uhokri gawneve, asa akki wot ku pariye pibiwhatepten. Ayteke neras avuriwnevwi Uhokri Givin igkis iwevgi igkis biptevgi.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

Pedru wihwa giw Jesus
Mt 26.69; Lk 22.55; Jo 18.15

66 Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

66Avimwata ini ig Pedru bat ayge paytbuhku. Ayteke pahavu tino ku pariye ibukti gidahan ner muwvegviyene gikivarakis eg danuh atere git.

67 e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

67Eg hiyap Pedru ayge ig awahpusewne aranwa tiket. Eg sarayh guvegyi ta gimkat, eg marotpi git. Ayteke eg awna git: — Pis hawata wew gikak Jesus Nazaréyene.

68 Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

69 E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

70 Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdadeiramente, és um deles, porque também tu és galileu.

71 Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

72 E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

Marcos 15

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

1 Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a

68Igme wihwe giw. Ig awna gut: — Nah ka hiyakwa inakni iwit ku kamin pis awna. Nah ka pukuhawa inakni piwn. Ayteke ig pese ta anumekut pesket. Nikwenewa pahavwi takarak awna.

69Ayge eg tino bukitwiyo hiyavgi akiw. Eg hiyapni hene, eg awna ta gitkis hiyeg ku pariye ay kennesa guhumwa. Guwn: — Nernewa awayg pahavwi gaytakis Jesus gikannuhnivwi.

70Heneme igme wihwe giw akiw. Ayteke ariwnteke ini ayiptenesa akiw neras hiyeg ku pariye ayge kennesa gihumwa awna ta git. Giwnkis: — Henewa. Pisnewa gaytakis Jesus gikannuhnivwi mmanawa pis hiyeg galileyene hawata ke igkisbe.

71Ig timapni hene, ig awna akak madikte gawaygi. Giwn: — Ku nah ka awna inyewatma iwit, hiyawa Kiyavwiye Uhokri hiyapkis mbeyne nutuh. Nah kawa hiyakgiwa ner awayg ku kamin yis awna.

72Nikwenewa pahavwi takarak awna aveynevye akiw. Igme Pedru timapni hene, ig kiye inakni ku pariye Kiyavwiye Jesus giwn kuhwekwa ta git amin: “Avit takarak awna pimavut gawnan pisme ayipa wihwe nuwhunek mpamavut.” Ig kiye inakni giwn nikwe, ig biyuk gikan. Ig tihene ayge mpinevevye.

Markus 15

Jesus ay givetun Pilatus

Mt 27.1,11; Lk 23.1; Jo 18.28

1Hewke nikwe hawkanawa neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis gikakkis neras

Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis kehe givahdukawnikis. Ayge igkis ahegbete ginetnikis kabayntiwa. Ayteke nikwe igkis wanakminase Kiyavwiye Jesus. Igkis waxwevgi ta gimkanit ner hiyaptigi romayene ig Pilatus. Igkis danuh atere, igkis ikevgi ta giwakuwit.

2 Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

2Ayge nikwe ig Pilatus ayavgi: — Mmah pis hiyeg judeyenevwi gikivarakis? Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Henewa ku samah pis awna.

3 Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.

3Ayteke neras muwveg kiyatyevwi igkis kamiyevgi ku ig keh mbayka ka aynsima.

4 Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!

4Ig Pilatus hiyapni hene, ig ayavgi: — Ka ba pis timap ku samah igkis kamiyep ku pis keh mbayka ka aynsima? Mmah pis yumahwatma pikaytwanwatma?

5 Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

5Kameki ig Kiyavwiye Jesus kaytwame giwnkis. Igme Pilatus hiyapni hene, ig wakaymni ka aynsima.

Jesus daddahkiswika

Mt 27.15; Lk 23.13; Jo 18.39

6 Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.

6 Avim ini ahawkanavrik danuh adahan hiyeg judeyenevwi gifetrakis. Abet ini gifetrakis ig hiyaptigi gibetki isahkis pahavwi awayg ku pariye paraksepkare ayge. Mpuse kamukri ig isahkiswiye pahavwi ku pariye hiyeg fetyavu isahkiskere.

7 Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.

7Ayge pahavwi awayg ariku parakseket payak gikakkis nawenyevwi ku pariye hahayruke gikak ikivarat. Ig umehe pahavwi. Giw Bahabas.

8 Vindo a multidão, começou a pedir que lhes fizesse como de costume.

8Ayge nikwe ka aynsima hiyeg fetyavu pahadguhwa atere git Pilatus. Igkis aya

9 E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?

10 Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado.

11 Mas estes incitaram a multidão no sentido de que lhes soltasse, de preferência, Barrabás.

12 Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus?

13 Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!

14 Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o!

15 Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Mateus 27.27-31

git: — Uya isahkis udahan pahavwi paraksepkatinene ku samah inpawa pis keh avim inin.

9Igme Pilatus kaytwa giwnkis: — Ba yis muwaka nah isahkis yidahan ner ikawvarinene yikivara judeyenevwi?

10Ig awna inakni mmanawa ig hiyak kabayntiwa ku neras muwvegviyene ike Kiyavwiye Jesus ta giwakuwit he avatranen ku samah igkis atihapnig. Givewkankam ku igkisme hiyeg fetyavu muwaka adahan gamnihten.

11Heneme neras muwveg kiyatyevwi wagese neras fetyavu gihiyekemnikis kahadbe igkis isahkisase Bahabas mpinekata igkis isahkisase Kiyavwiye Jesus. Nikwe igkis hiyeg awna git Pilatus: — Isahkis udahan Bahabas.

12Igme Pilatus ayavgikis akiw: — Mmah nah keh nikwe gikak ner awayg ku pariye yis kanum judeyenevwi gikivarakis?

13Igkisme madikte kabimanave. Igkis awna: — Uya daddahkiswinig udahan!

14Igme timapni hene, ig ayavgikis: — Mmahki? Pariye mbayka gikehni? Igkisme kabiman pi kihawnate akiw: — Daddahkiswinig!

15Igme Pilatus hiyapni hene, ig kehpiye neras hiyeg gibetkikis. Ayteke nikwe ig isahkisase Bahabas gidahankis. Igme Kiyavwiye Jesus ig biwhkisevgi akak tigay. Ayteke ig ikevgi ta giwakuritkis gisuwtatavu adahan igkisme gideddehpitni.

Jesus mahivwihka gavitkis suwtat
Mt 27.27; Jo 19.2

16 Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.

17 Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça.

18 E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

19 Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

20 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Lucas 23.26

21 E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

A crucificação

16Ayge nikwe igkis gisuwtatavu waxwe Kiyavwiye Jesus ta givinbukut hiyaptigi. Ini iwetrit giwnavrikkis romayenevwi kewye “Piretóriyu”. Ayge igkis pahadguhe madikte suwtat ta ganwat adahan gimahivwihpitni. Igkis awna gitkis: — Uyay arehwa gikak. Uyay kawihkis gikawihni givitit kewa pahavwi ikivaratbe ku samah ig kawih dagam wagageboye akak gisuwvren karukri wahano.

17Ayteke nikwe igkis kadagmanevgi akak pahak dagam wagageboye, igkis imeve puduku, igkis kehe gisuwvren nikak.

18Ayteke igkis mahivwihpig. Igkis awna git: — Aa, Kiyavwiyad, kibeyne pis ay kuri. Pis judeyenevwi gikivarakis.

19Ayteke igkis biwhpig gitewha akak pahat yakot akat, igkis tuvestevgi. Igkis paberetusew gitivut ke wotbe igkis gikiythetnibe.

20Pisenwa gimiythankis igkis wiwhe ini dagam givititak, igkis kawihkise git gisimsa ku pariye gikawhan. Ayteke nikwe igkis tivikevgi avititak paytwempu adahan gideddehpitni.

Simawh ayava Jesus hiyuh giyakni
Mt 27.32; Lk 23.26; Jo 19.17

21Ku aysaw igkis avigku ahin igkis patipteke gikak pahavwi awayg sireneyene kewye Simawh. Ignewa gigkis Alixandre gikak Rufu. Ig gaytni powketeke. Igkisme neras suwtat mpiksaptihpig adahan ig gayavetni Kiyavwiye Jesus hiyuhne giyakni. Igme ihe giwnkis.

Jesus deddehpika aminat giyakni

Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

22 E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.

23 Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.

24 Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.

25 Era a hora terceira quando o crucificaram.

26 E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

27 Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

28 [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

29 Os que iam passando, blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que destróis o santuário e, em três dias, o reedificas!

Mt 27.33; Lk 23.33; Jo 19.18

22Ayteke igkis waxwe Kiyavwiye Jesus ta avitit paha waxri imuhgivitnene kewye Gowgota. Inakni wownavrikwiy “Waxri Hiyeg Gaptiwvitwiye”.

23Ayge igkis suwtat akeke win git Kiyavwiye Jesus. In wageska akak iveyti tagetrene gih kewye “miha”. Igme hiyapni hene, ig ka higapni.

24Ayteke igkis deddehpig ta aminat giyakni. Pisenwa gidaddahnikis, igkis arehwa akak tip adahan hiyap ku pariye kabunuganen adahan ig darihpiye Kiyavwiye Jesus gikawihni. Hene igkis ibekhevyes gikawihni pawtak.

25Igkis daddehpig inute kamuw.

26Ayge amin giyakni avitmin gitew pahak kagta daddahka atere adahan areketni ku pariye gikehnitnene ta gitkis hiyeg. Amadga ini kagta awna: “Judeyenevwi Gikivarakis.”

27Hawata akiw igkis deddehe piyana gikebikis amevwavye ta aminat giyaknikiswa payak gikak Kiyavwiye Jesus. Pahavwi daddahka kihehaptak pahavwime patuwanaptak.

28Henewa in danuh ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: “Ig ikakanek ke wotbe ig kakehniyebe.”

Jesus mahivwihka ayge amin giyakni

Mt 27.39; Lk 23.35

29Ka aynsima hiyeg mpiya awvre. Ayge igkis mahivwihpig. Igkis sassah gitewkis adahan areketni ku samah igkis ka batek gikak. Igkis awna git: — Kineykap kuri ku samah pis awna: “Nah mehbete Uhokri

Givin. Ayteke abet amamnampiye hawkri nah kannikasin akiw.”

30 Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

30Asa amnih pivit kuri. Ku pis igyewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh, nikwe muhuk ayteke kuri aminatak piyakni.

31 De igual modo, os principais sacerdotes com os escribas, escarnecendo, entre si diziam: Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se;

31Neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan hawata igkis mahivwihpig. Igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Kuwis ig amnihe nawenyevwi hiyeg, kuri givitme ig ka hiya aramnihka.

32 desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos. Também os que com ele foram crucificados o insultavam.

32Ku ig Cristo, ku ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy, ku igyewa hiyeg izhaewyenevwi gikivarakis, hiyawa ig muhuk ayteke aminatak giyakni. Ku wixwiy hiyap ig muhuk ayteke, nikwe wixwiy iha giwn. Hawata akiw neras amevwavye ku pariye daddahka ayge gihumwa Kiyavwiye Jesus igkis hawata mahivwihpig.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

Jesus miyap
Mt 27.45; Lk 23.44; Jo 19.28

33 Chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até a hora nona.

33Ayteke puwipka danuh. Pahaye adahan kamuw abutni ka kabutni akiw. Hawkri misanpi muwapuw he daraka kamuw in kavusa kabutni akiw.

34 À hora nona, clamou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

34Avim ini daraka kamuw, ig Kiyavwiye Jesus kabiman akak gihawna giwnavrik. Ig awna: — Eloí, Eloí, lemá sabaktâni? Inakni wownavrikwiy: “Nuwohkiga, nuwohkiga mmahki pis ikiswen?”

35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias!

35Gaytakis hiyeg ku pariye tabirbetnene ayge igkis timapni hene, igkis timap

tarakise. Igkis awna: — Atabiswanay. Ner
awayg ig humekne amekene Eliyas.

36 E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de um caniço, deu-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!

36Pahavwime gaytakis ig timapni gabiman hene, ig muwaka adahan gamnihten. Ig sigise kibehtenwa ig iwe paha arikna ku pariye mitibetnene. Ig subukwin ahakwat win suwiyweye adahan anugasene. Ig ike akisurik pahat yakot akat. Ig tarekwin ta gimkat Kiyavwiye Jesus kahadbe givewkan ig susni. Heneme nawenyevwi hiyeg ayge igkis hiyapni hene, igkis awna git: — Miniw giw. Uyay hiyap ba ig amekene Eliyas danuhwatma adahan giwiwhpitni aytakihan.

37 Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.

37Igme Kiyavwiye Jesus kabiman akak gihawna akiw. Giyakek madike. Ig miyap.

38 E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

38Nikwenewa avim ini, ini kamis amaptenten Kiyavwiye Uhokri giwskeki pi kiyatenene ku pariye arikunene Uhokri Givin, in sigke pabakak. Nikwenewa ku aysaw ig miyap, amun ini in sigka ayta inutak danuhte ta warikwit. In woke ahin ta arikut Kiyavwiye Uhokri giwskeki.

39 O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

39Ig Kiyavwiye Jesus miyavi, pahavwi romayene suwtat gikivarakis ig tabir ayge givetuna. Ig hiyapni hene ku samah gimiremni, ig awna: — Inyewa ner awayg Kiyavwiye Uhokri gikamkayh.

40 Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

40Aygwata kiyavunogben egkis hawata ivegbet atere. Ayge eg kiyavuno Mahi Madalena eg pahavu gaytakis, hawata pahavuwa Mahi akiw eg pahavu gaytakis. Eg ginagkis Tiyagu gikak José. Hawata kiyavuno Salome pahavu gaytakis.

41 as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

42 Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

43 vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

44 Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.

45 Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

46 Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido

41Egkis noras ku pariye danuhpanovwi payak gikak Kiyavwiye Jesus avititak Galileyamnaw. Egkis ku pariye hiyaknovwi gikak. Hawata akiw ka aynsima nawenyovwi kiyavunogben ayge ku pariye danuhpanovwi payak gikak arimkanit paytwempu Jerusalém.

Jesus avuhpika
Mt 27.57; Lk 23.50; Jo 19.38

42Aygete pahavwi awayg kewye José arimateyene danuh atere. Ig pahavwi gaytakis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Ig kiyatye hiyeg. Ig wahepnenekwa Uhokri gikumadukan ku aysaw in danuh.

43Ig hiyapni hene ku samah takuwa samdi, kuwis ahawkanavrik danuh adahan ahegbetaw adahan mayekne samdi, ig kibokahwe ig tivik ta gimkat Pilatus. Ig danuh atere git, ig awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun isaksan adahan nah iweviye amekene Jesusmin givit.

44Ig Pilatus timapni hene, ig wakaymni adahan ku samah ig Kiyavwiye Jesus ayipa gimiremni. Ig watihe ner suwtat gikivarakis, ig ayavgi: — Mmah ayipte Jesus gimiremni?

45Igme suwtat gikivarakis kaytwa giwn: — Ihi. Ayipa gimiremni. Igme Pilatus timapni hene, ig awna ta git: — Wani ig ikepka ta git kiyavwiye José.

46Igme José timapni hene, ig tivik. Ig isime pahak dagam seyne barewbetye. Ayteke ig tivik wiwhe Kiyavwiye Jesus givit aminatak giyakni. Ayteke ig

aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

47 Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

Marcos 16

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

2 E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

3 Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

4 E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.

5 Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

6 Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno,

awasminevgi akak ini dagam. Pisenwa ig sarayhe givit ta arikut pahayku imewti ku pariye atikka ariku tip amiyokni. Ayteke ig wagesmine pohow tip adahan gisabwatip.

47Egme Mahi Madalena gukak nor Mahi ku pariye José ginag, egkis hiyap ku kiney givit sarayhpika.

Markus 16

Jesus kannikew
Mt 28.1; Lk 24.1; Jo 20.1

1Ariwnteke ini, samdi kuwis mpiye kuwis, eg kiyavuno Mahi Madalena gukakkis eg kiyavuno Mahi ku pariye Tiyagu ginag, egwata kiyavuno Salome egkis isime imihgi adahan gimihetni Kiyavwiye Jesus givit adahan ig avuhpiki.

2Paka abet kabeyweke, pesantene kamuw, egkis tivikwiyos ta arimkanit gimew.

3 Ayge avigku ahin egkis kinetihwa pawtak, egkis awna: — Pariyeva hiyeg adahan wiwhne udahanwiy nor tip ku pariye asabwat gimew?

4Ayteke egkis sarayh guvegyikis atere egkis hiyap ku nor asabwatip ayipa wiwhpika. Nor tip kanopsimahad.

5Egkis hiyapni hene, egkis parak aterenewa arikut gimew. Ayge egkis hiyap pahavwi takweye inurikyene bat ayge kihehavrik. Igme kasimsavu simis seyne. Egkis hiyapni hene, egkis kawadsan egkis avisasew.

6Igme awna ta gutkis: — Ka yi muwaka avis. Yis ivegeviye Kiyavwiye Jesus

que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

7 Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

8 E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

Jesus aparece a Maria Madalena
João 20.11-18

9 Havendo ele ressuscitado de manhã cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiro a Maria Madalena, da qual expelira sete demônios.

10 E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

11 Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

Jesus aparece a dois de seus discípulos
Lucas 24.13-35

12 Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo.

Nazaréyene ku pariye kuwis deddehpika. Ig yuma ay. Ig kuwis kannikew. Hiyawa yis iwasa gidukwen ay ku kiney igkis sarayhpig. Egkis iwasa gidukwen.

7Ayteke ig ahj awna gutkis: — Kuri ataknabay ta gitkis gikannuhnivwi, hawata ta git Pedru. Awnanay gitkis: “Ig Kiyavwiye Jesus tivik pitati yavit ta avitit Galileyamnaw. Ayge yis hiyavginek ku samah ig kuwis akki yit.”

8Egkis hiyapni hene, egkis pese kibehtenwa arikutak gimew. Egkis wakaymni ka aynsima he egkis segke awaku egkis wadisasew. Egkis ka awna git pahavwinema hiyeg avigkuya ahin awaku gavisnikis.

Jesus hiyapkiswa gut Mahi Madalena
Mt 28.9; Jo 20.11

9Ig Kiyavwiye Jesus kannikew hawkanawa paka abet. Ig hiyapkiswe pitatye ta gut kiyavuno Mahi Madalena. Eg nor ku kavititak minikwak ig ivuke ka aynsima wavitye guvititak, ntewnehker gikebikis. Ayge ig hiyapkiswe gut.

10Eg hiyapni hene, eg tivik ta gitkis neras ku pariye wewnevwi gikak. Eg danuh atere gitkis, eg utevgikis kabubuk kadniyekis ayge. Igkis tihenekis. Eg awna gitkis:

11— Kiyavwiye Jesus iveg akiw. Ig hiyapkiswe nutuh. Igkisme timapni gunetni hene, igkis ka iha inakni guwn.

Jesus hiyapkiswa ta gitkis piyana gikannuhnivwi
Lk 24.13

12Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus hiyapkiswe nawenyewa gihivak ta gitkis piyana gikebikis gikannuhnivwi, avim ini

ku aysaw igkis waywepnene ta amatmadgetwiye.

13 E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

13Igkis hiyapni hene, igkis diyuhe ta avitit paytwempu Jerusalém. Igkis danuh atere, igkis ekkepni ta gitkis gikannuhnivwi asemne. Heneme igkis kawnata iha inakni giwnkis.

A ordem para a evangelização

Jesus hiyapkiswa gitkis giwatnivwi
Mt 28.16; Lk 24.36; Jo 20.19; At 1.6

14 Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já ressuscitado.

14Ariwnteke ini ig hiyapkiswe ta gitkis giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikak pahavwi gawnakis (11). Igkis axnes, ig hiyapkiswe atere. Ig himehpigkis atere. Ig awna gitkis: — Yidaniskata yis ihpa giwnkis neras ku pariye nuhivetnivwi ku nah kuwis kannikew.

15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura.

15Ayteke ig awna gitkis: — Ataknabay muwapuw amadgat hawkri. Akkanabay ini kibeyne inetit numinuh ta gitkis madikte hiyeg.

16 Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

16Ku pariye hiyeg iha inakni yinetni, ig kewviye, igi isahptawnek. Igme ku pariye ka iha yinetni, igi biyuknek giw Uhokri.

17 Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

17Igkisme ku pariye ihpenevwi nuwnuh, Uhokri iki gannu ta givitkisnek adahan igkis kehnes annut. Avim ini igkis pekkis wavitye givititakis hiyeg nuwavrik. Igkis awna ariku nawenyewa iwit.

18 pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

18Ku igkis sumuhe kaybuneva, ig ka kehgikis ariknawnema. Ku igkis higa iveyti pahaywotneyeva in kawnata kehgikis ariknawnema. Ku aysaw igkis sarayh giwakkis givititkis hiyeg kakahribdavye, ignes makniwnek.

A ascensão de Jesus
Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

Jesus iwepka ta inurikut
Lk 24.50; At 1.9

19 De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.

20 E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

19Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus iwepka ta inurikut. Ayge ig batahkiswe adahan ig kumadukene gihumwa Kiyavwiye Uhokri ay amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak.

20Igkisme giwatnivwi tivik ekkene inakni kibeyne inetit muwapuw. Igme Kiyavwiye Uhokri iki ini gannukis adahan igkis kehnes annut kahadbe hiyeg iha inakni giwnkis.

O evangelho segundo Lucas	Lúkas
Lucas 1	**Lúkas 1**
Prefácio	**Jesus gihawkan tamaka ay**
1 Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,	1Kiyavwiye Teófilu, kuwis ka aynsima hiyeg mpiksaw adahan igkis tameknes amadga kagta adahan igkis ekkenes inakni inetit ku pariye danuh ta wotwiy avim inin hawkri.
2 conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,	2Inakni inetit ekkepka wotwiy gavitkis neras ku pariye hiyapni akakwa giwtyakkis ku samah akavuska, ayteke igkis ekkepni muwapuw.
3 igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,	3Nah kuwis kinetihwa kabayntiwa gikakkis neras ku pariye atiwkeknevwi inakni inetit. Inneki keh nah nuvewkan kabay adahan nah tamakni pehetempi amadga kagta pidahan, kiyavwiye.
4 para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.	4Nah tamaknite kahadbe pis hiyakni kabayntiwa ku inakni inetit ku pariye pikannuhwan in inyewatbaki.
Zacarias e Isabel	**Ahj akka Joawh Batista giwayvuka ta git Zakariyas**
5 Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.	5Minikwak ku samah ner hiyaptigi Erodis kumadukenete ay Judeyamnaw, pahavwi awayg ig judeyenevwi gimuwvegakis giw Zakariyas. Ig pahavwi gaytakkis amekene Abiyas gihiyegavu ku pariye kannivwiyes ariku ini leglis kewye Uhokri Givin. Gihayo eg amekene Arawh gihiwhi. Guw Isabel.
6 Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.	6Egkis piyamate wadityekuyokis giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Egkis ka taraksa Uhokri gikumadukan aynesnima.
7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.	7Egkis yuma gukamkayhkis mmanawa amakano Isabel eg ka keh bakimni. Egkis piyamate kuwis kiyavwibdip.

Predições referentes a João Batista

8 Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,

9 segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;

10 e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

11 E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

12 Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

13 Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

14 Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

15 Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

8Avim ini hawkri ig amekene Zakariyas gihawkanavrik danuh adahan ig kehne gannivwi ariku ini leglis kewye Uhokri Givin awaku ku samah ig muwveg.
9Ayteke nikwe neras muwvegviyene ibekhe gannivwikis ku samah igkis inpawa igkis keh. Avim ini ig amekene Zakariyas kaniyka adahan ig parak arikut Uhokri giwskeki adahan ig bukehne imihgi givetunat Uhokri. Nikwe ig pareke atere.
10Madikte hiyeg misekwe kabubuk aynte kabaywak. Ayge igkis piriyepkewnekuyes ku samah ig aynete ariku payt bukehne ini imihgi.
11Pahaye adahan pahavwi ahj Uhokri giwatni hiyapkiswe ta git amekene Zakariyas. Ig tabir kihehavriktak ini piriyepkewket adahan bukehne imihgi.
12Ig amekene Zakariyas hiyapni hene, pahaye adahan ig kawadsan ig avisasew ka aynsima.
13Igme ahj awna git: — Kiyavwiye Zakariyas, ka muwaka avis. Kiyavwiye Uhokri kuwis timap piviryepkawni. Kuwewanek pihayo kiyavuno Isabel kakamkayhnek. Pis sarayh giw Joawh.
14Ayge pis ka aynsima batek pinaktinek. Hawata ka aynsima hiyeg batek ginaktinkisnek ku samah ig amadga wayk.
15Ig humaw kiyatye hiyegnek giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ig ka higapti win. Ig kawnata higapti higapka ku pariye katiwye. Ig gitiphaw Kiyavwiye

Uhokrinek ku samah ig gutunriktak ginagnek.

16 E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

16Aysawnemenek ig keh ka aynsima izhaewyenevwi wages gihiyekemnikisnek gidahan Uwohkigawiy.

17 E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

17Ig ayta gavitkiya Ukivarawiynek. Avim ini ig gitiphewne Kiyavwiye Uhokri ke amekene Eliyasbe. Gannu hawata ke gidahanbe. Avim ini ig keh igti kabeywotviye gikakkis gikamkayuvwi akiw. Ig keh hiyeg kane ihpenevwima wages gihiyekemnikis adahan kibeyne hiyakemniki. Ayge nikwe ig keh igkis waditha gihiyekemnikis marihwa igkis ahegbet adahan Ukivarawiy gaytni.

18 Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

18Ig amekene Zakariyas timapni hene, ig awna git ahj: — Mmah ahiyaka nutuh ku inakni piwn inyewa kahayak? Mahiko adahan nah ihpin mmanawa nah kuwis kiyaparivye. Nuhaya hawata eg kiyaparuvyo.

19 Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

19Igme ahj awna git: — Nah Gabriyew, nah avanenekwa nah misakwa gimun Kiyavwiye Uhokri. Nah awahkiska atan pimin adahan nah kinetihwene pikak adahan nah ekkene inakni inetit ta pit.

20 Todavia, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

20Pisme ka iha inakni nnetni. Avatra ini pis mataybinek pis mownpinek. Pis ka awna pahatnema iwitnek he inakni nuwnuh kahayak pitnek. Mmanawa inyewa in kahayak avim ini ku aysaw ahawkanavrik danuh.

21 O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

21Igkis kinetihwenes ayge, neras hiyeg aynte kabaywak igkis wahepnes amekene Zakariyas adahan ig pes. Igkis

22 Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

23 Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

A felicidade de Isabel

24 Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

25 Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

Predito o nascimento de Jesus

26 No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

27 a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

28 E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

wakaymnibdi awaku ku samah ig ayivwihwe mpiynevevye aynte ariku Uhokri giwskeki.

22Ayteke metakwa ig pes arikutak ini payt. Ig mpiksaw adahan ig awna gitkis neras hiyeg, heneme ig ka ik adahan ig awna. Igkis hiyapni hene, igkis awna: — Ba ig kamapti ayge ariku Kiyavwiye Uhokri giwskeki? Igme misekwe ahehwavwi akak giwaknenwa. Ig ka ik adahan ig awna.

23Ariwnteke ini gannivwi pisenwa. Nikwe ig tivik ig danuh ta givinekut.

24Awenketeke ini gihayo amakano Isabel biwhkise. Eg kavigse gukamkayh, eg ka pes paytrikutak adahan pohowku kayg. Eg awna:

25— Kiyavwiye Uhokri ka gabayisima nukakuh. Kibeyne, ig amnihpen. Ig keh nah ka maraka nuvituh akiw giwtrikkis hiyeg.

Ahj akka Jesus giwayvuka ta gut Mahi

26Eg amakano Isabel biwhkisno adahan puguhkuna kayg gaw, nikwe ner ahj Gabriyew awahkiska gavit Uhokri ta avitit paha paytwempu kewye Nazaré ku pariye aynene avit waxri Galileyamnaw.

27Ig awahkiska gumin pahavu himano guw Mahi ku pariye kuwis ahegbet gunetni gikak pahavwi awayg. Ig awayg giw José. Ig amekene Davi gihiwhi.

28Ig ahj danuh atere ta guvinekut kiyavuno Mahi. Ig awna gut: — Ba pi ay? Kiyavwiye Uhokri kabayhap. Ig ay pikak.

29 Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.

30 Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.

31 Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.

32 Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;

33 ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

34 Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?

35 Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

36 E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

37 Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.

29Eg timapni hene, eg wakaymni. Eg awna: — Mmahki ner awna nutuh inakni hene?

30Igme ahj awna gut: — Ka muwaka avis, kiyavuno Mahi. Pis kabunuga gikak Kiyavwiye Uhokri.

31Pis biwhkisnek. Pis sarayhnek pikamkayh awayg. Pis sarayh giw Jesus.

32Ig humawnek kiyatye hiyeg. Ig kanumkanek Kiyavwiye Uhokri inurikyene gikamkayh. Kiyavwiye Uhokri keh ig kumaduka hiyeg hawata ke gihawkribe amekene Davi.

33Ig kumadukanek amekene Jakó gihiwhivwi akiwka akiwkanek. Gikumadukan yuma amaksemninek.

34Eg kiyavuno Mahi timapni hene, eg kaytwa giwn: — Mmahki ini danuh nutuh? Nah kote wewte gikak pahavwinema awayg.

35Igme ahj kaytwa guwn: — Ig Kiyavwiye Uhokri Gitip ig muhuksa ta pivititnek. Ig gidatni parakpinek. Ayge nikwe pis sarayh pikamkayh, ig barewvityenek. Ig Kiyavwiye Uhokriwa gikamkayh.

36Ku pis hiyap pikebyi kiyavuno Isabel kuwis biwhkisno, pis hawatanek. Eg kiyaparuvyo, eg kanumka manpigviyo, heneme gubiwhkisni puguhkuna kayg gaw kuwis.

37Ig Kiyavwiye Uhokri detye adahan ig keh madikte. Madikte arikna ka mahikonema gidahan.

38 Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

Maria visita a Isabel

39 Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

40 entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

41 Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

42 E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

43 E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?

44 Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.

45 Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

O cântico de Maria

46 Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,

38Eg kiyavuno Mahi timapni hene, eg awna git: — Nop nah ay. Nah Uhokri gibuk. Hiyawa ig keh ku samah piwn ta nuvitit. Ig ahj timapni hene, ig tivik.

Mahi gukak isabel

39Ariwnteke ini eg kiyavuno Mahi ahegbetewvi, eg tivik kibehtenwa ta avitit paha paytwempu ku pariye aynene avit waxribdi ay Judeyamnaw.

40Eg danuh atere, eg pareke givinekut amekene Zakariyas. Ayge eg ute amakano Isabel. Eg aytnihgu: — Ba pi ay?

41Ku aysaw eg amakano Isabel time inakni guwn hene, gukamkayh mukuse ay gunaktiniku. Ayge amun ini eg kawihpika gavit Uhokri Gitip.

42Nikwe eg awna gut kiyavuno Mahi akak madikte guwegewni. Guwn: — Pis pi kabunugate gikak Kiyavwiye Uhokri ariw madikte tinogben. Pikamkayh hawata ka gibunugasima.

43Pis kiyathan ku samah pis ayta danuhpano nutuh mmanawa pis Ukivarawiy ginag.

44Ku aysaw nah time piwn, nukamkayh mukuse ay nunaktiniku akak batekka.

45Pis uti kabaykanek ka aynsima awaku ku samah pis ihe Kiyavwiye Uhokri giwn. Mmanawa ig inyewa kehnek madikte ku pariye ig wasavanaw pimin.

Mahi kabayha Uhokri

46Egme kiyavuno Mahi awna: — Nah kabayha Kiyavwiye Uhokri avititakwa nuyakni.

47 e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,

48 porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as gerações me considerarão bem-aventurada,

49 porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.

50 A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.

51 Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.

52 Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

53 Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.

54 Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia

55 a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.

47Nah ka aynsima batek ku samah ig amnihpen.

48Mmanawa ig kiyenuh nah gibuk yumanano nukiytani. Akiwka akiwkanek madikte hiyeg kinetihwa numinuhnek ku samah nah kabunuga gikak Kiyavwiye Uhokri.

49Ig detyewa. Ig keh kibeyne annut nudahan. Ig barewvitye.

50Akiwka akiwkanek ig ka gamnihrasima gikakkis madikte hiyeg ku pariye avisnevwi gibohri.

51Ig ka gannusima. Akak giwannen ig pasuhave neras ku pariye kane kumadukasewkere git.

52Ig wiwh gikiytanikis givititakis neras ku pariye detyevwi. Ignesme ku pariye yumanene gikiytanikis ig iki gikiytanikis givititkis.

53Ig iki ka aynsima kabayka gitkis hiyeg ku pariye kayehnevwi ku pariye gimawkanitnenes giwntak Kiyavwiye Uhokri. Heneme ig ka iki ariknawnema gitkis hiyeg ku pariye ikewnevwi ku yuma arikna muwekne gitkis.

54 Kibeyne. Ig parak abet uhawkanwiy wixwiy gihiyegavu izhaewyenevwi. Ig ka miyeh giwn ku samah ig awna minikwak: “Nah amnihgikisnek.”

55Ku samah ig awna inakni ta git amekene Abraawh gikakkis gihiwhivwi, ignes uhawkrivwiy, henewa ig amnihwiy adahan avanenekwa. Henewatbaki eg kiyavuno Mahi awna.

56 Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

O nascimento de João Batista

57 A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.

58 Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

59 Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

60 De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.

61 Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.

62 E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.

63 Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.

64 Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.

65 Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a

56Pisenwa nikwe ariwnteke ini eg kiyavuno Mahi misekwe gumun amakano Isabel. Eg mpiyase mpana kayg ayge. Ayteke eg diyuhe ta guvinwat.

Joawh Batista giwayvuka

57Ariwnteke ini eg amakano Isabel guhawkanavrik danuh. Eg pamakuteke. Eg sarayh gukamkayh ig awayg.

58Guhumwayevwi gukakkis gukebyuvwi egkis time arak inakni ku samah Uhokri amnihpig egkis iwasavgu atere. Egkis batekyokis payak gukak.

59Ariwnteke ini pahay paka akiw hiyeg danuh atere adahan hiwhpiye gukamkayh givit ku samah judeyenevwi gihiyekemnikis. Igkis sarayhpiye ig bakimni giw giwavrik gig amekene Zakariyas.

60Egme ginag awna: — Kawa. Amawka wis sarayh giw Joawh.

61Igkisme kaytwa guwn: — Mmahki? Yuma pahavwinema pikebyuvwi giwkis hene.

62Ayteke igkis iveg ta gimkat gig igkis barasevgi adahan igme akki ku samah gimawkan giw.

63Igme aya kagta gitkis. Ayge amadga ini kagta ig tamak: “Giw Joawh”. Neras hiyeg hiyapni hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima.

64Aynewa ig amekene Zakariyas gibiy ik adahan ig awna akiw. Ig awna, ig kibeyhene Uhokri.

65Madikte misekwenevwi ayge igkis time inakni gak hene, igkis wakaymnibdi gidahan ka aynsima. Inakni inetit gimin

região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.

66 Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser, pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

O cântico de Zacarias

67 Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:

68 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo,

69 e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,

70 como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,

71 para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;

72 para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança

73 e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,

74 de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,

ibekhewvi muwapuw avitiw ini waxribdi ayge Judeyamnaw.

66Madikte hiyeg ku pariye time gak igkis baruwkiswa gimin. Igkis awna: — Pariye ner bakimni humawnek? Mmanawa in kahayak huwewe wotwiy ku Kiyavwiye Uhokri ay gikak.

Zakariyas awna iwit ku pariye pes giwntak Uhokri

67Igme bakimni gig amekene Zakariyas, Uhokri Gitip kawihpig, ig awna iwit ku pariye pes giwntak Uhokri. Giwn:

68— Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri, ku pariye uwohkigawiy wixwiy izhaewyenevwi. Ig kuwis parak abet uhawkanwiy wixwiy gihiyegavu. Kuri ig keh wixwiy isahptaw.

69Ig kuwis awahkise uminwiy pahavwi wamnihtenwiy detye. Igi gihiwhi amekene Davi ku pariye gibuk Kiyavwiye Uhokri.

70Ig Kiyavwiye Uhokri keh gawnevevu pitatyevwi kinetihwa gidahan hene minikwak.

71Ig awna ku ig keh wixwiy isahptaw giwkis uvetunyavuwiy giwkis madikte ku pariye wamiyetnivwiy.

72Ig awna gitkis uhawkrivwiy amekenegben: “Nah amnihyinek. Nah ka miyeh ku samah nah ikaksin yit.”

73Mmanawa ig ikakse minikwak git uhawkriwiy amekene Abraawh

74ku ig wiwhpewiynek giwakutakis uvetunyavuwiy kahadbe wixwiy ka avisnema kawohkigahaw ta git Kiyavwiye Uhokri,

75 em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.

76 Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,

77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,

78 graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,

79 para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

80 O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

Lucas 2

O nascimento de Jesus Cristo
Mateus 1.18-25

75adahan wixwiy wew waditye, barewvitye giwtrik Kiyavwiye Uhokri madikte ku samah wowskawniwiy amadga hawkri.

76Pis nukamkayh, pis kanumkanek Kiyavwiye Uhokri inurikyene gawneve mmanawa pis danuh gavitkiya Ukivarawiynek adahan pis ahegbeteviye madikte avit gaytni.

77Pis akkanek gitkis gihiyegavu ku igkis isahptawnek awaku ku samah Kiyavwiye Uhokri bayahminigkis ariw givathawnikis.

78Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri ka gamnihrasima ukakwiy. Inneki keh ig paraksa abet uhakanwiy pahavwi kabutennene inutak

79adahan ig uguhne gihiyekemnikis hiyeg ku pariye abetnenevwi amisnavye, abetnenevwi aviska abohri miyaka. Igi keh wixwiy misakwanek abet pasamraka. Henewatbaki ig amekene Zakariyas awna.

80 Ayteke ariwnteke ini ig bakimni aymuhwe. Ig kawih Uhokri gihiyekemni kabayntiwa. Ayteke barew gikivay kuwis ig tivik misekwe amadgate amatap ku kiney yumanene hiyeg misakwa. Ayge ig misekwe he ku aysaw gihawkanavrik danuh adahan ig ekkene Uhokri gihiyekemni ta gitkis hiyeg izhaewyenevwi.

Lúkas 2

Jesus giwayvuka
Mt 1.18

1 Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

2 Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

3 Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

4 José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

5 a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

6 Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

7 e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

8 Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

1Avim ini hawkri minikwak amekene Sezar Awgustu wasavanaw giminkis madikte hiyeg adahan igkis tamakkiswiyes giwkis adahan pukuhpiye aysaw gikebikis.

2Ini pitatye akavuska ig keh adahan pukuhpiye hiyeg. Ig keh hene avim ini hawkri ku aysaw amekene Kirinu kumadukene hiyeg ayge Siriyamnaw.

3Ayge nikwe madikte hiyeg atak ta avitit giwaxigkis ku kiney igkis wayvuka adahan igkis tamakkiswiyes giwkis atere.

4Ig José tivikwata adahan ig tamakkiswiye giw. Ig tivik avititak paytwempu Nazaré ku pariye aynene Galileyamnaw. Ig tivik ta avitit Judeyamnaw, ta avitit paha paytwempu kewye Belém, ku kiney amekene Davi ig wayvuka. Ig atak atere mmanawa ig amekene Davi gihiwhi.

5Ig atak tamakkiswiye giw gukak kiyavuno Mahi ku kakak ig kuwis ahegbet ginetni. Egme biwhkisno giwntak Uhokri Gitip.

6Egkis danuh atere, eg kiyavuno Mahi gukaygavrik danuh adahan eg pamakutekwiyo.

7Heneme yuma iwetrit ayge gudahan ariku payt danuhpenevwi givinkis. Ayteke nikwe egkis ute paha payt pak avin. Ayge eg sarayhe gukamkayh guhimnatine. Eg awasamkuhpig akak giybet. Eg haritasevgi amadgat pak amanarati.

Ahj hiyapkiswa ta gitkis muwtohvutnevwi

8Aygenewa avit ini waxri pahabu muwtohvutne ayge amatmadga. Igkis

ayge avuriwnes givigkis muwtoh hewke tiyegem.

9 E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.

9Pahaye adahan pahavwi ahj Uhokri giwatni hiyapkiswe ta gitkis. Uhokri gibutni uguhpigkis. Igkis hiyapni hene, igkis avisasew ka aynsima.

10 O anjo, porém, lhes disse: Não temais; eis aqui vos trago boa-nova de grande alegria, que o será para todo o povo:

10Igme ahj awna gitkis: — Ka yi muwaka avis. Timapnabay nuwnuh. Nah ewkne yit kibeyne inetit. Ka aynsima batekka ay gidahankis madikte hiyeg.

11 é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.

11Mmanawa avimnewa inin yamnihten amadgat wayk kuwis. Ig wayvuka avit ini paytwempu ku kiney amekene Davi wayvuka. Igi Ukivarawiy Cristo, ig Uhokri gikanyan adahan yikumaduketni.

12 E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.

12Nah akkite yit ku samah yis hiyakgi. Yis utivginek awasamuk akak giybet ig harit amadga pak amanarati.

13 E, subitamente, apareceu com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:

13Pisenwa ner ahj giwn, pahaye adahan ka aynsima ahj inurikyenevwi hiyapkiswe ayge gihumwa. Igkis kibeyhenes Uhokri. Igkis awna:

14 Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens, a quem ele quer bem.

14— Kibeyne gidahan Uhokri ay inurik. Batekka ay gidahankis hiyeg ku pariye Uhokri gibetkivu ay amadga hawkri.

15 E, ausentando-se deles os anjos para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos até Belém e vejamos os acontecimentos que o SENHOR nos deu a conhecer.

15Pisenwa gibetkikis igkis tivik ta inurikut akiw. Igkisme muwtohvutnevwi hiyapni hene, igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Uyay atak ta avitit paytwempu Belém. Uyay iwasa ini ku pariye danuh wotwiy, ku pariye Uhokri akka wotwiy ku avim inin.

16 Foram apressadamente e acharam Maria e José e a criança deitada na manjedoura.

16Igkis tivik kibehtenwa. Igkis danuh atere, igkis ivegvevgi. Ayteke igkis ute kiyavuno Mahi gikak José. Ayge igkis

hiyap ner bakimni harit amadga pak amanarati.

17 E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito deste menino.

17Igkis hiyapni hene, igkis ekke ta gitkis madikte hiyeg ku pariye neras ahj kinetihwa gitkis gimin ner bakimni.

18 Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.

18Igkis hiyeg time neras muwtohvutnevwi ginetnikis inakni, igkis wakaymnibdi ka aynsima.

19 Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.

19Egme kiyavuno Mahi darihe inakni inetit ay gutiwrik. Eg takunipti ivegminano guhiyekemni nimin.

20 Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

20Igkisme muwtohvutnevwi igkis diyuhe akiw. Igkis kibeyhenes Uhokri. Igkis awna: — Uhokri ka gabayisima ukakwiy. Kibeyne adahan madikte ku pariye hiyapkiska wotwiy ku avim inin. In inyewa ku samah ner ahj gakkan wotwiy.

A circuncisão de Jesus

Sarayhka giw Jesus

21 Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

21Ariwnteke ini pahay paka akiw, ahawkanavrik danuh adahan hiwhpiki bakimni givit. Ayge givit hiwhpika*. Nikwe ig sarayhka giw Jesus ku samah ner ahj kinetihwa gimin avim ini avit ginag biwhkisgi.

A apresentação de Jesus no templo

Mahi gikak José **gekkepten gukamkayhkis ta git Uhokri**

22 Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

22Ayteke ariwnteke ini ahawkanavrik danuh adahan eg kiyavuno Mahi makniw ariw ku samah eg pamakutak. Egkis hiyapni hene, egkis bayahminasevyos guvathawnikis ku samah amekene Moís gikumadukan awna. Nikwe egkis tivik atere ta avitit paytwempu Jerusalém. Egkis waxwe gukamkayhkis atere adahan egkis gekkepten ta givetunat Uhokri.

23 conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

24 e para oferecer um sacrifício, segundo o que está escrito na referida Lei: Um par de rolas ou dois pombinhos.

O cântico de Simeão

25 Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão; homem este justo e piedoso que esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

26 Revelara-lhe o Espírito Santo que não passaria pela morte antes de ver o Cristo do SENHOR.

27 Movido pelo Espírito, foi ao templo; e, quando os pais trouxeram o menino Jesus para fazerem com ele o que a Lei ordenava,

28 Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:

29 Agora, SENHOR, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra;

30 porque os meus olhos já viram a tua salvação,

23Mmanawa Uhokri gikumadukan awna: “Madikte tinogben guhimnatinekis awayg igkis gidahanwa Kiyavwiye Uhokri.”

24Egkis danuh atere, egkis kakanhaw git Uhokri. Mmanawa Moís gikumadukan awna adahan hiyeg kakanhaw git Uhokri piyana akebi ugus ba piyana akebi tukwayan ku kavim tino pamaktak.

Simeyawh kinetihwa gimin Jesus

25Ayge avit ini paytwempu Jerusalém pahavwi awayg giw Simeyawh. Ig kibeyne awayg. Ig waditye. Ig wahepnenekwa ner pahavwi ku pariye nehmnikuhpiye adahan ikeviye gawaygikis gihiyegavu izhaewyenevwi. Ig Uhokri Gitip aynenekwa givit.

26Ig Uhokri Gitip kuwis akka git ku avit ig miya ig hiyepnete Cristo danuh atan amadgat inin.

27Avim ini hawkri ig Uhokri Gitip awahkiswig parak ta arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ig danuh atere. Ayteke Jesus ginag gikak José egkis hawata danuh atere. Egkis waxwe Jesus atere adahan egkis gekkepten ta git Uhokri ku samah gikumadukan awna.

28Ig amekene Simeyawh hiyapni hene, ig iwe bakimni ta giwanmakut. Ig kabayha Uhokri. Ig awna:

29— Kuri Kiyavwiye, nah ahegbet adahan nah miya akak madikte nubetki. Hiyawa pis iwevun nah pibuk amadgatak inin. Mmanawa kuwis in danuh ku samah pis awna nutuh minikwak.

30Kuwis nah hiyap wamnihtenuh akakwa nuwtyak. Nah hiyap ner ku pariye pis

31 a qual preparaste diante de todos os povos:

32 luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.

33 E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.

34 Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição

35 (também uma espada traspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

A profetisa Ana

36 Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara

31ahegbete adahan gamnihtenkis madikte hiyegviyenevwi amadga inin hawkri.
32Ig humawnek kewa paha abukribe adahan ig uguhne gihiyekemnikis neras hiyeg kane judeyenevwima. Ig humawnek pihiyegavu izhaewyenevwi gikiytanikisnek.
33Eg ginag gikak José egkis timapni hene, egkis wakaymni adahan inakni iwit ku pariye ig amekene Simeyawh awna gimin bakimni.
34Ayteke ig amekene Simeyawh kiye Uhokri gudahankis. Pisenwa ig awna ta gut Jesus ginag: — Kibeyne. Kiyavwiye Uhokri ikiswanaw gidahan ner pikamkayh adahan ig humaw areketni Uhokri gihiyekemni ta gitkis hiyeg izhaewyenevwi. Aysawnemenek ka aynsima hiyeg tukuhwevwa giw pikamkayhnek. Amun ini nikwe igkis biyukapnek. Heneme ka aynsima hiyeg akiw kamaxwevyes givititnek. Igkis danuh ta git Uhokrinek.
35Mmanawa ig hiyapkisnek ku pariye hiyakemniki ayemewnene ay avit hiyeg giyaknikis. Pisme kiyavuno, pis kayahnek abet pihiyekemni ka aynsima.

Ana kinetihwa gimin Jesus

36Ku samah ig awnempiye inakni iwit, pahavu tino danuh atere. Guw Ana. Eg pahavu Uhokri gawneve. Eg amekene Fanuwew gikamkayh, eg aseryano. Eg kiyaparuvyo kuwis. Eg kigihgunyo adahan ntewnehkerbu kamukri.

37 e que era viúva de oitenta e quatro anos.
Esta não deixava o templo, mas adorava
noite e dia em jejuns e orações.

38 E, chegando naquela hora, dava graças
a Deus e falava a respeito do menino a
todos os que esperavam a redenção de
Jerusalém.

O menino Jesus em Nazaré

39 Cumpridas todas as ordenanças segundo
a Lei do SENHOR, voltaram para a
Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

40 Crescia o menino e se fortalecia,
enchendo-se de sabedoria; e a graça de
Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

41 Ora, anualmente iam seus pais a
Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

37Ayteke eg madankup adahan ka
aynsima kamukri akiw, ntewnehkerbu
akak pahak arawna madikwa akebi akak
paxkabu akiw (84). Eg misakwa ayge
ariku ini leglis kewye Uhokri Givin.
Avanenekwa eg maxhawno adahan eg
kiyeno Uhokri gihiyekemni. Avanenekwa
eg piriyepkawno ta git Uhokri.
Avanenekwa eg kibeyhene ig*.

38Eg danuh atere, eg utevgikis ayge. Eg
hiyapni hene, eg kabayha Uhokri. Han
pitatit eg kinetihwano gimin Jesus ta
gitkis neras jerusalémyenevwi ku pariye
wahepnenevwi gamnihtenkis.

39 Egme ginag Mahi gikak gaymuhten
José egkis pisenwa akak madikte ku
pariye Uhokri gimawkan ta gutkis, egkis
tivik. Egkis diyuhe ta avitit guwaxigkis
Galileyamnaw ta avitit ini paytwempu
Nazaré.

40Ayteke ariwnteke ini ig bakimni
aymuhwe. Ig kawih Uhokri gihiyekemni
kabayntiwa. Ig humaw hiyakemniye
hiyeg. Ig Uhokri ka gibetkisima gikak.

Jesus barew gitakwayisa

41Mpuse pahak kamukri hiyeg
judeyenevwi fetya adahan ignes kiyenes
ku samah minikwak Uhokri wiwhkiswiye
amekenegben giwakutakis hiyeg
ejituyenevwi. Jesus ginag gikak José egkis
inpawa atak ta avitit paytwempu
Jerusalém adahan egkis mpiyasene ini fet
atere.

42 Quando ele atingiu os doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa.

43 Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, sem que seus pais o soubessem.

44 Pensando, porém, estar ele entre os companheiros de viagem, foram caminho de um dia e, então, passaram a procurá-lo entre os parentes e os conhecidos;

45 e, não o tendo encontrado, voltaram a Jerusalém à sua procura.

46 Três dias depois, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

47 E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.

48 Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

49 Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?

42Ig Jesus barew gitakwayisa kuwis madikawkubu kamukri akak pikana arawna (12) gaw, egkis tivik gikak ta avitit Jerusalém ku samah inpawa egkis keh.

43Amavya fet ig Jesus ginag gikak José egkis diyuhpiyokis akiw. Igme Jesus misekwe ayge Jerusalém egkis ka hiyaknima.

44Egkis guvewkankiskam ku ig ayge gibetkis neras ku pariye diyuhpiyevwi. Nikwe egkis wewnokis pahay hawkri. Ayteke egkis ivegevgi guvuwiwkis gukebyuvwikis, guvuwiwkis guhiyaknivukis.

45Heneme egkis ka utivgi. Ayteke nikwe egkis diyuhe ta avitit Jerusalém. Egkis danuh atere, egkis ivegevgi muwapuw akiw.

46Abet amamnampiye hawkri egkis utevgi aynte ariku ini leglis kewye Uhokri Givin. Ig bat ayge giyegbikis pahabu kannuhekevutnevwi. Ig timepne giwnkis ig gayapminetnikis ayge.

47Madikte timepnevwi ayge igkis wakaymnibdi awaku ku samah ig kaytwa giwnkis akak kibeyne hiyakemniki.

48Eg ginag gikak gaymuhten José egkis hiyavgi ayge, egkis wakaymni. Eg ginag awna git: — Bakimni, mmahka pis arehwa ukakuh hene? Nah gikak pig usuh ka aynsima kiyimwih unaktin pikak adahan pivegepten muwapuw.

49Igme kaytwa guwn: — Mmahki yis ivegvan muwapuw? Mmah yis ka

50 Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

51 E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

52 E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

Lucas 3

A pregação de João Batista
Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

1 No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

hiyaknima ku nah nubetki misakwa ay givineku Niguh?

50Egkisme ka pukuha inakni giwn.

51Ayteke ig tivik guhaptikis ta avitit paytwempu Nazaré. Ayge ig kumadukasewne ta gutkis. Egme kiyavuno Mahi darihe inakni giwn ay gutiwrik. Eg takunipti ivegminano guhiyekemni nimin.
52Igme bakimni aymuhwe hiyakemniye. Mpuse hawka ig imuw. Uhokri batek gikak ka aynsima. Hawata madikte hiyeg hawata igkis batek gikak.

Lúkas 3

Joawh Batista akka Uhokri ginetni
Mt 3.1; Mk 1.1; Jo 1.19

1 Ayteke ariwnteke ini kibite kamukri akiw, Uhokri wasavanew gimin Joawh Batista, ig ku pariye amekene Zakariyas gikamkayh. Avim ini hawkri amekene Tiberiyu Sezar kumadukene madikte hiyeg romayenevwi. Ayipa ig kumadukigkis adahan kibite kamukri, madikawkubu akebi akak pohowkubu arawna (15). Igme amekene Pônsiyu Pilatus kumadukene hiyeg gidahan Sezar ay avit Judeyamnaw. Igme Erodis kumadukene hiyeg gidahanwata Sezar ay avit Galileyamnaw. Igme gegni amekene Filip kumadukene hiyeg gidahanwata akiw Sezar ay avit Itureyamnaw akak Tirakoniteyamnaw. Igme amekene Lisâniyas ig hawata kumadukene hiyeg gidahanwata Sezar ay avit Abileneyamnaw.

2 sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.

3 Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,

4 conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

5 Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;

6 e toda carne verá a salvação de Deus.

2Igme amekene Anas gikak amekene Kayfas igkis kumadukenes judeyenevwi gimuwvegavukis. Ayge ig Joawh Batista, ku pariye amekene Zakariyas gikamkayh, ig aynte amadga amatap. Avim ini ig Uhokri wasapnaw gimin adahan ig tivik ekkene giwn.

3Ig timapni hene, ig tivik. Ig ekkene giwsavan Uhokri muwapuw aranwa warik Jordawh. Ig awna gitkis hiyeg: — Wagesnabay yihiyekemni ariw yitaraksan. Kewvinabay ta ahakwat un adahan yis amevene ini ku Uhokri bayahminay ariw yitaraksan. Henewatbaki ig Joawh Batista awna.

4Minikwak Uhokri gawneve amekene Izaíyas ig kinetihwa gimin ig Joawh Batista. Ig tamak inakni giwn amadga kagta. Ig awna: “Pahavwi kinetihwanek ta gitkis hiyeg amadga amatap. Ig awnanek: ‘Ahekbetawnabay gavit Ukivarawiy gaytni. Ig nehmnik ig. Wadithanabay yihiyekemni gidahan kahadbekam yis kawih adahan Uhokri gikumadukan.

5Yihiyekemni kewa pahatra ahinbe mbeyevyebe. Ka ik adahan ig Ukivarawiy sibuhavrikin atere. Kivuhavrikanabay ini ku kiney duwihavrikapnivye. Kiguknabay ku kiney ini imuhgivitapnivye. Wadithavrikanabay ini ku kiney kiduwavriknene. Ahegavanabay ini ku kiney duwibdapnivye.

6Ayge nikwe madikte hiyeg hiyaknek ku samah Uhokri amnih hiyeg.’”

Henewatbaki ig Uhokri gawneve awna minikwak.

7 Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

7Ka aynsima hiyeg ayta kaywasewviye ta git Joawh Batista. Igme awna ta gitkis: — Yis kaybunyene hiyeg pahaywotneyevwi. Kiyavwiye Uhokri ka batek akak yihiyekemni kane kibeynema. Mmah yitneki yikewven keh ig hiyavyi ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg giwtrik?

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

8Kawa. Ini yikewven ka kinisgi. Amawka ku yis inyewa wages yihiyekemni ariw yitaraksan. Kavusanabay wew wadit. Ini yiwewni waditye ininewa areketni ku yis inyewa wages yihiyekemni. Hawata akiw, ka yi muwaka awna: “Wixwiy hiyeg judeyenevwi wixwiy amekene Abraawh gihiwhivwi. Amun ini wixwiy kuwis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Ayge nikwe ig Kiyavwiye Uhokri ka aminama ariw utaraksanwiy. Ig hiyavwiy kewa kibeynevwibe giwtrik.” Ka ik adahan yis awna inakni hene. In ka ariknawnema ku wixwiy amekene Abraawh gihiwhivwi. Ka innema keh wixwiy isahptaw. Ik adahan Uhokri keh nor tip humaw amekene Abraawh gihiwhivwi.

9 E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

9Ahawkanavrik kaba danuh adahan Uhokri ivukevye hiyeg patahwavye hanpa arimkanit biyukwiki. Pahavwi ku pariye kane wew wadit amadga hawkri igi kewa pahakti amutribe ku pariye sarayh guw kane kabaynovwima. Igme Uhokri ig kewa pahavwi awaygbe ku pariye kuwis ahegbet akak gimegwan adahan ahukepten egu ah kane kabaynoma. Ku

pariye gamutra ka sarayh guw kabaynoma guw, egu ig ihukavevgunek ig padakavevgunek ariwtrikut tiket bukahavevgu.

10 Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?

10Igkis hiyeg timapni hene, igkis awna git: — Mmahpa usuh keh adahan usuh wew wadit?

11 Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.

11Igme kaytwa giwnkis: — Amnihaknay pawtak. Ku pahavwi yaytak kasimsa pikana akebi, amawka ku ig iki pahak ta git pahavwi ku pariye yumanene gisimsa. Ku pahavwi yaytak kamana, amawka ku ig iki git pahavwi ku pariye yumanene gimana. Henewatbaki ig Joawh Batista awna.

12 Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?

12Ayteke awaykemni ladwan danuh atere adahan igkis kaywasewviyes ta git Joawh Batista. Igkis awna git: — Kiyavwiye, mmah usuh keh?

13 Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.

13Igme kaytwa giwnkis: — Ka ba yi kinis hiyeg akiw. Ka yi muwaka aya karukri mpiynevevyema mpiy ku pariye guvelma aya adahan yis misekwevye akak asemne.

14 Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

14Hawata akiw suwtat danuh atere git Joawh Batista. Igkis awna git: — Ya usuh, mmah usuh keh? Igme kaytwa giwnkis: — Ka ba yi mpiksaptih hiyeg iki karukri yit. Hawata akiw ka ba yi aya yitiwni git pahavwi adahan yis ka kamiyig ta git yikivara. Yis kuwis katiwnihka gavit yikivara. Ikeyvi. Ka yi muwaka aharit akiw.

João dá testemunho de Jesus
Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27

15 Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito

15Madikte hiyeg ayge igkis wahepnenekwa gaytni Cristo ig Uhokri

de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,

gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Igkis kavusa pukuhevwe gibohri Joawh Batista ku nawenetke ignewa ku pariye Cristo.

16 disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

16Ig Joawh Batista hiyapni hene, ig awna gitkis: — Ku aysaw nah kaywevyi, nah kawihkis un ta yivitit, heneme pahavwi nehmnikuhpiye nuhavuh butte ku pariye kaywevyinek akak igyewa Uhokri Gitip adahan ig kawihkis gidahanwa gihiyekemni akak gannu ta yivitit. Yaytakme ig kawihkis tiket ta yivititnek. Ig ner ka aynsima gikiytani mpiyan. Nah yuma nukiytanisima gitivut adahan nah ayavig wiwh gikaswatni gikugkaptak.

17 A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimará a palha em fogo inextinguível.

17Aysawnemenek ig ibekhe hiyegnek hawata ku samah wis ibekhe amutri ayak akak amar. Ig ahegbet ibekhevye hiyeg kuwis ke pahavwibe awayg akak pahak huw ay giwaku ig ahegbet adahan ig mihikobetene amutri ayak ariw amar. Ig ibakhanek ku pariye kibeynevwi hiyeg akak ku pariye kane kibeynevwima hiyeg. Hawata akiw, ku samah wis bayah amutri ayak arikut payt, amarme wis bukehpin, hawata ner nehmnikuhpiye ig bayahnek hiyeg ku pariye kibeynevwi arikut givin. Nerasme ku pariye kane kibeynevwima, igkis bukahavepkanek ariwtrikut egu tiket ku pariye kane awakti.

18 Assim, pois, com muitas outras exortações anunciava o evangelho ao povo;

18 Henewatbaki ig Joawh Batista awna. Ig ikenenekwa hiyeg gihiyekemnikis akak inakni iwit akak ka aynsima iwit akiw ku samah ig ayge ekkene Uhokri ginetni gitkis.

19 mas Herodes, o tetrarca, sendo
repreendido por ele, por causa de
Herodias, mulher de seu irmão, e por
todas as maldades que o mesmo Herodes
havia feito,

20 acrescentou ainda sobre todas a de
lançar João no cárcere.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

21 E aconteceu que, ao ser todo o povo
batizado, também o foi Jesus; e, estando
ele a orar, o céu se abriu,

22 e o Espírito Santo desceu sobre ele em
forma corpórea como pomba; e ouviu-se
uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado,
em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus Cristo
Mateus 1.1-16

23 Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao
começar o seu ministério. Era, como se
cuidava, filho de José, filho de Eli;

24 Eli, filho de Matate, Matate, filho de
Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de
Janai, filho de José;

25 José, filho de Matatias, Matatias, filho
de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho
de Esli, filho de Nagai;

19Hawata akiw ig awna gimin ner
hiyaptigi Erodis avatra ku samah igme
powkemnihwe gukak giwgun amakano
Erodiyas, ig keh ka aynsima mbayka akiw.

20Ig Erodis hiyapni hene, ig sarayhkise
Joawh Batista ta arikut parakseket. Hene
ig kiyesihe gitaraksan akiw.

Jesus kaywepka
Mt 3.13; Mk 1.9; Jo 1.32

21 Avim ini hawkri ku samah ig Joawh
Batista kote sarayhkante arikut
parakseket, ig ekkene Uhokri ginetni ayge
ig kaywene ka aynsima hiyeg. Ig
Kiyavwiye Jesus ig hawata kewvi
aygwata. Pisenwa gikewven ig
piriyepkewne ayge. Pahaye adahan en
woke.

22Ayteke Uhokri Gitip muhuke givitit,
gihivak ke pahavu tukwabe. Ayteke paha
ikuvimnat awna aytontak inuriktak. In
awna: — Pisnewa nukamkayh nubetki.
Nah batek pikak ka aynsima.

Jesus Cristo ginag gihawkrivwi
Mt 1.1

23Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus kavusa
gannivwi gidahan Uhokri. Avim ini ig
kadahan mpanabu madikwa
kamukri (30) gaw. Gitkis hiyeg ig José
gikamkayh. Gihawkri giw Eli.

24Igme Eli kigniye Matati. Ig Matati
kigniye Levi. Igme Levi kigniye Mawki.
Igme Mawki kigniye Janay. Igme Janay
kigniye José.

25Igme José kigniye Matatiyas. Igme
Matatiyas kigniye Amos. Igme Amos

26 Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá;

27 Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri;

28 Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã, filho de Er;

29 Er, filho de Josué, Josué, filho de Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi;

30 Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jonã, filho de Eliaquim;

31 Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho de Natã, filho de Davi;

32 Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom;

33 Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá;

kigniye Nawh. Igme Nawh kigniye Esli. Igme Esli kigniye Nagay.
26Igme Nagay kigniye Maati. Igme Maati kigniye Matatiyas. Igme Matatiyas kigniye Semey. Igme Semey kigniye José. Igme José kigniye Joda.
27Igme Joda kigniye Joanah. Igme Joanah kigniye Resa. Igme Resa kigniye Zorobabew. Igme Zorobabew kigniye Salatiyew. Igme Salatiyew kigniye Neri.
28Igme Neri kigniye Mewki. Igme Mewki kigniye Adi. Igme Adi kigniye Kosah. Igme Kosah kigniye Ewmadoh. Igme Ewmadoh kigniye Er.
29Igme Er kigniye Josuwe. Igme Josuwe kigniye Eliyezer. Igme Eliyezer kigniye Jorih. Igme Jorih kigniye Matati. Igme Matati kigniye Levi.
30Igme Levi kigniye Simeyawh. Igme Simeyawh kigniye Juda. Igme Juda kigniye José. Igme José kigniye Jonah. Igme Jonah kigniye Eliyakih.
31Igme Eliyakih kigniye Melea. Igme Melea kigniye Mena. Igme Mena kigniye Matata. Igme Matata kigniye Natah. Igme Natah kigniye Davi.
32Igme Davi kigniye Jesse. Igme Jesse kigniye Obedi. Igme Obedi kigniye Boaz. Igme Boaz kigniye Sala. Igme Sala kigniye Nassoh.
33Igme Nassoh kigniye Aminadabi. Igme Aminadabi kigniye Admih. Igme Admih kigniye Arni. Igme Arni kigniye Esroh. Igme Esroh kigniye Peres. Igme Peres kigniye Juda.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

34 Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

35 Naor, filho de Serugue, Serugue, filho de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este, filho de Éber, filho de Salá;

36 Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;

37 Lameque, filho de Metusalém, Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho de Jarede, este, filho de Maalalel, filho de Cainã;

38 Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete, e este, filho de Adão, filho de Deus.

Lucas 4

A tentação de Jesus
Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

1 Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito, no deserto,

2 durante quarenta dias, sendo tentado pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao fim dos quais teve fome.

34Igme Juda kigniye Jakó. Igme Jakó kigniye Izaki. Igme Izaki kigniye Abraawh. Igme Abraawh kigniye Tera. Igme Tera kigniye Nakor.
35Igme Nakor kigniye Seruki. Igme Seruki kigniye Ragaw. Igme Ragaw kigniye Faleki. Igme Faleki kigniye Eber. Igme Eber kigniye Sala.
36Igme Sala kigniye Kaynah. Igme Kaynah kigniye Arfaxadi. Igme Arfaxadi kigniye Seh. Igme Seh kigniye Noé. Igme Noé kigniye Lameki.
37Igme Lameki kigniye Metusaleh. Igme Metusaleh kigniye Enoki. Igme Enoki kigniye Jareti. Igme Jareti kigniye Maalelew. Igme Maalelew kigniye Kaynah.
38Igme Kaynah kigniye Enos. Igme Enos kigniye Seti. Igme Seti kigniye Adão. Igme Adão kigniye Kiyavwiye Uhokri.

Lúkas 4

Wavitye gikivarakis gihikekten Jesus
Mt 4.1; Mk 1.12; Eb 2.18, 4.15

1Ig Kiyavwiye Jesus tivik ariwntak egu warik Jordawh ig gitiphewne Uhokri. Ig danuh ta amadgat amatap. Ayge ig Uhokri Gitip gihwitenten.
2Igme wavitye gikivarakis gihikekten adahan hiyap ba hiya igma taraksasig. Ig Kiyavwiye Jesus misekwe ayge adahan paxnika madikwa (40) hawkri. Abet ini hawkri ig maxhewne. Ayteke nikwe ig mativwe.

3 Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de Deus, manda que esta pedra se transforme em pão.

4 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem.

5 E, elevando-o, mostrou-lhe, num momento, todos os reinos do mundo.

6 Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta autoridade e a glória destes reinos, porque ela me foi entregue, e a dou a quem eu quiser.

7 Portanto, se prostrado me adorares, toda será tua.

8 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

9 Então, o levou a Jerusalém, e o colocou sobre o pináculo do templo, e disse: Se és o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;

3Ig wavitye gikivarakis hiyapni hene, ig danuh atere. Ig awna git: — Ku pis Uhokri gikamkayh, asa awna ta gut nor tip adahan eg wageswa bugut pidahan.

4Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Kawka. Nah keh ininewa ku pariye Niguh gayapni nutuh. Mmanawa Uhokri gannasan awna: “Hiyeg ka aymuhwa akak bugutwonema.”

5Ayteke ig wavitye gikivarakis ig waxwe Kiyavwiye Jesus ta avitit paha iwetrit imuwadnene. Ayge ig ekke git madikte gikumadukan amedgene inin. Ig akkin git pahatya amin.

6Ig awna git: — Nah iki madikte inin nukumadukan ta piwakurit. Hawata nah iki madikte igiska pit. In kuwis ikaka nuwakurit. In nudahan nah iki ku karit nah ikekere.

7Ku pis paberetusaw nutivut adahan pis kiyathan, nah iki madikte inin ta piwakurit.

8Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Kawka. Mmanawa Uhokri gannasan awna: “Kiyathanaba Kiyavwiye piwohkiga. Kehnaba ignenwa gibetki.”

9Ayteke ig wavitye gikivarakis ig waxwe Kiyavwiye Jesus ta avitit paytwempu Jerusalém. Ig waxwig ta inut avuhekut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge ig awna git: — Ku pis Uhokri gikamkayh, asa watiswa aytakihan inutak adahan areketni ku ig inyerwa ay pikak.

10 porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;

11 e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

12 Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

13 Passadas que foram as tentações de toda sorte, apartou-se dele o diabo, até momento oportuno.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão
Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

14 Então, Jesus, no poder do Espírito, regressou para a Galiléia, e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.

15 E ensinava nas sinagogas, sendo glorificado por todos.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

16 Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.

10Mmanawa Uhokri gannasan awna: “Kiyavwiye Uhokri avuriwkispi ta gitkis ahj
11adahan igkis amavap amadga giwakkis marihwa pikugku ka tes avitit tip.”
12Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Kawka. Mmanawa Uhokri gannasan hawata awna: “Ka yi muwaka hikek Kiyavwiye yiwohkiga baki ig aywatma yikak.”
13Ayteke ig wavitye gikivarakis ig awna arakembet iwit akiw adahan ig taraksasene Kiyavwiye Jesus. Heneme ig ka hiya gisamanak. Ayteke ig hiyapni hene, ig tivik giw. Heneme ig wahepnenekwa ku aysaw ig kawetri akiw adahan ig gihikekten akiw.

Jesus kavusa gannivwi avit Galil**eyamnaw**
Mt 4.12; Mk 1.14

14Pisenwa ig Kiyavwiye Jesus tivik ig diyuhe ta avitit Galileymnaw akak Uhokri Gitip gannu ay givit. Inetit gidahan ibekhewvi muwapuw ayge.
15Ig kannuhekne ariku ka aynsima judeyenevwi gileglisakis. Avim ini madikte hiyeg kabayhig.

16Ayteke ig danuh ta avitit paytwempu Nazaré ku kiney ig aymuhwa. Samdi abet ig lammesya ariku leglis ayge ku samah inpawa ig keh. Ayge ig kannikew ig tabire givetunkis hiyeg adahan ig ivegbohene Uhokri gannasan ta gitkis.

17 Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

17Ikaka ta git pahak kagta Uhokri gannasan ku pariye Uhokri gawneve amekene Izaíyas gikagtan. Ig wokepni ig ute ini iwetrit ku kiney in awna:

18 O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

18“Kiyavwiye Uhokri kuwis kawihkiswen gikak Gitip. Ig kaniyven adahan nah ekkene kabayka ta gitkis hiyeg ku pariye kane hiyak kabayka. Ig awahkisun adahan nah ikene gawaygikis ta gitkis hiyeg ku pariye yumanene gawaygikis. Ig awahkisun adahan nah watakminavevye neras ku pariye wanaminamnevye. Ig awahkisun adahan nah keh motavye hiyap. Ig awahkisun adahan nah woka kabayka gidahankis hiyeg ku pariye hiyepne mbeyne.

19 e apregoar o ano aceitável do SENHOR.

19Ig awahkisun adahan nah ekkene ku Kiyavwiye Uhokri gihawkanavrik kuwis danuh adahan ig amnihpiye hiyeg.”

20 Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.

20Pisenwa givegbohan inakni iwit, ig Kiyavwiye Jesus sabuke ini kagta ig diyuhkiswin ta git kagta akavriwten. Ayteke ig bat ayge givetunkis hiyeg adahan ig gikannuhtenkis. Igkisme madikte iveg ta gimkat.

21 Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.

21Ig awna ta gitkis hiyeg: — Ku avim inin inakni iwit Uhokri gannasan metakwa in kahayak amun ini ku aysaw yis timapni.

Nazaréyenevwi ka kiyatha Jesus
Mt 13.53; Mk 6.1

22 Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?

22Igkis hiyeg timapni hene, igkis wakaymnibdi gimin. Igkis awna: — Inakni kibeyne iwit. Mmahki ig awna inakni iwit hene? Ka ba yis hiyap ku ner he Josenen gikamkayh?

23 Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-
eis este provérbio: Médico, cura-te a ti
mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado
em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua
terra.

24 E prosseguiu: De fato, vos afirmo que
nenhum profeta é bem recebido na sua
própria terra.

25 Na verdade vos digo que muitas viúvas
havia em Israel no tempo de Elias, quando
o céu se fechou por três anos e seis meses,
reinando grande fome em toda a terra;

26 e a nenhuma delas foi Elias enviado,
senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.

27 Havia também muitos leprosos em
Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum
deles foi purificado, senão Naamã, o siro.

23Ig hiyapni hene, ig awna gitkis: — Ay
pahat iwit patuwesbuhka ku pariye wis
inpawa awna ku aysaw wis pukuhpaw
gibohri pahavwi. Wis awna: “Ku pis
igyewa piyihekevutne, asa piyih
pivitkite.” Ku avim inin yis awna
inakninek iwit nutuh. Yis awna: “Usuh
time pak ku pis keh ka aynsima annut
aynte Kafarnawh ku pariye hiyeg
amadgaya inin ka hiya nikehka. Ku
inyewa pis keh annut ayge, uya akka
wotuh pannu ay avit inin piwaxig ku
kiney pis aymuhwa.”
24Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna akiw.
Giwn: — Yuma pahavwinema Uhokri
gawneve kiyathaka gavitkis hiyegviyene
ku pariye avitya giwaxigwa. Henewatbaki
in.
25Henewa in ku samah minikwak ku
kavim Uhokri gawneve amekene Eliyas ay
amadga inin. Avim ini muwok ka wayk
adahan mpanabu kamukri akak abusku.
Nikwe mihetniki danuhe atere. Ka
aynsima madankunovwi judeyanovwi
ayge avit Judeyamnaw.
26Ig amekene Eliyas ig hiyeg judeyene
heneme ig ka awahkiska guminkisma
noras ku pariye avitya giwaxigwa adahan
ig gamnihtenkis. Kawa. Ig awahkiska
gumin pahavu madankuno ku pariye
avitya paytwempu Sarepta kennesa
arimkat paytwempu Sidoh.
27Hawata akiw ariwnteke ini, ku kavim
Uhokri gawneve amekene Elisew ay
amadga inin, ayge Judeyamnaw ka

aynsima hiyeg axpusakare avit busukne. Kameki ig makniwigkisme. Igme pahavwi kane judeyenema giw Naamah, ku pariye avitya Síriyamnaw, ignewa ku pariye makniwepka.

28 Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.

28Igkis hiyeg arikunevwi ini leglis igkis timapni inakni iwit hene, igkis ka aynsima dagawne git Kiyavwiye Jesus ku samah ig kinetihwa amin ku samah Uhokri pi kavigsate hiyeg kane judeyenevwima giwkis hiyeg judeyenevwi.

29 E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.

29Igkis awna: — Uyay umehpig! Ini paytwempu ay avit paha waxri imuhgivitnene. Ayteke nikwe igkis ivukevgi avititak paytwempu. Igkis waxwevgi ta arit kasebavawnene kahadbe igkis gitukepten atere.

30 Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

30Igme hiyapni hene, ig mpiye givuwiwkis. Ig tivik giwkis.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Marcos 1.21-28

Jesus pekkis wavitye givititak pahavwi
Mk 1.21

31 E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

31Ig danuh ta avitit paytwempu Kafarnawh aynte Galileynamnaw. Ayge ig kannuhne hiyeg abet samdi, abet ini hawkri ku pariye hiyeg judeyenevwi kiyatha.

32 E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

32Neras hiyeg aygnenevwi wakaymnibdi gidahan ku samah gikannuhakni. Mmanawa ig kinetihwene akak madikte gikiytani.

33 Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

33Ayge ariku ini leglis pahavwi awayg wavityewnivye mbeyevye. Ig kabiman kihhaw. Ig awna git:

34 Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

34— Aa, Jesus Nazaréyene, ka ba kiyimwih usuh. Pariye pikehni ukakuh? Mmah pis ayta pisenwevye uhawkan ku

35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-
te e sai deste homem. O demônio, depois
de o ter lançado por terra no meio de
todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

36 Todos ficaram grandemente admirados
e comentavam entre si, dizendo: Que
palavra é esta, pois, com autoridade e
poder, ordena aos espíritos imundos, e
eles saem?

37 E a sua fama corria por todos os lugares
da circunvizinhança.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

38 Deixando ele a sinagoga, foi para a casa
de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-
se enferma, com febre muito alta; e
rogaram-lhe por ela.

39 Inclinando-se ele para ela, repreendeu a
febre, e esta a deixou; e logo se levantou,
passando a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

40 Ao pôr-do-sol, todos os que tinham
enfermos de diferentes moléstias lhos
traziam; e ele os curava, impondo as mãos
sobre cada um.

avim inin? Nah hiyaknap ku pis Uhokri
gikanyan barewvitye.
35Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig
himehe ner wavitye. Ig awna git: —
Tinwohaw. Asa pes ayteke givititak ner
awayg. Aynewa ig wavitye nuwiswig. Ig
keh ig tuguhe gibetkis hiyeg. Ayteke ig
pese givititak. Ig ka keh mbaynema gikak
aynesnima.
36Madikte hiyeg hiyapni hene, igkis
wakaymnibdi. Igkis kinetihwenes pawtak.
Igkis awna: — Mmah awitwak git inakni
giwn? Ig pekkis wavityempu akak madikte
gikiytani akak gidatni. Igkisme pes.
37Ariwnteke ini, inetit gimin Kiyavwiye
Jesus ibekhewvi muwapuw avitiw ini
waxri.

Jesus makniwa Simawh Pedru gimatru
Mt 8.14; Mk 1.29

38Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kannikew ig
pese arikutak ini leglis, ig tivik. Ig danuh
ta givinekut Simawh Pedru. Ig ute
Simawh Pedru gimatru ayge. Eg nawevyo
ka aynsima. Ayteke neras hiyeg ayge
amnihswe git Kiyavwiye Jesus gudahan.
39Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig
atere tabir guhumwa. Ig himehe gunawan.
Kibehtenwa mpiye guw. Aynewa eg
kannikew eg kuwegwano gidahankis.

Jesus makniwa hiyeg kakahribdavye
Mt 8.16; Mk 1.32

40Ayteke wahanbuku kamuw madikte
hiyeg ku pariye kadahan hiyeg kakahriye
ay givinekukis igkis waxwevgikis ta
gimkat Kiyavwiye Jesus. Ignesme
arakembet gikahrikis. Ig hiyapni hene, ig

41 Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

Jesus vai a um lugar deserto
Marcos 1.35-39

42 Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

43 Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

44 E pregava nas sinagogas da Judéia.

Lucas 5

A pesca maravilhosa
Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

1 Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré;

2 e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes.

3 Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um

sarayh giwak givititkis. Ig makniwavevgikis.

41Hawata akiw wavitye pese givititakis ka aynsima hiyeg. Igkis kabiman. Igkis awna git: — Pis Uhokri gikamkayh. Igme himahgikis. Ig ka isaksigkis adahan igkis awna awaku igkis hiyaknig ku ig Cristo.

Jesus tivik muwapuw
Mk 1.35

42Ayteke hewke ig Kiyavwiye Jesus tivik. Ig tivik avawyewa ku kiney yumanene hiyeg. Igkisme hiyeg ivegevgi. Igkis danuh atere git. Igkis awna git: — Uya ka muwaka tivik wowhu.

43Igme kaytwa giwnkis: — Kawk. Pugamawka nah akki Uhokri ginetni amin gikumadukan aynte avit nawenyevwi paytwempu akiw. Adahanikwa ini nah awahkiska atan.

44Ayteke nikwe ig tivik ekkene Uhokri giwn ariku judeyenevwi gileglisakis muwapuw Judeyamnaw.

Lúkas 5

Jesus kaniy gikannuhnivwi pitatyevwi
Mt 4.18; Mk 1.16

1Pahay hawkri ig Kiyavwiye Jesus ay akigbimna mahakwa kewye Jenesare. Hiyeg kabubuknenekwa kiyaran ganwa timepne Uhokri giwn. Kaba igkis dehekbetig.

2Ayteke ig hiyap mmukna umuh ayge akigbimna mahakwa. Umuh akivaravu ayipa katapte ihapkat. Igkis ayge sukuhbetene gitagmayakis.

3Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig sarayhwe ta amadgat pahamku umuh,

pouco da praia; e, assentando-se, ensinava do barco as multidões.

Simawh Pedru gihmun. Ig awna git Simawh Pedru. Giwn: — Uya amnihun sarayhwa atan amadgat pihmun adahan pis tukuhwa ayteke aynesa. Igme Simawh Pedru timapni hene, ig sarayhwe muhumdakat ig tukuhwe ayteke. Igme Kiyavwiye Jesus batahkiswe gumadga nor umuh. Ig gikannuhtenkis hiyeg ayteke gumadgatak.

4 Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançai as vossas redes para pescar.

4Pisenwa gikannuhakni ig awna git Simawh Pedru: — Tarakwanay han pawkat. Subuknay yitagmaya atere adahan yis kamax im.

5 Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra lançarei as redes.

5Igme Simawh Pedru kaytwa giwn: — Kiyavwiye, usuh subukmina hewke tiyegem kuwis. Yuma ukamaxnihusima. Heneme ku pis muwaka, nah atak subukminate utagmaya akiw.

6 Isto fazendo, apanharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes.

6Igkis subukmine gitagmayakis. Ayge nikwe igkis kamax ka aynsima im. Gitagmayakis kaba sigkebdi awaku im gawini.

7 Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.

7Igkis hiyapni hene, igkis base givemkuyavukis ayta gimkatkis adahan ignesme gayavetnikis. Igkisme danuh atere, igkis kivunse mmuknamte umuh akak im. Egnes umuh kivunvevye akak im. Egkis kaba digise.

8 Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.

8Ig Simawh Pedru hiyapni hene, ig tuguhkiswe mabuw givetunat Kiyavwiye Jesus. Ig awna git: — Ayguhwanaba nuwntak, Kiyavwiye, mmanawa nah patehwevye hiyeg. Nah yuma nukiytanisima pitivut.

9 Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,

10 bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

11 E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

12 Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

13 E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

14 Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

9Ig ka aynsima wakaymni awaku ku samah igkis kamax ka aynsima im. Gihiyegavu hawata wakaymnibdi.

10Givemkuyavu amekene Tiyagumni gikak Joawh ku pariye Zebedew gikamkayuvwi, igkis hawata wakaymni. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna git Simawh Pedru: — Ka muwaka avis. Ku samah pis uti im, han pitatit nah keh pis uti hiyeg nudahan.

11Igkis hiyapni hene, ku aysaw igkis danuh ihapkat igkis ikise madikte gewkanbetkis. Igkis tivik wew gikak Kiyavwiye Jesus adahan igkis humewnes gikannuhnivwi.

Jesus makniwa awayg axpusakare avit busukne
Mt 8.1; Mk 1.40

12Ariwnteke ini ku samah ig Kiyavwiye Jesus avitnenete paha paytwempu, pahavwi awayg ayge ig axpusakare avit busukne pahavwite. Ig hiyap Kiyavwiye Jesus. Ig danuh atere git. Ig mabukwa ta gitivut adahan ig amnihswene git. Ig awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun. Ku pis muwaka piyihun, pis hiya numakniwka.

13Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig sarayh giwak givitit. Ig daxwig atere. Ig awna git: — Ihi. Nah muwaka. Pis makniw. Aynewa gibuskana miyvi.

14Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna git: — Ka ba kinetihwa ta arit hiyeg avigkuya ahin amin ku samah pis makniw. Su atak wade gimkanit muwveg. Akkanaba pivit ta git kahadbe ig iwasap ig hiyap ku pis makniw. Ayteke pis kakanhaw git Uhokri adahan igme barewvithap ariw

pivathawni ku samah amekene Moís awna minikwak adahan areketni ta gitkis hiyeg ku pis inyewa makniw. Igme timapni inakni hene, ig tivik.

15 Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

15Bawkata inakni inetit gimin Kiyavwiye Jesus ibekhewvi muwapuw. Ka aynsima hiyeg pahadguhwa atere git adahan igkis timepnes giwn, adahan ig makniwgikis ariw gikahrikis.

16 Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

16Kiberevut ig higihwa piyawakad ku kiney yumanene hiyeg adahan ig piriyepkewne git Uhokri.

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

Jesus makniwa awayg miyavuvye
Mt 9.1; Mk 2.1

17 Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

17Avim ini hawkri ig Kiyavwiye Jesus kannuhne hiyeg. Ka aynsima farizewkis gikakkis kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis batebdebdih ayge ganwa. Igkis pes avititak madikte paytwempu aytontak Galileyamnawtak, aytontak Judeyamnawtak, aytontak Jerusalémtak. Ig Kiyavwiye Jesus kannuhekne ayge, Uhokri gidatni ay givit adahan ig piyihekne.

18 Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

18Ayteke awaykemni danuh atere, igkis ayta waxwenes pahavwi awayg miyavuvye ta gimkat Kiyavwiye Jesus. Igkis waxwig amadga gisivamna. Igkis ivegva ahin adahan igkis giwaxwetni atere marihwa igkis dukugisgi ta givetunat Kiyavwiye Jesus.

19 E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

19Heneme igkis ka hiya igkisma uti ahin awaku ba akebentenwa hiyeg ayge. Igkis hiyapni hene, igkis wagehe ta inut ta amadgat payt ahigwi. Ayge igkis wiwhe

avettak payt. Igkis keh pahayku miyokwiye ayge. Pisenwa igkis wiwhkise ner miyavuvye ariku miyokwiye peyeke akak gisivamna. Igkis wiwhkiswig ta gibetitkis hiyeg wade givetunat Kiyavwiye Jesus.

20 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

20Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene ku samah gikamaxwankis givitit, ig awna ta git awayg miyavuvye. Giwn: — Nukebyi, nah bayahminap ariw pitaraksan gikak Uhokri.

21 E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

21Neras farizewkis gikakkis neras kannuhekevutnevwi igkis timapni inakni giwn hene, igkis kinetihwa gimin pawtak. Giwnkis: — Pariyenekig ner awayg? Yuma pahavwinema hiyeg hiya ubayamnihkawiy ariw utaraksanwiy gikak Uhokri. He ignewa Uhokri hiya ubayamnihkawiy. Ig ner miyathene Uhokri ku samah ig awna inakni hene.

22 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

22Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene ku samah gihiyekemnikis, ig awna ta gitkis: — Mmahkay yis pukuhpaw nubohri hene?

23 Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

23Mmah yivewkan ku in mahiko nudahan nah bayahminig ariw gitaraksan? Ku yis hiyap nah hiya gikankasak nah keh ig wew akiw, ininkata akiw nah ka dat adahan nah bayahminig ariw gitaraksan?

24 Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

24Nah hiyapkiste yit ku nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nahnewa detye amadga inin adahan nah bayahminene hiyeg ariw gitaraksankis gikak Uhokri. Ayteke ig awna ta git ner awayg miyavuvye. Giwn:

— Kannikaw. Kidis pisivamna. Hiyawa pis diyuhe pivinwate.

25 Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

25Aynewa ig awayg kannikew giwtrikneswa hiyeg. Ig iwe gisivamna ig tivik givinwate. Ig kibeyhene Uhokri.

26 Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

26Madikte hiyeg hiyapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis kabayha Uhokri akak madikte gavisnikis. Igkis awna: — Usuh ka hiyapti akebi inin. Kabahte usuh ka ihpin.

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

Jesus humak Levi
Mt 9.9; Mk 2.13

27 Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

27Ayteke ig Kiyavwiye Jesus pese paytrikutak. Ig waywe avigku ahin, ig hiyap pahavwi ladwan giw Levi, igme betnene ariku payt ahiwket karukri. Ig ahiwne karukri gidahan guvelma. Igme Jesus awna git: — Ba ayta wew nukakuh adahan pis humewne nukannuhni.

28 Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

28Igme Levi timapni hene, ig ikise madikte gewkanbet, ig kannikew ig tivik gikak.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

Jesus ayta humekwiye hiyeg taraksavye ta git
Mt 9.10; Mk 2.15

29 Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

29Ayteke ariwnteke ini ig Levi kehe axka ariku givin adahan ig kiyathene Kiyavwiye Jesus. Ayge ka aynsima ladwan gikakkis nawenyevwi hiyeg akiw ku pariye ikaka kane kibeynevwima hiyeg igkis ahegiw payak gikakkis.

30 Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

30Neras farizewkis gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis hiyapni hene, igkis himehe Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi. Igkis awna gitkis: — Mmahkay yis axne yis darihwekne gikakkis ladwan hawata gikakkis hiyeg akiw kane

kibeynevwima? Wake yis kibeynevwibe hiyeg, yis ka axkam gikakkis gikebikis neras hiyeg.

31 Respondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

31Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig kaytwa giwnkis. Ig awna ta gitkis: — Hiyeg kane kibeynevwima ignes kewa hiyeg kakahribdavyebe. Igkis muwaka pahavwi ayta amnihgikis. Ignesme hiyeg makniwyevwi ignes ka muwaka mekseh. Ignesme hiyeg kakahribdavye igkis muwaka mekseh.

32 Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

32Nah ka ayta adahan nah humeknema ku pariye hiyeg kibeynevwi kuwis adahan igkis wageswiyes gihiyekemnikis. Nah ayta adahanikwa nah humekwiye neras ku pariye taraksavye adahan ignesnewa wageswiyes gihiyekemnikis.

Do jejum

Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

Amawka wixwiy maxhaw inyewa avititak uyakniwiy

Mt 9.14; Mk 2.18

33 Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

33Ayteke hiyeg ayta awna git Kiyavwiye Jesus: — Joawh Batista gikannuhnivwi maxhaw adahan igkis kiyenes Uhokri adahan igkis piriyepkewnes. Kiberevut igkis maxhaw. Igkisme farizewkis gikannuhnivwi hawata akiw igkis maxhaw hene. Pisme pikannuhnivwi ka maxhaw hene. Igkis ax takunipti. Mmahki igkis ka kiyatha Uhokri hawata kema nerasma?

34 Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

34Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Igkis ka maxhaw adahan nukiyetni mmanawa nah kuviknene ay gikakkis. Nah kehte abektey akak pahavwi awayg maripkewviye. Ku aysaw ig maripkewviye, gikagmadavu ayta iwasa

gimaripkawni. Ku samah ig ayge gikakkis abet ini fet ba ignes maxhaw? Kawa.

35 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

35Henneme aysawnemenek ku aysaw nah iwepka giwkisnek nukannuhnivwi, avim ini nikwe igkis maxhawnek.

Jesus gihiyekemni ka kis gikakkisma hiyeg kuwisnene dehe gihiyekemnikis
Mt 9.16; Mk 2.21

36 Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

36Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna pahat iwit patuwesbuhka gitkis akiw. Giwn: — Ka kis adahan wis iwi kamisbet ariwntak pahak simis nukune adahan wis kahava simis mugumguviye nikak. Ku pahavwi kahava gisimsa mugumguviye akak ahap ariwntak gisimsa nukune, nikwe ig mbayha gisimsa nukune. Inme gisimsa mugumguviye hawata ig mbayhin mmanawa ahap ariwntak gisimsa nukune ka kis akak gisimsa mugumguviye.

37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

37Kawnata kis adahan wis katiyha win nukune arikut pakir amar ayivwivye ivatmakuvye. Mmanawa ku aysaw ini win tukugwa, in pakir amar ka ahwa payak nikak. In bekwe awaku. Ayge ini win dimuke, hawata in pakir amar ka kabay akiw.

38 Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

38Amawka wis katiyha win nukune ta arikut pakir amar nukune ku pariye mitibetnene.

39 E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

39Hawata akiw ku pahavwi kuwis higap win ayivwivye, ig ka batek akak win nukune akiw. Ig awna: “Ku pariye ayivwivye in pi kabayte.” Hawata hiyeg ka batek akak hiyakemniki nukunema. Ignes batek akak hiyakemniki ayivwivye.

Lucas 6

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

1 Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos.

2 E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito aos sábados?

3 Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?

4 Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposição, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes?

5 E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida
Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

6 Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida.

Lúkas 6

Jesus samdi akivara
Mt 12.1; Mk 2.23

1Ayteke samdi abet ig Kiyavwiye Jesus tivik mpiye amadgew pahak was gikakkis gikannuhnivwi. Igkisme gikannuhnivwi matise fahhin ariw ayge igkis mariste amar igkis axwig.

2Neras farizewkis hiyapni hene, igkis awna ta gitkis: — Mmahkay yis ka iha amekene Moís gikumadukan? Yis kannivwiye abet samdi.

3Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Mmah yis kote ivegbohate Uhokri gannasan amin ku pariye amekene Davi gikehni? Minikwak ig mativwe payak gikakkis gihaptiyevwi.

4Nikwe ig pareke ta arikut Uhokri Givin. Ayge ig iwe ini bugut ku pariye ekkepka ta givetunat Uhokri, ig axwin. Hawata ig ikepni ta gitkis gihaptiyevwi. Amekene Moís gikumadukan awna ku muwvegnenwa kis adahan igkis ax ini bugut. Igkisme axwin heneme igkis ka taraksa mmanawa ig muwveg amnihpigkis.

5Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis akiw. Giwn: — Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nahnewa samdi akivara.

Jesus makniwa pahavwi awayg kidubetwiye giwak
Mt 12.9; Mk 3.1

6Ariwnteke ini abet nawenyewa samdi akiw ig Kiyavwiye Jesus lammesya ariku judeyenevwi gileglisakis. Ayge ig

7 Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar.

8 Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

9 Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

10 E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

11 Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes

kannuhne hiyeg. Pahavwi awayg ayge kidubetwiye giwak kihehaptak.

7Igkisme neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan gikakkis neras farizewkis igkis avuriw Kiyavwiye Jesus kabayntiwa adahan igkis hiyap ba ig piyihak abet samdi. Mmanawa igkis muwaka uti gitaraksan akak amekene Moís gikumadukan adahan igkis gikamyehpitni.

8Igme Kiyavwiye Jesus hiyak ku pariye abet gihiyekemnikis. Ig hiyapni hene, ig awna ta git ner awayg kidubetwiye giwak. Giwn: — Kannikaw. Ba ayta idiswa atan. Igme timapni hene, ig kannikew ig idiswe atere.

9Ayteke nikwe igme Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis hiyeg. Giwn: — Pariye amekene Moís gikumadukan aya wotwiy adahan ku pariye wixwiy keh abet samdi? Ba adahan wixwiy kehne kabayka ba kawk, ba adahan wixwiy kehne mbayka? Ba adahan wixwiy amnihne hiyeg ba kawk, ba adahan wixwiy umahkisne hiyeg?

10 Ig awna inakni, ig ivegvusa madikte hiyeg ayge. Ayteke ig awna ta git ner awayg kidubetwiye giwak. Giwn: — Tarak piwak. Igme tareke giwak. Aynewa giwak makniw.

11Neras hiyeg givetunyavu hiyapni hene, igkis ka aynsima dagawne. Gitkis ig taraksevye hiyeg. Nikwe igkis ahegbete ginetnikis pawtak adahan ku samah igkis keh gikak Kiyavwiye Jesus.

Jesus kaniybeta giwatnivwi (12)

Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

12 Naqueles dias, retirou-se para o monte,
a fim de orar, e passou a noite orando a
Deus.

13 E, quando amanheceu, chamou a si os
seus discípulos e escolheu doze dentre
eles, aos quais deu também o nome de
apóstolos:

14 Simão, a quem acrescentou o nome de
Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João;
Filipe e Bartolomeu;

15 Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e
Simão, chamado Zelote;

16 Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes,
que se tornou traidor.

Jesus cura muitos enfermos
Mateus 4.23-25

17 E, descendo com eles, parou numa
planura onde se encontravam muitos
discípulos seus e grande multidão do
povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do
litoral de Tiro e de Sidom,

18 que vieram para o ouvirem e serem
curados de suas enfermidades; também os
atormentados por espíritos imundos eram
curados.

Mk 3.13

12Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus
tivik ta avitit paha waxri imuwadnene
adahan ig piriyepkewne. Hewke tiyegem
ig piriyepkewne git Uhokri ayge.

13Hewke akiw ig pahadguhe
gikannuhnivwi. Igkisme danuh atere git.
Ayge nikwe ig kaniybete gaytakkis
madikawku gikebikis gikakkis piyananene
gawnakis (12). Ig awna gitkis: — Kuri,
yisnewa nuwatnivwi.

14Ig kaniy: Simawh ku pariye ig kuwis
sarayh giw Pedru, Simawh gisamwi
Andre, amekene Tiyagumni, Joawh, Filip,
Bartolomew,

15Matews, Tome, Tiyagu, ku pariye
amekene Alfew gikamkayh, Simawh
Zeloti,

16Judas ku pariye amekene Tiyagumni
gisamwi, Judas Iskariyotismin ner
kamaykistinene Kiyavwiye Jesus.

Jesus makniwa ka aynsima hiyeg akiw
Mt 4.23; Mk 3.7

17Pisenwa igkis muhuke payak gikak
Kiyavwiye Jesus. Ig Kiyavwiye Jesus
misekwe amun asababan. Ka aynsima
gikannuhnivwi ayge ganwa. Ayteke
pahabunene hiyeg kabubuknene danuh
atere git. Igkis ayta aytontak
Judeyamnawtak, aytontak Jerusalémtak,
aytontak akigbimnatak parahwokwa ku
kiney paytwempu Tiru akak Sidoh.

18Igkis ayta timepne Kiyavwiye Jesus
giwn. Igkis ayta adahan ig makniwgikis
ariw gikahrikis. Neras ku pariye
kiyimwihpika gavit wavitye igkis hawata

19 E todos da multidão procuravam tocá-
lo, porque dele saía poder; e curava todos.

As bem-aventuranças
Mateus 5.1-12

20 Então, olhando ele para os seus
discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados
vós, os pobres, porque vosso é o reino de
Deus.

21 Bem-aventurados vós, os que agora
tendes fome, porque sereis fartos. Bem-
aventurados vós, os que agora chorais,
porque haveis de rir.

22 Bem-aventurados sois quando os
homens vos odiarem e quando vos
expulsarem da sua companhia, vos
injuriarem e rejeitarem o vosso nome
como indigno, por causa do Filho do
Homem.

23 Regozijai-vos naquele dia e exultai,
porque grande é o vosso galardão no céu;
pois dessa forma procederam seus pais
com os profetas.

danuh atere. Igme Kiyavwiye Jesus
makniwavevgikis.
19Madikte hiyeg ayge mpiksewnekuye
adahan gidaxten mmanawa Uhokri
gidatni pes givititak in keh igkis makniw.

Jesus akki ku pariye hiyeg uti kabaykanek
Mt 5.1

20Ayteke ig Kiyavwiye Jesus sarayh givegi
ta gimkatkis gikannuhnivwi. Ig awna
gitkis: — Ka aynsima kabayka ay
yidahanek yis ku pariye ikewnevwi
yumanene yawaygi
yiwnteknewatma. Ayge nikwe yis kawih
Uhokri gikumadukanek.
21— Ka aynsima kabayka ay yidahanek yis
ku pariye kayah ku pariye
yimawkanitnene giwntak Uhokri kuri
akak inin ku samah yis aynete amadga
inin. Ayge nikwe ig iki yitnek madikte ku
pariye yis aharit. — Ka aynsima kabayka
ay yidahanek yis ku pariye sukanevwi
yikantak gidahan Uhokri kuri akak inin
ku samah yis aynete amadga inin. Ayge
nikwe yis batekyenek.
22— Ka aynsima kabayka ay yidahanek ku
aysaw hiyeg yamiyhetni avatra ku samah
yis nuhiyegavu nah ku pariye wageswe
awayg amadgaya inin. Ku aysaw igkis
tukuhwe yiw, ku aysaw igkis arewhatay,
ku aysaw igkis mbayha yiw nuvatra, ka
sam. Yis uti ka aynsima kabayka nikwe.
23Bateknabay yinaktin avim ini ku aysaw
yis hiyepne mbeyne nuvatra. Bateknay ka
aynsima mmanawa yis uti yitiwni
kibeynewanek aynte inurik. Mmanawa
henewa ignes Uhokri gawnevevu

pitatyevwi hiyapkiska mbeyne ta gitkis gavitkis amekenegben.

Os ais

Jesus akki ku pariye hiyeg uti mbaykanek

24 Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

24— Heneme, akayih, ka aynsima mbayka ay yidahanek yis ku pariye ikewnevwi yuma arikna muwekne yit ku samah yis aynete amadga inin. Yis ka uti ariknawnemanek akiw ariw ku pariye yis kuwis kadahan.

25 Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

25— Akayih. Ka aynsima mbayka ay yidahanek yis ku pariye ka kayah yimawkanitnene giwntak Uhokri kuri akak inin ku samah yis aynete amadga inin. Aysawnemenek yis kayahninek. — Akayih. Ka aynsima mbayka ay yidahanek yis ku pariye batekyevwi kuri akak inin ku samah yis aynete amadga inin. Aysawnemenek yis ka batek akiw. Yis suka yikantaknek.

26 Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

26— Akayih. Ka aynsima mbayka ay yidahanek ku aysaw hiyeg madikte kabayha yiw. Mmanawa hiyeg amadga inin ka hiyak hawkri. Igkis kewa hiyeg amekenegbenbe. Mmanawa igkis amekenegben kabayha giwkis hiyeg ku pariye ikawnamahkis ke wotbe ignes Uhokri gawnevevube bawa ignes ka giwntakma Uhokri.

Da vingança
Mateus 5.38-42

Bateknabay gikakkis yivetunyavu
Mt 5.38,43; Lk 23.34; At 7.60; Ro 12.14

27 Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvis: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

27— Yisme ku pariye timepnevwi nuwnuh, amawka ku yihiyekemni nawenyewa ariw neras gihiyekemnikis. Ka ba yi amiyha yivetunyavu heneme bateknabay gikakkis

yivetunyavu. Amnihnabay neras yamiyhetnivwi.

28 bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam.

28Kabayhanabay hiyeg ku pariye yibiytehetni. Piriyepkawnabay gidahankis hiyeg ku pariye yimahivwihtni.

29 Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica;

29Ku pahavwi biwhbokep, pi kabayte pis wages pahabakya adahan ig biwhbokap pebkakte mpinekata pis dagawnaw git. Ku pahavwi xuwehe pidagmanvit, ka muwaka kavigsa pisimsa git.

30 dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda.

30Ku pahavwi makehe arikna pit, ikepniba git. Ku pahavwi xuwehe pewkanbet, ka muwaka puwimahgi adahan ig diyuhkisni pit.

31 Como quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles.

31Amawka yis kabay gikakkis madikte hiyeg hawata ku samah yis muwaka igkis kabay yikak.

Do amor ao próximo
Mateus 5.43-48

32 Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam.

32Ku yis amnih nerasnen ku pariye yamnihten nawenevwime yis ka amnihgikis, mmah yis yivewkan Uhokri kabayhay adahan ini? Kawa. Ig ka kabayhay adahan inima. Mmanawa madikte hiyeg kehni hene. He hiyeg taraksavye amnih neras ku pariye gamnihtenkis.

33 Se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso.

33Hawata ku yis keh kabayka gikakkisnen hiyeg ku pariye kehnevwi kabayka yikak, nawenevwime yis ka keh kabayka gikakkis, mmah yis yivewkan Uhokri kabayhay adahan ini? Kawa. Ig ka kabayhay adahan inima. Mmanawa madikte hiyeg kuwis kehni hene. He taraksavye keh.

34 E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

35 Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

36 Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

O juízo temerário é proibido
Mateus 7.1-5

37 Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

38 dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalcada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

34Hawata ku yis sunapkis gitkisnen hiyeg ku pariye diyuhkis yiwak gitkisme nawenyevwi yis ka sunapkis gitkis mmah yis yivewkan Uhokri kabayhay adahan ini? Kawa. He taraksavye sunapkis ta gitkis hiyeg taraksavye ku pariye diyuhkis giwakkis.

35Ka ba yi kehni hene. Bateknabay gikakkis yivetunyavu. Amnihnabay madikte hiyeg. Sunapkisnabay gitkis ka waha awenyan. Ayge nikwe Uhokri katiwnihyi kabayntiwanek. Yis humaw Uhokri inurikyene gikamkayuvwi awaku yihiyekemni kewa gidahanbe mmanawa ig amnihne hiyeg kane kibeynevwima ku pariye kane kabayhig.

36Amnihnabay hiyeg hawata ku samah ig Wigwiy amnihgikis.

Ka ba yi ikiy pahavwi ku ig ka kibeynema
Mt 6.1; Ro 2.1, 14.1; 1Ko 4.5; Tiy 4.11

37— Ka ba yi ikiy pahavwi ku ig ka kibeynema. Ayge nikwe Uhokri kawnata ikayi ku yis kawnata kibeynevwima. Ka ba yi awna gimin pahavwi ku ig ka wadityema. Ayge nikwe ig Uhokri kawnata awna yimin ku yis kawnata wadityevwima. Bayahminabay hiyeg ariw gitaraksankis yikak. Ayge nikwe ig Uhokri bayahminay ariw yitaraksan hawata.

38Ikinabay ta gitkis hiyeg. Ayge nikwe ig Uhokri ikiy yit hawata. Ig kivunsay akak kabayka mpiynevevye he yis ka ikwa adahan amavin akiw. Ig ke wotbe ig kurukwin ig sassahni he in hehbetwi. Ku yis ikiy ka aynsima gitkis hiyeg, ayge

A parábola do cego que guia a outro cego

39 Propôs-lhes também uma parábola:
Pode, porventura, um cego guiar a outro
cego? Não cairão ambos no barranco?

40 O discípulo não está acima do seu
mestre; todo aquele, porém, que for bem
instruído será como o seu mestre.

41 Por que vês tu o argueiro no olho de teu
irmão, porém não reparas na trave que
está no teu próprio?

42 Como poderás dizer a teu irmão: Deixa,
irmão, que eu tire o argueiro do teu olho,
não vendo tu mesmo a trave que está no
teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu
olho e, então, verás claramente para tirar
o argueiro que está no olho de teu irmão.

Árvores e seus frutos
Mateus 12.33-35

43 Não há árvore boa que dê mau fruto;
nem tampouco árvore má que dê bom
fruto.

nikwe ig Uhokri diyuhkis yit ka aynsima kabayka akiw.

39 Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna pahat iwit patuwesbuhka ta gitkis. Giwn:
— Hiyeg amedgene inin ka hiyak hawkri. Ka ba yi kannuhwa gitkis. Ignes kewa motavyebe abet gihiyekemnikis. Ka ik adahan pahavwi awayg motviye huwitha giyaki motviye. Ku ig huwitig, igkis piyamate tuguhenek.

40 Kannuhwanay giwntak ignewa Uhokri. Yuma hiyeg pi kannuhte giw gikannuhten. Heneme ku aysaw ig kuwis kannuhwa git, ig mataka gikannuhten gihiyekemni.

41 Mmahki pis avuriw pikebyi gitaraksan? Pis ke wotbe kiyimwihwa akak paha iget nopsesabe ay giwtrik pikebyi. Pisme ka hiyaknima ba pahat ahadma nopsadnene ay piwtrik.

42 Ku aysaw pis ka hiyaknima ba ini ahadma ay piwtrik, pis ka hiya pisma awna ta git pikebyi: “Nukebyi, isaksanate nah wiwh ini iget piwtriktak.” Amun ini pis ikawvari ke wotbe pis kibeynebe hiyeg bawa pis mbayte giw pikebyi. Asa hiyak akak pidahankit pihiyekemni traksevye. Ayge nikwe ik adahan pis hiyak akak pikebyi gitaraksan.

Pikatna amutri
Mt 7.16, 12.33

43 — Ku uhiyekemni kibeyne, nikwe kabaykanen pes wowntak. Uhiyakemni ke ahbe akat. Ah akat ku pariye kabaynowa ka sarayh guw mbeyevyoma guw. Ine ah

akat ku pariye kane kabaynoma ka sarayh guw kabaynovwima guw.

44 Porquanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se colhem figos de espinheiros, nem dos abrolhos se vindimam uvas.

44Ku wis hiyap pahakti amutri eg ka sarayh guw kabaynovwima, nikwe in huwewe wot ku eg amutri ka kabaynoma. Ke puduku akatbe ke iveybe egkis ka sarayh guwkis kabaynovwima kema figuma kema uvama.

45 O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

45 Ke wixwiy hiyegbe. Ku pariye kibeynewa hiyeg igi ivegminene gihiyekemni adahan kabaykanenwa. Nikwe he kabaykanen pes giwntak. Pahavwime ku pariye mbeyevye hiyeg igi ivegminene gihiyekemni adahan mbaykanenwa. Nikwe he mbaykanen pes giwntak. Mmanawa ku pariye ay avit uyakni innewa wis awnin.

Os dois fundamentos
Mateus 7.24-27

46 Por que me chamais SENHOR, SENHOR, e não fazeis o que vos mando?

46Henneme ku yis awna ku nah yikivara nikwe amawka ku yis ihpene nuwnuh.

Piyana hiyeg paytya
Mt 7.24

47 Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.

47— Ku pahavwi hiyeg ayta numkat, ku ig tima nukannuhakni, ku ig ihpin, nah akkite yit ku samah ner gihiyekemni.

48 É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída.

48Igi kewa pahavwi awaygbe ku pariye mutuhe givin awaku kabayntiwa. Ig atik ta warikwit he ig danuh arit tip. Ayge abetit tip ig tabirase givin awakubet. Ayteke akemni buwis in huwit ta avitit givin. Heneme givin ka hakuh mmanawa awakubet mituw kabayntiwa ta warikwit abetit tip.

49 Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e,

49Heneme ku pahavwi hiyeg timap nuwnuh, heneme ku ig ka ihpin, igi kewa pahavwi awaygbe ku pariye ka mutuh

arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

Lucas 7

A cura do servo de um centurião
Mateus 8.5-13

1 Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

2 E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

3 Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.

4 Estes, chegando-se a Jesus, com instância lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças isto;

5 porque é amigo do nosso povo, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

6 Então, Jesus foi com eles. E, já perto da casa, o centurião enviou-lhe amigos para lhe dizer: SENHOR, não te incomodes, porque não sou digno de que entres em minha casa.

givin awakubet mihadima ta warikwit. Ayteke warik digise un huwit ta avitit givin. Pahaye adahan givin hakuhe. In mehwe madikte.

Lúkas 7

Jesus makniwa pahavwi suwtat gibuk
Mt 8.5

1Pisenwa gawnan ta gitkis ignes hiyeg, ig Kiyavwiye Jesus tivik. Ig danuh atere arit paytwempu Kafarnawh.

2Pahavwi romayene suwtat gikivarakis ayge ig kadahan pahavwi gibuk gibetki. Ner gibuk kakahrip ig me miyapmet.

3Ig timap Kiyavwiye Jesus gak. Ayteke nikwe ig awahkise gaytakkis judeyenevwi giwewkistenkis atere gimin adahan igkisme amnihswa git marihwa ig ayta makniwa gibuk gidahan.

4Igkis tivik, igkis danuh atere, igkis amnihswe git Kiyavwiye Jesus akak madikte giwakemnikis. Igkis awna git: — Uya amnih ner suwtat gikivarakis. Ig muwaka adahan pis amnihgi. Ig kibeyne hiyeg.

5Ig batek ukakwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi. Ig kuwis kehkis paha payt leglis udahanwiy.

6gme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig tivik gikakkis. Kennesmin gidawnan arimkanit givin, ner suwtat gikivarakis awahkise gikagmadavu atere gimin. Igkisme danuh atere, igkis awna git: — Kiyavwiye, ner suwtat gikivarakis wasavanaw pimin. Giwn ku ig ka muwaka adahan ig mpithebdih pihawkan. Ig awna

ku ig patehwevye hiyeg. Ig yuma gikiytanisima pitivut adahan pis parak givinekut.

7 Por isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter contigo; porém manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

7Ine ig ka kis ayta kinetihwa pikak. Kiyavwiye, ig hiyak ku pis karayt akivara. Ku pis he awnevi aytontak piyawakad, ikeyvi. Gibuk makniwnek.

8 Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

8Ig hiyakni mmanawa ig hawata ig kakivara. Ig kumaduka nawenyevwi suwtat akiw hawata. Ku ig awna ta git pahavwi: “Su tivik”, igme iha giwn ig tivik. Ku ig awna ta git pahavwiwa akiw: “Ba ayta”, igme iha giwn ig ayta. Ku ig kawatni gibuk, igme hawata ig iha giwn. Henewatbaki ig suwtat gikivarakis awna.

9 Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-se para o povo que o acompanhava, disse: Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

9Ig Kiyavwiye Jesus timapni inakni giwnkis hene, ig wakaymni ka aynsima. Ig wagestaw, ig awna ta gitkis neras ku pariye kane aynsima gihavu butte. Giwn: — Ner suwtat kane izhaewyenema ig pi kamaxwate ta nuvitit mpiya madikte nukebyuvwi izhaewyenevwi. Nah ka hiyapti pahavwinema izhaewyene gikamaxwan kema nerma. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in. Ayteke ig awna ta gitkis ner suwtat gikivarakis giwatnivwi. Giwn: — Hiyawa yis diyuhe git.

10 E, voltando para casa os que foram enviados, encontraram curado o servo.

10Ayteke nikwe igkis diyuhe git. Igkis danuh atere givinekut, igkis ute gibuk makniw kuwis.

A ressurreição do filho da viúva de Naim

Jesus kannikasa pahavu madankuno gukamkayh

11 Em dia subseqüente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

12 Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

13 Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

14 Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Jovem, eu te mando: levanta-te!

15 Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

16 Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

17 Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

João envia mensageiros a Jesus
Mateus 11.2-6

11Hewke nikwe ig Kiyavwiye Jesus tivik avitite paha paytwempu kewye Nayh gikakkis gikannuhnivwi. Ka aynsima hiyeg akiw tivikwiye gihaptikis.

12Igkis danuh atere kennesa anumekut ini paytwempu alapota, ig sarayh givegi, ig hiyap pahabu hiyeg. Igkis avuhekwiyevwi. Igkis avuhpiye pahavwi awayg miyaviye. Ig pahavu madankuno gukamkayh, ig pahavwiwatnen. Ka aynsima hiyeg paytwempuyenevwi ayge gukak. Eg tihano ka aynsima.

13Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig ka aynsima kayah gudahan. Ig awna gut: — Ka muwaka tih.

14Ayteke ig danukwa kennesa arimkat ner awayg gitiy, ig dax ini gitiy. Igkisme ku pariye gihiyetnivwi igkis misekwe. Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna: — Awayg, nah awna pit. Kannikaw.

15Aynewa ig awayg kannikew, ig kavusa awna. Ayteke ig Kiyavwiye Jesus ekkevgi ta gut ginag.

16Madikte hiyeg hiyapni hene, igkis avisasew. Igkis kibeyhenes Uhokri. Igkis awna: — Kibeyne. Pahavwi Uhokri gawneve kuwis kahayak ubetwiy. Kuri Uhokri parak abet uhawkanwiy wixwiy gihiyegavu.

17Aynewa inakni inetit gidahan Kiyavwiye Jesus ibekhewvi muwapuw avit Judeyamnaw hawata muwapuw aranwew madikte waxri ku pariye ahumwa.

Joawh Batista aya Jesus: “Mmah pisnewa?”
Mt 11.2

18 Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

19 enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

20 Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro?

21 Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

22 Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

18Avim ini Joawh Batista gikannuhnivwi igkis akka git madikte ku pariye Kiyavwiye Jesus gikehni. Ig Joawh Batista timapni hene, ig humeke piyana gikebikis gikannuhnivwi ta gimkat.

19Igkisme danuh atere, igme awna gitkis: — Su yi iwasa Kiyavwiye Jesus baki ignewatma ner ku pariye nehmnikuhpiye nuhavuh butte. Ba kawk, ba wixwiy wahap pahavwi nawenyewa ku pariye nehmnikuhpiye nuhavuh butte akiw?

20Igkisme tivik nikwe, igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis awna git: — Joawh Batista awahkise usuh atan pimin, Kiyavwiye. Ig hiyak ku pahavwi nehmnikuhpiye gihavu butte. Kame pisnema aytniye? Ba kawk? Ba usuh wahap pahavwi nawenyewa ku pariye nehmnikuhpiye gihavu butte akiw? Henewatbaki igkis awna git.

21 Abetnewa ini hawkri ku samah igkis ayge ig Kiyavwiye Jesus piyihe ka aynsima hiyeg kakahribdavye, ig mpiyasa gikayhawnikis, ig pekkis wavitye givititakkis hiyeg, ig keh ka aynsima motavye hiyap.

22Pisenwa ig kaytwa giwnkis: — Hiyawa yis diyuhe akka git Joawh Batista ini annut ku pariye yis timap ku pariye yis hiyap ku avim inin. Yis hiyap motavye hiyap, miyavuvye wew. Yis hiyap hiyeg axpusakare avit busukne ignes miyvit. Yis hiyap mataybavye timap. Yis hiyap miyaravye kannikaw. Yis hiyap hiyeg ku

23 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João
Mateus 11.7-19

24 Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

25 Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

26 Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

27 Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

pariye kane hiyak kabayka, ku avim inin ignes ekkepka kabayka gitkis.
23Ku pariye hiyeg ka tukuhun ignes uti kabayka nuwntaknek.

Jesus kabayha Joawh Batista
Mt 11.7

24Igkis Joawh Batista giwatnivwi timapni hene, igkis diyuhe gimkat. Igkis tivikanten, ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis neras hiyeg kabubuknene ayge. Ig kinetihwa gimin Joawh Batista. Ig awna: — Yis kuwis atak iwasa Joawh Batista ta amadgat amatap. Ku samah yis atere, mmahpa yivewkan yis utivgi ayge? Mmah yivewkankama ku yis utivgi yuma gidatni ke pahat sivavabe wiwiwh abet kamaygviye? Kawa. Yis hiyak ku ig ka wagekiswa gimun.
25Mmahpa yivewkan yis utivgi ayge? Mmah yivewkankama ku yis utivgi akak gisimsa kibeyne mitibete? Kawa. Hiyeg ku pariye kasimsavu mitibete ku pariye igisavye ignes ka misakwa amadga amatap. Igkis misakwa ariku ikivarat givin barewyewatnene.
26Ba yivewkan ku yis utivgi Uhokri gawneve ayge? Henewa. Ignewa Uhokri gawneve yis uti. Heneme ig mpiybeta Uhokri gawnevevu pitatyevwi mmanawa ig ekkene ku Uhokri gikumadukan kuwis ahawkanavrik.
27Mmanawa ig Joawh Batista ignewa ku kamin Uhokri gannasan kinetihwa. Inakni gannasan akka wot ku pariye Uhokri awna ta git gikamkayh. Giwn: “Nah awahkiste pahavwi nuwatni pavitkiya adahan ig

ahegbetene madikte pavit.” Henewatbaki inakni iwit awna gimin Joawh Batista.

28 E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

28Yuma pahavwinema awayg wayvuka amadga inin kabaytema giw. Heneme pahavwi ku pariye kuwis kawih Uhokri gikumadukan igi pi kabayte giw Joawh Batista. Hiyawa ig pahavwi yuma gikiytani giwtrikkis hiyeg amedgenevwi inin heneme ig pi kabayte giw mmanawa ginetni pi kabayte akiw.

29 Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;

29Igme Joawh Batista ginetni kabayntiwa. Kibeyne, madikte hiyeg ataybiswa git Joawh Batista, he ladwan igkis ataybiswa git. Igkis ameve inakni Uhokri gihiyekemni waditnene, mmanawa igkis kaywasew ta git Joawh Batista.

30 mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

30Igkisme neras farizewkis gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis tukuhe ku pariye Uhokri ikiswanaw gidahankis, mmanawa igkis ka kaywasaw ta git Joawh Batista.

Hiyeg ka amevekere ine Joawh Batista ine Jesus
Mt 11.16

31 A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

31Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna akiw. Giwn: — Mmah nuwnuh kuri adahan nah akki yit ku samah hiyeg gihiyekemnikis amadgayavu inin? Mmahpa gihiyekemnikis?

32 São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.

32Gihiyekemnikis kewa bakimnayhbe nopsanyumni gihiyekemnikis. Nah akkite yit abektey akak ku bakimnayh arehwene ay amadga higiw. Ig Uhokri humaw kewa bakimnayhbe ku pariye wakaymni giminkis gidahewektenkis. Igkis bakimnayh kabiman gitkis gidahewektenkis. Igkis awna gitkis: “Usuh

agighene usuh kayepne yisme ka kaykere ukakuh, yis ka batekere payak ukakuh. Ayteke nikwe usuh wages warehwan adahan avuhekwiye usuh tihene. Yisme kawnata tihkere payak ukakuh. Mmahki yis ka amevekere uhiyekemni?” Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki ig Uhokri. Hiyeg amadgaya inin ka amevekere pahavwinema Uhokri giwatni ku pariye gawahkisni giminkis.

33 Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!

33Mmanawa ig Joawh Batista danuh atan, ig maxhewne ig ka higap win. Ignesme hiyeg ka amavig. Igkis awna: “Ig wavitye givit.”

34 Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

34 Nahme nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah danuh atan nah ka henema. Nah ka maxhaw, nah higap win. Heneme kawnata hiyeg amavan. Igkis awna: “Ka ba yis hiyap ner awayg kayhpiye kahigvekevye? Ig gibetki darihwak gikakkis ladwan hawata gikakkis hiyeg kane kibeynevwima akiw. Ig kawnata kibeynema.”

35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

35 Ka sam igkis awna numinuh hene. Ku pariye hiyeg hiyeknevwi hiyakemniki ignesnewa ka mahikoh Uhokri gihiyekemni ignes amavinek.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

Pahavu tino imiha Jesus

36 Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

36Ayteke ariwnteke ini pahavwi farisew danuh atere. Ig awna git Kiyavwiye Jesus: — Uya atak ax nukakuh kuwewanek. Igme Kiyavwiye Jesus ihe giwn. Ig tivik atere givinekut. Ig danuh atere, ig batahkiswe ahumwa axtet.

37 E eis que uma mulher da cidade,
pecadora, sabendo que ele estava à mesa
na casa do fariseu, levou um vaso de
alabastro com ungüento;

38 e, estando por detrás, aos seus pés,
chorando, regava-os com suas lágrimas e
os enxugava com os próprios cabelos; e
beijava-lhe os pés e os ungia com o
ungüento.

39 Ao ver isto, o fariseu que o convidara
disse consigo mesmo: Se este fora profeta,
bem saberia quem e qual é a mulher que
lhe tocou, porque é pecadora.

40 Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse:
Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele
respondeu: Dize-a, Mestre.

41 Certo credor tinha dois devedores: um
lhe devia quinhentos denários, e o outro,
cinqüenta.

37Ayge avit ini paytwempu pahavu tino
powkemnivyo. Eg time Kiyavwiye Jesus
gak ku ig ayge axne gimun ner farisew. Eg
hiyapni hene, eg iwe imihgi ariku paha
atiy kehka tip seyno, eg tivik. Eg danuh
atere git Kiyavwiye Jesus.
38Eg paberetusaw ta gikimpurit. Eg biyuk
gukan, eg suke gukantak ayge. Ig
Kiyavwiye Jesus gikugku sabapti awaku
nor tino gukantak. Ayge eg manpusano
gikugku akak gusemni, eg ayhpoka
gikugku. Ayteke eg imihepni akak ini
imihgi.
39Ner farisew ku pariye gawnesetni
Kiyavwiye Jesus atere ig hiyapni hene, ig
awna abetpi gihiyekemni. Giwn:
— Mmahki ig isaksa nor tino
powkemnivyo daxtig? Wake igyewa
Uhokri gawnevebe, nikwekam ku samah
ig hiyavgu, ig hiyakkam ku samah
guhiyekemni mbeyevye.
40Igme Kiyavwiye Jesus hiyak abet
gihiyekemni, ig kaytwa giwn. Ig awna git:
— Simawh, nah muwaka akka pit pahat
arikna. Igme kaytwa giwn: — Kiyavwiye,
uya akka nutuh.
41Igme Kiyavwiye Jesus awna git: —
Minikwak piyana awaykemni matiwnih
karukri ta git pahavwi awayg. Pahavwi
matiwnihe pohowku madikawku
madikwa (500) karukri git. Pahavwime
matiwnihe pohowku
madikwa (50) karukri git.

42 Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

43 Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

45 Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

46 Não me ungiste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

47 Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

42Igkis piyamate yuma ariknawnema adahan igkis diyuhkiswiyes ner pahavwi gikakura awenyan. Ig awayg hiyapni hene, ig bayahminevgikis ariw gimatiwnihnikis igkis piyamate. Kuri uya akka nutuh. Pariye pi batekte gikak ner awayg gaytakkis neras piyananene gikebikis?

43Igme Simawh kaytwa giwn: — Ke nutuhbe ner awayg ku pariye gimatiwnihni pi kiyestenene. Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Henewa. Piwnavriknawa.

44Ayteke ig iveg gumkat nor tino. Ig awna git Simawh: — Ba pis hiyap nor tino? Ku aysaw nah pareke pivinekut pis ka iki un aynesnima nutuh adahan nah sukuhkugewne. Egme nor tino eg sukuhkugevun akak gukantak, eg manpuse nukugku akak gusemni.

45Ku aysaw nah pareke pis ka aytnihun akak ayhpokaki. Egme nor tino ku samah nah parak atan eg ka matiswa ayhpoka nukugku.

46Pis kawnata amavan pivinekut akak ariknawnema nutewharit ine akak iyti. Egme nor tino ike imihgi kane atiwnisima ta nukugkavrikut.

47Nah kuwis bayahminevgu ariw kane aynsima gutaraksan. Inneki keh eg batek nukakuh mpiynevevye. Heneme ku pariye hiyeg bayahminaka ariw aynesawa gitaraksan, igi batek gikak gibayahmnihten aynesawa.

48 Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

49 Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados?

50 Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

Lucas 8

As mulheres que assistiam Jesus

1 Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

2 e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

3 e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

48Ayteke ig awna ta gut nor tino. Giwn: — Nah bayahminap ariw madikte pitaraksan gikak Uhokri.

49Neras hiyeg ganwayevwi igkis timapni hene, igkis awna gimin ginaktinkis. Giwnkis: — Pariyenekig ner hiyeg? Mmahkama he utaraksanwa gikak Uhokri ig bayahminaw ariw?

50Igme awna ta gut nor tino: — Pis isahptew awaku ku samah pis kamaxwa ta nuvitit. Hiyawa pis tivik akak kabayka.

Lúkas 8

Tinogben gihaptiyovwi Jesus

1Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus mpiye muwapuw avuwiw paytwempu nopsadmin, avuwiw paytwempu nopsanyupnene akiw. Ayge ig kinetihwene amin Uhokri gikumadukan. Igkisme giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (12) igkis atak gihapti.

2Tinogben danuhpanos payak gikak egkis hawata. Egkis noras ku kavititak ig kuwis pekkise wavitye gukakkis noras ku pariye ig makniwe ariw gukahrikis. Pahavu tino ayge gaytakkis ku kavititak minikwak ig pekkise ka aynsima wavityempu, ntewnehker gikebikis wavitye. Guw Mahi Madalena.

3Hawata pahavu tino guw Joana gaytakkis. Eg gugihgi giw Kuza ku pariye avuriwne Erodis gewkanbet. Hawata Susana ayge gukakkis, ka aynsima nawenyovwi tinogben ayge akiw. Egkis ku pariye hiyaknovwi gikak Kiyavwiye Jesus

gikakkis giwatnivwi, egkis ku pariye katiwnih gimawkanitnenes akak gudahankiswa gukakurakis.

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

Yuwit patuwesbuhka amin amutri
Mt 13.1; Mk 4.1

4 Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:

4Ka aynsima hiyeg pahadguhwa atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis danuhpenes atere git avititak madikte paytwempu. Ig hiyapni hene, ig kinetihwa ta gitkis akak pahat iwit patuwesbuhka. Giwn:

5 Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.

5— Minikwak pahavwi awayg tivik giwasra amedgete adahan ig pekhene gamutra ayak. Ig pekhene gamutra ayak, gaytakkis tuguhe avigku ahin ku kiney wayk adani. Egnes sibuhavepka atere. Hawata akiw kuhivra ayta axavevgukis.

6 Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

6Gaytakkisme gamutra ayak tuguhe abetit tivebdi. Egnes hiyenpiwatkama kibehtenwa heneme aynewa egkis huruhrup. Mmanawa wayk ka anukbetnema akak un.

7 Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

7Gaytakkisme gamutra ayak tuguhe avuwit pudukuvwi. Egnes pudukuvwi hiyenpi payegbitak akak gamutra. Egkis tuwathe gamutra he egkis miyorap.

8 Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

8Gaytakkisme gamutra ayak tuguhe abetit kibeyne wayk. Ayge egkis hiyan. Egkis gamutra aymuhwa he egkis kew. Egkis sarayh ka aynsima guwkis, madikawku madikwa gukebikis (100). Pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus awna akiw. Giwn: — Yis ku pariye katayebnene, ataybiswanabay numkanit.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

Hiyeg ka mpiksaw aharit Uhokri gihiyekemni
Iz 6.9; Mt 13.14; Mk 4.10; Jo 12.39; At 28.26; Ro 11.8

9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

10 Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

11 Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

12 A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

13 A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

9Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi igkis ayavgi: — Kaminki pis awna inakni iwit patuwesbuhka?

10Igme kaytwa giwnkis: — Hiyeg amadgayavu inin kote hiyakte ku samah Uhokri gikumadukan. Yisme Uhokri akkamnihni ta yitnek. Igkisme ka akkaka ta gitkis. Ta gitkis nah awna patuwesbuhkanen iwit. Hiyawa igkis iki gitewkis nimkanit kabayntiwa heneme ka paduk ta abetit gihiyekemnikis. Hiyawa igkis ataybiswa nit kabayntiwa heneme igkis ka pukuhin.

Jesus akkamnih giwn amin amutri

Mt 13.18; Mk 4.14

11— Kuri nah akkamnihte yit inakni nuwnuh patuwesbuhka gimin ner amutrivutne. Nor amutri ayak egnesbaki arakak gidahan Uhokri giwn.

12Gaytakkis hiyeg kewa ini ahinbe. Ignes timap nuwnuh ayteke wavitye danuh atere gitkis. Ig wiwhpiye nuwnuh abetitak gihiyekemnikis marihwa igkis ka iha inakni nuwnuh kahadbe igkis ka isahptaw.

13Egnesme nor amutri ayak ku pariye tuguhe ta abetit tivebdi egnesbaki arakak gidahankis hiyeg ku pariye timap nuwnuh ignes amavin akak madikte gibetkikis, heneme igkis ka kamax inakni nuwnuh kabayntiwatma abet gihiyekemnikis. In humaw kewa pahakti amutribe ku pariye yumanano guhanpabet eg ka dep miyó. Igkis batek akak nuwnuh adahan aynesa hawkri. Ayteke ku aysaw igkis

hiyap mbeyne, aynewa igkis miniw ariw nuwnuh.

14 A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

14Egnesme nor amutri ayak ku pariye tuguhe ta abetit pudukuvwi, egnesbaki arakak gidahankis hiyeg ku pariye timap Uhokri giwn ignes amavin. Heneme kibeye, kibeye, igkis pi ikatuswate adahan arikna amadgaya inin. Igkis kinikiswate arit igiska, arit batekka amadgaya inin. Ayge nikwe igkis ka kannuhwa keh Uhokri gibetki. Amun ini nikwe igkis humaw waditnevyenen kewa pahakti amutribe ku pariye sarayh guw, heneme egkis ka kahawkan ivat egkis kigise madikte.

15 A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

15Egnesme nor amutri ayak ku pariye tuguhe ta abetit waxri kibeyne waxri egnesbaki arakak gidahankis hiyeg ku pariye timap nuwnuh ignes kamaxni kabayntiwa. Gihiyekemnikis inyewa kibeynewa. Igkis ka isahkiswa nuwhu aynesnima. Ayge nikwe igkis keh Uhokri gibetki kabayntiwa. Amun ini nikwe igkis humaw kewa pahakti amutribe ku pariye kew kabayntiwa.

A parábola da candeia
Marcos 4.21-25

Wis ka hakis abukri adahan asabkeptenma
Mk 4.21

16 Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

16Ayteke ig awna gitkis akak pahatwa iwit patuwesbuhka akiw. Giwn: — Nuwnuh kewa pohow abukribe adahan uguhne hiyeg gihiyekemnikis. Wis ka hakis abukri adahan wis asabkeptenma anavi suwyeg. Ine wis kawnata hakisgu adahan ayempitnima ta anavit payt abukaveyni. Kawa. Wis ikigu ta inut akekrit adahan eg uguhno madikte hiyeg ku pariye parekwiye ta uvinekut.

17 Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.

18 Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

19 Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

20 E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

21 Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade

Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

22 Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos

17 Aysawnemenek madikte ku pariye ayempiki ini kahayaknek. Inakni nuwnuh patuwesbuhka in ke wotbe in awastepkabe, heneme aysawnemenek in mawasaptihpikanek, in kahayak kabayntiwanek.

18 Ikinay yitew nutuh kabayntiwa. Ku pahavwi darih nuhiyekemni kabayntiwa, nikwe ig Uhokri akka git pi kiyeste akiw. Heneme ku pahavwi ka darih nuhiyekemni kiyesradima, nikwe ini nuhiyekemni wiwhpikanek abetitak gihiyekemni.

Jesus kakebyihwa ta gitkis hiyeg ihpenevwi giwn

Mt 12.46; Mk 3.31; Eb 2.11

19 Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus ginag gikakkis gisamwivwi egkis danuh atere. Heneme egkis ka ik adahan danuh kennesnima ta git Kiyavwiye Jesus awaku ba akebentenwa hiyeg ayge.

20 Pahavwi hiyeg ayge hiyapni hene, ig awna ta git: — Kiyavwiye, pinag ay kabaywak gikakkis pisamwivwi. Egkis ayta danuhpanokis pit.

21 Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn, ig awna gitkis hiyeg: — Ku pariye timepnevwi Uhokri giwn, ku pariye ihpenevwi inakni giwn, egnes nah ikiygukis ke nnaguhbe, ignesme awaykemni nah ikiygikis ke nukebyuvwibe.

Jesus misak mayg akak paraw

Mt 8.23; Mk 4.35

22 Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus kataptew ta muhumdakat payak gikakkis gikannuhnivwi. Ig awna gitkis: — Uyay

seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

23 Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

24 Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

25 Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

26 Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

27 Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.

28 E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta

manuke ta pahambakaytak mahakwa. Igkisme kaytwa giwn: — Uyay. Igkis tarekwe ayteke.

23Igkis tivikwiyes, ig Kiyavwiye Jesus himeke. Ku aysaw igkis aynte pakwa amadga mahakwa, pahaye adahan mayg kannikew gimkanitkis. Gihmunkis me buwisemet. Igkis hiyepnes mbeyne ka aynsima.

24Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis atere wadise Kiyavwiye Jesus. Igkis awna git: — Kiyavwiye. Kiyavwiye. Wixwiy me biyukapmet! Ig timapni hene, ig kannikew ig himehe mayg akak paraw. Aynewa madikte kariswehwe. Paraw mavawanew.

25Pisenwa ig awna gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Mmahki yis ka kamaxwa givitit Uhokri? Igkisme avisasew, igkis wakaymnibdi gidahan. Igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Pariyeneki ner hiyeg? Ig kumaduka he mayg akak paraw. He mayg akak paraw iha giwn.

Jesus awahkis wavityempu ta gibetitkis pakirempu

Mt 8.28; Mk 5.1

26Ayteke pisenwa igkis hamah ta pahambakat ariw Galileyamnaw. Igkis minehwe atere avit hiyeg jerasayenevwi giwaxigkis.

27Igme Kiyavwiye Jesus sarayhwe waxrit. Ayge pahavwi awayg paytwempuyene atere patiptakig. Ig wavityewnivye. Ka aynsima hawkri ig wew makawihan. Ig yuma givin. Ig misakwa abet imewtinen ayge avuheket.

28Ku aysaw ig hiye Kiyavwiye Jesus, ig kabiman, ig padakwa ta gitivut. Ig awna

voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.

30 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.

31 Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.

32 Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.

33 Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

git akak madikte gihawna. Giwn: — Aa, Jesus! Pis Uhokri gikamkayh inurikyene. Pariye pimawkan ta nutuh ku avim inin? Uya amnihun. Ka ba hiyapkis mbeyne nutuh.

29Ig awna inakni iwit hene mmanawa ig Kiyavwiye Jesus kuwis pekkiswiye ner wavitye mbeyevye ayteke givititak ig awayg. Ka aynsima hawkri kuwis ig wavitye keh ig awayg nuwiskewempiye. Ig awayg wanakminepka inpawa kuwis. Gibagwan akak giwan wanakminepka akak xen hawata akak sivari. Heneme ig matisbetepni madikte. Ayteke ner wavitye keh ig sigis ta abetit imewti.

30Ig amnihswene atere git Kiyavwiye Jesus, igme ayavgi: — Mmah piw? Igme kaytwa giwn: — Nuwhu “Pibohram”. Ig awna inakni iwit awaku ka aynsima wavityempu ay givit.

31Ayteke neras wavityempu amnihswe git Kiyavwiye Jesus akiw. Igkis awna git: — Ka ba arewepma wotuh awahkiswima usuh ta arimkat miyaravye giwetrikis.

32Ayge pahabunene pakirempu axwenekis avit paha waxri imuwadnene. Igkis wavityempu hiyapni hene, igkis aya git Kiyavwiye Jesus: — Uya awahkise usuh tahan givuwitkis pakirempu. Isaksa usuh parak atere givititkis. Igme Kiyavwiye Jesus isaksevgikis.

33Ayteke nikwe igkis wavityempu pesbetwikis givititak ner awayg. Igkis pareke givititkis ignes pakirempu. Igkisme pakirempu sigisbetwikis ta asebrikute.

Igkis tubohbetwikis ta ahakwate mahakwa. Ayge igkis aniksewbet.

34 Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

34Pakirempu gikavriwtenkis igkis hiyapni hene, igkis sigisbet kibehtenwa ta paytwempuwit. Igkis danuh atere, igkis kinetihwa amin muwapuw paytwempuriw, muwapuw iwetrit aranwew paytwempu akiw.

Os gerasenos rejeitam Jesus
Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

35 Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo, assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.

35Neras hiyeg paytwempuyenevwi igkis timapni hene, igkis tivik atere adahan igkis hiyepne ku pariye danuh. Igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus, igkis ute ner awayg ku kavititak wavityempu pesbetwikis. Igme bat ayge gikimpu Kiyavwiye Jesus. Ig kasimsavu kuri. Gihiyekemni diyuh kabayntiwa akiw. Igkis hiyapni hene, igkis avisasew.

36 E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoninhado.

36Neras ku pariye hiyepnevwi madikte ku pariye kehka gikak ner awayg igkis kinetihwa ta gitkis neras hiyeg amin ku samah ig makniw ariw wavityempu.

37 Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.

37Neras jerasayenevwi timapni hene, igkis madikte aya git Kiyavwiye Jesus adahan ig tivik ayteke mmanawa igkis avisasew gibohri ka aynsima. Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig katapte amadgat gihmun adahan ig diyuhpiye ta pahambakat akiw.

38 O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

38Igme ner awayg ku pariye kuwisnene makniw ariw wavityempu, ig awna git Kiyavwiye Jesus: — Nah ataka pihapti. Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Pi kabayte pis misakwa ay.

39 Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele

39Su ataknate ta pivinwat. Kinetihwanaba gitkis pikebyuvwi amin madikte ku samah

anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

40 Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

41 Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.

42 Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

43 Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

44 veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

45 Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus

Uhokri keh pikak. Igme awayg timapni hene, ig tivik ta paytwempuwit. Ig danuh atere, ig kinetihwa gitkis madikte hiyeg aygnenevwi amin ku samah Kiyavwiye Jesus keh gikak.

Jayru amnihswa git Jesus
Mt 9.18; Mk 5.21

40Igme Kiyavwiye Jesus manuke pahambatak mahakwa akiw. Ig danuh atere, ig ute ka aynsima hiyeg pahadguvu adahan igkis patiptakig mmanawa igkis giwhpetni ayge.

41Ayteke pahavwi awayg danuh atere. Giw Jayru. Ig pahavwi leglis akivara, judeyenevwi gileglisakis. Ig danuh atere, ig mabukwe ta gitivut Kiyavwiye Jesus, ig awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun. Uya atak ta nuvinekut.

42Nukamkayh pahavuwa tino. Eg madikawkubu kamukri gaw akak pikana arawna (12). Kuri eg mihenavyo, pahayempi guyekwin. Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig tivik gihapti. Ig waywe dehebdi akak hiyeg.

Pahavu tino makniw ariw guminewkan
Mt 9.20; Mk 5.25

43Ayge nikwe pahavu tino danuh gihavu butte. Eg kuwis hiyap mbeyne akak guminewkan adahan ka aynsima kamukri kuwis, madikawkubu akebi akak pikana arawna (12). Yuma hiyeg hiya gusamanak adahan gumakniwetni.

44Eg danuh atere giharaptak, eg daxe gikanwapta akigbimna. Aynewa guminewkan matiswe.

45Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus awna: — Pariye daxwen?

companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

46 Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

47 Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

48 Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

49 Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

50 Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva.

51 Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

Madikte gikannuhnivwi wihwebdipkis niw. Ayteke Pedru awna git: — Kiyavwiye, Ka ba pis hiyap ka aynsima hiyeg daykekbeti pikak?

46Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Kawa. Pahavwi hiyeg daxwen. Nah kayah nudatni pes aynesa adahan nah makniwene pahavu.

47Eg tino hiyapni hene ku eg hiyekepka kuwis, eg segke, eg mabukwe ta gitivut, eg ekkew ta git. Ayge giwtrikkis ignes hiyeg eg kinetihwa amin ku kawaku eg daxgi. Eg kinetihwa amin ku samah eg daxwig aynewa eg makniw.

48Igme Kiyavwiye Jesus awna gut: — Nukebyi, pis makniw mmanawa pis kamaxwa ta nuvitit. Hiyawa pis tivik akak kabayka.

Jesus kannikasa Jayru gikamkayh
Mt 9.23; Mk 5.35

49Ku samah ig Kiyavwiye Jesus awnempiye inakni iwit hene, pahavwi awayg danuh atere. Ig ayta givinwatak ner leglis akivara. Ig atere ewkne inetit git. Giwn: — Pikamkayh ayipa miyop. Ka muwaka wewkis ukannuhtenwiy waditnevyenen.

50Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna ta git Jayru. Giwn: — Ka muwaka avis. Ku pis kamaxwa nuvitit, eg kannikaw akiwnek.

51Ayteke igkis danuh atere givinekut. Ig Kiyavwiye Jesus ka aympa pahavwinema hiyeg parak atere. Ignewa Pedru gikakkis amekene Tiyagumni, Joawh ig aympigkis.

52 E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

53 E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.

54 Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!

55 Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.

56 Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

Lucas 9

As instruções para os doze
Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

1 Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

2 Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

Hawata akiw ig aympa nor bakimni gig gukak gunag.

52Madikte hiyeg ayge tihenekuye, igkis kadniyes guharit ka aynsima. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Ka yi muwaka tih. Nor bakimni ka miyó. Himak eg.

53Igkisme hiyaraptihpig. Igkis hiyak kabayntiwa ku eg ayipa gumiromni.

54Igme atere sumuhe guwaku. Ig awna gut akak gihawna. Giwn: — Mim, kannikaw.

55Ig awna inakni, aynewa ner awnparinene diyuhe ta guvitit. Aynewa eg kannikew. Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus awna gutkis adahan egkis ikapkisgu.

56Eg gunag gikak gig egkis ka gubetkikisima. Heneme ig Kiyavwiye Jesus aya gutkis adahan egkis ka kinetihwa amin ku pariye ig keh gudahankis.

Lúkas 9

Jesus awahkis giwatnivwi muwapuw
Mt 10.5; Mk 6.7

1Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus pahadguhe giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (12). Ayge ig ike gannukis givititkis adahan igkisme makniwenes hiyeg ariw gikahrikis. Hawata ig ike kumadukaki gitkis adahan igkisme pekkiswiyes wavitye givititakis hiyeg.

2Ig awahkiswigkis muwapuw adahan igkis kinetihwenes amin Uhokri gikumadukan hawata adahan igkis makniwenes hiyeg.

3 E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.

4 Na casa em que entrardes, ali permanecei e dali saireis.

5 E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

6 Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

Herodes e João Batista
Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

7 Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

8 outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

9 Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

3Ig awna gitkis: — Ataknay henen yiwakyekata. Ka yi muwaka atak akak yasuga, ine akak yisakola adahan yiwewni, ine akak yimana, ine akak yikakura. Yis kawnata muwaka atak akak pikanema yisimsa.

4Ku aysaw yis danuh ta avitit paha paytwempu, misakwanabay pahaygiknene ku kiney yis amavaka he ku aysaw yis pes ayteke paytwemputak.

5Ku kit yis danuh, ku hiyeg aygnenevwi ka amavay aynesnima, nikwe ku aysaw yis pes ayteke avititak ini paytwempu, yis sassah yikugku ariw avathawni. Ini areketni ku samah gitaraksankis.

6Pisenwa inakni gawnan, igkisme tivik muwapuw paytwempuriw. Igkis ekkenes Kiyavwiye Jesus ginetni. Igkis makniwenes hiyeg muwapuw.

Erodis ka hiyak ku pariyene Jesus
Mt 14.1; Mk 6.14

7Avim ini hawkri ner hiyaptigi Erodis time arak ini Kiyavwiye Jesus gannu. Ig ka aynsima kiyimwihwe awaku ig ka hiyak igi hiyeg. Ig kiyimwihwe awaku gaytakkis hiyeg iki ku ig Kiyavwiye Jesus ig Joawh Batista kannikew akiw ariw gimiremni.

8Gaytakkisme ikigi ku ig amekene Eliyas kahayak atan amadgat inin akiw. Gaytakkisme ikigi ku ig pahavwi gaytakkis Uhokri gawnevevu pitatyevwi kannikew akiw.

9Igme Erodis awna: — Nahnewa bukihkise Joawh Batista gibita. Hiyaksa kuri nah timap Kiyavwiye Jesus gak ku ig ka gannusima keh annut. Mmah ka

ignewatma Joawh Batistamni? Pariyenekig? Ayge nikwe ig ka aynsima patiptakere gikak Kiyavwiye Jesus.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

Jesus iki im ta gitkis hiyeg
Mt 14.13; Mk 6.30; Jo 6.1

10 Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.

10 Ig Kiyavwiye Jesus giwatnivwi igkis pisenwa gannivwikis, igkis diyuhe ta gimkanit. Igkis danuh atere, igkis ekke git madikte ku pariye gikehnikis. Ayteke ariwnteke ini ig iwevgikis adahan igkis tivikwiyes gihapti igkiswonas hanpa arimkanit paha paytwempu kewye Betsayda.

11 Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a respeito do reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura.

11 Heneme ku aysaw hiyeg time gak ku ig kuwis tivik, igkis haraksevgikis. Igkis danuh atere, ig amavigkis kabayntiwa. Ig kinetihwe gitkis amin Uhokri gikumadukan. Ig makniwene madikte hiyeg ku pariye amnihswenevwi git.

12 Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto.

12 Ayteke ariwnteke ini wahanbuku kamuw, igkis giwatnivwi danukwa atere git. Igkis awna git: — Kiyavwiye, inin iwetrit yuma hiyeg misekwene ay. Wani neras hiyeg tivik adahan igkis ivegva giwetrikis adahan igkis isimwi gimanakis atere. Ik adahan gaytakkis atak ta gitkis was akivara. Gaytakkisme atak tahan paytwempuwit.

13 Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo.

13 Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Kawa. Yisnewa iki axka ta gitkis avim inin. Igkisme awna git: — Usuh kadahan pohowkubuwa akebi bugut akak piyanmowa im masaraku. Amawka usuh tahan isim ka aynsima akiw adahan in ik gidahankis madikte hiyeg.

14 Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

15 Eles atenderam, acomodando a todos.

16 E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuíssem entre o povo.

17 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte
Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

18 Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

19 Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

14Igkis awna inakni hene mmanawa ka aynsima hiyeg ayge. Awaykemninen pukuhka kaba danuh pohowku mil (5.000) gikebikis. Igme Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis gikannuhnivwi: — Wani neras bat adahan igkis ahegwa adahan pohowku madikwa (50) gikebikis.
15Igkisme ihe giwn. Igkis keh madikte hiyeg bat.
16Ku aysaw kuwis igkis batebdebdihpikis, ig Kiyavwiye Jesus iwe ini pohowkubunene bugut akak piyananene im. Ig sarayh givegi ta inut, ig kabayha Uhokri adahan ini. Ayteke ig sigkabdihavepni, ig ikepni ta gitkis gikannuhnivwi. Igkisme ibekhepni givuwiwkis neras hiyeg.
17Ignesme madikte ax kabihribdave. Ka aynsima asemne misekwe. Pisenwa nikwe, igkis gikannuhnivwi ahiwavepni, igkis kivunse ka aynsima panye akak asemne gimanakis, madikawku akebi panye akak pisaya arawna (12).

Pedru iki Jesus ku ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy
Mt 16.13; Mk 8.27

18Avim ini hawkri ig Kiyavwiye Jesus piriyepkewne ig pahapo. Igkisnewa gikannuhnivwi ayge gikak. Ayge ig ayavgikis: — Pariyeki givewkankis hiyeg ikanuh nah kuri?
19Igkisme kaytwa giwn: — Gaytakkis ikipi ku pis Joawh Batista kannikew akiw. Gaytakkisme ikipi ku pis amekene Eliyas. Igkisme gaytakkis hiyeg ikipi ku pis pahavwi gaytakkis Uhokri gawnevevu pitatyevwi kannikew akiw.

20 Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que
eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o
Cristo de Deus.

21 Ele, porém, advertindo-os, mandou que
a ninguém declarassem tal coisa,

22 dizendo: É necessário que o Filho do
Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado
pelos anciãos, pelos principais sacerdotes
e pelos escribas; seja morto e, no terceiro
dia, ressuscite.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

23 Dizia a todos: Se alguém quer vir após
mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome
a sua cruz e siga-me.

24 Pois quem quiser salvar a sua vida
perdê-la-á; quem perder a vida por minha
causa, esse a salvará.

20Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig
awna gitkis: — Ya yis. Mmahpa yis ikanuh
kuri? Igme Pedru kaytwa giwn: — Pis
Cristo, pis Uhokri gikanyan adahan
ukumaduketni.

21Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis:
— Henewa. Heneme ka yi muwaka akka
inakni ta gitkis hiyeg.

Jesus kinetihwa amin gimiremni

Mt 16.21; Mk 8.31

22Ayteke ig awna: — Nah, ku pariye
wageswe awayg amadgaya inin, amawka
ku nah hiyap mbeyne ka aynsimanek ay
amadga inin. Aysawnemenek neras
uwewkistenwiy gikakkis neras muwveg
kiyatyevwi, neras kannuhekevutnevwi,
igkis madikte tukuhptevunek. Ayteke nah
umehpikanek. Heneme abet
amamnampiye hawkri ariwntak
numiremni nah kannikasaka akiwnek.

Amawka wixwiy miyeh uvitwiy

Mt 10.37, 16.24; Mk 8.34; Lk 14.25; Jo 12.26; Ro
15.1; 1Ko 10.23; Gal 5.24; Fil 2.4; 1Ped 4.1; Ap 12.11

23Ayteke ariwnteke ini ig awna ta gitkis
madikte hiyeg. Giwn: — Ku pahavwi
humewkerevye nuhiyega, amawka ku ig
ikise gidahan gibetki. Amawka ku ig
umahkis gihiyekemni amadgaya inin
takunipti ke wotbe ig daddahkiswinbe ta
aminat ahbe. Amawka ku ig ikaw hawata
ke nahbe.

24Mmanawa pahavwi ku pariye kiye
givitnen, igi biyuknek giw Uhokri adahan
avananekwa. Pahavwime ku pariye
miyehe givitwa nudahan, igi
aymuhwanek gimun Uhokri adahan
avanenekwa.

25 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

26 Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

27 Verdadeiramente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

28 Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

29 E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.

30 Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

25Ku pahavwi darih madikte igiska amadgaya inin, heneme ku ig biyuke giw Uhokri, nikwe ini igiska waditnevyenen gidahan. Ku ig kayehwene aynte abet tiket, ini igiska waditnevyenenwa gidahan.

26Mmanawa aysawnemenek nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah aytanek akak madikte nukiytani, gikak Wigwiy gikiytani, gikakkis ahj barewvityevwi gikiytanikis. Avim ini nah marekevwe gikakkis hiyeg ku pariye marekevwevye nukakuh, ku pariye marekevwevye akka nuwnuh ta gitkis hiyeg.

27Kennesa adawnhan Uhokri gikumadukan. Yaytak ku pariye ay ku akak inin, avit yis miyarapnek yis hiyapninek. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Jesus kahayakse gikiytani kabutenne ay givit
Mt 17.1; Mk 9.2; Jo 1.14; 1Jo 1.1; 2Ped 1.16

28Ayteke ariwnteke ini pahay paka, ig Kiyavwiye Jesus iwe Pedru gikak Tiyagumni, gikak Joawh adahan igkis atak gihapti. Ig awna gitkis: — Uyay atak piriyepkaw. Igkis wagehe avitit paha waxri imuwadnene.

29Igkis danuh atere, ig Kiyavwiye Jesus kavusa piriyepkaw. Ayge ig uniyehwe gihivak nawenyewa akiw. Gisimsa wageswe barewye tigigihwe.

30Ayteke pahaye adahan piyana gikebikis awaykemni hiyapkiswe atere git. Igkis kinetihwene ayge gikak. Igkis amekene Moís gikak amekene Eliyas.

31 os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

31Igkis kabutenne. Igkis ayge kinetihwenes gikak Kiyavwiye Jesus amin ku samah gitepkemninek amadgatak inin. Igkis kinetihwenes amin ku samah ig umahkiswenek aynte Jerusalém kahadbe ig keh madikte ku samah Uhokri ikiswanaw gidahan.

32 Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

32Igkisme Pedru himekbetwikis ayge. Pahaye adahan igkis wadise igkis hiyap Kiyavwiye Jesus gibutni ku samah ig kabutenne. Igkis hiyap neras piyananene awaykemni tabiwak ayge gikak Kiyavwiye Jesus.

33 Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

33Ayteke ignes awaykemni tivikbetwikis giw. Ig Pedru hiyapni hene, ig awna ta git Kiyavwiye Jesus. Giwn: — Kiyavwiye, kibeynekata wixwiy ay kabubuk avim inin. Uyay misakwa ay. Usuh kehbetate mpana paytbetyanyuvwi ay. Paha pidahan, paha gidahan kiyavwiye Moís, pahame gidahan kiyavwiye Eliyas. Ig he awnebetevyenen inakni, mmanawa ig ka hiyak ku samahpa ig awna.

34 Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

34Ku samah ig awnempiye inakni iwit hene, paha ukuhne biwhe givititkis. Ku samah in awastevgikis, igkis avisasewbdi ka aynsima.

35 E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

35Ayteke paha ikuvimnat awna gitkis aytontak abetitak ini ukuhne. In awna: — Ner nukamkayh nukanyan. Ataybiswanabay git.

36 Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

36Pisenwa gitimpankis inakni iwit, igkis iwasa. Yumehe neras piyananene gikebikis. Igwo Kiyavwiye Jesus misekwe ayge gimunkis. Ku samah in danuh gitkis,

A cura de um jovem possesso
Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

37 No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.

38 E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;

39 um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

40 Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

41 Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

42 Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

avim ini igkis ka kinetihwa ta gitkis hiyeg aynesnima nimin.

Jesus pekkis wavityе givititak bakimni
Mt 17.14; Mk 9.14

37Hewke nikwe igkis muhuke avititak ini waxri imuwadnene. Igkis danuh ta amadgat asababan. Igkis ute hiyeg kabubuk patiptakene igkis atere.

38Ayteke pahavwi hiyeg gaytakkis kabiman ta git Kiyavwiye Jesus. Ig awna git: — Kiyavwiye, ba ayta amnihun iwasa nudahan nukamkayh, ignewa nukamkayh pahavwiwa.

39Ig wavityewnivye. Ku samah wavityе parekwig ig kabiman, ig nuwiswig he ig kahawyu gibiy. Ig ka kiberema ig isahkisgi. Avit giveswen ig nuwiswig ka ahawnasima.

40Nah kuwis amnihswe gitkis pikannuhnivwi ay adahan igkis pekkise ner wavityе givititak, heneme igkis ka hiya gisamanak.

41Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna: — Aa, hiyeg taraksavye amadgayavu inin. Mmahki yis ka kamaxwa aynesnima givitit Uhokri? Aysaw akebi hawkri yimawkan nah misakwa ay yikak nah kiyaknihwa yikak he yis kamaxwa givitit Uhokri? Kuri waxwa pikamkayh ayta numkanit.

42Ig bakimni kaba danuh atere, igme ner wavityе nuwiswig akiw. Igme bakimni tuguhe ta waykborit ka ahawnasima. Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig himehe ner wavityе. Ig

43 E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

De novo prediz Jesus a sua morte
Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

44 Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

45 Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

46 Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

47 Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

48 e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

pekkiswig. Ig makniwe ner bakimni. Pisenwa ig ekkevgi ta giwakurit gig.

43Madikte hiyeg hiyapni hene, igkis wakaymnibdi. Igkis awna: — Kiyavwiye Uhokri ka gannusima. Ig ka gidatnisima.

Jesus kinetihwa akiw amin gimiremni
Mt 17.22; Mk 9.30

Heneme avimnewa ini hawkri ku samah madikte hiyeg wakaymnibdi gidahan Kiyavwiye Jesus, ig awna gitkis gikannuhnivwi:

44— Ataybiswanabay nutuh kabayntiwa. Aysawnemenek nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah kamaykiswikanek ta gitkis hiyeg amadgayavu inin.

45Gikannuhnivwi timap inakni giwn, heneme igkis ka pukuhin. Gihiyekemnikis sab adahan igkis ka pukuhin. Igkisme marenpi gibohri adahan igkis ayavgi amin ku samah inakni giwn.

Hiyeg tuwatavye ignesnewa kiyatye giwtrik Uhokri
Mt 18.1; Mk 9.33; Fil 2.3; 1Ped 3.4, 5.5

46Ayteke igkis gikannuhnivwi kavusa mavihpak amin ku pariye gaytakkis pi kiyatenene giwkis.

47Ig Kiyavwiye Jesus hiyak ku pariye abet gihiyekemnikis. Ig hiyapni hene, ig iwe pahavwi bakimni. Ig kahgi ig tabirasig ta gihumwat.

48Ayteke ig awna gitkis gikannuhnivwi: — Ku pahavwi amnih pahavwi bakimni kene nerbe nudahan, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis amnihunbe. Ku pahavwi hiyeg amnihun, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis amnih ku pariye

nawahkisten atan amadgat inin. Mmanawa ku pahavwi yaytak ikaw ke wotbe ig yumahbe gikiytanibe, igi kiyatye hiyeg giwtrik Uhokri.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Marcos 9.38-40

Ku pariye hiyeg ka suguhwi, igi udahan
Mk 9.38

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

49Ayteke Joawh awna git: — Kiyavwiye, usuh hiyap pahavwi awayg ig pekkisne wavitye givititakis hiyeg piwavrik. Usuhme awna git: “Ka ba pekkis wavitye giwavrik Kiyavwiye Jesus.” Usuh mpithevgi hene awaku ig ka wew pikak kema usuhma.

50 Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

50Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ka yi muwaka awna git hene. Mmanawa pahavwi ku pariye ka suguhwi, igi udahan.

Os samaritanos não recebem Jesus

Tiyagu gikak Joawh ayepkere tiket inuriktak

51 E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém

51Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus gihawkanavrik danuhemet adahan ig iwepka ta inurikut. Ayge nikwe ig ikaw adahanikwa. Ig tivikwiye ta arimkanit paytwempu Jerusalém.

52 e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.

52Ig awahkise hiyeg pitati gavitkis adahan ivegvene giwetrikis adahan igkis himekevyes. Igkisme tivik. Igkis danuh avitit paha paytwempu givinkis hiyeg samariyenevwi. Igkis ayavaptihwevye gitkis.

53 Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

53Igkisme ka ikekere iwetrit gitkis awaku igkis hiyakni ku ig tivikwiye avitit paytwempu Jerusalém. Igkisme hiyapni hene, igkis diyuhe ta git Kiyavwiye Jesus. Igkis danuh atere, igkis awna git: — Neras samariyenevwi ka ikekere iwetrit wotwiy.

54 Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que

54Igkisme gikannuhnivwi amekene Tiyagumni gikak Joawh, igkis timapni

mandemos descer fogo do céu para os consumir?

55 Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].

56 [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo
Mateus 8.18-22

57 Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

58 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

59 A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

hene, igkis awna ta git Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye, uyay aya tiket inuriktak adahan pisenwehe gihawkankis neras hiyeg.

55Igme wagestaw ta gimkatkis ig awna gitkis: — Ka yi muwaka awna inakni hene. Yis ka hiyak ku pariye kahiyekemniye yis awna inakni.

56Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah ka ayta adahan pisenwevyema gikakkis hiyeg, heneme adahan nah gamnihtenkis. Ayteke nikwe igkis tivik ta avitit nawenyewa paytwempu akiw.

Hiyeg kote ahegbete adahan wewnes gikak Jesus
Mt 8.18; Lk 14.26

57Ayteke ariwnteke ini ku aysaw igkis avigku ahin, pahavwi awayg danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Ig awna git: — Kiyavwiye, nah wewkere pikak ku kitwiye pis.

58Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ba pis ahegbetnema adahan pis hiyepne mbeyne payak nukakuh? Puwikne kadahan giwetrikis ariku miyokwiye. Kuhivra kadahan guwetrikis avewi ah. Nahme ku pariye wageswe awayg amadgaya inin nah yuma nuwetri adahan nah mayekne.

59Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta git pahavwiwa nawenyewa awayg ayge. Giwn: — Ba ayta wew nukakuh. Igme awayg kaytwa giwn: — Kiyavwiye, ik adahan nah atak pihapti, heneme gita niguh miyavinate. Ku aysaw ig miyavinek, nah avuhpig, nikwe nah tivik pihapti.

60 Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

61 Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.

62 Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

Lucas 10

A missão dos setenta

1 Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.

2 E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

60Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ka sam pis tivik nuhapti kurinewa. Hiyawa pis isaksa pahavwi ku pariye kuwis ke wotbe ig miyarevyebe giw Uhokri, isaksig adahan ig avuhe giyaki miyaviye. Pisme, pis tivik kinetihwene amin Uhokri gikumadukan.

61Ayteke pahavwiwa akiw awna git: — Kiyavwiye, nah muwaka wewkere pikak, heneme uya isaksan adahan nah ekkewviye gitkis nukebyuvwi pitatye.

62Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ku pahavwi isaksa arikna adahan in mpithebdih giwewni nukakuh, igi ka kawih adahan Uhokri gikumadukan. Ig kewa pahavwi awaygbe ku pariye wew han pitatit, heneme ig ivegnenekwa giharavrikut butte.

Lúkas 10

Jesus awahkis giwatnivwi muwapuw

1Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus kaniy nawenyevwi hiyeg akiw adahan igkis humaw giwatnivwi. Igkis ntewnehker madikwa gikebikis gikakkis piyana gawnakis (72). Ig gibekheptenkis piyenmempi adahan igkis atak avitit mpuse paytwempu pitati gavit.

2Ig awna gitkis: — Ka aynsima hiyeg kuwis ahegbet adahan igkis kamaxwevyes ta nuvitit. Ta nutuh igkis kewa pahak wasbe ivatrik ahegbet adahan tariswiki. Heneme ka kiyesadima hiyeg ekkene nuhiyekemni gitkis nudahan. Piriyepkawnabay ta git Kiyavwiye was akivara adahan ig kawatni

hiyeg kahadbe igkisme kinetihwa gitkis numinuh.

3 Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

3Ataknabay kuri. Nah yawahkisten gibetitkis hiyeg ke wotbe nah awahkiswiyebe muwtoh ta gibetitkis axtigiviyenebe.

4 Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

4Ka yi muwaka atak akak yikakura ine akak yisakola adahan yiwewni ine akak yikaswatni. Tiviknabay waditvi ku kit nah awahkisyi. Ku yis patiptak akak hiyeg avigku ahin, ka yi muwaka kinetihwa gikakkis.

5 Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

5Ku aysaw yis danuhanten ta givinekut pahavwi hiyegnek, pitatye yis awna gitkis hiyeg aygnenevwi: “Uhokri gabay yikaknek.”

6 Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.

6Ku ignes hiyeg amavay kabayntiwa, henewa Uhokri gabay misakwa gikakkisnek. Heneme ku igkis ka amavay, nikwe Uhokri gabay ka misakwa gikakkisnek.

7 Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

7Ku kiney yis amavaka, ayge yis misakwa pahayriknene. Axnay, higapnay payak gikakkis. Ka sam yis ax gihamadgakis, mmanawa in kis adahan yis uti yimawkanitnene giwntakkis neras ku pariye yis amnih.

8 Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

8Ku pariye paytwempu yis danuh arit, ku hiyeg aygnenevwi amavay kabayntiwa, axnay ku pariye ikaka yit.

9 Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

9Makniwanabay hiyeg ayge ku pariye kakahravye. Akkanabay gitkis hiyeg ku ahawkanavrik Uhokri gikumadukan kuwis danuh.

10 Quando, porém, entrardes numa cidade
e não vos receberem, saí pelas ruas e
clamai:

11 Até o pó da vossa cidade, que se nos
pegou aos pés, sacudimos contra vós
outros. Não obstante, sabei que está
próximo o reino de Deus.

12 Digo-vos que, naquele dia, haverá
menos rigor para Sodoma do que para
aquela cidade.

Ai das cidades impenitentes!

Mateus 11.20-24

13 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida!
Porque, se em Tiro e em Sidom, se
tivessem operado os milagres que em vós
se fizeram, há muito que elas se teriam
arrependido, assentadas em pano de saco
e cinza.

10Heneme ku yis danuh arit paha
paytwempu ku kiney hiyeg aygnenevwi ka
amavay aynesnima, nikwe ku samah yis
pesanten avigku gihinakis, awnanabay
gitkis neras hiyeg:
11“He inin wayk atabdabni ay usuh ka
daykiswekere arit aynesnima. Usuh sassah
ukugku ariw avathawni adahan areketni
ku samah yitaraksan. Heneme usuh ikene
yinetni ku Uhokri gikumadukan
ahawkanavrik kuwis danuh.” Hene yis
awna gitkisnek.
12Aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg
katiwnivwevye ta git Uhokri avatra
gitaraksankisnek, neras hiyeg avitya ini
paytwempu ignes pi hiyapte mbeyne
mpiya neras hiyeg avitya paytwempu
Sodoma akak Gomoha. Heneki igkis hiyap
mbeynenek.

Jesus wakaymni adahan ku samah hiyeg ka wageskere gihiyekemnikis

Mt 11.20, 12.38; Lk 11.29

13Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kavusa
wakaymni gidahankis hiyeg ku pariye ka
wageskere gihiyekemnikis. Ig awna: —
Akayih. Ka aynsima mbayka ay yidahanek
yis hiyeg paytwempuyenevwi Korazih.
Hawata ka aynsima mbayka ay yidahanek
yis paytwempuyenevwi
Betsayda. Mmahkay yis ka wageskere
yihiyekemni? Wake nah kehbe inwata
nannuhbe aynte paytwempu Tiru akak
Sidoh ku samah nah keh ayge yibet,
nikwekam ignes
paytwempuyenevwi mbayavye
gihiyekemnikis ayipa kayehpikam
gitaraksankis, ayipa igkis wageskam

gihiyekemnikis. Igkis kawihminawkam akak sak kasiwboye, igkis padakkam tiket ahewga gitewharitkis adahan areketni giwakemnikis.

14 Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

14Nikwe aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg katiwnivwevye ta git Uhokri avatra gitaraksankisnek, yis pi hiyapte mbeynenek giwkis neras paytwempuyenevwi Tiru akak Sidoh.

15 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

15Ya yis hiyeg avitya paytwempu Kafarnawh? Yis ikewnevwi pi avitminte giwkis madikte hiyeg. Heneme yis tukuhavepkanek ta warikwit arimkat ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki.

16 Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

16Pisenwa inakni giwn, ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis neras giwatnivwi: — Ku pariye hiyeg iha yiwn, amun ini nikwe ignes kuwis iha nuwnuh. Ignesme hiyeg ku pariye ka amavay, amun ini nikwe in ke wotbe igkis ka amavanbe. Ku pariye hiyeg kane amavan, amun ini ignes kawnata amava ku pariye nawahkisten atan amadgat inin. Pisenwa inakni gawnan, igkis giwatnivwi tivikbet.

O regresso dos setenta

Bateknay gikaknen Uhokri gabay

17 Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: SENHOR, os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome!

17Ayteke ariwnteke ini igkis giwatnivwi ntewnehkernene madikwa gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (72) igkis diyuhe ta git Kiyavwiye Jesus akiw. Igkis batek ginaktinkis ka aynsima. Igkis awna git: — Kiyavwiye, he wavityempu iha wownuh ku aysaw usuh pekkiswigkis piwavrik.

18 Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago.

18Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Henewa. Nah kuwis hiyap wavityempu

gikivarakis Satanas, ig tuguhe inuriktak. Ig tuguhe ke ugugunebe.

19 Eis aí vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano.

19Kuri yis hiyak ku samah nah iki yit ka aynsima kumadukaki. Yis ik adahan yis sibuh kaybune akak akuw. Nah keh yis pi datte giw ner nuvetunya Satanas. Ig ka hiya yisamanak.

20 Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrolado nos céus.

20Yis bateke awaku ku samah wavitye iha yiwn. Heneme kiskama yis pi batekte adahan ku samah yiw tamakka amadga Uhokri gikagtan aynte inurik adahan ku samah yis kuwis inurikyenevwi.

Jesus, o Salvador dos humildes

Mateus 11.25-27

Uhokri akka gihiyekemni ta gitkis hiyeg kene bakimnayhbe

Mt 11.25

21 Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

21Ayteke Uhokri Gitip keh Kiyavwiye Jesus batek ginaktin mpiynevevye. Ig awna nikwe: — Kibeyne, Niguh. Pis en akivara. Pis waxri akivara. Nah kabayhap awaku ku samah pis ka akka pihiyekemni gitkis hiyeg hiyakemniyevwi. Gitkisme hiyeg ku pariye kene bakimnayhbe, yumanene gihiyekemnikis, giwntekneswa, pis akka pihiyekemni ta gitkis. Henewa Niguh, mmanawa innewa pimawkan.

22 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

22Ayteke ig awna ta gitkis hiyeg ayge. Giwn: — Niguh kuwis ekke nutuh madikte gihiyekemni. Yuma hiyeg nuhiyekten nah Uhokri gikamkayh. Ignewa Wigwiy igwa pahapo nuhiyekten. Hawata akiw yuma hiyeg gihiyekten Wigwiy. Nahnewa gikamkayh gihiyekten. Ku karit nah muwaka akkig, ignes hawata hiyakginek.

Jesus gikannuhnivwi kabunuga

Mt 13.16

23 E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-

23Ayteke ig wagestaw gimkatkis gikannuhnivwi. Ig awna gitkisyekata: —

aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

24 Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

O bom samaritano

25 E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

26 Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?

27 A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

28 Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

Yis ka yibunugasima yis hiyap nannuh ku avim inin.

24Minikwak ka aynsima hiyeg Uhokri gawnevevu, ka aynsima hiyeg kiyatyevwi igkis ka aynsima hiyepkere inin nannuh ku pariye yis hiyap ku avim inin. Igkis ka aynsima timepkere inakni nuwnuh ku pariye yis timap ku avim inin. Henewatbaki igkis. Heneme igkis ka hiyapni, igkis ka timapni.

Uhokri gikumadukan adahan wis batek gikak Uhokri mpiynevevye, inakni pi kabayte ariw madikte kumadukaki

Mt 23.34; Mk 12.28

25Ayteke pahavwi kannuhekevutne amin amekene Moís gikumadukan ig kannikaw atere adahan ig gihikekten Kiyavwiye Jesus. Ig awna git: — Kiyavwiye, pariye nah keh kuri adahan nah aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa?

26Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Pariye iwit tamak amadga amekene Moís gikumadukan amin inakni? Pariye pis hiyap ayge nimadga?

27Igme kaytwa giwn: — Amekene Moís gikumadukan awna: “Bateknabay gikak Kiyavwiye Uhokri avititak madikte yiyakni. Bateknay gikak akak madikte yibetki. Bateknay gikak akak madikte yidatni. Bateknay gikak abet madikte yihiyekemni. Hawata akiw yis batek gikakkis yiyakivwi hiyeg hawata ku samah yis batek akak yivit.”

28Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig kaytwa giwn: — Piwnavriknawa! Ku pis keh hene, pis aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa.

29 Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?

30 Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.

31 Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.

32 Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.

33 Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.

34 E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal,

29 Igme ner awayg wihwevye ariw ini ku samah ig ka batek gikakkis madiktema hiyeg. Nikwe ig awna git Kiyavwiye Jesus: — Pariyevahki nuyakivwi hiyeg adahan nah batek gikakkis?

Awayg samariyene amnih giyaki hiyeg

30 Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn akak iwit patuwesbuhka. Giwn: — Minikwak pahavwi awayg pes avititak paytwempu Jerusalém. Ig tivik muhukwiye ta avitit paytwempu Jerikó. Pahaye adahan amevwavye patiptakevgi ayge avigku ahin. Igkis wadisasevgi igkis wiwhminevgi. Igkis ka aynsima biptevgi. Ayteke igkis ikiswig harite kaba miya.

31 Nikwenewa pahavwi muwveg waywe avigku inwata ahin. Ig danuh atere ku kiney ner awayg haritnene. Ig hiyapni hene, ig mpiye waywe awvre gihumwew. Ig ka amnihgi.

32 Ayteke ariwnteke ini pahavwi awayg ku pariye gayavetni muwveg ig danuh atere. Ig hawata hiyavgi ayge. Ig mpiye hawata waywe awvre gihumwew. Ig kawnata amnihgi.

33 Ayteke ariwnteke ini pahavwi samariyene tivikwiye hawata avigku ini ahin. Ig danuh atere givaknit igi awayg, ig hiyapni hene ku samah ig biptepka, ig kayah gidahan, ig amnihpig. Hiyeg samariyenevwi amiyhaw pawtak gikakkis hiyeg judeyenevwi, heneme

34 ig atere git, ig iwevgi, ig haviywote gibuskana akak win akak tivigu. Ayteke ig wanakute gibuskana akak kamis. Pisenwa ig kidiswig ig batahkiswig ta

levou-o para uma hospedaria e tratou dele.

35 No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

36 Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

37 Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

Marta e Maria

38 Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.

39 Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.

40 Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e disse: SENHOR, não te importas de que minha irmã tenha

aduhyamadgat givig kaway. Ig waxwevgi ta arikut payt danuhpenevwi givinkis. Ayge ig avuriwvig.

35Hewke akiw ig iwe mmukna karukri ig ike ta git payt akivara. Ig awna git: “Uya amnihun avuriw nudahan ner awayg. Ku pis sarayh mpiy nor karukri, kuwewanek nudiyepninek nah diyuhkis pikakura awenyan.”

36Pisenwa gawnan inakni iwit, ig Kiyavwiye Jesus awna ta git ner awayg: — Kuri nah muwaka pis kaniy. Ku aysaw ner awayg patiptekwika gikakkan gavitkis amevwavye, pariyevahki gaytakkis igkis mpananene awaykemni, pariyevahki gaytakkis kayah gidahan giyaki hiyeg ke givitbe?

37Igme kaytwa giwn: — Nernewa ku pariye amnihpig, ignewa kayah gidahan ke givitbe. Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Amawka pis keh hawata ke ignebe. Ku pis hiyap pahavwi piyaki hiyeg arikna muwak git, amawka pis amnihgi.

Mahi gukak Marta

38Ayteke ariwnteke ini igkis Kiyavwiye Jesus tivik ayteke. Igkis danuh ta avitit paha paytwempu. Ayge pahavu tino kewyo Marta eg ameve Kiyavwiye Jesus adahan ig misakwa ta guvinekut.

39Eg kadahan gusamu pahavu tino kewyo Mahi. Egme Mahi bat givetun Kiyavwiye Jesus adahan eg timapno giwn.

40Egme Marta eg wagewgeswano egwa pahapo. Eg hiyapni hene, eg sigise gimin Kiyavwiye Jesus eg awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun awahkis nusamu

deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.

41 Respondeu-lhe o SENHOR: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas.

42 Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

Lucas 11

A oração dominical
Mateus 6.9-15

1 De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos.

2 Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

3 o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia;

4 perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

A parábola do amigo importuno

adahan eg ayavan wagewgeswa ay. Eg ikiswen nah pahapo adahan nah kehno madikte inin annivwit.

41Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa guwn: — Marta, Marta. Pis ikano pitew adahan arakembet annivwit. Pis kiyimwihwa nikak.

42Henneme pahat arikna ay pi kabayte adahan wis keh. Eg Mahi kuwis kaniye ini ku pariye kabaytenene adahan eg keh. Eg timapno nuwnuh. Nah ka miniwkisgu niw.

Lúkas 11

Amawka wis piriyepkaw han
Mt 6.9

1Avim ini hawkri ig Kiyavwiye Jesus piriyepkewne amun paha iwetrit. Pisenwa giviryepkawni, pahavwi gaytakkis gikannuhnivwi aya git: — Kiyavwiye, uya kannuh usuh piriyepkaw ku samah Joawh Batistamni, ig kannuh gikannuhnivwi piriyepkaw.

2Igme kaytwa giwnkis: — Ku aysaw yis piriyepkaw, awnanay han: “Wiguh, usuh kabayhap. Pis ka pikiytanisima. Ba ayta kumaduka amadga inin.

3Iknaba wotuh umana takunipti.

4Bayahminaba usuh ariw utaraksan, mmanawa usuh hawata bayahmina hiyeg ku pariye taraksavye ukakuh. Iknaba wotuh wawaygi adahan usuh ka isaksewvima arit mbayka.” Henebaki yis piriyepkaw.

Amawka yis ka miniw ariw yiviryepkawni
Mt 7.7, 15.22; Mk 11.24; Lk 18.1; Jo 14.13; Ro 12.12; Ef 6.18; 1Tes 5.17

5 Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós,
tendo um amigo, e este for procurá-lo à
meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-
me três pães,

6 pois um meu amigo, chegando de
viagem, procurou-me, e eu nada tenho
que lhe oferecer.

7 E o outro lhe responda lá de dentro,
dizendo: Não me importunes; a porta já
está fechada, e os meus filhos comigo
também já estão deitados. Não posso
levantar-me para tos dar;

8 digo-vos que, se não se levantar para dar-
lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por
causa da importunação e lhe dará tudo o
de que tiver necessidade.

Jesus incita a orar
Mateus 7.7-11

9 Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á;
buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

5— Amawka ku yis ka miniw ariw
yiviryepkawni. Nah akkite abektey yit
akak ku pahavwi yaytak makehpene
bugut ta git gikagmada. Ig atere git
pakwak mitipka, ig aya git: “Nukebyi, nah
ayta sunepne mpana bugut pit
6mmanawa pahavwi nukagmada
danuhpene nutuh, nahme yuma
ariknawnema ay numunuh adahan
gamevetni.”
7Igme ner gikagmada ig timapni hene, ig
kaytwa giwn arikutak givin. Ig awna git:
“Kuri nuvewkan ka ik. Mmanawa lapot
kuwis sabuke. Kuwis nah mayeke payak
gikakkis madikte nukamkayuvwi. Nah ka
hiya nahma kannikaw adahan nah iki pit.”
8Igme, ig iveg givitit gikagmada. Ig ka
miniw ariw gayapni git he igme
gikagmada kannikaw adahan ig ikene git.
Henewatbaki in. Ka innema ku samah ig
gikagmadama innema keh ig ikepni git,
heneme ig ikepni git awaku ku samah ig
ka miniw ariw gayapni git. Ig iki git
madikte ku pariye gayapni git.

9Avanenekwa ayepnenekwa kabayka ta
git Uhokri. Igme iki yit ku pariye
yayapninek git. Ku ig ka iki yit
nikwenewatma avim ini, ka sam. Ikawnay
kewa pahavwibe ku pariye ivegvene
arikna he ig utepni. Ayge nikwe yis utinek
ku pariye yimawkan. Ikawnay kewa
pahavwibe ku pariye tetesnene anumeku
pahavwi gilapota he igme woka ta git.
Ayge nikwe ig Uhokri kaytwa yiwnek.

10 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?
12 Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

13 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino

10Mmanawa ku wis aya kabayka git, ikaka wotnek. Ku wis ivegvene ku pariye umawkan git, wis utipninek. Ku wis awna git, ig kaytwa wownek.
11Ig ka kiniswi. Nah kehte abektey. Yis igti, ku pahavwi yikamkayh aya im yit, yis ka iki kaybunema git. Yuma pahavwinema awayg kinis gikamkayh hene.
12Hawata akiw, ku yikamkayh aya antiyan yit, yis kawnata iki akuwma git.
13Ku hiyap yis taraksavye iki kibeyne arikna gitkis yikamkayuvwi, igkata akiw Wigwiy inurikyene? Ig iki kibeynewa gikan wotwiy. He ig iki Gitip givititkis neras ku pariye aya Gitip git.

Jesus ka piyihak akakma wavitye gannu
Mt 12.22; Mk 3.20

14Avim ini hawkri ig Kiyavwiye Jesus pekkisne pahavwi wavitye ku pariye keh pahavwi awayg mownpi. Ku aysaw ig wavitye pese ayteke givititak ner awayg, ig awayg kavusaw awna. Neras hiyeg kabubuknene ayge igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi ka aynsima.
15Gaytakkisme awna: — Ig pekkis ner wavitye givititak ner awayg akak wavitye gikivarakis gannu ay givit. Igwa Belzebu ay givit.
16Gaytakkisme hiyeg gihikekten Kiyavwiye Jesus. Igkis kehkis git annut inuriktekne adahan areketni gidatni gitkis kahadbe igkis hiyakgi ba ig ayta giwntakwatma Uhokri.
17Igme Kiyavwiye Jesus hiyak ku pariye abet gihiyekemnikis. Nikwe ig awna gitkis: — Ku hiyeg avitya pahanene waxri

dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

20 Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.

21 Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

22 Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

ku igkisweke kerbetpikis, igkis madikekenek. Pakebyekne hawata, ku igkisweke kerbetpikis, igkis hawata madikekenek.

18Wavitye hawata. Ku ig Satanas pekkis gihiyegavu wavitye givititakkis hiyeg, amun ini nikwe gikakwakam ig kerye. Wake ig keh henebe, ig pisenwakam akak gikumadukan. Mmah nikwe yis awna numinuh ku nah pekkis wavitye akak Belzebu gannu ay nuvituh?

19Ya yis yikannuhnivwi? Igkis hawata pekkis wavitye givititakkis hiyeg. Pariye iki gidahankis gannukis? Wake nah pekkis wavitye akak Belzebu gannube, nikwekam ignes yikannuhnivwi hawatakam. Igkisnewa arakak ku yis ka awna wadit.

20Ka ba yis hiyapknima ku nah pekkis wavitye givititakkis hiyeg akak Uhokri gannu ay nuvituh? Inineki arakak ku Uhokri gikumadukan kuwis danuh.

21Ig wavitye gikivarakis ig kewa pahavwi awayg detyebe ku pariye avuriw givin akak madikte giyakok. Ayge nikwe ka ik adahan wis atere kidis gewkanbet.

22Henneme ku pahavwi pi datte patipteke gikak atere, igi wanekbete gihawkan, ig xuwehe giyakok giw ku kavitit ig iveg. Ayteke ig kidise gewkanbet ku pariye ay gimun, ig tivik nikak, ig ibekhepni ta givuwiwkis gidahewektenvu. Henewa nah wanekbete gihawkan ig wavitye gikivarakis. Inneki keh nah detye

23 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

A estratégia de Satanás
Mateus 12.43-45

24 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

25 E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

26 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

A exclamação de uma mulher

27 Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

adahan nah pekkis gihiyegavu givititakkis hiyeg.

Ka ik adahan wis misakwa henenwatma
Mt 12.30

23— Mmahpaki yivewkan yis ka amavan? Ku pahavwi ka amavan, amun ini nikwe ig kuwis kavetunsevun. Ku pahavwi ka darihwak nukakuh, amun ini nikwe ig kuwis suguhpen. Ka ik adahan yis misakwa henenwatma.

Wavitye diyuh givitit pahavwi
Mt 12.43

24— Yis kewa pahavwi awaygbe ku pariye wavitye pestinene givititak. Ig wavitye pes, ig wewvari ku kiney yumanene un. Ig ivegvene pahayku mayeket, heneme ig ka uti. Ig hiyapni hene, ig awna gitwa: “Nah diyuhpite ta nuvinwat, givitit ner awayg ku kitak nah pese.”

25Ig tivik. Ig danuh atere, ig uti givin miyakerik, barewarik,
ahegbet adahan pahavwi parak atere.

26Ig hiyapni hene, ig tivik, ig iwap ntewnehker gikebikis wavityempu akiw ku pariye pi mbaytenene gihiyekemnikis giw. Ayteke nikwe igkis diyuh atere misakwa ayge givit ner awayg. Nikwe ner awayg giwskawni pi mbayte ariw pitatye akiw.

Kabayka ay gidahankis ihpenevwi Uhokri giwn

27Ig Kiyavwiye Jesus awna inakni iwit, pahavu tino ayge gibetkis neras hiyeg kabubuknene ayge eg kabayhig akak madikte gawaygi. Eg awna git: — Nor ku pariye pisayhetni amadgat wayk, ku pariye pisukkisten, egu ka aynsima gubunuga.

28 Ele, porém, respondeu: Antes, bem-
aventurados são os que ouvem a palavra
de Deus e a guardam!

O sinal de Jonas

Mateus 12.38-42

29 Como afluíssem as multidões, passou
Jesus a dizer: Esta é geração perversa!
Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será
dado, senão o de Jonas.

30 Porque, assim como Jonas foi sinal para
os ninivitas, o Filho do Homem o será para
esta geração.

31 A rainha do Sul se levantará, no Juízo,
com os homens desta geração e os
condenará; porque veio dos confins da
terra para ouvir a sabedoria de Salomão.
E eis aqui está quem é maior do que
Salomão.

28Igme kaytwa guwn: — Pi kabayte wis
awna: “Ku pariye hiyeg timepnevwi
Uhokri giwn, ihpenevwi Uhokri giwn
ignesnewa ka aynsima gibunugakis.”

Jesus wakaymni adahan ku samah hiyeg ka amavig

Mt 12.38

29Ayteke ka aynsima hiyeg akiw danuh
atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis kabubuk
ganwa. Ayteke nikwe ig awna gitkis: —
Aa, yis hiyeg amadgayavu hawkri. Yis
mbeyevye yihiyekemni. Inneki keh yis
kehkis annut nutuh adahan areketni
nudatni yit. Pahatwowa annut akkaka
yitnek, ini annut ku samah Uhokri keh
gikak gawneve amekene Jonas.

30Minikwak ku samah ig amekene
Jonas wiwhpika abetitak miyaka,
in humaw areketni gitkis neras hiyeg
avitnenevwi paytwempu Ninive ku ig
inyewa ekkene Uhokri giwn. Nah ku
pariye wageswe awayg amadgaya inin,
nah hawata. Ku aysaw nah wiwhpikanek
abetitak miyaka in humaw areketninek
gitkis hiyeg ku akak inin ku nah inyewa
ekkene Uhokri giwn.

31Aysawnemenek ku aysaw Uhokri
gihivetnikis hiyeg ba ignes
wadityewatma, ka aynsima hiyeg ayge
hiyekevyinek ku yis mbeyevye
yihiyekemni. Avim ini nor tino ku pariye
gikivarakis amekenegben tiwrikyenevwi
egu hiyekevyinek ay givetun Uhokri ku yis
mbeyevye yihiyekemni. Eg kane
Uhokriyanma eg misakwa piyawakad,
hiyaksa eg ayta atan adahan timapno
amekene Salomão giwn awaku ig ka

gihiyekemnisima. Yisme ka timepkere nuwnuh. Hiyawa nah pi hiyakemnite giw amekene Salomão, heneme yisnewa ka timepkere nuwnuh.

32 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

32Hawata akiw neras hiyeg avitya paytwempu Ninive igkis hawata hiyekevyinek ayge givetun Uhokri ku yis mbeyevye yihiyekemni. Mmanawa minikwak igkis ihe amekene Jonas giwn, igkis wagese gihiyekemnikis. Yisme ka iha nuwnuh. Hiyawa nah pi kiyate giw amekene Jonas, heneme yisnewa ka iha nuwnuh.

A parábola da candeia

Mateus 6.22-23

Ku uhiyekemni kabay, in ke paha abukribe kabutenne ay uvit

Mt 5.15, 6.22

33 Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

33— Wis ka hakis abukri adahan ayempitnima. Wis ka hakisgu adahan wis asabkeptenma anavi suwyeg. Kawa. Wis ikigu ta inut akekrit adahan eg uguhno madikte hiyeg ku pariye parekwiyes arikut payt. Uhiyakemni hawata.

34 São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.

34Wowtyak kewa paha abukribe adahan uvit. Ku wowtyak makniw, nikwe in ke wotbe uvit ay abet kabutnikibe. Uhiyakemni hawata. Ku in makniw, ayge nikwe in ke wotbe uhiyekemni ay abet kabutnikibe. Hawata akiw ku wowtyak ka makniwnema, nikwe in ke wotbe uvit ay abet amisnavyebe. Uhiyakemni hawata. Ku in patehwevye, ayge nikwe in ke wotbe in ay abet amisnavyebe.

35 Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.

35Avuriwnabay yihiyekemni nikwe adahan yis ka ivegminenema yihiyekemni

amin ini misanpiki patehwevye amadgaya inin.

36 Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

36Ku kabutnikinen ay uvit, ku yuma patahwaki aynesnima ay abet uhiyekemni, ayge nikwe madikte uhawkan kabutenne wis hiyak huwewe ku pariye inyewatnene ke wotbe pahavwi uguhnenebe akak abukri avigku ahin pitati wavit.

Jesus censura os fariseus

Jesus akka farizewkis gitaraksankis
Mt 23.1; Mk 12.38

37 Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

37Ig Kiyavwiye Jesus kannuhekne ayge, pahavwi farisew danuh atere git. Ig awna git: — Uya atak ax nukakuh. Igme Kiyavwiye Jesus ihe giwn. Ig tivik gihapti ta givinekut. Ig danuh atere, ig batahkiswe ahumwa axtet.

38 O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

38Ig farisew wakaymni gidahan ku samah avit ig ax ig ka sukokaw ku samah amekenegben sukokaw adahan ignes barewvitye giwtrik Uhokri ine ig kawnata sukuheku gigobla ine ig kawnata sukohava gimewkan adahan in barewarikave giwtrik Uhokri.

39 O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

39Ig Kiyavwiye Jesus hiyap ku samah ig wakaymni hene, ig awna git: — Yis farisewviyene yis barewarikave yigobla akak yimewkan. Ku pariye awkinenwa yivitiw ini yis barewha. Abetme yihiyekemni yis patahwavye. Yihiyekemni kivun akak amevwiki hawata akak mbeyevye hiyakemniki.

40 Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?

40Yis yuma yihiyekemni. Ka ba yis hiyap ku Uhokri ku pariye keh uvitwiy ig hawata keh uhiyekemniwiy?

41 Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.

41Wake yis ikibe yihiyekemni ta git Uhokri, wake yis amnihbe hiyeg yis kakanhawbe gitkis amadgatak yimewkan, nikwekam madikte yewkanbet barewarikapnekam giwtrik Uhokri.

Farizewkis uti mbeyne ka aynsimanek
Mt 23.1; Mk 12.38

42 Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

42— Akayih. Aysawnemenek yis farisewviyene yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis kakanhaw git Uhokri ariwntak madikte yamutra he madikte nopsanyuvwinene yamutrebdi. Yis wiwh pahakti ariwntak gaytakkis mpuse madikawku adahan yis kakanhewne git Uhokri. Heneme yis ka keh wadit gikakkis yiyakivwi hiyeg. Yis yumahwa Uhokri gamnihra ay abet yihiyekemni. In kabay yis kakanhaw git Uhokri, heneme kiskama yis wew akak inakni gihiyekemni madikte.

43 Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

43— Akayih. Aysawnemenek yis farisewviyene yis hiyap mbeyne ka aynsimanek avatra ku samah yis batek bat amadga epti pi kiyatenene ariku leglis. Yis batek hiyeg aytnihyi higiwmadga akak kiyathaki.

44 Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

44— Akayih. Yis hiyap mbeyne ka aynsimanek avatra ku samah yis kewa imewtibe ku pariye kane hiyakka, hiyeg wew nivitiw ignes ka hiyak ba mikahriki ayge ariku. Ku aysaw hiyeg kinetihwa yikak, igkis patahwa akak yihiyekemni igkis ka hiyaknima ku samah.

Ai dos intérpretes da Lei!

45 Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

45Pahavwi gaytakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan, ig timapni inakni iwit hene,

46 Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

47 Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

48 Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

49 Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

ig awna ta git Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye, ku aysaw pis awna giminkis farizewkis hene, amun ini pis mahivwihwata usuh kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan.

46Igme kaytwa giwn: — Akayih. Yis kannuhekevutnevwi yis hawata hiyap mbeyne ka aynsimanek avatra ku samah yis mpiksaptih hiyeg adahan ignes iha kumadukaki ku pariye mahikonene adahan ignes ihpin, yisme ka ihpin aynesnima. Yis ikaw ke pahavwibe ku pariye mpiksaptih gikebyi adahan ig hiyuh awiyka heneme igwa ka hiyuhkere ini awiyka, ine ig ka daxkerepni akak pahatnema giwak.

47— Akayih. Aysawnemenek yis hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis keh barewyevwi payt adahan gimewkis Uhokri gawnevevu pitatyevwi, neras gawnevevu ku pariye igkisnewa yahawkrivwi umehe. Yis ikaw ke wotbe yis kadniye giharitkisbe.

48 Bawa nutuh ku samah yis barewha gimewkis ini arakak ku yis amava ku samah yahawkrivwi umehpigkis. Igkisme umehpigkis, yisme barewha gimewkis. Yihiyekemni hawata ke igkisbe yahawkrivwibe.

49Inneki keh ig Uhokri awna: “Nah awahkis nawenyevwi nawnevevu akiw nah awahkis nawenyevwi nuwatnivwi akiw atere giminkis nuhiyegavu. Gaytakkis umahavepkanek. Gaytakkisme hiyapkiska

50 para que desta geração se peçam contas
do sangue dos profetas, derramado desde
a fundação do mundo;

51 desde o sangue de Abel até ao de
Zacarias, que foi assassinado entre o altar
e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo,
contas serão pedidas a esta geração.

52 Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque
tomastes a chave da ciência; contudo, vós
mesmos não entrastes e impedistes os que
estavam entrando.

O plano para tirar a vida de Jesus

53 Saindo Jesus dali, passaram os escribas
e fariseus a argüi-lo com veemência,
procurando confundi-lo a respeito de
muitos assuntos,

54 com o intuito de tirar das suas próprias
palavras motivos para o acusar.

Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

1 Posto que miríades de pessoas se
aglomeraram, a ponto de uns aos outros se
atropelarem, passou Jesus a dizer, antes

mbeyne gitkisnek." Ig awna inakni akak
madikte gihiyekemni.
50Nikwe ig Uhokri diyuhkis gimigkisnek
neras gawnevevu madikte ku pariye
umahavepka ku samah akavuska hawkri.
Ig diyuhkis gimigkis ta yivititnek yis ku
pariye amedgenevwi hawkri ku akak inin.
51Ig diyuhkis ta yivititnek gimigkis
madikte gawnevevu, awenketeke
amekene Abew gimig he danuhe arit
amekene Zakariyas gimig, ner ku pariye
umehpika ayegbi kakanhewket akak
Uhokri Givin. Henewa ta yivititwa ig
diyuhkis gimigkisnek.
52— Akayih. Yis kannuhekevutnevwi, yis
hiyap mbeyne ka aynsimanek. Yis
hiyapkiska yitnek avatra ku samah yis
kannuhwa amin Uhokri giwn, yis ik
adahan yis woka Uhokri gihiyekemni ta
gitkis hiyeg heneme yis sabukwin giwkis.
Yis ka ihpin ine yis ka isaksa
nawenyevwima hiyeg adahan ignes ihpin.

53 Pisenwa inakni giwn ig Kiyavwiye Jesus
tivik. Ig pesanten ayteke, neras
kannuhekevutnevwi gikakkis neras
farizewkis igkis ka aynsima dagawne git.
Han pitatit igkis gihikekten akak ayapka
54adahan igkis hiyap ba igkis keh ig awna
iwit taraksebet adahan igkis gimetkepten.

Lúkas 12

Ka ik adahan wis ayam uhiyekemni amebyemni
Mt 10.26

1Avim ini hawkri ka aynsima hiyeg
pahadguhwa atere git Kiyavwiye Jesus.
Igkis hiyeg kabubuk ayge daykekbet. Avit

de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

ig kinetihwa gitkis, ig awna ta gitkiskit gikannuhnivwi. Giwn: — Neras farizewkis ikawnema ke wotbe ignes kibeynevwibe hiyeg bawa mbeyevye hiyakemniki ay gimunkis. Gihiyekemnikis amebyemni kewa bugut abusanbe. Pitatye in ka kahayak heneme kuwewanek in kahayak ku in ayge abet bugut. Pukuhpawnabay adahan yis ka ikaw kema igkisma.

2 Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.

2Ka ik adahan wis ayam uhiyekemni amebyemni. Aysawnemenek in kahayaknek. Madikte ku pariye awastepka aysawnemenek in mawasaptihpikanek.

3 Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

3Madikte iwit ku pariye yis awna ayamaw, ku pariye yis awna kabayanesa ariku mutkeg, aysawnemenek in ekkepkanek givuwiwkis hiyeg akak madikte nihawna.

Mmahki yis avis gibohrikis hiyeg gibohrime Uhokri yis ka avis?
Mt 10.28

4 Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.

4— Ka yi muwaka avis gibohrikis neras ku pariye wowmeptenwiy, heneme ariwntak ini igkis ka hiya usamanakwiy akiw. Henewatbaki in, nukagmadavu.

5 Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.

5Nah akkite yit ku kabohri yis avis. Avisnay gibohri Uhokri ku pariye kadahan gidatni adahan umehpewiy, hawata ig kadahanata gidatni adahan ig sarayhpewiy ta avit ini iwetrit ku kiney kane aynsima kayahwaki. Avisnay gibohri igi.

6 Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.

6Ig kadahan gidatni adahan ig umehpew, ig hawata kadahanata gidatni adahan avuriwi. Ka ba yis hiyap ku samah ig avuriw madikte kuhivra? Egkis ka ariknawnema, egkis piyukka pohowku

gukebikis adahan mmuknamawa karukri. Heneme Uhokri ka miyeh adahan ig avuriwgukis.

7 Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

7Ku yis hiyap ig avuriw kuhivra, wixwiykata akiw ig ka hiya ukavriwkay hawata akiw? Yuma aynesnima ku pariye ig ka hiyakma ukakwiy. Ku pis hiyap usemniwiy, ig hiyak ku aysaw akebi. Ka yi muwaka avis. Wixwiy pi kavigte git Uhokri mpiy madikte kuhivra. Ig avuriwiy hawata.

Kinetihwanay nudahan
Mt 10.32; 2Tim 1.8

8 Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

8— Ku pahavwi kinetihwa nudahan ta gitkis hiyeg ay amadga inin, aysawnemenek nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah hawata kinetihwa gidahanek. Henewatbaki nah kinetihwa gidahan aynte inurik ta gitkis Uhokri giwatnivwi ahj.

9 mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

9Heneme ku pahavwi wihwe nuwhu ay gimunkis hiyeg amadgaya inin, nah hawata aysawnemenek nah wihwe giwnek aynte inurik gimunkis Uhokri giwatnivwi ahj.

Ku yis ka kiyatha Uhokri Gitip, yis ka bayahminaka
Mt 12.31; Mk 3.28; 1Jo 5.16

10 Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.

10— Ku pahavwi ka kiyathan nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, ka sam. Nawenetke kuwewanek ig Uhokri Gitip dax avit giyakni adahan ig kiyathan. Ayge nikwe ik adahan Uhokri bayahminig ariw ini gitaraksan ku samah pitatye ig ka kiyathan. Heneme ku pahavwi ka kiyatha Uhokri Gitip, nikwe ka ik adahan ig Gitip

dax avit giyakni adahan ig wages gihiyekemni. Ayge nikwe kawnata ik adahan ig Uhokri bayahminig ariw ini gitaraksan.

Uhokri Gitip iki yit iwit adahan yis awna
Mt 10.19; Mk 13.11; Lk 21.13

11 Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.

11— Aysawnemenek yis kamiyevepkanek abet pahadguhka, ariku leglis. Hawata akiw yis kamiyevepkanek ta gitkis hiyaptigi, ta gitkis yikivaravu. Yis waxwevepkanek ta givetunatkis avatra ku samah yis nuhiyegavu. Ku aysaw yis kamiyevepkanek hene, ka yi muwaka ivegmina yihiyekemni adahan ku pariye yis awnanek gitkis avim ini hawkri.

12 Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

12Mmanawa avimnewa ini ig Uhokri Gitip iki yit iwit adahan yis awnanek gitkis avim ini.

Jesus reprova a avareza

Wewkanbet ka keh wis uti dehetniki

13 Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança.

13Ayteke pahavwi awayg ayge ig awna git Kiyavwiye Jesus gibetitakkis neras hiyeg kabubuknene ayge. Ig awna git: — Kiyavwiye, niguh kuwis miyap. Negni darihe madikte gewkanbet. Uya amnihun awna ta git adahan usuh ibekhekbet amin wiguh gewkanbet.

14 Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós?

14Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Awayg, nah ka ayta adahanma nah kehnema yis ibekhekbet amin yewkanbet. Ka ininema nannivwi.

15 Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

15Ayteke ig awna ta gitkis neras hiyeg: — Hiyapnabay, pukuhpawnabay abohri mpihpaka amin ewkaki, mmanawa ku wis kadahan ka aynsima wewkanbet, ka innema keh wis uti dehetniki.

16 E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

17 E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

18 E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

19 Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

21 Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

A ansiosa solicitude pela vida

Mateus 6.25-34

22 A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa

16Ayteke ig awna pahat iwit patuwesbuhka ta gitkis. Giwn: — Minikwak pahavwi awayg igisye gamutravwi ka aynsima kewvi.

17Ig hiyapni hene, ig ivegminene gihiyekemni ig awna: “Mmahpa nah keh kuri? Nah yuma iwetrit adahan bayehne nahakavu ariw.”

18Ig awna: “Nah hiyak ku samahpa nah keh. Nah hakuhkise abeyhekri nahakavu ariw. Nah kehkis pi kiyeste akiw. Atere nah bayahkis madikte nahakavu ariw, madikte newkanbet.

19Pisenwa nah awna nnaktin: ‘Awayg, pis kadahan igiska ka aynsima kuri. Ik adahan ka aynsima kamukri. Hiyawa pis mayaksa pivit, hiyawa pis axne, hiyawa pis higepne, hiyawa pis batekye adahan kibite kamukri kuri.’”

20Heneme Uhokri awna git: “Pis mahayakempiye awayg. Ka ba pis hiyap ku avim inin mitipka pis umehpikanek? Madikte ini pewkanbet ku pariye pis darihe in misekwe gidahankis nawenyevwi hiyeg.”

21Heneki madikte hiyeg ku pariye kiye givitkisnen igkis aharitne igiska amadgaya inin, heneme igkis ka igisyema akak Uhokri gihiyekemni. Heneki igkis biyuknek akak madikte igiska.

Ka yi muwaka wakaymni aharit ariknawnema amadgaya inin

Mt 6.25

22Pisenwa gawnan inakni iwit, ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Inneki keh nah

vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

awna yit, ka yi muwaka kiyimwihwa amin ariknawnema ku pariye muwekne yit amadga inin, ine amin yaxni adahan yih adehetni, ine amin yikawihni adahan yivit.

23 Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

23Ku yis hiyap ig Uhokri kuwis ike udehetniwiy, umanawiykata akiw ig ka iki wotwiy akiw? Ku yis hiyap ig kuwis keh uvitwiy, ukawihniwiykata akiw ig ka iki wotwiy?

24 Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

24Ivegnay gumkatkis noras yu. Egkis ka mutuh ariknawnema, egkis kawnata taris ariknawnema. Ine egkis kawnata bayah ariknawnema ariku kat ine ariku payt. Heneme Uhokri iki gumanakis takunipti. Yis ka aynsima pi kavigte git Uhokri mpiy kuhivra. Ig iki yit hawata.

25 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

25Ka ik adahan wis kiyabwih udehetni akak ku samah wis kiyimwihwa nikak. Wis kiyimwihwa nikak waditnevyenen.

26 Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

26Ku wis kiyimwihwa aharit arikna nopsesniyenen, ka innema keh wis uti arikna. Hawata madikte arikna hawata akiw. Wis kiyimwihwa nikak waditnevyenen.

27 Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

27Ivegnay ku samah ivuriti gubereswankis. Egnes ivuriti ka kannivwi adahan guvitkis. Egkis kawnata paduk gukawihnikis. Heneme egkis ka gubewisima. He amekene Salomão gibereswan ka mataka gubereswankis. Henewatbaki in.

28 Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no

28Egkis ivuriti he ewaktinen. Egkis waditnevyenen. Ku avim inin egkis ay

forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

amadga inin. Takuwanekme egkis yuma akiw egkis bukahevpka. Yis ka aynsima pi kavigte git Uhokri mpiy ivuriti. Ku yis hiyap ig Uhokri iki gubereswankis, yiskata akiw ig ka iki yit yikawihni akiw? Mmahki yis ka kamaxwa givitit Uhokri?

29 Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

29Ka yi muwaka wakaymni aharit ariknawnema ku pariye muwekne yit amadga inin, ine aharit yaxni, ine aharit yihigvan, ine aharit yikawihni. Ka yi muwaka kiyimwihwa nimin.

30 Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

30Ku yis kiyimwihwa nimin hene, nikwe yis humaw kewa hiyegbe ku pariye kane Uhokriyanvuma. Ignes avanenekwa wakaymni aharit ini. Yisme ka yi muwaka wakaymni hene. Wigwiy hiyak ku pariye yimawkanitnene.

31 Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

31Pi kabayte yis wakaymnihwa aharitkit Uhokri gikumadukan. Ayge nikwe ig iki yitnek madikte ku pariye yimawkanitnene.

Igiska aynte inurik

Mt 6.19; 2Tim 4.8; 1Ped 1.4; Eb 10.34; Ap 7.15, 21.1, 22.1

32 Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

32— Ka yi muwaka avis, nukamkayuvwi. Wigwiy kawihkis gikumadukan ta yivititnek. Henewa gimawkan.

33 Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

33Hiyawa yis piyuk yewkanbet, yis amnih hiyeg madiptavye akak akakuravig. Ayge nikwe yis utinek yewkanbet ku pariye kane madikti yiw. Yis kadahanek igiska aynte inurik ku pariye dahwa adahan avanenekwa. Ayge yuma amevwavye danuh atere adahan ignes kidisnes yewkanbet. Ine masumsu ka kagehbeta kamis.

34 porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

34Ku pis avanenekwa ivegminenekwa pihiyekemni amin arikna amadgaya inin, amun ini pidahan igiska ay amadga inin. Heneme ku pis avanenekwa ivegminenekwa pihiyekemni amin arikna inurikyene, amun ini pis kadahan igiska aynte inurik.

A parábola do servo vigilante

Misakwanabay ahegbet avit nudawnhan
Mt 24.42; Mk 13.35; Lk 21.34; 1Tes 5.4

35 Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

35— Ahekbetawnabay, kasimsahawnay adahan yis ahegbet avit nudawnhan akak yabukria kabutennene.

36 Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

36Ikawnay ke hiyegbe ku pariye wahepnene gikivarakis gidawnhan ariwntak fet maripkawka. Igkis wahepnenes marihwa ku aysaw ig tes lapot igkis ahegbet adahan igkis wokenes lapot gidahan.

37 Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

37Ka aynsima batekka ay gidahankisnek ibuktiviyene ku pariye gikivarakis utivgikis ivegnenes kane himaknema. Avim ini igwa hiyak gikakkisnek. Ig kasimsahaw akak ibukti gisimsa. Ig awna gitkis adahan igkis axnes, igwa ikavgikis. Henewatbaki nah keh yikaknek.

38 Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.

38Nawenetke nah ayivwite. Nawenetke pabuskak mitipka nah danuhnek, nawenetke kabeyweke nah danuhnek. Ku aysaw nah danuh atere, ku nah utivyi ivegbet, ayge nikwe yis uti ka aynsima batekkanek.

39 Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.

39Misakwanabay ahegbet takunipti. Wake pahavwi payt akivara hiyaknibe ku kabet amepye danuhbe givinekut, ig pukuhpawnakam adahan ig mpithig

marihwa ig ka parak amevwiye atere givinekut.

40 Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

40Yisme kawnata hiyaknima ku kabet nah danuhnek, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Nah danuhnek pahaye adahan. Amawka ku yis ahegbetnenekwa takunipti.

Ikawnabay ke kibeynevwibe ibukti gidahan Uhokri

Mt 24.45

41 Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?

41Igme Pedru ayavgi: — Kiyavwiye, mmah pis awna inakni iwit udahannenwa, ba kawk, ba gidahankis madikte hiyeg?

42 Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

42Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Nah awna gidahankis madikte hiyeg ku pariye ikewnevwi ke kibeynevwibe ibukti. Ku pahavwi ibukti hiyakemniye, ku ig kis adahan gikivara iveg givitit, nikwe ku gikivara tivikwiye, avit gitepkemni igme avuriwkis gibukvig nawenyevwi ta git. Pisenwa nikwe ig tivik. Igme gibuk misekwe. Ig ikene gimanakis mpuse hawkri.

43 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

43Ku aysaw ner gikivara diyuh atere akiw, ku ig uti ig gibuk avuriwnene gibukvig kabayntiwa, nikwe ig iki git ka aynsima kabayka.

44 Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

44He ig avuriwkis madikte gewkanbet ta giwakurit ner gibuk. Henewatbaki ig keh. Nah hawata nah keh yikaknek.

45 Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

45Heneme ku ner gibuk ka avuriw gibukvig kabayntiwatma, ig ner ka uti kabayka. Kawa. Nawenetke ig ivegminene gihiyekemni ig awna: “Nukivara ka ayta kibehtenwatma. Ig ayivwihwe ka aynsima akiw.” Ayge nikwe ig kavusa biwh gibukvig awaykemni akak gibukvig

tinogben, ig kayhsaw amin axka, higapka, ig uwkihwene ayge.

46 virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis.

46Ayteke ku aysaw ig ka wahapnigma, pahaye adahan ig gikivara danuhnek. Ig danuh ku aysaw gibuk ka iknima adahan ig danuh. Ayge nikwe ig katiwnise gitaraksan ta git gibuknek. Ig sarayhkiswig ta arimkanit ini iwetrit gidahankis hiyeg ku pariye kane ihpenevwima giwn.

47 Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.

47Ku pariye ibukti hiyak ku pariye gikivara gibetki, ku ig ka ahegbetaw avit gaytni, ku ig ka keh ku samah gikivara gimawkan, ayge nikwe ka aynsima mbeyne hiyapkiska gitnek.

48 Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

48Heneme ku pariye hiyeg kane hiyak ku samah gikivara gibetki, ku ig tarakse ku pariye gimawkan, nikwe ka kiyesadima mbeyne hiyapkiska git. Mmanawa ku wis ikaka ka aynsima hiyakemniki ta wot, ayge nikwe wis muwakapka adahan wis wewne akak ini ka aynsima hiyakemniki. Hawata ku wis ikaka ka aynsima annivwit ta uwakurit, ayge nikwe wis muwakapka adahan wis kehne ini ka aynsima annivwit.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

Hiyeg kavetunsaynek
Mt 10.34

49 Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.

49— Nah ayta atan adahan nah ke wotbe nah hakisnebe tiket ay amadga inin adahan in bukehne ku pariye kane kabay ay abet hiyeg gihiyekemnikis. Wake nah kuwis hakisnibe, nah ka aynsima batekkam.

50 Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

51 Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

53 Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

Os sinais dos tempos

54 Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

55 e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

56 Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

50Heneme amawka pitatye nah kaywepka akak mbeyne ka aynsima. Aa, ka aynsima nah kayahni kuwis avit in danuh nutuh.

51Yis hawata hiyap mbeynenek. Ka yi muwaka iki ku nah ku samah nah danuh atan nah keh madikte hiyeg amadga inin pasamrak pawtak ku avim inin. Kawa. Ku avim inin hiyeg kavetunsaynek nuvatra.

52Han pitatit igkisweke pakebyekne gihiyekemnikis ibekhewbetnek. Mpana suguhnan, piyaname batekye nukakuh. Ku kawk piyana suguhnan, mpaname batekye nukakuh.

53Avim ini igti kavetunsa gikamkayhkisnek. Ikamkaytime kavetunsa gigkisnek. Inagti kavetunsa gukamkayhkisnek. Ikamkaytime kavetunsa gunagkisnek. Imatrut kavetunsa guhinyokisnek. Ihinyotme kavetunsa gumatrukisnek.

Hiyeg ka pukuha Uhokri gikehni
Mt 16.2

54Hawata akiw ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis neras hiyeg kabubuknene ayge. Giwn: — Ku aysaw yis hiyap ukuhne katamnap uvitkitak yis awna: “Muwok nehmnik.” Henewa in danuh.

55Hawata akiw ku aysaw mayg paharavyenenwa kannikaw yis awna: “Kuri awahawka kabayntiwa.” Henewa in danuh.

56Yis ikawnamah ke wotbe yis hiyakemniyebe hiyeg bawa yis yuma yihiyekemnisima. Yis pukuha en kabayntiwa, yis pukuha waxri. Mmahki

57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

58 Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.

59 Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

Lucas 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

1 Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

yis ka pukuha Uhokri ku pariye gikehni ku avim inin hawkri?

Amawka yis wadithebdih yitaraksan gikak Uhokri kibehtenwa

Mt 5.25

57— Ik adahan yis pukuha ku pariye wadit adahan yis keh gikak Uhokri. Ik adahan yiwnteknewa yis pukuhpin. Ku samah yis keh gikakkis hiyeg amadgayavu inin, amawka hawata yis keh gikak Uhokri.

58Nah akkite yit ku samah. Amadga inin ku pahavwi taraksa gikak pahavwi, amawka ku ig ner kataraksanye wadithebdih gitaraksan kibehtenwa gikak pahavwi. Mmanawa ku ig ner pahavwi waxwevginek givetunat hiyaptigi adahan ig kamiyevgi atere, ayge avigku ahin avit igkis danuh atere, igme ner kataraksanye mpiksaw wadithebdih ini gitaraksan gikak. Ku ig ka wadithebdihni, ig ner pahavwi kamiyevginek ta git hiyaptigi, igme hiyaptigi awahkisnek giwatni, igme giwatni paraksenek ner kataraksanye arikut parakseket.

59Ku ig paraksepka atere, ig ka pes ayteke he ku aysaw ig katiwnih madikte gimatiwnihni. Yis hawata. Amawka ku yis wadithebdih yitaraksan gikak Uhokri pisenwate ku akak inin. Henewatbaki in.

Lúkas 13

Ku wis ka wages uhiyekemni, wis biyuknek

1Nikwenewa nawenyevwi hiyeg danuh atere akiw. Igkis ewknes inetit atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis awna git: — Kiyavwiye, ner hiyaptigi Pilatus ig kuhwekwa umahkisave gaytakkis

galileyenevwi. Igkis umahavepka abetnewa ku aysaw igkis umehnes puwikne adahan igkis kakanhawnes ta git Kiyavwiye Uhokri. Gimigkis payegbitak akak puwikne amig. In danuh gitkis awaku gitaraksankis.

2 Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?

2Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gitkis hiyeg: — Ka yi muwaka iki ku in ku pariye danuh gitkis neras galileyenevwi, ku in areketni ku igkis pi mbayte giwkis giyakikis galileyenevwi.

3 Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

3Kawa. Yis hawata taraksavye. Ku yis ka wages yihiyekemni, yis hawata yis biyuknek.

4 Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?

4Ya neras hiyeg madikawkunene gikebikis gikakkis ntewnehkernene gikak pahavwi gawnakis akiw (18) aynte paytwempu Siloé? Payt imuwad tiptiye higohe givititkis, umahavevgikis madikte. Ka yi muwaka iki ku ini areketni ku igkis pi mbayte giwkis giyakikis jerusalémyenevwi.

5 Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

5Kawa. Yis ka kabaytema giwkis. Ku yis ka wages yihiyekemni, yis hawata yis biyuknek.

A parábola da figueira estéril

Uhokri ka giyaknisima ukak adahan wis wages uhiyekemni

Ro 2.4; 2Ped 3.8

6 Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

6Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kinetihwa gitkis akak pahat iwit patuwesbuhka. Ig awna: — Uhokri kewa pahavwi awaygbe ig mutuhe pahakti ah akat amadga giwasra. Eg aymuhwe. Ahawkanavrik danuh adahan eg sarayh guw. Kiberevut ig gukivara atere iwasene gamutra guw heneme ig ka uti.

7 Pelo que disse ao viticultor: Há três anos
venho procurar fruto nesta figueira e não
acho; podes cortá-la; para que está ela
ainda ocupando inutilmente a terra?

8 Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-
a ainda este ano, até que eu escave ao
redor dela e lhe ponha estrume.

9 Se vier a dar fruto, bem está; se não,
mandarás cortá-la.

A cura de uma enferma

10 Ora, ensinava Jesus no sábado numa
das sinagogas.

11 E veio ali uma mulher possessa de um
espírito de enfermidade, havia já dezoito
anos; andava ela encurvada, sem de modo
algum poder endireitar-se.

12 Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe:
Mulher, estás livre da tua enfermidade;

13 e, impondo-lhe as mãos, ela
imediatamente se endireitou e dava glória
a Deus.

14 O chefe da sinagoga, indignado de ver
que Jesus curava no sábado, disse à
multidão: Seis dias há em que se deve
trabalhar; vinde, pois, nesses dias para
serdes curados e não no sábado.

7Ig hiyapni hene, ig awna ta git giwasra
akavriwten. Ig awna: “Mpanabu kamukri
kuwis nah ayta iwasene namutra guw,
heneme yuma guwisima. Asa ihukepnig.
Eg he mpithanonen iwetrit adahan
amutapta.”

8Igme giwasra akavriwten kaytwa giwn:
“Kiyavwiye, uya waha pahakwa kamukri
akiw. Nah madivwiste ganwew. Pisenwa
nah iki kuwibri ta gukimpurit.

9Nawenetke eg sarayh guw avim ini
kamukri aytwenempiye. Ku kawnata,
nikwe pis ihukiswig.”

Jesus makniwa pahavu tino buybetnevyo

10Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus
kannuhne hiyeg ariku paha leglis.

11Pahavu tino ayge ku pariye kakahriyo
adahan ka aynsima kamukri,
madikawkubu akebi akak ntewnehkerbu
akak pahak arawna akiw (18) awaku
wavitye ay guvit. Ig keh eg buybete
misakwa. Eg ka hiya egma wadithaptihwa
kabayntiwatma.

12Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig
humekwig ta gimkanit. Egme danuh atere
git, igme awna gut: — Kiyavuno, pis
isahptaw ariw ini pikahri.

13Ayteke ig sarayh giwak ta guvitit.
Nikwenewa eg wadithaptihwe. Eg hiyapni
hene, eg kabayha Uhokri ka aynsima.

14Leglis akivara ig hiyapni hene, ig ka
aynsima dagawne awaku ig Kiyavwiye
Jesus piyihak abet samdi. Ig awna ta gitkis
hiyeg: — Ay puguhkuna hawkri avim
pahay paka adahan hiyeg kannivwiye.

15 Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?

16 Por que motivo não se devia livrar deste cativeiro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?

17 Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32

18 E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?

19 É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.

A parábola do fermento

Abet inere hawkri hiyawa yis piyihkiswa. Abetme samdi ka yi muwaka piyihkiswa.

15Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Yis ikawnamah ke wotbe yis kibeynevwibe hiyeg bawa yihiyekemni pi mbayte giwkis nawenyevwi hiyeg. Abetwa samdi yis wateknekuye yivig pak, yivig kaway ariwntak gaxkegkis adahan yis giwaxwitnikis arit un adahan igkis higepnes un ayge.

16Nor tino kabayte ariw pak. Eg amekene Abraawh gihiwhi. Kuwis eg wanekwika gavit Satanas adahan ka aynsima kamukri, madikawkubu akebi akak ntewnehkerbu akak pahak arawna (18) akiw. Mmah ka hiya nahma watakgu ariw ini mbayka samdi abet?

17Ig awna inakni iwit hene, madikte givetunyavu marekevwebdi ku samah gihiyekemnikis ka wadit. Heneme madikte hiyeg ku pariye kabubuknene ayge igkis batek ginaktinkis awaku ku samah ig keh ini kibeyne annut.

Yuwit patuwesbuhka amin "mostad" ayak
Mt 13.31; Mk 4.30

18Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis hiyeg akiw. Ig awna: — Mmah nuwnuh kuri adahan nah akki yit ku samah Uhokri gikumadukan?

19Uhokri gikumadukan aymuhwa amadga inin ke amutri "mostadbe". Ku aysaw pahavwi iwi pohow "mostad" ayak, ig mutuhgu amadga giwasra, eg nopsesniyo. Heneme eg hiyan eg aymuhwa ka aramusima ke ahbe akat. He ik adahan kuhivra kibhaw guvewit.

Yuwit patuwesbuhka amin bugut abusan

Mateus 13.33

20 Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

21 É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

A porta estreita

22 Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

23 E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?

24 Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.

25 Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.

Mt 13.33

20Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna akiw. Giwn: — Pariye iwit patuwesbuhka akiw adahan nah akki yit ku samah Uhokri gikumadukan?

21In keh hiyeg gihiyekemnikis aymuhwa hawata ku samah bugut abusan tukugasa bugut. Ku pahavu tino iwi aynesa bugut abusan, ku eg wagesbetin ta abetit mpana bom fahhin, ayge nikwe madikte in tukugwa.

Mpiksawnay kawih Uhokri gikumadukan

Mt 7.13

22Ayteke ig Kiyavwiye Jesus tiviknene ta arimkanit paytwempu Jerusalém. Ig mpiye muwapuw awvre avuwiw madikte paytwempu nopsadmin hawata avuwiw paytwempu nopsanyupnene akiw. Ku kiw ig mpiya ig kannuhne hiyeg.

23Ayge pahavwi awna git: — Kiyavwiye, mmah ka kiyesadima hiyeg isahptawnek? Igme kaytwa giwn, ig awna gitkis hiyeg:

24— Pareket ta arikut ku kiney Uhokri gikumadukan in kewa pahatra ahin mahamwisniyebe. Mpiksawnabay parak atere. Aysawnemenek hiyeg ka aynsima parekere aterenek, heneme igkis ka hiya igkisma paraknek. Henewatbaki in.

25Uhokri gikumadukan kewa paha paytbe. Aysawnemenek ig payt akivara kannikawnek adahan ig sabukwiye alapota awaku kuwis mpiye ahawkanavrik adahan hiyeg parak atere. Avim ini yis humaw kewa hiyegbe ku pariye tabibetnene ay kabaywak. Yis tesnek anumeku gilapotanek. Yis kabiman git payt akivaranek: “Kiyavwiye, uya

woka lapot udahan.” Igme kaytwa yiwnek: “Nah ka hiyakyi ku pariyene yis.”

26 Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.

26Ayge nikwe yis kaytwa giwnek: “Ka ba pis hiyapk usuh, Kiyavwiye? Minikwak usuh axne pikak. Usuh higepne payak pikak. Pis kannuhekne ay avit uwaxig.”

27 Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniqüidades.

27Igme kaytwa yiwnek: “Kawa. Nah ka hiyakyiwa ku pariyene yis. Higihwanabay aytakihan, yis mbayavye.”

28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.

28Ayge nikwe yis tihebdinek. Avim ini yis hiyap amekene Abraawh gikak amekene Izaki gikak amekene Jakó igkis ayge ku kiney Uhokri gikumadukan. Yis hiyap madikte Uhokri gawnevevu ayge. Yis hiyapni hene ku samah yis aynte kabaywak, ayge nikwe yis tihebdinek. Yis kagah yaybunek.

29 Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.

29Aysawnemenek ka aynsima hiyeg wahamavriktak, uvitkiyavriktak, mekavriktak, tiwrikavriktak, ignes madikte ax numunuh ayge ku kiney Uhokri gikumadukan.

30 Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.

30Ka aynsima hiyeg ku pariye ikaka yumanene gikiytanikis ay amadga inin, ayge avim ini igkis kiyatyevwinen hiyegnek. Hawata akiw ka aynsima hiyeg ku pariye ikaka kiyatyevwinen ay amadga inin, igkis yuma gikiytanikisnek.

A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém
Mateus 23.37-39

Jesus kadni gidahankis jerusalémyenevwi
Mt 23.37

31 Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

31Avimnewa ini hawkri gaytakkis neras farizewkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis awna git: — Su tivik. Pes aytaki. Mmanawa kiyavwiye Erodis pihavu piwmepten.

32 Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a
essa raposa que, hoje e amanhã, expulso
demônios e curo enfermos e, no terceiro
dia, terminarei.

33 Importa, contudo, caminhar hoje,
amanhã e depois, porque não se espera
que um profeta morra fora de Jerusalém.

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os
profetas e apedrejas os que te foram
enviados! Quantas vezes quis eu reunir
teus filhos como a galinha ajunta os do seu
próprio ninho debaixo das asas, e vós não
o quisestes!

35 Eis que a vossa casa vos ficará deserta.
E em verdade vos digo que não mais me
vereis até que venhais a dizer: Bendito o
que vem em nome do SENHOR!

Lucas 14

A cura de um hidrópico

32Igme kaytwa giwnkis: — Su yi atak
awna ta git ner amepye kinisekatya ku nah
nudukwenewa pekkisnene wavitye
givititakkis hiyeg, nah piyiheknene ku
avim inin, takuwanek nuhawkanavrik
danuhnek adahan nah pisenwe inin
nannivwi.
33Ig ka hiya igma pisenwa akak nannivwi.
Heneme ahawkanavrik kaba danuh
adahan in pisenwa. Nah tiviknene ku
avim inin, takuwanek akak hawkanek
adahan nah danuh avitit paytwempu
Jerusalém. Mmanawa ka kis adahan
pahavwi Uhokri gawneve miya avit
nawenyewa paytwempu ku ka
Jerusalémma.
34Aa, yis jerusalémyenevwi, yis
jerusalémyenevwi, yis umahave Uhokri
gawnavevu. Yis padaktave madikte hiyeg
ku pariye Uhokri gawahkisni yimin. Bawa
ka aynsima hawkri nah muwaka kavigsay
ke pahavu takarakbe awahpusano
gukamkayh anavi guhanpi. Hiyaksa yisme
ka muwaka hene.
35Aysawnemenek yiwetri misekwe
inworenek. Uhokri ka avuriwni akiw. Yis
ka takunima hiyavun akiw he ku
aysawnemenek metakwa yis ahegbet
adahan amavan, yis awna nutuhnek:
“Kibeyne pis danuh. Pis ayta giwntakwa
Uhokri.” Ihanabay inakni nuwnuh.
Henewatbaki in.

Lúkas 14

Jesus makniwa pahavwi awayg wagawgaptivye samdi abet

1 Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comer pão, eis que o estavam observando.

2 Ora, diante dele se achava um homem hidrópico.

3 Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado?

4 Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu.

5 A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?

6 A isto nada puderam responder.

Os primeiros lugares

7 Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola:

1Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus tivik axne ta git pahavwi farisew. Igme pahavwi gaytakkis giwewkistenkis. Igme Kiyavwiye Jesus atak atere samdi abet. Ig danuh atere, hiyeg ayge avuriwgi kabayntiwa ba ig piyihak abet samdi.

2Ayteke pahavwi awayg wagawgaptivye danuh atere git.

3Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna ta gitkis neras farizewkis gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan. Giwn: — Ba amekene Moís gikumadukan isaksa adahan wis piyihak samdi abet?

4Igkisme ka kaytwa giwn. Igkis tinwovu. Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus iwe ner awayg, ig makniwevgi, ig awahkiswig adahan ig tivik givinekute.

5Ayteke ig awna ta gitkis neras hiyeg aygnenevwi: — Ku yikamkayh wiwhe arikut pahayku unihmna, ku yivig pak wiwhe arikut pahayku unihmna, mmah ka hiya yisma kahgi ayteke kibehtenwa? Hiyawa abet samdi heneme yis kahgi ayteke. Ku ka sam yis amnihgikis hene abet samdi, kawnata sam adahan nah piyihak abet samdi.

6Igkis timapni hene, igkis ka hiya igkisma diyuhkis ginetni.

Amawka wis ikaw ke wotbe wis yumahbe ukiytanibe

7Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus hiyap ku samah ner farisew gawnasanvu kaniynekuye iwetrit kiyatye adahan igkis betnes atere. Ig hiyapni hene, ig awna ta gitkis:

8 Quando por alguém fores convidado para um casamento, não procures o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu,

9 vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar.

10 Pelo contrário, quando fores convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á isto uma honra diante de todos os mais convivas.

11 Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado.

12 Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convidem e sejas recompensado.

13 Antes, ao dares um banquete, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

8— Ku aysaw pis awnasaka abetit fet, ku aysaw pis danuh atere, ka muwaka bat amadga iwetrit ku pariye pi kiyattenene. Nawenetke pahavwi pi kiyatte mpiyap awnasepka atere.

9Nawenetke ner pawnasetni awna pitnek: “Uya iki inin piwetri ta git ner.” Ayge nikwe pis mareke pivitnek pis batahkiswikanek amun iwetrit abutitvare.

10Ka ba kehni hene. Ku aysaw pis awnasaka adahan fetya, ku aysaw pis danuh atere, batnaba amadga iwetrit ku pariye abutitvare. Ayge nikwe nawenetke ner fet akivara ayta awna pitnek: “Nukagmada, ba ayta bat atan amadgat iwetrit kabaytenano.” Ayge nikwe pis utinek pikiytani ay gibetkis neras hiyeg aygnenevwi.

11Ku pahavwi ikewkere kiyatte mpiya pahavwi, igi Uhokri wiwhe gikiytani givititaknek. Heneme ku pahavwi ikewviye ke wotbe ig yumahbe gikiytanibe, igi Uhokri iki gikiytani givititnek.

Aysawnemenek Uhokri diyuhkis uwaknek

12Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta git ner fet akivara. Giwn: — Ku aysaw pis kehne axka puwivwak ba aygete, ka ba awnasa pikagmadavu ine pegnivwi ine pikebyuvwi ine pihumwayevwi igisavye atere. Nawenetke igkis hawata keh axka igkis awnasapnek atere. Amun ini nikwe igkis kuwis diyuhkise piwak.

13Ka ba kehni hene. Ku aysaw pis kehne axka, pis awnasa hiyeg madiptavye, hiyeg

14 e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles com que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

A parábola da grande ceia

15 Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

16 Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

17 À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

18 Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

19 Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

wayak, hiyeg miyavuwavye, hiyeg motavye.

14Ku pis awnasa akebi neras hiyeg, pis uti kabaykanek. Mmanawa igkis ka hiya asamanak adahan diyuhkis piwak. Ayge nikwe igwa Uhokri diyuhkis piwaknek giwenyankis aysawnemenek abet ini hawkri ku aysaw hiyeg kibeynevwi kannikasakanek.

Wixwiy axnek git Uhokri
Mt 22.1

15Pahavwi awayg ayge ig timapni inakni iwit hene, ig awna git Kiyavwiye Jesus: — Ka aynsima batekka ay gidahan ner ku pariye ax gimun Uhokri aynte ku kiney gikumadukan.

16Igme kaytwa giwn akak pahat iwit patuwesbuhka. Ig awna: — Uhokri kewa pahavwi awaygbe ku pariye kehne axka kiyesad. Ig awnasa ka aynsima hiyeg adahan igkis atak axnes gikak.

17Ayteke ku aysaw axka ahawkanavrik danuh, ig awahkis gibuk tahan watihpigkis. Igme gibuk tivik utevgikis. Ig awna gitkis: “Barewbakay ayta ax. Madikte ahegbet kuwis.”

18Heneme igkis madikte wihwenekuye ariw. Pahavwi awna git: “Nah kuhwekwa nah isime pahak was. Amawka nah atak iwasapni. Nah ka kahawkan adahan nah ax gikak.”

19Pahavwime awna hawata akiw: “Nah kuhwekwa nah isime madikawku gukebikis pak. Nah atekne iwasavgukis. Nah ka kahawkan adahan nah ax gikak.”

20 E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

21 Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

22 Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

23 Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.

24 Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

O serviço de Cristo exige abnegação

25 Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

26 Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e

20Pahavwime awna hawata akiw: “Nah kuhwekwa nah kamaxe nuhaya. Nikwe nah ka hiya nahma ax gikak.”

21Ayteke ner gibuk timapni hene, ig tivik diyuhe ta git gikivara. Ig ekke git ku samah inakni giwnkis git. Ig gikivara timapni hene, ig ka batek. Nikwe ig awna ta git gibuk: “Su atak wew ta avigkut madikte ahin nopsadminene hawata madikte ahin nopsanyupnene. Pis ivegva hiyeg madiptavye, hiyeg wayak, hiyeg motavye, hiyeg miyavuvye. Pis waxwigkis ta numkanit.

22 Ig gibuk timapni hene, ig tivik, ig ihe inakni giwn. Ayteke ig diyuhe ta git gikivara akiw. Ig awna git: “Kiyavwiye, nah kuwis keh ku samah piwn nutuh. Heneme kasemine iwetrit adahan nawenyevwi hiyeg akiw.”

23Ig gikivara timapni hene, ig awna git: “Pesnaba avuwitak paytwempu adahan pis atak ta avigkut ahin piyawakad. Kinista neras hiyeg ayge adahan igkis ayta numkat. Numawkan nuvinuh kivun akak hiyeg.

24Nerasme pitatyevwi ku pariye nawnasanvu igkis biyuk. Igkis ka ax nukakuh.”

Amawka wis umahkis uhiyekemni amadgaya inin

Mt 10.37; Mk 8.34; Lk 9.23; Jo 12.26

25Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus tivik. Ig waywe, ka aynsima hiyeg kuruw gihavu butte. Ig hiyapni hene, ig wagestaw, ig awna gitkis:

26— Ku pahavwi humewkereviye nuhiyega, amawka ku ig wiwhe giyakni

irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

givititak gig, guvititak ginag, guvititak gihayo, givititakkis gikamkayuvwi, givititakkis gikebyuvwi. Hawata akiw amawka ku ig miyeh givitwa. Ku ka henema, ig ka hiya igma kannuhwa nutuh.

27 E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.

27Amawka ku pariye nukannuhni amawka ku ig wew umahkisnenekwa gihiyekemni amadgaya inin ke wotbe ig adaddahkiswitnibe ta aminat ahbe. Ku pahavwi ka umahkis gihiyekemni hene hawata ke nahbe, igi ka hiya igma humaw nukannuhni.

28 Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?

28 Ivegminanabay yihiyekemni adahan ba yis ahegbetnema adahan yis keh hene. Ku pahavwi yaytak kehne paha payt nopsad, avit ig kavusa keh, ig bat ig ivegminene gihiyekemni ku aysamuk atiwni pes. Ig ivegminene gihiyekemni marihwa ig hiyak ba ig kadahanema karukri adahan ig pisenwa ini payt.

29 Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,

29Ku nawenetke ig kavusa keh payt, heneme ig ka pisenwahni, ignesme hiyeg hiyap ig ka pisenwahni, igkis hiyaraptihpignek,

30 dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

30igkis awnanek: “Ner awayg kavusa payt, ig ka hiya igma pisenwahni.”

31 Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

31Hawata akiw ku pahavwi ikivarat kehne kerka gikak giyaki ikivarat, avit ig atak kerye gikak, ig batahkiswa adahan ig ivegminene gihiyekemni ba ig ik adahan ig patiptak gikak. Nawenetke ig kadahan madikawku mil (10.000) gikebikis gisuwtatavu igme givetunya ku pariye aytniye patiptak gikak ig kadahan pibohra

gisuwtatavu pina madikwa mil (20.000) gikebikis.

32 Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

32Ku ig ka ik adahan ig patiptak gikak givetunya, ig wasavanaw gimin ku aysaw ig piyawakte giw. Ig aya ta git adahan igkis keh pasamraki.

33 Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

33Amawka yis hawata ivegminenekwa yihiyekemni adahan ba yis ahegbetnema adahan humaw nukannuhni. Ku pahavwi humewkereviye nukannuhni kuri akak inin, heneme ku ig ka wiwh giyakni avititak madikte ku pariye ig kadahan, ayge nikwe ig ka hiya igma humaw nukannuhni.

Os discípulos, sal da terra
Mateus 5.13; Marcos 9.50

34 O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?

34Ig humaw kewa pambe patehwevyebe. Nikwe battukawnabay adahan yis avuriw yihiyekemni adahan in barewbet kewa pambe, adahan yis ka isaksa hiyakemniki amadgaya inin parak abetit yihiyekemni. Pam kabay, heneme ku in wagesbetepka payegbitak akak ibug, ka ik adahan in kabayhaka akiw.

35 Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

35In ka kawih adahan ariknawnema akiw. He in ka ik adahan kabayha wayk ine adahan wages akak kuwibri. Nikwe in padekwika. Yis hawata ku yihiyekemni payebdak akak mbeyviye hiyakemniki nikwe yihiyekemni kawnata kawih adahan ariknawnema akiw. Yis ku pariye katayebnene, ataybiswanabay numkanit.

Lucas 15

Jesus recebe pecadores

Lúkas 15

Muwtoh biyukwiye
Mt 18.12

1 Aproximavam-se de Jesus todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

2 E murmuravam os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

A parábola da ovelha perdida
Mateus 18.10-14

3 Então, lhes propôs Jesus esta parábola:

4 Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?

5 Achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo.

6 E, indo para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida.

7 Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

1Ka aynsima hiyeg ladwan gikakkis nawenyevwi hiyeg ku pariye ikaka kane kibeynevwima hiyeg igkis danuh atere adahan igkis timepnes giwn.
2Neras farizewkis gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis hiyapni hene, igkis minimnihekbet gimin Kiyavwiye Jesus. Igkis awna: — Ner hiyeg darihwak gikakkis hiyeg kane kibeynevwima.

3Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis pahat iwit patuwesbuhka. Giwn: — Mmahkay yis asene neras hiyeg? Igkis ka gavigikisima nutuh. Igkis kewa muwtoh biyukavyebe nutuh.
4Ku pahavwi yaytak kadahan ka aynsima givig muwtoh, madikawku madikwa (100) gikebikis, ku pahavwi gaytakkis biyuke, nikwe ig ikise givig akebyuvwi (99) ayge amadga amatap, ig ta ivegvevye givig biyukwiye. Ig ivegvig, ivegvig, he ku aysaw ig utevgi.
5Ig utevgi, ig hiyuhpig ta giteyapminat mmanawa ka aynsima ig batek.
6Ig tivik, ig danuh ta givinwat. Ayge ig pahadguh gikagmadavu gikakkis gihumwayevwi. Ig awna gitkis: “Uyay batek payak nukakuh. Mmanawa nah kuwis ute nuviguh biyukwiye.”
7Hawata akiw aynte inurik ka aynsima batekka ayge ku aysaw pahavwi taraksevye wages gihiyekemni. Ayge igkis pi batekte akak ku samah pahavwi taraksevye wages gihiyekemni mpiya ku

samah igkis batek gikakkis kaba madikawku madikwa (99) gikebikis ikewnevwi waditye.

A parábola da dracma perdida

8 Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

9 E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

10 Eu vos afirmo que, de igual modo, há júbilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

Karukri biyukwiyo

8Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna pahat iwit patuwesbuhka akiw adahan ekkene ku samah hiyeg ka avigikisima git. Ig awna: — Ku pahavu tino yaytak kadahan madikawkumku karukri, ku pahamku biyuke guw, eg hakis gabukra, eg sagahakuh guvin, eg ivegvig kabayntiwa he ku aysaw eg utevgu.

9Ayteke ku aysaw eg utevgu, eg humak gukagmadavu gikakkis guhumwayevwi. Eg awna gutkis: “Uyay batek payak nukakuh mmanawa kuwis nah ute nukakura biyukwiyo.”

10Hawata akiw ka aynsima batekka gimunkis Uhokri gihiyegavu ahj ku aysaw pahavwi taraksevye wages gihiyekemni.

A parábola do filho pródigo

11 Continuou: Certo homem tinha dois filhos;

12 o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me cabe. E ele lhes repartiu os haveres.

13 Passados não muitos dias, o filho mais moço, ajuntando tudo o que era seu, partiu para uma terra distante e lá

Awayg gikamkayh biyukwiye

11Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna pahat iwit patuwesbuhka akiw adahan ekkene ku samah hiyeg ka avigikisima git. Ig awna: — Minikwak pahavwi awayg kakamkayh piyana gikebikis.

12Pahay hawkri gikamkayh butye awna ta git gig: “Pa, nah muwaka pis iki nutuh abusku pewkanbet ku pariye pis ikeviye nutuh. Nah muwaka pis ikepni nutuh kurinewa.” Ig gig timapni hene, ig ibekhe gewkanbet gitkis gikamkayuvwi.

13Nikwenewa gikamkayh butye piyuke gidahan gewkanbet madikte. Ig ahiwe akakuravig madikte kuwis, ig awna: “Nah peswite givinekutak niguh.” Ig tivik ta

dissipou todos os seus bens, vivendo dissolutamente.

14 Depois de ter consumido tudo, sobreveio àquele país uma grande fome, e ele começou a passar necessidade.

15 Então, ele foi e se agregou a um dos cidadãos daquela terra, e este o mandou para os seus campos a guardar porcos.

16 Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas que os porcos comiam; mas ninguém lhe dava nada.

17 Então, caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm pão com fartura, e eu aqui morro de fome!

18 Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti;

19 já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores.

20 E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido dele, correndo, o abraçou, e beijou.

avitit paha waxri ku pariye piyawakad. Ig danuh atere, ig mahayakemnihwenenwa, ig sarayhnenenwa gikakura.

14Ayteke gikakura madike kuwis, mihetniki biwhe avitit ini waxri. Ig kamaxe mativwa ka aynsima nikwe. Ig yuma ariknawnema gimun.

15Ig hiyapni hene, ig aya gannivwi ta git pahavwi hiyeg aygnene avit ini waxri. Igme awahkiswig ta wasamdakat adahan ig avuriwne givigvu pakirempu.

16Ig danuh atere, ig mativwe mpiynevevye he ig axkere pakir gimanakis. Heneme ka ikaka git ariknawnema.

17Amun ini ig ivegminene gihiyekemni ig hawkamnihwa ariw. Ig awna: “Niguh gibukvig ka aynsima axka gidahankis. Yuma ariknawnema muwekne gitkis. Nahme ay nah hiyepne mbeyne, nah me miya awaku mativwamet.

18Nah atak hikekwate diyuhe git niguh. Nah kinetihwate gikak, nah awna git: ‘Pa, nah tarakse gikak Kiyavwiye Uhokri. Nah tarakse pikak hawata.

19Nah ka kis adahan pis kanumun pikamkayh akiw. Uya amnihun amavan adahan nah humaw he pibuknenwa.’”

20Ig awna inakni, ig ahegbetewvi, ig tivikwiye ta gimkanit gig. Piyawak ig gig sarayh givegi, ig hiyap gikamkayh nehmnik. Ig amnihpig ka aynsima. Ig kayah avit giyakni. Ig sigis piyawakad ta gitivut gikamkayh. Ig aytihpig akak madikte gibetki. Ig ugiswig. Ig ayhpokig.

21 E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.

22 O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés;

23 trazei também e matai o novilho cevado. Comamos e regozijemo-nos,

24 porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a regozijar-se.

25 Ora, o filho mais velho estivera no campo; e, quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças.

26 Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era aquilo.

27 E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou matar o novilho cevado, porque o recuperou com saúde.

28 Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém, o pai, procurava conciliá-lo.

21Igme gikamkayh awna git: “Pa, nah tarakse gikak Kiyavwiye Uhokri. Nah tarakse pikak hawata. Nah ka kis adahan pis kanumun pikamkayh akiw.”

22 Inme inakni gikamkayh giwn ka ariknawnema ta git gig. Nikwe ig awna ta gitkis gibukvig. Giwn: “Iwawhawnay. Ewknay nudagmanvit ku pariye pi barewtenene. Kawihkisnay givitit. Kawihkisnay akawakti ta giwakurit. Kawihkisnay kasavat ta gikugkavrikut.

23Ataknay kamax ner pak akamkayh ku pariye aynengarudi. Igi yis umah adahan wixwiy fetya. Uyay batek.

24Mmanawa ner nukamkayh ig ke wotbe ig miyarevyebe nuwhu kuwisbe. Kurime ig ay numunuh akiw. Ig ke wotbe biyukwiyebe nuwhu. Kurime ig utepka akiw.” Ayteke nikwe igkis kavusa fetya.

25Nikwenewa avim ini gikamkayh eggutye aynte wasamdak. Ig peswiye ta givinwat. Ig hiyukamin ta arimkat givin kuwis, ig timap arigman ayteke givinwatak. Ig timap hiyeg kaynekis ayteke.

26Ig timapni hene, ig humeke pahavwi gig gibuk. Ig awna git: “Mmahkay ku avim inin?”

27Igme gibuk kaytwa giwn: “Awaku pisamwi diyuhe avim inin hawkri. Pig ka aynsima batek. Ig umahkise pak akamkayh aynengarudi awaku ku samah ig ute gikamkayh makniw akiw.”

28Ig eggutye timapni hene, ig dagawne. Ig awna: “Ku hene nikwe nah ka parak uvinekut akiw.” Ig tabirasew ayge

29 Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;

30 vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.

31 Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.

32 Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

Lucas 16

A parábola do administrador infiel

1 Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.

kabaywak, igme gig pese atere gimkanit adahan ig gikinistetni atere.

29Igme kaytwa giwn: “Pa, pikehni ka wadit. Ka aynsima kamukri nah kannivwiye pidahan. Nah ka taraksa pahatnema pikumadukan. Hiyaksa pisme ka ikiwa nutuh pahavwinema kabrit adahan nah fetya gikakkis nukagmadavu.

30Igme pikamkayh ku pariye he sarayhpinen pikakura gukakkis tinogben powkemnavyo, pis umahkise pak akamkayh ku pariye aynengarudi gidahan. Mmahki inere?”

31Igme gig hiyapni hene ku samah ner gihiyekemni hene, ig kaytwa giwn: “Nukamkayh, pis ay numunuh avanenekwa. Madikte ku pariye nudahan in pidahanwata.

32Heneme in kabay adahan wixwiy fetya awaku ku samah pisamwi diyuhe wotwiy akiw. In kabay wixwiy batek gidahan mmanawa ner pisamwi ig ke wotbe ig miyarevyebe wowiy kuwisbe. Kurime ig ay umunwiy akiw.”

Lúkas 16

Amawka wixwiy kawih wewkanbetwiy amadgaya inin gidahan Uhokri

1Pisenwa gawnan inakni iwit hene, ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis gikannuhnivwi nawenyewa iwit patuwesbuhka akiw. Ig awna: — Minikwak pahavwi awayg igisye kadahan pahavwi gihiyega, gewkanbet akavriwten. Pahay hawkri hiyeg danuh atere git igkis awna git: “Ner pihiyega pewkanbet

akavriwten ig he padekbetevi pewkanbet akak pikakura.”

2 Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.

2Ig gikivara timapni hene, ig watihe ner gihiyega. Igme gihiyega danuh atere, igme gikivara awna git: “Mmahki nah timap mbeyevye pak hene? Asa tamak amadga kagta madikte ku pariye piwiwhni, nah muwka madikte ayvekuye amadga kagta. Ayteke pis tivik. Ka hiya pisma avuriw newkanbet akiw.”

3 Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não posso; também de mendigar tenho vergonha.

3Igme ner awayg timapni hene, ig awna ginaktin: “Mmah nah keh kuri? Nukivara ka muwakavun akiw adahan nah kannivwi gidahan. Kitak nah uti naxninek? Nah yuma nudatni adahan nah kannivwiye awiyka. Nah marenpi makahpaw awptihan.

4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.

4Aah, nah hiyak ku samah nah keh. Nah kawihte nukivara gewkanbet ku pariye ay nuwakuh kahadbe ku aysaw nah ivukepkanek nah kakagmada ku pariye amavan givinekutkis.”

5 Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?

5Ayteke nikwe ig wasavanew giminkis neras ku pariye matiwnihnevwi gikivara adahan igkis ayta git. Igkisme danuh atere, igme awna ta git pahavwi ku pariyekit danuh. Giwn: “Aysamuk pis matiwnih git nukivara?”

6 Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

6Igme kaytwa giwn: “Nah matiwnih madikawku madikwa (100) bom diluy.” Igme awna git: “Nobaki pikagtan adahan pimatiwnihni. Batnaba atan. Hiyawa pis tamak nawenyewa kagta akiw kibehtenwa

adahan pimatiwnihni ininewa abusku madikawku madikwa (50) bom.”

7 Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

7Ayteke ig awna ta git pahavwi akiw. Giwn: “Ya pis? Aysamuk pis matiwnih?” Igme kaytwa giwn: “Nah matiwnih madikawkuvut madikawku madikwa (1.000) sak fahhin.” Igme awna git: “Nobaki pikagtan adahan pimatiwnihni. Hiyawa pis tamak nawenyewa kagta akiw adahan pimatiwnihni ininewa ntewnehkervut madikwa akak madikawku madikwa (800) sak.”

8 E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

8Ig ner awayg awna inakni hene, ig ka keh wadit. Heneme ig kannuh avuriw givit adahan ku pariye nehmnikuhpiye gimkat. Hiyeg amadgayavu inin igkis pi kannuhte avuriw givitkis adahan ku pariye nehmnikuhpiye gimkatkis mpiya nuhiyegavu kabutennevwi. Igkis kannuh avuriw givitkis adahan ku pariye nehmnikuhpiye gimkatkis amadga inin. Igkisme nuhiyegavu kabutennevwi igkis ka kannuh kabayntiwatma adahan ku samah igkis avuriw givitkis adahan ku pariye nehmnikuhpiye gimkatkis aynte inurik.

9 E eu vos recomendo: das riquezas de origem iníqua fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.

9Nah aya yit nukannuhnivwi, kawihnabay yewkanbet amadgaya inin gidahankis yikagmadavu inurikyenevwi kahadbe ku aysawnemenek in yewkanbet mpiye, igkis amavay ta givinekutkis inurikut.

10 Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito.

10Ku pahavwi kannuh kawih aynesa arikna kabayntiwa gidahan Uhokri, nikwe ig hawata kannuh kawih ka aynsima

arikna kabayntiwa gidahan Uhokri. Ku pahavwi ka kawih aynesa arikna wadit gidahan, ig kawnata hiyak akawhak arikna kiyestenene.

11 Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

11Yis hawata. Ku yis ka kannuh kawih yewkanbet amadgaya inin wadit gidahan Uhokri, nikwe aysawnemenek yuma arikna inurikyene ikaka ta yiwakurit.

12 Se não vos tornastes fiéis na aplicação do alheio, quem vos dará o que é vosso?

12Henewatbaki in. Ku yis ka kannuh kawih Ukivarawiy gewkanbet waditnema gidahan, nikwe aysawnemenek ig ka kawihkis yit ariknawnema ku pariye yidahan.

13 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

13Pahavwi ibukti ka hiya igma kakivarahaw gitkis piyana gikivaravu hehpekuyema, mmanawa ig pi batektenek gikak pahavwi mpiya pahavwi. Ig miniwkam giw pahavwi adahan ig kannivwiye gidahan pahavwiwa. Wixwiy hawata akiw. Ka hiya wixwiyma mpiksaw keh Uhokri gibetki hehpekuyema ku samah wixwiy mpiksewne aharit igiska amadgaya inin udahanwiy. Amawka ku wixwiy kaniy pahavwiwa adahan wixwiy kakivarahaw git.

Jesus reprova os fariseus

Ay ku pariye hiyeg iki ku in kibeyne bawa in aseneweke git Uhokri

14 Os fariseus, que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ridiculizavam.

14Neras farizewkis timapni madikte inakni giwn hene, igkis mahivwihpig. Mmanawa igkis batek akak gewkanbetkis, igkis ka biyuksakere gikakurakis gidahan Uhokri.

15 Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece o vosso coração; pois aquilo que é elevado entre homens é abominação diante de Deus.

15Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Yis ikawnamah ke wotbe yis kibeynevwibe giwtrikkis hiyeg, heneme Uhokri hiyak ku pariye ay abet

yihiyekemni. Ay ku pariye hiyeg iki ku in kibeyne bawa in aseneweke ta git Uhokri.

Amekene Moís gikumadukan ka mpiya
Mt 5.18; Ro 7.7; 1Ko 15.56; Gal 3.19

16 A Lei e os Profetas vigoraram até João; desde esse tempo, vem sendo anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

16— Ig amekene Moís gikumadukan in yikannuhten gimin Uhokri. Ignes Uhokri gawnevevu pitatyevwi igkis hawata yikannuhtenwata he danuhe git Joawh Batistamni. Kurime usuhnewa ekkene ini kibeyne inetit ku Uhokri gikumadukan ahawkanavrik kuwis danuh. Kuri hiyeg mpiksewnekuye kawih ini gikumadukan.

17 E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

17Heneme ig amekene Moís gikumadukan in ka mpiya. En akak waxri in mahiko adahan in mpiya. Heneme in pi mahikote akiw adahan pahat iwit atiksak ay amadga amekene Moís gikumadukan adahan in mpiya.

Acerca do divórcio
Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

18 Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

Maytwawka
De 24.1; Mt 5.31, 19.1; Mk 10.1; 1Ko 7.10

18— Ku pahavwi awayg maytwe gihayo, ku ig maripkaw gukak pahavuwa tino akiw, amun ini nikwe giwtrik Uhokri ig kuwis powkemnihwe gukak. Hawata akiw ku pahavwi awayg kamaxe pahavu tino ku pariye maytwevyo gugihgi, ay amun ini nikwe giwtrik Uhokri ig kuwis powkemnihwe gukak.

O rico e o mendigo

19 Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

Awayg igisye ay amun miyaravye giwetrikis

19Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kinetihwa gitkis akak pahat iwit patuwesbuhka akiw. Ig awna: — Minikwak pahavwi awayg igisye. Ig bereswene akak gibereswan kane atiwnisima. Ig fetya ig kehne batekka takunipti.

20 Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

21 e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lamber-lhe as úlceras.

22 Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

23 No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

24 Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.

25 Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está consolado; tu, em tormentos.

26 E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que

20Hawata akiw pahavwi awayg ayge madiptivye. Giw Lazaru. Ig busukvitwiye. Mpuse hawkri ig haritasaka avinumavrik ner igisye gilapota.

21Ig aharit ner igisye gimana arebdi tuguhavye adahan gaxni. Ig hiyap ka aynsima mbeyne ayge he pewru ayta ewhata gibuskana.

22Ayteke ariwnteke ini ig madiptivye miyap. Ahj ayta iwevgi waxwevgi ta giwanmakut kiyavwiye Abraawh. Ayteke ner igisye ig hawata ig miyap ig avuhpika.

23Ig igisye aynte amun miyaravye giwetrikis, ig hiyepne ka aynsima kayahwaki ayge. Ig sarayh givegi, ig hiyap kiyavwiye Abraawh piyawakte, hawata ig hiyap Lazaru ay giwanmaku.

24Ig hiyapni hene, ig kabiman ta gimkanit. Ig awna: “Niguh Abraawh, uya amnihun. Uya awahkis Lazaru ayta nutuh. Wani ig idis giwak akisunen ta ahakwat un adahan ig ayta tikis ta nunenmadgat adahan kisevine nunen. Mmanawa nah kayah ka aynsima abet nor tiket.”

25Igme kiyavwiye Abraawh kaytwa giwn: “Nukebyi, kiyeminahnaba ku samah pis amadgate hawkri pis hiyap ka aynsima kabayka. Igme Lazaru hiyap ka aynsima mbeyne ayge. Kurime ig aydhaka ka aynsima ay numunuh, pisme ay hiyepne mbeyne abet kayahwaki avatra pitaraksan.

26Hawata akiw uwetriwiy kuwis ibekhepka udahanwiy. Yuma manuket

querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós.

27 Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna,

28 porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento.

29 Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.

30 Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.

31 Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.

Lucas 17

Os tropeços

Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

1 Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!

adahan hiyeg danuhne atere pit ine adahan hiyeg ayge danuhne atan wotuh.”
27Ig igisye hiyapni hene, ig awna git: “Niguh, ku hene nikwe, nah aya pit, awahkisnig ta givinekut niguh.
28Nah kadahan pohowku gikebikis nukebyuvwi ayge. Wani ig iki nudahan gihiyekemnikis kahadbekama igkis ka keh kema nahma marihwa igkis ka hiyap mbeyne ay abet inin kayahwaki hawata ke nahbe.”
29Igme kiyavwiye Abraawh kaytwa giwn: “Igkis kuwis ikaka gitkis gihiyekemnikis. Igkis kuwis kadahan Moís gikumadukan. Igkis kuwis kadahan Uhokri gawnevevu giwnkis. Hiyawa igkis timap inakni giwnkis.”
30Igme igisye awna: “Kawa, niguh Abraawh, igkis ka timepkere inakni giwnkis. Heneme ku pahavwi miyaviye danuh atere gitkis, igkis iha giwnek, igkis wages gihiyekemnikisnek.”
31Igme kiyavwiye Abraawh awna git: “Ku igkis ka timepkere Moís giwn ine Uhokri gawnevevu giwnkis, nikwe hiyawa pahavwi kannikaw ariw gimiremni igkis kawnata iha giwnnek.”

Lúkas 17

Ku pahavwi taraksase pahavwi, igi uti mbeynenek

Mt 18.6,21; Mk 9.42; Ro 1.32; 1Ko 9.12; 2Ped 2.1,18

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis giwatnivwi: — Avanenekwa kadahan arikna danuhne wot adahan utaraksasepten ay amadga inin. Heneme ku pahavwi hiyeg taraksase pahavwi, ig

2 Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Mateus 18.21-22

3 Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.

4 Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

5 Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.

6 Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

katiwnihninek, ig hiyap mbeyne ka aynsimanek.

2Ku ig taraksase pahavwi bakimni nopsesniye, ig utinek mbayka pi mbayte akiw giw pahavwi ku pariye wanekwika gibitamna akak pohow tip nopsadnano adahan givedkepka parahwokwate.

Bayahminanay ku pariye wages gihiyekemni ariw gitaraksan

Mt 18.21

3— Avuriwnabay ku samah yihiyekemni. Ku pikebyi tarakse pikak, amawka pis akka gitaraksan git. Ku ig awna: “Henewa nah tarakse”, ku ig wagese gihiyekemni, uya bayahminig ariw ini gitaraksan.

4Ku ig tarakse pikak ntewnehkervut abet pahaynene hawkri, heneme ku ig ayta bayahminasaw pit ntewnehkervut ig awna: “Nah wagese nuhiyekemni”, ayge nikwe amawka ku pis bayahminig kiberevut ariw ini gitaraksan.

Wake wis kamaxwa aynesnibe akiw, wayapni humaw wotkam

Mt 17.20, 21.21; Mk 11.23

5Ayteke ariwnteke ini igkis giwatnivwi kinetihwenes gikak Kiyavwiye Jesus, igkis awna git: — Kiyavwiye, uya kiyesih ukamaxwan givitit Uhokri.

6Igme awna gitkis: — Wake yis kamaxwa givitit aynesnibe akiw, madikte yayapni humaw yitkam. Hiyawa yikamaxwan nopsesa, ayesi kewa paha amutri ayakbe, ke “mostad” ayakbe, hiyawa in aynesawa, heneme yayapni humaw yitkamnek. Yis ikkam adahan yis awna gut nor ah akat nopsadnano, “Ah, pis higihwa ayteke payak akak pihampabet. Su mutuhwa

7 Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

8 E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

9 Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

10 Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

A cura de dez leprosos

11 De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

12 Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

13 que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!

14 Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados.

tahan parahwokwat." Ku aysaw yis awna inaknikam, eg higihwakam ayteke.

Wixwiy Uhokri gibukvig

7— Ku pahavwi ibukti kewne gikivara giwasra, ku kawk ku ig avuriwne givig muwtoh, ku aysaw ner ibukti diyuhe aytontak wasamdeketak ig gikivara ka awna git: "Barewba ax."

8Kawa. Ig awna git: "Ba ayta sakahwa nudahan. Wihwa adahan pis ewk nutuh numana. Pis avuriwhun he ku aysaw nah pisenwa naxni akak nuhigvan. Ayteke butte pisme ax pisme higap."

9Ku ig gibuk iha inakni giwn, ig gikivara ka kabayha gibuk adahan ini gihpan, mmanawa ig he kehnenenwa gannivwi.

10Yis hawata ku aysaw yis keh madikte ku pariye Uhokri aya yit, amawka yis awna: "Usuh ka ariknawnema. Usuh he ibuktinen. Usuh he kehnenenwa ku pariye muwakapka adahan usuh keh."

Jesus makniwa madikawku awaykemni axpusakare avit busukne

11Ayteke ig Kiyavwiye Jesus gitepkemni arimkat Jerusalém. Ig mpiye ayegbiw Samariyamnaw akak Galileyamnaw.

12Ig danuh ta avitit paha paytwempu. Ayge ig patiptak gikakkis madikawku gikebikis awaykemni ku pariye axpusakare avit busukne. Igkis tabirbet piyawakte aynesa.

13Igkis kabiman git: — Kiyavwiye Jesus, uya amnih usuh!

14Ig timapni hene, ig kaytwa giwnkis: — Nah amnihyi. Su yi akka yivit tahan gitkis muwvegviyene kahadbe igkis iwasavyi,

igkis hiyap ku yis kuwis makniw. Igkis timapni hene, igkis tivikwiyes tahan gitkis muwvegviyene. Ayge amun ini gitepkemnikis, pahaye adahan igkis makniwbet.

15 Um dos dez, vendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz,

15Pahavwi gaytakkis ig hiyapni ku ig makniw, ig diyuhe gimkanit Kiyavwiye Jesus. Ig kabayha Uhokri akak madikte giwakemni.

16 e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano.

16Ig danuh atere git Kiyavwiye Jesus, ig tuguhkiswe mabuw gitivut, ig kabayhig atere. Ner awayg ig ka judeyenema ig hiyeg samariyene.

17 Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove?

17Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig wakaymni. Ig awna: — Nah makniwe madikawku gikebikis. Kineyki gikebyuvwi?

18 Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

18Mmah nah ka hiyavgikis igkis ayta diyuh kabayha Uhokri? Ignewa ner hiyeg kane judeyenema ig kibeyhene Uhokri ay.

19 E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

19Ayteke nikwe ig awna git: — Kannikaw. Hiyawa pis tivik. Pikamaxwan keh pis makniw.

A vinda do reino de Deus

Uhokri gikumadukan in ay uvit

20 Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência.

20Ayteke gaytakkis farizewkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis ayavgi: — Kabet Uhokri gikumadukan danuh atan? Igme kaytwa giwnkis: — Wis ka hiya wisma hiya Uhokri gikumadukan akak wowtyak.

21 Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós.

21Wis ka hiya wisma awna: “Iveg ayta ku kiney Uhokri gikumadukan. Inin gikumadukan aytakihan.” Ine wis kawnata hiya wisma awna: “Inetra gikumadukan ayntehan nawenyewa paytwempu.” Kawa. Mmanawa Uhokri gikumadukan in ay uvit.

22 A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

23 E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

24 porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.

25 Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração.

26 Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem:

27 comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

Jesus gaytni kahayak wotwiynek kabayntiwa
Mt 24.23; Mk 13.21; Lk 21.25; 1Tes 4.15; 2Tes 1.5

22 Ayteke ig awna gitkis gikannuhnivwi. Giwn: — Aysawnemenek yis ka aynsima kadnibdi nuharit nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Avim ini yis hiyepkereviye nuhivak. Yis awnanek: “Wake ig danuh adahan pahaywowa hawkribe.” Heneme yis ka hiyavun ayge.

23 Avim ini pahavwi awna yitnek: “Kuwis Cristo ay kuwis.” Pahavwime awnanek: “Ig ayntehan nawenyewa paytwempu.” Ka ba yi iha inakni giwnkis. Ka ba yi ivegvan atere.

24 Ku aysaw nuhawkanavrik danuhnek adahan naytni nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, ini naytni kahayak yitnek kabayntiwa. In kahayak ke ugugunebe ku pariye hamahwa danuhte pahambakat.

25 Heneme avit in danuhnek amawka nah hiyap mbeyne ka aynsima ay. Amawka ku nah tukuhptepka gavitkis hiyeg neras amedgenenvwi inin.

Yuma hiyeg ahiyekten ku kavim Jesus danuh atan akiw
Mt 24.36; Mk 13.32; At 1.6; 1Tes 5.2; 2Ped 3.3

26 — Nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, ku aysaw nah danuhnek atan akiw, hiyeg gihiyekemnikis hawata kewa hiyeg minikweknevwibe gihiyekemnikis ku kavim amekene Noé amadgate inin.

27 Avim ini igkis ka aminama giw Uhokri. Igkis axnes, higepnes, maripkewnes, ku samah inpawa gikehnikis he ku aysaw ini hawkri danuhe

adahan ig amekene Noé kataptew amadgat ginawya. Ayteke un digisase waxri in aniksase neras hiyeg madikte.

28 O mesmo aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam;

28Hawata akiw ku aysaw nah danuh atan akiw, hiyeg gihiyekemnikis kewa hiyeg minikweknevwibe gihiyekemnikis ku kavim amekene Ló amadgate inin. Avim ini igkis kawnata aminama giw Uhokri. Igkis axnes, higepnes, igkis piyuknes, isimwiri, igkis mutuhnes giwasrakis, igkis paytya, ka aminama.

29 mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a todos.

29Heneme ku kavim ig amekene Ló pese avititak paytwempu Sodoma, ayge nikwe tiket payegbitak akak ini pisukempiye ku pariye bixihwanene arihri in tuguhe inuriktak. In tuguh ka aynsima ke muwokbe waykempiyebe. In umahave neras hiyeg madikte.

30 Assim será no dia em que o Filho do Homem se manifestar.

30Aysawnemenek in hawata danuh ke minikwakbe, ku aysaw nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah hiyapkiswa akiw.

31 Naquele dia, quem estiver no eirado e tiver os seus bens em casa não desça para tirá-los; e de igual modo quem estiver no campo não volte para trás.

31Avim ini yis ka muwaka wakaymni aharit yewkanbet amedgene inin. Ku pahavwi ay givin higiwmadga, ig ka muwaka wakaymni aharit gewkanbet ku pariye arikunene givin adahan ig parak atere iwepni. Ku pahavwi aynte amadga giwasra ig kawnata muwaka diyuh atak givinwat akiw.

32 Lembrai-vos da mulher de Ló.

32Kiyeminahnabay gumin amekene Ló gihayo. Eg ka wiwhkere guyakni avititak paytwempu Sodoma, eg biyuke.

33 Quem quiser preservar a sua vida perdê-la-á; e quem a perder de fato a salvará.

33Ku pahavwi ka wiwhkere giyakni ariw gihiyekemni amadgaya inin, igi biyuk

akak gaymahwannek giwntak Uhokri. Heneme ku pahavwi wiwhwa ariw gihiyekemni amadgaya inin, igi darih gaymahwannek giwntak Uhokri adahan avanenekwa.

34 Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro;

34Henewa nukebyuvwi. Avim ini hawkri nudawnhan, piyana gikebikis awaykemni himakwak amadga paheknene iwetrit tiyegem. Pahavwi iwepkanek, pahavwime ikiswika.

35 duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra.

35Hawata akiw piyana gukebikis tinogben kukwanos payak. Pahavu iwepkanek, pahavume ikiswika.

36 [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.]

36Hawata akiw piyana gikebikis awaykemni ay amadga giwasrakis. Pahavwi iwepkanek, pahavwime ikiswika.

37 Então, lhe perguntaram: Onde será isso, SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

37Igkis gikannuhnivwi timapni hene, igkis awna git Kiyavwiye Jesus: — Kineyvahki inakni danuhnek, Kiyavwiye? Igme kaytwa giwnkis akak pahat iwit patuwesbuhka. Ig awna: — Ku kiney wis hiyap isuw wagewe, wis hiyakni kuwis ku arikna miyaviye ayge. Hawata naytninek, yis hiyapni huwewehenek. Avim ini metakwa yis hiyakninek.

Lucas 18

A parábola do juiz iníquo

1 Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

Lúkas 18

Pahavu madankuno eg amnihswano git hiyaptigi takunipti

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis pahat iwit patuwesbuhka adahan ig ikene gawaygikis adahan igkis piriyepkaw takunipti, adahan igkis ka miniw ariw giviryepkawnikis. Ig awna:

2 Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

3 Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.

4 Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;

5 todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.

6 Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.

7 Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?

8 Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

A parábola do fariseu e o publicano

9 Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

2— Minikwak pahavwi hiyaptigi misakwa avit paha paytwempu. Ig ka kiyata ariknawnema, ine hiyeg ine Uhokri.

3Hawata pahavu madankuno ayge avit ini paytwempu. Takunipti eg atere git ner hiyaptigi eg awna git: “Uya amnihun. Wadithebdih nuhawkan gikak nuvetunya.”

4Pitatye ig ka amnihgu. Heneme amaksemni ig awna ginaktin: “Henewa nah ka kiyata ariknawnema, ine hiyeg ine Uhokri.

5Heneme nor tino ka aynsima sigimwihpen. Nikwe nah wadithebdihte guhawkan marihwa eg ka ayta kiyimwihun takuniptima akiw.”

6Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis gikannuhnivwi: — Timapnay ku samah ner hiyaptigi ku pariye kane kibeynema ig ihe guwn nor ku pariye amnihswano git takunipti.

7Ku yis hiyap ig amnihpig, igkata Uhokri akiw ig ka amnih gihiyegavu ku pariye amnihswenevwi git takunipti? Mmah ig ayivwihwaki adahan ig amnihgikis?

8Kawa. Ig amnihgikis kibehtenwa. Heneme ku aysaw nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, ku aysaw nah danuhnek atan akiw, ba nah utinek hiyeg amadga inin ku pariye gidukweneswa kamaxwnenes nuvitit?

Ladwan gayapni humaw git

9Hawata akiw ig Kiyavwiye Jesus awna pahat iwit patuwesbuhka gidahankis hiyeg ku pariye ikewnevwi wadityevwi ku

pariye ikawnamahkis kabayte giw pahavwi.

10 Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

10Ig awna: — Piyana gikebikis awaykemni wagehe pareke ta arikut ini leglis kewye Uhokri Givin adahan igkis piriyepkewnes atere. Pahavwi farisew. Pahavwime ladwan kinisekevutne.

11 O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

11Ig farisew tabire ayge giwtrikkis hiyeg ig piriyepkaw pahapo. Ig awna: “Kibeyne Uhokri, nah kabayhap ku samah nah ka keh mbayka kema nawenyevwi hiyegma. Nah ka amepyema, nah ka taraksevyema, nah kawnata powkemnivyema. Kibeyne, nah ka kema nerma ladwanma.

12 jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

12Kibeyne nah maxhaw pimavut abet mpuse paka adahan nah pikiyetni. Nah kakanhaw pit. Nah wiwh paha ariwntak mpuse madikawku newkanbet adahan nah kakanhaw pit.” Henewatbaki giwn ig awna.

13 O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, pecador!

13Igme ner ladwan ig marenpi tabira giwtrikkis hiyeg, ig tabire piyawakte giwkis. Ig ka kiboka iveg han inut giwtrikut Uhokri adahan ig awna git. Ig misekwe akak giwakemni. Ig awna: “Kiyavwiye Uhokri, amnihnanuba, mmanawa nah taraksevye.”

14 Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

14Ig ner awayg ignewa diyuhe givinekut ig wadit giwtrik Uhokri. Nerme farisew ka henema. Mmanawa ku pahavwi ikewkere kiyate mpiya pahavwi, igi Uhokri wiwhe gikiytani givititaknek. Heneme ku pahavwi ikewviye ke wotbe ig yumahbe gikiytanibe, igi Uhokri iki gikiytani givititnek.

Jesus abençoa as crianças

Jesus kiye Uhokri gidahankis bakimnayh

Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

15 Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; e os discípulos, vendo, os repreendiam.

16 Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

17 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

18 Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

Mt 19.13; Mk 10.13

15Ayteke hiyeg danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis waxwe gikamkaykis git adahan ig sarayh giwak givititkis adahan ig kiyene Uhokri gidahankis. He igkis ewk bakimnayh nukuvesniye git. Ignesme gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis awna gitkis adahan igkis ka ayta sigimwihgi.

16Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig waxwase neras bakimnayh ayta gimkanit. Ig awna gitkis gikannuhnivwi: — Isaksanabay bakimnayh igkiste aytnite numkanit. Ka yi muwaka mpithigkis. Mmanawa ku pariye hiyeg gihiyekemnikis kene bakimnibe ignesnewa ku pariye kawih Uhokri gikumadukan.

17Heneme ku pahavwi ka iha Uhokri gikumadukan kema pahavwi bakimnima, igi ka kawihti Uhokri gikumadukan. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Mahiko hiyeg igisavye isahptaw
Mt 19.16; Mk 10.17; 1Tim 6.6; Tiy 5.1

18Ayteke pahavwi awayg kiyatye judeyene danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Ig awna git: — Kiyavwiye, pis kibeynewa. Uya akka nutuh. Pariye nah keh kuri adahan nah aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa?

19Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Mmah pis kanumun ku nah kibeyne? Yuma pahavwinema hiyeg amadgaya inin kibeyne. Ignewa Uhokri kibeyne.

20Pis kuwis hiyak ku pariye amawka pis keh adahan pis aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa, mmanawa pis hiyak amekene Moís gikumadukan

kuwis. Inakni gikumadukan awna: “Ka muwaka powkemnihwa. Ka muwaka umah hiyeg. Ka muwaka amevwi. Ka muwaka wasaymhaw. Kiyatha pig. Kiyatha pinag.”

21 Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

21Igme awayg awna git: — Kiyavwiye, ku samah nah takwa nah iha madikte inakni iwit.

22 Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

22Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna git: — Pehete muwak pit ku pariye pis kote ihpate. Amawka pis batek gikak Uhokri mpiy madikte pewkanbet. Ataknaba piyuk pewkanbet madikte. Ayteke nikwe pis iki akakuravig gitkis madiptavye. Ayge nikwe pis uti ka aynsima igiska aynte inuriknek. Ayteke pisenwa paviykan pewkanbet pis ayta wew nukakuh.

23 Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

23Ig awayg timapni hene, ig wakaymni ig barukiswe ka aynsima mmanawa ka aynsima igiska ay gimun. Ig avise ku nawenetke ig biyuk akak ini gewkanbet.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

24 E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

24Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig iveg gimkat ig awna gitkis hiyeg: — Ka aynsima mahiko adahan hiyeg igisavye kawih Uhokri gikumadukan.

25 Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

25Ku yis hiyap ku mahiko adahan pahavwi puwikne “kamelu” parak maviya arikuw pahat kakus amiyokni, in pi mahikote akiw adahan pahavwi igisye parak ku kiney Uhokri gikumadukan.

26 E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

26Igkis hiyeg timapni hene, igkis awna: — Ta wotuh ku pahavwi igisye, in arakak ku ig kibeyne giwtrik Uhokri mmanawa ig

kabunuga gikak Uhokri. Ku mahiko hene adahan igisavye danuh git Uhokri, nikwe yuma hiyeg amadga wayk danuhne git Uhokri.

27 Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

27Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Madikte hiyeg ka hiya ignesma danuh git Uhokri ku ka igma Uhokri amnihgikis. Mmanawa ku pariye hiyeg amadgaya inin ka hiya akehka igme Uhokri hiya nikehka.

Ku pahavwi ikise madikte giharit esus, ig uti nikwe ka aynsima akiw
Mt 19.27; Mk 10.28

28 E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos.

28Igme Pedru awna git: — Usuh kuwis ikise madikte wewkanbet adahan usuh wewne pikak.

29 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por causa do reino de Deus,

29Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ku pahavwi ikiswiye givin gukak gihayo, gikebyuvwi, ginag, gig, gikamkayuvwi, ku ig ikise madikte aharit Uhokri gikumadukan,

30 que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

30ig uti nikwe ka aynsima akiw. Ig uti aynewa amadga inin hawkri pi kibite gikebyuvwi akiw. Hawata akiw aysawnemenek aynte inurik ig aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki ig utinek.

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

Jesus kinetihwa akiw amin gimiremni
Mt 20.17; Mk 10.32

31 Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem;

31Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus pahadguhe giwatnivwi (12) ta git, ig awna gitkis: — Wixwiy tivikwiye arimkanit Jerusalém. Ayge nah hiyap madikte mbayka danuh nutuhnek ku pariye Uhokri gawnevevu pitatyevwi ginetnikis numinuh nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin.

32 pois será ele entregue aos gentios, escarnecido, ultrajado e cuspido;

33 e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

34 Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

A cura do cego de Jericó
Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

35 Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

36 E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.

37 Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.

38 Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

39 E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

32Nah kamaykiswikanek ta gitkis hiyeg kane judeyenevwima. Igkisme arewhe nutuhnek. Avim ini igkis mahivwihpen, igkis tuvestevun.

33Igkis biptevun akak tigay. Pisenwa nikwe igkis umehpen. Heneme abet amamnampiye hawkrinek nah kannikaw akiw.

34Igkis giwatnivwi timap inakni giwn hene, heneme igkis ka pukuhin. Gihiyekemnikis sab adahan igkis ka pukuhin. Igkis ka hiyak ku kamin ig kinetihwene.

Jesus makniwa pahavwi motviye
Mk 10.46

35Ayteke igkis kennesmin gidanhankis arimkanit paytwempu Jerikó. Avimnewa ini pahavwi motviye bat ayge ahinmu. Ig makehpene karukri ta gitkis hiyeg.

36Pahaye adahan ig timap hiyeg kabaru mpiya. Ig awna: — Mmahki igkis hiyeg mpiya kabaru hene?

37Igkisme kaytwa giwn: — Kiyavwiye Jesus Nazaréyene igi mpiyeviye.

38Ig ner motviye timapni hene, ig kabiman git Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye Jesus, pis ukivara hawata ke amekene Davibe! Uya amnihun.

39Neras hiyeg ku pariye gavitkiya Kiyavwiye Jesus igkis timapni hene, igkis himehpig. Igkis awna git: — Ka muwaka kabiman hene. Igme pi kabimenpiva akiw. Ig awna: — Kiyavwiye, pis ukivara hawata ke amekene Davibe! Uya amnihun.

40 Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:

41 Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.

42 Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.

43 Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Lucas 19

Zaqueu, o publicano

1 Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.

2 Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,

3 procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

4 Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

5 Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

40Ig Kiyavwiye Jesus timapni inakni gabiman hene, ig misekwe. Ig awna: — Su yi iwavgi. Waxwanig atan nutuh. Igkisme ihe giwn. Ig ner motviye danuh atere git, igme Kiyavwiye Jesus awna git:

41— Pariye pimawkan nutuh? Igme kaytwa giwn: — Kiyavwiye, nah muwaka nah hiyap akiw.

42Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Kuri pis hiyap. Pikamaxwan nuvitit keh pis makniw.

43Aynewa ig motviye hiyap. Ayteke ig tivik makekwevi gihavu, ig kibeyhene Uhokri ayge. Madikte neras hiyeg ayge igkis hiyapni hene, igkis kabayha Uhokri hawata akiw.

Lúkas 19

Zakew

1Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus danuh ta avitit paytwempu Jerikó. Ig mpiyeviye ayegbiw paytwempu.

2Ayge pahavwi awayg giw Zakew. Ig ladwan gikivarakis. Ig igisye hiyeg.

3Ig hiyepkerevye Kiyavwiye Jesus ku pariyene ig, heneme ig ka hiya igma hiyavgi awaku ig wakatesa. Ka aynsima hiyeg ayge kabubuk ganwa mpitha givegi.

4Ig hiyapni hene, ig sigise bukihe Kiyavwiye Jesus avigku ini ahin ku kitwiye ig. Ig ute pahakti ah akat ig wagehe avewit adahan ig hiyavgi ayteke.

5Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus danuh atere. Ig sarayh givegi ta inut, ig hiyap Zakew ayge avewi ah, ig awna git atere: — Kiyavwiye Zakew. Uya muhuk

kibehtenwa. Nah danuhpene ta pivinekut ku avim inin.

6 Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

6Igme Zakew timapni hene, ig muhuke, ig amevevgi ta givinekut akak madikte gibetki.

7 Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

7Neras hiyeg hiyapni hene, igkis minimnihekbet gimin Kiyavwiye Jesus. Igkis awna: — Ig darihwekne gikak pahavwi ku pariye kane kibeynema.

8 Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

8Ayteke Zakew kannikew ayge giwtrikkis hiyeg, ig awna git Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye, nah kakanhawte ta gitkis madiptavye abusku newkanbet. Hawata akiw ku nah katiwnihkise git pahavwi mpiynevevye, nah diyuhkiste gikakura awenyan mpiy akiw paxkavut avitmin akiw.

9 Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

9Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna: — Ku avim inin ig Zakew isahptaw payak gikakkis gimunyavu. Ig hawata amekene Abraawh gihiwhi hawata ke yisbe, heneme pitatye ig ke wotbe ig biyukevyebe giw Uhokri.

10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

10Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah ayta adahanikwa nah ivegeviye hiyeg biyukavye adahan nah gamnihtenkis.

A parábola das dez minas

Mpana ibukti kawih karukri gidahan gikivarakis

Mt 25.14

11 Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente.

11Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis neras timepnevwi giwn pahat iwit patuwesbuhka akiw. Ig awna inakni iwit giminwa kuri awaku ig kennesmin gidawnhan avitit Jerusalem hawata awaku neras hiyeg givewkankiskam ku ku

aysaw ig danuh aterenek Uhokri gikumadukan kavusawkam.

12 Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

12Ig awna: — Minikwak pahavwi awayg kiyatye tivikwiye ta avitit paha waxri akiw ku pariye piyawakad. Ig atere adahan ig wagesweviye ikivarat gidahankis hiyeg ayge ku kiney ig misakwa, ayteke ig diyuh akiw.

13 Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

13Avit gitepkemni ig pahadguhe gibukvig madikawku gikebikis. Ig ikise mpuse giwakukis pahamku karukri nopsad karukri wahano seyno. Ig awna gitkis: “Kannivwinabay gukak nor karukri he ku aysaw nah diyuh akiw.” Ayteke ig tivik.

14 Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

14Heneme gaytakkis hiyeg ku pariye misekwenevwi ayge ku kiney ig misakwa ignes amiyhevgi. Ku aysaw ig tivik igkis wasavanaw gimin gikivara. Igkis awna git gikivara: “Usuh ka muwaka ner awayg humaw ukivara.”

15 Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido.

15 Igme gikivara ka aminama ariw inakni giwnkis. Ig ner awayg danuh atere git, ig gikivara ike madikte hiyeg ku pariye misekwenevwi ayge ta giwakurit adahan igme gikumaduketnikis ayge. Ig awayg hiyapni hene, ig diyuhe akiw. Ig danuh ta givinwat, ig pahadguhe neras gibukvig ku kawakurit ig ike karukri. Ig muwaka hiyak ku samah gannivwikis gukak nor karukri ba kuwisma eg kiyestema.

16 Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua mina rendeu dez.

16Igme ner pitatye gibuk danuh atere git, ig awna git: “Kiyavwiye, akak nor karukri ku pariye pis ikise nuwakuh nah kuwis uti madikawkumku akiw pidahan.”

17 Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades.

18 Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina rendeu cinco.

19 A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

20 Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

21 Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

22 Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

17Igme gikivara timapni hene, ig awna git: “Kibeyne. Pis kibeyne awayg. Ku samah pis kuwis kannuh kawih aynesa arikna kabayntiwa nudahan, kuri nikwe nah iki piwakurit paytwempu madikawku akebi.”
18Ayteke ig ner aveynivye gibuk danuh atere. Ig awna git: “Kiyavwiye, akak nor karukri ku pariye pis ikise nuwakuh nah kuwis uti pohowkumku akiw pidahan.”
19Igme gikivara timapni hene, ig awna git: “Pis hawata nah iki piwakurit paytwempu pohowku akebi.”
20Ayteke pahavwiwa gibuk akiw danuh atere. Ig awna git: “Kiyavwiye, ahah, nop pikakura ay. Nah he misekwevi gukak. Nah wanakamkuhpig abet kamisbet.
21Nah ka kannivwi gukak nor karukri pidahan awaku nah marenpi pibohri ku nawewnetke nah ka keh pannivwi wadit. Nah hiyakni ku pis pi kannuhte nuwhu. Pis ka pannusima. Ku kiney pis ka ikis ariknawnema, hiyawa kuwewanek pis atere iwi ka aynsima arikna ayteke. Ku kiney pis ka mutuh ariknawnema, hiyawa kuwewanek pis atere iwi ka aynsima amutri ariw ayteke.”
22Igme gikivara kaytwa giwn: “Pis mbeyevye pihiyekemni! Inakni piwn areketni ku samah pihiyekemni ka wadit. Ku pis kuwis hiyakni ku nah ka nannusima, mmahki nikwe pis ka battukaw kannivwi nudahan? Pis kuwis hiyak ku kiney nah ka ikis ariknawnema, hiyawa kuwewanek nah iwi ka aynsima arikna ayteke. Pis kuwis hiyakni ku kiney

nah ka mutuh ariknawnema, hiyawa kuwewanek nah iwi ka aynsima amutri ariw ayteke.

23 por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros.

23Kiskama pis kawihpikam nudahan ini ku pariye nah ikise ay piwaku. Mmahpaki nikwe pis ka bayah nor nukakura arikut payt abeyheki karukri adahan ignes hiyeg ayge sunapkisgu gitkis nawenyevwi hiyeg kahadbekam ku aysaw nah danuh atere, igkisme diyuhkis nukakurakam avitmin nutuh?”

24 E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez.

24Ayteke ig awna gitkis neras hiyeg ayge gihumwa. Giwn: “Iwepnay giw nor karukri pahamkunano adahan yis ikevgu git ner ku pariye kuwisnene kadahan madikawkumku gikakura.”

25 Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

25Igkisme awna git: “Kiyavwiye, ig kuwis kadahan madikawkumku gikakura kuwis. Ikeyvi.”

26 Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

26Igme gikivarakis kaytwa giwnkis, ig awna: “Ka sam. Ku pariye darih ka aynsima, igi ikaka gitnek kiyeste akiw. Heneme ku pariye ka darih kiyestema, nikwe ini aynesnene ku pariye ig kuwis kadahan in iwepka giwnek. Henewatbaki in iwepka.”

27 Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

27 Ayteke ariwnteke ini ig gikivarakis awna gitkis: “Kuri, su yi atak kamaxave neras nuvetunyavu ku pariye kane muwaka nah humaw gikivarakis. Waxwanigkis ayta nutuh adahan yis umahavevgikis ay nuvetun.”

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

Jesus parak ta avitit Jerusalém
Mt 21.1; Mk 11.1; Jo 12.12

28 E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

29 Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

30 dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

31 Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Respondereis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

32 E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.

33 Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

34 Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.

35 Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.

28Pisenwa gawnan inakni giwn, ig Kiyavwiye Jesus tiviknene akiw gavitkigkis pitati ta arimkanit Jerusalém.
29Ig danuh atere avitit ini waxri imuhgivitnene kewye Olivegvit. Ig kennesmin arit paytwempu ku pariye nopsanyuvwinen kewye Betfaje akak Betaniya. Ayge ig awahkise piyana giwatnivwi adahan igkis atak sunepnes gidahan pahavwi kaway.
30Ig awna gitkis: — Ataknay ta avitit inetra paytwempu nopsanyupnene pitak wavitwiy. Parakantenwa yis hiyap pahavwi kawayan “jumento”. Ayge ig wanak. Hiyeg kote batte giduhyamadgat. Wataknig waxwanig atan nutuh.
31Ku hiyeg ayge awna yitnek: “Mmeneki yis dax?” yisme kaytwa giwnkisnek: “Kiyavwiye muwakavgi.”
32Igkis giwatnivwi timapni hene, igkis tivik. Igkis danuh atere, igkis uti madikte ku samah ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis.
33Ayteke nikwe igkis watekwiyes ner kawayan. Igkis watekempiye, ignes akivara danuh atere. Igkis awna gitkis: — Mmeneki yis dax yis watak uvig kawayan?
34Igkisme kaytwa giwnkis: — Kiyavwiye muwakavgi.
35Ayteke igkis diyuhe waxwe ner kawayan ta gimkat Kiyavwiye Jesus. Igkis danuh atere, igkis ambohe gidagmanvitkis ta giduhyamadgat kawayan. Ayteke igkis wagahkise Kiyavwiye Jesus ta giduhyamadgat.

36 Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.

37 E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,

38 dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas maiores alturas!

39 Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos!

40 Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão.

Jesus chora à vista de Jerusalém

41 Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou

36Ayteke nikwe ig tivikwiye. Neras hiyeg ayge igkis hiyapni hene, igkis barewhe ahin gavit pitati. Igkis awasavrike ahin akak gidagmanvitkis.

37Ig kennesmin gidawnhan ta avitit Jerusalém, igkis muhukwiyes asebha ini waxri imuhgivitnene Olivegvit. Avim ini madikte gikannuhnivwi kabubuknene ayge, igkis batek ginaktinkis. Igkis kavusa kabayha Uhokri akak madikte gibetkikis adahan madikte annut ku pariye igkis hiyap ig keh.

38Igkis awna: — Uhokri gabay gikaknek ner Ukivarawiy ku pariye ayta giwavrik Uhokri. Batekka aynte inurik. Kibeyne gidahan Uhokri!

39Neras farizewkis ku pariye ayge gibetkis hiyeg igkis timapni hene, igkis awna ta git Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye, wani neras pikannuhnivwi ka muwaka awna inakni hene.

40Igme kaytwa giwnkis: — Amawka ku igkis awna inakni hene. Wake igkis ka awnabe hene, nor tipkam kabimankama akak
batekka giwenyankiskama. Henewatbaki in. Jesus kadni akiw gidahankis jerusalémyenevwi

41Ayteke ig Kiyavwiye Jesus danuh kennesa arimkat paytwempu Jerusalém. Ig sarayh givegi atere, ig kadni gidahankis madikte hiyeg ayge. Ig biyuk gikan ig tihene ayge.

42 e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma,
ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto
está agora oculto aos teus olhos.

43 Pois sobre ti virão dias em que os teus
inimigos te cercarão de trincheiras e, por
todos os lados, te apertarão o cerco;

44 e te arrasarão e aos teus filhos dentro de
ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra,
porque não reconheceste a oportunidade
da tua visitação.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

45 Depois, entrando no templo, expulsou
os que ali vendiam,

46 dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa
será casa de oração. Mas vós a
transformastes em covil de salteadores.

O Mestre ensina no templo

47 Diariamente, Jesus ensinava no templo;
mas os principais sacerdotes, os escribas e
os maiorais do povo procuravam eliminá-
lo;

42Ig awna: — Aa, yis hiyeg
paytwempuyenevwi. Nah ka aynsima
muwaka yis hawata kadahan batekka ku
avim inin. Heneme ku avim inin yis ka
hiya ahiyaka.

43Inneki keh aysawnemenek yis hiyap
mbeyne ka aynsimanek. Yivetunyavu
danuh atanek igkis kiyarewnihpey akak
wayk atikka. Igkis mpithevyi muwapuw
adahan yis ka pes.

44Avim ini igkis umahavevyi. Igkis mehe
yivinek madikte. Igkis ka ikis pohownema
tip pavitmintak akak guyaki tip. Yis hiyap
madikte ini mbeyne awaku yis
mahikohpen avim inin ku aysaw nah
danuh atan adahan yamnihten.

Jesus pekkis piyuknevwi arikutak Uhokri givin
Mt 21.12; Mk 11.15

45Pisenwa gawnan inakni iwit ig tivik. Ig
pareke ta arikut ini leglis kewye Uhokri
Givin. Ayge ig ute hiyeg ku pariye
piyuknevwi puwikne akak kuhivra
adahan hiyeg kakanhewne ta git Uhokri.
Ig hiyapni hene, ig ivukavevgikis.

46Ig awna gitkis: — Uhokri gannasan
awna: “Inin nivinuh in piriyepkewket.”
Yisme kehne givin humaw amevwiyeket.

47Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus
kannuhekne takunipti ayge ariku ini
Uhokri Givin. Neras muwveg kiyatyevwi
gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin
amekene Moís gikumadukan gikakkis
awaykemni kiyatyevwi ayge Jerusalém
igkis ivegminene gihiyekemnikis, igkis
awna: — Mmenevgi wixwiy hiya
giwmepka kuri?

48 contudo, não atinavam em como fazê-lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava dominado por ele.

Lucas 20

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

1 Aconteceu que, num daqueles dias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos,

2 e o argüiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade?
3 Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me:

4 o batismo de João era dos céus ou dos homens?

5 Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?

6 Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta.

48Heneme igkis ka hiya gisamanak. Mmanawa madikte hiyeg kiyatha Kiyavwiye Jesus, igkis ataybiswa git kabayntiwa.

Lúkas 20

Kariwntak Jesus uti gikumadukan?
Mt 21.23; Mk 11.27

1Avim ini hawkri ku samah Kiyavwiye Jesus kannuhekne ayge ariku leglis, ig ekkene Uhokri ginetni ayge, neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis patiptakig atere.
2Igkis ayavgi: — Mmahki pis keh ini ku pariye pikehni ay? Kariwntak pis uti pikumadukan adahan pis keh hene?
3Igme kaytwa giwnkis: — Nah hawata ayavyi pahat ayapka. Uyay akka nutuh.
4Kariwntak Joawh Batistamni uti gikumadukan adahan ig kaywene hiyeg? Ba giwntakwa Uhokri? Ba kawk ba he giwntakkisnenwa hiyeg amadgaya inin?
5Igkis timapni hene, igkis kinetihwa pawtak adahan ahegbeteviye ginetnikis. Ayge igkis awna: — Ku wixwiy kaytwa giwn ku ig Joawh Batistamni uti gikumadukan giwntakwa Uhokri, nikwe ig awne wotwiy: “Mmahki nikwe yis ka iha giwn?”
6Heneme ku wixwiy kaytwa giwn ku ig uti gikumadukan he giwntakisnen hiyeg amadgayavu inin, nikwe madikte neras hiyeg ay padaktevwiynek. Mmanawa

7 Por fim, responderam que não sabiam.

8 Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos lavradores maus
Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

9 A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e ausentou-se do país por prazo considerável.

10 No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de o espancarem, o despacharam vazio.

11 Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio.

gitkis ig Joawh Batistamni ignewa Uhokri gawneve.

7Ayteke nikwe igkis kaytwa giwn Kiyavwiye Jesus: — Usuh ka hiyak ku kariwntak ig uti gikumadukan.

8Ayge nikwe igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ku samah yis ka akka nutuh, nikwe nah kawnata akki yit ku kariwntak nah uti nukumadukan adahan nah kehne ini ku pariye nukehni ay.

Was akavriwten kane kibeynevwima
Mt 21.33; Mk 12.1

9Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus kavusa awna pahat iwit patuwesbuhka ta gitkis madikte hiyeg ayge. Ig awna: — Minikwak pahavwi awayg mutuhe giwasra. Giwasra uvavunen. Ayteke ig ibekhe giwasra pabakak gikakkis neras ku pariye nikavriwten. Pisenwa ig tivik ta avitit paha waxri akiw. Ig atak adahan ayivwite.

10Ku aysaw danuh avatyavrik amutri, ig awahkise pahavwi gihiyega ta giminkis neras akavriwten was adahan igme iweviye abusku gamutra guw amadgatak giwasra adahan ewkwiye ta git. Igkisme akavriwten was igkis kamaxe ner gihiyega. Igkis biptevgi. Ayteke igkis awahkiswig henen. Igme tivik, ig danuh ta git gikivara yuma ariknawnema giwaku.

11Ig was akivara hiyapni hene, ig awahkise pahavwiwa gihiyega atere akiw. Igme danuh atere, igkis keh hawata gikak akiw. Igkis biptevgi, igkis mahivwihpig, igkis awahkiswig henen yuma ariknawnema giwaku.

12 Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram.

13 Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem.

14 Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

15 E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

16 Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça!

17 Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito: A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

12Ayteke nikwe ig was akivara awahkis pahavwiwa gihiyega akiw atere giminkis. Igme danuh atere, igkis huwivwihpig, igkis padekwig.

13Ig ner was akivara hiyapni hene, ig awna: “Mmah nah keh kuri? Aah, nah kuwis hiyak ku pariye nah keh kuri. Nah awahkiste nukamkayh nubetki atere giminkis. Nawenetke ner nukamkayh igkis kiyatha.” Nikwe ig awahkiswig atere giminkis.

14Heneme neras akavriwten was ku aysaw igkis hiye gikamkayh ig nehmnik, igkis amiyhevgi. Igkis kinetihwa pawtak, igkis awna: “Nernewa was akivara gikamkayh. Uyay umehpig mpinekata kuwewanek inin was misekwe madikte gidahan. Pi kabayte wixwiy umehpig adahan inin was misekwe udahanwiy.”

15Ayteke nikwe igkis tukuhpig ayteke amadgatak giwasra igkis umehpig. Pisenwa gawnan inakni iwit patuwesbuhka, ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Uyay akka nutuh. Pariye yivewkan ig was akivara keh gikakkis neras akavriwten giwasra nikwe?

16Nah akkite yit. Ig ayta pisenwa gikakkisnek. Pisenwa nikwe ig ibekhe giwasra pabakak gikakkis nawenyevwi hiyeg akiw. Igkis timapni hene, igkis awna: — Gikak Uhokrinek in ka danuh.

17Igme ivegkeke gikakkis, ig awna gitkis: — Ka ba yis hiyap ku Uhokri gannasan kinetihwa amin inakniwata hiyakemniki? In awna: “Hiyeg kehne paha payt tiptiye,

igkis tukuhe pohow tip. Givewkankiskam ku egu tip ka kawihkam. Bawa eg tip egu pi awaygtenano ariw madikte. Eg humaw adahan payt akoksa.

18 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

18Ku pariye hiyeg teswiye ta guvitit nor tip igkis tuguhe dunibdiwaruhpikisnek. Egme nor tip ku eg tuguhe givititkis hiyeg, batewbetwarumpi igkisnek.” Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

Ikinay git Uhokri madikte ku pariye kawih gidahan

Mt 22.15; Mk 12.13; Ro 12.1

19 Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo.

19Neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis timapni hene, igkis pukuhe ku ig Kiyavwiye Jesus awna inakni iwit giminkis ku samah igkis tukuhptevgi. Ayge nikwe amun inakni igkis mpiksew giharit adahan gikamaxwitni. Heneme igkis avisemun gibohrikis neras hiyeg timepnevwi giwn ayge awaku ignes hiyeg kiyatha Kiyavwiye Jesus. Inneki keh igkis ikiswig. Igkis tivik.

20 Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.

20Heneme igkis avuriwnig kabayntiwa. Igkis awahkis hiyeg yawayavu atere gimin adahan gayaminetni ke wotbe igkis awna avititakwatbe giyaknikis bawa kawa igkis he gikinsetninen. Igkis aharitne adahan ig awna taraksebet adahan igkis gimetkepten adahan igkis gikamaykiswitni ta git hiyaptigi.

21 Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade;

21Ayteke nikwe igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus, igkis awna git: — Kiyavwiye, usuh hiyakni ku pis awna wadit pis kannuhak wadit. Pis ka awna mpusema iwit gidahankis hiyeg. Pis awna

pahatwowa iwit ta gitkis madikte hiyeg. Hiyawa hiyeg gihiyekemnikis nawenyewa ariw pidahan, heneme in ka sam ta pit. Pis awna pahatwowa iwit. Pis akka Uhokriyewa gihiyekemni gitkis.

22 é lícito pagar tributo a César ou não?

22Kiyavwiye, usuh muwaka hiyak pahat hiyakemniki. Ig kiyavwiye Sezar neras romayenevwi gikivarakis ig mpiksaptih wixwiy hiyeg judeyenevwi adahan wixwiy katiwnihgi. Ba wadit adahan wixwiy katiwnihgi? Ba ka wadit?

23 Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu:

23Igme Kiyavwiye Jesus hiyak ku igkis awna inakni adahan gikinsepten. Ig hiyapni hene, ig awna gitkis:

24 Mostrai-me um denário. De quem é a efígie e a inscrição? Prontamente disseram: De César. Então, lhes recomendou Jesus:

24— Uyay akka nutuh pahamku karukri. Igkis timapni hene, igkis iwe pahamku karukri igkis ewkwig ta git. Ayteke nikwe ig ayavgikis: — Pariyeva kahehpakye gumadga nor kirehka? Pariyeva kiwye ay gumadga? Igkisme kaytwa giwn: — Inin kiyavwiye Sezar giw. Inin ahehpakti kiyavwiye Sezar gahehpak.

25 Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

25Igme awna gitkis: — Nikwe nor karukri kawih gidahan kiyavwiye Sezar. Hiyawa wixwiy ikevgu git. Heneme amawka ku wixwiy iki ta git Uhokri madikte ku pariye kawih gidahan Uhokri.

26 Não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, admirados da sua resposta, calaram-se.

26Neras hiyeg ka hiya gisamanak adahan igkis keh ig awna iwit taraksebetnema adahan igkis matakig ayge gibetkis hiyeg. Igkis timapni hene ku ig kaytwa giwnkis kabayntiwa, igkis wakaymnibdi gidahan. Igkis he barukebdi misekwe.

Os saduceus e a ressurreição

Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

Wixwiy kannikaw ariw umiremniwiynek

Mt 22.23; Mk 12.18; Jo 5.21, 6.39; Ro 8.10; 1Ko 6.12,14-15; 1Tes 4.16; Ap 20.4

27 Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição,

28 perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido.

29 Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos;

30 o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;

31 igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

32 Por fim, morreu também a mulher.

33 Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.

27Ayteke ariwnteke ini nawenyevwi hiyeg danuh atere git Kiyavwiye Jesus akiw. Igkis hiyeg sadusewkis. Gitkis sadusewkis hiyeg miyap ignes pisenwe gihawkankis ignes ka kannikaw akiw. Igkis danuh atere, igkis awna git:

28— Kiyavwiye, amekene Moís tamakkis gikumadukan amadga kagta udahanwiy. Inakni gikumadukan awna: “Ku pahavwi hiyeg miyap guw gihayo, ku ig yuma gikamkayh gukak egu gihayo, nikwe amawka gikebyi maripkew gukak egu giwgun marihwa eg kakamkayh hawata ke wotbe ignebe gikebyibe kakamkayh gukakbe.” Henewatbaki ig amekene Moís gikumadukan awna.

29Kuri, minikwak ntewnehker gikebikis pakebyekne. Ig eggutye maripkew gukak pahavu tino. Ayteke ig miyap kawke ig kakamkayh gukak.

30Ayteke nikwe ig gisamwi givun maripkew gukak egu giwgun. Ig hawata ig miyap guw. Ig kawnata kakamkayh gukak.

31Ayteke nikwe ig gisamwikis gimamnamkis ig hawata ig maripkew gukakwata akiw. Hene madikte neras ntewnehkernene gikebikis miyaravwata yuma pahavwinema kakamkayh gukak.

32Pisenwa egme hawata eg miyop.

33Kuri Kiyavwiye, usuh ayapi. Aysawnemenek avim ini ku aysaw hiyeg kannikawbet ariw gimiremnikis, pariyeva gibetitakkis darihgunek? Mmanawa igkis ntewnehkernene

gikebikis igkis madikte maripkewnekuyes gukak.

34 Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;

34Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Hiyeg amedgenevwi inin ignes maripkaw.

35 mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.

35Nerasme ku pariye ik adahan igkis kannikaw ariw gimiremnikis adahan igkis misakwa aynte inurik, igkis ka maripkaw akiw ayge.

36 Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

36Ine igkis kawnata miya akiw. Igkis misakwa henep ke ahjbe. Igkis Uhokri gikamkayuvwi mmanawa igkis kannikew ariw gimiremnikis.

37 E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

37Kuri uyay kinetihwa amin wixwiy hiyap ba hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis. Igwa amekene Moís akka wotwiy ku ignes kannikaw. Ig akka wotwiy huwewe abet inakni iwit adahan tiket avuwivi ewakti. Ayge abet inakni iwit ig awna ku Uhokri ku ignewa kuri amekene Abraawh giwohkiga, ignewa kuri amekene Izaki giwohkiga, ignewa kuri amekene Jakó giwohkiga.

38 Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.

38Inakni iwit akka wot ku igkis gidukweneswa igkis iveg. Ig Uhokri kawki miyaravyema giwohkigakisma. Ig hiyeg ivegnene giwohkigakis. Wotwiy igkis miyarap. Gitme Uhokri madikte hiyeg igkis gidukweneswa iveg.

39 Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!

39Gaytakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis timapni hene, igkis awna git: — Kiyavwiye, pis awna inakni kibeyne iwit.

40 Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.

40Ariwnteke ini igkis ka kiboka ayavgi akiw.

O Cristo, filho de Davi

Cristo ignewa amekene Davi gikivara

Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

41 Mas Jesus lhes perguntou: Como podem
dizer que o Cristo é filho de Davi?

42 Visto como o próprio Davi afirma no
livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu
SENHOR: Assenta-te à minha direita,

43 até que eu ponha os teus inimigos por
estrado dos teus pés.

44 Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e
como pode ser ele seu filho?

Jesus censura os escribas
Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

45 Ouvindo-o todo o povo, recomendou
Jesus a seus discípulos:

46 Guardai-vos dos escribas, que gostam de
andar com vestes talares e muito apreciam
as saudações nas praças, as primeiras
cadeiras nas sinagogas e os primeiros
lugares nos banquetes;

47 os quais devoram as casas das viúvas e,
para o justificar, fazem longas orações;
estes sofrerão juízo muito mais severo.

Mt 22.41; Mk 12.35

41Ayteke igme Kiyavwiye Jesus ayavgikis:
— Mmahki hiyeg kanumgi Uhokri
gikanyan adahan ukumaduketniwiy,
Cristo, mmahki igkis kanumgi “amekene
Davi gihiwhi”? Mmahki igkis ka kanumgi
“amekene Davi gikivara”?
42Igwa amekene Davi tamak inakni hene
amadga gikagtan avatkekne Salmus. Ig
awna: “Ukivarawiy Uhokri awna ta git
nukivara Cristo. Giwn: ‘Batnaba ay
nuhumwa kihehaptak amun inin iwetrit
kiyatye
43ku samah nah sibuhkisnete
pivetunyavu pit.’”
44 Ka ba yis hiyap ku igwa amekene
Davi ka kanum Cristo “nuhiwhi”. Kawa. Ig
kamumgi “nukivara”. Nikwe ig Cristo ka
he gihiwhinenwatma. Ig hawata ig
gikivara.

Ka muwaka ikaw kibeyne he kiniseknenen
Mt 23.1; Mk 12.38

45Ayteke ig Kiyavwiye Jesus kinetihwa
gikakkis gikannuhnivwi ay gitaybikkis
madikte hiyeg. Ig awna gitkis:
46— Pukuhpawnabay adahan yis ka iwi
gihiyekemnikis neras kannuhekevutnevwi
amin amekene Moís gikumadukan. Igkis
ba gibetkatunkis wewnamahkis ariku
gibereswetnikis. Igkis batek hiyeg
aytnihgikis higiwmadga akak
kiyathaki. Igkis batek bat amadga epti ku
pariye pi kiyattanano ariku leglis. Igkis
batek bat amadga epti kiyatyo abet fet.
47Bawa igkis wiwhpiyes madankunovwi
guvinkis guwkis payak akak
gewkanbetkis akak kiniska. Heneme igkis

Lucas 21

A oferta da viúva pobre

Marcos 12.41-44

1 Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.

2 Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;

3 e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.

4 Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

A destruição do templo

Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2

5 Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;

piriyepkaw kiyabawkad marihwa hiyeg ikigikis ku igkis kibeynevwi hiyeg. Aysawnemenek igkis katiwnivwe avatra ini gihiyekemnikis. Avim ini igkis pi hiyapte mbeyne ariw nawenyevwi hiyeg taraksavye.

Lúkas 21

Madankuno gukan pi kahayakte givetunat Uhokri

Mk 12.41

1Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus ayge avuriwne hiyeg kakanhewnevwi gidahan Kiyavwiye Uhokri ayge ariku ini leglis kewye Uhokri Givin. Ig hiyap ka aynsima igisavye mpiya awvre, igkis ikenes karukri ta arikut atiy.

2Ayteke ig hiyap pahavu madankuno danuh atere. Eg madiptivyo. Eg ikano mmukna kirehka ta arikut atiy, aynesawa karukri.

3Ig hiyapni hene, ig awna: — Nor madankuno madiptivyo gukan pi kahayakte ta givetunat Uhokri ariw gikankis madikte neras hiyeg. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

4Mmanawa igkis kakanhaw akak gikakurakis asemne. Egme kakanhaw akak madikte gudahan gukakura. Yuma ariknawnema eg darih adahan isimno ku pariye gumawkanitnene.

Ka aynsima mbayka nehmnikuhpiye

Mt 24.1; Mk 13.1; 2Tim 4.1; 2Tim 3.1; Ap 6.1

5Ayteke ariwnteke ini gaytakkis gikannuhnivwi kavusa kinetihwa pawtak amin ini leglis Uhokri Givin ku samah in barewyewa paytwempu, in kehka akak

barewyovwinen tip, in bereswavu akak hiyeg gikankis. Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gitkis:

6 então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

6— Mmah yis hiyap ini paytwempu? Aysawnemenek yis hiyapni madikte mehpikanek. In higohe madikte waykboritenek. Ine pohow tip ka misakwanek pavitmintak akak guyaki tip akiw.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13

7 Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?

7Igkis timapni hene, igkis ayavgi: — Kiyavwiye, kabetvahki inakni piwn kahayaknek? Pariye danuh adahan areketni ku in kennesa adawnhanek?

8 Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.

8Igme kaytwa giwnkis: — Ka yi muwaka kinikiswa ta gitkis hiyeg. Mmanawa aysawnemenek ka aynsima hiyeg kahayaknek nuwavrik ke wotbe ignes ayta nuwntakbe. Igkis awnanek: “Nahnewa Cristo, nah Uhokri gikanyan adahan yikumaduketni.” Hawata igkis awna: “Kuwis ahawkanavrik amaksemni hawkri.” Ka ba yi iha inakni giwnkis.

9 Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

9Ku aysaw yis timapnek arak kutimniki akak kerka ka yi muwaka wadisasaw. Amawka ku inkit danuh, heneme kote danuhte amaksemni hawkri.

10 Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

10Ayteke ig awna gitkis: — Aysawnemenek pahabunene hiyegviyene kerbetvikisnek gikakkis nawenyewa hiyegviyene akiw. Guvelma kerbetvikis igkisweke guvelma.

11 haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

11Avim ini ka aynsima sagkaki ka ahawnasima muwapuw waxribdiw. Hawata mbeyevye karayt biwh

muwapunek. Hawata ka aynsima mihetniki danuh muwapunek. Hawata akiw mbeyevye arikna humawnek amadga en. In keh hiyeg avis ka aynsimanek.

Jesus gihiyegavu hiyapkiska mbeyne gitkisnek
Mt 10.19, 24.9; Mk 13.9; 2Tim 3.1

12 Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

12— Heneme avit ini mbayka danuh, yis nuhiyegavu kamaxavepkanek gavitkis hiyegviyenenek yis hiyapkiska mbeyne yitnek. Avim ini yis kamiyevepkanek ariku gileglisakis. Ayteke nikwe yis paraksepkanek arikut parakseket. Hawata akiw yis kamiyevepkanek ta gitkis yikivara, ta gitkis hiyaptigi. Yis waxwavepkanek ta givetunatkis avatra ku samah yis nuhiyegavu.

Uhokri Gitip iki yit iwit adahan yis awna
Mt 10.19; Mk 13.11; Lk 12.11

13 e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

13— Ka sam. Ini humaw yihawkanavriknek adahan yis kinetihwene nudahan.

14 Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;

14Ahekbetanabay yihiyekemni ku akak inin adahan yis ka ivegmina yihiyekemni adahan ku pariye yis awna gitkis avim ini hawkri.

15 porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

15Nahwa iki yitnek iwit adahan yis awna gitkis avim ini. Nahwa iki yitnek hiyakemniki. Ayge yivetunyavu ka hiya asamanak adahan igkis diyuhkis yinetni. Igkis ka hiya igkisma kaytwa yiwn avim ini hawkri.

Aysawnemenek igneswe ke pakebyekne kamaykisekbet
Mk 13.12

16 E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

16— Avim ini hawkri yigwa kamaykisweynek, yinagwa kamaykisweynek, yikebyuvwiwa

kamaykisweynek hawata yikagmadavuwa kamaykisweynek. He egkis umahkise yaytaknek.

17 De todos sereis odiados por causa do meu nome.

17Ayge madikte hiyeg amiyhevyinek awaku ku samah yis nuhiyegavu.

18 Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.

18Ka sam. Uhokri avuriwyinek kabayntiwa. Yisemniwa ka matisnek.

19 É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

19Ku yis ka isahkiswa nuwhunek, yis aymuhwa gimun Uhokrinek adahan avanenekwa.

Jerusalém sitiada
Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

Jerusalém mehpikanek
Mt 24.15; Mk 13.14; Lk 23.28

20 Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

20— Ku aysaw yis hiyap Jerusalém kiyaraniw akak suwtat, ini areketni ku ahawkanavrik kuwis danuh adahan in mehpika.

21 Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela.

21Ku aysaw in danuh nikwe amawka igkis pese ayteke kibehtenwa. Amawka ku pariye misekwenevwi ay Judeyamnaw amawka ku igkis bisike ahavwikute avuheku ini waxribdi. Igkisme ku pariye misekwenevwi ay avit Jerusalém amawka igkis pese ayteke nivititak. Igkisme ku pariye misekwenevwi avawyewa ariw ini paytwempu amawka igkis ka bisik atere nivitit.

22 Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.

22Mmanawa ahawkanavrik hiyeg jerusalémyenevwi katiwnivwevye avatra gitaraksankis. Madikte in danuh ta gitkis ku samah Uhokri gannasan awna. Metakwa in kahayak.

23 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

23Akayih. Ka aynsima mahikoriki avim ini hawkri gudahankis tinogben biwhkisnovwi hawata gudahankis tinogben ku pariye sukkisanyovwi. Ka aynsima mahiko adahan egnes bisik.

Mmanawa ka aynsima mbayka danuhnek ta avitit inin waxri. Hiyeg hiyap mbeyne ka aynsima aynek avatra gitaraksankis.

24 Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

24Ka aynsima hiyeg gaytakkis igkis umahavepkanek akak iwan. Ka aynsima hiyeg gaytakkis igkis kamaxavepkanek igkis waxwavepkanek ta avitit mpuse waxri. Avim ini ignes hiyeg kane judeyenevwima igkis xuwehe hiyeg jerusalémyenevwi giwaxigkis. Igkis misakwa ayge he ku aysaw gihawkanavrikis danuh adahan Uhokri pisenwa gikumadukankis ayge.

A vinda do Filho do Homem

Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

Jesus gidawnhan atan

Mt 24.29; Mk 13.24; 1Tes 1.7; 2Ped 3.10; Ap 1.7, 19.11

25 Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas;

25— Ayteke ariwnteke ini, mbeye arikna humawnek arikvi hawkri akak kamuw akak kayg akak warukma akak waravyu. Ayme amadga wayk madikte hiyegviyenevwi kiyimwih ginaktinkisnek awaku ku samah paraw akak bobo kiman mpiynevevye parahwokwa.

26 haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados.

26Hiyeg nuwiknawarumpi awaku gavisnikis abohri ku pariye me danuhmet gitkis. Mmanawa madikte ku pariye arikunene hawkri, avim ini in ayguhwebdinek ariw niwetri.

27 Então, se verá o Filho do Homem vindo numa nuvem, com poder e grande glória.

27Ayge avim ini nikwe hiyeg hiyavunek, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Nah ayta abetimpi ukuhne akak madikte nudatni akak madikte nukiytani kabutennene.

28 Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vossa redenção se aproxima.

28Yisme ku samah yis hiyap ini mbeyne danuh, ka yi muwaka avisasaw. Sarayhnay yivegyi ta inurikut

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

29 Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

30 Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

31 Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus.

32 Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.

33 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

34 Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.

35 Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.

adahan yis nuhivetni. Avim ini yamnihka humaw kibehtenwa.

Yuwit patuwesbunka amin "figeyra" akat
Mt 24.32; Mk 13.28

29Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis pahat iwit patuwesbuhka. Ig awna: — Ivegnay ta gumkat nor ah akat "figeyra" akak arakembet ah akat akiw.

30Ku aysaw wis hiyap egnes kavanhaw akiw in areketni huwewe wot ku guhawkanavrikkis kennesa danuh adahan egkis kew.

31Hawata aysawnemenek ku aysaw yis hiyap ini mbeyne danuh, metakwa yis hiyakni kuri ku Uhokri gikumadukan ahawkanavrik kennesa danuh kuwis.

32Hiyeg ku pariye amedgenevwi inin avim ini hawkri, avit ignes madikte miyarapnek ayipa inakni madikte danuhnek gitkis ku samah nuwnuh. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

33En biyuke, waxri biyuke, heneme nuwnuh ka biyuk.

Misakwanabay ahegbet avanenekwa
Mt 24.42; Mk 13.35; Lk 12.35; 1Tes 5.4

34— Misakwanabay ahegbet avanenekwa avit ini hawkri danuh. Ka yi muwaka ikatuswa arit amadgaya inin. Ka yi muwaka ikatuswa arit fet arit uwkihwaki. Nawenetke pahaye adahan in hawkri danuh yis ka iknima.

35Ke pahavwi hiyegbe pahaye adahan ig sibuhe ariku tey ig ka hiyaknima. Pahaye adahan in dehekwig. Mmanawa henewa in danuh ta gitkis madikte hiyeg amedgenevwi inin.

36 Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

37 Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.

38 E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

Lucas 22

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

1 Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.

2 Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

O pacto da traição

36Amawka yis avuriwnenekwa avanenekwa, yis ayepnenekwa yawaygi ta git Uhokri adahan yis ka matakasaw arit madikte ini mbayka ku pariye nehmnikuhpiye. Amawka yis ayepnenekwa yawaygi adahan yis yidukwenewa tabirnene amadga hawkri he ku aysaw nuhawkanavrik danuh nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin.

Mpuse aygete Jesus pes paytwemputak

37Mpuse hewkevye ig Kiyavwiye Jesus kannuhekne ayge ariku ini leglis kewye Uhokri Givin. Mpuse aygete ig pes avuwitak paytwempu Jerusalém. Ig mpiyasa mpuse mitipka ta avitit ini waxri imuhgivitnene kewye Olivegvit.

38Igkisme hiyeg hewkevye danuhnes atere arikut ini Uhokri Givin adahan igkis timepnes Kiyavwiye Jesus giwn.

Lúkas 22

Judas Iskariyotis ahegbeteviye ginetni adahan gikamaykiswitni Jesus

Mt 26.14; Mk 14.10

1Misekwe aynesa hawkri adahan judeyenevwi gifetrakis adahan igkis axnes muwtoh arih akak bugut miyegbiye adahan kiyene ku samah minikwak Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis gihiyegavu.

2Neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan igkis ivegminenes gihiyekemnikis adahan mmahpa igkis umahkise Kiyavwiye Jesus monye. Igkis avise ku nawenetke hiyeg fetyavu ayge hahayruke gikakkisnek givatra.

Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

3 Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

4 Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

5 então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

6 Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

7 Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

8 Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

9 Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

3Ayteke ner wavitye gikivarakis Satanas ig kawihe pahavwi gaytakkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi kewye Judas Iskariyotis.

4Ayteke nikwe ig Judas Iskariyotis tivik ta gimkatkis neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras avuriwnevwi Uhokri Givin. Ig danuh atere, ig kinetihwe gikakkis adahan ig kamaykiswiye Kiyavwiye Jesus ta gitkis.

5Igkis timapni hene, igkis batek ginaktinkis ka aynsima. Igkis awna git: — Ku pis kamaykise Jesus wotuh, usuh katiwnihpi adahan ini.

6Igme kaytwa giwnkis: — Ihi. In kabay nutuh. Ayteke nikwe ig gihavumpi Kiyavwiye Jesus adahan ig hiyap ku aysaw gihawkan danuh kabayntiwa adahan ig kamaykiswig avawyewa ariw hiyeg.

Iwetrit ahegbet adahan Jesus fetya gikakkis giwatnivwi

Mt 26.17; Mk 14.12

7Ayteke ariwnteke ini, danuh ahawkanavrik adahan ini fet adahan hiyeg axnes bugut miyegbiye. Abet pitatye hawkri abet ini fet ignes judeyenevwi umah muwtohyan adahan kiyene ku samah minikwak Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis gihiyegavu.

8Ayge nikwe ig Kiyavwiye Jesus awna ta gitkis Pedru gikak Joawh. Giwn: — Ataknabay ahegbeta pahavwi muwtoh adahan waxniwiy abet ufetrawiy.

9Igkisme ayavgi: — Kiyavwiye, kineyva pimawkan adahan usuh ahegbetin?

10 Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

11 e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

12 Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

13 E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

A última Páscoa

14 Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

15 E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

10Igme kaytwa giwnkis: — Ku aysaw yis parakanten avitit paytwempu Jerusalém, ayge pahavwi awayg patiptak yikaknek. Ig hiyuwe akak kaggap un atiy. Makekwepnay gihavu. Ku kiney ig paraknek arikut payt, yis parak aterewata.

11Awnanabay ta git payt akivara ku yikannuhten awna: “Kineyva xam adahan nah fetya axne muwtoh arih gikakkis nukannuhnivwi?”

12Ayge nikwe igme akka yitnek pahayku xam nopsadnene aynte payt avahnap inuteknene. Arikna ayge madikte ahegbet kuwis. Ahekbetanabay umanawiy ayge adahan wixwiy fetya.

13Igkis piyananene timapni hene, igkis tivik ta avitit paytwempu. Igkis danuh atere, igkis uti madikte ku samah Kiyavwiye Jesus akkamnih gitkis. Ayge nikwe igkis ahegbete madikte adahan igkis fetya axnes muwtoh arih. Pisenwa igkis diyuhe ta git Kiyavwiye Jesus.

Jesus kiyekiswa gitkis giwatnivwi
Mt 26.26; Mk 14.22; 1Ko 11.23

14Ayteke ariwnteke ini ku aysaw ahawkanavrik danuh, igkis atere fetya. Ig Kiyavwiye Jesus bat ahumwa axtet gikakkis giwatnivwi.

15Ayge ig awna gitkis: — Kennesa kuri adahan nah hiyapkiska mbeyne nutuh. Kibeyne, avit in danuh nutuh, nah kahawkan fetya ay yiyak. Nah ka aynsima axkere inin muwtoh arih yikak ku avim inin.

16 Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

16Ig muwtoh arakak nudahan. Ku samah ig umehpika gidukwenavrikkis amekenegben marihwa igkis isahptaw, hawata nah umehpikanek. Avim ini nah inyewa keh hiyeg isahptaw. Awetuvye nah ax muwtoh arih yikak akiw he ku aysaw madikte ini arakak danuh nikwe nah axnek inyewa axka aynte amun Uhokri gikumadukan. Henewatbaki in.

17 E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

17Ayteke ig iwe pohow higeptet. Ig kabayha Uhokri. Ig awna gitkis: — Amavanay inin win. Mpuse pahavwimpi higap niwntak.

18 pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

18Kuri nah ka takunima higap win ay amadga inin akiw. Awetuvye nah higap win ay he ku aysaw Uhokri gikumadukan danuh. Henewatbaki in.

A Ceia do Senhor
Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

19 E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

19Ayteke ig iwe pahak bugut. Ig kabayha Uhokri. Ig sigkebdih ini bugut ig ibekhepni ta givuwiwkis giwatnivwi. Ig awna gitkis: — Inin bugut in nihuh ku pariye nah sigkebdihkis yidahanek. Han pitatit yisme axnek bugut ke ininbe kiberevut adahan yis nukiyetninek.

20 Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

20Ayteke ariwnteke ini pisenwa gaxnikis madikte gimanakis, ig iwe nor higeptet. Ig keh nikak hawata ku samah ig keh akak bugut. Ig awna gitkis: — Nor higeptet eg Uhokri gahegbetawni nukunewa yidahan. Mmanawa ig Uhokri ahegbete ginetni nukunewa akiw gikakkis hiyeg adahan ku samah ignes humaw gihiyegavu. Nahme sukase numiguhnek yidahan kahadbe ini gahegbetawni in humaw.

Jesus akka ku pariye gikamaykiswitni
Mt 26.21; Mk 14.18; Jo 13.18

21 Todavia, a mão do traidor está comigo
à mesa.

21Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna: —
Pahavwi yaytak ay, giwak payak akak
nudahan ay aduhyamadga axtet, igi
kamaykiswenek ta gitkis nuvetunyavu.

22 Porque o Filho do Homem, na verdade,
vai segundo o que está determinado, mas
ai daquele por intermédio de quem ele
está sendo traído!

22Nah, ku pariye wageswe awayg
amadgaya inin, nah umahkiswanek ku
samah Uhokri ikiswanaw nudahan.
Amawka ku nah miya, heneme ner ku
pariye nuwmasepten igi hiyap mbeyne ka
aynsimanek nuvatra.

23 Então, começaram a indagar entre si
quem seria, dentre eles, o que estava para
fazer isto.

23Igkis giwatnivwi timapni hene, igkis
kinetihwa pawtak amin ku pariyeva
kehpiye ini gikak Kiyavwiye Jesus hene.

Seja o maior como o menor

Ka ba yi ikaw gavitminema pahavwi
Mt 20.25; Mk 10.42; Ro 12.3,10,16; Ef 4.2; Fil
2.3; Tiy 4.6; 1Ped 5.3

24 Suscitaram também entre si uma
discussão sobre qual deles parecia ser o
maior.

24Hawata akiw igkis kavusa mavihpak
amin ku pariye gaytakkis pi kiyatenene
giwkis.

25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos
dominam sobre eles, e os que exercem
autoridade são chamados benfeitores.

25Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig
awna gitkis: — Ka yi muwaka ikaw
gavitminema pahavwi. Ikivarat
amadgayavu inin igkis ikaw gavitminkis
gihiyegavukis. Igkis kabukhewvi gitkis.
Heneme igkis kanumkiswa “hiyeg
gamnihtenkis”.

26 Mas vós não sois assim; pelo contrário,
o maior entre vós seja como o menor; e
aquele que dirige seja como o que serve.

26Yisme ka henema. Yidahan nawenyewa.
Yisme yidahan ku pariye yaytak yavitmin
madikte amawka ku ig ka kabukhaw
yit. Amawka ku ig ikaw ke wotbe igwa
yibukbe. Ku pahavwi kumadukene
amawka ku ig ikaw ke wotbe igwa
kumadukakibe.

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou
quem serve? Porventura, não é quem está

27Uyay akka nutuh. Pariyeva pi
kiyate giwtrikkis hiyeg? Ba pahavwi ku

à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

pariye betnene ahumwa gaxten ig axne ayge? Ba kawk ba ner gibuk ku pariye ewkne gimana git? Nah akkite yit ku pariye gaytakkis pi kiyate. Ner ku pariye betnene ahumwa gaxten igi pi kiyate giwtrikkis hiyeg ay amadga inin. Nahme nah ka ikaw kema ner kiyatyema. Nah ikaw kewa pahavwi ibuktibe ay yibet. Amawka ku yis ikaw hawata ke nahbe.

28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

28Yis kibeynevwi nuhiyegavu yis dehewnene kabayntiwa abet mbeyne payak nukakuh. Nikwe aysawnemenek yis hiya ka aynsima kabaykanek.

29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-lo confio,

29Ku samah Niguh iki kumadukaki nutuh, nah hawata nah iki yitnek.

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

30Avim ini yis axnek payak nukakuh yis higapnek payak nukakuh aynte ku kiney nukumadukan. Hawata yis batnek amadga yevwi kiyatyo adahan yis hiyekne gikakkis madikte izhaewyenevwi.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

Jesus akki git Pedru ku igme wihwevye giw
Mt 26.31; Mk 14.27; Jo 13.36

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo!

31Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna git Pedru. Giwn: — Simawh, Simawh, ayipa ikepka kumadukaki git wavitye gikivarakis Satanas adahan ig yihikekten. Ig kiyimwihyi ka aynsimanek adahan yivekiswitni nuwhu hawata ke pahavwi awaygbe ku pariye sassah amutri ayak amadga huw adahan pekkiswiye gumar.

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos.

32Henneme nah kuwis piriyepkaw pidahan adahan pis ka tuguhkis pikamaxwan. Kuwewanek ku aysaw pis diyuh nutuh akiw ikinaba pikebyuvwi gawaygikis.

33 Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte.

34 Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o galo cante.

As duas espadas

35 A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles.

36 Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma.

37 Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores. Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.

33Igme Pedru kaytwa giwn: — Kiyavwiye, nah ka isahkiswekere piw. Hiyawa pis kamaxwika, heneme nah ahegbet adahan nah kamaykiswa payak pikak. Hiyawa pis umehpika, heneme nah ahegbet adahan nah umahkiswa payak pikak.

34Igme awna git: — Pedru, ku avim inin mitipka pis wihwe nuwhunek. Avit takarak awna pahaywowa gawnan pisme ayipa wihwe nuwhunek mpamavut. Avim ini pis awnanek ku pis ka hiyakun. Henewatbaki in.

Ahekbetawnabay adahan nutepkemni yiw

35Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis madikte giwatnivwi. Giwn: — Ku samah nah awahkiswey kuhwekwa adahan yis ekkene nuwnuh ta gitkis hiyeg, nah awahkiswey makakura, masakola, makaswatni. Avim ini ba ay arikna muweke yit? Igkisme kaytwa giwn: — Kawa, Kiyavwiye. Yuma ariknawnema muwekne wotuh.

36Igme awna gitkis: — Kurime ka henema akiw. Ku pariye kakakura ba kasakola amawka ig iwe gikakura ig iwe gisakola. Ku pariye yuma giwana amawka ig piyuk pahak gisimsa adahan ig isimne giwana akak egu gisimsawen.

37Mmanawa kuwis ahawkanavrik danuh adahan nah ikaka ke wotbe nah kakehniyebe. Uhokri gannasan kinetihwa numinuh minikwak ku in danuh nutuh. Henewatmeki in danuhnek. Mmanawa madikte ku pariye Uhokri gannasan nudahan in kaba makisu.

38 Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42

39 E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

40 Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação.

41 Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,

42 dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.

43 [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.

44 E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]

45 Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,

46 e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

38Igkisme timapni hene, igkis awna: — Kiyavwiye, mmukna gukebikis iwan ay. Igme kaytwa giwnkis: — Ikeyvi.

Jesus giviryepkawni ayge Jetsêmani
Mt 26.36; Mk 14.32

39Pisenwa nikwe ig pese ayteke, ig tivik ta avitit ini waxri imuhgivitnene kewye Olivegvit ku samah inpawa ig keh. Igkisme gikannuhnivwi tivike gihapti.

40Ig danuh atere, ig awna gitkis: — Piriyepkawnabay marihwa yis ka isaksaw arit mbayka.

41Ayteke ig wewkiswe atakesa barew aviyukan. Ig paberetusaw ig piriyepkaw git Uhokri.

42Ig awna: — Niguh, ku pis mpithekere ini mbeyne nudahan, uya amnihun mpithin nudahan. Heneme ku pimawkanwa in danuh nutuh, ka sam in danuh nutuh. Nah ka kehkere nudahan nubetki. Heneme nah kehkere pidahanwa pibetki.

43Pahaye adahan pahavwi ahj hiyapkiswe git atere, ig ikene gawaygi git.

44Igme Kiyavwiye Jesus wakaymni mpiynevevye. Ig hiyapni hene, ig piriyepkaw pi kihawnate akiw. Ig piriyepkaw ba ahawnavevye he giwnravwi suke ke migatbe suruhpiyebe ta waykborit.

45Ayteke pisenwa giviryepkawni ig kannikew, ig diyuhe ta gitkis gikannuhnivwi. Ig utevgikis himekweke awaku igkis barukiswe mpiynevevye.

46Ig hiyapni hene, ig awna gitkis: — Mmahpaki yivewkan yis himekbet?

Jesus é preso
Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

47 Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.

48 Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?

49 Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

50 Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

51 Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

52 Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

Kannikawnay. Piriyepkawnabay marihwa yis ka isaksaw arit mbayka.

Jesus kamaxwika
Mt 26.47; Mk 14.43; Jo 18.3

47Ku samah ig awnempiye inakni iwit, pahabu hiyeg danuh atere. Ner pahavwi gaytakkis giwatnivwi kewye Judas Iskariyotis ig wew pitatyempi gavitkis. Ig danuh atere, ig mpiye danukwa ta gihumwat Kiyavwiye Jesus adahan ig gayhpoketni.

48Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig wakaymni. Ig awna git: — Judas, mmah akak ayhpokaki pis nukamaykiswitni, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin?

49Igkisme neras ku pariye aygnenevwi gikak Kiyavwiye Jesus igkis hiyapni hene, igkis hiyak ku pariye me danuhmet git. Ayge nikwe igkis awna git: — Kiyavwiye, ba pis muwaka usuh iwi uwana adahan usuh kavetunsigkis?

Pedru ihuke pahavwi awayg gitaybi
Mt 26.51; Mk 14.47; Jo 18.10

50Aynewa pahavwi gaytakkis huwivwihe pahavwi ibukti gidahan ner muwvegviyene gikivarakis. Ig hiwhe gitaybi kihehaptak.

51Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna git: — Ka ba kehni hene. Ayteke ig daxe gitaybi adukwen, in humaw akiw.

52Ayteke ig awna gitkis neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras avuriwnevwi Uhokri Givin, neras judeyenevwi giwewkistenkis ku pariye gikamaxwitni atere. Giwn: — Mmahkay yis ayta akak madikte yiwana akak madikte yasuga?

53 Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

54 Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

55 E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

56 Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

57 Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

58 Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

59 E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este,

Mmahkay yis ayta nukamaxwitni ayamaw ke wotbe nah amepyebe?
53Takunipti nah ayge yikak yikannuhten ariku Uhokri Givin. Heneme yis ka kiboka kamaxun ayge. Ka sam. Kuwis yihawkanavrik danuh adahan yis keh nukakuh ku samah amisnavye akivara gimawkan.

54Ayteke nikwe igkis kamaxe Kiyavwiye Jesus igkis waxwevgi ta givinekut ner muwvegviyene gikivarakis. Ig Pedru hiyapni hene, ig makeke gihavu butte heneme ig piyawakte giw aynesa.

Pedru wihwa giw Jesus
Mt 26.69; Mk 14.66; Jo 18.15

55Igkis danuh atere givinekut ner muwvegviyene gikivarakis, neras hiyeg hamehe tiket aynte givinbuk. Igkis bat atere ahumwa egu tiket. Ig Pedru hiyapni hene, ig bat aterewata payak gikakkis.
56Ayteke pahavu tino bukitwiyo hiyavgi ayge betnene abet tiket abutni. Eg ivegkak gikak, eg awna: — Ner awayg hawata wew gikak Jesus.
57Igme wihwe giw. Ig awna gut: — Kiyavuno, nah kawa hiyakgiwa ner awayg.
58Ayteke ariwnteke ini pahavwi hiyeg akiw hiyavgi atere. Ig awna git: — Pisnewa gaytakkis Jesus gikannuhnivwi. Igme kaytwa giwn: — Ka nahnema.
59Ayteke ariwnteke ini ayiptenesa akiw, pahavwiwa awayg awna akiw: — Henewa. Ner awayg Jesus gikannuhni.

verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.

60 Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

61 Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

62 Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

Os guardas zombam de Jesus

63 Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

64 vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

65 E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

Jesus perante o Sinédrio
Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

66 Logo que amanheceu, reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram:

Mmanawa ig hiyeg galileyene hawata ke Jesusbe.

60Igme Pedru timapni hene, ig awna git: — Nah ka hiyakwa inakni iwit ku kamin pis awna. Nikwenewa ku samah ig awnempiye inakni iwit, pahavwi takarak awna.

61Avimnewa ini ig Kiyavwiye Jesus iveganaw ta gimkanit Pedru. Igme Pedru hiyapni hene, ig kiye inakni ku pariye Kiyavwiye Jesus giwn kuhwekwa ta git amin: “Avit takarak awna pahaywowa gawnanek, pisme ayipa wihwe nuwhunek mpamavut.”

62Ig kiye inakni giwn nikwe, ig pese ayteke. Ig kiyemina gitaraksan mpiynevevye. Ig biyuk gikan. Ig tihene ayge.

Hiyeg biwh Jesus
Mt 26.67; Mk 14.65

63Avimwata ini neras hiyeg ku pariye Kiyavwiye Jesus ay giwakukis, igkis biptevgi igkis hiyaraptihpig.

64Ayteke igkis wanakotevgi igkis biwhbokevgi. Igkis awna git: — Ku pis Uhokri gawneve, asa akka wot ku pariye pibiwhatepten.

65Ayteke igkis awna arakembet iwit akiw adahan gimiythetni.

Jesus ay givetun muwvegviyene gikivarakis
Mt 26.57; Mk 14.55; Jo 18.12

66Hewke nikwe hawkanawa madikte judeyenevwi giwewkistenkis igkis keh givahdukawnikis. Igkis pahadguhwe payak gikakkis neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan. Ayteke igkis

67 Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus
lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o
acreditareis;

68 também, se vos perguntar, de nenhum
modo me respondereis.

69 Desde agora, estará sentado o Filho do
Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

70 Então, disseram todos: Logo, tu és o
Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós
dizeis que eu sou.

71 Clamaram, pois: Que necessidade mais
temos de testemunho? Porque nós mesmos
o ouvimos da sua própria boca.

Lucas 23

Jesus perante Pilatos
Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

1 Levantando-se toda a assembléia,
levaram Jesus a Pilatos.

2 E ali passaram a acusá-lo, dizendo:
Encontramos este homem pervertendo a

waxwase Kiyavwiye Jesus ta givetunatkis.
Ig danuh atere, igkis awna git:
67— Ku pis Cristo, ku pis Uhokri gikanyan
adahan ukumaduketni, asa akkaw wotuh.
Igme kaytwa giwnkis: — Ku nah akkaw
yit, yisme ka iha inakni nuwnuh.
68Wake nah ayavyibe amin inakniwata,
yis kawnata kaytwakam.
69Kuri yis batebdedbi adahan yis hiyekne
nukakuh. Heneme kuri aytakihan nah ku
pariye wageswe awayg amadgaya
inin, nah batnek ayge gihumwa Uhokri
detye ay amun ini iwetrit ku pariye kane
nikiytanisima kihehaptak. Avim ini
nahme hiyekne yikaknek nikwe.
70Igkisme timapni hene, igkis awna
payakmin: — Mmah pisnewa Uhokri
gikamkayh nikwe? Igme kaytwa giwnkis:
— Nahnewa ku samah yis awna.
71Igkis timapni hene, igkis awna: —
Pariyeki umawkanwiy akiw? Wixwiy ka
muwaka hiyeg akka wotwiy ariknawnema
Jesus gitaraksan akiw. Kuwis ig tarakse ay
wowtrikwiy. Ig makukse Uhokri ay
wowtrikwiy. Uyay katiwnise ini
gitaraksan git.

Lúkas 23

Jesus ay givetun Pilatus
Mt 27.1,11; Mk 15.1; Jo 18.28

1Ayteke nikwe igkis kannikawbet igkis
waxwe Kiyavwiye Jesus ta givetunat ner
hiyaptigi romayene ig Pilatus.
2Igkis danuh atere, igkis kavusa kamiyevgi
git Pilatus. Igkis awna git: — Ig ner awayg
mbeyhene uhiyegavu judeyenevwi

nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

gihiyekemnikis. Ig awna gitkis adahan igkis ka katiwnih ikivarat. Ig ikewne ke wotbe igwa ukivarabe, ke wotbe ig Cristobe, ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni.

3 Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

3Igme Pilatus timapni hene, ig aya Kiyavwiye Jesus: — Mmah pis judeyenevwi gikivarakis? Igme kaytwa giwn: — Henewa ku samah pis awna.

4 Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum.

4 Pisenwa gawnan inakni iwit, ig Pilatus awna gitkis neras muwveg kiyatyevwi ayge gikakkis neras hiyeg pahabunene. Giwn: — Nah ka uti mbaynema gikehni.

5 Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

5Igkisme kaytwa giwn akak dagawnka. Igkis awna: — Ig Jesus matekbetene hiyeg gihiyekemnikis muwapuw Judeyamnaw muwapuw Galileyamnaw he ig danuh atan avitit inin paytwempu.

6 Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

6Igme Pilatus timapni hene, ig ayavgikis: — Mmah ner Jesus, mmah ig hiyeg galileyene?

7 Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

7Igkisme kaytwa giwn: — Ihi. Ignewa. Ig Pilatus timapni hene, ig awna: — Ignewa kiyavwiye Erodis kumaduka hiyeg galileyenevwi. Nah awahkiste Jesus atere gimin adahan igme hiyak gikak. Ayteke nikwe ig awahkiswig atere gimin Erodis. Avim ini hawkri ig Erodis ayge avit ini paytwempu Jerusalém.

Jesus perante Herodes

Jesus ay givetun Erodis

8 Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.

8 Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus waxwepka atere git. Ig Erodis hiyapni hene, ig bateke gimin. Kibite hawkri kuwis ig hiyepkerevgi mmanawa ig kinetni gak ig givewkankam ig kehkis annut git adahan areketni gidatni.

9 E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

10 Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência.

11 Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos.

12 Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um com o outro.

Jesus outra vez perante Pilatos
Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

13 Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,

14 disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais.

15 Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte.

9Ayge nikwe ig ayaptig akak kibite ayapka. Igme Kiyavwiye Jesus ka kaytwa giwn.

10Amun ini neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras kannuhekevutnevwi gimin amekene Moís gikumadukan igkis tabirbet ayge gimun Erodis, igkis kamiye Kiyavwiye Jesus akak madikte gihawnakis.

11Ayteke nikwe ig Erodis gikakkis gisuwtatavu igkis miyathevgi igkis hiyaraptihpig. Pisenwa ig kadagmankisevgi akak barewye dagam ke wotbe ig ikivaratbe ig awahkiswig diyuhe ta git Pilatus.

12Avim ini hawkri ig Erodis kavuse pasamrak gikak Pilatus. Avit ini igkis ka pasamrak, heneme avim ini igkis kavusa pasamrak.

Jesus daddahkiswika
Mt 27.15; Mk 15.6; Jo 18.39

13Ayteke ariwnteke ini ig Pilatus watihe neras muwveg kiyatyevwi adahan igkis ayta git payak gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis gikakkis madikte hiyeg.

14Igkis danuh atere, ig awna gitkis: — Yis waxwe ner awayg nutuh, yis awna nutuh ku ig mbeyhene hiyeg gihiyekemnikis adahan igkis suguh ikivarat. Nah kuwis ayaptig baki inyewatma ig keh hene. Nutuh ig ka keh ariknawnema mbayka ku kamin yis kinetihwa nutuh.

15Ig kiyavwiye Erodis kawnata uti mbaynema gikehni. Inneki keh ig

diyuhkiswig nutuh. Ka ik adahan nah umahkisgi.

16 Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.

16Nikwe nuvewkan nah biwhkiswig. Ayteke pisenwa nah isahkiswig.

17 [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]

17Ig Pilatus awna inakni mmanawa mpuse fet ig gibetki isahkis pahavwi awayg ku pariye paraksepkare ayge.

18 Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!

18Igkisme neras hiyeg timapni hene, madikte igkis kabiman. Igkis awna: — Kawa! Ka isahkisgi! Isahkis Bahabas udahan! Henebaki igkis kabiman.

19 Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.

19Ig Bahabas ig pahavwi ku pariye padekwika arikut parakseket avatra ku samah ig hahayruke gikak ikivarat ayge avit ini paytwempu, ig umehe pahavwi.

20 Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.

20Igme Pilatus isahkiskere Kiyavwiye Jesus. Ig kavusa kinetihwa gikakkis neras hiyeg

21 Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!

21heneme igkis kabiman, igkis awna: — Daddahkiswinig udahan! Daddahkiswinig udahan!

22 Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.

22Igme awna gitkis amamnavut: — Mmahki? Pariye mbayka gikehni? Ka kis adahan nah umahkisgi. Ig yuma mbaynema gikehni. Nah biwhkiswig. Ayteke pisenwa nah isahkiswig.

23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.

23Igkisme timapni hene, igkis kabiman kihhaw: — Daddahkiswinig!

Pilatus matiwniswa
Mt 23.8; 1Ped 5.3

Ig timapni hene, ayge nikwe ig matiwniswe.

24 Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.

24Ig awna: — Henewa nikwe ku samah gimawkankis.

25 Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a

25Ayteke ig isahkisase ner gayapnikis git, ner ku pariye paraksepkare avatra ig

quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Marcos 15.21

26 E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

Jesus rumo ao Calvário

27 Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

28 Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

29 Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

hahayruke gikak ikivarat ig umehe pahavwi. Heneme ig ike Kiyavwiye Jesus ta giwakuritkis gisuwtatavu adahan igkisme keh gikak ku samah neras hiyeg gimawkankis.

Simawh ayava Jesus hiyuh giyakni
Mt 27.32; Mk 15.21; Jo 19.17

26Ayteke nikwe igkis gisuwtatavu tivikevgi avititak ini paytwempu. Avigkume ahin igkis patipteke gikak pahavwi awayg sireneyene kewye Simawh. Ig gaytni powketeke. Igkis hiyapni hene, igkis mpiksaptihpig adahan ig wew gihavu Kiyavwiye Jesus adahan gayavetni hiyuhne giyakni. Igkis ike giyakni ta giteyapminat Simawh. Ayteke pisenwa igkis tivikwiyes akiw.

Tinogben tih giharit Jesus
Lk 21.20

27Ka aynsima hiyeg kabubuknene kuruw gihavu. Ka aynsima tinogben ayge. Egkis tihanokwiyos, egkis kadniyos giharit ka aynsima.

28Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig iveganaw gumkatkis ig awna gutkis: — Yis tinogben jerusalémyano, ka ba yi muwaka tih nuharit. Hiyawa yis tih heneme tihnay yiharitwa, giharitkis yikamkayh hawata.

29Mmanawa awah hawkri nehmnik. Avim ini hawkri hiyeg awnanek: “Noras ku pariye ka kehti bakimni egnes ka aynsima gubunugakis. Noras ku pariye yumanano gusarayhnikis gukamayhkis amadgat wayk, yumanano gusukkisnikis egnes ka aynsima gubunugakis. Mmanawa ka aynsima mbeyne ay.”

30 Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

31 Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

32 E também eram levados outros dois, que eram malfeitores, para serem executados com ele.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

33 Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeitores, um à direita, outro à esquerda.

34 Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

30Avim ini ignes hiyeg avisnek mpiynevevye he igkis awna ta arit waxri imuwadnene: “Uya tuguh ta uvitit. Ayam usuh.”

31Henewa awah hawkri nehmnik mmanawa ku yis hiyap hiyeg keh mbeye hawkri nukakuh hene, yikakata akiw? Ig Kiyavwiye Jesus awna inakni, ig tivikwiye akiw.

Jesus daddahka aminat giyakni
Mt 27.33; Mk 15.22; Jo 19.18

32Ayge piyana gikebikis awaykemni kakehniye igkis waxwepka payak gikak Kiyavwiye Jesus adahan igkis umahavepka payak gikak.

33Ayteke igkis danuh ta avitit paha waxri imuhgivitnene kewye “Waxri Hiyeg Gaptiwvitwiye”. Ayge igkis deddehe Kiyavwiye Jesus ta aminat giyakni. Ayteke igkis deddehe neras piyananene kakehniyevwi aminat giyaknikiswa hawata. Pisenwa igkis tabirase giyaknikis ayge gihumwa Kiyavwiye Jesus, pahavwi tabirasaka kihehaptak, pahavwime patuwanaptak.

34Avim ini ig Kiyavwiye Jesus piriyepkaw. Ig awna: — Pa, uya bayahmina neras ariw inin gitaraksankis. Igkis ka hiyak ku pariye gikehnikis ku avim inin. Ayteke neras suwtat pisenwa gidaddahnikis, igkis arehwa akak tip adahan hiyap ku pariye kabunuganen igi darih Kiyavwiye Jesus gikawihni. Hene igkis ibekhevyes gikawihni pawtak.

Jesus mahivwihka ayge aminat giyakni
Mt 27.39; Mk 15.29

35 O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolhido.

36 Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo:

37 Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.

38 Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

Os dois malfeitores

39 Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

40 Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?

41 Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.

42 E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

35Madikte hiyeg tabirbet ayge igkis misekwe ivegbet ta gimkat. Neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis ayge gibetkis. Ayge igkis mahivwihpig. Igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Kuwis ig amnihe nawenyevwi hiyeg. Ku ig igyewa Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy, hiyawa ig amnih givit hawata.

36Neras suwtat ayge igkis hawata mahivwihpig. Igkis danukwa kennesa git, igkis akeke win suwiyweye ta gimkanit.

37Igkis awna git: — Ku pis igyewa judeyenevwi gikivarakis, asa amnih pivit.

38Ayge amin giyakni avitmin gitew pahak kagta daddahka atere. Amadga ini kagta awna: “Ig judeyenevwi gikivarakis.”

Jesus bayahmina pahavwi kakehniye ayge amin giyakni

Mt 27.44; Mk 15.32

39Pahavwi gaytakkis neras kakehniyevwi ku pariye daddahka ayge ig hawata ig mahivwihpig. Ig awna git: — Mmah pis ka Uhokri gikanyanma adahan ukumaduketni? Asa amnih pivit marihwa pis amnih usuh hawata.

40Igme ner kakehniye pahavwiwa akiw ig timapni ner awayg giwn hene, ig himehpig. Ig awna git: — Mmahki pis awna inakni hene? Mmah pis ka avis gibohri Uhokri? Wis ikaksaka adahan miyaka hawata ke igbe.

41Wis kis adahan miyarap adahan katiwnihpiye utaraksan. Igme ner yuma mbaynema gikehni.

42Ayteke ig awna ta git Kiyavwiye Jesus. Giwn: — Kiyavwiye Jesus, kiyenanuhba

aysawnemenek ku aysaw pis ayta kumaduka.

43 Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

43Igme kaytwa giwn: — Ku avim inin pis misakwa numunuh abet kabayka aynte giwetrikis hiyeg kibeynevwi miyaravye. Ihanaba inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

Jesus miyap
Mt 27.45; Mk 15.33; Jo 19.28

44 Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

44Ayteke puwipka danuh. Pahaye adahan kamuw abutni ka kabutni akiw. Hawkri misanpi muwapuw he daraka kamuw in kavusa kabutni akiw.

45 E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

45Nikwenewa avim ini, ini kamis amaptenten Uhokri giwskeki pi kiyatenene ku pariye ariku Uhokri Givin in sigke pabakak. In woke ahin ta arikut ini Uhokri giwskeki.

46 Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

46Nikwenewa ig Kiyavwiye Jesus kabiman akak gihawna. Ig awna: — Pa, nah iki nanmapuh ta piwakurit kuri. Pisenwa gawnan inakni, giyakek madike. Ig miyap.

47 Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo.

47Ayteke pahavwi romayene suwtat gikivarakis ig hiyapni madikte ku pariye danuh avim ini, ig kabayha Uhokri. Ig awna: — Inyewa ner awayg kibeyne hiyeg.

48 E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos peitos.

48Hawata akiw madikte neras hiyepnevwi ku pariye pahadguvu ayge igkis hiyapni madikte hene, igkis biwhe gidukkis awaku giwakemnikis. Hene igkis tivik ta givinwatkis.

49 Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

49Igkisme neras gidahewekten gukakkis noras kiyavunogben ku pariye danuhpanovwi payak gikak avititak Galileyamnaw egkis tabirbet piyawakte aynesa. Egkis hiyap madikte.

O sepultamento de Jesus

Jesus avuhpika

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

50 E eis que certo homem, chamado José, membro do Sinédrio, homem bom e justo

51 (que não tinha concordado com o desígnio e ação dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus,

52 tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus,

53 e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado.

54 Era o dia da preparação, e começava o sábado.

55 As mulheres que tinham vindo da Galiléia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado.

Mt 27.57; Mk 15.42; Jo 19.38

50Ayge pahavwi awayg giw José. Ig kibeyne hiyeg, waditye hiyeg. Ig pahavwi gaytakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis,

51heneme gihiyekemni ka pakekuma akak ku samah igkis kehe gikak Kiyavwiye Jesus ku samah igkis ahegbete ginetnikis adahan giwmasepten. Ig José ig ariwntak paytwempu Arimateya ayge avit Judeyamnaw. Ig wahepnenekwa Uhokri gikumadukan ku aysaw in danuh.

52Ig José hiyapni hene ku samah ayipa Kiyavwiye Jesus gimiremni, ig awna: — Nah avuhpigte. Ig tivik ta gimkat Pilatus. Ig danuh atere, ig awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun isaksan adahan nah atere iweviye Jesus givit. Igme Pilatus kaytwa giwn: — Hiyawa pis iwepni.

53Ig José timapni hene, ig tivik. Ig danuh atere, ig wiwhe Kiyavwiye Jesus givit aminatak giyakni. Ayteke ig wanakminevgi akak pahak dagam seyne barewbetye. Pisenwa ig sarayhe givit arikut pahayku imewti ariku tip amiyokni ku pariye kote kawihkante.

54Ig keh hene abet ini hawkri adahan ahegbetewvye adahan mayekne abet samdi.

55Noras tinogben ku pariye danuhpanovwi payak gikak Kiyavwiye Jesus avititak Galileyamnaw egkis hiyapni hene, egkis wew gihavu José butte. Egkis hiyap Kiyavwiye Jesus gimew egkis hiyap ku samah givit sarayhpika ta arikut ini gimew.

56 Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

Lucas 24

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

1 Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.

2 E encontraram a pedra removida do sepulcro;

3 mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.

4 Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.

5 Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?

6 Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,

56Ayteke ariwnteke ini egkis diyuhe guvinekutkis. Ayge egkis ahegbete imihgi akak pomad adahan gimihetni Kiyavwiye Jesus adahan ku samah gavuhpiki. Pisenwa egkis mayeke abet samdi ku samah amekene Moís gikumadukan awna.

Lúkas 24

Jesus kannikaw
Mt 28.1; Mk 16.1; Jo 20.1

1Ayteke paka abet bekawkenen egkis tinogben tivikwiyos ta arimkanit Kiyavwiye Jesus gimew. Egkis iwe ini imihgi ku pariye gahegbetankis. Egkis tivik.

2Egkis danuh atere, egkis ute gimew asabwat ayipa wokepka.

3Egkis hiyapni hene, egkis pareke aterenewa arikut gimew. Heneme egkis ka uti Kiyavwiye Jesus givit ayge.

4Egkis hiyapni hene, egkis wakaymnibdi ka aynsima. Egkis awna: — Kitwiki givit? Pahaye adahan egkis hiyap piyana awaykemni tabirwak ayge gumunkis. Igkis kasimsavu akak simis tigigihwene.

5Egkis hiyapni hene, egkis avisasew, egkis paberetusaw mabuw ta gikimpuritkis. Ayteke nikwe neras awaykemni awna gutkis: — Kiyavwiye Jesus iveg ig. Mmahki yis givegvetni ay ariku miyaviye giwetri?

6Ig yuma ay. Ig kuwis kannikew. Kiyeminahnay giwn ku samah ig awna yit kuhwekwa ku samah ig aynete avit Galileyamnaw.

7 quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.

8 Então, se lembraram das suas palavras.

9 E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.

10 Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.

11 Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

Os discípulos no caminho de Emaús

Marcos 16.12-13

13 Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada

7Avim ini ig awna yit ku ig kamaykiswikanek ta gitkis hiyeg ku pariye mbeyevyenen gihiyekemnikis. Ig awna ku ig daddahkiswikanek, heneme bet amamnampiye hawkri ariwntak gimiremni ig kannikawnek akiw.

8Egkis timapni hene, egkis kiye inakni giwn.

9Ayteke nikwe egkis pese arikutak gimew egkis diyuhe ta gitkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikak pahavwi gawna (11). Egkis danuh atere, egkis ekke gitkis madikte ku pariye danuh gutkis. Hene egkis akka gitkis madikte gikannuhnivwi nawenyevwi akiw.

10Eg kiyavuno Mahi Madalena gaytakkis noras tinogben gukak kiyavuno Joana, gukak kiyavuno Mahi, ku pariye Tiyagu ginag, gukakkis nawenyovwiwa tinogben akiw. Egkis ekke madikte gitkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi.

11Igkisme timapni hene, igkis ka iha inakni gunetnikis. Gitkis he inetitapnen.

12Igme Pedru kannikew, ig sigise atere arimkanit Kiyavwiye Jesus gimew. Ig danuh atere, ig darakaw ig iwasa atere ta arikut. Ig hiyap he Kiyavwiye Jesus gidagmanvitnen in kihubete ayge ariku gimew. Yumehe givit ayge. Ig hiyapni hene, ig diyuhe akak giwakemni.

Jesus hiyapkiswa gitkis piyana gikebikis gikannuhnivwi

Mk 16.12

13Nikwenewa avim ini hawkri piyana gikebikis gikannuhnivwi igkis tivikwiyes ta arimkanit paha paytwempu kewye

Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

14 E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.

15 Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.

16 Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.

17 Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.

18 Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

19 Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

20 e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

21 Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas,

Emaws. In misakwa piyawakte ariw Jerusalém. Awewka atere adahan pisaya ler.

14Igkis waywapnene avigku ahin, igkis kinetihwenes amin ku pariye danuh git Kiyavwiye Jesus amakonohkwa.

15Igkis kinetihwenes ayge akak madikte giwakemnikis. Pahaye adahan igwa Kiyavwiye Jesus humewvi gihavukis butte. Ig waywe pahemteke gikakkis.

16Igkis hiyapni hene, igkis mahikohpig. Gihiyekemnikis ka ik adahan igkis hiyakgi.

17Igme Kiyavwiye Jesus ayavgikis: — Pariye yinetni kuhwekwa ahinavrik? Igkisme misekwe barukibdi.

18Pahavwi gaytakkis kewye Kilewpas, ig awna: — Mmah pis nawotunye arit Jerusalém? Mmah pis ka hiyak ku pariye danuh ayge inin hawkri?

19Igme ayavgikis: — Pariye danuh? Igkisme kaytwa giwn: — Ku pariye danuh git Jesus, ner Nazaréyene. Ig Uhokri gawneve. Ig keh kibeynenen annut. Ig awna kibeynenen iwit. Uhokri ay gikak. Madikte hiyeg kiyatig.

20Heneme neras muwveg kiyatyevwi gikakkis uwewkistenwiy igkis kamaykiswig adahan ig ikaksaka adahanikwa miyaka. Ayteke igkis daddahkiswinig.

21Usuhme uvewkankama ku ignewa ayta uwiwhpitniwiy giwakutakkis

depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que tais coisas sucederam.

22 É verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo;

23 e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive.

24 De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram.

25 Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!

26 Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?

27 E, começando por Moisés, discorrendo por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

28 Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante.

uvetunyavuwiy wixwiy izhaewyenevwi. Ku avim inin kuwis amamnampiye hawkri ariwntak ku samah ini mbeyne danuhe git.

22Heneme ku avim inin aynesa waytakuh tinogben keh usuh wakaymni mpiynevevye. Kabeyweke egkis tivik arimkanit gimew.

23Egkis danuh atere, egkis ka uti givit ayge. Ayteke nikwe egkis diyuhe ta wotuh. Egkis awna wotuh ku egkis hiyap he ahjnenwa hiyapkiswa gutkis. Igkisme awna gutkis ku ig Kiyavwiye Jesus kuwis iveg akiw.

24Waytakuh timapni hene, igkis tivik iwasenes gimew. Igkis danuh atere, igkis hiyap ku inyewa ku samah noras tinogben awna. Heneme igkis ka hiyavgi ayge.

25Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gitkis: — Mmahkay yis ka pukuhasaki? Mmahkay yis ka iha madikte ku pariye Uhokri gawnevevu pitatyevwi awna?

26Amawka ku Cristo hiyap madikte ini mbeyne, ayteke nikwe Uhokri iki gikiytani givitit akiw aynte inurik.

27Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus akkamnih madikte iwit amadgatak Uhokri gannasan ku pariye kinetihwa gimin. Ig kavusa ariwntak amekene Moís gikagtan, ig akkamnih madikte gannasankis Uhokri gawnevevu pitatyevwi ku samah in kinetinwa gimin.

28Ayteke ariwnteke ini igkis kennesmin gidawnhankis arimkanit ini paytwempu

ku kitwiye igkis. Ig Kiyavwiye Jesus keh ke wotbe ig mpiyepni, ig tiviknene.

29 Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles.

29Igkisme kinistevgi adahan ig misakwa ayge gikakkis. Igkis awna git: — Uya misakwanate ay ukakuh, mmanawa kuwis aygete, kaba misanpi. Ig timapni hene, ig pareke atere adahan ig misakwa gimunkis.

30 E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu;

30Ig batahkiswe atere adahan axne gikakkis. Ig kidis bugut. Ig kabayha Uhokri. Ayteke ig sikebdih ini bugut ig ibekhepni givuwiwkis.

31 então, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles.

31Aynewa Uhokri woke gihiyekemnikis. Igkis hiyakgi ku ig Kiyavwiye Jesus. Aynewa akiw ig menwevi giwkis.

32 E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras?

32Igkis hiyapni hene, igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Ignewa Kiyavwiye Jesus. Mmanawa ku samah ig kinetihwempiye ukak avigku ahin ig akkamnih Uhokri gannasan wot, giwn dax avit uyakni.

33 E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles,

33Ayteke nikwe igkis kannikew igkis diyuhe tivik ta avitit paytwempu Jerusalém akiw. Igkis danuh atere, igkis ute giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikak pahavwi gawna (11), ignes pahadguvunas gikakkis gikannuhnivwi nawenyevwi.

34 os quais diziam: O SENHOR ressuscitou e já apareceu a Simão!

34Ku samah igkis danuhantenwa atere, igneskit awna gitkis: — Kiyavwiye Jesus kuwis hiyapkiswe git Simawh Pedru! Inyewatbaki ig kuwis kannikew!

35 Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

35Neras piyananene gikebikis timapni hene, igkis ekke gitkis ku pariye kuhwekwa danuh gitkis ahinavrik. Igkis

ekke ku samah igkis hiyekevgi amun ku samah ig sigkebdihne bugut gidahankis.

Jesus aparece aos discípulos
João 20.19-23

36 Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco!

37 Eles, porém, surpresos e atemorizados, acreditavam estarem vendo um espírito.

38 Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que sobem dúvidas ao vosso coração?

39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

40 Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

42 Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].

43 E ele comeu na presença deles.

Jesus explica as Escrituras

44 A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

Jesus hiyapkiswa gitkis giwatnivwi
Mt 28.16; Mk 16.14; Jo 20.19; At 1.6

36Ku samah igkis awnempiye inakni iwit, igwa Kiyavwiye Jesus hiyapkiswe tabir ayge gibetkis. Ig awna gitkis: — Uhokri gabay yikaknek!

37Igkisme wadisasew mpiynevevye hawata igkis misekwe akak aviska. Gitkis igkis hiye pahavwi anmapti.

38Ig hiyapni hene, ig awna gitkis: — Mmahki yis ka aynsima wadisasew? Mmahki yis matekbeta yihiyekemni?

39Ivegnay nuwakurit akak nukugkavrikut adahan yis hiyak ku nahnewa ay in. Daxtanuy. Ayge nikwe yis ihpin. Mmanawa anmapti yuma gih yuma gavita kema nahma.

40Ig awna inakni, ig ekke giwak gitkis akak gikugku adahan igkis hiyap pudubdu adukwen.

41Igkis hiyapni hene, igkis batek mpiynevevye. Kabahte igkis ka ikwa adahan ihpin. Igkis wakaymnibdi mpiynevevye. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Ba yis kamananema adahan nah ax?

42Igkis timapni hene, igkis ike git im tepka.

43Igme iwepni, ig axwin ay giwtrikneswa.

44Ayteke nikwe ig awna gitkis: — Kuhwekwa ku samah nah aynete yikak, nah ekke yit madikte ku pariye amekene Moís gikagtan kinetihwa numinuh, madikte ku pariye Uhokri gawnevevu

pitatyevwi kinetihwa numinuh, madikte ku pariye kagta avatkekne Salmus kinetihwa numinuh. Nah awna yit ku inyewa in danuh nutuhnek. Kuri, kibeyne, metakwa in kuwis kahayak.

45 Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;

45Ayteke nikwe ig woke gihiyekemnikis adahan metakwa igkis pukuha Uhokri gannasan gidahan.

46 e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

46Ig awna gitkis: — Uhokri gannasan awna ku amawka nah hiyap mbeyne ka aynsima, amawka nah umehpika, heneme abet amamnampiye hawkri ariwntak numiremni nah kannikaw akiw.

47 e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

47Hawata akiw in awna ku amawka inetit adahan nuwnuh in ibakaw muwapuw ta gitkis madikte hiyegviyenevwi amadga wayk. In kinetihwaka ta gitkis adahan ignes wages gihiyekemnikis marihwa Uhokri bayahminigkis ariw gitaraksankis.

48 Vós sois testemunhas destas coisas.

48Yisnewa ku pariye inetitkekne nudahan adahan ekkene inakni nuwnuh ta gitkis. Pitatye yis kavusa akkin ay Jerusalém.

49 Eis que envio sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

49Hawkavanek nah kawihkis nutivuh yivititnek ku pariye Wigwiy gikaksan yit. Misakwanabay ay avit inin paytwempu Jerusalém he ku aysaw Uhokri gannu kawihkiska yivititnek.

A ascensão de Jesus
Marcos 16.19-20

Jesus iwepka ta inurikut
Mk 16.19; At 1.9

50 Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

50 Ayteke pisenwa inakni gawnan, igkis pese. Ig Kiyavwiye Jesus waxwevgikis kennesa arimkanit paytwempu Betaniya. Ayge ig awokasew gimkanitkis. Ig sarayh kabayka givititkis.

51 Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

52 Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

53 e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

51Henewa ig tivik giwkis ig iwepka ta inurikut.

52Igkis hiyapni hene, igkis kabayhig. Ayteke igkis diyuhe ta avitit Jerusalém akak madikte gibetkikis.

53Ariwnteke ini igkis takunipti ariku ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge igkis kibeyhenes Uhokri takunipti.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators

O evangelho segundo João	Joawh
João 1	**Joawh 1**
A encarnação do Verbo	**Jesus ignewa Uhokri** Mt 1.23; Jo 10.30, 20.28; At 10.36; Ro 9.5; 2Ko 4.4; Fil 2.6; Kol 2.9; Tit 2.13; Eb 1.2; 1Jo 5.20; Ap 1.16
1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.	1Minikwak avit hawkri humaw, ner ku pariye “Uhokri giwn” ayiva ig ay kuwis. Ig kanumka “Uhokri giwn” mmanawa ignewa ekkene wotwiy Uhokri ku samah gihiyekemni. Ig ay gikak Uhokri. Ig igyewa Uhokri ig.
2 Ele estava no princípio com Deus.	2 Henewatbaki ig ayiva ay gikak Kiyavwiye Uhokri ay minikwak avit hawkri humaw.
3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.	3Madikte ariknebdi ay amadga hawkri in humaw giwntak Kiyavwiye Uhokri. Wake ka ignema, yumakam ariknawnema humewnekam ay amadga inin hawkri.
	Jesus uguhne uhiyekemniwiy Jo 3.19, 8.12, 12.35; Ef 5.8; Ro 13.12; Kol 1.13; 1Tes 5.5; 1Jo 1.5, 2.9
4 A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.	4Dehetniki pes giwntak. Ku samah kamuw abutni uguh hawkri in keh hiyeg hiyap, hawata ig uguh gihiyekemnikis, ig keh igkis hiyak ku pariye hiyakemniki inyewatnene.
5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.	5Hiyeg amedgenevwi inin gihiyekemnikis ke wotbe abetbe amisnavyebe. Igme uguh gihiyekemnikis adahan igkis hiyak ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Kibeyne, ku samah amisnavye ka hiya asamanak adahan misanpih kabutniki, kawnata hiyeg gihiyekemnikis amebyemni ka hiya gimaptanka.

6 Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.

7 Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.

8 Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,

9 a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.

10 O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.

11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.

12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;

6Minikwak pahavwi awayg awahkiska uminwiy gavit Kiyavwiye Uhokri. Giw Joawh Batista.

7Ig awahkiska atan adahanikwa ekkene wotwiy Kiyavwiye Jesus, ku pariye uguhne uhiyekemniwiy. Kiyavwiye Uhokri gimawkan madikte hiyeg kamaxwenekuye givitit Kiyavwiye Jesus awaku ku samah igkis timap giwn Joawh Batista.

8Ka ignema Joawh Batista uguhne uhiyekemniwiy. Kawa. Ig he gekhetninen.

9Igme ner ku pariye igyewa kabutniki ahawkri ig uguh madikte hiyeg gihiyekemnikis.

Ku pariye amava Jesus igkis humaw Uhokri gikamkayuvwi

Ro 8.14; Gal 3.26; Ef 1.5

Minikwak ig Kiyavwiye Jesus danuh atan amadgat inin hawkri.

10Ig misakwa ay. Ignewa keh inin hawkri humaw, heneme hiyeg amedgenevwi inin hawkri igkis mahikohe ner ku pariye gihumtenkis.

11Ig ayta atan amadgat inin hawkri ku pariye gidahan gikehavan, heneme igkis ku pariye gidahan gikehavan igkis ka muwakavgi.

12 Gaytakisme muwakavgi. Nikwe gitkis neras ku pariye muwakavgi, atere ig ike gawaygikis adahan igkis humaw Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi. Mmanawa ku samah igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus igkis humaw Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi.

13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade, e vimos a sua glória, glória como do unigênito do Pai.

O testemunho de João Batista

15 João testemunha a respeito dele e exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porquanto já existia antes de mim.

16 Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça.

17 Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo.

13Avim ini nikwe igkis wayvuka inyewa Uhokriyanvu. Ini giwayvukakkis ka guwntakma tino. In kawnata ariwntakma hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin. In kawnata akakma mpiksawka akak gikehbetankisma. Heneme giwntak ignewa Kiyavwiye Uhokri igkis wayvuka.

Jesus wageswe awayg amadgaya inin

Mt 1.20; Ro 1.3; Fil 2.7; Kol 2.9; Eb 2.9, 4.15; 1Jo 4.2

14 Kibeyne. Ig ner ku pariye “Uhokri giwn” ig wageswe hiyeg amadgaya inin. Ig ihtikekne. Ig aytwe misekwe atan ubetitwiy wixwiy amadgayavu inin. Ig ka gabayisima. Ig awna hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Akakwa wowtyak usuh hiyap gikiytani kabutenne ay givit, nernewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh gikiytani.

15Igme Joawh Batista akkig gitkis hiyeg. Ig awna: — Ig Kiyavwiye Jesus igyewa ner ku kamin nah kuwis kinetihwa yit. Nah kit danuh giw. Igme danuh nuhavuh butte. Heneme ig ka aynsima gikiytani mpiyan, mmanawa avit nah ay, ig ayiva ay kuwis. Henewatbaki ig Joawh Batista akkig.

16Ig Kiyavwiye Jesus ka gabayisima. Wixwiyme uti wabaywiy giwntak Kiyavwiye Jesus. Kibeyne, ig wagahkisnenekwa wabaywiy adahan takunipti.

17Minikwak amekene Moís ekkene Uhokri gikumadukan gitkis hiyeg. Kurime ig Kiyavwiye Jesus Cristo ig ekkene Kiyavwiye Uhokri gabay gitkis hiyeg. Ig akki gitkis ku pariye hiyakemniki inyewatnene.

18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

18Yuma pahavwinema hiyeg amadgaya inin gihivetni Kiyavwiye Uhokri. Heneme ignewa gikamkayh ku pariye igyewa Uhokri, ku pariye ay gihumwa Gig, ignenwa kahayaksig wotwiy.

João Batista repete o seu testemunho

Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

Joawh Batista ahegbetasa hiyeg gihiyekemnikis gavit Jesus gaytni

Mt 3.1; Mk 1.1; Lk 3.1

19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu?

19Judeyenevwi giwewkistenkis aynte Jerusalém igkis awahkise gaytakis neras muwvegviyene gikakkis gayavetnikis gimin Joawh Batista. Igkis awna gitkis: — Ataknabay git Joawh Batista. Ayapnay ku pariyene ig. Igkis timapni hene, igkis tivik. Igkis danuh atere, igkis ayavgi: — Kiyavwiye, pariyenekap? Ba pisnewa Cristo? Ba pisnewa Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni?

20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

20Igme kaytwa giwnkis huwewehe. Ig awna: — Kawa. Nah ka Cristoma.

21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.

21Igkis timapni hene, igkis awna: — Pariyenekap nikwe? Ba pisnewa amekene Eliyas kannikaw akiw? Igme kaytwa giwnkis: — Kawa. Nah kawnata amekene Eliyasma. Igkisme awna: — Ba pisnewa ner Uhokri gawneve ku kamin minikwak amekene Moís kinetihwa ku ig awahkiska atanek? Igme kaytwa giwnkis: — Kawa. Nah kawnata ignema.

22 Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?

22Igkis timapni hene, igkis awna git: — Pariyekap nikwe? Amawka usuh akkap gitkis wawahkisten. Uya akki wotuh ku pariye pis.

23 Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.

23Igme kaytwa giwnkis: — Nah ner ku kamin Uhokri gawneve amekene Izaíyas kinetihwa minikwak. Ig awna ku pahavwi ayta gavitkiya Ukivarawiy,

adahan ahegbetevye madikte gavit. Ig awna ku ig ner pahavwi kinetihwanek gitkis hiyeg ay amadga amatap. Avim ini ig awnanek akak gihawna: “Ahekbetanabay yihiyekemni gavit Ukivarawiy gaytni. Ig nehmnik ig.” Henewatbaki. Nawhnewa ner pahavwi ay kuri, ig Joawh Batista awna.

24 Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.

24Neras awaykemni ku pariye kinetihwene gikak Joawh Batista, igkis gaytakis farizewkis.

25 E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

25Ayge nikwe igkis ayavgi: — Ku pis ka Cristoma, ku pis ka amekene Eliyasma, ku pis kawnata Uhokri gawnevema, kariwntak pis uti pikumadukan adahan pis kaywa hiyeg? Ba piwnteknewa?

26 Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,

26Igme kaytwa giwnkis: — Nahwa kadahan ini nukumadukan adahan nah kaywene hiyeg ahakwat un. Heneme ay pahavwi ubetwiy ku pariye ka aynsima gikytani mpiyan. Yis ka hiyakgi.

27 o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

27Ig nehmnikuhpiye nuhavuh butte heneme ig ka aynsima gikiytani mpiyan. Nah yuma nukiytanisima gitivut adahan nah ayavig wiwh gikaswatni gikugkaptak.

28 Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

28Igkis kinetihwene inakni hene ayge paytwempu Betaniya. Ini paytwempu kennesa arimkat warik Jordawh. Ayge Jordawh ku kiney ig Joawh Batista kaywene hiyeg.

João Batista torna a repetir o seu testemunho

Joawh Batista akki Jesus
Mt 3.11; Mk 1.10; Lk 3.22

29 No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

29Hewke akiw ig Joawh Batista hiyap Kiyavwiye Jesus mpiya gimuniw. Ig hiyapni hene, ig awna gitkis hiyeg: — Ivegnay ner igyewatnene muwtohyan

giwntekne Kiyavwiye Uhokri. Wixwiy inpawa umah muwtohyan udukwenavrikwiy adahan igkis katiwnihne udahanwiy utaraksanwiy. Igkis muwtohyan he arakaknen gidahan ner awayg. Igme igyewa katiwnih gidahankis madikte hiyeg gitaraksankisnek.

30 É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

30Ignewa ner ku pariye nah kinetihwa gimin ku ig nehmnikuhpiye nuhavuh butte heneme ig ka aynsima gikiytani mpiyan mmanawa avit nah ay ig ayiva ay kuwis.

31 Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

31Pitatye nahwa ka hiyakgi ba ig giwntakwatma Kiyavwiye Uhokri. Kurime nah hiyak. Nah awahkiska ayta adahan nah gekkepten yit, yis hiyeg izhaewyenevwi. Adahanikwa inin nah ayta kaywene hiyeg ahakwat un.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

32 E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

32Avim ini ig Joawh Batista akkamnihne ku samah ig hiyap Kiyavwiye Uhokri Gitip ayta inuriktak, gihivak ke pahavu tukwabe, ig misakwa givitit Kiyavwiye Jesus.

33 Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

33Giwn: — Avit nah hiyavgi, nah ka hiyakgi ba ig giwntakwatma Kiyavwiye Uhokri. Heneme ig Kiyavwiye Uhokri ku pariye nawahkisten adahan nah kaywene hiyeg ahakwat un, ignewa akkig nutuh. Ig awna nutuh: “Ku pis hiyap nutivuh muhuk misakwa givitit pahavwi, ignewatbaki ku pariye kaywa hiyeg gikak igyewa nutivuh barewvitye, adahan ig kawihkis nudahanwa nuhiyekemni givititkis.

34 Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

35 No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

36 e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

37 Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

38 E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?

39 Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

40 Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.

34Ayteke nah hiyap ig Kiyavwiye Uhokri Gitip misakwa givitit ner awayg. Inneki keh nah awna ku igyewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh. Henewatbaki ig Joawh Batista awna.

Joawh Batista gikannuhnivwi pitatye gihiyaknikis Jesus

35Hewke akiw ig Joawh Batista hiyap Kiyavwiye Jesus akiw. Avim ini ig tabir gikakkis gikannuhnivwi piyana gikebikis.

36Ayge ig hiyap Kiyavwiye Jesus mpiyevye akiw. Ig ivegi atere gimkat. Ig awna: — Ivegnay ner igyewatnene muwtohyan giwntekne Kiyavwiye Uhokri. Ig umahkiswenek udukwenavrikwiy, ke pahavwi muwtohyanbe, adahan katiwnihpiye madikte utaraksanwiy.

37Igkis piyananene gikebikis timapni hene, igkis tivik makekwevi gihavu Kiyavwiye Jesus.

38Igme Kiyavwiye Jesus wagestaw, ig hiyavgikis. Nikwe ig awna gitkis: — Pariye yimawkan ayta nuhavuh butte? Igkisme kaytwa giwn: — Kiyavwiye Habi, kiney pis misakwa? Inakni iwit “Habi” wownavrik “ukannuhten”.

39Igme kaytwa giwnkis: — Ba yi ayta adahan yis hiyap. Igkis timapni hene, igkis tivik gihapti. Daraka kamuw igkis danuh givinwat. Ayge igkis hiyak ku kiney ig misakwa. Nikwe igkis pareke atere. Igkis misekwe gikak he aygete.

40Pahavwi gaytakis neras piyananene gikebikis ku pariye ihe inakni Joawh Batista giwn, ig kewye Andre. Ig Simawh Pedru gisamwi.

41 Ele achou primeiro o seu próprio irmão,
Simão, a quem disse: Achamos o Messias
(que quer dizer Cristo),

42 e o levou a Jesus. Olhando Jesus para
ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu
serás chamado Cefas (que quer dizer
Pedro).

Filipe e Natanael

43 No dia imediato, resolveu Jesus partir
para a Galiléia e encontrou a Filipe, a
quem disse: Segue-me.

44 Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de
André e de Pedro.

45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe:
Achamos aquele de quem Moisés escreveu
na lei, e a quem se referiram os profetas:
Jesus, o Nazareno, filho de José.

46 Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré
pode sair alguma coisa boa? Respondeu-
lhe Filipe: Vem e vê.

41Pisenwa ig tivik gimkanit gegni Simawh.
Ig danuh atere, ig awna git: — Yey. Usuh
kuwis patipteke gikak “Messiyas”. Inakni
“Messiyas” wownavrik
“Cristo”, inaknikok “Uhokri gikanyan
adahan ukumaduketniwiy”.
42Ayteke ig waxwe Simawh git Kiyavwiye
Jesus. Igkis danuh atere, ig Kiyavwiye
Jesus murotvi git Simawh. Ig awna git: —
Pis Simawh, ku pariye kiyavwiye Joawh
gikamkayh. Aysawnemenek pis
nawenyewa piw akiw. Pis kanumkanek
“Sefas”. “Sefas” wownavrik “Pedru”.
Inakni giw “tip nopsadnano”.

Filip gikak Natanael

43Hewke akiw ig Kiyavwiye Jesus
tivikwiye avitit Galileyamnaw. Avit
gitepkemni, ig ute pahavwi awayg kewye
Filip. Ig awna git: — Ba ayta wew
nukakuh adahan pis humewne
nukannuhni. Igme kaytwa giwn: — Ihkata
nikwe.
44Ig Filip ariwntak paytwempu Betsayda,
ku kiney Andre gikak Simawh misakwa.
45Ayteke ig Filip tivik iwasene pahavwi
gikagmada kewye Natanael. Ig danuh
atere, ig awna git: — Usuh kuwis
patipteke gikak Uhokri gikanyan adahan
ukumaduketniwiy, ner ku pariye amekene
Moís kinetihwa gimin minikwak, ner ku
pariye Uhokri gawnevevu pitatyevwi
kinetihwa gimin. Igi Kiyavwiye Jesus
Nazaréyene, ku pariye José gikamkayh.
46Igme Natanael timapni hene, ig awna
git: — Mmah hene? Nah ka iha inakni
piwn. Yuma pahavwinema hiyeg

47 Jesus viu Natanael aproximar-se e disse
a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita,
em quem não há dolo!

48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me
conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de
Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas
debaixo da figueira.

49 Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és
o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!

50 Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te
disse que te vi debaixo da figueira, crês?
Pois maiores coisas do que estas verás.

51 E acrescentou: Em verdade, em verdade
vos digo que vereis o céu aberto e os anjos
de Deus subindo e descendo sobre o Filho
do Homem.

João 2

Nazaréyene kibeyne hiyeg. Igme Filip
kaytwa giwn: — Ba ayta iwasa. Igkis tivik.
Igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus.
47Igme hiyavgikis ayta gimkanit. Ig awna:
— Nehmnik pahavwi ku pariye igyewa
Uhokri gihiyega izhaewyene. Ig ka batek
kinis hiyeg kema amekene Jakóma.
48Ig Natanael timapni hene, ig awna git:
— Mmah ahiyaka pit inakni? Pis ka
hiyakun. Igme kaytwa giwn: — Avit Filip
waxwap atan numkanit nah kuwis hiyak
ku pariye ay abet pihiyekemni. Ku aysaw
pis aynte anavi nor ah akat kewyo
“figeyra”, nah kuwis hiyak ku pariye ay
abet pihiyekemni.
49Igme Natanael timapni hene, ig awna
git: — Kiyavwiye, nikwe pis Uhokri
gikamkayh. Pis izhaewyenevwi
gikivarakis.
50Igme Kiyavwiye Jesus awna git:
— Kibeyne pis kamaxwa nuvitit awaku
nah awna inakni iwit pit amin ku samah
nah hiyavi anavi ah. Aysawnemenek pis
hiyap annut ka aynsima kabayte ariw inin
akiw.
51Henewatbaki pis hiyapnek.
Aysawnemenek yis hiyapnek en
wokhaw hawata ke amekene
Jakóbe. Ayge yis hiyapnek Uhokri
giwatnivwi ahj muhukempi
wagehempi hawata ke igbe. Igkis
muhukempi numkanit nah ku pariye
wageswe awayg amadgaya inin. Pisenwa
inakni giwn igkis tivik.

Joawh 2

As bodas em Caná da Galileia

1 Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus.

2 Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento.

3 Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho.

4 Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

5 Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo o que ele vos disser.

6 Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas.

7 Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente.

8 Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

Jesus wages un win

1 Igkis danuh atere avitit Galileyamnaw. Ariwnteke ini pina hawkri akiw pahavwi awayg ayge kehne fet adahan maripkawka avit paha paytwempu kewye Kana. Ig Kiyavwiye Jesus ginag ayge iwasano ini maripkawka.

2 Ig Kiyavwiye Jesus awnesepka atere payak gikakkis gikannuhnivwi. Nikwe igkis tivik, igkis danuh atere, igkis fetya ayge.

3 Pahaye adahan win makere. Ig Kiyavwiye Jesus ginag hiyapni hene, eg awna git gukamkayh. Guwn: — Ayipa win makere.

4 Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa guwn: — Kiyavuno, ka muwaka kiyimwihwa nikak. Uhiyakemni ka tuguhkak mmanawa nah ka kiyimwihwa akak akebi inin. Ka muwaka hiyak nikak. Nahwa hiyak nikak. Heneme kote danuhte nuhawkanavrik adahan nah ekkewne ku pariyene nah.

5 Eg ginag timapni hene, eg awna gitkis fet akivara gihiyegavu: — Ku pariye ig awna yit, ihanabay inakni giwn.

6 Ayge puguhkuna akebi dayivwit tiptiye adahan sukokewket, mmanawa hiyeg judeyenevwi sukokaw kiberevut. Mpuse dayivwit kamax adahan kabahkam madikawku madikwa (100) lit.

7 Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis neras fet akivara gihiyegavu: — Kivunsanay noras dayivwit akak un. Igkis timapni hene, igkis kivunsavemni kivunmadave.

8 Igme hiyapni hene, ig awna: — Kavuknay niwntak. Ewkni git ner fet akivara.

9 Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo

10 e lhe disse: Todos costumam pôr primeiro o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guardaste o bom vinho até agora.

11 Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

12 Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

Jesus purifica o templo

13 Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

Igkisme ihe giwn. Igkis ewkwin git ner fet akivara.

9Igkis danuh atere git, ayiva ini un kuwis wageswe win. Igme fet akivara ig higepni ig ka hiyaknima ba ini win unma. Igkisme gihiyegavu hiyakni mmanawa igkis nikapketni. Pisenwa gihigvan ig humeke ner awayg ku pariye maripkewviye.

10Ig awna git: — Madikte hiyeg ku aysaw ignes kehnes fet, igkis kavusa akakit win kibeyne. Ayteke ku aysaw hiyeg kuwis ihuhpewne akak ini win ayivwivye, nikwe pes win ka kibeynema akiw kema pitatyema. Pisme ka kehni hene. Pis darihe ini win ku pariye kabaytenene adahan metakwa pis ikini wotuh. Henewatbaki ig fet akivara awna.

11 Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene ku samah ig Kiyavwiye Jesus kehe ini kibeyne annut, igkis pi kamaxwate givitit akiw mmanawa in hiyapkise wotuh gikiytani. Ig kehe ini annut avit paytwempu Kana ayge Galileyamnaw. In pitatye annut ig keh ku pariye hiyeg amadgaya inin ka hiya nikehka.

12Amavya ini fet ig Kiyavwiye Jesus tivik atere avitit paytwempu Kafarnawh. Ig tivik gukak ginag payak gikakkis gisamwivwi. Igkis gikannuhnivwi hawata tivik gihapti. Igkis mpiyase aynesa hawkri ayge gikak.

Jesus pekkis piyuknevwi arikutak Uhokri Givin

Sa 69.9; Mt 21.12; Mk 11.15; Lk 19.45

13Ayteke ahawkanavrik danuh adahan hiyeg judeyenevwi fetya adahan kiyene ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri

wiwhkiswiye amekenegben giwakutakis hiyeg ejituyenevwi. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig tivik avitit paytwempu Jerusalém ku kiney gifetrakis.

14 E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

14 Ig danuh atere, ig pareke arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge ig hiyap hiyeg batebdebdihpikis igkis piyuknes pak, muwtoh, tukwa adahan hiyeg kakanhewne git Kiyavwiye Uhokri. Hawata ig hiyap hiyeg uniyehkevutnevwi karukri ayge.

15 tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

15Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig kehe pahat gimahga tiray akak kuwawta. Ig ivukevgikis madikte payak gikakkis muwtoh gikakkis pak. Hawata ig tukuhave gaxtenkis neras ku pariye uniyehkevutnevwi karukri. Gikakurakis hehe madikte waygborit.

16 e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

16Ig awna gitkis neras piyuknevwi tukwa. Giwn: — Iwavavepniy madikte aytakihan. Inin payt in Niguh givin. Ka yi muwaka uges Niguh givin ke piyuketbe.

17 Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.

17 Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis kiye pahat iwit amadgatak Uhokri gannasan. Inakni iwit awna: — Nah kiyatha Uhokri Givin mpinevevye. Nah ka hiyepkere ariknawnema patahwaki parak atere.

Giwewkistenkis kehkis annut git Jesus

18 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

18Ayteke neras judeyenevwi giwewkistenkis ayge, igkis awna git Kiyavwiye Jesus: — Mmahki pis keh ini ku pariye pikehni ay? Kitak pis uti pikumadukan adahan pis keh hene? Asa keh annut wowtrik adahan areketni pidatni wotuh kahadbe usuh

19 Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

20 Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

21 Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

22 Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

Muitos creem em Jesus

23 Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;

hiyakpi ba pis ayta giwntakwatma Kiyavwiye Uhokri.
19Igme kaytwa giwnkis: — Nah akki yit pahatwowa annut. Hiyawa yis mehe inin Uhokri Givin. Adahan mpana hawkri nah kannikasin akiwnek.
20Igkisme kaytwa giwn: — Usuh wagahkisne inin payt kibite kamukri kuwis, paxnika madikwa akebi akak puguhkunabu arawna (46). Mmah ik adahan pis kannikasin adahan mpana hawkri? Ka ik.
21 Igkis ka pukuha inakni Kiyavwiye Jesus giwn patuwesbunka. Bawa ig kinetihwene amin givit ku pariye inyewa Uhokri Givin.
22Ariwntak ini ku aysaw ig kuwis kannikaw ariw gimiremni, avim ini igkis gikannuhnivwi kiye inakni giwn. Inneki keh igkis iha madikte Uhokri gannasan amin gikankawni. Hawata avim ini igkis iha madikte Kiyavwiye Jesus giwn amin gikankawni.

Jesus ka kamaxwa givititkis hiyeg
Jo 5.34,41,44; 2Ko 6.8; Gal 1.10, 2.6

23Ayge Jerusalém abet ini fet adahan kiyene ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri wiwhkiswiye amekenegben giwakutakis hiyeg ejituyenevwi, ayge ig Kiyavwiye Jesus keh ka aynsima annut ku periye hiyeg amadgayavu inin ka hiya nikehka. Ig keh ini annut adahan areketni gidatni. Ka aynsima hiyeg hiyapni hene, igkis ihe ku ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.

24 mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

25 E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

João 3

Nicodemos visita a Jesus

1 Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

2 Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

3 A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

4 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

5 Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

24Heneme ig ka kamaxwa givititkis neras hiyeg awaku ig hiyakni ku hiyeg gihiyekemnikis atekekbetwiye.

25Ig ka muwaka pahavwi adahan akki git, ku samah hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin mmanawa ig kuwis hiyak kabayntiwa ku samah gihiyekemnikis.

Joawh 3

Amawka uhiyekemni wayvuka akiw
2Ko 5.14; 1Ped 1.22

1Pahavwi awayg farisew ayge. Giw Nikodemus. Ig pahavwi gaytakis hiyeg judeyenevwi giwewkistenkis.

2Pahay hawkri tiyegem ig tivik danuhpene git Kiyavwiye Jesus. Ig danuh atere, ig awna git: — Kiyavwiye, usuh hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri awahkispi adahan ukannuhten. Yuma pahavwinema awayg hiya akehka akebi ini annut ku pariye pis keh. Wake pis ka gikakma Kiyavwiye Uhokri, pis ka hiyakam nikehka.

3Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ku pahavwi ka wayvuka nukunewa akiw, ig ka hiya igma kawih Uhokri gikumadukan. Ihanaba inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

4Igme Nikodemus kaytwa giwn: — Mmahpaki ig pahavwi wayvuka akiw, ig ku kiyavwip? Ig ka hiya igma diyuh gutunrikut ginag akiw adahan eg sarayhgi amadgat wayk akiw.

5Igme Kiyavwiye Jesus awna: — Amawka ku madikte hiyeg gitipkis wayvuka giwntak Uhokri Gitip. Gitip kewa un dehetnikibe ku pariye keh igkis aymuhwa.

Ku samah bakimni wayvuka amadga inin abetimpi giwnra hawata utip in wayvuka abetimpi ini un giwntak Kiyavwiye Uhokri. Ihanaba inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

6 O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.

6Ku pariye wayvuka ariwntak amadgaya inin in amadgayawa inin. Inme utip in wayvuka akiw giwntak Uhokri Gitip.

7 Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.

7Ka muwaka wakaymni adahan ku samah nah awna pit adahan hiyeg gitipkis wayvuka nukunewa akiw.

8 O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.

8Nah akkite pit abektey akak ke maygbe. Mayg he mpiyevyenen. Hiyeg timapni heneme igkis ka hiyak ku kitak in humaw. Ine igkis kawnata hiyak ku kitwiye in mpiye. Hawata ig Uhokri Gitip keh hiyeg gitipkis wayvuka igkis ka hiyak ku samah.

9 Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:

9Ig Nikodemus timapni hene, ig awna: — Mmah adawnhan inakni?

10 Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?

10Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Pis hiyeg izhaewyenevwi gikannuhtenkis amin Kiyavwiye Uhokri giwn. Mmah pis ka pukuha inakni nuwnuh?

11 Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.

11Usuh kinetihwa amin ku pariye usuh hiyak. Usuh ekkene ku pariye usuh hiyap. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in. Yisme judeyenevwi giwewkistenkis yis ka amevekere wownuh.

12 Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como crereis, se vos falar das celestiais?

12Nah kuwis kinetihwa yit amin ku pariye mpiya ay amadga inin heneme yis ka iha nuwnuh. Ku nah kinetihwa amin ku pariye mpiya aynte inurik, yis kawnata iha nuwnhunek.

13 Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].

14 E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

15 para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

A missão do Filho

16 Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

17 Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

13Yumahte hiyeg wagehne inurikut adahan ig diyuh akkamnihni gitkis hiyeg amedgenevwi inin. Nahnewa akkamnihni gitkis hiyeg mmanawa Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah ayta inuriktak, nah inurikyene.

Kamaxwenevwi givitit Jesus aymuhwanek gimun Uhokri

Jo 3.36, 6.40, 11.26, 20.31; 1Jo 5.11; Ap 1.18

14— Minikwak amekene Moís aynte amadga amatap. Ayge ig kehe pahavwi kaybune gahehpak akak kuwiwra. Ig mawihpin inut amin pahat ah, adahan gihiyegavu iveg atere kahadbe igkis makniw ariw ku samah igkis kagahptepka gavit kaybune. Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, amawka ku nah hawata ikepkanek aynte inut amin pahat ah.

15Kahadbe ku pariye hiyeg kamaxwevye nuvitit igkis ka biyuk giw Kiyavwiye Uhokri, heneme igkis aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

16Mmanawa Kiyavwiye Uhokri batek gikakkis madikte hiyeg mpinevevye. Inneki keh ig ike nernewa gikamkayh adahan ku pariye hiyeg kamaxwevye givitit, ig ka biyuk giw Kiyavwiye Uhokri, heneme ig aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.

17Ig Kiyavwiye Uhokri awahkis gikamkayh atan kawki adahan gisayreptenkisma hiyeg, heneme adahan gamnihtenkis.

18 Quem nele crê não é julgado; o que não
crê já está julgado, porquanto não crê no
nome do unigênito Filho de Deus.

19 O julgamento é este: que a luz veio ao
mundo, e os homens amaram mais as
trevas do que a luz; porque as suas obras
eram más.

20 Pois todo aquele que pratica o mal
aborrece a luz e não se chega para a luz, a
fim de não serem argüidas as suas obras.

21 Quem pratica a verdade aproxima-se da
luz, a fim de que as suas obras sejam
manifestas, porque feitas em Deus.

Outro testemunho de João Batista

22 Depois disto, foi Jesus com seus
discípulos para a terra da Judéia; ali
permaneceu com eles e batizava.

18Nikwe ku pariye hiyeg kamaxwenevwi
givitit gikamkayh, igkis ka sarayhpiknema
hanpa arimkanit biyukwiki. Igkisme ku
pariye kane kamaxwa givitit gikamkayh,
igkis kuwis ikaksaka adahanikwa
biyukwiki mmanawa igkis ka kamaxwa
givitit nernewa gikamkayh Kiyavwiye
Uhokri.

Hiyeg ka muwaka givathawnikis akkaka gitkis
Mt 13.14; Jo 7.7; At 7.51; 2Tes 2.10

19Ig gikamkayh ayta uguhpiye hiyeg
gihiyekemnikis adahan igkis hiyak
givathawnikis. Heneme hiyeg ka muwaka
ig uguh gihiyekemnikis. Igkis ka muwaka
givathawnikis akkaka gitkis. Igkis pi
muwakate gihiyekemnikis misakwa ke
wotbe abet amisnavyebe mmanawa
gikehnikis ka kabay. Ayge nikwe igkis
ivukavepkanek hanpa arimkanit
biyukwiki ku kiney amisnavye
mitibetnene.

20Hiyeg taraksavye kawnata batek akak
kabutniki amadgaya inin. Igkis ka peskere
abetit kabutniki mmanawa igkis ka
muwaka gitaraksankis hiyakan.

21Heneme ku pariye hiyeg kibeyne hiyeg
ig ka marakwa givit. Ig pes abetit
kabutniki adahan gikehni hiyakan
mmanawa ignewa Kiyavwiye Uhokri keh
ig humaw kibeyne hiyeg.

Joawh Batista inetitkekne gidahan Jesus

22Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus pese
avititak Jerusalém. Gikannuhnivwi
peswata gihapti. Igkis danuh atere
judeyamnaw. Ayge igkis misekwe. Avim
ini ig Kiyavwiye Jesus ig kaywaksene
hiyeg gitkis gikannuhnivwi.

23 Ora, João estava também batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para lá concorria o povo e era batizado.

24 Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

25 Ora, entre os discípulos de João e um judeu suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.

26 E foram ter com João e lhe disseram: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, está batizando, e todos lhe saem ao encontro.

27 Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

28 Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

29 O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

23Ig Joawh Batista ig hawata kaywene hiyeg aynte paytwempu Enoh, kennesa arimkat paytwempu Salih, awaku ka aynsima un ayge. Ayge hiyeg danuh git adahan ig gikaywetnikis.

24Avim ini ig kote kamaxkante adahan ig paraksepka arikut parakseket.

25Ku aysaw ig kaywene hiyeg ayge, igkis gikannuhnivwi kaba iniyekbet gikak pahavwi judeyene avatra kewviki.

26Pisenwa nikwe igkis danukwa kennesa git Joawh Batista. Igkis awna git: — Kiyavwiye, ner ku pariye ay pikak amakohnokwa aynte pahabak warik Jordawh, ig hawata kaywene hiyeg. Ig ner ku kamin pis kinetihwa kibeyne inetit. Iveg kuri ku samah ig kaywene hiyeg ahakwat un hawata ke pisbe. Mmahki hene? Kuri madikte hiyeg ka ayta pimkat akiw. Igkis atak hanpa gimkat Kiyavwiye Jesus adahan igkis kaywasewnes git.

27Igme Joawh Batista kaytwa giwnkis: — Ka sam. Ka hiya wisma keh ariknawnema ku ka ignema Kiyavwiye Uhokri iki wot ayta inuriktak.

28Yis kuwis hiyak ku samah nah kinetihwa gimin. Nah awna ku nah ka Cristoma. Nah ay he adahan ahegbetevyenen madikte gavit gaytni.

29Nah ay kewa pahavwi awaygbe ahegbetene inetit gidahan pahavwi ku pariye maripkewviye gukak pahavu tino. Nor tino ka kamax igi inetitkekne. Eg kamax igi ku pariye maripkewkerevye

gukak. Ner inetitkekne ig he tabir timepne giwn ner maripkewkerevye gukak nor tino ku samah ig kinetihwene gukak. Ig timapni hene, ig batek ka aynsima. Nah hawata. Ku aysaw nah hiya hiyeg, timepne Kiyavwiye Jesus giwn, nah batek ka aynsima.

30 Convém que ele cresça e que eu diminua.

30Amawka Kiyavwiye Jesus ig navit minan. Nahme amawka warikapte giw.

O Filho em relação ao mundo

31 Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

31Ig ayta inuriktak. Inneki keh ig avitmin madikte hiyeg. Wixwiyme ariwntekne inin hawkri, wixwiy amadgayavu inin. Wixwiy he kinetihwa amin hiyakemniki amedgenen inin. Igme inuriktekne, ig avitmin madikte hiyeg.

32 e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.

32Ig kinetihwa amin ku pariye ig hiyap aynte inurik. Ig kinetihwa amin ku pariye ig timap ayge. Heneme ka kebnema hiyeg amava inakni giwn.

33 Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.

33Ignesme ku pariye amerevye inakni Kiyavwiye giwn, igkis hiyeke Kiyavwiye Uhokri ku ig igyewa.

34 Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.

34 Ig Kiyavwiye Jesus ig Kiyavwiye Uhokri gawahkisni uminwiy. Ig akki Kiyavwiye Uhokri giwn wotwiy akak madikte gikiytani giwntakwa Kiyavwiye Uhokri Gitip. Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri kivunsig akak Gitip yumanene awetu.

35 O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

35Ig batekye gikak igi gikamkayh. Ig iki madikte kumadukaki git.

36 Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde

36Ku pariye kamaxwevye givitit ner gikamkayh, igi aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.

contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

João 4

A mulher de Samaria

1 Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João

2 (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos),

3 deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galiléia.

4 E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria.

5 Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

6 Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.

7 Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

Heneme ku pariye ka kamaxwa givitit gikamkayh, igi ka aymuhwati gimun Kiyavwiye Uhokri. Ig patehwevye giwtrik. Ig ka ik adahan ig darihwak gikak. Henewatbaki ig Joawh Batista awna.

Joawh 4

Tino samariyano wages guhiyekemni

1Avim ini neras farizewkis kinetni Kiyavwiye Jesus gak ku ig kaywa hiyeg kibite giw Joawh Batista. Igkis kinetni arak ku kibite hiyeg wageswevye gikannuhnivwi Kiyavwiye Jesus.

2Bawa ka ignema Kiyavwiye Jesus kaywene hiyeg, heneme igkis gikannuhnivwi gikaywetkis.

3Ig Kiyavwiye Jesus time gakkis neras farizewkis ku igkis kinetni gak hene. Ayge nikwe ig pese avititak judeyamnaw. Ig tivik avitit Galileyamnaw. Igkis gikannuhnivwi tivik gihapti.

4Avim ini amawka ku ig mpiya avitiw Samariyamnaw.

5Igkis ayge Samariyamnaw, ig danuh avitit paha paytwempu kewye Sikar kennesa arimkat amekene Jakó giwaxig. Minikwak ig amekene Jakó ikepni git gikamkayh amekene José.

6Amekene Jakó giwnpina ayge. Ig Kiyavwiye Jesus mabe awaku giwewni piyawakad. Nikwe ig batahkiswe aranwa ini unihmna.

7Igkisme gikannuhnivwi tivik paytwempuwit adahan isimwiye gimanakis. Igme Kiyavwiye Jesus misekwe ayge.

8 Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos.

9 Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)?

10 Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

11 Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?

12 És tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?

13 Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;

14 aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

8 Puwipka abet pahavu tino samariyano danuh atere kavukno guwnra. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gut: — Uya amnih ikavun akak un.

9 Egme kaytwa giwn: — Mmahki pis awna nukakuh? Pis judeyene. Hiyeg judeyenevwi gikakkis hiyeg samariyenevwi igkis ka awnakti pawtak.

10 Igme kaytwa guwn: — Wake pis hiyakbe ku pariye Kiyavwiye Uhokri ik adahan iki pit, wake pis hiyakbe ku pariyene nah, nikwekam pis makahpawkam un nutuh. Nahme ikkam pit un ku pariye keh pis aymuhwa adahan avanenekwa.

11 Egme nor tino awna git: — Kiyavwiye, pis yuma ariknawnema ay piwaku adahan pis kavukne piwnra. Inin unihmna mihad in. Nikwe mmah awitwak pit ini un ku pariye keh wis aymuhwa adahan avanenekwa?

12 Mmah pis ik adahan iki nutuh un ku pariye pi kabayte ariw uhawkriwiy amekene Jakó gidahan? Mmah pis pi kiyate giw? Mmanawa igwa amekene Jakó ike wotuh inin unihmna. Igwa higap niwntak payak gikakkis gikamkayuvwi made akak givigvu.

13 Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa guwn: — Ku pahavwi higap inin un, kuwewa ig arabyu un akiwnek.

14 Henneme ku pahavwi higap un nuwntak, igi ka arabyuti un akiw. Ini un nuwntak humaw ke un ariwtyakbe kane makarati in padeknenekwa dehetniki adahan avanenekwa.

15 Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.

16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;

17 ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;

18 porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

A verdadeira adoração

19 SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.

20 Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.

21 Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.

22 Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

15Egme nor tino kaytwa giwn: — Kiyavwiye, uya iki nutuh ariwntak ini piwnra adahan nah ka arabyu un akiw, adahan nah ka diyudyuka kavukanga akiw.

16Igme awna gut: — Su atak iwa pigihgi ayta.

17Egme kaytwa giwn: — Nah yuma nugihgi. Igme Kiyavwiye Jesus awna: — Piwnavriknawa ku samah pis awna. Pis yuma pigihgi.

18Mmanawa ayipa pohowku gikebikis pigihgiwenevwi kuwis. Igme ner pahavwinene ku kakak pis ay kuri, ig ka pigihgima. Henewa piwnavriknawa.

19Egme kaytwa giwn: — Kiyavwiye, kuri nah hiyakpi ku pis Uhokri gawneve.

20 Uya akki nutuh nikwe adahan ku kiney wixwiy kiye Kiyavwiye Uhokri. Madikte amekenegben samariyenevwi igkis kiye Kiyavwiye Uhokri ay avit inin waxri. Yisme yis hiyeg judeyenevwi yis awna ku amawka hiyeg kiye Kiyavwiye Uhokri aynte avit paytwempu Jerusalém. Pariye pivewkan? Pariye Kiyavwiye Uhokri akki pit adahan ku kiney wixwiy kiyegi?

21Igme kaytwa guwn: — Kiyavuno, ihanaba nuwnuh kuri nah awna pit. Aysawnemenek yis ka kiye Wigwiy aywonema avit inin waxri, ine aynte Jerusalém.

22Yis hiyeg samariyenevwi yis kiye Kiyavwiye Uhokri kuri heneme yis ka hiyakgi ku pariyene ig. Usuhme hiyeg judeyenevwi usuh hiyaknig ku pariyene

ig. Mmanawa ner ku pariye ayta gamnihtenkis madikte hiyeg ig ayta gibetitakis hiyeg judeyenevwi.

23 Mas vem a hora e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque são estes que o Pai procura para seus adoradores.

23Henneme aysawnemenek, inyewa in kuwis danuh, madikte hiyeg ku pariye inyewa kiye Wigwiy, ignes kiyeginek ay abet gihiyekemnikis. Ayge iwetrit adahan ku kiney wis inyewa kiyene Wigwiy. Hene Wigwiy gimawkan adahan wis kiyegi.

24 Deus é espírito; e importa que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.

24Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri yuma givit kema hiyegma amadgaya inin adahan ig misakwa amun pahayriknenema iwetrit. Ku pariye hiyeg kiyenevwi Kiyavwiye Uhokri amawka ignes kiyegi ay abet gihiyekemnikis. Amawka igkis kiyegi inyewa.

25 Eu sei, respondeu a mulher, que há de vir o Messias, chamado Cristo; quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.

25Egme tino kaytwa giwn: — Nah hiyakni ku Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy, ig Cristo, ig danuh atanek. Ayge nikwe ig akkamnih madikte wotwiynek.

26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

26Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa guwn: — Nahnewa ku pariye kinetihwene pikak ay kuri, nahnewa Cristo. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna gut.

27 Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

27Ayteke nikwe, igkis gikannuhnivwi danuh atere. Igkis wakaymnibdi ku samah ig awna gukak pahavu tino ku pariye samariyano. Heneme igkis marenpi gibohri adahan igkis ayavgi amin ku pariye gimawkan gut. Nikwe igkis ka ayavgi mmahki ig kinetihwa gukak.

28 Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

28Ayteke eg tino ikise gunratiy ayge, eg sigise ta paytwempuwit. Eg danuh atere, eg awna gitkis hiyeg aygnenevwi:

29 Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

30 Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

A ceifa e os ceifeiros

31 Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

32 Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

33 Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

34 Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

29— Ba yi ayta iwasa pahavwi awayg ay. Ig akkamnihe nutuh madikte ku pariye nukehnitnene. Mmah kawki nernema Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy?

30Igkis timapni hene, igkis pese paytwempuritak. Igkis tivik gimkanit Kiyavwiye Jesus.

Jesus kehne Uhokri gannivwi, in kewa gimanabe git

31Avimwata ini igkis gikannuhnivwi awna git Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye, ahah pimana. Uyay ax.

32Igme awna gitkis: — Nah kadahan numana ku pariye yis kane hiyak.

33 Igkis timapni hene, igkisweke kinetihwa pawtak: — Mmah nawenyewatma hiyeg kuwis ewke gimana git?

34Igme awna gitkis: — Nah kehne nawahkisten gibetki, ini iki nawaygi ke numanabe. Nah kehne gannivwi, in humaw ke numanabe nutuh.

Hiyeg kewa wasbe ivatrik
Mt 9.38; Lk 10.2

35Ayteke ig awna akiw. Giwn: — Ta yit muwaka paxnika kayg adahan tariswiki was. Heneme nutuh ka henema. Araytak ayiva ahegbet kuwis. Sarayhnay yivegyi gimkatkis neras samariyenevwi aytniyevwi. Igkis kuwis ahegbet adahan kamaxwevye nuvitit. Nutuh igkis kewa pahak wasbe ku pariye ivatrik ahegbet adahan tariswiki. Kuwis Kiyavwiye Uhokri giwn ke wotbe in mutuhkabe ay gibetkis. Kuri muwaka hiyeg kene tarisnevwibe. Ku pahavwi ekkene gitkis

hiyeg adahan ku samah igkis kamaxwa nuvitit ig ke wotbe tarisnebe hiyeg nudahan.

36 O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.

36Ku pahavwi hiyeg wagesne hiyeg hene nudahan, igi katiwnihkanek. Hawata neras hiyeg ku pariye kamaxwevye nuvitit igkis aymuhwanek gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Ayge nikwe ig ner pahavwi bateke ginaktinek payak gikakkis madikte neras ku pariyekit kinetihwa numinuh gitkis.

37 Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

37Hiyeg gibetkikis awna: “Mpuse wannivwiy. Pahavwi gannivwi adahan mutuhne was, pahavwime gannivwi adahan tarisne was.” Inakni iwit hawata kawih yidahan.

38 Eu vos enviei para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

38Nah kuwis awahkisyi adahan yis wagesne hiyeg nudahan. Heneme ka yisnema ku pariye ahegbete gihiyekemnikis adahan igkis kamaxwa nuvitit. Inere nawenyevwi hiyeg gannivwikis. In Uhokri gawnevevu pitatyevwi gannivwikis. Minikwak igkis kinetihwa gitkis hiyeg numinuh. Kuri yisme akki gitkis adahan ku samah igkis kamaxwa nuvitit. Yisme ke pahavwibe ku pariye tariswiye pahak was ku pariye nawenyewa hiyeg gamuthan. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

Muitos samaritanos creem em Jesus

39 Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

Samariyenevwi wages gihiyekemnikis

39Ayiva kuwis ka aynsima neras samariyenevwi paytwempuyenevwi igkis ihe ku Kiyavwiye Jesus ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Igkis ihe guwn nor tino ku pariye awna gitkis:

“Ig akkamnihe nutuh madikte ku pariye nukehnitnene.”

40 Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

40Ayteke nikwe igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus, igkis awna git: — Kiyavwiye, uya misakwa ay umunuh aynesa hawkri. Igme kaytwa giwnkis: — Ihkata nikwe. Ig tivik gihaptikis, ig misekwe ayge gimunkis adahan pina hawkri.

41 Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,

41Ayge nikwe ka aynsima hiyeg akiw kamaxwevye givitit Kiyavwiye Jesus awaku ku samah igkis timap giwn.

42 e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

42Avim ini igkis awna gut nor tino: — Kuri usuh kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus. Ka ininewatma awaku ku samah pis kinetihwa gimin, heneme awaku ku samah usuhwa timap giwn ku samah ig awna. Kuri usuh hiyakni ku ig igyewa wamnihtenwiy, ig keh madikte hiyeg isahptawnek.

Jesus volta à Galileia

Jesus makniwa pahavwi bakimni akak gibiynen

43 Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

43Ariwnteke ini pinenene hawkri ig Kiyavwiye Jesus pese ayteke. Ig tivik avitit Galileyamnaw. Heneme ig ka atak avitit giwaxigwa Nazaré.

44 Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

44Mmanawa ig Kiyavwiye Jesus gibetki awna: — Yuma pahavwinema Uhokri gawneve kiyathaka gavitkis hiyegviyene ku pariye avitya giwaxigwa. Henewa in danuh ku samah inakni giwn.

45 Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles também tinham comparecido.

45Ig danuh atere avitit Galileyamnaw, igkis galileyenevwi ayge amavig kabayntiwa. Igkis amavig awaku ku samah igkis hiyap madikte gannu ku pariye ig keh abet fet aynte paytwempu

Jerusalém. Mmanawa igkis hawata igkis fetya ayge.

A cura do filho de um oficial do rei

46 Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

46Ayteke ariwnteke ini ig diyuhe avitit paytwempu Kana ku kiney amakohnokwa ig wagese un win. Kennesa arimkat Kana paha paytwempu akiw kewye Kafarnawh. Ayge pahavwi awayg ku pariye kannivwiye gimun pahavwi hiyaptigi. Ig ner awayg gikamkayh ka aynsima ig kakahrip.

47 Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele e lhe rogou que descesse para curar seu filho, que estava à morte.

47Ig awayg kinetni Kiyavwiye Jesus gak ku ig ayta judeyamnawtak avitit Galileyamnaw. Ig timapni hene, ig tivik atere gimkat Kiyavwiye Jesus. Ig danuh atere, ig awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun. Uya atak nuhapti nuvinwat adahan pis piyih nukamkayh. Ig me miyapmet.

48 Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum crereis.

48Igme Kiyavwiye Jesus awna: — Mmah avit yis hiyeg iha nuwnuh, mmah amawka nah kehnete annut?

49 Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que meu filho morra.

49Igme awayg kaytwa giwn: — Kiyavwiye, nah kuwis iha piw, heneme nahnewa awnasap adahan pis atak nuvinwat marihwa nukamkayh ka miya.

50 Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu na palavra de Jesus e partiu.

50Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ka sam. Nah kuwis piyihpig. Ig pikamkayh makniw ig. Hiyawa pis diyuhe pivinwat. Ig awayg timapni hene, ig kamaxwa avitit inakni giwn. Ig diyuhe givinwat.

51 Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

51 Hewke akiw ig kaba danuh givinwat, ig patipteke gikakkis gihiyegavu. Igkisme

awna git: — Kiyavwiye, ig pikamkayh kuwis makniw.

52 Então, indagou deles a que hora o seu filho se sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

52Igme awna gitkis: — Kiney kamuw ig makniw? Igkisme kaytwa giwn: — Amaka, daraka kamuw ig unirpu.

53 Com isto, reconheceu o pai ser aquela precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

53Ig awayg timapni hene, ig awna: — Nukamkayh kannikaw pakeku akak ku samah Kiyavwiye Jesus awna nutuh: “Pikamkayh makniw ig”. Ig hiyapni hene, ig kamaxwe givitit Kiyavwiye Jesus. Gimunyavu hawata kamaxwe givitit.

54 Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de vir da Judéia para a Galiléia.

54Ini aveynivye annut Kiyavwiye Jesus keh aynte avit Galileyamnaw ku samah gidawnhan avititak judeyamnaw.

João 5

A cura de um paralítico

1 Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

2 Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.

3 Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos

4 [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a

Joawh 5

Jesus makniwa pahavwi awayg ahumwa awkepket

1Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus diyuhe avitit paytwempu Jerusalém ku kiney hiyeg judeyenevwi kehne fet adahan kiyene Kiyavwiye Uhokri.

2Ayge Jerusalém paha awkepket kennesa ahumwa pahatra ahin ku kiw igkis paraksa muwtoh avitit paytwempu. Ini awkepket kewye Betesda giwnavrikkis judeyenevwi. Ayge pohowku akebi xam aranwa ini awkepket.

3Ayge ariku ini xam ka aynsima hiyeg kakahribdavye dukugibdihpikis. Gaytakis motavye. Gaytakisme dathuvye. Gaytakisme miyavuvye.

4Igkis ayge wahepnes un kasawkahwa. Inparinekwa pahavwi ahj dax un atere. Avim ini pahavwi ku pariyekit awke atere, ig makniw ariw madikte gikahri.

água, sarava de qualquer doença que tivesse].

5 Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.

6 Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?

7 Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.

8 Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.

9 Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.

10 Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

11 Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

12 Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?

5Ayge pahavwi awayg kakahriye. Ig kakahrip adahan ka aynsima kamukri, mpana madikwa akebi akak ntewnehkerbu akak pahak arawna (38).

6Ig Kiyavwiye Jesus danuh atere. Ig hiyap ner awayg dukugi ayge. Ig hiyakni ku ig ayge ka aynsima kamukri gaw. Ig hiyapni hene, ig ayavgi: — Ba pis makniwkere?

7Igme awayg kaytwa giwn: — Ihi, Kiyavwiye, nah muwaka makniw. Heneme yuma hiyeg nayavetni adahan ig tubuksan ahakwat un ku aysaw un kasawkahwa. Avit nah danuh atere, ayipa nawenyekit hiyeg danuh nuwhu.

8Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna git: — Kannikaw kuri. Kidis pisivamna. Hiyawa pis wew.

9Aynewa ig awayg makniw. Ig kannikaw ig kidise gisivamna. Ig wew. Ig keh ini abet samdi.

10Gaytakis judeyenevwi giwewkistenkis igkis hiyapni hene, igkis awna git ner awayg: — Pis ka hiya pisma hiyuh pisivamna. Ku avim inin samdi. Amekene Moís gikumadukan ka isaksa adahan wixwiy keh ariknawnema annivwit abet samdi.

11Igme awayg kaytwa giwnkis: — Ner ku pariye makniwevun, igi awna nutuh adahan nah kidis nusivamna adahan nah wew.

12Igkisme ayavgi: — Pariye hiyeg awna pit inakni?

13 Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

14 Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

15 O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

16 E os judeus perseguiam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

17 Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

18 Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

13Heneme ner awayg ka hiyakgi ku pariye ig. Mmanawa kuwis ig Kiyavwiye Jesus parekwehe hiyeg ku pariye kabubuknene ayge.

14Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus patipteke gikak ner awayg akiw ay ariku ini leglis kewye Uhokri Givin. Ig awna git: — Kuwis pis makniw. Ka ba taraksa akiw. Ku pis taraksa, nawenetke pis uti mbeyne mbayte ariw inin akiw.

15Ig ner awayg hiyapni hene, ig tivik gitkis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Ig danuh atere, ig awna gitkis: — Ner ku pariye makniwevun, giw Jesus.

Jesus akkaw ku ignewa Uhokri
Jo 10.30; Ap 1.17

16Igkis judeyenevwi giwewkistenkis timapni hene ku Kiyavwiye Jesus piyih hiyeg abet samdi, igkis awna: — Aa, ig kannivanene abet samdi. Ayteke nikwe igkis kavusa sigimwihpig awaku gitkis ig ka kiyatha samdi.

17Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Niguh kannivwiye avanenekwa. Ig ka mayakti ariw gikehni kabayka. Nah hawata nah keh ke igbe.

18Neras judeyenevwi giwewkistenkis hiyapni hene, igkis ka aynsima aharit giwmasepten akiw. Igkis giwmasepten ka ininewatma awaku gitkis ig ka kiyatha samdi, heneme hawata awaku gitkis ig kinisekevutne. Mmanawa ig kighaw git Kiyavwiye Uhokri. Amun ini nikwe ig

ekkewne ku igwata Uhokri. Gitkis ka henema.

Jesus explica a sua missão

19 Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

19Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Nah ka keh ariknawnema nuwnteknewatma. Nah keh ininewa ku pariye nah hiyap Niguh keh. Ku pariye Niguh keh, nah gikamkayh, keh hawata. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

20 Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

20Igi Niguh bateke nukakuh, nah gikamkayh. Ig akki nutuh madikte kabayka ku pariye ig keh adahan nahme keh hawata ke igbe. Aysawnemenek ig keh nah keh annut pi kiyeste ariw inin akiw adahan yis wakaymni nudahan akiw.

21 Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.

21Niguh kadahan gidatni adahan ig kannikasene miyaravye adahan ig ikene dehetniki givititkis. Nah gikamkayh, nah kadahanata nudatni adahan nah ikene dehetniki givititkis neras ku pariye numawkan.

22 E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

22Niguh ka humaw adahan gihivetnikisma hiyeg ba ignes kibeynewatma. Ig ike nuwakuwit, nah gikamkayh, adahan nahnewa gihivetnikis ba igkis kibeynewatma.

23 a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

23Ig keh hene marihwa madikte hiyeg kiyathan nah gikamkayh hawata ku samah igkis kiyatha Niguh. Ku pahavwi ka kiyathan, amun ini nikwe ig kawnata kiyatha Niguh ku pariye nawahkisten atan.

24 Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que

24Ku pahavwi timap nuwnuh, ku ig iha giwn nawahkisten, ignewa kuwis

me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.

kadeheten adahan avanenekwa. Ig ka ivukakanti hanpa arimkanit biyukwiki. Kawa. Ig kuwis pese abetitak miyaka tahan abetit dehetniki adahan ig aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

25 Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

25Aysawnemenek, hawata ku akak inin kuri, hiyeg ku pariye yuma dehetniki ay givitkis igkis timap nuwnuhnek, nah Uhokri gikamkayh. Gaytakis iha inakni nuwnuhnek, nikwe igkis kadeheten. Henewatbaki igkis kadehetenek.

26 Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

26Niguh ignewa dehetniki akivara. Ig hawata ike nutuh, nah gikamkayh, adahan nah humaw dehetnikiwata akivara.

27 E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.

27Ig hawata ike nutuh nukiytani adahan nah aysawnemenek nah gihivetnikis hiyeg ba ignes kibeynevwiwatma. Ig ike nutuh mmanawa nah hawata hiyeg amadgayawata inin ke igkisbe.

28 Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:

28Ka yi muwaka wakaymni amin inakni nuwnuh. Mmanawa aysawnemenek madikte miyaravye avuhnenevwi timap nuwnuhnek.

29 os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.

29Avim ini igkis pes ayteke avuhekettak. Gaytakis ku pariye kibeynevwi igkis kannikaw adahan igkis aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Gaytakisme ku pariye kane kibeynevwima igkis kannikaw adahan igkis ivukepka hanpa arimkanit biyukwiki.

30 Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juízo é

30Avim ini nahnewa kaniy ku pariye hiyeg ivukepka hanpa arimkanit biyukwiki. Nah

justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou.

ka keh hene nuwnteknewatma. Nah keh ku samah Niguh gakkan nutuh adahan nah keh. Ayge nah gihivetnikisnek hiyeg ba ignes kibeynevwiwatma, avigkutavrik ku samah Niguh gibetki. Nah gihivetnikisnek wadit nah ka taraksanek. Mmanawa nah ka keh nudahan nubetkima. Nah kehne ku pariye ignewa nawahkisten gibetki.

Ay ka aynsima arakak ku Jesus igyewa Uhokri
Jo 8.18; 1Jo 5.6

31 Se eu testifico a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.

31— Wake nah pahavonabe awna inakni hene numinuh, nikwekam ik adahan yis iki he waditnevyenenkam.

32 Outro é o que testifica a meu respeito, e sei que é verdadeiro o testemunho que ele dá de mim.

32Henneme Niguh hawata akkan ku pariyene nah. Nah hiyakni ku inakni giwn inyewa ku pariye ig awna numinuh.

33 Mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade.

33 Yisme he aharitnen hiyeg giwnkis amadgayavu inin. Inneki keh yis awahkis hiyeg gimin Joawh Batista adahan timepne ginetni. Hawata ig awna inyewa iwit numinuh.

34 Eu, porém, não aceito humano testemunho; digo-vos, entretanto, estas coisas para que sejais salvos.

34Henneme ka sam nutuh ku pariye iwit hiyeg amadgayavu inin awna numinuh. Hiyeg amadgayavu inin giwnkis in ka ariknawnema nutuh. Ininewa Uhokri giwn kibeyne nutuh. Heneme nah kinetihwa amin Joawh Batista giwn awaku in kibeyne ta yit. Nawenetke yis timapni, yis kamaxwa nivitit, yis isahptaw nikwe ariw yitaraksan.

35 Ele era a lâmpada que ardia e alumiava, e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-vos com a sua luz.

35Ig Joawh Batista ig kewa paha abukribe adahan uguhne yihiyekemni. Yisme ayta ganwat ke yube kabubuk aharitne gibutni. Heneme yis ka iha giwn madiktema.

36 Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me confiou para que eu as realizasse, essas que eu faço testemunham a meu respeito de que o Pai me enviou.

37 O Pai, que me enviou, esse mesmo é que tem dado testemunho de mim. Jamais tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua forma.

38 Também não tendes a sua palavra permanente em vós, porque não credes naquele a quem ele enviou.

39 Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.

40 Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.

41 Eu não aceito glória que vem dos homens;

42 sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.

36Ig Joawh Batista akkan huwewe ku pariyene nah. Heneme ay pahat arikna akiw ku pariye akkan huwewete amin ku pariyene nah. Ini nannuh ku pariye Niguh iki nutuh, in nannuh areketni ku Niguh igi nawahkisten.

37Hawata akiw igwa Niguh nawahkisten ignewa akkan ku pariyene nah. Ig kuwis awna inuriktak ku nah gikamkayh. Heneme yis ka timapti inakni giwn. Yis kawnata hiyap gihivak ku aysaw ig kahayaksaw.

38Hawata akiw ku aysaw ig awna yit abet yihiyekemni yis ka timepkere giwn. Wake yis ataybiswabe arit giwn, nikwekam yis ihakam nuwnuh mmanawa nahnewa gawahkisni. Heneme yis ka iha nuwnuh.

39 Uhokri gannasan hawata akkan ku pariyene nah. Yis yibetki ivegboha inakni Uhokri gannasan mmanawa yivewkan ku yis ivegbohin kabayntiwa, nikwe yis aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa. Ka ba yis hiyapk ku nahnewa ku pariye Uhokri gannasan kinetihwa numinuh?

40Yisme ka kamaxwekere nuvitit kahadbe nah keh yis aymuhwa gimun Uhokri.

41Hiyawa hiyeg amadgayavu inin ka batek nukakuh, heneme in ka sam nutuh. Numawkan ignewa Uhokri batek nukakuh.

42Henneme nah hiyak ku yis ka batek gikak Uhokri avititakma yiyakni.

43 Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.

44 Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

45 Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

46 Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

47 Se, porém, não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?

João 6

A multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

1 Depois destas coisas, atravessou Jesus o mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.

2 Seguia-o numerosa multidão, porque tinham visto os sinais que ele fazia na cura dos enfermos.

3 Então, subiu Jesus ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.

43 Nah ayta yit giwntak Niguh. Hiyaksa yis ka amavan. Heneme wake pahavwi ay yibet amadgaya inin wake ig ayta yit giwnteknewatbe, nikwekam yis amavigkam kabayntiwatkam.

44 Yis timepkere hiyeg amadgayavu inin adahan ignes kinetihwa yimin ku yis kibeynevwi hiyeg. Yis ka timepkere igwa Uhokri awna ku yis kibeynevwi hiyeg. Nikwe ka hiya yisma kamaxwa nuvitit.

45 Mmah yivewkan nah kamiyevyinek git Uhokri? Kawa. Ka nahma. Igwa amekene Moís kamiyevyinek, ig ner ku pariye yis kamaxwene avitit gikumadukan.

46 Yis yivewkan yis ihpatrune amekene Moís gannasan bawa kawa. Wake yis ihpatrunebe giwn, yis hawata ihpakam nuwnuh. Mmanawa ig kinetihwa numinuh.

47 Ku samah yis ka iha inakni giwn amekene Moís yis kawnata iha nudahan nuwnuh.

Joawh 6

Jesus iki im gitkis hiyeg
Mt 14.13; Mk 6.30; Lk 9.10

1 Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus tivik manuke mahakwa Galileya. In hawata kewye mahakwa Tiberiyadis.

2 Ig manuke mahakwa, pahabu hiyeg mpiye akigbimnew mahakwa adahan igkis giharaksetni bute. Igkis atekere gihapti awaku igkis hiyap madikte gannu ku samah ig makniwe hiyeg.

3 Igme igkit danuh giwkis. Ig wagehe avitit paha waxri imuwadnene. Ayge ig

batahkiswe. Igkisme gikannuhnivwi batabdawak** ayge gikak.

4 Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.

4Kaba danuh ahawkanavrik adahan hiyeg judeyenevwi gifetrakis adahan igkis axne muwtohyan arih. Igkis axni adahan kiyene ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis amekenegben adahan ig giwiwhkiswitnikis giwakutakis hiyeg ejituyenevwi.

5 Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo que grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pães para lhes dar a comer?

5Ku samah ig Kiyavwiye Jesus betnene ayge, ig sarayh givegi warikwit. Ig hiyap neras pahabunene hiyeg kuruw gimkanit. Ig hiyapni hene, ig awna git Filip: — Kit wixwiy isim im adahan gaxnikis?

6 Mas dizia isto para o experimentar; porque ele bem sabia o que estava para fazer.

6Ig awna inakni hene git adahan gihikekten. Ig kuwis hiyak ku pariye ig keh.

7 Respondeu-lhe Filipe: Não lhes bastariam duzentos denários de pão, para receber cada um o seu pedaço.

7Igme Filip kaytwa giwn: — Amawka wixwiy sarayh ka aynsima karukri mpiy pimavut madikawku madikwa (200) karukri. Metakwa nikwe igkis muwavwite ax aritnanyumni ariwntak.

8 Um de seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

8Igme pahavwi gaytakis gikannuhnivwi kewye Andre, ku pariye Simawh Pedru gisamwi, ig timapni hene, ig awna git Kiyavwiye Jesus:

9 Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

9— Ay pahavwi bakimni ay in. Ig kadahan pohowku akebi bugut kehka akak fahhin kewye “sevada”. Hawata ig kadahan piyana akebi im nopsanyovwi masaraku. Heneme in ka ariknawnema gitkis awaku ka aynsima hiyeg.

10 Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se;
pois havia naquele lugar muita relva.
Assentaram-se, pois, os homens em
número de quase cinco mil.

11 Então, Jesus tomou os pães e, tendo
dado graças, distribuiu-os entre eles; e
também igualmente os peixes, quanto
queriam.

12 E, quando já estavam fartos, disse Jesus
aos seus discípulos: Recolhei os pedaços
que sobraram, para que nada se perca.

13 Assim, pois, o fizeram e encheram doze
cestos de pedaços dos cinco pães de
cevada, que sobraram aos que haviam
comido.

14 Vendo, pois, os homens o sinal que
Jesus fizera, disseram: Este é,
verdadeiramente, o profeta que devia vir
ao mundo.

15 Sabendo, pois, Jesus que estavam para
vir com o intuito de arrebatá-lo para o
proclamarem rei, retirou-se novamente,
sozinho, para o monte.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

10 Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: —
Wani neras hiyeg batahkiswa. Ayge
barewye amatap adahan igkis batenne
atere. Igkis hiyeg hiyapni hene, igkis
batahkiswebdi atere. Igkis ka aynsima
hiyeg. Awaykemninen pukuhka kaba
danuh pohowku mil gikebikis (5.000).
11 Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus iwe ini
bakimni gibuguta. Ig kabayha Kiyavwiye
Uhokri adahan ini bugut. Ayteke ig
ibekhepni givuwiwkis gikannuhnivwi.
Igkisme ibekhepni givuwiwkis neras
batebdebdihpiye. Ku samah ig keh akak
bugut ig keh hawata akak im. Ig
ibakhasepni. Igkisme hiyeg kidis ku samah
gimawkankis niwntak.
12 Igkis ax kabihribdave. Ig Kiyavwiye
Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: —
Ahiwvinay gimanakis asemne adahan
yuma aynesnima biyukne.
13 Igkisme ahiwavepni. Igkis kivunse ka
aynsima panye, madikawku akebi akak
pisaya arawna (12) akak ini pohowkunene
bugut asemne.
14 Neras hiyeg hiyapni hene ku Kiyavwiye
Jesus kehe ini annut giwtrikkis, igkis
awna: — Oo! Ner igyewa Uhokri gawneve
ku kamin amekene Moís kinetihwa
minikwak, ku ig aytanek amadgat inin.
15 Igkis givewkankis mpiksaptihpig adahan
ig humaw gikivarakis. Igme Kiyavwiye
Jesus hiyapni hene, ig tivik giwkis. Ig
manuke avitit paha waxri imuwadnene
akiw, ig pahavo.

Jesus wew ahakwew un
Mt 14.22; Mk 6.45

16 Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.

17 E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.

18 E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.

19 Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

20 Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

21 Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

Jesus, o pão da vida

22 No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

16Aygete kuwis, gikannuhnivwi muhuke tahan akigbimnat mahakwa.

17Igkis awna: — Kuwis aygete. Uyay diyuhe pahabakat avitit paytwempu Kafarnawh. — Uyay. Ayge igkis katapte amadgat gihmunkis. Misanpi gawkis, ig Kiyavwiye Jesus kote danuhte gitkis. Igkis hiyapni hene, igkis tivik.

18Pahaye adahan mayg kamayghew. In kannikase paraw.

19 Igkis puwehnene ativut bobo piyawakad adahan pimavut madikawku madikwa (200) iwanti aviyukan. Pahaye adahan igkis hiyap Kiyavwiye Jesus waywe ahakwew un. Igkis ka hiyakgi ku pariyene ig. Ig aytweni kennesa arimkat gihmunkis. Igkis hiyapni hene, igkis avisasewbet gibohri.

20Igme awna gitkis: — Nahnewa ay. Ka yi muwaka avis.

21 Igkis timapni inakni giwn hene, igkis batek ka aynsima. Igkis amavig amadgat wahmun. Aynewa igkis danuh atere ku kit umawkan.

Hiyeg ivegva Jesus

22Hewke akiw ka aynsima hiyeg misekwevye aynte pahabak. Igkis hiyakni ku amaka pahamkuwa umuh ayge. Igkis hiyap gikannuhnivwi tivikwiye gumadga nore umuh, igme Kiyavwiye Jesus ka atak gihaptikis. Nikwe givewkankiskam ku Kiyavwiye Jesus misekwe ayge gimunkis. Bawa kawa. Ig ayge gikakkis gikannuhnivwi.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

23 Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

24 Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

25 E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

26 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

27 Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

23 Ayteke nawenyevwi hiyeg danuh atere pahabakat amadga gihmunkis. Igkis ariwntak paytwempu Tiberiyades. Igkis danuh atere ku kiney amaka Kiyavwiye Jesus keh annut ig kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan gimanakis, madikte hiyeg axnekuye niwntak.

24 Neras hiyeg aygnenevwi hiyapni hene ku Kiyavwiye Jesus yuma ayge akiw, ine gikannuhnivwi yumahwata ayge, igkis awna: — Kibeyne. Ay nawenyewa umuh akiw. Uyay ivegve Kiyavwiye Jesus tahan pahabakat avitit paytwempu Kafarnawh. — Uyay. Igkis katapte amadgat gihmunkis neras hiyeg danuhpenevwi.

25 Igkis manuke mahakwa. Igkis danuh atere avitit Kafarnawh. Ayge igkis ute Kiyavwiye Jesus. Igkis awna git: — Kiyavwiye, aysawneki pis danuhe atan? Usuh ivegvep muwapuw.

26 Igme awna gitkis: — Yis ka ivegvan awakuma nannuh keh yis hiyak ku pariyene nah. Kawa. Yis ivegvan ininewa awaku ku samah yis axe yimana kabiha. Ini yis aharit akiw.

Jesus kewa umanabe ku pariye keh wis aymuhwa adahan avanenekwa

27 Ayteke ig awna gitkis akiw: — Ka yi muwaka mpiksaw aharit yimana ku pariye kane dehwevyema yimun. Mpiksawnay aharit ini yimana ku pariye dehwevye adahan avanenekwa, ku pariye keh yis aymuhwa adahan avanenekwa. Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nahnewa iki yit akebi ini yimana. Kuwis

Niguh Uhokri ekke ku ig awahkisun adahanikwa ini.

28 Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus?

28Igkis hiyeg timapni hene, igkis awna git: — Mmahpa usuh keh nikwe adahan usuh kehne Kiyavwiye Uhokri gibetki?

29 Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por ele foi enviado.

29Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Nah akkite yit ku pariye Uhokri gibetki. Gibetki ini adahan yis kamaxwa nuvitit nah gawahkisni.

30 Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiamos em ti? Quais são os teus feitos?

30Igkisme awna git: — Akkanaba pannu wotuh akiw adahan areketni pidatni wotuh adahan usuh kamaxwa pivitit. Ba pis ik adahan pis keh pahat annut ke amekene Moísbe?

31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer pão do céu.

31Minikwak amekenegben ax gimanakis kewye “maná” aynte amadga amatap. Uhokri gannasan awna: — Ig iki gitkis gimanakis ayta inutak. Ba ik adahan pis hawata iki wotuh umana ayta inutak?

32 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá.

32Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Ka ignema amekene Moís iki ini gimanakis inutak. Ig Niguh ignewa ikepni gitkis. Kurime ig akaka yit yimana ku pariye inyewa inuriktak. Henewatbaki ig iki.

33 Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

33Ini yimana giwntekne Uhokri in ayta inuriktak adahan hiyeg amedgenevwi inin aymuhwa adahan avanenekwa.

34 Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

34Igkisme kaytwa giwn: — Kiyavwiye, iknaba wotuh akebi ini umana takunipti.

35 Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

35Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Nahnewa yimana ku pariye keh yis aymuhwa adahan avanenekwa. Ku pahavwi amavan, igi bateknek ke pahavwibe ku pariye ax kabiha. Ig ka

mativwati abet gihiyekemni akiw. Ku pahavwi kamaxwa nuvitit, ig ka arabyuti abet gihiyekemni akiw.

36 Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

36Henewa in ku samah nah awna: “Yis kuwis hiyavun heneme yidukwenewa yis kote kamaxwate nuvitit.”

37 Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

37Ignesme ku pariye Uhokri gikan nutuh igkis kamaxwa nuvititnek. Igkis ku pariye kamaxwevwi nuvitit nah ka tukuhgikisnek aynesnima.

38 Porque eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou.

38Nah ayta atan inuriktak ka adahanma kehnema nubetki, heneme adahan nah kehne nawahkisten gibetki.

39 E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia.

39 Nah akkite yit ku pariye nawahkisten gibetki. Ini gibetki adahan nah ka biyuksa pahavwinema ku pariye gikan nutuh, heneme adahan nah gikannikasetnikis madikte amaksemni hawkrinek.

40 De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

40Ini gibetki adahan ku pariye hiyeg iveg numkat ignes kamaxwevye nuvitit nah gikamkayh, igkis aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Ini gibetki adahan nah gikannikasetnikis amaksemni hawkrinek.

A murmuração dos judeus

41 Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

41Igkis judeyenevwi giwewkistenkis timapni hene, igkis minimnihekbet pawtak gimin Kiyavwiye Jesus mmanawa ig ikewne ku ignewa umana inuriktekne.

42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu?

42Igkis awna: — Mmahki ig awna inakni iwit hene? Ig ikawvari ku ig inurikyene. Ka ba pis hiyap ku ner he amekene Josenen gikamkayh? Usuh hiyak gig gukak ginag. Ig ka inurikyenema.

43 Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.

44 Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.

45 Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.

46 Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.

47 Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.

48 Eu sou o pão da vida.

49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

50 Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.

43Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Ka ba yi minimnihak pawtak hene numinuh.

44Ka ik adahan pahavwinema hiyeg kamaxwa nuvitit ku ka ignema Niguh nawahkisten kinistig nudahan. Ku pahavwi timap giwn, ku ig kamaxwa nuvitit, nikwe nah kannikasig amaksemni hawkrinek.

45In hawata ku samah Uhokri gawnevevu pitatyevwi giwnkis. Igkis awna: “Igwa Kiyavwiye Uhokri humaw gikannuhtenkis madikte hiyeg.” Madikte hiyeg ku pariye timap Niguh giwn ku pariye iha inakni giwn, igkisnewa ku pariye kamaxwenevwi nuvitit.

46Hiyeg amadgayavu inin ka hiyapti Niguh. Nahnewa gihivetni mmanawa nah ayta giwntak.

47Ku pahavwi kamaxwa nuvitit, nikwe ig aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa.

48Nahnewa yimana ku pariye inyewa keh yis aymuhwa. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki nah.

49Minikwak yahawkrivwi amekenegben ax nor gimanakis kewye “maná” aynte amadga amatap. Heneme igkis ka aymuhwa adahan avanenekwatma. Ariwnteke ini igkis miyarap.

50Nahme kinetihwa amin nawenyewa yimana ariw ignes gimanakis. Ini yimana inuriktekne. Ku pahavwi ax ariwntak ini

gimana, ig ka miya adahan avanenekwatma.

51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.

51Nahnewa ini yimana inuriktekne ku pariye inyewa keh hiyeg aymuhwa. Ku pahavwi ax nuwntak, ig aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Ini yimana ku pariye nah akki yit, innebaki nihuh ku pariye nah sigkebdihkisnek gidahankis madikte hiyeg amedgenevwi inin kahadbe ignes aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

52 Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?

52Igkis judeyenevwi giwewkistenkis timapni hene, igkis awnebdi pawtak akak gihawnakis. Igkis awna: — Mmah akaka wotwiy gih adahan wixwiy ax?

53 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.

53Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Ku yis ka ax nihuh, nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, ku yis kawnata higap numiguh, nikwe yis ka aymuhwa gimun Uhokri. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

54 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

54Henneme ku pahavwi ax nihuh, ku ig higap numiguh, igi aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa. Nahme kannikasig amaksemni hawkrinek.

55 Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.

55Nihuh inyewa keh hiyeg aymuhwa. Numiguh hawata keh hiyeg aymuhwa akiw.

56 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.

56Ku pahavwi ax nihuh, ku ig higap numiguh, amun ini nikwe igi humaw pahavwiwa nukakuh. Ig ay nuvituh. Nahme ay givit.

57 Assim como o Pai, que vive, me enviou,
e igualmente eu vivo pelo Pai, também
quem de mim se alimenta por mim viverá.

58 Este é o pão que desceu do céu, em nada
semelhante àquele que os vossos pais
comeram e, contudo, morreram; quem
comer este pão viverá eternamente.

59 Estas coisas disse Jesus, quando
ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

Os discípulos escandalizados

60 Muitos dos seus discípulos, tendo
ouvido tais palavras, disseram: Duro é este
discurso; quem o pode ouvir?

61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo que
eles murmuravam a respeito de suas
palavras, interpelou-os: Isto vos
escandaliza?

62 Que será, pois, se virdes o Filho do
Homem subir para o lugar onde primeiro
estava?

63 O espírito é o que vivifica; a carne para
nada aproveita; as palavras que eu vos
tenho dito são espírito e são vida.

57Niguh ku pariye nawahkisten ig
dehetniki akivara adahan avanenekwa.
Nah uti nudehetni giwntak. Hawata ku
pahavwi ax nuwntak, ig uti gidehetni
nuwntak.

58 Inneki keh nah awna yit ku nahnewa
yimana inuriktekne. Nah ka kema neras
amekenegbenma gimanakis ku pariye
igkis ax heneme igkis miyarap. Ku
pahavwi ax nuwntak, ig aymuhwa adahan
avanenekwa.

59Inakni iwit ig Kiyavwiye Jesus awna
ariku judeyenevwi gileglisakis ayge
Kafarnawh.

Ka aynsima hiyeg miniwvi giw Jesus

60Ka aynsima gaytakis neras timepnevwi
Kiyavwiye Jesus giwn igkis timapni inakni
giwn hene, igkis awna: — Inakni giwn
mahiko. Mmahpaki wis pukuhpin?

61Ig Kiyavwiye Jesus kateksan avit giyakni
ku samah igkis minimnihekbet hene. Ig
hiyapni hene, ig awna gitkis: — Mmah
inakni nuwnuh mmah in mahiko yit?

62Henneme aysawnemenek in ka mahiko
yit akiwnek. Ku aysaw yis hiyavun Nah,
ku pariye wageswe awayg amadgaya inin,
nah diyuhe inurikut akiw, avim ini in ka
mahiko yit.

63Ku wis ax ihti, ka innema keh wis
aymuhwa adahan avanenekwa. Ignewa
Uhokri Gitip ay uvit, ignewa ku pariye keh
wis aymuhwa gimun Uhokri adahan
avanenekwa. Kaksa nah awna yit
patuwesbunka iwit giwntak Uhokri
Gitip. Ku yis iha inakni nuwnuh, in keh
yis aymuhwa adahan avanenekwa.

64 Contudo, há descrentes entre vós. Pois
Jesus sabia, desde o princípio, quais eram
os que não criam e quem o havia de trair.

65 E prosseguiu: Por causa disto, é que vos
tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se,
pelo Pai, não lhe for concedido.

Muitos discípulos se retiram

66 À vista disso, muitos dos seus discípulos
o abandonaram e já não andavam com ele.

67 Então, perguntou Jesus aos doze:
Porventura, quereis também vós outros
retirar-vos?

68 Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR,
para quem iremos? Tu tens as palavras da
vida eterna;

69 e nós temos crido e conhecido que tu és
o Santo de Deus.

70 Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu
em número de doze? Contudo, um de vós
é diabo.

64Yaytakme ka iha nuwnuh. Ig Kiyavwiye
Jesus awna inakni hene, mmanawa ayipa
ig hiyakni kuwis ku pariye hiyeg ka ihpa
giwn. Ig hawata hiyak ku pariye
gikamaykiswitni gitkis givetunyavu.
65Nikwe ig awna: — Ignewa Uhokri Gitip
ku pariye keh wis aymuhwa gimun Uhokri
adahan avanenekwa. Inneki keh nah awna
yit kaksa: “Ka ik adahan pahavwinema
hiyeg kamaxwa nuvitit ku ka ignema
Niguh kinistig nudahan.”

66Avim ini ka aynsima
gikannuhnivwi awna: — Inakni giwn
amin axne gih, inakni mahiko adahan wis
pukuhpin. Ayge nikwe igkis tivik giw.
Igkis ka wew gikak akiw.

Jesus gikannuhnivwi ka miniw giw

67Ayteke ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene,
ig awna gitkis gikannuhnivwi
madikawkunene gikebikis akak
piyananene gawnakis (12). Giwn: —
Mmah yis hawata tivikere nuwhu?
68Igme Simawh Pedru kaytwa giwn: —
Kiyavwiye, karimkanitva usuh tiviknek?
Pisnewa awna iwit ku pariye akki wotuh
adahan ku samah usuh aymuhwa gimun
Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.
69Usuh kamaxwa pivitit. Usuh hiyak ku pis
Uhokri giwatni barewvitye.
70Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: —
Nah kaniye yis madikawkunene yikebi
akak piyana yawna (12) adahan yis wewne
nukakuh. Heneme ay pahavwi yaytak ig
wavitye ay givit.

71 Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

1 Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.

2 Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.

3 Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

4 Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.

5 Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

71Ig awna inakni gimin Judas Iskariyotismin, ku pariye amekene Simawh gikamkayh. Mmanawa ig Judas Iskariyotismin gaytakis neras madikawkunene gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (12) heneme ig gikamaykiswitninek Kiyavwiye Jesus gitkis givetunyavu.

Joawh 7

Jesus mpiksaptihka gavitkis gisamwivwi

1Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus muwaptise Galileyamnaw. Ig ka atekere avitit judeyamnaw mmanawa neras judeyenevwi giwewkistenkis ivegvenene adahan giwmasepten. Awaku ini ig misekwe ayge Galileyamnaw.

2Kaba danuh ahawkanavrik adahan hiyeg judeyenevwi gifetrakis adahan pahadguhwene misekwene ariku paytbet.

3Ayge nikwe Kiyavwiye Jesus gisamwivwi awna git: — Uyay atak tahan avitit judeyamnaw ku kiney hiyeg pahadguvu. Ayge kibeyne iwetrit adahan pis keh annut kahadbe ku pariye timepnevwi piwn, igkis hiyap pannu.

4Ku pis muwaka madikte hiyeg hiyakpi, amawka pis akkaw gitkis. Amawka pis ka misakwa ayamawnema ay. Ku pis inyewa keh annut akak Kiyavwiye Uhokri gidatni, amawka pis akkaw gitkis madikte hiyeg.

5 Henewatbaki igkis awna mmanawa igkiswa gisamwivwi ka ihpa giwn avim ini hawkri.

6 Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente.

7 Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más.

8 Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido.

9 Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

10 Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto.

11 Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele?

12 E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo.

13 Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por ter medo dos judeus.

A controvérsia entre Jesus e os judeus

6Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Kote danuhte nuhawkanavrik adahan nah akkaw gitkis madikte hiyeg. Heneme ku aysaw yis atekere, hiyawa yis atak.

7Hiyeg amedgenevwi inin ka amiyhay. Nahme ignes amiyhanan. Igkis amiyhanan awaku ku samah nah ekkene gitkis gikehnikis mbeyevye.

8Su yi atak fetya. Nahme kote atakte. Kote danuhte nuhawkanavrik adahan nah akkaw.

9Ig Kiyavwiye Jesus awna inakni, gisamwivwi tivik fetya. Igme misekwe ayge Galileyamnaw adahan aynesa hawkri akiw.

10Ayteke ariwntak gisamwivwi gitepkemnikis ig hawata ig tivik atere. Heneme ig ka tivik giwtrikkisma hiyeg. Ig tivik mownye. Igkisme gikannuhnivwi tivik gihapti.

Hiyeg gihiyekemnikis gimin Jesus ibekhewbet
Jo 7.40, 10.19

11Avimwata ini ayge abet fet neras judeyenevwi giwewkistenkis ayap Kiyavwiye Jesus gak. Igkis awna: — Kineykig?

12Ayge ka aynsima hiyeg minimnihekbet pawtak gimin Kiyavwiye Jesus. Gaytakis awna: — Ig kibeyne awayg. Gaytakisme awna: — Kawa. Ig kinisne hiyeg.

13Heneme igkis minimni giharavrikkis neras giwewkistenkis. Mmanawa igkis avise gibohrikis mmanawa ignes ka batek gikak Kiyavwiye Jesus.

Jesus kannuhekne ariku leglis

14 Corria já em meio a festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava.

15 Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letras, sem ter estudado?

16 Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, e sim daquele que me enviou.

17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

18 Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

19 Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

20 Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

21 Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

14Pabuskak fet ig Kiyavwiye Jesus danuh atere. Ig pareke arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge ig kannuhekne.

15Neras judeyenevwi giwewkistenkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi adahan gikannuhakni. Igkis awna: — Kitak ner kanuhwa? Ig ka lekkolya amin Kiyavwiye Uhokri giwn kema wixwiyma.

16Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna gitkis: — Nukannuhwan kawki nuwnteknewatma. In giwntak nawahkisten.

17Ku pahavwi inyewa kehkere Uhokri gibetki, igi hiyaknek ku kitak nah uti nukannuhwan. Ig hiyak ku nah awna giwntakwa Kiyavwiye Uhokri.

18Pahavwi ku pariye awna he giwnteknewatnen, igi aharitne hiyeg kiyathig. Nahme awna adahan hiyeg kiyatha nawahkisten. Nikwe nah awna iwit ku pariye inyewatnene, nah awna wadit.

19amekene Moís ike wotwiy Uhokri gikumadukan, heneme yuma pahavwinema yaytak ihpene inakni gikumadukan. Yisme aharit nuwmepten. Mmahki?

20Igkisme kaytwa giwn: — Pis ku puwvup. Pariyekama aharit piwmepten?

21Igme kaytwa giwnkis: — Yis madikte wakaymnibdi awaku nah makniwe pahavwi awayg abet samdi. Yit nah taraksevye awaku nah kehe ini annut. Yit nah ka kiyatha samdi.

22 Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

23 E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

24 Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

Os guardas mandados para prender Jesus

25 Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

26 Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

22 Henneme yis hawata, yis kannivwiye abet samdi. Nah akkite yit ku samah. amekene Moís ike wotwiy pahat gikumadukan ku pariye ikaka git gavitkis gihawkrivwi. Inakni gikumadukan awna adahan wixwiy hiwh bakimnayh awayg givitkis adahan arakak ku igkis Uhokri gihiyegavu. Nikwe adahan pahay paka akiw ariwntak giwayvukakkis yis hiwh givitkis. Ku pahavwi amadga wayk abet samdi nikwe yis hiwh givit abet samdi aytwenempiye akiw.

23 Hiyawa samdi abet, heneme yisnewa hiwh givit kahadbe yis ihpene ariwn amekene Moís gikumadukan. Mmah nikwe yis dagawnaw nutuh avatra ku samah nah makniwe pahavwi awayg pahavwite abet samdi?

24 Mmahki yis ikanuh ku nah taraksevye? Ka yi muwaka iki pahavwi ku ig taraksevye kibehtenwatma. Hiyapnigte ba ig wadityewatma. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

25 Gaytakis jerusalémyenevwi ayge igkis timapni hene, igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Mmah ka ba nernema ku pariye uwewkistenwiy aharit giwmasepten?

26 Ivegnay ku samah ig wewvari ay ubetwiy. Igkisme ka aritnema giw adahan kamaxgi. Nawenetke igkis pukuhpaw. Nawenetke igkis ikiy ku igyewa Cristo, ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.

27 Nós, todavia, sabemos donde este é;
quando, porém, vier o Cristo, ninguém
saberá donde ele é.

28 Jesus, pois, enquanto ensinava no
templo, clamou, dizendo: Vós não
somente me conheceis, mas também
sabeis donde eu sou; e não vim porque eu,
de mim mesmo, o quisesse, mas aquele
que me enviou é verdadeiro, aquele a
quem vós não conheceis.

29 Eu o conheço, porque venho da parte
dele e fui por ele enviado.

30 Então, procuravam prendê-lo; mas
ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não
era chegada a sua hora.

31 E, contudo, muitos de entre a multidão
creram nele e diziam: Quando vier o
Cristo, fará, porventura, maiores sinais do
que este homem tem feito?

32 Os fariseus, ouvindo a multidão
murmurar estas coisas a respeito dele,
juntamente com os principais sacerdotes
enviaram guardas para o prenderem.

27Gaytakisme kaytwa giwnkis: — Kawa.
Ka ignema. Mmanawa wixwiy hiyakgi ku
pariyene ig. Igme Cristo, yuma hiyeg
gihiyekten ku pariyene ig.
28Igme Kiyavwiye Jesus kannuhekne ayge
ariku leglis. Ig timapni inakni iwit hene, ig
awna gitkis hiyeg: — Yis yivewkan ku yis
hiyakun ku pariyene nah. Yivewkan yis
hiyak ku kitekne nah. Heneme nah ka ayta
nuwnteknewatma. Yis ka hiyak ku pariye
igyewa nawahkisten atan.
29Nahme hiyaknig. Mmanawa nah ayta
giwntak. Ignewa ku pariye nawahkisten
atan.
30Igkis timapni hene, igkis atere
gikamaxwitni. Heneme igkis ka hiyak ku
samahpa gikamaxka gitkis mmanawa kote
danuhte gihawkanavrik adahan ig
kamaxka.
31Avim ini ka aynsima gaytakis neras
hiyeg iha ku ig Kiyavwiye Jesus ignewa
Uhokri gikanyan adahan
ukumaduketniwiy. Igkis awna: — Wixwiy
hiyakni ku aysaw Uhokri gikanyan adahan
ukumaduketniwiy danuh atan, ig keh ka
aynsima annutnek. Hiyaksa kuri ig ner
awayg kehne ka aynsima annut ay. Ka ik
adahan pahavwinema hiyeg keh annut pi
kiyeste ariw inin akiw.

Sandagma gikamaxwitni Jesus

32Neras farizewkis timep gakkis ku igkis
hiyeg kinetihwa hene gimin Kiyavwiye
Jesus. Nikwe igkis gikakkis neras muwveg
kiyatyevwi igkis awahkise gisandagmakis
atere git adahan gikamaxwitni.

33 Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.

34 Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

35 Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

36 Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

Jesus, a fonte da água viva

37 No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

33Igkisme gisandagmakis tivik, igkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis timap ig kinetihwa gitkis hiyeg. Giwn: — Nah ay yikak adahan aynesa hawkri. Ayteke aysawnemenek nah diyuhe gimkat nawahkisten.

34Avim ini yis ivegvanek heneme yis ka utivunek. Ka ik adahan yis danuh atere ku kiney nah.

35 Gaytakis judeyenevwi giwewkistenkis a yge. Igkis timapni inakni giwn hene, igkis kinetihwa pawtak. Giwnkis: — Kit ig ataknek adahan wixwiy ka utivginek? Mmah ig ataknek tahan gitkis neras judeyenevwi ku pariye misakwa aynte gibetkis gresiyenevwi adahan gikannuhtenkis atere?

36Mmahki ig awna inakni ku wixwiy ivegvig aysawnemenek heneme wixwiy ka utivginek? Mmahki ig awna inakni ku ka ik adahan wixwiy danuh atere ku kiney ig? Hene igkis wakaymnibdi ayge.

Uhokri Gitip kewa un dehetnikibe

Jo 4.13; Ap 22.1

37Amaksemni fet abet ini hawkri ku pariye avitmin madikte hawkri adahan gifetrakis, ig Kiyavwiye Jesus ayge tabir ariku leglis. Ig hiyap neras muwveg ayge dimukne un giwtrikkis madikte hiyeg adahan kiyekisne gitkis ku samah minikwak Uhokri utipkis un gitkis izhaewyenevwi aynte amadga amatap. Ig hiyapni hene, ig awna gitkis hiyeg akak madikte gawaygi. Giwn: — Aytninabay numkanit. Yis ku pariye giharitwiye Uhokri kiyesrad ke pahavwi hiyeg arabyuvyebe unbe,

aytninabay numkanit. Nah kewa un dehetniki ariwtyakbe yidahan. Higapnabay nuwntak takunipti. Kamaxwanabay nuvitit takunipti.

38 Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

38 Yis ku pariye kamaxwenevwi nuvitit, yis hawata humawnek kewa un dehetniki ariwtyakbe gidahankis hiyeg. In ke wotbe ka aynsima un dehetniki pes yiwntaknek adahan ikene gidehetnikis ka aynsima hiyeg akiw. Henewatbaki Uhokri gannasan awna.

39 Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

39 Ig Kiyavwiye Jesus awna inakni adahan arakak ku samah kamaxwenevwi givitit ignes gitiphaw Kiyavwiye Uhokrinek. Heneme Gitip kote awahkiskante mmanawa ig Kiyavwiye Jesus kote wagahte ku kiney gikiytani.

Hiyeg gihiyekemnikis gimin Jesus ka patiptak
Jo 7.11,25, 10.19

40 Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

40 Ka aynsima gaytakis neras fetyavu igkis timapni inakni iwit hene, igkis awna: — Ig Uhokri gawneve.

41 outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

41 Gaytakisme awna: — Ignewa Cristo, ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Igkisme gaytakis awna: — Heneme ig galileyene. Wake ig igyewatbe Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy, nikwekam ig ka ariwntakma Galileyamnawkam.

42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?

42 Uhokri gannasan awna ku Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy ig amadga wayknek aynte paytwempu Belem aynte judeyamnaw ku kiney amekene Davi amadga wayk.

43 Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;

44 alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

Os guardas voltam sem Jesus

45 Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

46 Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.

47 Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?

48 Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?

49 Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.

50 Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

51 Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

43Hene igkis hiyeg ka tuguhkis gihiyekemnikis hehpekuyema gimin Kiyavwiye Jesus.

44Gaytakis neras hiyeg aharitnes gikamaxwitni, heneme yuma hiyeg gikamaxten.

Sandagma ka kamax Jesus

45Ayteke nikwe neras muwveg gisandagmakis diyuhe gitkis neras muwveg kiyatyevwi gikakkis farizewkis akiw. Igkis danuh atere, igkisme gikivarakis awna gitkis: — Mmahki yis ka waxwa Jesus atan?

46Igkisme kaytwa giwnkis: — Usuh ka timapti pahavwinema awayg awna ke inaknibe.

47Igkis farizewkis timapni hene, igkis awna gitkis: — Mmah yiswa hawata kinikiswe git?

48Ka ba yis hiyap usuh ka iha giwn? Ine ukivarawiy kawnata iha giwn.

49Neras hiyegempu ku pariye ihevye giwn igkis ka hiyak hawkri. Igkis ka hiyak ku pariye Uhokri gikumadukan awna. Igkis ikaksaka adahanikwa biyukwiki.

Nikodemus awna gidahan Jesus

50Igme pahavwi awayg ayge ig timapni hene, ig kavusa awna gitkis. Giw Nikodemus. Ig giyakikis farizewkis. Ig ner ku pariye kuhwekwa kinetihwa gikak Kiyavwiye Jesus. Giwn:

51— Wixwiynewa ka ihpenema Uhokri gikumadukan. In Uhokri gikumadukan ka isaksa wixwiy ikiy pahavwi ku ig taraksevye pahayenema adahan. Amawka wixwiy hiyapnigte. Amawka wixwiy

timapnate giwn. Wixwiy kote kehte hene gikak Jesus.

52 Responderam eles: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galiléia? Examina e verás que da Galiléia não se levanta profeta.

52Igkis timapni hene, igkis awna git: — Mmahki pis awna inakni hene? Mmah pis galileyene hawata ke Jesusbe? Su atak ivegboha Uhokri gannasan. In ka awna ku ig awahkis uminwiy pahavwinema gawneve avititak Galileyamnaw.

53 [E cada um foi para sua casa.

53Igkis awna inakni, igkis tivik diyuhe mpuse givinwatkis.

João 8

A mulher adúltera

1 Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras.

1Ig Kiyavwiye Jesus pisenwe gikannuhakni arikutak leglis, ig wagehe avitit ini waxri imuhgivitnene kewye Olivegvit. Ig danuh atere, ig misekwe ayge.

2 De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava.

2Hewke hawkanawa ig diyuhe atere arikut leglis akiw. Ayge ig bat paytbuhku, ig kannuhne hiyeg.

3 Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos,

3Ayteke neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan ignes danuh atere payak gikakkis neras farizewkis. Igkis waxwe git pahavu tino ku pariye powkemnihwe. Igkis tabirasevgu givetunat Kiyavwiye Jesus ayge giwtrikneswa hiyeg.

4 disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.

4Ayteke igkis awna git: — Kiyavwiye, nor tino kamaxwika nikwenewa ku samah eg powkemnihwano gikak pahavwi.

5 E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes?

5Amekene Moís gikumadukan awna adahan wixwiy padaktevgu akak tip adahan umehpig avatra ini

guvowkemni. Pisme, mmah piwn adahan ku samah wixwiy keh gukak?

6 Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo.

6Igkis awna inakni adahan gihikekten Kiyavwiye Jesus, marihwa igkis hiyap ba ig taraksa amekene Moís gikumadukan. Igkis muwaka uti gitaraksan adahan igkis gikamyehpitni. Igme Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig mabukwe. Ig kavusa anniri waygborit akak giwak.

7 Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra.

7Igkisme kavusa ayaptevgi akiw. Ayge nikwe ig kannikase gitew, ig awna gitkis: — Ku pariye yaytak yumanene gitaraksan, hiyawa igkit padakgu.

8 E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.

8Ayteke ig mabukwe akiw, ig kavusa anniri waygborit akiw.

9 Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.

9Igkis timapni inakni giwn hene, igkis kayah gitaraksankis. Ayge nikwe igkis tivik pahavwimpi. Neras ku pariye kiyaptenene igkiskit tivik. Ayteke nawenyevwime tivik butte. He igkis ikise Kiyavwiye Jesus ig pahavo gukak egu tino ayge gikakkis neras timepnevwi giwn.

10 Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

10Ayteke ig kannikase gitew, ig hiyap egu tino gudukwenewa ayge givetun. Ig awna gut: — Kiyavuno, kineyki neras pikamyehpitnivwi? Mmah yuma pahavwinema pivedketni?

11 Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

11Egme kaytwa giwn: — Yuma, Kiyavwiye. Igme awna gut: — Nah hawata, nah kawnata padakpita. Hiyawa pis tivik diyuhe pivinwat. Heneme ka ba taraksa akiw.

Jesus, a luz do mundo

Jesus uguhekevutne uhiyekemniwiy

Jo 1.4, 3.19, 12.34; Ro 13.12; Ef 5.8; 1Tes 5.5; 1Jo 1.5, 2.9

12 De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não

12Ayteke ig awna gitkis neras hiyeg akiw. Giwn: — Nah kewa paha abukribe

andará nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida.

gidahankis madikte hiyeg amadgayavu inin. Ku pahavwi wew nukakuh, nah uguh gihiyekemni kahadbe in ka misakwa ke wotbe abet amisnavyebe akiw. Ayge nikwe ik adahan ig hiyak ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Nikwe ig aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa.

13 Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro.

13Igkis farizewkis timapni hene ku samah ig awna inakni, igkis awna git: — Pisnewa ekkewne pimin. Nikwe piwn he waditnevyenen.

14 Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

14Igme kaytwa giwnkis: — Nuwnuh ka he waditnevyenenma. Hiyawa nah ekkewne numinuh heneme nuwnuh ka waditnevyenenma. Mmanawa nah hiyak ku pariyene nah. Nah hiyak ku kitwiye nah.

15 Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

15Yis yivewkan nuhipetni ba nah kibeynewatma, bawa yiswa yikehbetan akak yidahanwa yihiyekemni amadgaya inin. Nahme ku avim inin nah ka hiyap hiyeg ba ignes kibeynevwiwatma.

16 Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

16Henneme wake nah gihivetnikisbe adahan ba ignes kibeynevwiwatma, nah hiyavgikiskam wadit. Mmanawa nah ka ikebdihenigkis akakma nuhiyekemninenwatma, heneme nah payak gikak Niguh nawahkisten usuh gihivetnikis baki ignes kibeynevwiwatma.

17 Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

17Minikwak amekene Moís tamak amadga gikumadukan adahan ku piyana wawneve ku giwnkis tuguh hehpekuye, nikwe ik adahan wixwiy iha inakni giwnkis.

18 Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que
me enviou, também testifica de mim.

19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está
teu Pai? Respondeu Jesus: Não me
conheceis a mim nem a meu Pai; se
conhecêsseis a mim, também conheceríeis
a meu Pai.

20 Proferiu ele estas palavras no lugar do
gazofilácio, quando ensinava no templo; e
ninguém o prendeu, porque não era ainda
chegada a sua hora.

Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou
retirar-me, e vós me procurareis, mas
perecereis no vosso pecado; para onde eu
vou vós não podeis ir.

22 Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso,
a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para
onde eu vou vós não podeis ir.

23 E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu
sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu
deste mundo não sou.

24 Por isso, eu vos disse que morrereis nos
vossos pecados; porque, se não crerdes
que EU SOU, morrereis nos vossos
pecados.

18Ay piyana gikebikis nawneve adahan
ekkene ku pariyene nah, nah gikak Niguh
nawahkisten, usuhnewa ay. Nikwe
ihpanabay wownuh!

19Igkisme ayavgi: — Kineyva pig? Igme
Kiyavwiye Jesus kaytwa giwnkis: — Yis ka
hiyakun ku pariyene nah. Yis kawnata
hiyakgi ku pariyene Niguh. Wake yis
hiyakbe ku pariyene nah, yis hiyaknikam
ku pariyene Niguh.

20Inakni ig Kiyavwiye Jesus awna ku
aysaw ig kannuhekne aynte ariku leglis,
kennesa ahumwa karukri akekri. Heneme
yumahte hiyeg gikamaxten mmanawa
gihawkanavrik kote danuhte.

Ku kitwiye nah, yis ka hiya yisma danuh atere

21Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis
akiw. Giwn: — Kennesa nutepkemnimet.
Avim ini yis ivegvanek heneme
waditnevyenenek. Avit yis utivun, yis
miyarapnek akak madikte yitaraksan. Ku
kitwiye nah, yis ka hiya yisma danuh
aterenek.

22Igkis
judeyenevwi giwewkistenkis timapni
hene, igkis awna: — Mmahki ig awna
inakni? Ba ig me umehwevyemet?

23Igme awna gitkis: — Yis amedgenene
inin. Nahme inuriktekne. Yis yihiyekemni
amadgaya inin. Nahme nuhiyekemni ka
henema.

24Inneki keh nah awna ku yis miyarapnek
akak madikte yitaraksan. Mmanawa ku yis
ka kamaxwa nuvitit, yis miyarapnek akak
madikte yitaraksan.

25 Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

26 Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

27 Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

28 Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

29 E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

30 Ditas estas coisas, muitos creram nele.

31 Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

32 e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

25Igkisme awna git: — Pariyenekap? Igme kaytwa giwnkis: — Mmah Ka ba yis hiyapkni ku samah nah akkaw yit pitatye?

26Aysawnemenek nah akkamnih yit yitaraksanek. Nah kadahan ka aynsima iwit adahan nah ekkene yit yitaraksan. Kurime nah ka awna nuwnteknewatma. Ku samah nah ay amadga inin, nah awna ininewa iwit ku pariye nawahkisten giwn nutuh. Ignewa awna iwit ku pariye inyewatnene iwit.

27Igkisme ka pukuha ku ig awna inakni gimin gig Uhokri.

28Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis: — Ku aysaw yis ikevunek inut aminat ah ayge nikwe yis hiyaknek ku pariyene nah ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Avim ini yis hiyaknek ku nah ka keh ariknawnema nuwnteknewatma, heneme nah kinetihwa yit ku kamin Niguh kannuhun.

29Ig nawahkisten ig ay nukakuh. Ig Niguh ka ikisun nah pahavonema mmanawa nah avanenekwa kehnenekwa gibetki.

30Ig Kiyavwiye Jesus awna inakni hene, ka aynsima hiyeg ihevye giwn.

Jesus keh wixwiy isahptaw

31Ayteke ig awna gitkis neras ihpenevwi giwn: — Ku yis ihpenene nuwnuh, nikwe yis inyewa nuhiyegavu.

32Ayge nikwe yis hiyaknek ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Amun ini yis isahptawnek.

33 Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

34 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

35 O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

36 Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

37 Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

38 Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

33Igkisme kaytwa giwn: — Mmahki pis awna inakni ku usuh isahptawnek? Usuh ka ibuktima. Usuh amekene Abraawh gihiwhivwi.

34Igme kaytwa giwnkis: — Ku pahavwi taraksevye, nikwe ig kewa ibuktibe. Pahavwi ibukti ka hiyap igma pes ariw gannivwi gidahan gikivara. Ku pariye hiyeg taraksevye kawnata hiya igma miniw ariw gikehni mbayka. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

35Ku pariye hiyeg ibukti, ig ka misakwa givineku gikivara adahan avanenekwatma. Ku aysaw gikivara muwaka, ig piyukwig. Heneme ig ka piyukti gikamkayh hene. Ku pariye ikamkayhti, igi ik adahan ig misakwa givineku gig adahan avanenekwa.

36Nah Uhokri gikamkayh. Ku aysaw nah keh yis isahptaw ariw ini bukitka, ayge nikwe hiyawa yis miniw ariw madikte yikehni mbayka. Avim ini yis inyewa isahptaw. Nikwe yis ik adahan yis humaw Uhokri gikamkayuvwi adahan yis aymuhwa gimun adahan avanenekwa.

Ku pariye hiyeg ka kighaw git Uhokri ignes gigkis wavitye gikivarakis

37— Yiwnavriknawa yis awna ku yis amekene Abraawh gihiwhivwi heneme gihiyekemni yuma ay yivit. Yis aharitnene nuwmepten mmanawa nuwnuh ka kawetri ay abet yihiyekemni.

38Nah ekkene yit ku pariye nah kuwis hiyap aynte gimun Niguh. Yisme nawenyewa yig giw nudahan. Yis ihpene giwn ner yig.

39 Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

40 Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

42 Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

43 Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

44 Vós sois do diabo, que é vosso pai, e quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

39Igkisme kaytwa giwn: — Ignewa amekene Abraawh ku pariye wiguh. Igme kaytwa giwnkis: — Wake yis inyewa giwntakbe amekene Abraawh, nikwekam yis giwetniwatakam.

40Henneme gihiyekemni yuma ay yivit. Nah ekkene yit inyewatnene iwit, iwit ku pariye igwa Uhokri gakkan nutuh. Heneme yis aharitnene nuwmepten. Amekene Abraawh ka kehkam akebi inin.

41Yis giwetniwata yig nawenyewa. Igkisme kaytwa giwn: — Usuh yuma nawenyewatma wiguh. Usuh ka battagma. Ignewa Kiyavwiye Uhokri igyewa wiguh.

42Igme awna gitkis: — Kawa. Ig ka ignema yig. Wake yig Uhokribe, yis batekkam nukakuh. Mmanawa nah pes giwntak Uhokri, nah humaw giwntak Uhokri. Ka nuwnteknewatma nah ayta atan. Ignewa Uhokri awahkisun atan.

43Mmahki yis ka pukuha nuwnuh? Nah akkite yit ku samah. Awaku yis ka amevekere nuwnuh.

44Mmanawa yig ig wavitye gikivarakis. Yis yibetki keh ner yig gibetki. Ku samah akavuska hawkri ig umehekevutne, ig kavetunsa hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Mmanawa yuma aynesnima iwit inyewatnene ay abet gihiyekemni. Ig awna wasaymkanen mmanawa innewa wasaymaka ay abet gihiyekemni. Ig kinisekevutne. Ig wasaymaka ahawkri.

45 Mas, porque eu digo a verdade, não me credes.

46 Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes?

47 Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

48 Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio?

49 Replicou Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

50 Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e julgue.

51 Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente.

52 Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente.

45Inneki keh yis ka ihpa nuwnuh mmanawa nah awna yit iwit ku pariye inyewatnene.

46Yuma pahavwinema yaytak hiyavun nah taraksa. Avanenekwa nah awna yit iwit ku pariye inyewatnene. Mmahki nikwe yis ka ihpa nuwnuh?

47 Ka sam. Ku pariye Uhokriyan igi timap Uhokri giwn. Yisme ka Uhokriyanvuma. Inneki keh yis ka timepkere giwn.

48Igkisme judeyenevwi giwewkistenkis awna git: — Pis taraksevye ke neras hiyeg samariyenevwibe. Pis wavitye ay pivit. Hene pis kuri.

49Igme kaytwa giwnkis: — Yuma wavitye ay nuvituh. Nah kiyatha Niguh. Yisme miyathan.

50Nah ka ayta adahanma kiyathasewne gitkis hiyeg amedgenevwi inin. Heneme pahavwi ay ku pariye muwaka nah kakiytani. Ig gisayreptenkisnek neras ku pariye kane kiyathan.

51Ku pahavwi ihevye nuwnuh, igi ka miyatiynek. Ig aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

52Igkis timapni hene, igkis awna git: — Wownavriknewa. Kuri usuh hiyak kabayntiwa ku wavitye ay pivit. Ig amekene Abraawh miyap. Madikte Uhokri gawnevevu miyarap. Pisme awna: “Ku pahavwi ihevye nuwnuh, igi ka miyati.” Mmahkap pis awna inakni hene?

53 És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

54 Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

55 Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

56 Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

57 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

58 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

59 Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

João 9

A cura de um cego de nascença

53Mmah pis gavitmin wiguh amekene Abraawh ku pariye ayiva miyap? Mmah pis gavitminkis Uhokri gawnevevu ku pariye miyaravye? Pariyenekap?

54Igme kaytwa giwnkis: — Wake nahwa kiyathasawbe he nuwnteknenwatbe, nikwekam nuwnuh he waditnevyenenkam. Heneme ignewa Niguh kiyathasan, ig ner ku pariye yis kanum yiwohkiga.

55Heneme yis ka hiyakgi. Nahme nah hiyakgi. Wake nah awnabe: “Nah ka hiyakgi”, nikwekam nah wasaymewvikam ke yisbe. Heneme nah inyewa hiyakgi. Nah ihpene giwn.

56Ig uhawkriwiy amekene Abraawh ig minikwak ig hiyakni ku nah danuhnek amadgat hawkri. Inneki keh ig bateke. Ig hiyakni, ig bateke gimin.

57Igkis timapni hene, igkis awna git: — Pis kote kiyavwite. Pis ka hiyapti amekene Abraawh. Mmah ahiyaka pit inakni?

58Igme kaytwa giwnkis: — Avit ig amekene Abraawh humaw, nah ayiva ay kuwis. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki nah ay.

59Igkis timap inakni hene, igkis awna: — Ig Jesus makukse amekene Abraawh. Uyay katiwnise ini gitaraksan git. Uyay umehpig. Igkis kidise tip adahan givedkepten. Igme miniwkehevgikis. Ig pese arikutak Uhokri Givin.

Joawh 9

Jesus makniwa pahavwi motviye

1 Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.

2 E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

3 Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.

4 É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

5 Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

6 Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,

7 dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.

1Ayteke ariwnteke ini samdi abet, ig Kiyavwiye Jesus avigku ahin, ig hiyap pahavwi awayg bat ahinmu ig amnihswene gitkis hiyeg. Ig awayg motviye ku samah ig amadgate wayk.

2 Igkis gikannuhnivwi hiyapni hene, igkis ayap Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye, pariye kavatra ner awayg ig amadga wayk motviye? Ba awakutke ginag gutaraksan? Ba awakutke gig gitaraksan? Batke awakutke gidahanwa gitaraksan?

3Igme kaytwa wown: — Yuma arikna kavatrene. Ine ka ginagma gutaraksan, ine kawnata gigma gitaraksan, ine kawnata gitaraksanma. Ig amadga wayk hene kahadbe hiyeg hiyap Uhokri gannu givitit.

4Ku samah nah ekkene Uhokri gannu, amun ini nah kehne ini gannivwi ku kadahan ig awahkisun atan. Amawka ku wis keh gannivwi kurinewa akak inin mmanawa kuri wis kahawkan. Aysawnemenek wis ka kahawkan akiw.

5Nikwe ku samah nah aynete amadga inin nah kehne ini gannivwi. Nah humaw kewa paha abukribe adahan uguhne madikte hiyeg gihiyekemnikis amadga inin.

6Pisenwa inakni gawnan, ig tuvese waygborit. Ig kehe ibug akak gaybi. Ayge ig manote ner motviye akak ini ibug.

7Pisenwa ig awna git: — Su atak sukuh piwtyak arikut ini un atiy kewye Siloe. Inakni wownavrikwiy “Un Awahkiska kahinahaki arikut atiy”. Ig

awayg timapni hene, ig tivik. Ig danuh atere. Ig sukuhe giwtyak. Aynewa ig hiyap. Ayteke nikwe ig tivik.

8 Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?

8Ig tivikwiye, ayge gihumwayevwi gikakkis neras ku pariye gihivetnivwi ku ig motviye igkis hiyavgi atere. Igkis awna: — Ka ba nernema betnene ahinmu ku pariye gibetki amnihswa gitkis hiyeg?

9 Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

9Gaytakis awna: — Ignewa. Gaytakisme awna: — Ka ignema. Henewatmeki gihivak. Igme ner makniwtinene ariw gimotpen ig awna gitkis: — Nahnewa.

10 Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

10Igkis timapni hene, igkis awna git: — Pariye keh pis hiyap?

11 Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

11Igme kaytwa giwnkis: — Pahavwi awayg giw Jesus, ig kehe ibug ig manotevun akak. Ig awna nutuh: “Su atak sukuh piwtyak arikut ini un atiy kewye Siloe.” Nah tivik, nah danuh atere, nah sukuhotaw, nah hiyap.

12 Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

12Igkis timapni hene, igkis awna git: — Kineykig? Igme kaytwa giwnkis: — Nah ka hiyak ku kiney ig.

Os fariseus interrogam o cego

13 Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

13Igkis hiyeg timapni hene, igkis waxwevgi tahan gitkis farizewkis.

14 E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

14Mmanawa ig Kiyavwiye Jesus kehe ibug, ig piyihe giwtyak abet samdi.

15 Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

15Igkis danuh atere, igkisme farizewkis hawata ayavgi: — Pariye keh pis hiyap? Igme kaytwa giwnkis: — Pahavwi awayg manotevun akak ibug. Ayteke nah sukuhotaw, nah hiyap.

16 Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como

16Gaytakis igkis farizewkis igkis timapni hene, igkis kinetihwa pawtak. Giwnkis: — Ner ku pariye piviyhetni ig ka giwntakma

pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

Kiyavwiye Uhokri mmanawa ig ka kiyatha samdi, ig piyihak abet samdi. Gaytakisme awna: — Ku ig taraksevye, kitak ig uti gannu adahan ig keh annut ke inibe? Ayge nikwe neras farizewkis gihiyekemnikis ka patiptak.

17 De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

17Igkis kavusa ayapte ner makniwtinene ariw gimotpen. Igkis ayavgi: — Ya pis? Mmahpa ig pit, ner awayg ku pariye piviyhetni? Igme kaytwa giwnkis: — Nutuh ig Uhokri gawneve.

18 Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

18Ariwnteke ini igkis ka iha giwn ku ig minikwak ig motviye heneme kuri ig hiyap. Ayteke nikwe igkis watihe gig gukak ginag.

19 e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora?

19 Egkisme danuh atere, igkisme ayavgukis: — Mmah ig ner yikamkayh ku kamin yis awna ku ig motviye ku samah ig amadga wayk? Mmah nikwe ig hiyap kuri?

20 Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego;

20Egme ginag gikak gig egkis kaytwa giwnkis: — Usuh hiyak ku ignewa ukamkayh. Usuh hiyak ku ig motviye ku samah ig amadga wayk.

21 mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo.

21Heneme usuh ka hiyak ku samah givegven kuri. Usuh ka hiyak ku pariye keh ig hiyap. Ig kiyavwiye kuwis. Ayapnig. Igwa akki yit.

22 Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

22Egkis awna inakni hene awaku egkis avise gibohrikis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Mmanawa igkis giwewkistenkis kuwis ahegbete ginetnikis adahan givukeptenkis hiyeg arikutak gileglisakis. Giwnkis: “Ku pahavwi kanum Jesus ku ig Uhokri

gikanyan adahan ukumaduketniwiy, igi ivukepkanek.”

23 Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

23Inneki keh egkis ayaptase gukamkayhkis gitkis.

24 Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

24Igkis farizewkis hiyapni hene, igkis watihevgi akiw. Ig danuh atere, igkis awna git: — Ka ba muwaka kabayha Jesus. Usuh hiyakni ku ig taraksevye. Kabayha Uhokrinen.

25 Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

25Igme kaytwa giwnkis: — Nah ka hiyak ba ig taraksevyema, heneme nah akkite yit pahat arikna ku pariye nah hiyak kabayntiwa. Kuhwekwa nah motwiye, heneme kuri kuwis nah hiyap.

26 Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos?

26Igkisme awna git akiw: — Mmahpa ig keh pikak? Mmah aviyhepka piwtyak git?

27 Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que quereis ouvir outra vez? Porventura, quereis vós também tornar-vos seus discípulos?

27Igme kaytwa giwnkis: — Ayiva nah kuwis akki yit, heneme yis ka timepkere nuwnuh. Mmahki yis muwaka nah akki yit akiw? Mmah yis wageswekerevye gihiyegavu?

28 Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

28Igkis timapni hene, igkis mahivwihpig. Igkis awna git: — Pisnewa gihiyega. Usuhme amekene Moís gihiyegavu.

29 Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

29Usuh hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri kinetihwa gikak amekene Moís. Nerme usuh ka hiyak ku pariyevahki ner hiyeg.

30 Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.

30Igme ner makniwtinene ariw gimotpen ig kaytwa giwnkis: — Mmah henewatbaki? Yis ka hiyak ku pariyene ig, heneme ig keh nah hiyap!

31 Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.

31Wis hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri ka timap pahavwinema taraksevye giviryepkawni. Ig timap giviryepkawni

ignenwa pahavwi ku pariye kiyathig ku pariye keh gibetki.

32 Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.

32Ku samah akavuska hawkri yuma pahavwinema awayg hiya giviyhak pahavwi awayg ku pariye motviye ku samah ig amadga wayk.

33 Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.

33Wake ner awayg ka giwntakbe Uhokribe, nikwekam ig ka hiya aviyhakkam nuwtyak adahan keh nah hiyap.

34 Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

34Igkisme awna git: — Pis taraksevye ku samah pis amadgat wayk. Pariyenekap pis? Ka pisnema hiya ukannuhka. Su tivik aytaki. Ka ba diyuh atan Uhokri givinekut akiw. Ayge nikwe igkis ivukevgi.

Jesus revela-se ao cego

35 Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?

35Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus kinetni ner awayg gak ku samah igkis ivukevgi. Ig timapni hene, ig tivik iwasevgi. Ig danuh atere git, ig awna git: — Ba pis kamaxwa givitit ner ku pariye wageswe awayg amadgaya inin?

36 Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?

36Igme kaytwa giwn: — Kiyavwiye, uya akki nutuh ku pariyene ig kahadbe nah kamaxwa givitit.

37 E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.

37Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Ku avim inin pis hiyavgi. Nah ku pariye kinetihwene pikak nahnewa ku pariye wageswe awayg amadgaya inin.

38 Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

38Igme kaytwa giwn: — Kiyavwiye, nah kamaxwa pivitit. Aynewa ig paberetusew gitivut, ig kiyathig.

39 Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.

39Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis hiyeg. Giwn: — Nah ayta atan amadgat inin adahan hiyapkisne ku pariye hiyeg kibeynevwi, akak ku pariye hiyeg

kane kibeynevwima. Hiyeg amadgayavu inin igkis ka hiyak ku samah Uhokri gihiyekemni. Nah ayta adahan nah kehne igkis hiyakni. In ke wotbe nah kehnebe motavye hiyap. Gaytakisme hiyeg ikaw ke wotbe igkis kuwis hiyakbe ku samah Uhokri gihiyekemni. Nah ayta adahan nah ahiyaksetni gitkis ku igkis ka hiyaknima igkis ke motavyebe abet gihiyekemnikis.

40 Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos?

40Gaytakis farizewkis timapni hene, igkis awna git: — Mmah pis ikiy usuh hawata ke motviyebe abet uhiyakemn? Kawa. Usuh hiyak Uhokri gihiyekemni kabayntiwa.

41 Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

41Ig timapni hene, ig awna gitkis: — Wake yis ikaw ke motavyebe abet yihiyekemni, wake yis mpiksewne aharit Uhokri gihiyekemni, nikwekam yuma yitaraksankam. Heneme yis ikewne ke wotbe yis hiyepnevwi kuwisbe. Yis ka mpiksaw aharit Uhokri gihiyekemni akiw. Nikwe yis yidukwenewa akak madikte yitaraksan.

João 10

Jesus, o bom pastor

1 Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.

Joawh 10

Abektey amin muwtoh gavuriwkegkis

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis hiyeg akiw. Giwn: — Nah akkite yit abektey. Ay paha avuriwket gidahankis nuhiyegavu kewa muwtohbe gavuriwkegkisbe. Pahatrawa ahin adahan pareket atere. Ku pahavwi parak arimkat gavuriwkegkis muwtoh heneme ku wis hiyap ig ka parak ku kiw pareket, ku ig parak ayamaw aharaptak iyar, ayge nikwe

wis hiyakgi ku ig amepye. Wis hiyaknig ku ig ayta kidisne arikna ku pariye kane gidahanma. Henewatbakig.

2 Aquele, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas.

2Pahavwime ku pariye parekwiye ku kiw pareket, igi muwtoh akivara.

3 Para este o porteiro abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora.

3Avuriwkevutne ku pariye ayge ariku muwtoh gavuriwkegkis, ig woka asabwat gidahannenwa igyewa muwtoh akivara. Asabrat woka, neras muwtoh ayge igkis timap gikuvimna gikivarakis. Igme humak givigvu. Ig kanum mpuse giwkis. Ig pekkisgikis tahan kabaywakat.

4 Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz;

4Pisenwa givesnikis ig wew pitati giwkis, igkisme makeke gihavu butte. Igkis kuruw gihavu mmanawa igkis kuwis hiyeke gikivarakis gikuvimna.

5 mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

5Gihavume nawenyewa hiyeg igkis ka wew mmanawa igkis ka hiyak gikuvimna. Ku aysaw igkis timap ner gikuvimna, igkis sigisbet giw. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

Jesus pareket udahanwiy arit kabayka

6 Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

6Ig kehe abektey heneme igkis timepnevwi ka pukuha inakni giwn.

7 Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

7Ig hiyapni hene, ig awna gitkis akiw. Giwn: — Nah akkite yit huwewe. Nahnewa ke inibe ahinbe gidahankis muwtoh. Henewatbaki nah. Nahnewa pareket arikutwiye nuhiyegavu gavuriwkegkis. Nahwata pesket arimketwiye kabayka.

8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

8Ka aynsima kinisekevutnevwi kuwis danuh navitkig. Igkis ikawnamahkis ke wotbe igkis ekkenes Uhokri giwnbe. Bawa kawa. Nutuh igkis kewa amevwavyebe ku

pariye aharitne giweptenkis nuvigvu. Heneme ku samah neras muwtoh ka iha nawenyewa hiyeg giwn, igkis nuhiyegavu kawnata iha giwnkis neras kinisekevutnevwi.

9 Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

9Nahnewa pareket arikutwiye nuhiyegavu gavuriwkegkis. Ku samah muwtoh parak ku kiw pareket adahan ayemwevye ariw mbayka, hawata neras ku pariye kamaxwenevwi nuvitit ignes isahptawnek ariw mbayka. Hawata akiw, ku samah muwtoh pes ku kiw pareket adahan ivegvene gimanakis, hawata neras ku pariye kamaxwenevwi nuvitit igkis utinek madikte ku pariye gimawkanitnenes.

10 O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

10Amevwavye ayta ininewa adahan gameptenkis muwtoh, giwmeptenkis, pisenwevye gihawkankis. Nahme nah ayta adahan nuhiyegavu kadeheten, adahan igkis igisavye akak kabayka.

Jesus ukivarawiy ku pariye kibeyne
Eb 13.20; Ap 7.17

11 Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

11— Nah avuriw nuhiyegavu kabayntiwa kewa pahavwi muwtoh akivarabe kibeyne. Ig muwtoh akivara ku pariye kibeyne ig ahegbet adahan umahkiswa adahan gamnihtenkis givigvu.

Judeyenevwi giwewkistenkis kewa muwtoh gikavriwtenkisbe ku pariye kane kibeynevwima

12 O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa.

12— Gaytakis hiyeg avuriw muwtoh heneme igkis ka gikivarakisma. Neras muwtoh ka gidahankisma, igkis he gikavriwtenkisnen adahan katiwnihka. Ayge nikwe ku pahavwi axtigi danuh atere, ig muwtoh gikavriwtenkis hiyapni hene, ig diyuhe giwkis muwtoh. Ig sigise

giwkis. Ayge nikwe ig axtigi kamaxe muwtoh. Igkis madikte pekhe.

13 O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

13Igme muwtoh gikavriwtenkis ig sigise giwkis mmanawa ig ka batekyema gikakkis. Ig gikavuriwtenkis he aharitnenen gitiwninen. Nahme ka henema.

Jesus hiyakak gikakkis gihiyegavu

14 Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

14— Nahme nah kewa muwtoh akivarabe kibeyne. Nah hiyak madikte nuvigvuh kabayntiwa. Igkisme hiyakun hawata.

15 assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

15Usuh hiyakak pawtak kabayntiwa hawata ku samah nah hiyakak gikak Niguh. Nah umahkiswenek adahan gamnihtenkis.

16 Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

16Gaytakis nuvigvuh yumahte ariku gavuriwkegkis. Amawka nah iwavavevgikis atere. Igkis timap nukuvimnanek. Igkis kamaxwa nuvititnek. Ayge nikwe igkis humaw pahayruknene gikakkis nuvigvuh ay. Igkis madikte pahavwiwa gikivarakis.

17 Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

17Nah umahkiswenek nuwnteknewa adahan nah kannikaw akiwnek. Inneki keh Niguh batek nukakuh.

18 Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

18Wake adahan nah ka umahkiswa nuwnteknewatbe, yumakam hiyeg hiyak nuwmak. Heneme nahwa umahkiswa. Nah kadahan nannuh adahan nah umahkiswa. Nah kadahanwata nannuh adahan nah kannikaw akiw. Henewatbaki Niguh awna nutuh.

Nova dissensão entre os judeus

Hiyeg gihiyekemnikis gimin Jesus ibekhewbet akiw

Jo 7.11,25,40, 9.16, 10.21

19 Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

20 Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvis?

21 Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

22 Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicação. Era inverno.

23 Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.

24 Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.

25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.

26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.

19Neras judeyenevwi giwewkistenkis timapni hene, gihiyekemnikis ibekhewbet akiw.

20Gaytakis awna: — Wavitye ay givit. Ig puwvup. Mmeneki yis timap giwn?

21Gaytakisme kaytwa giwnkis: — Ig yuma wavitye ay givit. Wavitye ka awna ke inaknibe. Ig kawnata hiya aviyhak hiyeg motviye.

Judeyenevwi giwewkistenkis tukuhe Jesus
Jo 5.18, 12.37

22Ariwnteke ini, hawkri danuh adahan judeyenevwi fetya ayge Jerusalém adahan kiyene ku samah amekenegben barewha ini leglis kewye Uhokri Givin ariw nivathawni.

23Kuwis ahawkanavrik mwokweki. Ayge Uhokri Givin ig Kiyavwiye Jesus wewvari ayaranwew payt amun ini iwetrit kewye amekene Salomão giwetri.

24Neras judeyenevwi giwewkistenkis danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Igkis pahadguhwe ganwat. Igkis awna git: — Ka muwaka ayamwa wowhu takuniptima akiw. Asa akkaw wotuh kurinewa baki pis igyewatma Cristo, Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni.

25Igme kaytwa giwnkis: — Kuwis nah akkaw yit, heneme yis ka timepkere nuwnuh. Ini annut ku pariye nah keh giwntak Niguh ini akkan huwewe ku pariyene nah.

26Yisme ka iha nuwnuh mmanawa yis ka gaytakisma nuvigvuh ku kamin nah kinetihwa amakohnokwa.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz;
eu as conheço, e elas me seguem.

28 Eu lhes dou a vida eterna; jamais
perecerão, e ninguém as arrebatará da
minha mão.

29 Aquilo que meu Pai me deu é maior do
que tudo; e da mão do Pai ninguém pode
arrebatar.

30 Eu e o Pai somos um.

31 Novamente, pegaram os judeus em
pedras para lhe atirar.

32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado
muitas obras boas da parte do Pai; por
qual delas me apedrejais?

33 Responderam-lhe os judeus: Não é por
obra boa que te apedrejamos, e sim por
causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem,
te fazes Deus a ti mesmo.

34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na
vossa lei: Eu disse: sois deuses?

35 Se ele chamou deuses àqueles a quem
foi dirigida a palavra de Deus, e a
Escritura não pode falhar,

27Ku pariye hiyeg igyewa nudahan ignes
hiyak nukuvimna. Nahme hiyaknigkis.
Igkisme batek wew nukakuh.

28Nah keh igkis aymuhwanek gimun
Uhokri adahan avanenekwa. Igkis ka
biyukti giw Uhokri. Yuma pahavwinema
hiyeg hiya giwiwhkakkis ayteke
nuwakutak.

29Niguh ku pariye gikeptenkis nutuh ig
datte ariw madikte. Yuma pahavwinema
hiyeg hiya awiwhka ariknawnema
giwakutak Niguh.

30Nah gikak Niguh usuh pahavwiwa
pawtak.

31Ku aysaw neras
judeyenevwi giwewkistenkis timep inakni
iwit igkis kidise tip akiw adahan
givedkepten.

32Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig
awna gitkis: — Kuwis nah keh ka aynsima
annut, kibeyne annut giwntak Niguh.
Pariyeva annut kavatra yis nuvedkepten?

33Igkisme kaytwa giwn: — Usuh ka
padakpi avatrama kibeyne annut. Usuh
padakpi avatra ku samah pis
makuksebdihne Kiyavwiye Uhokri. Pis he
awaygnen amadgaya inin, heneme pis
ikawvari ke wotbe pis Uhokribe.

34Igme awna gitkis: — Yidahanwa
yikumadukan awna: “Kiyavwiye Uhokri
awna ku yis Uhokriyanvu.”

35Ini Uhokri gannasan in avanenekwa
awna wadit. Amadgatak inakni gannasan
ig awna ku neras ku pariye gikanyanvu

adahan ignes ekkenes giwn ig awna ku igkisnewa Uhokriyanvu.

36 então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

36Nah kaniyka nah awahkiska atan gavit Niguh adahan nah yamnihten. Mmah nikwe yis ikiy ku nah makuksene Uhokri awaku ku samah nah awna ku nah Uhokri gikamkayh?

37 Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

37Ku yis ka hiyap nah keh annut giwntak Niguh, nikwe yis ka muwaka iha inakni nuwnuh.

38 mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

38Heneme ku yis hiyap nah inyewa keh annut giwntak Niguh, ihpanabay ku nah igyewa gikamkayh. Hiyawa yis ka iha inakni nuwnuh ku nah gikamkayh, heneme nannuh akkin yit huwewe. Ayge nikwe yis hiyakun ku nah gikak Niguh usuh pahavwiwa pawtak.

39 Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

39Igkis timapni hene, pahaynewat akiw igkis givewkankis gikamaxwitni, heneme ig pese giwkis akiw.

Jesus misakwa pahabakat Jord**awh**

40 Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

40Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus tivik manuke egu warik Jordawh akiw. Ig danuh atere ku kiney Joawh Batista pitatye kaywene hiyeg. Ayge ig misekwe.

41 E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

41Ka aynsima hiyeg atere git. Igkis awna: — Amekenemni Joawh Batista ka keh annut, heneme ig awna inyewa inetit gimin ner awayg.

42 E muitos ali creram nele.

42Ayge ka aynsima hiyeg ihevye giwn.

João 11

A ressurreição de Lázaro

1 Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

Joawh 11

Lazaru gimiremni

1Aynte paytwempu Betaniya ayge pahavwi awayg kakahriye. Giw Lazaru. Ig

misakwa ayge gukakkis gisamuvwi kiyavuno Mahi gukak kiyavuno Marta.

2 Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

2Egu kiyavuno Mahi ku pariye imihatinano Kiyavwiye Jesus akak imihgi eg manpusa gikugku akak gusemnu. Ignewa gegni Lazaru ku pariye kakahrip.

3 Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.

3Egkis gisamuvwi hiyapni hene, egkis wasavanew gimin Kiyavwiye Jesus. Egkis awna: — Kiyavwiye, ner pikagmada kakahrip.

4 Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.

4Ig Kiyavwiye Jesus timapni hene, ig awna: — Kawki ininema karayt gisayreptenek. In adahan areketni Uhokri gikiytani. In adahan areketni nukiytani nah Uhokri gikamkayh.

5 Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.

5Ig Kiyavwiye Jesus ka aynsima batek gukakkis Marta gukak Mahi gikak Lazaru.

6 Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.

6 Heneme ig ka atak gutkis nikwenewatma. Hiyawa ig tima Lazaru gak ku ig kakahrip, ignewa misekwe ayge adahan pina hawkri akiw.

7 Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.

7Ayteke ig awna gitkis gikannuhnivwi: — Uyay atak givinwat Lazaru tahan avitit judeyamnaw.

8 Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?

8Igkisme awna git: — Kiyavwiye, mmahki pis atere akiw? Neras uwewkistenwiy ayge kuhwekwa igkis aharit pivedkepten.

9 Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;

9Igme kaytwa giwnkis: — Ka sam. Igkis ka hiya nusamanak. Kote danuhte ahawkanavrik adahan nah pisenwa nukehni Uhokri gannivwi. Niguh iki nutuh hawkri adahan nah kehne gibetki amadga inin hawata ku samah ig iki hawkri arit kamuw adahan igme uguhne hawkri mataytak adahan madikawku ler akak

pina arawna (12). Ku aysaw ig pisenwa gannivwi metakwa ig pituk. Hiyeg hawata. Ku aysaw pahavwi wew puwivwak, ig ka ik adahan ig tuguh mmanawa kamuw abutni uguh gihina.

10 mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.

10Heneme ku aysaw misanpewke, nikwe avim ini ik adahan ig tuguh mmanawa yuma kabutniki akiw adahan uguhne gihina.

11 Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.

11Pisenwa inakni giwn ig awna gitkis: — Ukagmadawiy Lazaru kuwis himeke. Heneme nah atere iwasavgi adahan nah giwadsetni.

12 Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.

12 Usuh timapni hene, usuh awna git: — Kiyavwiye, mmahki pis giwadsepten? Kabay ig himak adahan ig makniw.

13 Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.

13Heneme ig Kiyavwiye Jesus awna amin Lazaru gimiremni. Igkisme givewkankiskama ku ig awna amin ku ig mayekne.

14 Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;

14Ig hiyapni hene, ig awna gitkis huwewe. Giwn: — Lazaru kuwis miyap.

15 e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.

15Kibeynekata nah ka aygenema ku samah ig kakahrip. Aysawnemenek yis kamaxwate nuvitit akiw awaku ini. Heneme uyay atere git kuri.

16 Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.

16Tome timapni hene, ig awna gitkis giyakivwi Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi, ig ku pariye usuh kanumgi Abes. Ig awna: — Uyay atak gihapti adahan wixwiy umahkiswe peyeke gikak. — Uyay. Usuh tivik atere.

Jesus kannikasene hiyeg ariw miyaka

17 Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.

18 Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.

19 Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.

20 Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.

21 Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.

22 Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

23 Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

24 Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

17Ig Kiyavwiye Jesus danuh atere ewka giwen Lazaru. Igme ayiva avuhpika paxnika hawkri gaw.

18Ini paytwempu Betaniya in kennesa arimkat Jerusalém. Mpana kilomet arimkanit.

19Inneki keh ka aynsima judeyenevwi giwewkistenkis jerusalémye nevwi atere gutkis kiyavuno Marta gukak kiyavuno Mahi. Igkis atere adahan gaydhetnikis adahan egkis ka kadni giharit gegnikis mpinevevyema.

20Eg kiyavuno Marta kinetni Kiyavwiye Jesus gak ku ig nehmnik. Eg timapni hene, eg pese gitivut eg patiptakig atere avigkut ahin. Egme kiyavuno Mahi misekwe paytrik.

21Eg kiyavuno Marta patiptake Kiyavwiye Jesus atere, eg awna git: — Kiyavwiye, wake pis aybe amakohnokwabe, negni ka miyakam.

22Heneme nah nudukwenewa kamaxwa pivitit. Nah hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri iki pit madikte ku pariye payapni git.

23Igme awna gut: — Pegni kannikaw akiwnek.

24Egme kaytwa giwn: — Nah hiyak ku ig kannikaw akiwnek amaksemni hawkri ku aysaw madikte miyaravyenpu kannikaw.

25Igme awna gut: — Nahnewa kannikasene hiyeg. Nahnewa keh igkis aymuhwa. Ku pahavwi kamaxwevye nuvitit, hiyawa ig miyap heneme ig aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa.

26 e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

27 Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

28 Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

29 Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,

30 pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

31 Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

32 Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

33 Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

26Ku pahavwi kadeheten, ku ig kamaxwevye nuvitit, igi ka miyati. Ba pis ihpa inakni nuwnuh?

27Egme kiyavuno Marta kaytwa giwn: — Ihi, Kiyavwiye. Nah iha ku pis Cristo, pis Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni. Pis Uhokri gikamkayh ku pariye danuhne atan amadgat inin. Igme awna gut: — Ka muwaka avis. Wani pisamu ayta numkat.

Mahi patiptaka Jesus

28Pisenwa inakni gunetnikis eg kiyavuno Marta tivik diyuhe gut gusamu kiyavuno Mahi. Eg danuh atere, eg humekwig mownye. Eg awna gut: — Mim. Ukannuhten kuwis danuh. Ig muwaka pis atak git.

29Eg kiyavuno Mahi timapni hene, eg kannikew kibehtenwa. Eg tivik gimkat Kiyavwiye Jesus.

30Igme Kiyavwiye Jesus kote avitma paytwempu. Ig gidukwenewa ku kiney kiyavuno Marta patiptakevgi.

31Neras judeyenevwi giwewkistenkis ku pariye ayge paytrik adahan gaydhetnikis igkis hiyapni hene ku kiyavuno Mahi kannikew kibehtenwa eg tivik, igkis makeke guhavu butte. Gitkis eg tahan arit Lazaru gimew adahan eg tihano giharit.

32Egme kiyavuno Mahi danuh atere git Kiyavwiye Jesus. Eg hiyavgi, eg paberetusaw gikimpuwit. Eg awna git: — Kiyavwiye, wake pis aybe amakohnokwabe, negni ka miyakam.

33Eg tihano. Neras guhaptiyevwi judeyenevwi giwewkistenkis igkis hawata

tihenes. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig katiw avit giyakni. Ig kahekanaw.

34 E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

34Ig awna: — Kineyva yis sarayhpig? Igkisme kaytwa giwn: — Kiyavwiye, ba ayta iwasavgi. Aynte ig.

35 Jesus chorou.

35Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig suke gikantak.

36 Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

36Neras judeyenevwi giwewkistenkis hiyapni hene, igkis awna: — Ivegnamwi ku samah ig batek gikak.

37 Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

37Igkisme gaytakis awna: — Ignewa ku pariye kehe pahavwi motviye hiyap. Mmah nikwe ig ka mpitha amekenemni Lazaru ariw miyaka?

Jesus kannikasa Lazaru

38 Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra.

38Ayteke nikwe igkis danuh atere arit Lazaru gimew. Ayge ig Kiyavwiye Jesus kahekanaw akiw. In Lazaru gimew ariku tip amiyokni. Asabwatip egwata tip.

39 Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR, já cheira mal, porque já é de quatro dias.

39Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna gitkis hiyeg: — Wokanay asabwat. Eg kiyavuno Marta ner miyaviye gisamu eg timapni hene, eg awna git: — Kiyavwiye, ka ba wokisni. Ig negni givit kuwis busip. Mmanawa paxnika hawkri gaw kuwis ig ayge ariku gimew.

40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?

40Igme awna gut: — Ka ba pis tima ku samah nah kuwis awna pit: “Ku pis kamaxwa nuvitit, nikwe Kiyavwiye Uhokri hiyapkis gikiytani pit”? Ihpanaba inakni nuwnuh.

41 Tiraram, então, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouviste.

41Ayteke nikwe igkis woke gimew asabwat. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene,

ig sarayh givegi inut. Ig awna: — Niguh, kibeyne pis timap nuviryepkawni.

42 Aliás, eu sabia que sempre me ouves, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiam que tu me enviaste.

42Nah hiyakni ku pis avanenekwa timap nuviryepkawni. Heneme nah awna inakni hene gidahankis neras hiyeg tabirbetnene ay kahadbe igkis iha ku pisnewa ku pariye nawahkisten.

43 E, tendo dito isto, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!

43Pisenwa gawnan inakni iwit, ig awna akak madikte gawaygi: — Lazaru, pesnaba arikutak pimew.

44 Saiu aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o rosto envolto num lenço. Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

44Aynewa ig miyaviye kannikaw ig pese arikutak gimew. Ig wanamin akak kamis. Gihepka hawata awasap. Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis hiyeg: — Mawastanig ariw kamis adahan ig wew. Aynewa igkis mawastevgi. Igme tivik ta givinwat.

45 Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

45Ka aynsima neras judeyenevwi giwewkistenkis guhaptiyev wi kiyavuno Mahi igkis hiyapni hene ku samah Kiyavwiye Jesus kannikasevgi, metakwa igkis kamaxwa givititi.

46 Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

46Heneme gaytakis tivik gitkis neras farizewkis. Igkis danuh atere, igkis ekke gitkis ku ig Kiyavwiye Jesus kannikase Lazaru.

O plano para tirar a vida de Jesus

Jesus givetunyavu ahegbetevye ginetnikis adahan giwmasepten

Mt 26.1; Mk 14.1; Lk 22.2

47 Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

47Ayteke nikwe ariwnteke ini neras muwveg kiyatyevwi kehe givahdukawnikis gikakkis neras farizewkis adahan igkis ahegbetenes ginetnikis. Igkis awna: — Mmah wixwiy keh? Ner awayg keh ka aynsima annut.

48 Se o deixarmos assim, todos crerão nele;
depois, virão os romanos e tomarão não só
o nosso lugar, mas a própria nação.

49 Caifás, porém, um dentre eles, sumo
sacerdote naquele ano, advertiu-os,
dizendo: Vós nada sabeis,

50 nem considerais que vos convém que
morra um só homem pelo povo e que não
venha a perecer toda a nação.

51 Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas,
sendo sumo sacerdote naquele ano,
profetizou que Jesus estava para morrer
pela nação

52 e não somente pela nação, mas também
para reunir em um só corpo os filhos de
Deus, que andam dispersos.

48Ku wixwiy ka mpithig, madikte hiyeg
kamaxwa givititnek waditnevyenen. Igkis
kehginek ig humaw gikivarakis. Ayge
nikwe neras ukivarawiy romayenevwi
igkis ikiynek ku ig uwiwhpitniwiy
giwakutakis. Nawenetke
gisuwtatavukis ayta patiptakevwiy.
Nawenetke igkis xuwehe uwakutakwiy ini
uwetriwiy ku kiney wixwiy kiyathene
Kiyavwiye Uhokri. Nawenetke igkis
xuwehe uhiyegavuwiy judeyenevwi
uwakutakwiy. Henewatbaki igkis
kinetihwa.
49Ayteke pahavwi awayg gaytakis ig ikene
gihiyekemnikis atere. Giw Kayfas. Ignewa
muwvegviyene gikivarakis adahan ini
peheknene kamukri. Ig awna gitkis: — Yis
ka hiyak ariknawnema.
50Yis ka hiyak ku pariye kabayte adahan
wixwiy keh. Nah akkite yit ku pariye
watekbeta uhawkanwiynek. Pugamawka
ig Jesus umehpika. Kabayte pahavwiwa
awayg miya gidahankis madikte hiyeg
mpinekata madikte hiyeg miyarap.
Henewatbaki ig amekene Kayfas awna.
51Kawki gikehbetanma inakni iwit. Igwa
Kiyavwiye Uhokri iki git inakni iwit. Ku
samah ig muwvegviyene gikivarakis, ig
humaw Uhokri gawneve adahan ekkene
ku samah Kiyavwiye Jesus umahkiswa
gidahankis madikte hiyeg judeyenevwi.
52Ka gidahankiswonema judeyenevwi,
heneme ig umahkiswa adahan madikte
Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi

53 Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

54 De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus; e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

56 Lá, procuravam Jesus e, estando eles no templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa?

57 Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

muwapunevye adahan igkis humaw pahavwiwa pawtak.
53Ariwntak ini hawkri neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis ahegbetevye ginetnikis adahan giwmasepten Kiyavwiye Jesus.
54Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig ka wew gibetimpikis hiyeg ayge judeyamnaw akiw. Ig pese tahan avitit paha waxri kennesa arimkat amatap. Ayge ig misekwe avit paytwempu Efrayh payak gikakkis gikannuhnivwi.
55Ahawkanavrik kaba danuh adahan hiyeg judeyenevwi kehne ini fet adahan axne muwtohyan arih. Igkis axni adahan kiyene ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis amekenegben adahan ig giwiwhkiswitnikis giwakutakis hiyeg ejituyenevwi. Avit gifetrakis kavusa, ka aynsima hiyeg tivik avitit Jerusalém. Igkis atere adahan barewvithewnekis ariw givathawnikis.
56Avim ini neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras farizewkis igkis awna gitkis hiyeg: — Ku pahavwi yaytak hiyak ku kiney Jesus, akkanig wotuh. Igkis awna inakni adahan igkis gikamaykiswitni.
57Igkis hiyeg fetyavu hiyapni hene, igkis misekwe giwmpetni mataytak ariku Uhokri Givin. Igkis avuriwnamakis adahan wehepne gidawnhan atere. Ayge igkis kinetihwa pawtak gimin. Igkis awna: — Mmani yit? Mmah yivewkan ig danuh akiw?

João 12

Jesus ungido por Maria em Betânia
Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

1 Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

2 Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa.

3 Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo.

4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

5 Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres?

Joawh 12

Mahi imiha Jesus
Mt 26.6; Mk 14.3

1Puguhkuna hawkri avit ini fet danuh, ig Kiyavwiye Jesus danuh avitit paytwempu Betaniya. Ayge guvinkis Mahi gukak Marta gikak Lazaru, ku pariye ig Kiyavwiye Jesus kannikase ariw gimiremni.

2Ayge hiyeg kehe axka adahan kiyathene Kiyavwiye Jesus. Eg Marta kuwegwano gidahankis madikte hiyeg ayge. Igme kiyavwiye Lazaru ayge gikakkis neras ku pariye ahumwenevwi axtet gikak Kiyavwiye Jesus.

3Egme Mahi avim ini eg awna: — Kiyavwiye Jesus kennesa gimiremni. Nah imihevgite. Eg iwe abusku lit imihgi kehka akak “nardu” inyekata. Ini imihgi ka nitiwnisima. Ayteke eg dimukwin gikugkavrikut Kiyavwiye Jesus. Ayteke eg manpuse gikugku akak gusemnu. Ini imihgi amihyi kivunse payt.

4 Pahavwi awayg ayge ig hiyapni hene, ig ka batek. Igwata Kiyavwiye Jesus gikannuhni ke usuhbe. Ig amekene Simawh gikamkayh Judas Iskariyotismin. Igi ku pariye gikamaykiswitmet Kiyavwiye Jesus gitkis givetunyavu. Ig awna:

5— Inin imihgi ka nitiwnisima. Ikkam adahan in piyukwika adahan ka aynsima karukri, mpanamku madikawku madikwa (300) karukri. Mmahki eg sarayhpin waditnevyenen hene? Mmahki

eg ka ikepni wotwiy? Ikkam adahan in piyukwika adahan akakuravig ibekhepka givuwiwkis madiptavye.

6 Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

6Ig awna inakni hene ke wotbe ig batek gikakkis madiptavyebe. Bawa kawa. Ig awna hene awaku ig amepye. Ig avuriwkevutne ukakura hawata ku kariwntak ig gibetki wiwh.

7 Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela guarde isto para o dia em que me embalsamarem;

7Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna git: — Maytwangu. Eg darihe inin imihgi adahan nahegbetepten adahan nah avuhpiki.

8 porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

8Hiyawa avanenekwa yis avuriw madiptavye. Heneme nahme ka misekwevyema ay yibet avanenekwatma adahan yis navuriwten.

O plano para tirar a vida de Lázaro

Muwveg kiyatyevwi giwmasepten Lazaru

9 Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

9Ayteke ariwnteke ini ka aynsima hiyeg kinetni Kiyavwiye Jesus gak ku ig ayge avit Betaniya. Igkis kinetni hene nikwe igkis atere giyawaswetni. Igkis hawata giyawaswetni Lazaru, ner ku pariye Kiyavwiye Jesus kannikase ariw gimiremni.

10 Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;

10Mmanawa neras muwveg kiyatyevwi kuwis ahegbete ginetnikis adahan igkis giwmasepten Lazaru hawata.

11 porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

11Mmanawa ka aynsima judeyenevwi giwewkistenkis miniw giwkis adahan kamaxwevye givitit Kiyavwiye Jesus awaku ku samah ig kannikase Lazaru ariw gimiremni.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

Jesus parak avitit Jerusalém
Mt 21.1; Mk 11.1; Lk 19.28

12 No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

12Hewke akiw ka aynsima hiyeg fetyavu ayge Jerusalém igkis kinetni Kiyavwiye Jesus gak ku ig nehmnik atere.

13 tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

14 E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

15 Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

16 Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.

17 Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.

18 Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.

13Igkis timapni hene, igkis awna: — Uyay amavig kabayntiwa. Uyay barewha ahin gavit pitati akak ahamna. Igkis iwe ahamna ahivak ke kariktimnabe, igkis pes patiptakig. Igkis kabiman akak gibetkikis. Igkis awna: — Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Kiyavwiye Uhokri gabay gikaknek ner ukivarawiy ku pariye ayta giwavrik Kiyavwiye Uhokri.

14Igme Kiyavwiye Jesus ute pahavwi kawayan “jumentu”. Ig sarayhwe giduhyamadgat. Mmanawa Uhokri gannasan kinetihwa hene gimin.

15Inakni gannasan awna: “Yis hiyeg siyawhyenevwi, ka ba yi barukinama. Sarayhnay yivegyi. Yikivara nehmnik ig. Ig bete giduhyamadga pahavwi kawayan “jumentu”.

16Avim ini hawkri gikannuhnivwi ka pukuha ku inakni iwit kinetiwha gimin ignewa Kiyavwiye Jesus. Heneme ku aysaw ig wagehe inurikut ku kiney ig kiyathaka, avim ini usuh kiye inakni iwit amadga Uhokri gannasan. Ayge usuh pukuha ku usuh keh gikak Kiyavwiye Jesus avigkutavrik ku samah Uhokri gannasan.

17Neras hiyeg ku pariye ayge ku kiney Kiyavwiye Jesus kannikase Lazaru ariw gimiremni ig humakgi arikutak gimew, igkis kinetihwe amin ini gidahan Kiyavwiye Jesus.

18Ka aynsima hiyeg timapni hene ku samah ig kehe ini annut, igkis hawata atere patiptakig.

19 De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

19Neras farizewkis hiyapni hene, igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Ka ba yis hiyap ku samah igkis hiyeg ka ihpa wownwiy? Madikte hiyeg atere gimkat adahan igkis kamaxwevyes givitit.

Alguns gregos desejam ver Jesus

Amawka wixwiy miyehe uhiyekemniwiy amadgaya inin

Mt 10.37, 16.24; Mk 8.34; Lk 9.57, 14.26, 17.33; Ro 15.1; 1Ko 10.23; Gal 5.24; Fil 2.4; 1Ped 4.1

20 Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

20Gaytakis neras fetyavu ku pariye ayta kiyathenes Kiyavwiye Uhokri atere, gaytakis avititak waxri Gresiyamnaw. Igkis ka judeyenevwima.

21 estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

21Igkis danuh git Filip ku pariye ariwntak paytwempu Betsayda avititak Galileyamnaw. Igkis awna git: — Kiyavwiye, usuh ayta kinetihwekerevye gikak Kiyavwiye Jesus.

22 Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.

22Ig Filip timapni hene, ig tivik ewk ginetnikis git Andre. Ayteke igkis piyamate tivik akkin git Kiyavwiye Jesus.

23 Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.

23Igme Kiyavwiye Jesus hiyapni hene ku hiyeg kane judeyenevwima mpiksewne giharit, ig kaytwa giwnkis: — Kuwis nuhawkanavrik danuh adahan Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, adahan nah kawih nukiytani.

24 Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.

24 Amawka nah miya nah kannikaw akiw kahadbe ka aynsima hiyegviyene aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in. Nah kewa pohow amutri ayakbe. Ku amutri ayak ka mutuhka, eg ka hiya egma keb. Amawka ku eg mutuhka waykekut eg batekwe eg hiyan. Ayge nikwe eg tarakwa nukuno eg sarayh guw ka aynsima. Amawka nuhiyegavu wew

akak akebi ini nuhiyekemni. Amawka igkis umahkise gihiyekemnikis amadgaya inin adahan nukunewa tarakwa akiw. Ayge nikwe ka aynsima hiyeg aymuhwanek gimun Uhokri.

25 Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.

25Ku pahavwi ka miniwkere ariw gihiyekemni amadgaya inin, igi biyuk akak gaymahwanek giwntak Uhokri. Heneme ku pahavwi miniw ariw gihiyekemni amadgaya inin nudahan, igi darih gaymahwan giwntak Uhokri adahan avanenekwa.

26 Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.

26Ku ig wew akak akebi ini nuhiyekemni, ig misakwanek ku kiney nah misakwa. Mmanawa ku pahavwi keh nubetki, igi Niguh kiyathasig.

Uhokri awna git Jesus ayta inuriktak
Mt 3.17, 17.5

27 Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.

27Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna akiw. Giwn: — Kuri nah kayah avititak nuyakni avatra ini mbeyne nehmnikuhpiye numkanit. Heneme nah ka ayap git Niguh adahan ig avuriw nuvituh ariw ini mbeyne. Nah ayta atan adahanikwa nah hiyepne ini mbeyne.

28 Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.

28Pa, Niguh, nah he muwaka pis kiyathasa piw. Ku samah ig awna inakni iwit, nikwenewa pahat ikuvimnat awna git ayta inuriktak. In awna: — Kuwis nah kiyathasa nuwhu. Aysawnemenek nah kiyathasin akiw.

29 A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.

29Neras hiyeg tabirbetnenevwi ayge, igkis timapni ini ikuvimnat hene, igkis awna: — Digidgiye. Igkisme gaytakis awna: — Pahavwi ahj awnane gikak.

30 Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

31 Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.

32 E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.

33 Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

34 Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

35 Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

30 Igme Kiyavwiye Jesus awna: — Inakni ku pariye yis timap, inakni areketni yit ku Uhokri kuwis timap nuviryepkawni. Ig ka awna hene adahanma nah hiyakni heneme adahan yis hiyakni.

31 Kaba ahawkanavrik danuh adahan neras ku pariye kane Uhokriyanvuma gihiyekemnikis hiyekepka ku in ka waditnema. Kuri gikivarakis gihawkan me wanekbetepkamet.

32 Ku samah nah ikepka inut aminat ah nah kah madikte hiyeg ayta numkat adahan igkis kamaxwevye nuvitit.

33 Ig Kiyavwiye Jesus awna inakni hene, ig ekkene ku samah ig umahkiswa amin giyakninek.

Wewnabay abet Jesus gibutni

Jo 1.4, 3.19, 8.12; Ef 5.8; 1Tes 5.4; 1Jo 1.5

34 Neras hiyeg timapni hene, igkis awna git: — Mmah pimiremninek? Ekkepka wotuh amadgatak Uhokri gannasan ku Uhokri gikanyan adahan ukumaduketni ig misakwa adahan avanenekwa. Pis ikewne ku pis wageswe awayg amadgaya inin. Nikwe wotuh pis ner Uhokri gikanyan. Mmah nikwe pis awna ku amawka ku pis ikepka inut aminat ah? Pariyekap pis ku pariyene wageswe awayg amadgaya inin? Ba pis ka Uhokri gikanyanwatma adahan ukumaduketni?

35 Igme kaytwa giwnkis: — Yis kote pukuhpate inakni nuwnuh heneme aysawnemenek yis pukuhpinek. Ku samah kamuw gibutni uguh hawkri puwivwak in keh hiyeg hiyap, nahme uguh yihiyekemni adahan yis hiyak ku pariye hiyakemniki

inyewatnene. Nah ka ayivwi ay yikak akiw. Ku samah nah aynete, amavanabay nuwnuh, wewnabay abet ini nubutni kahadbe amisnavye ka misanpi yihiyekemni. Ku pahavwi wew abet amisnavye, ig ka hiyak ku kit ig wew.

36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

36Ku samah nubutni aynete yibet, kamaxwanabay nivitit kahadbe yihiyekemni ke wotbe in kabutennebe. Pisenwa gawnan inakni ig ayguhwe giwkis.

A explicação da incredulidade dos judeus

Hiyeg ka kamaxwa givitit Jesus

Iz 53.1; Mt 13.33; Mk 6.1; Lk 4.16; Ro 10.16

37 E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

37Hiyawa ig Kiyavwiye Jesus keh annut ka aynsima ay giwtrikkis hiyeg, heneme ka madiktema hiyeg kamaxwa givitit.

38 para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

38Hene in danuh ku samah Uhokri gawneve amekene Izaíyas giwn. Ig awna: “Kiyavwiye, yuma hiyeg iha unetni pimin. Igkis mahikohe pannu.” Henewatbaki ig amekene Izaíyas awna.

39 Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

39Ayge nikwe ku samah igkis mahikohkere gannu igkis ka hiya igkisma iha wownuh. Ig amekene Izaíyas hawata kinetihwa amin ini gihiyekemnikis. Giwn:

40 Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

40“Kiyavwiye Uhokri sabukkise giwtyakkis marihwa igkis ka hiyap ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Ig dahkise gihiyekemnikis marihwa igkis ka pukuha ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Wake ka henema, igkis wageskam gihiyekemnikiskam igme makniwigkiskam.”

41 Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

41Ig amekene Izaíyas awna inakni hene awaku ig kuwis hiyap ku samah

Kiyavwiye Jesus igyewa ka gikiytanisima. Inneki keh ig awna inakni hene gimin.

42 Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

42Gaytakisme hiyeg ihe Kiyavwiye Jesus giwn he igkiswa gaytakis uwewkisten. Heneme igkis ka ekkewkere ku igkis kamaxwa givitit awaku igkis avisemun gibohrikis neras farizewkis. Igkis avise ku nawenetke igkis ka isaksaka parak arikut leglis akiw.

43 porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

43Nikwe igkis ka ekkewkere. Gitkis pi kabayte hiyeg amadgaya inin kiyatigkis mpinekata igwa Kiyavwiye Uhokri kiyatigkis.

O resumo do ensino de Jesus

Jesus ekkene ku pariye Gig gakkan git
De 18.18

44 E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

44Ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis hiyeg akiw. Giwn: — Ku pahavwi kamaxwa nuvitit, amun ini nikwe ig hawata kamaxwa givitit ku pariye nawahkisten atan amadgat inin. Usuh pahavwiwa pawtak.

45 E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

45Ku pahavwi hiyavun, amun ini ig kuwis hiyap nawahkisten hawata. Uwewni pahatwowa.

46 Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

46Nah kewa paha abukribe. Nah ayta amadgat inin uguhne hiyeg gihiyekemnikis kahadbe neras ku pariye kamaxwevyes nuvitit ignes ka misakwa ke wotbe abet amisnavyebe.

47 Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.

47Yaytak timap nuwnuh heneme yis ka iha inakni nuwnuh. Kawki nahnema katiwnise ini yitaraksan yitnek. Nah ka ayta atan adahanma katiwnisene hiyeg gitaraksankis gitkis. Nah ayta gamnihtenkis.

48 Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.

49 Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

50 E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

1 Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

48Ku pahavwi nutukepten, ku ig ka amava nuwnuh, ay pahat arikna ku pariye katiwnise gitaraksan gitnek. Inakni nuwnuh ku pariye kuwis nah ekke yit, ini katiwnise gitaraksan git aysawnemenek amaksemni hawkri.

49Mmanawa nuwnuh ka nuwnteknewatma. Niguh nawahkisten igi akki nutuh iwit ku pariye adahan nah awna. Ig akki nutuh ku kamin adahan nah kinetihwa.

50Nah hiyakni ku pariye hiyeg iha giwn ignes aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Nikwe ku pariye nah kinetihwa yit, nah awna ku pariye ig Niguh gakkan nutuh.

Joawh 13

Jesus sukuhkuge gikannuhnivwi

1Ayteke ariwnteke ini, kaba danuh ahawkanavrik adahan ini fet adahan axne muwtohyan arih. Hiyeg judeyenevwi axni adahan kiyene ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri umahkise muwtohyan gidukwenavrikkis amekenegben kahadbe ig giwiwhkiswitnikis giwakutakis hiyeg ejituyenevwi. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig hiyakni ku gihawkanavrik kaba danuh adahan ig tivikwiye amadgatak inin diyuhpiye git Gig. Henewa gihawkan makisup, ig batekye gikakkis gihiyegavu amadga inin. Ayteke nikwe ig ekke gitkis huwewe ku ig batek ukakuh mpinevevye. Nah akkite yit ku samah.

2 Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,

3 sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,

4 levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.

5 Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.

6 Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?

7 Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.

8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.

2Aygete usuh axne gikak Kiyavwiye Jesus. Ig Judas Iskariyotismin ku pariye amekene Simawh gikamkayh, ig ayge ukakuh. Kuwis wavitye gikivarakis tuguhkise abet gihiyekemni adahan ig kamaykiswiye Kiyavwiye Jesus.

3 Heneme ig Kiyavwiye Jesus tuwathasew utivut, hiyawa ig hiyakni ku ig giwntekne Kiyavwiye Uhokri, ig diyuhpiye git Kiyavwiye Uhokri. Ig hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri iki gikiytani gitnek adahan ig kumadukene madikte.

4Heneme ig awna: — Nah akkite gitkis huwewehe ku samah nah batek gikakkis. Ig kannikew ahumwatak axtet. Ig wiwhe gidagmanvit. Ig waneke pahak sewvyet gibutikmin.

5Ig dimuke un amadgat pohow beysin. Ayteke nikwe ig sukuhkuge gikannuhnivwi pahavwimpi. Ig manpuse ukugku akak gisevyeta ku pariye waneknene ay gibutikmin.

6Metakwa ig danuh git Simawh Pedru. Igme Simawh Pedru awna git: — Kiyavwiye, pis ka ibuktima. Pis nukivara. Ka kis adahan pis sukuhkugan.

7Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Pis ka pukuha ku pariye kuri nah kehne. Heneme kuwewanek pis pukuhpinek.

8Igme Pedru awna git: — Pis ka nubukuhma, Kiyavwiye. Nah ka isaksap adahan pis sukuhkugan. Igme kaytwa giwn: — Ku nah ka sukuhkugap, nikwe pis ka nudahewektenma akiw.

9 Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.

10 Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

11 Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

Uma lição de humildade

12 Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

13 Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

14 Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.

15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

16 Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

9Igme Pedru timapni hene, ig awna git: — Ku hene nikwe, uya sukuhptan pahavwite peyeke akak nukugku.

10Igme awna git: — Ku pariye hiyeg kuwisnene awkep, ig kuwis barewvit. Ku ig wagah waxrit, ig ka pataha givit akiw. Ig pataha gikugkunen. Kuri amawka ig sukuhe gikugkunen adahan ig misakwa barewvit akiw. Kuwis yis barewvityekuye. Heneme pahavwiwa yaytak ka barewvityema.

11Ig awna inakni hene mmanawa ig kuwis hiyak ku pariye gikamaykiswitni gitkis givetunyavu.

Amawka wixwiy ikaw tuwatavye ke ibuktibe
Mt 20.25, 23.8; Mk 9.35; Fil 2.3; 1Ped 5.3

12Pisenwa gisukan gikugkukis, ig kawihe gidagmanvit akiw, ig batahkiswe akiw. Ayteke nikwe ig awna gitkis: — Ba yis pukuhpa ini ku pariye nukehni yikak kuri? Nah akkite yit.

13Yis kanumun yikivara yikannuhten. Yiwnavriknawa mmanawa nahnewa.

14Ku samah nah yikivara yikannuhten ikaw kewa pahavwi ibuktibe yidahan nah sukuhne yikugku, amawka ku yis hawata yis ikaw ke ibuktibe adahan kehne kabayka pawtak.

15Nahnewa yikannuhten yiwtrik adahan yis ikaw tuwatavye ke nahbe.

16 Ku samah nahwa yikivara yawahkisten ikaw tuwatavye amawka yis hawata. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in. Pahavwi ibukti ka kiyatema mpiy gikivara. Ine pahavwi iwatnit ka kiyatema mpiy gawahkisten.

17 Ora, se sabeis estas coisas, bem-
aventurados sois se as praticardes.

18 Não falo a respeito de todos vós, pois eu
conheço aqueles que escolhi; é, antes, para
que se cumpra a Escritura: Aquele que
come do meu pão levantou contra mim
seu calcanhar.

19 Desde já vos digo, antes que aconteça,
para que, quando acontecer, creiais que
EU SOU.

20 Em verdade, em verdade vos digo: quem
recebe aquele que eu enviar, a mim me
recebe; e quem me recebe recebe aquele
que me enviou.

O traidor indicado

21 Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em
espírito e afirmou: Em verdade, em
verdade vos digo que um dentre vós me
trairá.

22 Então, os discípulos olharam uns para
os outros, sem saber a quem ele se referia.

17Kuri yis hiyak kabayntiwa ku samah ini
nuhiyekemni. Ku yis wew akak ini
tuwatka, yis uti ka aynsima kabaykanek.

Jesus akki ku pariye gikamaykiswitni
Mt 26.21; Mk 14.18; Lk 22.21

18— Heneme pahavwi ay yaytak ig ka uti
kabaykanek. Nah hiyakni mmanawa nah
kuwis hiyak ku pariye ay abet
yihiyekemni yis nukanyanvu. Heneme nah
kaniyi ku pariye nukanyanvu kahadbe in
danuh ku samah Uhokri gannasan
awna numinuh. In awna: “Pahavwi ku
pariye axne pavetunak nukakuh igi
wageswevye nuvetunyanek.” Ku avim inin
inakni iwit metakwa in kahayak.

19Heneme avit in kahayak nah
akkamnihni yit kahadbe ku aysaw in
kahayaknek yis hiyakni ku nah
igyewa Uhokri gikamkayh.

20Ku pahavwi amava nuwatni, amun ini
nikwe in ke wotbe ig kuwis amavanbe
hawata. Ku pahavwi namevepten, amun
ini nikwe in ke wotbe ig kuwis amavabe
ku pariye nawahkisten atan amadgat inin
hawata. Ihanabay inakni nuwnuh.
Henewatbaki in.

21Ayge amun ini ig Kiyavwiye Jesus katiw
avit giyakni. Ig awna: — Pahavwi yaytak
ay igi kamaykiswenek gitkis
nuvetunyavu. Ihanabay inakni nuwnuh.
Henewatbaki in.

22 Igkis gikannuhnivwi timapni
hene, igkis misekwe he ivegbet
pawtak. Igkis ka hiyak ku karit ig awna
inakni.

23 Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;

24 a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.

25 Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

26 Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.

27 E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.

28 Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.

29 Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.

30 Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

O novo mandamento

31 Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

23 Nahme ayge bat gihumwa Kiyavwiye Jesus mmanawa ig batek nukakuh.

24 Ayteke Simawh Pedru hiyapni hene, ig tawanha akak gitew. Ig minimni nutuh: — Ayapnig ku karit ig awna.

25 Nah timapni hene, nah ataybiswa git Kiyavwiye Jesus. Nah ayavgi: — Kiyavwiye, pariyekig?

26 Igme kaytwa nuwnuh: — Ku karimkat nah akaki bugut, ignewatbaki. Ayteke nikwe ig subuke bugut ahakwa im araku, ig akekepni gimkat Judas Iskariyotismin ku pariye amekene Simawh gikamkayh.

27 Igme axe ini bugut. Pisenwa gaxni, ner wavitye gikivarakis Satanas kawihpig. Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna git: — Iwawhawnaba. Hiyawa pis keh ku pariye pis kehkere.

28 Igkis ayge aranwa axtet usuh ka pukuha ku samah ig awna inakni git.

29 Gaytakis givewkankis adahan ig isimne im adahan fet. Gaytakisme givewkankis adahan ig ikene karukri gitkis madiptavye. Igkis kiyemina hene mmanawa ig Judas Iskariyotismin avuriwne ukakura.

30 Igme Judas Iskariyotismin pisenwa gaxni ini bugut, ig tivik kibehtenwa. Avim ini kuwis tiyegem.

Jesus ekkewviye

31 Ig pesantenwa wowntak, igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Kuri Nah, ku pariye wageswe awayg amadgaya inin, nah me kawihe nukiytanimet. Ig Uhokri ig

hawata ig kiyathaka awaku ini kabayka ku pariye nukehni ku avim inin.

32 se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.

32Amun ini nahme kiyathaka awaku ini kabayka ku pariye Uhokri gikehni. Kennesa ahawkanavrik adahan ig ikene nukiytani.

33 Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também agora vos digo a vós outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.

33Nukamkayuvwi kibeynevwi, nah ka misakwa ayivwadima ay yikak akiw. Kuwewanek yis ivegvanek heneme waditnevyenenek. Ku samah nah kuwis awna gitkis neras judeyenevwi giwewkistenkis nah awna yit hawata: “Ku kitwiye nah, yis ka hiya yisma danuh atere.”

Batekaknabay pawtak
Mt 22.39; Jo 15.12; Gal 5.14; 1Ped 1.22; 1Jo 3.11, 4.7

34 Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.

34— Kuri nah ikene yit nukune yihiyekemni. Batekaknabay pawtak. Batekaknay hawata ku samah nah batek yikak.

35 Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

35Ku yis batekak pawtak, ayge amun ini nikwe madikte hiyeg hiyakni ku yis nukannuhnivwi.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

Jesus akki git Pedru ku igme wiwhwevye giw
Mt 26.31; Mk 14.27; Lk 22.31

36 Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

36Ayteke Simawh Pedru ayavgi: — Kiyavwiye, kitwiyekap? Igme kaytwa giwn: — Ku kitwiye nah, pis ka hiya pisma atak nuhapti kuri. Heneme aysawnemenek pis danuh aterenek.

37 Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

37Ig Pedru timapni hene, ig awna git: — Kiyavwiye, mmahki nah ka hiya nahma atak pihapti? Hiyawa pis umehpika, heneme nah ahegbet adahan nah umahkiswa payak pikak.

38 Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que

38Igme kaytwa giwn: — Mmah inyewatki ku pis ahegbet adahan pis umahkiswa

jamais cantará o galo antes que me negues
três vezes.

João 14

Jesus conforta os discípulos

1 Não se turbe o vosso coração; credes em
Deus, crede também em mim.

2 Na casa de meu Pai há muitas moradas.
Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois
vou preparar-vos lugar.

3 E, quando eu for e vos preparar lugar,
voltarei e vos receberei para mim mesmo,
para que, onde eu estou, estejais vós
também.

4 E vós sabeis o caminho para onde eu vou.

5 Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos
para onde vais; como saber o caminho?

6 Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho,
e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai
senão por mim.

payak nukakuh? Ped, ku avim inin mitipka pis wihwe nuwuhnek. Avit takarak awna pahaywowa gawnan, pisme ayiva wihwe nuwhunek mpamavut. Ihanaba inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

Joawh 14

Ka aynsima iwetrit aynte gimun Uhokri
2Ko 5.1; 1Tes 4.17; Eb 10.34, 11.10,16, 12.22; 1Ped 1.4; 2Ped 1.11; Ap 7.13, 21.1, 22.1

1Ayteke ig awna gitkis akiw: — Ka yi muwaka barukiswa nuharit. Ka yi muwaka avis. Kamaxwanabay givitit Uhokri. Kamaxwanabay nuvitit hawata.

2Ka aynsima iwetrit aynte gimun Wigwiy. Wake yuma iwetrit aygebe, nikwekam nah ka awnakam inakni hene. Nah atak ahegbetevye yiwetri yavit.

3Ku yis hiyap nah tivik ahegbetevye yiwetri yavit, atannewa nah diyuh akiw adahan yiwepten aterenek kahadbe ku kiney nah misakwa aygwata yis misakwa.

Nahnewa ahin git Uhokri
At 4.12; Ro 5.2; Ef 2.18, 3.12; Eb 10.20

4Ayteke ig awna: — Yis kuwis hiyak ahin adahan yis danuhne ku kitwiye nah.

5Ig Tome timapni hene, ig awna git: — Kiyavwiye, usuh ka hiyak ku kitwiye pis. Mmah ahiyaka ahin wotuh?

6Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Nahnewa ahin keh yis danuh git Uhokri. Nahnewa hiyakkis Uhokri gihiyekemni inyewatnene yit. Nahnewa keh yis aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Wake ka nahma, yumahkam hiyeg danuhne git Wigwiy. Nahnewa ku pariye ahin atere git. Yuma nawenyewa ahin akiw.

7 Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.

7Ku yis hiyapkun, amun ini yis kuwis hiyak Wigwiy hawata. Kuri aytakihan yis hiyakgi, yis hawkamnihwanek yis kiye ku yis kuwis hiyavgi.

Nah pahavwiwa gikak Uhokri
Jo 1.1, 10.30; Fil 2.6; Kol 2.9; Ap 1.17

8 Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.

8Ig Filip timapni hene, ig awna git: — Kiyavwiye, uya akki Wigwiy wotuh. Ignewa usuh hiyepkere.

9 Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?

9Igme kaytwa giwn: — Filip, ka kuryenema nah ay yikak kuwis. Mmah yis kote hiyakunte? Ku pahavwi hiyavun, amun ini ig kuwis hiyap Wigwiy hawata. Mmah nikwe pis awna: “Uya akki Wigwiy wotuh?”

10 Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.

10Nah gikak Wigwiy usuh pahavwiwa pawtak. Mmah pis ka ihpa inakni? Ku pariye nuwnuh yit kawki nuwnteknewatma nah awna yit. Nah awnhin giwntekne Wigwiy ku pariye ay nuvituh. Ignewa ku pariye iki nannuh adahan nah kehne annut.

11 Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.

11Nah gikak Wigwiy usuh pahavwiwa pawtak. Ihpanabay inakni nuwnuh. Ku yis ka iha inakni nuwnuh, kiyeminahnabay nannuh. Nawenetke nannuh keh yis iha ku nah pahavwiwa gikak Wigwiy.

Nah iki ku pariye yayapni nutuh
Mt 18.19; Mk 11.24; Lk 11.9, 18.6; Jo 15.7, 16.6,23; Eb 4.16; Tiy 1.6, 5.16; 1Jo 5.14

12 Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

12— Ku pahavwi kamaxwevye nuvitit, igi keh annut hawata ke nahbenek. Ig kehte annut nuwhu akiw awaku nah tivik git Wigwiy.

13 E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

13Avim ini ku pariye yayapni nutuh nuwavrik nah ikini yitnek,

kahadbe ig Wigwiy kiyathaka awaku ini ku pariye nukanuh yit.

14 Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

14Madikte ku pariye yayapni nutuh nuwavrik nah ikini yitnek.

Uhokri awahkis Gitip adahan yawayghetninek

Jo 7.38, 14.25, 16.7; At 2.2; Ro 5.5, 8.1; 1Ko 4.10, 12.7; 2Ko 3.18; Gal 5.16; Ef 3.16

15 Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

15— Ku yis batek nukakuh, ihpanabay nuwnuh.

Jesus promete outro Consolador

16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco,

16Nahme ayap git Wigwiy adahan ig awahkis pahavwi nuwenyan adahan yawayghetninek. Igme yawayghetni misakwa yikaknek adahan avanenekwa.

17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque ele habita convosco e estará em vós.

17Igi Uhokri Gitip. Ig avanenekwa ekkene ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Hiyeg kane Uhokriyanvuma igkis ka hiya igkisma amavig mmanawa igkis ka hiyavgi, igkis ka hiyakgi ku pariyene ig. Yisme hiyaknig ku pariyene ig mmanawa ig misakwa ay yikak. Aysawnemenek ig misakwa ay yivitnek.

Nah ayta misakwa yivitit

Jo 16.5

18 Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros.

18— Nah kennesa nah yikiswitnimet, heneme nah ka ikisyi yis pahaponema. Nah diyuh akiwnek nah misakwa yivititnek.

19 Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também vivereis.

19Aynesa hawkri muwak adahan hiyeg kane Uhokriyanvuma igkis ka hiyavun akiw. Yismeti hiyavun akiwnek. Ayge nikwe yis aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa awaku nahnewa aymuhwene gimun.

20 Naquele dia, vós conhecereis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

20Avim ini hawkri ku aysaw nah ayta misekwevye yivitit, avim ini yis hiyakninek ku nah pahavwiwa gikak Wigwiy, yisme pahavwiwa nukakuh.

21 Aquele que tem os meus mandamentos
e os guarda, esse é o que me ama; e aquele
que me ama será amado por meu Pai, e eu
também o amarei e me manifestarei a ele.

22 Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde
procede, SENHOR, que estás para
manifestar-te a nós e não ao mundo?

23 Respondeu Jesus: Se alguém me ama,
guardará a minha palavra; e meu Pai o
amará, e viremos para ele e faremos nele
morada.

24 Quem não me ama não guarda as
minhas palavras; e a palavra que estais
ouvindo não é minha, mas do Pai, que me
enviou.

25 Isto vos tenho dito, estando ainda
convosco;

26 mas o Consolador, o Espírito Santo, a
quem o Pai enviará em meu nome, esse
vos ensinará todas as coisas e vos fará
lembrar de tudo o que vos tenho dito.

21Ku pahavwi timap nuwnuh, ku ig iha nuwnuh, ignewa ku pariye batekye nukakuh. Ku pahavwi batekye nukakuh, nikwe Wigwiy batekye gikak. Nah hawata nah batek gikak, nah hiyakkiswa git.

22Judas timapni hene, ig awna git. Ig nawenyewa giw Judas Iskariyotismin. Giwn: — Kiyavwiye, mmahpa pis hiyakkiswa wotuhnenwa? Mmah gitkisme neras ku pariye kane pihiyegavuma pis ka hiyakkiswa gitkis?

23Igme kaytwa giwn: — Nah akkite pit ku samah. Ku pahavwi batekye nukakuh, ignewa ku pariye ihpatrune nuwnuh. Ayge nikwe Wigwiy batek gikak. Usuh ayta misakwa givitit. Ayge usuh misakwa gimun.

24Pahavwime ku pariye kane batek nukakuh igi ka iha nuwnuh. Nikwe ka kis adahan nah hiyakkiswa git. Inakni nuwnuh in ka nuwnteknewatma nah awna yit. Nah awnhin giwntekne Wigwiy nawahkisten.

Uhokri Gitip keh yis pukuhpa Uhokri giwn
Jo 16.13; 1Ko 2.12; 1Jo 2.20,27

25— Nah aynete yikak nah ekkene yit inakni.

26Heneme aysawnemenek Wigwiy awahkis Gitipnek nuwenyan adahan igme yikannuhten amin madikte hiyakemniki. Igi yawayghetninek. Ig kiyekisnek yit madikte inakni ku pariye nuwnuh yit. Ig keh yis pukuhpinek.

Nah kariswehsa yihiyekemni
Gal 5.12; Fil 4.7; Kol 3.15

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou;
não vo-la dou como a dá o mundo. Não se
turbe o vosso coração, nem se atemorize.

28 Ouvistes que eu vos disse: vou e volto
para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-
vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai
é maior do que eu.

29 Disse-vos agora, antes que aconteça,
para que, quando acontecer, vós creiais.

30 Já não falarei muito convosco, porque
aí vem o príncipe do mundo; e ele nada
tem em mim;

31 contudo, assim procedo para que o
mundo saiba que eu amo o Pai e que faço
como o Pai me ordenou. Levantai-vos,
vamo-nos daqui.

João 15

27— Nah ikisyi akak ini nukanuh yit
kariswahwaki. Nah kariswehse
yihiyekemni kahadbe yis misakwa hawata
ke nahbe, yiyakni karisaw. Nah
kariswehse yihiyekemni inyewa, ka kema
hiyeg amedgenema inin. Ka yi muwaka
barukiswa. Ka yi isaksa aviska parak
abetit yihiyekemni.

28 Mmahki yis wakaymnibdi amin inakni
nuwnuh adahan ku samah nutepkemni
adahan nudiyhemni akiw? Nah tivikwiye
gimkanitwiye Wigwiy. In kabaykanen
nudahan mmanawa ig Wigwiy kiyate
mpiyan. Ku yis batek nukakuh, kiskama
yis batek akak ini nutepkemni gimkanit.

29Nah ikene yinetni amin ini nutepkemni.
Avit in danuh nah ekkenepni yit kahadbe
kuwewanek ku aysaw in danuh, ayge
nikwe yis kamaxwa nuvitit.

30Nah ka kahawkan kinetihwa yikak
kiyesradima akiw. Mmanawa ner ku
pariye kane Uhokriyanvuma gikivarakis ig
kennesa gidawnhan adahan kehne
mbayka nukakuh. Ka sam. Ig ka kawetri
ay nuvituh. Nikwe ig ka hiya igma
wanekbeta nuhawkan.

31Heneme nah isaksa ig keh mbayka
nukakuh ku samah Wigwiy awna nutuh.
Adahan nah ekkene gitkis madikte hiyeg
ku nah batek gikak Wigwiy. Inneki
keh nah amava madikte mbayka ku pariye
ig ikaksa nudahan. Kuri, kannikawnabay.
Uyay tivik. — Uyay. Ayteke nikwe igkis
pese ayteke paytrikutak.

Joawh 15

A videira e os ramos

1 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é
o agricultor.

2 Todo ramo que, estando em mim, não
der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto
limpa, para que produza mais fruto ainda.

3 Vós já estais limpos pela palavra que vos
tenho falado;

4 permanecei em mim, e eu permanecerei
em vós. Como não pode o ramo produzir
fruto de si mesmo, se não permanecer na

Nah kewa pahakti amutri akatbe, yisme kewa nutawnibdibe

1Igkis avigku ahin kuwis, ig Kiyavwiye
Jesus awna gitkis: — Nah kewa pahakti
amutri akatbe. Madikte amutri akat
amadgaya inin in he arakaknen
nudahan. Nahme igyewatnene. Igme
Wigwiy ig kewa pahavwi amutrivutnebe.
2Ignes nuhiyegavu igkis pahavwiwa
nukakuh hawata ku samah amutri
atawnibdi pahaktiwa akak akat. Heneme
gaytakis ka inyewatma pahavwiwa
nukakuh. Igkis ka kehkere
nubetki. Igkis kewa atawnibdibe
huruhravyebe ku pariye kane kew. Ig
Wigwiy hiyak gikakkisnek. Ku samah
pahavwi amutrivutne tigah atawnibdi
huruhravye, hawata ig Wigwiy
giwiwhpitnikis neras ku pariye kane
kehkere nubetki. Nerasme ku pariye
kehnevwi nubetki, ig hiyak gikakkis
hawata. Igkis kewa atawnibdibe ku pariye
kewtino. Ig amutrivutne sagahpewa
gamutra atawnibdi ku pariye kewyovwi
kahadbe egkis wadiswa egkis kew kibite
akiw. Hawata ig Wigwiy sagahbeta
gihiyekemnikis ariw givathawnikis neras
ku pariye kehnevwi nubetki kahadbe igkis
keh nubetki ka aynsima akiw.
3 Kibeyne, kuwis ig Wigwiy kavusa
sagahbeta yihiyekemni akak inakni giwn
ku pariye nah kuwis akki yit. Ku samah yis
ihpin ig keh yihiyekemni barewbetnek.
4Misakwanabay pahavwiwa nukakuh.
Nahme misakwa pahavwiwa yikak. Ku
atawnibdi ka misakwa aminat akat, egnes

videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim.

ka kew. Hawata yis. Ku yis ka misakwa pahavwiwa nukakuh, yis ka hiya akehka nubetki.

5 Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.

5Nah kewa pahakti amutri akatbe. Yisme kewa nutawnibdibe. Ku pahavwi misekwevye pahavwiwa nukakuh, ku ig keh nubetki, ig humaw kewa pahat ah atawnibe ku pariye kew ka aynsima. Heneme ku pahavwi ka misakwa nukakhu, ig ka hiya akehka ariknawnema kabayka gidahan Kiyavwiye.

6 Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, e secará; e o apanham, lançam no fogo e o queimam.

6Ku pahavwi ka pahavwiwatma nukakuh, aysawnemenek ig padekwikanek ke pahat ah atawnibe ku pariye huruhruvye. Ke atawnibdibe huruhravye ku pariye pahadgupihka, in padekwika ariwtrikut tiket, in bukehpika.

7 Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito.

7Yisme ku pariye kane henema, ku yis misakwa pahavwiwa nukakuh, ku nuwnuh misakwa ay abet yihiyekemni adahan yis wewne nikak, nikwe hiyawa yis ayap nutuh ku pariye yimawkan. Ku pariye yayapni nutuh in humaw yitnek.

8 Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos.

8Ku yis kehne nubetki ka aynsima, innewa ku pariye keh Wigwiy kiyathaka. Hawata akiw ininewa arakak ku yis inyewa nukannuhnivwi.

Wewnay avigkutavrik ku samah nubetki
Ef 4.1; Kol 1.10; 1Tes 4.1; 1Ped 2.11

9 Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor.

9— Nah batek yikak hawata ku samah Wigwiy batek nukakuh. Wewnabay avigkutavrik ku samah nubetki kahadbe takunipti nah batek yikak.

10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.

11 Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.

12 O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

13 Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

14 Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho dado a conhecer.

16 Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.

10Nah iha Wigwiy giwn. Takunipti nah keh ig batek nukakuh. Yis hawata ku yis iha nuwnuh takunipti, yis keh nah bateknenekwa yikaknek.

11Nah awna inakni iwit yit kahadbe yis misakwa batek yinaktin hawata ke nahbe. Nah muwaka yis misakwa kivunenekwa akak batekka takunipti.

Batekaknabay pawtak
Mt 22.39; Jo 13.34; Gal 5.14; 1Ped 1.22; 1Jo 3.11, 4.7

12— Batekaknabay pawtak hawata ku samah nah kuwis batek yikak. Inakni nukumadukan yit.

13Ku pahavwi umahkiswa gidahankis gikagmadavu ini areketni ku ig batek gikakkis mpinevevye. Yuma hiyeg batekak hene ke inibe akiw.

Wixwiy Jesus gikagmadavu gikanyanvu
Mt 12.50, 22.14; Ro 8.29; Ef 1.4; 1Tes 1.4; 2Tes 2.13; 2Tim 1.9; 1Ped 1.2, 2.9

14— Ku yis iha madikte nuwnuh, yis humaw nukagmadavu.

15Nah ka kanumyi ku yis nubukpig mmanawa pahavwi ibukti ka hiyak ku pariye abet gikivara gihiyekemni. Heneme nah kanumyi ku yis nukagmadavu mmanawa nah kuwis akki yit madikte ku pariye Wigwiy gakkan nutuh.

16Ka yisnema ka kaniyhun adahan nah humaw yikagmada. Heneme nah kaniyvey adahan yis humaw nukagmadavu. Nah kaniyyi adahan yis wew muwapuw kehnenekwa nubetki, adahan yis humaw kewa atawnibdibe kane ariwtinisima ku pariye kane mewhawti. Nah kaniyyi adahan

yannivwi ka waditnevyenenma. Nah kaniyyi adahan Wigwiy iki yit madikte ku pariye yayapni git nuwavrik.

17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

17Batekaknabay pawtak. Inakninewa nukumadukan nah ayap yit.

Kane Uhokriyanvuma ka batek gikakkis Uhokriyanvu

Mt 10.22; Jo 7.7, 17.14; 1Jo 3.13

18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que a vós outros, me odiou a mim.

18— Hiyeg kane Uhokriyanvuma igkis amiyevyinek. Heneme nahkit igkis amiyevun. Kiyeminahnay amin inakni.

19 Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia.

19Wake yis kane Uhokriyanvumabe, nikwekam neras kane Uhokriyanvuma batek yikakkam mmanawa yihiyekemni hawatakam ke gihiyekemnikisbe. Heneme nah kaniyvey adahan yis humaw Uhokriyanbetnewa. Nikwe yis ka kema igkisma akiw. Inneki keh igkis amiyevyi.

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.

20Kiyeminahnabay amin inakni nuwnuh yit kaksa. Nah awna: “Pahavwi ibukti ka kiyatema giw gikivara.” Ku samah igkis hiyapkise mbeyne nutuh, hawata igkis hiyapkis mbeyne yitnek. Heneme ku samah gaytakis hiyeg iha nuwnuh hawata gaytakis iha yiwnek.

21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou.

21Igkis keh arakembet mbayka yikaknek avatra ku samah yis nuhiyegavu. Mmanawa igkis ka hiyak ner ku pariye nawahkisten.

22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

22Wake nah ka ayta akki Uhokri giwn gitkisbe, nikwe ikkam adahan igkis awna: “Nah yuma nuvathawni.” Heneme kuri igkis ka hiya igkisma awna inakni hene akiw. Givathawnikis kuwis ekkepka gitkis.

23 Quem me odeia odeia também a meu Pai.

23Ku pariye namiyhepten ig hawata amiyhanata Wigwiy.

24 Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

25 Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

26 Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

27 e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

João 16

A missão do Consolador

1 Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

2 Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

3 Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

24Igkis hiyap nah keh annut ku pariye yuma hiyeg hiya nikehka. Wake igkis ka hiyapnibe, nikwe ikkam adahan igkis awna: “Nah yuma nuvathawni.” Heneme igkis kuwis hiyapni. Hiyawa igkis hiyapni heneme igkis amiyhevun peyeke gikak Wigwiy.

25Ini danuh hene kahadbe in kahayak ku samah tamak minikwak amadga gikumadukankis. In awna: “Igkis amiyhevun yuma arikna kavatrenesima.” Ku avim inin inakni iwit kahayak.

Uhokri Gitip akkan ku pariyene nah
Mt 3.16; Jo 5.31, 16.13; At 5.32; 1Jo 5.7

26— Ka sam. Kuwewanek nah awahkis yawayghetni yiminek. Ig ayta giwntekne Wigwiy. Ig Wigwiy Gitip. Ig avanenekwa ekkenenekwa ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Ku aysaw ig danuh atanek ig akkan ku pariyene nah.

27Ayge nikwe yis hawata akkan ku pariyene nah. Mmanawa yis ay nukakuh ku samah akavuska nannivwi.

Joawh 16

Yis hiyapkiska mbeyne yitnek heneme ka sam
Mt 10.16; Jo 15.20; Fil 1.29; 1Tes 3.3; 2Tes 1.4; 1Ped 3.14, 4.12, 5.9; Eb 12.3

1— Nah ikene inakni yinetni hene kahadbe aysawnemenek yis ka tuguhkis yihiyekemni.

2Aysawnemenek hiyeg ivukevyi abetitak givahdukawnikisnek. Avim ini igkis umehpey. Gitkis igkis kehne Kiyavwiye Uhokri gibetki.

3Igkis keh ini mbayka yikak awaku igkis ka hiyak Wigwiy igkis kawnata hiyakun.

4 Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse. Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

4Nah akki inakni yit kahadbe ku aysaw in kahayaknek yit yis kiye ku nah kuwis akkamnihni yit. Nah ka akki yit minikwak mmanawa nah aynete yikak.

Nah tivik adahanikwa awahkisne nutivuh atan
Jo 14.15

5 Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

5— Heneme kuri nah me tivikmet git nawahkisten. Yisme yuma pahavwinema yaytak nayaminetni amin ku kadahan nah atak atere.

6 Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

6Yis misekwe barukibet awaku nah ike yinetni amin nutepkemni.

7 Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

7Heneme pugamawka nah tivik. In kabay yidahan. Henewatbaki in. Ku nah ka tivik, nikwe ka hiya igma yawayghetni danuh yit. Heneme ku nah tivik, nah awahkisgi yiminek.

Uhokri Gitip akki gitkis kane Uhokriyanvuma ku igkis taraksavye
Jo 6.44; 1Ko 2.4; 1Tes 1.5

8 Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

8— Ku aysaw ig yawayghetni danuh atanek ig daxnek avit giyaknikis hiyeg kane Uhokriyanvuma. Ig akki huwewe gitkisnek ku igkis taraksavye. Ig akki huwewe ku nahnewa waditye. Ig akki huwewe ku nah detye adahan nah hiyak akak madikte gitaraksankis.

9 do pecado, porque não crêem em mim;

9 In huwewe ku igkis taraksavye mmanawa igkis ka kamaxwa nuvitit.

10 da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

10 In huwewe ku nahnewa waditye mmanawa nahnewa danuh atere git Wigwiy, yis ka hiyavun ay amadga inin akiw.

11 do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

11 In huwewe ku nah detye adahan nah hiyak akak gitaraksankis

mmanawa nah hiyak gikak ner ku pariye gitaraksankis ahawkri.

Uhokri Gitip akki nuhiyekemni nukiytani gitkis Uhokriyanvu

12 Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

12— Muweke ka aynsima arikna akiw adahan nah akki yit, heneme yis kote ikte adahan pukuhpin.

13 quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

13Ka sam. Aysawnemenek Uhokri Gitip danuh atanek. Ig akkamnih madikte yitnek. Ig avanenekwa ekkenenekwa ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Mmanawa ka giwnteknewatma ig awna. Ig awna ku pariye ekkepka git. Ig akki yitnek madikte ku pariye nehmnikuhpiye.

14 Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

14Hawata ig Uhokri Gitip kiyathasan yit. Mmanawa ig akki yit madikte nukiytani.

15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

15Madikte ku pariye Uhokri kadahan in nudahanwata. Inneki keh nah awna yit: “Ig Uhokri Gitip ig akki nukiytani yit.”

Jesus akki ku ig kannikaw ariw gimiremninek

16 Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

16Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ka kebadima hawkri akiw yis ka hiyavun akiw. Heneme ariwnteke ini akiw ka kebadima hawkri akiw yis hiyavun akiwnek.

17 Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

17 Igkis gikannuhnivwi timapni hene, igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Mmahki ig awna inakni hene wotwiy? Mmahki ig awna: “Nah tivikwiye gimkanitwiye Wigwiy?”

18 Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

18Mmahki ig awna: “Ka kebadima hawkri?” Wixwiy ka pukuha inakni giwn. Henewatbaki igkis awna.

19 Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse:

19Igme Kiyavwiye Jesus hiyakni ku igkis muwaka gayepten. Ig hiyapni hene, ig awna gitkis: — Mmah yis pukuhpakere ku kamin nah kinetihwa yit?

Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

Nah awna yit: “Ka kebadima hawkri akiw adahan yis ka hiyavun akiw. Heneme ariwnteke ini akiw ka kebadima hawkri akiw yis hiyavun akiw.”

20 Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

20Henewatbaki in. Kuwewanek yis tihebdi, yis kadnibdi. Igkisme hiyeg kane Uhokriyanvuma avim ini igkis batekyes ginaktinkis. Yisme kadnibdi heneme aysawnemenek ini yikadni wageswa adahan batekkanek.

21 A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

21In kewa pahavu tinobe eg pamakutekwiyobe eg kayah mmanawa kuwis guhawkanavrik danuh. Heneme ku aysaw eg kuwis sarayh guwenyan kuwis, eg ka kiye gukayhan akiw mmanawa eg batek gunaktin ku samah gukamkayh kuwis amadgat wayk.

22 Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

22Yis hawata kuri yis kayahnek avit yiyakni. Heneme ka sam. Kuwewanek nah patiptakay akiwnek. Ayge nikwe yiyakni bateke akiwnek. Ini batekka yuma pahavwinema hiyeg hiya awiwhka yivititak.

23 Naquele dia, nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

23Avim ini hawkri ku samah Uhokri Gitip kuwis ay yivit yis ka ayapminan amin ariknawnema akiw mmanawa avim ini yis kuwis pukuhepni madikte.

Piriyepkawnabay giwavrik Jesus

— Ku pariye kabayka yis ayap git Wigwiy nuwavrik ke wotbe nahnebe aygebe ayepne git, ig iki yitnek. Ihanabay inakni nuwnuh. Henewatbaki in.

24 Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

24Yis kote ayapte git ariknawnema nuwavrik. Ayapnabay kabayka git Uhokri. Ayge nikwe in ikaka yitnek kahadbe yis kadahan ka aynsima batekka.

Palavras de despedida

25 Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

26 Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

27 Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

28 Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.

30 Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

32 Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

33 Estas coisas vos tenho dito para que tenhais paz em mim. No mundo, passais

25Nah kinetihwa yit kuri akak iwit patuwesbunka heneme aysawnemenek nah kinetihwa yit akak iwit ka patuwesbunkama akiw. Avim ini nah kinetihwa gimin Wigwiy yit huwewe.

26Avim ini hawkri yis ayapnek kabayka git Wigwiy nuwavrik. Yis ka ayapni nutuh adahan nahme ayap git Wigwiy yidahan. Yiswa ayapni git.

27Mmanawa Wigwiy igwa batek yikak awaku ku samah yis batek nukakuh, yis iha ku nah ayta giwntekne Uhokri.

28Nah ayta atan amadgat inin hawkri, nah giwntak Wigwiy. Kuwewa akiwnek nah tivik amadgatak inin. Nah diyuhe aterewata git Wigwiy.

29 Igkis gikannuhnivwi timapni hene, igkis awna git: — Kuri pis awna huwewe. Pis ka awna patuwesbunkama.

30Kuri usuh hiyakni ku pis hiyak madikte arikna. Pis ka muwaka adahan hiyeg ayapi mmanawa pis kuwis hiyak ku pariye umawkan pit. Inneki keh usuh iha ku pis giwntakwa Kiyavwiye Uhokri.

31Igme Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Mmah inyewatki ku yis ihpa inakni?

32Timapnay nuwnuh. Hawkri kaba danuh, in me danuhmet adahan yis madikte pekhe. Yis ibekhewbetnek adahan yidahanwa yivinwetwiye. Yis ikiswenek nahwo pahavo. Kameki nah pahavoname, mmanawa Wigwiy ay nukakuh.

33Nah ikene ini yinetni yit kahadbe yihiyekemni karisaw awaku ku samah yis kamaxwene nuvitit. Ay amadga inin yis

por aflições; mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

João 17

A oração sacerdotal de Jesus

1 Tendo Jesus falado estas coisas, levantou os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho te glorifique a ti,

2 assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

3 E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

4 Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que me confiaste para fazer;

5 e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo mesmo, com a glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse mundo.

6 Manifestei o teu nome aos homens que me deste do mundo. Eram teus, tu mos

hiyapkiska mbeyne ka aynsima yitnek. Ka sam. Ka ba yi barukiswa. Kuwis nah wanekbete yivetunyavu gihawkankis.

Joawh 17

Jesus piriyepkaw gidahanwa

1Pisenwa gawnan inakni iwit ig Kiyavwiye Jesus sarayh givegi inut. Ig awna: — Pa, kuwis nuhawkanavrik danuh. Kiyathasanaba pikamkayh marihwa pikamkayh kiyathasap hawata. Ininewa ku samah pis kannikasan, pis iwevun ta pimkanit akiw ininewa kiyathasan.

2 Kibeyne, pis ike nutuh nudatni adahan nah kumadukene madikte hiyeg amadgayavu inin. Ayge nikwe nah keh nuhiyegavu, neras ku pariye pikan nutuh, igkis aymuhwa pimun adahan avanenekwa.

3Pisnewa igyewatnene Uhokri. Yuma pahavwinema kema pisma. Nahme pawahkisni Jesus Cristo. Ini ku samah igkis hiyakpi ini ku samah igkis hiyakun, innewa ku pariye keh igkis aymuhwa pimun adahan avanenekwa.

4 Pa, kuwis nah kiyathasap ay amadga inin. Nah kuwis pisenwa akak pannivwi madikte ku pariye pikehkisni nutuh.

5Kuri Pa, hiyawa pis iwevun ta pimkanit akiw. Uya kiyathasan ayge pimun hawata ku samah wis kiyathaka ayge minikwak avit hawkri humaw.

Jesus piriyepkaw gidahankis giwatnivwi

6Nah kuwis akkap ku samah pihiyekemni gitkis nukannuhnivwi ku pariye pikan nutuh amadga inin. Igkis pidahan pisme

confiaste, e eles têm guardado a tua palavra.
7 Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me tens dado provêm de ti;
8 porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheceram que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

9 É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus;

10 ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

11 Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

12 Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

ikevgikis nutuh. Igkisme kuwis iheiha piwn.
7Kuri igkis hiyakni ku madikte ku pariye nah keh, nah keh piwntak.
8Mmanawa nah kuwis akki gitkis madikte iwit ku pariye pakkan nutuh. Igkisme ihpin. Igkis hiyakni ku nah inyewa piwntekne. Igkis iha ku pisnewa nawahkisten.
9Nah piriyepkaw gidahankis. Nah piriyepkaw kuri ka gidahankisma hiyeg ku pariye kane Uhokriyanvuma. Nah piriyepkaw gidahankis neras ku pariye pikan nutuh. Mmanawa igkis pidahanwa pihiyegavu.
10Madikte ku pariye nudahan ignes pidahanwata. Madikte ku pariye pidahan ignes nudahanwata. Nah kiyathaka awaku ku samah igkis nudahan.
11Kuri nah ka misakwa ay amadga inin akiw. Nah tivikwiye pimkanit. Igkisme misekwe ay amadga inin. Pa barewvitye, uya avuriwgikis nudahan akak madikte pannu ku pariye pis kuwis iki nuvitit. Igkisnewa pikan nutuh. Avuriwnigkis kahadbe igkis pahavwiwa pawtak hawata ke wisbe.
12Ku samah nah aynete gikakkis ay amadga inin, nahnewa avuriwgikis akak ini pannu. Nah avuriw madikte nukannuhnivwi ku pariye pikan nutuh. Yuma pahavwinema biyukne piw. Ignewa Judas Iskariyotismin ku pariye ikaksaka adahanikwa biyukwiki igi biyukenek

kahadbe in kahayak ku samah pannasan awna.

13 Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.

13Kuri nah tivikwiye pimkanit. Ku samah nah ay amadga inin nah kuwis ekke inakni pinetni gitkis nuhiyegavu kahadbe igkis misakwa batek ginaktinkis hawata ke nahbe.

14 Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.

14Nah kuwis ekke piwn gitkis kahadbe igkis kannuh wew akak pihiyekemni. Ayge nikwe neras kane Uhokriyanvuma amedgenevwi inin igkis ka batek gikakkis. Mmanawa gihiyekemnikis ka patiptak gikakkis hawata ku samah uhiyekemni ka patiptak gikakkis.

15 Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.

15 Pa, nah ka piriyepkaw adahan pis giweptenkisma amadgatak inin. Heneme nah piriyepkaw adahan pis gikavriwtenkis adahan igkis ka isaksaw arit mbayka.

16 Eles não são do mundo, como também eu não sou.

16Gihiyekemnikis ka patiptak gikakkis hiyeg kane Uhokriyanvuma amedgenevwi inin hawata ku samah uhiyekemni ka patiptak gikakkis.

17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

17Uya barewbetha gihiyekemnikis akak hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Ini piwn innewa hiyakemniki ku pariye inyewatnene.

18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

18Ku samah pis awahkiswen atan amadgat inin nahme kuri awahkiswigkis hawata muwapuw amadga inin adahan igkis ekkenes pihiyekemni gitkis hiyeg.

19 E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.

19Nah ikaw pit adahan nah kehne pibetki kahadbe igkisme hawata ikaw pit adahan igkis kehne pibetki.

Jesus piriyepkaw gidahankis madikte gihiyegavu

20 Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;

20— Pa, nah ka piriyepkaw gidahankiswonema neras nukannuhnivwi ay. Nah piriyepkaw hawata gidahankis neras ku pariye aysawnemenek timepnevwi giwn kis ignes kamaxwanek nuvitit hawata akiw.

21 a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

21Nah piriyepkaw adahan igkis madikte darihwak pawtak akak pahatwowa gihiyekemnikis hawata ku samah nah pikak pis, Pa, wis darihwekne pawtak akak pahatwowa uhiyekemni. Numawkan igkis hawata darihwak ukak hene kahadbe hiyeg kane Uhokriyanvuma amedgenevwi inin ignes ihpa ku pisnewa ku pariye nawahkisten.

22 Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;

22 Pa, kuwis pis ike nukiytani. Kuri nahme iki ini nukiytani givititkis nuhiyegavu kahadbe igkis pahavwiwa pawtak hawata ke wisbe.

23 eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.

23Nahme pahavwiwa gikakkis. Pisme pahavwiwa nukakuh. Nah iki gikiytanikis kahadbe igkis humaw inyewa pahavwiwa pawtak. Kahadbe hiyeg kane Uhokriyanvuma amedgenevwi inin igkis hiyapni hene, igkis hiyakni ku pisnewa nawahkisten, kahadbe igkis hiyakni ku pis batek gikakkis hawata ku samah pis batek nukakuh.

24 Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.

24Pa, nah muwaka nuhiyegavu ku pariye pikan nutuh nah muwaka igkis misakwa umun ku kiney wis misakwa kahadbe igkis hiyap ayge ku samah pis kiyathasan. Mmanawa pis batek nukakuh ku samah yumahte hawkri.

25 Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.

26 Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

João 18

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

1 Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.

2 E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.

3 Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.

25Pa waditye, neras kane Uhokriyanvuma amedgene inin igkis ka hiyakpi. Heneme nah hiyaknap. Nerasme nuhiyegavu ku pariye pikan nutuh igkis hiyakni ku pisnewa nawahkisten.

26Nah kuwis akkap ku samah pihiyekemni gitkis. Aysawnemenek nah akkap gitkis akiwnek kahadbe igkis batekak pawtak hawata ku samah pis batek nukakuh. Kahadbe igkis iwenes nuhiyekemnitnene nuwntak.

Joawh 18

Jesus kamaxwika
Mt 26.47; Mk 14.43; Lk 22.47

1Pisenwa inakni giviryepkawni ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis gikannuhnivwi: — Uyay atak atere amutrivwit. Igkisme kaytwa giwn: — Uyay. Igkis tivik manuke pahatra parewni makerviye kewye Sedroh. Ayge amutrivwi. Atere igkis pareke.

2Ig Judas Iskariyotismin, ner kamaykistinene Kiyavwiye Jesus, ig hiyak ku kiney ini iwetrit mmanawa ig Kiyavwiye Jesus gibetki atere gikakkis gikannuhnivwi.

3Ayge nikwe ig Judas Iskariyotismin danuh atere. Ig waxwene pahabu hiyeg. Neras hiyeg igkis suwtat gikakkis muwvegviyene gisandagmakis. Igkis iwatit gidahankis neras muwveg kiyatyevwi gidahankis neras farizewkis. Igkis atere akak abukri akak ah kadawempiye akisurik akak giwahrakis.

4 Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?

5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.

6 Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.

7 Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.

8 Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;

9 para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.

10 Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

11 Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

4Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig atere patiptakigkis. Ig kuwis hiyak madikte ku pariye danuhne gitmet. Ig danuh atere, ig awna gitkis: — Pariye yivegvan?

5Igkisme kaytwa giwn: — Jesus Nazaréyene. Igme awna gitkis: — Nahnewa ay. Ig Judas Iskariyotismin ner kamaykistinene Kiyavwiye Jesus ig tabir ayge gikakkis neras hiyeg.

6Igkis timapni hene inakni giwn, “Nahnewa ay”, igkis ayguhwe, igkis tuguhbet waygborit.

7Ku aysaw igkis kannikewbet akiw ig ayavgikis akiw: — Pariye yivegvan? Igkisme kaytwa giwn: — Jesus Nazaréyene.

8Igme awna gitkis: — Kuwis nah ku awna yit: “Nahnewa ay.” Ku nah yivegvan, isaksanay nukannuhnivwi ites tivikte.

9Ig awna inakni hene kahadbe in kahayak ku samah giwn kaksa ku samah ig awna git Kiyavwiye Uhokri: “Nah ka biyuksa pahavwinema hiyeg ku pariye pikan nutuh.”

Pedru ihuk pahavwi awayg gitaybi

Mt 26.51; Mk 14.47; Lk 22.50

10Pahaye adahan ig Simawh Pedru wiwhe giwana ku kakak ig ayta. Ig huwivwihe pahavwi ibukti gidahan ner muwvegviyene gikivarakis. Ig ihuke gitaybi. Giw Mawku.

11Ig Kiyavwiye Jesus hiyapni hene, ig awna git Pedru: — Paris piwana pibutikminat. Ka muwaka xuwahun giwkis. Adahanikwa ini mbeyne Niguh

awahkisun. Mmah pivewkan nah ka amavin?

Jesus perante Anás

12 Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

12Ayteke neras suwtat gikak gikivarakis gikakkis muwvegviyene gisandagmakis igkis kamaxe Kiyavwiye Jesus. Igkis wanakmine giwan.

13 e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

13Ayteke igkis waxwevgi ta givinekut amekene Kayfas ig muwvegviyene gikivarakis. Amekene Anas ayge hawata. Ig hawata gikivarakis muwvegviyene. Aterekit igkis waxwig givetunat amekene Anas. Ig Anas ig Kayfas gimawhkig. Igme Kayfas ig muwvegviyene gikivarakis adahan ini peheknene kamukri.

14 Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

14Ignewa ku pariye amakohnokwa awna ku pi kabayte pahavwiwa awayg miya mpinekata madikte hiyeg miyarap.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

Pedru wihwa giw Jesus
Mt 26.69; Mk 14.66; Lk 22.55

15 Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus.

15Ku samah neras hiyeg waxwenete Kiyavwiye Jesus givetunat amekene Anas, ig Simawh Pedru makeknene gihavukis butte. Nah Joawh nah hawata makeknene gihavukis. Igkisme hiyeg danuh atere arit amekene Anas givin. Igkis pareke atere givinbukut. Nah hawata pareke aterewata. Ig muwvegviyene gikivarakis ig nuhiyakni. Nikwe gihiyega isakse nah parak.

16 Pedro, porém, ficou de fora, junto à porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou a Pedro para dentro.

16Igme Pedru misekwe aytontak aranwatak iyar alapota kabaywaktak. Nah hiyapni hene, nah awna gut ku pariye avuriwkevutno lapot: — Uya isaksa

nukebyi parak hawata. Hene eg paraksevgi.

17 Então, a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem? Não sou, respondeu ele.

17 Ayteke nor tino avuriwkevutno lapot eg awna git Pedru: — Mmah ka pisnema hawata ner awayg gikannuhni? Igme kaytwa guwn: — Ka nahnema.

18 Ora, os servos e os guardas estavam ali, tendo acendido um braseiro, por causa do frio, e aquentavam-se. Pedro estava no meio deles, aquentando-se também.

18 Ayteke ig tivik tabire ahumwat tiket. Neras muwveg gibukvig gikakkis gihiyegavu igkis hamehe egu tiket ayge mmanawa ayge ka aynsima kisevikri. Igkis tabirbet ayge awehewnekis. Igme Pedru hawata tabire atere awahpusewnata.

Anás interroga a Jesus

Jesus ay givetun muwvegviyene gikivarakis Anas

Mt 26.59; Mk 14.55; Lk 22.26

19 Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.

19 Avimwata ini neras muwveg gisandagmavukis waxwe Kiyavwiye Jesus givetunat ner muwvegviyene gikivarakis, giw Anas. Ayge ig ayapte Kiyavwiye Jesus. Ig ayavgi: — Pariyeki pikannuhnivwi? Pariyeki pinetni gitkis?

20 Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto.

20 Igme kaytwa giwn: — Nah ka ayamawnema adahan nah kannuhekne. Nah kannuhak giwtrikneswa madikte hiyeg. Nah kannuhekne ku kiney judeyenevwi pahadguvu. Nah kannuhak aynte ariku leglis, aynte ariku Uhokri Givin.

21 Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

21 Mmahki pis ayavun amin nnetni gitkis hiyeg? Pis ka kis ayavun. Kiskama yis ayap hiyeg ku pariye timepnevwi nuwnuh amin ku pariye nnetni gitkis. Igkisnewa hiyak ku kamin nah kinetihwa.

22 Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote?

22 Pahavwi muwveg gisandagma ayge gihumwa Kiyavwiye Jesus ig timapni inakni giwn hene, ig biwhpig. Ig awna git:

— Mmahki pis kaytwa giwn muwvegviyene gikivarakis hene?

23 Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres?

23Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ku inakni nuwnuh ka kibeynema iwit, uya akki wotuh. Heneme ku nah awna kibeyne iwit, mmahki pis biwhun nikwe?

24 Então, Anás o enviou, manietado, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

24Igme amekene Anas hiyapni hene, ig ka hiya gisamanak. Ayteke nikwe ig awahkiswig gidukwenewa waneke giwan gimkanit gihigi Kayfas ku pariye hawata muwvegviyene gikivarakis adahan igme hiyak gikak. Ig danuh atere ku kiney madikte izhaewyenevwi giwewkistenkis, ayge igkis tukuhwebdi giw.

De novo, Pedro nega a Jesus

Pedru wihwa giw Jesus akiw
Mt 26.71; Mk 14.69; Lk 22.58

25 Lá estava Simão Pedro, aquentando-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

25Avimwata ini Simawh Pedru gidukwenewa tabirnene ayge kabaywak awahpusewne. Ayteke nikwe neras hiyeg ayge awna git: — Mmah ka ba pisnema gaytakis ner awayg gikannuhnivwi? Igme wihwe giw Kiyavwiye Jesus akiw. Ig awna: — Ka nahnema.

26 Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

26Ayteke pahavwi muwvegviyene gikivarakis gibuk awna git Pedru. Ig gikebyi ner awayg ku pariye Pedru ihuke gitaybi. Ig awna git: — Nah hiyapi aynte amutrivwi gikak ner awayg.

27 De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

27Igme Pedru wihwe giw Kiyavwiye Jesus akiw. Nikwenewa pahavwi takarak awna.

Jesus perante Pilatos
Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

Jesus ay givetun Pilatus
Mt 27.1,11; Mk 15.1; Lk 23.1

28 Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se

28Ayteke ariwnteke ini kibeyweke neras muwvegviyene gisandagmavukis waxwe Kiyavwiye Jesus arikutak amekene Kayfas givin. Igkis waxwevgi givinwat ner

contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

hiyaptigi romayene. Heneme igkis ka parak atere givinekut. Mmanawa ka hiya igkisma pasamrak akak hiyeg romayene abet gifetrakis. Wake igkis pasamrekuye gikakbe, gitkiskam igkis patehwevye. Nikwekam ka ikkam adahan igkis fetya.

29 Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

29Ayteke ig ner hiyaptigi romayene pese givetunatkis. Giw Pilatus. Ig awna gitkis: — Kavatraki yis kamiye ner awayg?

30 Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

30Igkisme awna git: — Wake ig ka kakehniyema, usuh ka waxwigkam atan pivetunat. Amawka pis hiyak gikak. Amawka pis umahkiswig.

31 Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

31Igme Pilatus timapni hene, ig awna gitkis: — Yiswa hiyak gikak. Iwapnig. Hiyaknabay gikak ku samah yis hiyeg judeyenevwi yihiyekemni. Igkisme kaytwa giwn: — Kawa. Usuh muwaka ig umehpika. Minikwak usuh hiyeg judeyenevwi padakta kakehniye akak tip. Heneme kuri yis romayenevwi yikumadukan ka isaksa usuh judeyenevwi umahkis hiyeg kakehniye. Amawka piswa umahkiswig. Henewatbaki igkis awna.

32 para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

32Inneki keh in kahayak ku samah Kiyavwiye Jesus awna ku ig miyap amin giyakninek.

Pilatos interroga a Jesus

Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

33 Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

33Ig Pilatus timapni inakni giwnkis hene, ig pareke givinekut akiw. Ig iwapkise Kiyavwiye Jesus givetunat. Igme danuh atere, igme awna git: — Mmah pis hiyeg judeyenevwi gikivarakis?

34 Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

35 Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

36 Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui.

37 Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.

38 Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo dito isto, voltou aos judeus e lhes disse: Eu não acho nele crime algum.

34Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Kitak pis uti inakni iwit? Ba piwnteknewa ba kawk ba giwntakis nawenyevwi hiyeg?

35Igme Pilatus kaytwa giwn: — Mmahki nah ayapi nuwnteknewa? Nah ka judeyenema. Inakni giwntakis piyakivwi judeyenevwi. Neras muwveg kiyatyevwi igkisnewa ikepi nuwakuwit. Pariyeki pikehni gikakkis?

36Igme kaytwa giwn: — Nahnewa gikivarakis heneme nah ka kema ikivarat amedgenema inin. Wake nah gikivarakis ke ikivaratbe amedgene inin, nikwekam nuhiyegavu keryekiskam adahan nah ka kamaxka gavitkis judeyenevwi gimuwvegakis. Heneme nukumadukan ka ariwntakma inin hawkri.

37Ig Pilatus timapni hene, ig awna: — Mmah pis pahavwi ikivarat nikwe? Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Henewa ku samah pis awna. Nah wayvuka amadgat inin adahan nah humaw hiyeg gikivarakis. Nah ayta amadgat inin adahan nah ekkene hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Madikte hiyeg ku pariye batekye akak hiyakemniki ku pariye inyewatnene, ignes timap nuwnuh.

38Ig Pilatus timapni hene, ig awna: — Pariyevahki ini hiyakemniki inyewatnene? Pisenwa gawnan inakni iwit, ig pese akiw givetunatkis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Ig danuh atere, ig awna gitkis: — Nah ka uti mbaynema gikehni. Ku avim inin yis fetya adahan kiyene ku samah minikwak

39 É costume entre vós que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa; quereis, pois, que vos solte o rei dos judeus?

40 Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

João 19

1 Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e mandou açoitá-lo.

2 Os soldados, tendo tecido uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e vestiram-no com um manto de púrpura.

3 Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

4 Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis que eu vo-lo apresento, para que saibais que eu não acho nele crime algum.

Uhokri wiwhkise yahawkrivwi giwakutakis hiyeg ejituyenevwi.

39Mpuse yivetra hene yis yibetki adahan keh nah isahkis avim ini pahavwi awayg judeyene ku pariye paraksepkare. Ba yis muwaka nah isahkis ner ikawvarinene yikivara judeyenevwi?

40Igkisme timapni hene, igkis madikte kabiman git: — Kawa. Ka ignema. Uya isahkis udahan Bahabas. Henewatbaki igkis kabiman. Ig Bahabas ig amepye.

Joawh 19

Jesus mahivwihka gavitkis suwtat
Mt 27.27; Mk 15.16

1Ayge nikwe ig Pilatus iwapkise Kiyavwiye Jesus. Ig biwhkiswig akak tigay gitkis gisuwtatavu.

2Avim ini gisuwtatavu awna: — Uyay arehwa gikak. Uyay kawihkis gikawihni givitit kewa ukivarawiybe ku samah ig kawih dagam wagageboye akak gisuwvren karukri wahano. Ayteke nikwe igkis imeve puduku, igkis kehe gisuwvren nikak. Igkis kawihkiswin gitewharit. Pisenwa nikwe igkis kadagmanevgi akak pahak dagam wagageboye.

3Ayteke igkis mahivwihpig. Igkis awna git: — Aa, kiyavwiyad, kibeyne pis ay kuri. Pis judeyenevwi gikivarakis. Akak ini igkis biwhbokevgi.

Jesus daddahkiswika
Mt 27.22; Mk 15.9; Lk 23.20

4Pisenwa nikwe ig Pilatus pese givetunatkis neras hiyeg akiw. Ig awna gitkis: — Ivegnay ayta. Kuri nah waxwasig ayta yivetunat adahan yis hiyakni ku nah

ka uti ariknawnema gikehni mbay. Ka kis adahan nah umahkisgi.

5 Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!

5Ig Kiyavwiye Jesus pese atere. Gisuwvren puduku ay gitewha. Ig kadagmanvit akak gidagmanvit wagageboye. Ayteke nikwe ig Pilatus awna gitkis hiyeg: — Ivegnay gimkat ner awayg. Akayih. Ikeyvi kuri yis hiyapkis mbeyne git.

6 Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.

6Igkisme muwveg kiyatyevwi gikakkis gisandagmavukis igkis hiyapni hene, igkis kaytwa giwn: — Uya daddahkiswinig udahan! Uya daddahkiswinig! Igme Pilatus kaytwa giwnkis: — Yiswa iwavgi. Yiswa daddahgi. Mmanawa nah ka uti ariknawnema gikehni mbay.

7 Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.

7Igkisme judeyenevwi giwewkistenkis kaytwa giwn: — Usuh judeyenevwi kadahan ukumadukan. Inakni ukumadukan awna ku amawka ig umehpika avatra ku samah ig ikawvari ku ignewa Uhokri gikamkayh.

8 Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,

8Igme Pilatus timapni hene ku ig ikewne Kiyavwiye Uhokri gikamkayh, ig avisasew ka aynsima akiw.

9 e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

9Ayteke nikwe ig pareke givinekut akiw. Ig iwapkise Kiyavwiye Jesus atere. Ayteke ig awna git: — Pariyenekap? Igme Kiyavwiye Jesus ka kaytwa giwn.

10 Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?

10Ig Pilatus hiyapni hene, ig awna git: — Mmahki pis ka kaytwa nuwnuh? Ka ba pis hiyapknima ku nah kadahan nudatni adahan isahkispi, nah hawata kadahan nudatni adahan daddahkispi?

11 Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse

11Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Kiyavwiye, igwa Kiyavwiye

dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.

Uhokri inurikyene iki pit ini pidatni adahan pis nudaddahkisepten. Igme ner ku pariye nudaddahkiswitni pit, igi gitaraksan ka aynsima
mbayte ariw pitaraksan, mmanawa giwnteknewa ig daddahkiswen.

12 A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!

12Ayteke ariwntak inakni giwn, ig Pilatus muwaka isahkisgi. Heneme neras judeyenevwi giwewkistenkis ka isaksig. Ku aysaw ig diyuhe givetunatkis igkis kabimanave git. Igkis awna: — Ku pis isahkiswig, nikwe in arakak ku pis ka batek gikak ukivarawiy kiyavwiye Sezar, ku pariye kumadukene madikte hiyeg amadga wayk. Mmanawa ku pahavwi ikaw hiyeg gikivarakis, amun ini nikwe ig suguhne kiyavwiye Sezar. Ku pis isaksa Jesus ikaw hiyeg gikivarakis, nikwe kiyavwiye Sezar dagawne pitnek. Ig pisenwa pikaknek.

13 Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

13Ig Pilatus timapni hene ig ka hiyak ku pariye ig keh akiw. Ayteke nikwe ig pese amadgat ini iwetrit kewye “Tipahaki”. Inakni giwnavrikkis judeyenevwi kewye “Gabbata”. Ig batahkiswe atere amadgat gevwi adahan ku kiney ig hiyekne gikakkis hiyeg. Ayteke igkis suwtat waxwe Kiyavwiye Jesus atere kaba puwip kamuw, abetnewa ahawkanavrik adahan puwiknebdi kaniyka adahan umahka adahan katiwnihpiye hiyeg gitaraksankis.

14 E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

14Ayteke nikwe ig awna gitkis neras muwveg kiyatyevwi. Ig awna: — Nobaki kuri yikivara!

15 Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

16 Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

17 Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

18 onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

19 Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

20 Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

15 Igkisme timapni hene, igkis kabiman git: — Ka ba isahkisgi! Daddahkiswinig! Igme Pilatus awna gitkis: — Mmah yis muwaka nah daddahkis yikivara? Igkisme muwveg kiyatyevwi kaytwa giwn: — Ignewa kiyavwiye Sezar ignewa ukivara.

16 Ig timapni hene, ayge nikwe ig matiwniswe. Ig ikevgi giwakuritkis gisuwtatavu adahan igkisme gideddehpitni. Ayteke nikwe igkis iwevgi igkis hiyuhkise giyakni git.

Jesus deddehpika aminat giyakni
Mt 26.32; Mk 15.21; Lk 23.26

17 Ayteke ig Kiyavwiye Jesus hiyuhwe akak giyakni, ig tivikepka avititak ini paytwempu tahan avitit paha waxri imuhgivitnene kewye “Waxri Hiyeg Gaptiwvitwiye”. Inakni giwnavrikkis judeyenevwi kewye “Gówgota”.

18 Igkis danuh atere, ayge igkis deddehpig aminat giyakni. Igkis tabirasevgi ay giyegbikis piyana gikebikis awaykemni. Igkisme amin giyaknikis ayge gihumwa, igme pakwa giyegbikis.

Kagta daddahka aminat giyakni
Mt 27.37; Mk 15.26; Lk 23.38

19 Ayteke ig Pilatus tamakise pahak kagta adahan areketni ku pariye gikehnitnene gitkis hiyeg. Ig daddahkiswin aminat Kiyavwiye Jesus giyakni. Amadga ini kagta awna: “Ig Jesus Nazaréyene Ig judeyenevwi Gikivarakis.”

20 Ini waxri imuhgivitnene ku kiney Kiyavwiye Jesus deddehpika in kennesa arimkat paytwempu Jerusalém. Ayge nikwe ka aynsima hiyeg danuh atere, ignes ivegboha ini kagta. In

21 Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

22 Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

Os soldados deitam sortes

23 Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

24 Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

25 E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

tamakka giwnavrikkis mpana gikebikis hiyegviyenevwi: kadahan judeyenevwi giwnavrikkis, romayenevwi giwnavrikkis akak gresiyenevwi giwnavrikkis.

21Neras muwveg kiyatyevwi hiyapni hene, igkis awna git Pilatus: — Ka muwaka tamakkis hene ku ig judeyenevwi gikivarakis. Ka ignema. Uya tamak ku ig he ikawvari ku ig judeyenevwi gikivarakis.

22Igme Pilatus kaytwa giwnkis: — Ku pariye nah tamakkise henewa in misekwe kuri.

Suwtat ibakha Jesus gikawihni pawtak

Mt 27.35; Mk 15.24; Lk 23.34

23Neras suwtat pisenwa gidaddahnikis, igkis iwe Kiyavwiye Jesus gikawihni. Igkis ibekhepni pawtak mpuse givuwiwkis neras paxniknene gikebikis suwtat. Gidagmanvit misekwe. In yuma nivodkak. In kehka he kamisnen.

24Igkis hiyapni hene, igkis kinetihwa pawtak. Igkis awna: — Uyay ka sigkebdihni. Uyay arehwa akak tip adahan wixwiy hiyap ku pariye kabunuganen igi darihpin. Ayge nikwe igkis arehwe akak tip. Igkis kehe hene, metakwa in kahayak ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: “Igkis ibekhe nukawihni pawtak. Igkis arehwe akak tip adahan hiyap ku pariye kabunuganen igi darihpiye nusimsa.” Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

Jesus avuriwkis ginag git Joawh

25Ayge tinogben tabirbet kennesa ahumwa Kiyavwiye Jesus giyakni. Ginag tabir ayge payak gukak gusamu, gukak

26 Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o
discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu
filho.

27 Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua
mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a
tomou para casa.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

28 Depois, vendo Jesus que tudo já estava
consumado, para se cumprir a Escritura,
disse: Tenho sede!

29 Estava ali um vaso cheio de vinagre.
Embeberam de vinagre uma esponja e,
fixando-a num caniço de hissopo, lha
chegaram à boca.

30 Quando, pois, Jesus tomou o vinagre,
disse: Está consumado! E, inclinando a
cabeça, rendeu o espírito.

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

31 Então, os judeus, para que no sábado
não ficassem os corpos na cruz, visto como

pahavuwa Mahi akiw ku pariye Kilopas
gihayo, gukak Mahi Madalena.
26Ig Kiyavwiye Jesus hiyap ginag tabir
ayge. Ig hiyavun nah
Joawh hawata nah ayge kennesa
guhumwa. Ayge nikwe ig avuriwkise usuh
pawtak. Ig awna gut ginag: — Kiyavuno,
ig ner humaw nuwenyan kuri hawata ke
pikamkayhbe.
27Ayteke ig awna nutuh: — Joawh, nor
humaw pinag kuri. Ariwnteke
ini nah amevevgu adahan eg misakwa ay
nuvineku.

Jesus miyap
Mt 27.45; Mk 15.33; Lk 23.44

28Pisenwa inakni giwn, Kiyavwiye Jesus
hiyakni ku gannivwi amadga inin kuwis
pisenwa. Ayteke ig awna: — Nah arabyu
un. Ig awna inakni hene kahadbe in
kahayak ku samah Uhokri gannasan
kinetihwa gimin.
29Ayge paha atiy kivun akak win
suwiyweye. Igkis hiyeg ayge igkis hiyapni
hene, igkis iwe paha arikna ku pariye
mitibetnene. Igkis subukwin ahakwat ini
win adahan anugasene. Igkis ike
akisurik pahat ahisa kewye “iysopu”.
Pisenwa igkis tarekwin gibiyrikut
Kiyavwiye Jesus.
30Igme amevepni. Ayteke ig awna: —
Madikte ku pariye gimawkanitnene
nawahkisten in kuwis pisenwa. Ayge ig
kuwigihe gitew. Giyakek madike. Ig
miyap.

Jesus digistepka akak kurumwi

31Ayge nikwe samdi kaba kavusaw. Neras
judeyenevwi giwewkistenkis hiyapni

era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

hene, igkis tivik git Pilatus. Igkis danuh atere, igkis awna git:
— Kiyavwiye, dunihkiswinaba gibagwankis neras awaykemni aminene giyaknikis adahan iwawha gimiremnikis kahadbe igkis wiwhpika aminatak giyaknikis avit samdi kavusaw. Igkis awna inakni hene awaku igkis ka muwaka givitkis misakwa ay amin giyaknikis abet samdi. Mmanawa ini samdi avitmin madikte hawkri adahan gifetrakis. Igme Pilatus ihe giwnkis.

32 Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;

32 Ayteke nikwe gisuwtatavu piyana gikebikis tivik, igkis danuh atere ku kiney igkis awaykemni daddahka. Igkis dunihe gibagwan ner pitatye awayg. Ayteke igkis dunihe gibagwan ner ku pariye daddahka payak gikak. Aynewa ignes miyarap.

33 chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

33 Heneme ku aysaw igkis danuh git Kiyavwiye Jesus adahan giduhnepten, ayge igkis hiyavgi ayipa gimiremni kuwis. Igkis hiyapni hene, igkis ka dunih gibagwan.

34 Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

34 Heneme pahavwi gaytakis digiswig gimuhrik akak pahat kurumwi. Aynewa migat akak un sugke givitak.

35 Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

35 Nah Joawh ekkene yit ku pariye nah hiyap akakwa nuwtyak. Nah ekkene yit inetit ku pariye inyewatnene. Nah hiyakni ku in inyewa. Nah akkin yit kahadbe yis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus.

36 E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

36 Ini ku samah gibagwan ka dunihka in kahayak hawata ku samah Uhokri gannasan kinetihwa gimin ig muwtohyan

ku pariye umehpika gidukwenavrikkis hiyeg. In awna: “Yuma pahatnema gavita dunihkanek.”

37 E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspassaram.

37 Inme ku samah ig digiswika akak kurumwi in hawata kahayak ku samah gannasan awna amadgatak nawenyewa iwetrit. In awna: “Igkis iveg gimkanit ner ku pariye gidigsankis.”

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

Jesus avuhpika
Mt 26.56; Mk 15.42; Lk 23.50

38 Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

38 Ariwnteke ini pahavwi awayg giw José arimateyene ig danuh atere. Ig pahavwi gaytakis Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi heneme ig ka akkaw awaku ig avise gibohrikis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Ig hiyapni hene ku samah ayiva gimiremni, ig tivik ig danuh atere git Pilatus. Ig awna git: — Kiyavwiye, uya amnihun isaksan adahan nah atere iwevye amekene Jesusmin givit. Igme Pilatus kaytwa giwn: — Barika. Iwepnika. Ig José timapni hene, ig tivik wiwhpiye Kiyavwiye Jesus givit aminatak giyakni.

39 E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

39 Igme ner Nikodemus ku pariye minikwak danuh git Kiyavwiye Jesus tiyegem, ig atere gihapti José arimateyene. Ig ewk pohowku madikwa (50) ahehtet ah amar kukwaki kewye “miha” akak ah adidkan kukwaki kewye “aloes”.

40 Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.

40 Igkis danuh atere, igkis wiwhe Kiyavwiye Jesus givit aminatak giyakni. Igkis wanakminevgi akak kamis seyne barewbetye payak akak ini ah amar

41 No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.

42 Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

João 20

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

1 No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

2 Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

3 Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.

4 Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;

5 e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.

kukwaki adahan gimihetni ku samah hiyeg judeyenevwi gihiyekemnikis.

41Pahayku amutrivwi ayge kennesa arimkat ku kiney Kiyavwiye Jesus deddehpika. Ayge amutrivwi pahayku imewti nukune ku pariye kote kawihkante.

42Igkis hiyapni hene, igkis awna: — Inin imewti kennesa. Uyay iwawhaw sarayh givit atere, mmanawa amawka ku wis barewvithaw avit samdi danuh. Atere igkis sarayhe Kiyavwiye Jesus givit.

Joawh 20

Jesus kannikew
Mt 28.1; Mk 16.1; Lk 24.1

1Ayteke paka abet kabeyweke misanpewkarihte eg kiyavuno Mahi Madalena danuh atere arit Kiyavwiye Jesus gimew. Ayge eg hiyap gimew asabwat ayiva wokepka.

2Eg hiyapni hene, eg sigise eg danuh git Simawh Pedru. Nah Joawh ayge gikak. Eg awna gitkis: — Igkis wiwhe Ukivarawiy arikutak gimew. Usuh ka hiyak ku kite igkis sarayhpig.

3Ig Pedru timapni hene, ig tivik atere. Nah hawata tivigwata. Usuh atere iwasene gimew.

4 Usuh piyamate sigise atere. Nah sigiste giw Pedru. Nahkit danuh giw.

5 Nah darakaw nah iwasa atere, nah hiyap Kiyavwiye Jesus gidagmanvit kihubete ariku gimew. Heneme nah ka parak atere.

6 Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou
e entrou no sepulcro. Ele também viu os
lençóis,
7 e o lenço que estivera sobre a cabeça de
Jesus, e que não estava com os lençóis,
mas deixado num lugar à parte.

8 Então, entrou também o outro discípulo,
que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e
creu.

9 Pois ainda não tinham compreendido a
Escritura, que era necessário ressuscitar
ele dentre os mortos.
10 E voltaram os discípulos outra vez para
casa.

Jesus aparece a Maria Madalena
Marcos 16.9-11

11 Maria, entretanto, permanecia junto à
entrada do túmulo, chorando. Enquanto
chorava, abaixou-se, e olhou para dentro
do túmulo,

12 e viu dois anjos vestidos de branco,
sentados onde o corpo de Jesus fora posto,
um à cabeceira e outro aos pés.

13 Então, eles lhe perguntaram: Mulher,
por que choras? Ela lhes respondeu:
Porque levaram o meu SENHOR, e não sei
onde o puseram.
14 Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu
Jesus em pé, mas não reconheceu que era
Jesus.
15 Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que
choras? A quem procuras? Ela, supondo

6Igme Pedru danuh nuhavuh butte akak
givarakan. Ayge ig hiyap gidagmanvit
kihubete
7payak akak giwanratiw. Heneme ini
giwanratiw ka kennesnima arimkat
gidagmanvit. In kahimuke avawyewa niw.
8Nah hawata ku pariyekit danuh nah
pareke atere butte. Nah iwasa yumahe
givit ayge. Ayge nah ihe ku ig Kiyavwiye
Jesus kuwis kannikew.
9Mmanawa avit ini usuh kote pukuhpate
ini Uhokri gannasan ku samah in awna ku
amawka ig kannikaw ariw gimiremni.

10Ayteke pisenwa usuh tivik uvinekut.

Jesus hiyapkiswa gut Mahi Madalena
Mt 28.9; Mk 16.9

11Egme kiyavuno Mahi Madalena danuh
atere ku kiney ig sarayhpika, eg tabir ayge
ahumwa gimew. Eg tihano ayge. Eg
tihano, eg darakaw. Eg iwasa arikut
gimew.
12Ayge eg hiyap piyana gikebikis ahj
kasimsavuwave seyne. Igkis batabdawak,
pahavwi gitiwhaptak, pahavwime
gikataptak ku kiney Kiyavwiye Jesus
gidukwen.
13Igkis awna gut: — Kiyavuno, mmahki
pis tihavu ayge? Egme kaytwa giwnkis: —
Awaku igkis iwe nukivara. Nah ka hiyak
ku kit igkis sarayhpig.
14Eg awna inakni eg wagestaw eg hiyap
Kiyavwiye Jesus ayge, heneme eg ka
hiyakgi ba ig Jesusma.
15Ayge ig awna gut: — Kiyavuno, mmahki
pis tihavu ayge? Pariye pivegvan? Egme

ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

guvewkankam ku ig amutri akavriwtenkam. Eg awna git: — Kiyavwiye, ku pis iwevgi, uya akki nutuh ku kit pis sarayhpig kahadbe nah atere iwevgi.

16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!

16Igme Kiyavwiye Jesus kanum guw. — Mahi. Eg timapni hene eg wagestaw. Eg murotvi git. Eg awna guwnavrik: — Rabôni. Inakni wownavrikwiy “Kiyavwiye nukannuhten”.

17 Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas; porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus irmãos e dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus.

17Igme awna gut: — Ka ba daxtan, mmanawa nah kote wagahte git Niguh. Su atak gitkis nukebyuvwi. Uya akki gitkis ku nah me wagehemet git Niguh gitwata Yig, git nuwohkiga, gitwata yiwohkiga.

18 Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

18Eg timapni hene eg aytwe gitkis gikannuhnivwi. Eg danuh gitkis, eg awna: — Nah kuwis hiyap Ukivarawiy. Ayge eg ekke gitkis inakni ku pariye Kiyavwiye giwn gut.

Jesus aparece aos discípulos
Lucas 24.36-43

Jesus hiyapkiswa gitkis gikannuhnivwi
Mt 28.16; Mk 16.14; Lk 24.36

19 Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

19Abetnewa ini hawkri paka aygete gikannuhnivwi pahadguvu ariku pahaykunene xam. Alapota sabutip mmanawa usuh avise gibohrikis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Pahaye adahan Kiyavwiye Jesus hiyapkiswe tabir ayge ubetuh. Ig awna gitkis: — Uhokri gabay yikaknek.

20 E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegraram-se, portanto, os discípulos ao verem o SENHOR.

20Ig awna hene, ig ekke gitkis giwak akak gimuhri. Ayge usuh bateke unaktin ka aynsima ku samah usuh hiyap Ukivara akiw.

21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.
22 E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

23 Se de alguns perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são retidos.

A incredulidade de Tomé

24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.

25 Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

Jesus aparece novamente aos discípulos

26 Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

21Igme awna gitkis akiw: — Ka yi muwaka kiyimwihwa avit yiyakni. Ku samah Niguh awahkiswen hawata nah awahkisyi.
22Ig awna hene, ig puhe uvitit. Ig awna gitkis: — Amavanay Uhokri Gitip.
23 Kuri hiyawa yis awna gitkis hiyeg nuwntakwa. Ku aysaw yis akki gitkis ku Uhokri bayahminigkis ariw gitaraksankis, ayge nikwe igkis bayahminapka. Ku aysaw yis akki gitkis hiyeg ku Uhokri ka bayahminigkis ariw gitaraksankis, ayge nikwe igkis ka bayahminaka.

Jesus hiyapkiswa git Tome

24 Henneki ig Kiyavwiye Jesus hiyapkiswa gitkis. Heneme pahavwi gaytakis giwatnivwi kewye Tome Abes ig ka hiyavgi mmanawa ig yuma ayge avim ini ku aysaw Kiyavwiye Jesus hiyapkiswe gitkis.
25Ayteke nikwe usuh atere ekke git. Usuh danuh atere, usuh awna git: — Usuh kuwis hiyap Ukivarawiy. Ig kuwis kannikew akiw. Igme kaytwa wown: — Nah ka iha inakni. Ku ka nahwatma hiyap akakwa nuwtyak ini pudubdu adukwen giwaku, ku ka nahwatma idis nuwakuh arikut ini pudubdu adukwen, ku ka nahwatma idis nuwaku gimuhrikut, nikwe nah ka iha inakni yiwn aynesnima ku ig kannikew.

26Ayteke ariwnteke ini adahan pahay paka akiw, gikannuhnivwi pahadguvu ariku payt akiw. Ig Tome ayge gikakkis. Pahaye adahan, lapot sabutipnene, ig Kiyavwiye Jesus hiyapkiswe gitkis akiw. Ig tabir ayge

27 E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e
vê as minhas mãos; chega também a mão
e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo,
mas crente.

28 Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e
Deus meu!

29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste?
Bem-aventurados os que não viram e
creram.

O objetivo deste Evangelho

30 Na verdade, fez Jesus diante dos
discípulos muitos outros sinais que não
estão escritos neste livro.

31 Estes, porém, foram registrados para
que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de
Deus, e para que, crendo, tenhais vida em
seu nome.

João 21

Jesus aparece a sete discípulos

1 Depois disto, tornou Jesus a manifestar-
se aos discípulos junto do mar de

ubetuh. Ig awna: — Uhokri gabay
yikaknek.
27Ayge ig awna git Tome: — Iveg
nuwakuwit. Hiyawa pis uduk piwak atere
kuri. Hiyawa pis uduk piwak atan
numuhrikut hawata akiw. Ka muwaka
tuguhkis pikamaxwan. Kamaxwanaba
nuvitit.
28Ig Tome hiyapni hene, ig awna git:
— Kiyavwiye, pisnewa nukivara. Pisnewa
nuwohkiga.
29Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna git:
— Tome, pis kamaxwa nuvitit awaku ku
samah pis hiyavun. Heneme ignes ku
pariye kane hiyavun igkis kamaxwa
nuvitit, ini gikamaxwankis kabayte mpiya
pidahan. Aysawnemenek igkis uti ka
aynsima kabaykanek.

Inakni iwit tamakka adahan hiyeg kamaxwa givitit Jesus

30Ig Kiyavwiye Jesus keh ka aynsima
annut akiw ay giwtrikis
gikannuhnivwi. Nah ka akkin madiktema
amadgatak inin karta.
31Heneme nah anniri inakni iwit ku pariye
nanhan ay kahadbe yis iha ku ig
Kiyavwiye Jesus ignewa Cristo, ig Uhokri
gikanyan adahan ukumaduketniwiy.
Kahadbe yis iha ku ignewa Kiyavwiye
Uhokri gikamkayh. Ku yis kamaxwa
givitit, yis aymuhwanek gimun Kiyavwiye
Uhokri adahan avanenekwa.

Joawh 21

Jesus hiyapkiswa akigbimna mahakwa

1Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus
hiyapkiswe gitkis gikannuhnivwi akiw

Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

ayge akigbimna mahakwa kewye Tiberiyades. Nah akkite yit ku samah ig hiyapkiswa gitkis.

2 estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

2 Igkis pahadguvu ayge. Ig Simawh Pedru ayge. Igme Tome Abes aygwata. Igme Natanael kanayene galileyene ig aygwata. Hawata piyana gikebikis amekene Zebedew gikamkayuvwi igkis aygwata gikakkis. Piyana gikebikis nawenyevwi gikannuhnivwi ayge hawata.

3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

3Ayteke nikwe ig Simawh Pedru awna gitkis: — Nah atakte subukmina. Igkisme kaytwa giwn: — Usuh ataka pihapti. Igkis tivik gihapti. Igkis sarayhwe amadgat umuh. Igkis subukminene hewke tiyegem. Kameki igkis ka kamaxnima im pahavwinema.

4 Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

4Kabeyweke ig Kiyavwiye Jesus hiyapkiswe tabir akigbimna mahakwa. Heneme igkis ka hiyakgi ba ig Jesusma.

5 Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

5Ig kabiman gitkis: — Awaykemni, ba yis kawin? — Yuma.

6 Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

6— Subuknay yitagmaya kihehaptak han pawkat. Ayge yis kawinek. — Ihkata nikwe. Igkis subukmine utagmaya atere. Ayge nikwe igkis kakamaxni ka aynsima im. Kabahte igkis ka hiya akahminak utagmaya.

7 Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;

7Pahavwi ayge ku pariye Jesus gibetki, ig hiyapni hene, ig awna git Pedru: — Ig ner Ukivarawiy. Ig Simawh Pedru timapni hene ku ig Ukivarawiy, aynewa ig kawihe gidagmanvit, mmanawa ig masimsa. Ig

kawihe gidagmanvit akak gitubkan gimkanit.

8 mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.

8Igkisme atere amadgew wahmun mmanawa igkis kennesa ihapkat. Muwaka adahan pohowku madikwa (50) iwanti adahan danuh atere.

9 Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.

9 Igkis danuh atere, igkis sarayhwe waxrimpakat. Ayge igkis hiyap tiket amey akak im ayge nibet egu tiket. Bugut hawata aygwata ahumwa.

10 Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.

10Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Iwinay ariwntak yiwin.

11 Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu.

11Ig Simawh Pedru timapni hene, ig sarayhwe amadgat umuh. Ig kehe utagmaya waxrimpakat kivun akak nopsadmin im. Madikawku madikwa gikebikis akak pohowku madikwa akak mpana gawnakis (153). Im ka aynsima, kameki utagmaya sigkame.

12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.

12Pisenwa nikwe ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Barubakay ax. — Ahadye. Yuma pahavwinema waytak kibokaye ayavgi ku pariyene ig awaku igkis hiyaknig ku ig Ukivara.

13 Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.

13Igme Kiyavwiye Jesus atere aranwat tiket, ig iwe bugut ig ikepni gitkis. Hawata ig ike gitkis im. Igkisme axni.

14 E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

14Ini amamnavut ig Kiyavwiye Jesus hiyapkiswa gitkis giwatnivwi ariwntak gikankawni ariw gimiremni.

Pedro é interrogado

Jesus ayap Pedru ba ig batek gikak

15 Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te

15Pisenwa waxni ig Kiyavwiye Jesus kinetihwa gikak Simawh Pedru. Ig ayavgi: — Simawh, pis ku pariye kiyavwiye Joawh gikamkayh, ba pis batek nukakuh mpiy madikte amadga inin? Igme Pedru

amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

16 Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.

17 Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

18 Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

kaytwa giwn: — Ihi, Kiyavwiye. Pis hiyakni ku nah batek pikak. Igme awna git: — Ikapnaba nudahan nuvigyanvu muwtohviyene. Akkanaba nuwnuh gitkis nuhiyegavu ku pariye kotenene pukuhpate nuhiyekemni kabayntiwatma.

16Ayteke nikwe ig awna git aveynivye akiw. Giwn: — Simawh, pis ku pariye kiyavwiye Joawh gikamkayh, ba pis batek nukakuh? Igme kaytwa giwn akiw: — Ihi, Kiyavwiye. Pis hiyakni ku nah batek pikak. Igme awna git: — Avuriwnaba nudahan nuvigyanvu muwtohviyene neras ku pariye kamaxwenevwi nuvitit.

17Ayteke nikwe ig ayavgi amamnavutne akiw: — Simawh, pis ku pariye kiyavwiye Joawh gikamkayh, ba pis batek nukakuh? Igme Pedru kavusa barukiswe ayge awaku ku samah ig Kiyavwiye Jesus ayavgi amamnavutne akiw ba ig batekwatma gikak. Ig kaytwa giwn akiw: — Kiyavwiye, pis hiyak madikte. Pis hiyakni ku nah batek pikak. Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Ikapnaba nudahan nuvigyanvu muwtohviyene akak nuhiyekemni.

Jesus akki ku pariye nehmnikuhpiye git Pedru

18Ayteke ig awna git akiw. Giwn: — Kuri nah ikene pinetni. Minikwak pis takwayete pis kawih pisimsa pis wew ku kit pimawkan. Heneme aysawnemenek pis kiyavwinek pis isaksanek nawenyevwi hiyeg adahan igkis keh gimawkankis pikak. Pis taraknek piwak adahan igkis kawihkis pisimsa adahan igkis piwaxwetni ku kit pis ka atekere.

19 Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.

20 Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?

21 Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?

22 Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.

23 Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

O testemunho de João

24 Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

19 Ig awna inakni hene, ig ekkene git ku samah aysawnemenek igme umahkiswe giwnteknewa adahan Kiyavwiye Uhokri gikiytani. Pisenwa gawnan inakni iwit ig awna git: — Ikawnaba hawata ke nahbe.

Jesus ka akki ku pariye nehmnikuhpiye nutuh

20 Ayteke ig Pedru wagestaw, ig hiyap pahavwiwa Jesus gikannuhni ig waywe gihavu. Igme ner ku pariye Kiyavwiye Jesus batek gikak ka aynsima ku pariye kuhwekwa betnene gihumwa aranwa axtet, ig ayavgi amin ku pariye gikamaykiswitni.

21 Ig Pedru hiyavgi ayge, ig ayap Kiyavwiye Jesus: — Kiyavwiye, ya ner? Pariyeki danuhne gitnek?

22 Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa giwn: — Ka hiya pisma hiyak nikak. Ku nahwa muwakavgi ig misakwa ay he ku aysaw nah diyuhnek akiw, ka hiya pisma hiyak nikak. Pisnewa hiyak akak ku pis ikaw hawata ke nahbe.

23 Ariwnteke ini, inetit ibekhewvi givuwiwkis ukebyuvwiy gimin ner gikannuhni ku ig ka miyati. Kameki Kiyavwiye Jesus awname ku ig ka miyati. Ig he awna: “Ku nahwa muwakavgi ig misakwa ay he ku aysaw nah diyuhnek akiw, ka hiya pisma hiyak nikak.”

Jesus keh ka aynsima annut ku pariye kane anhaka amadgat kagta

Jo 20.30

24 Nah Joawh ku pariye ekkene inakni inetit yit, ku pariye anniri inakni iwit, nahnewa ner gikannuhni. Yis hiyakni ku inakni nnetni inyewa.

25 Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

25Ig Kiyavwiye Jesus keh ka aynsima annut akiw heneme nah ka anhin madiktema. Wake in annakekuyebe amadga kagta, in humaw ka aynsima kagtakam. Nuvewkan in ka kavitkam ay amadga inin hawkri pahakte.

Atos dos Apóstolos	Attus
Atos 1	**Attus 1**
Prólogo	**Jesus hiyapkiswa gitkis giwatnivwi** Mt 28.16; Mk 16.14; Lk 24.36; Jo 20.19
1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar	1Kiyavwiye Teófilu, nah Luwkas awahkis kabayka pimin. Amakohnokwa nah awahkise pahak kagta pimin. Amadga inere pitatye kagta nah ekke pit madikte ku pariye Kiyavwiye Jesus gikehnitnene, madikte ginetni ku samah ig aynete amadga inin
2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.	2he ku aysaw ig iwepka inurikut. Nah kuwis ekke pit ku samah avit giwegepni ig ike gannivwi giwakuritkis giwatnivwi gikanyanvu. Ig ayge ikene gihiyekemnikis akak Kiyavwiye Uhokri Gitip gannu ay givit. Pisenwa ig iwepka inurikut.
3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.	3 Kuwis nah ekke pit inakni madikte. Minikwak ku aysaw ig Kiyavwiye Jesus ay amadga inin, ig miyap, ig kannikew akiw. Ayteke ig hiyapkiswa gitkis giwatnivwi kiberevut. Avim ini ig ekkene ka aynsima gannu gitkis kahadbe igkis hiyak kabayntiwa ku ig inyewa iveg akiw. Ig hiyapkiswene gitkis adahan pahavwi kayg akak abusku. Akakwa giwtyakkis igkis hiyavgi. Avim ini ig kinetihwene gitkis amin Uhokri gikumadukan.
4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.	4Igkis pahadguvu ayge, ig Kiyavwiye Jesus awna gitkis: — Ka ba yis pes kurinewatma avititak paytwempu Jerusalém. Kuwis nah ekke yit ku pariye Wigwiy gikaksan yit. Wahapnay ku aysaw in kahayak yit.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.

A ascensão de Jesus

6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?

7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;

8 mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra.

5 Minikwak ku aysaw Joawh Batista kayway, ig kawihkis un yivitit adahan ekkene ku yis wewkere akak Uhokri gihiyekemni. Heneme hawkavanek igyewa Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihkiska yivititnek kahadbe gihiyekemniyewa misakwa ay abet yihiyekemni. Hennebaki ig kaywevyinek.

Jesus iwepka inurikut
Mk 16.19; Lk 24.50

6 Ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus pahadguhwe gikakkis gikannuhnivwi akiw. Ayge avim ini igkis ayavgi: — Kiyavwiye, kuri neras hiyeg ku pariye romanyenevwi kumaduka uhiyegavuwiy awaku ku samah igkis matekevwiy. Mmah kurinewa pis keh wixwiywa wixwiy judeyenevwi kumaduka uhiyegavuwiy ku avim inin akiw?

7 Igme kaytwa giwnkis: — Ka ik adahan yis hiyak akak ini. Wigwiy kuwis ahegbete madikte hawkri akak gidatni. Heneme ka ik adahan yis hiyak nikak.

8 Ka sam. Wahapnay ini nukaksan yit. Aysawnemenek yis darih Kiyavwiye Uhokri gannu yivititnek avim ini ku aysaw ig Gitip kawihyi. Ayge nikwe yis humaw inetitkekne nudahanek gitkis hiyeg muwapuw. Yis humaw inetitkekne nudahan ay avit inere paytwempu Jerusalém, ay avitiw inin waxri judeyamnaw, aynte avitiw ini waxri piyawekbetave Samariyamnaw, pisenwa muwapuw amadga wayk he danuhe amaksemni paytwempu.

9 Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

10 E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles

11 e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

Os discípulos em Jerusalém

12 Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.

13 Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

14 Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

9Ayteke pisenwa inakni gawnan, ig Kiyavwiye Jesus iwepka inurikute giwtrikneswa gikannuhnivwi. Ayteke ig uguhe abet paha ukuhne.

10Igkisme gikannuhnivwi ivegbet gimkat ku samah giwgepni. Pahaye adahan piyana hiyeg ahj kahayak tabirwak giharaptakis. Igkis kasimsavu akak simis seyne.

11Igkis awna gitkis gikannuhnivwi: — Kiyavwiyegben, mmahki yis misakwa ivegbet han inut? Ig Kiyavwiye Jesus iwepka yibetitak tahan inurikut heneme ig diyuh akiwnek. Ku samah yis hiyap gitepkemni hawata yis hiyap gaytni akiwnek. Henewatbaki igkis awna.

Jesus gikannuhnivwi waha Uhokri Gitip gaytni

12Igkis gikannuhnivwi ayge avit ini waxri imuhgivitnene kewye Olivegvit. In Jerusalém awetu. Ayabwi ahin ik adahan pohowku madikawku madikwa (500) iwanti. Igkis hiyapni hene ku samah Kiyavwiye Jesus iwepka kuwis, igkis tivik diyuhe avitit paytwempu Jerusalém.

13Igkis danuh atere, igkis wagehe arikut paha payt avahnap inuteknene. Ini giwskekikis Pedru gikakkis Joawh, Tiyagumni, Andre, Filip, Tome, Bartolomew, Matews, Tiyagu ku pariye amekene Alfew gikamkayh, Simawh Zeloti, Judas ku pariye Tiyagu gisamwi.

14Ayge ariku ini xam igkis misakwa piriyepkewnenekwa takunipti. Kiyavwiye Jesus ginag kiyavuno Mahi hawata eg piriyepkawno ayge payak gikakkis

gisamwivwi gukakkis gikannuhnivwi tinogben. Egkis madikte ayge pahatwowa guhiyekemnikis.

A escolha de Matias

Gikannuhnivwi kaniy pahavwi giwenyan Judas

15 Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:

15Mpiyasa aynesa hawkri, egkis gikannuhnivwi pahadguhwe atere ku samah guhumpawnikis. Egkis pukuhka danuh adahan madikawku madikwa gukebikis akak piyana madikwa gawnakis (120). Ayge nikwe ig Pedru kannikaw gubetkis adahan ikene guhiyekemnikis. Ig awna:

16 Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,

16— Nukebyuvwi, minikwak Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihe amekene Davi adahan ig kinetihwa amin ku pariye nehmnikuhpiye. Inakni ginetni tamak ay amadga Gannasan. Ku pariye Kiyavwiye Uhokri gakkan amawka ku henewa in humaw. Ig amekene Davi kinetihwa gimin Judas Iskariyotismin. Metakwa inakni ginetni kahayak mmanawa ig Judas Iskariyotismin waxwe igkis hiyeg ku pariye kamaxwiyes Kiyavwiye Jesus.

17 porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.

17Ig Judas Iskariyotismin ig pahavwi gaytakis giwatnivwi mmanawa ig kaniyka gavit Kiyavwiye Jesus adahan ig kehne gannivwi payak ukakuh.

18 (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniqüidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;

18Ig isime paha waxri akak gitiwnivye ku samah ig kamaykise Kiyavwiye Jesus. Ayteke ig umehwe ayge avit ini waxri. Avim ini ig tuguhe mabuwe. Bewvi gitun. Madikte gayh pese givititak.

19 e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era

19Ayteke madikte hiyeg jerusalémyenevwi time gak ku samah ig keh hene. Igkis avisemun. Inneki keh igkis kaywe ini

chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

20 Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.

21 É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,

22 começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

23 Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

waxri “Aseldama”, inakni wownavrikwiy “Waxri Migatapta”.

20Henewa in danuh ku samah Kiyavwiye Uhokri ekke git amekene Davi minikwak. Mmanawa minikwak ig amekene Davi tameke inakni amadga ini kagta kewye Sawmus. Inakni iwit awna: Amawka givin misakwa barewarik. Amawka yuma hiyeg misakwa ayge. Heneme in gikagtan hawata awna: “Amawka ku pahavwiwa akiw kannikaw giwenyan adahan kannivwiye gidukwenavrik.”

21Inneki keh nah ikene yihiyekemni ku avim inin adahan wixwiy kaniy pahavwiwa akiw gidukwenavrik Judas Iskariyotismin adahan ig kehne Kiyavwiye Uhokri gannivwi payak ukakuh. Uyay kaniy pahavwi waytakwiy ku pariye kuwis wew ukakwiy avanenekwa ku samah Kiyavwiye Jesus aynete ukakwiy.

22Uyay kaniy pahavwi ku pariye ay ukakwiy awenketeke ku aysaw ig Kiyavwiye Jesus kaywepka gavit Joawh Batista, he ku aysaw ig iwepka inurikut. Uyay kaniyvig adahan ig ekkene amin Kiyavwiye Jesus gikankewni payak ukakwiy.

23Ig Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi igkis timapni inakni Pedru giwn hene, igkis ihe giwn. Igkis kaniye piyana gikebikis awaykemni gibetitakiswa. Pahavwi giw José Barsabas, ig giw hawata Justu. Pahavwime giw Matiyas.

24 E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

25 para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

26 E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

Atos 2

A descida do Espírito Santo

1 Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

24 Ayteke pisenwa igkis piriyepkew adahan ivegvevye ku pariye Uhokri gikanyan adahan Judas Iskariyotismin giwenyan. Igkis awna: — Kiyavwiye, pis ku pariye hiyekne hiyeg gihiyekemnikis. Uya akki wotuh ku pariye pis kaniye gaytakis neras piyananene gikebikis.

25 Uya akki wotuh ku pariye pis kaniye adahan ig kehne pannivwi. Uya akki wotuh ku pariye pis muwaka kannikaw giwenyan piwatni Judas Iskariyotismin. Mmanawa ig Judas Iskariyotismin kuwis pese ariw giwetri ku samah ig piwatni kahadbe ig tivik arimkat ku pariye iwetrit kawihnene gidahan.

26 Pisenwa giviryepkawnikis igkis arehwe nikwe akak tip adahan igkis hiyap ku pariye kabunuganen ig darihpiye Judas Iskariyotismin giwetri. Nikwe ig Matiyas kabunuge. Ig darihe ini iwetrit adahan ig kehne Kiyavwiye Uhokri gannivwi payak gikakkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi.

Attus 2

Uhokri Gitip kawih gikannuhnivwi

At 4.31, 8.15, 10.44, 19.2

1 Ayteke ariwnteke ini, ahawkanavrik danuh adahan hiyeg judeyenevwi kehne ini fet arimketwiye ntewnehkerviye paka kewye “Pentekostis”. Ini fet adahan kiyene ku samah minikwak gihawkrivwikis wageswe igkis humaw Uhokri gihiyegavu igyewatnene amadga inin. Ayge Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi igkis pahadguhwe arimkat pahayruknene iwetrit.

2 de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

3 E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

4 Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

O dom de línguas

5 Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

6 Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.

7 Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?

8 E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?

2Pahaye adahan kimanka muhuk ayta inuriktak kewa maygbe akak madikte ahawna. In pareke paytrikut ku kiney igkis batebdebdihpiye.

3Ayge igkis hiyap akadwey kewa tiketbe. In bat mpuse givuhekutkis.

4Ayge amun ini ig Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihavevgikis madikte. Igkis kavusa awna ariku ka aynsima nawenyewa iwit ku samah ig Kiyavwiye Uhokri Gitip iki giwnkis mpuse gaytakis pahavwit.

Jesus gikannuhnivwi awna ariku nawenyewa iwit

5Avim ini ayge Jerusalém ka aynsima hiyeg judeyenevwi ku pariye kiyathenevwi Kiyavwiye Uhokri heneme igkis kote timapte gak Kiyavwiye Jesus. Igkis danuhpenes atere adahan igkis fetya. Igkis ayta avititak paytwempu muwapuw amadga inin, aytontak ku kitak igkis misakwa.

6Igkis timapni inakni kimanka hene, igkis atere pahadguhwa kabubuk ganwakis Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi. Igkis ka pukuhin ku samah igkis madikte timepnekuye gikannuhnivwi awna mpuse giwnavrikkis.

7Ayge nikwe igkis wakaymnibdi ka aynsima. Igkis barukiswa. Igkis awna: — Mmahki? Neras hiyeg ku pariye awnenes madikte igkis galileyenevwi. Igkis ka kannuh awna wownavrikwiy.

8Mmah nikwe wixwiy madikte timepnekuye igkis awna wownavrikwiy?

9 Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,

10 da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,

11 tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?

12 Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?

13 Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!

O discurso de Pedro

14 Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.

9Wixwiy ay aytontihan avititak nawenyevwi paytwempu. Waytakwiy Partiyatekne, Mediyatekne, Elohtekne. Waytakwiyme hiyeg aytontak Mesopotâmiyamnaw, hiyeg aytontak judeyamnaw, hiyeg aytontak Kapadósiyamnaw, hiyeg aytontak Pontomnaw, hiyeg aytontak Asiyamnaw,
10hiyeg aytontak Firijiyamnaw, hiyeg aytontak Panfiliyamnaw, hiyeg aytontak Ejitumnaw, hiyeg aytontak Libyamnaw kennesa Sirenemnawit. Hawata hiyeg ku pariye romanyenevwi ay ku pariye danuhpenevwi atan.
11Wixwiyme waytakwiy hiyeg ku pariye wayvuka judeyenevwi gikakkis hiyeg ku pariye wageswe judeyenevwi. Waytakwiyme hiyeg kireteyenevwi akak hiyeg arabyenevwi. Mmah nikwe wixwiy timepnekuye neras hiyeg awnenes mpuse wownavrikwiy igkis kibeyhennes Kiyavwiye Uhokri gannu?
12Igkis madikte wakaymnibdi. Igkis ka pukuhin ku samah in. Igkis awnebdi pawtak. Giwnkis: — Pariyeki inin?
13Ignesme gaytakis hiyeg ayge igkis hiyapni hene, igkis hiyaraptihe Kiyavwiye Jesus gikannuhnivwi. Igkis awna: — Igkis uwkiya awaku win.

Pedru ekkene Uhokri ginetni gitkis hiyeg

14Ayteke ig Pedru tabire gavitkigawkis payak gikakkis neras Jesus giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikak pahavwi gawnakis (11). Ig kavusa awna gitkis madikte hiyeg ayge akak madikte gawaygi. Giwn: — Nukebyuvwi

judeyenevwi, yis ku pariye danuhpenevwi atan Jerusalém. Atabiswanay nutuh. Nah arakamnihten akkamnihte yit ku pariye danuh ku avim inin.

15 Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.

15Yaytak yis ikiy ku usuh uwkiya. Kawa. Usuh ka uwkiyama. Kote danuhte ahawkanavrik adahan wis higap win. Kamuw kote inute.

16 Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

16Ku pariye danuh ku avim inin ig Uhokri gawneve amekene Joel, ig kinetihwa nimin minikwak. Giwn:

17 E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

17— Kiyavwiye Uhokri awna: ‘Amaksemni hawkrinek nah kawihkis nutivuh yivititnek. Ig kawih hiyeg madikte. Avim ini yikamkayuvwi awnanek iwit ku pariye pes nuwntak. Yikamkayuvwi awaykemni payegbitak gukakkis yikamkayuvwi tinogben. Ku pariye takwaviye ignes hiyap giwtyakkisveynen. Ku pariye kiyavwiyegben ignes hawata igkis karisun.

18 até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.

18Avim ini nah kawihkis nutivuhnek givititkis nuhiyegavu awaykemni payegbitak gukakkis nuhiyegavu tinogben. Egkis madiktehkis awnanokwiyosnek iwit ku pariye pes nuwntak.

19 Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

19Avim ini nah akki yit annutnek aynte inurik, aynte amadga wayk, adahan areketni yit ku amaksemni hawkri kuwis danuh. Avim ini yis hiyapnek migat. Yis hiyapnek tiket. Yis hiyapnek sariyan mitibnene.

20 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do SENHOR.

20Avim ini kamuw tigehe. Kayg wageswe duwweh ke migatbe. Ayteke ini hawkri ku pariye avitmin madikte hawkri amadga inin in danuh. Abet ini hawkri Kiyavwiye ayta adahan pisenwevye akak inin hawkri.

21 E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

21Avim ini amaksemni hawkri madikte hiyeg ku pariye amnihswene git Kiyavwiye Uhokri ignes amnihkanek.' Inakni Kiyavwiye Uhokri giwn ku pariye gannasan git amekene Joel.

22 Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;

22Nukebyuvwi judeyenevwi, ataybiswanabay numkat. Metakwa inakni giwn kavusa kahayak. Kuwis ig Kiyavwiye Uhokri keh ka aynsima annut ay yiwtrik givitimpi Kiyavwiye Jesus Nazaréyene. Ig keh kibeyne annut ku pariye hiyeg amadgaya inin ka hiya nikehka. Ig keh annut ku pariye keh hiyeg wakaymni ku pariye areketni gidatni. Akak ini annut ig Kiyavwiye Uhokri ekke wotwiy huwewe ku ig ay gikak Kiyavwiye Jesus. Yis hiyakni kabayntiwa.

23 sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;

23Henneme yis ka aminama niw. Minikwak ig Kiyavwiye Uhokri ayipa hiyak ku pariye yis keh gikaknek. Ayge nikwe ig ikevgi yiwakuwit ku samah ayipa ig ikiswanaw gidahan. Yisme umahkiswig. Yis daddahkiswinig gitkis hiyeg ku pariye kane hiyak Uhokri gikumadukan.

24 ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.

24Henneme kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri kannikasevgi akiw ariw gimiremni. Mmanawa ig ka hiya igma misakwa akak miyaka.

25 Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o SENHOR, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

26 Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

27 porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

29 Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

30 Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

31 prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

25Minikwak amekene Davi awna inakni hene gimin Kiyavwiye Jesus. Ig awna: — Kiyavwiye ay nukakuh avanenekwa. Ig kennesa ay numunuh niyewka.

26Inneki keh nuyakni bateke. Mataytak nah awna batekkanenwa. Ku nah miyap, ka sam. Nah iveg givitit Kiyavwiye Uhokri ku ig kannikasan akiwnek. Nah awna:

27‘Pis ka ikis nanmavuh aynte miyaravye giwetrikis. Pis ka isaksan nah pikamkayh barewvitye adahan nuvituh madivwip.

28Mmanawa pis keh nah aymuhwa adahan avanenekwa. Kuwewanek pis keh nah batek nnaktin awaku ku samah nah ay pimun akiw.’ Henewatbaki ig amekene Davi awna.

29 Nukebyuvwi, in kahayak huwewe wotwiy ku ig ukivarawiy amekene Davi ka awna inakni giminma. Ayipa ig miyap. Ig avuhpika. Givit madivwip. Ku avim inin gimew adukwenewa ay umunwiy.

30 Gimin gihiwhi Kiyavwiye Jesus ig awna inakni giwn mmanawa ig amekene Davi igi Uhokri gawneve adahan ekkene ku pariye nehmnikuhpiye. Minikwak ku samah ig aynete amadga inin ig Kiyavwiye Uhokri awna git: — Davi, pahavwi gaytakis pihiwhivwi kannikawnek adahan ig kumadukene hiyeg piwenyan. Nah ikaksa pit inakni ku avim inin. Nah ka uniyehti ini nuhiyekemni.

31Ner amekene Davi gihiwhi igi Cristo ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Ig amekene Davi

hiyapni hene ku pariye nehmnikuhpiye, ig awne inakni iwit amin Cristo gikankawni. Inneki keh ig awna ku Kiyavwiye Uhokri ka ikis Cristo ganmap aynte miyaravye giwetrikis. Inneki keh ig awna ku givit ka madivwip.

32 A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

32 Kibeyne, metakwa inakni giwn humaw wotwiy. Ig Kiyavwiye Uhokri kannikase Kiyavwiye Jesus ariw gimiremni. Akakwa wowtyak usuh hiyavgi ig wewvarihte ariwntak gikankawni. Kuri usuh ekkene ini gikankawni yit.

33 Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

33 Kuwis ig iwepka tahan inurikut adahan ig misakwa ayge gihumwa Kiyavwiye Uhokri amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak. Ayge ig Wigwiy ike Gitip giwakuwit Kiyavwiye Jesus ku samah gikaksan git minikwak. Igme kawihkise Gitip uvititu ku avim inin. Inineki ku pariye yihiyvan. Inineki ku pariye yitimpan.

34 Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

34 Ig amekene Davi givit kote iwapkate inurikut heneme minikwak ig awna: — Ukivarawiy Kiyavwiye Uhokri awna git nukivara Cristo. Giwn: ‘Batnaba ay nuhumwa kihehaptak amun inin iwetrit ku pariye kiyatye

35 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

35 ku samah nah sibuhkisnete pivetunyavu pit.’

36 Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

36 Nukebyuvwi judeyenevwi, ku avim inin nah ikene yinetni marihwa yis hiyakni kabayntiwa ku ig Kiyavwiye Jesus, ner Kiyavwiye Jesus ku pariye yidaddahkisni, ignewa Ukivarawiy. Ignewa Uhokri

gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Henewatbaki ig Pedru awna.

Três mil batizados

37 Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?

38 Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

39 Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é, para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

40 Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

41 Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.

Como viviam os convertidos

42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

Mpana mil gikebikis ihevye Pedru giwn

37Igkis hiyeg timapni hene, igkis kayahe gitaraksankis, igkis awna gitkis Pedru. Giwnkis: — Nukebyuvwi, mmah usuh keh kuri?

38Igme Pedru kaytwa giwnkis: — Wagesnabay yihiyekemni ariw yitaraksan. Kewvinabay ahakwat un mpuse yaytak giwavrik Kiyavwiye Jesus Cristo adahan yis amevene inin ku Kiyavwiye Uhokri bayahminay ariw yitaraksan. Ayge nikwe ig iki Gitip yivititnek.

39Mmanawa kuwis ig ikakse Gitip wotwiy. Inakni gikaksan kawih yidahan. In kawih gidahankis yikamkayuvwi. He in kawih gidahankis hiyeg optirewnevwi. Mmanawa ig ikakse Gitip gitkis madikte ku pariye ihevye gihumketni gimkanit.

40Ayteke ig Pedru awna ka aynsima iwit akiw. Ig ikene neras hiyeg gihiyekemnikis. Giwn: — Ka ba yi misakwa kema gaytakisma neras ku pariye gitukepten Kiyavwiye
Jesus. Wiwhwepnabay giwkis adahan yis isahptaw.

41Igkis timapni hene, ka aynsima gaytakis ihe giwn. Ayteke nikwe igkis kewvi. Avim ini hawkri mpana mil (3.000) gikebikis hiyeg wageswevyes Kiyavwiye Jesus gihiyegavu.

Jesus gihiyegavu amnihak pawtak
At 4.32

42Ayteke mpuse hawkri igkis tiviknenes kannuhwene gitkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi. Igkis darihweknes pawtak

takunipti. Igkis axnes payegbitak adahan igkis amniheknes pawtak, adahan igkis kiyenes ku samah Kiyavwiye Jesus umahkiswe udahanwiy. Igkis piriyepkewnes payegbitak.

43 Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

43Igkis madikte wakaymnibdi ayge. Ig Kiyavwiye Jesus giwatnivwi igkis keh ka aynsima annut ku pariye keh hiyeg wakaymni, ku pariye areketni Kiyavwiye Uhokri gidatni.

44 Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.

44Madikte neras kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus igkis pahatwowa gihiyekemnikis. Gewkanbetkis gidahanyekuyes.

45 Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.

45Igkis piyuke gewkanbetkis. Igkis piyuke giwasrakis. Pisenwa igkis ibekhe akakuravig ku pariye gaviykankis givuwiwkis madikte hiyeg. Igkis ikepni ku samah igkis gimawkankis.

46 Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,

46Mpuse hawkri igkis lammesya ay ariku ini leglis kewye Uhokri Givin. Igkis ax payegbitak givinekukis adahan igkis kiyenes ku samah Kiyavwiye Jesus umahkiswe udahanwiy. Igkis ax kabubuk akak madikte batekka akak madikte tuwatka.

47 louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

47Igkis kibeyhenes Kiyavwiye Uhokri takunipti. Ignesme madikte hiyeg ku pariye misekwenevwi ayge igkis kiyatigkis. Mpuse hawkri Kiyavwiye Uhokri kibihevye gihiyegavu gikakkis nawenyevwi akiw ku pariye wageswiye gihiyekemnikis.

Atos 3

A cura de um coxo

Attus 3

Pedru makniwa pahavwi awayg dathuvye

1 Pedro e João subiam ao templo para a
oração da hora nona.

2 Era levado um homem, coxo de
nascença, o qual punham diariamente à
porta do templo chamada Formosa, para
pedir esmola aos que entravam.

3 Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar
no templo, implorava que lhe dessem uma
esmola.

4 Pedro, fitando-o, juntamente com João,
disse: Olha para nós.

5 Ele os olhava atentamente, esperando
receber alguma coisa.

6 Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem
prata nem ouro, mas o que tenho, isso te
dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno,
anda!

7 E, tomando-o pela mão direita, o
levantou; imediatamente, os seus pés e
tornozelos se firmaram;

8 de um salto se pôs em pé, passou a andar
e entrou com eles no templo, saltando e
louvando a Deus.

1Avim ini hawkri, daraka kamuw, ig Pedru
gikak Joawh igkis atere arimkat ini leglis
kewye Uhokri Givin adahan igkis
piriyepkewnes ku samah gihumpawnikis.

2Ayge pahavwi awayg dathuvye. Ig
dathuvye ku samah ig amadgate wayk.
Mpuse hawkri ig waxwaka anumekut
pahayku lapot aynte Kiyavwiye Uhokri
Givinwa. In lapot kewye “Lapot Barewye”.
Ayge ig amnihswene gitkis hiyeg ku
pariye parekwiyes Kiyavwiye Uhokri
Givinekut. Ig makehpene karukri gitkis.

3Ig Pedru gikak Joawh igkis danuh atere
Kiyavwiye Uhokri Givinwat. Igme ner
awayg dathuvye ig hiyapni hene, ig awna
gitkis: — Uya amnihun.

4Igkisme Pedru iveg gimkat. Ayteke ig
Pedru awna git: — Iveg womkat.

5Igme iveg gimkatkis. Ig givewkan igkis
ikenes karukri gitkam.

6Igme Pedru awna: — Nah yuma
nukakurasima, heneme nah amnihpi ku
samah nah hiya asamanak. Nah awna pit
giwavrik Kiyavwiye Jesus Cristo
Nazaréyene: kannikaw kuri pis wew.

7Ayteke ig Pedru sumuhe giwaku
kihehavrik, ig kannikasevgi. Aynewa ig
awayg gikugku akak gikisut isahpu.

8Ig awayg hiyapni hene, ig kannikew
kibehtenwa. Ig tabire. Ig wew. Ayteke ig
pareke arikut Kiyavwiye Uhokri Givin
gihaptikis. Ig waywe, ig padakwa, ig
kabayha Kiyavwiye Uhokri.

9 Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

10 e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

O discurso de Pedro no templo

11 Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

12 À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

9 Madikte hiyeg ayge igkis hiyavgi ku samah ig wew. Igkis timavgi ku samah ig kabayha Kiyavwiye Uhokri.

10 Ayge nikwe igkis murotvi git, igkis hiyakni ku ner awayg ignewa ku pariye betnene anumeku lapot ayge Kiyavwiye Uhokri Givin amnihswene arit hiyeg. Igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi gidahan ka aynsima ku samah ig makniw.

Pedru Ekkene Uhokri ginetni ariku Uhokri givin

11 Ayteke nikwe igkis sigisbet iwasavgi atere amun ini iwetrit ayaranwa payt ku pariye kewye amekene Salomão giwetri. Ayge ner awayg makniwtinene ig daykeknene gikak Pedru gikak Joawh. Igkis hiyeg danuh atere gitkis, igkis wakaymnibdi gidahan ku samah ig makniw kuwis.

12 Ig Pedru hiyapni hene, ig awna gitkis: — Nukebyuvwi judeyenevwi, mmahki yis wakaymni udahan? Mmahki yis ivegbet womkat? Mmah yis yivewkan ku usuhwa keh ner awayg wew wownteknewa akak udahanwa udatni, udahanwa wabayuh? Kawa.

13 Ignewa Kiyavwiye Uhokri keh ig wew. Ignewa Kiyavwiye Uhokri ku pariye amekene Abraawh giwohkiga, ignewa ku pariye amekene Izaki giwohkiga, ignewa ku pariye amekene Jakó giwohkiga, ignewa ku pariye uhawkrivwiy giwohkigakis, ignewa Kiyavwiye Uhokri keh ner awayg makniw adahan hiyapkisne yit Kiyavwiye Jesus gikiytani. Ig Kiyavwiye Jesus igi Kiyavwiye Uhokri gikamkayh. Heneme

yis ka kiyatig. Yis waxwevgi tahan givetunat Pilatus adahan giwmasepten git. Hiyawa ig Pilatus muwaka isahkiswig, yisme ka muwaka ig isahkiska.

14 Vós, porém, negastes o Santo e o Justo e pedistes que vos concedessem um homicida.

14Ig kibeyne hiyeg waditye hiyeg, heneme yis tukuhpig, yis isahkisase pahavwi umehekevutne giwenyanpiye.

15 Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.

15Ayteke yis umahkise nernewa ku pariye keh wixwiy aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avananekwa. Ka sam. Igme Kiyavwiye Uhokri kannikasevgi ariw gimiremni. Akakwa wowtyak usuh hiyavgi ig wewvarihte ariwntak gikankawni. Kuri usuh ekkene ini gikankawni yit.

16 Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este saúde perfeita na presença de todos vós.

16Ignewa Kiyavwiye Jesus makniwe ner awayg. Igme gikamaxwan givitit Kiyavwiye Jesus keh ig makniw. Yis hiyak ner awayg. Yis hiyapnig ku samah ig ku avim inin. Ininewa gikamaxwan givitit Kiyavwiye Jesus ininewa keh ig makniw kabayntiwa ay yiwtrik.

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades;

17Kuri nukebyuvwi, nah hiyakni ku yis umahkise Kiyavwiye Jesus awaku ku samah yis ka hiyaknima ku pariye yikehni avim ini. Ignes ukivarawiy kawnata hiyaknima ku pariye gikehnikis.

18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.

18Henneme Kiyavwiye Uhokri isaksevyi adahan yis umahkiswig. Uhokri gawnevevu pitatyevwi igkis kinetihwa minikwak ku amawka Cristo hiyap mbeynenek. Metakwa ini humaw ku avim inin ku samah ig Uhokri gannasan.

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,

19Nikwe wagesnabay yihiyekemni ariw madikte yitaraksan gikak Kiyavwiye

Uhokri kahadbe ig bayahminay ariw ini yitaraksan. Ayge ig wagahkis yawayginek ku samah yis ay gimun.

20 a fim de que, da presença do SENHOR, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,

20Hawata akiw aysawnemenek ig awahkis Kiyavwiye Jesus uminwiy akiwnek. Ig Kiyavwiye Jesus ignewa Cristo, ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.

21 ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

21Kurime ig gidukwenewa aynte inurik he ku aysaw gihawkanavrik danuh adahan ig wadithebdih madikte, ku samah Uhokri gawnevevu kiyatyevwi igkis kuwis akki wotwiy ku samah akavuska hawkri.

22 Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

22Kiyeminahnabay amin amekene Moís giwn ku samah ig kinetihwa gimin Kiyavwiye Jesus gitkis amekenegben. Giwn: — Aysawnemenek Kiyavwiye Uhokri awahkisnek pahavwi gawneve kewa nahbe adahan ig ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn yit. Ig waytakwiy ukebyiy. Amawka yis ihpa giwn madikte.

23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

23Ku pahavwi ka ihpa giwnek, igi gihawkan pisenwehpikanek. Ig ka misakwa akiw gaytakis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Henewatbaki ig amekene Moís awna minikwak.

24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

24Henneki madikte Uhokri gawnevevu pitatyevwi kinetihwa amin ku pariye danuh wotwiy ku avim inin. Ner gawneve pitatye ig amekene Samwe ig kinetihwa nimin gikakkis madikte gawnevevu buttityevwi, igkis kinetihwe niminwata akiw.

25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua

25 Wixwiy hiyeg judeyenevwi wixwiy gihiwhikis neras ku karit Uhokri gawnevevu awna inakni. Wixwiy

descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

Atos 4

Pedro e João presos

1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

3 e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

gihiwhikis neras amekenegben ku kakak ig Kiyavwiye Uhokri ahegbete ginetni minikwak. Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri awna git uhawkriwiy amekene Abraawh minikwak. Giwn: — Pihiwhi utipkis kabaykanek gitkis madikte hiyegiviyenevwi amadga wayk.

26Ayge nikwe ig Kiyavwiye Uhokri awahkise gikamkayh Kiyavwiye Jesus uminwiykit wixwiy hiyeg ku pariye judeyenevwi kahadbe ig utipkisne kabayka wotwiy. Inin kabayka ku pariye wages uhiyekemniwiy ariw umebyemniwiy.

Attus 4

Pedru gikak Joawh kamaxwika

1Ku samah ig Pedru gikak Joawh igkis awnempiye inakni iwit hene, neras judeyenevwi gimuwvegakis patiptakevgikis atere payak gikak gikivarakis neras avuriwnevwi Kiyavwiye Uhokri Givin gikakkis neras sadusewkis akiw.

2 Gitkis sadusewkis hiyeg miyap ignes pisenwe gihawkankis igkis ka kannikaw akiw. Igkis ka batek ku samah Pedru gikak Joawh awna ku ik adahan hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis mmanawa Kiyavwiye Jesus kuwis kannikew ariw gimiremni.

3Igkis danuh atere gitkis, igkis kamaykiswigkis. Ku samah ayipa misanpi kuwis, igkis paraksasevgikis arikut parakseket adahan wahevye takuwanek adahan igkis awnene gikakkis.

4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

4Heneme, kibeyne, ka aynsima hiyeg ku pariye timepnevwi inakni Pedru giwn igkis ihe inakni giwn. Avim ini pohowku mil (5.000) gikebikis kamaxwevyes givitit Kiyavwiye Jesus.

Pedro e João perante o Sinédrio

Pedru gikak Joawh ay givetunkis judeyenevwi gikivarakis

5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

5Hewke akiw neras judeyenevwi gikivarakis gikakkis giwewkistenkis gikakkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan, igkis madikte pahadguhwa atere Jerusalém.

6 com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

6Ner muwvegviyene gikivarakis amekene Anas ig ayge gikakkis gikebyuvwi. Ayge amekene Kayfas gikak Joawh gikak Alixandre gikakkis nawenyevwi gikebyuvwi igkis ayge gikak amekene Anas.

7 e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

7Ayteke nikwe igkis waxwase Pedru gikak Joawh tahan givetunatkis. Igkisme danuh atere, igkisme ayavgikis: — Kitak yis uti ini yannu adahan yis kehne ini ku pariye yikehni ay? Pariyeva iki yit ini yikumadukan, akebi yis hiyeg?

8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

8Igme Pedru ayge ig gitiphewne Kiyavwiye Uhokri, ig kaytwa giwnkis: — Kiyavwiyegben, yis ukivara, yis uwewkisten,

9 visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

9mmahki yis ayap usuh amin ini kabayka ku pariye usuh kehe gidahan ner awayg dathuvye? Mmah yis ayap usuh amin ku samah ig makniw?

10 tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou

10Usuh akkamnihnite yit kahadbe yis hiyak. Umawkan madikte hiyeg izhaewyenevwi hiyak. Usuh amnihgi akak gannu Kiyavwiye Jesus Cristo

dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

11 Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

12 E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

Nazaréyene. Ignewa yis daddahkiswinig heneme Kiyavwiye Uhokri kannikasevgi ariw gimiremni. Ignewa Kiyavwiye Jesus gannu keh ner awayg makniw, ig tabir ay yiwtrik.

11 Ignewa Kiyavwiye Jesus ke nor tipbe ku pariye Uhokri gannasan kinetihwa gumin. In awna: — Hiyeg kehnes paha payt tiptiye, igkis tukuhe pohow tip. Givewkankiskam ku egu tip ka kawihkam. Bawa egu tip eg awaygte ariw madikte. Eg humaw adahan payt Neras Uhokri gawnevevu pitatyevwi gikakkis Uhokri giwatnivwi igkis humaw kewa ini payt awakube. Igme Jesus Cristo ig humaw ke payt akoksabe ku pariye pi awaygte ariw madikte. Wixwiyme humaw ke abukabetbe ke avinvitbe ku pariye wagahkisbetaki givititkis. Nor tip arakak gidahan Kiyavwiye Jesus. Yis tukuhpig bawa ig ka aynsima kabayte giwkis madikte hiyeg.

12 Ignewa Kiyavwiye Jesus keh wixwiy isahptaw. Yuma nawenyewatma ahin ikaka wotwiy akiw amadga hawkri adahan wixwiy danuhne git Kiyavwiye Uhokri.

judeyenevwi gikivarakis mpithevye Pedru gikak Joawh

13 Igkis judeyenevwi gikivarakis igkis hiyapni hene ku samah Pedru gikak Joawh igkis kinetihwenes akak madikte gibokakkis, igkis wakaymnibdi gidahankis ka aynsima. Igkis awna: — Mmahki igkis ka avis ubohriwiy? Igkis ka kannuhyema hiyeg. Igkis hiyeg henenwatnen

yumanene gikiytanikis. Ayteke igkis hiyekevgikis, igkis awna: — Igkis Jesusmin gidahewekten. Inneki keh igkis kinetihwenes akak gibokakkis hene.

14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

14Igkis gikivarakis ka hiya igkisma diyuhkis ginetnikis aynesnima. Mmanawa ner awayg makniwtinene ig tabirnene ay giwtrikkis ayge gihumwakis Pedru.

15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

15Ayteke nikwe igkis hiyapni hene, igkis pekkise Pedru gikak Joawh kabaywakat adahan igkis ahegbetenes ginetnikis igkiswonas.

16 dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;

16Ayge igkis kinetihwenes pawtak, igkis awna: — Mmah wixwiy keh gikakkis kuri? Madikte hiyeg aynenevwi avit Jerusalém ignes kuwis hiyak ku samah igkis keh ini kibeyne annut. Wixwiy ka hiya wixwiyma awna kawk.

17 mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

17Ka sam. Uyay puwimahgikis adahan igkis ka kinetihwa gimin Jesusmin akiw kahadbe ini ginetnikis ka ibakhaw.

18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

18 Pisenwa gahegbetankis inakni ginetnikis, igkis watihpevgikis adahan parak akiw. Igkisme pareke atere, igkisme awna gitkis: — Ka ba yi kinetihwa gimin Jesusmin akiw. Ka yi kannuh hiyeg gimin akiw.

19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

19Igme Pedru gikak Joawh igkis kaytwa giwnkis: — Mmah yis yivewkan kabayte giwtrik Kiyavwiye Uhokri adahan usuh ihpate yiwn ariw Kiyavwiye Uhokri giwn? Hiyawa yiswa kaniy.

20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

20Usuh ka hiya usuhma sabuk ubiyuh adahan ku pariye usuh hiyap Kiyavwiye

Jesus keh. Usuh ka hiya usuhma sabuk ubiyuh adahan ku pariye usuh timap ig awna.

21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

21 Igkisme gikivarakis hiyapni hene, igkis puwimehpigkis akiw. Pisenwa igkis isahkiswigkis. Igkis ka hiya gisamanakkis adahan igkis bukihni giwkis mmanawa igkis avise ku nawenetke neras hiyeg paytwempuyenevwi hayruke gikakkisnek givatrakis. Mmanawa madikte hiyeg kibeyhenes Kiyavwiye Uhokri ayge awaku ku samah ner awayg makniw.

22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

22 Mmanawa igi awayg makniwtinene ig mpiy paxnika madikwa (40) kamukri gaw.

A igreja em oração

Jesus gihiyegavu aya gibokakkis git Uhokri

23 Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

23 Ig Pedru gikak Joawh ku aysaw igkis isahkiswika, igkis awna: — Uya iwasa ukebyuvwi. Igkis tivik gimkatkis Kiyavwiye Jesus gihiyegavu. Igkis danuh atere, igkis ekke gitkis madikte ku samah neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras giwewkistenkis igkis pitimnak gikakkis.

24 Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;

24 Igkisme timapni hene, igkis madikte piriyepkewnekuye git Kiyavwiye Uhokri akak pahatwowa gihiyekemnikis. Igkis awna: — Kiyavwiye Uhokri, pis keh en, pis keh waxri, pis keh parahwokwa, pis keh madikte ariknebdi ay amadga inin.

25 que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

25 Kiyavwiye, minikwak pitip awna givitak pihiyega uhawkri amekene Davi. Giwn: “Mmahki madikte hiyeg dagawnebdi git Kiyavwiye Uhokri? Mmahki igkis suguhpig? Mmahpaki hiyeg gihiyekemnikis waditnevyenen hene?

26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o SENHOR e contra o seu Ungido;

27 porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

28 para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;

29 agora, SENHOR, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,

30 enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus.

26Madikte gikivarakis hiyeg amedgenenevwi inin igkis ahegbete ginetnikis adahan igkis suguhnes Kiyavwiye Uhokri. Madehkis ikivarat tuguhkis gihiyekemnikis hehpekuye adahan igkis kavetunsenes Kiyavwiye Uhokri adahan igkis kavetunsenes Cristo, ku pahavwi Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.”

27Piwnapnawa, Kiyavwiye. Metakwa inakni piwn humaw ku avim inin. Ig kiyavwiye Erodis gikak kiyavwiye Ponsiyu Pilatus gikakkis ignes hiyeg ku pariye kane judeyenevwima gikakkis ignes hiyeg ku pariye izhaewyenevwi, igkis madehkis tuguhkis gihiyekemnikis hehpekuye adahan igkis kavetunsenes Kiyavwiye Jesus ku pariye pikamkayh barewvitye ku pariye pikanyan adahan ukumaduketni.

28Igkis kehe madikte mbayka gikak Kiyavwiye Jesus ku pariye pis isakse adahan igkis keh. Bawa ayipa minikwak pis akak pidatni akak pihiyekemni pis ayipa ahegbete pinetni adahan ini mbayka danuh git.

29Kiyavwiye, iveg ku samah neras puwimah usuh ku avim inin. Uya amnih iki wawaygi usuh pihiyegavu adahan usuh ekkene piwn akak madikte uboka.

30Uya sarayh piwak adahan pis piyih kakahribdavye. Uya iki pannu uvitit giwntak pikamkayh barewvitye Kiyavwiye Jesus adahan areketni pidatni kahadbe madikte hiyeg wakaymni gidahan.

31 Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.

A comunidade cristã

32 Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

33 Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

34 Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

35 e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

A oferta de Barnabé

36 José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

31Pisenwa inakni giviryepkawnikis, ini iwetrit ku kiney igkis pahadguvunene in segke. Ayge avim ini Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihpigkis. Ariwnteke ini igkis akka Kiyavwiye Uhokri giwn akak madikte gibokakkis.

Jesus gihiyegavu amnihak pawtak

At 2.42

32Avim ini madikte ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus igkis pahatwowa gihiyekemnikis. Yuma pahavwinema gaytakis mpihpak amin akiw. Igkis pasumpak madikte pawtak.

33Ig Kiyavwiye Jesus giwatnivwi igkis kinetihwenes akak ka aynsima gannukis amin Kiyavwiye Jesus gikankawni. Kiyavwiye Uhokri gabay ayge gikakkis madikte.

34Yuma hiyeg ayge muwekne git ariknawnema. Madikte hiyeg ku pariye kadahanyevwi giwasrakis igkis piyukwin. Madikte ku pariye kadahanyevwi payt igkis piyukwin. Ayteke igkis ewk akakuravig ku pariye gaviykankis.

35Igkis ikepni giwakuritkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi. Igkisme giwatnivwi igkis ibakhase nor karukri givuwiwkis mpuse Jesus gihiyegavu, igkis amnihgikis ku samah ignes gimawkankis.

Barnabe piyuk giwasra

36Ayge pahavwi awayg. Ig amekene Levi gihiwhi. Ig ariwntak waxri Xipremnaw. Giw José. Igkisme Kiyavwiye Jesus giwatnivwi sarayh giben Barnabe. Inakni wownavrikwiy “Wawayghetniwiy”.

37 como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

Atos 5

Ananias e Safira

1 Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,

2 mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

3 Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

4 Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

37Avim ini ig Barnabe piyuke giwasra. Ayteke ig ewke akakuravig ku pariye gaviykan. Ig ikepni giwakuritkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi.

Attus 5

Ananiyas wasaymaw adahan gikakura

1Heneme nawenyewa awayg ayge akiw gukak gihayo. Giw Ananiyas. Egme gihayo guw Safira. Avim ini ig amekene Ananiyas ig hawata piyuke giwasra adahan egkis amnihne Jesus gihiyegavu akak akakuravig ku pariye gaviykankis.

2Ayteke ig awna gut gihayo: — Uya darih abusku uwasra akakuravig udahanwa. Heneme wis ka akkin gitkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi. Wis iki gitkis ke wotbe madiktehbe. — Uya. Ig darihpin. Ayteke ig ike abusku akakuravig asemne giwakuritkis Jesus giwatnivwi.

3Igme Pedru hiyapni hene, ig awna git: — Kiyavwiye Ananiyas, mmahki pis isakse Satanas kawihpep? Mmahki pis arehwa akak Kiyavwiye Uhokri Gitip gitew? Pis darihe abusku piwasra akakuravig pidahan heneme pis ikawvari ke wotbe pis ikepnibe madiktehbe gidahankis Jesus gihiyegavu. Pis wasaymew. Pis ka iki madiktema nor karukri.

4 Mmahki pis hene? Avit pis piyuke piwasra nikwe in pidahan. Piwnteknewa pis piyukwin. Akakuravig, piswa hiyak ku samah pis keh nikak. Nikwe pariye ku avim inin pareke abetit pihiyekemni? Pis pivewkan pis wasaymewne arit hiyegnenwa amadgaya inin bawa amun

ini nikwe pis wasaymewne git Kiyavwiye Uhokri hawata.

5 Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

5Ig Ananiyas timapni hene, ig tuguhe miyapte. Madikte hiyeg ku pariye ayge timepbetnenes igkis hiyapni hene, igkis avisasew ka aynsima.

6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.

6Ayteke nikwe neras takwaviye ayge igkis kannikewbet. Igkis awasmine givit akak kamis. Igkis iwevgi. Igkis avuhpig.

7 Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.

7Ariwnteke ini arivwite adahan kaba mpana ler, egme gihayo danuh atere. Eg ka hiyaknima ku pariye danuh git gugihgi.

8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.

8Igme Pedru ayavgu: — Mmah yis piyuke yiwasra mmah adahan nornewa karukri pigihgi ayta ewk atan? Egme kaytwa giwn: — Ihi, adahan nornewa karukri.

9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.

9Igme Pedru timapni hene, ig awna gut: — Pariye ku avim inin danuh? Mmah pis pihiyekemni hehpekuye gikak pigihgi? Mmah yis yivewkan hikekne Kiyavwiye Uhokri Gitip baki igyewatma ay? Timap neras takwaviye kahiriman gikugkukis anumeku lapot ku samah gidiyhemnikis. Igkis avuhe pigihgi kuwis. Kuri pis hawata avuhpikawata gavitkis.

10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.

10Eg timapni hene, aynewa eg tuguhe gikimpuwit miyopte. Ayteke neras takwaviye pareke atere. Igkis utevgu ayipa gumiromni kuwis. Igkis hiyapni hene, igkis iwevgu. Igkis tivik avuhpig pahamtak gikak gugihgi.

11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.

11Madikte Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu igkis time gakkis hene, igkis avisasew ka aynsima nikwe. Hawata

madikte nawenyevwi ku pariye time gakkis igkis avisasewata.

Os apóstolos fazem muitos milagres

12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.

13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.

14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,

15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.

16 Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

A prisão dos apóstolos

17 Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele,

Madikte hiyeg wakaymni gidahankis Jesus giwatnivwi

12Avim ini hawkri, Kiyavwiye Jesus giwatnivwi keh annut ka aynsima ayge gibetkis hiyeg. Ini annut keh hiyeg wakaymni gidahankis. Avim ini igkis Jesus gihiyegavu ahegbete ginetnikis akak pahatwowa gihiyekemnikis adahan takunipti igkis lammesya ayge Kiyavwiye Uhokri Givineku amun ini iwetrit ayaranwa payt ku pariye kewye amekene Salomão giwetri.

13Ignesme nawenyevwi hiyeg igkis avise pahadguhwa ayge gikakkis. Heneme igkis madikte kiyathigkis ka aynsima.

14Takunipti Kiyavwiye Uhokri kibihene neras ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus, awaykemni payegbitak akak tinogben.

15 Avim ini madikte hiyeg wakaymni gidahankis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi mpinevevye. Ayge nikwe igkis waxwe kakahribdavye avigkut ahin. Ignesme dukugise ayge amadga giwetrikis adahan wahepnes Pedru gimavyani, kahadbe he ganmapnen huwit givititkis igkis makniw.

16Ayteke ka aynsima hiyeg aranwatak Jerusalém igkis hiyapni hene, igkis danuh atere. Igkis waxwe kakahribdavye madikte gikakkis wavityewnavye gitkis Jesus giwatnivwi. Ayge ignes piyihkiswe gitkis, igkis madikte makniwepka nikwe.

Jesus giwatnivwi sarayhpika arikut parakseket

17Ariwnteke ini nikwe ner muwvegviyene gikivarakis gikakkis gidahewektenvu

isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,

18 prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.

19 Mas, de noite, um anjo do SENHOR abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:

20 Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.

21 Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.

22 Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,

23 dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos

kewye sadusewkis, igkis atihe Kiyavwiye Jesus giwatnivwi ka aynsima.

18Ayteke nikwe igkis kamaykise Kiyavwiye Jesus giwatnivwi, igkis sarayhkiswigkis arikut parakseket gikakkis hiyeg kakehniyevwi.

Giwatnivwi wiwhka arikutak parakseket

19Igme pahavwi ahj Uhokri giwatni, ig danuh atere tiyegem. Ig woke parakseket alapota. Ayteke ig iwevgikis ig pekkiswigkis kabaywakat. Pisenwa ig awna gitkis:

20— Ataknabay atere Kiyavwiye Uhokri Givinekut. Ayge yis akka gitkis hiyeg madikte amin ini nukune hiyakemniki dehetniki.

21Igme Kiyavwiye Jesus giwatnivwi igkis timapni hene, igkis tivik atere Givinekut Kiyavwiye Uhokri hawkanawa. Ayge igkis kannuhnes hiyeg. Avimnewa ini ner muwvegviyene gikivarakis gikakkis neras gidahewektenvu igkis kehe givahdukawnikis ayge gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Ayteke igkis wasavanew giminkis avuriwnevwi parakseket adahan igkis waxwa Kiyavwiye Jesus giwatnivwi atere givetunatkis.

22Igkisme avuriwnevwi parakseket danuh atere parakseket, igkis ka uti Kiyavwiye Jesus giwatnivwi ayge. Igkis hiyapni hene, igkis diyuhe gitkis neras hiyeg pahadguvunene ayge. Igkis danuh atere, igkis ike ginetnikis.

23Igkis awna gitkis: — Ku aysaw usuh danuh atere arit parakseket usuh utipni

seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.

24 Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

25 Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

26 Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

27 Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

28 dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e

sabutip wagetip kabayntiwa. Avuriwnevwi avuriwnene madikte alapota. Heneme usuh woka alapota usuh ka uti neras hiyeg ayge ariku.

24Ner avuriwnevwi gikivarakis adahan Kiyavwiye Uhokri Givin ig timapni hene, ig barukiswe. Neras muwveg kiyatyevwi igkis hawata barukiswe. Igkis awna: — Pariye danuh ku avim inin?

25Ayteke pahavwi awayg danuh atere. Ig awna gitkis: — Timapnay. Neras awaykemni ku pariye yis sarayhe arikut parakseket igkis tabirbet aynewa Kiyavwiye Uhokri Givineku. Igkis kannuhnes hiyeg ayge.

Giwatnivwi ay givetunkis gikivarakis akiw

26Ner avuriwnevwi gikivarakis adahan Kiyavwiye Uhokri Givin ig timapni hene, ig tivik atere gikakkis gihiyegavu. Igkis danuh atere, igkis kamaxe Jesus giwatnivwi, igkis waxwevgikis givetunatkis gikivarakis ku samah igkis kehnes givahdukawnikis. Heneme igkis ka kiboka arewha gitkis mmanawa igkis pukuhpaw gibohrikis neras hiyeg ayge. Igkis avise ku nawenetke igkis padaktepka akak tipnek.

27Igkis danuh atere gitkis gikivarakis, igkis waxwe Kiyavwiye Jesus giwatnivwi givetunatkis. Igme muwvegviyene gikivarakis hiyapni hene, ig awna gitkis. Giwn:

28— Mmah ka ba yis ihpawa wownuh ku samah usuh awna yit, adahan yis ka kinetihwa gitkis hiyeg gimin ner awayg Jesusmin? Hiyaksa yisme

quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

29 Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

30 O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

31 Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

32 Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

O parecer de Gamaliel

33 Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

34 Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

kinetihwenene gimin muwapuw ay Jerusalém. Hawata akiw yis kamiye usuh gitkis hiyeg ku usuhnewa ku pariye umahkiswig.

29Igkisme Pedru kaytwa giwn: — Kabayte usuh ihpa Kiyavwiye Uhokri giwn ariw ku usuh ihpa hiyeg giwnkis amadgaya inin.

30Inyewa yis umahkise Kiyavwiye Jesus. Yis daddahkiswinig amin giyakni heneme Kiyavwiye Uhokri, uhawkrivwiy giwohkigakis, ig kannikasevgi ariw gimiremni.

31Ig Kiyavwiye Uhokri ka gannusima. Ig keh ig Kiyavwiye Jesus humaw ukivarawiy. Ig keh ig humaw wamnihtenwiy kahadbe wixwiy hiyeg izhaewyenevwi wages uhiyekemniwiy, kahadbe Kiyavwiye Uhokri bayahminawiy ariw utaraksanwiy.

32Usuh inetitkekne adahan inakni. Hawata Kiyavwiye Uhokri Gitip ig akki hawata ku inakni inyewa. Kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri iki Gitip givititkis madikte hiyeg ku pariye ihpenevwi giwn.

33Igkis gikivarakis timapni hene, igkis dagawnhewbetkis, igkis awna: — Uyay umahkiswigkis. — Uyay.

Gamaliyel awnamnih Pedrukis

34Igkis ahegbetenes inakni ginetnikis, pahavwi farisew ayge gibetkis ig kannikaw. Giw Gamaliyel. Ig kannuhekevutne amin amekene Moís gikumadukan. Madikte hiyeg kiyathig. Ig kannikaw, ig pekkisase Pedrukis adahan igkis giwhpetnikis kabaywak.

35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no
que ides fazer a estes homens.

36 Porque, antes destes dias, se levantou
Teudas, insinuando ser ele alguma coisa,
ao qual se agregaram cerca de
quatrocentos homens; mas ele foi morto, e
todos quantos lhe prestavam obediência se
dispersaram e deram em nada.

37 Depois desse, levantou-se Judas, o
galileu, nos dias do recenseamento, e
levou muitos consigo; também este
pereceu, e todos quantos lhe obedeciam
foram dispersos.

38 Agora, vos digo: dai de mão a estes
homens, deixai-os; porque, se este
conselho ou esta obra vem de homens,
perecerá;
39 mas, se é de Deus, não podereis destruí-
los, para que não sejais, porventura,
achados lutando contra Deus. E
concordaram com ele.

40 Chamando os apóstolos, açoitaram-nos
e, ordenando-lhes que não falassem em o
nome de Jesus, os soltaram.

35Ayteke ig awna gitkis neras hiyeg ayge.
Giwn: — Nukebyuvwi izhaewyenevwi,
hiyapnabay ku pariye yis kehkere gikakkis
neras awaykemni.
36Kiyeminahnabay amin ku samah
minikwak pahavwi awayg kewye Tewdas
ig ayta ikawvari ke wotbe ig detye
hiyegbe. Avim ini ka aynsima hiyeg wew
gikak. Kaba paxnika madikawku
madikwa (400) gikebikis. Heneme ig
umehpika. Ayteke nikwe madikte
gikannuhnivwi ibekhewbet giw. Yuma
gannukis akiw.
37Ariwnteke ini, abetnewa hawkri adahan
ikivarat pukuhpiye hiyeg, pahavwiwa
awayg nawenyewa danuh akiw. Ig hawata
ikawvari ke wotbe ig detye hiyegbe. Giw
Judas galileyene. Ig nopinawa ig wages ka
aynsima hiyeg gihiyekemnikis gimkanit.
Ayteke ig hawata ig miyap. Nikwe
madikte gikannuhnivwi ibekhewbet giw.
38Kuri nikwe nah ikene yihiyekemni. Ka yi
muwaka mpitha neras awaykemni.
Miniwvinay giwkis. Ku ini gihiyekemnikis
he gikehbetankisnenwa, in pisenwanek.
39Henneme ku ini gihiyekemnikis
giwntakwa Kiyavwiye Uhokri, wixwiy ka
hiya wixwiyma mpithigkis. Nawenetke
wixwiy kerye gikak Kiyavwiye Uhokri.
40Igkis timapni hene, igkis ihe inakni
giwn. Nikwe igkis parakse Kiyavwiye
Jesus giwatnivwi ariku ini xam ku kiney
igkis pahadguvunene. Ayge igkis
biptasevgikis. Pisenwa nikwe igkis awna
gitkis: — Ka ba yi kinetihwa gimin

Jesusmin akiw. Ayteke nikwe igkis isahkiswigkis.

41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

41Igkisme pese ayteke akak madikte gibetkikis. Igkis ka aynsima bateke ku samah igkis kis adahan igkis hiyap mbeyne givatra Kiyavwiye Jesus.

42 E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

42Igkis ka matiswa ginetnikis. Mpuse hewkevye igkis kinetihwenes gimin Kiyavwiye Jesus ku igi Cristo, ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Takunipti igkis ekkenes inakni hene ayge ariku ini leglis kewye Uhokri Givin, ayge givinekukis Jesus gihiyegavu akiw.

Atos 6

A instituição dos diáconos

1 Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

2 Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

Attus 6

Ntewnehker gikebikis kaniyka adahan igkis hiyekne gikakkis Jesus gihiyegavu

1Avimnewa ini ku samah igkis Jesus gihiyegavu kibihwenes igkis kavusa awnptawbet. Neras ku pariye awna gresiyenevwi giwnavrikkis igkis awnptebdihe neras ku pariye awna judeyenevwi giwnavrikkis. Neras ku pariye awna gresiyenevwi giwnavrikkis igkis awna: — Mpuse hawkri axka ibakhaka guvuwiwkis tinogben madankunovwi. Norasme ku pariye awna judeyenevwi giwnavrikkis mmahki egkis kiyekante? Ke wothube egkis ku pariye awna wownavrik egkis ikaka aritnahyuvwi gutkis.

2Ig Kiyavwiye Jesus giwatnivwi igkis timep gakkis hene, igkis pahadguhe madikte Jesus gihiyegavu. Igkis awna gitkis: — Ka kis adahan usuh miniw ariw

3 Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

4 e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

5 O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.

6 Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

wakkan Kiyavwiye Uhokri giwn adahan usuh he ibekhenen axka givuriwkis hiyeg.
3Nikwe nukebyuvwi, hiyawa yis kaniy awaykemni ntewnehker gikebikis yibetitak ku pariye yis kiyatha. Kaniynabay awaykemni ku pariye gitiphewnene Kiyavwiye Uhokri. Kaniynabay awaykemni ku pariye hiyakemniye akak Uhokri gihiyekemni. Ayteke nikwe usuh iki giwakuritkis adahan igkisme hiyeknes gikakkis Jesus gihiyegavu ku pariye kamawkanyevwi.
4Usuhme avanenekwa usuh piriyepkewnene. Avanenekwa usuh ekkenene Kiyavwiye Uhokri giwn.
5Madikte igkis Jesus gihiyegavu igkis timapni hene, igkis ameve inakni giwnkis. Igkis bateke nikak. Igkis awna: — Uyay kaniy awaykemni ntewnehker gikebikis. Ayteke nikwe igkis kaniye amekene Estevawh. Ig amekene Estevawh gitiphewnene Kiyavwiye Uhokri. Ig ka aynsima gikamaxwan givitit Kiyavwiye Jesus. Ayteke igkis kaniye Filip gikak Prókoru, Nikanor, Timoh, Parmenas. Hawata igkis kaniye Nikolaw. Ig Nikolaw ariwntak paytwempu Antiyokiya. Ig hiyeg ku pariye kane judeyenema heneme ig ihpa judeyenevwi gihiyekemnikis.
6Pisenwa gikanyankis, igkis waxwe neras awaykemni ntewnehkernene gikebikis givetunatkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi. Igkisme Kiyavwiye Jesus giwatnivwi piriyepkew gidahankis. Ayteke igkis sarayhe giwakkis givititkis adahan igkis

ikenes ini gannivwikis gitkis adahan igkisme hiyeknes gikakkis Jesus gihiyegavu ku pariye kamawkanyevwi.

7 Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

7Ariwnteke ini Kiyavwiye Uhokri giwn ibekhewvi muwapuw givuwiwkis hiyeg. Igkis Jesus gihiyegavu ayge Jerusalém igkis ka aynsima kibihwe akiw. He ka aynsima muwveg igkis hawata kamaxwe givitit Kiyavwiye Jesus avim ini.

Estêvão perante o Sinédrio

Estevawh kamaxwika

8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

8Ig amekene Estevawh ig ka aynsima gikamaxwan givitit Kiyavwiye Jesus. Kiyavwiye Uhokri gannu ay givit. Ayge nikwe ig keh ka aynsima annut ku pariye hiyeg amadgaya inin ka hiya nikehka. Ig keh madikte hiyeg wakaymni.

9 Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

9 Gaytakisme hiyeg hiyapni hene, igkis kavetunsevgi. Gaytakis ariwntak judeyenevwi gileglisakis ini ku pariye kewye “Bukitwiyevwi Isahkiska”. Gaytakisme sireneyenevwi, gaytakisme alixandriyenevwi, gaytakisme ariwntak Silisiyamnaw, gaytakisme ariwntak Asiyamnaw. Igkis danuh atere git amekene Estevawh, igkis iniyeke gikak.

10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

10Igme kaytwa giwnkis akak Kiyavwiye Uhokri Gitip gannu. Ig awna akak kibeyne hiyakemniki. Igkisme ka hiya adiyasak ginetni.

11 Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

11Igkis hiyapni hene, igkis katiwnihe aynesa awaykemni adahan ignesme mbeyhenes giw amekene Estevawh muwapuw. Igkisme awaykemni hiyapni hene, igkis wasaymeptihpig. Igkis awna: — Usuh timap ig Estevawh ig mbeyhene

amekene Moís giw. Hawata ig mbeyhene Kiyavwiye Uhokri giw.

12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

12Henneki igkis awaykemni gamiyasepten amekene Estevawh gitkis hiyeg, gitkis neras judeyenevwi giwewkistenkis, gitkis neras kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan. Igkisme hiyapni hene, igkis kamaykiswig. Igkis waxwasevgi givetunatkis gikivarakis ku samah ignes kehne givahdukawnikis.

13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

13Ig danuh atere, ayge igkis waxwase nawenyevwi hiyeg atere akiw adahan ignesme wasaymaptihne ig. Igkis hiyeg awna wasaymkanen. Igkis awna: — Ner awayg Estevawh ig avanenekwa suguhnenekwa uleglisawiy Kiyavwiye Uhokri Givin. Ig avanenekwa suguhnenekwa amekene Moís gikumadukan.

14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

14Usuh timap ig awna ku Jesusmin Nazaréyene mehbetenek inin payt Kiyavwiye Uhokri Givin. Hawata ig wagesnek uhiyekemniwiy ariw amekene Moís gihiyekemni.

15 Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

15Madikte neras hiyeg batebdebdihpiye ayge igkis timapni hene, igkis ivegbet gimkat amekene Estevawh. Igkis hiyap gihepka kewa pahavwi ahjbe gihepka ay gibetkis.

Atos 7

A defesa de Estêvão

1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

Attus 7

Estevawh giwn
Jen 11; Jen 12; Jen 17

1Ayteke nikwe ner muwvegviyene gikivarakis awna git. Giwn: — Mmah inyewa ku samah neras awna?

2 Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais,
ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão,
nosso pai, quando estava na Mesopotâmia,
antes de habitar em Harã,

3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua
parentela e vem para a terra que eu te
mostrarei.

4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi
habitar em Harã. E dali, com a morte de
seu pai, Deus o trouxe para esta terra em
que vós agora habitais.

5 Nela, não lhe deu herança, nem sequer o
espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a
posse dela e, depois dele, à sua
descendência, não tendo ele filho.

6 E falou Deus que a sua descendência
seria peregrina em terra estrangeira, onde
seriam escravizados e maltratados por
quatrocentos anos;

2Igme amekene Estevawh kaytwa giwn akak kiyabawkad iwit. Ig awna: — Nukebyuvwi, kiyavwiyegben, ataybiswanabay numkat. Kiyavwiye Uhokri ka gikiytanisima. Minikwak ig hiyapkiswe git uhawkriwiy amekene Abraawh. Ig hiyapkiswe git avim ini avit ig misakwa avit paytwempu Arah avim ini ku samah ig ayge Mesopotâmiyamnaw.
3Ig Kiyavwiye Uhokri awna git: — Pesnaba ayteke avititak inin waxri. Ikisnaba pikebyuvwi. Su tivik atere ku kit nah akki pit.
4Ig amekene Abraawh timapni hene, ig pese avititak inere waxri ku kiney kawdewyenevwi misakwa. Ig atere misakwa avitit paytwempu Arah. Ayge gig miyap. Ayteke ig Kiyavwiye Uhokri waxwevgi atan avitit inin waxri ku kiney wixwiy misakwa kuri avim inin.
5Ig amekene Abraawh danuh atan heneme avim ini ig Kiyavwiye Uhokri kote ikite git aytnihtema inin waxri adahan in humaw gidahanwatma. Ig ka iki git aynesnima adahan gikukapta. Heneme ig awna git: — Aysawnemenek nah ike inin waxri piwakuritnek, giwakuritkis pihiwhivwi ku pariye nehmnikuhpiyevwi. Ig ikaksa git hene, nikwe yumahte gikamkayh.
6Hawata akiw ig awna git: — Avit nah iki inin waxri yiwakuwit, neras pihiwhivwi pes aytekenek. Avim ini igkis atak misakwa avit nawotunyevwi giwaxigkis. Ayge igkis humaw ibuktinek. Igkis hiyapkiska mbeyne gitkisnek adahan

7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual
forem escravos; e, depois disto, sairão daí
e me servirão neste lugar.

8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão;
assim, nasceu Isaque, e Abraão o
circuncidou ao oitavo dia; de Isaque
procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.

9 Os patriarcas, invejosos de José,
venderam-no para o Egito; mas Deus
estava com ele

10 e livrou-o de todas as suas aflições,
concedendo-lhe também graça e sabedoria
perante Faraó, rei do Egito, que o

paxkabu madikawku
madikwa (400) akebi kamukrinek.
7Avim ini nahme hiyapkisnek mbeyne
gitkis neras hiyeg ku pariye kabukhewne
gitkis pihiwhivwi. Ariwnteke ini ignes
pihiwhivwi pesnek. Igkis danuh atan
akiwnek adahan igkis kumadukasewne
nutuh.
8Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Uhokri
ahegbete ginetni gikak amekene Abraawh.
Ig awna git: “Kuri pis gikak pikamkayh yis
hiwh yivit adahan arakak ku yis
nuhiyegavu.” Ayteke nikwe ig amekene
Abraawh ihe giwn. Ku aysaw gikamkayh
amekene Izaki amadga wayk, pahay paka
gaw, ig amekene Abraawh hiwhe givit.
Ariwnteke ini igme amekene Izaki hiwhe
givit gikamkayh amekene Jakó.
Ariwnteke ini igme amekene Jakó hiwhe
givitkis gikamkayuvwi madikawkunene
gikebikis gikakkis piyananene
gawnakis (12). Igkisme humaw
uhawkrivwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi.

Amekenegben tukuhe José
Jen 39.21

9— Ig amekene Jakó gikamkayuvwi
egutyevwi igkis atihe gisamwikis amekene
José. Ayteke nikwe
igkis kamaxwig piyukwig. Igme
waxwepka temkete avitit
Ejitumnaw. Ayge ig humaw
ibukti. Heneme Kiyavwiye Uhokri ayge
gikak
10adahan ig giwiwhpitni ariw mbayka. Ig
keh amekene José humaw hiyakemniye
hiyeg giwtrik ner amekene Faraó ku

constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.

pariye kumadukene madikte hiyeg ayge. Ig keh amekene Faraó batek gikak. Ayteke nikwe ig amekene Faraó iki Ejitumnaw giwakuwit adahan ig avuriwne gihiyegavu. Hawata ig iki givin giwakuwit.

11 Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.

11Ayteke ariwnteke ini ka aynsima mihetniki danuh muwapuw ayge Ejitumnaw. Hawata in danuhe aynte Kanaahmnaw ku kiney ig amekene José gikebyuvwi misakwa. Hiyeg hiyap mbeyne ka aynsima ayge. Ig amekene Jakó gikakkis gikamkayuvwi igkis ka uti gimanakis.

12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.

12Ayteke nikwe ig amekene Jakó kinetni arak ihetit ku in adukwenewa ayge Ejitumnaw. Ig timapni hene, ig awahkise gikamkayuvwi atere adahan isimwiyi gimanakis. Ini pitatye gidawnhankis atere.

13 Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.

13 Pisenwa igkis diyuhe givinwatkis. Ayteke igkis atak atere Ejitumnawit akiw. Aveynivye gidawnhankis atere, ig amekene José ekkew gitkis gikebyuvwi. Ayge nikwe gikebyuvwi ekkepka git amekene Faraó.

14 Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.

14Ayteke ig amekene José watihe gig amekene Jakó adahan ig ayta gimkat Ejitumnawit payegbitak gikakkis madikte gikebyuvwi. Igkis ka aynsima hiyeg, ntewnehker madikwa gikebikis akak pohowku gawnakis (75).

15 Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;

15Ig amekene Jakó timapni hene, ig atere avitit Ejitumnaw payak gikakkis gikamkayuvwi. Igkis danuh atere, igkis

misakwa ayge adahan kibite kamukri. Ayge igkis kiyavwip igkis miyarap madikte. He gikamkayhkisnen misekwe.

16 e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

16Igkis hiyuhe gapkis atan avitit judeyamnaw, avitit paytwempu Sikeh. Igkis avuhpin aynte ariku ini imewti ku pariye amekene Abraawh isime gitkis amekene Emor gikamkayuvwi.

17 Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,

17 Ayteke kibite kamukri mpiye gawkis. Gikamkayhkis judeyenevwi ayge Ejitumnaw igkis kibihwe. Igkis ka aynsima hiyeg. Ayteke nikwe ahawkanavrik danuh adahan Kiyavwiye Uhokri ikevye inin waxri giwakuritkis ku samah ig kuwis ikakse git amekene Abraawh.

18 até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.

18Avim ini pahavwiwa ikivarat akiw kavusa kumaduka madikte hiyeg ayge Ejitumnaw. Igwata kewye Faraó. Ig ner ka kiye amekene José. Ig ka kiyatha gihiwhivwi judeyenevwi.

19 Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

19Ayteke nikwe ig kiniswigkis. Ig arewhevye gitkis. Ig padakkis gikamayhkis nukuvesniye kabaywakat kahadbe igkis miyarap kahadbe givewkan uhawkrivwiy judeyenevwi ka kibihwa akiw.

20 Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

20Avim ini amekene Moís wayvuka amadga hawkri. Ig barewyewa bakimni. Ayteke nikwe ginag gikak gig egkis gikavuriwten ayamaw ay guvinwakis adahan mpana kayg.

21 quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

21Ayteke egkis ayempig ay kabaywak heneme ig amekene Faraó gise utevgi. Ayge nikwe eg iwevgi aymuhpig ke wotbe ig gudahanwatbe gukamkayhbe.

22 E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

23 Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

24 Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.

25 Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

26 No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?

27 Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?

22Ayteke ariwntak ini ig amekene Moís aymuhwe. Ig ayge kannuhwene madikte ejituyenevwi gihiyekemnikis. Ig aymuhwe kibeyne awayg. Ku pariye ig awna ig awna akak hiyakemniki. Ku pariye gikehni ig keh kabayntiwa.

Amekenegben tukuhe Moís

Ezz 2.11

23Ig amekene Estevawh awna akiw. Giwn: — Ig amekene Moís ig paxnika madikwa (40) kamukri gaw kuwis, gihiyekemni tuguh adahan ig danuhpene gitkis gikebyuvwi izhaewyenevwi. Nikwe ig tivik danuhpene.

24Ig danuhpene, ig ute pahavwi ejituyene kehne mbeye hawkri gikak pahavwi Izhaewyene. Ig hiyapni hene, ig amnihe gikebyi, ig pareke abet gihawkan ig umehe ner ejituyene.

25 Ayteke ig tivik. Ig givewkan gikebyuvwi judeyenevwi hiyakkam ku samah Kiyavwiye Uhokri kawihpig adahan giwiwhpitnikis ariw mbeyne. Heneme igkis ka pukuhin.

26Hewke ig danuhpene akiw, ig ute piyana gikebikis keryes. Ig hiyapni hene, ig kibeyhevye gihawkankis. Ig awna gitkis: “Awaykemni, mmahki yis kehne mbayka pawtak, yisweke pakebyekne kerbet?”

27Henneme ku pariye kehne mbayka gikak gikebyi ig tukuhe amekene Moís. Ig awna git: “Pariyenekap pis? Pis ka nukivarama. Pis ka hiya pisma mpitha usuh.

28 Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?

29 A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.

30 Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.

31 Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do SENHOR:

32 Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.

33 Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

34 Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

28Mmah pis kehkere nukakuh ke amakabe pis umehe ner ejituyene? Mmah kuri pis keh hawata nukakuh?”

29Ig amekene Moís timapni hene, ig bisike. Ig tivik ig danuh avitit pahawa waxri akiw kewye Midiyamnaw. Ayge ig misekwe. Ayteke ig kahayo ig kakamkayh piyana gikebikis ayge.

30Ariwnteke ini paxnika madikwa (40) akebi kamukri akiw, ig amekene Moís ayge amadga amatap kennesa amun ini waxri imuwadnene kewye Sinay. Ayge pahavwi ahj hiyapkiswe git abetwi tiket, avuwivi ewakti.

31Ig amekene Moís hiyapni hene, ig wakaymni. Ig danukwa atere kennesawa kahadbe ig hiyap kabayte. Heneme ig timap Kiyavwiye Uhokri awna git.

32Giwn: — Nahnewa pihawkrivwi giwohkigakis. Nahnewa kuri Abraawh giwohkiga. Nahnewa kuri Izaki giwohkiga. Nahnewa kuri Jakó giwohkiga. Igme amekene Moís timapni hene, ig avisasew. Ig segke. Ig ka kiboka iveg atere.

33Ayteke ig Kiyavwiye Uhokri awna git akiw. Giwn: — Wiwhnaba pikaswatni pukugkuptak adahan pis ka pataha inin iwetrit. Ay ku kiney pis tabirnene in waxri ka nikiytanisima mmanawa nahwa ay.

34Nah hiyak ku samah nuhiyegavu hiyepne mbeyne aynte Ejitumnaw. Nah timap ku samah igkis amka. Kuri nah ayta adahan giwiwhkiswitnikis giwakutakis

35 A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.

36 Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.

neras ejituyenevwi. Ku avim inin nah awahkisne pis tahan avitit Ejitumnaw.
35Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna git amekene Moís givitimpi ner ahj ku pariye hiyapkiswe git abetwi tiket, avuwivi ewakti. Henewatbaki ig awahkiswig giminkis neras amekenegben. Ig awahkis nernewa amekene Moís ku pariye neras amekenegben ayipa kuwis tukuhe minikwak. Mmanawa igkis tukuhevgi amun ini ku samah ner pahavwi awna git: “Pariyenekap? Pis ka nukivarama. Pis ka hiya pisma mpitha usuh.” Heneme nernewa amekene Moís ku pariye tukuhpika gavitkis hiyeg ignewa ku pariye awahkiska giminkis gavit Kiyavwiye Uhokri. Ig awahkiska adahan ig humaw gikivarakis neras amekenegben, adahan ig giwiwhpitnikis ariw mbeyne. Yis ku avim inin yis hawata tukuhe ner ku pariye awahkiska gavit Kiyavwiye Uhokri adahan uwiwhpitniwiy ariw mbeyne.
36Ner amekene Moís ku pariye neras amekenegben tukuhe minikwak, ignewa giwiwhpitnikis ariw mbeyne. Ig tivik ig danuh atere Ejitumnawit, ig wiwhpigkis ayteke akak ka aynsima annut ku pariye keh hiyeg wakaymni ku pariye areketni gitkis Kiyavwiye Uhokri gidatni. Akak ini annut ig manukke ini parahwokwa kewye Parahwokwa Duwweh. Akak ini annut ig wewkise ignes amekenegben aynte amadga amatap adahan paxnika madikwa (40) akebi kamukri.

37 Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.

38 É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.

39 A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,

40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

37Hawata akiw ig ner amekene Moís ku pariye tukuhpika gavitkis hiyeg, ignewa kinetihwa gimin Cristo gitkis amekenegben. Ig awna gitkis: — Aysawnemenek Kiyavwiye Uhokri awahkisnek pahavwi gawneve kewa nahbe, adahan ig ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn yit. Ig waytakwiy ukebyiy.

38Ig ner amekene Moís ku pariye tukuhpika gavitkis hiyeg ignewa darihe Kiyavwiye Uhokri giwn dehetniki adahan nikepten wotwiy. Ig darihni minikwak ku aysaw neras amekenegben pahadguvu amadga amatap. Amun ini pahavwi ahj danuh atere arit ini waxri imuwadnene Sinay. Ayge ig ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn git amekene Moís adahan igme akkin gitkis neras amekenegben.

Amekenegben tukuhe Moís akiw

Num 14.3

39— Heneme neras amekenegben ka ihpekere amekene Moís giwn. Igkis tukuhpig akiw. Mmanawa igkis ivegminenes gihiyekemnikis adahan igkis diyuhpiyes tahan avitit Ejitumnaw akiw.

40Avim ini ig amekene Moís wagehe tivige avitit ini waxri imuwadnene adahan darihpiye Kiyavwiye Uhokri giwn. Ku aysaw ig tivik, igkis amekenegben kinetihwa gikak gegni. Igkis awna git: — Uyay keh pahavwiwa uwohkigawiy akiw, pahavwi ahehpakti batakka adahan wixwiy hiyuh wavitkiyawiy adahan umaptentenwiy ariw mbeyne. Ner Moís ku pariye uwiwhpitniwiy ariwntak Ejitumnaw usuh ka hiyak ku kite ig.

41 Naqueles dias, fizeram um bezerro e
ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-
se com as obras das suas mãos.

42 Mas Deus se afastou e os entregou ao
culto da milícia celestial, como está escrito
no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel,
porventura, me oferecestes vítimas e
sacrifícios no deserto, pelo espaço de
quarenta anos,

43 e, acaso, não levantastes o tabernáculo
de Moloque e a estrela do deus Renfã,
figuras que fizestes para as adorar? Por
isso, vos desterrarei para além da
Babilônia.

Amekenegben tukuhe igwa Uhokri
Amos 5.25

41— Nikwe avim ini igkis bateke pahavwi pak akamkayh gahehpak adahan ig humaw giwohkigakis. Ayteke igkis umehe puwikne ay avetun ini ahehpakti adahan igkis kakanhewnes git. Ayteke igkis kehe fet adahan kiyathenes ini ku pariye he gibatkankisnen.

42Ig Kiyavwiye Uhokri hiyapni hene, ig tukuhwe giwkis. Ig isaksevgikis adahan igkis keh gibetkikis. Nikwe igkis kawohkigahew arit warukma akak waravyu. Henewa in ku samah Uhokri gannasan gitkis gawnevevu buttityevwi. Inakni gannasan awna: — Yis hiyeg izhaewyenevwi, minikwak ku samah yis misekwenete paxnika madikwa (40) akebi kamukri aynte amadga amatap ayge yis umehne puwikne adahan yis kakanhewne git yiwohkiga. Heneme ka nutuhma yis kakanhaw. Yis kakanhaw gitkis nawenyevwi yiwohkigavu akiw.

43Yis hiyuh yiwohkiga Moloki gatiy. Yis hiyuh warukma gahehpak gidahan yiwohkiga Renfah. Yis kawohkigahewne arit ahehpakti ku pariye he yibatkannen amadgaya inin. Kuri nikwe yis katiwnivwe avatra ini yitaraksan. Nah hiyuhkisyi gitkis yivetunyavu tahan piyawakad pahabakaytak paytwempu Babiloniya. Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna.

Uhokri ka amadgayama inin

44 O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto.

45 O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.

46 Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

44— Heneme ku aysaw neras uhawkrivwiy gidukweneswa ayge amadga amatap igkis hawata kadahan paha payt kehka akak puwikne amar kewye Uhokri Givin. Ini payt humaw areketni gitkis ku Kiyavwiye Uhokri ayge gikakkis. Igkis kehpin hehpekuye ku samah ig Kiyavwiye Uhokri kehkise git amekene Moís. Igkis ahehpin avigkutavrik ku samah gakkan git.

45Ariwnteke ini kibite kamukri akiw igkis amekenegben gikamkayhkis danuh atan avitit inin waxri. Igkis ewke ini payt atan ku pariye igkis darihe giwntakis gigkis. Ayge gikivarakis ig amekene Joswe ig matakave neras hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ku pariye misekwenevwi ay mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri bisiksevgikis. Ayteke igkis amekenegben misakwa ay avit inin waxri akak ini Kiyavwiye Uhokri Givin kehka akak puwikne amar. In ay gimunkis adahan kibite kamukri he ku kavim amekene Davi amadga hawkri.

46Ig Kiyavwiye Uhokri batek gikak amekene Davi ka aynsima. Igme amekene Davi awna: “Ig Kiyavwiye Uhokri ku pariye uhawkriwiy amekene Jakó giwohkiga ig ka gikiytanisima. Inin Givin ka kis gidahan akiw. Nah kehkiste paha payt kabaytenene adahan Kiyavwiye Uhokri Givin.” Heneme ig Kiyavwiye Uhokri ka isaksa ig keh.

47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

48 Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual é o lugar do meu repouso?

50 Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?

51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.

52 Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,

47Igme amekene Davi gikamkayh amekene Salomão ignewa kehkise ini payt.

48Bawa ig Kiyavwiye Uhokri inurikyene ig ka misakwa arikuma payt ku pariye hiyeg amadgayavu inin gikehnikis. Uhokri gannasan git gawneve minikwak akki wot inakni hene. In awna:

49— En kewa nevwibe adahan nah bat ayge kumadukene madikte hiyeg. Inme inin waxri adug in humaw ke nukugkaptabe. Pariyeki payt yis keh nudahan? Kineyki iwetrit kawih nudahan adahan nah mayekne amadga hawkri? Yumahwa.

50Nahnewa keh inin hawkri madikte. Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna.

Yis tukuhe Kiyavwiye Jesus

51Ayteke ig amekene Estevawh awna akiw. Ig awna: — Adaniskata yiyakni hene. Yihiyekemni piyawakad giw Kiyavwiye Uhokri. Yis mataybiswe git Kiyavwiye Uhokri. Mmahkay yis yihiyekemni hawata ke neras amekenegbenbe? Yis kewa ignesbe amekenegben yis hawata tukuhnenekwa Kiyavwiye Uhokri Gitip ke igkisbe.

52Igkis hiyapkise mbeyne gitkis Uhokri gawnevevu madikte. Yuma pahavwinema mpiya kabay giwakuriwkis. Igkisme gawnevevu ekkenes gitkis ku pahavwi nehmnikuhpiye ku pariye igyewa waditye hiyeg. Heneme igkis ka timepkere inakni giwnkis. Igkis tukuhpigkis madikte. Igkis umehpigkis. Ku avim inin yis hawata

wageswe givitit nernewa ku pariye igyewa waditye hiyeg. Yisnewa giwmepten.

53 vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.

53Wixwiynewa izhaewyenevwi darihe ini Uhokri gikumadukan ku pariye ekkepka git amekene Moís gavitkis ahj. Kameki yis ihpinme.

A morte de Estêvão

Estevawh umehpika

54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.

54Igkis judeyenevwi gikivarakis timapni hene, igkis dagawnhewbetkis ka aynsima git amekene Estevawh. Gidagonikis keh igkis kagah gaybukis.

55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,

55Igme amekene Estevawh ka aminama. Ig gitiphewne Kiyavwiye Uhokri. Ig sarayhe givegi inut, ig hiyap Kiyavwiye Uhokri gikiytani aynte inurik. Ig hiyap Kiyavwiye Jesus tabir ay gihumwa Kiyavwiye Uhokri kihehaptak.

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.

56Ig hiyapni hene, ig awna: — Ivegnay, nah hiyap en woke. Nah hiyap Kiyavwiye Jesus ku pariye wageswe awayg amadgaya inin. Ig tabir ay gihumwa Kiyavwiye Uhokri kihehaptak.

57 Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.

57Igkisme timapni hene, igkis pitihe gitaybikis. Igkis kabimanbet kihaw. Igkis awna: — Uyay umehpig. Pahatya amin igkis ivukwe gimin. Igkis kamaxwig.

58 E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.

58Ayteke igkis iwevgi aytontak avititak paytwempu. Igkis waxwevgi tahan amatmadgat. Ayge igkis givadkatepten akak tip. Avim ini igkis avuriwse gidagmanvitkis git pahavwi takweye kewye Sawlu.

59 E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu espírito!

59Ayteke nikwe igkis padakte amekene Estevawh akak tip. Igme ayge piriyepkewne. Ig awna: — Kiyavwiye Jesus, uya amava nanmap kuri.

60 Então, ajoelhando-se, clamou em alta voz: SENHOR, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.

Atos 8

1 E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja
Atos 26.9-11

Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

2 Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

3 Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

Filipe prega em Samaria

4 Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

5 Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

60Ayteke ig paberetusaw, ig awna akak madikte giwakemni. Giwn: — Kiyavwiye, bayahmina neras ariw inin gitaraksankis. Awnimpi inakni iwit, ig miyap.

Attus 8

1Igme Sawlu ig tuguhkise gihiyekemni hehpekuye gikakkis neras umehekevutnevwi.

Jesus gihiyegavu hiyap mbeyne

Avim ini han pitatit, madikte Jesus gihiyegavu ayge Jerusalém igkis hiyapkiska mbeyne gitkis ka aynsima. Ayteke nikwe igkis madikte ibekhewbet. Igkis bisike muwapuw judeyamnaw, muwapuw Samariyamnaw. Igkisme Kiyavwiye Jesus giwatnivwi igkis misekwe ayge Jerusalém.

2Avim ini hiyeg kiyathenevwi Kiyavwiye Uhokri igkis iwe amekene Estevawh givit. Igkis avuhpig. Ayge igkis tihenes giharit, ka aynsima gikadnikis.

3Igme Sawlu mpiksaw adahan ig pisenwa gihawkankis Jesus gihiyegavu. Muwapuw paytwempu ig parak givinekutkis. Ig taris awaykemni payak gukakkis tinogben. Ig padakgukis tahan arikut parakseket.

Filip ekkene Uhokri giwn ayge paytwempu Samariya

4Avimnewa ini neras ku pariye bisikavye igkis ibekhewvi muwapuw. Ku kit igkis danuh igkis ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn.

5Igme Filip tivik tahan avitit paytwempu Samariya. Ayge ig kinetihwene gimin Cristo gitkis hiyeg.

6 As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

7 Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

8 E houve grande alegria naquela cidade.

Simão, o mágico

9 Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

10 ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

11 Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

12 Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

13 O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

6Ayge madikte hiyeg ataybiswa git Filip. Igkis avuriw giwn awaku igkis hiyap madikte annut ku pariye ig keh akak Kiyavwiye Uhokri gannu ay givit.

7Mmanawa ig pekkis ka aynsima wavityе givititakis hiyeg wavityewnavye. Akak kabimanka ignes pes. Hawata ig makniwe ka aynsima hiyeg miyavuvye, ig makniwe ka aynsima hiyeg dathuvye.

8Igkis hiyeg paytwempuyenevwi hiyapni hene, igkis ka aynsima batek.

Ihamwi muwaka isim Uhokri gannu

9Ayge avit ini paytwempu pahavwi awayg kewye Simawh. Ig ihamwi. Ig kuwis wakaymnise madikte hiyeg ayge Samariya akak gannu. Ig ikawvari ke wotbe ig detye hiyegbe.

10Madikte hiyeg, kiyavwiyegben gikakkis bakimnayh, igkis madikte ihpa giwn. Igkis awna: — Kiyavwiye Uhokri gannu ay givit. Ig detyewa ig.

11Igkis ataybiswa arit giwn mmanawa ka kuyenema ig wakaymnisevgikis akak giyahmara.

12Heneme ayteke igkis ihe Filip giwn. Igme Filip ekkene inakni kibeyne inetit amin Uhokri gikumadukan. Ig kinetihwene gimin Jesus Cristo. Igkisme hiyeg timapni hene, igkis ihe inakni ginetni. Ayteke nikwe igkis kewvi, awaykemni payegbitak gukakkis tinogben.

13Avim ini igwa Simawh ihe Filip ginetni. Nikwe ig kewvi. Ayteke ig kavusa wew gikak Filip. Ig hiyap ka aynsima annut ku pariye Filip keh, kibeyne annut ku pariye

Pedro e João em Samaria

14 Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

15 os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

16 porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

17 Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

18 Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

19 propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.

20 Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.

hiyeg amadgaya inin ka hiya nikehka. Ig hiyapni hene, ig wakaymni ka aynsima.

14Ayteke ariwnteke ini igkis Jesus giwatnivwi aynte Jerusalém igkis time gakkis ignes hiyeg ayge avitnenevwi paytwempu Samariya ku igkis kuwis ameve Kiyavwiye Uhokri giwn. Igkis timapni hene, igkis awahkise Pedru gikak Joawh atere giminkis.

15Igme Pedru gikak Joawh igkis tivik, igkis danuh atere. Ayge igkis piriyepkew gidahankis neras hiyeg adahan Kiyavwiye Uhokri iki Gitip givititkis.

16Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri Gitip kote kawihgikiste. Ininewa ignes kewvi giwavrik Kiyavwiye Jesus.

17Ayteke igkis Pedru sarayh giwakkis givititkis neras hiyeg. Amun ini Kiyavwiye Uhokri kawihkis Gitip givititkis.

18Ig Simawh hiyapni hene ku Kiyavwiye Uhokri Gitip ikepka givititkis hiyeg akak ku samah Jesus giwatnivwi sarayh giwakkis givititkis, ig hiyapni hene, givewkan ig isim ini gannukis nikwe ig akka karukri gitkis Pedru.

19Ig awna gitkis: — Uyay piyuk nutuh ini yannu kahadbe nah sarayh nuwakuh givititkis hiyeg, igme Kiyavwiye Uhokri Gitip ikepka givititkis.

20Igme Pedru kaytwa giwn: — Kuri pis biyuke payak akak pikakura awaku pivewkan pis hiya asimka ini Kiyavwiye Uhokri gikan.

21 Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

22 Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

23 pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniqüidade.

24 Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

25 Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

Filipe e o eunuco

26 Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

27 Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

21Pis yuma pannu akebi ini awaku pihiyekemni ka wadit giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

22Miniwvinaba ariw inin pihiyekemni mbeyevye. Piriyepkawnaba git Kiyavwiye Uhokri adahan ig bayhminap ariw inin pihiyekemni.

23Nah hiyak ku pihiyekemni kivun akak kaminwatnihka. Pis wanamin akak pivathawni.

24Igme Simawh kaytwa giwn: — Uya piriyepkaw nudahan git Kiyavwiye Uhokri kahadbe inakni piwn ka danuh nutuh.

25Ayteke ariwnteke ini ig Pedru gikak Joawh igkis ekkenes Kiyavwiye Uhokri ginetni gitkis neras hiyeg. Igkis kinetihwenes gidahan Kiyavwiye Jesus. Pisenwa igkis diyuhe avitit Jerusalém. Abetnewa gidiyhemnikis igkis ekkenes Kiyavwiye Uhokri ginetni avit ka aynsima paytwempu ayge Samariyamnaw.

Filip akki Uhokri giwn git awayg Etiyópiyene

26Igme Filip, pahavwi ahj Uhokri giwatni danuh git. Ig awna git: — Ahekbetawnaba. Ataknaba han tiwrikut avigkut ini ahin ayivwivye ku pariye pes aytontak Jerusalémtak, in danuh tahan avitit ini paytwempu Gaza.

27Ig Filip timapni hene, ig ahegbetew ig tivik. Ig danuh atere, ig ute pahavwi awayg avigku ini ahin. Ig awayg ariwntak Etiyópiyamnaw. Ig ka kahayohwati. Ig kiyatye hiyeg. Ig avuriwkevutne karukri gudadan kiyavuno Kandasi nor ku pariye kumadukano madikte hiyeg ayge Etiyópiyamnaw.

28 estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

29 Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

30 Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

31 Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.

32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.

33 Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.

34 Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o

28Kuhwekwa ig aynte Jerusalém adahan ig kiyene Kiyavwiye Uhokri. Kurime ig gidiyhemni avitit Etiyópiyamnaw. Ig bete amadga giwewten kahos. Ayge ig ivegbohene ini kagta ku pariye Uhokri gannasan git gawneve amekene Izaíyas.

29Igme Filip, ig Kiyavwiye Uhokri Gitip awna git: — Su patiptaka nor kahos.

30Ig timapni hene, ig sigise atere. Ig danuh atere, ig timap ner awayg ig ivegbohene ini kagta ku pariye Uhokri gannasan git amekene Izaíyas. Ig timapni hene, ig ayavgi: — Ba pis pukuhpa inakni iwit?

31Igme kaytwa giwn: — Nah ka hiyak ku samahpa nah pukuhpin. Nah muwaka pahavwi nukannuhun. Ba hiya pisma? Ba ayta. Wagah atan. Bat atan nuhumwat. Igme Filip ihe giwn.

32Igme ner awayg ayge ivegbohene iwit gimin Cristo amadga ini Uhokri gannasan. Inakni iwit awna: — Ig waxwepka ke pahavwi muwtohbe adahan giwmepka. Ku samah pahavwi muwtoh tinwo amun ini ku samah hiyeg tigah gisivgi, ner hawata tinwo. Ig kawnata awna pahatnema iwit adahan ig wihwa ariw giwmepka.

33Ig arewhepka git mbeye arewhaki. Neras amedgenevwi inin igkis keh mbeye hawkri gikak. Yuma hiyeg gimabyankis hene akiw. Ka ik adahan wis kinetihwa nimin. Igkis bukihe gidehetni amadgatak inin.

34Pisenwa givegbohan inakni iwit, ig awayg ayap Filip: — Uya akki nutuh.

profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?

35 Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.

36 Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

37 [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

38 Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

39 Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

40 Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

Atos 9

A conversão de Saulo
Atos 22.4-11; 26.9-18

Kaminki ig Uhokri gawneve kinetihwene? Ba giminwa ba kawk? Batke gimin nawenyewa hiyeg akiw?

35Igme Filip kaytwa giwn: — Inakni iwit kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus. Ayteke ig akkamnih git inakni Uhokri gannasan. Ayteke ig tiviknene ekkene git madikte Kiyavwiye Uhokri ginetni gidahan Kiyavwiye Jesus.

36Avim ini ku samah igkis tiviknenes avigku ini ahin, igkis danuh atere ku kiney un. Ig ner awayg hiyapni hene, ig awna git: — Iveg. Ay un. Ba ik adahan nah kewvi ahakwat inin un?

37Igme kaytwa giwn: — Ku pis ihpa inakni nuwnuh avititakwa piyakni hiyawa pis kewvi. Igme ner awayg awna: — Nah ihpa ku ig Kiyavwiye Jesus Cristo ig Kiyavwiye Uhokri gikamkayh.

38Ayteke nikwe ig misakkise giwewten. Igkis muhuke gumadgatak. Ayteke igkis piyamate tubuke ahakwat un. Ig Filip kaywevgi ayge.

39Pisenwa igkis wagehe ahakwatak un. Aynewa ig Kiyavwiye Uhokri Gitip iwe Filip. Igme ner awayg ka hiyavgi akiw. Heneme ig tivik akak batekka.

40Igme Filip danuh atere paytwempu Azotu. Ig hiyapni hene, ig tivik ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn avuwiw madikte paytwempu he ig danuhe avitit paytwempu Sesareya.

Attus 9

Sawlu wages gihiyekemni
At 22.3, 26.9

1 Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigiu-se ao sumo sacerdote

2 e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

3 Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,

4 e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

5 Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

6 mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

7 Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.

1Avim ini hawkri ig Sawlu pitimnekne gikakkis Jesus gihiyegavu. Ig awna: — Nah pisenwate gihawkankis madehkis. Nah umahkiswigkiste. Avim ini ka aynsima Jesus gihiyegavu aynte avit paytwempu Damasku. Ig hiyapni hene, ig atak git neras muwvegviyene gikivarakis.

2Ig danuh atere, ig aya git: — Uya awahkis nudahan pahak kagta giminkis neras awewkistenvu judeyenevwi gileglisakis tahan avitit Damasku. Wani igkis mayuw nutuh adahan usuh kamaxe Jesusmin gihiyegavu ayge, adahan usuh waxwigkis atan avitit Jerusalém wanamnave, awaykemni payegbitak gukakkis tinogben. Igme timapni hene, ig keh ku samah gayapni git.

3Ayteke nikwe ig Sawlu tivikwiye atere avitit ini paytwempu Damasku. Ig kennesmin gidawnhan, pahaye adahan kabutniki inuriktak uguhpig.

4Ig tuguhe waygborit. Ayge ig timap pahat ikuvimnat awna git. In awna: — Sawlu, Sawlu. Mmahki pis hiyapkisne mbeyne nutuh?

5Igme kaytwa giwn: — Pariyenekap, Kiyavwiye? Giwn: — Nah Jesus ku pariye pis hiyapkisne mbeyne nutuh.

6Kannikaw kuri. Su tivik avitite paytwempu. Ayge akkaka pitnek adahan ku pariye Kiyavwiye Uhokri gimawkan pit.

7Ig Sawlu gihaptiyevwi hiyapni hene, igkis wadisasew. Igkis barukiswe ayge. Igkis

timap pahat ikuvimnat awna, heneme igkis ka hiyap pahavwinema.

8 Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.

8Igme Sawlu kannikew waygbotak. Ig woka giwtyak, ig ka hiyap givegi. Igkisme gihaptiyevwi hiyapni hene, igkis kamaxe giwanmin igkis itukevgi tahan avitit paytwempu Damasku.

9 Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

9Igkis danuh atere, ayge adahan mpana hawkri ig ka hiyap givegi. Abetnewa ini ku samah ig motpi ig ka ax ine ig ka higap ariknawnema awaku giwakemni.

A visita de Ananias
Atos 22.12-16

Ananiyas iwasa Sawlu

10 Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, SENHOR!

10Avimwata ini pahavwi awayg Jesus gihiyega ayge avit ini paytwempu Damasku. Giw Ananiyas. Ig ayge, pahaye adahan Kiyavwiye Jesus hiyapkiswe git. He giwtyakveynen ig hiyapkiswa git. Ig awna git: — Ananiyas. Igme Ananiyas kaytwa giwn: — Nah ay, Kiyavwiye.

11 Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

11Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Asa ahegbetaw. Su atak avigkut ini ahin kewye “Wadit”. Ayge pis parak givinekut kiyavwiye Judas. Pis aya gak pahavwi awayg Sawlu tarsuyene git. Igme Sawlu ayge piriyepkewne.

12 e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.

12Ig kuwis hiyap giwtyakveynen pahavwi awayg kewye Ananiyas parak git sarayh giwak givitit kahadbe ig hiyap akiw.

13 Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

13Igme Ananiyas kaytwa giwn: — Kiyavwiye, ka aynsima hiyeg awna gimin nere awayg ku samah ig keh mbeye hawkri gikakkis pihiyegavu aynte avit Jerusalém.

14 e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

15 Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

16 pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

17 Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

18 Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

19 E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

Saulo prega em Damasco

20 E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

14Kuri ig danuh atan Damasku akak kumadukaki giwntakis neras muwveg kiyatyevwi adahan ig kamaxne madikte hiyeg ku pariye ikewnevwi pihiyegavu.

15Igme Kiyavwiye Jesus awna git: — Su atak gimkat. Nah kuwis kaniyvig adahan ig nuwatni adahan ig ekkene nnetni gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima, gitkis gikivarakis, hawata gitkis hiyeg ku pariye izhaewyenevwi.

16Ku avim inin nahwa akki gitnek ku samah ig hiyap mbeyne ka aynsima nudahanek.

17Ig Ananiyas timapni hene, ig tivik. Ig danuh atere givinekut Judas. Ayge ig ute Sawlu. Ig hiyapni hene, ig sarayh giwak givitit. Ig awna git: — Nukebyi Sawlu, igwa Kiyavwiye Jesus awahkisun atan pimin. Igwata ku pariye hiyapkiswe pit avigku ahin abetnewa ku samah paytni. Ig awahkisun adahan Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihpi ku avim inin.

18Aynewa arikna ke imbe amar mpiye giwtriktak Sawlu. Aynewa ig hiyap. Ig hiyapni hene, ig kannikew, ig kewvi unihkwat.

19Pisenwa ig ax ig hawkamnihwa akiw. Ariwnteke ini ig misekwe gimunkis Jesus gihiyegavu ayge Damasku adahan aynesa hawkri.

Sawlu kavusa akka Uhokri giwn
2Ko 11.32

20Aynewa ig awna: — Kuri nah kinetihwate gitkis hiyeg gimin Kiyavwiye Jesus. Ayge nikwe ig tivik lammesya ariku judeyenevwi gileglisakis. Ayge ig

21 Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

22 Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

24 porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

25 Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

Saulo em Jerusalém e em Tarso

26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém,

kinetihwene ku ig Kiyavwiye Jesus ignewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh.
21Madikte hiyeg ku pariye timepnevwi inakni giwn igkis wakaymnibdi. Igkis awna: — Mmahki? Ka ba nernewatma aynte Jerusalém umehne neras ku pariye ikewnevwi Jesus gihiyegavu? Ka ba nernewatma ayta adahan ig gikamaxwitnikis adahan ig giwaxwitnikis wanamnave tahan gitkis neras muwveg kiyatyevwi? Henewatbaki igkis awna.
22Igme Sawlu gidatni tiviknene. Ig ekkene gitkis huwewe ku Kiyavwiye Jesus igyewa Cristo, ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Igkisme neras hiyeg judeyenevwi ayge Damasku igkis ka hiya adiyesak ginetni.

Sawlu bisike ariku kat

23Ariwnteke ini kibite hawkri akiw, neras judeyenevwi pahadguhwe pawtak. Igkis awna: — Pugamawka wixwiy pisenwa akak Sawlu gihawkan.
24Heneme ig Sawlu kinetni gakkis ku igkis kadasevgi. Hewke tiyegem mataytak igkis kadasevgi anumeku paytwempu ahina. Igkis wahapnig mpiya adahan igkis giwmepten.
25Igkisme Jesus gihiyegavu hiyapni hene, igkis bisiksevgi tiyegem. Igkis muhuksevgi anumekutak payt alapota. Igkis muhuksevgi ariku nopsad kat, aytontak inutak tahan waygborit.

Sawlu ekkene Uhokri giwn avit Jerusalém

26Ayteke nikwe ig Sawlu tivik avitit Jerusalém. Ig danuh atere, ig darihwekkerevye gikakkis Jesus

o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

27 Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

28 Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

29 Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

30 Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

A igreja cresce

31 A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do SENHOR, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

gihiyegavu aygnenevwi. Igkisme ka ihpa giwn ku igwata Kiyavwiye Jesus gihiyega. Igkis avise gibohri.

27 Igme Barnabe hiyapni hene, ig pareke abet gihawkan. Ig ekke Sawlu gitkis Jesus giwatnivwi. Ig awna gitkis: — Ku samah ig Sawlu avigku ahin ig hiye Kiyavwiye Jesus. Igwa Kiyavwiye Jesus kinetihwa gikak ayge. Ayteke ig tivik avitit paytwempu Damasku. Ayge ig kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus akak madikte gawaygi.

28 Igkisme timapni hene, metakwa igkis amavig. Ayteke nikwe ariwnteke ini ig Sawlu misekwe gimunkis Jesus gihiyegavu ayge Jerusalém. Ig wageswa gikakkis muwapuw. Ayge ig kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus akak madikte gawaygi.

29 Avim ini ig kinetihwa gikakkis neras judeyenevwi ku pariye awna gresiyenevwi giwnavrikkis. Igkisme aharitne giwmepten.

30 Igkisme Jesus gihiyegavu timapni hene, igkis waxwe Sawlu tahan avitit paytwempu Sesareya. Ayteke igkis awahkiswig tivik avitit paytwempu Tarsu.

Jesus gihiyegavu kibihwa

31 Ayteke Jesus gihiyegavu ka hiyap mbeyne akiw. Muwapuw judeyamnaw, Galileyamnaw, Samariyamnaw, igkis ka kiyimwihka akiw. Igkis tiviknenes wagahkisne gawaygikis akiw. Igkis kibihwa mmanawa igkis wew kiyathene Kiyavwiye Uhokri, igme Kiyavwiye Uhokri Gitip gawayghetnikis.

A cura de Eneias

32 Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

33 Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

34 Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

35 Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao SENHOR.

A ressurreição de Dorcas

36 Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

37 Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.

38 Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe

Pedru makniwa pahavwi awayg miyavuvye

32Ayteke nikwe ig Pedru wew muwapuw danuhpene gitkis Jesus gihiyegavu. Avim ini ig atere gitkis neras ku pariye misekwenevwi aynte paytwempu Lida.

33Ig danuh atere, ig patiptak gikak pahavwi awayg kewye Eneyas. Ig Eneyas miyavuvye. Ig ka kannikaw amadgatak giwetri adahan ntewnehkerbu akebi kamukri akak pahak arawna.

34Ig Pedru hiyapni hene, ig awna git: — Kiyavwiye Eneyas, ku avim inin Jesus Cristo makniwpi. Kannikaw kuri. Minah piwetri. Ig timapni hene, aynewa ig kannikew.

35Ayteke nikwe madikte hiyeg ayge paytwempu Lida, akak paytwempu Sarona, igkis hiyapni hene, igkis madikte wagese gihiyekemnikis gidahan Kiyavwiye Jesus.

Pedru kannikasa pahavu tino kewyo Kariku

36Avimwata ini, aynte avit paha paytwempu akiw kewye Jopi ayge pahavu tino misakwa kewyo Tabita. Inakni guw wownavrikwiy Kariku. Eg Jesus gihiyega. Eg kabayno tino. Eg avanenekwa kehno kabayka gikakkis hiyeg, eg amnihno madiptavye.

37Avimnewa ini hawkri eg ute karayt, eg miyop. Gudahawektenvu hiyapni hene, egkis akehevgu. Ayteke egkis wagahkiswig tahan arikut payt avahnap inuteknene. Ayge egkis haritase guvit.

38Ini paytwempu Jopi kennesa amun paytwempu Lida. Ayge nikwe Jesus gihiyegavu ayge Jopi igkis time gak Pedru

pedissem: Não demores em vir ter conosco.

39 Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

40 Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

41 Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

42 Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no SENHOR.

43 Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.

Atos 10

O centurião Cornélio

ku ig aynte paytwempu Lida. Igkis timapni hene, igkis awahkise piyana gikebikis awaykemni gimin Pedru. Igkisme tivik, igkis danuh atere, igkis awna git: — Ba ayta atan wotuh kibehtenwa.

39Ig Pedru hiyapni hene, ig kannikew ig tivik gihaptikis. Ig danuh atere, igkis waxwevgi arikut ini xam inuteknene. Ayge ka aynsima madankunovwi kiyaraniw gihumwa Pedru. Egkis tihanos. Egkis ekke git Pedru simis ku pariye eg kiyavuno Kariku guvodkan ku samah eg wewvaruhte.

40Igme Pedru hiyapni hene, ig hiyak ku samah ig keh. Ig pekkiswigkis. Ayteke ig paberetusaw, ig piriyepkaw. Pisenwa ig wageswa gumkat nor miyoviyo. Ig awna gut: — Tabita. Kannikaw kuri. Aynewa eg iveg. Eg hiyap Pedru eg kannikew.

41Ig hiyapni hene, ig sumuhe guwaku, ig kannikasig. Ayteke ig humak Jesus gihiyegavu payegbitak gukakkis egnes madankunovwi. Egkis danuh atere, ig akki gutkis ku samah eg kuwis kannikew akiw.

42Ayteke madikte hiyeg ayge Jopi time gak. Inneki keh ka aynsima hiyeg kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus.

43Ig Pedru hiyapni hene, ig misekwe ka aynsima hawkri ayge Jopi. Ig misekwe gimun pahavwi awayg giw Simawh ku pariye gannivwi mitibdihne puwikne amar.

Attus 10

Ahj kinetihwa git Kornelyu

1 Morava em Cesaréia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,

2 piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.

3 Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse:

4 Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus.

5 Agora, envia mensageiros a Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro.

6 Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar.

7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço

1Avim ini hawkri pahavwi awayg romanyene misakwa aynte avit paytwempu Sesareya. Giw Kornelyu. Ig ikivarat gidahankis madikawku madikwa (100) suwtat kewye “italyenevwi”.

2Ig batekye gikak Kiyavwiye Uhokri. Ig kiyathig payak gikakkis madikte givinekuya. Ig amnihne ka aynsima judeyenevwi madiptavye. Takunipti ig piriyepkewne.

3Pahay hawkri daraka kamuw, pahavwi ahj Uhokri giwatni hiyapkiswe git giwtyakveynen. Ig Kornelyu hiyavgi huwewe. Igme ahj danuh git, ig awna:

4— Kiyavwiye Kornelyu. Igme Kornelyu wadisasew. Ig iveg gimkat. Ig kaytwa giwn: — Kiyavwiye, pariye pimawkan nutuh? Igme ahj awna git: — Kiyavwiye Uhokri timap piviryepkawni. Ig hiyap ku samah pis amnih madiptavye. Inneki keh ig kiyepi.

5Kuri, awahkisnaba hiyeg avitit paytwempu Jopi adahan giwepten pahavwi awayg kewye Simawh Pedru.

6Ig misakwa ayge gimun Simawh, ku pariye gannivwi mitibdihne puwikne amar. Ig Simawh givin misakwa kennesa akigbimna mahakwa.

7Pisenwa gawnan inakni iwit, ig ahj tivik. Igme Kornelyu watihe piyana gihiyegavu ayta git gikak pahavwi suwtat ku pariye gikavriwten. Igme suwtat ig hawata kiyatha Kiyavwiye Uhokri.

8 e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os
a Jope.

Pedro tem uma visão

9 No dia seguinte, indo eles de caminho e
estando já perto da cidade, subiu Pedro ao
eirado, por volta da hora sexta, a fim de
orar.

10 Estando com fome, quis comer; mas,
enquanto lhe preparavam a comida,
sobreveio-lhe um êxtase;

11 então, viu o céu aberto e descendo um
objeto como se fosse um grande lençol, o
qual era baixado à terra pelas quatro
pontas,

12 contendo toda sorte de quadrúpedes,
répteis da terra e aves do céu.

13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele:
Levanta-te, Pedro! Mata e come.

14 Mas Pedro replicou: De modo nenhum,
SENHOR! Porque jamais comi coisa
alguma comum e imunda.

15 Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que
Deus purificou não consideres comum.

8Igkis danuh atere, ig Kornelyu ekke gitkis
madikte ku pariye danuh git. Ayteke ig
awna gitkis: — Ataknabay kuri tahan
avitit paytwempu Jopi. Igkisme tivik.

Pedru hiyap dagam giwtyakveynen
At 11.5

9Hewke akiw igkis kennesmin
gidawnhankis avitit paytwempu Jopi,
igme Pedru ayge Jopi. Kaba puwip kamuw
ig wagehe tahan inut amadgat payt ahigwi
adahan ig piriyepkewne.

10Ayge ig mativwe. Ku samah ig
wahepnete hiyeg arikune payt
ahegbetenete im, ig Kiyavwiye Uhokri
hiyapkise git giwtyakveynen.

11Pahaye adahan ig hiyap en woke. Ayteke
ig hiyap pahak arikna kewa pahak
dagambe in muhuke inutak tahan
waygborit ay giwtrikumpi. In muhuksaka
git ke wotbe in kamaxkenebe paxnika
nitusi.

12Puwikne madikte pahaymkute nimadga.
Hawata kawamnevwi akak kuhivra egnes
aygwata.

13Ayteke ig timap pahat ikuvimnat awna
git. In awna: — Pedru. Kannikawnaba
kuri. Asa umah neras puwiknebdi adahan
pis ax.

14Igme Pedru kaytwa giwn: — Kawa,
Kiyavwiye. Nah ka axti akebi inin
im. amekene Moís gikumadukan awna
amin puwikne ku ka kabay adahan usuh
ax. Ka hiya nahma pataha nubiyuh akak
ini patahwaki.

15Inme ikuvimnat awna git akiw. In awna:
— Ku pariye Kiyavwiye Uhokri kuwis

16 Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

17 Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

18 e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

19 Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

20 levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.

21 E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

22 Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

barewvithe ka hiya pisma ikiy ku in patahwevye.

16Ayteke ig Pedru hiyap in danuh git pimavut akiw. Pisenwa ini kene dagambe in iwepka inurikut akiw.

Kornelyu giwatnivwi danuh git Pedru

17Ayteke ig Pedru ivegminene gihiyekemni adahan inere ku samah Kiyavwiye Uhokri gakkan git. Nikwenewa avim ini ig Kornelyu giwatnivwi danuh atere. Igkis aye arak Simawh givin igkis utepni. Igkis danuh anumekut alapota.

18Ayteke nikwe igkis kabiman gitkis hiyeg arikune payt. Igkis awna: — Ba Simawh Pedru misakwa ay?

19Igme Pedru gidukwenewa aynte inut ig ivegminene gihiyekemni amin Kiyavwiye Uhokri gakkan git. Amun ini ig Kiyavwiye Uhokri Gitip awna git: — Mpana awaykemni danuh atan piyawesetni.

20Ahekbetaw kuri. Muhuk gimkatkis. Ataknaba gihaptikis. Ka muwaka pukuhpaw gavitkis mmanawa nahwa awahkisgikis pimin.

21Ig Pedru timapni hene, ig muhuke. Ig awna gitkis neras hiyeg: — Nahnewa Pedru. Pariye yimawkan nutuh?

22Igkisme kaytwa giwn: — Pahavwi romanyene suwtat gikivarakis kewye kiyavwiye Kornelyu ig awahkise usuh pimin. Ig kibeyne awayg. Ig kiyatha Kiyavwiye Uhokri. Madikte judeyenevwi kabayhig. Amakohnokwa ig Kiyavwiye Uhokri awahkise pahavwi ahj gimin. Igme ahj awna git adahan ig awnasap givinwat adahan ig timepne piwn.

Pedro vai com eles

23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.

24 No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

25 Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.

27 Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali,

28 a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo;

23Ig Pedru timapni inakni hene, ig awnase neras awaykemni adahan igkis mpiyasa mitipka ayge gimun. Igkis misekwe. Hewke ig tivik gihaptikis. Igkisme gaytakis Jesus gihiyegavu ayge Jopi igkis hawata tivik gihaptikis.

Pedru kinetihwa gikak Kornelyu

24Hewke akiw ig danuh avitit paytwempu Sesareya. Igme Kornelyu ayipa wahavgi ayge givinwa. Ig pahadguvu gikakkis gikebyuvwi gikakkis gidahewektenvu ku pariye gawnasanvu atere.

25Ayteke nikwe ig Pedru danuh atere. Ig Kornelyu hiyapni hene, ig atere patiptakig. Ig paberetusew gitivut adahan gikiytenitni.

26Igme Pedru hiyapni hene, ig kannikasig. Ig awna git: — Kannikawnaba. Nah he awaygnenwa amadgaya inin ke pisbe.

27 Igme Kornelyu kannikaw. Ayteke nikwe igkis kinetihwenes pawtak, igkis pareke paytrikute. Ayge ig Pedru hiyap ka aynsima hiyeg pahadguvu.

28Ig hiyapni hene, ig awna gitkis: — Yis hiyakni ku samah usuh hiyeg judeyenevwi ka hiya usuhma darihwak gikakkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima kema yisma. Ka hiya usuhma danuhpa gitkis. Amekene Moís gikumadukan awna ku in ka kabay adahan usuh keh hene mmanawa wotuh ignes patahwavye hiyeg. Heneme amaka ig Kiyavwiye Uhokri ekke nutuh ku nah ka hiya nahma

ikiy nawenyevwi hiyeg ku ignes ka kibeynevwima ku ignes patahwavye.

29 por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar?

29Nikwe ku aysaw yis wasavanew numinuh nah ka pukuphaw yavit. Nah ayta kibehtenwa yit. Kuri, uyay akki nutuh mmahki yis wasavanew numinuh.

30 Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes

30Igme Kornelyu kaytwa giwn: — Amakohnokwa nah piriyepkewne ay nuvinwa daraka kamuw ke avimbe inin. Pahaye adahan nah hiyap pahavwi ahj tabir nuvetun. Gisimsa tigigihwe.

31 e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus.

31Ig awna nutuh: “Kiyavwiye Kornelyu. Kiyavwiye Uhokri kuwis timap piviryepkawni. Ig kiye ku samah pis amnih madiptavye.

32 Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.

32Kuri, awahkisnaba hiyeg tahan avitit paytwempu Jopi adahan igkis giwepten pahavwi awayg kewye Simawh Pedru. Ig misakwa ayge gimun kiyavwiye Simawh ku pariye gannivwi mitibdihne puwikne amar. Ig kiyavwiye Simawh misakwa kennesa akigbimna mahakwa.”

33 Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do SENHOR.

33Nah timapni hene, nah awahkise nuwatnivwi piwepten kibehtenwa. Kibeyne pis ayta atan. Kuri usuh pahadguvu ay givetun Kiyavwiye Uhokri adahan usuh timepne piwn ku pariye ig ekke pit.

Pedru akki Jesus gitkis hiyeg kane judeyenevwima

34 Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;

34Igme Pedru timapni hene, ig awna gitkis neras hiyeg ayge. Giwn: — Kuri nah ihpa ku Kiyavwiye Uhokri hiyap madikte hiyegiviyenevwi hehpekuye giwtrik. Ig batek gikakkis hiyeg ku pariye kane

judeyenevwima hehpekuye gikakkis hiyeg ku pariye judeyenevwi.

35 pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.

35Ka samwa git ku pariye uwayvuktenwiy. Ig Kiyavwiye Uhokri batek gikakkis madikte hiyeg ku pariye gikiyetnivwi, madikte ku pariye wewnevwi wadit.

36 Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o SENHOR de todos.

36Kuwis ig Kiyavwiye Uhokri akki kibeyne inetit wotuh usuh hiyeg izhaewyenevwi. Inakni inetit gidahan Jesus Cristo ku samah ig keh hiyeg kabeywotvi gikak Kiyavwiye Uhokri. Ig Jesus Cristo ig madikte hiyeg gikivarakis.

37 Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galiléia, depois do batismo que João pregou,

37Yis kuwis timap arak madikte ini ku pariye danuh muwapuw judeyamnaw. In kavuse minikwak aynte Galileyamnaw avim ini ku samah Joawh Batista kinetihwene gitkis hiyeg adahan igkis kaywasaw git.

38 como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;

38Yis kuwis time gak Kiyavwiye Jesus Nazaréyene. Yis time gak ku samah Kiyavwiye Uhokri kawihkise Gitip givitit, ig ike gannu givitit. Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Jesus tivik muwapuw kehne kabayka. Ig makniwe madikte ku pariye hiyepnevwi mbeyne giwntak wavityе gikivarakis. Ig makniwa madikte mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri ay gikak.

39 e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.

39Akakwa wowtyak usuh hiyap madikte annut ku pariye ig Kiyavwiye Jesus keh aynte judeyamnaw. Usuh hiyap madikte annut ku pariye ig keh aynte Jerusalém. Heneme ayge Jerusalém hiyeg umehpig. Igkis deddehpig aminat giyakni.

40 A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto,

40 Henneme, kibeyne, abet amamnampiye hawkri ariwntak gimiremni ig Kiyavwiye

Uhokri kannikasevgi akiw. Ayteke ig hiyapkiswig gitkis.

41 não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;

41Ka madiktema hiyeg hiyavgi. Heneme usuhnenwa, **ku pariye Kiyavwiye Uhokri kaniy adahan usuh humaw inetitkekne gidahan, usuh hiyavgi. Ayteke ku samah ig wewvarihte ariwntak gikankawni, usuh axne gikak usuh higepne gikak.

42 e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos.

42Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awahkise usuh adahan kinetihwene gimin gitkis hiyeg. Ig muwaka usuh akka gitkis hiyeg ku samah Kiyavwiye Uhokri kaniy Kiyavwiye Jesus adahan ig hiyekne gikakkis madikte hiyeg, miyaravyempu gikakkis neras ku pariye kotene miyate.

43 Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.

43Madikte Uhokri gawnevevu pitatyevwi kinetihwa gimin Kiyavwiye Jesus. Igkis kinetihwa amin ku samah ig keh Kiyavwiye Uhokri bayahmina ariw gitaraksankis madikte hiyeg ku pariye kamaxwanevwi givitit.

O Espírito Santo desce sobre os gentios

Uhokri Gitip kawih hiyeg kane judeyenevwima

44 Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.

44Pahaye adahan ku samah ig Pedru awnempiye inakni iwit hene, ig Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihe neras ku pariye timepnevwi giwn.

45 E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;

45Neras Jesus gihiyegavu ku pariye judeyenevwi, ku pariye gihaptiyevwi Pedru, igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi gidahankis ku samah Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihe hiyeg ku pariye kane judeyenevwima hehpekuye gikakkis.

46 pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:

47 Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?

48 E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

Atos 11

A defesa de Pedro

1 Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

2 Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:

46Igkis hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri Gitip kuwis kawihpigkis mmanawa igkis timap igkis awna ariku nawenyewa iwit, igkis kibeyhenes Kiyavwiye Uhokri. Ig Pedru hiyapni hene, ig awna gitkis gihaptiyevwi. Giwn:

47— Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihkiska givititkis neras hiyeg ku pariye kane judeyenewima hehpekuye ukakwiy. Nikwe igkis hawata Kiyavwiye Jesus gihiyegavu. Wixwiy ka hiya wixwiyma ikiygikis ku igkis ka kis adahan igkis kew ahakwat un.

48Ayteke nikwe ig awna gitkis Kornelyu: — Kewvinabay ahakwat un giwavrik Kiyavwiye Jesus. Igkis timapni hene, igkis ihe giwn. Pisenwa igkis miseke Pedru gimunkis adahan aynesa hawkri.

Attus 11

Pedru akki ku samah hiyeg kane judeyenevwima wages gihiyekemnikis
At 10.9

1Ariwnteke ini Kiyavwiye Jesus giwatnivwi gikakkis Jesus gihiyegavu ayge judeyamnaw, igkis time gakkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ku ignes hawata ameve Kiyavwiye Uhokri ginetni gimin Kiyavwiye Jesus.

2Ayteke ig Pedru diyuhe avitit Jerusalém atere judeyamnawit. Ig danuh atere, gikebyuvwi judeyene awne gimin. Gitkis ku hiyeg ka hiwhkama givitkis ku samah amekene Moís gikumadukan awna, nikwe ignes ka hiya igkisma humaw Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Nikwe igkis awna git Pedru:

3 Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.

3— Mmahki pis darihwak gikakkis hiyeg ku pariye kane hiwhkavuma givitkis? Mmahki pis ax gikakkis? Ku pis keh hene, pis ka avigkuma amekene Moís gikumadukan.

4 Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

4Ig Pedru hiyapni hene, ig akkamnihe ku samah neras hiyeg ku pariye kane judeyenevwima wagese gihiyekemnikis. Ig akkamnihni gitkis kawetpumpi. Giwn:

5 Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

5— Amakohnokwa nah aynte paytwempu Jopi. Nah ayge piriyepkewne, nah hiyap nuwtyakveynen pahak arikna kewa dagamadbe in muhuke nuwtrikumpi. In muhuksaka waygborit ke wotbe in kamaxkanebe paxnika nitusi. In danuh kennesa nutuh.

6 E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

6Nah ivegkak nikak kabayntiwa nah hiyap puwikne madikte pahaymkute nimadga. Nah hiyap axtig. Nah hiyap ku pariye kawamnevwi. Nah hiyap kuhivra. Nah hiyap madikte ku pariye amekene Moís gikumadukan awna amin ku in ka kabay adahan wixwiy ax.

7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

7Ayteke nah timap pahat ikuvimnat awna nutuh. In awna: “Pedru, kannikaw. Asa umah neras puwikne adahan pis ax.”

8 Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

8Nahme kaytwa giwn: “Kawa, Kiyavwiye. Nah ka pataha nubiyuh akak akebi inin im patehwevye. Amekene Moís gikumadukan awna amin puwikne ku in ka kabay adahan usuh ax.”

9 Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

9Inme ikuvimnat kaytwa nuwnuh: “Ku pariye Kiyavwiye Uhokri kuwis

barewvithe ka hiya pisma ikiy ku in patahwevye.”

10 Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

10Ini nah hiyap nuwtyakvey mpamavut. Pisenwa ini kene dagambe in iwepka inurikut akiw.

11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

11Avimnewa ini mpana hiyeg danuh arit ini payt ku kiney nah misakwa. Igkis awahkiska numinuh ariwntak paytwempu Sesareya.

12 Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

12Ayge ig Kiyavwiye Uhokri Gitip awna nutuh adahan nah ka pukuhpaw gavitkis, adahan nah atak gihaptikis. Neras ukebyuvwiy puguhkuna gikebikis ku pariye ay ukakuh ku avim inin, igkis tivik nuhapti hawata tahan avitit paytwempu Sesareya. Usuh danuh atere, usuh madikte pareke atere kiyavwiye Kornelyu givinekut.

13 E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

13Ayge ig ekke gitkis ku samah ig hiyap pahavwi ahj tabir ay givineku. Igme ahj awna git: “Awahkisnaba hiyeg tahan avitit paytwempu Jopi adahan igkis giwepten pahavwi hiyeg kewye Simawh Pedru.

14 o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

14Igi akki pitnek adahan ku samah pis danuh git Kiyavwiye Uhokri payak gikakkis madikte pikebyuvwi.”

15 Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

15Nah timapni inakni kiyavwiye Kornelyu giwn hene, nah kavusa kinetihwa gitkis. Ku samah nah awnempiye, pahaye adahan Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihe neras hiyeg ku pariye kane judeyenevwima hehpekuye ukakwiy minikwak.

16 Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade,

16Nah hiyapni hene, nah kiye Kiyavwiye Jesus giwn ku samah ig kinetihwa

batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

17 Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

18 E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

19 Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

minikwak. Ig awna: “Ku aysaw ig Joawh Batistamni kaywe hiyeg, ig kawihkis un givititkis. Heneme hawkavanek igyewa Kiyavwiye Uhokri Gitip kawihkiska yivititnek. Henewatbaki ig kaywevyinek.”

17 Henewa nukebyuvwi. Ig Kiyavwiye Uhokri kawihkise Gitip givititkis neras hiyeg ku pariye kane judeyenevwima hawata ku samah ig kawihkis Gitip uvititwiy minikwak avim ini ku aysaw wixwiy kamaxwe givitit Kiyavwiye Jesus. Ini Kiyavwiye Uhokri gannip. Nah ka ariknawnema adahan nah mpitha Kiyavwiye Uhokri gannivwi. Henewatbaki ig kiyavwiye Pedru awna.

18 Igkis gikebyuvwi judeyenevwi timapni hene, igkis ka awna gimin akiw. Igkis kabayha Kiyavwiye Uhokri. Igkis awna: — Henewa nikwe Kiyavwiye Uhokri isakse hiyeg ku pariye kane judeyenevwima adahan ignes wages gihiyekemnikis hawata ke wixwiybe adahan igkis hawata aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Kibeyne.

Hiyeg kane judeyenevwima wages gihiyekemnikis ayge Antiyokiya

19 Awenketeke ku samah ig amekene Estevawh umehpika, Jesus gihiyegavu kavusa hiyap mbeyne giwakukis hiyeg ku pariye kane Uhokriyanvuma. Igkis bisiksepka muwapuw. Ka aynsima gihiyegavu igkis tivik piyawakad tahan avitit Fenisyamnaw, avitit Xipremnaw, avitit paytwempu Antiyokiya. Igkis danuh atere, igkis ekkenes Kiyavwiye Uhokri

giwn gitkis hiyeg aygnenevwi. Heneme igkis akkin gitkisnen hiyeg ku pariye judeyenevwi. Igkis ka kinetihwa gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima.

20 Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

20Igkisme gaytakis gihiyegavu ku pariye ariwntak Xipremnaw, ariwntak Sirenemnaw, igkis tivik tahan avitit ini paytwempu Antiyokiya. Igkis danuh atere, igkis kinetihwa gimin Kiyavwiye Jesus gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima hawata.

21 A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

21Ig Kiyavwiye Uhokri ayge gikakkis akak madikte gidatni. Ayge nikwe ka aynsima hiyeg ihe giwnkis. Igkis wagese gihiyekemnikis git Kiyavwiye Jesus.

22 A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

22Igkisme Jesus gihiyegavu aynte Jerusalém igkis time gakkis. Ayteke nikwe igkis awahkise Barnabe tahan avitit ini paytwempu Antiyokiya.

23 Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

23Ig danuh atere, ig hiyap ku samah igkis kuwis ameve Kiyavwiye Uhokri gabay. Ayge nikwe ig bateke gimin. Ig ikene gihiyekemnikis gitkis madikte adahan igkis tiviknenes kamaxwenene givitit Kiyavwiye Jesus avititakwa giyaknikis.

24 Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

24Ig Barnabe ig kibeyne hiyeg. Ig gitiphewne Kiyavwiye Uhokri. Ig ka aynsima gikamaxwan givitit Kiyavwiye Jesus. Ayge nikwe ka aynsima hiyeg akiw wageswe Jesus gihiyegavu.

25 E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

25Ig Barnabe hiyapni hene, ig awna: — Nah iwapte Sawlu atan. Ayteke nikwe ig tivik tahan avitit paytwempu Tarsu adahan ig givegvepten Sawlu.

26 tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

Ágabo prediz grande fome

27 Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

28 e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio.

29 Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia;

30 o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.

Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

1 Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,

26Ig danuh atere, ig ute Sawlu, ig waxwevgi avitit Antiyokiya. Igkis danuh atere, igkis lammesya gikakkis Jesus gihiyegavu ayge adahan pahak kamukri. Igkis kannuhnes ka aynsima hiyeg. Ayge Antiyokiya pitatye akavuska Jesus gihiyegavu kanumka “Cristoyan”.

Uhokri gawneve akki ku mihetniki danuhnek

27Avim ini hawkri gaytakis Uhokri gawnevevu pese avititak paytwempu Jerusalém. Igkis danuh tahan avitit paytwempu Antiyokiya.

28Pahavwi gaytakis kewye Agabu. Pahay hawkri ig Agabu kannikew ig awna gitkis hiyeg. Giwn: — Kuwewanek mihetniki danuhnek muwapuw amadga wayk. Henewatbaki in. Avim ini ku aysaw Kilawdyu kumadukene madikte hiyeg, ini mihetniki danuh.

29Igkis Jesus gihiyegavu hiyapni hene, igkis awna: — Uyay amnih ukebyuvwiy ku pariye misekwenevwi ayge judeyamnaw. Ayteke nikwe igkis pahadguhe gikakurakis ku pariye igkis hiya avadguhka.

30Igkis awahkiswin giminkis Jesus gihiyegavu giwewkistenkis tahan Jerusalém. Igkis awahkiswin giwakukis Barnabe gikak Sawlu.

Attus 12

Pedru sarayhpika arikut parakseket

1Avimnewa ini hawkri ner hiyaptigi Erodis kavusa hiyapkis mbeyne gitkis gaytakis Jesus gihiyegavu.

2 fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.

3 Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.

4 Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

5 Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

2Ig umahkise amekene Tiyagumni, ku pariye gegni Joawh, akak iwan.
3Ku aysaw neras judeyenevwi giwewkistenkis ayge kinetni gak, igkis bateke ginaktinkis. Igme Erodis hiyapni hene, ig awna: — Neras judeyenevwi batek ku samah nah umahkise Tiyagumni. Nikwe nah umahkiste Pedru hawata. Ayteke nikwe ig kamaykise Pedru. Ig kamaykiswig abetnewa ini fet adahan axne bugut miyegbiye.
4Ig kamaykiswig, ig padakkiswig arikut parakseket. Ayge ig avuriwkiswig gitkis gisuwtatavu madikawku gikebikis akak puguhkuna gawnakis (16). Pisenwa ig awna ginaktin: — Ku avim inin hiyeg judeyenevwi kehne fet adahan kiyene ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri wiwhkise amekenegben giwakutakis hiyeg ejituyenevwi. Kuwewanek ampiya fetnek nah iwapkis Pedru giwtrikutkis adahan nah umkiswig hawata.
5Igme Pedru avuriwka ayge ariku parakseket. Igkisme Jesus gihiyegavu igkis madikte piriyepkewiye gidahan. Igkis piriyepkewnes git Kiyavwiye Uhokri takunipti.
6Avim ini tiyegem, avit ig me iwepkamet giwtrikutkis neras judeyenevwi, ig Pedru ayge ariku ini parakseket. Ig himak giyegbikis piyana gikebikis suwtat. Ig wanamin akak pitana xen. Igkisme suwtat avuriwkevutnevwi igkis kiyarihe lapot

7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

Pedro é livre da prisão

9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João,

adahan yuma hiyeg pesne arikutak ini parakseket.

Pedru wiwhka arikutak parakseket

7Pahaye adahan pahavwi ahj Uhokri giwatni hiyapkiswe git. Ayge in parakseket kabutni. Ig ahj daxe gimuhrik Pedru. Ig wadiswig. Ayteke ig awna git: — Asa kannikaw kibehtenwa. Aynewa ini xen watekwe giwakutak.

8Ayteke ig ahj awna akiw: — Kawihnaba pikabutik akak pikaswatni. Igme Pedru kawihminew. Igme ahj awna: — Kawihnaba pidagmanvit. Ba ayta wew nuhavuh butte.

9Ig Pedru timapni hene, ig pese ig makeke gihavu butte. Heneme ig givewkan garisunkam. Ig ka hiyak ba igyewatma ahj danuh git.

10Igkis wew, igkis mpiye ner pitatye avuriwkevutne. Igkis wew atakisa akiw, igkis mpiye ner giveynivye avuriwkevutne. Ayteke igkis danuh anumekut ini parakseket alapota sivari pahambatak paytwempu. Ariwnteknewa ini lapot wokhew. Ayteke nikwe igkis pese. Igkis wew aynesawa akiw avigku ahin. Aynewa ig ahj tivik giw Pedru.

11Igme Pedru hawkamnihwa. Ig awna: — Kuri nah hiyakni ku igyewa ahj Kiyavwiye Uhokri awahkise numinuh. Ig wiwhpen giwakutak kiyavwiye Erodis. Ig wiwhpen ariw madikte mbeyne ku pariye neras uwewkistenuh gikehnikis nukakuh.

12Kit nah bisik kuri? Nah atakte guvinwat kiyavuno Mahi. Ayteke nikwe ig tivik

cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

guvinwat kiyavuno Mahi. Eg Mahi egnewa Joawh Markus ginag. Ayge guvinwa ka aynsima hiyeg pahadguvu piriyepkewne.

13 Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

13Ig kiyavwiye Pedru danuh atere, ig tese anumekut payt. Pahavu himano kewyo Rodi eg timapni hene, eg ayta iwasa ku pariye hiyeg danuh.

14 reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

14Ayge eg murotvi arit Pedru gikuvimna. Eg hiyapni hene, eg ba gubetki keh eg miyehe woka lapot. Eg sigise diyuhe arikut xam. Eg danuh atere, eg awna gitkis neras hiyeg ayge. Guwn: — Kiyavwiye Pedru ay anumeku lapot.

15 Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

15Igkisme hiyeg kaytwa guwn: — Pis kuwis puwvup. Egme awninano: — Igyewa kiyavwiye Pedru ay. Igkisme kaytwa guwn: — Nikwe kiyavwiye Pedru ganmap.

16 Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

16Igme Pedru ayge tesnene aneku payt. Igkis timapni hene, igkis atere woka lapot. Ayge nikwe igkis hiyap Pedru. Igkis wakaymnibdi ka aynsima.

17 Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o SENHOR o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

17Igme awokhasew gitkis adahan igkis tinwohaw. Ayteke ig akkamnihe gitkis ku samah Kiyavwiye Uhokri wiwhkiswig arikutak parakseket. Pisenwa ig awna gitkis: — Ataknabay git kiyavwiye Tiyagu gikakkis ukebyuvwiy. Akkanay gitkis ku pariye danuh nutuh. Nah me tivik. Ayteke nikwe ig tivik tahan avawyewa iwetrit.

18 Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

18Hewke ka aynsima kadukmanka ayge gibetkis neras suwtat. Igkis ka hiyak ku samah Pedru giveswen.

19 Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a

19Avim ini ig Erodis awahkise hiyeg atere givegvepten Pedru heneme igkis ka utivgi.

inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

Ig hiyapni hene, ig aya gisuwtatavu ku samah giveswen Pedru. Igkisme ka hiyak. Ayteke nikwe ig umahkiswigkis. Ayteke ariwnteke ini ig pese ayteke avititak judeyamnaw. Ig tivik avitit paytwempu Sesareya. Ayge ig misekwe.

A morte de Herodes

Erodis miyap

20 Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

20Ig Erodis ayge Sesareya, hiyeg ku pariye tiroyenevwi gikakkis hiyeg ku pariye sidonyenevwi igkis danuh atere git. Igkis ayta kibeyhevye gihawkankis gikak Erodis mmanawa ig ka aynsima dagawne gitkis. Pitatye igkis darihwak gikak Bilastu ku pariye avuriwkevutne Erodis givin. Igkis darihwak gikak adahan igme gawnamnihtenkis. Ayteke nikwe igkis madikte atak git Erodis adahan kibeyhene gihawkankis gikak kahadbe igkis ik adahan isim gimanakis gitkis gihiyegavu.

21 Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

21Igme Erodis hiyapni hene, ig kaniye pahay hawkri adahan ig kinetihwene gikakkis neras hiyeg. Ahawkanavrik danuh, ig kawihe gisimsa gibereswetni. Ig bat amadga gevwi adahan ku kiney ig hiyekne gikakkis hiyeg. Ayge nikwe ig kinetihwene gikakkis.

22 e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

22Pisenwa gawnan neras hiyeg kabiman. Giwnkis: — Ka hiyegma amadgaya inin awnene ukakuh. Ig kiyavwiye Erodis ig awna kewa Kiyavwiye Uhokribe.

23 No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

23Pahaye adahan pahavwi ahj Uhokri giwatni keh ig Erodis hiyap karayt mbeyevye awaku ig ikawvari ke wotbe igwatbe Kiyavwiye Uhokribe, ig ka kiyatha Kiyavwiye Uhokri. Ayteke nikwe gikawankati axwig. Ig miyap.

24 Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

25 Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

Atos 13

Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

1 Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

2 E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.

3 Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

Elimas, o mágico

24Inme Kiyavwiye Uhokri giwn in ibekhewvi muwapuw. Avim ini Jesus gihiyegavu kibihwa akiw.

Pol giwewvan pitatye

25Ayteke nikwe ig Barnabe gikak Sawlu igkis pisenwe gikankis karukri gitkis Jesus gihiyegavu ayge Jerusalém, igkis tivik. Igkis iwe Joawh Markus tivik gihaptikis. Igkis diyuhe avitit ini paytwempu Antiyokiya.

Attus 13

1Ayge Antiyokiya ka aynsima Uhokri gawnevevu ayge gibetkis Jesus gihiyegavu. Hawata ka aynsima kannuhekevutnevwi amin Uhokri gihiyekemni ayge. Nah akkite yit gaytakis giwkis. Barnabe gikakkis Simawh Atiwi, Lusyu sireneyene, Sawlu, Manoweh ner ku pariye aymuhwa payak gikak Erodis.

2Pahay hawkri igkis Jesus gihiyegavu ayge kiyathenes Kiyavwiye Uhokri. Avim ini igkis maxhewnes adahan kiyene Kiyavwiye Uhokri. Ayge amun ini ig Kiyavwiye Uhokri Gitip awna gitkis. Ig awna: — Awahkisnabay nudahan kiyavwiye Barnabe gikak kiyavwiye Sawlu adahan igkis kehnes nannivwi ku pariye nah iki giwakuritkis.

3Igkis timapni hene, igkis maxhaw akiw. Igkis piriyepkaw akiw. Ayteke igkis sarayh giwakkis givitit Barnabe gikak Sawlu adahan igkis piriyepkewnes gidahankis. Pisenwa nikwe igkis awahkiswigkis tivik.

Pol keh pahavwi ihamwi motpi

4 Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

4Igme Barnabe gikak Sawlu igkis awahkiswika kuwis gavit Kiyavwiye Uhokri Gitip, igkis tivik tahan avitit paytwempu Selêwsiya. Igkis danuh atere, igkis katapte amadgat pahamku nawiy igkis tivik avitit ini kewgihri kewye Xipremnaw.

5 Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.

5Igkis danuh atere avitit paytwempu Salamina. Ayge igkis ekkenes Kiyavwiye Uhokri ginetni ariku judeyenevwi gileglisakis. Igme Joawh Markus gayavetnikis atere.

6 Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,

6Igkis wewvite ini kewgihri pahatte. Metakwa igkis danuh avitit paytwempu Paffus. Ayge igkis patiptak gikak pahavwi ihamwi kewye Barjesus. Ig judeyene. Ig ikawvari ke wotbe ig Uhokri gawnevebe bawa ig ka giwntakma Kiyavwiye Uhokri.

7 o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.

7Ig darihwekne gikak ner hiyaptigi ayge. Igme hiyaptigi giw Serjiyu Pawlu. Ig hiyakemniye hiyeg. Avim ini ig watihe Barnabe gikak Sawlu adahan igkis ayta gimkanit mmanawa ig timepkerevye Kiyavwiye Uhokri ginetni.

8 Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procônsul.

8Igkis timapni hene, igkis tivik, igkis danuh atere git. Igme ner ihamwi Barjesus ig suguhpigkis. Ig iwitehevye ner hiyaptigi adahan ig ka kamaxwa givitit Jesus. Ig Barjesus ig kewye Elimas ariku gresiyenevwi giwnavrikkis.

9 Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

9Igme Sawlu hawata giw Pol. Ayteke nikwe ig Pol ivegkak gikak ner ihamwi. Ig gitiphewne Kiyavwiye Uhokri. Ig awna git ihamwi:

10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano
e de toda a malícia, inimigo de toda a
justiça, não cessarás de perverter os retos
caminhos do SENHOR?

10— Pis wavityeyan. Pis kinisnenekwa
hiyeg avanenekwa. Pihiyekemni
mbeyevye. Pis suguhnenekwa ku pariye
kibeyne. Pis mbeyhene Uhokri
gihiyekemni ku pariye inyewatnene.
Mmahki pis ka ehwa akak inere?

11 Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do
SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol
por algum tempo. No mesmo instante,
caiu sobre ele névoa e escuridade, e,
andando à roda, procurava quem o
guiasse pela mão.

11Ku avim inin igwa Kiyavwiye Uhokri
hiyapkis pit. Ig keh pis motpi. Kuri pis ka
hiyap kamuw adahan kibite hawkri. Igme
ihamwi pahaye adahan ke huwegbe biwhe
giwtrikut. Aynewa ig misanpibdi givegi. Ig
kavusaw wew mayembe ivegvene adahan
pahavwi itukig.

12 Então, o procônsul, vendo o que
sucedera, creu, maravilhado com a
doutrina do SENHOR.

12Igme hiyaptigi hiyapni hene, ig
kamaxwe givitit Kiyavwiye Jesus. Ig
wakaymni ka aynsima adahan ginetni.

João Marcos volta a Jerusalém

13 E, navegando de Pafos, Paulo e seus
companheiros dirigiram-se a Perge da
Panfília. João, porém, apartando-se deles,
voltou para Jerusalém.

13Ayteke ariwnteke ini ig Pol gikakkis
gihaptiyevwi igkis katapte amadgat
pahamku nawiy. Igkis pese avititak
paytwempu Paffus. Igkis danuh avitit
paytwempu Perji, aynte Panfiliyamnaw.
Ayge ig Joawh Markus ikiswigkis. Ig
diyuhe avitit paytwempu Jerusalém.

Pol kinetihwene gimin Jesus gitkis hiyeg judeyenevwi

14 Mas eles, atravessando de Perge para a
Antioquia da Pisídia, indo num sábado à
sinagoga, assentaram-se.

14Igme Pol gikakkis gihaptiyevwi igkis
tiviknenes akiw. Igkis pese avititak Perji.
Igkis danuh tahan avitit paha paytwempu
kennesa arimkat Pisidiyamnaw. Hawata
ini paytwempu kewye Antiyokiya. Samdi
abet igkis lammesya ariku judeyenevwi
gileglisakis. Ayge igkis bat timepnes.

15 Depois da leitura da lei e dos profetas,
os chefes da sinagoga mandaram dizer-
lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de
exortação para o povo, dizei-a.

15Ayge hiyeg ivegboha amekene Moís
gikumadukan gitkis madikte hiyeg.
Hawata igkis ivegboha Uhokri gawnevevu
pitatyevwi giwnkis. Pisenwa neras leglis

akivara ayge igkis wasavanew giminkis Pol. Igkis awna gitkis: — Ukebyi, ku yis kadahan iwit adahan wagahkisne wawaygi, uyay akkin wotuh.

O testemunho de Paulo em Antioquia

16 Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.

16Igme Pol kannikaw ig awokhasaw gitkis adahan igkis tinwohaw. Ig awna gitkis: — Nukebyuvwi judeyenevwi, ataybiswanabay nutuh. Nukebyuvwi kane judeyenevwima ku pariye ay kiyene Kiyavwiye Uhokri, ataybiswanabay nutuh.

17 O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;

17Minikwak uwohkigawiy ig kaniye uhawkrivwiy amekenegben judeyenevwi adahan igkis humaw gihiyegavu. Avim ini igkis aynte avit nawenyewa waxri kewye Ejitumnaw. Ayge ig Kiyavwiye Uhokri keh igkis kibihwa. Ayteke ig wiwhkiswigkis giwakutakis neras ejituyenevwi akak gannu.

18 e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;

18Ayteke nikwe adahan paxnika madikwa (40) akebi kamukri igkis aynte amadga amatap. Ayge igkis tarakse ka aynsima heneme ig Kiyavwiye Uhokri kamax gidahankis.

19 e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,

19Ayteke ariwnteke ini igkis danuh atan avitit inin waxri kewye Kanaahmnaw. Ayteke nikwe ig Kiyavwiye Uhokri pisenwe gikakkis ntewnehker gikebikis hiyegiviyenevwi ku pariye misekwenevwi ayge. Pisenwa ig ike madikte inin giwaxigkis giwakuritkis neras gihiyegavu.

20 vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

20Madikte ini danuh gitkis abet kibite kamukri, paxkabu madikawku madikwa akebi akak pohowkubu madikwa

arawna (450). Avim ini ig Kiyavwiye Uhokri kannikase hiyeg hiyakemniye, kawenyanempi akiw adahan giwewkistenkis gihiyegavu he ku aysaw Uhokri gawneve amekene Samwe humaw giwewkistenkis.

21 Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

21Avim ini nikwe igkis amekenegben aya git Kiyavwiye Uhokri: “Uya iki wotuh pahavwi ukivara ke nawenevwibe hiyegbe gikivarakis.” Ig Kiyavwiye Uhokri timapni hene, ig ike gitkis amekene Sauw adahan ig humaw gikivarakis. Igme amekene Sauw gig amekene Kis. Gihawkri amekene Benjamih. Ayteke nikwe ig amekene Sauw kumadukevgikis adahan paxnika madikwa akebi (40) kamukri.

22 E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

22Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Uhokri wiwhe amekene Saruw. Ig ike giwenyan amekene Davi adahan igme humaw gikivarakis. Ig Kiyavwiye Uhokri awna kibeyne iwit gidahan amekene Davi. Ig awna: — Ner Jesse gikamkayh Davi, nah batek ku samah ig wew akak nuhiyekemni. Ig keh madikte nubetkinek.

23 Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,

23 Nukebyuvwi, ku avim inin ig Kiyavwiye Uhokri kannikase pahavwi ukivarawiy akiw. Ig amekene Davi gihiwhi. Kiyavwiye Uhokri ikevgi wotwiy adahan ig wamnihtenwiy ku samah ig ikakse gitkis amekenegben minikwak. Igi wamnihtenwiy ig Kiyavwiye Jesus.

24 havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

24Ig kahayak ariwnteke ini ku samah Joawh Batistamni ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn wotwiy wixwiy hiyeg izhaewyenevwi. Ig Joawh Batistamni

danuh gavitkiya Kiyavwiye Jesus. Ig awna wotwiy adahan wixwiy wages uhiyekemniwiy ariw utaraksanwiy adahan wixwiy kewvi ahakwat un.

25 Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

25Ayteke ariwnteke ini kaba pisenwa ini gannivwi amadga hawkri, ig Joawh Batistamni awna gitkis hiyeg. Giwn: “Yis ikanhu ku nahnewa yamnihten bawa kawa. Ig ku pariye wamnihtenwiy ig nehmnikuhpiye nuhavuh butte. Ig ka aynsima gikiytani mpiyan. Nah yuma nukiytanisima gitivut adahan nah ayavig wiwh gikaswatni gikugkaptak.”

26 Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.

26Nukebyuvwi, inakni ginetni gimin ig wamnihtenwiy in awahkiska uminwiy madikte. In kawih udahanwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi wixwiy amekene Abraawh gihiwhivwi. In hawata kawih yidahan yis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ku pariye kiyathenevwi Kiyavwiye Uhokri.

27 Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;

27Minikwak ku samah neras hiyeg jerusalémyenevwi hiyap Kiyavwiye Jesus igkis ka pukuha ku igyewa wamnihtenwiy. Ine giwewkistenkis kawnata pukuhpin. Igkis timap Uhokri gawnevevu pitatyevwi giwnkis takunipti samdi heneme igkis ka pukuhin. Hiyawa igkis ka pukuhin heneme igkis keh madikte ku pariye avigkutavrik ku samah in kinetihwa. Mmanawa igkis ikakse Kiyavwiye Jesus adahan miyaka. Innewa ku pariye Uhokri gawnevevu kinetihwa nimin minikwak.

28 e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.

29 Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.

30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;

31 e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.

32 Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,

33 como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

34 E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E

28Hiyawa ig Kiyavwiye Jesus yumahwa gitaraksan aynesnima adahan igkis umahkisgi, heneme igkis aya git Pilatus adahan giwmasepten.

29Ayteke igkis keh madikte ini mbayka gikak ku pariye Uhokri gannasan kinetihwa nimin. Pisenwa ig wiwhpika aminatak giyakni ig sarayhpika arikut gimew.

30Henneme, kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri kannikasevgi ariw gimiremni.

31Ayteke adahan kibite hawkri ig hiyapka gavitkis gikannuhnivwi neras ku pariye danuhpenevwi gihapti avit gimiremni, igkis danuh aytontak Galileyamnawtak avitit Jerusalém. Kuri igkis hiyeg humaw inetitkekne gidahan gitkis madikte hiyeg.

32Ku avim inin usuh ay adahan ekkene inakni kibeyne inetit yit. Minikwak ig Kiyavwiye Uhokri ikakse pahavwi wamnihtenwiy gitkis uhawkrivwiy amekenegben.

33Metakwa inakni gikaksan kahayak wotwiy gihiwhivwikis mmanawa ig kannikase Kiyavwiye Jesus ariw gimiremni. Ini ku samah ig kannikasig inineki ku pariye Uhokri Gannasan kinetihwa nimin amadga aveynivye abusku amadga ini kagta kewye Salmus. Ayge ig Kiyavwiye Uhokri awna: — Pis nukamkayh. Ku avim inin nah akkin ku pis igyewa nukamkayh.

34Hawata akiw ig Kiyavwiye Uhokri kinetihwa amadgatak nawenyewa iwetrit akiw amin Kiyavwiye Jesus gikankawni

cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.

35 Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

36 Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.

37 Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.

38 Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;

39 e, por meio dele, todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.

40 Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas:

41 Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.

ariw gimiremni adahan givit ka madivwi. Ayge ig awna: — Nah ikite yit ini kabayka nuwntak ku pariye Davi kinetihwa nimin. Ini kabayka inyewa in danuhnek.

35Igme amekene Davi kinetihwa amin ini kabayka amadga nawenyewa abusku amadga ini kagta kewye Salmus. Ayge ig awna: — Pis ka isaksan nah pikamkayh barewvitye adahan nuvituh madivwip.

36Ig amekene Davi ka awna inakni giminma. Ku samah ig aynete amadga inin ig keh madikte ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikiswanaw adahan ig keh. Pisenwa ig miyap. Ig avuhpika gibetkis gikebyuvwi. Givit madivwip.

37Henneme ner ku pariye Kiyavwiye Uhokri kannikase ariw gimiremni, ignewa ku pariye givit ka madivwi.

38Nukebyuvwi, ku avim inin usuh ikene yinetni kahadbe yis hiyakni ku ignewa Kiyavwiye Jesus keh Kiyavwiye Uhokri bayahminawiy ariw utaraksanwiy.

39Madikte hiyeg ku pariye kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus ignes wiwhkanek ariw madikte gitaraksankisnek. Ig amekene Moís gikumadukan in ka hiya uwiwhkawiy hene.

40 Ku yis ka ihpekere inakni wownuh avuriwnabay ku nawenetke in danuh yitnek ku pariye Uhokri gawnevevu pitatyevwi kinetihwa nimin minikwak.

41Igkis awna: — Yis ku pariye mahivwihne nnetni, ataybiswanabay nutuh. Hiyawa yis wakaymni mmanawa ku avim inin yis miyarapnek. Mmanawa yis ka ihpa ku nah

keh ini annut ku pariye nah keh yiwtrik amadga hawkri. Hiyawa pahavwi akkamnihni yit heneme yis ka ihpin. Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna.

Instados a pregar no sábado seguinte

42 Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras.

43 Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus.

Paulo e Barnabé vão para os gentios

44 No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

45 Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.

46 Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que

Gaytakis hiyeg iha Pol giwn

42 Ayge nikwe ig Pol pisenwa inakni gawnan ayge ariku ini judeyenevwi gileglisakis. Ku aysaw igkis peswiyes, ignes hiyeg ayge awna gitkis Pol gikak Barnabe. Giwnkis: — Uyay diyuh akiw inin samdi aytwenempiye adahan yis akki inakni inetit wotuh akiw. — Uyay.

43 Ayteke pisenwa lammes, ka aynsima judeyenevwi ameve gihiyekemnikis. Hawata ka aynsima hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ku pariye ihpenevwi judeyenevwi gihiyekemnikis igkis hawata amevevwata ini gihiyekemnikis. Igme Pol gikak Barnabe igkis kinetihwe gikakkis. Ayge igkis ikenes gihiyekemnikis gitkis adahan igkis tiviknenes akak Kiyavwiye Uhokri gabay.

Polkis ayguhwa giwkis hiyeg judeyenevwi

44 Samdi danuhe akiw, kaba madikte hiyeg paytwempuyenevwi pahadguhwe atere adahan igkis timepnes Kiyavwiye Uhokri giwn.

45 Igkisme judeyenevwi hiyapni hene ku samah ba gikebentenkis hiyeg, igkis atihe Polkis. Ayteke nikwe igkis mpithevye hiyeg timap Pol giwn. Igkis awna: — Pol ka awna wadit. Igkis mahivwihpig.

46 Igme Pol gikak Barnabe igkis hiyapni hene, igkis kinetihwa gitkis akak madikte gawaygikis. Igkis awna: — Amawka Kiyavwiye Uhokri ginetni ekkepka yitkit

a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

47 Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

48 Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

49 E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.

50 Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.

51 E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.

yis hiyeg ku pariye judeyenevwi. Heneme yis ka amevekere inakni ginetni. Mmahki yis ka darihkere ini dehetniki adahan yis aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa? Ku samah yis ka amevekere ginetni nikwe usuh ayguhwete yiw adahan usuh akkin gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima.

47Ig Kiyavwiye Uhokri awna gitkis adahan igkis keh hene. Ig awna gitkis: “Nah keh yis humaw kewa paha abukribe adahan yis uguhne gihiyekemnikis neras ku pariye kane judeyenevwima kahadbe madikte hiyeg amedgenevwi wayk ik adahan uti gamnihtenkis.”

48Neras ku pariye kane judeyenevwima timapni hene, igkis bateke giminkis. Igkis kabayha Kiyavwiye Uhokri ginetni. Avim ini nikwe madikte igkis ku pariye Uhokri gikanyanvu adahan igkis aymuhwa gimun adahan avanenekwa igkis kamaxwe givitit Kiyavwiye Jesus.

49Ayteke ariwnteke ini Kiyavwiye Uhokri giwn ibekhepka muwapuw avitiw ini waxri.

50Heneme neras hiyeg ku pariye judeyenevwi amiyhase Pol gikak Barnabe gitkis neras paytwempuyenevwi giwewkistenkis. Igkis amiyhasevgikis gutkis tinogben kiyatyovwi ku pariye kiyathanovwi Kiyavwiye Uhokri. Ayteke nikwe egkis hiyapkis mbeyne gitkis. Egkis ivukevgikis avititak guwaxigkis.

51Igme Pol gikak Barnabe igkis hiyapni hene, igkis sessehe gikugkukis ariw

52 Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

Atos 14

Paulo e Barnabé em Icônio

1 Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.

2 Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.

3 Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

4 Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

avathawni adahan areketni ku samah neras hiyeg gitaraksankis. Ayteke igkis tivik avitit paytwempu Ikôniyu.

52Igkisme neras ku pariye wageswevye Jesus gihiyegavu ayge avit Antiyokiya igkis ka aynsima bateke giminkis. Igkis ayge gitiphewnes Kiyavwiye Uhokri.

Attus 14

Pol kinetihwa gimin Jesus avit Ikôniyu

1Igme Pol gikak Barnabe igkis danuh avitit paytwempu Ikôniyu. Ayge igkis lammesya ariku judeyenevwi gileglisakis. Amun ini igkis kinetihwenes gimin Kiyavwiye Jesus. Ka aynsima hiyeg ayge timapni hene, igkis kamaxwe givitit Kiyavwiye Jesus. Gaytakis hiyeg judeyenevwi gaytakisme hiyeg kane judeyenevwima.

2Heneme neras judeyenevwi ku pariye ka kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus igkis amiyhase neras kamaxwenevwi gitkis paytwempuyenevwi ku pariye kane judeyenevwima. Igkis mbeyhenes gitewkis.

3 Igme Pol gikak Barnabe igkis misekwe ayge adahan ka aynsima hawkri. Avim ini igkis kinetihwenes gidahan Kiyavwiye Jesus akak madikte gawaygikis. Igme Kiyavwiye Uhokri akki ku inakni ginetnikis amin gabay ku in inyewatnene iwit. Mmanawa ig ike gannukis adahan igkis keh annut ku pariye areketni gidatni ku pariye keh hiyeg wakaymni.

4 Neras hiyeg ayge igkis hiyapni hene, igkis pivutnam gihiyekemnikis.

5 E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,

6 sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

7 onde anunciaram o evangelho.

A cura de um coxo em Listra

8 Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

9 Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

10 disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

11 Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica,

Gaytakisme hiyeg patiptak gihiyekemnikis gikakkis neras judeyenevwi. Gaytakisme patiptak gihiyekemnikis gikakkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi.

5Ayteke nikwe neras ku pariye kane judeyenevwima ahegbete ginetnikis gikakkis neras judeyenevwi gikakkis gikivarakis. Igkis ahegbete ginetnikis adahan igkis mahivwihnes Polkis adahan igkis gipadkaseptenkis akak tip.

Pol makniwa pahavwi awayg kidubetwiye gibagwan

6Igme Pol gikak Barnabe igkis time gakkis. Ayteke nikwe igkis bisike temkete Likaôniyamnaw. Igkis danuh atere avitit paytwempu Listra akak Derbi.

7Ayge aranwevi ini waxri igkis ekkenes Kiyavwiye Uhokri ginetni.

8Avim ini ayge Listra pahavwi awayg kidubetwiye gibagwan. Ku samah ig amadgate wayk aytniyewa git gibagwan miyavuvye. Ig misekwe ka wew. Ig bat ayge.

9Ig timepne Pol giwn. Igme Pol iveg gimkat. Ig kateksan avit giyakni ku ig ner awayg ihpene giwn ku ig ik adahan ig makniwepka.

10Ig hiyapni hene, ig awna git akak gihawna ayge. Giwn: — Kannikaw kuri. Tabira wadit. Ig awayg timapni hene, aynewa ig kannikew. Ig kavusa wew.

Polkis ikaka ku igkisnewa Uhokri

11Neras paytwempuyenevwi listrayenevwi igkis hiyapni hene ku samah ig Pol

dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

makniwe ner awayg, igkis kavusa kabiman. Igkis awna: — Ig Pol gikak Barnabe igkis piyana uwohkigawiy ku pariye wageswe ke hiyegbe amadgaya inin. Igkis muhuke inuriktak ayta wotwiy. Igkis awna inakni hene giwnavrikkis. Igme Pol ka pukuhin.

12 A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

12Igkis ikiy Barnabe ku ig giwohkigakis kewye Juwpiter. Igme Pol igkis ikiygi ku ig giwohkigakis kewye Merkuwriyu. Igkis ikiygi hene awaku ku samah ig ekkene kiyabowkad iwit.

13 O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

13Igkis paytwempuyenevwi kadahan paha leglis gidahan giwohkigakis kewye Juwpiter. Ini gileglisakis misakwa pitatki paytwempu. Ayteke pahavwi muwveg pes arikutak ini gileglisakis. Ig ewk pak akak ivuriti anumekut paytwempu ahina. Ka aynsima hiyeg ayta gihapti adahan igkis umehnes neras pak ay givetunkis Pol gikak Barnabe adahan gikiythetnikis mmanawa igkis ikiygikis ku igkis giwohkigakis.

14 Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

14Igkisme Kiyavwiye Jesus giwatnivwi, ig Barnabe gikak Pol igkis hiyapni hene, igkis wakaymni mpinevevye. Igkis sigke gisimsakis adahan arakak giwakemnikis. Ayteke igkis sigise atere gibetitkis neras hiyeg kabubuknene, igkis kabiman gitkis:

15 Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo,

15— Awaykemni, mmahkay yis kehne hene? Usuh he hiyegnen amadgaya inin kewa yisbe. Usuh ayta yit ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni adahan yis wages yihiyekemni ariw ini

que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

16 o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;

17 contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

18 Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

Paulo é apedrejado

19 Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

waditnevyenen kahadbe yis wages yihiyekemni git Kiyavwiye Uhokri dehetniye. Ignewa ku pariye keh en, ig keh waxri, ig keh parahwokwa, ig keh madikte ku pariye ay amadga hawkri.

16 Minikwak ig isakse madikte yis hiyeg kane judeyenevwima adahan yis wew akak yidahanwa yihiyekemni ke wotbe ig yumahbe aybe.

17 Bawa ig ay ukakwiy. Ig iki wotwiy ka aynsima kabayka ku pariye areketni wotwiy ku ig ay ukakwiy. Ignewa iki wotwiy mwok inuriktak. Ignewa iki wotwiy kibeyne amutri kahadbe wixwiy kamana. Ignewa ku pariye keh wixwiy batek. Ignewa uwohkigawiy adahan wixwiy kiyathig. Henewatbaki ig Pol awna.

18 Heneme inakni giwn kabahte ka misakgikis adahan igkis umah neras pak givetunkis adahan gikiythetnikis.

Pol padaktepka akak tip

19 Ayteke ariwnteke ini neras judeyenevwi danuh atere ariwntak ini paytwempu ku kitak ig Pol bisike amakohnokwa, ini paytwempu Antiyokiya akak Ikôniyu. Igkis danuh atere, igkis amiyhase Pol gikak Barnabe gitkis neras hiyeg aygnenevwi. Ayteke nikwe igkis madikte padakte Pol akak tip adahan giwmepten. Pisenwa igkis kehpig waygboriw hampa avawyewa ariw ini paytwempu. Igkis givewkankis ku ig ayipa miyap. Ayteke nikwe igkis ikiswig, igkis tivik. Igme Pol harite ayge.

20 Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

21 E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

22 fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

23 E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

24 Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

20 Danuhantenwa atere Jesus gihiyegavu, ig Pol wadise. Ayteke nikwe ig diyuhe avitit ini paytwempu akiw. Hewke akiw ig tivik gikak Barnabe tahan avitit paytwempu Derbi.

Polkis diyuhe adahan ikene hiyeg gawaygikis

21 Ig Pol gikak Barnabe igkis danuh atere, ayge igkis ekkenes Kiyavwiye Uhokri ginetni gidahan Kiyavwiye Jesus. Ka aynsima hiyeg ayge timapni hene, igkis wageswe Jesus gihiyegavu. Ayteke pisenwa gannivwikis ayge, ig Pol gikak Barnabe igkis diyuhe avitit paytwempu Listra, avitit Ikôniyu, avitit Antiyokiya ini ku pariye ayge Pisidiyamnaw.

22 Ayge igkis ikenes gawaygikis neras ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus. Igkis awna gitkis: — Misakwanabay akak yikamaxwan givitit Kiyavwiye Jesus. Ka yi muwaka isahkiswa giw abet mbeyne. Akaknewa ini mbeyne wixwiy kawih Uhokri gikumadukan. Henewatbaki igkis ikenes gawaygikis.

23 Ayge avit madikte paytwempu igkis kaniye hiyeg aygnenevwi, adahan igkis giwewkistenkis Jesus gihiyegavu. Pisenwa gikanyankis, igkis piriyepkew gidahankis. Amun ini igkis maxhewnes adahan igkis kiyenes Kiyavwiye Uhokri. Ayteke igkis awna gitkis: — Kiyavwiye Uhokri avuriwyinek. Kiyavwiye Uhokri ku kavit yis kamaxwa ig ay yikaknek.

24 Ayteke ariwnteke ini ig Pol gikak Barnabe igkis tivik avitiw ini waxri kewye Pisidiyamnaw, igkis danuh atere Panfiliyamnaw.

25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

26 e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

27 Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.

28 E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

1 Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

2 Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena

25Ayge igkis ekkenes Kiyavwiye Uhokri giwn avit paytwempu Perji. Ayteke igkis tivik avitit paytwempu Atalya.

26Ayteke igkis tarekwe amadga pahamku nawiy. Igkis diyuhe avitit Antiyokiya ayge Siriyamnaw ku kitak igkis awahkiska minikwak akak Kiyavwiye Uhokri gabay adahan igkis kannivwiyes gidahan Kiyavwiye Uhokri. Pisenwa ini gannivwikis kuwis, igkis diyuhe atere.

27Igkis danuh atere, ayge igkis pahadguhe Jesus gihiyegavu aygnenevwi. Igkis ekkenes gitkis madikte kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri kehe givitimpikis. Igkis ekkenes gitkis ku samah Kiyavwiye Uhokri woke ahin gidahankis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima adahan ignes hawata kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus.

28Ayteke ariwnteke ini igkis misekwe ayge gikakkis neras Jesus gihiyegavu adahan ka aynsima hawkri.

Attus 15

Gaytakis Jesus gihiyegavu muwaka igkis madikte iha judeyenevwi gihiyekemnikis

1Ayteke amun ini nawenyevwi Jesus gihiyegavu danuh atere Antiyokiya. Igkis ariwntak Judeyamnaw. Ayteke igkis kavusa kannuhne Jesus gihiyegavu ayge. Igkis awna gitkis: — Ku yis ka hiwhkama yivit ku samah amekene Moís gikumadukan awna, nikwe yis ka hiya yisma humaw Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu.

2Igme Pol gikak Barnabe igkis timapni hene, igkis awna gitkis: — Ka yi muwaka

discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

kinetihwa hene. Inakni yihiyekemni ka wadit. Ayge igkis kavusa katiwekbet kihawnete gikakkis avatra ini. Igkisme Jesus gihiyegavu hiyapni hene, igkis awna: — Uyay awahkis hiyeg giminkis Jesus giwatnivwi gikakkis Jesus gihiyegavu giwewkistenkis ayge Jerusalém adahan igkisme akki gitkis ku pariye waditte iwit. Uyay awahkis Pol gikak Barnabe gikakkis nawenyevwi ukebyuvwiy akiw. — Uyay.

3 Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

3Ayteke nikwe igkis awahkise Polkis atere Jerusalém. Igkisme Pol tivik mpiye avitiw Fenisiyamnaw. Ayteke igkis mpiye avitiw Samariyamnaw. Igkis ekkenes muwapuw ku samah hiyeg ku pariye kane judeyenevwima igkis hawata wages gihiyekemnikis git Kiyavwiye Uhokri. Jesus gihiyegavu timapni hene, igkis batek giminkis.

4 Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

4Ayteke nikwe igkis Pol danuh atere Jerusalém. Ayge igkis amavaka kabayntiwa gavitkis madikte Jesus giwatnivwi gikakkis Jesus gihiyegavu giwewkistenkis. Ayteke igkis ekkenes gitkis madikte kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri keh givitimpikis.

5 Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

5Heneme neras Jesus gihiyegavu ayge ku pariye wewnes akak farizewkis gihiyekemnikis, igkis kannikaw ayge. Igkis awna: — Kibeyne neras hiyeg ku pariye kane judeyenevwima igkis wages gihiyekemnikis. Heneme amawka kuri igkis hiwhka givitkis ku samah amekene Moís gikumadukan awna. Amawka ku

igkis ihpa amekene Moís gikumadukan madikte.

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

6 Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

6Ayteke nikwe Jesus giwatnivwi pahadguhwe gikakkis Jesus gihiyegavu giwewkistenkis adahan igkis ahegbetenes ginetnikis amin inakni.

Pedru awna ku ka kabay mpiksaptih hiyeg kane judeyenevwima adahan igkis ihpa Moís gikumadukan

7 Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

7Ayge igkis kinetihwene pawtak ayivwite. Ig Pedru hiyapni hene, ig kannikaw ayge nikwe. Ig awna gitkis: — Nukebyuvwi, yis kuwis hiyakni ku samah minikwak Kiyavwiye Uhokri kaniyven yibetitak adahan nah ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima kahadbe igkis timap Kiyavwiye Uhokri giwn igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus.

8 Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.

8Ig Kiyavwiye Uhokri hiyak ku pariye ay avit giyaknikis madikte hiyeg. Ininewa ku pariye ig amin. Nikwe ig amava hiyeg ku pariye kane judeyenevwima adahan igkis humaw gihiyegavu hawata ke wixwiybe. Ig akki hene ku samah ig kawihkise Gitip givititkis hehpekuye ukakwiy.

9 E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

9 Wixwiy hiwhka uvitwiy. Igkisme kane hiwhkama givitkis. Heneme ig ka aminanema ariw. Ig ka ikiygikis nawenyewatma wowiy. Ig bayahminigkis ariw gitaraksankis hawata ku samah ig bayahminawiy mmanawa igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus.

10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

10Kuri nukebyuvwi, ka ba yi wakaymnisa Kiyavwiye Uhokri awaku ku samah yis ka hiyak gihiyekemni. Mmanawa yis mpiksaptihkere gihiyegavu adahan igkis ihpa kumadukaki ku pariye mahikonene adahan igkis ihpin. In ke wotbe yis mpiksaptihnebe igkis adahan igkis hiyuh pahat awiyka ku pariye wixwiywa ka hiya amavak. Ine uhawkrivwiy amekenegben kawnata hiya amavak. Yisme mpiksaptihkere neras ku pariye kane judeyenevwima adahan ignes amavin adahan in keh igkis humaw Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu.

11 Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.

11Ka ba yi kehni hene. Ininewa Kiyavwiye Jesus gamnihra keh wixwiy humaw gihiyegavu ku samah wixwiy kamaxwene givitit. Igkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima hawata akiw.

O parecer de Tiago

12 E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.

12Madikte hiyeg timapni hene, igkis misekwe tinwovu. Ayteke igkis timepnes giwnkis Barnabe gikak Pol. Igkisme ekkenes madikte annut ku pariye Kiyavwiye Uhokri keh givitimpikis aynte gibetkis neras ku pariye kane judeyenevwima.

Tiyagu awahkisase kagta giminkis hiyeg kane judeyenevwima

13 Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:

13Pisenwa gawnankis igme Tiyagu kavusa kinetihwa. Ig awna: — Nukebyuvwi, ataybiswanabay nutuh.

14 expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.

14Kiyavwiye Simawh Pedru kuwis akki yit ku samah Kiyavwiye Uhokri pitatye pareke abet gihawkankis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Ig akki yit ku samah

ig kuwis kaniy gaytakis adahan igkis humaw gihiyegavu.

15 Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:

15Minikwak Uhokri gawnevevu pitatyevwi hawata kinetihwa amin ku samah igkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima wageswanek gihiyegavu. Mmanawa Uhokri gannasan gitkis awna:

16 Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

16— Kiyavwiye Uhokri awna: ‘Yis Davi gihiyegavu yis kewa nuvinhube. Kuri in ke wotbe nuvinuh kuwis hakuhebe mmanawa yis ibekhewbet muwapuw amadga wayk. Ka sam. Aysawnemenek nah diyuh akiw nah wadithebdih yihawkanek. In ke wotbe nah wagahkisbetenebe ini nuvinuh akiw.

17 Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,

17Ayteke nikwe madikte nawenyevwi hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ku pariye nukanyanvu adahan ignes wageswa nuhiyegavu igkis mpiksaw nuharitnek.’

18 diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.

18Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna. Henewatbaki ig keh in humaw. Mmanawa ig hiyak ku samah ig keh ku samah akavuska hawkri.

19 Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,

19Nikwe nukebyuvwi, ke nuthube ka ik adahan wixwiy matekbeta gihawkankis neras ku pariye kane judeyenevwima ku pariye wageswiye gihiyekemnikis git Kiyavwiye Uhokri. Ka hiya wixwiyma mpiksaptihgikis arimkat amekene Moís gikumadukan.

20 mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.

20Henneme uyay awahkis pahak kagta giminkis adahan igkis ka marakwa wixwiy hiyeg ku pariye judeyenevwi. Uyay aya gitkis ininewa adahan igkis ka ax im ku

pariye kakanhawka arit ahehpakti batakka mmanawa ini patahwaki wowtrikwiy. Hawata uyay aya gitkis adahan igkis ka mahayakemnihwa. Adahan igkis ka ax puwikne taregbihka gibita. Adahan igkis ka ax migat. Hiyeg ku pariye judeyenevwi marenpi abohri inakni.

21 Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

21Mmanawa ku samah minikwak akavuska hawkri amekene Moís giwn amin inakni hiyakemniki in akkaka ariku madikte judeyenevwi gileglisakis. Mpuse samdi inakni giwn ekkaka ay avit madikte paytwempu.

A decisão enviada a Antioquia

Kagta awahkiska giminkis hiyeg kane judeyenevwima

22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

22 Ig Tiyagu pisenwa inakni gawnan, igkis Jesus giwatnivwi gikakkis Jesus gihiyegavu giwewkistenkis igkis timapni hene, igkis ahegbete ginetnikis gikakkis madikte Jesus gihiyegavu. Ayge igkis awna: — Uyay ihpa inakni giwn kiyavwiye Tiyagu. Uyay awahkis hiyeg ubetitakwiy avitit paytwempu Antiyokiya payak gikak Pol gikak kiyavwiye Barnabe adahan igkis ekkenes inakni giwn gitkis hiyeg ayge. Ayteke nikwe igkis kaniye piyana hiyeg ku pariye kiyathaka gavitkis madikte Jesus gihiyegavu. Pahavwi giw Judas Barsabas. Pahavwime giw Sílas.

23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

23Ayteke igkis anniri amadga pahak kagta adahan gawahkisnikis gikakkis neras gikanyanvu. Amadga kagta in awna: Usuh Kiyavwiye Jesus giwatnivwi, usuh gihiyegavu giwewkistenkis, usuh

yikebyuvwi, usuh awahkis kabayka yimin madikte yis ukebyuvwi ku pariye kane judeyenevwima ku pariye misekwenevwi ayge avit paytwempu Antiyokiya, avit Siriyamnaw, avit Silisiyamnaw.

24 Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,

24Usuh time gakkis gaytakis ukebyuvwi ku pariye kuhwekwa pes uyegbitak igkis danuhpenes atere yit. Igkis danuh atere, igkis matekbete yihiyekemni akak giwnkis. Igkis tuguhkise yawaygi. Heneme usuh ka awahkisgikis atere yimin adahan igkis kinetihwenesma hene yit.

25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,

25Usuh time gakkis hene, usuh pahadguhwe adahan usuh ahegbetene unetni. Ayteke nikwe usuh kaniye piyana hiyeg uyegbitak adahan usuh awahkisgikis yimin adahan igkis ekkenes yit inakni unetni. Igkis atak atere payak gikakkis ukebyuvwiy kibeynevwi Pol gikak kiyavwiye Barnabe

26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.

26ku pariye ka kavigsa givitkis adahan igkis kinetihwenes gimin Ukivarawiy Jesus Cristo muwapuw.

27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.

27Kuri nikwe usuh awahkis yimin kiyavwiye Judas gikak kiyavwiye Sílas. Igkisme akakwa gibiykis igkis akki yit ku inakni iwit ku pariye usuh tamak amadga inin kagta, ku in inyewa iwit.

28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:

28Kiyavwiye Uhokri Gitip kuwis akki wotuh ku ka hiya usuhma mpiksaptihyi adahan yis ihpa kumadukaki ku pariye mahikonene adahan yis ihpin. Inakni gakkan kabay wotuh. Ininewa umawkan yis ka keh ini ku pariye marakwa usuh hiyeg judeyenevwi.

29 que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.

A leitura da mensagem

30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.

31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.

32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.

33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.

34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]

35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

29Ka yi muwaka ax im ku pariye kakanhawka arit ahehpakti batakka, ine migat, ine puwikne taregbihka gibita. Hawata akiw ka yi muwaka mahayakemnihwa. Ku yis ihpa inaknivyene iwit yis keh waditnek. Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek.

30 Pisenwa gannirinkis inakni igkis awahkise giwatnivwikis avitit paytwempu Antiyokiya gihaptikis Polkis. Igkisme danuh atere, igkis pahadguhe madikte Jesus gihiyegavu. Ayteke igkis ekke ini kagta gitkis.

31Ku aysaw igkis hiyeg ivegbohe ini kagta igkis bateke giminkis awaku ay nimadga kadahan kibeyne hiyakemniki ku pariye ikene gawaygikis.

32Igkisme Judas gikak Sílas igkis Uhokri gawnevevu. Igkis kabunuga akak Kiyavwiye Uhokri gannu adahan awnenes iwit ku pariye pes giwntak Kiyavwiye Uhokri. Nikwe igkis kinetihwe gikakkis Jesus gihiyegavu ayge ayivwite. Igkis ikenes gawaygikis adahan igkis tiviknenes gikak Kiyavwiye Uhokri.

33Igkis misekwe ayge adahan kibite hawkri. Pisenwa igkis Jesus gihiyegavu awahkiswigkis diyuhe akak kabayka gitkis gawahkistenkis.

34Heneme ig Sílas kaniye adahan ig misakwa ayge Antiyokiya.

Pol gikak Barnabe ibekhewbet

35Igme Pol gikak Barnabe igkis hawata misekwe ayge Antiyokiya. Ayge igkis kannuheknes, igkis ekkenes Kiyavwiye

Uhokri giwn payak gikakkis ka aynsima nawenyevwi hiyeg.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

37 E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

38 Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

39 Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

41 E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

36Ayteke ariwnteke ini aynesa hawkri, ig Pol awna git Barnabe: — Uya atak avitit madikte paytwempu ku kiney wis kuwis ekke Kiyavwiye Uhokri giwn. Uya atak atere iwasa Jesus gihiyegavu mmahpaki igkis ayge.

37Igme Barnabe kaytwa giwn: — Uya atak. Uya wiyha Joawh Markus atak uhapti.

38Igme Pol ka muwaka Joawh Markus atak gihaptikis akiw. Git ka wadit awaku ku samah minikwak ig ikiswigkis ayge Panfiliyamnaw. Ig ka misakwa adahan gayavetnikis adahan ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn.

39Ayteke nikwe ig Pol gikak Barnabe gihiyekemnikis ka tuguh hehpekuyema. Inneki keh igkis ikisekbet. Igme Barnabe gikak Joawh Markus igkis tarekwe amadga pahamku nawiy. Igkis atere avitit ini kewgihri kewye Xipremnaw.

Sílas atak gihapti Pol

40Igme Pol kaniye Sílas adahan ig atak gihapti. Ayteke nikwe igkis Jesus gihiyegavu ayge piriyepkaw gidahankis adahan igkis tivik akak Kiyavwiye Uhokri gabay. Pisenwa igkisme tivik.

41Igkis wewvite muwapuw Siriyamnaw akak Silisiyamnaw. Igkis ikenes gawaygikis gitkis Jesus gihiyegavu aygnenevwi.

Atos 16

Paulo leva consigo a Timóteo

Attus 16

Pol wiyha Timotyu atak gihapti

1 Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;

2 dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

3 Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

4 Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

5 Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

1Ayteke igkis danuh avitit paytwempu Derbi, avitit paytwempu Listra. Ayge pahavwi awayg Jesus gihiyega kewye Timotyu ig kavinene ayge. Ig Timotyu ginag eg judeyano. Eg hawata Jesus gihiyega. Igme Timotyu gig ig gresiyene. Ig ka judeyenema.

2Madikte ukebyuvwiy ayge Listra ayge Ikôniyu, igkis kabayha Timotyu.

3Ig Pol hiyapni hene, ig wiyhekere Timotyu atak gihapti. Heneme madikte judeyenevwi ayge igkis hiyakni ku Timotyu gig ig ka judeyenema. Nikwe igkis hiyakni ku ig ka hiwhkis gikamkayh givit. Ayge nikwe ig Pol awna git: — Timotyu, nah muwaka pis atak nuhapti, heneme amawka pis hiwhkisnete pivit kahadbe igkis hiyeg judeyenevwi kiyathap igkis ataybiswa arit piwn. — Ka sam nikwe, ig kaytwa. Ayge nikwe ig Pol hiwhkise Timotyu givit.

4Ayteke pisenwa, igkis Polkis tivikwiyes. Ku kit paytwempu igkis danuh, igkis ekkenes gitkis madikte Jesus gihiyegavu ayge amin ku samah Kiyavwiye Jesus giwatnivwi gikakkis Jesus gihiyegavu giwewkistenkis igkis ahegbete ginetnikis aynte Jerusalém adahan hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ka muwaka ihpa hiyeg ku pariye judeyenevwi gikumadukankis.

5Ayteke igkis ikenes gihiyekemnikis adahan ignes ihpa inakni giwnkis. Neras Jesus gihiyegavu ayge igkis timapni hene, igkis awayghaw igkis ka aynsima

kamaxwate givitit Kiyavwiye Jesus akiw. Ayteke nikwe mpuse hewkevye igkis kibihwevye.

A visão em Trôade

6 E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

7 defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

8 E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

9 À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

10 Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

Paulo em Filipos. Lídia convertida

11 Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

Uhokri Gitip huwitha Polkis

6Igkisme Pol tivik danuhpenes muwapuw avitiw Firijiyamnaw avitiw Galasiyamnaw. Metakwa igkis danuh atere Asiyamnaw. Heneme Kiyavwiye Uhokri Gitip ka isaksigkis adahan igkis akki Kiyavwiye Uhokri giwn atere.

7 Igkis hiyapni hene, igkis tivik, igkis danuh avitit Misiyamnaw. Aytontak igkis givewkankis igkis tivik avitit Bitiniyamnaw heneme Jesus Gitip ka isaksigkis adahan igkis atere.

8Ayteke nikwe igkis mpiye avitiw Misiyamnaw. Igkis danuh avitit paytwempu Trôadi. Ayge igkis patiptak nukakuh nah Luwcas.

9Avim ini tiyegem ig Pol hiyap pahavwi awayg giwtyakveynen. Ig awayg masedôniyene. Ig tabirnene ayge, ig awna git Pol: — Ba ayta atan avitit Masedôniyamnaw. Uya amnih usuh.

10Ig Pol hiyapni hene, aynewa usuh ahegbetew adahan usuh tivikwiye avitit Masedôniyamnaw. Usuh hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri inyewa ig muwaka usuh akki ginetni gitkis hiyeg ayge.

Lidiya wages guhiyekemni

11Ayteke nikwe usuh tarekwe ayteke Trôadi. Usuh manuke parahwokwa wadit tahan avitit kewgihri Samotrasiyamnaw. Hewke akiw usuh danuh atere avit paytwempu Neapolis.

12 e dali, a Filipos, cidade da Macedônia,
primeira do distrito e colônia. Nesta
cidade, permanecemos alguns dias.

13 No sábado, saímos da cidade para junto
do rio, onde nos pareceu haver um lugar
de oração; e, assentando-nos, falamos às
mulheres que para ali tinham concorrido.

14 Certa mulher, chamada Lídia, da cidade
de Tiatira, vendedora de púrpura, temente
a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu
o coração para atender às coisas que Paulo
dizia.

15 Depois de ser batizada, ela e toda a sua
casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu
sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa
e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

A cura de uma jovem adivinhadora

16 Aconteceu que, indo nós para o lugar de
oração, nos saiu ao encontro uma jovem
possessa de espírito adivinhador, a qual,

12Ayteke usuh tivik avitit paytwempu
Filivus. Ini paha paytwempu nopsadnene
ayge Masedôniyamnaw. Ka aynsima hiyeg
romanyenevwi misakwa ayge. Usuh
danuh atere, usuh mpiyase kibite hawkri
ayge.
13Samdi abet usuh pes avititak ini
paytwempu tahan akigbimnat warik,
mmanawa usuh uvewkan ku kadahan
hiyeg judeyenevwi pahadguhwa ayge
adahan piriyepkawka. Usuh danuh atere,
usuh batahkiswe. Ayge usuh kinetihwene
gukakkis tinogben ku pariye pahadguvu
ayge.
14Usuh ute pahavu tino ayge guw Lidiya.
Eg tiyatirayano. Eg gannivwi adahan
piyukno kamis wagageboye kibeynewa.
Eg kiyatha Kiyavwiye Uhokri. Eg ayge eg
timapno wownuh. Avim ini ig Kiyavwiye
Uhokri woke guhiyekemni adahan eg
pukuhpa Pol giwn. Eg wagese
guhiyekemni.
15Ayteke nikwe eg kewvi ahakwat un
payak akak gumunyavu. Eg kewvi, eg
awnase usuh guvinwat. Eg awna: — Ku yis
ikanuh ku nah inyewa kamaxwa givitit
Kiyavwiye Jesus, ba yi ayta misakwa
numunuh adahan yis nukannuhten. Usuh
timapni hene ku samah eg kiniste usuh
akak inakni iwit usuh ihe guwn.

Pol pekkis wavitye guvititak pahavu ihamru hiyavwano

16Pahay hawkri akiw usuh atere arit ini
iwetrit adahan usuh piriyepkewne. Ayge
avigku ahin usuh patiptak gukak pahavu
himano bukitwiyo. Eg ihamru hiyavwano.

adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

Wavityе ay guvit ku pariye akki gut ku pariye nehmnikuhpiye. Gukivaravu dax ka aynsima karukri awaku ku samah eg akki gitkis hiyeg ku pariye nehmnikuhpiye gitkis, ignesme katiwnih gukivaravu.

17 Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

17Eg himano kavusa makekehwe uhavuh butte. Eg awni akak guhawna. Guwn: — Nerasbaki awaykemni igkis Kiyavwiye Uhokri inurikyene gihiyegavu. Igkis ekkenes wotwiy pahatra ahin adahan wixwiy danuhne git Kiyavwiye Uhokri.

18 Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

18Mpuse hawkri eg kehno hene adahan kibite hawkri. Ig Pol hiyapni hene, ig ka batek. Ayge nikwe ig wagestaw ig awna git ner wavityе ku pariye aynene guvit. Giwn: — Nah awna pit giwavrik Kiyavwiye Jesus. Asa pes ayteke guvititak nor tino. Aynewa ig wavityе pese guvititak.

Paulo e Silas açoitados e presos

19 Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;

19Igkisme gukivaravu hiyapni hene, igkis awna: — Kuri wis ka dax karukri akiw. Ayteke nikwe igkis kamaxe Pol gikak Sílas. Igkis kehpigkis waxwevgikis tahan gimkanitkis hiyaptigivyene amadgat higiw.

20 e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

20Igkis danuh atere, igkis iwevgikis givetunatkis hiyaptigivyene romanyenevwi. Igkis awna gitkis: — Neras hiyeg igkis judeyenevwi. Takunipti igkis sigimwihne madikte paytwempuyenevwi ay.

21 propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.

21Igkis kannuhnes hiyeg adahan igkis wew akak mbeyevye hiyakemniki ku pariye ukivarawiy ka muwaka wixwiy wew

nikak. Wixwiy hiyeg ku pariye romanyenevwi ka hiya wixwiyma amavin, ka hiya wixwiyma wew nikak.

Pol gikak Sílas sarayhpika arikut parakseket

22 Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

22Madikte hiyeg ayge timapni hene, igkis awna: — Uyay pisenwa gihawkankis. Igkis kuruwkehe gitivutkis. Ayteke nikwe neras hiyaptigi wiwhkise gisimsakis. Igkis biptasevgikis akak ah.

23 E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.

23Igkisme gisuwtatavukis biptevgikis ka aynsima he igkis migatpite. Pisenwa gibiwhkakkis igkis sarayhpigkis arikut parakseket. Ayteke nikwe neras hiyaptigiviyene awna git ner avuriwkevutne parakseket. Igkis awna: — Avuriwnigkis kabayntiwa.

24 Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

24Ig ner avuriwkevutne parakseket timapni hene, ig iwevgikis, ig paraksevgikis arikut pakwa ayaknisep parakseket. Ayteke ig deheke gikugkukis arikut ah turuhka. Pisenwa ig tivik.

25 Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.

25Ayteke pakwa tiyegem ig Pol gikak Sílas igkis ayge piriyepkewnes. Igkis peknes avat adahan kibeyhenes Kiyavwiye Uhokri. Igkisme nawenyevwi kamaxkarempu igkis ayge timepnes gavankis.

26 De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

26Pahaye adahan wayk segke akak ahawna. In keh parakseket segke pahatte. Avim ini madikte alapota wokhew. Madikte xen matisbet, in tuguhe givititakis neras kamaxkarempu.

A conversão do carcereiro

Avuriwkevutne parakseket wages gihiyekemni

27 O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da

27Ig ner avuriwkevutne parakseket timapni hene, ig wadise. Ig hiyap parakseket alapota wok. Ig hiyapni hene,

espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.

28 Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!

29 Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

30 Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

31 Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

32 E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

33 Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

34 Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

Paulo e Silas livres da prisão

ig awna: — Wo! Madikte neras kamaxkarempu bisike kuwis. Kuri nukivara umahkiswen givatrakis. Ayteke nikwe ig wiwhe giwana adahan ig umehwevye pisenwate.

28Igme Pol hiyapni hene, ig kabiman git. Giwn: — Ka ba umahwa. Iveg ayta. Madikte usuh ayvekuye ay.

29Igme ner avuriwkevutne parakseket ig timapni hene, ig uguhkiswa git gihiyega. Ig parak atere kibehtenwa. Ig danuh atere git Pol gikak Sílas. Ig segege gimin ig paberetusaw gitivutkis.

30Ayteke ig iwevgikis arikutak ini parakseket. Ig awna gitkis: — Kiyavwiyegben, pariyeki nah keh kuri adahan nah isahptaw?

31Igkisme kaytwa giwn: — Kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus. Inneki keh pis isahptaw payak gikakkis neras pivinekuya.

32Ayteke igkis ekkenes Kiyavwiye Uhokri giwn git payak gikakkis madikte givinekuya ayge.

33Nikwenewa tiyegem ner avuriwkevutne parakseket ig iwevgikis ig hiyak gikakkis, ig sukuhete gibuskanakis. Pisenwa ig kewvi ahakwat un nikwenewa tiyegem madikte akak givinekuya.

34Ayteke ig parakse Pol gikak Sílas givinekut. Ig ike gimanakis. Ayge ig gikakkis givinekuya igkis bateke giminkis ku samah igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri.

Pol gikak silas isahkiska

35 Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

36 Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

37 Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

38 Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

39 Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

35Hewke akiw neras hiyaptigiviyene awahkise sandagma gimin ner avuriwkevutne parakseket. Igkisme danuh atere, igkis awna git: — Isahkise neras awaykemni adahan igkis tivik.

36Igme ner avuriwkevutne parakseket awna git Pol: — Igkis hiyaptigiviyene wasavanew adahan yis isahkiswika. Kuri hiyawa yis tivik mownye.

37Igme Pol awna gitkis neras sandagma. Giwn: — Igkis hiyaptigiviyene ka keh wadit ukakuh. Igkis biptase usuh giwtrikkis hiyeg yuma arik kavatra. Igkis sarayhe usuh arikut parakseket. Usuh hiyeg judeyenevwi heneme usuh hawata hiyeg romanyenevwi. Ka hiya igkisma keh hene ukakuh usuh hiyeg ku pariye romanyenevwi. Kuri hiyaksa igkis muwaka pekkis usuh mownye. Kawa. Ka hiya igkisma. Wani igkiswa ayta isahkis usuh. Wake usuh tivikbe mownye, nikwekam madikte hiyeg ikiykam ku usuh bisike awaku usuh inyewa kakehniye.

38Neras sandagma timapni hene, igkis tivik gitkis gikivarakis hiyaptigiviyene. Igkis danuh atere, igkis awna inakni gitkis. Igkisme timapni hene ku Pol gikak Sílas ku igkis hiyeg romanyenevwi igkis avisasew.

39Ayteke nikwe igkis atere gitkis Pol gikak Sílas. Igkis danuh atere, igkis awna gitkis: — Bayahminanay usuh. Hiyawa yis pese aytaki arikutak parakseket. Peswinay paytwemputak hawata.

40 Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-
se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos,
os confortaram. Então, partiram.

Atos 17

Paulo e Silas em Tessalônica

1 Tendo passado por Anfípolis e Apolônia,
chegaram a Tessalônica, onde havia uma
sinagoga de judeus.

2 Paulo, segundo o seu costume, foi
procurá-los e, por três sábados, arrazoou
com eles acerca das Escrituras,

3 expondo e demonstrando ter sido
necessário que o Cristo padecesse e
ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia
ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.

4 Alguns deles foram persuadidos e unidos
a Paulo e Silas, bem como numerosa
multidão de gregos piedosos e muitas
distintas mulheres.

40Igme Pol gikak Sílas igkis pekkiswika
arikutak parakseket, igkis wadite atere
guvinwat kiyavuno Lidiya. Igkis danuh
atere, igkis ute gikebyuvwikis Jesus
gihiyegavu aygnenevwi. Igkis hiyapni
hene, igkis kinetihwa gikakkis ayge igkis
ikenes gawaygikis. Ayteke pisenwa igkis
tivik.

Attus 17

Polkis kinetihwene gimin Jesus ayge Tesalônika

1Igkis mpiye avuwiw paytwempu
Anfipolis. Ayteke igkis mpiye avuwiw
paytwempu Apolôniya. Ayteke igkis
danuh avitit paytwempu Tesalônika. Ayge
igkis ute paha judeyenevwi gileglisakis.
2Ig Pol gihumpawni kinetihwa gimin
Kiyavwiye Jesus gitkiskit hiyeg
judeyenevwi. Nikwe ig atere lammesya
ariku ini gileglisakis. Ig lammesya atere
mpamavut samdi. Ayge ig kinetihwene
gitkis hiyeg amadgatak Uhokri gannasan.
3Ig akkamnihne inakni Uhokri gannasan
gitkis. Ig ekkene gitkis huwewe ku in
awna ku amawka Cristo hiyap mbeyne ig
miya ig kannikaw akiw. Pisenwa ig awna
gitkis: — Ner Kiyavwiye Jesus ku kamin
nah kinetihwene yit igyewa Cristo. Ig
Uhokri gikanyan adahan
ukumaduketniwiy.
4Neras hiyeg timapni hene, gaytakis ihe
inakni giwn. Igkis wagese gihiyekemnikis
hehpekuye gikakkis Pol gikak Sílas.
Hawata ka aynsima awaykemni ku pariye
kane judeyenevwima ku pariye
kiyathennevwi Kiyavwiye Uhokri igkis

wagese gihiyekemnikis gidahan Kiyavwiye Jesus. Hawata ka aynsima tinogben kiyatyovwi egkis wagese guhiyekemnikis.

Hiyeg dakuhwa gitivutkis Polkis

5 Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.

5Heneme ka aynsima judeyenevwi aygnenevwi, igkis hiyapni hene, igkis atihe Polkis. Ayteke nikwe igkis pahadguhe kibite hiyeg kakehniyevwi. Igkisme dakuhwe gitivutkis Polkis. Igkis kehe ka aynsima paytwempuyenevwi kadukman. Ayteke igkis awna: — Pol gikak Sílas misakwa gimun Jasoh. Uyay atere kamaxwigkis. Igkis tivik, igkis danuh atere givinwat akak madikte gihawnakis adahan igkis giweptenkis paytrikutak adahan tahan gibetitkis hiyeg.

6 Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,

6Heneme igkis ka utivgikis. Igkis hiyapni hene, igkis pekkise PolJasoh. Igkis kamaxwig gikakkis nawenyevwi Jesus gihiyegavu ayge. Ayteke igkis kehpigkis tahan givetunatkis paytwempuyenevwi gikivarakis. Igkis danuh atere, igkis wasaymew gidahankis gitkis hiyaptigiviyene. Igkis awna: — Neras hiyeg ku pariye wagesave hiyeg gihiyekemnikis muwapuw ku avim inin igkis danuh atan adahan usigmehpitni.

7 os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.

7Ner awayg Jasoh amevevgikis adahan igkis misakwa ay gimun. Igkis madikte igkis ka ihpa ukivarawiy kiyavwiye Sezar gikumadukan. Igkis awna ku ig Jesus igi gikivarakis giwenyan kiyavwiye Sezar.

8 Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;

8Igkis paytwempuyenevwi gikakkis neras hiyaptigivyene igkis timapni hene, igkis kiyimwipta.

9 contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

9Ayteke nikwe igkis hiyaptigiviyene katiwnise karukri gitkis PolJasoh gikakkis neras nawenyevwi Jesus gihiyegavu akiw. Ayteke pisenwa gikatiwnihnikis, igkis isaksevgikis adahan igkis tivik.

Paulo e Silas em Bereia

Pol kinetihwene gimin Jesus ayge Bereya

10 E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

10Igkis Jesus gihiyegavu hiyapni hene, igkis avise gikak Pol gikak PolSílas. Ayteke nikwe igkis awahkiswigkis kibehtenwa avitit paytwempu Bereya. Igkisme danuh atere, igkis lammesya ayge ariku judeyenevwi gileglisakis. Ayge igkis kinetihwenes akiw gimin Kiyavwiye Jesus.

11 Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

11Neras hiyeg bereyenevwi ayge igkis kabayte giwkis neras hiyeg tesalôniyenevwi mmanawa giyaknikis ka devyema, igkis amava Kiyavwiye Uhokri ginetni kabayntiwa. Takunipti igkis ivegbohenes Uhokri gannasan igkis iwasenes ba inakni inetit inyewatma.

12 Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

12Ayteke nikwe ka aynsima hiyeg aygnenevwi ihe inakni giwn. Ka aynsima gresiyanovwi kiyatyovwi egkis ihe giwn payegbitak gikakkis ka aynsima awaykemni.

13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

13Heneme neras judeyenevwi aynte Tesalônika igkis time Pol gak ku ig ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni gimin Kiyavwiye Jesus ayge avit paytwempu Bereya. Igkis timapni hene, igkis haraksevgikis atere. Igkis danuh atere, igkis iwitehe neras bereyenevwi igkis amiyhase Polkis gitkis.

14 Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados

14Neras ukebyuvwiy ayge hiyapni hene, aynewa igkis awahkise Pol tivik

do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

15 Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

O discurso de Paulo em Atenas

16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

17 Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

18 E alguns dos filósofos epicureus e estóicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

parawkigbit. Igkisme PolSílas gikak PolTimotyu igkis misekwe ayge avit paytwempu Bereya.

Pol kinetihwene gimin Jesus ayge Atenas

15Igkisme gaytakis ukebyuvwiy tivik gihapti Pol adahan gimaptenten ariw mbeyne. Igkis tivik gihapti danuhte avitit paytwempu Atenas. Ayteke igkis diyuhe avitit paytwempu Bereya. Igme Pol hiyapni hene, ig wasavanew gimin PolSílas gikak PolTimotyu adahan igkis ayta gimkat kibehtenwa. Ayteke igkis tivik.

16Igme Pol misekwe ayge Atenas adahan giwhpetnikis. Ku samah ig wahepnete, ig wakaymni mpinevevye gidahankis neras hiyeg aygnenevwi ku samah ka aynsima giwohkigakis gahehpakkis batakka ayge.

17Ini giwakemni keh ig kinetihwa gimin Kiyavwiye Jesus gitkis. Ig kinetihwene ariku leglis gitkis hiyeg judeyenevwi gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ku pariye kiyathenevwi Kiyavwiye Uhokri. Hawata akiw ig kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus mpuse hewkevye ayge paytwempu ahigiwmadga gitkis hiyeg ku pariye ig uti ayge.

18Pahay hawkri ig ute hiyeg ayge ku pariye kannuhekevutnevwi amin “Epikurews” gihiyekemni. Hawata ig ute hiyeg ku pariye kannuhekevutnevwi amin neras “estóykus” gihiyekemnikis. Ig hiyapni hene, ig kinetihwa gikakkis. Pisenwa gawnan, igkis neras hiyeg kinetihwa pawtak ayge, igkis awna: —

Pariye kamin ner awayg kinetihwa mpinevevye hene? Igme pahavwi hiyeg ayge kaytwa: — Ke nuthube ig kinetihwene amin nawenyevwi Uhokri ariw udahanwiy. Nawotunyevwi giwohkigakis. Igkis awna inakni awaku ig Pol kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus hawata amin gikankawni.

19 Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?

19Ayteke nikwe igkis awnase Pol arimkat paha iwetrit ku kiney hiyeg gibetkikis pahadguhwa adahan ignes timepnes inetit. Ini iwetrit kewye Areópagu. Igme tivik gihaptikis. Igkis danuh atere, igkis awna git: — Pariyeki pinetni pis ekkene gitkis hiyeg? Uya akki wotuh.

20 Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.

20Mmah usuh timap pis awna nawenyewa inetit ku pariye usuh ka timapti? Usuh muwaka hiyak ini pinetni.

21 Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.

21Igkis awna inakni hene mmanawa madikte hiyeg atenasyenevwi ku pariye misekwenevwi ayge gikakkis neras ku pariye danuhpenevwi atere, igkis bateke timap nukune inetit. Ininen ginetnikis mataytak.

22 Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;

22Igme Pol kannikaw givetunkis madikte neras hiyeg ayge Areópagu. Ig awna gitkis: — Kiyavwiyegben atenasyenevwi, nah hiyak ku yis kawohkigahaw gitkis ka aynsima yiwohkigavu.

23 porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais

23Ku samah nah waywempiye avuwiw inin paytwempu nah hiyap ka aynsima piriyepkewket adahan yis kiyathene yiwohkigavu. Ayge nah ute pahayku piriyepkewket annaka han: “Gidahan

sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.

Uwohkigawiy ku pariye wixwiy kane hiyak". Ku avim inin nah ayta kinetihwene yit gimin ner ku pariye yis kiyatha yis kane hiyakgiwatnene.

24 O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.

24Ig ner Kiyavwiye Uhokri ignewa ku pariye keh inin hawkri. Ig keh madikte amedgene inin. Ig kumadukene madikte hiyeg aynte inurik. Ig kumadukene madikte hiyeg ay amadga inin. Ig ka misakwa ariku piriyepkewket kehka gavitkis hiyeg amadgayavu ininma.

25 Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;

25Ig ka muwaka wixwiy keh ariknawnema gidahan mmanawa ignewa ku pariye ikene udehetniwiy, uyakakwiy, madikte.

26 de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

26Giwntak pahavwiwa awayg ig keh madikte hiyegiviyenevwi humaw. Ig keh ignes misakwa muwapuw amadga inin. Avit inin hawkri humaw ig ayipa ig kaniy ku kavim igkis misakwa ay amadga inin. Hawata ig kaniy ku kiney igkis misakwa.

27 para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

27Ig keh inin hene kahadbe igkis mpiksaw giharit kahadbe igkis ivegvig kahadbe igkis hiya giwitwak. Kameki in mahikome adahan utivgi mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri ka piyawakadima wowiy.

28 pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.

28Igwa Kiyavwiye Uhokri waymuhtenwiy. Ig uwewkistenwiy. Ig uhumtenwiy. Pahavwi awayg avatkekne yibetya kuwis awna: "Wixwiy hawata Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi."

29 Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra,

29Ku wixwiy Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi, nikwe wixwiy ka hiya wixwiyma ikiy Kiyavwiye Uhokri ku ig he batakkanen. Ka hiya wixwiyma ikiygi ku

trabalhados pela arte e imaginação do homem.

30 Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

31 porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

Uns zombam, outros creem

32 Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.

ig kehka akak karukri wahano. Kawnata hiya wixwiyma ikiygi ku ig kehka akak karukri wahano seyno. Kawnata hiya wixwiyma ikiygi ku ig kehka akak tip. Ig ka hiyegma gibatkan. Ig ka hiyegma gikehni.

30 Minikwak hiyeg ikiygi hene mmanawa igkis ka hiyak hawkri. Avim ini ig Kiyavwiye Uhokri kiyakan gikakkis. Heneme ku avim inin ig kinetihwa gitkis madikte hiyeg muwapuw. Ig awna: “Yis ka hiya yisma misakwa henenwatma akiw. Wagesnabay yihiyekemni ariw yitaraksan.”

31 Amawka ku wixwiy wages uhiyekemniwiy adahan wixwiy keh ku pariye kabay giwtrik Kiyavwiye Uhokri mmanawa ig kuwis ahegbete pahay hawkri ku pariye me danuhmet adahan ig ukatiwnihpitniwiy adahan ku pariye ukehniwiy ay amadga inin. Ku wis keh mbayka, mbaykanewa ig iki wot. Ku wis keh kabayka, kabaykanewa wis uti. Ig ka taraksa ku aysaw ig hiyak ukak. Avim ini ig katiwnihkiswiy git pahavwi gikanyan. Ig Kiyavwiye Uhokri kuwis akki wotwiy ku pariye ner gikanyan adahan ini mmanawa ig kuwis kannikasevgi ariw gimiremni.

32 Neras hiyeg ku pariye timepnevwi Pol giwn ayge igkis timapni hene ku samah ig kinetihwa gimin pahavwi ku pariye kannikaw ariw gimiremni, gaytakis hiyaraptihpig. Gaytakisme batek akak

inakni giwn. Igkis awna git: — Usuh timepkere inakni piwn kuwewa akiwnek.

33 A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.

33Ayteke nikwe ig Pol pese gibetitakis.

34 Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.

34Heneme gaytakis neras hiyeg atak gihapti. Ayge igkis wagese gihiyekemnikis hehpekuye gikak Pol. Igkis ihe giwn. Pahavwi awayg gaytakis kewye Diyonisyu. Ig pahavwi gaytakis neras ku pariye kumadukene ini iwetrit kewye Areópagu. Hawata akiw pahavu tino kewyo Damaris ihe Pol giwn. Hawata nawenyevwi hiyeg akiw.

Atos 18

Paulo em Corinto

1 Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.

Attus 18

Pol misakwa gimun Akwila

1Ariwnteke ini ig Pol pese avititak ini paytwempu Atenas. Ig danuh avitit paytwempu Korintu.

2 Lá, encontrou certo judeu chamado Áqüila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.

2Ayge ig patiptak gikak pahavwi judeyene kewye Akwila. Igme PolAkwila amadga wayk aynte Pontomnaw heneme ig misakwa avit Italiyamnaw. Ig misakwa ayge payak gukak gihayo. Egme guw Pirisila. Ayteke egkis tivige avititak Italiyamnaw mmanawa ner romanyenevwi gikivarakis Kilawdyu ig pekkise madikte hiyeg judeyenevwi ariw paytwempu Roma ku kiney egkis misakwa ayge Italiyamnaw. Ig Akwila gukak Pirisila egkis danuh atere avit paytwempu Korintu, egkis misekwe ayge. Igme Pol atere danuhpene gutkis.

3 E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

3Ayge ig ute ku egkis paytevutne akak puwikne amar. Ig hiyapni hene, ig

4 E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

Paulo anuncia a Jesus

5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

6 Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

7 Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

misakwa gumunkis, ig kannivwiye payak gukakkis awaku gannivwi inwata.

Pol kinetihwene gimin Jesus ayge Korintu

4Mpuse samdi ig Pol lammesya ariku judeyenevwi gileglisakis. Ayge ig kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus gitkis hiyeg, ig kinistene hiyeg judeyenevwi gikakkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima adahan igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus.

5Ayteke metakwa ig Sílas gikak Timotyu igkis danuh atere git avititak Masedôniyamnaw. Ariwntak ini gidawnhankis atere ig Pol ikatuswa adahanikwa ig ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn. Ig ayge ekkene gitkis neras judeyenevwi aygnenevwi ku Kiyavwiye Jesus ignewa Cristo ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.

Pol ayguhwa giwkis hiyeg judeyenevwi

6Heneme igkis judeyenevwi suguhpig. Igkis mahivwihpig. Ig Pol hiyapni hene, ig sessehe gisimsa ariw avathawni adahan areketni ku samah gitaraksankis. Ig awna gitkis: — Ku yis biyuke, yihawkanavrik. Ka nuhawkanavrikma. Ka sam. Kuri nah ayguhwete yiw adahan nah ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima.

7Ayteke nikwe ig pese giwkis neras judeyenevwi. Ig tivik ig misekwe gimun pahavwi kane judeyenema giw Tisyu Justu. Ig Tisyu Justu kiyathene Kiyavwiye Uhokri. Givin misakwa ahumwate judeyenevwi gileglisakis.

8 Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

9 Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

10 porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

11 E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

Paulo perante Gálio

12 Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

8Avim ini ini leglis akivara ig kamaxwe givitit Kiyavwiye Jesus. Ig giw Kirispu. Madikte gimunyavu hawata kamaxwe givitit Kiyavwiye Jesus. Hawata ka aynsima korintuyenevwi akiw timap Pol ginetni. Ayteke igkis ihe giwn igkis kewvi ahakwat un.

Uhokri ikene Pol gawaygi

9Ayteke pahay tiyegem ig Pol hiyap Kiyavwiye Jesus giwtyakveynen. Igme awna git: — Ka muwaka avis. Akkanaba nuwnuh takunipti gitkis. Ka ba matiwniswa.

10Mmanawa nah ay pikak. Igkis hiyeg ka hiya igkisma daxpi. Mmanawa ay avit inin paytwempu ka aynsima hiyeg ay ku pariye kamaxwevye nuvitit.

11Ayteke nikwe ig Pol misekwe ayge adahan pahak kamukri akiw akak abusku. Ayge ig kannuhne hiyeg amin Kiyavwiye Uhokri giwn.

Pol ay givetun Galyu

12Avim ini pahavwi awayg kewye Galyu ig pareke ikivarat adahan Gresiyamnaw. Ayteke nikwe neras judeyenevwi pahadguhwe igkis kamaxe Pol. Igkis waxwevgi givetunat ner ikivarat.

13Igkis awna git: — Kiyavwiye, ner awayg kinistene hiyeg adahan ignes kiyatha Uhokri ka ku samah ukumadukan aya wotuh.

14Igme Pol awnevyemet, igme Galyu awna gitkis neras judeyenevwi. Ig awna: — Yis hiyeg judeyenevwi, wake ig kakehniyebe, wake ig arewevye yitbe, nikwekam ikkam adahan nah timap yiwn.

15 mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

16 E os expulsou do tribunal.

17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

O final da segunda viagem missionária de Paulo

18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áqüila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

19 Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

15Henneme, ku samah in he amin iwitnen, he amin yihiyekemninen yis hiyeg judeyenevwi, he amin yikumadukannen. Nikwe nah ka hiya nahma hiyak nikak. Yiswa hiyak nikak.

16Ayge nikwe ig pekkiswigkis madikte givetunatak.

17Neras paytwempuyenevwi ayge ku pariye kane batek gikakkis hiyeg judeyenevwi, ignes hiyapni hene ku samah gikivarakis pekkise neras judeyenevwi igkis kibokahwe igkis kamaxe pahavwi ku pariye judeyenevwi gileglisakis akivara kewye Sóstenes. Igkis biptevgi ayge giwtriknewa Galyu. Igme ka aminama giwkis.

Pol gidiyhemni avitit Antiyokiya

18Ariwnteke ini ig Pol misekwe kibite hawkri akiw ayge paytwempu Korintu. Ayteke ig awna: — Nah diyuhpite avitit Antiyokiya. Ig ekkewviye gitkis Jesus gihiyegavu aygnenevwi. Ig tivik payak gikak Akwila, kiyavuno Pirisila. Egkis danuh atere avitit paytwempu Senkreya. Ayge ig Pol ahegbete ginetni ku ig ikatuswevwa git Kiyavwiye Uhokrinen adahan aynesa hawkri. Ayteke nikwe ig tigehe gisemni ku samah judeyenevwi gihiyekemnikis kahadbe ig ka iki gitew arit gisemni akiw. Pisenwa nikwe egkis kawerihwe Siriyamnawte.

19Ayteke egkis danuh avitit paytwempu Efesu. Ayge ig Akwila eg kiyavuno Pirisila ahegbete gunetnikis adahan egkis misakwa ayge. Igme Pol tivik lammesya ariku judeyenevwi gileglisakis adahan ig

kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus gitkis neras judeyenevwi aygnenevwi.

20 Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

20Neras judeyenevwi timapni giwn hene, igkis awnesevgi adahan ig misakwa ayge gikakkis adahan kibite hawkri.

21 Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

21Igme awna gitkis: — Kote ikte. Amawka nah danuh avitit paytwempu Jerusalém kahadbe nah mpiyasene fet ayge. Heneme gikak Kiyavwiye Uhokrinek nah diyuh atan akiwnek. Nikwe ig ekkewviye gitkis ig tivik katapte amadgat nawiy. Ig tarekwe ariwntak Efesu.

22 Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

22Ayteke ig danuhe avitit paytwempu Sesareya. Ayge ig misekwe ariw nawiy. Ig tivik avitit Jerusalém. Ig danuh atere, ig aytnihe Jesus gihiyegavu aygnenevwi. Pisenwa ig tivik avitit Antiyokiya.

23 Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

23Ig danuh atere, ig misekwe ayge adahan kibite hawkri. Ayteke ig tivik akiw. Ig danuhpene muwapuw avitiw Galasiyamnaw avitiw Firijiyamnaw. Ayge ig ikene Jesus gihiyegavu gawaygikis.

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso

Apolu

24 Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

24Avimnewa ini ayge paytwempu Efesu pahavwi judeyene danuh atere. Giw Apolu. Ig amadga wayk aynte avit paytwempu Alexandriya. Ig kannuhye kinetihwa amin Kiyavwiye Uhokri giwn. Ig hiyak Uhokri gannasan kabayntiwa.

25 Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.

25Ig kuwis pukuhpa ku samah ig Uhokri gihiyekemni. Ig kinetihwa nimin akak madikte gidatni avititak giyakni. Ig ekkene wadit gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ig ka taraksa. Heneme ig kote kewte

26 Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

27 Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

28 porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

Atos 19

Paulo em Éfeso

1 Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas

giwavrik Kiyavwiye Jesus. Ig he kaywepka ininewa gavit Joawh Batista.
26Ig danuh atere, ig kavusa kinetihwa akak madikte gawaygi ariku judeyenevwi gileglisakis. Eg kiyavuno Pirisila gikak Akwila ayge. Egkis timapni Apolu giwn hene, egkis iwavgi guvinwatkis. Ayge egkis akkamnih Uhokri gihiyekemni git adahan ig pukuhapni kabayte akiw. Igme ihe giwnkis.
27Ayteke ariwnteke ini ig Apolu atekere avitit Gresiyamnaw. Igkis Jesus gihiyegavu aygnenevwi avit Efesu, igkis hiyapni hene, igkis ike gawaygi adahan ig atak. Igkis awahkise kagta giminkis Jesus gihiyegavu aynte Gresiyamnaw adahan igkis amavig kabayntiwa. Ig hiyapni hene, ig tivik. Ig danuh atere, ig ayava ka aynsima neras ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus akak Kiyavwiye Uhokri gabay.
28Ku kiney hiyeg pahadguvu adahan ignes timepnes inetit, ig atak atere, ig ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn gitkis neras judeyenevwi ayge akak madikte gawaygi. Igkisme ka hiya akaytwak. Ig akki gitkis huwewe amadgatak Uhokri gannasan ku ig Kiyavwiye Jesus igyewa Cristo ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.

Attus 19

Uhokri Gitip kawih efesuyenevwi

1Ku samah ig Apolu aynete avit paytwempu Korintu igme Pol danuh waxriw avitit paytwempu Efesu. Ayge ig

regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

2 perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

3 Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

4 Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

5 Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.

6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.

7 Eram, ao todo, uns doze homens.

Paulo na escola de Tirano

8 Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.

ute aynesa hiyeg ku pariye kannuhwene gimin Kiyavwiye Uhokri.

2Ig ayavgikis: — Yis kuwis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri. Ba kuwisma ig Kiyavwiye Uhokri kawihkis Gitip yivitit? Igkisme kaytwa giwn: — Usuh kote timapte inakni inetit ku Kiyavwiye Uhokri kuwis kawihkisne Gitip givititkis hiyeg.

3Igme Pol timapni hene, ig ayavgikis: — Mmah yikewven nikwe? Igkisme kaytwa giwn: — Usuh kewvi ku samah Joawh Batistamni akki wotuh.

4Igme Pol awna gitkis: — Joawh Batistamni kaywe hiyeg adahan ekkene ku samah igkis wageskere gihiyekemnikis ariw gitaraksankis. Ig awna gitkis hiyeg ku amawka igkis kamaxwa givitit pahavwi ku pariye nehmnikuhpiye gihavu butte. Ner pahavwi ig Kiyavwiye Jesus ig.

5Igkis timapni hene, igkis kewvi ahakwat un giwavrik Kiyavwiye Jesus.

6Pisenwa ig Pol sarayh giwak givititkis adahan ig piriyepkewne gidahankis. Aynewa ig Uhokri Gitip kawihpigkis. Igkisme kavusa awna ariku nawenyewa iwit. Hawata igkis awna iwit ku pariye pes giwntak Kiyavwiye Uhokri.

7Igkis awaykemni madikawku gikebikis gikakkis piyana gawnakis (12).

Pol kinetihwa gimin Jesus ayge Efesu

8Ayteke ariwnteke ini ig Pol kinetihwene akak madikte gawaygi ariku judeyenevwi gileglisakis. Ig kinetihwene ayge adahan mpana kayg. Ig ekkene gitkis ku samah

Uhokri gikumadukan. Ig kinistigkis adahan igkis kawih ini gikumadukan.

9 Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

9Gaytakisme neras judeyenevwi ka ihpa giwn. Igkis dehe giyaknikis. Ayteke nikwe igkis mbeyhe Kiyavwiye Jesus gihiyekemni giwtrikkis madikte hiyeg. Ig Pol hiyapni hene, ig pese giwkis. Igkisme ku pariye ihpenevwi giwn igkis tivik gihapti. Ariwnteke ini ig kinetihwene gitkis mpuse hawkri aynte avineku ini lekkol gidahan Tiranu.

10 Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.

10Ayge ig kinetihwene hene adahan pikana akebi kamukri. Awaku ini madikte hiyeg ku pariye misekwenevwi ayge Asiyamnaw igkis madikte timepnekuye Kiyavwiye Uhokri ginetni. Hiyeg ku pariye judeyenevwi hiyeg ku pariye kane judeyenevwima igkis timepnekuye.

11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,

11Avim ini ig Kiyavwiye Uhokri ike Pol gannu adahan ig kehne annut ku pariye hiyeg amadgaya inin ka hiya nikehka.

12 a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

12He hiyeg iwe Pol gikamisbeta. Igkis ewkni gitkis kakahribdavye. Ignesme hiyapni hene, aynewa gikahrikis mpiye. Hawata wavitye pes givititakis hiyeg.

Seva gikamkayh pekkiswiye wavitye

13 E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

13Avim ini hawkri gaytakis judeyenevwi ayge kewa ihamwibe. Igkis wewnes muwapuw adahan igkis pekkisnes wavitye. Igkis givewkankis battukaw pekkis wavitye giwavrik Kiyavwiye Jesus bawa igkis ka gihiyegavuma Kiyavwiye Jesus. Ayge nikwe igkis awna: — Uyay awna arit wavitye han: “Usuh awna pit giwavrik ner Kiyavwiye Jesus ku

pariye Pol kinetihwa gimin. Giwavrik igi usuh awna pit, asa pes ayteke.”

14 Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

14Neras hiyeg ku pariye ahegbete ginetnikis hene igkis ntewnehker gikebikis. Igkis gikamkayuvwi pahavwi judeyene kewye Seva. Igme Seva ig pahavwi gaytakis neras muwveg kiyatyevwi.

15 Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

15Ayteke nikwe igkis danuh git pahavwi awayg wavityewnivye, igkis awna git ner wavitye inakni iwit. Igme wavitye kaytwa giwnkis: — Nah hiyak Jesus. Nah timap gak Pol. Heneme yis, pariyenekay?

16 E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

16Ig awna inakni, ig padakawnawa adahan gibiwhpitnikis. Akak gidatni ig matekevgikis. Igkisme bisike givinwatak makawihani, igkis huwivwihvite.

17 Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

17Ayteke madikte hiyeg ayge Efesu ignes time gakkis, hiyeg ku pariye judeyenevwi hiyeg ku pariye kane judeyenevwima madehkis. Igkis timapni hene, igkis madikte avisasew. Nikwe Kiyavwiye Jesus giw ka aynsima kiyathakante akiw.

Ihamwigben bukah gikagtankis

18 Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

18Ayteke nikwe ka aynsima hiyeg ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus igkis tabirebdi givetunkis madikte hiyeg, igkis ekkenes gikehnikis mbay gitkis. Igkis kinetihwenes amin ku samah igkis mpiya minikwak.

19 Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

19Igkis ku pariye minikwak kehne ihamwi gannivwi igkis sarayhe giyahmarakis. Igkis ahiwave gikagtankis adahan ihamwihwaki igkiswa bukehpin giwtrikneswa madikte hiyeg. Igkis kibite hiyeg. Igkis pukuhbete ihamwihwaki

nutiwni ku samah igkis katiwnih adahan gikagtankis. Madikte atiwni danuh adahan ka aynsima karukri pohowkumku madikwa mil (50.000) karukri.

20 Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

20Avim ini Kiyavwiye Uhokri ginetni ibekhew ka aynsima akiw akak nudatni. In detyewa in.

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

Pol tivikwiye avititak Efesu

21 Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

21Ayteke ariwnteke ini ig Kiyavwiye Uhokri Gitip awahkise Pol tivik akiw. Ig hiyapni hene, ig awna: — Nah ateknete avitit Jerusalém. Nuvewkan nah mpiya awvre avitiw Masedôniyamnaw, avitiw Gresiyamnaw adahan ku samah natakni atere Jerusalém. Ayteke ariwntak nudawnhanek atere, nah atak avitit paytwempu Roma.

22 Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

22Ayteke nikwe ig awahkise piyana gayavetni avitit Masedôniyamnaw. Giwkis Timotyu, Erastu. Kameki ig tivikme avititak ini waxri Asiyamnaw. Ig misekwe kibite hawkri akiw ayge avit ini paytwempu Efesu.

Demétrio excita grande tumulto

Efesuyenevwi dakuhwa

23 Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

23Avimnewa ini hawkri ka aynsima hiyeg aygnenevwi Efesu igkis dakuhwe avatra ku samah Pol ekkene Uhokri gihiyekemni. Nah akkite pit ku samah.

24 Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

24Ayge pahavwi awayg kewye Demetriw. Ig batakevutne ahehpakti akak karukri wahano seyno. Ig batak ka aynsima ahehpakti gudahan giwohkigakis guleglisa guvin. Eg giwohkigakis guw Diyana. Ig gaviykan ini ahehpakti batakka. Ig dax ka aynsima karukri

gidahankis gihiyegavu ku pariye batak gidahan.

25 convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade

25Ayge nikwe ig Demetriw pahadguhe madikte gihiyegavu payak gikakkis nawenyevwi ku pariye gannivwikis inwata. Ayteke ig awna gitkis: — Kiyavwiyegben, yis hiyakni ku samah wixwiy igisavye akak inin ubatkanwiy.

26 e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.

26Hawata akiw yis hiyap ku samah Pol gikehni, yis timap ku samah ginetni. Ig awna ku uwohkigawiy ubatkanwiy in ka inyewatma Uhokrima. Ka aynewatma Efesu ig awna hene heneme muwapuw avitiw Asiyamnaw. Ig kuwis wagese ka aynsima hiyeg gihiyekemnikis adahan ignes ihpa inakni giwn.

27 Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

27 Inin ka kabay. Nawenetke madikte hiyeg ka isimkere batakka akiw. Ku hene nikwe wixwiy yuma wannivwiy nikwe. Ka ininewatma wixwiy biyukse wannivwiy, heneme nawenetke uwohkigawiy Diyana biyukse gukiytani akiw. Nawenetke hiyeg ka kiyatha guleglisa guvin akiw. Eg kabayno uwohkigawiy. Ku avim inin madikte hiyeg kiyathig ay Asiyamnaw, muwapuw amadga wayk. Heneme ik adahan aysawnemenek igkis ka kiyathig akiw.

28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!

28Neras hiyeg timapni inakni giwn hene, igkis dagawnhebdi. Igkis kavusa awna akak gihawnakis. Giwnkis: — Eg kiyavuno Diyana, efesuyenevwi giwohkigakis, eg kabayno. Eg kabayno. Eg kabayno.

29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro,

29Ayteke nikwe madikte paytwempuyenevwi timapni hene, igkis

arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.

dakuhwe. Avim ini igkis kamaxe piyana gikebikis masedôniyenevwi kewye Gayu, Aristarku ku pariye Pol gidahewekten. Igkis waxwevgikis kibehtenwa arimkat paha iwetrit adahan ku kiney madikte hiyeg pahadguhwa. Ini iwetrit kewye “teatru”.

30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

30Ig Pol hiyapni hene, ig atekkerevye atere givetunatkis neras hiyeg adahan ig kinetihwene gikakkis. Heneme Jesus gihiyegavu ayge igkis avise gikak igkis ka isagkig atere.

31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

31Hawata gaytakis hiyaptigiviyene ayge Asiyamnaw igkis Pol gikagmadavu, igkis wasavanew gimin adahan ig ka atak gibetitkis neras hiyeg aynte “teatru” adahan ig umahkiswa atere.

32 Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

32Avimwata ini ayge “teatru” madikte neras hiyeg efesuyenevwi pahadguhwa igkisweke. Gihiyekemnikis matekbet, gihiyekemnikis. Igkis kabiman arakembet iwit. Mmanawa gaytakis kibitenene igkis ka hiyak ku samah igkis pahadguhka.

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

33Ayge pahavwi awayg gibetkis giw Alexandre. Ayteke nikwe gaytakis judeyenevwi ayge igkis tabirasevgi givetunatkis. Neras hiyeg hiyapni hene, igkis awna: — Mmah ka nerma gannip? Igme awokhasaw gitkis adahan igkis tinwohaw adahan ig ekkevye gitkis ku ka ignema.

34 Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

34Heneme igkis hiyeg awna: — Ig ner judeyene. Hiyeg judeyenevwi asene batakka. Igkis hiyapni hene, igkis madikte kavusa kabiman akiw. Igkis awna: — Eg

kiyavuno Diyana, efesuyenevwi giwohkigakis, eg kabayno. Igkis kabimanenes payak hene adahan pisaya ler.

35 O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

35Ayteke pahavwi hiyaptigi metakwa ig tinwohasigkis. Ig awna gitkis: — Kiyavwiyegben efesuyenevwi, madikte hiyeg hiyak ku samah inin paytwempu Efesu in kadahan kiyavuno Diyana guleglisa guvin ay umunwiy. Madikte hiyeg timap arak ku samah guhehpak tip tuguhe inuriktak atan.

36 Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;

36 Inyewa in. Ka ik adahan hiyeg awna ku in ka inyewatma. Nikwe hiyawa yis karisehwe. Ka yi muwaka keh arikna mbeyevyema pahayenema avit yis ivegmina yihiyekemni.

37 porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.

37Yis waxwe neras awaykemni atan yuma arik kavatrene. Igkis ka amevwi uleglisawiy arikuya. Igkis kawnata mahivwih uwohkigawiy. Mmeneki yis hene?

38 Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.

38Ku ig Demetriw gikakkis gihiyegavu ku igkis kamiyekere pahavwi, hiyawa igkis kamiyevgi gimunitneswa ukivarawiy amun ini ku aysaw ignes keh givahdukawnikis. Hiyawa igkis kamiyevgi gitwa hiyaptigi. Ayge iwetrit adahan hiyeg kamiyavak.

39 Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.

39Henneme ku yis kehkere nawenyewa arikna akiw, amawka yis ahegbeta madikte avim ini ku aysaw paytwempuyenevwi gibetkikis pahadguhwa. Henneki ukumadukanwiy awna.

40 Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.

41 E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

Atos 20

De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

1 Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.

2 Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,

3 onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.

4 Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

40Ku avim inin wixwiy abet kibohriki. Nawenetke hiyaptigi kamiyevwiynek awaku ig ikiy ku wixwiy ayta dakuhwene gikak ikivarat ku avim inin. Wixwiy ay dakuhwene waditnevyenen. Wixwiy ka hiya arakkamnihkanek git ikivarat.

41Ayteke pisenwa inakni gawnan ig awahkise madikte hiyeg tivik givinwatkis.

Attus 20

Pol danuhpene muwapuw avit Masedôniyamnaw

1Ayteke ariwnteke ini dakuhwaki, ig Pol watihe Jesus gihiyegavu ayta git. Igkis danuh atere, ig kinetihwe gikakkis, ig ikene gawaygikis. Ayteke ig ekkew, ig tivik avitit Masedôniyamnaw.

2Ig danuh atere, ig mpiya awvre waxriw, ig ekkene Uhokri gihiyekemni gitkis ka aynsima hiyeg. Ig wagahkisne gawaygikis. Ayteke metakwa ig danuh atere Gresiyamnawit.

3Ig misekwe ayge adahan mpana kayg. Ayteke ig ahegbetewviye adahan ig diyuhpiye avitit Siriyamnaw amadgew nawiy. Heneme ig time gakkis judeyenevwi ku igkis ahegbete ginetnikis gitivut adahan igkis giwmepten. Ig hiyapni hene, ig awna: — Nikwe nah diyuh atere waxriw, Masedôniyamnew akiw.

4Ka aynsima Jesus gihiyegavu tivik gihapti Pol. Pahavwi kiyavwiye Pihu gikamkayh giw Sópatru bereyayene ig tivik gihapti. Hawata piyana gikebikis tesalôniyenevwi tivik gihapti. Giwkis

Aristarku, Segundu. Pahavwi akiw Gayu derbeyene, tivik gihapti. Hawata ig Timotyu tivik gihapti. Hawata piyana gikebikis asiyamnawyenevwi Tikiku gikak Trófimu.

5 estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

5Igkiskit tivik wowhu adahan wohpetni aynte paytwempu Trôadi.

6 Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

6 Nahme Luwkas gikak Pol usuh misekwe aynewa avit ini paytwempu Filivus adahan mpiyasene ini fet adahan axne bugut miyegbiye. Pisenwa fet usuh tarekwe ayteke. Usuh mpiyase pohowku hawkri amadga nawiy, usuh danuh atere Trôadi. Ayge usuh patipteke gikakkis neras wohpetnivwi. Usuh misekwe ayge adahan pahay paka.

Paulo em Trôade

Pahavwi takweye tuguhe inutak

7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

7Paka abet usuh pahadguhwe adahan usuh axne adahan kiyene ku samah Kiyavwiye Jesus umahkiswe udahanwiy. Ayge ig Pol ekkene Uhokri gihiyekemni gitkis. Ig ekkene kiyabawkad iwit mmanawa hewkenek ig tivikwiye. Ig awnene he danuhe pakwa mitipka.

8 Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

8Ayge usuh kabubuknene ariku payt avahnap inuteknene. In uguhka avit ka aynsima abukri.

9 Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

9Pahavwi takweye kewye Ewtiku ig betnene ayge anumeku lapot aynte inut. Ku samah Pol awnene inakni iwit kiyabawkad, ig Ewtiku isevwe ig himeke ig davidviswe. Pahaye adahan ig hakuhe ig tuguhe ayta inutak avinumekutak ini payt alapota ayge amamnabun avahnap. Igkis hiyeg hiyapni hene, igkis muhuke

gimin. Igkis kidiswig. Ayipa kuwis gimiremni.

10 Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

10Ig Pol hiyapni hene, ig muhuke atere ig tuguhkiswe givitminat. Ig ugiswig ig awna: — Ka yi muwaka dunih yiyakni. Ig ivegnete akiw.

11 Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

11Ayteke nikwe ig Pol diyuhe wagehe akiw. Ig ax ukakuh adahan kiyene ku samah Kiyavwiye Jesus umahkiswe udahanwiy. Pisenwa ig kinetihwa ukakuh ayivwad akiw he kabeyweke. Ayteke pisenwa ig tivik.

12 Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

12Igme ner takweye ig iwepka givinwat ig wewvarihte. Madikte hiyeg bateke giminkis ku samah ig iveg akiw.

Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

Pol tivik amadgew nawiy

13 Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

13 Avit gitepkemni ig Pol awna gitkis: — Yis atere avitit paytwempu Asôs navitkiy amadgew nawiy. Nahme atak waxriw. Ayge Asôs nah hawata nah kataptaw yimadgatnet. Uyay wahapnan ayge. Usuh timapni hene, usuh ihe giwn. Usuh tivik amadgew nawiy.

14 Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;

14Igme patiptake usuh ayge Asôs. Usuhme amevevgi amadgat nawiy. Ayteke usuh tivik avitit paytwempu Mitilene. Usuh danuh atere.

15 dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

15Usuh tarekwe ayteke akiw. Hewke akiw usuh mpiye avakniw kewgihri kewye Kiyosamnaw. Hewke akiw usuh danuh avitit Samosamnaw. Hewke akiw usuh danuh avitit paytwempu Miletu.

16 Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o

16Usuh mpiye paytwempu Efesu wadite avitit Miletu awaku ig Pol ka kahawkan minahwa atere avitit Efesu. Ig awna: — Nah ka ayivwihwekere ay Asiyamnaw.

intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

Nah mpiya akak nuwawni kahadbe nah danuh atere Jerusalém pakeku akak ini fet kewye “Pentekostis”.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

Pol ekkewviye gitkis Jesus gihiyegavu giwewkistenkis

17 De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.

17Ig danuh atere Miletu, ig wasavanew giminkis Jesus gihiyegavu efesuyenevwi adahan giwewkistenkis patiptakig atere.

18 E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,

18Igkisme danuh atere gimkat, ig awna gitkis: — Ku samah akavuska nudawnhan atan Asiyamnawit yis hiyak ku samah nuwewni takunipti ay yibet.

19 servindo ao SENHOR com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,

19Nah kannivwiye gidahan Ukivarawiy, nah ka ikaw kiyatnema. Nah ikaw tuwatevye gidahan. Nukebyuvwi, nah suka nukantak nah tih awaku hiyeg gihiyekemnikis. Hawata nah kiyimwihka ka aynsima gavitkis neras judeyenevwi ku samah igkis ahegbete ginetnikis adahan igkis nuwmepten.

20 jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,

20Henneme ku samah nah hiya asamanak adahan yayavetni nah ayavay. Nuwnuh ka matiswa yit. Nah yikannuhten ku aysaw yis pahadguvu lammesya. Nah hawata yikannuhten ku aysaw yis ay yivineku.

21 testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso SENHOR Jesus [Cristo].

21Nah ikenene yihiyekemni akak madikte nudatni yit hiyeg judeyenevwi, yit hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Adahan yis wages yihiyekemni ariw yitaraksan gidahan Kiyavwiye Uhokri. Adahan yis kamaxwa givitit Ukivarawiy Jesus Cristo.

22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

22Kuri nah me tivikmet tahan avitit Jerusalém ku samah Kiyavwiye Uhokri Gitip awahkisun. Nah ka hiyak ku pariye danuh nutuh aygenek.

23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.

24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.

25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.

26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;

27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.

28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

23Henneme ku kit nah danuh kuwis, ayge Kiyavwiye Uhokri Gitip akki nutuh ku nah hiyap mbeyne ka aynsimanek, ku nah kawih parakseketnek.

24Ka sam. Nah ka kavigsa nuvituh. Ininewa numawkan adahan nah pisenwa akak nannivwi ku pariye Kiyavwiye Jesus ike nuwakuwit. Ini nannivwi adahan nah ekkene inakni kibeyne inetit adahan Kiyavwiye Uhokri gabay.

25 Nah kuwis misakwa kibite kamukri ay yibet kuwis, nah kinetihwene yit amin Uhokri gikumadukan. Kuri nah hiyakni ku ka takunima yis ivegava nuhepka akiw ay amadga inin.

26Nah awna yit kuri akak madikte nuwakemni. Ku ay hiyeg biyukwiye in ka nuhawkanavrikma. Igkis biyuke gihawkanavrikkiswa.

27Mmanawa nah kuwis ekke yit madikte ku pariye Uhokri gihiyekemni. Nah ka ayam pahatnema iwit yiw.

Pol ikene gihiyekemnikis Jesus gihiyegavu giwewkistenkis

28— Nukebyuvwi, avuriwnabay yihiyekemni ba in kabayntiwatma. Hawata avuriwnabay gihiyekemnikis madikte hiyeg ku pariye Kiyavwiye Uhokri Gitip gavuriwkisni yit. Avuriwnigkis kewa muwtohvutnebe ku samah ignes avuriw givigkis kabayntiwa. Ikapnigkisba akak Kiyavwiye Uhokri giwn. Igkis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Ig Kiyavwiye Uhokri kuwis katiwnih adahan igkis humaw gidahan. Ig katiwnih akak gikamkayhwa

gimig mmanawa ig umahkiswe gidukwenavrikkis.

29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.

29Nah hiyakni ku aysawnemenek ariwntak nutepkemninek hiyeg kiniseknevwi danuh atan yiyegbitnek. Igkis wasaymaw yitnek kahadbe yis biyukse yikamaxwan givititak Kiyavwiye Jesus. Igkis kewa axtigibe ku pariye danuh giyegbikis muwtoh adahan gaxwitnikis. Igkis arewhe gitkis yihiyegavunek.

30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.

30Hawata yaytaknek yiswa kavusanek akak hiyakemniki ku pariye nawenyewa ariw Uhokri gihiyekemni kahadbe hiyeg wages gihiyekemnikis yimkat.

31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.

31Avuriwnabay nikwe. Kiyeminahnabay ku samah adahan mpanabu kamukri nah ikene yihiyekemni akak nukanuh yit madikte. Nah ikene yihiyekemni mataytak he pabuskak mitipka.

32 Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.

32Kuri nukebyuvwi, Kiyavwiye Uhokri avuriwyinek. Ihpanabay giwn adahan gabay. Inakni giwn wagahkis yawayginek in utipkis yit madikte ini kabayka ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri kuwis bayehe gidahankis gihiyegavu gikanyanvu.

33 De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;

33 Nukebyuvwi, ku samah nah aynete yibet nah ka aharitnema yikakura. Nah ka uti nukawihni yiduhyamadga. Nahwa kannivwi adahan nuvituh.

34 vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.

34Yiswa hiyap ku samah nah kannivwiye adahan nuvituh payak akak gidahankis nuhaptiyevwi.

35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do

35Akak madikte ini nannivwi nah kuwis humaw yikannuhten adahan ku samah amawka wixwiy mpiksaw hene adahan

próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

Paulo ora com eles

36 Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.

37 Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,

38 entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

Atos 21

Paulo chega a Tiro

1 Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dali, a Pátara.

2 Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.

3 Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.

wixwiy amnihne neras hiyeg ku pariye kane hiya gikannivwinkis. Kiyeminahnabay amin Kiyavwiye Jesus giwn. Ig awna: “Ku wis kakanhaw git pahavwi in ka aynsima kabayte ariw ku wis kakanhawka wot.”

36Ayteke pisenwa gawnan inakni iwit ig Pol paberetusew ig piriyepkew gikakkis madikte.

37Ayge igkis madikte tihenekuye giharit. Igkis ugisgi. Igkis ayhbokig adahan ekkewviye git.

38Igkis wakaymnite adahan ku samah ig Pol awna inakni iwit amin: “Yis ka takunima yis ivegava nuhepka akiw amadga inin.” Hene igkis tivik gihapti giwaxwepten tahan amadgat nawiy.

Attus 21

Jesus gihiyegavu awna: “Ka ba atak avitit Jerusalém”

1Ayteke usuh ekkew gitkis usuh tarekwe. Usuh manuke wadit. Usuh danuh tahan avitit kewgihri Kós. Ayteke usuh tivik. Hewke akiw usuh danuh tahan avitit paytwempu Rodes. Ayteke usuh tivik tahan avitit paytwempu Patara.

2 Usuh danuh atere, ayge usuh ute pahamku nawiy ku pariye kennesa gutepkemni avitit Fenisiyamnaw. Usuh hiyapni hene, usuh manuksew gumadgat, usuh tivik.

3Ayteke usuh danuh kennesa ahumwat kewgihri Xipremnaw, usuh mpiye awvre adakamnew, kihehavriktak. Adye usuh tivik avitit Siriyamnaw. Ayge usuh

4 Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

5 Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

6 E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

Paulo em Cesareia

7 Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

8 No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

minehwe avitit paytwempu Tiru adahan nawiy miyakavawno.

4Ayge usuh ute Kiyavwiye Jesus gihiyegavu aygnenevwi. Usuh misekwe ayge gimunkis adahan pahay paka. Avim ini ig Kiyavwiye Uhokri Gitip ekke gitkis ku pariye nehmnikuhpiye git Pol. Igkis hiyapni hene, igkis awna git: — Ka ba atak atere avitit Jerusalém. Pis umehpika aygenek.

5 Igkisme ka ihpa inakni giwnkis. Pisenwa wowskawni ayge usuh tivikwiye atere. Igkis uwaxwepten paytwemputak payak gukakkis gihayokis, madikte gikamkayhkis. Ayge parawkigbi usuh paberetusaw usuh piriyepkaw.

6Ayteke usuh ekkewviye pawtak usuh katapte gumadgat nawiy. Igkisme diyuhe givinwatkis.

7Ayteke usuh tarekwe ariwntak ini paytwempu Tiru. Usuh danuh tahan avitit paytwempu Pitolemayda. Ayge usuh wagehe gumadgatak nawiy usuh tivik adahan aytnihne Jesus gihiyegavu aygnenevwi. Usuh danuh atere, usuh misekwe pahay hawkri gimunkis.

Pol misakwa gimun Filip

8Hewke usuh tarekwe akiw usuh danuh tahan avitit paytwempu Sesareya. Ayge usuh danuhpene git Filip. Usuh misekwe ayge gimun. Ig gannivwi adahan wagesne hiyeg gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ig gibetitakis neras ntewnehkernene awaykemni ku pariye kaniyka adahan

igkis hiyeknes gikakkis Jesus gihiyegavu aynte Jerusalém.

9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

9Ig kadahan paxnika gukebikis gise himanovwiyo. Egkis kabunuga akak Kiyavwiye Uhokri gannu adahan awnanos iwit ku pariye pes giwntak Kiyavwiye Uhokri.

10 Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

10Igkis misekwe ayge gimun Filip adahan kibite hawkri. Ayteke pahavwi awayg Uhokri gawneve danuh atere. Ig danuh ariwntak judeyamnaw. Giw Agabu.

11 e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

11Ig danukwe git Pol, ig iwe gakabutik. Ayge ig wanakmine gidahanwa gibagwan akak giwak. Ig awna: — Kiyavwiye Uhokri Gitip awna: “Henneki neras judeyenevwi gikivarakis aynte Jerusalém igkis kehnek akak inin akabutikti akivara. Igkis wanakminevginek hawata ku samah nah wanakminaw. Igkis ikevginek giwakuritkis neras kane judeyenevwima adahan ignesme giwmeptenek”.

12 Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.

12Igkis timapni hene, usuh gikakkis ukebyuvwiy aygnenevwi usuh awna git Pol: — Kiyavwiye, ka ba atak atere avitit Jerusalém.

13 Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.

13Igme kaytwa giwnkis: — Mmahki inin kanmaki madikte hene? Yis keh nah katiw avit nuyakni. Nah ka ahegbet adahan ininewatma parakseketma, nah ahegbet adahan nah umahkiswene aynte Jerusalém gidahan Kiyavwiye Jesus.

14 Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!

14Igkis ka hiya igkisma mpithig. Nikwe igkis tinwohew igkis awna: — Igwa Kiyavwiye Uhokri hiyak gikak.

Pol danuh avitit Jerusalém

15 Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

16 e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

Paulo chega a Jerusalém

17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

21 e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

15Ariwnteke ini pisenwa wowskawni ayge, usuh ahegbete wewkanbet, usuh tivik gihapti Pol tahan avitit Jerusalém.

16Gaytakis Jesus gihiyegavu sesareyayenevwi igkis tivik uhapti. Igkis waxwe usuh tahan avitit Jerusalém givinwat Menasoh. Igme Menasoh ig xipreyene. Ig kuwis wageswa Jesus gihiyega kuwis kibite kamukri. Uvewkan usuh misakwa gimun ayge.

17Usuh danuh atere Jerusalém, Jesus gihiyegavu aygnenevwi ameve usuh kabayntiwa.

Pol ihpa judeyenevwi gihiyekemnikis

18Hewke usuh tivik gikak Pol adahan usuh danuhpene git Tiyagu. Ayge madikte Jesus gihiyegavu giwewkistenkis igkis kuwis pahadguvu.

19Ig Pol danuh atere ig aytnihpigkis. Ig ekkene gitkis madikte kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri keh givitimpi ku samah ig kannivwiyete ay gibetkis neras hiyeg ku pariye kane judeyenevwima.

20Igkis timapni hene, igkis kabayha Kiyavwiye Uhokri. Heneme igkis awna git Pol: — Ukebyi, pis hiyak ku ay ka aynsima mil gikebikis judeyenevwi hawata igkis kamaxwenes givitit Kiyavwiye Jesus, heneme igkis gidukweneswa ihpenevwi amekene Moís gikumadukan.

21Igkis kinetni pak ku samah pis ekkene Uhokri gihiyekemni gitkis neras judeyenevwi ku pariye misekwenevwi aynte gibetkis neras ku pariye kane judeyenevwima. Igkis kinetni pak ku

piskok gikannuhtenkis adahan igkis judeyenevwi ka ihpa amekene Moís gikumadukan akiw. Igkis time pak ku piskok awna ku igkis hiyeg judeyenevwi ka muwaka hiwhkis gikamayhkis givitkis. Igkis time pak ku piskok awna ku igkis ka muwaka wew akak judeyenevwi gihiyekemnikis akiw. Igkis time pak hene, igkis ka batek.

22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.

22Kuwis igkis kinetni pak ku pis danuh atan. Mmah wixwiy keh kuri adahan igkis hiyak ku pis pidukwenewa ihpene ukumadukanwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi?

23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

23 Usuh akkite pit. Pisme keh ku pariye usuh awna pit. Ku avim inin paxnika gikebikis awaykemni ay ubetuh ahegbet ginetnikis adahan igkis ikatuswevwa git Kiyavwiye Uhokrinen adahan aynesa paka.

24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

24Uya keh hawata ke igkisbe. Wixwiy judeyenevwi ku aysaw wixwiy ikatuswevwa git Kiyavwiye Uhokri wixwiy tigah usemniwiy kahadbe wixwiy ka iki utewiy arit usemniwiy akiw. Kuri pis hawata tigah pisemni hawata ke igkisbe. Hawata akiw pis katiwnih gidahankis gitigatiwnikis. Ini keh madikte hiyeg hiyakpi ku pis pidukwenewa wewne akak uhiyekemniwiy wixwiy ku pariye judeyenevwi, pis ihpene amekene Moís gikumadukan. Ini keh igkis hiyak ku inakni inetitap igkis time pak ku in ka inyewatma.

25 Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

26 Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

A prisão de Paulo

27 Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra

25Ignesme hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus neras ka muwaka wew akak judeyenevwi gihiyekemnikis. Usuh kuwis awahkis pahak kagta giminkis adahan ini. Usuh kuwis ekke uhiyekemni gitkis adahan ininewa igkis ka keh ku pariye marakri udahanwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi. Adahan igkis ka ax im ku pariye kakanhawka arit ahehpakti batakka, ine migat, ine puwikne taregbihka gibita. Hawata akiw adahan igkis ka mahayakemnihwa.

26Ig Pol timapni inakni hene, ig ihe giwnkis neras Jesus gihiyegavu giwewkistenkis. Hewke ig tivik gikakkis neras paxniknene awaykemni. Ig barewvithe gitew payak gikakkis ku samah judeyenevwi gihiyekemnikis. Pisenwa ig pareke gikakkis arikut ini leglis kewye Uhokri Givin. Ayge ig ekkene ku muweke hawkri ntewnehker gaw adahan igkis ahegbet adahan igkis kakanhewnes git Kiyavwiye Uhokri.

Jerusalémyenevwi kaba umah Pol

27Ayteke ini ntewnehkernene hawkri kaba makisup kuwis, gaytakis neras judeyenevwi ariwntak Asiyamnaw igkis hiyap Pol ayge ariku Kiyavwiye Uhokri Givin. Igkis hiyapni hene, igkis gamiyhasepten gitkis neras hiyeg kabubuknene ayge. Ayteke igkis kamaxwig.

28Igkis awna akak gihawnakis. Giwnkis: — Awaykemni. Uyay amnih usuh. Ner awayg ka kabay. Ig wew muwapuw

este lugar; ainda mais, introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

ekkene gitkis madikte hiyeg adahan igkis usuguhtenwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi, adahan igkis suguhnes amekene Moís gikumadukan, adahan igkis suguhnes inin iwetrit Kiyavwiye Uhokri Givin. Ku avim inin ig patehene Kiyavwiye Uhokri Givin barewvitye mmanawa ig parakse hiyeg ku pariye kane judeyenema arikut.

29 Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

29Igkis awna inakni iwit awaku igkis kuwis hiyap Pol avuwiw paytwempu gikak pahavwi efesuyene Trófimu. Igkis givewkankis Pol paraksevgi arikut Kiyavwiye Uhokri Givin. Bawa kawa.

30 Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.

30Madikte neras paytwempuyenevwi wakaymnibdikis. Pahaye adahan igkis ivukwe atere. Igkis kamaxe Pol. Igkis tariswig arikutak Kiyavwiye Uhokri Givin. Igkis sabuke alapota nikwenewa adahan ig ka bisik atere akiw.

31 Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.

31Ayteke nikwe igkis giwmepten. Heneme pahavwi awayg suwtat gikivarakis time gakkis. Ig time gakkis ku hiyeg judeyenevwi ku igkis madikte dakuhwe.

32 Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

32Ig timapni hene, ig iwe suwtat akak gikivarakis tivige. Igkis danuh atere, igkis parakuhpigkis kibehtenwa. Igkis hiyeg hiyap ner suwtat gikivarakis gikakkis gisuwtatavu, igkis isahkise gibiwhnikis Pol.

Suwtat kamax Pol

33 Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

33Ayteke ig suwtat gikivarakis danuh atere kennesa. Ig kamaykise Pol. Ig wanakiswig akak xen pitana akebi. Ayteke ig aya neras hiyeg: — Pariyeki ner awayg? Pariye gikehni?

34 Na multidão, uns gritavam de um modo;
outros, de outro; não podendo ele, porém,
saber a verdade por causa do tumulto,
ordenou que Paulo fosse recolhido à
fortaleza.

35 Ao chegar às escadas, foi preciso que os
soldados o carregassem, por causa da
violência da multidão,
36 pois a massa de povo o seguia gritando:
Mata-o!

37 E, quando Paulo ia sendo recolhido à
fortaleza, disse ao comandante: É-me
permitido dizer-te alguma coisa?
Respondeu ele: Sabes o grego?

38 Não és tu, porventura, o egípcio que, há
tempos, sublevou e conduziu ao deserto
quatro mil sicários?

39 Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu,
natural de Tarso, cidade não insignificante
da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar
ao povo.

40 Obtida a permissão, Paulo, em pé na
escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-

34Igkisme kaytwa giwn akak arakembet
iwit. Pahavwime kabiman pahat iwit,
pahavwime kabiman nawenyewa iwit
akiw. Ini kadukmanka keh ner suwtat
gikivarakis ka hiyak ku samah igkis hiyeg
dakuhwa. Nikwe ig waxwase Pol arikut
suwtat givinkis.
35Ku samah igkis suwtat danuh atere
ivayhti akihpuwit amawka igkis hiyuhpig
inuwew avit neras hiyeg dagawnenevwi.
36Mmanawa igkis madikte haraksene Pol.
Igkis kabimanehkis adahan giwmasepten.
37Ku samah igkis suwtat kaba danuh
arikut givinkis gikak Pol, igme awna git
ner suwtat gikivarakis. Ig awna: — Nah
kinetihwekere pikak. Igme suwtat
gikivarakis kaytwa giwn: — Mmah pis
kannu awna gresiyenevwi giwnavrikkis?
38Mmah pis ka ejituyenema? Nah
nuvewkan piskam nerkam ejituyene ku
pariye kuhwekwa dakuhe hiyeg gikak
ikivarat. Nah nuvewkam piskam nerkam
ku pariye iwevye paxnika
mil (4.000) gikebikis hiyeg
umehekevutnevwi tahan amadgat
amatap.
39Igme Pol kaytwa giwn: — Kawa. Nah
judeyene. Nah amadga wayk aynte
paytwempu Tarsu, ini nopsadnene
paytwempu avit Silisiyamnaw. Nah aya
pit isaksan adahan nah awna gikakkis
neras hiyeg.
40Ig suwtat gikivarakis timapni hene, ig
isaksevgi. Ayteke ig Pol tabire ayge
amadga ivayhti. Ig awokhasew gitkis

se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

Atos 22

Paulo apresenta a sua defesa

1 Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.

2 Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

3 Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.

4 Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

5 de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

neras hiyeg. Igkis hiyapni hene, madikte igkis tinwohew. Ayteke nikwe ig kavusa awna gitkis judeyenevwi ariku giwnavrikkis. Ig awna:

Attus 22

Pol akki ku samah ig wages gihiyekemni
At 9.3, 26.13

1— Nukebyuvwi, ataybiswanay numkat adahan nah ekkevye yit ku nah ka keh mbayka.

2Igkis hiyeg timapni hene ku samah ig awna giwnavrikkis igkis tinwohawte akiw. Igme Pol awnenene:

3— Nahwata judeyene, nah amadga wayk avit paytwempu Tarsu avit Silisiyamnaw. Heneme nah aymuhwa ay avit Jerusalém. Avim ini ner Gamaliyew igi nukannuhten. Ig kannuhun kabayntiwa amin madikte amekenegben gihiyekemnikis. Nah ikewnewata git Kiyavwiye Uhokri kewa yisbe ay ku avim inin.

4Avim ini nah hiyapkise mbeyne gitkis neras ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus. Nah giwmeptenkis. Nah kamaxne awaykemni payegbitak gukakkis tinogben adahan nah guvedkeptenkis arikut parakseket.

5Henewatbaki nah keh. Muwvegviyene gikivarakis hiyak ku inakni nuwnuh inyewa. Hawata madikte ukivarawiy hiyakni. Igkiswa awahkis kagta nuwakuh giminkis ukebyuvwiy judeyenevwi aynte paytwempu Damasku adahan igkis mayuw nutuh. Ayteke nah atere adahan kamaxne Jesus gihiyegavu aygnenevwi,

adahan nah giwaxwetnikis wanamnave atan Jerusalém adahan nah bukihpiye gitaraksankis giwkis.

6 Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.

6Puwipka abet nah avigku ahin nah kennesmin nudawnhan avitit Damasku. Pahaye adahan kabutniki inuriktak uguhpen.

7 Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

7Nah tuguhe waygborit. Ayge nah timap pahat ikuvimnat awna nutuh. In awna: “Sawlu, Sawlu. Mmahki pis hiyapkisne mbeyne nutuh?”

8 Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

8Nahme kaytwa giwn: “Pariyekap, Kiyavwiye?” Giwn: “Nah Jesus Nazaréyene ku pariye pis hiyapkisne mbeyne nutuh.”

9 Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.

9Igkisme nuhaptiyevwi hiyap ini kabutniki heneme igkis ka pukuha giwn ner ku pariye awnene nukakuh.

10 Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

10Ayteke nah ayavgi: “Kiyavwiye, pariye pimawkan nutuh?” Igme Kiyavwiye Jesus kaytwa nuwnuh: “Kannikaw. Su tivik avitit Damasku. Ayge akkaka pitnek madikte ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikehkisni pit.”

11 Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

11Ini kabutniki keh nah motpi. Nuhaptiyevwi hiyapni hene, igkis kamaxe nuwanmin igkis itukevun avitit Damasku.

12 Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

12Avim ini pahavwi awayg misakwa ayge kewye Ananiyas. Ig kiyathene Kiyavwiye Uhokri. Ig ihpene amekene Moís gikumadukan. Ig kiyathaka gavitkis madikte judeyenevwi ku pariye misekwenevwi ayge Damasku.

13 veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe

13Ig Ananiyas aytwe iwasevun. Ig danukwe nuhumwat, ig awna nutuh:

novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

14 Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

15 porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.

16 E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

17 Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,

18 e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

19 Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que eu encerrava em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti.

"Nukebyi Sawlu, kuri pis hiyap akiw." Aynewa nah hiyap akiw. Nah iveg gimkat.
14Igme awna nutuh: "Ig Kiyavwiye Uhokri ku pariye uhawkriwiy giwohkigakis, ig kaniyvep adahan pis hiyak ku pariye gibetki. Ig kaniyvi adahan pis hiyap gikamkayh ku pariye waditye. Ig kaniyvi adahan pis timap ig awna.
15Mmanawa pis humaw inetitkekne gidahan Kiyavwiye Jesus gitkis madikte hiyegnek. Pis ekkene gitkisnek ku pariye pihiyvan akakwa piwtyak. Pis ekkene gitkis ku pariye pitimpan akakwa pitaybi.
16Kuri, pariye piwhpan akiw? Kannikawnaba. Kewvinaba. Amnihswanaba git Jesus Cristo adahan ig sagahpte pivathawni abetitak pihiyekemni."
17 Nah timapni hene, nah ihe giwn. Ayteke pisenwa nah diyuhe atan Jerusalém. Nah danuh atan, ku samah nah piriyepkewnete ayge ariku Kiyavwiye Uhokri Givin,
18nah hiyap Kiyavwiye Jesus nuwtyakveynen. Ig awna nutuh: "Su pese kibehtenwa aytaki avititak Jerusalém mmanawa hiyeg ay ka ihpa piwnek ku pariye pis kinetihwa numinuhnek."
19Nahme kaytwa giwn: "Kiyavwiye, nuvewkan igkis ihpa nuwnuhnek awaku ku samah nah kuwis wagese nuhiyekemni ka aynsima. Igkis hiyak kabayntiwa ku samah nah minikwak nuhiyekemni. Avim ini minikwak nah iwasa madikte leglis adahan ivegvene neras ku pariye

kamaxwenevwi pivitit. Ku aysaw nah utivgikis nah kamaxwigkis. Nah biptasevgikis.

20 Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam.

20Nah ayge ku aysaw igkis giwmepten amekene Estevawh ku samah ig ekkene piwn. Nah tuguhkise nuhiyekemni hehpekuye gikakkis neras ku pariye umehpig. He nah avuriw gidagmanvitkis ku samah igkis giwmepten."

21 Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.

21Igme Kiyavwiye Jesus ka aminama ariw inakni nuwnuh. Ig awna nutuh: "Su atak. Nahwa awahkispi tahan gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima."

Paulo livra-se de ser açoitado

Judeyenevwi Dagawne git Pol

22 Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!

22Igkis hiyeg timapni inakni iwit hene, igkis ka timepkere giwn akiw. Igkis kavusa kabiman akak madikte gihawnakis. Igkis awna: — Pugamawka ig umehpika. Ka kis adahan ig misakwa ay amadga wayk akiw.

23 Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares,

23Ayge igkis kabimanenes kihaw. Igkis wiwhbeta gisimsakis. Igkis padak wayk abet mayg. Igkis ka aynsima dagawne.

Suwtat watakmina Pol

24 ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido à fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele.

24Ig suwtat gikivarakis hiyapni hene, ig waxwase Pol arikut suwtat givinkis. Ig awna gitkis gisuwtatavu: — Su yi biwh ner awayg adahan ig akki wot ku kavatra neras judeyenevwi kabiman hene.

25 Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura, lícito açoitar um cidadão romano, sem estar condenado?

25Igkis suwtat timapni hene, igkis wanakminevgi adahan gibiwhten. Pahavwi ikivarat adahan madikawku madikwa (100) suwtat tabir ayge adahan gavuriwtenkis. Ig Pol hiyapni hene, ig awna git: — Mmah yikivara isaksay adahan yis biwh hiyeg ku pariye

26 Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano.

27 Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.

28 Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.

29 Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar.

30 No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

Atos 23

Paulo perante o Sinédrio

1 Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado

romanyene yuma kavatrene? Nah hiyeg judeyene heneme nah hawata nah romanyene.

26Ig ner ikivarat timapni hene, ig tivik wade git gikivara. Ig awna git: — Hiyapnaba ku pariye ini pikehni ku avim inin. Ner awayg ig romanyene.

27Igme suwtat gikivarakis atere git Pol. Ig awna git: — Akki nutuh. Mmah pis romanyene? Igme kaytwa giwn: — Ihi, nah romanyene.

28Ig suwtat gikivarakis awna: — Nah katiwnih ka aynsima karukri kahadbe nah wageswa romanyene. Igme Pol awna: — Nahme amadga wayk kuwis romanyene.

29Aynewa neras suwtat ku pariye ahegbetnene gibiptepten, igkis timapni hene, igkis ayguhwe giw kibehtenwa. Ku samah ner suwtat gikivarakis ig hiyak ku ig romanyene, ig hawata ig avisasew mmanawa ig wanakminase pahavwi romanyene adahan gibiptasepten.

30Ig awna: — Kavatra neras judeyenevwi kamiye ner awayg? Nikwe hewke akiw ig watakise xen giwanmintak. Ig wasavanew giminkis neras muwveg kiyatyevwi adahan igkis keh givahdukawnikis gikakkis madikte judeyenevwi gikivarakis. Igkis pahadguvunene, nikwe ig waxwase Pol givetunatkis.

Attus 23

Pol ay givetunkis judeyenevwi gikivarakis

1Igme Pol iveg gimkatkis neras hiyeg pahadguvunene ayge. Ig awna gitkis: — Nukebyuvwi, madikte nuhawkan amadga

diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.

2 Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.

3 Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?

4 Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?

5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.

6 Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!

wayk nah nuhiyekemni barewbet giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

2Igme ner muwvegviyene gikivarakis Ananiyas ig timapni hene, ig biwhbiyase Pol gitkis neras ku pariye tabirbetnene ayge gihumwa.

3Ig Pol hiyapni hene, ig awna git Ananiyas: — Aysawnemenek Kiyavwiye Uhokri biwhpep hawata. Mmahkap pis kinise pivit? Pis bat ayge adahan pis nuhipetni ba nah wadityewatma giwtrik amekene Moís gikumadukan. Heneme piswatnene pis tarakse gikumadukan awaku ku samah pis biwhkiswen.

4Neras hiyeg aygnenevwi gihumwa Pol igkis timapni inakni giwn hene, igkis awna git: — Ner awayg ku pariye pibiwhbiyasepten ig muwvegviyene gikivarakis. Ig Kiyavwiye Uhokri gihiyega. Pis mahivwihpig pis awna inakni hene.

5Igme Pol timapni hene, ig awna gitkis: — Nukebyuvwi, nah ka hiyaknima ku ig muwvegviyene gikivarakis. Wake nah hiyaknibe hene nah ka awnakam inakni mmanawa Uhokri gannasan awna: — Ka yi muwaka mahivwih yikivara.

6Ayteke ig Pol hiyap ku gaytakis neras hiyeg ku pariye pahadguvunene ayge ku igkis sadusewkis, gaytakisme farizewkis. Nikwe ig awna akak gihawna gitkis madikte hiyeg ayge. Ig awna: — Nukebyuvwi, nah farisew. Niguh hawata farisew. Nah waxwepka atan adahan yis nuhivetni ba nah wadityewatma awaku ku

7 Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

8 Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

9 Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

10 Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

O Senhor aparece a Paulo

11 Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

A cilada dos judeus

samah nah ihpa ku hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis.

7Ig Pol awna inakni, neras farizewkis kavusa katiwekbetkis gikakkis neras sadusewkis. Igkis gihiyekemnikis ibekhewbet

8mmanawa gitkis neras sadusewkis hiyeg miyap ignes pisenwe gihawkankis ignes ka kannikaw akiw. Gitkis ahj yuma ay, ine anmapti yuma ay. Gitkisme farizewkis madikte ay. Gitkis hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis.

9Ayge nikwe kadukmanka ka aynsima. Gaytakis neras kannuheknevutnevwi farizewkis igkis kannikaw igkis awnamnih Pol. Igkis awna: — Ner awayg usuh ka hiyap mbaynema gikehni. Nawenetke pahavwi anmapti ba pahavwi ahj kinetihwe gikak avigku ahin.

10Ayge nikwe igkis kadukmanbet ka ahawnasima. In keh ner suwtat gikivarakis avise gikak Pol ku nawenetke igkis sigkevginek. Ayteke nikwe ig awahkise suwtat atere adahan giwapkiswitni ayteke gibetitakis adahan gidiyesepten arikut suwtat givinkis.

11Igkis diyuhe atere, ayge tiyegem Kiyavwiye Jesus hiyapkiswe git Pol ig tabir gihumwa. Ig awna git: — Ka ba barukiswa. Ku samah kuwis pis kinetihwa nudahan ay Jerusalém, aysawnemenek pis kinetihwa nudahanek aynte paytwempu Roma hawata.

Judeyenevwi gahegbetawnikis adahan igkis giwmepten Pol

12 Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

13 Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

14 Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

15 Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

18 Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à

12Hewke akiw hawkanawa gaytakis neras judeyenevwi pahadguhwe adahan igkis ahegbetenes ginetnikis. Ayge igkis ikakse adahan givitkis ku igkis ax igkis higap nekwa igkis umehpiwa Pol.

13Neras awaykemni mpiy paxnika madikwa (40) gikebikis ku pariye awnene inakni adahan giviktis.

14Ayteke nikwe igkis atere gimkatkis neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Igkis danuh atere, igkis awna gitkis: — Usuh kuwis kehe ukaksan pahatya uminuh ku usuh ax nekwa usuh umehpiwa Pol.

15Kuri yis gikakkis ukivaravu, wasavanawnay gimin ner suwtat gikivarakis adahan ig waxwasa Pol atan yivetunat. Wasavanawnay gimin ke wotbe yis muwaka uti hiyakemnikibe waditte gidahan. Usuhme ay misakwa wahepbet adahan usuh giwmepten avit ig danuh atan. Henewatbaki igkis hiyeg awna.

16Heneme Pol gegni gukamkayh takweye ig timevgikis ku samah igkis wahebbet adahan igkis giwmepten Pol. Ayteke nikwe ig tivik ig danuh atere suwtat givinekut. Ayge ig ekke madikte git Pol.

17Ayteke nikwe ig Pol watihe pahavwi ikivarat adahan madikawku madikwa (100) suwtat. Ig awna git: — Uya waxwa ner takweye git yikivara. Ig kinetihwekere gikak.

18Igme timapni hene, ig iwe ner takweye ig waxwevgi gimkat gikivara. Ig danuh atere, ig awna git: — Ner kamaxkare Pol

tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

20 Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

23 Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia;

ig watihpevun. Ig aye nutuh adahan nah waxwa ner takweye pimkat. Ig kinetihwekere pikak.

19Ig suwtat gikivarakis timapni hene, ig sumuhe ner takweye giwaku. Ig wewkiswe gikak atakesa. Ig awna git: — Pariye pinetni nukakuh?

20Igme kaytwa giwn: — Neras judeyenevwi kuhwekwa ahegbete ginetnikis adahan igkis ayepne pit adahan pis waxwase nukukri Pol givetunatkis neras judeyenevwi gikivarakis ku samah igkis kehnes givahdukawnikis takuwanek. Igkis awna pitnek wasaymkanen ku igkis muwaka uti hiyakemniki waditte gimin nukukri.

21Ka ba muwaka ihpa inakni giwnkis. Paxnika madikwa (40) gikebikis awaykemni kadasevye ig. Igkis kehe gikaksankis adahan givitkis ku igkis ax igkis higap nekwa igkis umehpiwa nukukrinek. Igkis ahegbet kuri adahan giwmepten. Igkis kuri he wahepnenen pinetni adahan ku kabet pis awahkis nukukri atere.

22Igme suwtat gikivarakis timapni hene, ig awna git: — Hiyawa pis diyuhe pivinwat. Heneme ka ba kinetihwa inakni git pahavwinema hiyeg. Igme tivik.

Suwtat gikivarakis awahkis Pol gimin Félix

23Ayteke nikwe ig suwtat gikivarakis hiyak ku samah ig keh. Ig watihe piyana ikivarat adahan madikawku madikwa (100) suwtat. Igkis danuh atere, ig awna gitkis: — Ahekbetawnay adahan yis atak avitit

paytwempu Sesareya. Ahekbetanay pina madikawku madikwa (200) gikebikis suwtat. Iwapnay yihapti ntewnehker madikwa (70) gikebikis awaykemni aduhyamadga kaway. Hawata akiw iwapnay yihapti pina madikawku madikwa (200) gikebikis suwtat akak karuvun. Pesnay ku avim inin tiyegem.

24 preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.

24Ahekbetanay pahavwi kaway gidahan Pol adahan ig wew giduhyamadga. Waxwanigbay kabayntiwa gimkanit Felix.

25 E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

25Pisenwa inakni gawnan ig anniri amadga pahak kagta han:

A carta de Cláudio a Félix

26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.

26— Kiyavwiye Felix, nah Kilawdiyu Lisyas awahkis kabayka pimin. Pis kibeyne hiyaptigi.

27 Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano.

27 Ku avim inin nah awahkis pimin pahavwi awayg giw Pol. Judeyenevwi kamaxwig. Igkis kaba umehpig. Ayteke nikwe nah danuh atere akak nusuwtatavu nah amnihpig mmanawa nah hiyak ku ig romanyene.

28 Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;

28Ayteke nah hiyekerevye pariye kavatra neras judeyenevwi kamiyevgi. Nikwe nah waxwasevgi givetunatkis gikivarakis ku samah igkis kehnes givahdukawnikis.

29 verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão.

29Ayge nah uti ku igkis judeyenevwi kamiyevgi avatra ku samah ig ka ihpa judeyenevwi gikumadukankis. Ini ka sam wot wis hiyeg romanyenevwi. Nikwe ig yuma mbaynema gikehni adahan wis umahkisgi ine adahan wis sarayhkisgi arikut parakseket.

30 Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de

30Henneme nah time gakkis neras judeyenevwi ku igkis ahegbete ginetnikis

enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

Paulo no pretório de Herodes

31 Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;

32 no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

33 os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

34 Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

35 disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

Atos 24

Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix

1 Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

adahan igkis giwmepten. Inneki keh aynewa nah awahkiswig pimin. Nah kuwis awna gitkis neras judeyenevwi adahan igkis kamiyig pivetunat. Henewatbaki ner suwtat gikivarakis awna.

31 Ayteke nikwe misanpiki danuh, neras suwtat ihe giwn gikivarakis. Igkis iwe Pol igkis tivik. Igkis wew hewke tiyegem. Metakwa igkis danuh avitit paytwempu Antipatridi.

32 Hewke gaytakis neras suwtat diyuhe givinwatkis. Igkis ikise Pol ay giwakukis neras suwtat aduhyamadga kaway.

33 Igkisme tivik waxwe Pol tahan avitit paytwempu Sesareya. Igkis danuh atere, igkis ute Felix ayge. Ayteke igkis ike ini kagta git. Igkis ike Pol giwakuwit. Pisenwa igkis tivik.

34 Igme Felix ivegbohe ini kagta. Ayteke ig aya Pol: — Kiney pis amadga wayk? Igme kaytwa giwn: — Silisiyamnaw.

35 Igme awna git: — Nah timap pinetni kuwewanek ku aysaw neras pikamyehpitnivwi danuh. Ayteke nikwe ig avuriwkiswig gitkis gisuwtatavu aynte ariku Erodis givin.

Attus 24

Judeyenevwi kamiye Pol git Felix

1 Ayteke ariwnteke ini pohowku hawkri, ig muwvegviyene gikivarakis Ananiyas ig danuh atere Sesareya. Gaytakis judeyenevwi giwewkistenkis danuh gihapti. Hawata akiw pahavwi awnakevutne kewye Tertulu danuh

gihaptikis. Igkis madikte danuh gimkat Felix adahan gikamyehpitni Pol git.

2 Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

2Igme Pol waxwepka atere, igme Tertulu kavusa kamiyevgi. Ig awna git Felix. Giwn: — Kiyavwiye Felix, pis kibeyne hiyaptigi. Pis kariswehse inin uwaxig. Usuh judeyenevwi hiyepne ka aynsima kabayka awaku ku samah pis kumadukene usuh.

3 sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

3Usuh kabayhap adahan madikte inin muwapuw avanenekwa.

4 Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

4Kiyavwiye, nah ka muwaka mpithebdih pihawkan ku avim inin. Inneki keh nah ka awna kibitema iwit. Nah aya pit adahan pis kiyaknihwa timap nuwnuh ku avim inin.

5 Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,

5Ner awayg Pol ig sigimwikevutne ig. Ig dakuhwesene hiyeg judeyenevwi muwapuw amadga wayk. Ig gihwitentenkis neras hiyeg taraksavye kewye nazareyenevwi.

6 o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.

6Hawata akiw ig patehevye uleglisa Kiyavwiye Uhokri Givin. Usuh hiyapni hene, usuh kamaxwig. Usuh kamaxwig adahan usuh gihivetni baki ig wadityewatma giwtrik amekene Moís gikumadukan.

7 Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,

7Henneme ner suwtat gikivarakis Lisyas ig danuh atere ubetit. Ig xuwehe Pol uwakutak akak gihawna.

8 ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.

8Ayteke ig keh usuh ayta pimkanit adahan gikamyehpitni. Mmah piswa ka aya Pol amin ku pariye gikehni? Pis timap giwn, amun ini pis hiyakni ku gihiyekemni

henewa ku samah nah awna pit. Henewatbaki ig Tertulu awna.

9 Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

9Igkisme neras judeyenevwi ayge igkis awna: — Henewa madikte ku pariye kiyavwiye Tertulu awna ig awna inyewa.

Paulo apresenta a sua defesa

Pol ay givetun Felix

10 Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,

10Ayteke ig Felix ig he basenen Pol adahan igme awna. Ayteke nikwe ig Pol awna git: — Nah batek nnaktin ku samah nah ay pivetun ku avim inin adahan nah ekkevye pit ku nah ka keh mbayka. Mmanawa pis hiyakemniye awayg. Ka kuyenema pis ay kumadukene usuh judeyenevwi.

11 visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;

11Kuri piswa hiyak baki nah awna inyewatma iwit. Ka ayivwadima nah danuh atere Jerusalém adahan kiyathene Kiyavwiye Uhokri. Ininewa madikawku hawkri akak pina arawna (12) mpiyatinen.

12 e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;

12Nah ka inyewatma utipka ku nah iniyekne gikakkis hiyeg ayge ariku Kiyavwiye Uhokri Givin. Nah kawnata dakuhwesenema hiyeg ariku gileglisakis ine avuwiw paytwempu.

13 nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.

13Igkis uwewkisten usuh judeyenevwi igkis yumahwa gakkankis ku nah keh inakni mbayka aynesnima. Igkis awna he gikehbetankisnen.

14 Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

14Henneme nah akki pit ku pariye nukehni. Nah kiyatha igwata Kiyavwiye Uhokri ku pariye uhawkrivwi kiyatha. Heneme nah wew akak Kiyavwiye Jesus gihiyekemni. Igkisme neras uwewkisten gitkis ig Kiyavwiye Jesus gihiyekemni in nawenyewa ariw Uhokri gihiyekemni bawa kawa. Nahme hawata ke igkisbe nah ihpa madikte iwit tameknene amadga

amekene Moís gikumadukan. Nah ihpa madikte ku pariye Uhokri gannasan gitkis gawnevevu pitatyevwi.

15 tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

15Nah ihpa ke igkisbe ku aysawnemenek ig Kiyavwiye Uhokri kannikase madikte hiyeg ariw gimiremnikisnek, hiyeg kibeynevwi payegbitak akak hiyeg ku pariye kane kibeynevwima.

16 Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.

16Inneki keh nah battukaw adahan nuvituh adahan nuhiyekemni barewbet ariw taraksaki gikak Kiyavwiye Uhokri gikakkis hiyeg amadgayavu inin.

17 Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,

17Kibite kamukri kuwis nah ka danuh atere Jerusalém. Ayteke metakwa nah atere. Nah atere adahan ewkne karukri gitkis nukebyuvwi judeyenevwi madiptavye. Adahan nah kakanhewne git Kiyavwiye Uhokri.

18 e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

18Ku samah nah kehnete ini, nah utepka ayge ariku Kiyavwiye Uhokri Givin. Nah ka keh mbaykama ayge. Nah kuwis barewvithaw ku samah usuh hiyeg judeyenevwi uhiyekemni. Yuma hiyeg kabubuknema nukakuh. Yuma dakuhwaki.

19 os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim.

19Henneme aynesa judeyenevwi ariwntak Asiyamnaw ayge. Igkis yuma ay ku avim inin. Ke nuthube amawka igkisnewa danuh atan pit adahan kamiyevun. Ku igkis hiyavun nah kehne mbayka, nikwe amawka igkiswa kamiyan.

20 Ou estes mesmos digam que iniqüidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio,

20Igkisme neras hiyeg ku pariye ay ku avim inin igkis ka hiyavun ayge. Ininewa igkis hiyavun ku aysaw nah aynte givetunkis ukivara usuh hiyeg

21 salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.

Paulo perante Félix e Drusila

22 Então, Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso.

23 E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem.

24 Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.

25 Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;

judeyenevwi ku samah igkis kehnes givahdukawnikis. Ayapnaba gitkis nikwe ku pariye mbayka igkis uti nuvituh avim ini.

21Pahatwowa mbayka nah keh ayge. Nah tabire ayge nah awna gitkis: “Nah ay ku avim inin adahan yis hiyavun ba nah wadityewatma awaku ku samah nah ihpa ku hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis.” Ininewa mbayka nah keh.

Pol paraksepka gimun Felix

22Pisenwa inakni Pol gawnan ig Felix awna gitkis: — Uyay miseke inakni inetit adahan avim inin. Ig Felix kuwis time gak Kiyavwiye Jesus gihiyekemni ka aynsima. Nikwe ig awna gitkis: — Hawkavanek nah timap yiwn akiw ku aysaw ig suwtat gikivarakis kiyavwiye Lisyas danuh atan.

23Ayteke ig awna git pahavwi suwtat: — Avuriwkisnaba Pol git pahavwi suwtat. Ka ba wanakisgi. Isaksa gikagmadavu danuhpa git. Isaksigkis adahan igkis hiyak gikak. Pisenwa ig tivik danuhpene avitit nawenyewa paytwempu.

24Ayteke ariwnteke ini kibite hawkri akiw ig Felix diyuhe akiw. Ig danuh payak gukak gihayo Drusila. Egme judeyano. Ig danuh atere, ig humakise Pol gimkat. Ayteke nikwe igkis kinetihwa pawtak amin ku samah hiyeg kamaxwa givitit Cristo Jesus.

25Ig Pol awna git: — Amawka wis wew wadit giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Amawka wis avuriw uhiyekemni kabayntiwa. Hiyapnaba. Aysawnemenek ig Kiyavwiye Uhokri uhivetniwiynek baki

26 esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.

27 Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

Atos 25

Paulo perante Festo. Apela para César

1 Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;

2 e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,

3 pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.

4 Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

wixwiy kibeynewatma giwtrik. Igme Felix timapni hene, ig avisasew ig segke. Ig awna: — Hiyawa pis tivik aterewata parakseket arikut. Ku aysaw nah kahawkanek nah watihpap akiw.

26Ariw ini ig Felix givewkan ku nawenetke Pol katiwnihgi kahadbe ig isahkiswig. Inneki keh ig watihpig kiberevut adahan ig kinetihwene gikak. Igme ka katiwnihgi.

27Ariwnteke ini pikana kamukri akiw, pahavwi awayg kewye Pórsyu Festu humaw hiyaptigi giwenyan Felix. Igme Felix tivikwiye, ig ikise Pol ariku parakseket awaku neras judeyenevwi giwewkistenkis ka muwaka ig isahkisgi.

Attus 25

Judeyenevwi kamiya Pol git Pórsyu Festu

1Igme Pórsyu Festu ku samah ig humaw hiyaptigi, ig danuh atan avitit paytwempu Sesareya. Ayteke mpiyasa mpana hawkri ig tivik avitit paytwempu Jerusalém.

2Ig danuh atere, neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis hiyapni hene, igkis kamiye Pol git.

3Igkis aye git Pórsyu Festu: — Kiyavwiye, uya amnih usuh. Usuh muwaka pis waxwase Pol atan avitit Jerusalém. Igkis awna inakni hene adahan giwmasepten avigku ahin.

4Igme Pórsyu Festu kaytwa giwnkis: — Kawk. Pol ig kamaxkare aynte Sesareya. Nah akkite yit ku pariye nah

keh. Nah misakwa ay adahan aynesa hawkri. Ayteke nah diyuhe atere.

5 Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

5Ku ig keh mbayka, hiyawa gaytakis yiwewkisten atak nuhapti atere avitit Sesareya adahan kamiyig ayge. Ayge igkis akka nutuh ku pariye Pol gikehni.

6 E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

6Ayteke ig Pórsyu Festu mpiyase madikawku hawkri akiw ayge Jerusalém. Ayteke pisenwa, ig diyuhe avitit Sesareya. Hewke akiw ig batahkiswe atere amadgat gevwi adahan ku kiney ig hiyekne gikakkis hiyeg. Ayteke ig humakise Pol givetunat.

7 Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

7Ig Pol danuh atere, neras judeyenevwi ku pariye danuh avititak Jerusalém igkis hiyapni hene, igkis kiyarawnihevgi. Igkis kamiyevgi ayge. Igkis awna ku ig keh ka aynsima mbayka heneme ka hiya igkisma akki ku inyewa ig keh ini mbayka mmanawa yuma pahavwinema gaytakis hiyavgi keh mbayka akakwa giwtyakkis. Igkis awna he gikehbetankisnen.

Pol ay givetun Pórsyu Festu

8 Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

8Ayteke ig Pol ekkevye git Pórsyu Festu ku ig ka keh mbayka. Ig awna git: — Nah yuma nukehnisima. Nah ka taraksa amekene Moís gikumadukan. Nah kawnata pataha Kiyavwiye Uhokri Givin. Ine nah kawnata dakuh hiyeg gikakkis romanyenevwi gikivarakis.

9 Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

9Igme Pórsyu Festu timapni hene, ig awna git: — Ba pis atekere avitit Jerusalém adahan nah hiyapi ayge ba pis keh henewatma? Ig awna inakni hene kahadbe

neras judeyenevwi giwewkistenkis batek gikak.

10 Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

10Igme Pol hiyakni ku neras judeyenevwi giwewkistenkis aharitne giwmasepten. Nikwe ig kaytwa giwn: — Kawk. Nah ka atekere atere. Nah kuwis ay pivetun pis hiyaptigi gidahan ukivarawiy kiyavwiye Sezar. Kiskama pis hiyavun baki nah wadityewatma ku avim inin. Nah yuma nukehnisima gitkis nuyaki judeyenevwi. Pis hiyakni kabayntiwa kuwis.

11 Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

11Wake nah taraksevyebe, wake nah kakehniyebe adahan pis umahkisun, nah ka ayapkama pit adahan pis amnihun. Nah ahegbetkama adahan nah umahkiswa adahan nah katiwnihpiye nutaraksan. Heneme ku samah igkis kamiyevun wasaymkanen, nikwe ka hiya pisma ikanuh giwakuritkis. Nah atekere gitwa ukivarawiy kiyavwiye Sezar adahan igwa hiyavun ba nah wadityewatma.

12 Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

12Ig Pórsyu Festu timapni hene, ig ahegbete ginetni gikakkis gihiyegavu kiyavwiyegben. Pisenwa ig awna git Pol: — Pis atekere git ukivarawiy kiyavwiye Sezar. Nikwe nah awahkispi gimkanit.

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

Porsyu Festu kinetihwa gikak Agripa

13 Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

13Ariwnteke ini aynesa hawkri akiw pahavwi ikivarat kewye Agripa danuh atere Sesareya. Gisamu kiyavuno Berenisi danuh gihapti. Egkis danuhpanos git Porsyu Festu.

14 Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

14 Egkis misekwe ayge gimun adahan kibite hawkri. Avim ini ig Porsyu Festu kinetihwe gikak Agripa gimin Pol. Ig awna

[15] a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

[16] A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

[17] De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

[18] e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

[19] Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

[20] Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se

git: — Ku samah kiyavwiye Felix tivik ig ikise pahavwi paraksepkare ay nuwakuh.
[15]Amakohnokwa nah danuhpene avitit Jerusalém. Ayge neras muwveg kiyatyevwi gikakkis neras judeyenevwi giwewkistenkis igkis kamiye ner paraksepkare nutuh. Igkis awna nutuh: “Uya umahkiswig udahan.”
[16]Nahme awna gitkis: “Usuh hiyeg romanyenevwi usuh ka umahkis hiyeg henenwatma. Pitatye usuh watiha gikamyehpitnivwi adahan ignes ayta uvetunat payak gikak ner gikamyehnikis. Ayge ig kahawkan adahan igwa akki wotuh ku pariye gikehni. Ayteke nikwe usuh hiyavgi ba ig kakehniyewatma adahan usuh umahkisgi.”
[17]Ayteke nikwe igkis judeyenevwi danuh atan. Nah hiyapni hene, nah ka ayivwihwa ayge. Hewke akiw nah batahkiswe atere amadgat nevwi adahan ku kiney nah hiyekne gikakkis hiyeg. Ayge nah iwapkise Pol nuvetunat.
[18]Ayteke nikwe igkis judeyenevwi giwewkistenkis kamiyevgi nutuh. Nah nuvewkankama ku igkis akki nutuh ku samah ig keh ka aynsima mbayka. Heneme igkis ka akki nutuh hene.
[19]Igkis he awna ku Pol ka wewnema avigkutavrik ku samah hiyeg judeyenevwi gihiyekemnikis. Hawata akiw ig ekkene ku pahavwi miyaviye kewye Jesus ku ig ivegnene akiw.
[20]Nah ka hiyak asamanak akak inakni giwnkis. Nikwe nah aya Pol: “Ba pis

queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

21 Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

22 Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

Festo, de novo, fala a Agripa

23 De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

24 Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

25 Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

atekere avitit Jerusalém adahan nah hiyapi ayge baki pis wadityewatma?”
21Igme Pol kaytwa nuwnuh: “Kawk. Nah atekere git ukivarawiy kiyavwiye Sezar adahan igwa hiyavun baki nah wadityewatma.” Nikwe nah avuriwkiswig ariku parakseket adahan ig wahevye adahan nah awahkisgi gimkanit ukivarawiy kiyavwiye Sezar.
22Ig Agripa timapni hene, ig awna git Pórsyu Festu: — Nahwa timepkere ner awayg ginetni. Igme kaytwa giwn: — Barika. Takuwanek pis timap ginetni.

23Hewke akiw ig Agripa gukak kiyavuno Berenisi egkis kawihe gubereswetnikis. Egkis pareke atere arikut pahayku xam nopsadnene. Ka aynsima suwtat gikivarakis pareke payak gukakkis. Awaykemni kiyatyevwi ariwntak paytwempu Sesareya igkis hawata pareke gukakkis. Egkis danuh atere, igme Pórsyu Festu iwapkise Pol guvetunatkis.
24Igme danuh atere, igme Porsyu Festu awna gitkis: — Kiyavwiye Agripa, kiyavwiyegben, madikte yis ku pariye aynenevwi ku avim inin. Ku avim inin yis hiyap ner awayg ku pariye madikte judeyenevwi giwewkistenkis kamiye.
Igkis kamiyevgi aynte Jerusalém. Igkis kamiyevgi ay. Igkis awna nutuh: “Pugamawka ig umehpika.”
25Henneme nah ka uti mbaynema gikehni adahan umahkisgi. Igme awna nutuh: “Nah muwaka ukivarawiy kiyavwiye Sezar igwa hiyavun ba nah

26 Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

27 porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

Atos 26

Paulo discursa perante o rei Agripa

1 A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

2 Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

3 mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

wadityewatma." Nahme kaytwa giwn: "Nah awahkispi gimkanit."

26Amawka kuri nah awahkis pahak kagta gimin ukivarawiy kiyavwiye Sezar adahan nah ekkene git ku pariye Pol gikehni. Heneme nah ka hiyak kabayntiwatma ku pariye nah awnanek amadga ini kagta. Inneki keh nah waxwasevgi yivetunat. Kiyavwiye Agripa, nah muwakate piswa hiyavgi. Numawkan pis uti ku pariye mbayka gikehni. Ayteke nikwe nah akkinek amadga ini kagta.

27Mmanawa nah ka hiya nahma awahkis pahavwi kamaxkare gimin ukivarawiy kiyavwiye Sezar, nah ka akki git huwewe ku pariye gikehni.

Attus 26

Pol ay givetun Agripa

1Ig Agripa timapni hene, ig awna git Pol: — Hiyawa pis akki wotuh ku pariye pikehni. Ayteke nikwe ig Pol tareke giwak adahan ig kaytwene giwn akak kiyabawkad iwit. Ig awna:

2— Kiyavwiye Agripa, nah ay pivetun ku avim inin adahan nah ekkevye pit ku nah ka keh madikte ini mbayka ku pariye neras uyakiwiy judeyenevwi awna numinuh. Nah batek numinuh ku samah nah ay pivetun

3mmanawa pis hiyak kabayntiwa uhumpawniwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi. Pis hiyak madikte uhiyekemniwiy. Neras uyakivwiy kamiyevun ka aynsima. Nikwe nah aya pit adahan pis kiyakniwa timap nuwnuh.

4 Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

5 pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.

6 E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,

7 a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

8 Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

9 Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

10 e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas

4Madikte hiyeg judeyenevwi hiyak ku samah nuwewni awenketeke ku samah nah takwayete. Igkis hiyak ku samah nuwewni aynte Jerusalém.

5Igkis hiyakun ku nah ku samah nah amadga wayk nah farisew. Wake igkis muwaka akki inaknibe pit, igkis hiyakkam arakak. Usuh farisewviyene usuh ihpate amekenegben gihiyekemnikis.

6Kiyavwiye Uhokri ikakse gitkis amekenegben ku ig kannikasa hiyeg ariw gimiremnikis. Nah ay pivetun ku avim inin awaku ku samah nah ihpa inakni giwn.

7 Kaba madikte uyakivwiy judeyenevwi ihpa inakni giwn. Ku samah ignes wahemnete ini hawkri danuh adahan ig kannikasigkis igkis ay kiyathenes Kiyavwiye Uhokri takunipti. Heneme ku avim inin, Kiyavwiye, ignesnewa judeyenevwi kamiyevun avatra ini.

8Mmahki yisnewa judeyenevwi ka hiya yisma ihpa ku ig Kiyavwiye Uhokri kannikasa pahavwi ariw gimiremni?

9Henneme nahwata minikwak nah kawnata ihpa inakni. Avim ini nah mpithene hiyeg adahan ignes wageswa Jesus gihiyegavu. Nah keh arakembet gitivutkis gihiyegavu. Nah nuvewkankama ku ini nukehni in waditnakama.

10Innewa nukehni minikwak aynte Jerusalém. Avim ini igkis muwveg kiyatyevwi ike nutuh kumadukaki adahan nah kamaxne ka aynsima Jesus

prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.

gihiyegavu. Nah kamaxwigkis, nah sarayhpigkis arikut parakseket. Ayteke ku aysaw igkis muwveg kiyatyevwi umahkiswigkis avim ini nah tuguhkis nuhiyekemni hehpekuye gikakkis. Nah ka iki tip seynoma arikut gatiykis adahan ignes amnihka.

11 Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.

11Ayteke nah tivik danuhpene kiberevut arit madikte judeyenevwi gileglisakis. Ayge nah keh mbeye hawkri gikakkis Jesus gihiyegavu. Nah mpiksaptihpigkis adahan igkis tukuhwe giw Kiyavwiye Jesus. Avim ini nah ka aynsima dagawne gitkis. Nnaktin wagewge. Nikwe nah haraksevgikis muwapuw adahan nah hiyapkisne mbeyne gitkis.

12 Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado.

12Adahanikwa ini nah tivik haraksene igkis avitit paytwempu Damasku. Nah atere gihamadgatakis muwveg kiyatyevwi.

Pol akki ku samah ig wages gihiyekemni
At 9.3, 22.6

13 Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.

13— Nah ayge avigkunene ahin, Kiyavwiye, pahaye adahan puwipka abet, nah hiye kabutniki aytwe inuriktak. In tigigihwete ariw kamuw. In uguhpen. In uguhe nuhaptiyevwi.

14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões.

14Usuhme tuguhe waygborit. Nah timap pahat ikuvimnat awna nutuh wownavrikwiy judeyenevwi. In awna: “Sawlu. Sawlu. Mmahki pis hiyapkisne mbeyne nutuh? Pis suguhnene nuhiyekemni pis kayahte avit piyakni.”

15 Então, eu perguntei: Quem és tu, SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

15Nahme kaytwa giwn: “Pariyekap, Kiyavwiye?” Giwn: “Nah Jesus ku pariye pis hiyapkisne mbeyne nutuh.

16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,

17 livrando-te do povo e dos gentios, para os quais eu te envio,

18 para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

19 Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,

20 mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.

16Kannikaw kuri. Tabira. Nah hiyapkiswe pit ku avim inin mmanawa kuwis nah kaniyvep adahan pis humaw nuwatni. Numawkan pis akka gitkis madikte hiyeg ku pariye pihiyvan akakwa piwtyak ku avim inin. Hawata numawkan pis akka gitkis ku pariye nah akki pit aysawnemenek.

17 Nah ay pikak ku kitwiye pis. Nah mpithapnek giwkis hiyeg judeyenevwi. Nah hawata mpithapnek giwkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Ku avim inin nah awahkispi atere giminkis neras ku pariye kane judeyenevwima.

18Nah awahkispi adahan pis woka gihiyekemnikis. Adahan pis wagesgikis ke wotbe ariw misanpiki arimkat kabutniki. Adahan pis wagesgikis ariw Satanas gikumadukan arimkat Uhokri gikumadukan. Ayge nikwe igkis bayahminaka ariw gitaraksankisnek, igkis darih giwetrikisnek ay gibetkis neras ku pariye nuhiyegavu awaku ku samah igkis kamaxwenevwi nuvitit.” Henewatbaki in ku samah ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

19Kiyavwiye Agripa, nah timapni hene, nah ihe inakni giwn ku pariye ig ekke nutuh inuriktak.

20Nah tivik muwapuw kinetihwene gitkis hiyeg. Nah awna gitkis: “Wagesnabay yihiyekemni ariw yitaraksan. Iwinabay Uhokri gihiyekemni. Wewnabay takunipti akak ini yihiyekemni nukunewa ini yiwewni nukunewa. Ininewa arakak ku yis inyewa wages yihiyekemni.” Inakni nah

kinetihwene gitkiskit neras hiyeg ayge paytwempu Damasku. Ayteke nah kinetihwa hene gitkis hiyeg aynte avit paytwempu Jerusalém. Ayteke nah kinetihwene gitkis hene muwapuw avit Judeyamnaw. Pisenwa nah kinetihwene hene givuwiwkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima.

21 Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.

21Avatra ini, gaytakis judeyenevwi igkis kamaxwen. Igkis kamaxwen aynte ariku Kiyavwiye Uhokri Givin. Igkis nuwmepten.

22 Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

22Henneme ig Kiyavwiye Uhokri amnihpen. Kibeyne ig amnihun avanenekwa. Awaku ini nah ay ku avim inin nah tiviknene kinetihwene gidahan Kiyavwiye Jesus gitkis madikte hiyeg. Nah ikene ginetnikis gitkis hiyeg kiyatyevwi, gitkis hiyeg ku pariye ikaka yumanene gikiytanikis, madehkis. Nah kinetihwa amin inwata inetit ku pariye Uhokri gawnevevu pitatyevwi kinetihwa nimin, ku pariye amekene Moís kinetihwa nimin ku in danuhnek. Nah ka awna nawenyewatma iwit.

23 isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

23Igkis awna ku amawka Cristo hiyap mbeyne amawka ig miyap, ig kannikaw ariw gimiremni. Ig Kiyavwiye Jesus ig pitatye hiyeg ku pariye kannikaw ariw gimiremni adahan ig ka miya akiw. Ayge nikwe ig humaw ke paha abukribe adahan uguhne uhiyekemniwiy wixwiy judeyenevwi payegbitak gikakkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima.

Paulo é interrompido por Festo

Agripa ka wageskere gihiyekemni

24 Dizendo ele estas coisas em sua defesa,
Festo o interrompeu em alta voz: Estás
louco, Paulo! As muitas letras te fazem
delirar!
25 Paulo, porém, respondeu: Não estou
louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo
contrário, digo palavras de verdade e de
bom senso.

26 Porque tudo isto é do conhecimento do
rei, a quem me dirijo com franqueza, pois
estou persuadido de que nenhuma destas
coisas lhe é oculta; porquanto nada se
passou em algum lugar escondido.

27 Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas?
Bem sei que acreditas.

28 Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse:
Por pouco me persuades a me fazer
cristão.

29 Paulo respondeu: Assim Deus permitisse
que, por pouco ou por muito, não apenas
tu, ó rei, porém todos os que hoje me
ouvem se tornassem tais qual eu sou,
exceto estas cadeias.

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

30 A essa altura, levantou-se o rei, e
também o governador, e Berenice, bem
como os que estavam assentados com eles;
31 e, havendo-se retirado, falavam uns com
os outros, dizendo: Este homem nada tem
feito passível de morte ou de prisão.

24Ku samah ig Pol awnempiye inakni iwit
hene, ig Porsyu Festu kabiman git: — Aa,
Pol. Pis puwvup. Pis kannuhwe
mpinevevye. Ini keh pis puwvup.

25Igme Pol kaytwa giwn: — Kawa,
kiyavwiye. Nah ka puwvu. Nah awna iwit
inyewatnen waditnene.

26Ig Agripa hiyak madikte ku pariye nah
ekkene yit. Inneki keh nah awna akak
nuboka ay givetun. Ig kuwis timap arak
madikte ini ku kamin nah kinetihwene ku
avim inin. Mmanawa in hiyakan
muwapuw. In ka ayamawnema.
27Kiyavwiye Agripa, ba pis ihpa giwnkis
Uhokri gawnevevu pitatyevwi? Nah
hiyakni ku pis ihapni.
28Igme Agripa kaytwa giwn: — Mmah pis
pivewkan ku pis mpiksan adahan nah
kurinewa wageswa Cristoyan?
29Igme Pol awna git: — Innewa nayapni
git Kiyavwiye Uhokri. Nah muwaka pis
wageswa Cristoyan ba kurinewa ba
kuwewanek. Nah muwaka madikte yis ay
wageswa hehpekuye ke nahbe. Ininewa
nah ka muwaka yis wanakminaka ke
nahbe. Igkisme hiyeg ayge awna: — Uyay
miseke inakni inetit adahan avim inin.

30Ayteke ig Agripa kannikew gikak Porsyu
Festu gukak kiyavuno Berenisi. Madikte
hiyeg kannikewbet.
31Egkis pese arikutak xam. Ayge egkis
kinetihwa pawtak. Egkis awna: — Ner
awayg ig yuma mbaynema gikehni. Ka kis

32 Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

Atos 27

Paulo enviado para a Itália

1 Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

2 Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

3 No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade,

adahan ig umahkiska ine adahan ig sarayhka arikut parakseket.
32Igme Agripa awna git Pórsyu Festu: — Wake Pol ka kaniybe adahan ukivarawiy kiyavwiye Sezar hiyavgi ba ig wadityewatma, nikwekam wis isahkiswigkam. Heneme kuri amawka pis awahkiswig gimkanit ukivarawiy kiyavwiye Sezar.

Attus 27

Pol tivikwiye gimkanit Sezar amadgew nawiy

1Ayteke ariwnteke ini ahawkanavrik danuh adahan igkis awahkiswiye Pol gimkanit Sezar tahan avitit Italiyamnaw. Ayge nikwe ig avuriwkiswika git pahavwi suwtat gikivarakis kewye Juwlyu. Ig Juwlyu gaytakis neras pahabunene suwtat kewye "Ukivarawiy Sezar Gisuwtatavu". Igme Pol avuriwkiswika git Juwlyu payak gikakkis nawenyevwi kamaxkarempu. Nah Luwkas nah hiyapni hene, nah tivik gihapti Pol.
2Pahavwi masedôniyene kewye Aristarku ig hawata tivik uhapti. Ig ariwntak paytwempu Tesalônika. Ayteke nikwe usuh katapte amadgat pahamku nawiy ku pariye danuh aytontak paytwemputak Adramitiyu. Nor nawiy ahegbet adahan tivikwiye avitit paytwempu muwapuw Asiyamnaw. Usuh katapte atere, usuh tarekwe.
3Hewke usuh danuh avitit paytwempu Sidoh. Ayge ig Juwlyu keh kabayntiwa gikak Pol. Ig isaksig danuhpa gitkis

permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

4 Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

5 e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

6 Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.

7 Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.

8 Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

Os perigos da viagem

9 Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o

gikagmadavu ayge adahan igkis hiyak gikak. Igme hiyapni hene, ig pes ayteke.

4Pisenwa ig diyuhe gumadgat nawiy, usuh tarekwe akiw. Ayteke mayg aytniva utivut. Nikwe usuh mpiye aharavrikuw ini kewgihri Xipremnaw ku kiney aynesa mayg.

5Ayteke usuh manuke parahwokwa. Usuh mpiye Silisiyamnaw. Ayteke usuh mpiye Panfiliyamnaw. Metakwa usuh danuh avitit paytwempu Miha ayge Lisyamnaw. Ayge usuh wagehe gumadgatak nawiy.

6Ayteke ig Juwlyu ute nawenyewa nawiy ayge. Nor nawiy aytontak paytwemputak Alexandriya. Eg ahegbet adahan eg tivikwiye avitit Italiyamnaw ku kiney Sezar misakwa. Ig hiyapni hene, ig kataptase usuh gumadgat.

7Usuh tarekwe, usuh wew kibeye adahan kibite hawkri. Usuh mpiksew ka aynsima adahan usuh danuh arimkat paytwempu Sinidu heneme ka ik. Mayg mpithe usuh wew amuniw ini awadan. Nikwe usuh mpiye aharavrikuw ini kewgihri Kiretamnaw ku kiney aynesa mayg. Ayge usuh mpiye Sawmuna akig.

8Usuh wew ihapkewmin waxri. Usuh battukew he usuh danuh uyakrit ku kiney kewye “Kibeyne Uyakri”. Ini uyakri kennesa amun paytwempu Laseya. Usuh danuh atere, usuh misekwe ayge.

Pol hikekwa mpithigkis adahan igkis ka kawerihwa akiw

9Usuh misekwehwe ayge, ahawkanavrik danuh adahan mayg ka ahawnasima

tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

mmanawa kuwis mpiye ini fet kewye “Fet Adahan Wixwiy Barewvithewne”. Ku usuh tarekwenek ayteke usuh abet miyakanek. Ik adahan usuh buwise. Ig Pol hiyapni hene, ig awna gitkis hiyeg amadgayavu nawiy. Giwn:

10 dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.

10— Kiyavwiyegben, ku wixwiy tiviknek aytakihan, wixwiy hiyap ka aynsima mbeynenek. Nawenetke nawiy buwisenek, iyakapti biyukenek, wixwiywa ik adahan biyukenek hawata. Uyay kote tivikte.

11 Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

11Heneme ig Juwlyu ka ihpa inakni giwn. Ig ivegte givitit huwitawtya hawagivitit nawiy akivara. Igkisme tivikere.

12 Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

12Ayteke nikwe kaba madikte neras amadgayavu nawiy igkis awna: — Uyay tivik. Inin uyakri ka kabay ay adahan nawiy. Ka ik adahan wixwiy misakwa ay wahepnene mwokwekri mpiya. Uyay tivik aytaki. Uyay battukaw tivik arimkanit ini uyakri kewye Fenise. Fenise avitnewa inwata kewgihri Kiretamnaw. Inere kibeyne uyakri. Aynesa mayg ayge. Uyay mpiyasa mwokwekri ayge.

13 Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.

13Ayteke mayg uvuvuke tiwriktak. In kibeyne mayg adahan wewkisne nawiy. Igkis hiyapni hene, igkis givewkankis ikkam adahan usuh danuh atere Fenise. Ayteke nikwe igkis kahmine uyokman. Usuh tivik ihapkewmin ini kewgihri Kiretamnaw.

Nawiy padekwika gavit mayg

14 Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;

14Pahaye adahan mayg ute usuh. Kihawniye mayg. In aytniva kewgihritak.

15 e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.

16 Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;

17 e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.

18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.

19 E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.

20 E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.

21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era

15Ini mayg ute usuh. Usuh ka hiya usuhma wew nitivut. Usuh mpiksew nitivut. Ka ik. Nikwe usuh isakse nawiy adahan eg tivik henen abet mayg.

16Ayteke nikwe ini mayg padeke usuh aharavrikute paha kewgihri nopsesa kewye Kawdamnaw. Ayge mayg mpithaka aynesa. Nor nawiy eg kehe pahamku umuh guhavu butte. Usuh mpiksew kataptase umuh gumadgat nawiy.

17Pisenwa akatapteni, neras amadgayavu nawiy igkis wanakvite unawya akak nopsad kuwawta kahadbe givewkankis eg ka bak. Igkis avise sigihwe amadga abidbini kennesa ihapkewmin Libyamnaw. Ayteke nikwe igkis muhukse wer. Igkis isakse nawiy adahan eg padekwika avit mayg.

18Usuh tivike tivike. Mayg ka mpiya. Hewke akiw neras amadgayavu nawiy igkis padeke abusku iyakapti ahakwat un kahadbe nawiy ka buwisa.

19Hewke akiw igkis padeke nawiy arewkanbet ahakwat un.

20Ayteke adahan kibite hawkri usuh ka hiya kamuw. Ine usuh kawnata hiya warukma. Inme mayg kamayghewnene ka ahawnasima. Metakwa usuh biyukse madikte wawaygi. Usuh awna: — Mmah wixwiy keh kuri? Kuri wixwiy pisenwa uhawkanwiy kuri.

Pol ikene gawaygikis hiyeg amadga nawiy

21Ayge nikwe usuh ka ax adahan kibite hawkri. Ig Pol hiyapni hene, ig kannikew ig tabire gitivutkis hiyeg. Ig awna gitkis:

preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.

— Awaykemni, mmahki yis ka ihpa nuwnuh amakohnokwa aynte Kiretamnaw adahan wixwiy ka pes ayteke? Yisme ka ihpa inakni nuwnuh. Wake yis ihevyebe inakni nuwnuh, wixwiy ka hiyapkam inin mbeyne.

22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

22Ka sam. Ka ba yi barukinema. Wixwiy yuma pahavwinema biyuknenek. Nawiynenwa biyuknek.

23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

23 Nah awna inakni mmanawa nuwohkiga nukivara amnihwiy. Amaka tiyegem ig awahkis pahavwi ahj numinuh. Igme ahj danuh nutuh ig awna nutuh:

24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

24“Pol, ka muwaka avis. Pis ka miya. Amawka ku pis akki Kiyavwiye Uhokri ginetni aynte givetunat kiyavwiye Sezar. Neras pihaptiyevwi kawnata miya. Kiyavwiye Uhokri timep piviryepkawni gidahankis. Ig avuriw madiktenek.” Henewatbaki ig ahj awna nutuh.

25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

25Ka ba yi barukinama nikwe. Nah kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri. In kahayaknek wotwiy ku samah ig kuwis akki nutuh.

26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

26Henneme wixwiy sigihwe avitit paha kewgihrinek.

O naufrágio

Nawiy akaptena gihiyegavu bisikwiye

27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

27Ayteke ariwnteke ini usuh padekwika avit mayg akiw. Usuh kuwis padekwika parahwokwa adahan pina paka kuwis. Ayge nikwe pakwa mitipka neras nawiy akaptena gihiyegavu igkis givewkankis usuh kennesa udawnhan avitit paha waxri.

28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

29 E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

30 Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,

31 disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.

32 Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.

33 Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.

34 Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança;

28Nikwe igkis iwe pahat kuwawta akak sivari ay akigsa, igkis tubohkiswin unihkwat adahan igkis hiyepnes un amihni. Igkis ute amihni pina madikwa (20) iwanti. Ayteke eg nawiy wew aynesa akiw. Igkis tubohkise ini kuwawta akiw. Igkis ute un amihni madikawku iwanti akak pohowku arawna (15).

29Igkis hiyapni hene, igkis avisasew. Igkis awna: — Kuri nawiy biwhe avitit tip. Uyay muhuksa nawiy ayokman. Igkis muhukse paxkamku nawiy ayokman abugiktak. Ayteke igkis piriyepkew gitkis giwohkigakis adahan ahewkepka danuh kibehtenwa.

30Igkis givewkankis bisikwiye amadgatak nawiy. Ayge nikwe igkis sarayhe nor umuh ahakwat un. Heneme igkis awna: — Usuh muwaka muhukisa nawiy ayokman nawenyewa akiw ay akigtak. Bawa igkis tivikwiyes gumadga umuh. Kameki igkis akkime wotuh.

31Heneme ig Pol awna git Juwlyu gikakkis gisuwtatavu. Giwn: — Ku neras awaykemni ka misakwanek ay amadga nawiy, nikwe yis madikte biyukenek.

32Igkis suwtat timapni hene, igkis bukihe nor umuh akar. Egme umuh bohpika.

Pol keh hiyeg ax

33Kabeyweke ig Pol awna gitkis madikte hiyeg: — Uyay ax, kamax unaktinwiy. Wixwiy kuwis mpiyasa pina paka ay abet mbeyne. Wixwiy kote axte.

34Amawka wixwiy ax adahan wixwiy iwene udatniwiy mmanawa wixwiy ka

pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.

miya. Wixwiy danuh pahavwitenek. Usemnuwiywa ka matisnek.

35 Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.

35Ig awna inakni hene, ig iwe aynesa bugut ig kiye Kiyavwiye Uhokri giwtrikneswa madikte hiyeg. Ayteke ig kavusa ax.

36 Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.

36Igkis hiyeg hiyapni hene, igkis kibokehwe madikte. Igkis hawata ax.

37 Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.

37Usuh pina madikawku madikwa ukebi akak ntewnehker madikwa akak puguhkuna arawna (276) akiw ayge gumadga nawiy.

38 Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

38Madikte hiyeg axe kabiha. Pisenwa gaxnikis igkis padeke iyakapti asemne akak fahhin asemne unihkwat kahadbe eg nawiy timis.

Nawiy sigihwa

39 Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.

39Pesante kamuw neras nawiy akivara gihiyegavu igkis iveg tahan paha waxri heneme igkis ka hiyakni. Igkis hiyap paha avukrik ayge akak kahibo. Ayge nikwe igkis awna: — Uyay makarasa nawiy atere.

40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

40Igkis bukihe nawiy ayokman akar. Igkis ikise ayokman ahakwa un. Nikwenewa igkis wateke kuwawta aminatak ini puwayt ku pariye huwithene nawiy. Ayteke igkis ehe avukwak aynte gukigsa nawiy adahan mayg pasuh nawiy pitatkigit, han waxrit.

41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.

41Heneme pahaye adahan eg nawiy sigihwe amadga amakani. Nawiy gukig sigihwe ayge, ka ik adahan eg pes. Inme abur kavusa bekbetepka avit paraw.

42 O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;

43 mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

44 Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

Atos 28

A ilha de Malta

1 Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.

2 Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

3 Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.

4 Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

42Neras suwtat hiyapni hene, igkis awna: — Uyay umahave madikte kamaxkarempu. Ku igkis danuhe waxritnek, igkis bisikenek.

43Igme Juwlyu ka muwaka umah Pol. Nikwe ig awna gitkis gisuwtatavu: — Kawk. Ka muwaka umahgikis. Ayteke ig awna gitkis madikte hiyeg: — Yis ku pariye kannunene tarara yiskit watiswa ahakwat un. Tararanay tahan ihapkat waxrit.

44Yisme ku pariye ka kannu, yis makeke gihavukis butte amadga parak, amadga abuskubdi nawiy. Usuh ihe giwn. Hene usuh madikte danuh waxrit kabayntiwa.

Attus 28

Pol kagehpika gavit kaybune

1Usuh danuh atere, usuh hiyeke ku ini kewgihri kewye Maltamnaw.

2Hiyeg kewgihriyenevwi ayge igkis ameve usuh kabayntiwa. Igkis hamehe nopsad tiket udahan awaku mwok akiswih. Igkis avuriw usuh ayge. Igkis ka gamnihrasima ukakuh.

3Igme Pol pahadguhe gitimka. Ig sarayhpiye gitimka tiketrikut, ayge pahavwi kaybune pahaywotneye pese abetitak gitimka. Ig pese awaku awahni. Ayteke nikwe ig kagehe Pol giwak.

4Neras kewgihriyenevwi hiyapni hene ku samah ner kaybune misekwe mawe Pol giwaku, igkis ikiygi ku ig kakehniye. Igkis awna: — Ke nuthube ner awayg umehekevutne. Ku avim inin Kiyavwiye

5 Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

6 mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

Público hospeda a Paulo

7 Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Público, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

8 Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Público. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

9 À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

10 os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

A continuação da viagem

Uhokri diyuhkiswig. Ig ka miya un ahakwa heneme kuri ig miyanek.

5Heneme ig Pol sessehe kaybune hampa abetit tiket. In kaybune avuyi ka kehgi ariknawnema. Ig gidukwenewa makniw.

6Nerasme hiyeg iveg gimkat adahan igkis hiyepnes ku samah ig miya. Igkis avuriwgi ba giwak wagawga ba kawk ba ig miya pahaye adahanek. Igkis waha ayivwad, ig ka miya. Ig gidukwenewa makniw. Igkis hiyapni hene, igkis uniyeh gihiyekemnikis. Igkis awna: — Ig ka hiyegma! Ig pahavwi Uhokri!

Polkis misakwa avit kewgihri

7Ayteke ariwnteke ini pahavwi awayg kewye Puwbliw, ig awnase usuh givinwat. Ig kumadukene madikte hiyeg ayge avit ini kewgihri. Giwasra kennesa amun ku kiney usuh awehewne. Ig awnase usuh, usuh atere givinwat. Usuh misekwe ayge gimun adahan mpana hawkri. Igme avuriw usuh kabayntiwa.

8Usuh ayge, ig Puwbliw gig kakahrip. Digiki utevgi. Ig nawe. Ig haritmin. Ig Pol hiyapni hene, ig atere iwasavgi. Ig piriyepkew gidahan. Ig sarayhe giwak givitit. Ayge ig makniwevgi.

9Ayteke nikwe neras kewgihriyenevwi timapni hene ku samah ig makniwevgi, neras ku pariye kakahravye igkis danuh atere. Igkis hawata makniwepka.

10Ayteke nikwe igkis kakanhaw wotuh ka aynsima. Igkis iki wotuh madikte umawkanitnene adahan utepkemni amadgew nawiy.

Polkis danuh avitit Roma

11 Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

12 Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

13 donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

14 onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

15 Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

11Usuh mpiyase mpana kayg ayge. Ayteke usuh tivik amadgew pahamku nawiy kewyo “Uwohkiga Abes”. Egu nawiy aytonti avititak paytwempu Alexandriya. Eg ayipa wahe mwokwekri mpiya ayge avit ini kewgihri. Usuh katapte amadga egu nawiy. Adye usuh tarekwe.

12 Usuh tivik. Usuh tivik. Usuh danuh tahan avitit paytwempu Sirakusa. Usuh misekwe ayge adahan mpana hawkri.

13Ayteke usuh tivik kawerihwe akiw. Usuh manuksewmin adahan usuh kamaxne mayg he usuh danuhe avitit paytwempu Rejyu. Hewke mayg uvuvuke tiwriktak. Usuh hiyapni hene, usuh tarekwe. Usuh mpiyase pina hawkri, usuh danuh avitit paytwempu Pozwoli. Ayge usuh misekwe ariw nawiy.

14Ayteke usuh ute aynesa Jesus gihiyegavu aygnenevwi. Igkisme awnase usuh adahan usuh misakwa gimunkis pahay paka. Usuh hiyapni hene, usuh misekwe ayge. Ayteke usuh tivikwiye avigku ahin tahan avitit paytwempu Roma ku kiney kiyavwiye Sezar misakwa.

15Jesus gihiyegavu aynte Roma igkis timep wakuh ku usuh danuhe atere. Ayteke nikwe igkis pese paytwemputak igkis patiptake usuh atere avigkut ahin. Gaytakis patiptake usuh ayge paytwempu kewye “Ahigwi Appiyu”. Gaytakisme patiptake usuh ayge amun paha iwetrit kewye “Mpana Piyuket”. Ig Pol hiyapni hene ku samah igkis wew piyawakad adahan igkis gaytnihten, ig

kabayha Kiyavwiye Uhokri ig bateke ginaktin.

Paulo em Roma

16 Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

16Metakwa usuh danuh atere Roma. Ig ner suwtat gikivarakis ig isakse Pol misakwa ku kit ig misekwekere. Heneme pahavwi suwtat misakwa gikak adahan gavuriwten.

Pol kinetihwa gitkis hiyeg judeyenevwi avit Roma

17 Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

17Ayteke ariwnteke ini mpana hawkri, ig Pol awnase givinwat madikte judeyenevwi giwewkistenkis ku pariye misekwenevwi ayge Roma. Igkis pahadguvu gimun, ig awna gitkis: — Nukebyuvwi, aynte Jerusalém nah awika, nah ikepka giwakuritkis hiyeg romanyenevwi. Heneme nah ka taraksa gikakkis ukebyuvwiy judeyenevwi, ine nah kawnata taraksa amekenegben gihiyekemnikis.

18 os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.

18Igkis romanyenevwi igkis hikekun baki nah kakehniyewatma. Pisenwa igkis awna: “Ig yuma mbaynema gikehni. Ka kis adahan wis umahkisgi. Amawka wis isahkiswig.”

19 Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.

19Igkis muwaka isahkisun heneme neras uwewkistenwiy ayge ka muwaka igkis isahkisun. Inneki keh nah ayep gitkis neras romanyenevwi adahan igkis awahkisun atan gimin kiyavwiye Sezar adahan igwa hiyavun baki nah wadityewatma. Nah ka ayta kamiyenema ukebyuvwiy judeyenevwi.

20 Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

20Inneki keh nah awnasevyi pahadguhwa nutuh adahan nah kinetihwene yikak. Madikte wixwiy hiyeg judeyenevwi

wixwiy wahepnenekwa gidawnhan Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Nah kinetihwene gimin gitkis hiyeg. Avatra ini nah kamaxwika, nuwan wanamin akak inin xen ku avim inin.

21 Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.

21Igkisme kaytwa giwn: — Neras hiyeg aynte Judeyamnaw igkis ka awahkis pahaknema kagta uminuh adahan igkis akki wotuh ku pariye pikehni. Neras ku pariye danuhpenevwi atan igkis kawnata akki wotuh ariknawnema. Igkis ka mbayha piw.

22 Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.

22Henneme usuh time arak ku samah hiyeg muwapuw mbeyhene giwkis neras ku pariye wewnenevwi akak Kiyavwiye Jesus gihiyekemni. Inneki keh usuh timepkere piwn gidahankis.

Paulo prega em Roma

23 Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

23Nikwe igkis kaniye pahay hawkri adahan igkis timepnes Pol giwn. Ayteke abet ini hawkri ka aynsima hiyeg danuh atere git. Igkis kabubuk ayge givinwa. Igme Pol kinetihwa gitkis amin Uhokri gikumadukan. Ig akkamnihni gitkis mataytak. Ig ekkene gitkis madikte ku pariye amekene Moís gikumadukan kinetihwa gidahan Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Ig ekkene gitkis madikte ku pariye Uhokri gawnevevu pitatyevwi kinetihwa gidahan. Ig awna gitkis: — Kiyavwiye Jesus ignewa Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy.

24 Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

25 E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.

27 Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

24Igkis hiyeg timapni hene, gihiyekemnikis ibekhewbet. Gaytakisme ihe giwn, gaytakisme ka iha giwn.

25Ayteke igkis tivikbet, gihiyekemnikis ka pakekwanema. Igme Pol awna gitkis pahat iwit akiw. Ig awna: — Kiyavwiye Uhokri Gitip keh amekene Izaíyas awna inyewa iwit giminkis amekenegben. Giwn:

26“Ataknaba kinetihwa gitkis piyaki judeyenevwi. Awnanaba han: ‘Yis ataybiswa arit Kiyavwiye Uhokri giwnek kabayntiwa heneme yis ka pukuhinek. Yis iki yitew arimkanit giwnek kabayntiwa heneme ka paduk yitiwrikutnek.

27Hiyeg amadgayavu inin pet gihiyekemnikis. Pet gitaybikis. Manan giwtyakkis. Ayge nikwe ka ik adahan giwtyakkis hiyap ku pariye hiyakemniki inyewatnene, ine kawnata ik adahan gitaybikis timap ku pariye hiyakemniki inyewatnene, ine kawnata ik adahan gihiyekemnikis pukuhpin. Ayge nikwe igkis ka wages gihiyekemnikis numkat adahan nah makniwgikis.’” Giwnapnawa amekene Isaias.

28Nah ikene yinetni ku avim inin kahadbe yis hiyak ku inakni inetit adahan Kiyavwiye Uhokri gamnihra in kuwis awahkiska giminkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Igkisme timapni. Igkis ihpinek.

29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

Paulo prisioneiro durante dois anos

30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,

31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

29Pisenwa inakni gawnan, neras judeyenevwi pese. Igkis tivik iniyekbetikis akak ahawna.

Pol misakwa avit Roma

30Igme Pol misekwe ayge kamaxkan ariku paha payt ku pariye ig gisunpan adahan katiwnihka. Ig misekwe ayge adahan pikana kamukri. Amun ini ig amava madikte hiyeg ku pariye danuhpene git.

31Ig kinetihwene gitkis amin Uhokri gikumadukan gimin Kiyavwiye Jesus Cristo. Ig kinetihwene gitkis hiyeg akak madikte giboka. Yuma hiyeg mpithig ayge.

Epístola de Paulo aos Romanos	Romanus
Romanos 1	**Romanus 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis kabayka yimin**
1 Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,	1 Nah Pol ku pariye gibuk Kiyavwiye Jesus Cristo, nah awahkis kabayka yimin. Kibeyne, Uhokri kaniyven akak gibetki adahan nah humaw giwatni. Ig awahkiswen adahan nah ekkene ini kibeyne inetit
2 o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,	2ku pariye ig ikakse minikwak ku in danuh. Inakni ig akka amadga gikagtan ku pariye gannasan gitkis gawnevevu pitatyevwi.
3 com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi	3Inakni inetit gimin Uhokri gikamkayh Ukivarawiy Jesus Cristo. Ig Kiyavwiye Jesus kinaghew, ig wageswe awayg amadgaya inin. Ig ihtikekne. Ig amekene Davi gihiwhi
4 e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,	4heneme ig gidukwenewa ig Uhokri gikamkayh. Ig gitiphaw Uhokri barewvitye. Ini gannu ku samah ig kannikaw ariwntak gimiremni innebaki akkig wotwiy ku igyewa Uhokri gikamkayh.
5 por intermédio de quem viemos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,	5Ig Jesus Cristo iki nutuh nawaygih adahan nah humaw giwatni adahan nah ekkene ginetni ta gitkis madikte hiyegiviyenevwi kahadbe igkis ihpin igkis kamaxwa givitit. Ini nannivwi nah keh gidahan.
6 de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.	6Yis ayge yis hawata gaytakkis Uhokri gikanyanvu adahan yis humaw Jesus Cristo gihiyegavu.
7 A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos,	7 Nah awahkis kabayka yimin, yis madikte ku pariye aygnenevwi avit paytwempu

graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Roma, yis Uhokri gibetkivu ku pariye ig kaniye adahan yis humaw gidahanwa gihiyegavu barewvityevwi. Ig Wigwiy Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus Cristo gabaykis yikaknek. Igkis kariswahsa yiyakninek.

O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los

8 Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.

9 Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós

10 em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.

11 Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,

12 isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

13 Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente

Nah atekere atere adahan nah ekkene Uhokri giwn yit

8Pitatye nah kabayha Uwohkigawiy yidahan madikte givitimpi Jesus Cristo. Mmanawa madikte hiyeg kinetni yak ku samah yis kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus kabayntiwa.

9Nah takunipti piriyepkewnene yidahan avanenekwa. Ig Uhokri hiyakni ku nah inyewa piriyepkawa yidahan, ig Uhokri ku kadahan nah kannivwiye akak madikte nubetki adahan nah ekkene ginetni gidahan gikamkayh Jesus Cristo.

10Nah piriyepkaw git adahan ig keh nah ik adahan nah atak iwasavyi ku avim inin kayg. Gikak Uhokrinek nah danuh atere yitnek.

11Mmanawa nah ka aynsima danuhpakere yit kahadbe nah akki yit madikte ku pariye ekkepka nutuh gavit Uhokri Gitip adahan nah ikene yawaygi.

12Hawata akiw adahan nah utinek nawaygi yiwntak adahan wixwiy awayghaw pawtak awaku ku samah wixwiyweke kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus.

13Nukebyuvwi, nah ikene yinetni kahadbe yis hiyakni ku nah ka aynsima ikiswanaw adahan nah danuhpa atere yit, heneme kuviknene kote ikte adahan nah danuh

entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

atere yit. Mmanawa numawkan nah wages hiyeg gidahan Cristo ayge yibet hawata ku samah nah kuwis wages hiyeg gidahan ay gibetkis nawenyevwi hiyegiviyenevwi ku pariye kane judeyenevwima.

14 Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

14 Mmanawa nah kawatnihka adahanikwa nah ekkene Uhokri ginetni ta gitkis hiyeg madikte. Nah akkin ta gitkis hiyeg kannuyevwi. Hawata nah akkin ta gitkis hiyeg mannavyempu. Hawata nah akkin ta gitkis hiyeg hiyakemniyevwi. Hawata nah akkin ta gitkis hiyeg ku pariye kane hiyak hawkri.

15 por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

15 Nah kawatnihka adahanikwa nah ekkene ginetni muwapu. Inneki keh nah ahegbet adahan nah ekkene inakni kibeyne inetit ta yit hawata ayge avit paytwempu Roma.

O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

Nah ka mara akak Uhokri ginetni

Mk 8.38; 2Tim 1.8

16 Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

16 Mmanawa nah ka mara akak inakni kibeyne inetit. Nah batek kinetihwa nimin. In Uhokri gidatni adahan amnihne madikte hiyeg ku pariye ihpenevwi giwn. Pitatye in kawih adahan amnihne hiyeg judeyenevwi. Kurime in kawih adahan amnihne hiyeg ku pariye kane judeyenevwima hawata.

17 visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

17 Inakni kibeyne inetit akka adahan ku samah wis misakwa kibeyne giwtrik Uhokri. Wis humaw kewa kibeynebe giwtrik Uhokri awaku ku samah wis kamaxwa givitit Jesus Cristo. Ininewa ukamaxwanwiy keh wixwiy kibeyne. In Uhokri gannasan awna: “Pahavwi ku

pariye kakamaxwan givitit Uhokri, igi kibeyne giwtrik Uhokri, ig aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa.”

A idolatria e depravação dos homens

18 A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;

19 porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

20 Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;

21 porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.

In huwewe gitkis hiyeg ku Uhokri ay

At 14.15, 16.24

18Ig Uhokri kuwis akka wotwiy ku ig ka amava hiyeg gihiyekemnikis ku pariye mbeyevye. Ig ka batek akak gitaraksankis neras hiyeg mbayavye ku pariye mataybiswevye ariw hiyakemniki ku pariye inyewatnene.

19Mmanawa igkis hiyakni ku ig Uhokri ay, heneme igkisnewa ka ihpa giwn. In huwewe gitkis ku ig Uhokri ay. Ignewa Uhokri akka gitkis huwewe

20ku samah akavuska hawkri. Ig ka hiyapkarati akakma wowtyak amadgaya inin. Heneme ig akka wotwiy huwewe ku ig ay adahan avanenekwa. Ini ku samah ig keh madikte ariknebdi ay amadga hawkri ini areketni wotwiy ku ig gidatni yuma amaksemni. Nikwe igkis ka hiya igkisma awna ku igkis ka hiyak ba Uhokri aywatma.

21Ku igkis awna inakni hene, igkis tarakse giwntekneswa. Igkis kuwis hiyakni ku Uhokri ay, heneme igkis ka kiyathig, igkis ka kawohkigahawkere git ine igkis kawnata kabayhig. Heneme igkis ikatuswate arit mahayakemniki. Yuma hiyakemniki abet gihiyekemnikis. He misanpikinen ayge. Mmanawa igkis ka pukuha Uhokri gihiyekemni ku pariye inyewatnene.

22 Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos

23 e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

24 Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;

25 pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

26 Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

22Igkis ikawnamahkis ke wotbe igkis hiyakemniyebe hiyeg, bawa amun ini nikwe igkis humaw mahayakemnivye.

23 Mmanawa igkis ka kawohkigahawkere git Uhokri ku pariye ka gikiytanisima kane hiyap miyaka. Igkisme kawohkigahaw aritpa arikna ku pariye kane ik adahan bisiksaw ariw miyaka. Igkis kawohkigahaw arit awayg amadgaya inin gahehpak, arit kuhivra gahehpak, arit puwikne gahehpak, arit kawapnene gahehpak.

24Nikwe ig Uhokri isaksevgikis. Ig isaksevgikis adahan igkis wew akak gihiyekemnikis mbeyevye. Ayge nikwe igkis wew akak powkemniki, he igkis keh mbeye patahwaki pawtak ku pariye maraki udahanwiy.

25Igkis kamaxwa avitit hiyakemniki ku pariye he wasaymkanenwa he igkis miyehe Uhokri gihiyekemni ku pariye inyewatnene. Mpinekata igkis kawohkigahaw git Uhumtenwiy, igkis kawohkigahaw aritpa ku pariye Uhumtenwiy gikehavan. Bawa ignewa Uhokri ku pariye kis adahan wis kawohkigahaw git. Henewatbaki ig.

Higeg gihiyekemnikis mbeyevye

At 16.30; Ro 3.9, 6.5; 1Ko 6.9; Gal 3.22, 5.16; Ef 2.1, 4.16; Tit 3.3

26Awaku ini gihiyekemnikis mbeyevyenen ig Uhokri isaksevgikis adahan igkis keh ku pariye igkis kehkerevye. Ayge nikwe egkis tinogben miniw ariw guwewnikis gikakkis gugihgikis ku pariye waditnene. Egkis wages adahan guwewnikis ku pariye kane wadit. Egkisweke kamaxekbet pawtak.

27 semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

28 E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

29 cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

30 caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

31 insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

32 Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

27Hawata awaykemni miniw ariw giwewnikis ku pariye waditnene gukakkis gihayokis. Igkisweke miyarhaw pawtak. Awaykemni igkisweke kamaxekbet pawtak. Ayge nikwe igkis uti mbeyne ku pariye kawih gidahankis avatra ini gikehnikis mbeyevyenen.

28Ku samah igkis ka kiyekere Uhokri abet gihiyekemnikis, nikwe ig isaksevgikis adahan igkis wew akak gidahankiswa gihiyekemnikis ku pariye mbeyevyenen hiyakemniki adahan igkis keh ku pariye kane kis adahan igkis keh.

29Avim ini igkis ikatuswa arit mbayka madikte adahan igkis humaw powkemnavye, kowtyakuvye, kanaktinatruvye, katihpavye, umehekevutnevwi, karatonavye, wasaymavye, arewhavye. Avim ini igkis patehevye pahavwi giw.

30Igkis awna mbeyevye iwit paminak. Igkis amiyhene Uhokri. Igkis kaytwana hiyeg. Igkis ikewne kabayte giw pahavwi. Igkis kawantivye. Igkis ivegminene gihiyekemnikis takunipti adahan kehne mbayka. Igkis ka ihpa gigkis giwn.

31Igkis kawnata pukuhpa ku pariye kabayka. Igkis kinisak, igkis ka batek gikakkis hiyeg, igkis kawnata amnih giyakikis hiyeg.

32Igkis hiyakni ku Uhokri gikumadukan awna: “Ku pariye wewne akak mbayka ignes miyarapnek. Igkis ka danuh git Uhokri.” Igkis hiyak inakni gihiyekemni, heneme igkis gidukweneswa igkis

wewnenes akak ini mbayka hene. Pi mbayte akiw, igkis ikenes hiyeg gawaygikis adahan ignes keh mbayka hawata ke igkisbe.

Romanos 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

1 Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas.

2 Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

3 Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?

4 Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando

Romanus 2

Hiyeg kataraksanye katiwnivwenek

Mt 13.41; Lk 13.3; Ro 3.5; 2Tes 1.6; Eb 9.26; 2Ped 2.4, 3.6; Jud 1.6,14; Ap 6.15, 20.11

1 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Neras hiyeg ka kibeynevwima. Ignes katiwnivwenek avatra gitaraksankis. Nahme ka henema. Nah kibeyne hiyeg.” Nukebyi, ka ba awna inakni. Avuriwnaba ku pis hawata kataraksanata ke igkisbe. Ku aysaw pis iki ku igkis ka kibeynevwima, piminwa pis awna ku pis kawnata kibeynema.

2 Wixwiy hiyakni ku Uhokri ka taraksa ku aysaw ig hiyak gikakkis hiyeg. Madikte hiyeg ku pariye kehnevwi mbayka ignes katiwnivwenek avatra gitaraksankis. Igkis utinek ku pariye kabay gidahankis. Igkis biyuknek giw Uhokri adahan avanenekwa.

3 Pis awna: “Neras kis adahan igkis katiwnivwe avatra gitaraksankis.” Bawa pis hawata kis adahan pis katiwnivwe hawata ke igkisbe. Pis kataraksanata hawata ke igkisbe. Mmah pivewkan ig Uhokri ka katiwnisa pit avatra pitaraksan? Ihi. Ig hiyak pikaknek hawata ku samah ig hiyak gikakkisnek neras kataraksanye.

4 Ba nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Awase akak. Nah ka

que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?

taraksa mpiynevevyema. Ig Uhokri ka gabayisima ukak. Ig bayahminaw ariw utaraksan. Ig ka katiwnisa nutaraksan nutuh awaku ig ka giyaknisima. Ka sam nah ka miniw ariw nutaraksan.” Nukebyi, ka ba awna inakni hene. Ka ba pis hiyap ku ig ka gabayisima pikak adahan pis mara akak ini pitaraksan pis miniw ariw ini pihiyekemni?

5 Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,

5Pisme ka wageskere pihiyekemni. Piyakni ka adanisima. Ayge nikwe pis kiyesrinene pitaraksan he ku aysaw ahawkanavrik danuhnek adahan Uhokri kahayaksa pitnek ku samah ig ka batek akak ini pihiyekemni kane kabay. Avim ini pis utinek ku pariye kabay pidahan. Mmanawa ig Uhokri ka taraksa ku aysaw ig hiyak ukak.

Wixwiy utiwniwiy pakekunawa akak ku samah ukehniwiy

Mt 16.27; Lk 12.47; 1Ko 3.8; 2Ko 5.10; Kol 3.25; Ap 20.12

6 que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:

6Mmanawa aysawnemenek ig Uhokri iki utiwninek pakekunawa akak ku samah ukehni ay amadga inin. Ku wis keh mbayka, mbaykanewa ig iki wot. Ku wis keh kabayka, kabaykanewa wis uti.

7 a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;

7Ku pariye hiyeg tiviknene kehnene kabayka, igkis mpiksewnenes aharit Uhokri gibereswan, igkis mpiksewnenes aharit Uhokri gikiytani, igkis mpiksewnenes aharit gaymahwankis gimun Uhokri, akebi neras hiyeg utinek kabayka dehetniki.

8 mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.

8Heneme ku pariye hiyeg kehkerevye gidahankiswa gibetkikis, igkis ka ihpekere Uhokri giwn ku pariye inyewatnene,

gikehnikis mbaykanenwa, akebi neras hiyeg hiyapnek ku samah Uhokri ka batek akak hiyakemniki ku pariye kane kabay, igkis ivukepkanek hanpa arimkanit biyukwiki.

9 Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;

9Avim ini madikte hiyeg ku pariye kehnevwi mbayka igkis hiyap mbeynenek. Igkis kayahwa ka aynsimanek. Pitatye igkiskite hiyeg judeyenevwi uti ini mbayka. Butte hawata hiyeg ku pariye kane judeyenevwima igkis uti inwata mbayka hawata ke hiyeg judeyenevwibe.

10 glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.

10Heneme ig Uhokri ikinek gibereswan akak gikiytani givititkis madikte hiyeg ku pariye kehnevwi kabayka. Ig kariswahsa giyaknikisnek. Pitatye hiyeg judeyenevwikit uti ini kabayka. Butte hawata hiyeg ku pariye kane judeyenevwima igkis uti inwata kabayka hawata ke hiyeg judeyenevwibe.

Uhokri hiyap madikte hiyegiviyenevwi hehpekuye giwtrik
At 10.34; Ef 6.9

11 Porque para com Deus não há acepção de pessoas.

11Mmanawa ig Uhokri hiyap madikte hiyegiviyenevwi hehpekuye giwtrik. Ig ka mpiyasa pahavwinema gikehni henenwatma. Igkis madikte katiwnihnekuye gitaraksankis gitnek.

12 Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.

12Ku pariye hiyeg kane hiyak amekene Moís gikumadukan, ku ignes keh patahwaki, igkis hawata katiwnivwe avatra ini gikehnikisnek. Igkis biyuk giw Uhokrinek awaku ig Uhokri hiyap igkis ka kabay giwtrik. Ig hiyap igkis ka kabay giwtrik ka avatrama ku samah igkis taraksa amekene Moís gikumadukan, heneme avatra ku samah igkis hiyak abet

gihiyekemnikis ku pariye kane wadit adahan igkis keh, igkisnewa mpiksaw kehni. Ignesme ku pariye hiyeknevwi amekene Moís gikumadukan, ku igkis keh patahwaki, nikwe ig Uhokri hiyap igkis ka kabay giwtrik avatra ku samah igkis tarakse amekene Moís gikumadukan.

13 Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.

13Mmanawa ig Uhokri iki ku wis kibeyne ka awakuma ku samah wis kadahan gikumadukan, heneme awaku ku samah wis ihpene ariwn gikumadukan.

14 Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem eles de lei para si mesmos.

14Neras hiyeg ku pariye kane judeyenevwima igkis ka hiyak amekene Moís gikumadukan. Heneme ku igkis wew akak ini hiyakemniki ku pariye gikumadukan aya wot, ku igkis wew nikak giwntekneswa gimawkankis, amun ini nikwe ini gihiyekemnikis humaw ke amekene Moís gikumadukanbe adahan givitkis.

15 Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se,

15 Ini giwewnikis waditye akka ku igkis kuwis kadahan Uhokri gihiyekemni ay abet gihiyekemnikis. Igkis hiyakni avit giyaknikis ku aysaw igkis keh mbayka. Igkis hiyakni ku aysaw igkis keh kabayka. Gitipkiswa akka gitkis.

16 no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.

16Aysawnemenek ig Uhokri gihawkanavrik danuhnek adahan ig kawatni Jesus Cristo adahan igme ivegbetene hiyeg gihiyekemnikis ku pariye ayemewnene ay avit giyaknikis, ig iwasa ba in waditnema. Henewatbaki ku samah nunetni yit.

Os judeus são indesculpáveis

Ka yi muwaka ikaw kabaytema giw pahavwi
Mt 20.25, 23.8; Mk 10.42; Jo 13.12; 1Ped 5.3

17 Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

17Yaytak yis hiyeg ayge, yis judeyenevwi ke nahbe. Nawenetke yis ikawnamah kibeyne hiyeg awaku ku samah uhawkrivwiy kaniyka gavit Uhokri adahan igkis humaw gihiyegavu. Bawa wixwiy kawa avigkutma. Wixwiy judeyenevwi kamaxwa avitit amekene Moís gikumadukan.

18 que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;

18Wixwiy hiyak ku pariye Uhokri gibetki. Wixwiy hiyak ku pariye kabayka, ku pariye mbayka, awaku ku samah wixwiy kannuhwa amadgatak amekene Moís gikumadukan.

19 que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas,

19 Nawenetke yis ikawnamah hiyakemnite giwkis nawenyevwi hiyeg awaku ini. Ta yit ignes kewa motavyebe abet gihiyekemnikis, yisme gihwitentenkis. Ta yit gihiyekemnikis ke wotbe abet misanpikibe, yisme humaw abukri gidahankis.

20 instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

20 Nawnetke ta yit igkis mahayakemnavye igkis ka hiyak hawkri, yisme gikannuhtenkis. Mmanawa amadgatak amekene Moís gikumadukan wixwiy judeyenevwi uti madikte hiyakemniki madikte iwit ku pariye inyewatnene. Henewa wixwiy uti madikte, heneme waditnevyenen.

21 tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

21Wixwiy kannuh nawenyevwi hiyeg. Mmah nikwe wixwiy ka wew akak inin ukannuhakniwiy? Wixwiy awna: “Ka ba amevwi.” Heneme waytakwiy kidis ku pariye kane udahanwiyma.

22 Dizes que não se deve cometer adultério
e o cometes? Abominas os ídolos e lhes
roubas os templos?

23 Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus
pela transgressão da lei?

24 Pois, como está escrito, o nome de Deus
é blasfemado entre os gentios por vossa
causa.

O verdadeiro israelita

25 Porque a circuncisão tem valor se
praticares a lei; se és, porém, transgressor
da lei, a tua circuncisão já se tornou
incircuncisão.

26 Se, pois, a incircuncisão observa os
preceitos da lei, não será ela, porventura,
considerada como circuncisão?

27 E, se aquele que é incircunciso por
natureza cumpre a lei, certamente, ele te

22Wixwiy awna: “Ka ba powkemnihwa.”
Heneme waytakwiy powkemnihwa.
Wixwiy ka batek akak ahehpakti batakka.
Heneme waytakwiy amevwi karukri
arikutak givinkis ahehpakti
batakka. Amun ini hawata wixwiy keh
mbayka.
23Wixwiy batek kinetihwa amin ku samah
wixwiy kadahan Uhokri gikumadukan.
Heneme in waditnevyenen. Wixwiy
mbayhasa Uhokri giw awaku ku samah
wixwiy ka ihpenema inakni gikumadukan.
24Henewa in ku samah Uhokri gannasan
awna. In awna: “Neras hiyeg kane
judeyenevwima igkis mahivwih Uhokri
awaku igkis hiyap ku samah
gihiyegavu judeyenevwi ka wew wadit.”
Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

25 Wixwiy hiyeg judeyenevwi wixwiy
hiwhka uvitwiy adahan arakak ku samah
wixwiy Uhokri gihiyegavu. Ku wixwiy
ihpene ariwn Uhokri gikumadukan, in
kabay wixwiy hiwhka uvitwiy. Heneme
ku wixwiy ka ihpin, ayge nikwe inin ku
samah wixwiy hiwhka uvitwiy in ka
ariknawnema. In ke wotbe uvitwiy ka
hiwhkama, wixwiy ka gihiyegavuma.
26Pahavwime ku pariye kane hiwhkama
givit, ku ig wew wadit ku samah Uhokri
gikumadukan aya wot, nikwe ig Uhokri
ikiygi ku ig hawata kewa pahavwi
hiwhkabe givit, kewa gihiyegabe.
27Ku samah neras ku pariye givitkis kane
hiwhkavuma igkis iha Uhokri
gikumadukan, amun ini igkis

julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

28 Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

29 Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

Romanos 3

Paulo responde a objeções

1 Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

hiyekevwiynek ku wixwiy hiyeg judeyenevwi ka avigkutma ini gikumadukan. Wixwiy kadahan Uhokri gikumadukan anna amadga kagta, bawa waditnevyenen. Uvitwiy hiwhka, bawa waditnevyenen. Mmanawa wixwiy ka wew avigkut gihiyekemni.

28Ku samah wixwiy hiyeg judeyenevwi uvitwiy hiwhka ka innema keh wixwiy igyewatma Uhokri gihiyegavu.

29Heneme ku gihiyekemni ay uvitwiy, innewa ku pariye keh wixwiy igyewa Uhokri gihiyegavu. In ke wotbe uyakniwiywa hiwhkabe, mmanawa wixwiy kadahan pahat arakak ayge ku pariye akka huwewe ku wixwiy Uhokri gihiyegavu. Ignewa Uhokri Gitip. Mmanawa wixwiy humaw Uhokri gihiyegavu ka awakuma ku samah wixwiy kadahan gihiyekemni tamak amadga kagta, heneme awaku ku samah gihiyekemni ay abet uhiyekemniwiy. Ku pahavwi wew akak ini gihiyekemni, igi Uhokri kabayhig. Ku hiyeg amadgayavu inin ka kabayhig, ka sam git. Igme Uhokri kabayhig.

Romanus 3

Uhokri ka kinis
Ro 2.5; 2Tim 2.13

1 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Ku hene nikwe, ku ig Uhokri amava hiyeg kane judeyenevwima payak gikakkis hiyeg judeyenevwi, nikwe in ku samah nah hiyeg judeyene in waditnevyenen. Inin ku samah nah

hiwhka nuvituh in waditnevyenen.” Nukebyi, ka muwaka awna hene.

2 Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.

2In kabayntiwa pidahan. Wixwiy hiyeg judeyenevwi wixwiy uti ka aynsima ubunugawiy gikak Uhokri. Ig ike gikumadukan ta giwakuritkis uhawkrivwiy pitatyevwi minikwak.

3 E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?

3Igkisme hiyapni hene, igkis awna git Uhokri: “Usuh ihpa inakni piwn madikte.” Heneme kabahte madikte ka keh ku samah giwnkis git. Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Ku hene nikwe, ig Uhokri kawnata keh ku samah giwn ta gitkis.”

4 De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.

4 Nukebyi, ig keh madikte. Ig awna avanenekwa ku pariye inyewatnene iwit. Hiyawa madikte hiyeg amadgayavu inin kinis, igme ka kinis. Inakni ku samah Uhokri gannasan kinetihwa gimin Uhokri. In awna: “Kiyavwiye Uhokri, nutaraksan keh nah hiyekep ku pisnewa waditye. Nah hiyekep awaku ku samah nah ka wadit. Inneki keh nah hiyakpi ku pisnewa waditye. Avanenekwa piwn pes waditnenekwa. Ku aysaw hiyeg awna: ‘Awase akak’ ignes tarakse. Pis utipkanek ku pis awna wadit.” Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

In kabay adahan Uhokri tukuhave patahwavye giw

5 Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)

5 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Ku hene, nikwe utaraksan kabay awaku in keh wis hiyaka Uhokri ku ignewa waditye. Nikwe ig Uhokri ka hiya igma katiwnisa utaraksan wot. Ku ig

ivukwewiy hanpa arimkanit biyukwiki avatra utaraksan, nikwe ig ka keh wadit.” Nukebyi, ka ba awna inakni hene. Inakni hiyakemniki in hiyeg gihiyekemni amadgaya inin.

6 Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?

6In avawyewa giw Uhokri gihiyekemni. Wake ig ka katiwnisabe utaraksanwiy wotwiybe, nikwekam amun ini ig ka kehkam wadit. Nikwekam ig ka hiya igma katiwnisa gitaraksankis gitkis madikte taraksavye aysawnemenek amaksemni hawkrinek. Heneme ig wadit. In kabay adahan ig tukuhave patahwavye giw.

7 E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?

7Nah kehte abektey yidahan. In huwewe wot ku wis ka hiya wisma awna: “Ka sam nah wasaympiye.” Ine wis kawnata hiya wisma awna: “In keh hiyeg hiyaka Uhokri ku ignewa waditye, mmanawa ignewa ka wasaymaw.” Wis ka hiya wisma awna: “Nuwasemni keh hiyeg kiyatha Uhokri. Nikwe ig ikanuh ku nah kibeyne. Ig ka keh nah katiwnivwe avatra ini nuwasemni.”

8 E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

8Nukebyi, wis ka hiya wisma awna inakni hene. Wasaymka in mbayka in. Ka ik adahan wis awna: “Uyay keh mbayka kahadbe ariwntak mbayka kabayka humaw.” Kawnata ik adahan wis awna: “Ka sam wixwiy keh mbayka awaku ka udahanwiyma wixwiy keh. In gidahan Uhokri.” Nukebyi, ka ik adahan wis awna hene. Ku pariye awnenevwi inakni ignes ivukavepkanek hanpa arimkanit biyukwiki. Henewa neras kis adahan igkis biyuk giw Uhokri. Gaytakkis hiyeg awna

numinuh ku nahwa ekkene inakni hene bawa kawa.

Todos os homens na condição de pecadores

Yuma hiyeg kibeyne ay amadga inin
Sa 14.1, 53.1; Ekl 7.20; At 17.30; Ro 1.18, 3.10, 7.5; 1Ko 6.9; Gal 3.22, 5.17; Ef 2.1, 4.17; Tit 3.3

9 Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;

9Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Ku samah ig Uhokri ike gikumadukan ta uwakuritwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi, nikwe wixwiy kabayte giwkis nawenyevwi hiyeg.” Nukebyi, ka ba awna inakni hene. Nah kuwis akki yit ku hiyeg judeyenevwi payak gikakkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima ig Uhokri hiyavgikis hehpekuye giwtrik. Wixwiy madikte taraksavye giwtrik.

10 como está escrito: Não há justo, nem um sequer,

10Henewa in ku samah Uhokri gannasan minikwekne awna. In awna: “Yuma pahavwinema hiyeg kibeyne ay amadga inin.

11 não há quem entenda, não há quem busque a Deus;

11Yuma pahavwinema hiyeg pukuhpene Uhokri gihiyekemni. Yuma pahavwinema mpiksewne aharit gihiyekemni.

12 todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

12Madikte hiyeg kuwis tukuhwe giw Uhokri. Igkis madikte kisevyibdi giw. Yuma pahavwinema kehne kabayka. Yumahwatbaki pahavwinema.

13 A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,

13Madikte hiyeg giwnkis ke mikahrikibe git Uhokri. Gibiykis kewa imewtibe woknenebe. Igkis wasaymaw mbeyevye. Gibiykis ke pahavwi kaybunebe pahaywotneye gibiybe adahan miyaka.

14 a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;

14Mbaytunka akak kanaktinka pes gibiyaptakis.

15 são os seus pés velozes para derramar sangue,

15Igkis ahegbet adahan umehne hiyeg.

16 nos seus caminhos, há destruição e
miséria;

17 desconheceram o caminho da paz.

18 Não há temor de Deus diante de seus
olhos.

O judeu não constitui exceção

19 Ora, sabemos que tudo o que a lei diz,
aos que vivem na lei o diz para que se cale
toda boca, e todo o mundo seja culpável
perante Deus,

20 visto que ninguém será justificado
diante dele por obras da lei, em razão de
que pela lei vem o pleno conhecimento do
pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Mas agora, sem lei, se manifestou a
justiça de Deus testemunhada pela lei e
pelos profetas;

16Muwapuw igkis kehne hiyeg hiyap
mbeyne, igkis patehene hiyeg giwkis.
17Igkis ka pasamrak gikakkis giyakivwi
hiyeg.
18Igkis ka aminama giw Uhokri. Igkis ka
avis gibohri." Henewatbaki ig Uhokri
gannasan awna.

19Madikte hiyeg judeyenevwi hiyak inakni
iwit. In amadgatak gidahankiswa
gikumadukankis. Nikwe ku samah ig
Uhokri kinetihwa amin hiyeg
gihiyekemnikis mbeyevye in kawih
adahan ekkene ku samah gihiyekemnikis
igkis hiyeg judeyenevwi. In hawata kawih
adahan ekkene ku samah
gihiyekemnikis madikte hiyeg
amadgayavu inin. Yuma pahavwinema
hiyeg wihwene niw. Wixwiy madikte
taraksavyekuye. Wixwiy ka kiseweknema
adahan wixwiy danuh git Uhokri.
20Mmanawa yuma hiyeg kibeyne giwtrik
Uhokri awakuma ku samah ig iha
giwn amekene Moís gikumadukan. In
amekene Moís gikumadukan in he
areketninen ku wixwiy taraksavye. In
humaw areketni wot awaku ku samah wis
ka keh avigkutavrikma ku samah
gimawkan.

Jesus keh wixwiy humaw kewa kibeynevwibe giwtrik Uhokri

Gal 2.16,21, 3.10-11; Ef 2.8; Tit 3.5; Tiy 2.10

21Heneme, kibeyne, kuri ig Uhokri akka
wotwiy hiyakemniki ku pariye inyewa keh
wis kibeyne giwtrik. Ig keh wis kibeyne ka
akakma ku samah wis mpiksaw akak
ukehbetannenwa adahan wis ihpene

giwn amekene Moís gikumadukan, heneme akak nawenyewa hiyakemniki ku pariye Uhokri gannasan kuwis kinetihwa nimin.

22 justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

22Ig keh wis kibeyne giwtrik awaku ku samah wis kamaxwa givitit Jesus Cristo. Madikte hiyeg ku pariye kamaxwa givitit Cristo ig Uhokri hiyavgikis igkis kewa kibeynevwibe giwtrik hawata ke Cristobe. Inakni hiyakemniki kawih gidahankis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima payeke gikakkis hiyeg judeyenevwi, mmanawa Uhokri hiyavgikis hehpekuye giwtrik.

23 pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,

23Mmanawa madikte wixwiy taraksavyekuye. Wixwiy ka huwit avigkutavrikutnema ku samah Uhokri gikiytani.

24 sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,

24Heneme kibeyne, ig Uhokri hiyap wixwiy kewa kibeynevwibe giwtrik awaku ku samah Cristo Jesus katiwnihe utaraksanwiy udukwenavrikwiy. Wixwiyme ka katiwnih ariknawnema. He wamnihkawiynen ig amnihpewiy hene.

25 a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

25Ig Uhokri awahkise Cristo Jesus adahan ignewa umahkiswe udukwenavrikwiy giwtrikkis madikte hiyeg. Ku samah ig sukase gimig, nikwe ik adahan ig Uhokri bayahminawiy ariw utaraksanwiy wixwiy ku pariye kamaxwenevwi avitit gimiremni adahan in katiwnih utaraksanwiy. Amun ini nikwe ig Jesus akka ku samah igme Uhokri waditye. Kiyavwiye Uhokri ka hiya igma hiyavwiy ke wotbe wixwiy wadityevwibe henenwatma. Heneme ig ka

giyaknisima gikakkis hiyeg minikweknenevwi. Ig ka katiwnisa gitaraksankis gitkis, mmanawa ig wahepne Kiyavwiye Jesus katiwnih gidahankis.

26 tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

26 Kibeyne, kurime ig Cristo aytwe ekke wotwiy ku samah ig Uhokri igyewa kibeyne hiyeg. Mmanawa ig akka ku samah igme Uhokri waditye ig hawata keh wixwiy humaw kewa wadityevwibe giwtrik, wixwiy ku pariye kamaxwenevwi givitit Jesus.

27 Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.

27Ka udahanwiyma ukehbetanwiyma kabayka keh Uhokri hiyavwiy kewa kibeynevwibe giwtrik. Innewa ukamaxwanwiy givitit gikamkayh keh wixwiy kewa kibeynevwibe giwtrik. Nikwe ka hiya wixwiyma keh uwantiwiy ukakwiyma aynesnima.

28 Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

28 Henewatbaki in. Wixwiy hiyakni ku Uhokri hiyavwiy kewa kibeynevwibe giwtrik ka awakuma ukehbetanwiyma ku samah wixwiy ihpene giwn amekene Moís gikumadukan, heneme awaku ku samah wixwiy kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus.

29 É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

29 Ba nawenetke pahavwi yaytak iki igkisnewa hiyeg judeyenevwi kawohkigaye. Kawa. Ig Uhokri ig madikte hiyeg giwohkigakis.

30 visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

30Ignewa Uhokri pahavwiwa ay. Ig keh hiyeg judeyenevwi humaw kewa kibeynevwibe giwtrik ku aysaw igkis kamaxwa givitit. Ig hawata keh madikte nawenyevwi hiyeg humaw kewa

31 Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

kibeynevwibe giwtrik ku aysaw igkis hawata kamaxwa givitit.

Ukamaxwan keh wis pi muwakapte adahan iha Uhokri gikumadukan

Gal 2.17; Tiy 2.14,18

31 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: "Ku Uhokri hiyavwiy kewa kibeynevwibe giwtrik kuwis awaku ku samah ukamaxwanwiy kuri, mmeneki wixwiy muwaka iha giwn Uhokri gikumadukan akiw?" Nukebyi, ka muwaka awna hene. Ku samah wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus in keh wixwiy pi muwakapte adahan iha giwn gikumadukan.

Romanos 4

Abraão justificado pela fé

1 Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

2 Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

3 Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

Romanus 4

Abraawh humaw kibeyne giwtrik Uhokri awaku ig kamaxwa givitit

Gal 3.6; Tiy 2.23

1 Nah kehte abektey gikak amekene Abraawh ig uhawkriwiy wixwiy hiyeg judeyenevwi. Nah akkite yit ku samah awitwak git ku samah ig kibeyne giwtrik Uhokri.

2 Wake he gimaviswanen akak gikehbetanen keh ig humaw kibeynebe giwtrik Uhokri, nikwe ikkam adahan ig keh giwanti nikakkam. Heneme kawa. Ig ka hiya igma keh giwanti giwtrik Uhokri henentima.

3 Mmanawa ig Uhokri gannasan awna: "Ig Abraawh kamaxwa givitit Uhokri. Inneki keh ig Uhokri hiyavgi kewa kibeynebe giwtrik." Henewatbaki ig Uhokri gannasan awna.

4 Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

5 Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

6 E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

7 Bem-aventurados aqueles cujas iniqüidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

8 bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

9 Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

4 Nah akkite yit nawenyewa abektey. Ku pahavwi awayg kannivwiye ig ikaka karukri git. Nor karukri ka ikaka git he gamnihkanenwatma. Kawa. In gannivwitiwni.

5 Inme ku samah ig Uhokri hiyavwiy kewa kibeynevwibe giwtrik innebaki gikan wotwiy he gikannenwa. In ka wannivwitiwnima. In awaku ku samah wixwiy kamaxwa givitit. Ig ka katiwnih ukehniwiy kabayka, mmanawa wixwiy yuma ukehniwiy kabayka giwtrik Uhokri. Wixwiy he kamaxwanen givitit Uhokri ku pariye keh hiyeg taraksavye humaw kibeynevwi hiyeg.

6 Amekene Davi ig hawata kinetihwa amin inakni. Ig kinetihwa gimin pahavwi ku pariye batek ka aynsima awaku Uhokri hiyap ig kewa kibeynebe giwtrik he gamnihkanen.

7 Ig amekene Davi awna: “Ka aynsima batekka ay gimunkis hiyeg taraksavye ku aysaw Kiyavwiye Uhokri bayahminigkis ariw gitaraksankis, ig ka hiyap givathawnikis akiw.

8 Ka aynsima batekka ay gimun pahavwi ku pariye Kiyavwiye Uhokri ka hiyavgi kema patehwevyema giwtrik.” Henewatbaki ig amekene Davi awna.

9 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Ini batekka ku pariye amekene Davi kinetihwa nimin in he gidahankisnen hiyeg hiwhkavu givitkis.” Nukebyi, ka ba awna inakni hene. Ini batekka hawata gidahankis

hiyeg kane hiwhkavuma givitkis. Wixwiy madikte hiyakni kuwis ku amekene Abraawh kamaxwa givitit Uhokri. Ayge nikwe ig Uhokri hiyavgi kewa kibeynebe giwtrik.

10 Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

10Mmah ig hiyap amekene Abraawh kewa kibeynebe giwtrik ku samah ayipa ig kuwis hiwhka givit? Kawa. Ig hiyavgi kewa kibeynebe giwtrik avim ini avit givit hiwhka.

11 E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,

11Givit hiwhka adahan areketni ku ig kuwis kibeyne giwtrik Uhokri awaku gikamaxwan. Ig ayipa humaw kibeyne giwtrik Uhokri avit givit hiwhka. Ayge nikwe ig amekene Abraawh ig humaw ke wotbe ig gihawkrikisbe gidahankis madikte hiyeg kane hiwhkavuma givitkis ku pariye kamaxwevye givitit Uhokri. Igkis hawata kibeynevwi giwtrik Uhokri.

12 e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

12Ig amekene Abraawh uhawkriwiywata wixwiy ku pariye hiwhkavu uvitwiy. Ig uhawkriwiy ka awakuma ku samah wixwiy hiwhkavuma uvitwiy, heneme awaku ukamaxwanwiy hehpekuye ke gidahanbe gikamaxwan avim ini avit givit hiwhka.

Ukamaxwanwiy keh wixwiy darih ku pariye Uhokri gikaksan wotwiy

Gal 3.22

13 Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

13Ig Uhokri awna ta git amekene Abraawh, giwn: “Nah keh pis gikakkis pihiwhivwi yis kumadukanek madikte hiyeg amadga hawkri.” Ig ka awna: “Nah keh yis kumadukanek madikte hiyeg awaku ku samah yis ihpene giwn Moís gikumadukan.” Kawa. Ig ka awna inakni hene. Ig awna: “Nah keh yis

kumadukanek hiyeg awaku ku samah yis kamaxwene ta nuvitit, nikwe nah hiyap yis kewa kibeynevwibe hiyeg.”

14 Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

14Wake ini ku samah wixwiy ihpene giwn amekene Moís gikumadukan, wake innewatbe keh wixwiy darih ku pariye Uhokri gikaksan wotwiy, nikwekam inin ukamaxwanwiy givitit waditnevyenenkam. Wake henebe, wixwiy ka darihkam ariknawnema ku pariye Uhokri gikaksan wotwiy, mmanawa wixwiy ka iha gikumadukan madiktema.

15 porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

15Mmanawa amekene Moís gikumadukan awna ku pahavwi taraksa ini gikumadukan ka ik adahan ig darihwak gikak Uhokri. Nikwe wixwiy madikte biyuk giw Uhokri, mmanawa wixwiy madikte taraksenekuye gikumadukan. Wake ig ka ikepma gikumadukan ta wotwiybe, ininewa mpitawkam adahan wixwiy taraksinkam, mmanawa in yumakam aykam adahan wixwiy taraksin.

16 Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,

16 Heneme wis ka darih gikaksan wot awakuma ukehbetanenwatma ku samah wis ihpene giwn. Kibeyne, ig ike wotwiy kabayka he gikannenwa akak gabay, ta wotwiy wixwiy ku pariye kamaxwenevwi givitit. Ayge nikwe madikte wixwiy amekene Abraawh gihiwhivwi darihpin. Ka ininewatma neras ku pariye ihevye giwn amekene Moís gikumadukan, heneme hawata neras ku pariye

kamaxwevye givitit Uhokri ke amekene Abraawhbe.

17 como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem.

17Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: “Nah kuwis kaniyvep adahan pis humaw gihawkrikis ka aynsima hiyegviyenevwi.” Henewatbaki ig Uhokri awna git amekene Abraawh avim ini ku samah ig kote kakamkaynte. Mmanawa ku pariye Uhokri gikaksan ig hiyap giwtrik ke wotbe in kuwis danuhbe. Ig ner Uhokri ku pariye amekene Abraawh kamaxwa givitit, ig ner Uhokri ku pariye keh miyaravye iveg akiw, ku pariye kinetihwa amin arikna ku pariye kotene danuhte ke wotbe in ayipa danuhbe.

18 Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.

18Ig amekene Abraawh kamaxwe ta avitit inakni Uhokri giwn ku ig kahiwhi ka aynsimanek. Ku aysaw ig ka iknema adahan ig kakamkayh, ig gidukwenewa iveg givitit Uhokri ku ig humawnek gihawkrikis ka aynsima hiyegviyenevwi.

19 E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara,

19Ig kiyaparivye kuwis adahan ig kakamkayh. Kaba danuh madikawkubu madikwa (100) kamukri gaw. Gihayo amakano Sara hawata. Eg kiyaparuvyo kuwis adahan eg kakamkayh. Kaba danuh ahawkanavrik adahan egkis miyarap. Heneme in ka sam git. Ig ka tuguhkis gikamaxwan givititak Uhokri.

20 não duvidou, por incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

20Ig ka isahkis ini gikamaxwan. Ig ka tukuh Uhokri gikaksan git aynesnima. Ini gikamaxwan ike gawaygi git, keh ig kabayha Uhokri adahan ini gikaksan git.

21 estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera.
22 Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça.

23 E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta,

24 mas também por nossa causa, posto que a nós igualmente nos será imputado, a saber, a nós que cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR,

25 o qual foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou por causa da nossa justificação.

Romanos 5

A justificação pela fé e paz com Deus

1 Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso SENHOR Jesus Cristo;

2 por intermédio de quem obtivemos igualmente acesso, pela fé, a esta graça na

21Mmanawa ig hiyakni avititak giyakni ku ig Uhokri ka gidatnisima adahan ig keh ku samah gikaksan git.
22Inneki keh ig Uhokri hiyap ig amekene Abraawh kewa kibeynebe giwtrik.
23Inakni iwit "Uhokri hiyap ig kewa kibeynebe giwtrik" inakni ka kawih gidahanenwatma amekene Abraawh.
24In hawata kawih udahanwiy, wixwiy ku pariye Uhokri hawata hiyap kewa kibeynevwibe giwtrik, awaku ukamaxwanwiy givitit. Ku samah ig amekene Abraawh kamaxwa givitit Uhokri, ku pariye keh gikamkayh Izaki wayvuka kewa abetitakbe miyaka, wixwiy hawata wixwiy kamaxwa givitit Uhokri ku pariye keh Ukivarawiy Jesus kannikaw ariw miyaka.
25Pitatye ig Uhokri ike Kiyavwiye Jesus adahan ig miya udukwenavrikwiy adahan katiwnihpiye utaraksanwiy.
Ayteke ig hawata kannikasevgi ariw miyaka akiw kahadbe igme ikeviye wotwiy uhiyekemniwiy nukunewa akiw, kibeyne hiyakemniki.

Romanus 5

Wixwiy batek abetnewa mbeyne
Mt 5.12; Lk 21.10; Ro 8.35; 2Ko 4.8, 6.4, 12.10; Fil 1.12,28; 2Tim 2.9; Tiy 1.2; 1Ped 4.13, 5.9

1Kuri wixwiy kuwis kibeynevwi giwtrik Uhokri awaku ku samah wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus. Kuri nikwe wixwiy ik adahan wixwiy darihwak gikak Uhokri givitimpi Ukivarawiy Jesus Cristo.
2Ignewa ahin adahan wixwiy danuh ta git Uhokri. Kibeyne, in kibeyne kabayka

qual estamos firmes; e gloriamo-nos na esperança da glória de Deus.

ig keh wixwiy hiyap ku avim inin abetimpi ukamaxwanwiy givitit. Wixwiy kabayhig takunipti, mmanawa wixwiy iveg givitit ku ig keh wixwiy humaw kiyatyevwi akak Kiyavwiye Jesus gikiytani avigkutavrik ku samah Uhokri gimawkan. Wixwiy hiyakni ku in danuh wotwiy.

3 E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança;

3Hiyawa wixwiy hiyap mbeyne, heneme ka sam. Wixwiy udukweneywa kibeyhenene Uhokri. Mmanawa wixwiy hiyakni ku ini mbeyne ku in ukannuhtenwiy adahan wixwiy kannuhwa kamaxwa givitit Uhokri abetnewa mbeyne.

4 e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança.

4Ku wixwiy kamaxwenene givitit Uhokri abetnewa mbeyne, nikwe ig Uhokri parak abet uhawkanwiy. Avim ini nikwe in keh wixwiy pi ivegte givitit akiw.

5 Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

5Wixwiy ka iveg givitit Uhokri waditnevyenenma. Hiyawa wixwiy abet mbeyne, heneme ka sam. Mmanawa ig kuwis kawihkis Gitip ta uvititwiy. Igme ay ekkenenekwa wotwiy ku samah Uhokri batek ukakwiy mpiynevevye. Ig ekkenenekwa wotwiy ku samah ig ka gamnihrasima ukakwiy.

Jesus umahkiswe gidahankis taraksavye
Mt 9.13; 2Ko 5.19; Ef 2.5; Kol 1.21; 2Tim 1.15

6 Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

6Minikwak ku aysaw wixwiy yumahte wawaygiwiy wowntekneywa, ig Cristo amnihpewiy abetnewa ini hawkri. Avim ini ku aysaw wixwiy kote hiyakte Uhokri, ig pareke abet uhawkanwiy he ig umahkiswe udukwenavrikwiy.

7 Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

8 Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.

9 Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.

10 Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida;

11 e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR

7In ka aynsima mahiko uti pahavwi ku pariye umahkiswekere gidahan pahavwi. Hiyawa ig pahavwi kibeyne hiyeg, heneme in mahiko adahan uti pahavwi ku pariye umahkiswekere gidahan. Nawenetke ay pahavwi ku pariye umahkiswekere gidahan pahavwi kibeynewatnen.

8Hiyaksa ig Cristo umahkiswe udahanwiy avim ini ku samah wixwiy taraksevye. Innebaki arakak ku ig Uhokri batek ukakwiy mpiynevevye.

9Kuri nikwe wixwiy kibeyne giwtrik Uhokri awaku ku samah ig gikamkayh sukase gimig udahanwiy. Ku yis hiyap ig amnihpewiy hene ku samah wixwiy taraksevyete, kurikata akiw akak inin wixwiy kibeynevwi giwtrik? Ig pi amnihwiyte akiw. Ig ka ivukwawiy arimkanit biyukwiki.

10Pitatye wixwiy ka kibeynevwima giwtrik Uhokri. Heneme ig kehe wixwiy humaw kewa kibeynevwibe giwtrik awaku ku samah gikamkayh umahkiswe udukwenavrikwiy. Ku yis hiyap ig amnihpewiy hene ku samah wixwiy kote kibeynevwima giwtrik, kurikata akiw akak inin wixwiy kibeynevwi giwtrik? Ig pi amnihwiyte akiw. Ig keh gikamkayh ke wotbe gaymahwan ay uvitwiybe kahadbe aysawnemenek wixwiyme aymuhwanek gimun Uhokri payak gikak.

11Ka ininewatma wixwiy isahptawma ariw mbayka, heneme hawata wixwiy uti batekka giwntak Uhokri. Wixwiy utipni

Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.

Adão e Cristo

12 Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porque todos pecaram.

13 Porque até ao regime da lei havia pecado no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há lei.

14 Entretanto, reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão, o qual prefigurava aquele que havia de vir.

15 Todavia, não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos.

givitimpi Ukivarawiy Jesus Cristo ku pariye wadithebdihpiye uhawkanwiy gikak Uhokri.

Ig Adão woka mbayka igme Cristo woka kabayka

1Ko 15.21,45

12Minikwak pahavwiwa awayg ig paraksase patahwaki gidahankis madikte hiyeg amedgenevwi inin. Ayge nikwe ig hawata paraksase miyaka gidahankis abetimpi ini patahwaki. Inneki keh madikte hiyeg miyarap awaku madikte hiyeg patahwa.

13Avit Uhokri akka gikumadukan git amekene Moís, ayipa hiyeg patahwa kuwis amadga inin, heneme kote akkakante gitkis ku igkis tarakse Uhokri gikumadukan, mmanawa yumahte amekene Moís gikumadukan.

14Miyaka adahan madikte hiyeg ku samah giwenketeke amekene Adão he danuhe git amekene Moís. Hiyawa ignes amekenegben ka taraksa Uhokri gikumadukan kema amekene Adawhma, heneme ignekiswa miyarap. Ku samah in amekene Adão givathawni tuguh givititkis madikte hiyeg, ig humaw abektey adahan ku samah Kiyavwiye Jesus gabay tuguh givititkis madikte gihiyegavu.

15Igme amekene Adão gitaraksan paraksase mbayka wotwiy. Igme Kiyavwiye Jesus kakanhaw kabayka wotwiy. Ku samah ig amekene Adão ig pahavwiwa keh ka aynsima hiyeg hiyap miyaka, igme Jesus Cristo ig pahavwiwa keh ka aynsima hiyeg pi hiyapte kabayka

akiw, mmanawa ig ka gabayisima ukakwiy.

16 O dom, entretanto, não é como no caso em que somente um pecou; porque o julgamento derivou de uma só ofensa, para a condenação; mas a graça transcorre de muitas ofensas, para a justificação.

16Pahatwowa taraksaki gidahan pahavwiwa awayg keh Uhokri hiyavwiy taraksevye. Igme Jesus Cristo gikan wotwiy nawenyewa. Hiyawa wixwiy ka aynsima utaraksanwiy, heneme ig keh Uhokri hiyap wixwiy ke kibeynevwibe giwtrik. Ini gikan ig iki wotwiy he wamnihkawiynen.

17 Se, pela ofensa de um e por meio de um só, reinou a morte, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça reinarão em vida por meio de um só, a saber, Jesus Cristo.

17 Henewatbaki in. Miyaka gidahankis madikte hiyeg awaku gitaraksan pahavwiwa awayg. Igme Jesus Cristo ig pahavwiwa keh wixwiy uti kabayka ka aynsima pi kiyeste ariw ini mbayka. Madikte hiyeg ku pariye amava Uhokri gabay ku pariye ka nibayisima, madikte hiyeg ku pariye ig keh kewa kibeynevwibe giwtrik akak gabay, igkisnewa aymuhwanek gimun Uhokri igkis kumadukanek adahan avanenekwa, avitimpi ku samah igkis pahavwiwa gikak Jesus Cristo.

18 Pois assim como, por uma só ofensa, veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também, por um só ato de justiça, veio a graça sobre todos os homens para a justificação que dá vida.

18Amekene Adão ig tarakse pahaywowa. Ini gitaraksan woke mbayka gidahankis madikte hiyeg. Inneki keh wixwiy madikte humaw taraksavyekuye awaku. Heneme Jesus Cristo aytwe ig hawata wadithebdihe uhawkanwiy pahaywowa. Kibeyne, ini gikehni kabayka in wiwhe madikte gihiyegavu abetitak mbayka, in keh igkis humaw kibeynekuye awaku. Amun ini ig woka kabayka dehetniki gidahankis madikte hiyeg.

19 Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos se tornaram pecadores, assim também, por meio da obediência de um só, muitos se tornarão justos.

20 Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,

21 a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Romanos 6

Livres do pecado pela graça

1 Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?

2 De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?

3 Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?

19Igme amekene Adão ku samah ig ka iha Uhokri giwn, ig keh ka aynsima hiyeg taraksevyenen. Igme Jesus Cristo ku samah ig ihpenenekwa Uhokri giwn avanenekwa, ig keh ka aynsima hiyeg kibeynevwinen.

20Inme amekene Moís gikumadukan ikepka wot adahan in keh wis pi hiyakte utaraksan. Inme ku samah wis pi hiyakte utaraksan in keh wis pi hiyakte ku samah Uhokri ka gamnihrasima ukak.

21Inme utaraksan in keh wis uti miyaka. Inme Uhokri gamnihra in keh wis aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa, givitimpi Ukivarawiy Jesus Cristo, awaku ku samah ig keh wis kibeynekuye giwtrik Uhokri.

Romanus 6

Uhiyakemniwiy amadgaya inin kuwis miyap wowiy

2Ko 5.17; Gal 2.20, 5.24; Kol 2.13

1 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Nikwe ka sam wixwiy tiviknene wixwiy taraksenene Uhokri gikumadukan kahadbe wixwiy pi hiyakte ku samah ig Uhokri ka gamnihrasima ukakwiy.”

2Kawa. Nukebyi, ka ba awna inakni hene. Wixwiy uhiyekemniwiy taraksevye in ke wotbe in kuwis miyapbe wowiy. Amawka wixwiy ka muwaka kannikasin akiw adahan wixwiy keh abetki akiw.

3Mmanawa wixwiy hiyakni ku aysaw wixwiy kewvi ahakwat un giwavrik Cristo Jesus amun ini wixwiy ameve ini ku wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus. Ku

samah ig umahkiswe amun ini nikwe in ke wotbe uhiyekemniwiy amadgaya inin in hawata miyapbe payak gikakbe.

4 Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.

4Ku samah wixwiy huwikiswika ahakwat un, amun ini wixwiy amevene ini ku uhiyekemniwiy amadgaya inin ke wotbe in hawata avuhpikabe payak gikak Cristo, in ke miyavibe ayge gikak. Igme Cristo kannikasaka ariw gimiremni gavit Wigwiy ku pariye kane gikiytanisima. Wixwiy hawata ku samah wixwiy iyak ahakwatak un, amun ini wixwiy amevene ini ku wixwiy kadahan nukune uhiyekemniwiy kuri.

5 Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,

5Mmanawa ku samah uhiyekemniwiy amadgaya inin in ke wotbe in miyapbe wowiy payak gikak Cristo, inme uhiyekemniwiy nukune in ke wotbe in hawata kannikawbe payak gikak.

6 sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;

6 Minikwak wixwiy ubetkiwiy keh ku pariye kane kabay. Kurime ini uhiyekemniwiy minikweknene in ke wotbe in kuwis deddehpikabe payak gikak Cristo amin giyaknibe minikwak. Avim ini uhiyekemniwiy mbeyevye in ke wotbe in ay givitbe Cristo. Amun ini ku samah ig miyap in hawata in ke wotbe in miyapbe. Ig Kiyavwiye Jesus umahkiswe adahanikwa ini uhiyekemniwiy mbeyevyenen yuma akiw. Kahadbe uvitwiy ka kumadukasaw nit akiw.

7 porquanto quem morreu está justificado do pecado.

7Mmanawa ku aysaw pahavwi miyap, ig ka patahwa akiw.

8 Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,

9 sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.

10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

11 Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais às suas paixões;

13 nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniqüidade; mas oferecei-vos a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

14 Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

8 In ke wotbe uhiyekemniwiy amadgaya inin kuwis miyapbe payak gikak Cristo. Ayge nikwe wixwiy kamaxwene avit ini ku uhiyekemniwiy kannikaw nukunewa akiw hawata ke igbe.

9 Ku samah ig Cristo kannikew ariw gimiremni in kahayak huwewe wot ku ig ka miyati akiw. Miyaka ka hiya gisamanak akiw.

10 Ku samah ig miyap ig ka daxtasaw akak patahwaki akiw. Ig pisenwe akak patahwaki pahayewvi. Kuri ku samah ig kannikew ig gaymahwan pahamtak gikak Uhokri.

Amawka wixwiy ka keh mbayka akiw
Ro 8.4; Ef 4.17; Kol 3.5; 1Ped 4.1

11 Wixwiy hawata. Wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus. Nikwe ikawnay ke wotbe yis kuwis miyavibe ariw patahwaki. Ka yi muwaka keh mbayka akiw. Heneme ikawnay ke wotbe yis iveg gidahanenwa Uhokri.

12 Ka yi muwaka isaksa mbayka kumaduka yivit. Uvit he mpiyeviyenen kibehtenwa. Ka yi muwaka kumadukasaw arit yivit abetki ku pariye kane kabay.

13 Kawnata yi muwaka kawih yivit ine yibi ine yiwak adahan kehne mbayka. Heneme kumadukasawnay ta git Uhokri ke hiyegbe kannikasaka ariw miyakabe. Kawihnay yivit pahavwite adahan kehne kabaykanen.

14 Hiyeg taraksavye kewa ibuktibe. Pahavwi ibukti ka hiya igma pes ariw gannivwi gidahan gikivara. Taraksavye kawnata hiya ignesma miniw ariw

gikehnikis mbayka. Wixwiyme nawenyewa ukivarawiy kuri. Ik adahan wixwiy miniw ariw madikte ukehniwiy mbayka. Mmanawa wixwiy ka kumadukasaw arit amekene Moís gikumadakan akiw, heneme wixwiy kumadukasaw arit Uhokri gabay.

A lei, a escravidão e a graça

Amawka wixwiy ikaw kabayka abuk
1Ko 7.22; Gal 5.1

15 E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum!

15 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Wixwiy iveg avitit Uhokri gabay adahan ig keh wixwiy isahptaw. Nikwe ka sam wixwiy taraksa Uhokri gikumadukan. Mmanawa wixwiy ka iveg avitit inin ku samah wixwiy ihpene giwn gikumadukan adahan in keh wixwiy isahptaw.” Nukebyi, ka muwaka awna inakni hene.

16 Não sabeis que daquele a quem vos ofereceis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedeceis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça?

16Mmah pis ka hiyak? Ku pariye pis kumadukasaw git ig ner humaw pikivara, pisme humaw gibuk. Ku pis kumadukasaw arit pihiyekemni mbeyevye, nikwe pis ka hiya pisma miniw ariw pikehni mbayka. Ku pis ka miniw ariw pikehni mbayka, pis uti miyaka nikwe. Heneme ku pis kumadukasaw git Uhokri giwn, nikwe pis humaw Uhokri gibuk pis uti kabayka nikwe, pis humaw kibeyne nikwe.

17 Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, viestes a obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregues;

17Kibeyne gidahan Uhokri. Minikwak yis ka hiya yisma miniw ariw yikehni mbayka. Heneme, kibeyne, kuri yis ihpene avititakwa yiyakni ini hiyakemniki ku pariye ekkepka wotwiy adahan wixwiy wewne nikak.

18 e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.

18Ayge nikwe yis isahptew ariw ini yikehni mbayka. Yis humaw Uhokri gibuk adahan yis kehne kabaykanen.

19 Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim oferecei, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

19 Ka nuhawkanavrikma nah kanumyi ibukti. Heneme nah awna inakni hene kahadbe yis pukuha ka mahikonema. Minikwak in ke wotbe yis ikaw patahwaki abukbe. Avim ini yis kawih yivit pahavwite adahan kehne mbayka. Yis tiviknene kehnene mbayka avanenekwa. Kurime amawka yis ikaw kabayka abuk. Amawka yis kawih yivit pahavwite adahan kehne kabayka, yis tiviknene kehnene kabayka avanenekwa.

20 Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.

20Minikwak yis ka hiya akehka kabayka awaku yis kumadukaka gavit mbayka.

21 Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte.

21Ku samah yis kehne ini mbayka, pariyeva yiwitwan kabayka abetitak ini mbayka? Yuma. He marakinen yis uti. Mmanawa ku avim inin yis merenpi akak inere. Ka ininewatma maraki yis uti. Wake yis ka miniwbe niw, nikwekam yis hawata uti miyaka dehetniki.

22 Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;

22Kurime yis isahptew ariw ini mbayka akumadukan adahan yis kumadukaka gavit Uhokri. Yis ik adahan yis miniw ariw yikehni mbayka adahan yis kehne kabayka. Inineki keh yis uti kabayka dehetnikinek.

23 porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

23Mmanawa patahwavye gitiwnikis inebaki miyaka adahan biyukwiki giw Uhokri. Gikanme Uhokri wotwiy nawenyewa. Ig keh wixwiy aymuhwa gimun adahan avanenekwa

Romanos 7

A analogia do casamento

1 Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

2 Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

3 De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

4 Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os

awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Ukivarawiy Jesus Cristo.

Romanus 7

Wixwiy isahptaw ariw uhiyekemniwiy amadgaya inin

Ro 8.2; Gal 4.1; Ef 2.2; Kol 3.7

1 Nukebyuvwi, yis pukuha ku pariye inakni nuwnuh, mmanawa yis hiyak ku pariye kumadukaki. Wis amedgenevwi inin wis kumadukaka avit hiyakemniki, amin ku pariye amawka wis keh, ku pariye amawka wis ka keh. Ininewa ku aysaw wis miyap ariw ini kumadukaki nikwe wis isahptaw niw.

2 Nah kehte abektey marihwa yis hiyak huwewe. Pahavu tino, ku eg kigihgu, amawka eg misakwa ay gimun gugihgi ku samah gayivwi amadga inin. Hene ukumadukanwiy awna. Heneme ku ig gugihgi miyap guw, nikwe inakni ukumadukanwiy ka kumadukig akiw. Eg isahptaw niw.

3 In kahayak huwewe wot, mmanawa ku aysaw ig gugihgi kote miyate, ku eg kamax nawenyewa awayg, eg kanumka powkemnivyo. Heneme ku gugihgi miyavi, ku eg kamax nawenyewa awayg akiw, eg ka kanumka powkemnivyoma akiw. Eg ka kanumka powkemnivyoma awaku inakni hiyakemniki ka kumadukig akiw.

4 Nukebyuvwi, wixwiy hawata kewa nor tinobe. Minikwak wixwiy kumadukasaw arit amekene Moís gikumadukan. In ke wotbe wixwiy maripkewne nikak. Inme gikumadukan kewa ugihgiwiybe. Kurime

mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

5 Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte.

6 Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

wixwiy kewa pahavu tinobe ku pariye kuwis miyop giw gugihgi. Ku samah ig Cristo umahkiswe in ke wotbe wixwiywatbe miyap payak gikak ayge. Kuri wixwiy kuwis isahptew ariw amekene Moís gikumadukan adahan wixwiy wageswa gidahan pahavwiwa akiw. Kuri wixwiy gidahan Cristo ku pariye kannikasepka ariwntak gimiremni. Ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo, amun ini nikwe kabayka gidahan Uhokri pes wowntakwiy.

5Minikwak ku samah wixwiy akakte uhiyekemniwiy amadgaya inin, avim ini uvitwiy kumadukaka avit uvathawniwiy. Ayge nikwe he mbaykanen pes wowntakwiy. Wake wixwiy ka miniwbe niw, nikwekam wixwiy miyakam, wixwiy biyuk giw Uhokri adahan avanenekwa. Mmanawa amekene Moís gikumadukan awna: “Ku pahavwi keh mbayka, amawka ig umehpika.”

6Kurime wixwiy kuwis isahptew ariw inakni amekene Mnis gikumadukan ku pariye kumadukawiy minikwak. Mmanawa kuwis uhiyekemniwiy amadgaya inin in ke wotbe in kuwis miyapbe wowiy. Kuri ik adahan wixwiy keh Uhokri gibetki. Wixwiy ka keh gibetki akakma ku samah wixwiy mpiksaw akak ukehbetanwiynen adahan wixwiy ihpene giwn gikumadukan tameknene amadga kagta. Heneme wixwiy keh gibetki akak ku samah wixwiy kadahan nukunewa

uhiyekemniwiy ku aysaw wixwiy ihpa giwn Uhokri Gitip.

A lei e o pecado

Moís gikumadukan adahan areketni uvathawniwiy wotwiy
Ro 3.20, 5.20

7 Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

7 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Nikwe amekene Moís gikumadukan in ka kibeynema.” Nukebyi, ka ba awna inakni hene. Innewa amekene Moís gikumadukan areketni wot ku pariye ka kibeynema adahan wis keh. Nah akkite yit ku samah. Wake amekene Moís gikumadukan ka awnabe nutuh: “Ka ba miyarhaw” nikwekam nah ka hiyakkam ku nah kehne mbayka ku samah nah miyarhaw. Nah ka hiyakkam ku patahwaki ay abet nuhiyekemni.

8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.

8 Kurime gikumadukan kuwis ekkepka nutuh. Nikwe nah hiyakni ku patahwaki ay abet nuhiyekemni awaku ku samah in keh nah miyarhaw arit arakembet. Wake amekene Moís gikumadukan yumahbe, nah ka hiyakkam ba patahwaki ayma.

9 Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.

9 Minikwak ku samah nah kote hiyakte amekene Moís gikumadukan, avim ini nah ka hiyaknima ba patahwaki ayma abet nuhiyekemni. Nah ka hiyakwa ba nah tiviknenema adahan miyaka dehetniki. Heneme ku samah nah hiyeke amekene Moís gikumadukan, avim ini nikwe in kahayak huwewe nutuh ku nah patehwevye, nah ka wew wadit. Ayge amun ini nikwe nah hiyakni ku nah tiviknene adahan miyaka adahan biyukwiki giw Uhokri.

10 E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.

11 Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.

12 Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

13 Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me a morte, a fim de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

Moís gikumadukan akki ku uvathawniwiy keh wixwiy biyuk giw Uhokri
1Ko 15.56; Gal 3.10

10 Ig amekene Moís gikumadukan in ikaka wot adahan ku pariye hiyeg ihevye inakni giwn igi ik adahan ig aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa. Hiyaksa nahme ka ihpinwa. Nikwe ini gikumadukan keh nah uti ini miyaka ku pariye keh nah biyuk giw Uhokri adahan avanenekwa.

11 Mmanawa ini patahwaki abet nuhiyekemni in kiniswen. Nah ikewkerevye kibeyne, heneme ini nuvathawni keh nah tarakse gikumadukan. Ayge nikwe in keh nah uti miyaka dehetniki.

12 In kahayak huwewe wot nikwe ku ig amekene Moís gikumadukan in kibeynewa. In yuma patahwaki nibet. In barewvit hawata in wadit.

13 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Heneme ini gikumadukan ku pariye kibeynewa innewa keh nah uti miyaka akiw.” Kawa, nukebyi, uvathawni arannivwi keh wis uti miyaka. In nuvathawni keh nah taraksa akak inakni giwn ku pariye kibeynewatnen adahan in keh nah uti miyaka. Ayge nikwe metakwa nah hiyeke ini nuvathawni. Nah hiyeke ku inyewa nuhiyekemni patehwevye. Mmanawa amekene Moís gikumadukan keh ini nuvathawni amebyemni pi kahayakte akiw ku in mbeyevye mpiynevevye.

Nah kehkere kabayka hiyaksa nah keh mbayka
Gal 5.17

14 Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

15 Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.

16 Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

17 Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.

18 Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum, pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.

19 Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

20 Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

21 Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.

14Wixwiy hiyakni ku ig amekene Moís gikumadukan ku innewa Uhokri gihiyekemni. Nahme nuhiyekemni amedgene inin. Ka ik adahan nah wew avigku gihiyekemni awaku nah ka nuvathawnisima. Ka hiya nahma isahptaw ariw nuvathawni nuwnteknewa.

15Nah ka pukuha ku samah nuhiyekemni. Nah kehkere ku pariye waditnen, heneme nah ka hiya nikehka. Hiyaksa nah keh ku pariye nah ka kehkere.

16Ku samah nah ka kehkere ini mbayka ku pariye nah keh, amun ini nikwe nuhiyekemni aka ku nah tarakse amekene Moís gikumadukan. Ayge nikwe nah hiyap ini gikumadukan kabay nutuh.

17Nikwe in kahayak huwewe ku nah ka nuwnteknewatma keh ini mbayka ku pariye nah kane kehkere. In nuvathawni arannivwi ku pariye ay abet nuhiyekemni.

18Nah hiyakni ku nuhiyekemni amadgaya inin ku in kuwis patehwevye, yuma kabayka ay nibet. Mmanawa nah kehkere kabayka, heneme nah ka hiya nikehka.

19Nah ka keh ini kabayka ku pariye nah kehkere. Hiyaksa nah keh ini mbayka ku pariye nah ka kehkere.

20In areketni huwewe nutuh ku ka nuwnteknewatma nah keh ini mbayka. In nuvathawni arannivwi ku pariye ay abet nuhiyekemni.

21Nuvathawni kumadukevun. Nah kehkerevye kabayka, heneme inevye mbayka nah pi kehte.

22 Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

23 mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

24 Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

25 Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

Romanos 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

1 Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

22Nah batek gikak Uhokri gikumadukan akak nutivuh.

23Heneme nah hiyap nawenyewa kumadukaki ay abet nuhiyekemni amadgaya inin. Ini kumadukaki suguhak akak Uhokri gikumadukan ku pariye nutivuh amava. In keh nah isaksawte arit mbeyevye hiyakemniki.

24Ini keh nah wakaymni mpiynevevye. Kit nah uti bisiket adahan nah isahptaw ariw ini mbeyevye hiyakemniki ku pariye utipkiswiye miyaka nutuh ku pariye keh nah biyuk giw Uhokri adahan avanenekwa?

25Heneme nah kabayha Uhokri. Ignewa Uhokri keh nah isahptaw niw givitimpi Ukivarawiy Jesus Cristo. Wake ka ignema keh nah isahptaw ariw ini mbeyevye hiyakemniki, nikwekam nah misakwakam akak nuhiyekemni matekbetnenekwa. Akak nutivuh nah amava Uhokri gihiyekemni. Akakme nuhiyekemni amadgaya inin nah amava mbeyevye hiyakemniki.

Romanus 8

Ku Uhokri Gitip kumadukawiy, wixwiy ka adahanma miyakama akiw

1Kurime ig keh wixwiy isahptaw adahan wixwiy ka isaksaw arit mbeyvye hiyakemniki amun ini ku aysaw wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus. Amun ini nikwe wixwiy ka adahanma miyakama akiw.

2 Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

3 Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,

4 a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

2 Wixwiy ke wotbe wixwiy kuwis kannikawbe ariw umiremniwiy git Uhokri. Kuri wixwiy iveg gidahan Uhokri awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo. Kuri ig Cristo Gitip ay abet uhiyekemniwiy. Ignewa ku pariye kumadukawiy. Ayge nikwe wixwiy isahptaw ariw uvathawniwiy akumadukan adahan wixwiy ka uti ini miyaka ku pariye keh hiyeg biyuk giw Uhokri adahan avanenekwa.

3 Inme amekene Moís gikumadukan in yuma awaygisima adahan in keh wis humaw kibeyne avigkutavrik ku samah umawkan, mmanawa uvathawni mpithanaw adahan wis ka ihpin. Igme Uhokri ig ka gawaygisima adahan ig keh wis humaw kibeyne. Ig awahkise gidahanwa gikamkayh adahan ig kinaghaw ig wageswa ihtikekne ke wixwiybe taraksavye adahan ig umahkiswe udukwenavrikwiy adahan katiwnihpiye utaraksanwiy. Ayge nikwe ig matekbete ahawkan ini uvathawniwiy akumadukan ku pariye aynene abet uhiyekemniwiy adahan in ka taraksasawiy akiw.

Ku Uhokri Gitip kumadukawiy, wixwiy isahptaw ariw uvathawniwiy akumadukan

2Ko 3.18; Gal 5.16

4 Inneki keh wixwiy awaygye adahan wixwiy iha Uhokri gikumadukan adahan wixwiy wew wadit ku samah ig aya wotwiy. Mmanawa wixwiy ka wew akakma uhiyekemniwiy amadgaya inin akiw, heneme wixwiy wew akak Uhokri Gitip gihiyekemni.

5 Porque os que se inclinam para a carne
cogitam das coisas da carne; mas os que se
inclinam para o Espírito, das coisas do
Espírito.

5Mmanawa ku pariye hiyeg wewne akak
gihiyekemnikis amadgaya inin, ignes
aminenekwa hiyakemniki amadgaya inin.
Ignesme ku pariye wewnenes akak Uhokri
Gitip gihiyekemni, igkis aminenekwa
Uhokri gihiyekemni.

6 Porque o pendor da carne dá para a
morte, mas o do Espírito, para a vida e
paz.

6Ku pariye aminenekwa hiyakemniki
amadgaya inin, aysawnemenek ignes
miyarapnek igkis biyuk giw Uhokri
adahan avanenekwa. Ignesme neras ku
pariye aminenekwa Uhokri Gitip
gihiyekemni, igkis aymuhwanek gimun
Uhokri adahan avanenekwa. Hawata akiw
igkis wew karisaw ay amadga inin.

7 Por isso, o pendor da carne é inimizade
contra Deus, pois não está sujeito à lei de
Deus, nem mesmo pode estar.

7Hiyakemniki amadgaya inin suguhak
akak Uhokri gihiyekemni. Hiyeg ku pariye
wewne akak ini hiyakemniki amadgaya
inin ignes ka kumadukasewkere ta git
Uhokri. Wake igkis kumadukasewkerebe
git Uhokri, igkis kawnata hiyak
asamanakam.

8 Portanto, os que estão na carne não
podem agradar a Deus.

8Mmanawa ku pariye hiyeg wewnene
akak gihiyekemnikis amadgaya inin ignes
ka hiya akehka Uhokri gibetki.

9 Vós, porém, não estais na carne, mas no
Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus
habita em vós. E, se alguém não tem o
Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

9Wixwiyme ka huwithasaw arit
uhiyekemniwiy amadgaya inin akiw.
Wixwiy ihpene Uhokri Gitip giwn.
Mmanawa ig Uhokri Gitip ay abet
uhiyekemniwiy. Ku pariye hiyeg yuma
Cristo Gitip ay abet gihiyekemni, igi ka
Uhokri gikamkayhma. Heneme kibeyne,
wixwiy igyewa gikamkayuvwi.

Uhokri Gitip keh utivwiy akak uvitwiy aymuhwa adahan avanenekwa

Jo 7.38; 1Ko 15.12; 1Tes 4.16; Ap 20.4

10 Se, porém, Cristo está em vós, o corpo,
na verdade, está morto por causa do

10Hiyawa uvitwiy miyap awaku
uvathawniwiy, utivwiyme ka miya. Ku

pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

Cristo ay uvitwiy, ig Gitip keh utivwiy aymuhwa adahan avanenekwa awaku ku samah ig keh ig barewvitye.

11 Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

11 He ini uvitwiy iveg akiw aysawnemenek. Uhokri kannikase Kiyavwiye Jesus givit ariwntak gimiremni. Ku ig Uhokri Gitip ay uvitwiy, nikwe ig ku pariye kannikase Cristo Jesus givit ariwntak miyaka ig hawata kannikasa udahanwiynek uvitwiy amadgaya inin. Ig kannikasin akak Gitip gannu ku pariye ay uvitwiy.

Filhos e herdeiros

12 Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne.

12Nikwe nukebyuvwi, wixwiy ka mpiksaptihka akiw adahan wixwiy wew akak uhiyekemniwiy amadgaya inin.

13 Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

13Mmanawa ku wixwiy wew akak ini uhiyekemniwiy amadgaya inin, wixwiy miyarapnek. Heneme ku wixwiy wew akak Uhokri Gitip gihiyekemni, ku wixwiy umahkis uhiyekemniwiy amadgaya inin git Gitip, ayge nikwe wixwiy ka miya giw Uhokri. Heneme wixwiy aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa.

Uhokri Gitip keh wixwiy humaw Uhokri gikamkayuvwi
Gal 3.26, 4.1

14 Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

14Mmanawa ku pariye hiyeg huwithasaw ta git Uhokri Gitip ignesbaki ku pariye Uhokri gikamkayuvwi. Ayge nikwe igkis aymuhwa gimun Uhokrinek.

15 Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

15Mmanawa ku samah wixwiy ameve Uhokri Gitip, ig ka kumadukawiy akakma mpiksakima ke wotbe wixwiy gibukvigbe. Kuri ig kumadukawiy akak kabayka hawata ku samah pahavwi igti kumaduka gikamkayh. Kuri wixwiy iha giwn ka

akakma wavisniwiyma gibohri, heneme wixwiy iha giwn awaku ku samah ig Wigwiy. Ig Gitip keh wixwiy humaw gikamkayuvwi. Ig keh wixwiy kighaw ta git, wixwiy kanumgi “Pa, Niguh”.

16 O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

16 Kibeyne, ig Uhokri Gitip akka wotwiy abet uhiyekemniwiy ku wixwiy igyewa Uhokri gikamkayuvwi.

Aysawnemenek wixwiy kawih Jesus gikiytaninek

Jo 17.22; 2Ko 4.17; 1Ped 4.13; Kol 3.4

17 Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

17 Ku samah wixwiy Uhokri gikamkayuvwi, nikwe ku pariye Wigwiy gidahan in udahanwiywata. Aysawnemenek wixwiy darihni hawata ku samah gikamkayh Cristo kuwis darihpin. Wixwiy hiyepne mbeyne kuri avatra ku samah wixwiy gikamkayuvwi. Heneme ka sam. Mmanawa ku wixwiy hiyap mbeyne payak gikak, ayge nikwe wixwiy kawih gikiytaninek payak gikak.

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

18 Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

18 Inin mbeyne ku pariye wixwiy hiyepne ku akak inin, in ka ariknawnema. Aysawnemenek wixwiy humaw Uhokri gikamkayuvwi ka ukiytaniwiysima akak Jesus gikiytani. Nah hiyakni ku ini ukiytaniwiy in ka aynsima mpiya ariw inin mbeyne.

19 A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

19 Mmanawa madikte ariknebdi ku pariye Uhokri gikehavan in wahepnenekwa adahan ku aysaw wixwiy hiyapkiska ku wixwiy gikamkayuvwi avigkutavrik ku samah gimawkan Wigwiy.

Aysawnemenek madikte ariknebdi kibeynekuyenek

20 Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

21 na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

22 Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

23 E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

20Kuri ini ariknebdi ku pariye Uhokri gikehavan in ka dahwa, in ka kabayntiwatma kema pitatyema ku samah hawkri humaw. Heneme ka nihawkanavrikma. Igwa Uhokri keh in ka dahwa. Heneme ig keh in wahepnenekwa he ku aysaw nihawkanavrik danuh.

21Mmanawa aysawnemenek in ka hiyap biyukka akiw in ka mugumugu akiw. Avim ini wixwiy hiyapkiska ku wixwiy Uhokri gikamkayuvwi kiyatyevwi akak Kiyavwiye Jesus gikiytani avigkutavrik ku samah Uhokri gimawkan. Hawata avim ini madikte in ariknebdi ku pariye Uhokri gikehavan in hawata kibeynekuye, kiyatyekuye payak ukakwiy.

22Wixwiy hiyakni kuri ku madikte ku pariye Uhokri gikehavan in he kayawvari misekwe, in kayah ke pahavu tinobe pamakutekwiyobe.

Wixwiy wahepnene ku aysaw wixwiy avrikutavrik ku samah Uhokri gimawkan

Fil 3.12

23Ka ininewatma ini ariknebdi kayah. Wixwiy hawata kayah. Wixwiy kuwis kadahan in Uhokri gikan pitatye wotwiy. Ini gikan in Uhokri Gitip. Heneme wixwiy kayah avititak uyakniwiy, wixwiy kahekanaw ku samah wixwiy wahepnenete ku aysaw wixwiy hiyapkiska ku wixwiy Uhokri gikamkayuvwi kiyatyevwi akak Kiyavwiye Jesus gikiytani. Mmanawa avim ini wixwiy kawihnek uvitwiy kiyatye ku pariye kawih udahanwiy.

24 Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

25 Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

A intercessão do Espírito

26 Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

27 E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

24 Ku samah ig Uhokri kuwis kidiswewiy in ikenenekwa wawaygiwiy adahan wixwiy ihpenene ku aysawnemenek wixwiy humaw avigkutavrik ku samah gimawkan. In hawata ikenene wawaygiwiy adahan wixwiy wahepnenekwa ku aysaw in danuh. Wake in kuwis danuhbe wixwiy ka wahapnikam akiw. Mmanawa wis ka wahap ku pariye kuwis danuh wot.

25 Wixwiyme, ini kabayka ku pariye wixwiy wahepnene in kote danuhte. Heneme wixwiy kiyaknihwa adahan wixwiy wahepnene ku aysaw in danuhnek adahan wixwiy humaw avigkutavrik ku samah Uhokri gimawkan.

Uhokri Gitip ayavaw piriyepkaw

Ef 6.18; Jud 1.20

26 Hawata akiw ig Uhokri Gitip ayavaw piriyepkaw. Wixwiy yuma uhiyekemniwiy. Wowntekneywa wixwiy ka kannuh piriyepkaw ku samah Uhokri gimawkan. Heneme ignewa Uhokri Gitip piriyepkaw udahanwiy. Ig keh wixwiy kayah giwakemni avititak uyakniwiy. Ig keh wixwiy kayah mpiynevevye he wixwiy kahekanaw. Wixwiy ka ik adahan akkin git akakma iwit.

27 Ka sam. Ig Uhokri ka aminama ariw iwit. Ig amin ku pariye avit uyakniwiy. Ig hiyak ku kamin Gitip awnene ay avit uyakniwiy. Mmanawa ig Uhokri Gitip keh uviryepkawniwiy tuguh avigkutavriknawa ku samah Uhokri gimawkan gidahankis gihiyegavu.

Madikte wageswanek adahan kabayka udahanwiy

Ro 8.37; 2Ko 4.17, 12.10; Fil 1.12; 1Ped 4.13, 5.10

28 Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.

28Ku wis inyewa batekye gikak Uhokri, ku wis kuwis iha Uhokri gihumkan ta gimkanit adahan igme keh ukak ku samah ig ikiswanaw udahan, nikwe madikte ku pariye danuh wot in wageswanek adahan kabayka udahan.

Wixwiy wageswanek hehpekuye ke Jesusbe

2Ko 3.18; 1Jo 3.2

29 Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

29Ku samah yumahte hawkri ig kuwis hiyakwiy. Ayge ig ikiswanaw udahanwiy adahan wixwiy wageswa hehpekuye ke gikamkayhbe Kiyavwiye Jesusbe, kahadbe ig ka aynsima gikamkayuvwi kewa Kiyavwiye Jesusbe. Igme Kiyavwiye Jesus ig gikamkayh eggutye, wixwiyme gikamkayuvwi buttiyevwi.

30 E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

30Ku samah ig ayipa ikiswanaw hene udahanwiy, ig humekwewiy ta gimkat. Ku samah ig humekwewiy, ig hawata wadithebdihe utaraksanwiy. Ku samah ig wadithebdihe utaraksanwiy, ig hawata keh wixwiy kiyatye akak Kiyavwiye Jesus gikiytani.

As provas e a certeza do amor de Deus

Uhokri kavigsawiy kabayntiwa, uvetunyavuwiy ka hiya usamanakwiy

31 Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

31Inneki keh wixwiy hiyakni ku ig Uhokri kavigsawiy kabayntiwa. Ku samah ignewa Uhokri kavigsawiy, nikwe yuma pahavwinema uvetunyawiy hiya usamanakwiy.

32 Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

32 Kibeyne, ig Uhokri kuwis ekke ka aynsima kabayka wotwiy. He ig ka kavigsa gidahanwa gikamkayh wowiy. Ig ikevgi adahan hiyepne mbeyne udahanwiy. Yuma kabayka hene akiw. Ku wis hiyap ig kuwis ike

gikamkayh udahanwiy, inkata akiw ig ka iki wotwiy madiktema kabayka?

Utaraksanwiy ka hiya amaptanka Uhokri gamnihra danuh wotwiy

33 Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

33Wixwiynewa Uhokri gihiyegavu gibetkivu. Ignewa Uhokri kuwis kehe wixwiy kewa kibeynevwibe giwtrik. Pariye hiyeg hiya ukamyahkawiy kuri ta git Uhokri? Yuma pahavwinema.

34 Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.

34Pariye hiyeg ayta ivukwawiy hanpa arimkanit biyukwiki avatra utaraksanwiy? Yuma pahavwinema. Mmanawa igwa Cristo Jesus kuwis umahkiswe udukwenavrikwiy avatra utaraksanwiy. Ka ininewatma ig umahkiswe, ig hawata kannikew ariw gimiremni. Kawnata ininewatma ig kannikew ariw gimiremni, ig kuri ig ay gihumwa Uhokri. Ig piriyepkewnenekwa git Uhokri udahanwiy.

Yuma ariknawnema mbayka hiya amaptanka Uhokri gamnihra danuh wotwiy

35 Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

35Nikwe pariye hiya amaptanka Cristo gamnihra danuh wotwiy? Yuma ariknawnema mbayka hiya usamanakwiy. Ka sam wixwiy abet mbeyne abet kiyimwiki. Kawnata sam hiyeg hiyapkis mbeyne wotwiy. Kawnata sam wixwiy kamax mativwa. Kawnata sam wixwiy madipti. Kawnata sam wixwiy abet kibohriki, abet miyaka. Kibeyne, yuma ariknawnema mbayka hiya amaptanka Uhokri gamnihra danuh wotwiy.

36 Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos

36Henewa wixwiy hiyap ini mbeyne ku samah Uhokri gannasan awna. In awna:

considerados como ovelhas para o matadouro.

37 Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

38 Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem do porvir, nem os poderes,

39 nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

1 Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência:

"Kiyavwiye, usuh pihiyegavu ay abet miyaka mataytak. Hiyeg iki usuh kewa muwtohbe adahan igkis giwmeptenkis."
37Ka sam. Madikte ini mbeyne in ka hiya awenkebdihka uhawkanwiy. Wixwiy ik adahan wanekbeta ahawkan ini mbeyne akak Cristo gamnihra. Igme wagesni humaw kabayka mpiy ini mbeyne akiw.

Yuma ariknawnema hiya amaptanka Uhokri gamnihra danuh wotwiy

38Mmanawa nah hiyakni ku yuma ariknawnema hiya amaptanka Uhokri gamnihra danuh wotwiy, ine umiremniwiy, ine wowskawniwiy amadga inin, ine mbeyviye ahj, ine wavityempu gikivarakis, ine ku pariye ay amadga inin kuri, ine ku pariye nehmnikuhpiye.
39Ine ku kiney wixwiy aynte inut, ine aynte warikwi, ine hiyeg detyevwi. Yuma pahavwinema hiya amaptanka Uhokri gamnihra danuh wotwiy, mmanawa wixwiy pahavwiwa gikak Ukivarawiy Cristo Jesus.

Romanus 9

Uhokri ikaksa ka aynsima kabayka ta gitkis judeyenevwi
At 3.25; Ro 3.2; Ef 2.3

1Nukebyuvwi, nah ka aynsima muwaka nuyakivwi judeyenevwi pukuhpa inakni Uhokri gamnihra. Ku samah Cristo ay nuvituh nah awna inakni iwit inyewatbakin. Ka nuwasemnima. Gaytakkis hiyeg iki ku nah ka batek gikakkis hiyeg judeyenevwi. Bawa nah inyewa batek gikakkis. Nah hiyakni abet nuhiyekemni, Uhokri Gitip hawata akka nutuh ku inakni iwit inyewa.

2 tenho grande tristeza e incessante dor no coração;

3 porque eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

4 São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas;

5 deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus

6 E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

7 nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

2Nah wakaymni gidahankis nuyakivwi judeyenevwi ka aynsima. Nah kayah gidahankis takunipti avititak nuyakni.

3Pi kabaytekama nahwatkam biyuk giw Cristo mpinekata igkis nukebyuvwi judeyenevwi biyuke giw. Nah kadniye gidahankis, mmanawa uhawkri pahavwiwa gikakkis. Igkis izhaewyenevwi hawata ke nahbe.

4Minikwak uhawkrivwi izhaewyenevwi kabunuga gikak Uhokri. Ig Uhokri keh igkis humaw gihiyegavu. Ig ekkenenekwa gannu gitkis akak gamuwyi. Ig akka gitkis ku pariye gimawkan. Ig akka gitkis gikumadukan. Ig akka gitkis adahan ku samahpa igkis kiyathig. Ig ikakse gitkis ka aynsima kabayka.

5Gihawkrikis pitatyevwi igkis kiyatyevwi hiyeg igkis amekene Abraawh gikak amekene Izaki, amekene Jakó. Igwa Cristo kinagsew ay gibetkis izhaewyenevwi ku pariye kumadukene madikte. Uhokri ku pariye kis adahan wixwiy kabayha adahan avanenekwa. Ameh.

Uhokri giwn ka waditnevyenenma

Ro 3.1; Gal 4.21; 2Tim 2.13

6 Heneme igkis izhaewyenevwi ka uti madikte ini kabayka ku pariye Uhokri ikakse gitkis gihiyegavu. Ka sam. Inakni giwn ka waditnevyenenma. Ka ik adahan wis awna ku giwn he waditnevyenen. Mmanawa igkis izhaewyenevwi igkis ka madiktema igyewa Uhokri gihiyegavu.

7Ini ku samah igkis amekene Abraawh gihiwhivwi ka innema keh igkis humaw Uhokri gihiyegavu. Nah kehte abektey

gikakwa amekene Abraawh. Ig amekene Abraawh kakamkayh piyana gikebikis, ig amekene Izaki gikak ig amekene Izmayew, heneme igkis ka piyamatema gikamkayh igyewatma giwntak Uhokri. Ig Uhokri awna: “Nerasnen gikamkayuvwi Izaki nerasnen ik adahan igkis humaw nuhiyegavu.”

8 Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa.

8Igme amekene Izmayew ig amadga wayk awaku ku samah amekene Abraawh mpiksaw kakamkayh akak gikehbetanenwa. Nikwe ig amekene Izmayew gikamkayuvwi ka humaw Uhokri gihiyegavu. Igme gikamkayh amekene Izaki ku pariye igyewa giwntak Uhokri, ku pariye ig Uhokri ikakse git, igi gikamkayuvwi humaw Uhokri gihiyegavu.

9 Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

9Mmanawa ig Uhokri ikakse amekene Izaki ta git amekene Abraawh. Ig awna git: “Adahan pahak kamukrinek avigkutavrik nah keh pihayo Sara kakamkayhnek.” Henewatbaki ig Uhokri ikakse git.

10 E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

10Igme amekene Izaki, ig kuwis kiyapariye kuwis, ig Uhokri hawata ikakse ku pariye danuh gitkisnek gidahanwa gikamkayuvwi. Avim ini ig uhawkriwiy Izaki kakamkayh abes gukak gihayo amakano Rebeka. Ig eggutye kewye Ezaú. Igme buttiye kewye Jakó.

11 E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à

11Igkis abes yumahte amadga hawkri, igkis yumahte gikehnikis ine mbayka ine kabayka, heneme kuwis ig Uhokri ikakse ku pariye danuh gitkis. Ig awna

eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

gut amakano Rebeka: “Ku aysaw pis kakamkayhnek, ner eggutye kumadukakanek gavit ner buttiye. Inakni areketni huwewe wot ku Uhokri avanenekwa ig kaniy gihiyegavu ku pariye gimawkan.”

12 já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

12Ka akakma ukehbetanenwatma wis kaniykiswa git. Heneme ig humakwi ta gimkat giwnteknewa.

13 Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

13Henewa inakni gikaksan gut amakano Rebeka in kuwis kahayak, mmanawa ariwnteke ini, ayipa guhiwhivwikis amadga hawkri, ig Uhokri awna: “Nah kuwis kavigsa Jakó gihiwhivwi. Igme Ezaú gihiwhivwi nah ka kavigsigkis.” Henewatbaki ig Uhokri gannasan awna.

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus

Yuma pahavwinema waytakwiy kis adahan Uhokri amnihgi, heneme ig amnih ku pariye ig amnihkere

Ezz 33.19

14 Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!

14 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Uhokri ka keh wadit ku samah ig ka kavigsa amekene Ezaú gihiwhivwi.” Nukebyi, ka muwaka awna inakni hene.

15 Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

15Mmanawa ig Uhokri awna ta git amekene Moís. Giwn: “Nah amnih ku pariye nah amnihkere. Nah bayahmina ku pariye nah bayahminekere.”

16 Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia.

16Nikwe kawki umawkanma keh ig kaniyvew. Ine kawnata ukehbetanenwatma. Igwa Uhokri kaniy ku pariye ig amnihkere giwnteknewa.

17 Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

17Ig Uhokri gannasan akka inakni huwewe wotwiy. Mmanawa in akka ku samah ig keh gikak amekene Faraó. Ig awna git: “Nah keh pis humaw hiyeg gikivarakis

kahadbe madikte hiyeg hiyap ku samah nah kanannusima hiyak pikak. Kahadbe igkis hiyapni hene, igkis kinetihwa numinuh muwapuw amadga hawkri.”

18 Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

18Henewa ig Uhokri amnih ku pariye ig amnihkere. Ig dahkis giyakni ku pariye ig dahkiskere.

A soberania de Deus

19 Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

19Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna nutuh: “Nikwe ka amekene Faraó gihawkanavrikma ku ig dahkise giyakni. Mmahki ig Uhokri sarayhni givitit? Ig kehne ku samah Uhokri ikiswanaw gidahan.”

20 Quem és tu, ó homem, para discutires com Deus?! Porventura, pode o objeto perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim?

20Nukebyi, ka ba awna inakni hene. Pis he hiyeg amadgayanen inin. Pariyenekap adahan pis karatonaw gitivut Uhokri? Yuma pahavwinema waytakwiy kis adahan Uhokri amnihgi. Wixwiy ka ariknawnema gitivut. Wixwiy kewa parawkambe. Igme Uhokri ig kewa pahavwibe ku pariye batak ini parawkam. Pahavwi gibatkan ka hiya inma awna git: “Mmahka pis kehun hene?”

21 Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra?

21Ku pariye batak akak parawkam ig ik adahan ig batak teggin ku samah gimawkan. Ariwntak inwata barew ayesri parawkam ig ik adahan ig keh pisaya teggin. Paha teggin barewye adahan kibeyne kawihka, pahame teggin mbeyevye adahan kawihka henen. In ka adahanma bayahka.

22 Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita

22Hawata ig Uhokri gikakkis hiyeg. Gaytakkis hiyeg ig kavigsigkis. Gaytakkisme ig ka kavigsigkis. Ignes kawih adahan

longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

padekwiki hawata ke paha tegginbe mbeyevyebe. Heneme ig kiyakan adahan givedkeptenkis. Mmanawa ig muwaka akka ku samah ig ka batek akak patahwaki. Ig muwaka akka hawata ku samah ig detye adahan pisenwa akak patahwaki. Neras ku pariye ig ka kavigsigkis igkisnewa kawih adahan areketni ini.

23 a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de misericórdia, que para glória preparou de antemão,

23Hawata akiw ig Uhokri muwaka akka ku samah ig ka gamnihrasima. Ig muwaka akka ku samah gamnihra in ka nibaysima. Neras ku pariye ig kavigsigkis adahan ignes kawih gikiytani, igkisnewa kawih adahan areketni ini gamnihra.

Uhokri amnih hiyeg kane judeyenevwima payak gikakkis hiyeg judeyenevwi

At 10.34; Ro 15.7; Gal 3.28; Ef 2.16; Iz 10.22, 1.9

24 os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

24 Kibeyne, nukebyuvwi, wixwiy Uhokri gikanyanvu adahan ig ukavriwtenwiy. Waytakwiy hiyeg judeyenevwi. Waytakwiyme hiyeg kane judeyenevwima. Heneme kibeyne, wixwiy madikte gibetkivu gikanyanvu.

25 Assim como também diz em Oseias: Chamarei povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada;

25Henewa in ku samah ig awna amadga amekene Oseyas gikagtan. Ayge ig awna: “Neras hiyegiviyenevwi ku pariye kane judeyenevwima ku pariye pitatye ka nudahanma, kurime nah keh igkis humaw nudahan. Neras ku pariye pitatye nah ka batek gikakkis kurime nah keh igkis humaw nubetkivu.

26 e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.

26Ku kavit waxri ku kiney minikwak nah awna gitkis ku igkis ka nuhiyegavuma, aygewata igkis kanumkanek Uhokri dehetniye gikamkayuvwi.”

27 Mas, relativamente a Israel, dele clama
Isaías: Ainda que o número dos filhos de
Israel seja como a areia do mar, o
remanescente é que será salvo.

28 Porque o SENHOR cumprirá a sua
palavra sobre a terra, cabalmente e em
breve;

29 como Isaías já disse: Se o SENHOR dos
Exércitos não nos tivesse deixado
descendência, ter-nos-íamos tornado
como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que
não buscavam a justificação, vieram a
alcançá-la, todavia, a que decorre da fé;

31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não
chegou a atingir essa lei.

27Giminkisme hiyeg izhaewyenevwi ig
Uhokri gawneve amekene Izaíyas awna:
“Yis izhaewyenevwi, hiyawa yis ka
aynsima yikebi ke kayhbe akigbimna
parahwokwa. Heneme ka kibitema yaytak
isahptawnek.

28Mmanawa Ukivarawiy ka ayivwi
hiyapkis yit avatra yitaraksan ku samah ig
kuwis awna. Ig hiyapkisnek yit pahatya
amin pahakte amadga wayk.”

29Hawata ig amekene Izaíyas awna: “Ig
Ukivarawiy Uhokri ig ka gidatnisima.
Wake ig ka amnihpima mpita
waytakwiybe, nikwekam madikte wixwiy
biyukwikam. Wixwiy biyukap ke hiyeg
sodomayenevwibe hawata ke hiyeg
gomohayenevwibe.” Henewa in ku samah
ig amekene Izaíyas awna.

**Kaba madikte hiyeg judeyenevwi kote
kamaxwekerete givitit Jesus**

30 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni
hene, ig awna: “Mmahki Uhokri
gawnevevu awna inakni
iwit?” Nukebyi, igkis awna inakni iwit
hene adahan ekkene wot ku neras hiyeg
kane judeyenevwima, ku pariye minikwak
kane mpiksaw wew wadit giwtrik Uhokri,
kurime igkis wageswe kewa kibeynevwibe
giwtrik awaku ku samah igkis kamaxwe
givitit Cristo.

31Igkisme hiyeg izhaewyenevwi ku pariye
mpiksewnes wew wadit giwtrik Uhokri
akak ku samah igkis ihpenes amekene
Moís gikumadukan, igkis
mpiksewviwatkama, heneme igkis ka hiya

32 Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

33 como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

Romanos 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

1 Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos.

2 Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

igkisma wageswa kewa kibeynevwibe giwtrik.

32 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Mmahki ka hiya igkisma?” Nah akkite pit. Awaku akak gikehbetankisnenwa igkis mpiksaw adahan igkis ikewnes kibeyne giwtrik Uhokri. Igkis ka kamaxwekere givitit Kiyavwiye Jesus. Amun ini nikwe ig Kiyavwiye Jesus humaw kewa pohow tipbe ku kavitit igkis tese igkis tuguhe dunibdiwarumpi.

33 Henewatbaki ig Uhokri gannasan awna. In awna: “Ivegnay. Aysawnemenek nah ke wotbe nah ikisne pohow tip ay gibetkis hiyeg siyawhyenevwi. Egu tip kehnek igkis tuguhe dunibdiviwarumpikisnek. Ku samah pahavwi kiyimwihwa akak tip ku kavit ig tese gikugku, igkis judeyenevwi hawata igkis kiyimwihwanek gikak ner ku pariye nah ikise ayge gibetkis. Heneme ku pariye hiyeg kamaxwenevwi givitit igkis ka tuguh dunibdivinemanek. Igkis ka marakwa givitkis gitivut Uhokri.” Henewatbaki ig Uhokri gannasan awna.

Romanus 10

1 Nukebyuvwi, numawkanuhwa avititak nuyakni ku nukebyuvwi izhaewyenevwi isahptaw. Innewa nuviryepkawni git Uhokri.

2 Mmanawa nah hiyakni ku igkis mpiksewnenes giharit Uhokri. Gitkis igkis kiyathig. Gitkis igkis kehnes gibetki. Bawa igkis ka hiyakgi inyewatma.

3 Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

3Mmanawa igkis ka hiyaknima ku ignewa Uhokri kannuh waditha hiyeg. Gimawkankis igkiswa humaw kibeyne hiyeg akak gimaviswankis akak gikehbetankisnenwa. Inneki keh igkis ka isaksa Uhokri wadithigkis.

4 Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

4 Givewkankis igkis humaw kibeyne hiyeg akak ku samah igkis mpiksaw iha giwn amekene Moís gikumadukan. Bawa kawa. Ignewa Cristo ku pariye keh hiyeg humaw kibeynevwi. Ig waditha madikte ku pariye kamaxwenevwi givitit.

5 Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

5Ig amekene Moís kinetihwa amadgatak gikagtan amin ku samah hiyeg humaw kibeynevwi akak ku samah igkis ihpenes gikumadukan. Ig awna: “Ku pahavwi ihpenenekwa madikte inakni kumadukaki, igi aymuhwanek gimun Uhokri adahan avanenekwa.”

Uhokri gihiyekemni ka mahikonema adahan wis utipni

6 Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

6In ka aynsima mahiko adahan wixwiy ihpa amekene Moís gikumadukan muwamnete, heneme in ku samah Uhokri keh wixwiy humaw kewa kibeynevwibe awaku ku samah wixwiy kamaxwa givitit Cristo in ka mahikonema wotwiy. Kibeyne, wixwiy ka muwaka keh ariknawnema mpiy udatniwiy. Wixwiy ka muwaka atak inurikut adahan wixwiy muhuksa Cristo adahan ig keh wixwiy humaw kibeynevwi.

7 ou: Quem descerá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

7Ine wixwiy kawnata muwaka atak ta warikwit adahan wixwiy kannikasa Cristo ariw miyaka.

8 Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

8 Kibeyne, ig Uhokri gihiyekemni ka mahikonema adahan wis utipni. In kennesa umun. In ay ubiyrik, in ay avit uyakni. Ini gihiyekemni adahan wixwiy kamaxwa givitit Cristo. Inwata hiyakemniki ku pariye usuh ekkene ta gitkis hiyeg.

9 Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

9 Usuh awna gitkis: "Ku pis awna inyewa akak pibiy: 'Kiyavwiye Jesus nukivara', ku pis ihpa avititak piyakni ku Uhokri kannikasevgi ariw gimiremni, amun ini nikwe pis isahptaw."

10 Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação.

10 Mmanawa avititakwa uyakni wis kamaxwa givitit Cristo. Akakme ubiy wis kinetihwa gimin. Innewa keh wis kewa kibeynevwibe giwtrik Uhokri. Innewa keh wis isahptaw ariw uvathawni.

11 Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será confundido.

11 Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: "Ku pariye kamaxwevye givitit Cristo, igi ka marakwa givit gitivut Uhokrinek."

12 Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR de todos, rico para com todos os que o invocam.

12 Inakni iwit kawih gidahankis madikte hiyeg, mmanawa ig Uhokri hiyap hiyeg judeyenevwi akak hiyeg ku pariye kane judeyenevwima igkis hehpekuye giwtrik. Igwata gikivarakis. Ig ka gamnihrasima gikakkis madikte hiyeg ku pariye amnihswenevwi git.

13 Porque: Todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

13 Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: "Madikte hiyeg ku pariye amnihswenevwi ta git Kiyavwiye Uhokri ignes amnihkanek."

Ku hiyeg ka kinetni gak Cristo, ignes ka hiya igkisma kamaxwa givitit

2Ko 5.20

14 Como, porém, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele

14 Heneme ku hiyeg ka kamaxwa givitit Cristo, nikwe ignes ka hiya igkisma

de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?

amnihswa git. Hawata akiw ku igkis ka kinetni gak, nikwe igkis ka hiya igkisma kamaxwa givitit. Hawata akiw ku pahavwi ka kinetihwa gitkis gimin, nikwe igkis ka hiya igkisma kinetni gak.

15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!

15Hawata akiw ku ner pahavwi ka awahkiska giminkis hiyeg, nikwe ig ka hiya igma kinetihwa gitkis. Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: “Ku pahavwi waywe ewkne kibeyne inetit, batekkanewa ku samah ig danuh wot.”

Israel não pode alegar falta de oportunidade

16 Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem acreditou na nossa pregação?

16Heneme ka madiktema hiyeg amava inakni kibeyne inetit. Igwa amekene Izaíyas awna minikwak: “Kiyavwiye, yuma hiyeg ihpene unetni.”

17 E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo.

17 Ka sam. Amawka ku hiyeg kinetni gak Cristo kahadbe ignes ik adahan igkis kamaxwa givitit.

Hiyeg judeyenevwi ka hiya igkisma wihwa ariw ku samah igkis ka kamaxwa givitit Jesus

18 Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

18 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Nawenetke hiyeg judeyenevwi ka kamaxwa givitit Cristo awaku igkis ka kinetni gak.” Nukebyi, igkis kuwis kinetni gak. Mmanawa ig Cristo kuwis kinetihwaka gimin muwapuw giwaxigkis he danuhe amaksemni paytwempu.

19 Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia: Eu vos porei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

19 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: “Nawenetke neras judeyenevwi ka kamaxwa givitit Cristo awaku igkis ka pukuha inakni inetit ku pariye igkis timap” Nukebyi, igkis pukuhpin. He hiyeg ku pariye kane judeyenevwima igkis pukuhpin. Minikwak ig amekene Moís kinetihwa

20 E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

21 Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.

Romanos 11

O futuro de Israel

1 Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

2 Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elias, como insta perante Deus contra Israel, dizendo:

amin inakni. Ig awna ku pariye Uhokri awna gitkis gihiyegavu. Giwn: "Aysawnemenek nah keh yis judeyenevwi atihpak nuvatra awaku ku samah nah amnih nawenyevwi hiyegviyenevwi ku pariye kane nuhiyegavuma. Nah keh yis ka batek avatra ku samah nah amnih hiyeg ku pariye yis iki ku igkis yumahwatnene gihiyekemnikis."

20Hawata akiw amekene Izaíyas kinetihwa giminkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima akak madikte giboka. Ig awna: "Uhokri awna: 'Nah utepkanek gavitkis neras ku pariye kane mpiksaw nuharit. Nah hiyapkiswanek ta gitkis neras ku pariye kane ayapti nakuh."

21Giminkisme hiyeg izhaewyenevwi ig Uhokri awna: "Nah awakasaw gitkis takunipti, heneme igkis ka iha nuwnuh, igkis tukuhpen."

Romanus 11

Ka madiktema judeyenevwi tukuhne Jesus

1 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni hene, ig awna: "Kuri nikwe ig Uhokri tukuhe
gihiyegavu izhaewyenevwi." Nukebyi, ka muwaka awna inakni hene. Nahwa izhaewyene, nah gihiwhi amekene Abraawh, giwntak amekene Benjamih, heneme Uhokri ka tukuhun.

2Ig Uhokri ka tukuh gihiyegavu. Igkis gikanyanvu ku samah akavuska hawkri. Heneme in danuh ku samah Uhokri gannasan awna. Kiyeminahnabay ku samah in kinetihwa gimin Uhokri

gawneve amekene Eliyas. Ig amekene Eliyas kamiye hiyeg izhaewyenevwi ta git Uhokri. Ig awna git:

3 SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a vida.

3“Kiyavwiye, igkis umahave pawnevevu, igkis mehbete piviryepkewten. Nahte misekwe. Igkis nuharitnene adahan igkis nuwmepten.”

4 Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

4Kiyeminahnabay ku samah ig Uhokri kaytwa giwn. Ig awna: “Kawa. Ka piswonema pahavonema misekwevye. Nah kuwis bayehe nudahanwa ka aynsima hiyeg adahan igkis ka paberetusaw avetunat ner batakka kewye Baal. Nah bayehe ntewnehker mil (7.000) gikebikis.” Henewatbaki ig Uhokri awna.

5 Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

5Kuri avim inin in hawata ke minikwakbe. Ig Uhokri bayehe gidahanwa gaytakkis hiyeg izhaewyenevwi adahan igkis misakwa gikak Uhokri. He gamnihkakkisnenwa ig kaniyvigkis.

6 E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

6Ig kaniygikis ka awakuma gikehbetankisma kabayka, heneme awaku gamnihra. Wake ig kaniyvigkis awaku gikehbetankis kabaykabe, nikwekam ini gamnihra ka inyewatma amnihka.

7 Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

7Ku akak inin igkis hiyeg izhaewyenevwi mpiksewnenes adahan igkis humaw kibeynevwi giwtrik Uhokri, heneme igkis ka uti ku kaharitne igkis mpiksaw. Gaytakkisnen ute. Nerasnenwa ku pariye Uhokri gikanyanvu ignes ute. Heneme ig Uhokri isakse kaba madikte igkis motase gihiyekemnikis igkis dahkise giyaknikis.

8 como está escrito: Deus lhes deu espírito
de entorpecimento, olhos para não ver e
ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

9 E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço
e armadilha, em tropeço e punição;

10 escureçam-se-lhes os olhos, para que
não vejam, e fiquem para sempre
encurvadas as suas costas.

A rejeição de Israel não é final

11 Pergunto, pois: porventura, tropeçaram
para que caíssem? De modo nenhum! Mas,
pela sua transgressão, veio a salvação aos
gentios, para pô-los em ciúmes.

12 Ora, se a transgressão deles redundou
em riqueza para o mundo, e o seu

8Henewa in ku samah Uhokri gannasan
awna. In awna: “Uhokri keh igkis humaw
ke hiyegbe ku pariye
himekweknenebe. Gihiyekemnikis sab ta
git Uhokri. Ku akak inin igkis ke hiyegbe
kane hiyep, kane timep. Givewkankis
gihiyekemnikis wadit. Bawa kawa, ka
wadit.”
9Hawata akiw amekene Davi awna
inakniwata akiw. Ig awna: “Inin
gimirihwankis ini kiniswigkis. In humaw
ke pahayku teybe gidahankis adahan
gikinseptenkis, adahan gikamaxtenkis,
adahan gibiykeseptenkis, adahan igkis
katiwnihwevye avatra gitaraksankis.
10In ke wotbe giwtyakkis mananbe
adahan igkis ka hiyap. In ke
wotbe giduhyakis buynenekwa akak
mbeyne.”

Hiyeg judeyenevwi gitaraksankis ka adahanma avanenekwatma

11 Nawenetke pahavwi yaytak hiyapni
hene, ig awna: “Mmah nikwe hiyeg
judeyenevwi gitaraksankis mmah adahan
avanenekwa?” Kawa, nukebyi, ka
adahanma avanenekwatma. Heneme ini
gitaraksankis kawih adahan wokene ahin
gidahankis hiyeg ku pariye kane
judeyenevwima kahadbe igkis hawata
danuhne git Uhokri. Hawata akiw ig
Uhokri amnihe neras kane
judeyenevwima kahadbe igkis
judeyenevwi atihpak givatra.
12Ku samah hiyeg judeyenevwi tarakse
Uhokri gihiyekemni in woke ahin adahan
madikte hiyeg amadga wayk uti kabayka.

abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

Inkata akiw aysawnemenek ku aysaw igkis ka taraksa gihiyekemni akiw ku aysaw igkis kivun akak Uhokri gihiyekemni. Avim ini madikte hiyeg ka aynsima utipte kabayka akiw.

Hiyeg judeyenevwi ke pahakti ahbe, kane judeyenevwima hamahkiska atere

13 Dirijo-me a vós outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,

13Kuri nah awna ta yit yis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Nah bateke numinuh ku samah Uhokri awahkiswen yimin adahan nah ekkene giwn ta yit.

14 para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles.

14Nawenetke nah keh nukebyuvwi judeyenevwi atihpak avatra Uhokri giwn. Nawenetke ku aysaw igkis hiyap ku samah yis amava inakni giwn kabayntiwa, gaytakkis amnihswa git Uhokrinek igkis isahptawnek ariw givathawnikis.

15 Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos?

15Ku samah ig Uhokri miniwvi giwkis hiyeg judeyenevwi, ka aynsima kabayka humaw. Kuri ig kabeyvi gikakkis madikte hiyegiviyene ay amadga inin. Aysawnemenek ku aysaw ig diyuh giminkis judeyenevwi akiw, in ka aynsima kabayka akiw. In ke wotbe igkis kannikasakibe ariw miyaka.

16 E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão.

16Neras pitatyevwi amekenegben judeyenevwi igkis Uhokri gihiyegavu. Nikwe madikte gihiwhivwikis gidahanwata. In kewa pahakti ahbe. Ku eg ah adug gidahan Uhokri, nikwe atawnibdi gidahanwata Uhokri.

17 Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

17Hiyeg judeyenevwi kewa pahakti amutri “oliveg” adugbe ku pariye gidahan Uhokri. Yisme hiyeg kane judeyenevwima yis ke ahbe akamribe. Ku akak inin ka aynsima judeyenevwi avawyewa giw

Uhokri. In ke wotbe egu ah adug ku pariye gidahan Uhokri in ke wotbe gutawnibdi tigehpikabe. Yisme hiyeg kane judeyenevwima in ke wotbe yis hamahkiskabe atere guminat. Ku akak inin yis ke wotbe yis tarakwabe gitawnaptakkis judeyenevwi yis iwenebe gawaygikis.

18 não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

18Nikwe ka yi muwaka ikaw kabaytema giwkis hiyeg judeyenevwi. Pariyenekay adahan yis keh yiwanti hene? Yis he atawnibdinen. Igkisme hiyeg judeyenevwi igkis humaw ke akatbe yidahan. Ka yisma akamaxten akat. Kawa. Wake judeyenevwi yumahbe, kitkama yis hamahkiskankam?

19 Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

19Nawenetke pahavwi kane judeyenema hiyapni hene, ig awna: “Heneme in ke wotbe atawnibdi tigehpika adahan ikene iwetrit nutuh. Nikwe nah kabayte giwkis.”

20 Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

20 Piwnavriknawa igkis tigehpika. Heneme igkis tigehpika awaku igkis ka ihpa Uhokri giwn. Yisme hamahkiska atere awaku yis kamaxwa givitit. Nikwe ka yi muwaka keh yiwanti nikak. Avuriwnabay yihiyekemni ku nawenetke yis meksa Uhokri ig tukuhpeynek hawata.

21 Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

21Ig Uhokri ka kavigsa neras judeyenevwi ku pariye igyewa guwntak egu ah adug, ku pariye gidahanen Uhokri. Ku yis hiyap ig ka kavigsa gihiyegavu judeyenevwi, yiskata akiw he hamahkiskanen atere? Ku yis kawnata ihpa giwn ig Uhokri kawnata kavigsaynek.

22 Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

23 Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

24 Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

O último desígnio de Deus é misericórdia para com todos

25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

22Henewa ig Uhokri ka gamnihrasima. Heneme ig hawata hiyapkis mbeyne gitkis hiyeg ku pariye taraksavye. Yisme ig ka gamnihrasima yikak. Ku yis misakwa akak gamnihra, ig ka gabaysima yikaknek. Heneme ku yis meksevgi, ig tigehpey hawatanek.

23Igkisme hiyeg judeyenevwi ku igkis wagese gihiyekemnikis adahan igkis ka meksa Uhokri akiw, ayge nikwe ig hamahkiswigkisnek atere gidukwenitkis akiw. Ik adahan ig keh hene.

24Yis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima yis ke wotbe yis tigahkabe ariwntak pahakti ah adug akamri yis hamahkiskabe ta aminat kibeyne ah adug oliveg ku kariwntak yis ka ayta. Igkisme hiyeg judeyenevwi igkis ke wotbe igkis egwa ah gutawnabe kibeynewatbe. Ayge nikwe in ka mahiko ig Uhokri hamahkisgikis aterewata adukwenit akiw.

Aysawnemenek judeyenevwi wages gihiyekemnikisnek

25Nukebyuvwi, nah ikene inakni yinetni amin ku pariye yis kotene hiyakte kahadbe yis ka ikaw kabaytema giwkis hiyeg izhaewyenevwi. Ku akak inin kaba madikte hiyeg izhaewyenevwi dahkise giyaknikis giw Kiyavwiye Jesus. Heneme in ka adahanma avanenekwatma. Aysawnemenek ku aysaw madikte hiyeg kane judeyenevwima ku pariye Uhokri gikanyanvu ku aysaw igkis kuwis kamaxwa givitit, avim ini igkis

izhaewyenevwi ka dahkis giyaknikis giw Kiyavwiye Jesus akiw.

26 E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

26Ayge nikwe madikte hiyeg izhaewyenevwi isahptawnek. In henewa ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: “Aysawnemenek wamnihtenwiy pes giwntakkis hiyeg siyawhyenevwi. Avim ini ig wiwhpiye givathawnikisnek.”

27 Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

27Hawata akiw in gannasan awna: “Nah wiwhenek givathawnikis givititakkis ku samah nah ikakse gitkis minikwak.”

28 Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

28Ku akak inin kaba madikte hiyeg judeyenevwi ka timepkere Uhokri ginetni gimin Kiyavwiye Jesus. Inneki keh igkis wageswe Uhokri givetunyavu. Ku samah igkis givetunyavu in iki iwetrit yit, yis ku pariye kane judeyenevwima, adahan yisme wageswa gikagmadavu Uhokri. Igkisme hiyeg judeyenevwi igkis gidukweneswa Uhokri gibetkivu. Ig kaniyvigkis minikwak adahan igkis humaw gihiyegavu. Kuwis ig ikakse hene gitkis gihawkrivwikis amekene Abraawh, amekene Izaki, amekene Jakó. Ig ka kinisgikis.

29 porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.

29Mmanawa ig Uhokri ka wages gihiyekemni. Ku pariye hiyeg ig kaniy ignes gikanyanvu adahan avanenekwa. Mmanawa ku pariye ig kakanhaw ig ka xuwahni akiw.

30 Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,

30Yis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima, minikwak yis ka ihpenema Uhokri giwn. Kurime ig Uhokri amnihpey. Ig amnihpey

31 assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

32 Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

33 Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!

34 Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?

35 Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

36 Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

Romanos 12

A nova vida

1 Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o

awaku gihiyegavu judeyenevwi ka ihpa giwn.

31Heneme aysawnemenek ig amnihgikisnek hawata ku samah ig amnihpey. Ku samah igkis kawnata ihpenema giwn, he gamnihkakkisnen ig Uhokri amnihgikisnek. Ig amnihgikisnek awaku ig kuwis amnihpey.

32Mmanawa ig Uhokri isakse madikte hiyeg tarakse adahan in ikene iwetrit git adahan igme gamnihtenkis madikte.

Uhokri ka aynsima gihiyekemni
Ef 3.20; Kol 1.16

33Kibeyne gidahan Uhokri. Ig ka gannusima. Ig ka aynsima gihiyekemni. Ka gihiyekemnisima ig. Wis ka hiya wisma pukuhpa ku pariye gikehni ine ku pariye gihiyekemni.

34Yuma pahavwinema hiyeg hiya asamanak adahan pukuhpa madikte Uhokri gihiyekemni. Yuma pahavwinema hiyeg kannuh iki hiyakemniki git Uhokri.

35Yuma pahavwinema hiyeg ik adahan ig awna: “Nah kuwis iki arikna git Uhokri. Kuri ig matiwnihnan.”

36 Mmanawa madikte ariknebdi ayipa kuwis Uhokri gidahan. Madikte humaw giwntak Uhokri. Madikte humaw givitimpi Uhokri. Madikte humaw gidahan Uhokri. Kibeyne gidahan Uhokri adahan avanenekwa! Ameh!

Romanus 12

Wewnay kehnenekwa Uhokri gibetki
Jo 15.9; Ef 4.1; Kol 1.10; 1Tes 4.1; 1Ped 2.11

1Nikwe nukebyuvwi kibeynevwi, ku samah ig Uhokri ka gamnihrasima

vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

ukakwiy, nah aya yit ikawnabay pahavwite git Uhokri. Ikawnay git ke kakanhawkabe ku pariye ivegnene, barewvitye, ku pariye keh ig bateke ginaktin. Ku yis ikaw hene, amun ini nikwe yis inyewa kehne Uhokri gibetki.

2 E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

2Ka ba yi wew akak hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin. Isaksanay Uhokri wages yihiyekemni akak nukune hiyakemniki. Ayge nikwe yis hiyaknek ku pariye Uhokri gibetki, yis hiyaknek ku pariye kabayka adahan yis keh, yis hiyaknek ku pariye keh Uhokri batek, yis hiyaknek ku pariye avigkutavrik ku samah gimawkan.

O devido uso de dons espirituais

3 Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

3Nah ikene yihiyekemni yit yis madikte, mmanawa ig Uhokri akak gabay keh nah humaw giwatni yit. Nah aya yit, ka ba yi ikaw kannuhtema mpiy ku samah Uhokri iki yit. Ikawnabay tuwatavye adahan yis ivegminene yihiyekemni adahan yis uti ku pariye annivwit Uhokri iki yit akak yikamaxwan givitit.

Wixwiy Cristo givit

1Ko 12.12; Ef 1.22, 4.16; Kol 3.15

4 Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

4Nah akkite yit abektey adahan ku samah wixwiy kadahanyekuye wannivwiy adahan amnihekne pawtak. Uvitwiy pahavwiwa, heneme in kadahan ka aynsima akisutbet. Wis kataybi. Wis kawan. Wis kakugku. Mpuse akisutbet kadahanyekuye arannivwi.

5 assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

5Wixwiy hawata, wixwiy ka aynsima, heneme wixwiy pahavwiwa pawtak, mmanawa wixwiy pahavwiwa gikak Cristo. Wixwiy ke wotbe wixwiy

Cristo giwanbetbe. Wixwiy kamawkanak pawtak.

Kawihnabay yannu pawtak gidahan Uhokri
1Ko 12.8; Ef 4.7; 1Ped 4.7

6 tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

6Wixwiy mpuse kadahanyekuye wannuwiy ku pariye Uhokri gikan ta uvititwiy akak gabay. Amawka ku wixwiy kabivwiye kawih ini ku pariye ikaka ta uvititwiy. Ku ikaka ta pivitit adahan pis awnene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, amawka pis awna pakeku akak pikamaxwan awaygi.

7 se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

7Ku ikaka pivitit adahan pis ayavekne, amawka ku pis kabivwiye ayava hiyeg. Ku ikaka pivitit adahan pis kannuhekne, amawka ku pis kabivwiye kannuh hiyeg.

8 ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

8Ku ikaka pivitit adahan pis ikene hiyeg gihiyekemnikis, amawka pis ka mara iki gihiyekemnikis. Ku pis ikaka pivitit igiska adahan pisme kakanhaw ta gitkis hiyeg ku pariye yumanene gidahankis, amawka ku pis kakanhaw gitkis akak madikte pibetki. Ku ikaka pivitit adahan pis wewkisne hiyeg, amawka pis kannuh avuriw pihiyegavu. Ku ikaka pivitit adahan pis amnihekne, amawka pis amnih hiyeg akak madikte pibetki.

As virtudes recomendadas

Bateknabay gikakkis hiyeg avititakwa yiyakni
Jo 13.34; 2Ko 6.6; 2Tim 1.5; Eb 13.1; 1Ped 1.22, 4.8

9 O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.

9Bateknay gikakkis hiyeg avititakwa yiyakni. Ka yi muwaka batek gikakkis akak yihepkanenwatma. Tukuhwepnabay ariw mbeyevye hiyakemniki. Kamaxwanabay ta avitit kibeynenen hiyakemniki.

10 Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

10Batekaknay pawtak kabayntiwa ke wotbe yisweke pakebyeknebe guwntak pahavuwa inagti. Mpiksawnay kiyathak pawtak.

11 No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;

11Ka yi muwaka mabivwihwa. Kannivwinabay gidahan Ukivarawiy akak madikte yabivwi giwntak Uhokri Gitip.

12 regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;

12Bateknay yinaktin adahan ini kabayka ku pariye nehmnikuhpiye. Kiyaknihwanabay abet ini mbeyne. Piriyepkawnay avanenekwa.

13 compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;

13Ku aysaw pikebyi Jesus gihiyega muwak arikna git, amnihnig. Amavanig ta yivinekut.

14 abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoeis.

14Ayapnay git Uhokri adahan ig awahkis kabayka giminkis neras ku pariye hiyapkisne mbeyne ta yit. Henewa, nukebyuvwi. Ayapnay git kabayka gidahankis. Ka ba yi aya git mbaykama gidahankis.

15 Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.

15Bateknabay yinaktin payak gikakkis hiyeg ku pariye batekyevwi ginaktinkis. Tihnabay payak gikakkis hiyeg ku pariye kadniyevwi.

16 Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

16Kiyathanay madikte hiyeg hehpekuye. Ka yi muwaka kiyatha hiyeg he kiyatyevwinenwatma. Amawka yis kiyatha hiyeg ku pariye yumanene gikiythanikis hawata. Ka yi muwaka ikaw hiyakemnitema giwkis.

Ka yi muwaka diyuhkis pahavwi
Lk 6.32; 1Ped 3.9

17 Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;

17Ku pahavwi hiyapkis mbeyne ta yit, ka ba yi diyuhkisgi akakwatma mbeyne. Amawka ku yis keh ku pariye waditnen giwtrikkis madikte hiyeg.

18 se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;

19 não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.

20 Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.

21 Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

Romanos 13

Da obediência às autoridades

1 Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.

18Mpiksawnay pasamrak gikakkis madikte hiyeg ku aysaw ik adahan yis pasamrak gikakkis.

19Nukebyuvwi kibeynevwi, ku pahavwi tarakse yikak, ka yi muwaka diyuhkisgi. Ka yi muwaka dagawnaw git. Isaksa igwa Uhokri diyuhkisgi yidahan. Mmanawa ig Uhokri gannasan awna: “Nahwa diyuhkis mbayka ta gitkis hiyeg. Nahwa katiwnise gitaraksankis gitkis. Inakni Ukivarawiy awna.”

Wanekbetnay ahawkan mbeyevye hiyakemniki akak kibeyne hiyakemniki
Mt 5.43; Lk 6.26, 23.34; At 7.60

20Ka ininewatma yis ka diyuhkisgima, heneme amawka ku yis amnihgi ku samah Uhokri gannasan awna adahan yis keh. In awna: “Ku pivetunya mativwevye, amnihnig ikapnig. Ku ig arabyuvye un, ikapnig akak un. Mmanawa ku pis keh hene, amun ini nikwe pis wanekbetene gihawkan ke wotbe pis ikenebe tiket amey ta gitewharit. Ig ka ik adahan ig misakwa akak gidahan gihiyekemni, ayge ig marekevwe.”

21Ka ba yi isaksa mbeye hiyakemniki adahan in wanekbeta yihawkan, heneme wanekbetanay ahawkan mbeyevye hiyakemniki akak kibeyne hiyakemniki.

Romanus 13

Ihpanay hiyaptigi giwn
Tit 3.1; 1Ped 2.13

1Amawka ku madikte hiyeg iha hiyaptigi giwn. Hiyaptigi ay ka giwnteknewatma. Ig ay awaku igwa Uhokri ikaksig. Wake ka Uhokrima ikigi

adahan ig humaw ikivarat, ig ka humawkam ikivarat.

2 De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

2Ku pahavwi meksa hiyaptigi, amun ini nikwe ig kavetunsene ku pariye igwa Uhokri iki. Aysawnemenek ig ner pahavwi ig katiwnisepka gitnek.

3 Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

3Hiyaptigi ka adahan aviskama gidahankis ku pariye wewnevwi wadit, heneme gidahankis ku pariye kehnevwi mbayka. Ku pis ka muwaka pukuhpaw gibohri hiyaptigi, amawka ku pis keh kabaykanen. Ayge nikwe ig kabayhap.

4 visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal.

4Mmanawa ig Uhokri kawih hiyaptigi adahan kehne kabayka pidahan. Pisme ku pis kehne mbayka, hiyawa pis pukuhpaw gibohri nikwe. Mmanawa ig kadahan gidatni adahan ig keh pis katiwnih pitaraksan. Ig ka samanaw pikak. Ig Uhokri kawihgi adahan ekkene ta gitkis kehnevwi mbayka ku ig ka batek aynesnima akak gikehnikis kane kabay.

5 É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

5Amawka ku wixwiy iha hiyaptigi giwn. Wixwiy iha giwn ka ininewatma awaku wixwiy pukuhpaw abohri gidagonima, heneme hawata awaku wixwiywa hiyak ku in kabay adahan wixwiy iha giwn.

6 Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

6Awaku ini hawata wixwiy katiwnih karukri ta git ikivarat, mmanawa ini ku samah ig ukumaduketniwiy ini gannivwi gidahan Uhokri.

Katiwnihnay yimatiwnihni

7 Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

7Nikwe katiwnihnay yimatiwnihni ta gitkis madikte hiyeg. Katiwnihnay ikivarat. Katiwnihnay ku pariye ayapka yit adahan yis katiwnih. Avisnay gibohrikis ikivarat. Kiyathanigkis.

O amor ao próximo é o cumprimento da lei

8 A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

9 Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

10 O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

O dia está próximo

11 E digo isto a vós outros que conheceis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora, mais perto do que quando no princípio cremos.

8Ka yi muwaka misakwa akak matiwnihka yiwaku. Misakwanay ininewa akak matiwnihka adahan batekakka pawtak. Ini batekakka wis ka pisenwanti akatiwnihka. Ku wis bateknenekwa gikakkis uyakivwi hiyeg, wis kuwis mateke madikte Uhokri gikumadukan.

Batekaknay pawtak

Mt 22.39; Jo 13.34, 15.12; Gal 5.14; 1Ped 1.22; 1Jo 3.11, 4.7

9Ig Uhokri gikumadukan awna adahan wis ka powkemnihwa, adahan wis ka umah uyaki hiyeg, adahan wis ka amevwi, adahan wis ka miyahaw, adahan wis ka keh ariknawnema mbayka akiw. Madikte inakni gikumadukan in kuwis ay abet inin gikumadukan: “Batek gikakkis piyakivwi hiyeg hawata ku samah pis batek akak pivit.”

10Ku wixwiy batekak pawtak, nikwe wixwiy ka keh akebi ini mbayka. Ayge nikwe ku wixwiy batek gikakkis uyakivwiy hiyeg, amun ini nikwe wixwiy kuwis ihpene madikte Uhokri gikumadukan.

Kawihminawnay akak Jesus gihiyekemni kabutenene

11Amawka wixwiy pi mpiksawte adahan wixwiy keh kabayka pawtak. Kuwis ahawkanavrik danuh adahan uhiyekemniwiy wadis adahan wixwiy miniw ariw uhiyekemniwiy ku pariye kane kabay. Henewatbaki in. Mmanawa kennesa ahawkanavrik adahan wixwiy danuh ta git Uhokri. Ahawkanavrik pi kennesate ariw ku samah wixwiy kavusaw kamaxwa givitit pitatye.

12 Vai alta a noite, e vem chegando o dia.
Deixemos, pois, as obras das trevas e
revistamo-nos das armas da luz.

13 Andemos dignamente, como em pleno
dia, não em orgias e bebedices, não em
impudicícias e dissoluções, não em
contendas e ciúmes;

14 mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo
e nada disponhais para a carne no tocante
às suas concupiscências.

Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

1 Acolhei ao que é débil na fé, não, porém,
para discutir opiniões.

2 Um crê que de tudo pode comer, mas o
débil come legumes;

12Kuwis ke wotbe hiyukamin
hiyevewkevyemet. Wowskawniwiy abet
ini amisnavye ay amadga inin in me
pisenwemet. Minikwak wixwiy ke wotbe
uhiyekemniwiy ay abet amisnavyenen.
Kurime ig Kiyavwiye Jesus kuwis uguhe
uhiyekemniwiy. Ku samah kabutniki ka
amava amisnavye nibetit, uyay ka amava
patahwaki abetit uhiyekemniwiy akiw.
Uyay wew akak uhiyekemniwiy
kabutenene kivun akak kibeyne
hiyakemniki. Ininewa umaptentenwiy
giwkis uvetunyavuwiy.
13Uyay wew akak kibeyne hiyakemniki
akak uhiyekemniwiy kabutenene ke
puwivwakbe. Ka yi muwaka daxtasaw
akak arewhaki, ine akak uwkihwaki, ine
akak mahayakemniki, ine akak maraki,
ine akak iniyakka ine akak atihpaka.
14Kawihnabay Ukivarawiy Jesus Cristo
gihiyekemni ta abetit yihiyekemni. Ka yi
muwaka iki yitew akiw adahan yis kehne
yihiyekemni amadgaya inin abetki.

Romanus 14

Ka yi muwaka iki yikebyi ku ig ka kibeynema
Mt 7.1; Ro 2.1; 1Ko 4.5; Tiy 4.11

1Ku pahavwi kuwis kamaxwa givitit
Kiyavwiye Jesus, heneme ku ig kote
hiyakte hiyakemniki kabayntiwatma, ka
sam. Amavanigbay, heneme ka ba yi
iniyak gikak amin ku samah gihiyekemni.
2Git pahavwi hiyeg ka sam ig ax madikte
axkaritnenevwi. Pahavwime ku pariye ka
hiyak hiyakemniki kabayntiwatma ig ka
ax im madiktema.

3 quem come não despreze o que não
come; e o que não come não julgue o que
come, porque Deus o acolheu.

4 Quem és tu que julgas o servo alheio?
Para o seu próprio senhor está em pé ou
cai; mas estará em pé, porque o SENHOR
é poderoso para o suster.

5 Um faz diferença entre dia e dia; outro
julga iguais todos os dias. Cada um tenha
opinião bem definida em sua própria
mente.

6 Quem distingue entre dia e dia para o
SENHOR o faz; e quem come para o
SENHOR come, porque dá graças a Deus;
e quem não come para o SENHOR não
come e dá graças a Deus.

3Amawka ku ner ku pariye ax im
madikte, amawka ku ig ka ikaw
kabaytema giw ner ku pariye ka ax im
madiktema. Hawata akiw ner ku pariye ka
ax im madiktema, ku aysaw ig hiyap ner
ku pariye ax im madikte, amawka ku ig ka
ikigi ku ig waditnevyenen. Mmanawa
igwa Uhokri amavig akak gihiyekemni
hene.

4 Nukebyi, pariyenekap pis awnene gimin
ku ig ka kibeynema? Ner ka pihiyegama
adahan pis ivegminene gihiyekemni ba in
kibeynewatma. Ignewa pahavwiwa
gikivara ik adahan awna gimin ba ig
kibeyne, ba kawk, ba ig ka kibeynema.
Bawa ig kibeyne, mmanawa ig Ukivarawiy
ka aynsima gidatni adahan keh hiyeg
kibeyne.

5Gaytakkis hiyeg iki pahay hawkri ku in pi
kiyatte ariw nawenyewa hawkri.
Gaytakkisme iki madikte hawkri
kiyatyekuye. Amawka madikte hiyeg
ahegbetenekuye gihiyekemnikis amin ku
pariye givegminankis kahadbe
gihiyekemnikis ka matekbetnema.

6Ku pahavwi kiyatha pahay hawkri, ka
sam. Ig kiyatin gidahan Uhokri gibetki. In
kabay. Hawata ku pahavwi ax im
madikte, kawnata sam. Ig axne gidahan
Ukivarawiy gibetki. Mmanawa ig kabayha
Uhokri adahan ini gimana. Hawata ku
pahavwi ka ax madiktema
axkaritnenevwi, kawnata sam. Ig
maxhewne gidahanwata Ukivarawiy

gibetki, ig hawata kabayha Uhokri adahan gimana.

7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si.

7Mmanawa wixwiy Jesus gihiyegavu, wixwiy ka kumaduka uvitwiy akiw. Ine wixwiy ka kumaduka umiremniwiy.

8 Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois, vivamos ou morramos, somos do SENHOR.

8Ku samah wixwiy aynete amadga inin, wixwiy keh madikte gidahanen Ukivarawiy gibetki. Ku aysaw wixwiy miyarap, wixwiy miyarap ku samah Ukivarawiy gibetki. Ku wixwiy misakwa ay, ka sam. Ku wixwiy miyarap, kawnata sam. Wixwiy udukweneywa giwaku Ukivarawiy.

9 Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de vivos.

9Adahanikwa ini ig Cristo umahkiswe ayteke ig kannikew ariw gimiremni ig iveg akiw kahadbe ig wageswa gikivarakiswata hiyeg miyaravyempu gikakkis ku pariye kotene miyate.

10 Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus.

10Pariyenekap nikwe, mmahkama pis iki pikebyi ku ig waditnevyenen avatra ku samah ig ka wew hawata kema pisma? Ya pis? Pariyenekap, mmahkama pis ikaw kabayte giw pikebyi? Aysawnemenek wixwiy madikte tabirbet givetun Uhokrinek adahan igwa hiyak ukakwiy.

11 Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

11Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: — Ukivarawiy awna wotwiy: ‘Ku samah inyewa nah hiyakni ku nah ay, nah hawata nah hiyakni ku inyewa madikte hiyegviyenevwi paberetusaw nuvetunatnek aysawnemenek adahan igkis kumadukasewnes nutuh. Avim ini

madikte hiyeg awnanek ku nahnewa Uhokri.'

12 Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

12Ayge wixwiy mpuse akkamnihnek madikte ku pariye ukehniwiy ta git Uhokri adahan igwa hiyak ukakwiy.

A liberdade e a caridade

Ka ba taraksasa pikebyi akak im

1Ko 8.7

13 Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

13Nikwe uyay ka muwaka iki pahavwinema ukebyi ku ig ka kibeynema. Uyay ka avuriw ukebyuvwi gitaraksankis. Uyay avuriw udahanwiywa utaraksanwiy. Battukawnabay adahan yivit adahan yis ka kehpima yikebyi tarakse.

14 Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

14Nah hiyakni kabayntiwa ku yuma ariknawnema ku pariye Uhokri keh, yuma ariknawnema keh wixwiy humaw patehwevye giwtrik Uhokri. Heneme ku pahavwi iki paha arikna ku in ik adahan keh ig patehwe, henewa ku ig daxni in patahwakiwa gidahan. Kuwis Ukivarawiy Jesus akki inakni nutuh.

15 Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

15 Nikwe hiyapnabay, nukebyuvwi. Ku wixwiy Jesus gihiyegavu ax im giwtrik pahavwi ku pariye iki ku in keh wis patehwe, nikwe ik adahan wixwiy taraksasig. Amun ini nikwe wixwiy ka wewnema akak Uhokri gamnihra. Ig Cristo umahkiswe gidahan ner pahavwi hawata. Ka yi muwaka ax ariknawnema ku pariye ik adahan taraksase pahavwi ku kadahan Cristo umahkiswe. Nawenetke yis keh ig biyuk giw Uhokri.

16 Não seja, pois, vituperado o vosso bem.

16Ku pis kehkere ku pariye arikna kabay pit, heneme gitkisme nawenyevwi hiyeg in ka kabay, amawka pis ka keh ini ku pariye kane kabay gitkis.

17 Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.

18 Aquele que deste modo serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.

19 Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros.

20 Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo.

21 É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se ofender ou se enfraquecer].

22 A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova.

23 Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não

17Mmanawa ku samah wixwiy kuwis abet Uhokri gikumadukan, nikwe axka, higapka, ka ariknawnema wotwiy akiw. Nah akkite yit arikna ku pariye pi awaygte wotwiy. Inin ukehniwiy kabayka akak pasamraki hawata akak batekka giwntak Uhokri Gitip, inineki ku pariye pi awaygte wotwiy.

18Ku pahavwi wew akak ini Cristo gihiyekemni, nikwe ig keh Uhokri batek ginaktin. Hawata giyakivwi hiyeg batek ginaktinkis gikak.

19Nikwe uyay aharit avanenekwa ku pariye adahan pasamraki. Uyay aharit ku pariye adahan wagahkisne ukamaxwanwiy pawtak.

20Ku pis taraksase pahavwi akak im ku pariye ka kawih gidahan, nawenetke pis menbete ini hiyakemniki ku pariye Uhokri kuwis ike givitit. Ka muwaka keh hene. Madikte axka ka sam wis ax. Heneme ku umana taraksase ukebyi, in ka kabay wis axni giwtrik.

21Pi kabayte wis ka ax im, wis ka higap win, wis ka keh ariknawnema ku pariye taraksasa ukebyi.

22Ku pis hiyapkni ku madikte axkaritnenevwi ka sam, tinwohew ariw pi kabayte. Hiyakni gikaknen Uhokri. Ku wis keh ku pariye wis hiyakni ku in wadit, hiyawa wis batek.

23Heneme ku wis ax im ku pariye wis ka hiyak ba in inyewatma kabay adahan wis ax, nikwe wis tarakse giwtrik

provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

Romanos 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

1 Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

2 Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

3 Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

4 Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

5 Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

Uhokri. Mmanawa amun ini wis mpiksewne keh ku pariye wis ka hiyak ba inyewatma kabay adahan wis keh. Ku wis keh ku pariye wis ka hiyak ba in waditnema, ayge nikwe wis kehne taraksaki.

Romanus 15

Wixwiy ka keh kabayka udahanwiynenwatma
Mk 10.45; 1Ko 10.24; Fil 2.4

1Wixwiy ku pariye hiyeknevwi hiyakemniki kabayntiwa amawka ku wixwiy kiyaknihwa gikakkis neras ku pariye kotene hiyakte hiyakemniki kabayntiwatma. Amawka wixwiy ka keh kabayka udahanwiynenwatma.

2Amawka wixwiy kehnekuye ku pariye kabay gitkis ukebyuvwiy kahadbe igkis tiviknene aymuhwenene akak Uhokri gihiyekemni.

3Mmanawa igwa Cristo ka keh kabayka gidahanenwatma. In henewa ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: — Niguh, nah amava ta nuvitit madikte ini mahivwihka ku pariye hiyeg awna pimin. Henewatbaki ig Uhokri gannasan awna.

Uhokri gannasan in ukannuhtenwiy
Jo 15.3; 2Tim 3.15; 1Ped 1.22, 2.2; 2Ped 1.19

4Madikte Uhokri gannasan in adahan ukannuhtenwiy. In adahan ikene wawaygiwiy adahan wixwiy ka miniw ariw wohpanwiy inin kabayka ku pariye nehmnikuhpiye.

5 Kibeyne gidahan Uhokri. Ignewa iki wawaygiwiy. Ignewa keh wixwiy kiyakniye wahap. Ig keh wixwiy wew

akak pahatwowa uhiyekemniwiynek gikak Cristo gihiyekemni.

6 para que concordemente e a uma voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.

6Ayge nikwe ik adahan wixwiy kabayha giw Uhokri, Ukivarawiy Jesus Cristo gig, akak pahatwowa uhiyekemniwiy akak pahatwowa wownwiy.

Hiyeg kane judeyenevwima hawata humaw Jesus gihiyegavu

At 10.34; Ro 9.24; Gal 3.28; Ef 2.16

7 Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.

7Amavaknay pawtak kabayntiwa hawata ku samah ig Cristo ameve wixwiy. Ayge nikwe Uhokri kiyathakanek.

8 Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;

8Mmanawa ig Cristo humewvi Uhokri giwatni giminkis hiyeg judeyenevwi adahan ig ekkene gitkis ku Uhokri giwn ka waditnevyenenma. Ig awahkiska adahanikwa ig utipkisne gitkis ini kabayka ku pariye Uhokri gikaksan ta gitkis gihawkrikis.

9 e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

9Ig hawata woke ahin gidahankis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima adahan igkis hawata kabayha Uhokri adahan gamnihra. In henewa ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: — Nikwe nah kabayhap ayge gibetkis hiyeg kane judeyenevwima. Nah pak avat payak gikakkis adahan kibeyhene piw.

10 E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

10Hawata in gannasan awna akiw. In awna: — Yis hiyeg kane judeyenevwima, bateknay yinaktin payak gikakkis Uhokri gihiyegavu judeyenevwi.

11 E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

11Hawata akiw in gannasan awna: — Kabayhanay Ukivarawiy madikte yis ku pariye kane judeyenevwima. Kabayhanigbay ka aynsima madikte yis hiyegiviyenevwi.

12 Também Isaías diz: Haverá a raiz de
Jessé, aquele que se levanta para governar
os gentios; nele os gentios esperarão.

13 E o Deus da esperança vos encha de
todo o gozo e paz no vosso crer, para que
sejais ricos de esperança no poder do
Espírito Santo.

A explicação de Paulo

14 E certo estou, meus irmãos, sim, eu
mesmo, a vosso respeito, de que estais
possuídos de bondade, cheios de todo o
conhecimento, aptos para vos
admoestardes uns aos outros.

15 Entretanto, vos escrevi em parte mais
ousadamente, como para vos trazer isto de
novo à memória, por causa da graça que
me foi outorgada por Deus,

16 para que eu seja ministro de Cristo Jesus
entre os gentios, no sagrado encargo de
anunciar o evangelho de Deus, de modo
que a oferta deles seja aceitável, uma vez
santificada pelo Espírito Santo.

12Hawata amekene Izaíyas awna: —
Aysawnemenek pahavwi gihiwhi
amekene Jesse ig danuh atanek. Ig
humawnek kewa pahakti ahinanyobe ku
pariye metakwa hiyan ariwntak gudug
mugumguvye. Ig kumadukanek neras
hiyeg kane judeyenevwima. Igkisme
kamaxwa givititnek adahan ig
gamnihtenkisnek. Henewatbaki in Uhokri
gannasan awna.

Nah ekkene Uhokri giwn muwapu
At 1.8; Ro 1.15; 2Ko 5.18

13 Kibeyne gidahan Uhokri ku pariye keh
wixwiy kamaxwa givitit adahan ig
wamnihtenwiynek. Ig keh yis batek
yinaktinek. Ig kariswehse yiyakninek akak
ini yikamaxwan. Numawkan ig keh yis
kamaxwa givitit kiyesrad akiw givitimpi
Gitip.

14Nukebyuvwi, nah hiyakni ku yis
kibeynevwi hiyeg, yis kuwis hiyakemniye
adahan yis ikene hiyakemniki pawtak.

15Heneme nah ka mara kiyekis yit aynesa
hiyakemniki amadgatak inin kagta. Nah
kiboka awna inakni yit, mmanawa nah ka
awna nuwnteknewatma. Ignewa Uhokri
akak gabay

16ignewa keh nah humaw Cristo Jesus
giwatni. Ig awahkisun giminkis hiyeg ku
pariye kane judeyenevwima adahan nah
ekkene ginetni ta gitkis. Nukebyuvwi, ku
samah judeyenevwi gimuwvegakis
kakanhaw ta git Uhokri, nah hawata ku
samah nah ekkene Uhokri ginetni amun

ini nah ke wotbe nah kakanhewnebe ta git Uhokri. Madikte hiyeg ku pariye ihevye inakni nunetni igkis humaw kewa nukanhube ta git Uhokri. Igkis ik adahan ig Uhokri amavigkis, mmanawa Gitip barewvitevgikis.

17 Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

17 Kibeyne, ig Cristo Jesus keh inin nannivwi gidahan Uhokri in wew kabayntiwa. Nah batek kinetihwa amin ku samah ig wewkisni.

18 Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

18 Nah ka kiboka kinetihwa numinuh. Heneme nah ka aynsima batek kinetihwa amin ku pariye ig Cristo keh nuvitimpi. Mmanawa ku aysaw nah akki Uhokri ginetni ta gitkis hiyeg kane judeyenevwima, ig keh igkis iha inakni ginetni. Ignewa iki nutuh nuwnuh. Igwata iki gannu ta nuvitit.

19 por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

19 Kibeyne, ig iki gannu ta nuvitit adahan nah kehne kibeyne annut ku pariye keh hiyeg wakaymni. Ini Uhokri Gitip gannu keh igkis kamaxwa givitit Uhokri. Akak ini gannu ay nuvituh nah wageswa muwapuw paytwempuriw. Nah ekkene ginetni gimin Cristo muwapuw. Nah kavusa ariwntak paytwempu Jerusalém he nah danuhe tahan avitit waxri Iliriyamnaw ku pariye piyawakad.

20 esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

20 Avanenekwa nah mpiksaw adahan nah ekkene inakni kibeyne inetit ku kiney Cristo giw kote timapkante. Nah ka ekkekere giwn ku kiney nawenyevwi hiyeg kuwis ekke inakni giwn. Nah numawkan adahan nah akkin ta gitkis hiyeg ku pariye kote timapnite.

21 antes, como está escrito: Hão de vê-lo
aqueles que não tiveram notícia dele, e
compreendê-lo os que nada tinham ouvido
a seu respeito.

Os planos de Paulo

22 Essa foi a razão por que também, muitas
vezes, me senti impedido de visitar-vos.

23 Mas, agora, não tendo já campo de
atividade nestas regiões e desejando há
muito visitar-vos,

24 penso em fazê-lo quando em viagem
para a Espanha, pois espero que, de
passagem, estarei convosco e que para lá
seja por vós encaminhado, depois de
haver primeiro desfrutado um pouco a
vossa companhia.

25 Mas, agora, estou de partida para
Jerusalém, a serviço dos santos.

26 Porque aprouve à Macedônia e à Acaia
levantar uma coleta em benefício dos
pobres dentre os santos que vivem em
Jerusalém.

21 In ku samah Uhokri gannasan awna. In
awna: — Ku pariye hiyeg kote akkakante
Uhokri gitkis, igkis hiyakginek. Ku pariye
hiyeg kote timapte gak, igkis pukuha
gihiyekemninek.

Nah danuhpekere atere Roma

22 Nukebyuvwi, ka aynsima hawkri nah
danuhpekere yit atere, heneme inin
nannivwi adahan nah ekkene Uhokri giwn
gitkis hiyeg in mpitan in keh nah ka
kahawkan danuha atere yit.

23 Kurime nah kuwis pisenwa nannivwi ay
avit inin waxri. Kuri ik adahan nah
danuhpa atere yit ku samah nah kuwis
aharit kibite kamukri.

24 Nah atekne ekkene Uhokri giwn ta avitit
Espanyamnaw, aytontak pahambatak
yiwaxig. Nikwe nutepkemninek nah
mpiya awvre yimuniw, gikak Uhokrinek.
Nah ka aynsima hiyepkere yihivak
kahadbe wixwiy aydhak pawtak. Ayteke
nikwe hiyawa yis ayavan adahan nah
tivikwiye akak kabayka ta avitit
Espanyamnaw.

25 Heneme kurinewa avit nah atak
yimkat, nah ateknete ta avitit paytwempu
Jerusalém adahan nah ewkne karukri ta
gitkis Jesus gihiyegavu ayge.

26 Egu karukri ikepka nuwakurit
gavitkis Jesus gihiyegavu ku pariye
misekwenevwi avit waxri
Masedôniyamnaw gikakkis neras ku
pariye misekwenevwi aynte avit waxri
Gresiyamnaw. Igkis pahadguhe nor
karukri adahan gamnihtenikis Jesus
gihiyegavu ku pariye madiptavye aynte

avit Jerusalém. Hiyawa igkis ka judeyenevwima, heneme igkis kakanhewnes ta gitkis hiyeg judeyenevwi.

27 Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais.

27 Igkis ahegbete ini gihiyekemnikis giwntekneswa awaku igkiswa amnihkerevgikis. Hawata akiw igkis diyuhkiskere giwakkis. Mmanawa ignes hiyeg judeyenevwi kuwis ekke ka aynsima kabayka inurikyene gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Kuri amawka igkisme ayavigkis akak arikna ku pariye kabay amadgaya inin.

28 Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

28 Kibeyne, igkis ike egu karukri ta nuwakurit adahan nahme ikevgu ta gitkis ukebyuvwiy aynte Jerusalém. Ku aysaw nah pisenwa gukepka gitkis, ku aysaw nah hiyap ku eg inyewa ay giwakukis, ayteke nikwe nah tivik nah mpiya awvre yimuniw ku samah nutepkemni ta avitit Espanyamnaw.

29 E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

29 Ku aysaw nah danuh atere yitnek, nah hiyak ig Cristo iki wotwiynek ka aynsima batekkanek, ka aynsima kabaykanek.

Paulo pede as orações

30 Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

30 Nukebyuvwi, nah aya yit gidahan Ukivarawiy Jesus Cristo, ku pariye kuwis keh yis batek nukakuh awaku ku samah wixwiyweke kadahanyevwi Gitip ay uvitwiy, nah aya yit adahan yis ayavan akak yiviryepkawni ta git Uhokri nudahan.

31 para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

31 Piriyepkawnabay nudahan adahan nudawnhan atere avitit Judeyamnaw marihwa Uhokri mpitan giwkis neras hiyeg aygnenevwi ku pariye kane kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus. Hawata

akiw nawenetke neras judeyenevwi ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus ayge Jerusalém nawenetke igkis pukuhpahwenek abohri ini nukan gitkis, mmanawa in awahkiska giminkis gavitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Piriyepkawnabay nudahan marihwa igkis ka pukuhpaw nibohri.

32 a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.
33 E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

32Ayge nikwe gikak Uhokrinek nah danuh atere yitnek akak batekka, nah iwene nawaygi ayge yibetnek.
33Uhokri gabay yikaknek. Ignewa kariswehse uyakniwiynek. Ameh.

Romanos 16

Paulo recomenda a Febe

1 Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencréia,

2 para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

As saudações pessoais

3 Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

4 os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço,

Romanus 16

Nah awahkis kabayka yimin

1Nah awahkis ukebyi kiyavuno Febe yimin. Eg kabayno tino. Eg ayava ka aynsima Uhokri gihiyegavu aynte avit paytwempu Senkreya.
2Amavanigbay kabayntiwa ku samah gumawkan, mmanawa eg hawata Jesus gihiyega. Avuriwnigbay. Ikinay gut madikte ku pariye gumawkanitnene, mmanawa eg kuwis ayava ka aynsima hiyeg ay. Eg ayavan hawata.

3 Nah awahkis kabayka yimin yis madikte Uhokri gihiyegavu ayge. Wani kiyavwiye Akwila kabay nudahan gukak gihayo kiyavuno Pirisila. Egkis kannivwiyos gidahan Cristo Jesus payak nukakuh.
4Egkis ka kavigsa guvitkis nudahan. Nah kabayhigkis, ka nahwanema, heneme

não somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;

5 saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.

6 Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.

7 Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.

8 Saudai Amplíato, meu dileto amigo no SENHOR.

9 Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáquis.

10 Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.

11 Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.

madikte Uhokri gihiyegavu ku pariye kane judeyenevwima hawata.

5Nah hawata awahkis kabayka giminkis madikte Jesus gihiyegavu ku pariye pahadguhwenevwi kabubuk lammesya guvinekukis. Wani nukagmada kibeyne Epênetu kabay nudahan. Ig kitnene ku pariye kamaxwa givitit Cristo ayge avit waxri Asiyamnaw.

6Wani kiyavuno Mahi kabay nudahan. Eg ku pariye kane kabivwisima kannivwiyo yidahan.

7Wani kiyavwiye Andrôniku kabay nudahan gikak kiyavwiye Juwnyas. Igkis nuyaki judeyenevwi ku pariye paraksepka payak nukakuh ariku parakseket. Igkis Uhokri giwatnivwi kiyatyevwi. Igkiskit kamaxwa givitit Cristo minikwak avit nah kamaxwa.

8Wani nukagmada kibeyne kiyavwiye Ampliyatu, nukebyi Uhokriyan, kabay nudahan.

9Wani kiyavwiye Urbanu kabay nudahan. Ig kannivwiye gidahan Cristo payak ukakuh. Hawata nukagmada kibeyne kiyavwiye Estakis kabay nudahan.

10Wani kiyavwiye Apeles kabay nudahan. Igyewa Cristo gihiyega. Wani kiyavwiye Aristóbulu gimunyavu kabay nudahan.

11Wani kiwavwiye Erodiyawh kabay nudahan. Ig nuyaki judeyene. Hawata kiyavwiye Narsisu gimunyavu ku pariye gihiyegavu Jesus, wani igkis kabay nudahan.

12 Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérside, que também muito trabalhou no SENHOR.

13 Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.

14 Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

15 Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que se reúnem com eles.

16 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

As admoestações

17 Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

12Wani kiyavuno Tirifena kabay nudahan gukak kiyavuno Tirifósa. Egkis kannivwiyos kabayntiwa gidahan Ukivarawiy. Wani nukagmada kibayno kiyavuno Persidi kabay nudahan. Eg ka gubivwisima kannivwiyo gidahan Ukivarawiy.

13Wani kiyavwiye Rufu kabay nudahan. Ig kibeynewa Uhokri gihiyega. Wani ginag hawata kabay nudahan. Eg kavigsan hawata ke gukamkayhbe.

14Wani kiyavwiye Asinkritu kabay nudahan gikakkis kiyavwiye Flegonti, kiyavwiye Ermes, kiyavwiye Pátrobas, kiyavwiye Ermas payak gikakkis madikte gikebyuvwikis Jesus gihiyegavu ayge akiw.

15Wani kiyavwiye Filólogu kabay nudahan gukak kiyavuno Julya. Hawata kiyavwiye Nerew gukak gisamu, gikak kiyavwiye Olimpas payak gikakkis madikte Uhokri gihiyegavu ayge ku pariye pahadguvu lammesya ayge gukakkis.

16Aytnihaknabay pawtak nudahan akak inyewa batekka. Madikte Cristo gihiyegavu ay nukakuh igkis awahkis kabayka yimin.

Pukuhpawnabay gibohrikis kinisekevutnevwi

Mt 7.15; 1Ko 12.3; 2Ko 11.1; Ef 4.14, 5.6; Kol 2.8; Tit 3.10; 2Ped 2.1; 1Jo 4.1; Jud 1.4

17Nukebyuvwi, nah ikene yihiyekemni aynesa akiw. Pukuhpawnabay abohri gihiyekemnikis neras ku pariye kehkere yihiyekemni ibekhewbet. Pukuhpawnabay abohri gihiyekemnikis neras ku pariye tuguhkiskere

yikamaxwan, neras ku pariye ka ihpekere inakni iwit ku pariye yis kuwis ameve. Ayguhwanay giwkis.

18 porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

18Mmanawa akebi neras hiyeg igkis ka kiye Ukivarawiy Cristo. Igkis kiye he givitkisnen. Igkis ayta kinista hiyeg akak barewye iwit ku pariye kahayak ke wotbe in kibeynebe hiyakemniki, hene igkis kinista neras ku pariye kane hiyak hawkri.

Ku yis iha Uhokri giwn, yis wanekbeta Satanas gihawkan

1Ko 6.7, 10.3; Ef 6.10; 1Tes 5.8; Tiy 4.7; 1Ped 5.8

19 Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito; e quero que sejais sábios para o bem e símplices para o mal.

19Yisme ka henema nukebyuvwi. Madikte hiyeg timap yak ku yis ihpenevwi Uhokri giwn. Inneki keh nah batek nunaktin yikak. Numawkan yis wewnenekwa akak kibeynenen hiyakemniki. Mbeyevyeme hiyakemniki numawkan yis ka wew nikak aynesnima.

20 E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

20Ayge nikwe ig Uhokri ku pariye keh uyakniwiy karisaw ig sibuhkisnek Satanas gihiyegavu ta yit ka ayivwinema.

Ukebyuvwi awahkis kabayka yimin

Ukivarawiy Jesus gabay yikaknek yis madikte.

As saudações dos companheiros

21 Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

21Ig Timotyu ku pariye kannivwiye payak nukakuh ig awahkis kabayka yimin. Hawata akiw kiyavwiye Luwsiyu gikakkis kiyavwiye Jasawh, kiyavwiye Sosipatru, nuyakivwi judeyenevwi, igkis hawata awahkis kabayka yimin.

22 Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.

22Nah Tersiyu awahkis kabayka yimin giwavrik Ukivarawiy. Nah Pol genneve ku pariye anniri inin kagta gidahan.

23 Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.

24 [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

A doxologia

25 Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

26 e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

27 ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

23 Ig kiyavwiye Gayu ku kamun nah Pol misakwa, ig hawata awahkis kabayka yimin. Madikte Jesus gihiyegavu pahadguhwa lammesya ay gimun. Hawata kiyavwiye Erastu awahkis kabayka yimin. Ig avuriwkevutne karukri gidahan ikivarat ay avit inin paytwempu. Ukebyi kiyavwiye Kuwartu hawata awahkis kabayka yimin.

24 Ukivarawiy Jesus Cristo gabay yikaknek yis madikte. Ameh.

Kibeyne gidahan Uhokri

Ef 1.3, 3.20; 2Tim 1.17; Eb 13.20; Jud 1.25

25 Kibeyne gidahan Uhokri. Ig detye adahan ikene wawaygiwiy ku samah nah kuwis akki yit abet nunetni gidahan Kiyavwiye Jesus Cristo. Minikwak hiyeg kote hiyakte inakni kibeyne inetit gimin Kiyavwiye Jesus.

26 Kurime in ekkepka ta gitkis madikte hiyeg muwapuw. In ekkepka gitkis amadgatak inakni iwit ku pariye Uhokri gannasan ta gitkis gawnevevu pitatyevwi. Inakni kibeyne inetit ekkepka ku samah Uhokri dehetniye gawahkisni. In ekkepka ta gitkis madikte hiyeg kahadbe igkis ihpin, kahadbe igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus.

27 Ig Uhokri ka gihiyekemnisima. Yuma pahavwinema kema igma. Kibeyne gidahan Uhokri givitimpi Jesus Cristo adahan avanenekwa. Ameh.

Primeira epístola de Paulo aos Coríntios	1 Korintyus
1 Coríntios 1	**1 Korintyus 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis kabayka yimin**
1 Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,	1Nah Pol awahkis kabayka yimin. Kibeyne, Uhokri kaniyven akak gibetki adahan nah humaw Jesus Cristo giwatni. Nah gikak ukebyi kiyavwiye Sóstenis usuh awahkis kabayka
2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:	2yimin yis Uhokri gihiyegavu korintyuyenevwi. Kibeyne, ig Uhokri barewbete yihiyekemni awaku ku samah yis pahavwiwa gikak Cristo Jesus. Ig kaniyvey adahan yis humaw gihiyegavu payak gikakkis madikte hiyeg muwapuw ku pariye amnihswenevwi git Ukivarawiy Jesus Cristo. Ukivarawata ig.
3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	3Ig Wigwiy Uhokri gikak Kiyavwiye Jesus Cristo gabaykis yikaknek. Igkis kariswehse yiyakninek.
Ação de graças	**Kibeyne yis igisavye gikak Cristo gannu ay yivit** 2Ped 1.2
4 Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;	4 Nukebyuvwi, nah kabayha Uhokri yidahan avanenekwa. Nah kabayhig awaku ig ike ka aynsima kabayka yivitit awaku ku samah yis pahavwiwa gikak Cristo Jesus.
5 porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;	5 Kibeyne, yis igisavye akak madikte gannu ay yivit awaku ku samah yis pahavwiwa gikak Cristo. Yis ka yannusima awna iwit ku pariye pes giwntak Uhokri. Yis hawata ka yannusima hiyak hiyakemniki ku pariye pes giwntak Uhokri.

6 assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,

7 de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,

8 o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Exortação à unidade

10 Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

11 Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

12 Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

6 Yis humaw hene awaku ku samah yis ameve nunetni gimin Cristo, yis wewne nikak.

7 Ku samah yis aynete kuri yis wahepnenete Ukivarawiy Jesus Cristo gidawnhan, ig Uhokri kawihkisnene gannu ka aynsima yivitit. Yuma pahatnema gannu ig ka kawihkisnima yivitit.

8 Hawata akiw ig ay yikanek adahan yis humaw avigkutavrik ku samah gimawkan kuri aytakihan danuhte amaksemni hawkrinek kahadbe yis yumahwa yitaraksan aynesnima abetnewa ini hawkri ku aysaw Ukivarawiy Jesus Cristo danuhnek.

9 Ig Uhokri ka ikiswiyti, mmanawa ignewa ukanyempitniwiy adahan wixwiy pahavwiwa gikak gikamkayh Ukivarawiy Jesus Cristo. Ig ka kaniywiy henentima.

Ka yi muwaka isaksa adahan yihiyekemni ibekhewbet

Ro 15.5; 2Ko 13.11; Ef 4.3; Fil 2.1; 1Ped 3.8

10 Nukebyuvwi, nah aya yit giwavrik Ukivarawiy Jesus Cristo adahan yis tuguhkis yihiyekemni pahatwowa hiyakemniki. Ka yi muwaka isaksa yihiyekemni ibekhewbet. Misakwanay akak pahatwowa yihiyekemni hawata akak pahawowa yiyakni.

11 Nukebyuvwi, kiyavuno Kulowe gumunyavu egkis kinetihwa nutuh ku yaytak ayge ka tuguhak gihiyekemnikis pawtak.

12 Nah kinetni yak ku pahavwi awna han: “Nah gidahan Pol.” Pahavwime awna: “Nah kawa. Nah gidahan kiyavwiye

Apolu.” Pahavwime awna: “Nah kawa. Nah gidahan kiyavwiye Pedru.” Pahavwime awna: “Nah kawa. Nahnewa gidahan Cristo.”

13 Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

13 Mmahki yis awna inakni hene? Wixwiy madikte gidahan Cristo. Cristo ka ibekhewbetnema.

Ka yi muwaka ikaw nuhiyega

Mmahki yaytak awna: “Nah gidahan Pol?” Ka nahnema daddahkiswe yidukwenavrik. Ignewa Cristo daddahkiswe yidukwenavrik. Kawki nuwavrikma yis kewvi ahakwat un, heneme giwavrik Cristo.

14 Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;

14 Kibeynekata nah ka kaywa kibitema hiyeg. Nah kaywe ignesnewa kiyavwiye Kirispu gikak kiyavwiye Gayu.

15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

15 Wake nah kaywa kibite hiyegbe, nikwe yis awnakama ku nah kaywevyi nuwavrikwatkama.

16 Batizei também a casa de Estéfanas; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

16 Hawata nah kaywe gimunyavu kiyavwiye Estefanas. Heneme nah ka kiye ba nah kaywa nawenyewatma hiyeg akiw.

Cristo gihiyekemni ku samah ig umahkiswe, innewa kibeyne hiyakemniki

1Ko 2.1, 6; Gal 6.14; Fil 3.7

17 Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

17 Mmanawa ig Cristo ka awahkisun adahan nah kaywenema hiyeg, heneme ig awahkisun adahan nah ekkene ginetni. Nah ka akki inakni ginetni akakma hiyeg gihiyekemnikis amadagayama inin. Nah ka muwaka hiyeg iveg avitit akebi inakni hiyakemniki. Nah muwaka igkis iveg avititnen Cristo gihiyekemni ku samah ig umahkiswe
amin giyakni udukwenavrikwiy.
Inakninewa kibeyne hiyakemniki.

A mensagem da cruz

18 Certamente, a palavra da cruz é loucura
para os que se perdem, mas para nós, que
somos salvos, poder de Deus.

19 Pois está escrito: Destruirei a sabedoria
dos sábios e aniquilarei a inteligência dos
instruídos.

20 Onde está o sábio? Onde, o escriba?
Onde, o inquiridor deste século?
Porventura, não tornou Deus louca a
sabedoria do mundo?

21 Visto como, na sabedoria de Deus, o
mundo não o conheceu por sua própria
sabedoria, aprouve a Deus salvar os que
crêem pela loucura da pregação.

22 Porque tanto os judeus pedem sinais,
como os gregos buscam sabedoria;

18Gitkis ignes biyukavye inakni
hiyakemniki in he mahayakemnikinen.
Wotwiyme wixwiy ku pariye
isahptewnevwi inakni Uhokri gidatni.

Hiyakemniki amadgaya inin in waditnevyenen git Uhokri

1Ko 2.1, 3.19

19Mmanawa Uhokri gannasan awna: — Ku
pariye hiyeg hiyakemniyevwi akak
hiyakemniki amadgaya inin, nah pisenwa
akak gihiyekemnikisnek madikte. In
mpiye madiktenek. Henewatbaki in
Uhokri gannasan awna.

20Nikwe hiyeg gihiyekemnikis amadgaya
inin in he waditnevyenen.
Kannuhekevutnevwi amin hiyakemniki
amadgaya inin giwnkis waditnevyenen.
Hiyakemniyevwi amadgayavu inin
giwnkis waditnevyenen. Ig Uhokri
kahayaksa madiktenek ku in he
mahayakemnikinen.

Gitkis hiyeg unetni in mahayakemniki bawa kawa

21Mmanawa ig Uhokri ka
gihiyekemnisima. Ig ka isaksa adahan
hiyeg utivgi akak gidahankiswa
gihiyekemnikis. Heneme ku samah igkis
kinetni arak ku samah Cristo amnihpewiy
inakni keh igkis utivgi. Gaytakkis hiyeg iki
inakni unetni ku in mahayakemniki.
Bawa in ka mahayakemnikima. Ku pariye
hiyeg kamaxwa givitit Cristo ignes
isahptawnek ariw givathawnikis.

22Avanenekwa ku aysaw usuh
kinetihwene gimin Cristo gitkis hiyeg
judeyenevwi, igkis awna wotuh: “Ku yis
keh annut wowtrik adahan areketni

Uhokri gidatni ay yivit, nikwe usuh iha yiwn.” Usuhme timapni hene, usuh ka keh annut. Usuh he ekkenen gitkis ku samah Cristo umahkiswe amin giyakni gidukwenavrikkis. Gitkis gaytakkis judeyenevwi inakni yuma Uhokri gidatni nibet.

23 mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

23Heneme gaytakkis ku pariye Uhokri gikanyanvu adahan ignes humaw gihiyegavu, igkis pukuhpin ku samah Cristo gimiremni in Uhokri gidatni adahan wamnihtenwiy. Mmanawa ini ku pariye ikaka ku in yuma Uhokri gidatni nibet, ini ka aynsima datte ariw hiyeg gidatnikis amadgaya inin.

24 mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

24Ignesme hiyeg gresiyenevwi gayapnikis wotuh nawenyewa ariw judeyenevwi gayapnikis. Avanenekwa ku aysaw usuh kinetihwene gimin Cristo gitkis igkis awna wotuh: “Ku yis ekkene kibeyne hiyakemniki wotuh, nikwe usuh iha yiwn.” Usuhme timapni hene, usuh he ekkenen gitkis ku samah ig Cristo umahkiswe amin giyakni gidukwenavrikkis. Gitkis gaytakkis gresiyenevwi inakni mahayakemniki.

25 Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

25Heneme gaytakkis ku pariye Uhokri gikanyanvu adahan ignes humaw gihiyegavu igkis pukuhpin ku samah in Cristo gimiremni innewa Uhokri gihiyekemni. Mmanawa ini ku pariye ikaka Uhokri gimahyakemni in hiyakemnite ariw hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin.

A vocação dos santos

26 Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação;
visto que não foram chamados muitos
sábios segundo a carne, nem muitos
poderosos, nem muitos de nobre
nascimento;

27 pelo contrário, Deus escolheu as coisas
loucas do mundo para envergonhar os
sábios e escolheu as coisas fracas do
mundo para envergonhar as fortes;

28 e Deus escolheu as coisas humildes do
mundo, e as desprezadas, e aquelas que
não são, para reduzir a nada as que são;

29 a fim de que ninguém se vanglorie na
presença de Deus.

Valores de Cristo

30 Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o
qual se nos tornou, da parte de Deus,
sabedoria, e justiça, e santificação, e
redenção,

Uhokri gihiyegavu ka kibitema ikaka hiyakemniyevwi ay amadga inin
Mt 11.25; Tiy 2.5

26Nukebyuvwi, wixwiy ka ariknawnema, heneme kibeyne wixwiy Uhokri gikanyanvu adahan wixwiy humaw gihiyegavu. Ivegminanay ku samah wixwiy. Wixwiy ka kibitema ikaka hiyakemniyevwi gavitkis hiyeg amedgenevwi inin. Ine wixwiy kawnata kibitema igisavye. Ine wixwiy kawnata kibitema ikaka kiyatyevwi.

27Heneme kibeyne wixwiy Uhokri gikanyanvu adahan wixwiy humaw gihiyegavu. Hiyaksa ig kaniye hiyeg kane hiyak hawkri adahan marekwene hiyeg ikewnevwi hiyakemniyevwi amadga inin. Ig kaniye hiyeg yumanene gannukis adahan marekwene hiyeg kane gannukisima amadga inin.

28Ig kaniye hiyeg tuwatavyenen yumanene gikiytanikis. Ig kaniye hiyeg ku pariye ka ariknawnema, adahanikwa ig pisenwevye akak hiyeg gikiytanikis amadgaya inin.

Yuma pahavwinema hiyeg hiya igma ikawvari hiyakemniye giwtrik Uhokri
Jo 9.39; 1Ko 3.18, 8.1; 1Tim 6.20

29Nikwe yuma pahavwinema hiyeg amadgaya inin hiya igma ikawvari hiyakemniye giwtrik Uhokri.

30Heneme kibeyne ig Uhokri keh wixwiy humaw pahavwiwa gikak Cristo Jesus. Igme Kiyavwiye Jesus ignewa ku pariye uhiyekemniwiy giwntekne Uhokri. Ignewa keh wixwiy ke kibeynevwibe giwtrik Uhokri. Ignewa

31 para que, como está escrito: Aquele que
se gloria, glorie-se no SENHOR.

1 Coríntios 2

O caráter da pregação de Paulo

1 Eu, irmãos, quando fui ter convosco,
anunciando-vos o testemunho de Deus,
não o fiz com ostentação de linguagem ou
de sabedoria.

2 Porque decidi nada saber entre vós,
senão a Jesus Cristo e este crucificado.

3 E foi em fraqueza, temor e grande tremor
que eu estive entre vós.

4 A minha palavra e a minha pregação não
consistiram em linguagem persuasiva de
sabedoria, mas em demonstração do
Espírito e de poder,

5 para que a vossa fé não se apoiasse em
sabedoria humana, e sim no poder de
Deus.

barewbeta uhiyekemniwiy. Ignewa
katiwnih adahan wixwiy isahptaw.
31Giwnamnawa Uhokri gannasan. In
awna: — Ku pariye hiyeg kehkere giwanti
akak ku ig hiyakemniye hiyeg, wani ig keh
giwanti akaknenwa ku pariye Ukivarawiy
gikehni udahanwiy. Mmanawa Uhokri
ignewa ku pariye hiyakemniye.

1 Korintyus 2

Nah kinetihwa giminenwa Jesus
Gal 6.14; Fil 3.7

1Nukebyvwi, ku samah pitatye nah danuh
atere yit adahan nah ekkene Uhokri
ginetni yit, nah ka awna iwit ku pariye
hiyeg amadgayavu inin iki kibeyne ku
pariye ignes iki ku in he hiyakemnikinen.
2Mmanawa nah ayipa ahegbete
nuhiyekemni adahan nah kinetihwene
giminenwa Jesus Cristo, nah kinetihwene
aminenwa ku samah ig umahkiswe amin
ah.

Nah ka iveg avitit hiyakemniki amadgaya inin

3Ku samah nah ayge yibet, nah ka iveg
avitit nuhiyekemni amadgaya inin. Nah
avisase hawata nah segke ka aynsima ku
nawenetke nah awna iwit ka huwit
avigkut Uhokri gihiyekemni.
4Ku aysaw nah ekkene inakni Uhokri
ginetni yit, nah ka kinistay akakma iwit ku
pariye hiyeg amadgayavu inin iki kibeyne
iwit. Heneme nah ekkene yit Uhokri Gitip
gihiyekemni. Hawata akiw nah ekkene yit
gannu.
5Inneki keh numawkan yis ka iha Uhokri
giwn awakuma ku samah yis pukuhpin
akak yidahanwa yihiyekemni amadgaya

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo

6 Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

7 mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória;

8 sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o SENHOR da glória;

9 mas, como está escrito: Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.

inin. Heneme, numawkan yis iha giwn awaku igwa Uhokri akka yit akak gidatni ku in inyewa.

Kane Uhokriyanvuma ka hiyak Uhokri gihiyekemni

Mt 7.6, 9.16; Jo 14.22

6Heneme gitkis hiyeg ku pariye kuwisnene hiyeknevwi Uhokri gihiyekemni, nah awna kibeyne hiyakemniki gitkis. Nah awna hiyakemniki, heneme ka hiyegma gihiyekemnikis amadgayama inin. Ine kawnata giwewkistenkisma gihiyekemnikis. Mmanawa neras gihiyekemnikis mpiye madiktenek.

7Nah awna Uhokriwa gihiyekemni. Inakni gihiyekemni ke wotbe in ayemewnenebe. Hiyeg kane Uhokriyanvuma ignes ka hiyakni. Heneme ig Uhokri kuwis ahegbetin adahan kabayka udahanwiy ku samah yumahte hawkri.

8Hiyeg giwewkistenkis amadgayavu inin ignes ka hiyak ku samah Uhokri gihiyekemni. Wake igkis hiyaknibe, igkis ka daddahkiskama Ukivarawiy inurikyene ku pariye kane gikiytanisima.

9Heneme igkis ka ik adahan pukuha Uhokri gihiyekemni. Mmanawa in Uhokri gannasan awna: — Wowtyak amadgaya inin in ka hiyapti ini kabayka ku pariye ig Uhokri darihkis gidahankis neras ku pariye batekyevwi gikak. Utaybi ka timapniti. Ka hiya wisma ivegminin abet uhiyekemni. Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

Uhokri Gitip akki wotwiy Uhokri gihiyekemni

Jo 14.26, 16.13; Ef 3.16

10 Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito;
porque o Espírito a todas as coisas
perscruta, até mesmo as profundezas de
Deus.

10 Heneme kibeyne, ig Uhokri ekke
wotwiy inin kabayka givitimpi Gitip. Ig
Gitip hiyak madikte Uhokri gihiyekemni.

11 Porque qual dos homens sabe as coisas
do homem, senão o seu próprio espírito,
que nele está? Assim, também as coisas de
Deus, ninguém as conhece, senão o
Espírito de Deus.

11Ku samah wis ka hiya wisma hiyak
pahavwi gihiyekemni madiktema.
Gitipnenwa hiya ahiyakka. Uhokri Gitip
hawata ignewa hiyak Uhokri gihiyekemni
madikte.

12 Ora, nós não temos recebido o espírito
do mundo, e sim o Espírito que vem de
Deus, para que conheçamos o que por
Deus nos foi dado gratuitamente.

12Ig Uhokri ka iki uvititwiy hiyegnenwa
gitip amadgaya inin. Heneme ig ike
gidahanwa Gitip uvititwiy. Ig ikevgi
uvititwiy adahan ekkene wotwiy madikte
ini kabayka ku pariye ig ike wotwiy he
gikanenwa.

13 Disto também falamos, não em palavras
ensinadas pela sabedoria humana, mas
ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas
espirituais com espirituais.

13Nikwe wixwiy ka kinetihwa akakma iwit
ku pariye uhiyekemniwiy amadgaya inin
akka wotwiy. Wixwiy kinetihwa akak iwit
ku pariye Uhokri Gitip akka wotwiy.
Wixwiy ekkene Uhokri Gitip gihiyekemni
gitkis neras ku pariye gitiphewnevwi
Uhokri.

Uhokri gihiyekemni nawenyewa ariw hiyakemniki amadgaya inin

Mt 7.6, 9.16; Ro 11.33; 1Ko 1.17; Kol 2.8; 1Tim 6.20; Tiy 3.13

14 Ora, o homem natural não aceita as
coisas do Espírito de Deus, porque lhe são
loucura; e não pode entendê-las, porque
elas se discernem espiritualmente.

14Ku pahavwi yuma Uhokri Gitip ay givit,
ig ka hiya igma amava Uhokri Gitip
gihiyekemni. Ka hiya igma pukuhpin. Git
in he mahayakemnikinen. Awaku Uhokri
Gitip gihiyekemni wis pukuhpin akak
Uhokri Gitip ay uvit.

15 Porém o homem espiritual julga todas
as coisas, mas ele mesmo não é julgado
por ninguém.

15Igme pahavwi ku pariye Uhokri Gitip ay
givit igi pukuha madikte. Heneme
pahavwi ku pariye gihiyekemni amadgaya
inin ig ka hiya igma pukuha ner pahavwi
gihiyekemni.

16 Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

16Yuma pahavwinema hiyeg hiya asamanak adahan pukuha Uhokri gihiyekemni. Yuma pahavwinema hiyeg kannuh iki hiyakemniki git Uhokri. Heneme kibeyne. Kuri wixwiy kadahan Cristo gihiyekemni ay uvitwiy.

1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

1 Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo.

2 Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

3 Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e andais segundo o homem?

4 Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

1 Korintyus 3

Yis ke bakimnayhbe kote hiyakte hiyakemniki

1Ko 13.11, 14.20; Ef 4.14; Eb 5.11

1Nukebyuvwi, minikwak yis kote aymuhwate akak Cristo gihiyekemni. Avim ini yihiyekemni amedgene inin. Yis kewa bakimnayhbe. Yis kote hiyakte hawkri, Uhokri gihawkan. Yis ka gitiphawnema Uhokri. Avim ini nah ekke yit hiyakemniki ku pariye pakekunawa yikak.

2 Nah ke wotbe yisukisten akak ihintakutnen. In ke wotbe nah ka yikeptenma akak kiyavwiyegben gimanakis. Mmanawa avim ini yis kote ikte adahan yis amavin. Kurime avim inin yis ayiparivye ariwntak ku samah yis wageswe Jesus gihiyegavu. Heneme kuviknene yis kote ikte adahan amavin.

3Mmanawa yis yidukwenewa yihiyekemni amedgene inin. Yis atihpekne. Yis iniyekne. Amun ini nikwe yis wewnene akak hiyakemniki amadgaya inin. Yis ikewvi ke hiyegbe ku pariye kane hiyak Uhokri.

4Ku aysaw pahavwi awna: “Nah gidahan Pol.” Pahavwime awna: “Nah kawa. Nah gidahan kiyavwiye Apolu.” Ku samah yis

5 Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem crestes, e isto conforme o SENHOR concedeu a cada um.

6 Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

7 De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.

8 Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho.

9 Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

A responsabilidade dos que ensinam

10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente

awna inakni hene, yis ikewne ke hiyegbe ku pariye kane hiyak Uhokri.

Yis ka uhiyegavuma; yis Uhokri gihiyegavu

5Nah gikak kiyavwiye Apolu usuh ka yikivarama. Usuh he Uhokri gibukvignen. Ig kawihe usuh mpuse adahan kannivwiye yibet adahan wagahkisne yikamaxwan givitit Uhokri.

6 Yis kewa pahak wasbe. Nahme ke pahavwi amutrivutnebe, mmanawa nah mutuhe Uhokri giwn abetit yihiyekemni. Igme kiyavwiye Apolu ig ke pahavwi adahpusetnibe namutravu akak un. Heneme ignewa Uhokri ku pariye hiyankise giwn abet yihiyekemni.

7Ku pariye mutuhne was ku pariye adahpusene was akak un ignes ka ariknawnema. Ignewa Uhokri madikte, mmanawa ignewa ku pariye keh inakni wamutra hiyan.

8Pahavwi ku pariye mutuhne was ig ka kabaytema giw pahavwi ku pariye adahpusene was akak un. Igkis pahatwowa gannivwikis. Igkis mpuse uti gitiwnikisnek pakekunawa akak ku pariye gannivwikis.

9 Hawata usuh. Usuh kannivanene payak gikak Uhokri ayge yibet. Mmanawa yis ke Uhokri giwasrabe.

Yikannuhten ke wotbe wagahkisbetene paytbe gidahan Uhokri

2Ko 6.16; Ef 2.20; 1Ped 2.5; Ap 21.9

Hawata akiw yis kewa paha paytbe gidahan Uhokri.

10Nahme kewa pahavwi paytevutnebe. Ig Uhokri akak gabay ig keh nah kabaytiwye

construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

paytevutne. Ku samah nah ekkene yit Uhokri gihiyekemni adahan yis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus, nah ke wotbe tabirasenebe payt akamaxten. Kurime nawenyevwi hiyeg wagahkisbetene. Igkis hawata ekkene yit Uhokri gihiyekemni akiw. Heneme amawka ku igkis avuriw adahan igkis keh kabayntiwa annivwit.

11 Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

11Ig Jesus Cristo ignewa akamaxten ku pariye kawih adahan ini payt gidahan Uhokri. Ka hiya wisma tabirasa nawenyewa akamaxten akiw.

12 Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

12Neras nawenyevwi ku pariye ekkene Uhokri gihiyekemni yit ignes ke wagahkisbetenebe paha payt gidahan Uhokri. Igme Kiyavwiye Jesus Cristo ig ke ini payt akamaxtenbe. Igkisme ke wotbe wagahkisbetene paha payt givititbe. Gaytakkisme keh kibeyne annivwit gidahan Uhokri. Ignes ke wotbe wagahkisbeta paha payt, ke wotbe akak tipbe akak sivaribe akak karukribe wahano. Gaytakkisme ka keh kibeynewatma annivwit gidahan Uhokri. Igkis ke wotbe wagahkisbeta payt akak gimahnikis, ke wotbe akak ahnenbe akak iytebinenbe akak ahamnanenbe.

Wannivwiy gidahan Uhokri hikekkanek ba in kibeynewatma

13 manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.

13Aysawnemenek madikte hiyeg gannivwikis hiyapka ba in kibeynewatma. Ig Uhokri akkanek huwewe ba in kibeynewatma. Ig hikeknek gannivwikis ke wotbe akak tiketbe ba in kibeynewatma.

14 Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

15 se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

16 Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

17 Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

A sabedoria humana sem valor

18 Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

20 E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

14 Ku aysaw nor kene tiketbe mpiyanek, ig ku pariye gannivwi adukwenewa ka woh igi dax gitiwninek.

15 Igme ner ku pariye gannivwi wohe, ig biyuk akak gitiwninek. Heneme igwa ka biyuknek. Kaba ig hahwa, heneme ig gidukwenewa isahptawnek, ke pahavwibe he isahptewviyenen ariw tiket.

Amawka wixwiy ka mbayha Uhokri gihiyegavu

16 Ka ba yis hiyap ku wixwiy Uhokri givin? Mmanawa Uhokri Gitip misakwa ay uvitwiy.

17 Ku pahavwi mbayha Uhokri givin, nikwe ig Uhokri mbeyhevginek hawata. Mmanawa Uhokri givin in barewvitye. Wixwiynewa gidahan Uhokri. Wixwiynewa ku pariye givin.

Hiyeg kinikiswa arit gidahankiswa gihiyekemnikis

2Tes 2.10

18 Ka ba yi kinis yivit. Ku pahavwi yaytak ikawvari hiyakemniye akak hiyakemniki amadgaya inin, amawka ku ig sarayhe ini gihiyekemni hanpa, ig ikaw ke pahavwi pupyebe, kahadbe ig humaw inyewa hiyakemniye.

19 Mmanawa hiyakemniki amadgaya inin in mahayakemniki git Uhokri. Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: — Ig Uhokri isaksa hiyeg hiyakemniyevwi akak hiyakemniki amadgaya inin adahan ignes kinikiswa arit gidahankiswa gihiyekemnikis.

20 Hawata pahakwa Uhokri gannasan akiw awna: — Ig Uhokri hiyak ku samah gihiyekemnikis hiyeg ku pariye hiyakemniyevwi akak hiyakemniki

21 Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

22 seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

23 e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

1 Coríntios 4

Os pregadores responsáveis a Deus

1 Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

2 Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

amadgaya inin. Ig hiyakni ku in he waditnevyenen.

Ka ba yi kumadukasa yihiyekemni gitkis hiyeg amadgayavu inin

Ro 12.2; Gal 5.1; Kol 2.8; 1Tim 6.20; 1Ped 1.14; 1Jo 2.15

21Nikwe ka hiya wisma awna: “Nah gidahan Pol.” Kawnata hiya wisma awna: “Nah gidahan kiyavwiye Apolu.” Wis ka muwaka kumadukasa uhiyekemni gitkis hiyeg amadgayavu inin.

22Nah Pol, gikak kiyavwiye Apolu, gikak kiyavwiye Pedru usuh ka kumaduka yihiyekemni. Ay amadga inin yuma hiyeg kumaduka uhiyekemniwiy. Ine wowskawniwiy ine umiremniwiy ine ku pariye ay amadga inin kuri ine ku pariye nehmnikuhpiye. Yuma ariknawnema, yuma pahavwinema amadgaya inin kumaduka uhiyekemniwiy.

23Ignewa Cristo kumaduka uhiyekemniwiy. Igme Uhokri ig kumaduka Cristo gihiyekemni.

1 Korintyus 4

Ignewa Uhokri hiyak baki usuh kibeynewatma gibukvig

Ro 14.4

1 Usuh ka ariknawnema adahan yis kumadukasa yihiyekemni wotuh. Amawka ku yis iki usuh he Cristo gibukvignenwa. Wannivwi adahan ekkene yit Uhokri gihiyekemni ku pariye hiyeg amadgayavu inin kane hiyak.

2Amawka ku pahavwi ibukti amawka ku ig ihpatrune gikivara giwn avananekwa.

3 Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

4 Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

5 Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

Uma reprovação severa

6 Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

7 Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

3Nawenetke yis hiyavun ku nah ka kibeynema Cristo gibuk. In ka sam nutuh. In ka sam nutuh ku hiyeg amadgayavu inin hiyavun ku nah ka kibeynema gibuk. Nahwa ka hiyak ba nah kibeynewatma.

4Nutuh nah kibeyne, heneme ini ka ik adahan wis ihpin ku nah kibeyne. Ignewa Ukivarawiy inurikyene kis adahan hiyavun ba nah kibeynewatma gibuk.

5Nikwe amawka ku wixwiy ka ivegkak pawtak baki wixwiy kibeynewatma Uhokri gibukvig. Amawka ku wixwiy wahap Ukivarawiy inurikyene gidawnhan. Ku aysaw ig danuhnek igwa akkanek madikte ukehnitnene ku pariye ayamawnene abet amisnavye. Igwa kahayaksanek madikte uhiyekemniwiy ku pariye aynene avit uyakniwiy. Avim ini ig kabayhanek gibukvig ku pariye kisnene adahan amava gabay.

6Nukebyuvwi, nah awna inakni hene numinuh hawata gimin kiyavwiye Apolu adahan areketni yit kahadbe yis ka manuk ku samah Uhokri gannasan awna. Amawka ku yis ka iki pahavwi Uhokri gibuk kabayte giw pahavwi hene adahan yis mpihpak giminkis.

Ka kabay yis mpihpekbet

Mt 23.6; Lk 14.8; Ro 12.3; 2Ko 10.12; Fil 2.3

7Mmahki yis mpihpekbet hene? Mmanawa ka hiya pahavwinema hiyeg ikawvari kabaytema giw pahavwi. Madikte wannu ka ukehbetanma wownteknewatma. In ikaka uvitit. Ku samah in madikte ikaka uvitit,

mmah nikwe yis kehne yiwanti ke wotbe in yikehbetan yiwnteknewatbe?

Yis ikaw ke wotbe yis hiyak Jesus gihiyekemni kabayntiwa

8 Yis ikewne ke wotbe yihiyekemni kuwis kivun akak Uhokri gihiyekemnibe. Yis ikewne ke wotbe yis igisavyebe akak madikte gannu ay yivit. Yis ikewne ke wotbe yis kuwis kumadukene abetnewa Uhokri gikumadukan. Bawa kawa. Usuhwa giwatnivwi kote danuhte atere. Wake henewatbe yis kuwis kumadukene aygebe, nah ka aynsima batekkam. Mmanawa amun ini nikwe usuh hawatakam kuwis kumadukenene aygwata.

8 Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis para que também nós viéssemos a reinar convosco.

Gihiyekemni adahanikwa wixwiy miye uvitwiy

9 Heneme ay amadga inin usuh giwatnivwi hiyepne mbeynenen. Usuh ka ik adahan mpihpak kema yisma. Ig Uhokri ike usuh aynte warikap ke hiyegbe ku pariye ikaksaka adahanikwa miyaka. Ku kitwiye usuh wew, madikte hiyeg wakaymnibdi udahan ku samah usuh hiyepne mbeyne ka aynsima avatra ku samah usuh Jesus gihiyegavu. He ahj hawata wakaymni udahan.

9 Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

10 Kiskama yis mara. Yis ikawnamah ke wotbe yis hiyakemniyevwibe adahan yis kinetihwa gimin Cristo. Usuhme, hiyeg iki usuh yuma uhiyekemni ku samah usuh kinetihwene gitkis gimin Cristo. Yisme ikawnamah ke wotbe yis detyevwibe. Usuhme, hiyeg iki usuh yuma udatni. Yisme ikawnamah ke wotbe yis kiyatyevwibe. Usuhme, hiyeg iki usuh yuma ukiytani.

10 Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

11 Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,

12 e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;

13 quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.

Paulo os admoesta como pai

14 Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.

15 Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

16 Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

17 Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

11Kuviknene usuh hiyepnene mbeyne. Usuh yuma umana. Usuh yuma uhigvan. Usuh yuma ukawihni. Usuh biwhka. Usuh wewnamah yuma uvinuh.
12Usuh kannivwinene adahan uvituh. Ku aysaw hiyeg mahivwih usuh, usuhme diyuhkis akak kabayka. Ku aysaw hiyeg hiyapkis mbeyne wotuh, usuhme kiyaknihwa gikakkis.
13Ku aysaw hiyeg awna mbayka uminuh, usuhme kaytwin akak kabayka. Usuh ka ariknawnema gitkis hiyeg. Gitkis usuh ke gikugkukis avathawnibe.

Nah Pol ke yigbe ikene yihiyekemni

1Tes 2.11

14Nah ka awahkis inin kagta yimin adahanma yimerekwitnima. Nah ke yigbe ikene yihiyekemni. Yisme ke nukamkayuvwibe nubetkivube.
15Hiyawa yis kadahan ka aynsima yikannuhtenvu akiw, yigme pahavwiwa. Nahnewa ke yigbe awaku ku samah nahkite ekke Uhokri ginetni yit nah keh yis humaw ke wotbe yis pahavwiwatbe gikak Cristo Jesus. Inneki keh yis humaw ke nukamkayuvwibe.
16Awaku inin nah aya yit ikawnay tuwatavye ke nahbe.

Nah awahkiste Timotyu yimin

17Adahanikwa ini nah gawahkisten kiyavwiye Timotyu atere yimin. Ig kewa nukamkayhbe nubetkibe nutuh. Ig kabivwiye kannivwi gidahan Ukivarawiy. Ku aysaw ig danuh atere yitnek ig kiyekisnek yit inakni nuhiyekemni giwntak Cristo ku samah

nah ekkene muwapuw givuwiwkis Jesus gihiyegavu.

Nah hiyak gikakkisnek neras ku pariye ikawnamahkis yavitnen

2Ko 10.12, 11.20, 13.1

18 Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

18Yaytak ayge ikawnamahkis ke wotbe igkis yavitminbe. Igkis ikawnamahkis kiyatte yiw, mmanawa givewkankis ku nah ka kiboka atak atere akiw adahan nah awnene yikak.

19 mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

19Heneme gikak Uhokrinek nah danuhnek atere yit kibehtenwa. Ayge nikwe nah hiyak gikakkisnek neras ku pariye ikawnamahkis yavitmin. Ka samwa nutuh ku igkis kannuye kinetihwa. Nah hiyepkere ba igkis kadahanwatma Uhokri gidatni ay givitkis.

20 Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

20Mmanawa hiyeg ku pariye kuwis kawih Uhokri gikumadukan igkis ka ininewatma kannuye kinetihwa gimin Uhokri, heneme igkis kadahanye Uhokri gannu ay givitkis hawata.

21 Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

21 Aterenewa nah. Ba yis muwaka nah danuh atere akak himahwaki ba kawk? Ku yis ka muwaka, amawka ku yis miyehe ini mpihpaki. Ayge nikwe nah danuhnek atere yit akak madikte nubetki akak madikte huwivgaki.

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

1 Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

1 Korintyus 5

Pekkiswinay ner ku pariye kataraksanye

2Ko 2.5

1Nah time yak ku pahavwi yaytak ig mahayakemnihwe. Ig keh mbayte giwkis hiyeg ku pariye kane Uhokriyanvuma, mmanawa ig darihweke gukak ginagva. Mmahki inere?

2 E, contudo, andais vós ensoberbecidos e
não chegastes a lamentar, para que fosse
tirado do vosso meio quem tamanho
ultraje praticou?

3 Eu, na verdade, ainda que ausente em
pessoa, mas presente em espírito, já
sentenciei, como se estivesse presente, que
o autor de tal infâmia seja,

4 em nome do SENHOR Jesus, reunidos
vós e o meu espírito, com o poder de
Jesus, nosso SENHOR,

5 entregue a Satanás para a destruição da
carne, a fim de que o espírito seja salvo no
Dia do SENHOR [Jesus].

6 Não é boa a vossa jactância. Não sabeis
que um pouco de fermento leveda a massa
toda?

7 Lançai fora o velho fermento, para que
sejais nova massa, como sois, de fato, sem
fermento. Pois também Cristo, nosso
Cordeiro pascal, foi imolado.

2 Pisenwa nikwe yis ikawnamah ke wotbe
yis hiyakemniyevwibe akak Uhokri
gihiyekemni. Kiskama yis kadni adahan
ini. Kiskama yis pekkise ner taraksevye
yibetitak.

3 Nah piyawakad yiw ku avim inin,
heneme ke wotbe nah ayge yimunbe.
Kuwis nah ahegbete nuhiyekemni adahan
ku samah yis keh gikak ner
taraksevye. Nah akkite yit.

4 Amawka ku yis pahadguhwa giwavrik
Ukivarawiy Jesus adahan givekkiswitni.
Avim ini ig Ukivarawiy Jesus ayge
yimunek akak gidatni. Nah hawata ke
wotbe nah ayge yimunbenek.

5 Ayge nikwe yis ekkevgi giwakurit
Satanas adahan igme hiyapkisne mbeyne
git he ku aysaw ig wagesnek gihiyekemni
akiw. Kahadbe aysawnemenek ig
isahptaw avim ini ku aysaw Ukivarawiy
Jesus danuh atan akiw.

6 Ku yis ka pekkis ini mbayka ayteke
yibetitak yis ka hiya yisma ikaw
kibeynevwi. Hiyakemniki taraksevye in
kewa bugut abusanbe. Ku wis wagesbeta
aynesa bugut abusan abetit ka aynsima
fahhin, ayge nikwe madikte in
tukugwe. Hawata akiw ku pahavwi hiyeg
taraksevye ay ubet, ku wis ka pekkisgi,
nikwe aysawnemenek ig wageswewiy
madikte.

7 Inneki keh nah aya yit pekkiswinay ner
awayg yibetitak kahadbe yis misakwa
yidukenewa kibeynevwi. Kuwis Jesus

Cristo umahkiswe kahadbe wixwiy humaw kibeynevwi.

8 Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os asmos da sinceridade e da verdade.

8Nikwe uyay tiviknene akak gihiyekemni kibeyne. Uyay miniw ariw hiyakemniki mbeyevye patehwevye. Uyay tiviknene akak hiyakemniki barewbetnene inyewatnene.

Ka ba yi darihwak gikakkis Jesus gihiyegavu ku pariye taraksavye

2Tes 3.6

9 Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;

9Amadga pahakwa nukagtan ku pariye nah kuwis awahkise yimin. Ayge nah ikiswanew yidahan adahan yis ka darihwak gikakkis hiyeg mahayakamnavye.

10 refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avarentos, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.

10Ku aysaw nah awna inakni hene nah ka awna giminkisma neras ku pariye kane Jesus gihiyegavuma adahan yis ka darihwak gikakkis. Nah awna giminkisnenwa Jesus gihiyegavu adahan yis ka darihwak gikakkis neras ku pariye taraksavye. Nah ka awna giminkisma neras kane Jesus gihiyegavuma ku pariye mahayakamnavye, nah ka awna giminkisma neras ku pariye kowtyakuvye, ku pariye arewhavye, ku pariye kiyathenevwi ahehpakti batakka. Mmanawa ka hiya wisma higihwa giwkis neras kane Jesus gihiyegavuma. Igkis muwapuw amadga hawkri.

11 Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.

11Nikwe nah ka awna adahan yis ka darihwak gikakkis kane Jesus gihiyegavuma. Heneme nah awna adahan yis ka darihwak gikakkis neras ku pariye ikewnenevwi ke wotbe igkis Jesus gihiyegavube kibeynewatnen, heneme igkis gibetkikis taraksa. Nah awna

giminkis neras ku pariye ikewnenevwi ke wotbe igkis Jesus gihiyegavube kibeynewatnen, heneme igkis gibetkikis mahayakemnihwa, igkis gibetkikis kowtyakuhwa, igkis gibetkikis kiyatha ahehpakti batakka, igkis gibetkikis pataha hiyeg giwkis, igkis gibetkikis uwkihwa, igkis gibetkikis arewha gitkis hiyeg. Ka yi muwaka darihwak aynesnima gikakkis akebi neras. Axkawa yis ka ax gikakkis.

12 Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro?

12Ka hiya wixwiyma hiyak gikakkis neras ku pariye kane Jesus gihiyegavuma.

13 Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

13Ignewa Uhokri hiyak gikakkisnek. Heneme amawka ku wixwiy hiyak gikakkis neras ku pariye ikewnenevwi Jesus gihiyegavu. Nikwe uyay pekkise yibetitak ner awayg ku pariye mbeyevye gihiyekemni.

1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

1 Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

2 Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?

3 Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

1 Korintyus 6

Ka ba yi kamiyavak git pahavwi kane Uhokriyanma

1 Nah hawata kuwis time yak ku yis ku aysaw yis tarakse pawtak, yis tahan kamiyavak git hiyaptigi. Mmahki yis keh hene? Ig hiyaptigi ig ka Uhokriyanma. Mmahki yis ka wadithebdih yihawkan yisweknema ayge?

2Wixwiy Jesus gihiyegavu aysawnemenek wixwiynewa hiyekne akak inin hawkri madikte. Mmah nikwe yis ka ik adahan wadithebdih ini arikna nopsesnene?

3Aysawnemenek wixwiynewa hawata hiyekne gikakkis ahj inurikyene. Nikwe

ku avim inin kiskama yis wadithebdihnene yikehni ay amadga inin.

4 Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

4Yisme ku aysaw yis muwaka wadithebdih yitaraksan nopsesnene, yis atak kamiyavak tahan git pahavwi ku pariye kane Uhokriyanma. Mmahki yis atak gimkanit?

5 Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

5Kiskama yis mara akak yikehni. Mmah yuma pahavwinema yaytak ayge hiyakemniye adahan wadithebdihne yitaraksan?

6 Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

6Yisme kawa ivegvawa yaytak. Yis isaksa pahavwi Jesus gihiyega kamiye giyaki Jesus gihiyega ta git pahavwi ku pariye kane Jesus gihiyegama.

7 O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

7Yis kamiyavak kahadbe pahavwi mataka pahavwi. Heneme ku yis kamiyavak hene, nutuh amun ini yis madikte kuwis biyuk. Wake yis amavinbe ku samah pahavwi tarakse yikak, in kabaytekama ariw ku yis kamiyavak git pahavwi ku pariye kane Jesus gihiyegama. Henewatbaki, wake yis amavinbe ku samah pahavwi arewha yit, in kabaytekama.

8 Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

8Heneme yis ka amava. Yisweke taraksak pawtak. Yis arewhak pawtak yisweke Jesus gihiyegavu.

Hiyeg patahwavye ka kawih Uhokri gikumadukan

Gal 5.21; Ef 5.5; Ap 21.8, 22.15

9 Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem sodomitas,

9Ka ba yis hiyapknima ku hiyeg kane kibeynevwima ku ignes ka kawih Uhokri gikumadukan? Ka yi kinikiswa gitkis. Henewatbaki igkis ka kawihti. Ine hiyeg mahayakamnavye. Ine hiyeg ku pariye kiyathenevwi ahehpakti batakkarad. Ine hiyeg ku pariye

10 nem ladrões, nem avarentos, nem
bêbados, nem maldizentes, nem
roubadores herdarão o reino de Deus.

11 Tais fostes alguns de vós; mas vós vos
lavastes, mas fostes santificados, mas
fostes justificados em o nome do SENHOR
Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

A sensualidade é condenada

12 Todas as coisas me são lícitas, mas nem
todas convêm. Todas as coisas me são
lícitas, mas eu não me deixarei dominar
por nenhuma delas.

13 Os alimentos são para o estômago, e o
estômago, para os alimentos; mas Deus
destruirá tanto estes como aquele. Porém
o corpo não é para a impureza, mas, para
o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

powkemnavye. Ine hiyeg ku pariye
amin giyak awayg.
10Ine hiyeg amevwavye. Ine hiyeg
kowtyakuvye. Ine hiyeg ba gibetkikis
uwkihwa. Ine hiyeg ku pariye gibetkikis
pataha hiyeg giwkis. Ine hiyeg
arewhavye. Akebi neras hiyeg ka kawihti
Uhokri gikumadukan.
11Minikwak wixwiy akebite neras hiyeg.
Heneme kibeyne, kuri wixwiy kuwis
sagahptew ariw uvathawniwiy. Kuri
wixwiy barewvityevwi gidahan Uhokri.
Wixwiy kibeynevwi giwtrik. Mmanawa
wixwiy kuwis pahavwihwe gikak
Ukivarawiy Jesus Cristo, igme Uhokri
Gitip kawihpewiy.

Ka yi muwaka powkemnihwa
Mt 5.27; Ro 13.13; Ef 5.3; Kol 3.5; Jud 1.4

12 Nawenetke pahavwi yaytak ayge, ig
awna: “Ik adahan nah keh madikte ku
pariye nuhiyekemni aya.” Nahme awna
pit, henewa, ik adahan wis keh
madikte. Heneme ka madiktema kabay
udahan. Ik adahan nahwa awna: “Ik
adahan nah keh madikte ku pariye
nuhiyekemni tuguh.” Heneme nah ka
kehkere ariknawnema mbayka ku pariye
ik adahan kumaduka nuvituh.
13Nawenetke pahavwi awna: “Utun
humaw adahanikwa axka. Ka sam wis ax.
Inme uvit humaw nidahanikwa. Nikwe
kawnata sam wis keh ubetki nikak.”
Nahme awna pit, henewa utun humaw
adahanikwa im. Inme im humaw
adahanikwa utun. Heneme
aysawnemenek ig Uhokri pisenwanek

akak utun payak akak im madikte. Inme uvit ka humaw adahan mahayakemnihwenema. In humaw gidahanikwa Kiyavwiye Jesus. Ignewa kawihni.

14 Deus ressuscitou o SENHOR e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

14Ku samah ig Uhokri kuwis kannikase Kiyavwiye Jesus givit, nikwe aysawnemenek ig kannikasa udahanwiy uvitwiy hawata akak inwata gidatni.

15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomaria os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não.

15Ka ba yis hiyapknima ku uvitwiy pahavwiwa gikak Cristo? Uvitwiy ke wotbe in givitwatbe. Nikwe ka hiya wisma daykis Cristo givit gukak pahavu tino powkemnivyo. Ka hiya wisma keh hene.

16 Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne.

16Ka ba yis hiyapknima ku pahavwi ku ig hamah gukak pahavu tino powkemnivyo, nikwe ayge amun inere ig pahavwihwe gukak? Mmanawa Uhokri gannasan awna: — Ku piyana hiyeg hamah pawtak, amun ini nikwe egkis piyamate humaw ke wotbe egkis pahavwiwatbe guvitkis.

17 Mas aquele que se une ao SENHOR é um espírito com ele.

17Heneme ku pahavwi pahavwihwe gikak Kiyavwiye Jesus amun ini nikwe igkis pahavwiwa pawtak. Ka ininewatma givitkis, heneme hawata gihiyekemnikis.

18 Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo.

18Nikwe ka yi muwaka powkemnihwa. Tukuhwepnabay niw. Madikte utaraksan nawenyewa in ka mahivwih uvit. Heneme ku wis powkemnihwa, amun ini wis mahivwihne uvit.

19 Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?

19Amawka wixwiy ka kehni hene, mmanawa uvitwiy in Uhokri Gitip givin. Ig Uhokri kuwis kawihkise Gitip uvititwiy. Ig ay uvitwiy. Kuri nikwe uvitwiy ka

20 Porque fostes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

1 Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

2 mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

3 O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

4 A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

5 Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum

udahanwiywatma akiw. Uvitwiy gidahanikwa Uhokri.

20Wixwiy katiwnihka gavit Uhokri akak kibeyne itiwnit adahan wixwiy humaw gidahanen. Nikwe uyay kawih uvitwiy adahanikwa
kibeyhene Ukivarawiy Uhokri.

1 Korintyus 7

Amawka awayg gukak gihayo egkis hiyakak pawtak

Ef 5.22; Kol 3.18; 1Ko 11.11; Eb 13.4; 1Ped 3.1

1Kuri nah muwaka awna yikak amin ku pariye yis ka aynsima ayap nutuh amin maripkawka amadga yikagtan. Nikwe nah akkite yit ku pariye nah kaytwa. Ke nutuhbe in kabayte adahan pahavwi awayg ka kahayo.

2Heneme in ka aynsima kabayte adahan ig kahayohwa mpinekata ig mahayakemnihwe. Pugamawka ig awayg kamax gidahanwa gihayo. Tino hawata pugamawka eg kamax gudahanwa gugihgi.

3Amawka ku awayg hiyak gukak gihayo akak madikte ku pariye gumawkanitnene git. Tino hawata amawka ku eg hiyak gikak gugihgi akak madikte ku pariye gimawkanitnene gut.

4Ka hiya egma awna: “Nah kumaduka nuvituh.” Guvit gidahanikwa gugihgi. Igme gugihgi givit kawnata gidahanma. Ku gihayo iveg givitit gugihgi, amawka ig keh gubetki. Hawata akiw ku awayg iveg guvitit gihayo, amawka eg keh gibetki.

5Heneme ku egkis tuguhkis guhiyekemnikis hehpekuye, nikwe ik

tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

6 E isto vos digo como concessão e não por mandamento.

7 Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

8 E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

9 Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

A estabilidade da família

10 Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

adahan egkis ka ivegkak pavititak pawtak adahan aynesa hawkri kahadbe egkis ikatuswanokis gitnen Uhokri. Heneme maviyenek guviryepkawnikis amawka ku egkis keh gubetkikis pawtak akiw. Ayge nikwe ka hiya igma Satanas kawihgukis awakuma ku samah egkis ka hiya akamaxka guhiyekemnikis.

Mahayonye, migihgunyo
1Ko 7.26; 1Tim 5.14

6Nah ka awnenema ku amawka yis maripkaw. Heneme nah awnekerevye han, ku yis maripkewkerevye, hiyawa yis maripkaw.

7Wake madikte awaykemni misakwa mahayo ke nahbe, nah ka aynsima batektekam. Heneme ka madiktema awaykemni kabunuga akak ini Uhokri gannu adahan misakwa mahayo. Pahavwime kabunuga akak ini Uhokri gannu adahan misakwa mahayo. Pahavwime kabunuga akak nawenyewa Uhokri gannu akiw.

8Inneki keh nah awna yit yis mahayonyevwi hawata yit yis migihgunyovwi, nutuh kabayte yis misekwenene pahapo ke nahbe.

9Heneme, ku yis ka kamax abet yihiyekemni, nikwe hiyawa yis maripkew. In kabayte wis maripkaw mpinekata wis misakwa kiyimare.

Ka muwaka tivik giw pigihgi, guw pihayo
Mt 5.31, 19.1; Mk 10.1; Lk 16.18

10Kuri nah awnene gidahankis maripkewnevwi. Nah ka awna akak nuhiyekemnima nukehbetan. Heneme nah

awna inyewa akak Kiyavwiye Jesus gihiyakmni. Ig Kiyavwiye Jesus awna: “Ku pariye tino maripkawno ka hiya egma tivik giw gugihgi.”

11 (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

11Heneme ku pugamawka eg tivik giw gugihgi, nikwe amawka ku eg misakwa migihgu. Ku eg ka muwaka misakwa migihgu, amawka ku eg diyuhe gimkat gugihgi akiw. Hawata awayg ka hiya igma tivik guw gihayo.

12 Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

12Hawata yis awahkise ayapka numinuh ku kamin ig Kiyavwiye Jesus kawki awna. Nahme awna yit. Yis ayavun amin ku pahavwi awayg ikewne git Uhokri egme gihayo ka ikawnoma git Uhokri. Nutuh ku eg gihayo misekwekerevyo gikak, nikwe ka hiya igma tivik guw.

13 e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

13Hawata akiw ku pahavu tino ikawno git Uhokri igme gugihgi ka ikewnema git Uhokri, heneme ig misekwekerevye gukak, nikwe kawnata hiya egma tivik giw.

14 Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

14Mmanawa ku eg misakwa gikak gugihgi ku pariye kane Uhokriyanma amun ini nikwe ik adahan aysawnemenek ig hawata ikawnek git Uhokri. Egme nor tino ku pariye ka ikawnoma git Uhokri, eg hawata ku gugihgi misakwa gukak, amun ini nikwe ik adahan aysawnemenek eg hawata ikawnek git Uhokri. Wake ka henema, nikwe gukamayhkis ka ikkam adahan hiyak Kiyavwiye Jesus. Heneme kibeyne, ku egkis misakwa payak, nikwe gukamayhkis hawata hiyaknek Uhokri.

15 Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

16 Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

17 Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

18 Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.

19 A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.

15Heneme ku pahavwi awayg kane Jesus gihiyegama ku ig tivikkerevye guw gihayo, hiyawa ig tivik. Amun ini nikwe gihayo ka ayma giwaku akiw. Hawata akiw ku pahavu tino kane Jesus gihiyegama ku eg tivikkerevyo giw gugihgi, hiyawa eg tivik. Amun ini nikwe gugihgi kawnata ayma guwaku akiw. Mmanawa ig Uhokri avanenekwa muwaka wixwiy misakwa ka kimarenema.
16Awaku hawata akiw wis kawnata hiyak ba inyewatma kuwewanek ig gugihgi wages gihiyekemni git Uhokri ku eg tino, Jesus gihiyega, gudukwenewa misakwa gikak gugihgi. Hawata ig awayg, ku pariye Jesus gihiyega, ku ig gidukwenewa misakwa gukak gihayo, wis kawnata hiyak ba kuwewanek eg gihayo wages guhiyekemni git Uhokri.

Ku kakak wixwiy utepka akaknewa wixwiy misakwa

17Nikwe amawka ku kakak wixwiy utepka akaknewa wixwiy misakwa. Amawka ku wixwiy misakwa udukweneywa akak ku pariye Uhokri kuwis ike wotwiy. Nah awna inakni hene gitkis madikte Jesus gihiyegavu.
18Ku ig Uhokri ute pahavwi gihiyega ku pariye kuwis hiwhka givit, amawka ig pahavwi misakwa henewa. Heneme ku pahavwi utepka ig kane hiwhkama givit, amawka ig misakwa henewa.
19Mmanawa ku wis hiwhka uvit, in ka ariknawnema. Ku wis ka hiwhkama uvit, in kawnata ariknawnema. Ininewa Uhokri

gimawkan adahan wixwiy ihpa gikumadukan.

20 Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.

20Nikwe amawka ku kakak wixwiy utepka gavit Uhokri akaknewa wixwiy misakwa.

21 Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

21Ku pis utepka gavit Uhokri pis ibuktite gimun pahavwi, ka sam pis misakwa hene. Ig Uhokri ay pikak. Heneme ku pis isahkiswika, hiyawa pis tivik pis kannivwiye gidahan Uhokri.

22 Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.

22Ka sam pis ayge pis ibukti gimun pahavwi ku samah pis utepka gavit Uhokri. Mmanawa pis ka patahwakima abuk akiw. Pis kuwis isahkiswika niw gavit Uhokri. Pisme kane ibuktima, ku samah pis utepka gavit Uhokri amun ini nikwe pis humaw Cristo gibuk.

23 Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.

23Wixwiy katiwnihka gavit Uhokri akak kibeyne itiwnit. Nikwe wixwiy gidahan gibukvig. Uyay ka muwaka kumadukasa uhiyekemniwiy git nawenyewa hiyeg akiw.

24 Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.

24Nukebyuvwi, amawka ku kakak wixwiy utepka akaknewa wixwiy misakwa. Heneme amawka ku wixwiy misakwa ayge gikak Uhokri.

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação

In kabay adahan hiyeg ka maripkaw awaku wixwiy abetnewa inin kiyimwiki

Ef 5.16

25 Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

25Kuri nah awnene gidahan awayg ku pariye mahayonye. Hawata nah awnene gudahan tino ku pariye migihgunyo. Ig Uhokri ka iki nutuh adahan nah akki nukumadukan yit. Heneme nah ikene yihiyekemni. Kibeyne, ig Uhokri akak gabay ig keh nah ik adahan nah iki yihiyekemni.

26 Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.

27 Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

28 Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

29 Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

30 mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

26Ku avim inin wixwiy abet ka aynsima kiyimwiki. Nikwe ke nutuhbe in kabay adahan wixwiy misakwa ku samah aytniyewa wotwiy.

27Ku pahavwi kuwisnene kahayo, ka hiya igma tivik guw gihayo. Heneme ku pahavwi yumanene gihayo, kabayte ig ka kahayohwa.

28Heneme ku ig kahayohwa, ka sam. Ig ka taraksa. Egme tino ku eg kigihguhwa eg kawnata taraksa. Heneme ku egkis maripkaw, egkis hiyap mbeynenek, mmanawa wixwiy ay abet inin kiyimwiki ku avim inin. Awaku ini nah awna inakni hene adahan egkis ka maripkaw.

Amawka wixwiy ka aritnema ariw arikna amadgaya inin

29Nukebyuvwi, ka kibitema hawkri misekwe adahan Kiyavwiye Jesus gidawnhan. Han pitatit amawka ku wixwiy ka aritnema ariw arikna amadgaya inin. Ku pahavwi kahayonene, amawka ku ig misakwa ke wotbe ig yumahbe gihayobe. Ig ka ikatuswa gut mpiynevevyema.

30Pahavwime ku pariye kadniye amawka ku ig ka ikatuswa arit gikadniyi mpiynevevyema. Pahavwime ku pariye batekye amawka ku ig ka ikatuswa arit batekka mpiynevevyema. Pahavwime ku pariye isimwiyi gewkanbet amawka ku ig ka ikatuswa arit gewkanbet mpiynevevyema.

31 e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

31Pahavwime ku pariye kannivwiye akak arikna amadgaya inin hawkri amawka ku ig ka ikatuswa arit ini arikna mpiynevevyema. Mmanawa inin hawkri in ka dehwevyema.

Migihgunyo, mahayonye ikatuswate git Uhokri

1Tim 5.5

32 O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

32Numawkan yis misakwa ka matekbetnema yihawkan. Pahavwi ku pariye mahayonye igi ikatuswa gitnen Uhokri. Ig kehne Uhokri gibetkinen.

33 mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,

33Pahavwime ku pariye kahayonye ig ikatuswate arit arikna amadgaya inin. Awaku ig muwaka kehkere gihayo gubetki.

34 e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.

34Ayge nikwe ig misakwa matekbet gihiyekemni. Tino hawata. Eg ku pariye migihgunyo eg ikatuswa gitnen Uhokri. Eg ikaw git Uhokri pahavwite payak akak guhiyekemni. Pahavume ku pariye kigihgunyo eg ikatuswate arit arikna amadgaya inin. Awaku eg muwaka kehkere gugihgi gibetki.

35 Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.

35Nah ikene ini yihiyekemni adahan yayavetni. Nah ka mpithebdihkere yihawkan. Ininewa numawkan yis ikatuswa git Uhokri. Nah ka muwaka ariknawnema mpithay giw Uhokri. Ininewa numawkan yis keh wadit.

In kabay maripkaw, heneme in kabayte ka maripkaw

36 Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.

36Heneme ku ay pahavwi awayg ig givewkan ig ka keh wadit ku samah ig ka maripkaw gukak gibetki, ayteke ku gidukwenekwa ig maripkewkere, hiyawa egkis maripkew. Ku ig kanaktin gumkat,

37 Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.

38 E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

39 A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.

40 Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

1 No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensoberbece, mas o amor edifica.

hiyawa me mpiyamet gukivayavrik, nikwe hiyawa egkis maripkew. Egkis ka taraksa.
37Igme pahavwi ku ig ka maripkewkere gukak gibetki, ig keh kabay. Ku ig kamax avit giyakni ig ahegbete gihiyekemni adahan ig ka kamaxgu, ku ig kumaduka gihiyekemni, amun ini ig keh kabayntiwa.
38Nikwe ku pahavwi kamax gihayo, ig keh kabay. Heneme ku ig ka kamax gihayo, ig keh ka aynsima kabayte.
39Tino ku pariye kigihgunyo, amawka ku eg misakwa ay gimun gugihgi ku samah gayivwi amadga inin. Ku gugihgi miyap ayteke, ku eg maripkewkere akiw, hiyawa eg maripkaw. Heneme amawka ku eg kamax pahavwi ku pariye Jesus gihiyega.
40Heneme ku eg misakwa migihgu, eg ka aynsima utipte kabayka hene. Nutuh inaknibaki Uhokri Gitip gihiyekemni ku aysaw nah awna inakni yit.

1 Korintyus 8

Hiyakemniki kabay inme amnihka kabayte
Mt 23.23, 25.34; Jo 13.34; 1Ko 13.2; Gal 5.13; 1Ped 4.8; 1Jo 3.18

1Kuri nah awnene amin im kakanhawka arit ahehpakti batakka. Ka aynsima hiyeg kakanhaw im arit ahehpakti batakka ayteke ignes ax abusku. Hene igkis kiyatha ini ahehpakti batakka. Yisme ayavun ba kabay adahan wixwiy Jesus gihiyegavu ax akebi ini im. Yit in ka sam. Mmanawa yis hiyakni ku ahehpakti batakka in ka ariknawnema. Henewa wixwiy kadahan madikte ini hiyakemniki, heneme amawka hawata ku wixwiy kadahan Uhokri gamnihra ay uvitwiy. Ku wixwiy aharit

humaw ka uhiyekemniwiysima, ayge nikwe in keh wixwiy mavihpak pawtak. Heneme ku wixwiy aharit humaw ka wamnihrawiysima, ayge nikwe wixwiy wagahkisak pawtak.

2 Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber.

2Ku pahavwi awna: “Nah hiyakemniye hiyeg. Nah hiyak hawkri.” Amun ini nikwe ig ka hiyak hawkri.

3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.

3Heneme ku pahavwi batekye gikak Uhokri, hiyawa ig ka hiyak ariknawnema, heneme ka sam ig Uhokri hiyakgi kabayntiwa ig kavigsig. Inineki ka aynsima muwakte.

Ahehpakti batakka ka Uhokrima

Eb 13.9; Ap 21.8

4 No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus.

4Nikwe amin ku pariye yis ayap nutuh ba kabay adahan wixwiy ax im ku pariye kakanhawka arit ahehpakti batakka. Wixwiy hiyakni ku Uhokri pahavwiwa. Yuma nawenyewatma Uhokri akiw. Nikwe ahehpakti batakka amadgaya inin in ka ariknawnema.

5 Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores,

5Ay ka aynsima arikna amedgene inin ku pariye hiyeg kanum uhokrivyene. Hawata akiw ay ka aynsima arikna aynte inut ku pariye hiyeg kanum uhokrivyene. Ignes kadahan ka aynsima giwohkigavukis ka aynsima gikivaravukis.

6 todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele.

6Heneme wixwiy hiyak ku kadahan pahavwiwa Uhokri. Ig Wigwiy. Ig atiwkekne madikte arikna. Wixwiy humaw gidahanikwa Uhokri. Hawata akiw wixwiy pahavwiwa Ukivarawiy. Ignewa Jesus Cristo. Ig ahumten madikte arikna. Wixwiy humaw givitimpi Jesus Cristo.

Ka ba taraksasa pikebyi akak im

7 Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.

7Heneme ka madiktema Jesus gihiyegavu hiyak ku ahehpakti batakka ku in ka ariknawnema. Adukwenewa gitkis ahehpakti batakka kewa pahavwi Uhokribe, mmanawa igkis ihuhpew nikak kuwis. Nikwe ku aysaw igkis axni, givewkankis ku igkis axnes ahehpakti batakka amana, gitkis igkis kiyathene ini ahehpakti batakka ayge. Igkis kote hiyakte hiyakemniki kabayntiwatma. Gitkis ku igkis axni, amun ini igkis patehwene.

8 Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos.

8Ka axkama keh wis kibeyne giwtrik Uhokri. Yuma axka keh wis danuh git Uhokri. Yumahwata axka mpithaw adahan wis danuh git Uhokri.

9 Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.

9Henewa ka sam wis ax im ku pariye kakanhawka arit ahehpakti batakka. Ku wis ka taraksasa pahavwi nikak, in ka sam. Heneme battukawnay adahan yivit adahan yis ka ax ariknawnema ku pariye ik adahan taraksase pahavwi ku pariye kotene hiyakte hiyakemniki kabayntiwatma.

10 Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

10Ku ig pahavwi hiyavyi, yis ku pariye hiyeknevwi hiyakemniki, yis axne im ayge ariku payt ku kiney hiyeg kiyathenevwi ahehpakti batakka, nawenetke ig hiyapni hene, ig awna: “Ner im ka kabay adahan wis ax. Ka sam. Ku igkis axni, nah hawata nah axte.” Nikwe hiyawa ig axnene ayge, heneme ik adahan hawata ig kayehnene ayge ku in ku pariye gikehni in ka huwit.

11 E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

11Amun ini nikwe yis ku pariye hiyeknevwi hiyakemniki yis taraksasene ner ku pariye kotene hiyakte hiyakemniki.

Ig yikebyi Jesus gihiyega. Igwa Cristo umahkiswe kahadbe ig danuh git Uhokri. Yisme he kehnen ig biyuk giw Uhokri awaku ini yihiyekemni.

12 E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais.

12Nikwe ku yis keh yikebyi keh ku pariye ig ka hiyak ba inyewatma kabay adahan ig keh, yis tarakse. Ka ininewatma yis tarakse gikak ner yikebyi, heneme yis hawata tarakse gikak Cristo.

13 E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

13Inneki keh nah awna: “Ku numana taraksasa nukebyi, nikwe awetuvye nah axni. Mmanawa nah ka taraksasekere nukebyi.”

1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

1 Korintyus 9

Numaw**kan nah ka keh ariknawnema ku pariye ik adahan taraksasa hiyeg**
Lk 11.52; Ro 11.9, 14.13; Ap 2.14

1 Não sou eu, porventura, livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR? Acaso, não sois fruto do meu trabalho no SENHOR?

1Yuma hiyeg amadgaya inin kumaduka nuhiyekemni. Ik adahan nah keh ku pariye nuhiyekemni tuguh. Hawata akiw nah Uhokri giwatni. Akakwa nuwtyak nah hiyap Ukivarawiy Jesus, ig keh nah humaw giwatni. In huwewe yit, mmanawa yis wagese yihiyekemni ku samah yis timep nah ekkene Uhokri ginetni yit akak Uhokri gannu ay nuvituh.

2 Se não sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o selo do meu apostolado no SENHOR.

2Hiyawa nawenyevwi hiyeg ikanhu ku nah ka Uhokri giwatnima, heneme in huwewe yit ku nah igyewa giwatni, mmanawa yis nukunehwe yihiyekemni ku samah nah ekke Uhokri ginetni yit.

3 A minha defesa perante os que me interpelam é esta:

3Ku hiyeg hikekun ba nah igyewatma Uhokri giwatni nah awna gitkis inin iwit:

4 não temos nós o direito de comer e beber?

4ku samah nah Uhokri giwatni, nikwe ik adahan nah keh ku samah madikte giwatnivwi keh. Ik adahan nah ax

giduhyamadgakis Jesus gihiyegavu. Kameki nah kehme hene.

5 E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?

5Hawata ik adahan nah kamax pahavu tino Jesus gihiyega. Ik adahan nah iwavgu nuhapti egme ax payak nukakuh giduhyamadgakis Jesus gihiyegavu. Hene nawenyevwi Uhokri giwatnivwi keh. Hene Kiyavwiye Jesus gisamwivwi keh. Hene kiyavwiye Pedru keh. Ik adahan nah keh hawata. Kameki nah kehme hene.

6 Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?

6Nah gikak kiyavwiye Barnabe ik adahan usuh ka kannivwi adahan uvituh. Ik adahan usuh ax giduhyamadgakis Jesus gihiyegavu hawata ku samah nawenyevwi Uhokri giwatnivwi. Kameki usuh kehme hene.

Amawka Jesus gihiyegavu hiyak gikakkis giwewkistenkis

Gal 6.6; 1Tes 5.12; 1Tim 5.16

7 Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?

7Ku yis mutuh yiwasra, kitak yis ax? Yis ax amadgateknewa yiwasra. Kuri yisme kewa nuwasrabe. Ik adahan nah ax yihamadga. Hawata akiw ku yis avuriwne kabrit, kariwntak yis higap dilet? Ariwnteknewa yivig kabrit. Kuri nahme yikavriwten. Ik adahan nah ax yiduhyamadga akiw. Hawata akiw ku yis suwtat, kavit yis katiwnihka? Yis katiwnihka gavit yikivara. Nah hawata nah kannivwiye yidahan. Yis humaw kewa nukivarabe. Kiskama adahan yis hiyak nukakuh.

8 Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?

8Inakni hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin, heneme inwata Uhokri gihiyekemni. Ig Uhokri gikumadukan awna hene.

9 Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?

10 Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lavra cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

12 Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

13 Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

9Mmanawa amekene Moís gikumadukan awna: — Ku aysaw yivig pak kannivwiye mutukene fahhin ayak, amawka yis ka wanak gibiy adahan mpitig adahan ig ka ax ariwntak ini fahhin ayak. Ig Uhokri ka awna inakni adahanma paknenwatma.

10Ig awna inakni udahanwiy wixwiy hiyeg. Henewa. Ig annase inakni kahadbe pahavwi ku pariye kewne was ig hiyakni ku ik adahan ig ax aytekenewa amadgatak ini giwasra, pahavwime ku pariye mutukene amutri ayak ig hiyakni ku ik adahan ig ax aytekenewa.

11 Yis kewa nuwasrabe. Nah ke wotbe nah mutuhne Uhokri gihiyekemni ayge yibet. Nikwe ik adahan nah darih arikna yihamadgatak adahan nukamaxten.

12Ku yis hiyap nawenyevwi Uhokri giwatnivwi ax yiduhyamadga nahkata akiw? Kameki nah kehme hene. Nah ka keh madiktema ku pariye ik adahan nah keh, mmanawa nah ka muwaka hiyeg pukuhpawnema nubohri. Nah ka muwaka mpithebdihgikis adahan ignes ka iha nunetni gidahan Cristo.

13Neras muwveg ku pariye kannivwiye ariku Uhokri Givin ignes ax ariwnteknewa. Neras ku pariye umehnevwi puwikne givetunat Uhokri gidukwenavrikkis gihiyegavukis ignes ax ariwnteknewa puwikne kakanhawka. Henewa judeyenevwi gikumadukankis awna.

14 Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

15 eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

16 Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

17 Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

14Inakni hawata Kiyavwiye Jesus gikumadukan gidahankis madikte hiyeg ku pariye kannivwiyevwi gidahan. Ig awna ku neras ku pariye ekkenevwi Uhokri ginetni hiyawa ignes ax giduhyamadgakis neras ku pariye timepnevwi inakni ginetni.

Nah akki Uhokri ginetni yuma atiwni
At 18.3; 2Ko 11.7, 12.13

15Ik adahan nah ax yiduhyamadga, heneme nah kote kehte hene. Nah ka awna inakni hene adahan kuri nah kavusa ax yiduhyamadga. Nutuh kabayte nah miyap mpinekata nah kehni hene. Wake nah ax yiduhyamadgabe, nikwekam ka hiya nahma awna gitkis hiyeg ku nah ekkene Uhokri ginetni yuma atiwni. Ayge nikwe gitkiskam nah ekkene Uhokri ginetni awaku nah aharitne karukri.

16Ini ku samah nah ekkene Uhokri ginetni gitkis hiyeg, ka ik adahan nah ikaw kibeyne hiyeg awaku ini. Mmanawa pugamawka nah akki inakni ginetni. Nah kawatnihka adahanikwa ini. Wake nah ka akkibe inakni kibeyne inetit, nikwekam aysawnemenek nah kayah ka aynsima nivatra.

17Hiyawa nah ka muwaka akki ginetni, heneme pugamawka nah akkin. Mmanawa henewa gikehkisni nutuh. Heneme ku nah akki giwn akak madikte nubetki, ku nah ka aya nutiwni gitkis hiyeg, amun ini nikwe nah kehne mpiy ku samah gikehkisni nutuh. Adahan ini ig Uhokri katiwnihun.

18 Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

18Nah akkite yit ku pariye nutiwni, ku pariye kiskam adahan nah aya adahan inin nannivwi. Innebaki nubetki adahan ku samah nah ik adahan akki Uhokri giwn gitkis hiyeg nah ka aya nutiwni gitkis, hawata ku samah nah ka aya ku pariye kiskam adahan nah aya adahan inin nannivwi.

19 Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

19Mmanawa hiyawa yuma hiyeg amadgaya inin kumadukan, heneme nuwnteknewa nah wageswe ke wotbe nah madikte hiyeg gibukkisbe, nah ka aya nutiwni gitkis, kahadbe nah utipne kibite hiyeg ihpene nuwnuh gidahan Uhokri. Ininewa nutiwni.

Nah keh ku pariye kabay gitkis madikte hiyeg
1Ko 10.33

20 Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

20Inneki keh ku aysaw nah ay gibetkis hiyeg judeyenevwi nah ikaw kewa judeyenebe kahadbe igkis amava nuwnuh gidahan Kiyavwiye Jesus. Igkis ihpenes ariwn amekene Moís gikumadukan. Nikwe nah hawata nah ihpa ariwn gikumadukan kahadbe igkisme amava nuwnuh.

21 Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

21Heneme ku aysaw nah ay gibetkis hiyeg kane judeyenevwima ku pariye kane ihpenevwima amekene Moís gikumadukan, nikwe nah ikaw kewa igkisbe kahadbe igkis amava nuwnuh gidahan Kiyavwiye Jesus. Kameki nah wagesme nuhiyekemni kema gidahankisma adahan in taraksasan ariw Uhokri gikumadukan, mmanawa nah avanenekwa ihpa Cristo giwn.

22 Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.

23 Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.

24 Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

25 Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.

22Hawata akiw ku aysaw nah ay gibetkis Jesus gihiyegavu ku pariye kotene hiyakte hiyakemniki, nah ikaw kewa igkisbe kahadbe igkis amava nuwnuh. Nah keh ku pariye kabay gitkis madikte hiyeg. Nah keh madikte kahadbe nah hiyap ba nah wages gaytakkis hiyeg gidahan Uhokri kahadbe ignes amnihka gavit.

Uyay ka keh ariknawnema ku pariye mpithawiy ariw utiwniwiy giwntak Uhokri

Fil 3.14; Eb 12.1; 2Tim 4.7

23Nah keh madikte hene kahadbe Uhokri ginetni hiyakan muwapuw. Mmanawa nah hawata mpiksewne aharit madikte ini kabayka ku kamin nah kinetihwene. Nah muwaka utipni payak gikakkis madikte Jesus gihiyegavu. Uyay mpiksaw niharit payak nukakuh.

24In huwewe yit ku samah hiyeg mpiksewne hikekne garaptikis. Igkis mpiksaw aharit ini yuwti ku pariye ikaka git pahavwi gaytakkis ku pariyekit danuh giwkis. Ka aynsima hiyeg bisimtekne, heneme pahavwiwa ku pariye mpiksawte igkit danuh giwkisnek, igi matekevye ini yuwti. Nukebyuvwi, uyay mpiksaw aharit ini kabayka ku pariye kuwis ahegbet udahanwiy hawata ku samah pahavwi mpiksaw adahan igkit danuh giwkis neras ku kakak ig bisimtekne.

25Ku pariye mpiksaw hene adahan igkit danuh giw pahavwi, ig miyeh givit ig maxhaw ig wiwhminaw ariw madikte ku pariye gimaptenten. Ig ka keh madiktema ku pariye ik adahan ig keh. Amawka wixwiy hawata. Igme mpiksaw aharit gitiwni amadgaya inin, aharit ini yuwti ku

pariye kane dahwa. Wixwiyme mpiksaw aharit utiwniwiy ku pariye dahwa adahan avanenekwa.

26 Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.

26Inneki keh nah ka keh madiktema ku pariye ik adahan nah keh. Nah mpiksaw keh Uhokri gibetki ke pahavwibe ku pariye sigis wadit ku kit gikivara gimawkan. Kawki ig sigisbetema. Nah mpiksaw ke pahavwi suwtatbe ku pariye kerye gidahan gikivara akak madikte gidatni. Kawki ig biwhbetema.

27 Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

27Nah ka isaksa nuvituh abetki kumadukan. Nahme kumadukin adahan in ka mpithan nah uti nutiwni giwntak nukivara. Mmanawa nah kuwis awnase nawenyevwi hiyeg adahan ignes uti kabayka gimun Uhokri. Nikwe nah ka muwaka nahme biyuk nikak.

1 Coríntios 10

Exemplos da história de Israel

1 Korintyus 10

Amekenegben biyuk awaku igkis isaksa givitkis abetki kumadukigkis

Num 11.4; Eb 3.8; Jud 1.5

1 Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar,

1Nukebyuvwi, kiyeminahnabay ku samah uhawkrivwiy isakse givitkis abetki kumadukevgikis. Minikwak igkis madikte wiwhavepka giwakutakkis hiyeg ejituyenevwi gavit amekene Moís. Ayteke igkis madikte wewkiska gavitimpi paha ukuhne. Igkis madikte manuknekuye parahwokwa. Igkis mpiyenekuye ayegbiw un.

2 tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés.

2Ini ku samah igkis anaviw ukuhne hawata ku samah igkis manuke ayegbiw un in ke wotbe igkis kewviyebe aygebe. In ke wotbe igkis kewviyebe ahakwat un

giwavrik amekene Moís adahan igkis wageswevye gihiyegavu.

3 Todos eles comeram de um só manjar espiritual

3Avim ini igkis madikte axnekuye gimanakis awahkiska giminkis gavit Uhokri.

4 e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo.

4Igkis higepnekuye un awahkiska giminkis gavit Uhokri. Igwa Cristo ayge gikakkis. Ku aysaw igkis higap un guwntak nor tip in ke wotbe igkis higevyebe un dehetniki giwntak Cristobe.

5 Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto.

5Heneme kaba madikte gaytakkis ka keh Uhokri gibetki. Inneki keh Uhokri makisrihpigkis aynte amadga amatap.

Uyay ka taraksa kema amekenegbenma

Eb 3.7; Jud 1.5

6 Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobiçaram.

6Madikte ini mbayka ku pariye danuhe gitkis in humaw arakak udahanwiy adahan ku pariye danuh wotwiynek. In ikene uhiyekemniwiy kahadbe wixwiy ka miyarhaw aharit ariknawnema kane kabay kema igkisma.

7 Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito: O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

7Kahadbe wixwiy ka kiyatha ahehpakti batakka kema gaytakkisma. Mmanawa in Uhokri gannasan awna: — Neras hiyeg batebdi, igkis axnekuye, igkis higepnekuye higapka. Pisenwa igkis kannikaw igkis kaynes ayge. Henebaki igkis kiyathe ahehpakti batakkarad. Amawka ku wixwiy ka kehni hene ku samah igkis kehe.

8 E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

8Hawata akiw amawka ku wixwiy ka powkemnihwa kema gaytakkisma. Ku aysaw igkis powkemnihwene, ayge pahaye adahan igkis makisrip. Ka aynsima hiyeg miyarap aviminekuye ini

pahaywowa hawkri, piyana madikwa mil gikebikis gikakkis mpana mil gawnakis (23.000).

9 Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

9Hawata akiw amawka ku wixwiy ka hikek Uhokri giyakni ukakwiy, ku samah gaytakkis amekenegben kehe, awaku ini igkis kagahptavepka gavitkis kaybune igkis makisrip ayge.

10 Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

10Hawata akiw amawka ku wixwiy ka hayrukaw gitivut Uhokri kema gaytakkisma. Ku aysaw igkis amekenegben kehe hene, pahavwi ahj umehekevutne danuhe atere gitkis ig umahampevgikis.

11 Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

11Madikte ini danuhe gitkis hene adahan areketni wotwiy. Ini gitaraksankis, ini ku samah ig Uhokri hiyeke gikakkis, inakni annasaki adahanikwa ukannuhtenwiy ku avim inin amaksemni hawkri.

Uhokri iki wawaygi adahan wis ka isaksaw arit mbayka

Mt 4.1, 6.9, 26.40; Ro 5.3; 1Ko 1.8; 2Ped 2.9; Jud 1.24

12 Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

12Avuriwnabay yihiyekemni ba in kibeynewatma nikwe. Pis ku pariye ikawvari kibeyne hiyeg pis ka hiyak ku aysaw pis dagehe hawata.

13 Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

13 Ku wis dagehe, uhawkanavrik. Mmanawa ik adahan wis ka isaksaw arit mbayka. Wavitye gihikektenkis madikte hiyeg, heneme ig Uhokri kavigsanawiy avanenekwa. Ig ka isaksati mbayka danuh wotwiy mpiynema udatniwiy. Ku aysaw wavitye ayta uhikektenwiy, amun ini ig Uhokri woka ahin adahan wixwiy higihwa giw ner wavitye kahadbe wixwiy ka

isaksaw arit mbayka, kahadbe wixwiy tiviknene gikak Uhokri.

O cristão deve fugir da idolatria

Ku wis kakanhaw im arit ahehpakti amun ini wis kakanhaw arit wavityе

Gal 4.8; Ap 9.20

14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

14Nikwe nukebyuvwi, higihwanay ariw ahehpakti batakka.

15 Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

15Nah awna inakni yit yis ku pariye hiyeknevwi hiyakemniki. Asa iwasanay yiswa ba nuwnuh waditnewatma.

16 Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

16 Nah kehte abektey yidahan. Wixwiy ubetkiwiy pahadguhwa adahan kiyene ku samah Cristo umahkiswe udahanwiy. Wixwiy pahadguvu, ayge wixwiy iwi win wixwiy kabayhin. Ayteke wixwiy higapni. Amun ini wixwiy kiyene ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo ku samah ig sukase gimig. Ayteke wixwiy sigkebdih bugut wixwiy axni. Amun ini wixwiy kiyene ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo ku samah gih sigkaka.

17 Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

17Hiyawa wixwiy ka aynsima, madikte wixwiye axnekuye ariwntakwata bugut, ku pariye pahawowatnene. In ke wotbe wixwiy pahavwiwatbe uvitwiy pawtak. Hiyawa wixwiy ka aynsima hiyeg, heneme wixwiy pahavwiwa pawtak.

18 Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

18Ivegnay ku samah hiyeg izhaewyenevwi amadgaya inin gikehnikis. Igkis akka im givetunat Uhokri adahan gikiytenitni. Ayteke nikwe madikte hiyeg ku pariye ax ariwntak ini im in ke wotbe igkis aygwata kiyathenes Uhokri.

19 Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

19 Nukebyuvwi, in huwewe nutuh ku ahehpakti batakka in ka ariknawnema. Im

kakanhawka arit ahehpakti batakka in kawnata ariknawnema.

20 Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

20Heneme ku pariye hiyeg ekkenevwi im avetunat ahehpakti batakka, amun ini igkis nekkepten ka givetunatma Uhokri. Igkis nekkepten givetunatkis wavityempu. Nukebyuvwi, nah ka muwaka adahan yis idiswa abet wavityempu gannivwikis aynesnima.

21 Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

21Ku wixwiy kuwis higap win adahan kiyene Uhokri, ka kis adahan wixwiy hawata higap win gidahankis wavityempu. Ku wixwiy kuwis ax adahan kiyene Uhokri, ka kis adahan wixwiy hawata ax wavityempu gimanakis.

22 Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

22Mmah yis kehkere Uhokri atihpak yivatra ku samah yis darihwak akiw akak yimaytwa wavitye? Avuriwnabay. Yis yuma yawaygi gitivut Uhokri adahan yis kiyimwihgi hene.

Os limites da liberdade cristã

Amawka ku wis keh ku pariye kabay gidahankis madikte hiyeg

Mt 20.28; Ro 15.1; 1Ko 6.12; Fil 2.4

23 Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

23 Nukebyuvwi, ik adahan wixwiy keh madikte ku pariye uhiyekemniwiy tuguh. Heneme ka madiktema kabay udahanwiy. Ik adahan wixwiy keh madikte. Heneme ka madiktema wagahkis wawaygiwiy.

24 Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

24Hawata akiw, amawka ku wixwiy ka keh kabayka udahanwiynenwatma. Amawka ku wixwiy keh ku pariye kabay gidahankis madikte hiyeg ku pariye wagahkisne gawaygikis.

Ku umana ka sam git pahavwi nikwe ka sam wis axni

25 Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

26 porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

27 Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

28 Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

29 consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

30 Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

25 Abusku im kakanhawka arit ahehpakti batakka in piyukka ariku piyuket payegbitak akak im kane kakanhawkama. Ka sam. Ik adahan wixwiy ax madikte im ku pariye piyukka ayge. Wixwiy ka muwaka ivegmina uhiyekemniwiy amin ini im baki in kabaywatma adahan wixwiy axni.

26 Madikte kabay, mmanawa Uhokri gannasan awna: — Inin hawkri in Uhokri gidahan. Madikte amedgene hawkri in hawata gidahanwata.

27 Ku pahavwi kane Uhokriyanma awnasap adahan pis ax git, ku pis atekere hiyawa pis atak. Ka sam pis ax ku pariye im ig ahegbeta pidahan. Pis ka muwaka ivegmina pihiyekemni amin baki in kabaywatma adahan pis axni.

Ku umanawiy ka kabay git pahavwi, ka ik adahan wixwiy axni

28 Heneme ku pahavwi ayge awna pit: “Inin im in kuwis kakanhewpka arit ahehpakti batakka” nikwe pis ka muwaka axni. Mmanawa pis ka muwaka taraksasig. Hawata akiw pis ka muwaka ax ku pariye ka kabay git adahan wis ax.

29 Pit in ka sam pis ax, heneme git ner pahavwi in ka kabay git. Nikwe ka muwaka ax. Nawenetke pis ka pukuha inakni nuwnuh. Pis awna: “Mmahki nah ka hiya nahma ax ku pariye ka sam nutuh awaku in ka kabay git pahavwi?

30 Nah kabayha Uhokri adahan ini numana. Nikwe in ka sam nah axni. Mmahki ig ner awna numinuh nikwe

31 Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

32 Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

33 assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

1 Coríntios 11

1 Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto

2 De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

3 Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o

avatra numana? Mmahki nah ka hiya nahma axni?”

31 Nah akkite pit ku samah. Amawka ku pariye wixwiy keh amawka ku wixwiy keh madikte adahan gikebeyhetni Uhokri. Ku wixwiy ax, ku wixwiy higap, ku pariye wixwiy keh, amawka wixwiy keh madikte adahan gikebeyhetni Uhokri.

32 Amawka ku wixwiy ka taraksa gikak pahavwinema hiyeg, ine hiyeg judeyene, ine hiyeg kane judeyenema, ine Jesus gihiyega.

33 Uyay keh hawata ku samah nah keh. Avanenekwa nah keh ku pariye kabay gitkis madikte hiyeg. Mmanawa nah ka aharitnema kabayka nudahanenwatma. Nah aharitne kabayka gidahankis madikte hiyeg. Nikwe nah ka keh ariknawnema ku pariye gimaptenkis giw Uhokri. Numawkan igkis amnihka gavit Uhokri adahan igkis danuh git.

1 Korintyus 11

1 Heneki ig Cristo keh. Nah keh hawata ke igbe. Uyay ahehpan ku samah nah ahehpene Cristo.

Amawka ku tino kiyatha gugihgi
Ef 5.22; 2Tim 2.9; 1Ped 3.1

2 Nah kabayhay nukebyuvwi, mmanawa yis yidukwenewa kiye nuwnuh. Nah kuwis ekke yit Kiyavwiye Jesus giwatnivwi giwnkis. Yis kuri ihpene madikte.

3 Kuri nah muwaka iki yit pahat hiyakemniki akiw gudahankis

cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

tinogben. Tino kumadukaka gavit gugihgi. Igme gutew tino. Heneme ig awayg kumadukaka gavit Cristo. Igme gitew awayg. Hawata akiw ig Cristo kumadukaka gavit Uhokri. Igme gitew Cristo.

4 Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

4Ku wis awasta utew ay gibetkis hiyeg, wis ekkene ku wis kumadukaka gavit hiyeg ayge. Hene uhiyekemniwiy. Nikwe ku aysaw wixwiy pahadguvu lammesya, ku pahavwi awayg ekkene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, amun ini ig ka awasta gitew. Ig kawnata awasta gitew ku aysaw ig piriyepkewne ayge. Ku ka henema in ke wotbe ig kumadukaka gavitkis neras hiyeg ayge. Bawa ig kumadukaka gavitnen Cristo. Mmanawa ku ig awaste gitew ayge nikwe ig miyathene gitew Cristo.

5 Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

5Egme pahavu tino ku aysaw eg akkano iwit ku pariye pes giwntak Uhokri eg awasta gutew. Hawata eg awasta gutew amun ini ku aysaw eg piriyepkawno ay gibetkis hiyeg. Eg awasta gutew awaku ku samah eg kumadukaka gavit gugihgi. Wake eg ka awasvitnema gutewbe, amun ini eg miyathakam gugihgi ku pariye gutew. In keh hiyeg ikigu ku eg ka ihpanoma giwn. In maraki gidahan ke wotbe eg yumahbe gusemnibe.

6 Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiar-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu.

6Ku tinogben ka awastekere gutewkis, nikwe kabayte adahan egnes tigehe gusemnikis madikte. Heneme ku pahavu tino tigehe gusemni madikte, in maraki gidahan gugihgi. Ku eg yumahwa

gusemni, in marakiwata gudahan. Nikwe in areketni wotwiy ku amawka eg awasta gutew.

7 Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.

7Awaykemni ka muwaka awasta gitewkis, mmanawa ignes Uhokri gahehpak ay amadga inin. Igkis ay adahan kahayaksenes Uhokri gikiytani ku samah ignewa gikivarakis. Egnesme tinogben egkis ay adahan kahayaksanos gugihgikis gikiytanikis ku samah igkis gukivarakis.

Tino guhawkan nawenyewa giw gugihgi gihawkan

8 Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.

8Mmanawa minikwak akavuska hawkri ner pitatye awayg ka humaw guwntaknema gihayo. Heneme eg gihayo humaw giwntak gugihgi.

9 Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.

9Kawnata ig gugihgi humaw gudahan gihayo. Heneme eg gihayo humaw gidahanikwa gugihgi.

10 Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.

10Nikwe amawka ku tinogben awasta gutewkis adahan akkanos ku samah egkis ihpanos giwnkis gugihgikis. Mmanawa ka aynsima ahj ay ubetwiy. Wixwiy ka muwaka kanaktinsigkis.

Tino ka warikapnoma giw gugihgi
1Ko 7.1; Ef 5.22; Kol 3.18; 1Ped 3.1

11 No SENHOR, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.

11Heneme tino ka warikapnoma giw gugihgi. Egkis piyamate kamawkanak pawtak. Ig Uhokri keh awayg gimawkanitnene gut gihayo. Ig keh tino gumawkanitnano git gugihgi.

12 Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.

12Nor pitatye tino humaw giwntak pahavwi awayg, heneme hawata akiw awaykemni wayvuka guwntakkis tinogben. Egkis madikte giwntak Uhokri.

Amawka tino keh ku pariye wadit gitkis hiyeg

13 Julgai entre vós mesmos: é próprio que
a mulher ore a Deus sem trazer o véu?
14 Ou não vos ensina a própria natureza
ser desonroso para o homem usar cabelo
comprido?
15 E que, tratando-se da mulher, é para ela
uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em
lugar de mantilha.
16 Contudo, se alguém quer ser
contencioso, saiba que nós não temos tal
costume, nem as igrejas de Deus.

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

17 Nisto, porém, que vos prescrevo, não
vos louvo, porquanto vos ajuntais não
para melhor, e sim para pior.
18 Porque, antes de tudo, estou informado
haver divisões entre vós quando vos reunis
na igreja; e eu, em parte, o creio.
19 Porque até mesmo importa que haja
partidos entre vós, para que também os

13Mmahpa yivewkan? Ba in wadit yit ku
aysaw pahavu tino piriyepkaw ay gibetkis
hiyeg gutew ka awaspitnema?
14Mmanawa in huwewe wot ku in maraki
ku aysaw pahavwi awayg kasemni
kiyabwad.
15Heneme ku tino kasemni kiyabwad in
wadit. Mmanawa gusemni ikaka gut
adahanikwa areketni ku in wadit
adahan eg awasta gutew.

Amawka tino keh ku pariye wadit gitkis Uhokri gihiyegavu

16Nawenetke yaytak ayge ka ihpekere
inakni nuwnuh. Nikwe nah awna yit
pahatwowa iwit akiw. In Uhokri
giwatnivwi gihumpawnikis adahan
tinogben awasta gutewkis. In hawata
madikte Uhokri gihiyegavu
gihumpawnikis.

Yis ax adahan kiyene Jesus akak yiyakni ka maguyema

2Ped 2.13; Jud 1.12

17 Nukebyuvwi, nah ka hiya nahma
kabayhay adahan ku samah yis
pahadguvunenekwa lammesya.
Mmanawa yis pahadguhwa yivewkan
adahan yis kehne kabayka bawa ka
kabaykama yis keh. Bawa he mbaykanen
humaw.
18Nah muwakate adahan nah iki
yihiyekemni adahan ini. Nah time yak ku
yis ka tuguhkiskere yihiyekemni
hehpekuyema ku aysaw yis pahadguvu
lammesya. Nah kabahte ka ihpin.
19Heneme nah hiyakni ku amawka ku in
humaw kahadbe wis hiyak ku pariye hiyeg
igyewa tiviknene gikak Uhokri.

aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

20 Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

21 Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

22 Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

23 Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

20 Wixwiy Jesus gihiyegavu ubetkiwiy pahadguhwa adahan axne payegbitak, adahan amnihekne pawtak hawata adahan kiyene Kiyavwiye Jesus. Yisme ku aysaw yis pahadguhwa yis ka kiyenema Kiyavwiye Jesus.

21 Yis he kiyene yivitnenwa. Pahavwi ewk axka atere, heneme ig ka waha adahan pasuhpak amin gimana. Ig kayhsaw amin gimana madikte igwo. Ig ax kabiha. Ig higap kabiha he ig uwkayeh. Igme pahavwi ka ax kabayntiwatma ig misekwe mativwe gimin.

22 Mmahkay yis kehni hene? Ku yis pahadguhwa he adahanen axne, mmahki yis ka ax aynte yivinwa pisenwate? Ba kawa, ba yis ayta adahanikwa miyaresene Uhokri gihiyegavu madiptavye ku pariye pahadguvu ayge? Batke yis ayta adahanikwa marekwene neras ku pariye yumanene gidahankis? Mmah yivewkan nah kabayhay adahan ini yihiyekemni, nukebyuvwi? Kawk. Nah ka hiya nahma kabayhay adahan akebi ini hiyakemniki. Wixwiy ka hiya wixwiyma ax adahan kiyene Kiyavwiye Jesus akakma uyakniwiy ka maguyema.

Wixwiy kiye ku samah Jesus umahkiswe udahanwiy

Mt 26.26; Mk 14.22; Lk 22.15

23 Ig Kiyavwiye Jesus kuwis ekke nutuh adahan ku samah wixwiy kiyegi ku samah ig umahkiswe udahanwiy. Nahme kuwis ekkepni yit. Nah ekke yit ku pariye igwa Kiyavwiye Jesus ekke gitkis

24 e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.

25 Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

26 Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

27 Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente, será réu do corpo e do sangue do SENHOR.

giwatnivwi. Avim ini tiyegemka avit ig kamaykiswika, ayge ig iwe pahak bugut.
24Ig kabayha Uhokri. Ayteke ig sigkebdihe ini bugut. Ig awna gitkis giwatnivwi: — Amavanay inin bugut. Axnay niwntak. Inin bugut in nihuh ku pariye nah sigkebdihkis yidahanek. Han pitatit axnay bugut ke ininbe kiberevut adahan yis nukiyetninek.
25Hawata akiw ariwnteke ini, pisenwa gaxnikis madikte gimanakis, ig iwe pohow higeptet. Ig awna gitkis: — Nor higeptet egbaki kuri Uhokri gahegbetawni nukunewa yidahan. Mmanawa ig Uhokri ahegbete ginetni nukunewa akiw gikakkis hiyeg adahan ku samah ignes humaw gihiyegavu. Nahme sukase numighunek yidahan kahadbe ini gahegbetawni in humaw. Han pitatit higapnay win ke ininbe kiberevut adahan yis nukiyetninek. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.
26Nikwe ku aysaw wixwiy axnenek bugut ke inibe, ku aysaw wixwiy higepnenek win arikutak nor higeptet hene, amun ini wixwiy ekkene ku samah Kiyavwiye Jesus umahkiswe udahanwiy, he ku aysaw ig aytanek akiw.

Uyay ivegvitewnekuye avit wixwiy ax

27Nikwe ku pahavwi ax ini bugut adahan gikiyetni Kiyavwiye Jesus, ku ig axni akak giyakni ka maguyema, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis patehene Kiyavwiye Jesus gih. Hawata akiw ku ig higap arikutak nor higeptet akak giyakni ka maguyema, amun ini nikwe in ke wotbe ig kuwis patehene Kiyavwiye Jesus gimig.

28 Examine-se, pois, o homem a si mesmo,
e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

29 pois quem come e bebe sem discernir o
corpo, come e bebe juízo para si.

30 Eis a razão por que há entre vós muitos
fracos e doentes e não poucos que
dormem.

31 Porque, se nos julgássemos a nós
mesmos, não seríamos julgados.

32 Mas, quando julgados, somos
disciplinados pelo SENHOR, para não
sermos condenados com o mundo.

33 Assim, pois, irmãos meus, quando vos
reunis para comer, esperai uns pelos
outros.

34 Se alguém tem fome, coma em casa, a
fim de não vos reunirdes para juízo.
Quanto às demais coisas, eu as ordenarei
quando for ter convosco.

1 Coríntios 12

28Nikwe avit wixwiy ax ini bugut, avit
wixwiy higap arikutak nor higeptet,
amawka ku wixwiy ivegvitewnekuye ba
uyakniwiy barewvityekuyema.

29Mmanawa ku wixwiy axni wixwiy
higapni, ku uyakniwiy ka maguyema,
nikwe ig Uhokri hiyapkisnek wotwiy
avatra ku samah wixwiy ka kiyathenema
Kiyavwiye Jesus givit.

30Avatra inere, kibite hiyeg ayge yibet
igkis kakahribdip. Hawata kibite hiyeg
ayge igkis kuwis miyarap avatra inere.

31Heneme wake wixwiy
ivegvitewnekuyebe avim ini avit wixwiy
ax atere, nikwekam ig Uhokri ka
muwakakam hiyapkis wotwiy hene.

32Ig Uhokri hiyapkis wotwiy hene adahan
bukihne utaraksanwiy wowiy kahadbe
wixwiy ka biyukwima payak gikakkis
neras ku pariye kane ikaw git Uhokri.

Uyay ax akak uyakni barewvityе

33Nikwe nukebyuvwi, ku aysaw yis
pahadguvu adahan yis axne hene, uyay
wahap madikte hiyeg giteke igkis
danuhte adahan yis madikte axnekuye
payak.

34Ku pahavwi mativwe gimin, amawka ku
avit ig danuh atere, ig kamaxnete ganaktin
ay givinwa. Ayge nikwe ku aysaw ig ayta
lammesya, ig kiye ignenwa Kiyavwiye
Jesus. Nikwe ig Uhokri ka muwaka
hiyapkis git. Kuwewanek ku aysaw nah
danuh aterenek, nah iki yit yihiyekemni
akiw adahan ini.

1 Korintyus 12

Acerca de dons espirituais

1 A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

2 Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

3 Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

4 Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.

5 E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.

6 E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.

Ku pahavwi mbeyhebdi Jesus, ig ka awna akakma Uhokri Gitip
1Jo 4.1

1Kuri nukebyuvwi, nah muwaka yis hiyak amin Uhokri Gitip gannu ku pariye ikaka uvitwiy. Nah muwaka yis pukuhpin kabayntiwa ku pariye in.

2Minikwak yis ka hiyak ku pariye ini Uhokri Gitip gannu, mmanawa yis kote hiyakte Uhokri. Avim ini yis kawohkigahewne arit ahehpaktinen batakka ku pariye kane awnparima, ku pariye wagesyi piyawakad giw Uhokri igyewatnene.

3 Kurime yis timap gakkis ka aynsima hiyeg ku pariye ikaw ku Uhokri Gitip awnene givititakkis. Nah akkite yit ku samah ahiyaka yit baki igyewatma Uhokri Gitip awnene givititakkis. Ku yis timap pahavwi mbeyhebdine Kiyavwiye Jesus giw, igi ka Uhokrima Gitip awnene givititak. Heneme ku yis timap pahavwi awna avititak giyakni, giwn: “Jesus ig nukivara”, nikwe inakni iwit inyewa giwntak Uhokri Gitip.

Ignewa Uhokri Gitip iki Uhokri gannu uvititwiy
Ro 11.33, 15.13; Eb 2.4

4Ka aynsima Uhokri gannu ay uvitwiy, heneme pahavwiwa Gitip iki madikte ini gannu uvititwiy.

5Wixwiy ka aynsima wannivwiy, heneme pahavwiwa ukivarawiy.

6Wixwiy keh arakembet annut, heneme pahavwiwa Uhokri iki wannuwiy adahan akehten.

7 A manifestação do Espírito é concedida
a cada um visando a um fim proveitoso.

8 Porque a um é dada, mediante o Espírito,
a palavra da sabedoria; e a outro, segundo
o mesmo Espírito, a palavra do
conhecimento;

9 a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a
outro, no mesmo Espírito, dons de curar;

10 a outro, operações de milagres; a outro,
profecia; a outro, discernimento de
espíritos; a um, variedade de línguas; e a
outro, capacidade para interpretá-las.

11 Mas um só e o mesmo Espírito realiza
todas estas coisas, distribuindo-as, como
lhe apraz, a cada um, individualmente.

A unidade orgânica da igreja

12 Porque, assim como o corpo é um e tem
muitos membros, e todos os membros,
sendo muitos, constituem um só corpo,
assim também com respeito a Cristo.

7Wixwiy mpuse ikaka Uhokri Gitip gannu
uvititwiy adahan wixwiy kehne kabayka
pawtak.

Wixwiy kadahan arakembet wannuwiy
Ro 12.6; Ef 4.7; 1Ped 4.10

8Ig Uhokri Gitip iki gannu givitit pahavwi
adahan ig hiyakemniye akak Uhokri
gihiyekemni. Givititme pahavwi akiw
igwata Uhokri Gitip iki gannu adahan ig
hiyekne hiyakemniki ku pariye Uhokri
akka git.

9Givititme pahavwi igwata iki gannu
adahan gikamaxwan ka aynsima.
Givititme pahavwi igwata iki gannu
adahan ig makniwene hiyeg.

10Givititme pahavwi ig iki gannu adahan
ig kehne annut ku pariye hiyeg amadgaya
inin ka hiya nikehka. Givititme pahavwi ig
iki gannu adahan ig awnene iwit ku pariye
pes giwntak Uhokri. Givititme pahavwi ig
iki gannu adahan ig hiyekne ba
Uhokriwatma Gitip awnene givititak
pahavwi. Givititme pahavwi ig iki gannu
adahan ig awnene ariku nawenyewa iwit.
Givititme pahavwi ig iki gannu adahan ig
wagesne inakni iwit.

11Igwata pahavwiwa Uhokri Gitip ignewa
iki uvititwiy madikte ini gannu. Ig ibakha
gannu givuwiwkis mpuse hiyeg ku samah
gimawkan.

Wixwiy Cristo givit
Ro 12.4; Ef 1.22, 4.16; Kol 3.15

12 Nah akkite yit abektey ku samah
uvitwiy. Uvit pahavwiwa, heneme in
kadahan ka aynsima akisutbek. In
kataybi. In kawan. In kakugku. In
kadahan ka aynsima akisutbek, heneme in

pahavwiwa. Ig Cristo givit hawata in pahavwiwa. Wixwiy Cristo gihiyegavu wixwiy ka aynsima hiyeg, heneme wixwiy pahavwiwa pawtak ke wotbe wixwiy Cristo givitbe.

13 Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.

13Wixwiy ayvekuye givit Cristo. Ku pariye judeyenevwi gikakkis ku pariye kane judeyenevwima, ku pariye ibukti gikakkis ku pariye kane ibuktima, wixwiy madikte kawihkiska givitit Cristo gavit pahavwiwa Gitip. Igme Gitip kawihkiska uvititwiy.

Wixwiy kadahanyekuye wannuwiy

14 Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

14Uvit kataybi, kawan, kakugku. In ka inyekatama. Hawata Cristo givit. Wixwiy mpuse kadahanyekuye wannuwiy adahan kannivwiye gidahan. Wannuwiy arakembet.

15 Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.

15 Wis ka hiya wisma ikaw warikapte giw pahavwi ku pariye kadahan nawenyewa gannu ay givit ariw udahan. Ukugku ka awna: “Nah ka iwaktima. Nikwe nah ka hiya nahma keh ariknawnema.” Ig ka hiya igma awna inakni hene, mmanawa ig kadahanwata gannivwi.

16 Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.

16Ine utaybi ka awna: “Nah ka iwtyaktima. Nikwe nah ka hiya nahma keh ariknawnema.” Ig ka hiya igma awna inakni hene, mmanawa ig kadahanwata gannivwi.

17 Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato?

17Wake wowtyak inyekatabe, nikwekam wis ka hiya wisma timap. Wake utaybi inyekatabe, nikwekam wis ka hiya wisma ayh.

18 Mas Deus dispôs os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve.

18Heneme uvit ka inyekatama. In kadahan ka aynsima akisutbet ku pariye

hamahkiska atere gavit Uhokri ku samah gimawkan.

19 Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?

19Wake uvit in inyekatabe, amun ini wis yumakama uvitkam.

20 O certo é que há muitos membros, mas um só corpo.

20Nikwe wis ka aynsima ukisutbet, heneme pahavwiwa uvit.

21 Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

21 Wis kawnata hiya wisma ikaw kabaytema giw pahavwi ku pariye kadahan nawenyewa gannu ay givit ariw udahan. In ka hiya inma wowtyak awna arit uwak: “Nah ka muwakap.” In ka hiya inma utew awna arit ukugku: “Nah ka muwakay.”

22 Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;

22Kawa. Ka ik adahan uvit misakwa yuma ukisutbet ku pariye uvewkan yuma arannu, ini uvit muwakapni. Wixwiy hawata kamawkanak pawtak.

Amawka ku wixwiy kiyathak pawtak
Ro 12.10; Fil 2.3; 1Ped 2.17

23 e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos revestimos de especial honra.

23Amawka ku wixwiy kiyatha pahavwi ku pariye wixwiy iki yumanene gannu ay givit hawata ku samah wixwiy kiyatha pahavwi ku pariye wixwiy iki ka gannusima. Wixwiy kuwis keh hene akak uvitwiy. Ini ukisutbet ay uvit ku pariye wis iki yumanene nikiytani, ini wis kawihkis kamis nivitit. Amun ini wis keh in humaw ka aynsima kiyatte, ka aynsima barewte

24 Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muito mais honra àquilo que menos tinha,

24ariw ini ku pariye kane muwaka kamis. Hene ig Uhokri keh Cristo givit humaw. Ig muwaka wixwiy kavigsate neras gihiyegavu ku pariye yumanene gannukis.

25 para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros.

25Ig ka muwaka wixwiy mavihpak. Ig muwaka wixwiy kavigsak pawtak.

26 De maneira que, se um membro sofre, todos sofrem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

26 Ku paha akisut uvit kayah, amun ini nikwe uvit kayah pahavwite. Ku paha akisut uvit uti kabayka, amun ini nikwe uvit batek pahavwite. Hawata wixwiy Cristo gihiyegavu.

Wixwiy kadahanyekuye wannivwiy gidahan Cristo

27 Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo.

27 Wixwiy madikte ay kewa Cristo givitbe. Wixwiy mpuse kewa givit akisutbetbe. Ku samah utaybi, uwan, ukugku kadahanyekuye arannivwi wixwiy hawata kadahanyekuye wannivwiy gidahan Cristo.

28 A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

28 Nah akkite yit gaytakkis hiyeg ku pariye ke Uhokri giwanbetbe ay ubetwiy wixwiy gihiyegavu. Pitatye ig iki giwatnivwi. Ayteke ig iki gawnevevu ku pariye awna iwit ku pariye pes giwntak Uhokri. Ayteke ig iki kannuhekevutnevwi. Ayteke ig iki hiyeg ku pariye keh annut. Ayteke ig iki hiyeg ku pariye kadahanye Uhokri gannu ay givitkis adahan makniwene hiyeg. Hawata ig iki hiyeg ku pariye ayavekne. Hawata ig iki hiyeg ku pariye giwewkistenkis hiyeg. Hawata ig iki hiyeg ku pariye awna ariku nawenyewa iwit ku pariye ignes kane pukuhpa.

29 Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

29 Cristo givit ka inyekatama. Wixwiy ka madiktema giwatnivwima. Wixwiy kawnata madiktema gawnevevuma. Ine wixwiy kawnata madiktema kannuhekevutnevwima. Ine wixwiy kawnata madiktema kehnevwima annut.

30 Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

30 Wixwiy ka madiktema kadahanye Uhokri gannu ay uvitwiy adahan

31 Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

O amor é o dom supremo

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

1 Coríntios 13

1 Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

2 Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

makniwene hiyeg. Wixwiy kawnata madiktema awna ariku nawenyewa iwit ku pariye wixwiy kane pukuhpa. Ine wixwiy kawnata madiktema wages inakni iwit.

31Nikwe uyay kannibeta abet ku pariye Uhokri gannu kabaytenene. Mpiksawnay aharit ini ku pariye kabaytenene adahan in misakwa ay yivit.

Ku yuma Uhokri gamnihra ay uvit, wis ka ariknawnema

Heneme nuvewkan nah akkite yit kuri pahat hiyakemniki ku pariye kabayte ariw madikte Uhokri gannu adahan in misakwa ay uvitwiy.

1 Korintyus 13

1Hiyawa nah kabunuga akak Uhokri gannu adahan nah awnene ariku nawenyewa iwit ku pariye nah kane pukuhpa. Hiyawa nah awna giwnavrikkis ahj. Heneme ku nah yuma Uhokri gamnihra ay nuvituh, amun ini inakni nuwnuh wageswa he amannenwa. Nah ayge ke biwhnebe sivaribe.

2Hiyawa nah kabunuga akak Uhokri gannu adahan nah awnene iwit ku pariye pes giwntakwa Uhokri. Hiyawa nah hiyak madikte ku pariye nehmnikuhpiye. Hiyawa nah hiyak madikte hiyakemniki. Hiyawa nah kabunuga akak nukamaxwan adahan nah higihkise waxri imuwadnene akak nubiyunenwa. Heneme ku nah yuma Uhokri gamnihra ay nuvituh, amun ini nah ka ariknawnema.

3 E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

3Hiyawa nah kakanhaw madikte newkanbet gitkis madiptavye. Hiyawa nah bukahkis nuvituh adahan nah ka wihwa giw Uhokri. Heneme ku nah yuma Uhokri gamnihra ay nuvituh, nikwe nah ka uti ariknawnema kabayka.

Ku aysaw Uhokri gamnihra ay uvit wis miyeh uvit

Gal 5.22; Ef 3.17, 5.2; Kol 3.12; 1Ped 1.22, 3.8; 1Jo 3.16, 4.12, 5.1

4 O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

4Ku aysaw Uhokri gamnihra ay uvit wis kiyaknihwa gikak pahavwi. Wis amnihgi. Wis ka atihpig. Ine wis kawnata keh uwanti ku wis kabayte giw.

5 não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressente do mal;

5Ku aysaw in Uhokri gamnihra ay uvit wis ka marakwa pahavwi. Ine wis kawnata mpukaw git. Ine wis kawnata ehwa gikak. Ku aysaw in Uhokri gamnihra ay uvit wis bayahminig ariw gitaraksan ukak.

6 não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;

6Ku aysaw in Uhokri gamnihra ay uvit wis ka batek akak hiyakemniki ku pariye kane kabay. Heneme wis batek akak hiyakemniki ku pariye inyewatnene.

7 tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

7Ku aysaw in Uhokri gamnihra ay uvit wis kiyaknihwa gikak pahavwi akak madikte kavigsaki. Wis yuma uvukavawni givit. Wis iveg givitit. Wis avanenkwa ay gihumwa.

Aysawnemenek uhiyekemniwiy wagah nawenyewa akiw

8 O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;

8 Aysawnemenek madikte Uhokri gannu ku pariye ay uvitwiy kuri akak inin, in pisenwenek. Heneme Uhokri gamnihra ka pisenwa. Kuri akak inin wixwiy awna iwit ku pariye pes giwntak Uhokri. Heneme aysawnemenek aynte gimun Uhokri wixwiy ka muwaka awna hene akiw. Kuri akak inin wixwiy awna ariku

nawenyewa iwit ku pariye wixwiy kane pukuhpa. Heneme aysawnemenek aynte gimun Uhokri wixwiy ka awna hene akiw. Kuri akak inin wixwiy awna hiyakemniki ku pariye ig Uhokri akka wotwiy. Heneme aysawnemenek aynte gimun Uhokri wixwiy ka awna akebi inakni iwit akiw.

9 porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.

9Mmanawa kuri akak inin wixwiy hiyak he aynesanen hiyakemniki. Kuri akak inin wixwiy awnene aynesawa iwit ku pariye pes giwntak Uhokri.

10 Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.

10Heneme aysawnemenek ku aysaw wixwiy kuwis hiyak madikte hiyakemniki, amun ini nikwe ini uhiyekemniwiy aynesnene, in kuwis ka henema akiw, mmanawa in kuwis kiyesihwe.

11 Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

11 In henewa ku samah bakimni aymuhwa. Minikwak nah bakimnite nah awna bakimni giwnavrik, nah batek akak bakimni gibetkiyavrik. Nuhiyekemni bakimni gihiyekemni. Kurime nah kiyavwip, nah ka henema akiw. Nuhiyekemni kuwis aymuhwe.

12 Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

12Ku akak inin wixwiy hiyap Uhokri aynesa wenpunesa ke hiyegbe waruwahwenebe amadga waruw tigahbovye. Wixwiy hiyap henenwa. Heneme aysawnemenek wixwiy hiyavak gikak Uhokri pahepkataknek. Kuri nah hiyakgi aynesawa. Heneme aysawnemenek nah hiyakgi kabayntiwanek hawata ku samah ig hiyakun.

Uhokri gamnihra kabayte ariw madikte

13 Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

13Ay mpana arikna ku pariye misakwa adahan avanenekwa: ukamaxwanwiy givitit Uhokri, uvegiwiy givitit Uhokri ku ig kehnek wixwiy hiyap kabayka, hawata akak gamnihra ku pariy ikepka uvititwiy. Heneme inin Uhokri gamnihra in ka aynsima kabayte ariw madikte.

1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

1 Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

2 Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

3 Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

1 Korintyus 14

Aharitnay Uhokri gannu ku pariye pi ayavate hiyeg

1Mpiksawnay aharit Uhokri gamnihra adahan in misakwa ay abet yihiyekemni. Mpiksawnay hawata aharit Uhokri Gitip gannu adahan in misakwa ay yivit. Kibeyne ig Uhokri kawihkis arakembet gannu uvititwiy. Ini gannu adahan wis awnene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, aharitnay ini. In ka aynsima kabayte ariw ini gannu adahan wis awnene ariku nawenyewa iwit ku pariye wis kane pukuhpa.

2Mmanawa ku pahavwi awna ariku nawenyewa iwit, amun ini ig ka awnenema gitkis hiyeg amedgenema inin. Gitnenwa Uhokri ig awnene. Yuma hiyeg pukuhpene giwn. Ig awna akak gitip iwit ku pariye kane pukuhpaka.

3Igme pahavwi ku pariye kabunuga akak Uhokri Gitip gannu adahan ig awnene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, igi awna gitkis hiyeg amedgenevwi inin. Ayge ig wagahkisne gihiyekemnikis, ig ikene gawaygikis hawata ig gaydaptihtenkis.

4 O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

5 Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

6 Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?

7 É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como

4Igme pahavwi ku pariye awnene ariku nawenyewa iwit, amun ini ig wagahkisne gawaygi igwo. Igme pahavwi ku pariye awnene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, amun ini ig wagahkisne gawaygikis Jesus gihiyegavu ku pariye pahadguvu lammesya ayge.

Amawka wixwiy awna gitkis hiyeg giwnavrikkis

5Nah muwaka yis kadahanyekuye Uhokri gannu adahan yis awnene ariku nawenyewa iwit. Heneme nah ka aynsima muwakate yis kadahanyekuye ini gannu adahan yis ekkene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri. Pahavwi ku pariye awna ariku nawenyewa iwit amawka ku ig wages giwn kahadbe ig wagahkisne gawaygikis madikte Jesus gihiyegavu ayge. Ku ig ka wages giwn, amun ini nikwe ig ku pariye ekkene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, igi ka aynsima kadahante gawaygi giw.

6Nikwe, nukebyuvwi, ku nah danuh atere yit nah awna yikak ariku nawenyewa iwit, in ka ayavaynek ariknawnema, mmanawa yis ka pukuhpanek ku pariye nah awna. Heneme ku nah akki yitnek hiyakemniki ariku wownavrikwiy ku pariye Uhokri gakkan nutuh, ini ayavaytenek. Ku nah ekkene Uhokri gihiyekemni yit, ku nah awnene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, ku nah yikannuhten amin Uhokri giwn, innewa ku pariye ayavaytenek.

7Heneme ku nah awna yit ariku iwit ku pariye yis kane pukuhpa, nah humaw ke agigtetbe ku pariye ka agigha

se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?

kabayntiwatma. Ku arigtet ka agigha kabayntiwatma, ka hiya wisma hiyak avat ku pariye teska. Aramten, viyoloh, madikte henep.

8 Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

8Hawata ke suwtat garignibe, amawka ku in puhka kabayntiwa huwewehe, kahadbe in ahegbetasa gihiyegavu avit kerka.

9 Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.

9Hene hawata amawka ku wis awna ariku iwit ku pariye wis pukuha adahan ahegbetesene Jesus gihiyegavu. Ku wis awna git pahavwi ariku iwit ku pariye ig kane pukuhpa, nikwe ig ka hiyak ku pariye unetni git. Wown mpiya ke maygbe he mpiyevyenen.

10 Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.

10Ka aynsima hiyeg mpuse giwnkis ay amadga inin. In madikte kabayntiwa ta gitkis hiyeg ku pariye pukuhpin.

11 Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.

11Heneme ku wis ka pukuha pahavwi hiyeg giwn ku pariye ig awna wot, wis misekwe kewa nawotunyebe nit. Ig hawata misekwe kewa nawotunyebe ta wot.

Aharitnay Uhokri gannu ku pariye wagahkisne hiyeg gawaygikis

12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

12Nikwe ku samah yis kuwis mpiksewne aharit Uhokri Gitip gannu adahan in misakwa ay yivit, uyay mpiksaw aharit ini gannu ku pariye kawih adahan wagahkisne gawaygikis Jesus gihiyegavu ku pariye pahadguvu ayge. Ini gannu ka aynsima kabayte.

13 Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.

13Ku yis kabunuga akak ini gannu adahan awnene ariku nawenyewa iwit ku pariye yis kane pukuhpa, piriyepkawnay adahan yis kadahanwata ini gannu adahan

wagesne inakni yiwn kahadbe madikte hiyeg pukuha inakni yiwn.

14 Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.

14Ku aysaw wis piriyepkaw ariku iwit ku pariye wis kane pukuhpa amun ini wis piriyepkewne akak utip. Heneme wiswa ka pukuha wown akak uhiyekemni.

15 Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.

15Nikwe kawki inwonema nah piriyepkaw akak nutivuh. Amawka nah piriyepkaw akak iwit ku pariye nah pukuha hawata. Kawki inwonema nah pak avat akak nutivuh. Amawka nah pak akak iwit ku pariye nah pukuha hawata.

16 E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;

16Abetnewa ku aysaw yis pahadguvu lammesya ku pahavwi kabayha Uhokri akak gitipnenwa ariku nawenyewa iwit, nikwe neras hiyeg ayge ka pukuhpin. Nikwe ignes ka hiya igkisma tuguhkis gihiyekemnikis hehpekuyema gikak ner pahavwi, mmanawa igkis ka hiyak ku pariye inakni iwit ig awna.

17 porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

17Henewa, ig kibeyhene Uhokri kabayntiwa, heneme neras hiyeg ayge he misekwevi.

18 Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.

18Kibeyne gidahan Uhokri, ku samah nah awnate ariku nawenyewa iwit mpiyay madikte.

19 Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.

19Heneme ku aysaw nah lammesya nah ka aynsima muwakate awna pohowku akebi iwit ku pariye hiyeg ik adahan pukuhpa, mpinekata nah awna ka aynsima iwit ku pariye ignes kane pukuhpa. Nah muwaka awna iwit ku pariye kannuhne hiyeg.

Os dons em face dos visitantes na igreja

Ku yis awna iwit giwntak Uhokri yiwnavrik, yis ayava madikte hiyeg

20 Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

21 Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

22 De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

20Nukebyuvwi, ka yi muwaka ikaw kema bakimnima ku pariye kane hiyak hawkri. In kabay adahan yis ikaw ke bakimnibe ku pariye kane hiyak ba mbaykama amadga hawkri. Heneme pukuhpanay nuwnuh kewa hiyeg kiyavwiyegbenbe.

21Yit in kabay yis awna ariku nawenyewa iwit adahan areketni gitkis Jesus gihiyegavu aygnenevwi abet lammes ku Uhokri Gitip ay yivit. Heneme ay amadga Uhokri gannasan ig Uhokri awna: — Neras hiyeg judeyenevwi ka ihpenema nuwnuh. Nah awahkiste hiyeg giminkis ku pariye awnanek ariku nawenyewa iwit. Ignes awna nawotunyevwi giwnavrikkis. In humaw areketninek gitkis adahan ku samah gihiyekemnikis piyawakad ariw nuhiyekemni. Ka sam. Hiyawa igkis timap inakninek hene, heneme igkis gidukwenewakis ka ihpekere nuwnuhnek. Henewatbaki ig Uhokri awna.

22Nikwe ini Uhokri gannu adahan awnene ariku nawenyewa iwit, in ka areketnima gitkisma hiyeg ku pariye ihpenevwi Uhokri giwn. In areketni gitkis hiyeg ku pariye kane ihpenevwima Uhokri giwn. In arakak adahan ku samah gihiyekemnikis piyawakad giw Uhokri gihiyekemni. Inme Uhokri Gitip gannu adahan awnene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, in ka ikaka adahanma areketni gitkis hiyeg ku pariye kane ihpenevwima giwn. In ikaka

gidahankis hiyeg ku pariye ihpenevwi giwn adahan wagahkisne gawaygikis.

23 Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

23 Heneme in hawata kabay gidahankis nawenyevwi hiyeg akiw. Ku aysaw wixwiy Jesus gihiyegavu pahadguvu lammesya nawenetke pahavwi danuh atere ku pariye kotenene pukuhpate ku samah Uhokri iki ini gannu uvititwiy. Nawenetke pahavwi danuh atere ku pariye kane ihpenema Uhokri giwn. Ku madikte hiyeg ayge awnenekuye ariku nawenyewa iwit, ayge igkis iki ku wixwiy puwvup.

24 Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

24 Heneme ku wixwiy madikte awnenekuye iwit ku pariye pes giwntak Uhokri in kabayte gidahankis. Nawenetke pahavwi danuh atere ku pariye kane ihpenema Uhokri giwn. Nawenetke pahavwi danuh atere ku pariye kotenene pukuhpate ku samah Uhokri iki ini gannu uvitwiy. Ku ig danuh atere, ku ig hiyap wixwiy awnenekuye iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, ayge nikwe in daxnek avit giyakni, in akkinek git ku ig taraksevye.

25 tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

25 Avim ini wixwiy akkinek git ini gikehnitnene ay avit giyakni. Igme hiyapni hene, ig paberetusawnek ig kabayhanek Uhokri. Ig awnanek: “Inyewa ig Uhokri ay yibet.”

A necessidade de ordem no culto

Amawka wixwiy lammesya han
At 2.42; Ef 4.16; Eb 10.25; Ap 5.10

26 Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e

26 Kuri nukebyuvwi, ku aysaw wixwiy pahadguvu lammesya amawka ku wixwiy kehnekuye ku pariye kawih adahan wagahkisne gawaygikis Jesus gihiyegavu

ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

ayge. Pahavwi pakkis avat gitkis hiyeg. Pahavwime kannuhekne. Pahavwime ekkene ku pariye ig Uhokri gakkan git. Pahavwime awna ariku nawenyewa iwit. Pahavwime wagesne inakni giwn. Henewa wixwiy keh madikte adahan wagahkisne ukebyuvwiy gawaygikis.

27 No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

27Ku yaytak ayge awnekere ariku nawenyewa iwit, ka ik adahan kibitema hiyeg awnenevwi hene. Ik adahan piyanmawa ba mpanmawa hiyeg awnenevwi. Amawka ku igkis awna pahavwimpi. Amawka ku pahavwi ayge ahegbet adahan wagesne inakni giwnkis kahadbe madikte hiyeg pukuha ku pariye igkis awna.

28 Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

28Ku yuma hiyeg ayge ahegbetnema adahan wagesne pahavwi giwn, amawka ku ig ka timapkis giwn gitkis hiyeg ayge. Amawka ku ig awna kabayanesa, igwo awnene git Uhokri.

29 Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

29Ku yaytak ayge awnekere iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, kawnata ik adahan kibitema hiyeg awnenevwi hene. Ik adahan piyanmawa ba mpanmawa hiyeg awnenevwi. Amawka ku neras ku pariye ayge timepnevwi amawka ku ignes ikenekuye gitewkis atere adahan igkis hiyepne ba inyewatma giwntakwatma Uhokri.

30 Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

30Ku samah pahavwi awnenete iwit ku pariye pes giwntak Uhokri amawka ku pahavwi ka idis ginetni atere. Ku ig Uhokri iki gihiyekemni git pahavwi akiw,

amawka ku ig isaksenate ner pitatye pisenwa ginetni. Butte igme awna.

31 Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

31Mmanawa ik adahan wixwiy awnenekuye iwit ku pariye pes giwntak Uhokri pahavwimpi. Kahadbe madikte hiyeg kannuhwa. Kahadbe madikte hiyeg iwenekuye gawaygikis.

32 Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

32Neras ku pariye amava iwit ku pariye pes giwntak Uhokri amawka igkis ka biyuksa gihiyekemnikis. Igkis ik adahan waha pahavwi pisenwa ginetni avit igkis awna.

33 porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

33Mmanawa ig Uhokri ka humakwiy adahan wixwiy dakuhwenema. Ig humakwiy adahan wixwiy kariswavu.

Amawka tinogben misakwa tinwovu

34 conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina.

34Ku aysaw wixwiy pahadguvu lammesya amawka ku tinogben ayge egkis misakwa tinwovu. Henewa egkis misakwa muwapuw ku kiney hiyeg pahadguvu lammesya. Ka yi muwaka isaksa egkis idiswa abet inetit. Amawka ku egkis iha giwn guwewkistenkis. Henewatbaki Uhokri giwn awna.

35 Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

35Ku aysaw egkis timepkere arakamnihka, kuwewanek egkis aynte guvinwakis, hiyawa egkis aya gugihgikis. Mmanawa ku tinogben idis gunetnikis abet lammes in maraki udahanwiy.

Ihpanabay nuwnuh

36 Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

36Mmah yis korintyuyenevwi ka ihpekere inakni nuwnuh? Mmah yivewkan yis hiyakte Uhokri giwn mpiyan? Kiyeminahnabay. Uhokri giwn ka pes yiwntakma. Ine in ka danuh yitnenwatma.

37 Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

38 E, se alguém o ignorar, será ignorado.

39 Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.

40 Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

1 Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

2 por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

3 Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

37Ku pariye ayge igyewa Uhokri gawneve, ku pariye igyewa gitiphewne Uhokri, igi hiyakni ku inakni nuwnuh in Ukivarawiy Uhokri giwn ku pariye nah awahkis yimin ku avim inin.

38Ku pahavwi ayge ka ihpekere ku pariye iwit waditnene nikwe gihawkanavrik.

39Nukebyuvwi, ini Uhokri Gitip gannu adahan ekkene iwit ku pariye pes giwntak Uhokri, aharitnay ini adahan in misakwa ay yivit. Heneme ini gannu adahan awnene ariku nawenyewa iwit ka yi muwaka mpithin.

40 Ku aysaw wixwiy pahadguvu lammesya amawka ku wixwiy keh madikte wadit akak madikte hiyakemniki, avigkutavriknawa.

1 Korintyus 15

Uhokri ginetni han: Jesus umahkiswe ig avuhpika ig kannikew akiw

At 2.23, 10.39, 13.29

1Nukebyuvwi, nuvewkan nah akkamnihte yit akiw inakni kibeyne inetit gimin Cristo ku pariye nah kuwis ekke yit pitatye. Ayge avim ini yis ameve inakni nunetni kabayntiwa. Yis kuri kamaxwene nivitit.

2Inneki keh yis isahptew ariw yivathawni adahan yis danuhne git Uhokri. Heneme ku yis isahkiswe ariw inakni nunetni, nikwe ini ku samah yis kamaxwe nivitit pitatye in he waditnevyenen, in ka keh yis isahptaw.

3Nah ka akki inakni inetit yit nuwnteknema. In akkakiwa nutuh. In ka aynsima kabayte ariw madikte

inetit amadga hawkri. Inakni inetit in amin ku samah ig Cristo umahkiswe udukwenavrikwiy adahan katiwnihpiye utaraksanwiy. Henewa Uhokri gannasan awna ku in danuhnek hene.

4 e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

4 Ig miyap, ig avuhpika. Ayteke abet amamnampiye hawkri ariwntak gimiremni ig kannikew akiw. Hawata Uhokri gannasan awna ku in hawata danuhnek.

Usuh hiyap Jesus ariwntak gikankewni
Mt 28.9; Mk 16.9; Lk 24.13; Jo 20.11; At 1.6, 9.3

5 E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.

5 Ku samah ig kannikew ariw gimiremni, ig hiyapkiswe git kiyavwiye Pedru. Ayteke ig hiyapkiswe gitkis madikte giwatnivwi.

6 Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.

6 Ariwnteke ini ig hiyapkiswe gitkis ka aynsima gihiyegavu akiw. Mpiy pohowku madikawku madikwa gikebikis (500). Ig hiyapkiswe gitkis pahatye giminkis. Ku avim inin gaytakkis neras ku pariye gihiyvetnivwi ayge igkis ayipa miyarap. Heneme ka aynsima gaytakkis misekwevye. In huwewe wot nikwe ku ig inyewa kannikew akiw.

7 Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos

7 Ayteke ariwnteke ini ig hiyapkiswe git kiyavwiye Tiyagu. Ayteke nikwe ig hiyapkiswe gitkis giwatnivwi akiw.

8 e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.

8 Nahme butitwiye hiyavgi. Nah Pol ku pariye humaw giwatni butitnene, hawata butitnawata nah hiyavgi.

9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

9 Nah Kiyavwiye Jesus giwatni, heneme nah warikapte giwkis neras giwatnivwi nawenyevwi. Nah ka kiseweknema adahan hiyeg kanumun nah Kiyavwiye Jesus giwatni, mmanawa minikwak nah

hiyapkisne mbeyne ka aynsima gitkis Uhokri gihiyegavu.

10 Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

10Heneme ig Uhokri akak gabay ig keh nah humaw ku samah nah ku avim inin kuri. Kibeyne, ini gabay ku pariye ig ike nuvitituh in ka adahan waditnevyenenma. In keh nah ka aynsima mpiksawte giwkis madikte giwatnivwi. Heneme ka nuwnteknema nah mpiksaw. Ini Uhokri gabay ku pariye ay nuvituh ini ike nawaygi adahan nah mpiksaw.

11 Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

11 Ka sam. Madikte usuh Jesus giwatnivwi pahatwowa unetni. Usuh madikte ekkenekuye ku samah ig umahkiswe udukwenavrikwiy ig kannikew akiw. Ku samah yis timep inakni unetni hene, yis ihpemniwa hawata yis kamaxwevwa nivitit, inin ku pariye ka aynsima awaygte.

Wake Cristo ka kannikawbe wixwiy biyukapkam

Lk 20.37; Fil 3.10; 2Tim 2.18

12 Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

12 Nukebyuvwi, ku yis kuwis ihe inakni unetni ku ig Cristo kannikew ariw gimiremni, mmahki nikwe yaytak awna ku ka ik adahan hiyeg kannikaw ariw gimiremnikis? Ka ba yis hiyap ku ig Cristo kuwis kannikew ariw gimiremni?

13 E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

13Wake hiyeg ka kannikawbe ariw gimiremnikis, nikwekam ig Cristo kawnata kannikawkam ariw gimiremni.

14 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

14Wake ig Cristo ka kannikawbe, nikwekam madikte inakni unetni gimin in he waditnevyenen. Nikwekam yikamaxwan givitit in hawata waditnevyenenkam.

15 e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

16 Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

17 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

18 E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

19 Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

Cristo, as primícias dos que dormem

20 Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

21 Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.

15 Wake ig ka kannikawbe, nikwe usuhkama giwatnivwi wasaymavye. Mmanawa usuh ekkene ku samah Uhokri kannikasevgi. Wake hiyeg ka kannikawbe ariw gimiremnikis, nikwekam inakni he wasaymkanenwa.

16 Wake ka ikbe adahan hiyeg kannikaw, nikwekam ig Cristo ka kannikawkam. Miyaviwatkama ig.

17 Wake ig miyaviwatbe, nikwekam in waditnevyenen adahan wixwiy kamaxwa givitit. Wixwiy udukweneywatkam akak madikte utaraksanwiykam.

18 Wake ig miyaviwatbe, nikwekam Jesus gihiyegavu ku pariye kuwisnene miyarap ignes biyukevyekam.

19 Wake ig miyaviwatbe, nikwekam wixwiy ku pariye amadgate inin, in wohpanwiy kabayka giwntak Cristo in waditnevyenenkam. Nikwekama wixwiy kamaxwenevwi taraksepkam ka aynsima. Ikkam adahan wakaymnise hiyeg ka aynsima ku samah wixwiy hiyepne mbeyne gidahan Cristo waditnevyenen.

Cristo atiwkekne kannikawka udahanwiy
2Ko 4.14; Ro 5.17-19, 8.10; Fil 3.10; 1Tes 4.15

20 Heneme kibeyne, ig Cristo inyewa kannikew ariw gimiremni. Ayge nikwe wixwiy gihiyegavu wixwiy hawata kannikawnek ariw umiremniwiy. Igme atiwkekne kannikawka udahanwiy.

21 Mmanawa pitatye pahavwi awayg amadgaya inin kavusase ini miyaka udahanwiy madikte. Kurime pahavwi

awayg amadgaya inin akiw igi kavusase kannikawka ariw miyaka.

22 Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vivificados em Cristo.

22Ig amekene Adão gitaraksan akak gimiremni tuguhe uvititwiy madikte awaku ku samah wixwiy wageswe gikamkayuvwi. Heneme wixwiy ku pariye wageswe Cristo gikamkayuvwi wixwiy madikte kannikawnek ariw umiremniwiy hawata ke igbe. Mmanawa gikankawni tuguh uvititwiy hawata.

23 Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

23Wixwiy madikte kadahanyekuye uhawkanavrikwiy adahan wixwiy kannikaw. Ig Cristo igkit kannikew wowiy. Wixwiyme gihiyegavu wixwiy butte kannikawnek, avim ini ku aysaw ig danuhnek atan akiw. Igme atiwkekne kannikawka udahanwiy nikwe.

Cristo wanekbete miyaka ahawkan

Jo 11.25; Ro 5.12, 6.23; 1Ko 15.54; 2Tim 1.10; Eb 2.14; Ap 20.14

24 E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.

24 Avim ini ku aysaw ig danuhnek avimwata ini amaksemni hawkri danuh hawata. Avim ini hawkri ig Cristo ekkenek gikumadukan giwakurit Wigwiy Uhokri. Nah akkite yit ku samah. Pitatye ig Cristo wanekbetevyete gihawkankis madikte ku pariye kumadukenevwi inin hawkri.

25 Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

25Mmanawa ikaksaka gidahan adahan gikumadukan tiviknene wagehnene he ku aysaw madikte givetunyavu sibuhkiska gitnek.

26 O último inimigo a ser destruído é a morte.

26Butte nikwe ig pisenwanek akak givetunya miyaka.

27 Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas

27Mmanawa ig Uhokri kumadukase madikte arikna git gikamkayh payak akak miyaka. Ignewa Uhokri ig ka kumaduka,

lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

28 Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

A ressurreição em relação à vida prática

29 Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

30 E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?

31 Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

32 Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

mmanawa ignewa Uhokri akumadukasetni madikte git gikamkayh.
28Igme gikamkayh, aysawnemenek ku aysaw ig kuwis kumadukene madikte, ayge igme kumadukasawnek git gig ku pariye kuwis kumadukase madikte git. Ayge nikwe igme Uhokri kumadukanek madikte.

Usuh ka avis umahkiswa gidahan Uhokri
Ro 8.17,35; 1Ko 4.11; 2Ko 4.11; Kol 1.24

29 Nukebyuvwi, inyewa wixwiy kannikawnek ariw umiremniwiy. Ka aynsima hiyeg waytakwiy kuwis hiyapkiska mbeyne gitkis avatra ku samah ignes iha inakni. Wake igkis ka ihpabe ku wixwiy kannikawnek ariw umiremniwiy, igkis ka amavakam ini mbeyne.
30Usuh hawata, usuh Jesus giwatnivwi, usuh abet miyaka avanenekwa. Heneme usuh amavin awaku ku samah usuh iha inakni ku hiyeg kannikawnek ariw gimiremnikis.
31Inyewa nukebyuvwi, miyaka makeknene nuhavuh takunipti. Ku samah nah batek yikak akak Ukivarawiy Cristo Jesus gibetki, nah awna inakni yit.
32Nah kuwis hiyap hiyeg ay Efesu, igkis patiptakan ke axtigibe. Wake wixwiy ka kannikawbe ariw umiremniwiybe, nikwekam nah hiyap ini mbeyne waditnevyenenkam. Wake henebe, ikkam adahan nah iwi gihiyekemnikis neras hiyeg ku pariye awna: “Biyuke, wixwiy biyuke. Uyay ax. Uyay higap. Uyay keh ubetkiwiy amadga inin. Aysawnemenek

wixwiy miyarap wixwiy ka keh ubetkiwiy akiw.”

Miniwvinay giwkis hiyeg ku pariye awna: “Biyuke, wixwiy biyuke”

33 Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.

33 Nukebyuvwi, ka yi muwaka kinikiswa arit inakni giwnkis. Ku yis darihwak gikakkis neras ku pariye ihpenevwi inakni, ik adahan yis wageswe hawata ke igkisbe.

34 Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

34 Avuriwnay yihiyekemni ba in kabayntiwatma. Miniwvinay ariw inakni hiyakemniki kane kabay kahadbe yis ka taraksema. Neras yibetya ku pariye iki ku hiyeg ka kannikaw ariw gimiremnikis ignes ka hiyak Uhokri gihiyekemni. Kiskama yis mara ku samah igkis ayge yibet.

Os ressuscitados terão corpo

Aysawnemenek uvitwiy nukunewa akiw

Ro 8.10; 2Ko 5.1; Fil 3.21; Ap 20.4

35 Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

35 Nawnetke pahavwi yaytak ayge ig awna: “Ku aysaw wis miyap wih madikte madivwi. Mmahki ukankawni akiw? Ku wixwiy kannikaw, pariyevahki uvitwiy akiw?”

36 Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;

36 Inakni iwit mahayakemniki. Wixwiy kannikaw ku samah amutri hiyan. Ku aysaw wis mutuh amutri ayak, eg batekwe. Pugamawka eg batakwa kahadbe Uhokri keh eg hiyan nukunewa akiw. Hawata wixwiy. Ku aysaw wixwiy avuhpika, wihwiy madivwip. Heneme ayteke wixwiy kannikaw nukunewa uvitwiy akiw.

37 e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.

37 Wis mutuh amutri ayaknen, ke uwasbe, ke fahhinbe, ke arakembet amutribdi ayakbe. Egme amutri ayak ka hiyan ayakma akiw. Eg tarak akat

nukunewa akiw. Akat nawenyewa ariw ayak.

38 Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.

38Ayak tarak akat egnewa ku samah ig Uhokri ikaksin. Ig keh mpuse amutri ayak tarak akat ku pariye kawih gudahan. Hawata ig Uhokri ikakse uvitwiy nukunewa ku pariye kawih udahanwiynek.

39 Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.

39 Amutri ayak mpuse ahivak. Hawata wih wis hiyeg mpuse ahivak. Hiyeg arih, puwikne arih, kuhivra arih, im arih, arakembet akiw.

40 Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.

40Hawata akiw ini ariknebdi aynte amadga en in nawenyewa ahivak wowiy wixwiy amedgenevwi inin. Abereswan nawenyewa ariw udahanwiy. In hawata mpuse ahivak.

41 Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.

41Kamuw gibereswan nawenyewa giw kayg gibereswan. Kayg gibereswan nawenyewa giw waravyu gibereswan. Warukma akak waravyu gibereswankis nawenekuye.

Uvitwiy inurikya ka kema uvitwiy amadgayama ininnek

42 Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.

42 Madikte arikna mpuse ahivak. Hawata uvitwiy. Ku aysaw wixwiy kannikawnek ariw umiremniwiy, amun ini uvitwiy nawenyewa ariw inin kuri. Inin uvitwiy amadgaya inin in tiviknene mbeynene he madike. Heneme ku aysaw inin uvitwiy kannikasakanek in kibeynewanek adahan avanenekwa.

43 Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.

43Uvitwiy amadgaya inin ku aysaw in avuhpika in yuma nawaygi, nikiytani, in yumahwata nidatni. Heneme ku aysaw in

kannikasakanek in ka nikiytanisimanek, in ka aynsima nawayginek.

44 Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.

44Uvitwiy ku pariye avuhpika in amadgaya inin, in kawih adahanikwa inin hawkri. Heneme ku aysaw uvitwiy kannikasakanek, in gitiphaw Uhokrinek. Ku samah inyewa wixwiy kadahan uvitwiy ku pariye kawih adahan inin hawkri, aysawnemenek inyewa wixwiy kadahan uvitwiy ku pariye gitiphaw Uhokrinek.

Uvitwiy nukune in ke Cristo givitbe
Lk 20.34

45 Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.

45Uhokri gannasan akka wotwiy hene. Ner awayg eggutye amekene Adão, ig kannikaw awnpari, heneme ik adahan ig miya. Igme Cristo buttiye ig kannikaw akak gidehetni adahan avanenekwa. Ayteke ig kawihkis Gitip uvititwiy adahan ikene ini gidehetni uvititwiy.

46 Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.

46 Wixwiy hawata. Uvitwiy inurikya in ka humaw pitatyema. Pitatye uvitwiy amadgaya inin inkit humaw. Butte uvitwiyme inurikya humaw. Pitatye wixwiy kadahan ner awnparinen ay uvitwiy. Butte wixwiy kadahan ner Uhokri Gitip ay uvitwiy.

47 O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

47Amekene Adão, ig ner awayg eggutye, ig humaw ariwntak wayk atabdabni. Ig amadgaya inin. Igme Cristo, awayg buttiye, ig inuriktekne hiyeg.

48 Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.

48Ku samah wixwiy amekene Adão gikamkayuvwi, nikwe uvitwiy amadgaya inin in kewa amekene Adão givitbe. Wixwiyme ku pariye wageswevye Cristo gikamkayuvwi, aysawnemenek uvitwiy

wageswa inurikyene hawata ke Cristo givitbe. Mmanawa ig kuwis kannikew, ig kuwis danuh inurikut.

49 E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

49Ku samah uhivakwiy kuri amadga inin in ke amekene Adão gihivakbe, aysawnemenek uhivakwiy aynte inurik in kewa Cristo gihivakbe.

Os vivos serão transformados

50 Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

50Henewa nukebyuvwi, uvitwiy ihtikekne amadgaya inin ka ik adahan parak abet Uhokri gikumadukan. Inin uvitwiy ka dep mbay hawata ka dep madik. In ka kawih adahan avavyekwatma.

Uvitwiy wageswa nukune kibehtenwa
2Ko 5.4; Fil 3.21; 1Tes 4.16

51 Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

51Kuri nah akkite yit ku pariye nehmnikuhpiye. Aysawnemenek avim ini ku aysaw ig Kiyavwiye Jesus danuhnek atan akiw ku pariye gihiyegavu aynenevwi ku pariye kotenene miyate, avim ini gidawnhan, igkis madikte wageswanek nukunewa givitkis akiw payak gikakkis gihiyegavu ku pariye kuwisnene miyarap.

52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

52Uvitwiy wageswanek nukunewa akiw, pahaye adahan kewa manansawkabe, avim ini ku aysaw tohompet gumaksemniyewa agighakanek. Eg agighakanek adahan gihiyegavu ku pariye kuwisnene miyarap, igkis kannikaw akak givitkis nukunewa akiw ku pariye kane hiyap miyaka akiw. Igkisme gihiyegavu ku pariye kotenene miyate igkis hawata wageswanek nukunewa givitkis akiw.

53 Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da

53Amawka wixwiy kawih nawenyewa uvitwiy akiw, mmanawa inin uvitwiy ihtikekne amadgaya inin in ka

incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.

54 E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

55 Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?

56 O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

57 Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

58 Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

dehwevyema. In ka dep miya. Amawka wixwiy kawih uvitwiy nukunewa, dehetniye, ku pariye kane miyati akiw.

Miyaka ka hiya usamanakwiy akiw
Jo 11.25; 1Ko 15.24; Eb 2.14

54Pisenwa ukawhanwiy uvitwiy nukunewa akiw nikwe yuma miyaka akiw. Ayge nikwe metakwa in kahayak ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: — Miyaka kuwis pisenwepka ahawkan madikte.

55Avim ini miyaka ka hiya usamanakwiy akiw. Ku samah kaybune tariswika gaybu ig ka hiya uduhka akiw, miyaka kawnata hiya usamanakwiy akiw.

56Miyaka danuh wot awaku uvathawni ay abet uhiyekemni. Wake wis yuma uvathawnibe, nikwe yumakam miyaka. Uhokri gikumadukan awna ku amawka ku hiyeg patahwavye gihiyekemnikis amawka ku ignes miyarap.

57Kibeyne gidahan Uhokri. Ig Jesus Cristo pisenwe miyaka ahawkan, mmanawa ig yuma patahwaki ay abet gihiyekemni. Inneki keh ig kannikew ariw gimiremni. Kuri ig Uhokri keh wixwiy hawata kannikewbet awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Ukivarawiy Jesus Cristo.

Misakwanabay kannivanene gidahan Jesus
Kol 1.10; 2Tes 2.17; Tit 3.14

58Nikwe nukebyuvwi kibeynevwi, ka yi muwaka tuguhkis yawaygi hawata yikamaxwan. Misakwanabay yidukwenewa ivegnenekwa givitit Ukivarawiy. Misakwanabay kannivanene

gidahan. Mmanawa ini yannivwi gidahan in ka waditnevyenenma.

1 Coríntios 16

Acerca da coleta para os necessitados da Judeia

1 Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

2 No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

3 E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

4 Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

Os projetos de Paulo

5 Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

1 Korintyus 16

Ahiwnay karukri gidahankis madiptavye

At 11.29; Ro 15.25; 2Ko 8.1, 9.1; 1Tim 6.18

1 Nukebyuvwi, kuri nah akkamnihte yit adahan ku samah yis ahiw karukri gidahankis Jesus gihiyegavu madiptavye. Kuwis nah ekke gitkis Jesus gihiyegavu aynte Galasiyamnaw adahan ku samah igkis ahiw nor karukri. Amawka ku yis ahiw hawata ku samah igkis ahiwnes gidahankis. Kuri nah akkite yit ku samah.

2 Mpuse paka abet in kabay adahan yis wiwhnekuye araytak yikakura adahan yikan gitkis madiptavye. Yis bayahgu avawyewa. Ikinay ku samah yis uti ayge. Nikwe ku aysaw nah danuhnek atere yit, yikan kuwis ahegbet.

3 Ayteke nikwe hiyawa yiswa kaniy ku pariye hiyeg yimawkan adahan ewkwiye egu yikan gitkis neras madiptavye aynte Jerusalém. Nahme ku aysaw nah danuhnek atere yit nah awahkisgikis atere Jerusalém payak akak pahak kagta nuwntak kahadbe hiyeg ka pukuhpaw gibohrikis.

4 Ku yis muwaka ik adahan nahwa ewk yikan atere, nikwe nah atak gikakkis neras yikanyanvu.

Nah atere misakwa yikak ayiptenek ayge

5 Kuwewanek ku aysaw pisenwa nuwewvan avitiw Masedôniyamnaw, nah danuhpanek atere yit.

6 E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

7 Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

8 Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

9 porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

Acerca de Timóteo e Apolo

10 E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

11 ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

12 Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá, porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

6Nutuhbe nah misakwanek ayipte ayge yikak. Nawenetke adahan paxnika kayg. Ayteke nikwe nah aharitkere yis mayunek nutuh adahan nah tivikwiye akak kabayka ku kitwiye nah.

7Mmanawa nah ka muwaka nah he mpiyenen awvre yimuniw. Gikak Uhokrinek nah misakwanek ayipte ayge yikak.

8Heneme kuri akak inin amawka nah misekwenete ay avit paytwempu Efesu he ahawkanavrik ini fet kewye Pentekostis danuh.

9Mmanawa nuvewkan in kibeyne hawkri adahan nah kannivwiye ekkene Uhokri gihiyekemni ay avit inin paytwempu. Hiyawa ka aynsima hiyeg suguhnan, heneme hawata ka aynsima hiyeg timepkere Uhokri gihiyekemni.

Amavanay Timotyu kabayntiwa

10Ku aysaw ig kiyavwiye Timotyu danuhnek atere yit, uyay amavanig kabayntiwa. Mmanawa ig kannivwiye gidahan Ukivarawiy Jesus hawata ke nahbe.

11Ka ba yi tukuhptig. Amawka yis kiyatig. Ayteke pisenwa gannivwi ayge yibetnek, uyay awahkiswig numinuh akak kabayka. Nah wahapnig ay ku aysaw ig danuh atan gikakkis ukebyuvwiy.

12Igme ukebyi kiyavwiye Apolu, nah kuwis awna git adahan ig atak atere danuhpa yit gihaptikis ukebyuvwiy. Heneme ig kote ikte adahan ig atak atere. Ka sam. Ku aysaw ig kahawkan ig atak aterenek.

As exortações finais

13 Sede vigilantes, permanecei firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

14 Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

Estéfanas, Fortunato e Acaico

15 E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanas são as primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

16 que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

17 Alegro-me com a vinda de Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

18 Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

Saudações e a bênção

19 As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e

Misakwanay akak yawaygi
2Tim 1.7

13 Nukebyuvwi, misakwanay avuriwnenekwa yihiyekemni ba in kabayntiwatma. Ka ba yi isahkiswa ariw yikamaxwan givitit Cristo. Misakwanay akak madikte yawaygi hawata akak madikte yidatni.

14Madikte ku pariye yis keh, kehnabay akak Uhokri gamnihra ay yivit.

Kiyathanay yiwewkisten
Fil 2.30; 1Tes 5.12; Eb 13.17

15Nukebyuvwi, ivegnay givititkis kiyavwiye Estéfanas gikakkis gikebyuvwi ku pariye misekwenevwi ayge yibet. Igkis kitnene ku pariye kamaxwevye givitit Cristo ayge Gresiyamnaw. Kuri igkis ikatuswe adahanikwa giwewkistenkis Jesus gihiyegavu ayge.

16Nah aya yit adahan yis iha giwnkis. Adahan yis iha giwnkis madikte neras ku pariye kannivwiyevwi wewkisnevwi Jesus gihiyegavu ke igkisbe.

17Nah bateke numinuh ku samah nah hiyap ig kiyavwiye Estéfanas gikak kiyavwiye Fortunatu hawata ig kiyavwiye Akayku, igkis danuh atan nutuh ayteke yiwntak. Igkis keh nah bateke ke wotbe yis ayvekuyebe ay nukakuh.

18Igkis keh nah bateke hawata ku samah nah hiyak ku igkis keh yis bateke hawata. Igkis kibeynevwi hiyeg. Igkis kis adahan yis kiyatigkis.

Usuh awahkis kabayka yimin

19Jesus gihiyegavu ay Asiyamnaw igkis awahkis kabayka yimin. Ig kiyavwiye

Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

Akwila gukak kiyavuno Pirisila egkis hawata awahkis ka aynsima kabayka yimin payak gikakkis madikte ukebyuvwiy ku pariye lammesyavu ay guvinwakis.

20 Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

20Madikte ukebyuvwiy ay awahkis kabayka yimin. Aytnihaknay pawtak nudahan akak inyewa batekka.

21 A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

21Kuri nahwa Pol tamak inin iwit butitnene akak nuwakuh, ka igma neneve tamak: Nah awahkis kabayka yimin madikte.

22 Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

22Ku pahavwi ka inyewatma batek gikak Ukivarawiy Jesus Cristo, ig Uhokri hiyapkis gitnek. “Maranatá”. Ba ayta kibehtenwa, Kiyavwiye.

23 A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

23Ukivarawiy Jesus Cristo gabay yikaknek.

24 O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

24Nah hawata nah batek yikak, nikwe misakwanay akak madikte batekka, mmanawa wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus. Kibeyne.

Segunda epístola de Paulo aos Coríntios	2 Korintyus
2 Coríntios 1	**2 Korintyus 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis kabayka yimin**
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,	1Nah Pol awahkis kabayka yimin. Kibeyne, Uhokri kaniyven akak gibetki adahan nah humaw Cristo Jesus giwatni. Nah gikak ukebyi Timotyu usuh awahkis kabayka yimin yis Uhokri gihiyegavu korintyuyenevwi payak gikakkis madikte gihiyegavu ku pariye ayge avit Gresiyamnaw.
2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	2Wigwiy Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus Cristo gabaykis yikaknek. Igkis karisewehse yiyakninek.
Ação de graças de Paulo pelo conforto divino	**Wigwiy iki wawaygiwiy abetnewa mbeyne** 2Ko 4.7; Kol 1.11; 2Tes 2.16
3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!	3Kibeyne gidahan Uhokri. Ig Ukivarawiy Jesus Cristo gig. Ig hawata ig Wigwiywata. Ig ka gamnihrasima ukakwiy. Ignewa iki wawaygiwiy.
4 É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.	4Ig iki wawaygiwiy abetnewa ka aynsima mbeyne kahadbe wixwiyme hawata ikene gawaygikis hiyeg ku pariye abetnenevwi mbeyne. Wixwiy iki gawaygikis akakwata ini ku pariye wixwiy amava giwntak Uhokri.
5 Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.	5 Nukebyuvwi, usuh kuri hiyepne mbeyne ka aynsima hawata ke Cristobe. Heneme abetnewa ini mbeyne ig Cristo ikene wawaygi ka aynsima awaku ku samah usuh pahavwiwa gikak.
6 Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com	6Usuh amava ini mbeyne kahadbe yisme uti kabayka. Umawkan yis isahptaw ariw yitaraksan adahan yis danuhne git Uhokri. Umawkan yis uti

paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.

yawaygi giwntak. Ini ku samah ig Uhokri iki wawaygi wotuh, in keh usuh hawata hiya asamanak adahan ikene yawaygi. Kahadbe yis hawata kamaxwenene abetnewa mbeyne avim ini ku aysaw in danuh yit hawata ku samah in kuwis danuh wotuh.

7 A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim o sereis da consolação.

7Usuh iveg givitit Uhokri ku ig iki yawayginek. Ku yis hiyap mbeyne hawata ke usuhbe, nikwe yis ikaka yawayginek hawata ke usuhbe.

Uhokri wiwhpewiy abetitak miyaka

8 Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

8Nukebyuvwi kibeynevwi, usuh ikene yinetni kahadbe yis hiyakni ku samah usuh mpiyase ka aynsima mbeyne aynte Ásiyamnaw. Usuh kayehpin mpiynevevye. Usuh kabahte yumahwa udatni nitivut akiw. Wotuhnek usuh me miyarapmet.

9 Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

9Usuh ahegbetew avititakwa uyakni adahan miyaka. Heneme kibeyne, in danuhe wotuh adahanikwa ukannuten adahan usuh ka kamaxwa uvititnenwa, amawka ku usuh kamaxwa givititnenwa Uhokri, ku pariye hiya akannikasak hiyeg ariwntak miyaka.

10 o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,

10Henewa, ig wiwhe usuh abetitak ini mbeyevyenen miyaka. Hene umawkan ig keh avanenekwa ukakwiynek. Hawata ignewa usuh kuwis ikinene ukamaxwan givitit adahan avanenekwa ig amnihnekwa usuh ariw mbeyne.

Usuh muwaka ka aynsima hiyeg piriyepkaw udahan

11 ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso

11Hene umawkan yis piriyepkewnene udahan. Usuh muwaka ka aynsima hiyeg piriyepkaw udahan. Mmanawa ku ka aynsima hiyeg piriyepkewne udahan, ayge

respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

A sinceridade de Paulo

12 Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

13 Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreendereis de todo,

14 como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

15 Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;

kaytwaka giwnkisnek, Uhokri amnih usuhnek, nikwe ka aynsima hiyeg kabayhignek adahan gabay ukakuh.

Nah ka kinisyi

12 Yaytak hiyeg ayge awna ku usuh he kinisekevutnenen. Bawa ka inyewatma, nukebyuvwi. Usuh hiyakni ku uyakni barewvit ariw taraksaki yikak. Usuh ka yikinsetnima. Ine usuh kawnata wew akakma gihiyekemnikis hiyeg amadgayavu ininma. Heneme usuh wewne akakwa Uhokri gihiyekemni ku pariye kane gabayisima. Usuh kehne kabayka gidahankis hiyeg ku pariye kane Uhokriyanvuma, heneme usuh kehte kabayka yidahan yis Jesus gihiyegavu.

13 Amadga madikte ukagtan ku pariye wawahkisni yimin usuh ka tamak pahatnema wasaymaka ku pariye ik adahan kinisweyma. Numawkan yis madikte kamaxwenekuye nuvitit

14 hawata ku samah yaytak kibite kuwis kamaxwene nuvitit. Kahadbe avim ini hawkri ku aysaw ig Ukivarawiy Jesus danuhnek atan wixwiy madikte batekyekuye. Yisme batek awaku ku samah usuh yikannuhten. Usuhme batek awaku ku samah yis ukannuhnivwi.

Nah ka awna iwit waditnevyenenma

15 Nah hiyapni hene, amakohnokwa nah ivegmine nuhiyekemni adahan nah atak danuhpene atere yit akiw. Nah nuvewkankama nah ahegbet adahan nah danuhpene yit pimavut adahan wixwiy kehne kabayka pawtak pimavut. Nuvewkankama abetnewa numaviyenpen

avitit Masedôniyamnaw nah danuhpakam atere yit.

16 e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

16Ayteke nudiyhemnikam akiw nah mpiyakam awvre yimuniw akiw, yisme ayavankam adahan nah diyuhpiye akak kabayka atan avitit Judeyamnaw akiw.

17 Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

17Henewa nahegbetawni yikak, heneme ayteke inetit danuhe nutuh ku pariye keh nah uniyehe nuhiyekemni. Nikwe nah ka danuh atere ku samah nakkan yit. Yaytak ayge hiyapni hene, igkis awna numinuh ku ini ku samah nuhiyekemni uniyehwe ini areketni huwewe ku samah nah he yikinsetninen. Igkis ikanuh ku nah awna he waditnevyenen ke hiyegbe amadgayavu ininbe. Igkis awna ku nuwnuh he kiniskanen. Igkis awna ku nuwnuh “ihi” in ka dep uniyehwa adahan “kawa”.

18 Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.

18Bawa ka inyewatma, nukebyuvwi. Ku samah ig Uhokri ka awna iwit waditnevyenenma, nah kawnata awna iwit waditnevyenenma. Ku nah awna “ihi” git pahavwi, inakni nuwnuh ka uniyehwa adahan “kawa”.

Jesus ka awna iwit waditnevyenenma

19 Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.

19Nah gikak kiyavwiye Sílas, gikak kiyavwiye Timotyu, usuh kuwis ekke Jesus Cristo gihiyekemni yit. Igyewa Uhokri gikamkayh. Gihiyekemni hawata ke gigbe gihiyekemni. Ig kawnata awna iwit waditnevyenenma. Ku giwn “ihi”, inakni giwn ka uniyehwa adahan “kawa”. In inyewa “ihi” adahan avanenekwa.

20 Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto

20Ku wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus, nikwe madikte ini kabayka ku

também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

21 Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

22 que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

23 Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

24 não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores

pariye ig Uhokri ikakse wotwiy in inyewa kahayaknek. Mmanawa ig Kiyavwiye Jesus kuwis awna: "Ihi, in danuhnek." Nikwe ig keh in inyewa danuhnek. Inneki keh wixwiy awna: "Ameh. Henewa in danuhnek." Ku aysaw wixwiy iha inakni giwn hene, amun ini wixwiy kibeyhene Uhokri.

Uhokri Gitip ay uvitwiy areketni ku wixwiy Uhokri gidahan
Ro 8.14; Ef 1.13

21 Ig Uhokri kis adahan ig kabayhaka. Ignewa keh usuh pahavwiwa gikak Cristo payak yikak. Ignewa iki wawaygiwiy adahan wixwiy kamaxwenene givitit, adahan wixwiy tiviknene gikak. Ignewa kawihkiswiy akak Gitip.

22 Ku samah ig Gitip ay uvitwiy, in humaw areketni huwewe wotwiy ku wixwiy Uhokri gidahan. Hawata akiw ig Gitip humaw areketni wotwiy adahan aysawnemenek wixwiy darihnek madikte ini kabayka ku pariye Uhokri ikakse wotwiy. Kibeyne, ku samah ig ay uvitwiy, amun ini wixwiy kuwis darih abusku ku pariye gikaksan wotwiy.

Nah ka danuhpa yit awaku nah ka himehwekere yikak
1Ko 4.21; 2Ko 10.1

23 Kuri nukebyuvwi, nah akkamnihte yit ku samah nuhiyekemni uniyehwe. Nah kanum Uhokri nawneve. Ignewa hiyak madikte ku pariye ay avit nuyakni. Nah kote atekerete atere kuri akak inin awaku nah ka himehwekere yikak.

24 Nah awna inakni hene ku nah ka himehwekere yikak, nah ka awnenema ke

de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

wotbe usuh humewne yikivarabe adahan usuh kabukhewne yit. Kawa. Yis ka muwaka pahavwinema hiyeg adahan mpiksaptihyi wew akak Uhokri gihiyekemni. Kibeyne, yis yiwnteknewa mpiksewne wew akak gihiyekemni. Usuh ka humewnema yikivarama, usuh he yayavetninen adahan yis tiviknene akak batekka.

2 Coríntios 2

1 Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

2 Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

3 E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

4 Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

2 Korintyus 2

1Inneki keh nah kote atekkerete ku akak inin. Nah ka danuhkere atere yit yis ka bateknema.

2Mmanawa yisnewa ku pariye keh nah batek. Ku nah danuh atere yit yis ka bateknema, ayge nikwe wixwiyweke kadnisekbet pawtak.

3Inneki keh nah awahkise pahak kagta atere yimin adahan yiswa waditebdih yihawkan avit nudawnhan atere. Mmanawa kiskama yis keh nah bateke numinuh ku aysaw nah danuhpenekam yit. Ka kis adahan yis keh nah ka batek. Nah iveg yivitit, nukebyuvwi, ku yis pukuha ku samah nah ayivwihwe aynesa avit nudawnhan atere. Mmanawa ku aysaw yis ka batek, nah kawnata batek.

4Nah tameke inere pitatye kagta yimin akak madikte nukayhawni. In keh nah wakaymni mpiynevevye. He nah suke nukantak nah tih. Nah ka awahkisni yimin adahanma nah kehnema yis ka batek. Heneme nah awahkisni yimin adahan

areketni yit ku nah bateke yikak ka aynsima.

O penitente deve ser readmitido na igreja

Bayahminabay ner ku pariye kataraksanye
Lk 17.3; 1Ko 5.1; Ef 4.32

5 Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

5Ner ku pariye kataraksanye ayge yibet ig ka marakwa nahnenwatma, ig marekwene yis madikte ayge. Heneme nah ka hiyapkiskere gitaraksan git mpiynevevyema akak nuwnuh ahawna.

6 basta-lhe a punição pela maioria.

6Kuwis yis bukihe gitaraksan giw akak ku samah yis pekkiswig yibetitak. Ikeyvi.

7 De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

7Amawka kuri yis bayahminig ariw ini gitaraksan. Amawka hawata kuri yis aydaptihgi kahadbe ig ka wakaymnima mpinevevyema he ig isahkiswe giw Uhokri.

8 Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

8Nah aya yit, nukebyuvwi, adahan yis akka git ku yis inyewa batek gikak ka aynsima.

9 E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

9Inneki keh nah awahkise inere pitatye kagta yimin adahan nah hiyepne ba yis inyewatma ihpekere nuwnuh. Kuri nah hiyakni ku yis ihpin. Kibeyne.

10 A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

10Ku aysaw yis bayahmina pahavwi ariw gitaraksan, nah hawata nah bayahminig. Ka nukakuhma ig taraksa adahan nah bayahminig niw, heneme nah bayahminig giwavrik Cristo ke wotbe ignebe gibayhamnihnetnibe. Nah bayahminig hene awaku nah muwaka yis bayahminig. In kabay yidahan adahan yis bayahminig.

11 para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

11Ku yis bayahminig, nikwe Satanás ka hiya igma kawihyi. Amawka ku wixwiy avuriw, mmanawa ig avanenekwa ahegbet adahan idiswene abet

uhiyekemni. Wixwiy kuwis hiyakni kabayntiwa gihawkan.

A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

Nah kiyimwihwe gikak Titu

12 Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

12 Nukebyuvwi, ku samah nah tiviknene ekkene ini kibeyne inetit gidahan Cristo metakwa nah danuh avitit paytwempu Trôadi. Ayge ig Uhokri ike kibeyne iwetrit nutuh adahan nah ekkene ginetni.

13 não tive, contudo, tranqüilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

13Heneme nah ka karisawnema nuhiyekemni ayge. Awaku nuvewkankam ku nah patiptak gikak ukebyi kiyavwiye Titu ku pariye nah awahkise yimin nudukwenavrik. Mmanawa nah ka aynsima timepkere yak gibiyaptak. Heneme, ku samah nah ka hiyavgi ayge adahan nah patiptak gikak. Nah hiyapni hene, nah ekkewvi gitkis neras hiyeg ayge, nah tivik adahan givegvepten avitit Masedôniyamnaw.

A vitória de Cristo no ministério apostólico

Wixwiy keh Uhokri bateke ginaktin ke wotbe ig ayhpiyebe imihgibe
Ef 5.2; Fil 4.18

14 Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento.

14Heneme kibeyne gidahan Uhokri. Ig avanenekwa parak abet uhawkanwiy. Givitimpi Cristo ig avanenekwa matekbeta gihawkankis madikte hiyeg ku pariye mpitebdihkere wannivwiy. Ayge nikwe ig kawihwiy adahan wixwiy ekkene gihiyekemni muwapuw ke wotbe wixwiy bohkisne imihgi amihyibe.

15 Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem.

15Wixwiy keh ig Uhokri bateke ginaktin ke wotbe ig ayhpiyebe imihgibe, mmanawa ig hiyap Cristo ay uvitwiy. Wixwiy ke wotbe bohkisnebe Cristo gihiyekemni amihyi givuwiwkis neras ku pariye

amnihswenevwi git Uhokri gikakkis neras ku pariye kane amnihswakere git Uhokri.

16 Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas?

16Gitkis neras ku pariye kane amnihswekere git Uhokri, unetni ke mikahrikibe ku pariye giwmeptenkis. Gitkisme neras ku pariye amnihswenevwi git Uhokri, unetni ke imihgibe ku pariye ikene dehetniki givititkis. Nukebyuvwi, yuma pahavwinema hiyeg kadahan gawaygi giwnteknewa adahan ig ekkene ini hiyakemniki.

17 Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus; antes, em Cristo é que falamos na presença de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

17Ay ka aynsima hiyeg ku pariye ekkene Uhokri giwn adahan ivegvene gikakurakis nikak. Yaytak hiyeg ayge awna ku usuh hawata ke ignesbe. Bawa ka inyewatma, nukebyuvwi. Usuh ka aharitnema ariknawnema. Usuh ekkene Uhokri giwn yit awaku usuh gawahkisni adahanikwa ini. Usuh ekkene inakni giwn yit giwtriknewa Uhokri awaku ku samah usuh pahavwiwa gikak Cristo.

2 Coríntios 3

A excelência do ministério da nova aliança

1 Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

2 Korintyus 3

Yisnewa humaw areketni ku usuh inyewa Uhokri giwatnivwi

Ro 16.1; 1Ko 9.2

1Yis kuwis hiyakni ku inakni nuwnuh inyewa. Usuh ka muwaka adahan usuh akkaw yit akiw. Ine akak wownuh ine akak kagta. Gaytakkis hiyeg muwaka kagta adahan hiyeg hiyak ku pariyene igkis marihwa ignes ka pukuhpaw gavitkis. Heneme usuh ka muwaka akebi ini adahan hiyeg hiyak usuh ku usuh ka kinisekevutnevwima, ku usuh inyewa Uhokri giwatnivwi. Usuh ka muwaka

adahan usuh akka kagta yit. Ine usuh kawnata muwaka adahan yis keh kagta udahan adahan ekkenema usuh gitkis nawenyevwi hiyeg.

2 Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

2Kibeyne, yiswa humaw kewa ukagtanbe adahan madikte hiyeg givegbohankis adahan igkis hiyakni ku usuh igyewa Uhokri giwatnivwi. Mmanawa ini ku samah yis nukunevwe yihiyekemni ini areketni ku inyewa Uhokri gidatni ay ukakuh. Usuh ka muwaka adahan in tamak amadga kagta. Heneme adahan in tamak ay avit uyakni. In ka manwati nivititak.

3 estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

3 Yis humaw ke wotbe yis pahak kagtabe ku pariye tamakkiska wotuh gavit Cristo. In ka tamakka akakma ennetet arakuma ku pariye kane dep manwa. In tamakka akak Uhokri dehetniye Gitip. Mmanawa ig Uhokri ka tamak gihiyekemni he amadga tipnenwatma ku samah ig tamak gidahan amekene Moís. Heneme ig ke wotbe ig tamakkisni ay abet uhiyekemniwiy hawata.

Ignewa Uhokri iki wannuwiy, wawaygiwiy, udehetniwiy

4 E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

4Usuh awna inakni hene awaku usuh iveg givitit Uhokri adahan ig keh hene awaku ku samah usuh kamaxwa givitit Cristo.

5 não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus,

5Usuh giwatnivwi usuh yuma wannu wownteknewatma adahan usuh kehne ini annivwit. Ka hiya usuhma keh uwanti nikak ke wotbe in kehka akak wannube. Ignewa Uhokri iki wannu.

6 o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

7 E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,

8 como não será de maior glória o ministério do Espírito!

9 Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.

6Ig iki wannu adahan usuh ekkene ini nukune gahegbetawni ku samah ig keh wixwiy humaw kibeynevwi giwtrik. Usuh ka akka yit he iwitnen adahan ku samah amawka wixwiy wew wadit. Heneme usuh akka yit Uhokri Gitip ku pariye iki wawaygiwiy adahan wixwiy wew wadit. Kumadukaki ku pariye he tamakkanen amadga kagta in ka iki dehetniki uvititwiy, in umahkiswiy avatra utaraksanwiy nikak. Heneme ku ig Uhokri Gitip kumadukawiy, ignewa iki dehetniki uvititwiy.

Uhokri ginetni wotwiy ka aynsima kakiytanite ariw ginetni git Moís

Ezz 34.29

7Minikwak ku samah ig Uhokri ike inakni gikumadukan git amekene Moís tamakka amadga tip, avim ini ig Uhokri gikiytani kahayak git. In keh amekene Moís gihepka amuwe mpiynevevye. Ka ikwa adahan neras amekenegben izhaewyenevwi iveg gimkat. Heneme pahaye in menwe. Ku wis hiyap Uhokri gikiytani kahayak mpiynevevye ku samah ig ike inakni gikumadukan ku pariye inwa umahkiswiy akiw,

8inkata akiw ku aysaw ig iki Gitip ku pariye iki udehetniwiy? Amun ini gikiytani ka aynsima kahayaktenek akiw.

9Inakni inetit ku pariye gisayreptenkis hiyeg avatra gitaraksankis in ka nikiytanisima. Inaknikata inetit akiw ku pariye ukehpitniwiy wadit ariw utaraksanwiy in ka aynsima kakiytanite akiw.

10 Porquanto, na verdade, o que, outrora,
foi glorificado, neste respeito, já não
resplandece, diante da atual
sobreexcelente glória.

11 Porque, se o que se desvanecia teve sua
glória, muito mais glória tem o que é
permanente.

Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade

12 Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos
de muita ousadia no falar.

13 E não somos como Moisés, que punha
véu sobre a face, para que os filhos de
Israel não atentassem na terminação do
que se desvanecia.

14 Mas os sentidos deles se embotaram.
Pois até ao dia de hoje, quando fazem a
leitura da antiga aliança, o mesmo véu
permanece, não lhes sendo revelado que,
em Cristo, é removido.

15 Mas até hoje, quando é lido Moisés, o
véu está posto sobre o coração deles.

10In ke wotbe inakni ginetni pitatyenene
in yumahbe nikiytanibe akiw,
mmanawa inakni ginetni butitnene ku
avim inin in ka aynsima kakiytanite
mpiyni mpiynevevye akiw.
11Mmanawa ku wis hiyap Uhokri
ginetni ku pariye kawih adahan aynesawa
hawkri ku wis hiyap in ka nikiytanisima,
inkata akiw ginetni ku pariye kawih
adahan avanenekwa? Innewa ka aynsima
kakiytanite akiw.

Judeyenevwi ka pukuha Uhokri gihiyekemni
At 28.25; Ro 11.7

12Usuh hiyapni inakni inetit
nikiytani hene, usuh akkin gitkis hiyeg
akak madikte uboka.
13Usuh ka mara aynesnima kema
amekene Moísma. Ig awasave gihepka
akak kamis
kahadbe gihiyegavu izhaewyenevwi ka
hiyap gamuwyi ku aysaw in manwa.
14Henewa gihiyekemnikis sab ayge.
Kuviknene gihiyekemnikis adukwenewa
sab ku aysaw igkis ivegboha Uhokri
gannasan. Igkis ka inyewatma pukuha
inakni giwn. In ke wotbe gihiyekemnikis
awaspitnebe akak kamisbe. Ini
giwasaptiwkakkis ininewa
mawasaptihkanek ku aysaw igkis
pahavwihwa gikak Cristonek.
15Heneme in kote mawasaptihkahte
giwkis kuviknene akak inin. Ku aysaw
igkis ivegboha amekene Moís
gikumadukan, in ke wotbe pahak
awasapti adukwenewa ay abet
gihiyekemnikis.

16 Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.

17 Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

18 E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

Wixwiy iwene Uhokri gihiyekemni gikiytani kiyeste akiw
Ro 8.29, 12.2; Ef 4.24; Kol 3.10; 2Ped 1.4,10

16Heneme kibeyne. Ku aysaw wixwiy wagesnek uhiyekemniwiy gidahan Kiyavwiye, ayge nikwe in ke wotbe metakwa uhiyekemniwiy mawasaptihkabe.

17Ku aysaw nah awna inakni iwit "Kiyavwiye", nah kinetihwene gimin Uhokri Gitip. Mmanawa ku ig Uhokri Gitip ay uvitwiy in ke wotbe ig mawasaptihpiyebe uhiyekemniwiy ig keh wixwiy isahptaw ariw.

18Ayge nikwe wixwiy madikte hiyap gikiytani huwewe. Wixwiy hiyapni ke wotbe akakbe uhepkawiy ka awasapnema adahan wixwiyme ekkene ini gikiytani hawata ku samah pahak waruw akka uhehpakwiy. Ku samah wixwiy ivegnenete gimkanit Uhokri wixwiy wageswenene hawata ke igbe. Wixwiy iwenene gikiytani gihiyekemni ka aynsima kiyeste akiw. Innewa Kiyavwiye Uhokri Gitip gannivwi ay uvitwiy.

2 Coríntios 4

Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

1 Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

2 pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à

2 Korintyus 4

Usuh akka Uhokri giwn yuma kinisaka nibet
2Ko 1.12, 5.11; 1Tes 2.1

1Usuh hiyapni hene, usuh ka miniw ariw ini annivwit ku pariye ig Uhokri ike wotuh he wamnihkanen adahan usuhme ekkene inakni ginetni gitkis hiyeg.

2Bawa usuh ka akkin adahan gikinsetnikisma ku samah yaytak ayge awna uminuh. Usuh kuwis tukuhwe ariw madikte ini mbayka ku pariye hiyeg he ayamkanen nikak. Usuh ka keh

consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

ariknawnema ku pariye adahan maraki. Usuh ka kehbeta amin Uhokri giwn adahanma usuh aharitnema udahanwatma arikna nikak. Kawa. Usuh ekkene Uhokri giwn inyewatnene yuma kinisaka nibet. Usuh akkin giwtriknewa Uhokri. Akaknewa ini usuh hiyakkiswa gitkis madikte hiyeg ku usuh ka kinisekevutnevwima.

3 Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,

3Ku inakni unetni ka pukuhpaka, in ka pukuhpaka gavitkis neras ku pariye avigkunene ahin adahan biyukwiki.

4 nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.

4 Ig Satanas, ig inin hawkri akivara, ig hiya asabkak gihiyekemnikis awaku igkis ka ihpekere inakni wownuh. Inneki keh inakni unetni ka paduk abetit gihiyekemnikis. Ayge nikwe igkis ka hiyap gikiytani Cristo ku pariye kahayaksa wotwiy igyewa Uhokri ay amadga inin.

5 Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.

5Mmanawa usuh ka kinetihwa uminuhma, usuh kinetihwene gimin Jesus Cristo ku samah ignewa Ukivarawiy. Usuhme he yibuknenwa ku samah ig Ukivarawiy Jesus awahkise usuh yimin adahan kehne kabayka yidahan.

6 Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.

6Minikwak inin hawkri he amisnavyenen. Heneme ig uguhpin akak giwnenwa. Ig awna: “Kabutniki humaw abet inin amisnavye.” Igwata Uhokri ku akak inin uguhne uhiyekemniwiy. Ig keh wixwiy hiyap gikiytani ku pariye kabutenene ay gihepkamadga Cristo.

O poder de Paulo vem só de Deus

Usuh ka ariknawnema heneme Uhokri iki wawaygi abetnewa mbeyne

2Ko 1.3, 6.5, 11.23; Kol 1.11; 2Tes 2.16

7 Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.

8 Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;

9 perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;

10 levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

11 Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

12 De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.

13 Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,

7Usuh ka ariknawnema. Inme gikiytani in ka awaygisima. In kewa igiskabe. Usuhme humaw ke ini igiska avinbe. Heneme usuh eme ke ibugbe batakka in ka dep bak. Ayge nikwe in huwewe ku ini wannu kane nidatnisima in ka wownteknema, heneme in giwntekne Uhokri.

8Usuh abet mbeyne ka aynsima, heneme in ka mataka uhiyekemni. Ka aynsima mbayka aharit umetkepten, heneme usuh ka tuguhkis wawaygi.

9Ka aynsima hiyeg hiyapkisne mbeyne wotuh, bawa usuh ka ikiska giwakukisma. Nawene usuh kaba hahwa, heneme usuh kannikaw akiw usuh tiviknene. Wake ka ignema Uhokri, usuh hahwakam.

Usuh abet miyaka kahadbe Jesus gidehetni kahayak yit

At 21.13; Gal 6.17; Kol 1.24; Fil 2.17, 3.10; Ap 12.11

10Usuh ka kavigsa uvituh, usuh ahegbet adahan umahkiswa hawata ke Kiyavwiye Jesusbe kahadbe gidehetni kahayak ay uvituh.

11Ig kuwis ike gidehetni uvitit, heneme ku samah wowskawni ay amadga inin usuh avanenekwa abet miyaka awaku ku samah usuh kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus. Ka sam. Amun ini ig Kiyavwiye Jesus gidehetni kahayak ay uvituh.

12Inin ku samah usuh abet miyaka in keh yisme uti yidehetni gimun Uhokri.

13 Ka sam usuh abet miyaka. Usuh udukwenewa ukamaxwan givitit Uhokri hawata ke ner awaygbe ku pariye tamak Uhokri giwn amadga kagta minikwak. Ku kiney ig awna: — Nah iha Uhokri giwn ku in inyewa. Inneki keh nah akkin. Usuh

hawata akka Uhokri giwn awaku ku samah usuh ihpin ku in inyewa.

14 sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.

14Usuh ihpin, mmanawa kuwis ig kannikase Kiyavwiye Jesus ariw gimiremni. Usuh hiyakni ku aysawnemenek ig kannikasanek usuh ariw umiremni hawata, awaku ku samah usuh pahavwiwa gikak Kiyavwiye Jesus. Ayge nikwe ig kehnek usuh hiyap gikiytani payak yikak.

15 Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

15Usuh hiyepne ini mbeyne madikte yidahan. Umawkan yis madikte amava gamnihra. Mmanawa ku kibite hiyeg amevene Uhokri gamnihra, amun ini nikwe kibite hiyeg kibeyhene Uhokri giw, ayge nikwe ig kiyathakante akiw.

O desígnio e efeito das aflições

Mbayka ka dahwa inme kabayka dahwa
Ro 8.17; 2Ko 1.7; 1Ped 1.7, 4.13, 5.10

16 Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.

16Inneki keh usuh ka miniw ariw inin ku samah usuh kinetihwene gimin Kiyavwiye Jesus. Hiyawa uvituh hawka tiviknene mugumgunene, heneme utivuh hawka nukunehwenene akiw.

17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,

17Mmanawa ini ku pariye mbeyne wixwiy hiyap ay amadga inin, kuwewanek ka ayivwadima in mpiyenek. In ka ariknawnema. Heneme in utipkis wotwiy ka aynsima kabayka ku pariye dahwanek adahan avanenekwa ku pariye kibeynewatnene kabayka. Ini kabayka ka aynsima kiyeste ariw ini mbayka.

18 não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

18Nikwe usuh ka aritnema ariw ini mbayka ku pariye wis hiyap akak wowtyak. Heneme usuh iveg avitit ini kabayka ku pariye wis kane hiyap akak wowtyak. Mmanawa ku pariye wis hiyap

akak wowtyak in ka dehwevyema in he mpiyevyenen. Heneme ku pariye wis kane hiyap akak wowtyak ini dehwevye adahan avanenekwa.

2 Coríntios 5

Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

1 Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus.

2 E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial;

3 se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus.

4 Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não por querermos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.

2 Korintyus 5

Uvitwiy wageswanek nukunewa akiw
Ro 8.10; 1Ko 15.35; Fil 3.21; Ap 20.4

1 Uvitwiy amadgaya inin in humaw kewa paytbetbe adahan utivwiy givinkis. Kuwewanek in higohbetvi. Heneme kibeyne, utivwiy kadahan nawenyewa givinkis akiw. Ini givinkis in ka hiyegima amadgayavu inin gikehnikisma. In Uhokri gikehni. In dahwa adahan avanenekwa aynte inurik.

2 Kuwis wixwiy ehwe akak inin uvitwiy amadgaya inin. Wixwiy ka aynsima aharitkere kawihkere uvinwiy nukunewa akiw aynte inurik, he wixwiy kahekanaw avititak uyakniwiy ke wotbe wixwiy mabipiyebe akak inin uvitwiy.

3 Ku aysaw wixwiy kawihminawnek akak uvitwiy nukunewa akiw, ayge avim ini utivwiy ka utipkanek makawihanema.

4 Heneme ku avim inin wixwiy wakaymni avititak uyakniwiy awaku ku samah utivwiy in ay ariku inin givinkis amadgaya inin. Wixwiy ehwe akak inin uvitwiy. Wixwiy ka ehwa nikak awakuma wixwiy ka muwakama uvitwiy akiw, heneme awaku wixwiy aharitkerete kawih uvitwiy nukunewa akiw. Kahadbe ini uvitwiy ku pariye tiviknene adahan miyaka in wageswa adahan dehetniki.

5 Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.

6 Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do SENHOR;

7 visto que andamos por fé e não pelo que vemos.

8 Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o SENHOR.

9 É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis.

10 Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

O zelo apostólico de Paulo

5 In ka ukehbetanma. Ignewa Uhokri ku pariye kuwis ahegbetevwiy adahanikwa ini. Kuwis ig kawihkise Gitip uvititwiy adahan areketni wotwiy ku aysawnemenek wixwiy darih ini uvitwiy nukunewa akiw.

6 Inineki ikene wawaygi avanenekwa. Ku samah wixwiy aynete amun inin uvitwiy amadgaya inin, nikwe wixwiy piyawakad ariw wowskawniy gimun Uhokri.

7 Ku avim inin wixwiy ka hiyavgi akakma wowtyakwiy. Heneme akak ukamaxwanwiynen wixwiy iveg givitit.

Ininewa umawkan adahan usuh kehne Uhokri gibetki

Jo 6.38; Fil 1.20

8 Ka sam. Usuh udukwenewa kadahan wawaygi. Heneme usuh muwakate ikis inin uvituh amadgaya inin adahan usuh misekwene gimun Uhokri.

9 Ininewa umawkan adahan usuh kehne Uhokri gibetki muwapuw ku kiney usuh misakwa. Ku aysaw usuh ay amadga inin usuh kehne gibetki. Ku aysaw usuh aynte gimun Uhokri usuh kehne gibetki. Ininewa usuh mpiksaw aharit.

10 Mmanawa aysawnemenek wixwiy madikte tabirbetnek givetun Cristo adahan ig uhiyvetniwiy ba wixwiy kibeynevwiwatma. Ayge ig ikinek wotwiy utiwniwiy pakekunawa akak ku pariye ukehniwiy ay amadga inin. Ku wixwiy keh kabayka, kabaykanewa ig ikinek wotwiy. Ku wixwiy keh mbayka, mbaykanewa wixwiy utinek.

Usuh ka kinisekevutnevwima

2Ko 1.12, 4.2; 1Tes 2.1

11 E assim, conhecendo o temor do SENHOR, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça.

12 Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensejo de vos gloriardes por nossa causa, para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração.

13 Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós outros.

14 Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto: um morreu por todos; logo, todos morreram.

11 Usuh hiyapni hene ku ig ukatiwnihpitni hene, usuh avisase gibohri Uhokri. Inneki keh usuh mpiksaw kinista hiyeg gidahan Uhokri. Usuh ka kinistigkis adahanma usuh aharitnema udahanwatma arikna nikak. Ig Uhokri hiyak madikte uhiyekemni ku pariye ay avit uyakni. Ig hiyakni ku usuh keh wadit. Nutuhbe yis hiyakni hawata.

12 Usuh awna inakni iwit ka adahanma usuh kehnema uwanti. Heneme usuh he ikene yihiyekemni adahan ku samah yis kaytwa giwnkis neras ku pariye awnenevwi uminuh. Igkis awna uminuh ku usuh ka kibeynevwima. Igkis iki usuh hene awaku ku pariye igkis hiyap akak giwtyakkis. Igkis ka awna inakni awakuma ku igkis hiyak ku pariye ay avit uyakni. Inneki keh usuh ikene yihiyekemni kuri adahan yis kaytwa giwnkis yis akka gitkis ku pariye ay avit uyakni.

13 Gaytakkis awna uminuh ku usuh ka hiyak hawkri usuh kewa hiyeg puwvavyebe. Bawa ku usuh ke puwvavyebe, heneme usuh kehne Uhokri gibetki. Gaytakkisme awna uminuh ku usuh hiyekne hawkri kabayntiwa adahan usuh kinisne hiyeg. Bawa usuh kehne ini annivwit in ka udahanuma. In he yidahanen madikte.

Ku pariye pahavwiwa gikak Cristo igi nukunewa gihiyekemni akiw

Jo 3.5; Ro 8.29, 12.2; Ef 4.24; Kol 3.10; 2Ped 1.4

14 Usuh mpiksewnene adahan yayavetni awaku ku samah ig Cristo amnihpewiy ig kawihkise gamnihra

uvititwiy. Ku samah ig pahavwiwa umahkiswe udukwenavrikwiy in ke wotbe uhiyekemniwiy amadgaya inin in miyavibe wowiy payak gikakbe ayge.

15 E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

15Adahanikwa ini ig umahkiswe adahan wixwiy nukunewa uhiyekemniwiy akiw. Gimawkan wixwiy, ku samah wixwiy aynete amadga inin, wixwiy ka aharitnema kabayka udahanwiynenwatma akiw, heneme wixwiy kehne madikte gidahanen Cristo gibetki. Mmanawa ig kuwis kehe madikte udahanwiy ku pariye umawkanitnenewiy. Ig umahkiswe udahanwiy ig kannikaw ariw gimiremni udahanwiy.

16 Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

16Kuri nikwe uhiyekemniwiy nukunewa akiw. Han pitatit wixwiy ka iki hiyeg henenwatma akiw awakunenwatma ku pariye uhiyvanwiy ay amadga inin. Minikwak nah iki Kiyavwiye Cristo henenwa, heneme kuri nah ka ikigi hene akiw.

17 E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

17Ku pariye pahavwiwa gikak Cristo igi nukunewa gihiyekemni akiw. Gihiyekemni amadgaya inin in kuwis mpiye, in wageswe nukunewa akiw.

O ministério da reconciliação

18 Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

18In madikte humaw giwntak Uhokri. Ignewa watekbetase uhawkanwiy git Cristo kahadbe wixwiy darihwekne gikak akiw. Hawata akiw ig ike wotwiy ini annivwit adahan wixwiyme kehne nawenyevwi hiyeg darihwak gikak hawata.

Uyay kabeywotvi gikak Uhokri
Ro 5.1,10; Ef 2.15; Kol 1.20

19 a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.

20 De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

21 Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

2 Coríntios 6

1 E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

2 (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);

19Usuh ekke gitkis hiyeg ku igwa Uhokri keh hiyeg amedgenevwi inin darihwak gikak givitimpi Cristo. Amun ini ig hiyavwiy giwtrik ke wotbe wixwiy yumahbe utaraksanwiybe. Ayteke nikwe ig wasavanaw ubiyrikwiy giminkis nawenyevwi hiyeg adahan ku samah ig keh igkis darihwak gikak hawata akiw.
20Inneki keh usuh humaw Cristo giwatnivwi. Usuh ekkene giwn gitkis hiyeg ke wotbe igwatbe Uhokri awnene uvititak. Usuh aya gitkis: “Gidahan Cristo, uyay kabeywotvi gikak Uhokri.”
21Mmanawa ig kuwis kabeywotvi ukakwiy wixwiy ku pariye pahavwiwa gikak Cristo. Ig Cristo yuma givathawni aynesnima, heneme Uhokri hiyak gikak Cristo ke wotbe ig patehwevyebe, kahadbe ig ik adahan ig hiyak ukakwiy ke wotbe wixwiy barewvityevwibe.

2 Korintyus 6

1Hawata akiw usuh ku pariye kannivwiye hene gidahan Uhokri, usuh aya gitkis hiyeg adahan igkis ka iki inakni unetni ku in he waditnevyenen. Adahan igkis amava kabayntiwa ini kabayka ku pariye Uhokri kehe gidahankis he gamnihkakkisnenwa.
2Mmanawa igwa Uhokri awna inakni inetit amadgatak gannasan. Giwn: — Ku avim inin nah muwaka adahan yamnihten. Nah ahegbet adahan timepne yiwn ku samah yis amnihswene nutuh. Nikwe usuh awna gitkis hiyeg: — Kibeyne. Ig Uhokri ahegbet adahan wamnihtenwiy. Uyay ka muwaka waha.

Uyay amnihswa git kurinewa avim inin. Hene wownuh gitkis.

Usuh ikewkere Uhokriyanbetnewa abetnewa mbeyne

2Ko 1.3, 4.7, 11.23; Kol 1.11; 2Tes 2.16

3 não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

3 Ku samah usuh ekkene inakni Uhokri giwn gitkis hiyeg hene, usuh mpiksaw adahan usuh ka taraksa aynesnima, mmanawa usuh ka kehkere hiyeg awna ku Uhokri giwn ku in ka kabay.

A abnegação de Paulo

4 Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,

4Usuh he kehkere ku pariye akka ku usuh igyewa Uhokri giwatnivwi. Nikwe usuh kiyaknihwenene avanenekwa abetnewa mbeyne, abetnewa kiyimwiki, abetnewa madiptiki, abetnewa kadniki.

5 nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

5Hiyawa usuh biptepka, hiyawa usuh sarayhpika arikut parakseket, hiyawa hiyeg kivuhwe madikte uvitit, usuh kannivanene, usuh ka mayak, usuh ka ax, heneme adukwenewa usuh ikewkere Uhokriyanbetnewa giwatnivwi.

6 na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

6Usuh ka daxtasewkere arit patahwaki. Usuh hiyekere Uhokrinenwa gihiyekemni. Usuh kiyaknihwekere gikakkis madikte hiyeg. Usuh amnihkerevgikis. Usuh gitiphewkere Uhokri barewvitye. Usuh batekere gikakkis hiyeg avititakwa uyakni.

7 na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

7Usuh ekkekere gitkis ininewa iwit ku pariye inyewatnene. Usuh ekkekere gitkis Uhokri gidatni. Usuh wewkere akak kibeyne hiyakemniki. Ini humaw ke uyakwokbe adahan umaptenten giwkis uvetunyavu hawata adahan wanekbetene uvetunyavu gihawkankis.

Ka sam wotuh ku pariye iwit hiyeg awna uminuh

Jo 2.24, 5.34,41,44; Gal 1.10, 2.6

8 por honra e por desonra, por infâmia e
por boa fama, como enganadores e sendo
verdadeiros;

9 como desconhecidos e, entretanto, bem
conhecidos; como se estivéssemos
morrendo e, contudo, eis que vivemos;
como castigados, porém não mortos;

10 entristecidos, mas sempre alegres;
pobres, mas enriquecendo a muitos; nada
tendo, mas possuindo tudo.

O amor com amor se paga

11 Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os
nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

12 Não tendes limites em nós; mas estais
limitados em vossos próprios afetos.

13 Ora, como justa retribuição (falo-vos
como a filhos), dilatai-vos também vós.

Nenhuma comunhão com os incrédulos

8 Ka sam wotuh ku usuh kiyathaka. Ine
kawnata sam wotuh ku usuh miyathaka.
Ka sam wotuh ku hiyeg pataha wowhu.
Ine kawnata sam wotuh ku hiyeg kabayha
wowhu. Hiyeg iki ku usuh
kinisekevutnevwi, bawa usuh awna iwit
ku pariye inyewatnene.
9 Hiyeg iki ku usuh ka ariknawnema ay,
bawa usuh hiyakan muwapuw. Igkis iki ku
usuh abet miyaka, bawa usuh
udukwenewa tabirnene. Hiyeg hiyapkisne
ka aynsima mbeyne wotuh, heneme ka
hiya igkisma pisenwa ukakuh.
10 Inpawa usuh abet kadniki, heneme usuh
avanenekwa bateknenekwa unaktin. Usuh
madiptavye, heneme usuh igisenene hiyeg
ka aynsima akak Uhokri Gitip
gihiyekemni. Usuh yuma ariknawnema ay
umunuh, heneme usuh kadahan
madikte kabayka inyewatnene ay
umunuh.

Uyay ka isaksa ariknawnema adahan in mpithawiy pawtak

11 Nukebyuvwi korintuyenevwi, usuh
ekkene yit madikte ku pariye ay avit
uyakni. Usuh ka ayam aynesnima yiw.
12 Ku pariye arikna mpithawiy pawtak in
ka nuwnteknema. In ayteke yiwntak. Yis
pukuhpaw nubohri yuma kavatrenesima.
13 Nukebyuvwi, nah awna yikak ke wotbe
yis nukamkayuvwibe. Nah aya yit ka yi
muwaka isaksa ariknawnema mpithawiy
pawtak. Uyay ihpa nuwnuh akiw.
Bateknay ukakuh hawata ku samah usuh
batek yikak.

Waditka ka kis akak taraksaki

1Ko 5.9, 10.2; Ef 5.7; 2Tim 2.4; Tiy 4.4; 1Ped 2.11; 1Jo 1.6, 2.15

14 Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniqüidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

15 Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

16 Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente, como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

17 Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

18 serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

2 Coríntios 7

1 Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

14 Nukebyuvwi, ka yi muwaka darihwak gikakkis hiyeg ku pariye kane ihpenevwima Uhokri giwn. Mmanawa waditka ka kis akak taraksaki. Kabutniki ka amava misanpiki nibetit.

15 Ig Cristo ka pasamrak gikak wavitye gikivarakis. Ihpenevwi ka kis gikakkis kane ihpenevwima.

16 In ka tuguhti abet uhiyekemni adahan wis paraksa ahehpakti batakkarad arikut Uhokri Givin, mmanawa in ka atak nikak. Uwohkigawiy dehetniye. Wixwiynewa ku pariye humaw givin. Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: — Aysawnemenek nah kavinwene ay givitkisnek hiyeg. Nah misakwanek ay gimunkisnek. Avim ini nah humawnek giwohkigakis. Igkisme humawnek nuhiyegavu.

17 Inneki keh ig Uhokri awna: — Higihwanay giwkis. Ka yi muwaka darihwak gikakkis aynesnima. Ka yi muwaka daxtasaw akak givathawnikis. Ku yis ka keh hene, nikwe nah amavaynek kabayntiwa.

18 Nah humawnek yig, yisme humawnek nukamkayuvwi. Henewatbaki ig Ukivarawiy detye awna.

2 Korintyus 7

1 Nukebyuvwi kibeynevwi, ku samah ig Uhokri ikakse madikte ini kabayka wotwiy, uyay tukuhwe ariw madikte patahwaki ku pariye pataha uvitwiy ku

pariye pataha uhiyekemniwiy. Uyay kiyatha ignewa Uhokri. Uyay mpiksaw wew wadit avigkutavrik ku samah gimawkan.

O afeto de Paulo para com os coríntios

2 Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

3 Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morrermos e vivermos.

4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

A chegada de Tito

5 Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

6 Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

Usuh batek yikak mpiynevevye

2 Usuh aya yit, nukebyuvwi kibeynevwi, ivegnabay uvitit akiw. Ka yi muwaka iki yitew gitkis neras ku pariye awnenevwi uminuh. Usuh kote taraksate gikak pahavwinema hiyeg. Usuh kote mbayhate pahavwinema gihiyekemni. Usuh kote kiniste pahavwinema.

3 Nah ka awnenema inakni akakma nudagoni. Mmanawa ku samah nah kuwis awna, usuh batek yikak mpiynevevye. Ku yis muwaka yaymukwan amadga inin, usuh ahegbet adahan aymuhwa payak yikak. Ku yis muwaka umahkiswa, usuh ahegbet adahan umahkiswa payak yikak.

4 Nah iveg yivitit. Nah hiyakni ku yis keh kabayntiwa yis tiviknene gikak Uhokri. Nah kibeyhene yiw muwapuw. Yis keh nuyakni karisaw. Yis keh nah batek mpiynevevye. Hiyawa usuh abet mbeyne, heneme yisnewa keh nah nudukwenewa bateke numinuh.

Ku samah yis iha nuwnuh in wagahkis nawaygi

5 Henewa, nukebyuvwi kibeynevwi. Kuhwekwa ku samah usuh danuh avitit Masedôniyamnaw usuh ka mayakti ariw mbeyne. Ayge usuh hiyap arakembet mbayka. Awkin uvitiw usuh kiyimwihka, avitme uyakni aviska parak usuh.

6 Heneme kibeyne, ig Uhokri ike wawaygi. Ig ku pariye avanenekwa ikene

gawaygikis neras ku pariye barukiswenevwi, ig ike wawaygi ku samah ig patiptakse usuh gikak kiyavwiye Titu.

7 e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

7Ka ininewatma awaku ku samah usuh patipteke gikak kiyavwiye Titu in ike nawaygi. Heneme inakni ginetni yimin, ku pariye wagahkise gawaygi, in wagahkise udahan wawaygi hawata. Ig ekke wotuh ku samah yis ka aynsima hiyepkerevun akiw, yis kayehe yitaraksan, yis ihpekere nuwnuh. Nah timapni hene, nah ka aynsima batekte akiw.

8 Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

8Pitatye nah kabahte kiyimwihwate akak ku samah nah awahkise inere pitatye kagta yimin adahan kiyekisne yitaraksan yit. Mmanawa nah ka yimerekwetnima. Kurime nah ka kiyimwihwa nikak akiw. Hiyawa in marekevyi aynesa,

9 agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

9heneme kuri nah bateke ku samah nah awahkiswin yimin. Nah ka batek awakuma ku samah yis marekevwema, heneme awaku ku samah yimaran keh yis wagese yihiyekemni. Yis marekevwe, mmanawa henewa Uhokri gimawkan. Nikwe inakni nuwnuh yit in ka pes adahan mbaykama yidahan. In pes adahan kabayka.

10 Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

10Ku wis marekevwe ku samah Uhokri gimawkan, ku wis kiyimwihwa akak utaraksan, in keh wis utinek kabayka, ayge nikwe wis ka kiyimwihwa akiw. Heneme ku umaran ke hiyegbe amedgenevwi inin gimarankisbe ini keh wis utinek miyaka.

11 Porque quanto cuidado não produziu
isto mesmo em vós que, segundo Deus,
fostes contristados! Que defesa, que
indignação, que temor, que saudades, que
zelo, que vindita! Em tudo destes prova de
estardes inocentes neste assunto.

12 Portanto, embora vos tenha escrito, não
foi por causa do que fez o mal, nem por
causa do que sofreu o agravo, mas para
que a vossa solicitude a nosso favor fosse
manifesta entre vós, diante de Deus.

13 Foi por isso que nos sentimos
confortados. E, acima desta nossa
consolação, muito mais nos alegramos
pelo contentamento de Tito, cujo espírito
foi recreado por todos vós.

14 Porque, se nalguma coisa me gloriei de
vós para com ele, não fiquei
envergonhado; pelo contrário, como, em
tudo, vos falamos com verdade, também a
nossa exaltação na presença de Tito se
verificou ser verdadeira.

11In huwewe ku yis marekevwe
avigkutavrik ku samah Uhokri gimawkan.
Mmanawa pahaye adahan yis kayehe
yitaraksan, yis tukuhwebdih niw. Yis
marekevwe akak yitaraksan. Yis ka
taraksekere akiw. Yis batukewnene
adahan wew wadit. Yis mpiksaw niharit.
Yis hiyak kibehtenwa gikakkis neras
aygnenevwi yibet ku pariye kane wewkere
wadit. Yis waditebdihe yihawkan
kabayntiwa avigkutavrik ku samah Uhokri
gimawkan.
12Nah awahkise inere pitatye kagta yimin
ka adahanenwatma waditebdihpiyema
gihawkankis hiyeg taraksavye, ine ka
adahanenwatma waditebdihpiyema
gihawkankis neras ku pariye taraksepka
gikakkis. Heneme nah awahkisni hawata
adahan ekkene yit giwtriknewa Uhokri ku
nah ka miyehyi, nah kiyenay akak
madikte nubetki, nah ka aynsima muwaka
yis wew wadit.
13Ini ku samah yis ihe nuwnuh in ikene
nawaygi. Usuh hawata iwe ka aynsima
wawaygi giwntak kiyavwiye Titu ku
samah ig ka aynsima batek yikak.
Mmanawa yis kariswehse giyakni
kabayntiwa.
14Avit ig tivik yimkat nah awna git ku yis
kibeynevwi hiyeg. Kibeyne, inakni
nuwnuh ka marakwan. Ku samah nah
avanenekwa awnene iwit inyewatnene yit,
hawata inakni nuwnuh git kiyavwiye Titu
in kahayak ku in inyewatnene.

15 E o seu entranhável afeto cresce mais e
mais para convosco, lembrando-se da
obediência de todos vós, de como o
recebestes com temor e tremor.

16 Alegro-me porque, em tudo, posso
confiar em vós.

2 Coríntios 8

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

1 Também, irmãos, vos fazemos conhecer
a graça de Deus concedida às igrejas da
Macedônia;

2 porque, no meio de muita prova de
tribulação, manifestaram abundância de
alegria, e a profunda pobreza deles
superabundou em grande riqueza da sua
generosidade.

3 Porque eles, testemunho eu, na medida
de suas posses e mesmo acima delas, se
mostraram voluntários,

4 pedindo-nos, com muitos rogos, a graça
de participarem da assistência aos santos.

5 E não somente fizeram como nós
esperávamos, mas também deram-se a si
mesmos primeiro ao SENHOR, depois a
nós, pela vontade de Deus;

15Adukwenewa gibetki yikak ka aynsima
ku aysaw ig kiye ku samah yis kiyatevgi,
yis amevevgi kabayntiwa, yis ihe giwn.

16 Kibeyne, nah ka aynsima bateke
numinuh ku samah ik adahan nah iveg
yivitit ka aynsima.

2 Korintyus 8

Amnihnay ukebyuvwiy Jesus gihiyegavu akak madikte yibetki

At 11.29; Ro 15.25; 1Ko 16.1; 1Tim 6.18

1Kuri nukebyuvwi, usuh ekkene yit
giminkis Jesus gihiyegavu aynte
Masedôniyamnaw ku samah igkis
wewnene akak Uhokri gamnihra.
2Igkis hiyepnes mbeyne ka aynsima,
heneme igkis gidukweneswa batek
ginaktinkis. Igkis madiptavye. Igkis
misakwa henen barewok, yuma
ariknawnema gidahankis, heneme akak
inere igkis ka aynsima amnihkerete hiyeg
akiw. Inneki keh igkis pasuhpa hiyeg akak
madikte gibetkikis.
3 Henewa nukebyuvwi. Igkis ka kakanhaw
gitkis hiyeg ariwnteknenwatma
gikakurakis asemne. Heneme igkis
kakanhaw gitkis mpiy gidatnikis.
4Giwntekneswa igkis mpiksaptih usuh
isaksigkis adahan igkis hawata ayava
neras ukebyuvwiy Jesus
gihiyegavu madiptavye.
5Ayteke igkis ike mpiy ku pariye uvewkan.
Mmanawa ka ininewatma gikankis igkis
iki, heneme igkis ike givitkis hawata git
Ukivarawiy. Pitatye igkis ikaw gitkit
Uhokri adahan igkis ihpene giwn. Ayteke

butte adahan igkis ihpene wownuh hawata ku samah Uhokri gimawkan.

6 o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

6Usuh hiyapni hene ku samah igkis masedôniyenevwi igkis ba gamnihrakis hene, usuh aye git kiyavwiye Titu adahan ig diyuh atere yit akiw. Minikwak ig atiwkekne ayge yibet adahan ahiwne yikan gitkis ukebyuvwiy madiptavye. Kuri nikwe usuh aya git adahan ig pisenwehe ini yikehni kabayka adahan yis hawata wewne akakwata Uhokri gamnihra.

7 Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

7Yis kuwis kannuh keh ka aynsima kabayka. Yis kannuh kamaxwa givitit Uhokri. Yis kannuh akka giwn kabayntiwa. Yis pukuha gihiyekemni. Yis mpiksaw adahan yis kehne Uhokri gibetki. Yis ka yabayisima ukakuh. Inneki keh usuh aya yit adahan yis hawata kannuhwa keh ini kabayka adahan yis amnihne ukebyuvwiy madiptavye.

8 Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

8Nah ka mpiksaptihyi adahan yis keh ini kabayka, heneme ku samah nah hiyap nawenyevwi hiyeg igkis kehne kabayka gikakkis hiyeg hene, numawkan yis hawata. Ku yis keh hene, in humaw areketni ku yis inyewa wewne akak Uhokri gamnihra.

Jesus madiptiswe udahanwiy

Fil 2.4

9 pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

9Mmanawa yis kuwis hiyak ku pariye kabayka Ukivarawiy Jesus Cristo keh udahanwiy ku samah ig amnihwiy. Ig igisye gimun gig, heneme ig madiptiswe udahanwiy kahadbe wixwiyme humaw igisavye akak kabayka awaku ku samah ig madiptiswe udahanwiy.

10 E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

11 Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

12 Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

13 Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

14 suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

15 como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

O novo encargo de Tito

Uyay kakanhaw madikte ku pariye yis hiya asamanak

10Kuri nikwe nah ikene yihiyekemni. In kabayte yidahan adahan yis pisenwe yikehni ini kabayka ku pariye yis kavusaw keh kamukri mpiyatinene. Mmanawa yiskit kavusaw ahiw yikan gidahankis madiptavye. Yiskit amnihkerevgikis avit nawenyevwi hiyeg amnihkerevgikis.

11Nikwe uyay pisenwehpin pisenwate. Ku samah yis amnihkerevgikis avititak yiyakni, uyay pisenwehpin avititak yiyakni hawata. Ikinay madikte ku pariye yis hiya asamanak.

12Mmanawa ku wis kakanhaw avititak uyakni, innebaki keh Uhokri batek. Ku in ka kiyasradima, ka sam. Ig he muwaka wis iki madikte ku pariye wis hiya asamanak. Ig ka aya wot mpiynevevyema ku pariye wis ka hiya nisamanak.

13Ig ka muwaka yis misakwa barewok. Ig ka muwaka igkis kadahante yiw. Heneme ig muwaka yis kadahanyekuye hehpekuye.

14Ku avim inin yis kadahan ka aynsima ariknebdi. Nikwe uyay kakanhaw niwntak gitkis neras ku pariye yumanene gidahankis. Mmanawa aysawnemenek ku aysaw yis yuma yidahanek igkisme iki yitnek ariwntak gidahankis. Ayge nikwe yis kadahanyekuye hehpekuye.

15Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: — Ku pariye uti ka aynsima, gidahan ka darihwa. Igme ku pariye uti aynesawa, ig ka muwak git.

Nah awahkis Titu yimin

16 Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

17 porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

18 E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

19 E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

20 evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

21 pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

22 Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

16Kibeyne gidahan Uhokri. Ig keh kiyavwiye Titu ayavakerevyi hawata ku samah usuh ayavakerevyi.

17 Ku aysaw usuh aye git adahan ig diyuh atere adahan yayavetni akiw, ig ihe wownuh akak madikte gibetki. Mmanawa kuwis ig ahegbete ginetni giwnteknewa adahan ig atak atere akiw. Mmanawa ig mpiksaw adahan ig yayavetni.

18Kuri ig tivikwiye yimkat akiw. Usuh awahkisne pahavwi ukebyi gihapti ku pariye kiyathaka gavitkis madikte Jesus gihiyegavu awaku ku samah ig akka Uhokri ginetni kabayntiwa.

19Igi ukebyi ig kaniykawa gavitkis ukebyuvwiy adahan ig atekne uhapti adahan ewkne kakanhawka gitkis ukebyuvwiy madiptavye. Ig kaniyvika adahan wayavetni abet inin annivwit adahan amnihka, marihwa Uhokri kiyathaka, hawata kahadbe igkis hiyakni ku usuh kehkere kabayka gidahankis.

20Usuh iwevgi uhapti marihwa yuma pahavwinema hiyeg pukuhpewne ubohri ku samah usuh tivikwiye hiyuhwe akak ini gikankis kibeynewatnen kakanhawka.

21Mmanawa usuh kehkere ku pariye waditnene giwtrikkis madikte hiyeg hawata ku samah usuh kuwis keh giwtrik Uhokri.

22Hawata usuh awahkisne pahavwi ukebyi yimin akiw gihaptikis kiyavwiye Titu. Usuh hiyakgi kabayntiwa ku ig kibeyne hiyeg. Ig avanenekwa ahegbet kannivwikere gidahan Uhokri. Ku samah

ig time yak, ig iveg yivitit. In keh ig ka aynsima kannivwikerete gidahan Uhokri atere yibetit akiw.

23 Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

23Nah awahkis kiyavwiye Titu yimin pitatye adahan nuwenyan, mmanawa ig nudahewekten hawata ig kannivwiye payak nukakuh adahan yayavetni. Igkisme neras ku pariye ateknevwi gihapti, igkis awahkiska giwenyankis Jesus gihiyegavu ku pariye hawata kakanhewnes gitkis ukebyuvwiy madiptavye. Igkis avanenekwa ikaw Uhokriyanbetnewa, hene igkis kiyathasa Cristo ka aynsima.

24 Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

24Amavanigkisbay akak madikte kabayka kahadbe neras Jesus gihiyegavu ku pariye gawahkistenkis atere igkis hiyapni hene, igkis hiyakni ku yis ka yabayisima ku samah nah kuwis akki gitkis.

2 Coríntios 9

Instruções de Paulo em referência à grande coleta

1 Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

2 porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

2 Korintyus 9

Titukis yayavetni adahan ahiwne ini yikan

1Nah hiyakni ku yis ka muwaka adahan nah mpiksaptihyi kakanhaw gitkis neras ukebyuvwiy madiptavye.

2Mmanawa yis kuwis ahegbete yihiyekemni yiwnteknewa adahan kakanhewne gitkis. Inneki keh nah kuwis ekke gitkis ukebyuvwiy aynte Masedôniyamnaw ku yis ka yabayisima. Nah awna gitkis: “Ukebyuvwiy aynte Gresiyamnaw kuwis ahegbete ginetnikis ku samah kamukri mpiyatinene adahan igkis amnihne ukebyuvwiy madiptavye.”

Igkis timapni hene, igkis hawata amnihkerevgikis hawata ke yisbe.

3 Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

3Kuri nah awahkisne Titukis yimin adahan yayavetni atere kahadbe yis inyewa ahegbetaw ku samah nah kuwis kinetihwe yimin. Nah ka muwaka nuwnuh humaw he kinisakanen.

4 para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercebidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

4Mmanawa wake gaytakkis ukebyuvwiy Masedôniyenevwi atakbe atere nuhapti kuri, igkis danuhbe atere igkis utevyibe yis kote ahegbete, in humawkam marakinenwa udahan ka aynsima, ku samah uvewkan usuh iki ku yis ahegbetnekam. Ka usuhnenwatma marekevye uvituhkam, heneme yis hawata.

5 Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

5Inneki keh nah aya git kiyavwiye Titu gikakkis ukebyuvwiy adahan igkiskit atak atere yit pitati navituh. Igkis yayavetni ayge adahan ahiwne ini yikan ku pariye yis kuwis ikakse adahan yis iki. Ayge nikwe madikte misakwanek ahegbet avit nudawnhan atere. Ku yis ahegbet kuwis, nikwe in humaw areketni ku yis ka mpiksaptihkama, yis kakanhewne yiwnteknewa avititakwa yiyakni.

A sementeira e a colheita

Kakanhawnay ka aynsima akak madikte yibetki

1Ko 16.2; 1Tim 6.18; Eb 13.16

6 E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

6Hawata akiw numawkan yis kakanhaw ka aynsima kabayka marihwa aysawnemenek yis darih ka aynsima kabayka. Ku pahavwi wasevutne mutuh he aynesanen gamutra, aysawnemenek ig kadahan aynesawa. Heneme ku ig mutuh ka aynsima gamutra, kuwewanek han pitatit ig kadahan ka aynsimanek. Nikwe

uyay keh ka aynsima kabayka gidahankis hiyeg.

7 Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria.

7Kakanhawnay avititakwa yiyakni. Ka yi muwaka kakanhaw akakma yimaviswan. Ka yi muwaka awna: “Nah ka kakanhawkere, heneme nahnewa kakanhaw.” Ig Uhokri ka batek akak inakni hiyakemniki. Heneme ku pahavwi iki akak madikte gibetki, innebaki keh ig Uhokri batek gikak.

8 Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, ampla suficiência, superabundeis em toda boa obra,

8Mmanawa ig Uhokri igisye adahan ig iki wotwiy mpiy ku samah umawkanitnenewiy marihwa wixwiy kadahan madikte ku pariye umawkanitnenewiy, wixwiy kadahan hawata adahan kehne kabayka nikak.

9 como está escrito: Distribuiu, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

9Mmanawa in Uhokri gannasan awna: — Ig kakanhaw gitkis madiptavye akak madikte gamnihra. Ini gabay kiyekanek adahan avanenekwa.

10 Ora, aquele que dá semente ao que semeia e pão para alimento também suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,

10Ku pariye amutri pahavwi wasevutne mutuh in humaw adahan gaxni in humaw adahan gamuthan akiw. Ignewa Uhokri keh in humaw git. Hawata ig keh yidahanek. Ku yis keh kabayka akak madikte yamnihra, ig keh yis kadahanek madikte ku pariye yimawkanitnene. Hawata akiw ig keh yis kadahanek adahan yis kakanhewne ka aynsima kiyeste akiw gitkis hiyeg adahan yis kehne kabayka kiyeste akiw.

11 enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus.

11Avim ini ig keh yis kadahanek ka aynsima kahadbe ik adahan yis kakanhewne ka aynsima gitkis hiyeg. Ayteke nikwe ku aysaw usuh ewkne ini

yikan gitkis hiyeg, igkisme hiyapni hene, igkis kabayha Uhokri ka aynsimanek.

12 Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redunda em muitas graças a Deus,

12Nikwe ini yikan pes adahan pivutnam kabayka. Pahat kabayka pes gidahankis neras ukebyuvwiy madiptavye awaku ku samah yis amnihpigkis. Pahatme kabayka pes gidahan Uhokri ku samah igkis kabayha giw adahan ini yamnihra.

13 visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuís para eles e para todos,

13Ini yamnihra humaw areketni gitkisnek ku yis inyewa wewne akak Cristo gihiyekemni. Ayge nikwe igkis kabayha Uhokri yidahanek awaku ku samah yis wewne ku samah giwn awna. Hawata akiw igkis kabayhig awaku yamnihra gitkis, gitkis nawenyevwi hiyeg akiw.

14 enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.

14Ayteke nikwe igkis piriyepkaw yidahanek akak madikte gibetkikis awaku ku samah yis kahayakse Uhokri gamnihra gitkis hene.

15 Graças a Deus pelo seu dom inefável!

15 Kibeyne gidahan Uhokri. Ini gamnihra keh ig kakanhaw nernewa gikamkayh wotwiy. Yuma hiyeg kakankewne hene akiw. Ka ik adahan wis kinetihwa nimin akak iwit.

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

1 E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

2 Korintyus 10

Ka yi muwaka mpiksaptihun adahan nah himahyi

1Ko 4.21; 2Ko 1.23

1Kuri nah Pol, nah awnekere yikak yis ku pariye awnenevwi numinuh. Nah awnekere yikak akak Cristo giyakni ku samah ig ka aynsima kamax udahanwiy. Yis awna numinuh ku nah ka kiboka awna yikak ku aysaw nah ayge yibet. Yis awna ku nah kiboka awna yikak he amadganen kagta ku aysaw nah avawyewa yiw.

2 sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundano proceder.

2Nah aya yit ka yi muwaka mpiksaptihun adahan nah himahyi avim ini ku aysaw nah danuhnek atere. Mmanawa nah kuwis ahegbete nunetni adahan nah gihimeptenkis neras ku pariye awnenevwi uminuh ku usuh ekkene Uhokri giwn usuh aharitne kabayka udahannenwa nikak ke hiyeg amedgenevwi ininbe.

Usuh wanekbetenek gihawkankis uvetunyavu
Ro 16.20; 2Ko 6.7; Ef 6.10; Tiy 4.7; 1Ped 5.8

3 Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

3Henewa usuh hiyeg amedgenevwi inin, heneme usuh ka kawih hiyakemniki amedgenema inin adahan usuh watekbetene uhawkan gikakkis uvetunyavu.

4 Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

4Ine usuh ka uti wawaygi wownteknema gitivutkis uvetunyavu, heneme usuh utipni giwntak Uhokri ku pariye ka gidatnisima. Innewa gidatni hiya awenkebdihka gihawkankis madikte. In wanekbete ahawkan madikte mbayka ku pariye igkis idis abet uhiyekemni.

5 e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

5Ini gidatni wanekbete ahawkan madikte hiyakemniki ku pariye ikewne kabayte ariw Uhokri gihiyekemni. In wanekbete ahawkan madikte ku pariye mpithene hiyeg adahan ignes ka hiyak Uhokri. In kumadukasa madikte hiyeg gihiyekemnikis git Cristo adahan ignes ihpene giwnnenwa.

6 e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

6Ku aysaw yis kumadukasaw git Uhokri nikwe ig ahegbet adahan hiyak akak madikte ku pariye abet yihiyekemni ku pariye kane ihpekere giwn.

Usuh igyewa Uhokri giwatnivwi
2Ko 1.12, 4.2, 5.11; Gal 1.10; 1Tes 2.4

7 Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

8 Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei,

9 para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.

10 As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

11 Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.

12 Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo

7 Yis ikanuh ku nah henenwa ku nah ka iwatitma gidahan Uhokri. Heneme yis ikanuh hene awaku ku pariye yihiyvan ay amadga inin. Heneme ku pahavwi hiyeg yaytak hiyakni ku ig Cristo gihiyega, hiyawa ig hiyakni ku nah gihiyegawata hawata ke igbe. Ku pariye keh ig hiyakni ku ig Cristo gihiyega inwata keh ig hiyakni ku nah igwata Cristo gihiyega.

8 Yis awna numinuh ku nah ikawvari ke wotbe nah kabaytebe yiw ku samah nah ikewne Uhokri giwatni yimin. Heneme nah ka mara awna inakni yit. Mmanawa nah igyewa Uhokri giwatni yimin. Nah awahkiska adahan nah wagahkisne yawaygi kawki adahanma nah tuguhkisnema yawaygi.

9 Nah ka muwaka yis iki ku nah ikaw Uhokri giwatni he adahanen nah yavisasetni waditnevyenen akak ini nukagtan ku pariye nah nubetki awahkis yimin.

10 Nah hiyakni ku yis awna hene numinuh. Yaytak awna: “Amadgatak gikagtan, Pol ikaw ke wotbe ig kiyatye hiyegbe, ke wotbe ig detye hiyegbe. Heneme ku aysaw ig ay ubetwiy ig tuwatevye. Inakni giwn ka ariknawnema.”

11 Kuri nah ikene yinetni. Ku aysaw nah danuhnek atere yit nah ikawnek hawata ku samah nah ikaw amadgatak inin kagta.

Usuh ka mpiksaw kumaduka hiyeg mpiy ku pariye Uhokri iki wotuh

12 Nah ka ikewkere kema nerasma ayge yibet ku pariye ikawnamahkis kiyatte ayge. Mmanawa gitkis igkis kiyatyevwi

mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

bawa he gikehbetankisnen. Giwntakkiswa igkis ikawnamahkis ku igkis kiyatte yiw. Igkis yuma gihiyekemnikis adahan igkis ikaw hene.

A esfera da ação missionária de Paulo

13 Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.

13Usuhme ka ikewkere kiyatyevwi mpiynevevyema. Ini ku samah usuh ikaw Uhokri giwatnivwi in ka ukehbetanma wownteknema. In Uhokri gikehkisni wotuh. Ignewa awahkis usuh danuhte atere yit. Ininewa keh usuh ikaw Uhokri giwatnivwi yimin.

14 Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;

14Usuh danuh atere yit usuh ka maviyvinema ariw ku pariye gikehkisni wotuh. Mmanawa ig awahkise usuhkit atere yimin adahan usuh ekkene yit ini kibeyne inetit gidahan Cristo. Ininewa wannivwi ig iki wotuh.

15 não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,

15Usuh ka mpiksaw kumaduka hiyeg mpiy ku pariye Uhokri iki wotuh. Ine usuh kawnata kiniswekere akak nawenyevwi hiyeg gannivwikis yivitit ke wotbe in udahanbe wannivwi. Ininewa umawkan ku yikamaxwan wagehnene kahadbe ini wannivwi ku pariye Uhokri gikehkisni wotuh in tiviknene wewnene muwapuw givuwiwkis hiyeg aygnenevwi avit yiwaxig.

16 a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

16Ayge nikwe ik adahan usuh akka Uhokri ginetni gitkis hiyeg aygnenevwi avit waxri kennesa yimkanit ku kiney inakni inetit kote akkakante. Usuh ka ikewkere kema nerasma ku pariye ikawnamah kibeynevwi akak nawenyevwi hiyeg gannivwikis ke wotbe in gannivwikisbe.

17 Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

18 Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

2 Coríntios 11

Paulo continua a sua defesa

1 Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

2 Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

17Mmanawa in Uhokri gannasan awna: — Ku pariye hiyeg kanumkwere kibeyne hiyeg, wani ig ka kanumwa kibeyne. Uyay kanum Uhokri ignewa ku pariye kibeyne ukakwiy.

18Mmanawa ku pahavwi kanumwa kibeyne hiyeg, ka innema keh ig inyewatma kibeyne. Heneme ku ig Uhokri kanumgi kibeyne hiyeg, nikwe igyewa kibeyne.

2 Korintyus 11

Ka ba yi kinikiswa gitkis kinisekevutnevwi

Mt 7.15; Ro 16.17; 1Ko 12.3; Gal 1.8; Ef 4.14, 5.6; Kol 2.8; 2Ped 2.1; 1Jo 4.1; Jud 1.4

1 Nukebyuvwi, ku wis awna ku wis kibeyne hiyeg, in he mahayakemnikinen. Heneme nah aya yit adahan yis kiyaknihwa nukakuh ku samah nah awna inakni mahayakemniki. Kibeyne, yis kuwis kiyaknihwa nukakuh ka aynsima kuwis. Nah ka ikewkere ke wotbe nah kabayte yiw, heneme amawka ku nah akki yit nabayuh kahadbe yis ka tukuhwebdihma ariw nuwnuh yis tivik akak nawenyevwi hiyeg gihiyekemnikis.

2Nah muwaka yis misakwa avanenekwa ay giwaku Uhokri. In ke wotbe nah yigbe, yisme ke wotbe yis nisebe. In ke wotbe nah kuwis ahegbete nunetni gikak pahavwi awayg gudahan nise. Nah ka muwaka eg keh gunetni gikak nawenyewatma awayg akiw. Nah muwaka eg agen guvit gidahannen ner ku kakak eg kuwis ahegbetnano gunetni. Yisme nah muwaka yis agen yivit gidahannen Cristo kahadbe

aysawnemenek nah yekkepten givetunat yis barewvityekuye, yuma patahwaki ay yivit, yuma taraksaki ay abet yihiyekemni.

Kinisekevutnevwi keh yis miniwvi giw Uhokrinek

3 Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

3Nah avis yikak ku nawenetke neras kinisekevutnevwi keh yis miniwvi giw Cristonek, keh yis ka batek gikak avititakma yiyakni ku samah yis batekye gikak kuri. Nah avis yikak ku nawenetke igkis kinisweynek hawata ku samah ner Kaybune kinise amakano Eva, ig kinistevgu akak ke wotbe kibeynewatbe iwit.

4 Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

4Nah avis yikak mmanawa yis amava giwnkis kabayntiwa. Hiyawa igkis akka nawenyewa ginetnikis gimin Kiyavwiye Jesus ariw ku pariye usuh kuwis ekke yit, heneme yis amavin kabayntiwa. Yis amava nawenyewa itipti yivitit giw Uhokri Gitip. Yis amava nawenyewa hiyakemniki ariw ini hiyakemniki ku pariye usuh kuwis ekke yit.

Kinisekevutnevwi aya gitiwnikis yit

5 Porque suponho em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

5 Igkis ikaw ke wotbe igkis Uhokri giwatnivwi kabaytebe nuwhu. Bawa igkis ka kabaytema nuwhu.

6 E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

6Hiyawa nah ka kannuh akki Uhokri gihiyekemni akak maguyema iwit, heneme nah inyewa hiyak ini Uhokri gihiyekemni. Nuvewkan in huwewe yit, mmanawa nah akkin yit takunipti akak madikte ku samah nuwewni hawata akak madikte nuwnuh akiw.

O desprendimento do apóstolo

7 Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que

7Mmah nah tarakse ku samah nah ka aya nutiwni yit adahan ku samah nah ekkene

fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?

yit Uhokri ginetni? Mmah inneki keh yis ka kiyathan kuri? Nah kannivwiye adahan nuvituh ke wotbe nah yuma nukiytanibe adahan yis katiwnihunbe. Heneme nah keh hene kahadbe yisme uti yikiytani.

8 Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,

8Hawata akiw nawenyevwi Jesus gihiyegavu ike nutuh karukri avim ini ku aysaw nah ayge ekkene Uhokri giwn yit. Nah ameve gikakurakis waditnevyenen giwkis, ke wotbe nah gamevwitnikisbe, kahadbe nah kannivwiye yidahan.

9 e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

9Avim ini ku aysaw nah ayge yibet nah ka misakwati yiduhyamadga adahan yis hiyekne nukakuh ku aysaw muweke arikna nutuh. Mmanawa igkis ukebyuvwiy masedôniyenevwi igkis ewka nutuh madikte ku pariye numawkanitnene. Nikwe avim ini nah ka misakwati yiduhyamadga aynesnima. Kuri avanenekwa nah kawnata misakwekere hene. Nah ka misekwekere yiduhyamadga aynesnima.

10 A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.

10 In kabay nutuh ku nah akki Uhokri giwn yit yuma nutiwni. Nikwe nah ka isaksa pahavwinema hiyeg katiwnihun ayge Gresiyamnaw. Ku samah Cristo ay nuvituh nah awna inakni iwit inyewatbaki.

11 Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.

11Ka yi muwaka iki ku ini ku samah nah ka isaksa yis hiyak nukakuh yis ikanuh ku in awaku nah ka batek yikak. Kawa. Ka henema. Ig Uhokri hiyakni ku nah batek yikak.

12 Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.

12Na ka ayepkere nutiwni yit. Mmanawa nah nuvewkan gimaptentenkis neras ku pariye ayge yibet ku pariye ikawnamahkis ke wotbe igkis ekkenesbe Uhokri giwn yit hawata ke usuhbe. Ka ik adahan igkis ikaw hene, mmanawa igkis ekkenes Uhokri giwn yit adahan katiwnihka, usuhme ka aya utiwni.

Kinisekevutnevwi ikaw ke wotbe igkis kibeynevwibe

13 Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.

13Neras hiyeg ka igkisyewatma Uhokri giwatnivwima. Igkis he kinisekevutnevwinen. Igkis ikawnamahkis ke wotbe igkis Cristo giwatnivwibe bawa igkis ka giwntakma.

14 E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.

14Igkis ka wadisasan. In kahayak ku samah nah ivegminin. Mmanawa igwa Satanas ik adahan ig kahayaksaw ke wotbe ig pahavwi ahj kabutenebe.

15 Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

15Nikwe in ka wadisasan ku neras gihiyegavu giwetnibetnewa kewa igbe, igkis ikawnamahkis kibeyne hiyeg ke wotbe igkis kehnebe he kabaykanen. Heneme aysawnemenek ig Uhokri iki gitiwnikisnek pakekunawa akak gikehnikis. Igkis hiyap ini mbeyne ku pariye kis gidahankis.

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

Kinisekevutnevwi gibetkis akkamnih gabaykis yit

16 Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

16 Nukebyuvwi, kuwis yaytak ayge ikanuh ku nah he mahayakemnihwenenen. Kiskama yis ka ikanuh hene, heneme nah aya yit akiw adahan yis isaksan adahan nah awna aynesa mahayakemniki yit. Isaksanay adahan nah akkamnih nabayuh yit ke nerasbe.

17 O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

18 E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

19 Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

20 Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

21 Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.

22 São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.

17Ini ku samah nah awna adahan nah ekkene nabayuh yit in ka giwntakma Uhokri. Heneme nahwa awna ke mahayakemnivyebe.

18Ku samah ka aynsima hiyeg ayge yibet kehne giwantikis akak arikna amadgaya inin, nikwe nah hawata.

19Mmanawa yit yis hiyakemniyevwi bawa yis ihpene giwnkis hiyeg mahayakemnavyenen akak madikte yibetki.

Kinisekevutnevwi kabukhaw yit

20Igkis kabukhewnen yit. Igkis yiwaminepten. Igkis yikinsepten. Igkis ikaw ke wotbe igkis yavitminbe. Igkis yibiwhbokepten. Hiyawa igkis kehave madikte ini mbayka yikak, heneme yis yidukwenewa ihpenene giwnkis.

21Yis iki nuwnuh ka ariknawnema yit awaku nah he tuwatasewvi yitivut. Yiwnavriknawa. Henewa nah ka kiboka keh akebi ini ku pariye gikehnikis yikak.

Kinisekevutnevwi ka kabaytema nuwhu

Heneme ku samah igkis kiboka akkamnih gabaykis yit nah hawata nah kibokanata. Nah ka kis adahan nah awna inakni mahayakemniki hene, heneme nahnewa awna.

22Igkis keh giwantikis akak ku samah igkis kannuh awna judeyenevwi giwnavrikkis. Nah hawata, nah kannuhnata awna. Igkis keh giwantikis akak ku samah igkis izhaewyenevwi. Nah hawata, nah igwata izhaewyene. Igkis keh giwantikis akak ku samah igkis amekene Abraawh gihiwhivwi. Nah hawata gihiwhiwata.

Nah hiyap mbeyne ka aynsima gidahan Cristo

2Ko 1.3, 4.7, 6.4, 7.5; 1Ko 4.12; Kol 1.24

23 São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.

23 Igkis ikaw ku igkis kannivwiyes gidahan Cristo. Nahme nah kannivwite giwkis. In he mahayakemnikinen adahan nah akkamnih nabayuh yit hene. Ka sam. Nahnewa akkamnihnite yit. Nah mpiksawte giwkis kannivwi gidahan Uhokri. Nah paraksakante arikut parakseket giwkis, nah biwhkante giwkis, nah mpiyate ariku miyaka giwkis.

24 Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;

24 Nah akkite yit ku samah. Hiyeg judeyenevwi gibetkikis biwh kakehniyevwi akak tigay kaba danuh paxkavut madikwa (40). Kuwis pohowkuvut igkis keh nukakuh hene.

25 fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes; uma noite e um dia passei na voragem do mar;

25Hawata neras hiyeg romanyenevwi kuwis biptevun mpamavut akak ah. Pahay nah padaktepka akak tip. Mpamavut nawiy buwise nukakuh. Pahay nah misekwe parahwokwa pahay hawkri akak pahay mitipka.

26 em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;

26Abetnewa nuwewvan ku kitwiye nah, nah ka mayakti. Nah kuwis mpiyasa mbeyne ahakwew un. Nah hiyap mbeyne giwakukis amevwavye. Nah hiyap mbeyne giwakukis nuyaki judeyenevwi, giwakukis hiyeg kane judeyenevwima. Nah hiyap mbeyne avit paytwempu. Nah hiyap mbeyne ahavwik. Nah hiyap mbeyne parahwokwa. Nah hiyap mbeyne giwakukis neras ku pariye ikewnevwi ke wotbe igkis nukebyuvwi Jesus gihiyegavube.

27 em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.

27Nah kannivanene nah mpiksewnene he nah ka kahawkan adahan nah himak. Nah kamax ka aynsima mativwa, nah kamax

ka aynsima arabyuki. Nah mpiyasa ka aynsima hawkri yuma numana. Nah minetvi ka aynsima, heneme nah yuma nudagmanvit.

28 Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.

28Ka ininewatma nah kiyimwihka akak nuvituhnenwatma, heneme nah hawata nah kiyimwihwa abet nuhiyekemni, mmanawa takunipti nah wakaymnihwene gidahankis madikte Jesus gihiyegavu.

29 Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?

29Ku aysaw nah hiyap pahavwi ig yuma gawaygi, nah kayah gidahan. Ku aysaw nah hiyap pahavwi tarakse, nah kayah gitaraksan.

Nah batekte kinetihwa amin ku samah nah yuma nannuhsima

30 Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

30 Nukebyuvwi, ku amawka nah kinetihwa numinuh, nah ka batek kinetihwa amin ku samah nah ka aynsima nannuh. Nah batekte kinetihwa amin ku samah nah yuma nannuhsima.

31 O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.

31 Ininewa numawkan. Kibeyne gidahan Uhokri ku pariye Ukivarawiy Jesus gig ku pariye kis adahan wixwiy kabayhig adahan avanenekwa. Ig hiyakni ku nah awna inakni inyewa.

32 Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;

32 Ig Uhokri akka nutuh minikwak ku nah yuma nannuhsima aynesnima. Ku aysaw nah aynte avit paytwempu Damasku, ner hiyaptigi ku pariye kumadukene hiyeg ayge giwavrik kiyavwiye Aretas, ig avuriwkise madikte paytwempu alapota gitkis suwtat adahan igkis nukamaxwitni.

33 mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livrei das suas mãos.

33Heneme nah muhuksepka gavitkis nukagmadavu aytontak inutak tahan waykborit, ariku pahayku nopsad kat wanaka akak akati, ariwntak pahayku

miyokwiye ayaranwatak paytwempu, hene nah bisike giwkis. Henewa ig akka nutuh ku nah yuma nannuhsima.

2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

1 Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

2 Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

3 e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

4 foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

2 Korintyus 12

Nuhiyvan nuwtyakveynen

1In waditnevyenen nah keh nuwanti yiwtrik, heneme yiswa mpiksaptihpen adahan nah keh hene. Neras kinisekevutnevwi kehne giwantikis ku igkisnen hiyap arikna giwtyakveykisnen. Kuri nikwe nah kinetihwate amin ku pariye nuhiyvan nuwtyakveynen, nah akkite yit ku pariye Uhokri gakkan nutuh.

2Madikawkubu kamukri akak paxkabu arawna (14) mpiyatinene avim ini ku aysaw nah piriyepkewne gitiphawnawa Cristo, pahaye adahan nah tivikepka inurikute ka aynsima inute ariw en akak waravyu. Avim ini nah hiyap nutivuh ke wotbe nah pahavwiwatbe akiw. Nah ka hiyak ba nah tivikepka he nutivuhnenwatma ba kawk, ba nah tivikepka pahavwitewa. Ignewa Uhokri hiyak. Nah danuh atere ku kiney ig Uhokri misakwa.

3Henewatbaki nah ka hiyak ba nah danuh atere he nutivuhnenwatma ba kawk, ba nah danuh atere pahavwitewa. Ignewa Uhokri hiyak.

4Nah danuh atere, nah timap iwit ku pariye ka ik adahan nah kinetihwa nimin ku pariye hawata nah ka isaksaka adahan nah kinetihwa nimin.

Nah yuma nannuhsima nuwnteknema nikwe Uhokri iki ka aynsima nannuh

5 De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

6 Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

O espinho na carne

7 E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

8 Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

9 Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

5Ik adahan nah keh nuwanti akak inere, heneme nah ka batek kinetihwa amin ku samah nah ka aynsima nannuh. Nah batekte kinetihwa amin ku samah nah yuma nannuhsima.

6Wake nah kinetihwa amin ku samah nah ka aynsima nannuhbe, nikwekam yuma pahavwinema hiyeg ik adahan ig awna numinuh ku nah awna he mahayakemnikinen. Mmanawa nah awnakam iwit ku pariye inyewatnene. Heneme nah ka kinetihwekere numinuh hene. Mmanawa yis kuwis hiyap nannuh yis kuwis timap nuwnuh. Amawka ininewa areketni ba nah kibeynewatma. Nah ka muwaka yis ikanuh ku nah kibeyne hiyeg he awakunen ku samah yis timavun nah akkamnih nabayuh yit.

7Henewa ig Uhokri ekke nutuh ka aynsima barewka nuwtyakveynen. Heneme kibeyne, ig mpitevun adahan nah ikaw kibeyne hiyeg akak ini. Ig mpitevun akak ku samah ig isakse Satanas kiyimwihpen akak pahat mbayka. In keh nah kayah ke wotbe pudukube ay nihbetbe. Nah kiyimwihwene nikak takunipti.

8Mpamavut nah piriyepkaw git Kiyavwiye adahan ig mpiyasa ini mbayka nuwhu.

9Igme kaytwa nuwnuh: — Kawa. Nah ka mpiyasin piw, heneme nah avanenekwa ay pikak adahan nah ikene pawaygi. Ikeyvi. Pis ka muwaka akiw mpiy inin akiw. Ini mbayka akka pit ku pis yuma pannuhsima piwnteknewa. Ku aysaw pis

ikaw hene yuma pannuhsima, ayge nikwe nannuh ka aynsima kahayakte akiw. Henewatbaki ig Uhokri awna nutuh. Inneki keh nah batek kinetihwa amin ku samah nah yuma nannuhsima. Mmanawa ku aysaw nah yuma nannuhsima nuwnteknema ayge nikwe ig Cristo kawihkis gannu nuvitit.

10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

10 Nah batek nunaktin ku samah nah yuma nannuhsima. Hiyawa nah mahivwihpika, hiyawa muweke arikna nutuh, hiyawa nah hiyapkiska mbeyne nutuh, hiyawa nah matekbetepka nuhawkan, hiyawa madikte ini danuh nutuh awaku nah ay giwaku Cristo, heneme in ka sam nutuh. Nah nudukwenewa batek nunaktin. Mmanawa ku aysaw nah yuma nannuhsima nuwnteknema, ayge amun ini nikwe nah ka aynsima nannuh, mmanawa ig Uhokri ay nukakuh.

As credenciais de um apóstolo

Mmahki yis pukuhpaw nubohri?

11 Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

11 Inin ku samah nah akkamnihne nabayuh yit in he mahayakemnikinen, heneme yiswa mpiksaptihpen adahan nah kehni hene. Kiskama yiswatakam kinetihwa amin nabayuh. Inyewa nah ka ariknawnema, heneme nah ka warikapnema giwkis neras kinisekevutnevwi ku pariye ikawnamah ku igkisnewa Uhokri giwatnivwi yimin.

12 Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

12 Ku aysaw nah ayge yikak nah keh ka aynsima annut ku pariye areketni yit ku nah igyewa Uhokri giwatni. Nah ka mabivwihwati adahan ini. Avim ini nah keh arakembet annut ku pariye areketni Uhokri gidatni, annut ku pariye keh hiyeg

wakaymni, kibeyne annut ku pariye hiyeg amadgaya inin ka hiya nikehka.

13 Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

13 Mmahki yaytak iki ku nah ka keh inwata kabayka yikak ku samah nah keh gikakkis nawenyevwi Jesus gihiyegavu? Pahatwowa arikna nah ka keh yikak ku pariye nah keh gikakkis. Nah akkite yit ku pariye in. Nah ka aya nutiwni yit. Uyay bayahminan ariw ini nutaraksan yikak.

Paulo deseja visitá-los

14 Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

14 Nah kuwis danuhpa yit pimavut. Kuri amamnavutni nah ahegbet adahan nah danuhpene yit akiw. Heneme ku aysaw nah danuhnek atere nah kawnata ayepkerenek nutiwni yit. Ka yikakurama muwak nutuh. Yisnenwa nah muwaka gidahan Uhokri. Nah ikiyi ke wotbe yis nukamkayuvwibe. Bakimnayh ka katiwnih gigkis gimanakis, heneme igti katiwnih gikamkayhkis gimanakis. Inneki keh nah ka muwaka yis katiwnih numana.

15 Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

15 Akak madikte nubetki nah ahegbet adahan sarayh madikte nukakura yidahan he nahwa ik adahan sarayhkiswe yidahan. Nah batek yikak ka aynsima. Mmah inneki keh yis ka batek nukakuh?

16 Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

16 Yaytak ayge awna numinuh ku inyewa nah ka aya nutiwni yit, heneme nah ku hiyak ku samah nah uti nukakura yiwntak. Gitkis nah uti nukakura yiwntak he akak kinisakanen.

17 Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei?

17 Mmahki nah hiya yikinsak? Mmah yivewkan ku nah kiniswey givitimpikis neras ku pariye nah awahkise atere yimin?

18 Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou?

18 Ku samah nah awahkise kiyavwiye Titu yimin gikak ner pahavwi ukebyi akiw. Ba

Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

yis hiyap ig kiyavwiye Titu kinisyi? Kawa. Ig ka kinisyi. Yis hiyaknig ku ig kibeyne hiyeg. Nah hawata, nuhiyekemni hehpekuye ke gidahanbe. Nuwewni hehpekuye ke gidahanbe.

Paulo apela para o juiz de todos

19 Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

19 Ba yis hiyak ku samah usuh akkamnih yit madikte ku pariye ukehni amadgatak ini kagta? In ka awakuma usuh muwaka yis iki ku usuh kibeynevwi hiyeg. Kawa. Gitnenwa Uhokri usuh akkamnih madikte ku pariye ukehni adahan igwa uhiyvetni ba usuh kibeynewatma. Mmanawa ignewa Ukivarawiy wixwiy ku pariye pahavwiwa gikak Cristo. Heneme usuh kinetihwa inakni iwit yit awaku usuh aharitne kabayka yidahan. Usuh ka aharitnema kabayka udahanma. Mmanawa usuh batek yikak, usuh muwaka wagahkis yawaygi. Inneki keh usuh kinetihwa inakni yit hene.

20 Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

Nah avis ku nawenetke nah uti yaytak ka wewnenema wadit

20 Nah avis ku nawenetke nah danuhnek atere yit nah uti yaytak ayge gihiyekemnikis nawenyewa ariw ku samah numawkan. Nawenetke igkis hawata utinek nuhiyekemni nawenyewa ariw ku samah gimawkankis. Nah avis ku nawenetke nah uti yaytak iniyekne, igkisweke atihpekne pawtak, igkis dagawnhawne pawtak, mpuse gaytakkis ikawnamahkis ku igkisnen wadityevwi. Nah avis ku nah utivgikisnek awnekne paminak, igkis patehene pahavwi giw,

21 Receio que, indo outra vez, o meu Deus
me humilhe no meio de vós, e eu venha a
chorar por muitos que, outrora, pecaram e
não se arrependeram da impureza,
prostituição e lascívia que cometeram.

2 Coríntios 13

Paulo promete investigar e castigar

1 Esta é a terceira vez que vou ter
convosco. Por boca de duas ou três
testemunhas, toda questão será decidida.

2 Já o disse anteriormente e torno a dizer,
como fiz quando estive presente pela
segunda vez; mas, agora, estando ausente,
o digo aos que, outrora, pecaram e a todos
os mais que, se outra vez for, não os
pouparei,

igkis ikewne kabayte giw pahavwi, igkis
matekbetene hiyeg gihawkankis.
21Nah avis ku nah danuhnek atere akiw ku
nawenetke uwohkigawiy keh nah
wakaymni nunaktin ayge yibetnek.
Nawenetke nah tihnek gidahankis ka
aynsima hiyeg ku pariye kuwisnene
tarakse, igkis kote wageste gihiyekemnikis
ariw madikte givathawnikis, ariw
gimahyakemnikis, ariw givuwvumnikis ku
pariye igkis gibetkikis keh.

2 Korintyus 13

Nah hiyak gikakkisnek neras taraksavye

1Kuri amamnavutni nah danuhpene atere
yit akiw. Ahekbetawnabay avit
nudawnhan nikwe. Uhokri giwn awna
adahan ku pahavwiwa hiyeg kamiye
pahavwi, ka ik adahan wis iha inakni
giwn. Heneme ku piyana gawneve ba
mpana gikebikis ku giwnkis tuguhak
hehpekuye, nikwe ik adahan wis iha
inakni giwnkis. Nah atere timepne yiwn
kuri.
2Nah ikene yinetni yit yis ku pariye
kuwisnene tarakse payak yikak yis ku
pariye me taraksemet. Ku aysaw nah
danuhnek atere yit akiw nah ka kamaxnek
yidahan akiw. Nah hiyak yikaknek akak
madikte nuhawna. Henewa ku samah
nuwnuh yit minikwak avim ini ku aysaw
nah ayge yibet aveynivye nudawnhan.
Inakniwata nuwnuh yit ku avim inin akiw
ku samah nah aynete piyawakad yiw.

3 posto que buscais prova de que, em mim,
Cristo fala, o qual não é fraco para
convosco; antes, é poderoso em vós.

3Yis awna ku amawka nah keh annut
adahan areketni yit ba igyewatma Cristo
awnene ay nuvituh. Ka sam. Ku aysaw nah
danuhnek atere akak madikte nuhawna,
ayge nikwe in gidatni akkanek huwewe yit
ku inyewa ig Cristo awnene nuvititak. Ig
ka madatnivyema adahan ig hiyak yikak.
Ig ka gidatnisima.

4 Porque, de fato, foi crucificado em
fraqueza; contudo, vive pelo poder de
Deus. Porque nós também somos fracos
nele, mas viveremos, com ele, para vós
outros pelo poder de Deus.

4Henewa, minikwak ig ikaw ke wotbe ig
yuma gidatnibe avim ini ku aysaw ig
daddahkiswe aminat giyakni. Heneme ig
kannikew ariw gimiremni awaku ig ka
gidatnisima akak Uhokri gidatni. Usuh
hawata he kuviknene usuh
tuwatasewnene yitivut ke wotbe usuh
yuma udatnibe. Heneme aysawnemenek
usuh hiyaknek yikak akak madikte Uhokri
gidatni.

Ivegvitawnabay ba yis kamaxwenewatma givitit Jesus

Mt 7.21; Lk 6.46; 1Jo 2.3, 5.12

5 Examinai-vos a vós mesmos se realmente
estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou
não reconheceis que Jesus Cristo está em
vós? Se não é que já estais reprovados.

5Ivegvitawnabay ba yis kamaxwenewatma
givitit Kiyavwiye Jesus. Ka yi muwaka
ivegvita nawenyevwima
hiyeg. Ivegvitawnay yiswa. Ku yis igyewa
Jesus gihiyegavu, nikwe ig Jesus Cristo ay
yivit. Ku ig yuma ayge yivit, nikwe yis ka
gihiyegavuma. Amun ini yis ikewne Jesus
gihiyegavu he waditnevyenen.

Wadithebdihnay yitaraksan pisenwate

6 Mas espero reconheçais que não somos
reprovados.

6Gikak Uhokrinek yis hiyaknek ku usuh ka
ikewnema Uhokri giwatnivwi
waditnevyenenma.

7 Estamos orando a Deus para que não
façais mal algum, não para que,
simplesmente, pareçamos aprovados, mas

7Usuh piriyepkaw git Uhokri adahan yis
ka taraksa. Mmanawa usuh ka danuhkere
atere akakma madikte uhawna adahan
usuh ekkene yit ku usuh igyewa Uhokri

para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.

8 Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.

9 Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento.

10 Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor segundo a autoridade que o SENHOR me conferiu para edificação e não para destruir.

Saudações

11 Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco.

giwatnivwi. Kabayte usuh danuh atere ke wotbe usuh yuma udatnibe adahan usuh hiyekne yikak. Ininewa umawkan ku yis wew wadit akak hiyakemniki ku pariye inyewatnene.

8Mmanawa usuh yuma udatni ativut hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Uhokri iki udatni ininewa adahan usuh aminatak ku pariye hiyakemniki inyewatnene.

9Usuh batek tuwatasaw ke wotbe usuh yuma udatnibe. Usuh muwaka yiswa humaw detyevwi adahan yis wadithebdihne yitaraksan. Ininewa keh usuh batek. Ininewa wayapni git Uhokri adahan yis huwit avigkutavrik ku samah Uhokri gimawkan.

10Inneki keh nah ikene yihiyekemni amadgatak inin kagta ku avim inin avit nudawnhan atere kahadbe yis wadithebdih yitaraksan pisenwate. Mmanawa nah ka himehwekere yikak ku aysaw nah danuhnek atere. Nah ka kawihkere ini nukiytani ku pariye Uhokri ike nutuh adahan nah hiyeknema yikak. Mmanawa ini nukiytani in adahan nah wagahkisne yawaygi. In kawki adahanma nah tuguhkisnema yawaygi.

Usuh awahkis kabayka yimin

11Kuri nukebyuvwi, yuma akiw. Usuh awahkis kabayka yimin madikte. Uyay huwithasaw avigkutavrik ku samah Uhokri gimawkan. Wagahkisnay yihiyekemni pawtak. Tuguhkisnay yihiyekemni pahatwowa. Pasamraknay

12 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

A bênção

13 A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

pawtak. Ku yis keh hene, nikwe ig Uhokri ku pariye atiwkekne amnihaka, atiwkekne pasamraka, ig ayge yikaknek.

12Aytnihaknay pawtak udahan akak inyewa batekka.

13Madikte Uhokri gihiyegavu ay ukakuh igkis awahkis kabayka yimin.

14Ukivarawiy Jesus Cristo gabay yikaknek. Uhokri gamnihra yikaknek. Darihwaknay pawtak awaku ku samah yisweke kadahanyevwi Uhokri Gitip ay yivit.

Epístola de Paulo aos Gálatas	Gallatas
Gálatas 1	**Gallatas 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis kabayka yimin**
1 Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos,	1Nah Pol, Uhokri giwatni. Nah awahkis inin kagta yimin. Ig Kiyavwiye Jesus Cristo ignewa nawahkisten gikak Wigwiy Kiyavwiye Uhokri ku pariye kannikasevgi ariw gimiremni, igkisnewa nawahkisten. Nah ka awahkiska gavitma pahavwinema hiyeg amadgayama inin, ine Kiyavwiye Uhokri kawnata kawih hiyeg amedgenevwi inin adahan ignes nawahkisten.
2 e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia,	2Nah gikakkis madikte ukebyuvwiy Jesus gihiyegavu ku pariye ay nukakuh, usuh awahkis kabayka yimin yis Jesus gihiyegavu galasiyenevwi.
3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR Jesus Cristo,	3Ig Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus Cristo gabaykis yikaknek. Igkis kariswehse yiyakninek.
4 o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarraigar deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,	4 Kibeyne, ig Kiyavwiye Jesus Cristo igwa umahkiswe udukwenavrikwiy adahan katiwnihpiye utaraksanwiy. Ig umahkiswe kahadbe wixwiy isahptaw ariw inin hawkri ahiyekemni mbeyevyenen. Henewa Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gimawkan.
5 a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!	5Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri takunipti adahan avanenekwa. Ameh.
A inconstância dos gálatas	**Ka ba yi iha kinisekevutnevwi ginetnikis** Mt 7.15; Ro 16.17; 1Ko 12.3; 2Ko 11.1; Ef 4.14, 5.6; Kol 2.8,20; 2Ped 2.1; 1Jo 4.1; Jud 1.4
6 Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho,	6 Nukebyuvwi nah wakaymni yidahan ka aynsima. Ig Kiyavwiye Uhokri humekwewiy adahan wixwiy misakwa akak Cristo gabay. Hiyaksa yisme aynewa

yis isahkiswe giw adahan yis ihpene nawenyewa hiyakemniki akiw ku pariye yis ikiy ku in kibeyne.

7 o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.

7Bawa yumahwa kibeyne hiyakemniki akiw. Nah time yak ku gaytakis hiyeg ayge yibet igkis matekbetene yihiyekemni. Igkis yiwegespitni ariw inakni unetni yit gimin Cristo ku pariye usuh kuwis ekke yit.

8 Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.

8Kuwis usuh ekke yit Kiyavwiye Uhokri ginetni ku pariye inyewatnene. Ku pariye hiyeg ayta akka yit nawenyewa inetit ariw inakni, ig Kiyavwiye Uhokri hiyapkis gitkisnek. Wake usuhnewa ekkene yit nawenyewa inetit akiw, ig Kiyavwiye Uhokri hiyapkiskam wotuhnek. Wake pahavwi ahj muhuke inuriktak ig ekkene nawenyewa inetit wotwiy akiw, ig Kiyavwiye Uhokri hiyapkiskam gitnek.

9 Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.

9Kuri nah akkite yit akiw ku pariye amakohnokwa usuh akki yit. Ku hiyeg ayta ekkene yit inetit nawenyewa ariw inakni ku pariye usuh kuwis ekke yit, ig Kiyavwiye Uhokri hiyapkis gitkisnek.

O evangelho que Paulo recebeu e pregou

Nah ka aharitnema adahan hiyeg batek nukakuh

Jo 2.20, 5.34,41,44; 2Ko 6.8; Gal 2.6

10 Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.

10Igkis hiyeg matekbetenevwi yihiyekemni igkis awna numinuh ku inakni nnetni ka ariknawnema. Igkis awna ku nah he awna inetit ku pariye hiyeg batek timap. Bawa ka henema, nukebyuvwi. Nah ka aharitnema adahan hiyeg amedgenevwi inin adahan ignes batek nukakuh. Nah aharitne adahan ignewa Kiyavwiye Uhokri batek nukakuh. Nah ka kehnema hiyeg amedgenevwi

ininma gibetkikisnen. Wake nah kehnebe hiyeg amedgenevwi inin gibetkikisnenwatbe, nikwekam nah Cristokama gibukam.

Ignewa Cristo akki gihiyekemni nutuh
2Ko 1.12, 4.2, 5.11, 10.7; 1Tes 2.4

11 Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,

11 Igkis hiyeg hawata awna ku nnetni ka giwntakwatma Kiyavwiye Uhokri. Nukebyuvwi, nah ikene yinetni ku avim inin kahadbe yis hiyakni kabayntiwa ku inakni nnetni kawki gikehbetanma pahavwi hiyeg amadgayama inin.

12 porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.

12 In ka akkaka nutuh gavitkisma hiyeg amedgenevwima inin. Kawki igkisma nukannuhten. Ignewa Kiyavwiye Jesus Cristo ku pariye akkin nutuh abet nuhiyekemni.

13 Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

13 Yis kuwis timap nakuh ku samah minikwak nah wewnete akak judeyenevwi gihiyekemnikis. Avim ini nah keh mbeyevye hawkri gikakkis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Numawkan nah pisenwevye akak ini gihiyekemnikis. Nah mpiksaw gitivutkis akak madikte nudatni. Mmanawa ke nutuhbe ignes suguhnebe Kiyavwiye Uhokri.

14 E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

14 Avim ini nah aharitpiye ininewa judeyenevwi gihiyekemnikis. Nah iwte gihiyekemnikis giwkis ka aynsima nukebyuvwi judeyenevwi ku pariye nukekwenevwi. Mmanawa nah mpiksaw ka aynsima adahan nah kehne ku samah amekenegben gihiyekemnikis.

15 Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

16 revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

17 nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

18 Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

19 e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

20 Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

21 Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

15Heneme kibeyne, avit nah amadga wayk ig Kiyavwiye Uhokri ayipa kaniyven kuwis. Ayteke nikwe ig humekwen gimkat akak gabay adahan nah humaw gihiyega.
16Ig akki gikamkayh nutuh adahan nahme gekketni gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Nah hiyapni hene, nah ka atak kibehtenwatma gitkis hiyeg amedgenevwi inin adahan igkis nukannuhten amin Cristo gihiyekemni.
17Nah ka atak gimkatkis Kiyavwiye Jesus giwatnivwi pitatyevwi ku pariye misekwenevwi aynte Jerusalém. Heneme nah tivik temkete amadgate amatap kewye Arabyamnaw. Nah danuh atere, ayge igwa Kiyavwiye Jesus Cristo nukannuhten. Ayteke pisenwa nah diyuhe ta arimkanit paytwempu Damasku akiw.

18Mpanabu kamukri nah mpiyasa nah ka atak atere Jerusalém. Ayteke metakwa nah atak atere gimkanit kiyavwiye Pedru adahan nah giyaweswitni atere. Nah misakwa ayge gimun adahan madikawku hawkri akak pohowku arawna (15).
19Nah ka hiyap pahavwinema gaytakis Jesus giwatnivwi akiw. Nah hiyap ignewa Jesus gisamwi kiyavwiye Tiyagu. Yuma akiw.
20Henewatbaki in. Nah kanum Kiyavwiye Uhokri nawneve. Inin nannasan in kawki wasaymkama. Ignewa Kiyavwiye Jesus nukannuhten.

Jesus wagese nuhiyekemni madikte

21Pisenwa nudawnhapni ayge Jerusalém nah tivik avitit

Siriyamnaw. Nah danuh atere, ayteke nah tivik akiw avitit Silisiyamnaw.

22 E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

22Heneme Jesus gihiyegavu aynte judeyamnaw igkis ku pariye kamaxwenevwi givitit Cristo, avim ini igkis kote hiyavunte.

23 Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

23Igkis he time nakuhnen. Hiyeg awna gitkis: “Ner ku pariye minikwak kehne mbeyevye hawkri ukakwiy, kuri ig ekkene inwata hiyakemniki ku kavitit wixwiy kamaxwa. Minikwak ig pisenwevye akak ini uhiyekemniwiy. Kurime ig ka henema akiw.”

24 E glorificavam a Deus a meu respeito.

24Igkis timapni hene, igkis kabayha Kiyavwiye Uhokri nudahan.

Gálatas 2

O apostolado aos judeus e aos gentios

1 Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

2 Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

Gallatas 2

Nuhiyekemni hehpekuye ku samah Cristo giwatnivwi pitatyevwi

At 15.4

1Ariwnteke ini madikawku kamukri akak paxkabu arawna (14), nah diyuhe avitit Jerusalém akiw. Kiyavwiye Barnabe tivik nuhapti. Usuh iwe kiyavwiye Titu hawata tivik uhapti.

2Nah atak atere awaku igwa Kiyavwiye Uhokri akki nutuh ku ig muwaka nah atere. Usuh danuh atere, nah akkamnih gitkis Jesus gihiyegavu ayge ku pariye nnetni gitkis hiyeg kane judeyenevwima. Nah akkamnihni gitkis igkiswonakis neras ku pariye wewkisnevwi Jesus gihiyegavu ayge kahadbe igkis hiyap ba nah akki tarakisnema iwit. Nah akkamnihni gitkis ku nawenetke igkis ikiy nnetni he nukehbetannenwa he waditnevyenen.

3 Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

4 E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

5 aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

6 E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;

3Kibeyne, igkis amava inakni nuwnuh kabayntiwa. Igkis ka muwaka nah uniyeh nnetni aynesnima. Ig kiyavwiye Titu ayge nukakuh. Ig ka judeyenema. Ig ka hiwhkama givit ku samah usuh judeyenevwi uhiyekemni. Heneme igkis ka mpiksig adahan ig hiwhka. Igkis awna: — Ka sam. Ig ka judeyenema.

4Heneme ayteke hiyeg danuh atere ku pariye kanumwa ukebuyvwiy Jesus gihiyegavu bawa he giwnkisnen. Igkis danuh he yawayanen adahan ku samah wixwiy isahptaw ariw judeyenevwi gihiyekemnikis givitimpi Cristo Jesus. Igkis awna wotuh: — Mmahkay yis ka hiwhkise Titu givit? Amawka wixwiy mpiksaptih madikte Jesus gihiyegavu adahan ignes iha judeyenevwi gihiyekemnikis.

5Usuh hiyapni hene, usuh ka ihpekere inakni giwnkis aynesnima. Mmanawa usuh muwaka yis wew avanenekwa akak Uhokri gihiyekemni inyewatnene. Usuh ka muwaka in payebdakaw akak judeyenevwi gihiyekemnikis.

6Igkisme neras ku pariye wewkisnevwi Jesus gihiyegavu ayge, igkis ku pariye kiyatyevwi ayge, igkis tuguhkis gihiyekemnikis hehpekuye nukakuh. Igkis ka muwaka nah uniyeh nnetni aynesnima. Heneme uyay ka iha hiyeg giwnkis ininewatma awakuma ku samah ignes kiyatyevwi giwtrikkis hiyeg amedgenevwi inin. In ka samwa nutuh

aynesnima. Ka innema keh Kiyavwiye Uhokri kiyatha pahavwi.

7 antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão

7Heneme kibeyne, igkis neras kiyatyevwi igkis hiyakni ku ig Kiyavwiye Uhokri awahkiswen hawata ku samah ig awahkise kiyavwiye Pedru. Igme kiyavwiye Pedru awahkiska adahan ig ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni gitkis hiyeg judeyenevwi. Nahme awahkiska adahan nah ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni gitkis hiyeg kane judeyenevwima.

8 (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)

8Ig Kiyavwiye Uhokri kawihe usuh piyamate. Ig ike givitit kiyavwiye Pedru ini gannu adahan ig humaw ka gannusima adahan ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn gitkis hiyeg judeyenevwi. Nah hawata ig ike nuvitit inin nannuh adahan nah ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn gitkis hiyeg kane judeyenevwima.

9 e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

9Ig kiyavwiye Tiyagu gikak kiyavwiye Pedru, gikak kiyavwiye Joawh, igkis ku pariye Jesus gihiyegavu aygnenevwi kamew givititkis, igkis hiyapni hene ku samah ignewa Kiyavwiye Uhokri awahkisun, igkis sumuhe nuwakuh giwtrikneswa madikte hiyeg ku pariye pahadguvu ayge. Igkis awna wotuh: — Wixwiy kehne pahatwowa annivwit. Usuhme ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn gitkis hiyeg judeyenevwi. Pisme gikak kiyavwiye Barnabe yis ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima.

10 recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus

11 Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

12 Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

13 E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o

10Ininewa pahat arikna usuh muwaka adahan yis keh akiw, kiyenabay ukebyuvwiy madiptavye ay ubetuh ay Jerusalém adahan yis amnihsgikis gitkis ukebyuvwiy ayteke. Nah timapni hene, nah ayipa ahegbet adahan nah kehne hene akak madikte nubetki.

Nah akki Pedru gitaraksan git

11Heneme ariwnteke ini ig kiyavwiye Pedru ayta danuhpene wotuh atan avitit paytwempu Antiyokiya. Ayge ig kabahte uniyehkise gihiyekemnikis ukebyuvwiy ku pariye kane judeyenevwima adahan igkis wew akak judeyenevwi gihiyekemnikis. Nah hiyapni hene, nah awna gikak pahepkatak adahan nah ekkene gitaraksan git. Kuri, nah akkite yit ku samah in humaw.

12Ig danuh atere wotuh, ayge ig axnenekwa takunipti payak gikakkis ukebyuvwiy ku pariye kane judeyenevwima. Ayteke kiyavwiye Tiyagu gidahewekten danuh atere. Ig kiyavwiye Pedru hiyapni hene, ig higihwe ayteke giwkis ukebyuvwiy kane judeyenevwima ke wotbe ig ka axkere gikakkisbe. Ayge nikwe ig ax avawyewa giwkis awaku ig marekevwe gibohrikis kiyavwiye Tiyagu gidahewekten. Ig marekevwe gibohrikis awaku gitkis ka kabay adahan judeyene ax gikak kane judeyenema ku pariye kane hiwhkama givit.

13Neras judeyenevwi ayge ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye

próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

14 Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

15 Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

16 sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

Jesus igkis hiyapni hene, igkis yamehevwe hawata ke kiyavwiye Pedrube. He igkis wagese kiyavwiye Barnabe gihiyekemni hawata.

14Igkis ka keh wadit. Igkis ka inyewatma ihpene Kiyavwiye Uhokri ginetni. Igme Kiyavwiye Uhokri gimawkan adahan madikte gihiyegavu darihwak pawtak. Nah hiyapni hene, nah awna gikak kiyavwiye Pedru giwtrikneswa madikte hiyeg. Nah awna git: — Pis judeyene heneme avit kiyavwiye Tiyagu gidahewekten danuh atan pis ikaw hawata ke ukebyuvwiybe ku pariye kane judeyenevwima. Pis darihwak gikakkis. Amun ini pis ka ihpenema uhiyekemniwiy wixwiy judeyenevwi. Pis awna: “Ka sam. In kabay git Uhokri”. Pedru, ku piswa ka iha ini uhiyekemniwiy, mmahki pivewkan kuri pis wageswiye neras ukebyuvwiy ku pariye kane judeyenevwima adahan igkis iha uhiyekemniwiy?

15Wis anaktintak judeyene. Wis ka kema nerasma kane judeyenevwima ku pariye kane hiyak hawkri.

16Wis anaktintak judeyene heneme wiswa hiyak ku ini ku samah pahavwi ihpene uhiyekemniwiy, ka innema keh Kiyavwiye Uhokri hiyavgi ig kibeyne giwtrik. Heneme ku wixwiy kamaxwa givitit Cristo Jesus innebaki keh ig hiyavwiy kewa kibeynevwibe giwtrik. Inneki keh wixwiy judeyenevwi hawata kamaxwa givitit Cristo Jesus kahadbe Kiyavwiye Uhokri hiyavwiy kewa kibeynevwibe

giwtrik ka awakuma ku samah wixwiy ihpene uhiyekemniwiy heneme awaku ku samah wixwiy kamaxwene givitit Cristo. Ig Kiyavwiye Uhokri ka hiyap pahavwinema hiyeg kibeyne giwtrik awakuma ku samah ig ihpene judeyenevwi gikumadukankis. Henewatbaki nah awna git kiyavwiye Pedru.

Cristo ka keh hiyeg humaw taraksavye
Tiy 2.14,18, 5.12

17 Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

17Ku aysaw wixwiy iveg givitit Cristo adahan ignewa keh wixwiy kewa kibeynevwibe giwtrik Uhokri, nikwe wixwiy ka wew avigkutavrik judeyenevwi gikumadukankis akiw. Nawenetke pahavwi hiyap gaytakis Uhokriyanvu ku pariye ka hiwhkama givitkis, ig hiyap gaytakis akiw ku pariye ax pakir arih. Ig hiyapni hene ig awna: “Yis tarakse Uhokri gikumadukan. Nikwe nutuh yikamaxwan givitit Cristo keh yis humaw taraksavye”. Nukebyuvwi, inakni iwit ka wadit. Cristo ka kehti hiyeg humaw taraksavye.

18 Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.

18Heneme ku wixwiy diyuhe amin ini hiyakemniki ku pariye wixwiy kuwisnene miniw ariw, amun ini nikwe wixwiy inyewa tarakse.

19 Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;

19Innewa judeyenevwi gikumadukankis, in womhasepten avatra utaraksanwiy nikak. Nah hiyapni hene, in ke wotbe nahwa umahkiswe niw adahan nah ka wew nikak akiw heneme adahan nah wew gikak Kiyavwiye Uhokri.

Nah daddahkis nuhiyekemni amadgaya inin
Mt 16.24; Ro 6.6; Gal 5.24; 2Ko 5.17

20 logo, já não sou eu quem vive, mas
Cristo vive em mim; e esse viver que,
agora, tenho na carne, vivo pela fé no
Filho de Deus, que me amou e a si mesmo
se entregou por mim.

21 Não anulo a graça de Deus; pois, se a
justiça é mediante a lei, segue-se que
morreu Cristo em vão.

Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

1 Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou
a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus
Cristo exposto como crucificado?

2 Quero apenas saber isto de vós:
recebestes o Espírito pelas obras da lei ou
pela pregação da fé?

20Mmanawa in ke wotbe nah kuwis
daddahkise nuhiyekemni minikweknene
aminat Cristo giyaknibe. Amun ini ku
samah ig umahkiswe minikwak in hawata
in ke wotbe in umahkiswebe payak gikak.
Nikwe in ke wotbe nah miyarevyebe ay
amadga inin. Yis hiyavun ke wotbe
nahnebe ay bawa ka nahnema. Cristobaki,
ig ay nuvituh. Ku samah nah aynete
amadga inin kuri, nah kamaxwenenekwa
givitit Kiyavwiye Uhokri gikamkayh ku
pariye amnihpen ku pariye umahkiswe
nudukwenavrik giwnteknewa.
21Nah ka tukuhwekere ariw ini Kiyavwiye
Uhokri gabay. Wake judeyenevwi
gikumadukankis keh wixwiy humaw
kibeynevwibe, nikwekam ig Cristo
umahkiswe he waditnevyenenkam.

Gallatas 3

Umaviswan akak ukehbetannenwa ka keh wis danuh git Uhokri

Ro 3.21, 4.10; Gal 2.16, 5.2; Ef 2.8; Fil 3.9; 2Tim 1.9; Tit 3.4

1Aa, yis hiyeg galasiyenevwi. Yis ka
hiyakwa hawkri aynesnima. Minikwak ku
aysaw usuh aynete yibet, usuh akki yit
huwewe ku samah ig Kiyavwiye Jesus
Cristo daddahkiswe aminat
giyakni adahan ignewa keh wixwiy danuh
git Kiyavwiye Uhokri. Pariyevahki hiyeg
miyehkise inakni yit akak giyahmara?
2Nah ayepkerevye pahatwowa ayapka yit
kuri. Mmahki ig Kiyavwiye Uhokri
kawihkis Gitip uvititwiy? Ba awakuma ku
samah wixwiy ihpene ariwn amekene
Moís gikumadukan? Kawa,

nukebyuvwi. Ig Kiyavwiye Uhokri kawihkis Gitip uvititwiy awaku ku samah wixwiy time gak Kiyavwiye Jesus Cristo, wixwiy kamaxwe givitit.

3 Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

3Mmah yis ka hiyak hawkri aynesnima? Ka ba yis hiyapknima ku wixwiy humaw Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu awaku ku samah wixwiy kadahan Kiyavwiye Uhokri Gitip ay uvitwiy? Ya kuri, pariye yikehni? Mmah yivewkankam ku yimaviswan akak yikehbetannenwa keh yis misakwa gihiyegavu? Kawa. Ka innema keh yis humaw gihiyegavu minikwak.

4 Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

4Mmah madikte inakni unetni danuh yit mmah adahan waditnevyenen? Ka hiyap inma danuh adahan waditnevyenenma.

5 Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

5Ig Kiyavwiye Uhokri kawihkis Gitip gannu uvititwiy. Ig kehkis ka aynsima annut ay ubetwiy. Mmah ig keh hene awaku ku samah wixwiy ihpene ariwn amekene
Moís gikumadukan? Kawa,
nukebyuvwi. Ig keh hene awaku ku samah wixwiy time gak Kiyavwiye Jesus Cristo, wixwiy kamaxwe givitit.

A experiência de Abraão

Abraawh humaw kibeyne giwtrik Uhokri awaku ig kamaxwa givitit

Ro 4.1; Ef 2.8; Fil 3.9; Tit 3.5; Tiy 2.23

6 É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

6Kiyeminahnabay gimin amekene Abraawh. Ig amekene Abraawh kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa. Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri hiyavgi kewa kibeynebe giwtrik.

7 Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

7Ayge nikwe wixwiy ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Uhokri

wixwiy amekene Abraawh gihiwhivwi igyewatnene.

8 Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

8He yis hiyeg kane judeyenevwima ig Kiyavwiye Uhokri hiyavyi kewa kibeynevwibe giwtrik awaku ku samah yis kamaxwene givitit. Minikwak Uhokri gannasan akki inakni kabayka gitkis amekenegben. In akki ku samah ig Kiyavwiye Uhokri ekke kibeyne inetit git amekene Abraawh. Avim ini ig awna git: “Aysawnemenek pis utipkis kabayka gitkis madikte hiyegiviyenevwi amadga wayk.” Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna.

9 De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

9Ayge nikwe madikte hiyeg ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Uhokri ke amekene Abraawhbe, ignes uti kabaykanek hawata ku samah ig amekene Abraawh uti kabayka.

Ku wis kamaxwa avitit umaviswan akak ukehbetannenwa wis hiya mbaykanen

Ro 4.14, 7.10; 1Ko 15.56

10 Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

10Ku pahavwi awna: “Nah mpiksaw ihpa amekene Moís gikumadukan nikwe Kiyavwiye Uhokri hiyavun ku nah kibeyne hiyeg” heneme in ka danuh ku samah gihiyekemni aya, aysawnemenek ig hiyapkiska mbeyne gitnek avatra gitaraksan nikak. Mmanawa ini amekene Moís gikumadukan awna: “Pugamawka yis ka taraksa pahatnema inin kumadukaki ku pariye tamak ay amadga inin kagta. Ku yis taraksa pahatwowa iwit, yis hiyapkiska mbeyne yitnek.”

11 E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

11 Heneme hiyawa hiyeg iha ariwn amekene Moís gikumadukan madikte heneme ka innema keh Kiyavwiye Uhokri hiyap pahavwinema

kewa kibeynebe giwtrik. Inakni kahayak huwewe wotwiy awaku Uhokri gannasan awna: “Pahavwi ku pariye kakamaxwan givitit Kiyavwiye Uhokri, ignewa kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri, ig aymuhwanek gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.”

12 Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

12 Inme amekene Moís gikumadukan in ka keh wis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri. In keh wis kamaxwa avitit umaviswan akak ukehbetannenwa. Mmanawa in amekene Moís gikumadukan awna: “Pahavwi ku pariye ihpenenekwa ariwn madikte inakni kumadukaki, ignewa aymuhwanek gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.”

13 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

13 Heneme ku wixwiy taraksepni, pugamawka ku wixwiy hiyapkiska mbeyne wotwiy. Igme Cristo ig hiyapni hene, ig keh wixwiy isahptaw ariw awaku ku samah ignewa hiyapkiska mbeyne git udukwenavrikwiy. Mmanawa in Uhokri gannasan awna: “Pahavwi ku pariye mawihpika aminat ah, ignewa Kiyavwiye Uhokri hiyapkisne git.” Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

Ku wis kamaxwa givitit Cristo, wis uti kabaykanen

14 para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.

14 Kibeyne, ig Cristo umahkiswe udukwenavrikwiy kahadbe ini kabayka ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri ikakse git amekene Abraawh kahadbe in hawata danuh yit yis ku pariye kane judeyenevwima. Ayge nikwe wixwiy kuri kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri adahan wixwiy aymuhwa gimun adahan

avanenekwa. In danuh wotwiy awaku ku samah wixwiy kamaxwa givitit Jesus Cristo. Hawata akiw ig umahkiswe udukwenavrikwiy kahadbe wixwiy madikte kadahanyekuye Gitip ku pariye gikaksan wotwiy. Wixwiy kadahan Gitip ay uvitwiy awaku ku samah wixwiy kamaxwa givitit Jesus Cristo.

A lei não pode invalidar a promessa

Uhokri kuwis ikaksa kabayka wotwiy. Ig ka wagahkis gikaksan akakma amekene Moís gikumadukan

Eb 6.13

15 Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

15Nukebyuvwi, nah kehte yidahan abektey akak hiyeg gihiyekemnikis amadgayavu inin. Ku piyana hiyeg amadgayavu inin ahegbete ginetnikis, ku aysaw in kuwis humewvi kuwis, igkis ka hiya igkisma dunihni akiw. Igkis kawnata hiya igkisma iki nivitminat akiw. Hawata ig Kiyavwiye Uhokri gahegbetawni gikakkis hiyeg.

16 Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

16Ig Kiyavwiye Uhokri ayipa ikakse kabayka git amekene Abraawh gikak gihiwhi. Avuriwnay ku samah inakni iwit ka awna ku ig ikaksin gitkis “gihiwhivwi” ku pariye ka aynsima gikebikis, heneme in awna ku ig ikaksin git “gihiwhi” ku pariye pahavwiwatnen. Ner gihiwhi, igi Cristo.

17 E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

17Kuri nah diyuh amin nnetni kaksene yit. Minikwak ig Kiyavwiye Uhokri ikakse kabayka git amekene Abraawh gikak gihiwhi. Ayipa in gikaksan humewvi giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ayteke ariwnteke ini kibite kamukri mpiye, paxkavut madikawku madikwa akebi akak mpana madikwa arawna (430). Ariwnteke ini ig Kiyavwiye

Uhokri ike gikumadukan git amekene Moís. Heneme in amekene Moís gikumadukan ka hiya inma dunih Kiyavwiye Uhokri gikaksan git amekene Abraawh gikak gihiwhi. Kawnata hiya inma pisenwa nikak.

18 Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

18 Neras kinisekevutnevwi awna: "Ku wixwiy ka iha ariwn amekene Moís gikumadukan, nikwe wixwiy kawnata uti ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikakse wotwiy." Nukebyuvwi, inakni giwnkis ka wadit. Wake henewatbe ku samah inakni giwnkisbe, nikwekam amekene Moís gikumadukan in pisenwekam akak Kiyavwiye Uhokri gikaksan wotwiy he gikannenwa. Heneme ka henema. Ig Kiyavwiye Uhokri ike kabayka git amekene Abraawh he awaku ku samah ig ikaksepni git he gikannenwa. Ig ka iki git awakuma ku samah ig ihpene amekene Moís gikumadukan.

Amekene Moís gikumadukan in kawih adahan areketni ku samah wixwiy taraksa Uhokri gihiyekemni

Ro 3.20, 5.20, 7.7

19 Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

19 Nawenetke pahavwi yaytak timapni hene, ig awna: "Ya ini amekene Moís gikumadukan? Mmahki in kawih gidahankis hiyeg?" Nukebyuvwi, nah akkite yit. In kawih adahan areketni gitkis hiyeg ku samah ignes taraksa Uhokri gihiyekemni. Adahanikwa ini in ekkepka gitkis hiyeg gavit amekene Moís. Igkisme ahj akki gitkis nerras hiyeg ku inakni gikumadukan inyewa giwntakwa Kiyavwiye Uhokri. In kawih gidahankis

ininewa he ner amekene Abraawh gihiwhi danuhnek. Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri ikakse kabayka git ner gihiwhi he gikannen.

20 Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

20Kuri nukebyuvwi ku aysaw pahavwi ikaksa kabayka gitkis hiyeg he gikannen, ig ka muwaka pahavwinema hiyeg akiw adahan avuriwne neras hiyeg baki igkis inyewatma iha ini gahegbetawni gikakkis. Nikwe ig Kiyavwiye Uhokri ka ikaksa ini kabayka git amekene Abraawh gihiwhi givitimpi pahavwi nawenyewa hiyeg akiw. Ig awna git igyewa.

21 É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

21Nawenetke pahavwi yaytak timapni hene, ig awna: “Ku hene nikwe, in amekene Moís gikumadukan suguh Kiyavwiye Uhokri gikaksan kabayka wotwiy.” Nukebyi, ka muwaka awna inakni hene. In amekene Moís gikumadukan in kabay heneme in ka hiya inma keh wixwiy aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwatma. Wake gikumadukan hiya akehkabe wixwiy aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri, nikwekam in ikeyvikam. Wixwiy ka muwakakam nawenyewatma akiw adahan in keh wixwiy humaw kibeynevwi giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

22 Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

22Heneme in Uhokri gannasan akki ku samah madikte hiyeg taraksa gikumadukan. In akki ku madikte wanamnave awaku givathawnikis. In akki inakni kahadbe wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus

Cristo adahan ig watakminevwiy kahadbe wixwiy darih ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikakse git.

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

Moís gikumadukan ukavriwten ininewa he Cristo danuhpiwanek
Gal 4.1

23 Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.

23Minikwak avit wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus Cristo, usuh judeyenevwi ay awaku amekene Moís gikumadukan adahan in ukavriwten he ku aysaw ahawkanavrik danuh adahan usuh kamaxwa givitit Cristo.

24 De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

24 Avim ini usuh kewa bakimnayhbe. Inme amekene Moís gikumadukan in kewa pahavwibe ku pariye gannivwi adahan avuriwne bakimnayh adahan bukihne gitaraksankis giwkis. In ukavriwten ininewa he ku aysaw Cristo danuhpiwanek adahan usuh kamaxwa givitit adahan ig inyewa bukih utaraksan wow ig keh usuh kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

25 Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

25Kurime ku samah usuh kuwis kamaxwe givitit Cristo, nikwe ini ku kavit usuh avuriwka minikwak in ka kumadukaw akiw.

Ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Uhokri gikamakayh amun ini wixwiy hawata Uhokri gikamkayuvwi
Jo 1.12; Ro 8.14; Ef 1.5

26 Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

26Innewa ukamaxwanwiy givitit Cristo Jesus, innewa keh wixwiy humaw Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi mmanawa in ukamaxwanwiy keh wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus.

27 porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

27Madikte wixwiy ku pariye kawihkiska givitit Cristo, ig Cristo ay uvitwiy.

28 Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

29 E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

Gálatas 4

A nossa filiação em Cristo

1 Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.

2 Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.

3 Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

4 vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

28Kuri wixwiy madikte hehpekuye giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ku pariye judeyene, ku pariye kane judeyenema, ku pariye ibukti, ku pariye kane ibuktima, ku pariye awayg, ku pariye tino, wixwiy madikte hehpekuye giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Wixwiy pahavwiwa pawtak kuri awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus.

29Ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo, nikwe wixwiy hawata amekene Abraawh gihiwhi. Amun ini nikwe wixwiy darih inwata kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikakse git amekene Abraawh gihiwhi.

Gallatas 4

Moís gikumadukan ka kumadukawiy akiw
Ro 7.1; Gal 3.23

1Nah akkite yit pahatwa abektey akiw kuri avim inin. Ku pahavwi awayg ikaksa gewkanbet git gikamkayisa, nikwe madikte gidahan ner bakimni. Heneme ig bakimni kote kumadukin awaku ig nopsesnite. Ig ke pahavwi ibuktibe awaku ig kumadukaka gavitkis gikavriwten.

2Ignes gikavriwten hiyak gikak he ku aysaw gikivayavrik danuh ku samah gig ikaksin.

3Wixwiy hawata ke ner bakimnibe. Minikwak in ke wotbe ukivayavrikwiy kote danuhte. Wixwiy kumadukaka avit hiyakemniki amadgaya inin.

4Heneme ku aysaw ahawkanavrik danuh ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikaksin, ig awahkise gikamkayh uminwiy. Igme

kanagsaw gut pahavu tino amadgaya inin, ig kumadukasaw arit amekene Moís gikumadukan

5 para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

5adahanikwa wixwiyme isahptaw ariw ini amekene Moís gikumadukan kahadbe wixwiy humaw Kiyavwiye Uhokriwa gikamkayuvwi.

6 E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

6Ku samah wixwiy humewvi gikamkayuvwi, igme Kiyavwiye Uhokri awahkise gikamkayh Gitip uvititwiy. Igme Gitip keh wixwiy kighaw git Kiyavwiye Uhokri wixwiy kanumgi “Pa, Niguh”.

7 De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

7Han pitatit wixwiy ka kema ibuktima akiw. Wixwiy kuri gikamkayuvwi. Ku samah wixwiy gikamkayuvwi, nikwe wixwiy darih madikte ini kabayka ku pariye gikaksan git gikamkayh.

O valor transitório dos ritos judaicos

Ku wis kumadukasaw arit Moís gikumadukan amun ini wis diyuhkiswa butte akiw
2Ko 11.3; Kol 2.16; Eb 6.1; 1Ped 1.14

8 Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

8Minikwak yis hiyeg kane judeyenevwima yis ka inyewatma hiyak Kiyavwiye Uhokri. Yis kumadukasaw gitkis yiwohkigavu ku pariye kane Uhokrima.

9 mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

9Heneme kuri yis kuwis ute Kiyavwiye Uhokri, ka yisma uti Kiyavwiye Uhokri, heneme ig Kiyavwiye Uhokri utevyi. Kuri nikwe mmah yis diyuh akiw amin ini hiyakemniki ku pariye he amadgaya ininnen? Mmah yis diyuh akiw amin ini yimavusan keh Kiyavwiye Uhokri gibetki akak yikehbetannenwa? Akebi ini hiyakemniki yuma nikiytani. In yuma nawaygi. Mmahki yis kumadukasaw arit? Mmah yis misekwekere ke ibuktibe akiw?

10 Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

11 Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

A perplexidade de Paulo

12 Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

13 E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

14 E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

15 Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

10Yis kuwis kavusa kiyatha hawkri payak gikakkis judeyenevwi. Yis kiyathene ameremnit payak gikakkis, yis kiyathene gifetrakis, yis kiyathene ini peheknene kamukri ku pariye igkis kiyatha.

11Nah avis yikak ku nawenetke ini nannivwi ayge yibet in he waditnevyenen.

Minikwak yis amavan kabayntiwa

12Nukebyuvwi, nah aya yit. Ikawnabay ke nahbe mmanawa nah kuwis ikaw ke yisbe. Nah judeyene heneme nah ikaw ke wotbe nah ka judeyenema ke wotbe nah ka kumadukakima gavit amekene Moís gikumadukan. Minikwak ku samah nah aynete yikak yis ka ehwa akak ini nuhiyekemni. Mmahkay kuri yis ehwe nikak?

13Yis hiyakni ku nah danuh atere yit nah misekwe ayge yibet awaku ku samah nah ka kabimne. Inneki keh nah misakwa ayge nah ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni yit.

14Hiyawa ini mbeyne ay nuvituh, heneme in ka hamahwa yivitit. Avim ini yis ka tukuhminaw nuwhu. Yis ka asanun. Yis amavan kabayntiwa ke wotbe yis amevevyebe pahavwi ahjbe giwntak Kiyavwiye Uhokri. Yis amavan ke wotbe yis amevevyebe Cristo Jesusbe.

15Kuri kineyki ini yibetki nukakuh? Inyewa, minikwak in huwewe nutuh ku yis batek nukakuh mpinevevye. Avim ini, wake yis hiya asamanakbe kawenyana nuwtyak, yis warakkam yiwtyakkam adahan yis kawenyana nuwtyak akak yidahanwa yiwtyak.

Kuri kinisekevutnevwi yiwegeswitni ariw nuhiyekemni

Ro 16.17; 2Ko 11.1; Gal 2.4; Kol 2.8; Tit 3.9

16 Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

16 Mmah kurime yis ka batek nukakuh akiw? Mmah yit kuri nah kuwis wageswe yivetunya awaku ku samah nah ikene yit ini hiyakemniki ku pariye inyewatnene?

17 Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

17 Neras yikannuhten kinisekevutnevwi igkis yikinseptihten heneme yivewkan adahan kabayka bawa kawa. Bawa adahan mbayka. Igkis muwaka yiwegeswitni ariw nuhiyekemni kahadbe yis mpiksaw amin gidahankis gihiyekemnikis.

18 É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

18 Nah ka awna inakni adahanma nah gatihpetnikisma. Ku hiyeg kinistay adahan kabayka, nah batek akak ini. In kabay adahan hiyeg kinistay adahan kabayka avanenekwa, ka ininewatma ku samah nah aygema yikak.

Nah kayah yidahan adahan yis ikaw Uhokriyanbetnewa

2Ko 11.2; Kol 1.28

19 meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

19 Yis ke nukamkayuvwibe nubetkivube. Nah kayah yidahan akiw kewa pahavu tinobe eg kayah gukamkayhbe ku samah eg battukaw eg hiyap ba hiya igma amadga wayk. Nahme kayah ku samah nah battukewnene yidahan nah hiyap ba yis ikaw Uhokriyanbetnewa ke Cristobe.

20 pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

20 Nah atekere misekwekere ayge yibet kuri kahadbe nah awna akak nubiyuhwa yit, nah ka awna amadgama kagta akiw. Nah avise yikak mmanawa nah ka hiyak ku samah yihiyekemni kuri.

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

Ku wis kumadukasaw arit Moís gikumadukan wis ke ibuktibe

21 Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei?

21 Yis ku pariye ihpekere ariwn amekene Moís gikumadukan, mmahkay yis ka

pukuha ku samah ig amekene Moís ganhan?

22 Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

22Ini ganhan kinetihwa amin ku samah amekene Abraawh kakamkayh piyana gikebikis. Ig kakamkayh pahavwi gukak tino bukitwiyo guw Agar. Ariwnteke ini ig kakamkayh pahavwiwa akiw gukak gihayo Sara ku pariye ka ibuktima. Gukamkayh giw Izaki.

23 Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

23Eg tino bukitwiyo gukamkayh ig amadga wayk ku samah amekene Abraawh mpiksaw kakamkayh akak gikehbetannenwa. Egme gihayo kane bukitwiyoma gukamkayh ig amadga wayk ku samah Kiyavwiye Uhokri gikaksan git amekene Abraawh ku aysawnemenek ig kakamkaynek.

24 Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

24Ini ku pariye danuh git amekene Abraawh minikwak, in humaw areketni wot adahan ku samah Uhokri gihiyekemni. Noras piyananano tinogben egkis humaw arakak adahan ku samah Kiyavwiye Uhokri ahegbete ginetni pimavut gikakkis gihiyegavu. Egme pahavu tino eg arakak adahan ku samah Kiyavwiye Uhokri ahegbete ginetni gikak amekene Moís aynte avit ini waxri imuwadnene kewye Sinay. Hiyeg ku pariye kumadukasaw arit amekene Moís gikumadukan ignes ke ibuktibe arit ini gikumadukan. Eg ibukti Agar eg arakak adahan ini.

25 Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

25Ku samah eg arakak gidahankis neras hiyeg avitnenevwi ini waxri kewye Sinay aynte Arabyamnaw, eg hawata eg arakak

gidahankis hiyeg ku pariye paytwempuyenevwi Jerusalém amadgaya inin. Mmanawa ignes iha ariwn amekene Moís gikumadukan kahadbe igkis humaw kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Igkis ke wotbe igkis ibuktibe ke amakano Agarbe gikak gukamkayh.

Ku wis kamaxwa givitit Jesus wis ka kema ibuktima

26 Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

26 Egme nor tino kane bukitwiyoma egu arakak gidahankis hiyeg ku pariye paytwempuyenevwi Jerusalém inurikyene. Ignes kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus adahan ignewa keh igkis humaw kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Wixwiy Jesus gihiyegavu wixwiy kewa gukamkayhbe nor kane bukitwiyoma.

27 porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

27 Uhokri gannasan kinetihwa amin inakni. In awna: “Pis ku pariye kote kamukante, hiyawa pis batek pimin. Pis ku pariye kotenano sarayhti pikamkayh amadga wayk, hiyawa pis kabiman akak batekka. Mmanawa pis ku pariye yumanano pikamkayh, aysawnemenek pis kakamkayhnek ka aynsima kibite guw ku pariye kigihgunyo.” Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

28 Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque.

28 Nukebyuvwi, wixwiynewa amekene Abraawh gihiwhivwi ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikakse git amekene Abraawh. Kiyavwiye Uhokri ikakse wixwiy git hawata ku samah ig ikakse gikamkayh Izaki git.

29 Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora.

30 Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

31 E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

Gálatas 5

Ou a lei ou Cristo

1 Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

29Ig amekene Abraawh gikamkayh ku pariye wayvuka awaku ku samah ig mpiksaw kakamkayh akak gikehbetannenwa ig ner gikamkayh pitimnak gikak ner gikamkayh ku pariye wayvuka awaku ku samah Kiyavwiye Uhokri Gitip keh ig wayvuka. Ku avim inin wixwiy hawata. Ig Kiyavwiye Uhokri Gitip keh uhiyekemniwiy wayvuka akiw git Kiyavwiye Uhokri. Igkisme hiyeg ku pariye mpiksewnes humaw Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi akak gikehbetankisnenwa, igkis pitimnak ukakwiy.

30Ka sam. In Uhokri gannasan awna: Awahkisnaba nor tino bukitwiyo gute tivikte payak gikak gukamkayh. Nor tino bukitwiyo gukamkayh ig ka darihti aynesnima ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikakse gut nor tino kane bukitwiyoma gukamkayh. Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

31Nikwe nukebyuvwi, wixwiy ka kema nor tino ibuktima gukamkayh. Wixwiy kewa nor tinobe kane bukitwiyoma gukamkayh.

Gallatas 5

1Ig Cristo keh wixwiy isahptaw adahan yuma pahavwinema amadgaya inin kumaduka uhiyekemniwiy akiw. Misakwanay avanenekwa akak inin ku samah wixwiy isahptaw. Uyay ka muwaka kumadukasaw arit ariknawnema hiyakemniki akiw.

Ka akakma ukehbetannenwatma wis humaw kibeyne giwtrik Uhokri

Ro 3.21; Fil 3.9; Ef 2.8; Kol 2.20; Tit 3.5

2 Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

2Nah Pol ku pariye Uhokri giwatni awna yit. Ku yis hiwhkis yivit adahan yis ihpene ariwn amekene Moís gikumadukan, amun ini yis mpiksewne akak yikehbetannenwa adahan yis humaw kibeynevwi giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ku yis keh hene, nikwe yis ka kamaxwenema givitit Cristo adahan ignewa keh yis kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

3 De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

3Nah awna akiw yit ku pariye hiwhkavu yivit. Yis kuwis ihe abusku ariwn amekene Moís gikumadukan. Kuri nikwe amawka yis iha madikte.

4 De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

4Yis ku pariye ihpenevwi ariwn amekene Moís gikumadukan adahan ini keh yis kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri, yis mpiksewne humaw kibeynevwi akak yikehbetannenwa. Yis ka pahavwiwatma gikak Cristo nikwe. Yis kuwis isahkise ini ku samah Kiyavwiye Uhokri akak gabay ig keh wixwiy kewa kibeynevwibe he gikannenwa ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo.

5 Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

5Wixwiyme kamaxwa givitit Cristo. Ig Kiyavwiye Uhokri Gitip ay uvitwiy keh wixwiy iveg givitit Cristo adahan ignewa keh wixwiy ke kibeynevwibe giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

6 Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

6Wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus. Ku wixwiy hiwhka uvitwiy ini ka ariknawnema. Ku wixwiy ka hiwhkama uvitwiy ini kawnata ariknawnema. Heneme ku wixwiy kamaxwa givitit Cristo Jesus he wixwiy amnihak ke igbe ininewa

keh wixwiy kewa kibeynevwibe giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

7 Vós corríeis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

7 Nukebyuvwi, yis kuwis tiviknene gikak Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa. Pariyeki hiyeg kinistevyi adahan yis ka wew akiw avigku ini gihiyekemni ku pariye inyewatnene?

8 Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

8 Ka ignema Kiyavwiye Uhokri gannip. Ig uhumektenwiy gimkat adahanikwa wixwiy wewne nikak.

9 Um pouco de fermento leveda toda a massa.

9 Hiyakemniki taraksevye in kewa bugut abusanbe. Ku wis wagesbeta aynesa bugut abusan abetit ka aynsima fahhin, ayge nikwe madikte in tukugvi. Ik adahan pahavwi hiyeg taraksevye taraksasa ka aynsima hiyeg.

10 Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

10 Heneme nah iveg yimkat ku yis ka amava nawenyewatma hiyakemniki akiw. Nah hiyakni ku yis kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus. Igme ner ku pariye matekbetevye yihiyekemni, igwa Kiyavwiye Uhokri hiyak gikaknek.

Nah ka ekkenema ku amawka hiyeg hiwhka givitkis

11 Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

11 Nukebyuvwi, neras yikannuhten kinisekevutnevwi awna ku nah nudukwenewa ekkenenekwa ku amawka hiyeg hiwhka givitkis. Kawa. Nah ka akki hene. Wake nah ekkenebe hene, nikwekam neras judeyenevwi giwewkistenkis ka hiyapkis mbeyne nutuhkam. Heneme igkis kuviknene hiyapkisnene mbeyne nutuh. Igkis dagawne nutuh awaku ku samah nah ekkene ku ignewa Kiyavwiye Jesus keh wis danuh git Kiyavwiye Uhokri ku samah

ig umahkiswe amin giyakni udukwenavrikwiy. Wake nah ekkenebe ku amawka hiyeg hiwhka givitkis hawata, nikwekam igkis ka dagawnawkam nutuh.

12 Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

12 Nahme ka batek ku samah igkis matekbetene yihiyekemni. Wani igkis higihwebdi ayteke yiw.

A liberdade é limitada pelo amor

Kehnabay kabayka pawtak

Mt 22.39; Jo 13.34, 15.12; 1Ped 1.22; 1Jo 3.11, 4.7; Tiy 2.8

13 Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

13Nukebyuvwi, Kiyavwiye Uhokri humekwewiy gimkat adahan yuma pahavwinema amadgaya inin kumaduka uhiyekemniwiy akiw. Heneme ka yi muwaka ikiy nikwe ku ka sam yis mpiksaw aharit yidahanwa kabayka ku samah yihiyekemni minikweknene. Kawa. Ihpaknay pawtak adahan yis kehne kabayka pawtak adahan yis amnihekne.

14 Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

14Mmanawa pahatwowa iwit ahiwe madikte amekene Moís gikumadukan. Inakni iwit awna: “Bateknaba gikakkis piyakivwi hiyeg hawata ku samah pis batek akak pivit.” Ku wixwiy keh hene, wixwiy kuwis mateke madikte amekene Moís gikumadukan.

15 Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

15Avuriwnabay yihiyekemni ba in kabayntiwatma. Ku yis ka kiyathak pawtak, ku yis awna paminak, amun ini nikwe yis ke wotbe yisweke umehekbet pawtak. Yis ikaw ke pahavwibe igwa ax givit.

As obras da carne e o fruto do Espírito

Uhiyakemni amadgaya inin akehni suguhak akak Uhokri Gitip gikehni

Mt 26.41; Ro 7.14, 8.4

16 Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

16Nah aya yit nukebyuvwi, isaksanabay Kiyavwiye Uhokri Gitip kumaduka yihiyekemni. Ku ig kumaduka

yihiyekemni, nikwe yis ka keh yihiyekemni amadgaya inin abetkima akiw.

17 Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

17Mmanawa uhiyekemni amadgaya inin in suguhak akak Kiyavwiye Uhokri Gitip gihiyekemni. Igme Kiyavwiye Uhokri Gitip gihiyekemni in hawata suguhak akak uhiyekemni amadgaya inin. In kavetunsak pawtak. In uhiyekemni amadgaya inin in mpithaw adahan wis keh ku pariye umawkan gidahan Kiyavwiye Uhokri.

18 Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

18Heneme ku ig Kiyavwiye Uhokri Gitip huwitha uhiyekemniwiy, amun ini nikwe wixwiy keh Kiyavwiye Uhokri gibetki. Nikwe wixwiy ka muwaka mpiksaw adahan keh gibetki akak ukehbetannenwatma mmanawa kuwis wixwiy kehnene Kiyavwiye Uhokri gibetki.

19 Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

19Uhiyakemni amadgaya inin akehni hiyakan muwapuw. Nah akkite yit ku samah akehni. In keh wis mahayakemnihwa, powkemnihwa. In keh wis ivegminene uhiyekemni amin mbeyevye hiyakemniki. In keh wis meksatruvye.

20 idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

20In keh wis kiyatha arikna amadgaya inin mpiy Kiyavwiye Uhokri. In keh wis hikuhak git ihamwi. In keh wis ka batekak. In keh wis iniyak. In keh wisweke atihpekbet. In keh wis dagawnhaw pawtak. In keh wis ikaw kabayte giw pahavwi. In keh wis ka ihpak pawtak. In keh uhiyekemni ibekhewbet.

21 invejas, bebedices, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

22 Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

23 mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

24 E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

25 Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

26 Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

Gálatas 6

O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

21In keh wis kaminwaptihak. In keh wis uwkihwa. In keh wis arewhevye. In uhiyekemni amadgaya inin in keh arakembet akebi ini mbayka. Kuri nah akkite yit akiw ku samah amakohnokwa nah akki yit. Hiyeg ku pariye kehne akebi ini mbayka ignes ka uti Uhokri gikumadukan.

22Igme Kiyavwiye Uhokri Gitip ig iki uvititwiy nukunewa hiyakemniki akiw. Ig keh wis batekak pawtak. Ig keh wis batek unaktin. Ig keh uyakni karisaw. Ig keh wis kiyaknihwa pawtak. Ig keh wis huwiparevye. Ig keh wis amnihak pawtak. Ig keh wis ka kinis pahavwinema hiyeg.

23Ig keh wis tuwatevye. Ig keh wis avuriw uhiyekemni kabayntiwa. Yuma pahatnema kumadukaki suguh akebi ini hiyakemniki.

24Wixwiy ku pariye Cristo Jesus gihiyegavu, wixwiy ke wotbe wixwiy umahkis uhiyekemniwiy amadgaya inin. Nikwe wixwiy ka keh nibetki akiw. Wixwiy ka wew akak umirihwanwiy minikweknene akiw.

Wewnabay akak Uhokri Gitip gihiyekemni
Ro 8.4; Ef 4.23; Kol 3.10

25Ku samah ig Kiyavwiye Uhokri Gitip kuwis ike dehetniki ta uvititwiy, uyay isaksig adahan ig kumaduka uhiyekemniwiy.

26Uyay ka muwaka mavihpak pawtak. Mmanawa in keh wixwiy kiyimwihak pawtak, wixwiy atihpak pawtak.

Gallatas 6

1 Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e guarda-te para que não sejas também tentado.

1Nukebyuvwi, yis ku pariye wewnevwi akak Kiyavwiye Uhokri Gitip gihiyekemni, ku yis hiyap pahavwi tarakse pahaye adahan, uyay iki gihiyekemni git akak madikte huwivraki ay pivit. Heneme avuriwnabay kahadbe yis ka kawihpikanma payaknema gikak mmanawa yis ka kabaytema giw.

2 Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

2Ayavaknay hiyuhwa yiheyvi pawtak. Ku wixwiy keh hene, amun ini nikwe wixwiy mateke Cristo gikumadukan.

3 Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

3Mmanawa ku wis ikaw ke wotbe wis kabayte giw pahavwi, amun ini wis kinis uvitwa. Mmanawa wis ka ariknawnema.

4 Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro.

4Amawka ku wixwiy mpuse ivegvitawnekuye ba wixwiywatma wew wadit. Ayge nikwe ku pahavwi hiyap giwewni wadit, hiyawa ig batek. Heneme amawka ig ka batek awakuma ig hiyap pahavwi tarakse amunma ini ig ikaw kabaytema giw. Amawka ka innema keh ig batek.

5 Porque cada um levará o seu próprio fardo.

5Mmanawa amawka wis mpuse battukaw adahan uvit.

O que o homem semear, isso também ceifará

6 Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

6Hawata akiw amawka yis battukaw gidahan yikannuhten amin Kiyavwiye Uhokri giwn adahan yis kiyegi adahan yis kehne kabayka gikak.

Ku pariye umuthan abetit uhiyekemni innewa hiyan wot

7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

7Ka yi muwaka kinis yivit. Ig Kiyavwiye Uhokri hiyak ku pariye abet yihiyekemni, yis ka hiya gikinsak. Ku pariye umuthan abetit uhiyekemni innewa hiyan wot.

8 Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o

8Ku wixwiy mutuh hiyakemniki amadgaya inin abetit uhiyekemniwiy, ini keh wixwiy

que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

biyuk giw Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Heneme ku wixwiy mutuh Kiyavwiye Uhokri Gitip gihiyekemni abetit uhiyekemniwiy, ini keh wixwiy aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.

Uyay ka muwaka ehwa adahan wixwiy keh kabayka

9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

9Uyay ka muwaka ehwa adahan wixwiy keh kabayka. Ku wixwiy ka ehwa nikak, aysawnemenek wixwiy uti ka aynsima kabaykanek.

10 Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

10Uyay keh kabayka gidahankis madikte hiyeg ku samah wixwiy hiya nikehka. Uyay pi mpiksawte keh kabayka gidahankis ukebyuvwiy Jesus gihiyegavu.

Nah batek kinetihwa aminnenwa ku samah Cristo umahkiswe nudukwenavrik

1Ko 1.22, 2.1

11 Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

11Kuri nahwa Pol anniri inakni iwit buttitnene akakwa nuwakuh. Nenheve ka anniri inakni. Ivegnay ku samah nanhan nopsad anhaki.

Paulo gloria-se na cruz de Cristo

12 Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

12Neras yikannuhten kinisekevutnevwi igkis ikawnamahkis ke wotbe in ku pariye ukehni awkinenwa uvitiw ini keh wis danuh git Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh igkis mpiksaptihpey adahan yis hiwhka yivit adahan areketni ku yis igyewa Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Heneme igkis kehne hene ininewa kahadbe igkis ka hiyap mbeyne ay giwakukis neras judeyenevwi giwewkistenkis. Wake igkis ekkenebe ku ignewa Cristo keh wis danuh git Kiyavwiye Uhokri ku samah ig umahkiswe amin giyakni

udukwenavrikwiy, nikwekam neras judeyenevwi giwewkistenkis hiyapkis mbeyne gitkiskam.

13 Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

13Igkis ikawnamahkis ke wotbe igkis ihpenevwibe ariwn amekene Moís gikumadukan bawa kawa. Henewa igkis hiwhka givitkis ku samah gikumadukan awna heneme igkis gidukweneswa ka iha gikumadukan madiktema. Araytaknen igkis iha. Heneme igkis muwaka yis hiwhka yivit awaku igkis batek kinetihwa amin ku samah igkis wages yihiyekemni ku samah igkis keh yis ahehpa gikehnikis awkinenwa givitiwkis.

14 Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

14Nahme ka batek kinetihwa amin ariknawnema awkinenwa uvitiw. Nah batek kinetihwa aminnenwa ku samah Ukivarawiy Jesus Cristo umahkiswe amin giyakni nudukwenavrik. Ku samah ig umahkiswe amin giyakni nudukwenavrik nah ke wotbe nah aygebe daddahka payak gikak. Kuri nah ke wotbe nah kuwis miyap ariw inin hawkri ahiyekemni. Inme inin hawkri ahiyekemni in ke wotbe in kuwis miyap nuwhu.

15 Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

15 Nukebyuvwi, ku wis hiwhka uvit, in ka ariknawnema. Ku wis ka hiwhkama uvit, in kawnata ariknawnema. Heneme ini nukune uhiyekemni ininewa keh wis danuh git Kiyavwiye Uhokri.

16 E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

16Yis ku pariye wewnevwi akak ini nuhiyekemni, yis ku pariye igyewa amekene Abraawh gihiwhivwi giwtrik

Kiyavwiye Uhokri, ig Kiyavwiye Uhokri kariswehse yiyakninek, ig amnihpeynek.

17 Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

17Kuri nah ka muwaka hiyeg kiyimwihun akiw amin arikna awkinenwa uvitiw. Mmanawa nahwa hiyap busukne adukwen nuvitiw awaku ku samah nah hiyapkiska mbeyne nutuh givatra Kiyavwiye Jesus. Nutuh ini nubuskana adukwen ininewa ku pariye arakak awkinenwa nuvitiw adahan ekkene ku nah Kiyavwiye Jesus gihiyega.

A bênção

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

18Nukebyuvwi, Ukivarawiy Jesus Cristo gabay yikaknek. Ameh.

Epístola de Paulo aos Efésios	Efesyus
Efésios 1	**Efesyus 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis kabayka yimin**
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,	1 Nah Pol awahkis kabayka yimin. Kibeyne, Kiyavwiye Uhokri kaniyven akak gibetki adahan nah humaw Jesus Cristo giwatni. Nah awahkis kabayka yimin, yis Jesus gihiyegavu efesuyenevwi. Kibeyne, yis kamaxwene kabayntiwa givitit Jesus Cristo, yis wewne pahavwiwa gikak.
2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	2 Ig Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus Cristo gabaykis yikaknek. Igkis kariswehse yiyakninek.
As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção	**Avit hawkri humaw Uhokri kaniyvewiy**
	Jo 15.14; Ro 8.29; Ef 1.4; 1Tes 1.4; 2Tes 2.13; 2Tim 1.9; 1Ped 1.2, 2.9
3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,	3 Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ignewa Ukivarawiy Jesus Cristo gig. Ig iki madikte kabayka uvititwiy givitimpi Gitip. Ig iki wotwiy awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo ku pariye kuwisnene aynte inurik.
4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor	4 Minikwak avit hawkri humaw, ig Kiyavwiye Uhokri ayipa kaniyvewiy adahan wixwiy pahavwiwa gikak Jesus Cristo kahadbe ig keh wixwiy humaw barewvityevwi, yuma uvathawniwiy aynesnima giwtrik, kahadbe wixwiy wew akak gamnihra ay uvitwiy.
5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,	5 Avim ini ig kaniyvewiy adahan wixwiy humaw gikamkayuvwi awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Jesus Cristo. Ig kaniywiy hene akak madikte gabay akak madikte gibetki.

6 para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,

7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,

8 que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

9 desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

10 de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

11 nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

6 Ayge nikwe gikiytani kabayhaka avanenekwa adahan ini gabay kibeynewatnene. Wixwiy ka kiseweknema adahan ig batek ukakwiy, heneme ig batek ukakwiy awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak gikamkayh gibetki.

7 Igme gikamkayh katiwnihpewiy akak gimig adahan wixwiy isahptaw ariw utaraksanwiy. Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri bayahminawiy ariw utaraksanwiy. Ig ka gabayisima ig keh hene.

8 Kibeyne, ig ka gabayisima ukakwiy mpinevevye. Ig hawata ig ka gihiyekemnisima. Ig kannuh avuriwiy.

9 Ku avim inin ig keh wixwiy hiyak gihiyekemni ku pariye minikwak hiyeg kotenene hiyakte. Henewa gibetki ig keh hene. Ig muwaka akki wotwiy ini kabayka ku pariye ig ikiswanaw udahanwiy awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo.

10 Ig akki wotwiy ku aysawnemenek ku aysaw ahawkanavrik danuh, ig ahiwviye madikte ku pariye amedgenevwi inin payak gikakkis madikte ku pariye arikunevwi en. Avim ini ig ikevgikis giwakuwit Cristo adahan igme kumadukigkis adahan avanenekwa.

11 Avim ini wixwiy darih uwetriwiy abet ini gikumadukan awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak. Hene ig Kiyavwiye Uhokri kuwis ikiswnaw udahanwiy akak madikte gibetki. Ku pariye Kiyavwiye Uhokri gibetki henewa ig keh in humaw.

12 a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

12 Nikwe ig kannipewiy adahan wixwiy darih uwetriwiy abet gikumadukan. Ayge nikwe gikiytani kabayhakanek adahan avanenekwa. Ig kaniy usuh hiyeg judeyenevwi ku pariye minikwak wahepne Cristo ku aysaw ig danuh.

13 em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

13 Ig hawata kaniyvey yis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Minikwak yis time inakni inetit inyewatnene adahan ku samah wis isahptaw ariw uvathawni adahan wis danuhne git Kiyavwiye Uhokri. Yis timapni hene, yis kamaxwe givitit Cristo. Ayge nikwe ig Kiyavwiye Uhokri kawihkise Gitip yivitit ku samah ig ikakse gitkis gihiyegavu.

Uhokri Gitip areketni ku wixwiy Uhokri gidahan
Ro 8.14; 2Ko 1.21

Ig Gitip barewvitye. Ku samah ig Gitip ay uvitwiy, ig humaw areketni wotwiy ku wixwiy Kiyavwiye Uhokri gidahan.

14 o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

14 Hawata akiw ig Gitip humaw areketni huwewe wotwiy adahan aysawnemenek wixwiy darihnek madikte ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikakse wotwiy. Kibeyne, ku samah ig ay uvitwiy, amun ini wixwiy kuwis darih abusku ku pariye gikaksan wotwiy. Ig humaw areketni wotwiy he wixwiy gihiyegavu wageswanek avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Avim ini gikiytani kabayhakanek adahan avanenekwa.

Paulo ora pelos crentes

Nah piriyepkewnenekwa yidahan
Ef 3.14; Kol 1.9; Fil 1.9; 1Tes 5.23; Eb 13.20; 2Tes 1.11, 2.16

15 Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

16 não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

17 para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

18 iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

19 e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

20 o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

21 acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

15 Nukebyuvwi, nah kinetni yak ku yis kamaxwene givitit Ukivarawiy Jesus kabayntiwa, yis amnihne madikte gihiyegavu.

16Nah timapni hene, nah ka matiswati kabayha Kiyavwiye Uhokri yidahan. Nah piriyepkewnenekwa yidahan.

17Nah piriyepkaw yidahan git Kiyavwiye Uhokri. Ignewa Ukivarawiy Jesus Cristo giwohkiga. Ig Wigwiy kane gikiytanisima. Nah aya git adahan ig iki gihiyekemni yivitit, adahan ig woka yihiyekemni adahan yis hiyakgi kabayntiwa.

18Nah aya git adahan ig uguh yihiyekemni kahadbe yis hiyeke ini kabayka ku kadahan ig humekwewiy. Numawkan yis pukuha ku samah ini kabayka ku pariye kibeynewatnene kane nikiytanisima ku pariye ig utipkis gitkis gihiyegavunek.

19Numawkan yis pukuha hawata ku samah ig Kiyavwiye Uhokri gidatni, ku samah ig ka gidatnisima udahanwiy ku pariye kamaxwenevwi givitit.

20Ini gidatniwata ku pariye kannikase Cristo ariw gimiremni. Ini gidatniwata ku pariye batahkiswig gihumwat Kiyavwiye Uhokri aynte inurik, ay amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak.

21Ayge ig avitmin madikte ku pariye inurikyenevwi
gikivarakis mbeyevyenen gikakkis
madikte ku pariye inurikyenevwi giwewkistenkis. Ig avitmin madikte ku pariye kumadukenevwi madikte ku pariye

22 E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

23 a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

Efésios 2

Do pecado para a salvação pela graça

1 Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

2 nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

3 entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.

detyevwi. Ig pi datte giwkis madikte ikivaratviyene ku akak inin avanenekwa.

Wixwiy Cristo givit

Ro 12.4; 1Ko 12.12; Ef 4.16; Kol 3.15

22 Kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri kuwis kumadukase madikte ta git Cristo. Wixwiy gihiyegavu hawata kumadukaka gavit pahavwite. Igme Cristo igi utewiy.

23 Wixwiyme humaw givit ay amadga inin. Wixwiy keh ig pahavwite ay. Igme kawihkiswa uvititwiy. Henewa. Ig ku pariye keh pahatte hawkri ignewa kawihkiswa uvititwiy.

Efesyus 2

Minikwak uhiyekemni ka kabay

1Ko 6.11; Kol 3.7; Tit 3.3

1 Minikwak wixwiy miyaravye giw Kiyavwiye Uhokri awaku uvathawniwiy hawata awaku utaraksanwiy gikak.

2 Avim ini wixwiy wewne akak hiyakemniki amadgaya inin. Wixwiy wewne akak wavitye gikivarakis hawkrine ahiyekemni. Mmanawa ignewa wavitye gikivarakis ku pariye kumaduka hiyeg kane ihpenevwima Kiyavwiye Uhokri giwn.

3 Minikwak wixwiy madikte wewnekuye henep. Nikwe avim ini hawkri wixwiy kehne uhiyekemniwiy amadgaya inin abetki. Wixwiy keh madikte ku pariye uhiyekemniwiy tuguh, akak ku pariye umirihwanwiy ahiyekemni tuguh. Wixwiy wayvuka hawata ke madikte hiyegbe akak ini uhiyekemniwiy ay uvitwiy ku pariye Kiyavwiye Uhokri ka batek nikak aynesnima. Amun ini nikwe wixwiy

ikaksaka adahan biyukwiki giw Kiyavwiye Uhokri avatra ini uvathawniwiy.

He wamnihkawiynen Uhokri amnihwiy
Ro 3.24, 4.16, 5.6; 2Tim 1.9; Tit 3.4

4 Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,

4Heneme, kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri ka gamnihrasima. Ig batek ukakwiy mpinevevye.

5 e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,

5Ig batek ukakwiy he avim ini ku aysaw wixwiy miyaravye giw awaku uvathawniwiy. Inneki keh ig kannikasevwiy ariw ini miyaka payak gikak Cristo amun ini ku aysaw ig kannikasevgi ariw gimiremni. Wixwiy ka kiseweknema adahan ig amnihwiy, heneme he wamnihkawiynen ig amnihpewiy.

6 e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;

6Ig ke wotbe ig kuwis iwevwiybe inurikut payak gikak Cristo. Ayge nikwe ig keh wixwiy kumadukanek payak gikak Cristo aynte inurik awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo.

7 para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.

7Ayge nikwe ig ekkene akiwka akiwkanek ku samah gamnihra in kibeynewatnene. Ig akkin hene akak ku samah ig ka gabayisima ukakwiy wixwiy ku pariye pahavwiwa gikak Cristo.

8 Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;

8Innewa gamnihra keh wixwiy isahptaw ariw uvathawniwiy awaku ku samah wixwiy kamaxwene givitit Cristo. In ka ariwntakma umaviswanwiy wowntaknema. In ayta giwntak Kiyavwiye Uhokri. In gikan wotwiy he wamnihkawiynen.

9 não de obras, para que ninguém se glorie.

9Kawki ukehbetanwiyma kabayka keh wixwiy danuh git Kiyavwiye

Uhokri. Nikwe ka ik adahan wixwiy ikaw ku wixwiy kibeyne wowntekneyma.

10 Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

10Ignewa Kiyavwiye Uhokri ku pariye keh wixwiy kibeyne. Ig keh wixwiy humaw amadga inin adahanikwa wixwiy kehne ku pariye kabaykanen. Pitatye wixwiy ka keh ini kabayka. Ig hiyapni hene, ig keh uhiyekemniwiy humaw nukunewa akiw ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo. Mmanawa humawkariwka ig ikiswanaw udahanwiy adahan wixwiy kehne ini ku pariye kabaykanenwa.

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo

Wixwiy kewa pakebyeknebe pawtak.

11 Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

11Yis hiyeg kane judeyenevwima ku aysaw yis wayvuka amadga inin yis ka Uhokri gihiyegavuma. Ka aynsima hiyeg judeyenevwi ku pariye hiwhka givitkis adahan arakak ku ignes Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu, igkis miyathay igkis kanumyi ku “yis ka hiwhkavuma yivit”. Ka yi muwaka miyeh ku samah yiwskawni avim ini.

12 naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

12Avim ini yis avawyewa giw Cristo. Yis ka gaytakisnema Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu aynesnima. Yis ke nawotunyevwibe git. Ka yitma Kiyavwiye Uhokri ikaksa kabayka. Yis ka wahapnema kabayka aynesnima inuriktak. Yis ka hiyak Kiyavwiye Uhokri amadga inin. Yis ka hiyak ba Kiyavwiye Uhokri ay amadgama hawkri.

13 Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

13Kurime yis ka henema akiw. Kuri yis pahavwiwa gikak Cristo Jesus. Yis ku pariye minikwak piyawakad giw Kiyavwiye Uhokri kurime yis kennesa

gihumwa awaku ku samah ig Cristo sukase gimig udahanwiy.

14 Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede da separação que estava no meio, a inimizade,

14Mmanawa igwa Cristo ig keh wixwiy kabeywotvi pawtak. Ig keh usuh hiyeg judeyenevwi yikak yis hiyeg kane judeyenevwima ig keh wixwiy kewa pakebyeknebe pawtak. Minikwak uhiyekemniwiy ibekhewbet. Avim ini wixwiy ka batekak pawtak. Igme pisenwe akak ini uhiyekemniwiy ku pariye mpithawiy pawtak adahan wixwiy ka pasamrak. In ke wotbe pahak iyarad ay uyegbiwiybe ku pariye umaptentenwiy pawtak adahan wixwiy ka darihwak.

15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

15Kibeyne, ig Cristo kuwis pisenwe nikak. Ku samah ig umahkiswe udukwenavrikwiy, ig keh wixwiy isahptaw ariw amekene Moís gikumadukan adahan wixwiy ka kumadukaka avit inakni giwn akiw. Nikwe ig keh wixwiy pibohranene hiyegviyene humaw pahabuwa hiyeg mmanawa wixwiyweke Cristo gihiyegavu. Inneki keh wixwiy pasamrak pawtak ay.

Wis pibohranene hiyegviyene danuh git Uhokrinek

At 10.34; Ro 9.24; Gal 3.28

16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

16Hawata ig wageswiy wixwiy pibohranene hiyegviyene avigkut ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Mmanawa ayge amin giyakni givit pahavwiwa miya. Ayge nikwe ig bayhminase ini uvathawniwiy ku pariye Kiyavwiye Uhokri kane batek nikak.

17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

17Ayteke ig ayta, ig kabeywotey yis hiyeg kamaxwanevwi givitit Cristo ku pariye kane judeyenevwima ku pariye minikwak piyawakad giw Kiyavwiye Uhokri. Hawata ig kabeywote usuh hiyeg kamaxwanevwi givitit Cristo ku pariye judeyenevwi ku pariye kennesa gihumwa Kiyavwiye Uhokri.

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

18Ig Cristo ignewa ahin adahan wixwiy pibohranene hiyegviyene danuh git Kiyavwiye Uhokri. Ku samah wixwiy kadahanyekuye Gitip ay uvitwiy, nikwe wixwiy danuhnekuye git Kiyavwiye Uhokri.

19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

19Kuri yis hiyeg kane judeyenevwima yis ka nawotunyema git Kiyavwiye Uhokri akiw. Yis kawnata nawotunyema ariw inurik. Heneme yis inurikyenevwi payak gikakkis madikte Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu barewvityevwi. Yis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu kuri.

Wixwiy Uhokri givin

1Ko 3.16; 2Ko 6.16; 1Ped 2.5; Eb 3.6; Ap 21.14

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

20 Madikte Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu igkis kewa paha paytbe gidahan Kiyavwiye Uhokri. Neras Uhokri gawnevevu pitatyevwi gikakkis Uhokri giwatnivwi igkis humaw kewa ini payt awakube. Igme Jesus Cristo ig humaw ke payt akoksabe ku pariye pi awaygte ariw madikte. Wixwiyme humaw ke abukabetbe ke avinvitbe ku pariye wagahkisbetaki givititkis.

21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

21Wixwiy ke wotbe wixwiy wanekbetaki aminat payt akoksabe mmanawa wixwiy kamaxwa givitit Jesus Cristo. Hawata

22 no qual também vós juntamente estais
sendo edificados para habitação de Deus
no Espírito.

Efésios 3

A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa eu, Paulo, sou o
prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de
vós, gentios,

2 se é que tendes ouvido a respeito da
dispensação da graça de Deus a mim
confiada para vós outros;

3 pois, segundo uma revelação, me foi
dado conhecer o mistério, conforme
escrevi há pouco, resumidamente;

4 pelo que, quando ledes, podeis
compreender o meu discernimento do
mistério de Cristo,

wixwiy ke wanekbetakibe pawtak ku
samah paha payt arewkanbet wanekbetaki
pawtak. In ke wotbe wixwiy humaw paha
leglis adahan kiyathene Ukivarawiy.
22Ku samah yis hawata kamew
givitit Kiyavwiye Jesus Cristo ke
usuhbe, in ke wotbe yis hawata
wanekbetakibe pahanene payt ukakuh
adahan humewne Kiyavwiye Uhokri
givin. Wixwiy Kiyavwiye Uhokri
givin mmanawa Kiyavwiye Uhokri Gitip
misakwa ay uvitwiy.

Efesyus 3

Nah Uhokri giwatni yimin yis hiyeg kane judeyenevwima
Kol 1.24

1Inneki keh nah piriyepkewnenekwa
yidahan, nah Pol, nah ku pariye ay ariku
parakseket givatra Kiyavwiye Jesus
Cristo. Nah ay ariku parakseket awaku ku
samah nah ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn
yit yis hiyeg kane judeyenevwima.
2Nuvewkan yis kuwis time nak ku samah
Kiyavwiye Uhokri kaniyven akak
gamnihra adahan nah ekkene ini
gamnihra yit yis hiyeg kane
judeyenevwima.
3Igwa Kiyavwiye Uhokri akki nutuh ini
gihiyekemni ku pariye minikwak hiyeg
kote hiyakte. Inneki keh nah akkin yit
amadgatak inin kagta akak inakni
aynesnene iwit.
4Numawkan yis ivegbohin yis pukuha ini
nuhiyekemni gidahan Cristo ku pariye
minikwak hiyeg kote hiyakte.

5 o qual, em outras gerações, não foi dado
a conhecer aos filhos dos homens, como,
agora, foi revelado aos seus santos
apóstolos e profetas, no Espírito,

6 a saber, que os gentios são co-herdeiros,
membros do mesmo corpo e co-
participantes da promessa em Cristo Jesus
por meio do evangelho;

7 do qual fui constituído ministro
conforme o dom da graça de Deus a mim
concedida segundo a força operante do
seu poder.

8 A mim, o menor de todos os santos, me
foi dada esta graça de pregar aos gentios o
evangelho das insondáveis riquezas de
Cristo

9 e manifestar qual seja a dispensação do
mistério, desde os séculos, oculto em
Deus, que criou todas as coisas,

10 para que, pela igreja, a multiforme
sabedoria de Deus se torne conhecida,

5Minikwak Kiyavwiye Uhokri ka akki ini
gihiyekemni gitkis hiyeg amadgayavu
inin. Kurime ig Kiyavwiye Uhokri Gitip
akkin gitkis giwatnivwi gikanyanvu
gikakkis gawnevevu.
6Nah akkite yit ku pariye ini Uhokri
gihiyekemni. In adahan ku samah yis
hiyeg kane judeyenevwima darih inwata
kabayka ku pariye gihiyegavu
judeyenevwi darihnek. Yis hawata humaw
Cristo givit. Yis hawata utivwata madikte
ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri
ikakse gitkis gihiyegavu. Yis utipni awaku
ku samah yis amava Kiyavwiye Uhokri
ginetni, yis kamaxwa givitit Cristo Jesus.
7Ig Kiyavwiye Uhokri akak gabay akak
gidatni ig keh nah humaw giwatni yit
adahan nah ekkene inakni kibeyne inetit
yit.
8Nutuh nah pi warikapte giwkis madikte
Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Heneme ig
iki nutuh ini gannu adahan nah ekkene
Cristo gitkis hiyeg kane judeyenevwima,
adahan nah ekkene gitkis ini Cristo
gihiyekemni ku pariye kibeynewatnene.
9Ig muwaka nah kahayaksa gitkis madikte
hiyeg ku samah ini gihiyekemni ku pariye
minikwak hiyeg kote hiyakte. Ig
Uhumtenwiy humawkariwka ig ahegbete
ginetni hene. Heneme ig kote akkinte
gitkis hiyeg.

Kuri inurikyenevwi hiyak ku samah Uhokri ka gihiyekemnisima

10Kurime avim inin ig Kiyavwiye Uhokri
muwaka madikte inurikyenevwi
gikivarakis mbeyevyenen gikakkis

agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,

madikte ku pariye kumadukanevwi aynte inurik ig muwaka igkis hiyak ku samah ig ka gihiyekemnisima. Ku aysaw igkis hiyap ini kabayka ku pariye ig keh gikakkis gihiyegavu, ayge nikwe igkis hiyakni kabayntiwa ku ig ka gihiyekemnisima.

Uhokri amavawiy kabayntiwa
Eb 4.16, 10.19

11 segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,

11Ku samah yumahte hawkri ig Kiyavwiye Uhokri ahegbete ini gihiyekemni adahan ku pariye kabayka Ukivarawiy Jesus Cristo keh udahanwiy.

12 pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

12Kuri ik adahan wixwiy danukwa git Kiyavwiye Uhokri akak madikte ubokawiy. Wixwiy hiyakni ku ig amavawiy kabayntiwa mmanawa wixwiy pahavwiwa gikak Cristo, wixwiy kamaxwene givitit.

13 Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

13Nikwe ka yi muwaka dunih yiyakni ku samah nah hiyepne mbeyne yivatra. Ka ba yi barukinama. Hiyawa yis batek mmanawa ini areketni yit ku nah batek yikak ka aynsima.

Paulo ora novamente

Cristo gamnihra ka ayabawkasima, ka avugbokanisima
Jo 3.16; Ro 5.5; 1Jo 3.1

14 Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

14Ku aysaw nah ivegmina nuhiyekemni amin Uhokri gihiyekemni, in keh nah paberetusaw nah piriyepkaw ta git. Ignewa Wigwiy.

15 de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,

15Igyewa igti ahawkri. Ig gigkis madikte Uhokriyanvu, neras ku pariye inurikyenevwi payak ukakwiy wixwiy amedgenevwi inin hawkri.

16 para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos

16 Nah piriyepkaw git adahan ig ikene yawaygi akak gabay kibeynewatnene

com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

17 e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

18 a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade

19 e conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

20 Ora, àquele que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós,

21 a ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

Efésios 4

A unidade da fé

adahan yis humaw awaygye abet yihiyekemni giwntak Gitip.

17Adahan ig Cristo misakwa kabayntiwa ay avit yiyakni awaku ku samah yis kamaxwene givitit. Numawkan yis amava gamnihra kabayntiwa adahan in misakwa ay yivit ku samah ah ahanpabet mutuhwa kabayntiwa waykekut, in ka isahkiswa niw aynesnima.

18Ayge nikwe yis payak gikakkis madikte gihiyegavu barewvityevwi yis ik adahan pukuha kabayntiwa ku samah in Cristo gamnihra. Mmanawa ini gamnihra in ka ayabawkasima, in ka avugbokanisima, in ka amihnisima, in ka amunisima akiw.

19Hiyawa wis ka hiya wisma pukuhpin madikte, heneme numawkan yis hiyakni kabayntiwa. Numawkan igwa Kiyavwiye Uhokri kawihkiswa yivitit pahavwite.

Kibeyne gidahan Uhokri

Ro 16.25; 2Tim 1.17; Eb 13.20; 1Ped 5.11; Jud 1.25

20 Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Gidatni ay uvitwiy in ka nidatnisima. Akak ini gidatni ig keh mpiy ku pariye wayapni git. Uhiyakemni ka ik adahan kawih madikte kabayka ku pariye ig keh udahanwiy.

21Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri adahan madikte ini kabayka ku pariye ig keh gidahankis gihiyegavu, ku aysaw igkis pahavwiwa gikak Jesus Cristo. Uyay kabayhig akiwka akiwkanek, avanenekwa avanenekwa. Ameh.

Efesyus 4

Tuguhkisnay yihiyekemni pawtak

Ro 14.19, 15.5; 1Ko 1.10; 2Ko 13.11; Fil 2.1; 1Ped 3.8

1 Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no SENHOR, que andeis de modo digno da vocação a que fostes chamados,

1Inneki keh nah ku pariye ay ariku parakseket gidahan Kiyavwiye Uhokri nah aya yit adahan yis ikaw Uhokriyanbetnewa mmanawa adahanikwa ini ig Kiyavwiye Uhokri humekwewiy gimkat.

2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

2Ikawnay tuwatevye huwipegevye. Kiyaknihwanay pawtak. Ka yi muwaka kiyimwihwa akak hiyeg gitaraksankis, heneme yis amavin akak madikte yamnihra.

3 esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz;

3Huwithasanay yihiyekemni git Kiyavwiye Uhokri Gitip adahan ig tuguhkis yihiyekemni pahatwowa. Misakwanay ahegbet adahan tuguhkis yihiyekemni pawtak. Pasamraknay pawtak.

Wixwiy ke wotbe wixwiyweke pahavwiwatbe uvitwiy pawtak
At 4.32; 1Ko 1.10

4 há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação;

4Mmanawa wixwiy ke wotbe wixwiy pahavwiwatbe uvitwiy pawtak. Wixwiy kadahan igwata Uhokri Gitip. Wixwiy wahepne inwata kabayka. Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri humekwewiy madikte gimkanit.

5 há um só SENHOR, uma só fé, um só batismo;

5Wixwiy madikte kadahan pahavwiwa Ukivarawiy pawtak. Wixwiy kadahan pahatwowa ukamaxwanwiy givitit. Wixwiy kadahan pahatwowa ukewvenwiy adahan wixwiy amevene ini ku wixwiy gidahan.

6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

6Wixwiy madikte kadahan pahavwiwa Uwohkigawiy pawtak, pahavwiwa Wigwiy. Ig kumadukawiy wixwiy madikte. Ig keh gannivwi ukakwiy wixwiy

madikte. Ig misakwa ay uvitwiy wixwiy madikte.

O santo ministério e o serviço dos santos

Wixwiy kadahan arakembet wannuwiy
Ro 12.6; 1Ko 12.8; 1Ped 4.10

7 E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo.

7Heneme wixwiy mpuse kadahanyekuye wannuwiy ku pariye Cristo gikan uvititwiy adahan kehne arakembet kabayka. In ikaka uvititwiy ku samah Cristo gimawkan.

8 Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas, levou cativo o cativeiro e concedeu dons aos homens.

8Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: — Ku samah ig wagehe inurikut ig ayipa wanekbete gihawkankis givetunyavu. Ayteke nikwe aytontak inuriktak ig kakanhaw gitkis hiyeg.

9 Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra?

9Avuriwnay inakni iwit ku samah in awna: “Ig wagehe inurikut.” Ig Cristo giwetri in aynte inurik. Ku wis hiyap ku ig wagehe inurikut nikwe in kahayak huwewe wot ku avit ini ig kuwis muhuke inuriktak atan warikwit. He ig danuhe ta warikwit ariw madikte iwetrit amadga wayk ku kiney hiyeg miyaravye giwetrikis.

10 Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.

10Ig ku pariye muhuke inuriktak igwata ku pariye wagehe ta inurikut pi inute ariw madikte iwetrit aynte inurik kahadbe ig kumaduka madikte muwapuw.

11 E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,

11 Aytohtak inuriktak ig kakanhaw gitkis hiyeg. Ig iki givititkis waytakwiy gannu adahan ignes humaw Uhokri giwatnivwi. Givititkisme waytakwiy ig iki gannu adahan ignes humaw Uhokri gawnevevu. Givititkisme waytakwiy akiw ig iki gannu adahan ignes wagesnes hiyeg gidahan Kiyavwiye Uhokri. Givititkisme waytakwiy akiw ig iki gannu adahan ignes

giwewkistenkis gihiyegavu. Givititkisme waytakwiy akiw ig iki gannu adahan ignes gikannuhtenkis gihiyegavu.

Uyay tiviknene he ku aysaw uhiyekemniwiy avigkutavrik ku samah Cristo gihiyekemni

Ef 1.17; Fil 3.12; Eb 6.11

12 com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,

12Ig iki ini gannu uvitwiy wixwiy gihiyegavu adahan wahegbeteptenwiy kannivwiye gidahan, marihwa wixwiy wagahkis uhiyekemniwiy pawtak. Amun ini in ke wotbe Cristo givit aymuhwabe.

13 até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,

13Wixwiy tiviknene hene he wixwiy madikte kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri gikamkayh kabayntiwa, he wixwiy pehetenene uhiyekemniwiy gikak, he wixwiy wageswe kiyavwiyebetnawa abet uhiyekemniwiy avigkutavrik ku samah Cristo gihiyekemni.

14 para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

14Gimawkan wixwiy ka miyeh ini uhiyekemniwiy kibehtenwatma kema bakimnayhma. Ku uhiyekemniwiy hene, wixwiy humaw kewa parawbe kabobohwe awaku mayg. Ik adahan wixwiy kinikiswa gitkis hiyeg ku pariye wasaymaw wotwiy adahan ukinseptenwiy.

15 Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

15Heneme gimawkan wixwiyme awna inyewa iwit akak Kiyavwiye Uhokri gamnihra ay uvitwiy. Ig muwaka wixwiy wageswa hawata ke Cristobe, uhiyekemniwiy avigkutavrik ku samah gihiyekemni. Mmanawa ignewa Cristo utewiy.

16 de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte,

16 Wixwiyme ku pariye pahavwiwa gikak Cristo wixwiy humaw givit. Igme kumaduka givit. Giwnteknewa wixwiy hamehbetaki givitit. Wixwiy mpuse kewa

efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

giwanbetbe. Wixwiy ayavekbet pawtak ku samah wixwiy hiya asamanak. Ayge nikwe wixwiy wagahkisak pawtak akak gamnihra ay uvitwiy. Amun ini in ke wotbe Cristo givit aymuhwenenebe.

A santidade cristã oposta à dissolução

Padekwinay yihiyekemni minikweknene
Kol 3.5; 1Ped 4.7

17 Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

17Kuri nah aya yit gidahan Ukivarawiy adahan yis ka wew akiw kema nerasma ku pariye kane ikewkere git Kiyavwiye Uhokri. Gihiyekemnikis waditnevyenen

18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

18misanap. Ka ik adahan igkis hiyak hiyakemniki. Igkis yuma Kiyavwiye Uhokri gidehetni ay givitkis awaku igkis ka hiyak Uhokri gihiyekemni. Mmanawa igkis pitihe gihiyekemnikis giw Kiyavwiye Uhokri.

19 os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

19Gihiyekemnikis ke wotbe in taretrevyebe. Igkis ka kayah ku pariye maraki. Igkis ikatuswa arit patahwakinen. Igkis uti barew gitkis. Igkis keh arakembet ku pariye kane kabay.

20 Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

20Kawki henema yis kannuhwa giwntak Cristo.

21 se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

21Kuwis yis timap giwn yis kannuhwa giwntak ku samah yis pahavwiwa gikak. Inyewatnene hiyakemniki ay givit.

22 no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,

22Nikwe padekwinay yihiyekemni minikweknene ku pariye ke wotbe tiviknene mbeynene awaku in kinikiswa arit yivit amirihwan.

Kawihminawnay akak yihiyekemni nukune
Ro 12.2; Kol 3.10; 1Tes 4.1; 1Ped 2.11

23 e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,

23Wagesnay inere yihiyekemni kuri adahan nukunewa hiyakemniki akiw.

24 e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

24Kawihminawnay takunipti akak ini yihiyekemni nukune ku pariye igwa Kiyavwiye Uhokri iki uvititwiy. In kewa gidahan gihiyekemnibe. Ini hiyakemniki ka adahanma waditnevyenenma. In inyewa. In keh wixwiy wew barewvitye waditye.

Exortações à santidade

25 Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.

25Nikwe ka yi muwaka kinisak pawtak akiw. Ka yi muwaka awna pahatnema iwit ku pariye he inetitapnen. Awnanay ku pariye iwit inyewatnene. Mmanawa wixwiyweke pahavwiwa uvitwiy pawtak. Ku wixwiy kinisekbet, in ke wotbe wixwiy huwivwihnebe uvitwiy.

26 Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,

26Ku yis ka batek akak pahavwi gihiyekemni, ka yi muwaka kiyimwihwa nikak adahan in taraksasevyi. Miyehpini kibehtenwa avit misanpi.

27 nem deis lugar ao diabo.

27Ka yi muwaka iki iwetrit arit wavitye gihiyekemni ay abet yihiyekemni.

28 Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.

28Ku pahavwi ba gamevwi, amawka ig ka amevwi akiw. Kawki inenewatma ig ka amevwima akiw, heneme kuri amawka ig mpiksaw kannivwi kibeyne annivwit kahadbe ig kadahan arikna adahan amnihne pahavwi ku pariye madiptivye.

29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem.

29Ka ba yi isaksa pahatnema iwit mbeyevyema pes yibiyaptak. Heneme awnanay ku pariye kibeyne iwit adahan wagahkisne gawaygikis neras ku kakak yis kinetihwene. Awnanay adahan ikene gibunugakis.

30 E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.

30Ka yi muwaka wakaymnisa Kiyavwiye Uhokri Gitip. Ig barewvitye. Ig ka amava patahwaki. Ku samah ig ay uvitwiy, ig

humaw areketni wotwiy ku wixwiy Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu he ku aysaw wixwiy wageswanek avigkutavrik ku samah ig Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

31 Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

31Ka yi muwaka misakwa kanaktinbetnema akiw. Ka yi muwaka kamabyanaw akiw. Ka yi muwaka misakwa dagawnawbetnema akiw. Ka yi muwaka iki iwetrit arit karatonka ine arit kanumtaki ine arit amiyhawka.

32 Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

32Amnihaknay pawtak akak madikte yamnihra. Bayahminaknay pawtak ariw yitaraksan hawata ku samah Kiyavwiye Uhokri bayahminevwiy ariw utaraksanwiy awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo.

Efésios 5

1 Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

2 e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em aroma suave.

O fruto da luz e as obras das trevas

3 Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

Efesyus 5

1Wixwiy Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi gibetkivu. Ku samah ukamkayh gibetki ig ahehpaw, hawata amawka ku wixwiy ahehpa Kiyavwiye Uhokri.

2Amawka wixwiy wew akak wamnihra hawata ku samah Cristo ka gamnihrasima ukakwiy. Ig umahkiswe udukwenavrikwiy adahan katiwnihpiye utaraksanwiy. Ini gamnihra keh Kiyavwiye Uhokri bateke ginaktin ke wotbe ig ayhpiyebe imihgi.

Ka yi muwaka daxtasaw arit patahwaki
1Ko 5.9, 10.20; 2Ko 6.14; 2Tim 2.4; 2Ped 2.11; Tiy 4.4; 1Jo 1.6, 2.15

3Yis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu barewvityevwi. Nikwe ka yi muwaka daxtasaw arit aynesnima patahwaki. Ka yi muwaka daxtasaw arit mahayakemniki ine arit miyahawka. Ine ka yi muwaka kinetihwa pawtak nimin aynesnima.

4 nem conversação torpe, nem palavras
vãs ou chocarrices, coisas essas
inconvenientes; antes, pelo contrário,
ações de graças.

5 Sabei, pois, isto: nenhum incontinente,
ou impuro, ou avarento, que é idólatra,
tem herança no reino de Cristo e de Deus.

6 Ninguém vos engane com palavras vãs;
porque, por essas coisas, vem a ira de Deus
sobre os filhos da desobediência.

7 Portanto, não sejais participantes com
eles.

8 Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora,
sois luz no SENHOR; andai como filhos da
luz

4Ka yi muwaka awna mbeyevyema iwit,
ine iwit puwvuki, ine yisamanawni
mbeyevyema. Ka kis adahan wixwiy
Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu awna hene.
Pi kabayte wixwiy awna
kabaykanen, wixwiy kibeyhene
Kiyavwiye Uhokri takunipti.
5Yis kuwis hiyakni kabayntiwa ku hiyeg
powkemnavye, patahwavye ignes ka
kawih Uhokri gikumadukan. Igkis ka
kawih Cristo gikumadukan. Ine hiyeg
miyarhawatruvye ignes kawnata kawih
Uhokri gikumadukan awaku igkis pi
batekte akak ariknebdi mpiya giw
Kiyavwiye Uhokri.
6Ka yi muwaka kinikiswa gitkis hiyeg ku
pariye awna ku ini patahwaki ka sam. Ka
ba yis hiyap ku inakni giwnkis
waditnevyenen? Ig Kiyavwiye Uhokri ka
batek akak ini patahwaki. Ig ivukenek
hiyeg patahwavye hanpa arimkanit
biyukwiki mmanawa ignes ka
ihpatrunema giwn.
7Ka yi muwaka darihwak gikakkis hiyeg
ku pariye kehnevwi hene.

Uhiyakemniwiy ke wotbe in kabutennebe
Jo 1.4, 3.19, 8.12, 12.35; Ro 13.12; Ef 5.8; 1Tes 5.5; 1Jo 1.5

8 Amawka wixwiy ka amava patahwaki
abetit uhiyekemniwiy mmanawa
kabutniki ka amava amisnavye
nibetit. Minikwak wixwiy ke wotbe
uhiyekemniwiy ay abet amisnavyenen.
Kurime in ke wotbe uhiyekemniwiy ay
abet kabutnikibe awaku ku samah wixwiy
pahavwiwa gikak Ukivarawiy. Nikwe

wewnay akak kibeyne hiyakemniki akak yihiyekemni ke wotbe kabutennebe.

9 (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),

9Hiyeg ku pariye gihiyekemnikis kabutenne igkis ka gabaykisima. Igkis wadityevwi. Igkis awna hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Mmanawa kabutniki ka waditnevyenenma.

10 provando sempre o que é agradável ao SENHOR.

10Ku yis wew akak yihiyekemni kabutenne hene, amun ini nikwe yis keh Kiyavwiye Uhokri gibetki takunipti.

11 E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.

11Heneme ku pariye hiyeg misanap gihiyekemnikis, ignes gikehnikis waditnevyenen. Yuma kabayka abet gihiyekemnikis. Yisme ka yi muwaka amava ini gihiyekemnikis waditnevyenen. Heneme kehnay igkis hiyaka gitaraksankis akak yihiyekemni kibeynewa.

12 Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.

12Mmanawa ini gihiyekemnikis ku pariye ignes keh ayamaw in ka aynsima mbayka nibet. Wis marenpi kinetihwa nimin.

13 Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.

13Heneme ku kabutniki uguh arikna, ayge nikwe ini arikna kahayak huwewe. Hawata ku hiyeg taraksavye hiyavyi yis wew akak kibeyne hiyakemniki, ayge nikwe igkis hiyeke ku gidahankis gihiyekemnikis mbeyevye. Nawenetke ini yibutni wages gihiyekemnikis adahan igkis hawata gihiyekemnikis kabutenne.

14 Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.

14Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri awna: — Pihiyekemni ke wotbe in himaknabe. Wadisniba. Pihiyekemni ke wotbe in miyarevyebe. Kannikasanaba pihiyekemni adahan in aymuhwa akiw. Nikwe ig Cristo uguhni.

Ka yi muwaka biyuksa hawkri gidahan Uhokri

1Ko 7.25; Kol 4.5; 2Tim 4.2

15 Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,

15Avuriwnabay yihiyekemni ba in kabayntiwatma. Ka yi muwaka wew akak hiyakemniki puwvuki. Heneme wewnay akak kibeyne hiyakemniki.

16 remindo o tempo, porque os dias são maus.

16Ku avim inin wixwiy abet kiyimwiki. Nikwe amawka ku wixwiy keh kibeyne annivwit gidahan Kiyavwiye Uhokri takunipti. Ka yi muwaka biyuksa pahaynema hawkri gidahan.

17 Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.

17Ka yi muwaka ikaw kema hiyegma ku pariye kane hiyak hawkri. Aharitnay adahan yis hiyak ku pariye Kiyavwiye Uhokri gimawkan yit.

Wewnay gitiphaw Uhokri

Kol 3.16

18 E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,

18Ka ba yi uwkihwa akak higapka adahan in kumaduka yihiyekemni. Mmanawa in hiyapkis ka aynsima mbeyne wot. Heneme wewnay takunipti gitiphaw Kiyavwiye Uhokri adahan ignewa kumaduka yihiyekemni.

19 falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,

19Kinetihwanay pawtak akak avat gidahan Kiyavwiye Uhokri. Paknay avat kiyathene Kiyavwiye Uhokri. Paknay akak Kiyavwiye Uhokri Gitip. Paknay, agighanay git Ukivarawiy avititakwa yiyakni.

20 dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,

20Kabayhanay Wigwiy Kiyavwiye Uhokri giwavrik Ukivarawiy Jesus Cristo. Avanenekwa kabayhig adahan madikte ku pariye danuh yit.

21 sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

21Ihpaknay pawtak awaku ku samah yis kiyatha Cristo.

O lar cristão: marido e mulher

Ihpanay yigihgi giwn

1Ko 7.4, 11.3; Kol 3.18; 1Ped 3.1

22 As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;

23 porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.

24 Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido.

25 Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

26 para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra,

27 para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito.

28 Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama.

22Yis tinogben, ihpanay yigihgi giwn kabayntiwa hawata ku samah yis ihpa Kiyavwiye Uhokri giwn.

23Mmanawa awaykemni kumaduka gihayokis hawata ku samah Cristo kumaduka wixwiy gihiyegavu. Ig ke wotbe ig utewiybe. Wixwiyme ke wotbe wixwiy givitbe. Ig wamnihtenwiy.

24Nikwe amawka ku tinogben ihpa gugihgikis giwnkis kabayntiwa hawata ku samah Cristo gihiyegavu ihpa Cristo giwn.

Amnihnay yihayo

Kol 3.19; 1Tim 5.8; 1Ped 3.7

25Yis awaykemni, amnihnay yihayo kabayntiwa hawata ku samah Cristo amnihwiy wixwiy gihiyegavu. Ig amnihpewiy he ig umahkiswe udahanwiy.

26Ig umahkiswe udahanwiy marihwa wixwiy humaw gihiyegavu barewvityevwi. Ku samah pahavwi sukuhptaw akak un adahan barewvithene givit, ig hawata ig barewvithewiy wixwiy ku pariye kene givitbe. Heneme ig ka kawih un. Ig kawih Kiyavwiye Uhokri gannasan. Ku aysaw wixwiy ihpa inakni giwn, in barewbetha uhiyekemniwiy.

27Gimawkan gihiyegavu humaw kewa givitbe kane nibereswansima git. Gimawkan ini givit yuma nivathawni, yuma nimebyemni, yuma patawvitnema aynesnima. Gimawkan in barewvitye avigkutavrik ku samah gibetki.

28Amawka awaykemni amnih gihayokis hawata ku samah igkis amnih givitkis. Ku pahavwi amnih gihayo, amun ini in ke wotbe ig amnih givitwatbe.

29 Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja;

30 porque somos membros do seu corpo.

31 Eis por que deixará o homem a seu pai e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se tornarão os dois uma só carne.

32 Grande é este mistério, mas eu me refiro a Cristo e à igreja.

33 Não obstante, vós, cada um de per si também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite ao marido.

Efésios 6

O lar cristão: filhos e pais

1 Filhos, obedecei a vossos pais no SENHOR, pois isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),

3 para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

29Yuma pahavwinema waytakwiy ku pariye ka batekma akak givit. Heneme ig avuriw givit kabayntiwa. Ig nikepten. Hawata ke Cristobe ku samah ig avuriw gihiyegavu.

30Mmanawa wixwiy ayvekuye givit Cristo.

31In Uhokri gannasan awna: — Ku aysaw pahavwi awayg maripkaw, ig tivik giw gig gukak ginag. Ig hamah gukak gihayo. Amun ini nikwe egkis piyamate humaw ke wotbe egkis pahavwiwatbe guvitkis.

32Inakni kibeyne hiyakemniki ku pariye hiyeg minikweknene kane pukuhpa. In kibeynewa. Ke nuthube in arakak adahan ku samah Cristo pahavwiwa givit gikakkis gihiyegavu.

33Heneme in hawata arakak udahanwiy. Amawka mpuse awayg amnih gihayo hawata ku samah ig amnih givit. Egme gihayo amawka eg kiyatha gugihgi.

Efesyus 6

Kiyathanay yig, kiyathanay yinag
Kol 3.20

1Yis bakimnayh, ihpanay yig giwn. Ihpanay yinag guwn. Ihpanay guwnkis akak Kiyavwiye Jesus gihiyekemni. Ku yis iha guwnkis hene, yis keh wadit.

2Inakni Uhokri gikumadukan. In pitatye giwn ku pariye akak ig ikaksa kabayka gitkis neras ku pariye ihpenevwi. Ig awna: — Kiyatha pig, kiyatha pinag.

3Ku pis ihpa guwnkis, pis uti kabaykanek, pis aymuhwa kiyabawkate ay amadga inin.

4 E vós, pais, não provoqueis vossos filhos
à ira, mas criai-os na disciplina e na
admoestação do SENHOR.

O lar cristão: servos e senhores

5 Quanto a vós outros, servos, obedecei a
vosso senhor segundo a carne com temor
e tremor, na sinceridade do vosso coração,
como a Cristo,

6 não servindo à vista, como para agradar
a homens, mas como servos de Cristo,
fazendo, de coração, a vontade de Deus;

7 servindo de boa vontade, como ao
SENHOR e não como a homens,

8 certos de que cada um, se fizer alguma
coisa boa, receberá isso outra vez do
SENHOR, quer seja servo, quer livre.

9 E vós, senhores, de igual modo procedei
para com eles, deixando as ameaças,

4Yisme awaykemni, ka yi muwaka keh
yikamkayh kanaktinema yikak. Heneme
aymuhnigkis kabayntiwa. Bukihnay
gitaraksankis giwkis. Hiyakemnihnigkis
akak Uhokri gihiyekemni.

Ihpanay yikivara giwn
Kol 3.22; 1Tim 6.1; Tit 2.9; 1Ped 2.18

5Ku aysaw yis kannivwiye gidahan
pahavwi, ihpanay giwnkis neras yikivara
amedgenevwi inin. Kiyathanigkis
kabayntiwa. Ihpanay giwnkis avititak
yiyakni hawata ku samah yis ihpa Cristo
giwn.

6Ka yi muwaka ikaw kema pahavwima
giwtrik gikivara ig kannivwiye,
giharavrikme ig ka kannivwikere. Ka yi
muwaka kannivwi adahannenwatma
hiyeg amadgaya inin batek yikak, heneme
kannivwinay awaku ku samah yis Cristo
gibuk yis kehne Kiyavwiye Uhokri gibetki
avititak yiyakni.

7Kannivwinay akak madikte yibetki.
Kannivwinay ke gidahanbe Ukivarawiy
Kiyavwiye Uhokribe, ke wotbe yis ka
kannivwiyema gidahan hiyegma
amadgaya inin.

8Mmanawa aysawnemenek igwa
Ukivarawiy Kiyavwiye Uhokri
katiwnihwiynek adahan ku pariye
ukehniwiy ay amadga inin. Ku pahavwi
keh kabayka, kabaykanewa ig Kiyavwiye
Uhokri iki git. Hennebaki ig katiwnih
madikte hiyeg ku pariye bukitwiyevwi ku
pariye kane bukitwiyevwima.

9Yisme ikivarati, amawka ku yis
hawata keh kabayntiwa gikakkis yibuk.

sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

Ka yi muwaka puwimahgikis. Mmanawa aynte inurik yis kakivaranata gikakkis yibuk. Avuriwnabay. Ig Kiyavwiye Uhokri ka mpiyasa pahavwinema gikehni henenwatma.

A armadura de Deus

Jesus gihiyekemni umaptentenwiy giw wavitye
Ro 16.20; 1Ko 6.6, 10.3; 1Tes 5.8; Tiy 4.6; 1Ped 5.8

10 Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

10Amaksemni nukebyuvwi, iwnay yawaygi giwntak Ukivarawiy ku samah yis pahavwiwa gikak. Kawihminawnay akak gidahanwa gidatni mmanawa ig ka gidatnisima udahanwiy.

11 Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;

11Wewnay ahegbetnenekwa gavit wavitye ke pahavwi suwtatbe ig wew ahegbet akak madikte giyakok. Ig kawihminaw akak gisimsa sivari adahan gimaptenten giw givetunya. Yisme ka kawihminaw akak sivarima, yis kawihminaw akak ini hiyakemniki ku pariye Kiyavwiye Uhokri iki uvititwiy adahan umaptentenwiy giw wavitye adahan ig ka kiniswiy.

12 porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.

12Mmanawa wixwiy kavetunyanata adahan wixwiy mpithigkis. Heneme ignes uvetunyavuwiy igkis ka hiyegma amadgayama inin. Igkis inurikyenevwi gikivarakis. Igkis yumanene givitkis. Igkis maygekwenevwi. Igkis mbeyevye gihiyekemnikis. Igkis detyevwi. Igkis kumadukenevwi inin hawkri ku pariye ke wotbe in abetnene amisnavyebe.

13 Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.

13Nikwe amawka ku wixwiy kawihminaw akak ini hiyakemniki ku pariye Kiyavwiye Uhokri iki uvititwiy adahan umaptentenwiy giwkis neras wavityempu ku aysaw igkis ayta ukawihpitniwiy.

Kahadbe pisenwa ukeryiwiy gikakkis, wixwiy udukweneywa tabirnene amadga hawkri akak kibeyne hiyakemniki.

14 Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.

14Nikwe wewnabay ahegbetnenekwa ke pahavwi suwtatbe. Ig kawihminaw akak gikabutik adahan ig ahegbet patiptak gikakkis givetunyavu. Yisme kawihminaw akak hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Hawata akiw ku samah ig suwtat kawihminaw akak gimaptenten gidukmadgaya, yisme kawihminaw akak Kiyavwiye Uhokri gabay adahan yuma mbayka parak avitit yiyakni.

15 Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;

15Hawata akiw ku samah ig suwtat ahegbetnenekwa akak gikaswatni gikugkavrik, yisme misakwa ahegbetnenekwa adahan ekkene inakni kibeyne inetit adahan ku samah Kiyavwiye Jesus kabeyhebdih uhawkanwiy gikak Kiyavwiye Uhokri.

16 embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.

16Hawata akiw ku samah ig suwtat wew akak ini arab adahan gimaptenten ariw yakot, yisme avanenekwa wew akak yikamaxwan adahan yimaptenten giw wavitye mmanawa ig ke wotbe ig wahapseptenbe akak yakot kadawehpiyebe adahan ig tuguhkisne wawaygiy.

17 Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;

17Hawata akiw ku samah ig suwtat wew akak gisuvren sivari adahan mpithene gitew, yisme mpitha yihiyekemni giw wavitye. Ku aysaw ig idiswiye gihiyekemni abetit yihiyekemni, yis

wiwhwa niw, mmanawa kuwis yis isahptaw niw.

Uhokri giwn uyakok adahan suguhne wavitye

Ku samah ig suwtat kerye gikak givetunya akak giwana, yisme suguh wavitye akak Kiyavwiye Uhokri Gitip giwana. In giwana innebaki Kiyavwiye Uhokri giwn.

18 com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos

18 Suguhnig akak yiviryepkawni takunipti mataytak. Ayapnay git Kiyavwiye Uhokri adahan ig ikene yawaygi. Avanenekwa isaksanay Kiyavwiye Uhokri Gitip huwitha yiviryepkawni. Misakwanay avuriw adahan yis piriyepkaw avanenekwa. Ka yi muwaka matiswa yiviryepkawni. Misakwanay piriyepkewnenekwa gidahankis madikte Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu.

Piriyepkawnabay nudahan

19 e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,

19 Uyay piriyepkaw nudahan hawata. Ayapnabay git Kiyavwiye Uhokri adahan ig iki iwit nutuh ku aysaw nah ekkene giwn. Ayapnay git adahan ig iki nuboka, adahan nah ekkene huwewe inakni kibeyne inetit ku pariye hiyeg minikwak kotenene hiyakte.

20 pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.

20 Ku avim inin nah ay ariku parakseket awaku ku samah nah ekkene inakni kibeyne inetit. Heneme nah nudukwenewa Uhokri giwatni. Piriyepkawnabay nudahan kahadbe nah ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn akak madikte nuboka ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan nah keh.

Tíquico

21 E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos

Nah awahkis kabayka yimin

21 Kuri nah awahkis kiyavwiye Tikiku yimin. Ig ukebyi kibeyne. Ig kabivwiye kannivwi gidahan Ukivarawiy. Ku aysaw

informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.

22 Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

A bênção

23 Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

24 A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.

ig danuh aterenek, ig akki yit madikte ku samah nuwskawni ay.

22Adahanikwa ini nah awahkisgi atere yimin, marihwa yis hiyak ku samah nuwskawni ay, in ikene yawaygi.

23Nukebyuvwi, Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus Cristo kariswehse yiyakninek. Igkis keh yis amnihak pawtaknek awaku ku samah yis kamaxwene givitit.

24Ig Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek madikte yis ku pariye batekyevwi gikak Ukivarawiy Jesus Cristo takunipti.

Epístola de Paulo aos Filipenses	Filipenses
Filipenses 1	**Filipenses 1**
Prefácio e saudação	**Usuh awahkis kabayka yimin**
1 Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filipos,	1 Nah Pol gikak kiyavwiye Timotyu ku pariye gibukvig Jesus Cristo, usuh awahkis kabayka yimin yis Cristo Jesus gihiyegavu ayge avit paytwempu Filivus. Hawata usuh awahkis kabayka yimin yis giwewkistenkis ayge. Hawata usuh awahkisni yimin yis ku pariye hiyeknevwi gikakkis Jesus gihiyegavu ayge.
2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	2 Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus Cristo gabaykis yikaknek. Igkis kariswehse yiyakninek.
Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses	**Nah piriyepkewne yidahan** Ef 1.15
3 Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós,	3 Avanenekwa ku aysaw nah ivegminene nuhiyekemni yidahan, nah kabayha Kiyavwiye Uhokri yidahan.
4 fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações,	4 Ku aysaw nah piriyepkaw yidahan, avanenekwa nah piriyepkaw akak ka aynsima batekka.
	Kibeyne yis ayavan Fil 4.10
5 pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora.	5 Nah kabayha Kiyavwiye Uhokri awaku ku samah yis ayavan adahan nah akki Kiyavwiye Uhokri ginetni muwapuw. Ku samah yis wagese yihiyekemni minikwak, nikwe yis kavusa ayavan adahan avanenekwa. Kibeyne.
6 Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.	6 Nah hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri ku pariye wageswiye yihiyekemni, ig wagesninek kabayntiwa avigkutavriknawa ku samah gimawkan kuri aytakihan he amaksemni hawkrinek ku aysaw Cristo Jesus danuh adahan ig pisenwevye akak inin hawkri.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

7 Aliás, é justo que eu assim pense de todos
vós, porque vos trago no coração, seja nas
minhas algemas, seja na defesa e
confirmação do evangelho, pois todos sois
participantes da graça comigo.

8 Pois minha testemunha é Deus, da
saudade que tenho de todos vós, na terna
misericórdia de Cristo Jesus.

9 E também faço esta oração: que o vosso
amor aumente mais e mais em pleno
conhecimento e toda a percepção,

10 para aprovardes as coisas excelentes e
serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de
Cristo,

11 cheios do fruto de justiça, o qual é
mediante Jesus Cristo, para a glória e
louvor de Deus.

A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho

12 Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de
que as coisas que me aconteceram têm,
antes, contribuído para o progresso do
evangelho;

7Ik adahan nah iveg yivitit hene
mmanawa nah batek yikak kabayntiwa
avititakwa nuyakni. Kibeyne yis ka mara
nukakuh ku samah nah ay ariku
parakseket. Yis nawnamnihten. Yis ekkene
gitkis hiyeg ku nah awnene kibeyne inetit,
yis hawata yis ekkene inwata kibeyne
inetit. Nikwe ig Kiyavwiye Uhokri iki
yawayginek hawata ku samah ig iki
nawaygi.

8Ig Kiyavwiye Uhokri hiyakni ku nah
inyewa nah batek yikak mpinevevye. Ig
Cristo Jesus ay nuvituh ig keh nah batek
yikak hawata ku samah ig batek yikak.

Nuviryepkawni yidahan

Ef 1.15, 3.14; Kol 1.9; 1Tes 5.23; 2Tes 1.11, 2.16

9Nah piriyepkaw yidahan adahan yis
tiviknene amniheknene pawtak ka
aynsima akiw, adahan yis wagahkisnene
yihiyekemni pawtak kahadbe yis hiyak ku
pariye inyewatnene waditnene.

10Kahadbe yis avuriw yihiyekemni adahan
yis amava he kibeynenen hiyakemniki
nibetit. Numawkan yis barewvitye yuma
yitaraksan giwtrik Cristo avim ini hawkri
ku aysaw ig aytanek.

11Numawkan yis kehnenekwa kabayka
ayta giwntak Jesus Cristo. Ayge nikwe
Kiyavwiye Uhokri kiyathaka ig kabayhaka
avanenekwa.

Ka sam nah ay ariku parakseket

Kol 1.24; 2Tim 2.9

12Nukebyuvwi, nah ikene yinetni kahadbe
yis hiyakni ku inin mbeyne ku pariye
danuh nutuh in keh Kiyavwiye Uhokri
ginetni hiyakkan muwapuw.

13 de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;

14 e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.

15 Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

16 estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

17 aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

18 Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

13Kuri madikte kiyavwiye Sezar gisuwtatavu ay payak gikakkis madikte nawenyevwi hiyeg igkis hiyakni ku nah ay ariku inin parakseket awaku ku samah nah kinetihwene gimin Cristo.

14Hawata akiw kaba madikte ukebyuvwiy ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus igkis ka aynsima gibokakkis akiw adahan ekkenes Kiyavwiye Uhokri giwn awaku ku samah nah kibokaye ay parakseket.

15Gaytakis hiyeg ay kinetihwenes gimin Cristo adahan suguhne nnetni awaku igkis atihapnan. Gaytakisme kinetihwenes gimin Cristo awaku ku samah igkis amnihnevun.

16Igkis batek nukakuh mmanawa igkis hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri iki nutuh ini annivwit adahan nah ekkene ginetni muwapuw.

17Nerasme ku pariye suguhnevwi nnetni igkis kinetihwenes giminwata Cristo. Heneme igkis kinetihwenes hene ka adahanma hiyeg kamaxwa givitit Cristo, heneme adahan ignes kamaxwa avitit gidahankiswa gihiyekemnikis. Givewkankis igkis kihawnenes nukamaxka akiw.

18Heneme ka sam nutuh. Nah batek ku samah hiyeg kinetihwene gimin Cristo. Gaytakis kinetihwenes gimin akak gihiyekemnikis kane wadit. Gaytakisme kinetihwenes gimin inyewa. Kibeyne, igkis kinetihwenekuyes

gimin Cristo. Inneki keh nah batek. Ihi, nah avanenekwa batek.

19 Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,

19 Nah hiyepne mbeyne ay parakseket heneme nah hiyakni ku in wageswa kabayka nudahanek. In wageswa kabayka nudahan awaku yis piriyepkaw nudahan, igme Jesus Cristo Gitip ayavevun.

Nah ka muwaka Jesus mara nukakuh

2Ko 6.3; Ef 6.20

20 segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.

20 Ininewa numawkan nah ka mara akak nuvituh ay. Ininewa nuwhpan. Numawkan nah kinetihwene gimin Cristo akak madikte nuboka ku samah inpawa nah keh. Nah ka aynsima muwekepkere adahan nah ka marakwig aynesnima. Nah ka hiyak ba nah miya ay ba kawk. Heneme ku nah miyap, nah muwaka miya akak Cristo gidatni ay nuvituh. Nah ka muwaka marakwig. Hawata ku nah ka miya, nah ka muwaka nah marakwig akak nuhiyekemni amadga inin.

21 Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro.

21 Nutuh ku nah misakwa ay amadga inin, ig Cristo misakwa ay nuvituh ig ekkene gihiyekemni nuvitimpi. Heneme ku aysaw nah miyanek, ayge nah ka aynsima hiyakte Cristo mpiy ku samah nah hiyakgi ay amadga inin.

22 Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher.

22 Heneme ku samah nah aynete, ik adahan nah wagesne hiyeg gidahan Cristo. Inneki keh nah ka hiyak ku pariye kabayte nudahan. Ba adahanma nah misakwa ay adahan nah ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn ba kawk. Ba adahanma nah miya nah tivik inurikute.

23 Ora, de um e outro lado, estou constrangido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor.
24 Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne.

25 E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permanecerei com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé,

26 a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

A unidade cristã na luta

27 Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo ver-vos ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que estais firmes em um só espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica;

28 e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus.

23Nuhiyekemni matekbet mmanawa nah muwaka nah tivik gimkat Cristo adahan nah misakwa ayge gimun inurik. In ka aynsima kabayte nudahan.
24Heneme ku nah misakwa ay amadga inin, in ka kabayte yidahan.
25Inneki keh nah hiyakni ku nah misakwa ay yikak adahan aynesa hawkri akiw. Kahadbe yis kamaxwate givitit Cristo akiw, yis batekte akiw ku samah yis kamaxwa givitit.
26Hawata akiw yis pi kabayhate Jesus Cristo akiw awaku ku samah nah kote miyate nah ayta danuha yit akiw.

Kiyaknihwanay abetnewa mbeyne
Lk 6.22; Ro 5.3; Kol 1.11; Eb 12.3; Tiy 1.12, 5.7; 1Ped 2.20, 3.14

27Heneme ka samwa ku pariye danuh nutuh. Nah ayap yit amawka yis ikaw Uhokriyanbetnewa. Hiyawa nah ayta yawasay, hiyawa nah ka ayta, heneme numawkan nah tima yak ku yis kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus akak pahatwowa yihiyekemni. Numawkan nah timap yak ku yis mpiksewnekuye akak pahatwowa yibetki adahan yis kinetihwene gimin Cristo gitkis hiyeg kahadbe ignes kamaxwa givitit.
28Numawkan nah timap yak ku yis ka avis aynesnima gibohrikis neras ku pariye suguhnevwi yiwn. Uhokri isaksa kane uhokriyanvuma keh ku pariye mbayka igkis kehkere yikak. Nikwe ini mbayka ku pariye gikehnikis yikak in areketni huwewe gitkis ku igkis kis adahan uti mbeyne avatra ini gihiyekemnikis amebyemni. Yisme yidahan ka henema.

Yis isahptawnek. Mmanawa ini mbayka ku pariye kane uhokriyanvuma gikehnikis yikak in ka kehyi ariknawnamanek. In he keh yis pi mpiksawte giharit Kiyavwiye Uhokri akiw. Ayge nikwe ig keh yis isahptawnek.

29 Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crerdes nele,

29Mmanawa ku samah wixwiy Cristo gihiyegavu, ig Kiyavwiye Uhokri iki wotwiy pitana kabayka. Ka ininewatma ig iki wotwiy ini kabayka adahan wixwiy kamaxwa givitit Cristo, heneme hawata ig iki wotwiy ini kabayka adahan wixwiy hiyepne mbeyne gidahan.

30 pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

30Kuri avim inin yis hiyepne mbeyne hawata ke nahbe. Minikwak yis hiyavun ayge ku samah nah hiyap mbeyne. Kurime yis timap nakuh ku nah hiyepne mbeyne akiw. Akebwata inin mbeyne yis hawata hiyepne gidahan Cristo. Heneme ka sam. In wageswanek kabayka yidahan hawata.

Filipenses 2

Exortação ao amor fraternal e à humildade

1 Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

Filipenses 2

Ikawnay ke wotbe yis pahavwiwatbe hiyeg pawtak

Ef 4.1

1Yis keh nah batek nnaktin ka aynsima heneme nuvewkan muweke yit aynesa yihiyekemni adahan yis keh nah batek nubetkiyavriknawa. Ba ik adahan nah, yikebyi Jesus gihiyega, iki yihiyekemni aynesa akiw? Kibeyne, wixwiy Jesus gihiyegavu iwenekuye wawaygiy giwntak Cristo. Wixwiy darihnekuye gamnihra. Wixwiy darihweknekuye gikak Kiyavwiye Uhokri Gitip. Wixwiyweke amnihak pawtak.

2 completai a minha alegria, de modo que
penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo
amor, sejais unidos de alma, tendo o
mesmo sentimento.

3 Nada façais por partidarismo ou
vanglória, mas por humildade,
considerando cada um os outros
superiores a si mesmo.

4 Não tenha cada um em vista o que é
propriamente seu, senão também cada
qual o que é dos outros.

O exemplo de Cristo na humilhação

5 Tende em vós o mesmo sentimento que
houve também em Cristo Jesus,
6 pois ele, subsistindo em forma de Deus,
não julgou como usurpação o ser igual a
Deus;
7 antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo
a forma de servo, tornando-se em
semelhança de homens; e, reconhecido em
figura humana,

8 a si mesmo se humilhou, tornando-se
obediente até à morte e morte de cruz.

9 Pelo que também Deus o exaltou
sobremaneira e lhe deu o nome que está
acima de todo nome,

2Inneki keh nah aya yit numawkan yis
ikaw pahatwowa yihiyekemni,
pahatwowa yibetki pawtak, ke wotbe yis
pahavwiwatbe hiyeg pawtak.
3Nah aya yit numawkan yis ka kiye
yivitnenwatma. Numawkan yis ka ikaw
kiyatema giw pahavwi. Heneme ikawnay
ke wotbe yis yumahbe yikiytanibe.
Ikiynabay nawenyevwi hiyeg ku igkis pi
kiyate yiw.
4Ka ba yi muwaka kiye kabayka
yidahanyekatnema. Kiyenabay hawata
kabayka gidahankis nawenyevwi hiyeg.

Jesus ikewvi warikap ke wotbe ig yumahbe gikiytani

Mt 11.29, 21.25; Jo 13.14; 2Ko 8.9, 13.4

5Iwinabay Cristo Jesus gihiyekemni ku
samah ig ka kiye givit aynesnima.

6Ignewa Uhokri heneme ig ka iveg avitit
ini gibunuga ku samah ig Uhokri.

7Giwnteknewa ig madiptiswe adahan ig
humaw kewa ibuktibe. Ig kinagsaw ig
humaw hiyeg amadgaya inin.

8Ig hiyeg amadgaya inin, ig ikewvi ke
wotbe ig yumahbe gikiytanibe aynesnima.
Ig ihpatrune giwn Wigwiy he ig
umahkiswe. Pi mbayte akiw ig umahkiswe
amin giyakni.

Madikte hiyeg paberetusawnek gitivut Jesus

Mt 28.18; Ef 1.21; Kol 1.16; 1Tim 6.15; Ap 16.14, 19.16

9Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri keh ig
humaw pi kiyate mpiy madikte hiyeg. Ig
keh giw pi kiyathakante ariw madikte
hiyeg giwkis.

10 para que ao nome de Jesus se dobre
todo joelho, nos céus, na terra e debaixo
da terra,

11 e toda língua confesse que Jesus Cristo
é SENHOR, para glória de Deus Pai.

O desenvolvimento da salvação

12 Assim, pois, amados meus, como
sempre obedecestes, não só na minha
presença, porém, muito mais agora, na
minha ausência, desenvolvei a vossa
salvação com temor e tremor;

13 porque Deus é quem efetua em vós tanto
o querer como o realizar, segundo a sua
boa vontade.

14 Fazei tudo sem murmurações nem
contendas,

15 para que vos torneis irrepreensíveis e
sinceros, filhos de Deus inculpáveis no
meio de uma geração pervertida e
corrupta, na qual resplandeceis como
luzeiros no mundo,

10 Nikwe aysawnemenek madikte hiyeg
inurikyenevwi, gikakkis madikte hiyeg
amedgenevwi inin, gikakkis madikte
hiyeg miyaravye anaviyavu wayk, igkis
kiyathenekuye Kiyavwiye Jesusnek. Avim
ini igkis paberetusawnek gitivut adahan
igkis kumadukasewviyes git.
11 Igkis madikte awnenekuye: — Jesus
Cristo igi Ukivarawiy. Inneki keh Wigwiy
Kiyavwiye Uhokri ig kabayhaka.

Igwa Uhokri wawayghetniwiy
2Ko 1.3; Kol 1.11; 2Tes 2.16

12 Nukebyuvwi kibeynevwi, yis
avanenekwa iha nuwnuh ku aysaw nah
ayge yibet. Kuri nah pi muwakate yis iha
nuwnuh ku aysaw nah yuma ayge. Kuwis
ig Kiyavwiye Uhokri keh wixwiy isahptaw
ariw mbayka. Nikwe uyay ka isaksaw arit
mbayka akiw. Uyay keh
kabaykanenwa. Ihpanay Kiyavwiye
Uhokri giwn akak madikte yikiytani akak
madikte yavisni ku nawenetke yis tarakse.
13 Mmanawa ignewa Kiyavwiye Uhokri
keh wixwiy kehkere gibetki. Ig hawata
ikene wawaygiy adahan wixwiy
avanenekwa kehnenekwa ini gibetki.

Humawnay ke abukribe giwtrikkis hiyeg

14 Nah aya yit adahan avanenekwa yis ka
awnptaw adahan yis ka karatonaw.
15 Marihwa yis yuma yitaraksan giwtrikkis
hiyeg, ine ay avit yiyakni. Ikawnabay
Uhokriyanbetnawa ay gibetkis hiyeg. Ka
yi muwaka keh aynesnima mbayka.
Hiyawa yis misakwa ay gibetkis hiyeg
kane givathawnikisima kane
wadityevwima, yisme amawka yis ikaw
kabayntiwa yuma yivathawni. Humawnay

ke abukribe giwtrikkis hiyeg adahan yis uguhne gihiyekemnikis akak

16 preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

16iwit kibeyne ku pariye keh igkis aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Ku yis wew hene, nikwe nah batek ka aynsima avim ini hawkri ku aysaw Cristo ayta adahan hiyekne gikakkis hiyeg. Avim ini nikwe nah batek ka aynsima ku samah nannivwi numaviswan ayge yibet in ka waditnevyenenma.

Bateknabay ke nahbe

17 Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

17 Nukebyuvwi, ini yikamaxwan ku samah yis kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus ini humaw ke nukanhube git Kiyavwiye Uhokri. Nawenetke nah umehpika avatra ku samah nah ekkene ginetni yit, heneme in ka sam nutuh. Ku nah umahkiswa yidahan, in batekka nutuh. Nah muwaka ibakha ini batekka yivuwiw.

18 Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

18Numawkan yis hawata batek ke nahbe adahan yis batek payak nukakuh.

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito

Nah awahkis Timotyu atere iwasavyi

19 Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

19Gikak Kiyavwiye Jesusnek nah awahkis kiyavwiye Timotyu kiberemin atere yimin adahan nah timepne yak ku samah yiwskawni ayge kahadbe nah batek nnaktin.

20 Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

20Ig kiyavwiye Timotyu ig inyewa batekye yikak ig wakaymni yidahan hawata ke nahbe. Yuma hiyeg kema igma.

21 pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

21Mmanawa madikte hiyeg aharit kabayka gidahankisnen, gidahanme Jesus Cristo ignes ka aminama.

22 E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

23 Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

24 E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

25 Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

26 visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

27 Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

28 Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegreis, e eu tenha menos tristeza.

29 Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

30 visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs

22 Igme kiyavwiye Timotyu ka henema. Yis kuwis hiyak ku samah ig kibeyne kabivwiye. Ig ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni payak nukakuh kewa ikamkayhtibe gikak igtibe.

23 Nikwe ku aysaw nah hiyak ku pariye arikna danuh nutuh ay, nah awahkisgi atere yimin.

24 Gikak Kiyavwiyenek nah hawata danuhpa atere yit kiberemin.

Kuri nah awahkis Epafroditu yimin

25 Ke nutuhbe nah awahkis kiyavwiye Epafroditu diyuh atere yit pisenwate. Kibeyne, yis awahkisgi atan nutuh adahan nayavetni nukavriwten. Nah batek gikak ke wotbe ig nukebyibe. Ig kannivwiye mpiksaw payak nukakuh.

26 Heneme kuri nah awahkiswig ig diyuhe yit mmanawa ig kadni yiharit madikte. Ig wakaymni ku samah yis time gak ku ig kakahrip.

27 Henewa ig kakahrivwa ig. Kaba ig miyap. Heneme, kibeyne, Kiyavwiye Uhokri amnihpig ig hawkemnihwa akiw. Hawata akakwata ini ig Kiyavwiye Uhokri amnihpen adahan nah ka kiyimwih nnaktin akiw.

28 Nah awahkisgi yimin kibehtenwa kahadbe yis hiyavgi yis batek yinaktin akiw. Ini mpiyesa madikte kiyimwihwaki abetitak nuhiyekemni.

29 Amavanigbay akak batekka akak kabayhaki gidahan Kiyavwiye Uhokri. Kiyathanigbay ku samah akisyi gidahan.

30 Mmanawa ig ka kavigsa givit ay adahan ig kannivwiye gidahan Cristo he ig

a dar a própria vida, para suprir a vossa carência de socorro para comigo.

Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

1 Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

2 Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

3 Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

4 Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:

kakahrip. Ig kaba umahwe awaku ku samah ig nayavetni yidahan.

Filipenses 3

Minikwak nah mpiksaw keh Uhokri gibetki akak nukehbetannenwa

1Ko 1.17, 2.1

1Nukebyuvwi, nah aya yit bateknay giwntakwa Kiyavwiye Uhokri. Kuri nah muwaka iki yit yihiyekemni ku pariye kuwis nah akki yit. Nah ka ehwa awna inakni iwit yit kahadbe yis ka taraksa.

2Pukuhpawnabay giwkis hiyeg ku pariye gihiyekemnikis kene puwiknebe mbayavye ku pariye awna: “Amawka ku yis hiwhka yivit ku samah amekene Moís gikumadukan awna. Ku yis ka hiwhkama yivit, yis ka humaw Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu.”

3Bawa wixwiy ku pariye inyewa gihiyegavu wixwiy ka humaw gihiyegavu awakuma ku samah wixwiy hiwhka uvitwiy, heneme awaku ku samah wixwiy kiye Kiyavwiye Uhokri givitimpi igyewa Gitip, wixwiy iveg givititnen Cristo Jesus akak madikte ubetkiwiy. Wixwiy ka iveg avitit umaviswanwiy akak ukehbetanwiynenwatma adahan innima keh wixwiy humaw Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu.

4Wake umaviswan akak ukehbetannenwa keh wis danuh git Kiyavwiye Uhokri, nikwekam ik adahan nah danuh gitkama minikwak mmanawa avim ini nah pi mpiksawte keh Kiyavwiye Uhokri gibetki giwkis madikte hiyeg.

5 circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,

6 quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.

7 Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo.

8 Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo

5 Ku samah nnaguh sarayhun amadgat hawkri mpiyesa pahay paka nah hiwhka nuvituh adahan areketni ku nah Uhokri gihiyega. Nah pahavwi gaytakis izhaewyenevwi gikamkayhkis. Nah gihiwhi amekene Benjamih. Nah igyewa judeyene. Hawata akiw nah wageswa farisew mmanawa ignes mpiksawte adahan ihpa amekene Moís gikumadukan.
6 Avim ini nah mpiksaw iha amekene Moís gikumadukan he nah hiyapkis mbeyne gitkis Jesus gihiyegavu awaku ke nutuhbe ignes suguh ini gikumadukan. Nahme nutuh nah avigkutavriknawa ini amekene Moís gikumadukan. Nutuh nah ka taraksin aynesnima.
7 Minikwak nah nuvewkankama ku ini numaviswan akak nukehbetannenwa in keh nah uti kabayka giwntak Kiyavwiye Uhokri bawa kawa. Bawa in he wadityevyenen. Bawa inere mpithanan adahan nah uti kabayka giwntak Kiyavwiye Uhokri. Kurime ku samah nah kuwis kamaxwa givitit Cristo, ini nukehbetan in ka ariknawnema nutuh akiw.

Ininewa numawkan adahan nah mataka Cristo gihiyekemni

8 Henewatbaki in. Madikte nukehbetan ka ariknawnema nutuh akiw. Kuri nah hiyak Cristo Jesus nukivara. Nah pahavwiwa gikak. Ini ka aynsima kabayte nutuh ariw madikte nukehbetan. Nah padeke madikte awaku nah giharitne Cristo. Ini hiyakemniki ku pariye kibeyne nutuh

minikwak, kurime in humaw nutuh ke niwbibe. Ininewa numawkan adahan nah mataka Cristo gihiyekemni.

9 e ser achado nele, não tendo justiça
própria, que procede de lei, senão a que é
mediante a fé em Cristo, a justiça que
procede de Deus, baseada na fé;

9Numawkan nah takunipti nah pahavwiwa gikak, kahadbe nah wadit giwtrik Kiyavwiye Uhokri ka awakuma ku samah nah iha amekene Moís gikumadukan heneme awaku ku samah nah kamaxwa givitit Cristo. Ini ku samah nah kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri in ka nukehbetanma nuwnteknewatma. Heneme ig Kiyavwiye Uhokri hiyavun nah kibeyne giwtrik awaku ku samah nah kamaxwa givitit Cristo.

10 para o conhecer, e o poder da sua
ressurreição, e a comunhão dos seus
sofrimentos, conformando-me com ele na
sua morte;

10 Nah kuwis ahegbete nuhiyekemni adahan nah ka aynsima hiyakte Cristo gihiyekemni akiw. Numawkan nah hiyak ini gidatni ku pariye gikankasepten ariw gimiremni. Nah kuwis ahegbet adahan nah hiyap ku pariye mbeyne ig hiyap. Numawkan nuhiyekemni hawata ke gidahanbe ku samah ig umahkiswe gidukwenavrikkis hiyeg.

11 para, de algum modo, alcançar a
ressurreição dentre os mortos.

11Kahadbe nah hawata nah kannikasaka ariw miyaka.

A soberana vocação

Nah kote matakate Cristo gihiyekemni

12 Não que eu o tenha já recebido ou tenha
já obtido a perfeição; mas prossigo para
conquistar aquilo para o que também fui
conquistado por Cristo Jesus.

12Nah kote matakate Cristo gihiyekemni ku samah numawkan. Nah kote danuhte avigkutavrikut ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Heneme nah mpiksewnene adahan nah danuh avigkutavrikut ku samah gimawkan. Mmanawa ig Cristo kidiswen adahanikwa nah danuh nivigkutavrikut.

13 Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-
lo alcançado; mas uma coisa faço:
esquecendo-me das coisas que para trás
ficam e avançando para as que diante de
mim estão,

14 prossigo para o alvo, para o prêmio da
soberana vocação de Deus em Cristo
Jesus.

15 Todos, pois, que somos perfeitos,
tenhamos este sentimento; e, se,
porventura, pensais doutro modo,
também isto Deus vos esclarecerá.

16 Todavia, andemos de acordo com o que
já alcançamos.

Os inimigos da cruz de Cristo

17 Irmãos, sede imitadores meus e observai
os que andam segundo o modelo que
tendes em nós.

13Nukebyuvwi, nah kote danuhte
nivigutavrikut heneme nah akkite
yit pahatwowa arikna nah keh. Nah ikaw
ke pahavwibe ku pariye danuhkere
kibehtenwa aharit kibeyne kabayka. Ig ka
sarayh givegi giharavrikut butte. Ig sarayh
givegi han pitatit. Nah hawata nah wiwh
nuhiyekemni ariw nuhiyekemni
minikweknene. Nah ivegminene
nuhiyekemni aminnenwa Cristo
gihiyekemni. Ini pahatwowa arikna nah
keh.

14Nah mpiksewne adahan nah hiyap ba
nah huwit avigkutavrikut ku samah
Kiyavwiye Uhokri gimawkan kahadbe nah
wagehnene kahadbe nah mataka ini
kabayka ku kadahan Kiyavwiye Uhokri
awnasawiy awaku ku samah wixwiy
pahavwiwa gikak Cristo Jesus.

15Amawka wixwiy ku pariye kuwis
avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri
gimawkan amawka wixwiy wew akak
inwata hiyakemniki adahan wixwiy
mpiksaw wew pi waditte akiw adahan
avigkutavriknawa. Ku kiney wixwiy
tarakse ig Kiyavwiye Uhokri akki
wotwiynek.

16Ku wixwiy wew wadit ku samah
Kiyavwiye Uhokri kuwis akki wotwiy,
ayge nikwe ig woka uhiyekemniwiy akiw
adahan wixwiy wew pi waditte akiw.

17Nukebyuvwi, ahehpanay ku samah nah
wew. Ivegnay hawata givititkis neras ku
pariye wewnevwi ke usuhbe adahan yis
ahehpigkis ku samah igkis wew.

18 Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

19 O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

20 Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

21 o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

Filipenses 4

Ka aynsima hiyeg isaksaw arit gimirihwankis amadgaya inin
Mk 4.19; Ro 1.24, 16.18; 1Tim 6.9; 2Tim 4.3; Tiy 1.14; 2Ped 2.18; Jud 1.12

18Mmanawa ka aynsima hiyeg ay ka wew kema usuhma. Ayipa nah kuwis kinetihwa yit giminkis ka aynsima. Kuri nah kinetihwate yit pahaynewata akiw. Nah ivegminene nuhiyekemni giminkis he nah suke nukantak. Igkis suguhne ini Cristo gihiyekemni ku samah ig umahkiswe amin giyakni.

19Igkis kuwis kiduhe hanpa arimkanit biyukwiki. Igkis isaksaw arit gimirihwankis amadgaya inin. Innewa humaw giwohkigakis. Igkis ka mara akak gitaraksankis. Igkis pi kehpiva giwantikis akak gitaraksankis. Igkis ivegminenekwa gihiyekemnikis amin arikna amadgaya inin.

Wixwiy inurikyenevwi
1Ko 15.46; 2Ko 5.1; Ro 8.10; Fil 3.21; Ap 20.4

20 Wixwiyme ka henema, nukebyuvwi. Wixwiy inurikyenevwi. Kuri wixwiy wahepne wamnihtenwiy Kiyavwiye Jesus Cristo ku aysaw ig ayta inuriktak

21adahan wageswiye inin uvitwiy ku pariye amadgaya inin. Ayge ig wages uvitwiy adahan in humaw inurikyene ke gidahanbe. Ig awegeswitni akak ini gidatni ku kakak ig kumaduka madikte arikna.

Filipenses 4

Kabeywotvinay pawtak
Mt 5.23; Ro 15.5; 1Ko 1.10; 2Ko 13.11; Ef 4.3; Fil 2.2; 1Ped 3.8

1 Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no SENHOR.

1Nikwe nukebyuvwi, nah aya yit ka yi muwaka isahkis yihiyekemni ayta giwntak Kiyavwiye Jesus. Nukebyuvwi kibeynevwi, nah kadni yiharit ka aynsima. Yis nubetkivu. Yis keh nah batek. Yis utipkis ka aynsima kabayka nutuh.

Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

2 Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

2Nah aya pit kiyavuno Epodya hawata pit kiyavuno Sintiki adahan yis kabeywotvi pawtak. Yis Uhokriyan. Ikawnay Uhokriyanbetnawa.

3 A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

3Pisme nukagmada kibeyne, nah aya pit hawata adahan pis ayavigkis watekbeta guhawkankis mmanawa egkis kannivwiyos payak nukakuh adahan ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni. Egkis hawata kannivwiyos payak gikak kiyavwiye Kilementi payak gikakkis nawenyevwi ku pariye giwkis tamakka amadga Kiyavwiye Uhokri gikagtan adahan dehetniki.

Uhokri kariswahsa uyakniwiy
Jo 14.27; Ro 15.13; Kol 3.15; Tiy 3.17

4 Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.

4Bateknabay yinaktin giwntak Kiyavwiye Uhokri takunipti. Nah aya yit pahaynewata akiw, bateknay yinaktin.

5 Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.

5Ikawnay huwipegevye gikakkis madikte hiyeg. Kibeyne Kiyavwiye Jesus gidawnhan kennesa kuwis.

6 Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

6Ka yi muwaka kiyimwihwa akak ariknawnema. Piriyepkawnabay adahan madikte. Ayapnay git Kiyavwiye Uhokri madikte ku pariye yimawkanitnene. Kabayhanigbay abetimpi ini yiviryepkawni.

7 E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

O em que pensar

8 Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

9 O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

10 Alegrei-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.

11 Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

7Ayge nikwe ig Kiyavwiye Uhokri kariswehse yiyakninek. Wixwiy kote pukuhate ini ku samah ig kariswehse uyakniwiy. Ig avuriw uhiyekemniwiy adahan yuma kiyimwiki parak avitit uyakniwiy. Ig keh hene awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus.

Ivegminanay yihiyekemni amin hiyakemniki kibeynewatnene

1Ko 3.16; Tiy 3.17

8Amaksemni, nukebyuvwi, nah aya yit ivegminanabay yihiyekemni amin ku pariye hiyakemni adahan kiyathaki, amin ku pariye hiyakemniki waditye, amin ku pariye hiyakemniki adahan batekka, amin ku pariye hiyakemniki barewbetye, amin ku pariye hiyakemniki kibeynewa. Ikinay yihiyekemni adahan ku pariye kabayka, adahan ku pariye hiyakemni kisnene adahan kabayhaki.

9Wewnabay ku samah yis kuwis kannuhwa nuwntak. Ikawnabay ku samah yis kuwis hiyap nah ikaw. Ayge nikwe ig Uhyokri ku pariye atiwkekne kariswahwaki ig ayge yikaknek.

Kibeyne yis amnihun

10Nah ka aynsima batek, nah kabayha Kiyavwiye Uhokri awaku ku samah yis metakwa yis ayavan akiw. Nah hiyakni ku yis kuwis battukaw ka aynsima hawkri adahan yis nayavetni heneme yis ka ik. Kurime yis metakwa ayavan akiw. Kibeyne.

11Nah ka awnakere ku nah ka amava madiptiki. Mmanawa kuwis nah kannuh batek abetnewa madikte mbeyne ku pariye danuh nutuh.

12 Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez;

12Nah kannuh wew henen nuwakyekata. Hawata akiw nah kannuh wew akak mpiy ku samah numawkanitnene. Ka sam ku pariye ay nuwakuh. Nah kannuh batek avanenekwa. Ku nah kabiha, in ka sam nutuh. Ku nah mativwe, in kawnata sam nutuh. Ku nah igisye, in ka sam nutuh. Ku nah madiptivye, in kawnata sam nutuh.

13 tudo posso naquele que me fortalece.

13Nah kadahan nawaygi adahan nah amava madikte ku pariye danuh nutuh awaku ku samah nah pahavwiwa gikak Cristo. Ignewa ikene nawaygi.

14 Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

14Heneme yis keh kabayntiwa ku samah yis amnihpen kuri ku aysaw nah abetnewa ini mbeyne.

15 E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

15 Henewa yis keh. Minikwak ku samah nah kavusa akka Kiyavwiye Uhokri ginetni, yis ayavan. Akaka nutepkemni ariwntak Masedôniyamnaw yis ahegbete yinetni nukakuh adahan yis awahkis karukri numinuh nahme amavin. Yisnenwa filipiyenevwi yisnewa nayavetni hene.

16 porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.

16 Kibeyne, yis ka ayivwihwa adahan nayavetni. Pimavut yis awahkis kakanhawka numinuh avim ini ku aysaw nah ayge avit paytwempu Tesalônika.

17 Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.

17Nah ka muwakapkam ini yikan nutuh heneme nah muwaka yis uti ini kabayka ku pariye kawih yidahan awaku ku samah yis amnihnevun.

18 Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte

18Kuri nah kadahan madikte ku pariye numawkanitnene nutuh, mpiy ku samah numawkanitnene. Nah yuma numawkan akiw mmanawa nah kuwis darih yikan

como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

19 E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

20 Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Saudações e bênção

21 Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

22 Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

23 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

nutuh ku pariye yawahkisni numinuh giwaku kiyavwiye Epafroditu. Ini yikan keh Kiyavwiye Uhokri batek ginaktin ke wotbe ig ayhpiyebe imihgibe. Ig amavin akak madikte gibetki.

19 Ig Kiyavwiye Uhokri diyuhkis yiwaknek. Ig iki yitnek madikte ku pariye yimawkanitnene. Ig iki yitnek kabayka kibeynewatnene kane nikiytanisima inuriktak. Ig iki yitnek awaku ku samah yis pahavwiwa gikak Cristo Jesus.

20 Kibeyne. Uyay kabayha Wigwiy Kiyavwiye Uhokri takunipti adahan avanenekwa. Ameh.

Nah awahkis kabayka yimin

21 Nah awahkis kabayka yimin madikte yis Cristo Jesus gihiyegavu ayge. Ukebyuvwiy ay nukakuh igkis hawata awahkis kabayka yimin.

22 Madikte Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu ay awahkis kabayka yimin. Ignekis neras ku pariye kannivwiyevwi ay givineku kiyavwiye Sezar igkis pi awahkiste kabayka yimin.

23 Ig Kiyavwiye Jesus Cristo gabay yikaknek.

Epístola de Paulo aos Colossenses	Kolosenses
Colossenses 1	**Kolosenses 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis inin kagta yimin**
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,	1Nah Pol awahkis inin kagta yimin. Kibeyne, Kiyavwiye Uhokri kaniyven akak gibetki adahan nah humaw Cristo Jesus giwatni. Nah gikak ukebyi Timotyu,
2 aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.	2usuh awahkis kabayka yimin, yis Jesus gihiyegavu kolosiyenevwi. Kibeyne nukebyuvwi, yis kamaxwene kabayntiwa givitit Cristo, yis wewne pahavwiwa gikak. Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek. Ig kariswehse yiyakninek.
Ação de graças	**Usuh kinetni yak ku yis kamaxwene givitit Jesus**
3 Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,	3Ku aysaw usuh piriyepkewne yidahan, usuh avanenekwa kabayha Kiyavwiye Uhokri yidahan, Ukivarawiy Jesus Cristo gig. Usuh kabayhig awaku
4 desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;	4ku samah usuh kinetni yak ku yis kamaxwene givitit Cristo Jesus kabayntiwa. Hawata usuh kinetni yak ku yis batek gikakkis madikte Jesus gihiyegavu.
5 por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,	5Usuh kabayhig adahan ini kabayka nehmnikuhpiye ku pariye ig darih yidahan aynte inurik. Yis time ini kabayka arak minikwak ku aysaw yis timap inakni inetit inyewatnene gidahan Kiyavwiye Jesus.
6 que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o	6Inakni kibeyne inetit ku pariye danuh yit minikwak, in kuri ibekhewvi muwapuw amadga wayk. In wagesne hiyeg gihiyekemnikis muwapuw hawata ku

dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;

7 segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,

8 o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

Paulo ora pelos colossenses

9 Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;

10 a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

11 sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

samah in wagesne yidahan yihiyekemni. Mmanawa ku samah yis timap inakni inetit minikwak, ku samah yis inyewa pukuhpe ini Kiyavwiye Uhokri gamnihra, ayge inakni inetit kavusa wages yihiyekemni.

7Yis time inakni inetit gibiyaptak kiyavwiye Epafras. Ig ukebyi kibeyne ku pariye kannivwiye payak ukakuh. Ig kabivwiye kannivwiye gidahan Cristo. Ig atere ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn yit uwenyan.

8 Kurime ig kuwis diyuhe wotuh akiw. Ignewa kinetihwa wotuh ku samah yis batekak pawtak akak Kiyavwiye Uhokri Gitip gamnihra ay yivit.

Usuh piriyepkewnenekwa yidahan

Ef 3.14; Fil 1.9; 1Tes 5.23; 2Tes 1.11, 2.16

9Ku samah usuh kinetni yak usuh ka matiswati piriyepkaw yidahan. Usuh ayepne git Kiyavwiye Uhokri adahan ig kehne yis hiyak kabayntiwa ku pariye ini Kiyavwiye Uhokri gibetki, adahan yis humaw hiyakemniyevwi akak Kiyavwiye Uhokri Gitip gihiyekemni.

10Ku yis kamax ini gihiyekemni, inneki keh yis ikaw Uhokriyanbetnewa. Ayge amun ini nikwe yis keh ig bateke gimin. Ayge yis ka waditnevyenentima, yis kehne madikte kabayka. Ayge yis hiyeknewa Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa.

11Usuh piriyepkaw adahan Kiyavwiye Uhokri iki yawaygi adahan yis ka yannusima akak Kiyavwiye Uhokri gannu ay yivit. Ini gannu ka nikiytanisima. In keh yis ka tuguhkis yihiyekemni ku aysaw

12 dando graças ao Pai, que vos fez idôneos
à parte que vos cabe da herança dos santos
na luz.

A excelência da pessoa e da obra de Cristo

13 Ele nos libertou do império das trevas e
nos transportou para o reino do Filho do
seu amor,

14 no qual temos a redenção, a remissão
dos pecados.

15 Este é a imagem do Deus invisível, o
primogênito de toda a criação;

16 pois, nele, foram criadas todas as coisas,
nos céus e sobre a terra, as visíveis e as
invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias,
quer principados, quer potestades. Tudo
foi criado por meio dele e para ele.

yis abet mbeyne. In keh yis abet mbeyne
heneme yisnewa yidukwenewa
bateknenekwa,
12yis kibeyhene Wigwiy ayge nibet.
Mmanawa ignewa keh wixwiy kis adahan
darih madikte ini kabayka ku pariye ig
darihe gidahankis gihiyegavu aynte abet
kabutniki.

Wixwiy isahptaw ariw Satanas gikumadukan amisnavye

Jo 1.1, 3.19, 8.12; At 26.18; Ef 2.4-6, 5.8; 1Ped 2.9

13 Kibeyne, ig keh wixwiy isahptaw
ariw wavitye gikumadukan amisnavye. Ig
manukse wixwiy abetit gikamkayh gibetki
gikumadukan.
14Ku samah wixwiy pahavwiwa gikak
gikamkayh, amun ini nikwe wixwiy
isahptaw, wixwiy bayahminepka ariw
utaraksanwiy.

Jesus Cristo Uhokriwa ig

Jo 1.1; At 10.36; 2Ko 4.4; Kol 2.9; Tit 2.13; Eb 1.2

15Ig Jesus Cristo kahayaksa wotwiy
igyewa Kiyavwiye Uhokri ku pariye kane
hiyapkarati akakma wowtyak amadgaya
inin. Ig ay minikwak avit hawkri humaw.
Ig avitmin madikte amedgene hawkri.
16Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri kehkis
madikte hawkri git ner gikamkayh. Igme
keh madikte aynte inurik. Ig keh madikte
ay amadga inin. Ig keh madikte ku pariye
wixwiy hiyap. Ig keh madikte ku pariye
wixwiy kane hiyap. Ig keh madikte
inurikyenevwi gikivarakis. Ig keh madikte
ahj detyevwi. Ig keh madikte
kumadukenevwi inin hawkri. Madikte
hawkri kehka gavit ig Kiyavwiye Uhokri

gikamkayh. Madikte in hawata gidahanwata.

17 Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

17Avit hawkri humaw ig ayipa ay. Madikte hawkri kamew givitit.

18 Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

18 Ig hawata gavitminkis gihiyegavu. Wixwiy gihiyegavu wixwiy kewa givitbe. Igme utewiy. Ignewa pitatye keh ini givit humaw. Ig atiwkekne kannikawka ariw miyaka. Ayge nikwe ig avitmin madikte.

19 porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude

19Ignewa pahavwitewa Uhokri ay. Henewa Kiyavwiye Uhokri gibetki hene.

Jesus wages madikte hawkri avigkut ku samah Uhokri gimawkan

20 e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.

20Givitimpi ner gikamkayh ig Kiyavwiye Uhokri wagese madikte hawkri avigkut ku samah gimawkan. Ig pisenwa akak madikte mbayka inurikya, ay amadgaya inin hawata. Mmanawa ig gikamkayh watekbete madikte inin hawkri ahawkan awaku ku samah ig sukase gimig amin giyakni.

21 E a vós outros também que, outrora, éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas,

21Ig hawata ig watekbete uhawkanwiy wixwiy gihiyegavu gikak Kiyavwiye Uhokri. Minikwak wixwiy piyawakad giw Kiyavwiye Uhokri. Avim ini wixwiy suguhnig abet uhiyekemniwiy. Hawata wixwiy suguhnig akak ku pariye ukehniwiy mbeyevye.

22 agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis,

22Heneme kuri ig watekbete uhawkanwiy gikak Kiyavwiye Uhokri awaku ku samah gidahan gih gihaptiyewa miya amin giyakni. Ayge nikwe ig keh wixwiy ke wotbe wixwiy yumahbe utaraksanwiy aynesnima giwtrik Kiyavwiye Uhokri, ke

wotbe wixwiy barewvitye yumahbe uvathawniwiy.

23 se é que permaneceis na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

23 Ig keh wixwiy barewvitye hene awaku ku samah wixwiy kamaxwene givitit Cristo. Heneme amawka ku wixwiy tiviknene gikak, wixwiy ka isahkiswa giw. Amawka ku ini ukamaxwanwiy awaygye ativut madikte ku pariye ayta tuguhkiswiye uhiyekemniwiy. Amawka ku wixwiy ka tuguhkis ukamaxwanwiy givititak Cristo. Yis kamaxwe givitit minikwak ku aysaw yis time inakni Kiyavwiye Uhokri ginetni gidahan. Kuri madikte hiyeg amadga wayk timepnekuye inakni ginetni. Kibeyne, nah Pol, nah awahkiska gavit Kiyavwiye Uhokri adahan nah nakkamnihten gitkis hiyeg.

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

24 Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós; e preencho o que resta das aflições de Cristo, na minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

Nah Uhokri giwatni yimin yis hiyeg kane judeyenevwima
Ef 3.1; 2Ko 11.23

24 Nah hiyepne mbeyne kuri awaku ku samah nah ekkene inakni Kiyavwiye Uhokri ginetni yit yis hiyeg kane judeyenevwima. Heneme ka sam. Nah bateke numinuh mmanawa nah makisuhne ini ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikiswanaw nudahan. Mmanawa kuwis ig ikakse nudahan nah hiyepne mbeyne ke Cristobe. Henewa nuvituh hiyepne mbeyne gidahan Cristo givit. Mmanawa Cristo gihiyegavu igkisnewa Cristo givit.

25 da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus:

25 Ig Kiyavwiye Uhokri gimawkan nah wagahkisne Cristo gihiyegavu. Nikwe ig awahkisun adahan nah atak kannivwiye yibetit yis hiyeg ku pariye kane

judeyenevwima, kahadbe giwn hiyakan kabayntiwa muwapuw.

26 o mistério que estivera oculto dos séculos e das gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus santos;

26Ig muwaka yis hiyak ini gihiyekemni ku pariye hiyeg minikweknene kotenene hiyakte. Minikwak ig ka akki ini gihiyekemni heneme kuri ig ekkepni gitkis gihiyegavu.

27 aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória;

27Ig muwaka madikte hiyeg hiyak ini gihiyekemni ku pariye minikwak hiyeg kotenene hiyakte. Inakni gihiyekemni adahan ku samah Cristo misakwa ay uvitwiy. In gihiyekemni kibeynewatnene kane nikiytanisima. Ku samah ig ay uvitwiy nikwe wixwiy iveg givitit ku ig iki gikiytani uvititwiynek.

28 o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;

28Nikwe usuh kinetihwene gimin Cristo gitkis madikte hiyeg. Usuh ikene gihiyekemnikis, usuh gikannuhtenkis akak madikte uhiyekemni kahadbe igkis wageswevye kiyavwiyebetnawa, ka kema bakimnima ka hiyak hawkri. Umawkan madikte gihiyekemnikis wadit avigkut ku samah Cristo gihiyekemni.

29 para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

29Adahanikwa ini nah kannivwiye. Nah mpiksewnene akak Cristo gannu ay nuvituh, mmanawa, kibeyne, ig iki nannuh kiyesrad.

Colossenses 2

O interesse de Paulo pelos colossenses

1 Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;

Kolosenses 2

Numaw**kan yis hiyak Uhokri gihiyekemni kabayntiwa**

Gal 4.19; Ef 1.17, 3.18; Fil 1.9

1 Nukebyuvwih, nah ka aynsima nuwakemni yidahan, gidahankis neras hiyeg avitnenevwi paytwempu Lawdiseya, gidahankis madikte hiyeg ayge ku pariye nah kote patiptakte gikakkis.

2 para que o coração deles seja confortado
e vinculado juntamente em amor, e eles
tenham toda a riqueza da forte convicção
do entendimento, para compreenderem
plenamente o mistério de Deus, Cristo,

3 em quem todos os tesouros da sabedoria
e do conhecimento estão ocultos.

4 Assim digo para que ninguém vos engane
com raciocínios falazes.

5 Pois, embora ausente quanto ao corpo,
contudo, em espírito, estou convosco,
alegrando-me e verificando a vossa boa
ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses

6 Ora, como recebestes Cristo Jesus, o
SENHOR, assim andai nele,

7 nele radicados, e edificados, e
confirmados na fé, tal como fostes
instruídos, crescendo em ações de graças.

A advertência contra falsos ensinos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora

8 Cuidado que ninguém vos venha a
enredar com sua filosofia e vãs sutilezas,

2Numawkan yis iw yawaygi. Numawkan
yis pahatwowa yihiyekemni. Numawkan
yis batekak pawtak. Numawkan yis hiyak
Uhokri gihiyekemni kabayntiwa kiyesrad
kahadbe yis iveg givitit Kiyavwiye Uhokri
kabayntiwa. Ayge nikwe yis hiyak ini ku
pariye Kiyavwiye Uhokri ka akki gitkis
hiyeg minikweknenevwi. Yis hiyak igyewa
Cristo.

3Ignewa Cristo hiyakkis wotwiy madikte
hiyakemniki ku pariye kibeynewatnene.

4Nah awna inakni hene kahadbe yis ka
kinikiswa gitkis neras ku pariye
awnenevwi ke wotbe ignes
hiyakemniyevwibe.

5Nah piyawakad yiw heneme nuyakni
ayge yimun. Nah bateke numinuh ku
samah nah hiyakni ku yis wewnene wadit,
yis kamaxwenene kabayntiwa givitit
Cristo.

Misakwanay kabayntiwa akak yikamaxwan givitit Cristo

6Ig Cristo Jesus ignewa Ukivarawiy. Yis
kuwis amevevgi kabayntiwa. Kuri nikwe
wewnabay pahavwiwa gikak takunipti.

7Kamaxwanay givitit Cristo kabayntiwa
hawata ku samah ah ahanpabet mutuhwa
kabayntiwa waykekut. Aymuhwanay akak
gihiyekemni. Misakwanay kabayntiwa
akak ini yikamaxwan ku samah yis kuwis
kannuhka. Ka yi isahkisni aynesnima.
Amun ini kabayhanay Kiyavwiye Uhokri
akak madikte yibetki.

8Pukuhpawnabay gavitkis ku pariye hiyeg
ayta yikinsetni akak gidahankiswa

conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

gihiyekemnikis ku pariye kane kibeynema waditnevyenen. Inakni gihiyekemnikis pes giwntakis hiyeg gihiyekemnikis amadgayavu inin. Hawata in pes giwntakis neras wavityempu ku pariye kumadukanevwi inin hawkri. In ka giwntakma Cristoma.

9 porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

9Mmanawa ig Cristo igi pahavwitewa Uhokri ay.

10 Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

10Nikwe ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo, wixwiy yuma ariknawnema muwekne wotwiy akiw. Ikeyvi kuwis. Mmanawa ig Cristo gavitminkis madikte wavityempu gikivarakis. Ig gavitminkis madikte kumadukanevwi inin hawkri.

Uhiyakemniwiy ke wotbe miya kannikaw payak gikak Cristo

Ro 6.3; Gal 2.19, 5.24

11 Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

11Madikte awaykemni ku pariye judeyenevwi igkis hiwhka givitkis adahan arakak ku ignes Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Wixwiyme ku pariye inyewa gihiyegavu in ke wotbe wixwiy hawata hiwhkabe uvitwiybe. Heneme kawki gavitkisma hiyeg amadgayavu inin. Ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo, ignewa Cristo hiwh uhiyekemniwiy minikweknene avititak uyakniwiy kahadbe uvitwiy ka isaksaw nit akiw.

12 tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

12 Wixwiy ka muwaka hiwh uvitwiy mmanawa ku akak inin wixwiy kew ahakwat un adahan areketni ku wixwiy Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Ku samah wixwiy huwikiswika ahakwat un, amun ini wixwiy amevene ini ku uhiyekemniwiy amadgaya inin in ke wotbe in avuhpikabe

payak gikak Cristo in ke miyavibe ayge gikak. Hawata akiw ku samah wixwiy iyak ahakwatak un, amun ini wixwiy amevene ini ku uhiyekemniwiy nukune in ke wotbe in kannikaw payak gikak Cristo. In kannikaw hene awaku ku samah wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri adahan ig kannikasin hawata ku samah ig kannikase Cristo ariw gimiremni.

13 E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

13 Henewa nukebyuvwi, minikwak ke wotbe wixwiy miyarevyebe giw Kiyavwiye Uhokri awaku utaraksanwiy gikak, awaku ku samah wixwiy kumadukasaw arit uhiyekemniwiy amadgaya inin abetki. Heneme, kibeyne ig Kiyavwiye Uhokri ke wotbe ig kannikasawiybe ariw miyaka ig keh wixwiy aymuhwa akiw payak gikak Cristo. Mmanawa ig kuwis bayahminevwiy ariw madikte utaraksanwiy.

14 tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial, removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

14In ke wotbe madikte utaraksanwiy tamak amadga pahak kagta. Hawata in tamak ku pugamawka wixwiy miyarap avatra ini utaraksanwiy. Igme Kiyavwiye Uhokri menpin madikte. In ke wotbe ig deddehpin aminat Cristo giyakni adahan in yuma ay akiw.

15 e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

15Amun ini nikwe ig pisenwe akak gidatnikis neras wavityempu gikivarakis neras kumadukanevwi inin hawkri. Ini Kiyavwiye Uhokri gikehni in ka ayamawnema. Kuwis ig akki giwtrikneswa madikte hiyeg ku samah Cristo

wanekbete wavityempu gihawkankis akak ku samah ig umahkiswe udukwenavrikwiy amin giyakni.

O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

Judeyenevwi gikumadukankis in ininewa Cristo "ganmap"
Eb 10.1

16 Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

16 Nikwe ka yi muwaka iha giwnkis neras hiyeg ku pariye awna yit: "Yis ka Uhokriyanvuma, mmanawa yis ax im ku pariye ka kabay adahan wis ax, yis higap higapka ku pariye kawnata kabay. Yis ka Uhokriyanvuma, mmanawa yis ka fetya ukakuh gidahan Kiyavwiye Uhokri. Yis ka Uhokriyanvuma, mmanawa yis ka kiyatha samdi yis kawnata kiyatha ameremnit."

17 porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

17 Nukebyuvwi, inakni kumadukaki amadgaya inin in ka kawih udahanwiy ku akak inin. In ke pahavwibe ig waywe ganmap pitatimpi gavit. Ganmap ka ignema ig awayg. In he areketninen adahan ku pariye nehmnikuhpiye. Inakni judeyenevwi gikumadukankis in hawata in he areketninen gidahan Cristo ku pariye nehmnikuhpiye. Kuwismeki ig Cristo danuh. Nikwe ini ku pariye kene ganmapbe in ka ariknawnema wotwiy akiw.

Ka ba yi kumadukasa yihiyekemni gitkis hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin
Mt 7.15; Ro 16.17; 1Ko 12.3; 2Ko 11.1; Gal 1.8; Ef 4.14, 5.6; 2Ped 2.1; 1Jo 4.1; Jud 1.4

18 Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseando-se em visões, enfatuado, sem motivo algum, na sua mente carnal,

18 Ka yi muwaka iha giwnkis neras hiyeg ku pariye awna yit: "Amawka yis hiyapkis mbeyne arit yivit gidahan Kiyavwiye Uhokri. Hawata amawka yis kiyatha ahj. Ku yis ka keh hene yis biyuk giw Uhokri. Mmanawa narisun akki nutuh hene." Ku yis iha inakni gihiyekemnikis,

nikwe yis biyuk akak ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikekere yit. Neras hiyeg ikawnamahkis ke wotbe igkis hiyakemniyevwibe heneme Uhokri gihiyekemni yuma ay gimunkis. Gihiyekemnikis he amadgayanen inin.

19 e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

19Gihiyekemnikis ka giwntakma Cristo. Wixwiyme Cristo gihiyegavu wixwiy uti uhiyekemniwiy giwntak ignewa Cristo. Wixwiy kewa givitbe. Igme kewa utewiybe. Giwnteknewa wixwiy ke wotbe hamehbetakibe givitit. Wixwiy ke wotbe wanekbetakibe pawtak gikak akak gidahanwa gikisut akuwatnibdi. Ayge nikwe ignewa keh wixwiy aymuhwa. Ig keh wixwiy aymuhwa akak hiyakemniki inyewa giwntakwa Kiyavwiye Uhokri.

A obediência a tais práticas não vence o pecado

Ka akakma umaviswanwiy akak ukehbetanwiynenwatma wixwiy barewvithaw

Gal 3.3, 5.2; Ef 2.8; Fil 3.9; 2Tim 1.9; Tit 3.4

20 Se morrestes com Cristo para os rudimentos do mundo, por que, como se vivêsseis no mundo, vos sujeitais a ordenanças:

20Wixwiy uhiyekemniwiy amadgaya inin in ke wotbe in kuwis miyabe payak gikak Cristo. Mmanawa in ke wotbe in ay givitbe Kiyavwiye Jesus amun ini ku samah ig umahkiswe minikwak. Nikwe wixwiy ka kumadukasaw arit inakni hiyakemniki akiw. Wixwiy isahptew giwkis wavityempu ku pariye kumadukenevwi inin hawkri. Kuri nikwe mmahki yis ikewne ke wotbe yihiyekemni minikweknene adukwenewa aybe? Mmahki yis ihpene giwnkis neras ku pariye awna yit:

21 não manuseeis isto, não proves aquilo, não toques aquiloutro,

21— Ka muwaka ax ini im. Ka muwaka ewhin. Ka muwaka daxni aynesnima.

22 segundo os preceitos e doutrinas dos homens? Pois que todas estas coisas, com o uso, se destroem.

23 Tais coisas, com efeito, têm aparência de sabedoria, como culto de si mesmo, e de falsa humildade, e de rigor ascético; todavia, não têm valor algum contra a sensualidade.

Colossenses 3

A união com Cristo glorificado

1 Portanto, se fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde Cristo vive, assentado à direita de Deus.

2 Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são aqui da terra;

22Inakni iwit giwntakis hiyeg gihiyekemnikis amadgaya inin. In he awna adahan arikna ku pariye he mpiyevyenen in ka parak abetit uhiyekemniwiy. Ku aysaw wis axwin kuwewa akiw wis ahinavrikuhpin. In yuma akiw. Ka innema keh wis patehwevye giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

23Neras ku pariye ihpenevwi inakni gikumadukankis, nawenetke hiyeg ikiygikis ku igkis hiyak Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa bawa he gikanmakisnen. Igkis mpiksaw iha ariwn arakembet kumadukaki. Igkiswa hiyapkis mbeyne arit givitkis adahan givewkankis igkis madiptasewne ariw givathawnikis. Gitkis amun ini igkis tuwatasewnes gitivut Kiyavwiye Uhokri. Bawa waditnevyenen. Ka innema umaptenten ariw wis patahwa.

Kolosenses 3

Wewnay akak hiyakemniki inurikyene

1Wixwiy uhiyekemniwiy nukune in ke wotbe in kuwis kannikawbe payak gikak Cristo. Kuri nikwe uyay mpiksaw wew akak hiyakemniki inurikyene. Mmanawa ig Cristo kuri ig ayntehan inurik. Ig kumadukene ayge gihumwa Kiyavwiye Uhokri ayge amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak.

2Nikwe uyay ka ivegmina uhiyekemniwiy amin ku pariye amedgenema inin. Uyay ivegmina uhiyekemniwiy amin ku pariye aynte inurik.

3 porque morrestes, e a vossa vida está oculta juntamente com Cristo, em Deus.

3Mmanawa wixwiy ke wotbe wixwiy kuwis miyarap ariw inin hawkri. Woskawniwiy kuri aynte gimun Cristo, aynte gimun Kiyavwiye Uhokri ku kiney hiyeg amadgayavu inin kotenene hiyapte.

4 Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então, vós também sereis manifestados com ele, em glória.

4 Heneme aysawnemenek ignes hiyapnek atere. Ignewa Cristo udehetniwiy. Aysawnemenek ig hiyapkiswa gitkis madikte hiyeg. Ayge wixwiy hawata hiyapkiskanek payak gikak ka ukiytaniwiysima akak gikiytani.

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados

Umahkisnay yihiyekemni amadgaya inin

Ef 4.17; 1Ped 4.7

5 Fazei, pois, morrer a vossa natureza terrena: prostituição, impureza, paixão lasciva, desejo maligno e a avareza, que é idolatria;

5Nikwe umahkisnay ini yihiyekemni amadgaya inin git Kiyavwiye Uhokri. Ka yi muwaka iveg adahan mahayakemniki, patahwaki, sigiska, kinikwaki. Ka yi muwaka miyarhaw aharit ariknawnema amedgene inin. Ku yis miyarhaw aharit pahat arikna, amun ini yis pi batekte akak ini arikna mpiy giw Kiyavwiye Uhokri.

6 por estas coisas é que vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobediência].

6Kiyavwiye Uhokri ka batek akak ini patahwaki. Aysawnemenek hiyeg ku pariye patahwa hene ku pariye ka ihpenevwima giwn ignes ivukepkanek hanpa arimkanit biyukwiki.

7 Ora, nessas mesmas coisas andastes vós também, noutro tempo, quando vivíeis nelas.

7Minikwak yis hawata patahwa hene. Yis wewnete akak neras kane Uhokriyanvuma gihiyekemnikis.

8 Agora, porém, despojai-vos, igualmente, de tudo isto: ira, indignação, maldade, maledicência, linguagem obscena do vosso falar.

8Heneme kuri yis ka henema akiw. Nikwe miniwvinay ariw madikte patahwaki. Ka yi muwaka misakwa dagawnawbetnema akiw. Ka yi muwaka kamabyanaw akiw. Ka yi muwaka iki iwetrit arit amiyhawka

arit kanumtaki. Ka yi muwaka isaksa pahatnema iwit mbeyevye pes yibiyaptak.

9 Não mintais uns aos outros, uma vez que vos despistes do velho homem com os seus feitos

9Ka yi muwaka kinisak pawtak akiw mmanawa kuwis yis padeke yihiyekemni amadgaya inin payak akak nikehni.

Kawihminawnay akak yihiyekemni nukune

Ro 12.2; Ef 4.23; 1Tes 4.1; 1Ped 2.11

10 e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

10 Kibeyne, kuwis yis kawihminaw akak yihiyekemni nukune. Ini yihiyekemni nukune in aymuhwene akak Uhokri gihiyekemni he ku aysaw in wageswanek avigkutavrikut ku samah gihiyekemni. Mmanawa ignewa ahumten ini uhiyekemniwiy nukune.

11 no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

11 Wixwiy kadahan pahatwowa uhiyekemniwiy pawtak kuri. Ka sam ini uwayvukawiy. Ku pariye hiyeg judeyene, ku pariye hiyeg kane judeyenema, ku pariye hiwhka givit, ku pariye kane hiwhkama givit, ku pariye yumanene gikiytani, ku pariye ahavwikune, ku pariye ibukti, ku pariye kane ibuktima, wixwiy pahatwowa uhiyekemniwiy kuri. Ka sam ku pariye uwayvukawiy. Ignewa Cristo sam. Ig madikte wotwiy. Gihiyekemni ay uvitwiy madikte.

As virtudes devem ser cultivadas

12 Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.

12Wixwiy Kiyavwiye Uhokri gibetkivu. Wixwiy barewvityevwi giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ig batek ukakwiy. Nikwe uyay kawihminaw akak gihiyekemni. Amnihaknay, kehnay kabayka pawtak. Ikawnay tuwatevye huwipegevye. Kiyaknihwanay pawtak.

13 Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha

13Ka yi muwaka kiyimwihwa akak hiyeg gitaraksankis. Bayahminanay neras ku

motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;

14 acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

15 Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

16 Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.

17 E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

pariye taraksevye yikak hawata ku samah Ukivarawiy bayahminawiy.

Uyay pasamrak pawtak

14 Nukebyuvwi, wewnay akak Kiyavwiye Uhokri gamnihra ay yivit. Yuma hiyakemniki pi kabayte ariw ini. Ininewa keh wixwiy pasamrak pawtak kabayntiwa.

15 Isaksanay Cristo kisevyih yiyakni adahan yis pasamrak pawtak takunipti. Adahanikwa ini ig Kiyavwiye Uhokri humekwewiy gimkat. Mmanawa wixwiy Cristo givit. Amawka wixwiy pasamrak pawtak nikwe ke pahavwi hiyeg giwanbetbe. Kabayhaknay pawtak. Kabayhanay Kiyavwiye Uhokri avanenekwa.

Paknay avat gidahan Uhokri

Ef 5.19

16 Kamaxnay Cristo giwn kabayntiwa abet yihiyekemni. Kannuhaknay, hiyakemnihaknay pawtak akak madikte Uhokri gihiyekemni. Kannuhaknay amin ini gihiyekemni abetnewa yavanwekwey hawata. Paknay avat kanumne Kiyavwiye Uhokri. Paknay avat kiyathene Kiyavwiye Uhokri. Paknay akak Kiyavwiye Uhokri Gitip. Kabayhanay Kiyavwiye Uhokri yavanwekwey avititakwa yiyakni.

Awnanay akak Jesus gihiyekemni

17 Madikte ku pariye yis keh, kehnibay akakwa Kiyavwiye Jesus gihiyekemni. Madikte ku pariye yis awna, awninnabay akakwa Kiyavwiye Jesus gihiyekemni. Kabayhanay Wigwiy Kiyavwiye Uhokri akak gihiyekemniwa Kiyavwiye Jesus.

Os deveres da família

18 Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

19 Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.

20 Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.

21 Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

22 Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.

23 Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,

24 cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;

Ihpaknay pawtak
Ef 5.22; 1Ped 3.1

18Yis tinogben, ihpanay yigihgi giwn kabayntiwa ku samah Ukivarawiy ikiswanaw yidahan.

19Yisme awaykemni, amnihnay yihayo. Ka yi muwaka kanaktinema gukakkis.

20Yisme bakimnayh, ihpanay madikte yig giwn. Ihpanay yinag guwn madikte. Henewa Kiyavwiye Uhokri ikiswanaw yidahan. In keh ig batek.

21Yisme awaykemni, ka yi muwaka keh yikamkayh kanaktinema yikak. Ku nawenetke yis tuguhkis gawaygikisnek.

22Ku aysaw yis kannivwiye gidahan pahavwi amedgene inin, ihpanay giwn. Ihpanay madikte giwn. Ka yi muwaka ikaw kema pahavwima giwtrik gikivara ig kannivwiye, giharavrikme ig ka kannivwikere. Ka yi muwaka kannivwi adahannenwatma hiyeg amadgaya inin batek yikak. Ihpanay giwnkis avititak yiyakni awaku yis kiyene Ukivarawiy.

23Ku pariye yis keh, kehnibay akak madikte yibetki. Kannivwinay ke gidahanbe Ukivarawiy Kiyavwiye Uhokribe, ke wotbe yis ka kannivwiyema gidahan hiyegima amadgaya inin.

24Mmanawa aysawnemenek igwa Ukivarawiy Kiyavwiye Uhokri katiwnihyinek ariwntak ini kabayka ku pariye ig darihe udahanwiy aynte inurik. Mmanawa Cristo ignewa yikivara ku kadahan yis kannivwiye.

25 pois aquele que faz injustiça receberá
em troco a injustiça feita; e nisto não há
acepção de pessoas.

Colossenses 4

1 Senhores, tratai os servos com justiça e
com eqüidade, certos de que também vós
tendes SENHOR no céu.

A oração e a prudência

2 Perseverai na oração, vigiando com
ações de graças.

3 Suplicai, ao mesmo tempo, também por
nós, para que Deus nos abra porta à
palavra, a fim de falarmos do mistério de
Cristo, pelo qual também estou algemado;

4 para que eu o manifeste, como devo
fazer.

5 Portai-vos com sabedoria para com os
que são de fora; aproveitai as
oportunidades.

25Heneme ku pahavwi ka keh
kabayntiwatma gidahan Ukivarawiy, ig
uti gitiwni pakekunawa akak ini gikehni.
Ig Kiyavwiye Uhokri ka mpiyasa
pahavwinema gikehni henenwatma.

Kolosenses 4

1Yisme ikivaratpiyene, amawka ku yis keh
kabayntiwa gikakkis yihiyegavu,
yis avuriwgikis kabayntiwa. Mmanawa
aynte inurik yis kakivaranata gikakkis
yihiyegavu.

Piriyepkawnay takunipti
Mt 7.7; Lk 11.8, 18.1; Ef 6.18; 1Tes 5.17; 2Tim 2.1

2 Nukebyuvwi, nah aya yit, ikatuswanay
avanenekwa arit piriyepkawka. Ka yi
muwaka ehwa nikak. Kabayhanabay
Kiyavwiye Uhokri abet ini yiviryepkawni.
3Uyay piriyepkaw udahan hawata, adahan
Kiyavwiye Uhokri woka ahin udahan
adahan usuh ka mpithaka adahan usuh
ekkene giwn. Kahadbe usuh ik adahan
ekkene inakni inetit gimin Cristo ku pariye
minikwak hiyeg kotenene hiyakte.
Mmanawa ku avim inin nah ay ariku
parakseket awaku ku samah nah ekkene
inakni inetit.
4Piriyepkawnabay nudahan adahan nah
akkamnihni huwewehe ku samah
Kiyavwiye Uhokri gimawkan nah keh.

Kinetihwanabay gimin Jesus takunipti
Ef 5.15; 2Tim 4.2; 1Ped 3.15

5Wewnabay hiyakemun gikakkis hiyeg ku
pariye kane Uhokriyanvuma. Ka yi
muwaka biyuksa pahaynema
hawkri adahan yis kinetihwa gitkis hiyeg
gimin Cristo.

6 A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

6Kinetihwanabay huwipegevye kabayntiwa gikakkis akak maguye iwit. Ayge nikwe yis hiyak ku samah yis kaytwa madikte hiyeg gayapnikis akak kibeyne hiyakemniki.

Tíquico e Onésimo

Nah awahkiste Tikiku gikak Onesimu yimin

7 Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

7Kuri nah awahkis kiyavwiye Tikiku yimin. Ig ukebyi kibeyne. Ig kabivwiye kannivwi gidahan Ukivarawiy payak nukakuh. Ku aysaw ig danuh atere, ig akki yit madikte ku samah nuwskawni ay.

8 Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

8Adahanikwa ini nah awahkisgi atere. Hawata numawkan ig iwasene ku samah yiwskawni ayge, ig ikene yawaygi.

9 Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

9Hawata nah awahkis igi kiyavwiye Onesimu gihapti. Ig ukebyi kibeyne kabivwiye. Ig yaytak yis kolosiyenevwi. Ig gikak kiyavwiye Tikiku igkis akki yitnek madikte ku pariye danuh ay.

As saudações finais

Usuh awahkis kabayka yimin

10 Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

10Ig kiyavwiye Aristarku ku pariye ay ariku parakseket payak nukakuh ig awahkis kabayka yimin. Kiyavwiye Barnabe giwaygyi kiyavwiye Markus ig hawata awahkis kabayka yimin. Ku kiyavwiye ig Markus danuh aterenek, amavanigbay kabayntiwa ku samah nah kuwis awna yit.

11 e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

11Ig Kiyavwiye Jesus Justus hawata awahkis kabayka yimin. Igkis mpanmawa judeyenevwi ku pariye kannivwiye adahan Uhokri gikumadukan ay nukakuh. Igkis ikenes nawaygi ka aynsima.

12 Saúda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas

12Ig kiyavwiye Epafras hawata awahkis kabayka yimin. Ig hawata kabivwiye kannivwiye gidahan Cristo Jesus. Ig

orações, para que vos conserveis perfeitos e plenamente convictos em toda a vontade de Deus.

hawata yaytak. Ig piriyepkewnene yidahan avanenekwa akak madikte giwakemni. Ig piriyepkaw adahan yis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa. Adahan yis kamax madikte ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikiswanaw yidahan. Adahan yis avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

13 E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis.

13Henewa ig mpiksaw ka aynsima yidahan. Hawata ig mpiksaw ka aynsima gidahankis hiyeg ku pariye aynte avit paytwempu Lawdiseya akak aynte avit paytwempu Hiyerapolis.

14 Saúda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas.

14Ig ner kibeyne iveytivutne, kiyavwiye Luwkas, ig hawata awahkis kabayka yimin payak gikak kiyavwiye Demas.

15 Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa, e à igreja que ela hospeda em sua casa.

15Wani ukebyuvwiy Jesus gihiyegavu ku pariye aynte avit paytwempu Lawdiseya kabay nudahan. Wani kiyavuno Ninfa kabay nudahan payak gikakkis neras Jesus gihiyegavu ku pariye lammesya ay guvineku.

16 E, uma vez lida esta epístola perante vós, providenciai por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.

16 Nukebyuvwi, ku aysaw yis pisenwa yivegbohan inin ukagtan, uyay akkin gitkis Jesus gihiyegavu ku pariye aynte avit paytwempu Lawdiseya ku aysaw igkis pahadguvu lammesya. Igkisme akki yit gikagtankis ku pariye kuwis nah awahkise giminkis.

17 Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebeste no SENHOR, para o cumprires.

17Wani kiyavwiye Arkippu iki gitew arit Kiyavwiye Uhokri gannivwi, adahan ig keh madikte ku pariye Kiyavwiye Uhokri gayapni git.

Saudação pessoal. A bênção

18 A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.

18Kuri nahwa Pol anniri inin iwit buttitnene akakwa nuwakuh. Nenneve ka anniri inin: Kiyenanubay ku samah nah ay ariku parakseket. Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators

Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses	1 Tesalonisenses
1 Tessalonicenses 1	**1 Tesalonisenses 1**
Prefácio e saudação	**Usuh awahkis kabayka yimin**
1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.	1 Nah Pol gikak kiyavwiye Sílas, gikak kiyavwiye Timotyu, usuh awahkis kabayka yimin yis Jesus gihiyegavu tesaloniyenevwi. Kibeyne, yis pahavwiwa gikak Wigwiy gikak Ukivarawiy Jesus Cristo. Ig Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek. Ig kariswehse yihiyekemninek.
Ação de graças	
2 Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,	2Usuh kabayha Kiyavwiye Uhokri yidahan avanenekwa. Usuh piriyepkewnenekwa yidahan.
3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,	3Ku aysaw usuh piriyepkaw git Wigwiy Kiyavwiye Uhokri, usuh kiye avanenekwa ku samah yikamaxwan keh yis kannivwiye gidahan Kiyavwiye Uhokri. Usuh kiye ku samah yis kannivwi gidahan akak madikte yibetki mmanawa yis batek gikak ka aynsima. Usuh kiye ku samah yis ka isahkis yikamaxwan aynesnima mmanawa yis ivegnenekwa givitit Ukivarawiy Jesus Cristo.
	Wixwiy igyewa Uhokri gikanyanvu Mt 12.50, 22.14; Jo 15.16; Ro 8.29; Ef 1.4; 2Tes 2.13; 2Tim 1.9; 1Ped 2.9
4 reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,	4Nukebyuvwi, usuh hiyakni ku ig Kiyavwiye Uhokri batek yikak ig kaniyvey adahan yis humaw gihiyegavu.
5 porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.	5Mmanawa minikwak ku aysaw usuh pitatye ekke Kiyavwiye Uhokri ginetni yit, in kawki he inetitnenwatma yit heneme in danuh yit akak Kiyavwiye Uhokri gidatni. Avim ini yis hiyakni ku inakni unetni ku in inyewa mmanawa ig

Kiyavwiye Uhokri Gitip akki yit hene. Hawata yis hiyakni ku in inyewa mmanawa yis hiyap ku samah Kiyavwiye Uhokri wagese usuh. Usuh humaw ke abekteybe yit adahan ku samah Uhokri gihiyekemni mmanawa usuh batek yikak kiyesrad.

6 Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,

6Yis hiyapni hene, yis ikaw hawata ke usuhbe hawata ke Kiyavwiye Jesusbe. Yis amava Kiyavwiye Uhokri giwn akak ini batekka ku pariye Kiyavwiye Uhokri Gitip iki yivitit. Yis hiyapkiska mbeyne yit avatra ku samah yis amavin heneme in ka sam yit. Yis amavin akak batekka.

7 de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

7Ayge nikwe yis humaw gikannuhtenkis nawenyevwi hiyeg Jesus gihiyegavu adahan igkisme ikaw hawata ke yisbe. Kibeyne, madikte Jesus gihiyegavu ayge avit Masedôniyamnaw hawata gihiyegavu ay avit Gresiyamnaw igkis hiyapni yikamaxwan hene, igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus hawata ke yistabe.

8 Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

8Kibeyne, Kiyavwiye Uhokri giwn kuwis pes yiwntak muwapuw gitkis nawenyevwi hiyeg. Ka ininewatma ayge Masedôniyamnaw akak Gresiyamnaw heneme muwapuw. Muwapuw hiyeg timap yak ku samah yikamaxwan kabayntiwa givitit Kiyavwiye Uhokri. Ku kit usuh danuh hiyeg ayge igkitnes kinetihwa wotuh amin ini yikamaxwan.

9 pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando

9Igkiswa akka wotuh ku samah yis amava usuh kabaynawa. Igkiswa akka wotuh ku samah yis wages yihiyekemni ariw yiwohkiga ahehpakti batakkarad

os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

10 e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

1 Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera;

2 mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos ousada confiança em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta.

adahan yis wewne gikak igyewa Kiyavwiye Uhokri ku pariye ivegnene. Igkis akka wotuh ku samah yis kehne gibetkinen.

10Igkis akka wotuh ku samah yis wahepnenekwa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh gidawnhan inuriktak. Ig Kiyavwiye Jesus ignewa Uhokri gikamkayh. Ignewa Kiyavwiye Uhokri kannikasevgi ariw miyaka adahan avanenekwa ig ka miya akiw. Ignewa ku pariye keh Kiyavwiye Uhokri hiyap wixwiy kewa kibeynevwibe giwtrik adahan aysawnemenek wixwiy ka ivukepkama hanpa arimkanit biyukwiki.

1 Tesalonisenses 2

Usuh akki Uhokri giwn yuma kiniska nibet

2Ko 1.12, 4.1, 5.11

1Nukebyuvwi kibeynevwi, ka aynsima hiyeg awna uminuh ku usuh kinisekevutnevwi. Bawa ka henema, nukebyuvwi. Yiswa hiyakni ku samah inere wowskawni ayge yibet in ka waditnevyenenma. Heneme in keh yis uti ka aynsima kabayka.

2Avit usuh danuh atere usuh mpiyenete avitiw paytwempu Filivus. Yis kuwis hiyak ku samah hiyeg ayge arewha wotuh. Avim ini usuh ka aynsima hiyapkiska mbeyne wotuh. Heneme ka sam. Ku samah usuh danuh atere yit, ig Kiyavwiye Uhokri ike wawaygi adahan usuh kinetihwene yit akak madikte uboka. Hiyawa uvetunyavu suguhe usuh akak

gihawnakis heneme usuh udukwenewa ekkenene yit Kiyavwiye Uhokri ginetni.

3 Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo;

3Avim ini usuh akki yit inyewa iwit. Usuh ka ayta ekkenema iwit taraksebetnema. Kawki usuh ayta yit adahan arewhevyema yit, ine adahan yikinseptenma.

4 pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agrademos a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração.

4Heneme usuh ayta yit awaku Kiyavwiye Uhokri kaniy usuh ig awahkis usuh atere adahan ekkene ginetni yit. Usuh ka aharitnema hiyeg amadgaya inin adahan igkis batek ukakuh. Usuh aharitne igwa Kiyavwiye Uhokri ku pariye hiyak madikte ku pariye ay abet uhiyekemni adahan ignewa batek ukakuh.

5 A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuitos gananciosos. Deus disto é testemunha.

5Usuh danuh atere yit, usuh ka kinistay akak barewye iwit he ukehbetannen adahan yikinsetni. Yiswa hiyakni kabayntiwa. Usuh ka ayta yikinseptenma adahan usuh aharitnema yikakurama. Igwa Kiyavwiye Uhokri hiyakni ku usuh ka keh hene yikak.

6 Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.

6Usuh ka aharitnema yis kiyatha usuh. Usuh kawnata aharitnema nawenyevwi hiyeg kiyatha usuh.

7 Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

7Heneme kis adahan yis kiyatha usuh mmanawa usuh Cristo giwatnivwi. Ka sam. Usuh ikaw huwipegevye yikak hawata kewa pahavu tinobe avuriwno gukamkayh akak madikte gubetki.

8 assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

8Usuh batek yikak ka aynsima mpinevevye. Nikwe kawki ininewatma usuh iki yit inakni Kiyavwiye Uhokri ginetni, heneme hawata akiw usuhwa ikaw yit.

9 Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

9Nukebyuvwi, ba yis kiyenema ku samah usuh kannivwiye ka aynsima ku aysaw usuh ayge yibet? Usuh kannivwiye adahan uvituh ku aysaw kabutnewka mataytak he misanpiwke kahadbe usuh ka iki awiyka yihamadgat adahan usuh ax yimana. Mmanawa ku aysaw usuh ekkene yit ini kibeyne inetit giwntak Kiyavwiye Uhokri, usuh ka axkere yiduhyamadga aynesnima.

10 Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

10Ku samah usuh ayge yibet yis Jesus gihiyegavu, usuh ikaw Uhokriyanbetnewa. Usuh mpiksaw wew wadit, kiyate. Umawkan usuh ka taraksa yikak aynesnima. Yiswa hiyakni kabayntiwa. Kiyavwiye Uhokri hiyakni hawata.

11 E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

11Avim ini usuh hiyak yikak kewa pahavwi igtibe ig hiyak gikakkis gikamkayuvwibe.

12 exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

12Usuh ikene mpuse yihiyekemni. Usuh ikene mpuse yawaygi. Usuh ayepne yit adahan yis hawata ikaw Uhokriyanbetnewa. Mmanawa ignewa Kiyavwiye Uhokri humekwey adahan yis kawih gikumadukan adahan yis kawih gikiytani.

O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

Ku samah yis amava Uhokri giwn, mbeyne hiyapkiska yit

13 Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com

13Nikwe usuh avanenekwa kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan ku samah yis timap inakni Kiyavwiye Uhokri ginetni ku pariye usuh ekke yit, yis amavin kabayntiwa. Yis amavin ka kema hiyeg amadgayavu inin giwnkisma. Yis ameve Uhokriyewa giwn. Henewatbaki in. In

efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

14 Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

15 os quais não somente mataram o SENHOR Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são adversários de todos os homens,

16 a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

inyewa Kiyavwiye Uhokri giwn. Ku samah yis ihpene inakni Kiyavwiye Uhokri giwn, in tiviknene wagahkisnene yihiyekemni.
14Hawata akiw, nukebyuvwi, ku samah yis ihpene inakni giwn, abetiw ini nikwe mbeyne hiyapkiska yit. Yis hiyepne mbeyne kuri kewa madikte neras Kiyavwiye Uhokri gihiyegavube aynte avit Judeyamnaw ku pariye kamaxwenevwi givitit Cristo Jesus. Yisme hiyepne mbeyne giwakukis yiyakivwi hiyeg ku pariye kane judeyenevwima hawata ku samah igkis hiyeg judeyenevwi igkis hiyepne mbeyne giwakukis giyakivwikis judeyenevwi.
15Neras judeyenevwi kane kamaxwanevwima igkis umehe Ukivarawiy Kiyavwiye Jesus hawata ku samah gihawkrivwikis umahave Uhokri gawnevevu pitatyevwi. Kurime igkis arewhe wotuh usuh Uhokri giwatnivwi. Amun ini igkis humaw Kiyavwiye Uhokri givetunyavu igkis humewne givetunyavukis madikte hiyeg.
16Mmanawa igkis mpithevye usuh adahan usuh ka kinetihwa gitkis hiyeg kahadbe ignes isahptaw ariw givathawnikis adahan igkis danuhne git Kiyavwiye Uhokri. He igkis mpithevye usuh adahan usuh ka kinetihwa gitkis hiyeg ku pariye kane judeyenevwima. Akak ini igkis wagahkisne gitaraksankis akiw. Ig Kiyavwiye Uhokri ka batek akak ini gitaraksankis aynesnima. Aysawnemenek

O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

17 Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente.

18 Por isso, quisemos ir até vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho.

19 Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso SENHOR Jesus em sua vinda? Não sois vós?

20 Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

1 Tessalonicenses 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

1 Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

2 e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

ig hiyak gikakkisnek akak madikte gihawna.

Yis keh usuh bateke uminuh

17Nukebyuvwi, usuh kote ayivwite utepkemni ayteke yiwntak heneme ayipa kuwis usuh kadni yiharit ka aynsima. Usuh piyawakad yiw kuri heneme uyakni adukwenewa ayge yibet. Usuh kadni yiharit mpinevevye, usuh ka aynsima hiyepkere yihepka akiw.

18Nah Pol battukewnene kiberevut adahan nah hiyap ba usuh diyuh atere akiw heneme Satanas mpithe usuh.

19 Usuh muwaka darihwak yikak akiw mmanawa yisnewa iki wotuh wawaygi yisnewa keh usuh bateke uminuh. Aysawnemenek ku aysaw Ukivarawiy Jesus danuh atan akiw, nikwe usuh kabayhay ay givetun akak madikte ubetki.

20Mmanawa usuh batek kinetihwa yimin, usuh bateke uminuh yikak.

1 Tesalonisenses 3

Amakohnokwa usuh awahkis Timotyu atere iwasavyi

1Uyakni ka karisawnema mmanawa usuh ka hiyak ku samah yis mpiya ayge. Nikwe usuh ahegbete unetni adahan usuhme misakwa ay avit inin paytwempu Atenas,

2igme ukebyi kiyavwiye Timotyu atere iwasavyi. Ig kannivwiye gidahan Kiyavwiye Uhokri payak ukakuh adahan ig ekkene gitkis hiyeg inakni kibeyne inetit gidahan Cristo. Usuh awahkiswig

adahan ig ikene yawaygi adahan ig wagahkisne yikamaxwan.

3 a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

3Kahadbe ini yihiyvan mbeyne in ka dunih yawaygi. Mmanawa amawka ku wixwiy Jesus gihiyegavu hiyap mbeyne. Henewa Kiyavwiye Uhokri ikiswanaw udahanwiy.

4 pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

4Amakohnokwa ku aysaw usuh ayge yibet, ayipa usuh akki yit ku wixwiy hiyap mbeynenek. Kuri in kuwis danuh. Yis kuwis hiyapni kuwis.

5 Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé, temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

5 Awaku ini mbeyne nah kiyimare. Inneki keh nah awahkis kiyavwiye Timotyu atere yimin. Ku samah nuyakni ka karisawnema, nah awahkisgi adahan ig iwasavyi ku samah yikamaxwan ayge. Nah avise yikak ku nawenetke Satanas matekbete yihawkan. Wake ig keh henebe, nikwekam madikte wannivwi umaviswan ayge yibet in waditnevyenenkam.

Timotyu ewk wotuh kibeyne inetit yimin

6 Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

6 Kibeyne, kuhwekwa ig kiyavwiye Timotyu diyuhe ayteke yiwntak. Ig ewk wotuh kibeyne inetit yimin. Ig akki wotuh ku samah yis yidukwenewa batek gikak Kiyavwiye Uhokri, yis yidukwenewa kamaxwenene givitit. Ig akki wotuh ku samah yis kiyene usuh akak batekka yis kadni uharit hawata ku samah usuh kadni yiharit.

7 sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação,

7Nukebyuvwi, usuh time yak hene, in ike wawaygi akiw. Usuh ay abet kiyimwiki mbeyne heneme usuh time yak ku samah yis kamaxwenene kabayntiwa givitit Kiyavwiye Uhokri in ike awaygiwawaygi akiw.

8 porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no SENHOR.

9 Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus,

10 orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

Oração de Paulo pelos tessalonicenses

11 Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até vós,

12 e o SENHOR vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco,

13 a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso SENHOR Jesus, com todos os seus santos.

1 Tessalonicenses 4

Exortação à prática da santidade

8Ku samah yis kamaxwenenekwa givitit Kiyavwiye Uhokri, ini ikene umakniwni.

Usuh piriyepkewnenekwa yidahan
Ef 3.14; Kol 1.9; Fil 1.9; 1Tes 5.23; 2Tes 1.11, 2.16

9Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Usuh kabayhig yidahan ka aynsima. Usuh batek uminuh yikak mpinevevye giwtrik Kiyavwiye Uhokri.

10Takunipti usuh piriyepkaw avititak uyakni adahan usuh hiyepkere yihepka akiw, kahadbe usuh kannuhyi amin ku pariye hiyakemniki yis kote kannuhte amin yikamaxwan.

11Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus igkis woka ahinek adahan usuh danuh atere yit akiw.

12Ig Ukivarawiy wagahkis yamnihranek. Ig keh yis batekakamnihakte pawtak akiwnek. Hawata yis pi amnihte madikte hiyeg akiw. Umawkan yis batek gikakkis kiyesrad hawata ku samah usuh batek yikak.

13Akak ini ig ikene yawaygi adahan yihiyekemni misakwa adukwenewa barewbetye. Ayge nikwe aysawnemenek ku aysaw ig Ukivarawiy Jesus danuh atan akak madikte gihiyegavu, avim ini yis kahayak barewvitye ay givetun Wigwiy Kiyavwiye Uhokri. Avim ini nikwe yis yumahwa yivathawni aynesnima giwtrik.

1 Tesalonisenses 4

Ka ba yi daxtasaw arit powkemniki
Ro 12.9, 13.13; 1Ko 6.12; Gal 5.19; Ef 5.3; Kol 3.5; Jud 1.4

1 Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

1Nukebyuvwi, usuh kuwis akki yit adahan ku samah amawka wixwiy wew kehnenekwa Kiyavwiye Uhokri gibetki. Kibeyne, nukebyuvwi, yis kuwis wewne hene. Heneme kuri usuh aya yit giwavrik Kiyavwiye Jesus adahan yis wewne ka aynsima kabayte akiw.

2 porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

2Mmanawa yis hiyak inakni Kiyavwiye Jesus gikumadukan ku pariye usuh kuwis akki yit.

3 Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

3 Usuh akki yit ku ig Kiyavwiye Uhokri muwaka yis misakwa barewvitye. Ig ka muwaka yis daxtasaw arit powkemniki.

4 que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,

4Ig muwaka madikte awayg kamax gidahankiswa gihayokis akak gihiyekemnikis barewbetye. Ig muwaka igkis kiyatigkis kabayntiwa.

5 não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;

5Ig ka muwaka igkis arewatigkis kema nerasma hiyeg ku pariye kane ikaw git Kiyavwiye Uhokri.

6 e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,

6Amawka yuma pahavwinema awayg kamax gikebyi gihayo. Ku ig miyatig hene, in humaw mbeyevye taraksaki. Ig Kiyavwiye Uhokri diyuhkisnek neras ku pariye kehnevwi akebi ini mbayka. Usuh kuwis akki yit inakni akak madikte wawaygi.

7 porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.

7Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri ka humakwi adahanma patahwakima heneme ig humakwi adahanikwa barewvitka.

8 Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

8Nikwe ku pahavwi suguh inakni nuwnuh, amun ini nikwe ig ka suguhnema giwnma hiyeg amadgayama inin, heneme ig

suguhne Kiyavwiye Uhokri giwn ku pariye iki Gitip barewvitye uvititwiy.

Exortação à prática do amor fraternal

Batekaknay pawtak
Mt 22.39; Jo 13.34, 15.12; Gal 5.14; 1Ped 1.22; 1Jo 3.11, 4.7; Tiy 2.8

9 No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

9 Kuri nah kinetihwekere amadgatak inin kagta adahan ku samah amawka Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu batekak pawtak. Kibeyne, yis ka muwaka adahan nah akki yit amin inakni mmanawa igwa Kiyavwiye Uhokri kuwis kannuhyi adahan yis batekak pawtak ke wotbe yisweke pakebyeknebe guwntak pahavuwa inagti.

10 e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais

10 Henewa yis batek gikakkis madikte ukebyuvwiy muwapuw avit waxri Masedôniyamnaw. Heneme usuh aya yit umawkan yis ka aynsima batekakte akiw.

Kannivwinay adahan yivit
At 20.35; 1Ko 4.12; Ef 4.28; 2Tes 3.6

11 e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidar do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;

11 Battukawnabay adahan yivit adahan yis kannuhwa kariswavu adahan yis ka matekbeta nawenyevwi hiyeg gihawkankis. Kannivwinay adahan yivit akak madikte yimaviswan ku samah usuh kuwis akki yit.

12 de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

12 Ayge nikwe hiyeg ku pariye kane Uhokriyanvuma ignes hiyapni hene, igkis kiyathay. Ayge yis kawnata misakwa giduhyamadgama pahavwi hiyeg.

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor

Ka aynsima kabayka ay gidahankis ukebyuvwi miyaravye
1Ko 15.51; 2Ko 5.4

13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

13 Kuri nukebyuvwi, usuh ikene yinetni kahadbe yis hiyak ku pariye danuhnek gitkis neras Jesus gihiyegavu ku pariye kuwisnene miyarap. Usuh ikene yinetni kahadbe yis ka barukiswepma. Hiyeg kane Uhokriyanvuma ignes barukiswa ka aynsima mmanawa gitkis yuma kabayka

akiw gidahankis gikebyuvwi miyaravye. Wixwiyme ka henema.

14 Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

14Wixwiy hiyakni ku Kiyavwiye Jesus miyap heneme ig kannikaw ariw gimiremni. Nikwe ik adahan wixwiy hiyakni ku Kiyavwiye Uhokri kannikasa neras kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus neras ku pariye kuwisnene miyarap. Ig kannikasigkis awaku ku samah igkis pahavwiwa gikak Kiyavwiye Jesus.

Jesus ayta adahan iweviye gihiyegavu
Mt 24.30; Eb 9.28; Ap 1.7

15 Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

15Kuri usuh akkamnihte yit ku pariye igwa Ukivarawiy akki wotuh adahan ku pariye nehmnikuhpiye. Neras hiyeg aynenevwi avim ini ku aysaw ig Kiyavwiye Jesus danuh, ku pariye kotenene miyate, igkis ka wagah gimkanit igkiskitnema giwkis neras ku pariye kuwisnene miyarap.

16 Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

16Mmanawa avim ini hawkri igwa Ukivarawiy muhuk inuriktak. Ig kabiman akak gihawna, akak kabimanka ke ahjbe detyebe. Ayge tohompet agighaka adahan uvanduketniwiy gimkat. Aynewa neras kamaxwenevwi givitit Cristo ku pariye kuwisnene miyarap igkitnes kannikew.

17 depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

17Ayteke neras aynenevwi ku pariye kotenene miyate, ignes iwepka inut payak gikakkis neras ku pariye kuwisnene miyarap. Igkis wagehe abetimpi ukuhne. Ayge abet mayg wixwiy patiptak gikak Ukivarawiy. Ayteke nikwe wixwiy misakwa gimun adahan avanenekwa.

18 Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

18 Nukebyuvwi, aydhaknay pawtak akak inakni iwit.

1 Tessalonicenses 5

A vinda do Senhor é certa e repentina

1 Irmãos, relativamente aos tempos e às
épocas, não há necessidade de que eu vos
escreva;

2 pois vós mesmos estais inteirados com
precisão de que o Dia do SENHOR vem
como ladrão de noite.

3 Quando andarem dizendo: Paz e
segurança, eis que lhes sobrevirá
repentina destruição, como vêm as dores
de parto à que está para dar à luz; e de
nenhum modo escaparão.

A necessidade de vigilância

4 Mas vós, irmãos, não estais em trevas,
para que esse Dia como ladrão vos apanhe
de surpresa;

5 porquanto vós todos sois filhos da luz e
filhos do dia; nós não somos da noite, nem
das trevas.

1 Tesalonisenses 5

Jesus ayta adahan pisenwevye akak inin hawkri
Mt 24.29; Mk 13.26; Lk 21.25; 2Ped 3.10

1Nukebyuvwi, yis ka muwaka adahan
usuh kinetihwa amin ku kabet ini hawkri
nehmnikuhpiye danuh. Ine yis kawnata
muwaka usuh kinetihwa amin ku kavim in
danuh.
2Mmanawa yis kuwis hiyakni
kabayntiwa ku yuma hiyeg nihiyekten. Ig
Ukivarawiy gihawkanavrik adahan ig
pisenwevye akak inin hawkri in danuh
pahaye adahan ke pahavwi amepyebe ig
danuh ku aysaw hiyeg ka wahapnigma.
3Avim ini ku samah hiyeg awnenete:
“Madikte wew kabay, yuma kiyimanema”
nikwenewa pahaye adahan mbeyne danuh
gitkis, ke pahavu tinobe eg kayah
gukamkayh pahaye adahan. Ayge avim ini
yuma bisiket gidahankis.

Misakwanabay ahegbet avit Jesus gidawnhan
Mt 24.42; Lk 12.35, 21.34; 2Ped 3.11

4Yisme nukebyuvwi, yis ka kema
ignesma. Yihiyekemni ka abetma
amisnavye. Yis hiyakemun. Ku aysaw ini
hawkri danuh pahaye adahan ke
amepyebe, in ka wadisasay.
5Mmanawa yis madikte gidahan
Kiyavwiye Uhokri. Yihiyekemni ke
wotbe in kabutennebe, ke puwivwakbe.
Yihiyekemni ka abetma amisnavye, in ka
misanapnema kema tiyegemma adahan
yis ka hiyak ku pariye hiyakemniki
inyewatnene.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

6 Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.

7 Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

8 Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

9 porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

6Nikwe misakwanay ahegbet avanenekwa gavit Kiyavwiye Jesus gidawnhan. Nawenyevwi hiyeg ignes ke hiyegbe ku pariye himekweknenebe. Igkis ka aminama ariknawnema. Wixwiyme amawka wixwiy avuriw.

7Tiyegem hiyeg ka avuriw. Ignes himekbetnes. Igkis uwkihwenes.

8Wixwiyme uhiyekemniwiy ka misanapnema kema tiyegemma. Wixwiy uhiyekemniwiy kabutennene ke puwivwakbe. Amawka ku wixwiy avuriw uhiyekemniwiy kabayntiwa. Nah akkite yit abektey adahan ini. Awayg ku pariye suwtat ig kawihminaw akak sivari gidukmadga adahan gimaptenten giwkis givetunyavu. Ayge nikwe givetunyavu ka hiya gisamanak. Wixwiyme, wixwiy ka kawihminaw akak sivarima. Wixwiy kawihminaw akak ukamaxwanwiy givitit Kiyavwiye Jesus. Wixwiy kawihminaw akak Kiyavwiye Uhokri gamnihra. Ayge nikwe uvetunyavuwiy wavityempu ka hiya usamanakwiy adahan ig paraksa mbayka avitit uyakniwiy. Hawata akiw ig suwtat wew akak gisuwvren sivari. Wixwiyme ku aysaw wavitye idiswiye gihiyekemni abetit uhiyekemniwiy, wixwiy wiwhwa niw, mmanawa wixwiy ivegnenekwa givitit Kiyavwiye Jesus adahan ig keh wixwiy isahptaw niw.

9Kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri kaniyvewiy ka adahanma wixwiy ivukepka arimkanit biyukwiki avatra

utaraksanwiy heneme ig kaniyvewiy adahan wixwiy isahptaw ariw biyukwiki givitimpi Ukivarawiy Jesus Cristo.

10 que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

10Ig Kiyavwiye Jesus umahkiswe udukwenavrikwiy kahadbe wixwiy aymuhwa gimun adahan avanenekwa. Ku wixwiy miyarap, ku kawk ku wixwiy kote miyate avim ini ku aysaw ig danuh, ka sam. Wixwiy madikte aymuhwenekuye gimun Ukivarawiy adahan avanenekwa.

11 Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

11Nikwe aydhaknay pawtak akak inakni iwit. Wagahkisaknay pawtak hawata ku samah yis inpawa keh.

Diversos preceitos

Kiyathanay hiyeg ku pariye kannivwiye gidahan Uhokri

1Ko 9.6; Gal 6.6; 1Tim 5.17

12 Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

12Nukebyuvwi, usuh aya yit adahan yis kiyatha neras ku pariye kannivwiye gidahan Kiyavwiye Uhokri ayge yibet, neras ku pariye Kiyavwiye Uhokri iki yit adahan yiwewkisten adahan ikene yihiyekemni.

13 e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

13Kiyathanigkis kabayntiwa awaku ku samah igkis kannivwi yidahan. Bateknay gikakkis. Watekbetanabay yihiyekemni ayge yibet pawtak.

Wewnabay kehnene Uhokri gibetki

Jo 15.9; Ef 4.1; Kol 1.10; 1Tes 4.1; 1Ped 2.12

14 Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

14Nukebyuvwi, usuh aya yit adahan yis iki gihiyekemnikis hiyeg ku pariye mabivwavye kannivwi adahan givitkis. Ikinay gawaygikis hiyeg ku pariye dunihpiye giyaknikis. Wagahkisnay hiyeg ku pariye aynesniyene gikamaxwankis. Kiyaknihwanay gikakkis madikte hiyeg.

15 Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.

16 Regozijai-vos sempre.
17 Orai sem cessar.

18 Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

19 Não apagueis o Espírito.

20 Não desprezeis as profecias;

21 julgai todas as coisas, retende o que é bom;

22 abstende-vos de toda forma de mal.

O voto do apóstolo

23 O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

15Avuriwnabay yihiyekemni adahan yis ka diyuhkis mbayka akakwatama mbayka. Heneme avanenekwa mpiksawnay keh kabayka yisweke pawtak hawata gikakkis madikte hiyeg.
16Bateknabay avanenekwa.
17Piriyepkawnabay avanenekwa.
18Kabayhanabay Kiyavwiye Uhokri avanenekwa abet madikte ku pariye danuh yit. Henewa ig Kiyavwiye Uhokri gimawkan adahan yis amavin. Adahanikwa ini ig keh yis pahavwiwa gikak Cristo Jesus.
19Ka yi muwaka mpithebdih gihawkan Kiyavwiye Uhokri Gitip.
20Ka yi muwaka miyatha iwit ku pariye pes giwntak Kiyavwiye Uhokrimuwaka adahan yis ikin waditnevyenen.
21Heneme ivegminanay yihiyekemni amin madikte giwnkis neras ku pariye ikaw ku Kiyavwiye Uhokri Gitip awnene ay givitkis adahan yis hiyepne baki in giwntakwatma Kiyavwiye Uhokri. Kamaxwanay avitit inakni ku pariye kibeyne.
22Ka yi muwaka daxtasaw arit aynesnima mbayka.

Kiyavwiye Uhokri barewvithawiy

23Ig Kiyavwiye Uhokri ig atiwkekne kariswehwaki. Igwa keh yis barewvitnek pahavwite. Ig avuriwyinek pahavwite, yitip payak akak yihiyekemni yivit. Ig avuriwyi kahadbe yis yumahwa yitaraksan aynesnima giwtrik avim ini ku aysaw Ukivarawiy Jesus Cristo gidawnhan.

24 Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

24Ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikaksan wotwiy in ka mpiya henentima. Ig kaniy wixwiy adahan wixwiy humaw barewvityevwi. Ayge nikwe igwa barewvithawiy ariw madikte uvathawniwiy.

A saudação final e a bênção

25 Irmãos, orai por nós.

26 Saudai todos os irmãos com ósculo santo.

27 Conjuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.

28 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.

Usuh awahkis kabayka yimin

25Nukebyuvwi, piriyepkawnay udahan hawata.

26Aytnihnay madikte ukebyuvwiy udahan akak inyewa batekka.

27Nah aya yit giwavrik Kiyavwiye Uhokri adahan yis ivegboha inin kagta gidahankis madikte ukebyuvwiy.

28Ukivarawiy Jesus Cristo gabay yikaknek.

Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses	2 Tesalonisenses
2 Tessalonicenses 1	**2 Tesalonisenses 1**
Prefácio e saudação	**Usuh awahkis kabayka yimin**
1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,	1Nah Pol gikak kiyavwiye Sílas, kiyavwiye Timotyu, usuh awahkis kabayka yimin yis Jesus gihiyegavu tesaloniyenevwi. Kibeyne, yis pahavwiwa gikak Wigwiy gikak Ukivarawiy Jesus Cristo.
2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.	2Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus Cristo gabaykis yikaknek. Igkis kariswehse yiyakninek.
Ação de graças	**Kibeyne yis ka tuguhkis yikamaxwan abetnewa mbeyne**
3 Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,	3Nukebyuvwi, amawka usuh kabayha Kiyavwiye Uhokri yidahan avanenekwa. In kabay usuh keh hene mmanawa yikamaxwan tiviknene wagehnene. Hawata yamnihra tiviknene wagehnene. Yis madikte yisweke batekak ka aynsima.
4 a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,	4Inneki keh usuh batek kinetihwa yimin gitkis Jesus gihiyegavu. Hawata akiw usuh kinetihwa gitkis amin ku samah yis kiyaknihwene abet mbeyne. Ku akak inin yis abet ka aynsima kiyimwiki, heneme yis ka tuguhkis yikamaxwan aynesnima. Yis yidukwenewa kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri.
5 sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;	5Ini arakak huwewehe ku samah madikte Kiyavwiye Uhokri gikehni gikakkis hiyeg in wadit. He ku ig isaksa mbeyne adahan in danuh wot, in wadit. Nah akkite yit ku samah. Ku avim inin hiyeg hiyapkisne mbeyne yit avatra ku samah yis kawihpiye Uhokri gikumadukan. Gitkis igkis

tuguhkiswiyes yikamaxwan. Bawa ini mbeyne keh yis ka aynsima kamaxwate givitit Kiyavwiye Uhokri akiw. Nikwe akaknewa ini mbeyne ig Kiyavwiye Uhokri keh yis ik adahan yis kawih ini gikumadukan.

Uhokri diyuhkisnek neras ku pariye hiyapkisne mbeyne yit
Ro 12.9; Eb 10.30

6 se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam

6Heneme ignes ku pariye hiyapkisnevwi mbeyne yit, aysawnemenek ig Kiyavwiye Uhokri hiyapkis mbeyne gitkis hawatanek. In kabay ig diyuhkisgikis hene.

7 e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,

7Yisme, yis ku pariye hiyepnevwi mbeyne kuri, aysawnemenek ig keh yis mayak niw payak ukakuh, avim ini ku aysaw ig hiyapkiswanek ayta inuriktak payak gikakkis gihiyegavu ahj detyevwi.

8 em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

8Ayge gikawihni ke tiketbe kadawempiye. Avim ini ig diyuhkis neras ku pariye kane ikaw git Kiyavwiye Uhokri. Ig katiwnise gitaraksankis gitkis neras ku pariye kane ihpenevwima Ukivarawiy Jesus Cristo gihiyekemni.

9 Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

9Avim ini ignes ivukepka hanpa arimkanit biyukwiki adahan avanenekwa. Igkis avawyewa giw Kiyavwiye Uhokri. Igkis ka hiyapti gikiytani kane nidatnisima.

10 quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

10Igme avim ini hawkri ig kiyathaka awaku in kahayak ku pariye kabayka ig keh gikakkis gihiyegavu, ig kabayhaka awaku in kahayak ku pariye kabayka ig keh gikakkis madikte hiyeg ku pariye ihpenevwi giwn. Yis hawata igwata gaytakis neras gihiyegavu ku pariye

11 Por isso, também não cessamos de orar
por vós, para que o nosso Deus vos torne
dignos da sua vocação e cumpra com
poder todo propósito de bondade e obra
de fé,

12 a fim de que o nome de nosso SENHOR
Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele,
segundo a graça do nosso Deus e do
SENHOR Jesus Cristo.

2 Tessalonicenses 2

A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

1 Irmãos, no que diz respeito à vinda de
nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa
reunião com ele, nós vos exortamos

2 a que não vos demovais da vossa mente,
com facilidade, nem vos perturbeis, quer

ihpenevwi giwn. Mmanawa yis ihe
wownuh gidahan Ukivarawiy Jesus.

Usuh piriyepkewnenekwa yidahan
Ef 3.14; Kol 1.9; Fil 1.9; 1Tes 5.23; 2Tes 2.16

11Inneki keh usuh piriyepkaw yidahan ka
matiswati. Usuh piriyepkaw adahan yis
ikaw Uhokriyanbetnewa kahadbe ig
Kiyavwiye Uhokri ikiyyi ku yis ik adahan
yis aygwata gaytakis neras gihiyegavu.
Mmanawa ig humekwewiy gimkat
adahanikwa ini. Usuh aya git Kiyavwiye
Uhokri adahan ig kannivwi ayge yibet
akak madikte gidatni. Adahan ig ikene
yawaygi adahan yis keh madikte kabayka
ku pariye yis kehkere. Adahan ig ikene
yawaygi adahan yis pisenwehe ini
yannivwi ku pariye yis kuwis kavusa keh
gidahan awaku ku samah yis kamaxwene
givitit.

12Kahadbe ig Ukivarawiy Jesus kiyathaka
awaku in kahayak ku pariye kabayka ig
keh yikak. Kahadbe yiswata kiyathaka
awaku ku samah yis pahavwiwa gikak. Ig
Uwohkigawiy gikak Jesus Cristo igkis keh
in humawnek mmanawa igkis ka
gannukisima keh in humaw.

2 Tesalonisenses 2

Jesus ka pisenwa akak inin hawkri kurinewa

1Nukebyuvwi, kuwis usuh ekke
yit adahan ku samah Ukivarawiy Jesus
Cristo gaytni atan adahan
uvahdukawniwiy gimkanit. Nikwe usuh
aya yit,

2ka yi muwaka iha giwnkis neras hiyeg ku
pariye awna yit ku Ukivarawiy Jesus

por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

3 Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniqüidade, o filho da perdição,

4 o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.

5 Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

Cristo ku ig nehmnik kurinewa adahan pisenwevye akak inin hawkri. Ka yi muwaka iha giwnkis ignes ku pariye awna ku Kiyavwiye Uhokri Gitip akkin gitkis inakni. Ine kawnata yi muwaka iha giwnkis ignes ku pariye ikiy ku usuhnewa awna inakni hene. Usuh ka awna inakni. Ka yi muwaka iha giwnkis ignes ku pariye awna ku usuh tamak inakni amadga kagta. Ka yi muwaka kiyimwih yiyakni adahan ini. Ine ka yi muwaka biyuksa yihiyekemni.

Amawka awayg atiwkekne taraksaki amawka ig danuh

Iz 14.4; Dan 7.8, 8.9; 1Jo 2.18; Ap 6.2, 13.1, 17.7

3 Ka yi muwaka kinikiswa arit nawenyewatma iwit akiw. Kote ikte adahan Kiyavwiye Jesus danuh atan adahan pisenwevye akak inin hawkri. Amawka avit ig keh hene, amawka
ayipa gihiyegavu gitepkemnikis aytakiha
n. Ayteke ariwntak ini pahavwi awayg kahayaknek. Ig atiwkekne taraksaki. Ig ikaksaka adahanikwa biyukwiki.

4 Avim ini ig kavetunsa madikte hiyeg giwohkigakis. Ig kavetunsa madikte ku pariye hiyeg kiyatha. Ig ikaw ke wotbe ig kabayte giwkis madikte. Ayge nikwe ig parak arikut Kiyavwiye Uhokri Givin, ig bat atere ke wotbe ig Uhokribe. Ayge ig ikawvari ku ignewa Uhokri.

5 Nukebyuvwi, mmah yis ka kiye inakni nuwnuh? Ku samah nah ayge yibet amakohnokwa, nah nubetki akki inakni yit.

6 E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

7 Com efeito, o mistério da iniqüidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

8 então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

9 Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

10 e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

6Ig ner awayg atiwkekne taraksaki ig kote kahayakte awaku pahavwi ay mpithanig. Yis kuwis hiyak ku pariye mpithanig. Heneme ig ner kahayaknek ku aysaw gihawkanavrik danuh.

7Taraksaki gavitkiya kuwis ay amadga inin, heneme ig kote kahayaksawte awaku ner pahavwi ku pariye ay kuri ig mpithanig. Heneme ku aysawnemenek ner pahavwi yuma ay akiw, nikwe ig ka mpithaka akiw.

8Ayge nikwe ig ner awayg atiwkekne taraksaki ig kahayaksawnek. Heneme ariwnteke ini ig Kiyavwiye Jesus danuh atan, ig umehpig akak gimaygbinenwa, ig pisenwe gihawkan akak gibutni.

9Ner awayg atiwkekne taraksaki ku aysaw ig kahayaksawnek, ig ayta akak Satanas gannu ay givit. Ig ka gannusima. Ig keh arakembet annut adahan kinisne hiyeg marihwa ignes ikiy ku ignewa Kiyavwiye Uhokri. Ig keh annut ku pariye keh hiyeg wakaymni ku ig Kiyavwiye Uhokri. Bawa giwasemni.

Hiyeg biyukavye kinikiswa git awayg atiwkekne taraksaki

1Ko 3.21; Ap 13.4

10Ig ner keh arakembet mbaykanek. Akak ini mbayka ig kinise hiyeg biyukavye. Ig kiniswigkis mmanawa igkis ka amevekere inakni Kiyavwiye Uhokri giwn ku pariye inyewatnene. Igkis ka batek akak inakni giwn. Igkis ka isahkiskere givathawnikis.

11 É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,

12 a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

Ação de graças e exortação

13 Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

14 para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

15 Assim, pois, irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

16 Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos

11Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri ikakse gidahankis adahan igkis kinikiswa avititak giyaknikis arit hiyakemniki ku pariye he wasaymkanen.

12Ayteke nikwe aysawnemenek igkis biyuknek avatra ku samah igkis ka iha giwn inyewatnene mmanawa igkis batekte akak givathawnikis mpiya inakni giwn.

Yisme danuh git Uhokri

13Yisme nukebyuvwi, yis Kiyavwiye Uhokri batek yikak. Amawka usuh kabayhig avanenekwa mmanawa avit hawkri humaw, ig Kiyavwiye Uhokri kaniyvey adahan yis isahptaw ariw yivathawni adahan yis danuhne git Kiyavwiye Uhokri. Yis isahptaw mmanawa Gitip ay yivit igi barewbetha yihiyekemni. Yis isahptaw mmanawa yis kamaxwene avitit Kiyavwiye Uhokri giwn inyewatnene.

14Adahanikwa ini isahptawka, ig Kiyavwiye Uhokri humakkiswey gimkanit akak ku samah usuh ekke yit inakni kibeyne inetit gidahan. Gimawkan wixwiy humaw kiyatyevwi akak Ukivarawiy Jesus Cristo gikiytani.

15Nikwe nukebyuvwi, misakwanay akak ini hiyakemniki ku pariye amin usuh kuwis kannuhpey. Ka yi muwaka isahkis inakni ku pariye usuh awahkis yimin amadga kagta. Ka yi muwaka isahkis inakni ku pariye yis kuwis timap ubiyaptakwa.

16 Kibeyne, Ukivarawiy Jesus Cristo gikak Wigwiy Kiyavwiye Uhokri igkis ka gamnihrakisima ukakwiy. Igkis kuwis ike

deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

17 consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

2 Tessalonicenses 3

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

1 Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

2 e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

3 Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.

4 Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.

5 Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

wotwiy wawaygiy yuma amaksemni. Igkis keh wixwiy iveg gimkatkis ku aysawnemenek igkis utipkis wotwiy kibeyne kabayka akiw akak gabaykis.

17Igkis iki yawayginek ku avim inin adahan yis kamax gihiyekemni kabayntiwa kahadbe yis keh kabaykanen, yis awna kabaykanen.

2 Tesalonisenses 3

Piriyepkawnabay udahan

1Amaksemni, nukebyuvwi, piriyepkawnabay udahan kahadbe Kiyavwiye Uhokri giwn ibekhepka kabayntiwa muwapuw, kahadbe in kiyathaka muwapuw hawata ku samah in kiyathaka ayge yibet.

2Piriyepkawnay udahan kahadbe Kiyavwiye Uhokri mpitha usuh giwkis hiyeg taraksavye mbayavye. Mmanawa ka madiktema hiyeg kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri. Ka aynsima hiyeg suguhnevgi.

3Heneme ig Kiyavwiye Uhokri kis adahan wixwiy kamaxwa givitit avanenekwa. Ig iki yawayginek adahan yis kamaxwa givitit kabayntiwa. Ig mpithay giw wavitye adahan yis ka isaksaw arit mbayka.

4Ig Kiyavwiye Uhokri keh usuh iveg yivitit ku yis ihpa wownuh kuri, avanenekwa.

5Ig Kiyavwiye Uhokri woka yihiyekemninek adahan yis amnihak pawtak akakwa gamnihra ay yivit, adahan

yis kamaxwenene givitit Kiyavwiye Uhokri abet ini mbeyne akakwa Cristo gikamaxwan ay yivit.

Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos

Ka hiya wixwiyma ax matiwnihkama

Ef 4.28; 1Tes 4.11

6 Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;

6Kuri, nukebyuvwi, usuh ikene yihiyekemni giwntak Ukivarawiy Jesus Cristo. Ka yi muwaka darihwak gikakkis Jesus gihiyegavu ku pariye mabivwavye ku pariye kane ihpekere inakni hiyakemniki ku pariye usuh kuwis akki yit adahan yis kannivwiye adahan yivit.

7 pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós,

7Amakohnokwa ku aysaw usuh ayge yibet, yuma pahaynema hawkri usuh mabivwihwa. Amawka ku yis kannuhwa wotuh adahan yis wew hawata ke usuhbe. Yis kuwis hiyakni kabayntiwa.

8 nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

8Usuh ka axti pahavwinema gimana matiwnihkama. Usuh mpiksaw kannivwiye adahan uvituh ku aysaw kabutnewka mataytak he misanpiwke. Hene usuh kannivwi adahan katiwnihne umana kahadbe usuh ka ax yiduhyamadga.

9 não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.

9Ik adahan usuh ax yiduhyamadga awaku ku samah usuh kannivwiye gidahan Kiyavwiye Uhokri. Heneme usuh kote kehte hene. Usuh kannivwiye adahan uvituh adahan yikannuhten kahadbe yis ikaw hawata ke usuhbe.

10 Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.

10Mmanawa ku samah usuh ayge yibet usuh ubetki awna: “Ku pahavwi kane kannivwikere adahan givit, amawka ig kawnata ax.”

11 Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam

11 Usuh awna inakni kuri mmanawa usuh time yak ku yaytak he mabivwihwenen

desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.

12 A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranqüilamente, comam o seu próprio pão.

13 E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

14 Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

15 Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

16 Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

A saudação final e a bênção

17 A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

ayge. Igkis ka kannivwikere adahan givitkis. Igkis he matekbetenenwa nawenyevwi hiyeg gihawkankis.

12Usuh ikene gihiyekemnikis gitkis kuri. Usuh aya gitkis giwavrik Ukivarawiy Jesus Cristo adahan igkis karisaw adahan igkis ka matekbeta nawenyevwi gihawkankis, adahan igkis kannivwi adahan givitkis, adahan igkis ax gidahankiswa gimanakis.

Ka yi muwaka darihwak gikak pahavwinema mabivwivye

2Ko 5.9

13Yisme nukebyuvwi ku pariye ka mabivwihwati kannivwi adahan yivit, kawnata yi muwaka mabivwihwa adahan yis kehne kabayka.

14Nawenetke pahavwi ayge ka ihpekere inakni wownuh amadgatak inin kagta. Avuriwnay ku pariye ig. Ka yi muwaka darihwak gikak marihwa ig marekevwe akak ini gimabwi.

15Heneme ka yi muwaka ikiygi ke yivetunyabe. Heneme ikinay gihiyekemni ke wotbe yisweke pakebyeknebe.

Nah awahkis kabayka yimin

16Kiyavwiye Uhokri ig atiwkekne kariswehwaki. Ig kariswehse yiyakninek avanenekwa abet madikte ku pariye danuh yit. Ig misakwa yikaknek madikte.

17Kuri nahwa Pol anniri inakni iwit buttitnene akak nuwakuhwa. Nenneve ka anniri inakni. Nah awahkis kabayka yimin. Inakni nanhan in areketni ku nahnewa ku pariye awahkis inin kagta yimin. Inin ku samah nah anniri.

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.

18Ukivarawiy Jesus Cristo gabay yikaknek yis madikte.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators

Primeira epístola de Paulo a Timóteo	1 Timotyu
1 Timóteo 1	**1 Timotyu 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis kabayka pimin**
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,	1 Nah Pol, ku pariye Jesus Cristo giwatni, nah awahkis kabayka pimin. Nah awahkiska gavit wamnihtenwiy Kiyavwiye Uhokri. Hawata nah awahkiska gavit Cristo Jesus ku pariye wixwiy iveg givititnen.
2 a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	2 Nah awahkis inin kagta pimin Timotyu. Pis kewa nukamkayhbe nutuh mmanawa inyewa pis kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus ku samah nah ekke pit. Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Cristo Jesus gabaykis akak gamnihrakis pikaknek. Igkis kariswehse piyakninek.
O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características	**Amawka hiyeg ka kinetihwa amin hiyakemniki ku pariye waditnevyenen** Ro 16.17; 1Tim 6.3; 2Tim 2.23; Tit 1.10, 3.9
3 Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,	3 Timotyu, nah muwaka pis misakwa ayge avit paytwempu Efesu ku samah nah kuwis awna pit amakohnokwa avit nutepkemni avitit Masedôniyamnaw. Numawkan pis misakwa ayge adahan pis gimaptentenkis neras hiyeg ku pariye kannuhekne amin hiyakemniki nawenyewa ariw udahanwiy. Awnanaba gitkis kihawnate adahan igkis ka keh hene akiw.
4 nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.	4Igkis ikatuswa arit inetit ku pariye he inetitapnen. Igkis iki gitewkis arit amekenegben giwnkis ku pariye he waditnevyenen. Igkis kinetihwa nimin ka matiswati. Timotyu, ikinaba gihiyekemnikis adahan igkis miniw ariw

inere. Akebi inere iwit ka wagahkis ukamaxwan givitit Kiyavwiye Uhokri. In he tuguhkisnen ukamaxwan givititak. In he kehnenen hiyeg iniyak pawtak.

5 Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.

5 Nah mpithesene neras hiyeg pit mmanawa numawkan madikte Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu ayge batekak pawtak. Numawkan igkis batekak pawtak avititakwa giyaknikis. Numawkan gihiyekemnikis barewbet ariw taraksaki. Numawkan igkis inyewa kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa. Ayge nikwe igkis wew batekak pawtak.

6 Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,

6 Igkisme neras hiyeg kannuhekevutnevwi taraksavye igkis miyehe akebi inakni hiyakemniki. Igkis he awnbetevi amin hiyakemniki ku pariye waditnevyenen, ku pariye kane wagahkis hiyeg gihiyekemnikis.

7 pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.

7 Igkis muwaka giwkis ibakhaw ku igkis kibeyne kannuhekevutnevwi amin amekene Moís gikumadukan. Heneme igkis ka inyewatma pukuhpa inakni ku kamin igkis kinetihwa. Igkis awna: “Usuh hiyak madikte kabayntiwa.” Bawa igkis ka hiyak ariknawnema.

A lei e os seus objetivos

Moís gikumadukan kawih adahan hiyeg taraksavye

Ro 3.20, 5.20, 7.7; Gal 3.19

8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,

8 In huwewe wot ku amekene Moís gikumadukan kabay adahan ekkene wot utaraksan. Ku wis kawih gikumadukan hene ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan, in kabay.

9 tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e

9 Heneme hiyeg wadityevwi igkis ka muwaka kumadukaki adahan gimaptentenkis adahan igkis ka keh

pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

10 impuros, sodomitas, raptores de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

11 segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

12 Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

mbayka. In he muwakapka gidahankisnen hiyeg taraksavye. In kawih gidahankisnen hiyeg karatonavye, meksatruvye ku pariye kane kiyatha Kiyavwiye Uhokri. In kawih gidahankisnen hiyeg ku pariye kane hiyak ba Kiyavwiye Uhokrima ay. In kawih gidahankis hiyeg ku pariye miyathenevwi Kiyavwiye Uhokri. In kawih gidahankis hiyeg ku pariye umah gigkis, hiyeg ku pariye umah ginagkis, hiyeg ku pariye umehekevutnevwi.

10Inakni kumadukaki kawih adahan hiyeg mahayakemnavye, adahan tinogben egkisweke kamaxekbet, adahan awaykemni igkisweke kamaxekbet. In kawih adahan amevwavye ku pariye amevwi giyakikis hiyeg, adahan hiyeg wasaymavye, adahan hiyeg kiniseknevwi. In kawih adahan madikte hiyeg ku pariye taraksa ini Uhokri gihiyekemni ku pariye kibeynewatnene.

11Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri ka gabayisima. Gihiyekemni ka nikiytanisima. Kibeyne, ig iki nuwakuwit adahan nah ekkene inakni gihiyekemni gitkis hiyeg.

Nah taraksevye heneme kibeyne Uhokri kaniyven

12Kibeyne gidahan Ukivarawiy Cristo Jesus. Ignewa iki nawaygi adahan nah ekkene inakni gihiyekemni. Ig kaniyven adahan nah kannivwiye gidahan. Nah ka kiseweknema adahan ig kaniyun heneme ig kaniyven, ig iveg nuvitit adahan nah wewkisne gannivwi.

13 a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

14 Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

15 Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

16 Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.

13 Nah ka kiseweknema adahan ig kaniyun mmanawa minikwak nah mbeyhene Kiyavwiye Jesus giw. Nah awna ku ig ka giwntakma Kiyavwiye Uhokri. Avim ini nah hiyapkisne mbeyne gitkis gihiyegavu ay. Nah arewhene gitkis. Nah taraksene gikak Kiyavwiye Uhokri ka aynsima, heneme ig amnihpen ig bayahminevun ariw nutaraksan mmanawa nah ka hiyak hawkri, mmanawa avim ini nah kote kamaxwate givitit.

14 Nutaraksan ka aynsima, heneme ig Ukivarawiy gabay nukakuh in pi kiyeste ariw ini nutaraksan. Inneki keh ig keh nah kamaxwa givitit, ig ike nuvitit ini gamnihra ku pariye udahanwiy ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus.

15 Timotyu, nah akkite pit pahat inetit ku pariye kane waditnevyenenma, ku pariye ik adahan madikte hiyeg kamaxwa nivitit. Inakni inetit gimin Cristo Jesus ku samah ig danuh atan amadgat inin adahan amnihpiye taraksavye kahadbe ignes isahptaw ariw gitaraksankis adahan igkis danuhnes git Kiyavwiye Uhokri. Nah pi taraksate giwkis madikte taraksavye.

16 Heneme inneki keh ig Jesus Cristo amnihpen. Ig amnihun adahanikwa nah humaw areketni adahan ku samah ig ka giyaknisima akak hiyeg ku pariye pi mbaytenene. Aysawnemenek hiyeg ku pariye butyevwi kamaxwevye givitit, igkis hiyapni hene ku samah ig kiyakniye nukakuh, igkis iwi gawaygikisnek ku ig kiyakniye gikakkis hawata.

Kibeyne gidahan Uhokri

Ro 16.25; Eb 13.20; 1Ped 5.11; Jud 1.25

17 Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

17 Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ig Ukivarawiy adahan avanenekwa. Ignewa dehetniye. Ig kane hiyapkarati akakma wowtyak amadgaya inin. Ignewa Kiyavwiye Uhokri. Yuma pahavwinema kema igma. Uyay kiyatig adahan avanenekwa. Uyay kabayhig takunipti adahan avanenekwa. Ameh.

O bom combate

Avuriw pihiyekemni akak kibeyne hiyakemniki

18 Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,

18 Timotyu, nah ikene pit hiyakemniki ke nukamkayhbe adahan pis kabivwiye huwitha Jesus gihiyegavu ayge. Nuwnuh huwit pakekunawa akak neras ukebyuvwiy giwnkis ta pit ku samah minikwak igkis kinetihwa pit akak iwit ku pariye pes giwntak Kiyavwiye Uhokri. Kiyeminihnaba inakni giwnkis. Inakni ikene pawaygi adahan pis mpiksaw keh kibeyne annivwit gidahan Kiyavwiye Uhokri.

19 mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.

19 Amawka pis kamaxwa kabayntiwa givitit Cristo. Amawka hawata pis avuriw pihiyekemni akak kibeyne hiyakemniki. Gaytakis hiyeg ka henema. Igkis hiyak ku pariye kane kabay adahan igkis keh, heneme igkisnewa mpiksaw kehni. Igkis awna: “Ka sam nah keh hene.” Ayge nikwe igkis miyehe gikamaxwankis. Igkis ikaw ke pahavwibe hiyeg ig awna: “Ka sam nah huwitha nuhmun abetiw tip.” Heneme ig sigihwenek. Ig biyuk akak gihmunek. Hennebaki igkis biyuk akak gikamaxwankis.

20 E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás,

20 Ig kiyavwiye Imenew gikak kiyavwiye Alexandre, igkis gaytakis neras hiyeg. Nah

para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

kuwis ekkevgikis giwakuwit Satanas adahan igme hiyapkisne mbeyne gitkis he igkis kannuh adahan igkis ka mbayhasa Kiyavwiye Uhokri giw hene akiw.

1 Timóteo 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

1 Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

2 em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.

3 Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,

4 o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

5 Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,

1 Timotyu 2

Piriyepkawnay gidahankis madikte hiyeg

Mt 7.7; Lk 11.8, 18.1; Ef 6.18; Kol 4.2; 1Tes 5.17

1Pitatye nah aya pit adahan pis aya piriyepkawka gitkis Jesus gihiyegavu ayge. Numawkan yis piriyepkaw ka aynsima gidahankis madikte hiyeg, yis aya git Kiyavwiye Uhokri adahan ig amnihgikis, adahan ig avuriwgikis. Abet ini yiviryepkawni yis kabayha Kiyavwiye Uhokri gidahankis.

2Piriyepkawnay gidahankis ukivarawiy ku pariye kumadukenevwi uwaxigwiy. Piriyepkawnay gidahankis madikte ukivarawiy amadgayavu inin kahadbe wixwiy misakwa kabayntiwa akak pasamraki, kariswavu, kahadbe ik adahan wixwiy wewnene gikak Kiyavwiye Uhokri wixwiy ikatuswenene git.

3Ini uviryepkawniwiy kabay giwtrik wamnihtenwiy Kiyavwiye Uhokri. In keh ig batek.

Uhokri muwaka madikte hiyeg isahptaw

2Ped 3.9

4Mmanawa ig muwaka madikte hiyeg isahptaw ariw givathawnikis adahan igkis danuhne git Kiyavwiye Uhokri. Ig muwaka madikte hiyeg pukuhpa gihiyekemni inyewatnene.

5Mmanawa ignewa pahavwiwa Kiyavwiye Uhokri gidahankis madikte hiyeg. Hawata akiw ay pahavwiwa hiyeg ku pariye

danuhkis madikte hiyeg git Kiyavwiye Uhokri. Igi Jesus Cristo ku pariye wageswevye awayg amadgaya inin.

6 o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.

6Ig Jesus Cristo ikise giwetri aynte inurik kahadbe wixwiyme uti uwetriwiy ayge hawata. Ig ikewvi adahan ig umahkiswe gidukwenavrikis madikte hiyeg. Ini areketni huwewe ku ig muwaka madikte hiyeg isahptaw. Kibeyne, kuwis danuh ahawkanavrik adahan ini gikehni ekkepka gitkis madikte hiyeg.

7 Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

7Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri awahkisun giminkis hiyeg muwapuw. Ig keh nah humaw giwatni giminkis madikte hiyeg adahan nah ekkene giwn gitkis, adahan nah gikannuhtenkis amin ku samah igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri, hawata amin ku samah igkis wew akak gihiyekemni ku pariye inyewatnene. Gaytakis hiyeg ka iha ku nah Uhokri giwatni, heneme nah awna inakni iwit inyewa. Ka nuwasemnima.

Proceder conveniente no culto público

8 Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.

8Nikwe numawkan awaykemni piriyepkaw muwapuw. Heneme ku aysaw igkis tarak giwakkis gimkanit Kiyavwiye Uhokri, amawka ku igkis piriyepkaw barewok ariw patahwaki. Yuma gidagonikis avit giyaknikis, igkis ka kanaktinema.

Amawka tinogben wew tuwatavyo
1Ko 14.34; Tit 2.3; 1Ped 3.1

9 Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,

9Egnesme tinogben, nah muwaka egnes ikaw tuwatavyo akak barewye hiyakemniki. Numawkan egnes kawih gukawihnikis ku pariye ka adahanma gumerekwetnikisma. Numawkan egnes ka

iveg avitit gubereswankis amedgene inin adahan ini kehne egnes barewyo. Ine gusimsakis barewye, ine gusemnukis barewye, ine gubereswankis karukri wahano, ine gukabdakis barewyo, ka innema keh egnes inyewatma barewyo.

10 porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).

10Ku egnes wew akak kabayka in ka aynsima kabayte ariw inere madikte. Mmanawa tinogben ku pariye ikawnovwi Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu amawka ku egnes wew kehnanokwa kabayka.

11 A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.

11Hawata akiw amawka ku egkis lammesya tinwovu, barukibet, adahan egkis kannuhwano kabayntiwa.

12 E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.

12Nah ka isaksa pahavu tino humaw gikannuhten gugihgi. Nah ka isaksa pahavu tino kumaduka gugihgi. Amawka ku eg misakwa tinwo ariku leglis.

13 Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.

13Nah awna inakni mmanawa Kiyavwiye Uhokri kehe ig awayg Adão eggutye, egme gihayo Eva butyo.

14 E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

14Hawata akiw, ig Adão ka kinikiswa git ner wavitye gikivarakis, heneme eg Eva kinikiswe git, in keh eg tarakse Kiyavwiye Uhokri giwn.

15 Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

15 Nikwe ig Kiyavwiye Uhokri isaksa madikte tinogben kayah gukamkayhkis. Ka sam. Egkis ka mpithaka adahan egkis danuh git Kiyavwiye Uhokri. Ku egkis tiviknano kamaxwenanos givitit Cristo, ku egkis tiviknano amnihaknos, ku guhiyekemnikis barewbetye, ku egkis tiviknano wewnanos akak tuwatka akak kibeyne hiyakemniki, ayge nikwe egkis danuh git Kiyavwiye Uhokrinek.

1 Timóteo 3

As qualificações dos bispos e dos diáconos

1 Fiel é a palavra: se alguém aspira ao
episcopado, excelente obra almeja.

2 É necessário, portanto, que o bispo seja
irrepreensível, esposo de uma só mulher,
temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro,
apto para ensinar;

3 não dado ao vinho, não violento, porém
cordato, inimigo de contendas, não
avarento;

4 e que governe bem a própria casa,
criando os filhos sob disciplina, com todo
o respeito

5 (pois, se alguém não sabe governar a
própria casa, como cuidará da igreja de
Deus?);

6 não seja neófito, para não suceder que se
ensoberbeça e incorra na condenação do
diabo.

1 Timotyu 3

Kaniynaba kibeynevwi hiyeg adahan ignes humaw Jesus gihiyegavu giwewkistenkis
Tit 1.6

1 Kuri Timotyu, nah akkite pit pahat inetit
akiw ku pariye kane waditnevyenenma.
Ku pahavwi aharitne humaw
giwewkistenkis Jesus gihiyegavu, in
kibeyne annivwit ig aharitne.
2 Ini annivwit in kibeyne, nikwe amawka
ig pahavwi ig kibeyne hiyeg hawata.
Amawka ku ig ikaw Uhokriyanbetnewa
kane taraksevyema. Amawka ku ig
pahavuwa gihayo. Amawka ku ig kannuh
avuriw gihiyekemni kabayntiwa. Amawka
ku ig wew akak kibeyne hiyakemniki.
Amawka ku ig ikaw kiyate. Amawka ku ig
ka giyaknisima amava hiyeg givinekut.
Amawka ku ig kannuh kannuhak amin
Uhokri gihiyekemni.
3 Amawka ku ig ka uwkihwatruvyema.
Amawka ku ig ka kamabyanpiyema.
Amawka ku ig ka gihiyegihwanisima.
Amawka ku ig ka iniyak. Amawka ku ig ka
batekatruvyema akak karukri.
4 Amawka ku ig kumaduka gimunyavu
kabayntiwa. Amawka ku gikamkayuvwi
kiyatig, ihpatrupne giwn.
5 Mmanawa ku pahavwi ka kannuh
kumaduka gimunyavu, nikwe ig kawnata
kannuh avuriw Kiyavwiye Uhokri
gihiyegavu.
6 Amawka ku ig kuwis ayiparivye ariwntak
ku samah ig wagese gihiyekemni. Ku ig
inekutnate wageswa, nawenetke ig
hiyapni hene, ig ikawvarihte kabayte

giwkis gikebyuvwi awaku ku samah inekutnate ig wageswa adahan giwewkistenkis. Ku ig ikaw hene, nikwe ig biyukse giwetrinek hawata ke Satanasbe awaku ku samah igme ikawvari ke wotbe ig kabayte giw Kiyavwiye Uhokri.

7 Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

7Hawata akiw, amawka ku pis kaniy pahavwi ku pariye kibeyne hiyeg giwtrikkis hiyeg ku pariye kane Uhokriyanvuma. Ku ig ka kibeynema giwtrikkis, nawenetke ignes awna gimin. Akak ini Satanas mpithebdih gannivwi gidahan Kiyavwiye Uhokri.

Kaniynaba kibeynevwi hiyeg adahan hiyekne gikakkis Jesus gihiyegavu

At 6.1

8 Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,

8Kuri, uya kinetihwa giminkis hiyeg ku pariye muwaka ini iwetrit adahan hiyekne gikakkis Jesus gihiyegavu. Amawka ku ignes hawata ikaw kiyate. Amawka ku igkis ka pitenmebetnema giwnkis. Amawka ku igkis ka uwkihwatruvyema. Amawka ku igkis ka miyarhaw aharit ariknawnema, igkis miyehe gikidsavyakis.

9 conservando o mistério da fé com a consciência limpa.

9Amawka ku igkis kamaxwa kabayntiwa givitit Cristo ku pariye hiyeg minikweknene kotenene hiyakte. Amawka ku gihiyekemnikis barewbet ariw taraksaki gikakkis hiyeg.

10 Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.

10Avit pis kaniy pahavwi amawka ku pis avuriw gihiyekemni kabayntiwa baki ig ikewnewatma Uhokriyanbetnewa. Ku ig ikaw Uhokriyanbetnewa, nikwe ik adahan ig kawetri adahan hiyekne gikakkis Jesus gihiyegavu.

11 Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

12 O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

13 Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade.
O grande mistério da piedade

14 Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

15 para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

16 Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na

11Amawka ku egnes gihayokis hawata wew kiyate. Amawka ku egkis ka awnatruvyoma giminkis nawenyevwi hiyeg. Amawka ku egkis kannuh avuriw guhiyekemnikis kabayntiwa. Amawka ku egkis ik adahan hiyeg kamaxwa guvititkis ku egkis ka kinisti aynesnima.

12Amawka ku awaykemni ku pariye hiyeknevwi gikakkis Jesus gihiyegavu amawka ku igkis pahavuwa gihayokis. Amawka ku igkis kumaduka gimunyavukis kabayntiwa payak gikakkis gikamkayuvwikis.

13Ku igkis hiyak gikakkis Jesus gihiyegavu kabayntiwa, ayge nikwe igkis humaw kiyatye giwtrikkis hiyeg. Ayge igkis ik adahan kinetihwa akak gibokakkis amin gikamaxwankis givitit Cristo Jesus.

Jesus gihiyegavu igkis Uhokri givin

1Ko 3.16; 2Ko 6.16; Ef 2.20; 1Ped 2.5

14Nah ikene pihiyekemni kuri amadgatak inin kagta, heneme nuvewkan nahwa danuh atere pitnek kuwewanek.

15Ku nah ayivwihwe danuh atere pit, ka sam. Inin kagta kuwis ay piwaku adahan ekkene pit adahan ku samah pis huwitha Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu ayge. Wixwiy gihiyegavu wixwiy ke givinbe Kiyavwiye Uhokri dehetniye. Wixwiy humaw ke paha paytbe adahan abeyheki ini Uhokri gihiyekemni inyewatnene ku pariye ay umunwiy.

Jesus igyewa Uhokri

Jo 1.1; Kol 2.9

16Henewatbaki in. Ini Uhokri gihiyekemni in kabayntiwa in. Minikwak hiyeg ka hiya

carne foi justificado em espírito,
contemplado por anjos, pregado entre os
gentios, crido no mundo, recebido na
glória.

1 Timóteo 4

A apostasia nos últimos tempos

1 Ora, o Espírito afirma expressamente
que, nos últimos tempos, alguns
apostatarão da fé, por obedecerem a
espíritos enganadores e a ensinos de
demônios,

2 pela hipocrisia dos que falam mentiras e
que têm cauterizada a própria
consciência,

3 que proíbem o casamento e exigem
abstinência de alimentos que Deus criou
para serem recebidos, com ações de
graças, pelos fiéis e por quantos conhecem
plenamente a verdade;

avuhpak. Kurinme wixwiy hiyak. Inneki keh wixwiy paksig han: “Ig Cristo wageswe igyewa hiyeg ihtikekne amadgaya inin. Hawata ig Uhokriwa ig. Ig gitiphewne Uhokri inurikyene. Ig ekkepka ta gitkis madikte ahj inurikyene. Hawata ig ekkepka ta gitkis madikte hiyegviyenevwi amedgene inin. Ig amavaka gavitkis hiyeg muwapuw amadga inin. Hawata ig amavaka inurikut akak madikte gikiytani.” Henewatbaki wixwiy kiyatig wavanwekwey.

1 Timotyu 4

Kinisekevutnevwi awna ku im ka kabay adahan wis ax

1Ko 8.1, 10.25; Kol 2.16,23; Eb 13.4

1Ig Kiyavwiye Uhokri Gitip akki wot huwewehe ku aysawnemenek gaytakis hiyeg isahkisenek gikamaxwankis givititak Cristo. Igkis miniwvi giw mmanawa igkis kinikiswe arit gihiyekemnikis wavityempu ku pariye kiniseknevwi.

2 Neras wavityempu gihiyekemnikis in ekkepka gitkis neras hiyeg gavitkis hiyeg ku pariye ikawnamahkis ke wotbe igkis kibeynevwibe hiyeg bawa igkis awna he wasaymkanen. Igkis ka hiyak ku pariye maraki.

3Avim ini igkis awna: “Kiyavwiye Uhokri ka muwaka wis maripkaw. Ig kawnata muwaka wis ax im.” Heneme im ka sam wis axni. Ig Kiyavwiye Uhokri kehe im adahanikwa wixwiy axni akak batekka. Ig muwaka wixwiy kabayhig adahan ini im. Wixwiy ku pariye kamaxwenevwi givitit

Cristo, wixwiy ku pariye hiyeknevwi Uhokri gihiyekemni inyewatnene, ig muwaka wixwiy ax, wixwiy kabayhig adahan ini im.

4 pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável,

4Madikte axka ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri keh in kibeyne. Wis ka muwaka tukuhni. Heneme amawka wis amavin akak piriyepkawka, wis kabayha Kiyavwiye Uhokri nidahan.

5 porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.

5Im kibeyne awaku Kiyavwiye Uhokri Gannasan awna ku in kibeyne. Hawata in kibeyne awaku avim ini ku aysaw wixwiy axni, wixwiy kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan ini im.

Exortação à fidelidade e à diligência no ministério

Mpiksaw iwi Uhokri gihiyekemni

6 Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.

6Ku pis akki inakni hiyakemniki gitkis ukebyuvwiy, nikwe pis humaw kibeyne ibukti gidahan Cristo Jesus. Amun ini pis aymuhwene ka ininewatma akak im. Pis aymuhwene akakwata Kiyavwiye Uhokri giwn amin ukamaxwanwiy, akak gihiyekemni kibeynewa. Kibeyne, pis inyewa wewne nikak kabayntiwa.

7 Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade.

7Heneme ka muwaka ataybiswa arit amekenegben giwnkis ku pariye he inetitapnen he mahayakemnikinen, in ka kinetihwa amin Uhokri gihiyekemni. Pisme iwinenekwa innenwa Uhokri gihiyekemni. Ku samah pahavwi suwtat mpiksaw ikene givit adatni pisme mpiksaw iki pihiyekemni adatni akak Uhokri gihiyekemni.

8 Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é

8In kabay aynesa adahan wis ikene uvit adatni, heneme in ka aynsima kabayte akiw adahan wis ikene uhiyekemni adatni

proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser.

akak Uhokri gihiyekemni. In kabay ka aynsima. Mmanawa gihiyekemni keh wis aymuhwa kabayntiwa ay amadga inin hawata aynte inurik.

9 Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação.

9Inakni hiyakemniki in ka waditnevyenenma. Kiskama madikte hiyeg kamaxwa nivitit.

10 Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

10Wis kuri mpiksaw akak madikte udatni adahanikwa hiyeg aymuhwa akak ini gihiyekemni. Mmanawa wis iveg ta gimkatnen Kiyavwiye Uhokri dehetniye adahan ig keh igkis aymuhwa akak gihiyekemni. Ig amnih madikte hiyeg, heneme ig pi amnihte neras ku pariye kamaxwenevwi givitit.

Kannuhnaba hiyeg amin Uhokri gihiyekemni

Tit 2.1

11 Ordena e ensina estas coisas.

11Kannuhnaba hiyeg amin inakni hiyakemniki. Ikinaba gihiyekemnikis adahan igkis wew nikak.

12 Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

12 Wewnaba hiyakemun adahan hiyeg ka miyathap awaku ku samah pis kote kiyavwite. Ikawnaba Uhokriyanbetnewa adahan igkis ikaw hawata ke pisbe. Wewnaba kabayntiwa gibetkis adahan pis humaw gikannuhtenkis adahan igkis wew hawata ke pisbe. Akkanaba gitkis adahan igkis kinetihwa gikak Uhokri gihiyekemni, hawata adahan igkis wew akak Uhokri gihiyekemni, adahan igkis amnih hiyeg akak Kiyavwiye Uhokri gamnihra ay givitkis, adahan igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus kabayntiwa, adahan igkis wew akak gihiyekemnikis barewbetye.

13 Até à minha chegada, aplica-te à leitura,
à exortação, ao ensino.

14 Não te faças negligente para com o dom
que há em ti, o qual te foi concedido
mediante profecia, com a imposição das
mãos do presbitério.

15 Medita estas coisas e nelas sê diligente,
para que o teu progresso a todos seja
manifesto.

16 Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina.
Continua nestes deveres; porque, fazendo
assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos
teus ouvintes.

1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

13 Ku aysaw nah yuma ayge, mpiksawnaba
ivegboha Uhokri gannasan gitkis neras
Jesus gihiyegavu. Wagahkisnaba
gihiyekemnikis akak ini gannasan.
Kannuhaknaba nimin akak madikte
piboka.

Kehnaba ku pariye Uhokri gikehkisni pit
1Tim 6.11; 2Tim 1.13

14 Ka ba miniwbetaw ariw ini Kiyavwiye
Uhokri gannu ku pariye ig ike pivitit
minikwak avim ini ku aysaw Uhokri
gawnevevu kinetihwene pit akak iwit ku
pariye pes giwntak Kiyavwiye Uhokri,
avim ini ku aysaw piwewkistenvu sarayh
giwakkis pivitit igkis piriyepkaw pidahan
adahan ikene pit pannivwi gidahan
Kiyavwiye Uhokri. Ayge avim ini ig
Kiyavwiye Uhokri ike gannu pivitit.

15 Timotyu, kehnaba madikte ku pariye
Kiyavwiye Uhokri gikehkisni
pit. Ikatuswanaba nit. Kahadbe madikte
hiyeg hiyap ku samah pis tiviknene nikak.

16 Avuriwnaba pihiyekemni adahan pis
wew kabayntiwa. Avuriwnaba hawata
adahan pis kannuhak kabayntiwa.
Avanenekwa pis wew wadit. Avanenekwa
pis kannuhak wadit. Ku pis mpiksaw keh
hene, pis isahptawnek ariw madikte
pitaraksan adahan pis danuhne git
Kiyavwiye Uhokri. Hawata neras
timepnevwi piwn ignes isahptawata.

1 Timotyu 5

Ikinaba hiyeg gihiyekemnikis akak huwivgaki
2Tim 2.24

1 Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos;

2 às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas

3 Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

4 Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

5 Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em súplicas e orações, noite e dia;

6 entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.

7 Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

1Ku pahavwi awayg kiyavwiye taraksa, ka ba himahgi akak pihawnema. Heneme ikinaba gihiyekemni akak huwivraki. Pis kinetihwa gikak ke kinetihwenebe gikak pigbe. Gikakkisme takwaviye pis kinetihwa gikakkis kewa gikakkisbe pisamwivwibe.

2Gukakkisme kiyavunogben pis kinetihwa gukakkis kewa pis kinetihwenebe gukak pinagbe. Gukakkisme himanovwiyo pis kinetihwa kewa gukakkisbe pisamuvwibe. Ka muwaka ayguhwa guminkis.

Amawka leglis avuriw madankunovwi

3 Amawka leglis kiyatha madankunovwi ku pariye yumanano gukavriwtenkis.

4Heneme ku pahavu madankuno eg kakamkayh, ku eg kahiwhi, igkisnewa kis adahan avuriwgu gidahan Kiyavwiye Uhokri. Amawka ku igkis diyuhkis guwak adahan gaymuhaktiwni. Hennebaki Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

5Egme pahavu madankuno ku pariye yumanano gukavriwten, amawka ku leglis hiyak gukak. Ku eg kamaxwano givitit Kiyavwiye Uhokri adahan ig amnihgu, ku eg piriyepkawno git takunipti avanenekwa, nikwe amawka ku leglis avuriwgu.

6Egme pahavu madankuno ku pariye he kehno gubetkinenwa ay amadga inin, eg ke wotbe eg kuwis miyovyobe giw Kiyavwiye Uhokri. Nikwe leglis ka muwaka hiyak gukak.

7Ikinaba gihiyekemnikis Jesus gihiyegavu ayge adahan igkis iha inakni iwit kahadbe

igkis ikaw Uhokriyanbetnewa kane taraksevyema.

8 Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.

8Ku pahavwi ka avuriw gikebyi, ku ig ka avuriw gikamkayh, ku ig ka avuriw gihayo, ku ig ka avuriw gaymuhten, nikwe ig ka hiya igma ikaw ku ig Kiyavwiye Uhokri gihiyega. Mmanawa avim ini ig ka wewnema kema pahavwi Uhokriyanma. Ig pi mbayte giw pahavwi ku pariye kane Uhokriyanma.

Kaniynaba kabayno tino adahan hiyakno gukakkis tinogben

9 Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,

9Ku pahavu madankuno muwaka ini iwetrit adahan hiyakno gukakkis tinogben, amawka ku eg mpiyasa puguhkunabu madikwa (60) kamukri gaw. Amawka ku eg kigihguhwa pahavwiwa gugihgi. Eg ka maytwig adahan kamax pahavwiwatma.

10 seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.

10Amawka ku eg hiyakan ku eg avanenekwa kehno kabayka. Amawka ku eg kuwis aymuh gukamkayuvwi kabayntiwa. Amawka ku eg kuwis amava hiyeg kabayntiwa guvinekut. Amawka ku eg kuwis hiyak gikakkis gukebyuvwi Jesus gihiyegavu akak madikte kiyathaki. Amawka ku eg kuwis amnih ku pariye hiyeg hiyepnevwi mbeyne. Amawka ku eg kuwis ikatuswa adahan eg kehno kabayka gidahankis madikte hiyeg.

Kabayte madankunovwi maripkaw akiw

11 Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,

11Norasme madankunovwi ku pariye kote kiyavunptawte kabayntiwatma, ka ba iki ini iwetrit gutkis adahan egkis hiyakno gukakkis tinogben. Mmanawa nawenetke

egkis maripkewkerehte akiw, ayge nikwe egkis miniw ariw Cristo gannivwi.

12 tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.

12Ayge nikwe ku egkis miyehe madikte ku pariye gahegbetankis gunetnikis adahan egkis hiyaknos gukakkis tinogben gidahan Cristo, ayge nikwe egkis ka ikaka kabaynoma.

13 Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.

13Hawata akiw nawenetke egkis humaw he mabivuhwanonenwa awaku ku samah egkis danuhpanosnenwa muwapuw paytwempu. Pi mbayte akiw nawenetke egkis matekbetano nawenyevwi hiyeg gihawkankis. Nawenetke egkis ba gunetnabyukis. Nawenetke egkis kinetihwa amin ku pariye kane kabay adahan egkis kinetihwa nimin.

14 Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

14Nikwe numawkan egkis madankunovwi ku pariye kotenano kiyavunptawte amawka egkis maripkaw akiw. Numawkan egkis kakamkayh. Numawkan egkis avuriw gumunyavukis kabayntiwa. Marihwakam uvetunyavu ka ik adahan awna guminkis ku egkis mahayakemnihwanonenwa.

15 Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.

15Mmanawa gaytakis noras kuwis miniwvi ariw Cristo gihiyekemni adahan egkis ihpanokis Satanas gihiyekemni.

16 Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

16Ku pahavu tino ku pariye kamaxwano givitit Kiyavwiye Jesus, ku eg kakebyi madankuno, kiskama eg hiyak gukak kahadbe egme ka misakwa guduhyamadga leglis. Ayge nikwe ik adahan leglis avuriw madankunovwi ku pariye yumanano gukavriwtenkis.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

Amawka Jesus gihiyegavu hiyak gikakkis giwewkistenkis

1Ko 9.7; Gal 6.6; 1Tes 5.12

17 Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.

18 Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.

19 Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.

20 Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam.

21 Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

17 Hiyeg kiyavwiyegben ku pariye wewkisnevwi Jesus gihiyegavu kabayntiwa, igkis muwaka adahan igkis kiyathaka kabayntiwa. Neras ku pariye pi kannivwite adahan ekkenes Kiyavwiye Uhokri giwn, adahan kannuhekne amin Uhokri gihiyekemni, amawka ku leglis pi kiyatigkiste adahan pi hiyakte gikakkis.

18 Mmanawa Uhokri gannasan awna: — Ku aysaw yivig pak kannivwiye mutukene fahhin ayak, ka yi muwaka wanak gibiy adahan mpitig adahan ig ka ax ariwntak ini fahhin ayak. Hawata akiw Uhokri gannasan awna: — Ku pahavwi kannivwiye yidahan, pugamawka yis katiwnihgi.

Ka ba ataybiswa git pahavwi ku pariye awna gimin Jesus gihiyegavu giwewkistenkis

19 Timotyu, ku pahavwi danuh pit ig awna gimin pahavwi ku pariye wewkisne Jesus gihiyegavu ig awna ku ig taraksevye, ka muwaka ataybiswa git. Heneme ku kibite hiyeg danuh pit, nawenetke piyana ba mpana gikebikis, ku igkis kinetihwa pit gimin ku ig taraksevye, nikwe ka sam adahan pis tima ginetnikis.

Ku pahavwi giwewkistenkis Jesus gihiyegavu ku ig taraksevye, himahnigba

20 Ku inyewa ig taraksevwa, amawka pis himahgi ay giwtrikkis madikte Jesus gihiyegavu kahadbe igkis timapni hene, igkis avisase ku nawenetke igkis hawata tarakse hawata akiw.

21 Timotyu, nah ikene inakni hiyakemniki pit giwtrik Kiyavwiye Uhokri, giwtrik Cristo Jesus, giwtrikkis ahj barewvityevwi. Ihpanaba inakni nuwnuh

kabayntiwa. Ka sam ku ig pikagmada. Kawnata sam ku ig ka pikagmadama. Ka ba mpiyasa pahavwinema gitaraksan henenwatma. Amawka pis hiyak gikakkis madikte hiyeg hehpekuye.

Ka ba kaniy pahavwi pahayenema adahan ig wewkisne Jesus gihiyegavu

22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

22Ku aysaw pis iki annivwit git pahavwi adahan ig wewkisne Jesus gihiyegavu, ka muwaka iki git pahayenema adahan. Ka iwawhaw iki git. Nawenetke ig taraksevye hiyeg. Ku pis ka avuriw kabayntiwatma baki ig ikaw Uhokriyanwatma, ku pis iki ini gannivwi git pahaye adahan, ayge nikwe ku hiyeg hiyakni ku ig taraksevye, ayge nikwe igkis ikiy ku pis batek akak ini gitaraksan. Amawka ku pis ka keh hene. Amawka piw pes barewbetnenekwa.

23 Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.

23Kuri pis higepne unnenwa kahadbe piw pes barewbetnenekwa, kahadbe hiyeg ka ikiy ku pis uwkihwatruvye. Heneme ka sam pis higap aynesa win adahan pivey, adahan pitun, mmanawa pis inpawa kakahri.

24 Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.

24 Avit pis iki annivwit git pahavwi adahan ig wewkisne Jesus gihiyegavu, amawka pis avuriwgi baki ig yumahwatma gitaraksan. Gaytakis hiyeg gitaraksankis ka mahikonema. Nikwe wis ka muwaka avuriwgikis baki igkis kataraksanema. Gaytakisme hiyeg ka kiberema wis uti gitaraksankis.

25 Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

25Hawata akiw gaytakis hiyeg gihiyekemnikis kibeyne in ka mahikonema. Gaytakisme gihiyekemnikis kibeyne, in mahiko mmanawa yuma hiyeg

ahiyekten ku aysaw ig keh kabayka, heneme ku wis avuriw, nikwe wis hiyakni.

1 Timóteo 6

Dos senhores e dos servos

1 Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

2 Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

3 Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

1 Timotyu 6

Amawka hiyeg kiyatha gikivarakis

Ef 6.5; Kol 3.22; Tit 2.9; 1Ped 2.18

1Awnanaba gitkis hiyeg ku pariye kannivwiye gidahan pahavwi adahan igkis kiyatha gikivarakis kabayntiwa. Kahadbe igkis ka mbayhasa Kiyavwiye Uhokri giw. Kahadbe igkis ka mbayhasa ukannuhakni amin Uhokri gihiyekemni.

2Ku pahavwi gikivara hawata kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus, amawka ku ig gihiyega ka meksig awaku ku samah igi gikivara kuwis humaw gikebyi Uhokriyan. Kawa. Amawka ku ig pi kannivwite gidahan akiw awaku kuri ig gayavetni pahavwi ku pariye ig batek gikak, ig gayavetni pahavwi ku pariye kamaxwenewata givitit Kiyavwiye Jesus hawata ke igbe.

Ihpasa inakni hiyakemniki gitkis madikte Jesus gihiyegavu

Timotyu, akkanaba inakni hiyakemniki ta gitkis madikte Jesus gihiyegavu. Iki gihiyekemnikis akak madikte pawaygi adahan igkis ihpin.

3Inakni hiyakemniki inyewatnene. In Ukivarawiy Jesus Cristo giwn. In kannuh hiyeg ikaw Uhokriyanbetnewa. Ku pahavwi ka amava inakni hiyakemniki, ku ig kannuhekne amin nawenyewa hiyakemniki akiw, igi gihiyekemni waditnevyenen.

4 é enfatuado, nada entende, mas tem
mania por questões e contendas de
palavras, de que nascem inveja,
provocação, difamações, suspeitas
malignas,

5 altercações sem fim, por homens cuja
mente é pervertida e privados da verdade,
supondo que a piedade é fonte de lucro.

6 De fato, grande fonte de lucro é a
piedade com o contentamento.

7 Porque nada temos trazido para o
mundo, nem coisa alguma podemos levar
dele.

8 Tendo sustento e com que nos vestir,
estejamos contentes.

9 Ora, os que querem ficar ricos caem em
tentação, e cilada, e em muitas
concupiscências insensatas e perniciosas,
as quais afogam os homens na ruína e
perdição.

4 Ig ikawvari hiyakemniye bawa ig ka
hiyak ariknawnema. Ig ba gibetki
kaytwanaw, iniyak amin iwit
waditnevyenen. Akebi ini hiyakemniki
keh hiyeg atihpak. In keh igkis ker
pawtak. In keh igkis pitimnak. In keh igkis
pukuhpaw pabohrak.
5 Hiyeg ku pariye avanenekwa pitimnekne
hene, gihiyekemnikis mbeyevye. Igkis ka
hiyak ku pariye Uhokri gihiyekemni
inyewatnene. Igkis kinetihwenes gimin
Kiyavwiye Uhokri aharitnen igiska.

Ka ba aharit igiska amadgaya inin

Mt 13.22, 19.23; Lk 12.22; Kol 3.5; Eb 13.5; Tiy 5.1

6 Henewatbaki, ay ka aynsima igiska
gimun Kiyavwiye Uhokri. Ku wis wew
akak gihiyekemni, wis bateke umin. Yuma
akiw umawkan akiw. Ayge nikwe wis
igisye kuwis gimun Kiyavwiye Uhokri.
7 Igiska amadgaya inin in ka
ariknawnema. Ku aysaw wis amadgat
wayk wis ka ewk ariknawnema ayta ukak.
Ku aysaw wis miyap, yuma ariknawnema
amadgaya inin tivikwiye ukak.
8 Nikwe ku wis kamana, ku wis kasimsa,
ayge wis bateke umin. Wis ka muwaka
ariknawnema akiw.
9 Heneme ku pariye hiyeg aharitne igiska
amadgaya inin, igkis tayuhpikanek arit
mbayka, igkis tuguhnek arikut Satanas
giteyni. Igkis kowtyakvuhaw amin
arakembet ku pariye kane kabay. Nikwe
in humaw ke teybe adahan gikinseptenkis,
adahan gitugaseptenkis, adahan
gibikeseptenkis hawata adahan
giwhmaseptenkis.

10 Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

Apelo para Timóteo

11 Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

12 Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

13 Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

10 Ku wis ba ubetkatrun akak karukri, ini akavuska adahan wis keh arakembet kane kabay. Gaytakis hiyeg ku pariye aharitne karukri igkis kuwis miniwvi ariw Uhokri gihiyekemni igkis kuwis kawihkis ka aynsima kayahwaki givititkis.

Kehnaba madikte ku pariye Uhokri aya pit
Kol 4.17; 2Tim 4.14; 2Tim 1.13

11 Pisme, Timotyu, pis awayg gidahan Kiyavwiye Uhokri. Nikwe tukuhwepnaba ariw madikte ini hiyakemniki mbeyevye. Aharitnaba adahan pis keh kabaykanen adahan pis wew akak Uhokri gihiyekemninen. Kamaxwanaba givitit kabayntiwa. Bateknaba gikakkis piyakivwi hiyeg. Bateknaba gikak Kiyavwiye Uhokri. Misakwanaba kamaxwenene givitit abet mbeyne. Ikaw huwipegevye.

12 Mpiksawnaba keh kibeyne annivwit gidahan Kiyavwiye Uhokri ku kavit wixwiy kamaxwa. Ikawnaba ke pahavwi suwtatbe ig kerye gidahan gikivara akak madikte gawaygi. Mpiksawnaba adahan pis inyewa aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Adahanikwa ini ig Kiyavwiye Uhokri humekwep. Kibeyne, pis kuwis kinetihwa gimin akak madikte piboka gitkis ka aynsima hiyeg.

13 Kuri nah ikene pihiyekemni giwtrik Kiyavwiye Uhokri ku pariye keh madikte hiyeg aymuhwa. Ka ba pukuhpaw gibohrikis kuri. Kiyemina gimin Cristo Jesus ku samah ig ka pukuhpaw gibohri

Pônsiyu Pilatus. Ig kinetihwa git akak madikte giboka.

14 que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

14Nah aya pit adahan pis keh madikte ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikehkisni pit. Avuriwnaba pihiyekemni adahan in barewbet ariw taraksaki he ku aysaw ig danuh.

Uhokri kumaduka madikte ku pariye kumadukenevwi

Mt 28.18; Ef 1.21; Fil 2.9; Kol 1.16; Ap 17.14, 19.16

15 a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

15Ku aysaw gihawkanavrik danuh ig Cristo hiyapkiska wotwiynek gavit Kiyavwiye Uhokri. Kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri ka gabayisima. Ignewa kumaduka madikte. Yuma pahavwinema kema igma. Ig ikivaratviyene gikivarakis. Ig kumaduka madikte ku pariye kumadukenevwi.

16 o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

16Ignewa ku pariye kane miyati. Yuma pahavwinema dehetniye kema igma. Ig misakwa abet kabutniki ku kiney ka ik adahan wis danukwa atere. Yuma pahavwinema hiyeg hiyavgi. Ig kawnata ikwa adahan wis hiyavgi. Ig ka gikiytanisima, ig ka gidatnisima adahan avanenekwa. Ameh.

Acerca dos ricos

Amawka igisavye igisye akak gikehnikis kabayka

17 Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento;

17Ikinaba gihiyekemnikis hiyeg ku pariye igisavye akak gewkanbetkis amedgene inin adahan igkis ka ikaw kabaytema giwkis nawenyevwi hiyeg. Awnanaba gitkis adahan igkis ka iveg avitit gikakurakis, ku pariye kane ik adahan wis iveg nivitit. Awnanaba gitkis adahan igkis iveg givititnen Kiyavwiye Uhokri. Ig Kiyavwiye Uhokri ka mavukwiyema, ig iki

wotwiy madikte kabayka akak madikte gibetki kahadbe wixwiy batek.

18 que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir;

18 Ikinaba gihiyekemnikis adahan igkis keh ka aynsima kabayka gikakkis hiyeg, adahan igkis igisye akak gikehnikis kabayka, adahan igkis ka mavukwiyema, adahan igkis ahegbet adahan amnihne hiyeg.

19 que acumulem para si mesmos tesouros, sólido fundamento para o futuro, a fim de se apoderarem da verdadeira vida.

19 Ku igkis keh hene, igkis darihkisne igiska inurikyene igkis avuriwne givitkis adahan ku pariye nehmnikuhpiye gimkatkis. Ayge nikwe igkis darih ini dehetniki ku pariye kane awaygisima.

O conselho final e a bênção apostólica

Ka muwaka isahkiswa ariw ini ku pariye Uhokri avuriwse pit

Kol 4.17; 1Tim 6.14; 2Tim 1.13, 4.5

20 E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi confiado, evitando os falatórios inúteis e profanos e as contradições do saber, como falsamente lhe chamam,

20 Timotyu, ka muwaka isahkiswa ariw ini ku pariye Kiyavwiye Uhokri kuwis ekke piwakuwit. Higihwanaba ariw kinetihwaki ku pariye waditnevyenen ku pariye kane ekkenema Uhokri gihiyekemni. Ka ba ataybiswa gitkis neras ba gimeksakis ku pariye ikawnamahkis ke wotbe igkis hiyakemniyevwibe.

21 pois alguns, professando-o, se desviaram da fé. A graça seja convosco.

21 Gaytakis hiyeg ku pariye ikawnamahkis hiyakemniyevwi hene, igkis miyehe gikamaxwankis givititak Kiyavwiye Uhokri. Kiyavwiye Uhokri gabay pikaknek.

Segunda epístola de Paulo a Timóteo	2 Timotyu
2 Timóteo 1	**2 Timotyu 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis kabayka pimin**
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,	1 Nah Pol, ku pariye Cristo Jesus giwatni, nah awahkis kabayka pimin. Kiyavwiye Uhokri kaniyven ig awahkisun adahan nah ekkene gitkis hiyeg ku samah ig ikaksa adahan wixwiy aymuhwa gimun adahan avanenekwa awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Cristo Jesus.
2 ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	2 Nah awahkis inin kagta pimin Timotyu. Nah batek pikak ka aynsima. Pis kewa nukamkayhbe nutuh. Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Cristo Jesus gabaykis, gamnihrakis pikaknek. Igkis kariswehse piyakninek.
Ação de graças	
3 Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.	3Nah kabayha Kiyavwiye Uhokri ku pariye niguh giwohkiga, ig hawata nahawkrivwi giwohkigakis, hawata igwata nuwohkiga, ku kadahan nah kannivwiye akak madikte nabivwi. Nah kabayhig pidahan. Nah ka miyehpi aynesnima. Nah piriyepkaw pidahan takunipti.
4 Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria	4Nah kiyepi ku samah pis tihene nuharit minikwak avim ini ku aysaw wis ibekhewbet. Nah ka aynsima hiyepkere pihivak akiw. Wake pis aybe nukakuhbe, nah batekkam nnaktin ka aynsima.
5 pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide	5Nah kiyepi ku samah pis kamaxwa givitit Cristo Jesus avititakwa piyakni hawata ku samah patig kiyavuno Loydi egkit kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus payak

e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.

gukak pinag kiyavuno Ewnisi. Kibeyne, nah hiyakni kabayntiwa ku pis hawata kamaxwa givitit Cristo Jesus kewa egkisbe.

A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade

Ka ba marah kinetihwa gimin Jesus

6 Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.

6Nah hiyapni hene, nah kiyekis pit kuri adahan pis mpiksaw kawih ini Kiyavwiye Uhokri gannu ku pariye ig ike pivitit minikwak avim ini ku aysaw nah sarayhe nuwakuh pivitit nah piriyepkaw pidahan. Numawkan pis mpiksaw adahan pis pi kawihte ini gannu akiw, hawata ku samah pahavwi boboh tiket adahan eg pi kadawate akiw.

7 Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.

7 Kibokanaba. Ig Kiyavwiye Uhokri kuwis kawihkis Gitip ta uvititwiy. Ig Gitip ka keh wis avis gibohrikis hiyeg. Heneme ig iki Kiyavwiye Uhokri gidatni ta uvititwiy payak akak gamnihra akak gawaygi adahan wixwiy avuriwne uhiyekemniwiy kabayntiwa.

8 Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo contrário, participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

8Nikwe ka muwaka avis kinetihwa gidahan Ukivarawiy. Kawnata avis nukakuh awaku ku samah nah ay ariku parakseket givatra Cristo. Wis hiyepne mbeyne ay awaku ku samah wis ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni gimin Cristo. Ka sam. Amavanaba ini mbeyne payak nukakuh. Kiyavwiye Uhokri iki pawayginek.

9 que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

9Ignewa keh wixwiy gihiyegavu isahptaw ariw utaraksanwiy adahan wixwiy danuhne git Kiyavwiye Uhokri. Ignewa humekwewiy gimkanit adahan wixwiy humaw gihiyegavu barewvityevwi. Kawki wabaywiyma keh

ig kaniyvewiy. Heneme ig kaniyvewiy awaku ini gibetki hene. He wamnihkawiynen ig kaniyvewiy minikwak avit hawkri humaw adahan wixwiy uti madikte kabayka givitimpi Cristo Jesus.

10 e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,

10 Kibeyne, metakwa ini kabayka kahayak wotwiy ku avim inin. Mmanawa kuwis wamnihtenwiy Cristo Jesus danuh amadgat inin. Ig pisenwe akak miyaka nidatni. Ayteke ig utipkise wotwiy dehetniki ku pariye kane hiyapti miyaka. Ig ekkesepni gitkis madikte hiyeg abet inakni ginetni kibeyne inetit.

Nah ka mara kinetihwa gimin Jesus

11 para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre

11 Kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri kaniyven adahan nah wageswa giwatni adahan nah ekkene inakni ginetni gitkis hiyeg, adahan nah gikannuhtenkis nimin.

12 e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

12Nah ekkene inakni ginetni, nah hiyepne ini mbeyne nivatra. Ka sam. Nah ka mara nikak. Mmanawa nah iveg givitit ner ku kavitit nah kamaxwa. Nah kuwis ikaw madikte giwakuwit. Nah hiyakni ku ig ka gidatnisima adahan ig hiyekne nukakuh danuhte amaksemni hawkri.

Avuriw ku pariye Uhokri avuriwse pit
Kol 4.17; 1Tim 6.14; 2Tim 4.5

13 Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.

13Nikwe Timotyu, ka muwaka isahkiswa ariw pannivwi adahan ekkene inakni kibeyne inetit ku kamin nah kuwis kinetihwa pit. Inakni nuwnuh humaw pikannuhten amin ku samah amawka pis kinetihwa gitkis hiyeg. Kinetihwanaba gitkis akak madikte pikamaxwan givitit Cristo Jesus, hawata akak madikte pamnihra giwntak.

14 Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores

15 Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.

16 Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;

17 antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.

18 O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

2 Timóteo 2

Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

1 Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.

14 Timotyu, amawka pis hiyak akak ini annivwit kane awaygisima, ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri kuwis ekke piwakuwit. Ig Kiyavwiye Uhokri Gitip ku pariye ay uvitwiy, ig iki pawayginek adahan pis tiviknene nikak.

Ka aynsima Jesus gihiyegavu mara darihwak nukakuh

15 Nuvewkan pis kuwis timap nakuh ku madikte Jesus gihiyegavu ayge Asiyamnaw igkis ka ayta iwasavun akiw. Igkis avise darihwak nukakuh awaku ku samah nah ay ariku parakseket. Hawata he igwa kiyavwiye Fíjelu gikak kiyavwiye Ermójenes igkis kawnata ayta iwasavun.

16 Heneme, kibeyne, ig kiyavwiye Onesíforu ig avanenekwa ayta iwasavun adahan ikene nawaygi. Kiyavwiye Uhokri amnihginek payak gikakkis gimunyavunek. Mmanawa ig ka mara darihwak nukakuh ku samah nah ay ariku parakseket.

17 Ku aysaw ig danuhe atan avitit paytwempu Roma ig mpiksew ivegvevun muwapuw he ig utevun.

18 Amaksemni hawkri ig utinek hawata kabayka giwntak Kiyavwiye Uhokri. Ayge avit paytwempu Efesu ig hawata ayavan kabayntiwa kuwis. Pis kuwis hiyakni madikte kabayka ku pariye ig keh nukakuh. Pis hiyakni kabayte nuwhu.

2 Timotyu 2

Kannuh hiyeg adahan igkisme kannuh nawenyevwi hiyeg akiw

1 Timotyu, nah awna pikak ke nukamkayhbe, awayghawnaba akakwa

Cristo Jesus gawaygi mmanawa kuwis pis pahavwiwa gikak.

2 E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.

2Kuwis pis timavun nah ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni gitkis ka aynsima hiyeg. Kuri numawkan pisme akki inakniwata inetit gitkis nawenyevwi hiyeg akiw. Akkinba gitkis awaykemni ku pariye ik adahan pis iveg givititkis adahan igkisme kannuh nawenyevwi hiyeg akiw nimin.

Mpiksawnaba keh kibeyne annivwit gidahan Uhokri

3 Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.

3Humawnaba ke kibeyne suwtatbe gidahan Cristo Jesus. Ku samah kibeyne suwtat hiyap mbeyne heneme ig dehewnene nibet, hawata amawka pis dehewnene abet mbayka ke nahbe.

4 Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.

4Hawata akiw suwtat ka parak abet nawenyewatma annivwit akiw amedgene inin. Ig kehnenekwa gikivaranen gibetki akak pahatwowa gihiyekemni. Amawka ku pis hawata.

5 Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.

5Hawata akiw ku pahavwi kannivwiye gidahan gikivara, heneme ku ig ka keh gannivwi ku samah gikivara gimawkan, nikwe ig ka katiwnihka. Amawka ku pis kannivwiye gidahan Kiyavwiye Uhokri avigkutavrik ku samah gimawkan kahadbe pannivwi ka waditnevyenenma.

6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.

6Pahavwi ku pariye pi kannivwite ig pi katiwnihkante. Ke pahavwi was akivarabe. Ku ig pi kannivwite amadga giwasra, nikwe ig pi axte. Nikwe mpiksawnaba kannivwi gidahan Kiyavwiye Uhokri akak madikte pawaygi.

7 Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.

7Ivegminanaba pihiyekemni amin inakni nuwnuh pit. Ayge Ukivarawiy woka pihiyekemninek adahan pis pukuhpin madikte.

Wis ka hiya awankak Uhokri giwn

8 Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

8Ivegminanaba pihiyekemni avanenekwa gimin Jesus Cristo ku samah ig kannivwiye gidahan gig he danuhe ahawkavrik gimiremni. Ayteke nikwe ig kannikasaka ariw ini gimiremni. Ig ihtikekne hawata ke wisbe, ig amekene Davi gihiwhi, heneme ig kannikasaka ariw gimiremni. Inakninewa Kiyavwiye Uhokri ginetni ku pariye wis ekkene gitkis hiyeg.

9 pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

9Nah hiyepne mbeyne ka aynsima awaku ku samah nah ekkene inakni ginetni gitkis hiyeg. He nah wanakminepka akak xen nivatra ke wotbe nah kakehniyebe. Ka sam. Kiyavwiye Uhokrime giwn igkis ka hiya niwankak. Ik adahan in pes muwapuw.

10 Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.

10Nikwe nah amava madikte mbeyne ku pariye danuh nutuh. Nah amavin gidahankis Uhokri gikanyanvu kahadbe igkis isahptaw ariw gitaraksankis, kahadbe igkis uti gikiytanikis gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Mmanawa ignewa Cristo Jesus keh igkis isahptaw hene.

Ka sam wis umahkiswa gidahan Uhokri

At 21.13; Gal 6.17; Kol 1.24; Fil 2.17, 3.10; Ap 12.11

11 Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

11 Timotyu, nah akkite pit pahat iwit akiw ku pariye kane waditnevyenenma. Ku wis umahkiswa gidahan Cristo, nikwe wis aymuhwanek adahan avanenekwa aynte gihumwanek.

12 se perseveramos, também com ele
reinaremos; se o negamos, ele, por sua
vez, nos negará;

13 se somos infiéis, ele permanece fiel, pois
de maneira nenhuma pode negar-se a si
mesmo.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

14 Recomenda estas coisas. Dá testemunho
solene a todos perante Deus, para que
evitem contendas de palavras que para
nada aproveitam, exceto para a subversão
dos ouvintes.

15 Procura apresentar-te a Deus aprovado,
como obreiro que não tem de que se
envergonhar, que maneja bem a palavra
da verdade.

16 Evita, igualmente, os falatórios inúteis e
profanos, pois os que deles usam passarão
a impiedade ainda maior.

17 Além disso, a linguagem deles corrói
como câncer; entre os quais se incluem
Himeneu e Fileto.

18 Estes se desviaram da verdade,
asseverando que a ressurreição já se
realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

12Ku wis dehewnene abetnewa mbeyne
gidahan, nikwe wis kumaduka payak
gikaknek. Heneme ku wis wihwe giw, ig
wihwepta wownek.

13Ku wown diyuhe butte, gidahanme ka
diyuhti. Ig keh madikte ku pariye ig awna
adahan ig keh. Mmanawa ka hiya igma
wihwa ariw giwn.

Akkanaba Uhokri giwn avigkutavriknawa

14Kiyekisnaba inakni iwit gitkis
pihiyegavu. Ikinaba gihiyekemnikis akak
madikte pawaygi giwavrik Ukivarawiy
adahan igkis ka iniyak amin iwit ku pariye
he waditnevyenen. Akebi inakni iwit he
matekbetenen gihiyekemnikis neras ku
pariye timepnevwi giwnkis.

15Mpiksawnaba kannivwi kabayntiwa
gidahan Kiyavwiye Uhokri kahadbe
aysawnemenek ig hiyap pis kibeyne
giwtrik, kahadbe pis ka marekepma pivit
givetun. Akkanaba Kiyavwiye Uhokri
giwn avigkutavriknawa.

16Higihwanaba ariw kinetihwaki ku
pariye he waditnevyenen ku pariye kane
ekkenema Uhokri gihiyekemni. In he
uwaxwetni avawyewa giw Kiyavwiye
Uhokri.

17In mbayha uhiyekemni hawata ku
samah pahayku busukne axwempiye
mbayha wih. Ig kiyavwiye Himenew gikak
kiyavwiye Filetu igkis gaytakis neras ku
pariye kinetihwa waditnevyenen hene.

18Igkis kuwis dagehe ariw Kiyavwiye
Uhokri ginetni inyewatnene. Igkis awna:
“Kuwis uhiyekemniwiy kannikaw adahan

19 Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os que lhe pertencem. E mais: Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

20 Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

nukune uhiyekemniwiy akiw. Henewa ukankawniwiy. Uvitwiyme ka kannikaw akiw.” Kuwis igkis tuguhkis gaytakis hiyeg gikamaxwankis akak inakni giwnkis.

Ku pariye inyewa Uhokriyan igi miniw ariw patahwaki

1Jo 2.15

19 Ka sam. Ku pariye hiyeg igyewa Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu igkis gikamaxwankis ka tuguhti. Igkis kewa paytbe ku pariye mutuhka kabayntiwa adahan in ka hakuhti. Ig Kiyavwiye Uhokri akki wot ku pariye hiyeg igyewa gihiyegavu. Ig akkin wot akak pitana iwit ay amadga gannasan. Inakni pitatye iwit awna: — Ig Kiyavwiye Uhokri hiyak ku pariye hiyeg igyewa gihiyegavu. Aveynivye iwit awna: — Ku pariye hiyeg ikewnevwi Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu, amawka ku ignes miniw ariw patahwaki.

Humawnaba kewa barewyo higeptetbe gidahan Uhokri

20 Nah kehte abektey akak ke igisavye givinkisbe. Ariku igisavye givinkis ka aynsima arakembet higeptet ayge. Araytak kehka karukri wahano. Araytakme kehka karukri wahano seyno. Heneme araytak kehka ah. Arayktakme batakka parawkam. Araytak higeptet barewyo adahan kibeyne kawihka. Araytakme henenwa adahanenwa kawihka paytrik. Timotyu, humawnaba kewa pohow higeptetbe ku pariye barewyowa gidahan Kiyavwiye Uhokri.

21 Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

22 Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

23 E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas.

24 Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

25 disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes

21Ku pahavwi miniw ariw madikte patahwaki, igi humaw kewa barewyo higeptetbe gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ig barewvitye, ig ik adahan gikivara keh gibetki gikak. Ig ahegbet adahan kibeyne kawihka.

22Awaykemni ku pariye kote kiyavwite igkis gibetkikis miyarhaw aharit arakembet kane kabay. Pisme ka muwaka ikaw kema ignesma. Higihwanaba ariw madikte ini patahwaki. Mpiyasiniba aytontak piharaptak. Heneme hiyakemniki kibeyne pis ikin aytekihpa pihepkatak. Kamaxwanaba givitit Kiyavwiye Jesus kabayntiwa. Bateknaba gikakkis hiyeg. Pasamraknaba gikakkis. Ikawnaba kewa madikte hiyegbe ku pariye amnihswenevwi git Kiyavwiye Uhokri akak gihiyekemnikis barewbetye.

23Heneme tukuhwepnaba ariw kinetihwaki ku pariye he mahayakemnikinen ku pariye yumanene hiyakemniki nibet. Akebi inakni kinetihwaki he kehnenen hiyeg iniyak.

Amawka wis wadithebdih hiyeg gihiyekemnikis akak huwivgaki

1Tim 5.1

24Heneme pahavwi ku pariye Kiyavwiye Jesus gihiyega amawka ku ig ka iniyak. Amawka ku ig misakwa huwipegevye gikakkis madikte hiyeg. Amawka ku ig kannuh hiyeg kabayntiwa amin Uhokri gihiyekemni. Amawka ku ig kiyakniye gikakkis hiyeg.

25Ku aysaw ig wadithebdihne gihiyekemnikis hiyeg ku pariye gihiyekemnikis matekbetnene, amawka

conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,

26 mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

2 Timóteo 3

Os males e as corrupções dos últimos dias

1 Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,

2 pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,

3 desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,

4 traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

ku ig kinetihwa gikakkis akak madikte huwivgaki. Ku ig keh hene, nawenetke ig Kiyavwiye Uhokri huwitha gihiyekemnikis avigkut inyewa hiyakemniki akiw.

26Ayge nikwe igkis hawkamnihawnek akiw, igkis diyuhnek ariw ini wavitye giteyni ku pariye gikamaxwitnikis. Igkis diyuh adahan igkis kehne Kiyavwiye Uhokri gibetki akiw.

2 Timotyu 3

Amaksemni hawkri hiyeg gihiyekemnikis mbeyevyenen

2Tes 2.10; 2Tim 4.1; Jud 1.18

1 Timotyu, kiyenaba ku samah nah kuwis akki pit ku aysawnemenek amaksemni hawkri ka aynsima mbeyne humawnek amadga inin.

2Avim ini hiyeg humaw mavukavye, kowtyakuvye, kawantivye. Igkis ikaw kabayte giw pahavwi. Igkis mahivwihne, igkis ka iha gigkis giwn, hawata igkis kawnata kabayhigkis. Igkis kawnata kiyatha Kiyavwiye Uhokri.

3Igkis yuma gamnihrakis. Igkis ka miyeh gidagonikis. Igkis ba gibetkikis awna giminkis hiyeg. Igkis ka avuriw gihiyekemnikis kabayntiwatma. Igkis ka gimabyankisima. Igkis amiyha hiyeg kibeynevwi.

4Igkis kinisakatya. Igkis ka garewhankisima. Igkis ikawnamahkis ke wotbe igkis hiyakemniyevwibe, heneme gihiyekemnikis manan. Igkis batek akak givitkisnen. Gikakme Kiyavwiye Uhokri igkis ka batek.

5 tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.

6 Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,

7 que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.

8 E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

9 eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade

5Igkis ikaw ke wotbe igkis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavube, heneme igkis ka isaksa Kiyavwiye Uhokri Gitip gidatni wages gihiyekemnikis. Timotyu, pukuhpawnaba gavitkis gikebikis neras hiyeg.

6Gaytakis neras hiyeg parak akak kinistaki givinekutkis hiyeg. Ayge igkis wageswiye tinogben ku pariye ka huwit avigkut hiyakemniki adahan egkis ihevyokis giwnkis. Noras tinogben kivunsasaw akak patahwaki. Egkis isakasaw arit ku pariye tuguh abetit guhiyekemnikis.

7Egkis guvewkankis ku egkis aharit kannuhwanos amin hiyakemniki. Heneme egkis ka ik adahan kannuhwa amin Uhokri gihiyekemni ku pariye inyewatnene.

8Neras kinisekevutnevwi suguhnes Uhokri gihiyekemni hawata ku samah minikwak Faraó giyamara Janes gikak Jambres igkis suguhe amekene Moís. Gihiyekemnikis mbeyevye. Igkis yuma gikamaxwankis givitit Kiyavwiye Uhokri. Igkis yumahwa Uhokri gihiyekemni ay abet gihiyekemnikis.

9Heneme igkis ka hiya gisamanak Kiyavwiye Uhokri. Aysawnemenek madikte hiyeg hiyaknek ku samah igkis yuma gannukis gitivut Kiyavwiye Uhokri hawata ku samah minikwak madikte hiyeg hiyak ku samah Janes gikak Jambres yumahwata gannukis gitivut amekene Moís.

Kibeyne pis wewne gikak Uhokri hawata ke nahbe

10 Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

11 as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.

12 Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

13 Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras

14 Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste

10Pisme ka henema, Timotyu. Kibeyne, pis ihpene nukannuhakni, pis wewne hawata ke nahbe. Ku pariye numawkan inwata pimawkan. Pis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri hawata ke nahbe. Pis hawata kiyakniye gikakkis hiyeg. Pis hawata batek gikakkis. Pis hawata kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri abetnewa mbeyne.

11Pis hawata hiyapkiska mbeyne pit. Mbayka danuh pit hawata ku samah in danuh nutuh. Pis hiyak ku samah nah hiyap mbeyne ka aynsima giwakukis neras namiyhetnivwi. Pis hiyak madikte ini mbayka ku pariye danuh nutuh aynte avit paytwempu Antiyokiya, aynte avit paytwempu Ikôniyu, aynte avit paytwempu Listra. Nah hiyapkiska mbeyne ka aynsima nutuh ayge. Heneme, kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri wiwhpen ariw madikte.

12 Timotyu, madikte hiyeg ku pariye wewkere akak Cristo Jesus gihiyekemni, ignes hiyapkiska mbeyne gitkisnek ay amadga inin.

13Igkisme neras kinisekevutnevwi mbeyevye igkis wagehnene arimkat pi ambayte akiw. Igkis kinis ka aynsima hiyeg akiw. Igkisweke kinisekbet.

Uhokri gannasan in ukannuhtenwiy

Jo 15.3, 17.17; Ro 15.4; Ef 5.26, 6.17; Tit 1.9; Tiy 1.21; 1Ped 1.22, 2.2; 2Ped 1.19

14Pisme amawka ku pis wagahkis pihiyekemni akak ini hiyakemniki ku pariye pis kuwis kannuhwa nimin. Amawka ku pis tiviknene akak ini

hiyakemniki ku pariye pis kuwis iveg nivitit, mmanawa pis hiyakni ku egkis pinagkis ku pariye pikannuhten amin inakni hiyakemniki egkis kis adahan pis iveg guvititkis.

15 e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.

15Ku samah pis bakimnite pis kannuhka amin Uhokri gannasan. Inakni Uhokri gannasan akki pit hiyakemniki ku pariye keh pis isahptaw ariw pitaraksan adahan pis danuhne git Kiyavwiye Uhokri. Mmanawa in keh pis kamaxwa givitit Cristo Jesus.

16 Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

16Madikte Uhokri gannasan pes giwntakwa Kiyavwiye Uhokri. In kawih adahan ukannuhtenwiy adahan ku pariye inyewa Uhokri gihiyekemni. Hawata in akki wotwiy utaraksanwiy. Hawata in wadithebdih uhiyekemniwiy. Hawata in akki wotwiy adahan ku samah wixwiy wew wadit.

17 a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

17Ig Kiyavwiye Uhokri ike wotwiy inakni gannasan kahadbe gihiyegavu misakwa avigkutavrik ku samah gimawkan, kahadbe igkis ahegbet adahan kehne madikte kabayka.

2 Timóteo 4

A fidelidade e o zelo na pregação

1 Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

2 Timotyu 4

Akkanaba Uhokri giwn takunipti muwapuw
Ef 5.15; Kol 4.5; 1Ped 3.15

1Aysawnemenek Cristo hiyapkiswa gitkis madikte hiyeg adahan neras ku pariye kibeynevwi kawih gikumadukan. Avim ini ig hiyapnek madikte hiyeg baki igkis kibeynewatma, neras ku pariye miyaravyenpu gikakkis neras ku pariye kotenene miyate. Inneki keh nah ikene

pihiyekemni ku avim inin akak madikte nawaygi giwavrik Kiyavwiye Uhokri.

2 prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

2Akkanaba Kiyavwiye Uhokri giwn gitkis madikte hiyeg. Misakwanaba ahegbet adahan ekkene giwn takunipti muwapuw. Akkiniba ku aysaw in ka mahikonema pit adahan pis akkin. Akkiniba hawata ku aysaw in mahiko pit adahan pis akkin. Kehnaba hiyeg kayah gitaraksankis. Akki gitaraksankis gitkis. Iki gihiyekemnikis gitkis. Avanenekwa kiyaknihwa gikakkis. Avanenekwa kannuhnigkis amin Uhokri gihiyekemni.

3 Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;

3 Misakwanaba ahegbet adahan ekkene inakni gihiyekemni avanenekwa kuri, mmanawa aysawnemenek hiyeg ka timepkerepni. Avim ini ignes ataybiswa arit iwit ku pariye kane ariknawnema ku pariye ba gibetkikis igkis timap. Igkis kannuhkiswa gitkis hiyeg ku pariye awna inetit ku pariye igkis muwaka timap.

4 e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

4Avim ini igkis mataybiswanek ariw iwit ku pariye inyewatnene. Igkis ikene gitewkis arit iwit ku pariye he inetitapnen.

5 Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

5Pisme, Timotyu, amawka pis avuriw pihiyekemni kabayntiwa abetnewa madikte ku pariye danuh pit. Amavanaba ku pariye mbeyne danuh pit. Mpiksawnaba adahan wagesne hiyeg gidahan Kiyavwiye Uhokri. Kehnaba madikte ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri aya pit.

O apóstolo prevê o seu martírio

Kuri nukamaxwetnivwi nuwmepten

6 Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

6Nahme nah ka aymuhwa akiw adahan nah ayavap akiw. Nuhawkanavrik kuwis danuh adahan nah umahkiswe gidahan

Kiyavwiye Uhokri, adahan nah tivikwiye amadgatak inin.

7 Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

7Nah kewa pahavwi suwtatbe ku pariye kerye kibeyne kerka gidahan gikivara kuwis. Nah kuwis keh madikte ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri aya nutuh. Nah ka diyuhkiswa. Nah nudukwenewa kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri.

8 Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

8 Kibeyne, kuwis nutiwni ahegbet nudahan aynte inurik. Nutiwni kewa paha iyuwtibe ku pariye kis adahan kibeyne ibukti kawihni. Ig Ukivarawiy ig ka gihiyekemnisima adahan ig hiyap ba gibukvig kibeynewatma ig katiwnihgikis ku samah kis gidahankis. Ayge nikwe amaksemni hawkri ig katiwnihpenek ku samah kis nudahan. Kawki nahnenwatma ig katiwnih, heneme ig katiwnih madikte gibukvig ku pariye wahapnig akak madikte gibetkikis.

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus

Nah pahapo, ba ayta iwasavun

9 Procura vir ter comigo depressa.

9Iwawhawnaba ayta iwasavun kibehtenwa.

10 Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

10Mmanawa kabahte yumahwa hiyeg ay nukakuh. Ig Demas ig kuwis miniw nuwhu. Ig pi batekte akak kabayka amadgaya inin mpiya giw Kiyavwiye Uhokri. Ig kuwis tivik avitit paytwempu Tesalônika. Igme kiyavwiye Kiresenti tivik avitit Galasiyamnaw. Igme kiyavwiye Titu aynte paytwempu Dalmaziya.

11 Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.

11Ignenwa kiyavwiye Luwkas ay nukakuh. Uya iwava kiyavwiye Markus ayta pihapti, mmanawa ig ik adahan ayavan akak Kiyavwiye Uhokri gannivwi ay.

12 Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.

12Ig kiyavwiye Tikiku hawata ig yuma ay. Nah kuwis awahkiswig atere pit avitit paytwempu Efesu.

13 Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.

13Ku aysaw pis ayta, uya iwi nudahan nusimsa ku pariye nah ikise aynte avit paytwempu Trôadi giwaku kiyavwiye Karpus. Ewknaba nukagtan hawata nutuh. Nah pi muwakate ini kagta kehka puwikne amar.

Pukuhpawnaba gavit uvetunya

14 Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.

14 Timotyu, pukuhpawnaba gavit ner sivarivutne Alexandre. Ig ka aynsima amiyasevun gitkis hiyeg. Ka sam. Igwa Ukivarawiy hiyak gikaknek.

15 Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.

15Pukuhpawnaba gavit, mmanawa ig ka aynsima suguh unetni.

Nukagmadavu ikiswen igme Uhokri ka ikisun

16 Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!

16Amakohnokwa ku aysaw pitatye nah tabira givetun hiyaptigi adahan nah ekkene git ku nah ka keh mbayka, ayge yuma pahavwinema nawnamnihten. Igkis madikte ikiswen pahapo. Kiyavwiye Uhokri bayahminigkis ariw inerenek.

17 Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.

17Ka sam. Igme Kiyavwiye Uhokri ka ikisun. Avim ini ig ike nawaygi adahan nah ekkene madikte ginetni ayge giwtrikkis madikte neras kane Uhokriyanvuma. Kibeyne, avim ini hawkri ig mpithevun ariw miyaka.

18 O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

18 Ka sam. Kuwewanek ig Kiyavwiye Uhokri iwevun. Ayge ig mpithanek ariw madikte mbeyne amadgatak inin. Ig iwevun adahan nah kawihne gikumadukan aynte inurik. Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ig ka

gikiytanisima adahan avanenekwa, avanenekwa. Ameh.

As saudações finais e a bênção

Nah awahkis kabayka yimin

19 Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

19 Wani kiyavuno Pirisila gikak kiyavwiye Akwila kabay nudahan. Wani kiyavwiye Onesíforu gimunyavu kabay nudahan hawata.

20 Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.

20 Kiyavwiye Erastu misekwe aynte avit paytwempu Korintu. Nah ikise kiyavwiye Trófimu aynte avit paytwempu Miletu mmanawa ig kakahrip.

21 Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

21 Iwawhawnaba ayta danuhpa nutuh kibehtenwa avit mwokweki. Pikagmadavu Êwbulu gikakkis Pirudenti, Linu igkis awahkis kabayka pimin. Kiyavuno Kilawdya hawata awahkis kabayka pimin payak gikakkis madikte ukebyuvwiy.

22 O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

22 Timotyu, Ukivarawiy iki pawayginek. Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek.

Epístola de Paulo a Tito	Titu
Tito 1	**Titu 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pol awahkis kabayka pimin**
1 Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,	1 Nah Pol, ku pariye Kiyavwiye Uhokri gibuk, nah awahkis kabayka pimin. Kibeyne, nah Jesus Cristo giwatni. Nah awahkiska adahan wagahkisne Uhokri gikanyanvu gikamaxwankis. Nah awahkiska adahan hiyakkisne gitkis ini hiyakemniki ku pariye inyewatnene ku pariye keh hiyeg wew gikak Kiyavwiye Uhokri.
2 na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos	2 Kahadbe igkis aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Ig Kiyavwiye Uhokri ku pariye ka wasaympiyema ig ikakse wotwiy minikwak avit hawkri humaw adahan waymuhwanwiy ay gimun.
3 e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,	3 Kibeyne, kuwis ahawkanavrik danuh adahan ig kahayaksa wotwiy ini waymuhwanwiy gimun. Ig kahayaksin wotwiy abet ini ginetni gimin Jesus Cristo. Nahme, ig wamnihtenwiy Kiyavwiye Uhokri awahkisun adahan nah ekkene inakni ginetni gitkis madikte hiyeg.
4 a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.	4 Nah awahkis kabayka pimin Titu. Pis kewa nukamkayhbe nutuh mmanawa pis inyewa kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus ke nahbe. Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak wamnihtenwiy Cristo Jesus gabaykis pikaknek. Igkis kariswehse piyakninek.
Deveres e qualificações dos ministros	**Kaniynaba kibeyne hiyeg adahan igkis humaw giwewkistenkis Jesus gihiyegavu** 2Tim 3.1

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

5 Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusesses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituísses presbíteros, conforme te prescrevi:

6 alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.

7 Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;

8 antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,

5 Titu, nah ikiswep ayge avit ini kewgihri Kiretamnaw adahan pis wadithebdihne ku pariye muweke gitkis Jesus gihiyegavu ayge. Nah ikispi ayge adahan pis kaniyne gaytakis hiyeg ayge adahan igkis humewne giwewkistenkis Jesus gihiyegavu. Numawkan pis kaniygikis avititak mpuse paytwempu ku samah kuwis nah awna pit.

6Kaniynaba hiyeg ku pariye ikaw Uhokriyanbetnewa kane taraksevyema. Amawka ku igkis pahavuwa gihayokis. Amawka ku gikamkayhkis hawata kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri. Ka muwaka kaniy pahavwi ku pariye kakamkayne mahayakempiye. Heneme kaniynaba pahavwi ku pariye gikamkayh ihpatrune giwn.

7Pahavwi ku pariye huwithene Jesus gihiyegavu amawka ku ig waditye ke gikivara Kiyavwiye Uhokribe mmanawa ig kannivwiye gidahan Kiyavwiye Uhokri. Amawka ku ig ahegbet timap gitaraksan ku aysaw in ekkaka git. Amawka ku ig ka dagawnatruvyema. Amawka ku ig ka uwkihwatruvyema. Amawka ku ig ka kamabyanpiyema. Amawka ku ig ka miyarhaw aharit ariknawnema.

8Amawka ku ig ka giyaknisima amava hiyeg givinekut. Amawka ku ig batekye keh kabayka. Amawka ku ig wew akak kibeyne hiyakemniki. Amawka ku ig ikaw waditye. Amawka ku ig wew akak Uhokri gihiyekemni. Amawka ku ig kannuh avuriw gihiyekemni kabayntiwa.

9 apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

9Amawka ku ig ivegminenekwa gihiyekemni amin inakni Kiyavwiye Uhokri ginetni ku kamin ig kuwis kannuhka mmanawa inakni ka waditnevyenenma. Ayge nikwe ik adahan ig iki pahavwi gawaygi akak inakni hiyakemniki. Hawata akiw ik adahan ig akkamnih gitaraksankis gitkis neras ku pariye suguhnevwi inakni Uhokri gihiyekemni.

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

Kiretayenevwi gihiyekemnikis ka maguyema

10 Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

10Mmanawa ayge Kiretamnaw ka aynsima hiyeg ku pariye ka ihpenevwima inakni gihiyekemni. Igkis he awnbetevi amin iwit ku pariye kane ayava hiyeg. Igkis wages hiyeg gihiyekemnikis ariw Uhokri gihiyekemni ku pariye inyewatnene. Neras ku pariye awnenevwi ku amawka madikte Jesus gihiyegavu iha judeyenevwi gihiyekemnikis igkis mbayte giwkis madikte.

11 É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

11Amawka ku igkis mpithaka adahan igkis ka awna inakni hene akiw mmanawa igkis matekbetene ka aynsima hiyeg gihiyekemnikis payak gikakkis gikebyuvwikis. Igkis gikannuhtenkis amin ku pariye ka kiskama igkis kannuhgikis. Igkis humaw gikannuhtenkis he aharitnen gikakurakis. Kiskama igkis mara akak inere.

12 Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.

12Pahavwi gaytakis neras kiretayenevwi ku pariye giwohkigakis gawneve gitkis, ignewa hiyeg kiretayene heneme ig awna: “Kiretayenevwi igkis wasaymavyenen hiyeg. Igkis ba gimabyankis ke axtigibe.

Igkis mabivwavye hiyeg. Igkis kayhavye hiyeg.”

13 Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé

13Giwnapnawa ku samah ig awna. Nikwe amawka pis himahgikis adahan igkis kamaxwa kabayntiwa givitit Kiyavwiye Uhokri.

14 e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.

14Awnanaba gitkis adahan igkis ka iki gitewkis arit judeyenevwi gihyakemnikis ku pariye he inetitapnen. Amawka ku igkis ka iha kumadukaki ku pariye he giwntakisnenwa hiyeg ku pariye kuwisnene tukuhwe ariw Kiyavwiye Uhokri giwn inyewatnene.

15 Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

15 Wixwiy Jesus gihiyegavu ka muwaka iha ariwn inakni gikumadukankis adahan in umaptentenwiy ariw patahwaki mmanawa ku pahavwi kuwis barewbetye gihiyekemni, nikwe madikte arikna kibeynekuye gidahan. Heneme ku pahavwi patehwevye gihiyekemni, ku ig ka kamaxwenema givitit Kiyavwiye Uhokri, nikwe yuma ariknawnema kibeyne gidahan. Yuma ariknawnema kibeyne gidahan mmanawa gihiyekemni patehwevye payak akak gitip.

16 No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

16Neras kinisekevutnevwi igkis ikawnamahkis ke wotbe igkis hiyak Uhokri gihiyekemnibe. Heneme gihiyekemnikis ka akki hene. Nikwe igkis aseneweke git Kiyavwiye Uhokri. Igkis ka ihpenevwima Kiyavwiye Uhokri giwn. Igkis ka kawih adahan keh ariknawnema kabayka.

Tito 2

Os deveres das várias classes de pessoas crentes

Titu 2

1 Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

2 Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.

3 Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,

4 a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,

5 a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.

1Pisme, Titu, amawka pis kannuh pihiyegavu adahan igkis wew akak hiyakemniki kibeynewatnene.

Amawka kiyavwiyegben ikaw akak kiyatka akak huwivgaki

2Ikinaba gihiyekemnikis kiyavwiyegben adahan igkis avuriw gihiyekemnikis kabayntiwa. Awnanaba gitkis adahan igkis ikaw akak kiyatka akak huwivgaki, adahan igkis wew akak kibeyne gihiyekemnikis. Amawka ku igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus kabayntiwa. Amawka ku igkis batek gikakkis hiyeg ka aynsima. Amawka ku igkis tiviknene kamaxwenene givitit Kiyavwiye Uhokri abetnewa mbeyne.

Amawka tinogben ikaw akak kiyatka akak huwivgaki

1Ko 14.34; 2Tim 2.9, 3.11; 1Ped 3.1

3Ikinaba guhiyekemnikis kiyavunogben hawata adahan egkis hawata ikaw akak kiyatka akak huwivgaki. Amawka ku egkis ka awnatruvyoma giminkis hiyeg. Amawka ku egkis ka uwkihwatruvyoma. Amawka ku egkis kannuh hiyeg buttyevwi adahan ignes wew akak kibeyne hiyakemniki.

4Amawka ku egkis kannuh tinogben buttyovwi adahan egkisme batek gikakkis gugihgikis gikakkis gukamkayhkis.

5Adahan egkis wew akak kibeyne hiyakemniki, adahan egkis avuriw guhiyekemnikis barewbetye, adahan egkis avuriw guvinkis kabayntiwa, adahan egkis wew kabayntiwa gikakkis gugihgikis, egkis ihpatruno giwnkis. Ayge nikwe egkis

ka mbayhasa Kiyavwiye Uhokri giwn gitkis hiyeg.

Amawka takwaviye wew akak kibeyne hiyakemniki

2Tim 4.12; 2Tim 2.22; 1Ped 5.5

6 Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.

6Ikinaba takwaviye gihiyekemnikis adahan igkis hawata wew akak kibeyne hiyakemniki.

7 Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,

7Kehnaba kabayka ayge gibetkis avanenekwa adahan igkis kannuhwa pit. Ka ba taraksa pahatnema iwit ku pariye pis kannuhgikis nimin. Akkanaba Kiyavwiye Uhokri giwn akak madikte kiyatka.

8 linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.

8Awnanaba kibeynenen iwit avanenekwa kahadbe hiyeg ka ik adahan igkis awna pimin ku pis ka kibeynema. Ayge nikwe, uvetunyavuwiy hiyapni hene, igkis marekevwenek, igkis ka hiya igkisma pitimnak ukakwiy akiw.

Amawka hiyeg kiyatha gikivarakis

Ef 6.5; Kol 3.22; 1Tim 6.1; 1Ped 2.18

9 Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,

9Ikinaba gihiyekemnikis hiyeg ku pariye kannivwiye gidahan pahavwi adahan igkis iha giwnkis gikivarakis. Amawka ku igkis keh gibetkikis. Amawka ku igkis ka wagesgikis.

10 não furtem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

10Amawka ku igkis ka kidis gewkanbetkis heneme igkis keh ku pariye waditnene adahan gikivarakis iveg givititkis. Ku igkis keh hene, nikwe igkis avanenekwa kiyathasa gitkis hiyeg inakni unetni gimin wamnihtenwiy Kiyavwiye Uhokri.

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

Uhokri gabay hiyakemnihwiy

11 Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

11Mmanawa Kiyavwiye Uhokri kuwis hiyapkis gabay gitkis madikte hiyeg. Ini gabay innewa keh wixwiy isahptaw.

12 educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

13 aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

14 o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

15 Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

1 Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam

12In gabay hiyakemnihwiy kahadbe wixwiy tukuhwevwa ariw gihiyekemnikis hiyeg ku pariye kane wewnevwima gikak Kiyavwiye Uhokri. In gabay hiyakemnihwiy kahadbe wixwiy ka iveganaw arimkat batekka amadgaya inin akiw. In gabay in hiyakemnihwiy kahadbe wixwiy wew akak kibeyne hiyakemniki, kahadbe kuri akak inin wixwiy wew wadit wixwiy ikaw Uhokriyanbetnewa.

13In keh wixwiy wahap akak madikte ukamaxwanwiy ini kibeyne hawkri danuh ku aysaw Uwohkigawiy wamnihtenwiy Jesus Cristo hiyapkiswa wotwiy ka gikiytanisima.

14 Kibeyne, ig umahkiswe udukwenavrikwiy giwnteknewa adahan ig sagahptevye wixwiy ariw madikte uvathawniwiy. Mmanawa gimawkan ig keh wixwiy humaw barewvityevwi hiyeg, hiyeg gidahannenwa Kiyavwiye Uhokri, hiyeg ku pariye batekyevwi keh kabaykanen.

15 Titu, akkanaba inakni hiyakemniki. Iki hiyeg gihiyekemnikis adahan igkis ihpa inakni iwit. Himahnaba taraksavye akak madikte pikiytani giwntak Kiyavwiye Uhokri. Wewnaba hiyakemun adahan hiyeg ka mayhkepma.

Titu 3

Amawka Jesus gihiyegavu ikaw tuwatavye

Ef 4.2; Fil 2.3; Kol 3.12

1Kiyekis gitkis pihiyegavu adahan igkis ihpa giwn ikivarat adahan igkis ihpa giwnkis madikte ukivarawiy

obedientes, estejam prontos para toda boa obra,

amedgenevwi inin. Amawka ku igkis ihpa gikumadukankis. Amawka ku igkis ahegbetnenekwa adahan kehne madikte ku pariye kabayka.

2 não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordatos, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens.

2Awnanaba gitkis adahan igkis ka pataha giw pahavwinema hiyeg. Amawka igkis ka humaw kakigbivyema hiyeg heneme igkis humaw huwipagavye. Amawka igkis ikaw tuwatavye gitivutkis madikte hiyeg avanenekwa.

Uhiyakemniwiy minikweknene kawnata maguyema

1Ko 6.11; Ef 2.1; Kol 3.7

3 Pois nós também, outrora, éramos néscios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros.

3Mmanawa minikwak wixwiy kewa nerasbe kireteyenevwibe. Wixwiy kawnata hiyak hawkri. Avim ini wixwiy kawnata ihpa ukivarawiy giwnkis. Wixwiy hawata taraksavye. Avim ini wixwiy kumadukasa uhiyekemniwiy arit uhiyekemniwiy minikweknene abetki, arit batekka amadgaya inin. Ayge wixwiy wew kanaktinbet gikakkis hiyeg, wixwiy atihpene hiyeg. Wixwiy amiyhewbet pawtak.

Uhokri kagamnihrasima ukakwiy

Ro 5.6; 2Tim 1.9

4 Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos,

4Heneme kibeyne, ig wamnihtenwiy Kiyavwiye Uhokri kuwis hiyapkise gabay wotwiy ig kuwis hiyapkise gamnihra wotwiy.

5 não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

5Ayge nikwe ig keh wixwiy isahptaw ariw utaraksanwiy adahan wixwiy danuhne git Kiyavwiye Uhokri. Kawki ukehbetanwiyma kabayka keh wixwiy isahptaw, heneme ini gamnihra innewa ku pariye keh wixwiy isahptaw. Ig keh wixwiy isahptaw akak ku samah ig

Kiyavwiye Uhokri Gitip ke wotbe ig sukuhbenete uhiyekemniwiy ariw nivathawni, ig keh utivwiy wayvuka akiw, ig iki wotwiy nukune uhiyekemniwiy.

6 que ele derramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

6 Kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri kawihkise Gitip uvititwiy ka aynsima givitimpi wamnihtenwiy Jesus Cristo.

7 a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

7 Wixwiy ka kiseweknema adahan ig amnihwiy, heneme he wamnihkawiynen ig amnihpewiy ig keh wixwiy kewa kibeynevwibe giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ayge nikwe ig keh wixwiy ik adahan wixwiy darih ini kabayka dehetniki ku pariye wohpanwiy.

8 Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, faças afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens.

8 Titu, inakni inetit ka waditnevyenenma. Numawkan pis akki inakni inetit akak madikte pawaygi kahadbe ku pariye hiyeg kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Uhokri igkis battukaw keh kabayka avanenekwa. Inakni kinetihwaki in kibeynewa in wagahkis hiyeg gihiyekemnikis.

Tukuhwepnaba ariw kinetihwaki ku pariye waditnevyenen

2Tim 1.3; 2Tim 2.14

9 Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

9 Kinetihwanaba amin inakni Kiyavwiye Uhokri ginetni heneme tukuhwepnaba ariw kinetihwaki ku pariye he mahayakemnikinen. Ka ba iniyak amin amekenegben giwnkis, ine amin amekene Moís gikumadukan. Akebi inakni iwit he waditnevyenen. In ka wagahkis hiyeg gihiyekemnikis.

10 Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

10 Ku pahavwi danuh atere ig matekbetene hiyeg gihiyekemnikis, ikinaba gihiyekemni pimavut. Ayteke ku ig ka ihpa inakni piwn, amawka pis miniw giw.

11 pois sabes que tal pessoa está
pervertida, e vive pecando, e por si mesma
está condenada.

As recomendações particulares. As saudações finais. A bênção

12 Quando te enviar Ártemas ou Tíquico,
apressa-te a vir até Nicópolis ao meu
encontro. Estou resolvido a passar o
inverno ali.

13 Encaminha com diligência Zenas, o
intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não
lhes falte coisa alguma.

14 Agora, quanto aos nossos, que
aprendam também a distinguir-se nas boas
obras a favor dos necessitados, para não se
tornarem infrutíferos.

15 Todos os que se acham comigo te
saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A
graça seja com todos vós.

11 Mmanawa ayge pis hiyakni ku ig kuwis
tukuhwevwe ariw hiyakemniki ku pariye
inyewatnene, ig taraksevye. Ini gikehni
akki ku ig ka wadityema.

Uya danuhpa nutuh

12 Titu, nah awahkiste pahavwi
pimin adahan piwenyan ayge. Nah kote
hiyakte ku pariye nah awahkis atere ba
kiyavwiye Artemas ba kawk ba kiyavwiye
Tikiku. Heneme ku aysaw pahavwi danuh
atere, pisme iwawhaw danuh nutuh atere
avitit paytwempu Nikópolis. Mmanawa
nuvewkan nah mpiyasa kamukri ayge.

Amawka wixwiy ayava hiyeg kamawkanyevwi
At 20.35; Gal 6.10; Eb 13.3,16; Tiy 1.27

13 Kehnaba madikte ku pariye pis hiya
asamanak adahan gayavetnikis neras
inetitkekne kiyavwiye Zenas gikak
kiyavwiye Apolu kahadbe igkis tivik akak
madikte kabayka. Kabayhanigkisba akak
madikte ku pariye gimawkankis.

14 Amawka uhiyegavu kannuh keh kibeyne
kabayka avanenekwa adahan gayavetnikis
hiyeg ku pariye kamawkanyevwi.
Amawka ku igkis ka misakwa
waditnevyenenma.

Usuh awahkis kabayka pimin

15 Madikte hiyeg ku pariye ay nukakuh
igkis awahkis kabayka pimin. Usuh
awahkis kabayka giminkis madikte
kamaxwenevwi ayge ku pariye batekye
ukakuh. Wani igkis kabay nudahan.
Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek
madikte.

Epístola de Paulo a Filemom	Filemoh
Filemom 1	**Filemoh 1**
Prefácio e saudação	**Usuh awahkis kabayka pimin**
1 Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,	1 Nah Pol, ku pariye ay ariku parakseket givatra Cristo Jesus, nah gikak ukebyi kiyavwiye Timotyu usuh awahkis kabayka pimin kiyavwiye Filemoh. Usuh ka aynsima batek pikak. Usuh batek ku samah pis kannivwiye payak ukakuh.
2 e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,	2 Usuh awahkis kabayka hawata giminkis neras ku pariye lammesyavu ayge pivineku. Wani ukebyi kiyavuno Afiya, kiyavwiye Arkivu ku pariye kannivwiye payak ukakuh wani egkis kabay udahan.
3 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	3Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus Cristo gabaykis yikaknek. Igkis kariswehse yiyakninek.
Ação de graças	**Kibeyne, pis kuwis amnih ka aynsima Jesus gihiyegavu**
4 Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,	4 Nukebyi Filemoh, mpuse hawkri nah piriyepkaw pidahan, nah kabayha Kiyavwiye Uhokri pidahan.
5 estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,	5Mmanawa takunipti nah kinetni pak ku samah pis batek gikak Kiyavwiye Jesus pis kamaxwene givitit kabayntiwa. Pis hawata batek gikakkis gihiyegavu, pis kamaxwenewagivititkis.
6 para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.	6 Kibeyne adahan ku samah pis hiyapkisne pikamaxwan gitkis hiyeg. Ku samah ignes hiyap ini kabayka ay pivit, nikwe igkis hiyapni hene, igkis mpiksawte keh Cristo gibetki. Henewatbaki nuviryepkawni gidahankis.
7 Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o	7Pis kuwis amnih ka aynsima gihiyegavu Jesus. Pis kariswehse giyaknikis. In keh

coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.

Paulo intercede em favor de Onésimo

8 Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,

9 prefiro, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;

10 sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.

11 Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

12 Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.

13 Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;

14 nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.

nah batek ka aynsima. In iki nawaygi. Kibeyne, nukebyi.

Uya amnih nudahan pibuk

8 Kuri nuvewkan nah ayepne pit amnihka pahaynewata akiw. Ik adahan nah mpiksaptihpi giwavrik Cristo adahan pis keh ini ku pariye numawkan mmanawa ku pariye nah aya pit ini wadit.

9 Heneme nah ka mpiksaptihpi. Nah batek pikak. Nah he amnihswa pit, nah Pol ku pariye kuwis kiyavarivye ku pariye ay ariku parakseket gidahan Cristo Jesus.

10 Nah aya pit adahan pis amnih pahavwi ku pariye kene nukamkayhbe, ig pibuk Onesimu. Ig kuwis wageswe kewa nukamkayhbe mmanawa ku samah ig timap nuwnuh ay ariku parakseket ig wagese gihiyekemni git Cristo.

11 Ig Onesimu giw inakni “kabivwiye”. Minikwak ig ibukti mabivuwivye ayge pimun. Kurime, kibeyne, ig kabivwiye pidahan ig hawata kabivwiye nudahan.

12 Kuri nah gawahkisten pimkanit. Igi nuyakniwa nah awahkis pimun.

13 Ku samah nah ay ariku parakseket avatra ku samah nah ekkene Kiyavwiye Uhokri ginetni, nah ka aynsima muwaka ig misakwa ay nukakuh ig nayavetni piwenyan.

14 Heneme nah ka muwaka keh ariknawnema ku pariye ka pimawkanma. Nah ka muwaka mpiksaptihpi adahan pis isaksig adahan ig ayavan. Numawkan pis keh piwnteknewa.

15 Pois acredito que ele veio a ser afastado
de ti temporariamente, a fim de que o
recebas para sempre,

16 não como escravo; antes, muito acima
de escravo, como irmão caríssimo,
especialmente de mim e, com maior razão,
de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

17 Se, portanto, me consideras
companheiro, recebe-o, como se fosse a
mim mesmo.

18 E, se algum dano te fez ou se te deve
alguma coisa, lança tudo em minha conta.

19 Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo:
Eu pagarei – para não te alegar que
também tu me deves até a ti mesmo.

20 Sim, irmão, que eu receba de ti, no
SENHOR, este benefício. Reanima-me o
coração em Cristo.

Comunicações pessoais. Saudações e bênção

21 Certo, como estou, da tua obediência,
eu te escrevo, sabendo que farás mais do
que estou pedindo.

22 E, ao mesmo tempo, prepara-me
também pousada, pois espero que, por
vossas orações, vos serei restituído.

15Ini ku samah ig Onesimu higihwe piw
minikwak nuvewkan igwa Kiyavwiye
Uhokri isaksig adahan ig higihwa adahan
aynesa hawkri. Kahadbe ku aysaw ig
diyuh pit ig misakwa pidahan adahan
avanenekwa.

16Kuri ig kawki ininewatma pibuk. Ig
kabayte kuri. Ig kuri pikebyi Jesus
gihiyega. Nutuh ig kibeyne nukebyi. Pit ig
kibeynewata. Mmanawa ig kibeyne pibuk,
ig hawata kibeyne pikebyi Uhokriyan.

17Nikwe ku samah pis kanumun
pikagmada, uya amavig kabayntiwa ke
wotbe nahbe danuhnebe pit.

18Ku ig kuwis tarakse pikak minikwak, ku
ig matiwnih pit arikna, hiyawa pis sarayh
madikte nuduhyakat.

19Nah Pol nahwa katiwnihninek. Nah
anniri inakni akakwa nuwakuh. Nah ka
awna aynesnima amin pidahan
pimatiwnihni ay numunuh. Mmanawa
nuwnuh kuwis keh pis uti pidehetni. Kuri
uya diyuhkis nuwakuh.

20Nukebyi, nah aya pit, uya amnihun kuri
gidahan Kiyavwiye Uhokri. Keh nuyakni
karisaw gidahan Cristo.

21Nah iveg pivitit ku pis ihpa inakni
nuwnuh. Inneki keh nah awahkis inin
kagta pimin. Mmanawa nah hiyakni ku pis
keh mpiy ku pariye nayapni pit.

Nah danuh atere pitnek

22Hawata numawkan pis ahegbeta
nudahan pahayku iwetrit. Mmanawa nah
iveg givitit Kiyavwiye Uhokri ku ig timap

	yiviryepkawni. Ig pekkiswenek, ig keh nah danuh atere yit akiw.
23 Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,	23Kiyavwiye Epafras awahkis kabayka pimin. Ig ay nukakuh ariku parakseket givatra Cristo Jesus.
24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.	24Hawata kiyavwiye Markus gikakkis kiyavwiye Aristarku, kiyavwiye Demas, kiyavwiye Luwkas igkis awahkis kabayka pimin.
25 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.	25Ukivarawiy Jesus Cristo gabay yikaknek.

Epístola aos Hebreus	Ebrews
Hebreus 1	**Ebrews 1**
A revelação de Deus	**Uhokri gikamkayh ka gikiytanisima** Kol 1.15
1 Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,	1Minikwak Kiyavwiye Uhokri wasavanew giminkis amekenegben gibiyrikkis gawnevevu. Igwa Kiyavwiye Uhokri awnene givititakis. Ig akki aritnanyuvwi ku samah gihiyekemni. Ig akkin akak arakembet areketni adahan ekkene ku samah gihiyekemni.
2 nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.	2Kurime amaksemni hawkri ig wasavanaw uminwiy gibiyrik igyewa gikamkayh. Igwa Kiyavwiye Uhokri ay givit ig ekkene ku samah inyewa Uhokri gihiyekemni. Ig gikamkayh ka aynsima gikiytani. Madikte ku pariye Kiyavwiye Uhokri gidahan in gidahanwata gikamkayh. Henewa ig Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Ig Kiyavwiye Uhokri kehkis inin hawkri git ner gikamkayh.
3 Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,	3Ig gikamkayh kivun akak Uhokri gihiyekemni ku pariye kane nikiytanisima. Ignewa kahayaksa wotwiy igyewa Kiyavwiye Uhokri amadga inin. Ig wewkis inin hawkri he akak giwnnenwa. Giwn ka nidatnisima. Minikwak ig sagahptewiy ariw utaraksanwiy. Pisenwa ig batahkiswe adahan ig kumadukene gihumwa Ukivarawiy detye aynte inurik, ay amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak.
	Uhokri gikamkayh kiyate giwkis ahj Ap 19.10

4 tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.

Cristo é o Filho, os anjos são ministros

5 Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?

6 E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.

7 Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;

8 mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de eqüidade é o cetro do seu reino.

9 Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.

4Ku samah ig bat gihumwa Kiyavwiye Uhokri in kahayak nikwe ku ig ka aynsima kiyate giwkis madikte ahj. Hawata gikanmak ku samah ig kanumka Kiyavwiye Uhokri gikamkayh in ka aynsima kiyate ariw ahj gikanmakis.

5Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri awna git gikamkayh: — Pis nukamkayh. Ku avim inin nah akkap ku pis igyewa nukamkayh. Ig ka awnati inakni hene git pahavwinema ahj. Hawata akiw ig awna gimin gikamkayh: — Nah gig, igme nukamkayh. Heneme ig ka awnati inakni hene gimin pahavwinema ahj.

6 Kawa. Ku aysaw ig Kiyavwiye Uhokri awahkiswiye gikamkayh atan amadgat inin, gitkis ahj ig awna: — Nuhiyegavu ahj, kiyathanigbay.

7Hawata akiw Uhokri gannasan awna giminkis ahj ku igkis ka kiyesradima gikiytanikis. In awna: — Kiyavwiye Uhokri iki giwatnivwi ahj ke maygbe. Ig iki igkis gihiyegavu ahj ke tiketbe kadawempiyebe. Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri kinetihwa giminkis ahj.

8Giminme gikamkayh ig annase iwit ka aynsima kabayte akiw. In awna: — Kiyavwiye Uhokri, pis kumadukanek adahan avanenekwa. Avanenekwa pikumadukan waditnenekwa.

9Pis batek keh ku pariye wadit. Pis ka batek akak ku pariye kane wadit. Innebaki keh piwohkiga Kiyavwiye Uhokri kivunsap akak ka aynsima batekka mpiy

10 Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;

11 eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;

12 também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

13 Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

Hebreus 2

O perigo da negligência

1 Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.

madikte hiyeg. Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

10Hawata akiw in awna: — Kiyavwiye, pitatye akavuska hawkri pis kehe waxri humaw, hawata akakwa piwak, pis kehe en.

11Aysawnemenek waxri akak en in biyukenek. Pismeti dahwanek adahan avanenekwa. Aysawnemenek waxri akak en in mugumgupnek ke kamisbe.

12Avim ini pis minahminemninek adahan pis awinyimpitni ke kamisbe. Pismeti ka uniyehwati. Pis pidukwenewa misakwa adahan avanenekwa.

13Hawata akiw ig Kiyavwiye Uhokri awna git gikamkayh: — Batnaba ay nuhumwa kihehaptak amun inin iwetrit kiyatye ku samah nah sibuhkisnete pivetunyavu pit. Ig ka awnati inakni hene git pahavwinema ahj.

14 Nah akkamnihte yit ku samahpa ahj. Igkis Kiyavwiye Uhokri gibukvig yuma givitkis kema hiyegma amadgayavuma inin. Ig Kiyavwiye Uhokri awahkisgikis adahan gayavetnikis neras ku pariye amnihkavu gavit Kiyavwiye Uhokri.

Ebrews 2

Avuriwnabay ku nawenetke yis miyehe wamnihtenwiy

1Kiyavwiye Uhokri gikamkayh ka gikiytanisima. Amawka nikwe ku wis kiyenenekwa inakni inetit gimin ku pariye kuwisnene ekkepka wot ku nawenetke wis miyehpig. Ku wis miyehpig, wis humaw

ke pahamku umuhbe ku pariye ka wanak kabayntiwatma eg bohpika avit amiyan.

2 Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,

2 Ig Kiyavwiye Uhokri gikamkayh ka aynsima kiyate giwkis ahj. Madikte ku pariye ahj giwn, henewa in danuh. Ku pariye hiyeg taraksin, ku pariye hiyeg ka ihpin, ig katiwnivwe nivatra.

3 como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

3 Inme Kiyavwiye Jesus giwn in ka aynsima kiyate akiw ariw ahj giwnkis. Ku wixwiy ka aminama ariw giwn, wixwiy katiwnivwenek nivatra. Yuma bisiket udahanwiy. Ig kuwis akki wotwiy adahan wamnihkawiy kibeynewatnen ku samah ig keh wixwiy isahptaw ariw arakembet mbayka adahan wixwiy uti ka aynsima kabayka. Igkit ekke ini wamnihkawiy gitkis hiyeg. Ayteke neras gikannuhnivwi ku pariye timepnevwi inakni giwn ignesme ekkepni wotwiy. Igkis akki wotwiy ku inakni inyewa.

4 dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

4 Nikwenewa igwa Kiyavwiye Uhokri hawata akki wotwiy ku inakni inyewa. Mmanawa ig ike gannu givititkis adahan igkis keh annut adahan areketni ku ig ay gikakkis. Ig kehkis annut gitkis ku pariye keh hiyeg wakaymni, kibeyne annut ku pariye hiyeg amadgayavu inin ka hiya nikehka. Hawata akiw ig ibekhe Gitip gannu givuwiwkis mpuse gihiyegavu ku samah gimawkan.

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idôneo e compassivo

Cristo wageswe ihtikekne adahan ig wamnihtenwiy

Mt 1.20; Jo 1.14; Ro 8.3; Fil 2.7; Kol 2.9; 1Jo 4.2

5 Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;

5 Ka gitkisma ahj Kiyavwiye Uhokri kumadukasa ini hawkri nukune, ku kamin wixwiy kinetihwene kuri.

6 antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

7 Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

8 Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

9 vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

10 Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória,

6Kawa. Ka gitkisma. Mmanawa ay pahak iwetrit amadga Uhokri gannasan ku kiney pahavwi awna, giwn: “Kiyavwiye Uhokri, pariyeki hiyeg ta pit, ku pariye amadgaya inin, adahan pis kiyegi hene? Ig amadgaya inin, ig ka ariknawnama adahan pis iki pihiyekemni ta git.

7Heneme, kibeyne, pis ike git ka aynsima gannu, ka aynsima gikiytani. Pis kehe gikiytani warikapte aynesa ariw ahj gikiytanikis.

8Pis kumadukasa madikte ariknebdi git.” Henewatbaki ig pahavwi awna. Inakni iwit awna ku ig Kiyavwiye Uhokri kumadukasa madikte ariknebdi wotwiy. Madiktehwa. Yuma ariknawnema ka kumadukaka
wavitwiyma. Nukebyuvwi, wixwiy kote hiyapte ini humaw.

9Heneme kibeyne, wixwiy kuwis hiyap Kiyavwiye Jesus. Ig ikaw aynesa warikapte giwkis ahj mmanawa ig wageswe ihtikekne kahadbe ig umahkiswene gidukwenavrikkis hiyeg. Heneme kuri ig Kiyavwiye Uhokri iki git Kiyavwiye Jesus ka aynsima gidatni, ka aynsima gikiytani awaku ku samah ig umahkiswe udahanwiy. Henewa, ig Kiyavwiye Uhokri gabay keh ig Kiyavwiye Jesus kayah miyaka gidahankis mpuse hiyeg.

10In kabay ig Kiyavwiye Uhokri isaksig adahan ig hiyap mbeyne hene. Kiyavwiye Uhokri inyewa ka gihiyekemnisima. Madikte humaw

aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.

giwntak. Madikte humaw gidahan. Ig muwaka iwi ka aynsima hiyeg git adahan igkis humaw ke wotbe gikamkayuvwibe adahan ig iki gikiytani givititkis. Ignewa Kiyavwiye Jesus keh hiyeg isahptaw adahan ignes humaw Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi. Ig giwewkistenkis arimkat isahptawka. Nikwe in kabay ig Kiyavwiye Uhokri isaksig adahan ig hiyap mbeyne. Ini gihiyvan mbeyne in humaw ke wotbe gahegbeteptenbe adahan ig humaw uwewkistenwiy avigutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

11 Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,

11Mmanawa wixwiy ku pariye sagahptaka ariw uvathawniwiy wixwiy kuri ke wotbe wixwiy pakebyeknebe gikak ner ku pariye usagahptihpitniwiy ariw uvathawniwiy. Wixwiy kadahan igwata Wigwiy. Awaku ini ig Kiyavwiye Jesus ka mara kanumwiy gikebyuvwi adahan ig ikaw hehpekuye ke wixwiybe.

12 dizendo: A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.

12 Amadgatak Uhokri gannasan ig Kiyavwiye Jesus awna: — Kiyavwiye Uhokri, nah kinetihwate pimin gikakkis nukebyuvwi. Nah kabayhapte akak avat abet lammes payak gikakkis ignes pihiyegavu.

13 E outra vez: Eu porei nele a minha confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.

13Hawata ig awna akiw: “Nah kamaxwenewata givitit Kiyavwiye Uhokri payak gikakkis.” Hawata ig awna akiw: — Nah ay gikakkis nukebyuvwi ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikan nutuh.

14 Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente,

14Ku samah wixwiy gikebyuvwi wixwiy ihtikekne, nikwe ig Kiyavwiye Jesus kinagsaw, ig wageswe ihtikekne hawata

participou, para que, por sua morte, destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo,

15 e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

16 Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão.

17 Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo.

18 Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer os que são tentados.

Hebreus 3

ke wixwiybe. Ku samah ig ihtikekne, ig ik adahan ig umahkiswa. Abetimpi ini ku samah ig umahkiswe ig pisenwe akak gidatni ner wavitye gikivarakis, ku pariye atiwkekne miyaka.

15 Ayge nikwe ig keh wixwiy isahptaw, wixwiy ku pariye takunipti wanakka akak aviska awaku ku samah wixwiy avisne abohri miyaka.

16 Henewa ig ka parak abet gihawkankis ahj. Kawa. Ig parak abet udahanwiy uhawkanwiy wixwiy amekene Abraawh gihiwhivwi.

17 Adahanikwa ini ig wageswa ihtikekne hawata ke wixwiy gikebyuvwibe. Pugamawka ig keh hene kahadbe ig humaw kibeyne awnamnihkevutne udahanwiy git Kiyavwiye Uhokri. Ku samah ig wageswa ihtikekne nikwe ig ka aynsima kayahte udahanwiy. Awaku ini ig humaw kibeyne awnamnihkevutne wowtrikwiy wixwiy hiyeg. Ig hawata humaw kibeyne awnamnihkevutne giwtrik Kiyavwiye Uhokri awaku ig keh Kiyavwiye Uhokri gibetki. Ig wadithebdih uhawkanwiy gikak Kiyavwiye Uhokri akak ku samah ig katiwnihe utaraksanwiy gikak.

18 Ig kuwis mpiya abetiw mbeyne amadga inin, adahan ig hikekka adahan ba ig taraksa, heneme ig mpiyasemni. Inneki keh ig hiya asamanak adahan parak abet uhawkanwiy wixwiy ku pariye hawata hikekka adahan ba wixwiy taraksa.

Ebrews 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

1 Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

2 o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.

3 Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.

4 Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.

5 E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;

Jesus kiyate giw amekene Moís

1Nikwe nukebyuvwi kibeynevwi, yis ku pariye Kiyavwiye Uhokri kaniy adahan yis humaw inurikyenevwi, uyay iki utewiy gitnen Kiyavwiye Jesus. Ig Uhokri giwatni adahan ig kinetihwene wotwiy gidahan. Ig hawata wawnamnihtenwiy adahan ig kinetihwene git Kiyavwiye Uhokri udahanwiy. Ignewa ku kavit wixwiy kamaxwa. Ignewa ku pariye wixwiy ikaw gihiyegavu.

2Ig Kiyavwiye Jesus takunipti keh gawahkisten gibetki hawata ku samah amekene Moís keh gawahkisten gibetki minikwak ku kavim ig wewkisne madikte Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu aynte amadga amatap.

3Heneme ig Kiyavwiye Jesus ig ka aynsima kiyate giw amekene Moís hawata ku samah pahavwi paytevutne ig ka aynsima kiyate ariw ini payt ku pariye gikehni.

4 Yuma payt humaw henenwatma. Madikte payt kadahanyekuye nikehten. Hawata madikte hiyeg kadahanyekuye gikehtenkis. Ignewa Kiyavwiye Uhokri akehten madikte ariknebdi.

5Igme amekene Moís takunipti keh Kiyavwiye Uhokri gibetki gikakkis madikte gihiyegavu. Ig keh gibetki kewa pahavwi ibuktibe ig kannivwiye ariku gikivara givin. Henewa ig humaw arakak adahan ku pariye nehmnikuhpiye.

6 Cristo, porém, como Filho, em sua casa;
a qual casa somos nós, se guardarmos
firme, até ao fim, a ousadia e a exultação
da esperança.

6Igme Cristo ig hawata keh Kiyavwiye
Uhokri gibetki takunipti gikakkis
Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Heneme ig
keh gibetki kewa pahavwi ikamkaytibe, ig
kumadukene gig givin. Wixwiynewa
Kiyavwiye Uhokri givin. Ku wixwiy ka
isahkiswa ariw ukamaxwanwiy, ku
wixwiy udukweneywa kamaxwenenekwa
givitit Kiyavwiye Uhokri, ku wixwiy
bateknenekwa akak ini kabayka ku pariye
wohpanwiy, ayge nikwe wixwiy humaw
inyewa Kiyavwiye Uhokri givinek.

Avuriwnabay ku nawenetke yis isahkis yikamaxwan

1Ko 10.1; Jud 1.5; Sa 95.7-11

7 Assim, pois, como diz o Espírito Santo:
Hoje, se ouvirdes a sua voz,

7Kiyavwiye Jesus ka aynsima kiyate giw
amekene Moís. Nikwe avuriwnabay ku
samah Kiyavwiye Uhokri Gitip awna
amadgatak Uhokri gannasan. Giwn: —
Ataybiswanabay git Kiyavwiye Uhokri ku
avim inin. Giwn:

8 não endureçais o vosso coração como foi
na provocação, no dia da tentação no
deserto,

8Ka yi muwaka humaw kane ihpatrunema
kema ignesma yihawkrivwi. Ayge amadga
amatap igkis ka aynsima wakaymnisun
awaku ku samah igkis ka kamaxwa
nuvitit. Avim ini igkis hikekun takunipti
baki nah aywatma gikakkis. Giwnkis:
‘Kiyavwiye Uhokri yuma ay ukakwiy.
Kineyva gannu? Wake ig keh annutbe,
nikwekam wixwiy kamaxwa givititkam
wixwiy hiyakkam ku ig ay ukakwiykam.’

9 onde os vossos pais me tentaram, pondo-
me à prova, e viram as minhas obras por
quarenta anos.

9Bawa takunipti nah kehne annut adahan
areketni gitkis ku inyewa nah ay gikakkis
henewa danuhe adahan paxnika
madikwa (40) akebi kamukri. Hiyaksa
igkisme gidukweneswa ka kamaxwa
nuvitit.

10 Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração; eles também não conheceram os meus caminhos.

11 Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.

12 Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo;

13 pelo contrário, exortai-vos mutuamente cada dia, durante o tempo que se chama Hoje, a fim de que nenhum de vós seja endurecido pelo engano do pecado.

14 Porque nos temos tornado participantes de Cristo, se, de fato, guardarmos firme, até ao fim, a confiança que, desde o princípio, tivemos.

10 Ku samah igkis ka kamaxwa nuvitit inneki keh nah ka batek.' Avim ini nah awna: 'Igkis taraksevwa igkis! Avanenekwa igkis taraksa. Igkis ka wew aynesnima avigku nuhiyekemni.'
11 Ini ku samah nah ka batek akak gitaraksankis in keh nah ikakse gidahankis adahan igkis ka uti ini mayeket ku pariye kuwisnene nah ahegbete gidahankis. Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.
12 Nukebyuvwi, avuriwnabay ku pariye hiyakemniki ay avit yiyakni ku nawenetke yis hawata yihiyekemni mbeyevye akak pukuhpawka in keh yis miniw giw Kiyavwiye Uhokri ku pariye igyewatnene.
13 Nah kuwis akki yit ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: "Ataybiswanabay git Kiyavwiye Uhokri ku avim inin." Nikwe ikinay yihiyekemni pawtak takunipti gidahan Kiyavwiye Uhokri avim ini ku aysaw inakni iwit "ku avim inin" in kawih udahanwiy. Ikinay yihiyekemni pawtak takunipti kahadbe yuma pahavwinema yaytak kinikiswa arit gitaraksan in keh ig ka iha giwn Kiyavwiye Uhokri nikwe.
14 Mmanawa wixwiy kuwis pakebyeknevwi gikak Cristo. Madikte kabayka ku pariye gidahan Cristo in udahanwiywata. Amawka kuri ku wixwiy udukweneywa kamaxwenene givitit Kiyavwiye Uhokri ku samah pitatye, han pitatit he danuhe umaksemniwiy. Ayge nikwe wixwiy

utinek madikte ini kabayka ku pariye gidahan Cristo.

15 Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como foi na provocação.

15 Inakni Uhokri gannasan kawih udahanwiy,
nukebyuvwi. Ataybiswanabay nikwe git Kiyavwiye Uhokri ku avim inin. Ka yi muwaka humaw kane ihpatrunema kema ignesma amekenegben. Ayge amadga amatap igkis ka aynsima wakaymnise Kiyavwiye Uhokri.

16 Ora, quais os que, tendo ouvido, se rebelaram? Não foram, de fato, todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés?

16Hiyawa igkis kuwis timap Kiyavwiye Uhokri giwn heneme igkisnewa wakaymnisnene Kiyavwiye Uhokri awaku ku samah igkis ka kamaxwa givitit. Uyay akki nutuh. Mmah igkis ku pariye wakaymnisene Kiyavwiye Uhokri mmah igkis ka hiyak Kiyavwiye Uhokri? Ihi, igkis hiyaknig. Igkisnewa ku pariye ig amekene Moís ayipa wiwhe giwakutakis hiyeg ejituyenevwi kuwis.

17 E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

17 Nah ayayi akiw. Pariye hiyeg keh Kiyavwiye Uhokri ka batek adahan paxnika madikwa (40) akebi kamukri? Nah akkite yit. Igkisnewa ku pariye taraksavye. Avatra ini Kiyavwiye Uhokri makisrihpigkis ayge amadga amatap.

18 E contra quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão contra os que foram desobedientes?

18 Hawata nah ayavyi. Kadahan Kiyavwiye Uhokri ikaksa adahan ignes ka uti ini mayeket ku pariye kuwisnene ig ahegbete gidahankis? Igkisnewa ku pariye kane ihpenevwima giwn.

19 Vemos, pois, que não puderam entrar por causa da incredulidade.

19In kahayak huwewe wot ku igkis ka uti ini mayeket awaku igkis ka kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri.

Hebreus 4

A entrada no descanso de Deus pela fé

1 Temamos, portanto, que, sendo-nos deixada a promessa de entrar no descanso de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.

2 Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.

3 Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.

4 Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as obras que fizera.

5 E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no meu descanso.

Ebrews 4

1 Nukebyuvwi, ku akak inin ig Kiyavwiye Uhokri kuviknene kadahan pahayku mayeket ahegbet udahanwiy. Uyay pukuhpaw ku nawenetke wixwiy ka huwit avigkut.

2 Mmanawa wixwiy hawata, wixwiy kuwis timap kibeyne inetit adahan isahptawka hawata ke igkisbe amekenegbenbe. Heneme igkis timapni waditnevyenen awaku ku samah igkis timapni heneme igkis ka kamaxwa nivitit.

Kamaxwenevwi uti mayeketnek

3 Wixwiyme ku pariye kamaxwenevwi avitit inakni Kiyavwiye Uhokri giwn wixwiy uti ini mayeketnek ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri kuwisnene ahegbete udahanwiy. Wixwiy uti ini mayeket ku pariye igkis ka uti. Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri awna: — Nah ka batek akak gitaraksankis aynesnima. Inneki keh nah ikakse gidahankis adahan igkis ka uti ini mayeket ku pariye kuwisnene nah ahegbete gidahankis. Ini mayeket kuwis ahegbet gidahankis ku samah yumahte hawkri heneme igkis ka utipni.

4 In kahayak huwewe wot ku in kuwis ahegbet mmanawa Uhokri gannasan awna ku arimkanitwiye ntewnehkevye hawkri ig Kiyavwiye Uhokri mayeke ariw madikte gikehavan. Mmanawa madikte ahegbet kuwis.

5 In hawata kahayak huwewe wot ku igkis amekenegben ka utipni mmanawa Uhokri

gannasan awna: — Igkis ka utinek ini mayeket ku pariye kuwisnene nah ahegbete gidahankis.

6 Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e que, por causa da desobediência, não entraram aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as boas-novas,

6Nikwe pahayku mayeket adukwenewa ay ahegbet adahan hiyeg uti. Neras amekenegben ku pariyekit ekkepka gitkis kibeyne inetit adahan isahptawka igkis ka utipni awaku igkis ka ihpa Kiyavwiye Uhokri giwn.

7 de novo, determina certo dia, Hoje, falando por Davi, muito tempo depois, segundo antes fora declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.

7Awaku ini ig Kiyavwiye Uhokri ikakse nawenyewa hawkri akiw adahan hiyeg uti ini mayeket. Ini hawkri in ku avim inin. Ariwnteke ini ku samah igkis amekenegben ka huwit atere kibite kamukri akiw ig ikaksin udahanwiy gibiyrik amekene Davi. Ig ikaksin akak inakni iwit ku pariye nah kuwis akkin yit, inakni iwit ku pariye kavusa han: — Ataybiswanabay git Kiyavwiye Uhokri ku avim inin. Ka yi muwaka humaw hene kane ihpatrunema.

8 Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.

8Ig amekene Joswe ig waxwe neras amekenegben gikamkayhkis avitit ini waxri ku pariye kuwis Kiyavwiye Uhokri ahegbete gidahankis gihiyegavu. Heneme igkis ka uti mayeket ayge. Wake igkis utipnibe, nikwekam ig Kiyavwiye Uhokri ka awnakam aysawnemenek akiw adahan wixwiy utipni ku avim inin.

9 Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.

9Nikwe pahayku mayeket adukwenewa ahegbet udahanwiy wixwiy Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Ik adahan wixwiy mayak hawata ku samah ig Kiyavwiye Uhokri mayeke arimkanitwiye ntewnehkevye hawkri.

10 Porque aquele que entrou no descanso de Deus, também ele mesmo descansou de suas obras, como Deus das suas.

10Mmanawa ig Kiyavwiye Jesus kuwis danuh arit ini mayeket. Ig kuwis mayeke ariw madikte gannivwi amadgatak inin hawata ku samah ig Kiyavwiye Uhokri kuwis mayeke ariw madikte gikehavan amadgatak inin. Ig kuwis wadithebdihe uhawkanwiy gikak Kiyavwiye Uhokri ku samah ig umahkiswe udukwenavrikwiy.

11 Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso, a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo exemplo de desobediência.

11Nikwe nukebyuvwi, uyay mpiksaw aharit ini mayeket ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri kuwis ahegbete udahanwiy. Uyay avuriw ku nawenetke wixwiy ka huwit nivigkut awaku ku samah wixwiy ka ihpa giwn Kiyavwiye Uhokri ke igkisbe.

Uhokri giwn padukte ariw pahamku iwan

12 Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e propósitos do coração.

12Mmanawa Kiyavwiye Uhokri giwn detye. In keh ka aynsima annut. In padukte ariw pahamku iwan pebkaknano guyaw. Egme pahamku iwan paduk tahan warikwit ku kiney ukisut avatiptakni. He eg parak tahan abetit uvirik. Inme Kiyavwiye Uhokri giwn in padukte akiw. In paduk ku kiney udehetni patiptak akak uhiyekemni. In ivega ku pariye abet uhiyekemni avit uyakni.

13 E não há criatura que não seja manifesta na sua presença; pelo contrário, todas as coisas estão descobertas e patentes aos olhos daquele a quem temos de prestar contas.

13Yuma ariknawnema ayemwene giw Kiyavwiye Uhokri. Aysawnemenek amawka ku wixwiy akkamnih git madikte ku pariye ukehniwiy ay amadga inin. Heneme in kuwis kahayak huwewe madikte git. In kuwis ke wotbe in mawasavit giwtrik.

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós

14 Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande sumo sacerdote que

Jesus wawnamnihtenwiy ku pariye kibeynewatnene

14 Kibeynekata wixwiy kadahan pahavwi wawnamnihtenwiy ku pariye

penetrou os céus, conservemos firmes a nossa confissão.

15 Porque não temos sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas sem pecado.

16 Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

Hebreus 5

Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

1 Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentre os homens, é constituído nas coisas concernentes a Deus, a favor dos homens, para oferecer tanto dons como sacrifícios pelos pecados,

kibeynewatnene. Ig pahavwi kuwis danuh atere git Kiyavwiye Uhokri inurikut. Ig awnamnihkevutne ku pariye kabaytenene giwkis madikte. Ig Kiyavwiye Jesus, Kiyavwiye Uhokri gikamkayh. Ku wixwiy hiyap ku ignewa wawnamnihtenwiy, uyay kamaxwa givitit kabayntiwa.

15Ig wawnamnihtenwiy ig pukuha ukayhawni kabayntiwa mmanawa ig kuwis mpiye abetiw ini. Ig kuwis hiyap mbeyne. Ig kuwis hikekka adahan ba ig taraksa hawata ke wixwiybe. Igme yuma gitaraksan.

16Nikwe uyay kibokahwa danukwa git Kiyavwiye Uhokri takunipti. Uyay ka muwaka mara danukwa kennesa gihumwat ku kiney ig betnene amadga gevwi ig hiyapkisne gabay wotwiy. Ayge wixwiy uti amnihkanek. Ayge ig ikene wawaygiy ku aysaw wixwiy yuma udahanwiy wawaygiy.

Ebrews 5

Amawka muwveg wadithebdih gidahankiswa gitaraksankis

1Madikte muwveg ignes he hiyegnen amadgayavu inin. Igkis kaniyka gibetitakis giyakikis hiyeg adahan igkis gawnamnihtenkis git Kiyavwiye Uhokri adahan igkis wadithebdihne gitaraksankis gikak Kiyavwiye Uhokri. Igkis kakanhaw git Kiyavwiye Uhokri gidahankis gihiyegavukis. Igkis bukah puwikne givetunat Kiyavwiye Uhokri, puwikne ku pariye umahka gidukwenavrikis hiyeg

adahan katiwnihne gitaraksankis. Henewatbaki gannivwikis.

2 e é capaz de condoer-se dos ignorantes e dos que erram, pois também ele mesmo está rodeado de fraquezas.

2 In ka ariknawnema gitkis igkis awnamnihkevutnevwi adahan igkis ehwa gikakkis gihiyegavukis. Ka mahikonema adahan igkis kiyaknihwa gikakkis neras ku pariye kane hiyak hawkri, gikakkis neras ku pariye taraksavye. In ka mahikonema gidahankis mmanawa igkis awnamnihkevutnevwi igkis hehpekuye ke igkisbe.

3 E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo.

3 Awaku ini amawka igkis bukah puwikne givetunat Kiyavwiye Uhokri adahan katiwnihpiye gidahankiswa gitaraksankis hawata ku samah igkis keh gidahankis gihiyegavukis.

Igwa Uhokri kaniy ku pariye hiyeg humaw muwveg

4 Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão.

4 Yuma pahavwinema hiyeg kawih giwnteknewa ini annivwit kiyatye adahan ig humaw muwveg awnamnihkevutne gidahankis hiyeg. Amawka igwa Kiyavwiye Uhokri kaniygi hawata ku samah minikwak ig kaniye amekene Arawh adahan igme humaw judeyenevwi gawnamnihtenkis.

5 Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;

5 Ig Cristo kawnata kawih giwntakma ini annivwit kiyatye adahan ig humaw hiyeg gawnamnihtenkis. Igwa Kiyavwiye Uhokri kaniygi. Ig awna git: — Pis nukamkayh, ku avim inin nah akkap ku pis igyewa nukamkayh.

6 como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

6 Ig hawata awna git amadgatak nawenyewa gannasan. Giwn: — Pis humaw hiyeg gawnamnihtenkis adahan

avanenekwa. Pikiytani kewa amekene Mewkisedekibe gikiytani.

Ku samah Jesus umahkiswe, in keh ig kannuhwa amin ku pariye ihpaki

7 Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

7 Ku samah ig Kiyavwiye Jesus ihtikeknete ay amadga inin, ig kayah hawata ke wixwiybe. Avim ini ig amnihswe git Kiyavwiye Uhokri ku pariye ignewa hiya giwiwhka abetitak miyaka. Ig piriyepkaw git akak madikte giwakemni. Ig suke gikantak. Ig tihene kihaw. Igme Kiyavwiye Uhokri timep giviryepkawni mmanawa gayapni abet giviryepkawni in adahan ig keh Kiyavwiye Uhokri gibetkinen.

8 embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

8 Ig ka miyakere heneme ig umahkiswe mmanawa innewa Kiyavwiye Uhokri gibetki. Hiyawa ig Kiyavwiye Jesus ig Uhokriwa gikamkayh heneme amawka ku ig hawata kannuhwa abetimpi gihiyvan mbeyne. Ini ku samah ig keh ini gibetki ku pariye ig ka kehkere in keh ig kannuhwa kabayntiwa amin ku pariye ini ihpaki Kiyavwiye Uhokri giwn.

9 e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

9 Kibeyne, ig ihe giwn avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Ayge nikwe ig humaw atiwkekne isahptawka gidahankis madikte ku pariye ihpenevwi giwn. Ig keh igkis isahptaw adahan avanenekwa.

10 tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

10 Igwa Kiyavwiye Uhokri kanumgi ku ig hiyeg gawnamnihtenkis. Ig awna ku gikiytani kewa amekene Mewkisedekibe gikiytani.

Os cristãos hebreus não tinham progredido

Yis ke bakimnayhbe kote hiyakte hiyakemniki

1Ko 3.1, 13.11, 14.20; Ef 4.14

11 A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir.

12 Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

13 Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, porque é criança.

14 Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

Hebreus 6

Exortação ao progresso na fé

1 Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lançando, de novo, a base do

11 Nukebyuvwi, nah kadahan ka aynsima inetit akiw adahan nah ekkene yit amin inakni hiyakemniki. Heneme mahiko adahan nah kinetihwa nimin awaku yis ka ikatuswa arit nuwnuh.

12 Yis kuwis ayiparivye ariwntak ku samah yis wageswe Jesus gihiyegavu. Yis kiskama adahan yis kannuhekne heneme yis kote ikte adahan yis kannuhak. Yis kuviknene muwaka hiyeg adahan yikannuhten amin akavuska hiyakemniki amin Uhokri gihiyekemni. Yis kewa bakimnayhbe nopsanyovwinene ku pariye sus he ihintakutnenwa, ignes kote ikte adahan ax kiyavwiyegben gimanakis.

13 Bakimnayh ku pariye sus he ihintakutnenwa igkis ka hiyak hawkri. Igkis kote hiyakte ku pariye kabayka akak mbayka.

14 Ignesnewa hiyeg kiyavwiyegben hiyak hawkri awaku igkis kuwis kawih gihiyekemnikis adahan igkis hiyeknes ku pariye kabayka akak mbayka. Ignesnewa ik adahan igkis ax kiyavwiyegben gimanakis. Yis hawata, yis ku pariye kuwisnene kawih Uhokri gihiyekemni, yis ku pariye kuwisnene keh ku pariye kabay, yis ik adahan kannuhwenene akiw.

Ebrews 6

Uyay tiviknene kannuhwenene gimin Uhokri akiw

1 Uyay ikaw kiyavwiyebetnewa abet uhiyekemniwiy. Uyay ka misakwa henenwatma akak ini akavuska hiyakemniki gimin Cristo ku pariye

arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

kuwisnene yis kannuhka nimin. Uyay tiviknene kannuhwenene amin Uhokri gihiyekemni akiw. Nah ka kannuhyi akiw amin ku samah amawka wixwiy wages uhiyekemniwiy ariw ukehbetanwiy ku pariye waditnevyenen, adahan wixwiy kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri.

2 o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

2Ka ik adahan nah kannuhyi akiw amin ku samah ukewvenwiy, ine amin ku samah wixwiy sarayh uwakwiy givititkis hiyeg, adahan piriyepkewne gidahankis, ine amin ku samah ukankawniwiy ariw miyaka, ine amin ku samah taraksavye ivukaka hanpa arimkanit biyukwiki avatra gitaraksankis.

3 Isso faremos, se Deus permitir.

3Gikak Kiyavwiye Uhokrinek wixwiy tiviknene han pitatit, wixwiy kannuhwate akiw.

Os perigos espirituais

Avuriwnabay adahan yis ka piyawakwima giw Uhokri he yis ka ik adahan diyuh git akiw

Eb 10.26

4 É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo,

4Mmanawa ku hiyeg kuwis uguhka gihiyekemnikis gavit Kiyavwiye Uhokri, hawata ku igkis kuwis amava Kiyavwiye Uhokri gikan wot inuriktekne, hawata ku igkis kuwis kadahan Kiyavwiye Uhokri Gitip ay givitkis,

5 e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro,

5hawata ku igkis kuwis hiyakni kabayntiwa ku Kiyavwiye Uhokri giwn in kibeynewa, hawata ku igkis kuwis kawih Kiyavwiye Uhokri gannu adahan inin hawkri nukune,

6 e caíram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia.

6heneme ku aysawnemenek igkis miniw giw Kiyavwiye Uhokri he igkis biyuk giw, nikwe igkis ka hiya igkisma diyuh adahan igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri akiw. Ku igkis kiduhe hanpa avigkut ku

pariye gihiyekemnikis neras hiyeg minikweknene ku pariye gidaddahkiswitni Kiyavwiye Uhokri gikamkayh, in ke wotbe igkis gidaddahkiswitnibe akiw, in ke wotbe igkis mahivwihkiswigbe gitkis hiyeg akiw.

7 Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus;

7 Nukebyuvwi, wixwiy kewa amutrivwibe gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ku wixwiy ikaw ke gamutravwibe ku pariye avanenekwa amava mwok inuriktekne, ku kiney hawata kabaynonenwa amutri hiyan gidahan akivara, ku wixwiy ikaw hene, nikwe wixwiy uti ka aynsima kabayka giwntak Kiyavwiye Uhokri.

8 mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

8 Heneme ku wixwiy ikaw ke amutrivwibe ku kiney he pudukunenwa hiyan akak ewakti, nikwe wixwiy waditnevyenen. Nikwe kennesa uhawkanavrikwiy adahan Ukivarawiy miniw wowiy adahan wixwiy bukahavepka.

As coisas melhores e pertencentes à salvação

Uyay mpiksaw gikak Uhokri han pitatit

Ef 1.17, 4.12; Fil 3.12; 2Ped 1.5

9 Quanto a vós outros, todavia, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.

9 Kibeyne, nukebyuvwi kibeynevwi, yis ka henema. Hiyawa nah kinetihwa gidahankis hiyeg ku pariye kene amutrivwibe ku pariye waditnevyenen heneme nah kamaxwa yivitit ku yisnewa kewa ini amutrivwibe kabaytenene yis uti kabaykanek yis isahptawnek.

10 Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

10 Ig Kiyavwiye Uhokri ig waditye. Ig ka miyeh yannivwi ku samah yis kannivanene gidahan. Ig ka miyeh ku samah minikwak yis amnih gihiyegavu, kuviknene yis amnihgikis, awaku ku

samah yis batekye gikak Kiyavwiye Uhokri.

11 Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;

11Ininewa numawkan adahan yis mpuse yaytak mpiksaw han pitatit he danuhe yimaksemni kahadbe yis inyewa darih ini kabayka ku pariye wohpanwiy.

12 para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdam as promessas.

12Numawkan yis ka ehwa gikak Kiyavwiye Uhokri. Numawkan yis ikaw hawata ke ignesbe ku pariye kuwis darihe ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikaksan gitkis awaku ku samah igkis kamaxwenenekwa givitit Kiyavwiye Uhokri igkis kiyaknihwenenekwa he ku aysaw igkis darihpin.

A imutabilidade da promessa de Deus

Uhokri gikaksan wotwiy in kahayaknek wotwiy

13 Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

13 Kiyeminahnabay gimin amekene Abraawh. Minikwak Kiyavwiye Uhokri ikakse kabayka git amekene Abraawh. Ku samah yuma hiyeg kiyate giw Kiyavwiye Uhokri, nikwe igwa humaw gawneve adahan givit.

14 dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

14Ig awna git amekene Abraawh: — Nahwa awna pit ku nah ka uniyehti nuhiyekemni ariw ku pariye nah ikaksene pit ku avim inin. Nah iki ka aynsima kabayka pitnek. Nah keh pis kakamkayh, pis kahiwhi ka aynsimanek.

15 E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

15Ig amekene Abraawh timapni hene, ig kiyaknihwenenekwa he ku aysaw inakni giwn danuh git. Ayge nikwe metakwa ig darih ini Kiyavwiye Uhokri gikaksan git.

16 Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.

16Ku aysaw wis ikaksa arikna git pahavwi, ku wis uti pahavwi hiyeg kiyathakante wow adahan ig humaw wawneve, nikwe ig pahavwi ka pukuhpaw ukak. Ig hiyakni

ku inyewa wis keh ku samah wis ikaksa git.

17 Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,

17Ig Kiyavwiye Uhokri muwaka neras ku kit ig ikakse kabayka adahan igkis hiyakni kabayntiwa ku inyewa ig keh ku samah ig ikaksa gitkis. Inneki keh igwa humaw gawneve adahan givit adahan ku samah ig ka uniyehti gihiyekemni akiw.

18 para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

18 Inakni giwn adahan ku samah ig ikaksa wotwiy kabayka payak akak inakni giwn adahan ku samah ig ka uniyehti gihiyekemni, inakni pitenemnene iwit ka hiya mpiyaki. Mmanawa ka ik adahan Kiyavwiye Uhokri kinis. Nikwe inakni giwn pitenemnene in ikene wawaygi kabayntiwa mmanawa wixwiy kuwis bisike git Kiyavwiye Uhokri adahan wixwiy darih ini kabayka ku pariye gikaksan wotwiy.

19 a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

19Ku samah pahamku nawiy kamaxwa avitit guyokman inme guyokman ka warak in kamaxgu kabayntiwa, hawata wixwiy kamaxwa avitit Kiyavwiye Uhokri gikaksan kabayka wotwiy. Inakni gikaksan in ke iyokmantibe ku pariye kamax adahan avanenekwa. In kamaxwiy gikak Kiyavwiye Uhokri aynte inurik aharaptak ini kamis amaptenten Kiyavwiye Uhokri giwskeki kiyatenene.

20 onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

20Ig Kiyavwiye Jesus igkit danuh atere wowiy adahan ig wawnamnihtenwiy adahan avanenekwa. Ignewa awnamnihkevutne ku pariye kiyatenene kewa amekene Mewkisedekibe.

Hebreus 7

Ebrews 7

Melquisedeque, tipo de Cristo

1 Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

2 para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

3 sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

Mewkisedeki ka aynsima gikiytani

1Ig amekene Mewkisedeki ig akivara paha paytwempu kewye Saleh. Ig gimuwvega Kiyavwiye Uhokri ku pariye kane gikiytanisima. Minikwak ku aysaw amekene Abraawh diyuhpiye abetitak ini kerka ku kavim ig mateke ka aynsima ikivarat, ig amekene Mewkisedeki patiptakig atere, ig sarayhe kabayka givitit.

2Igme amekene Abraawh kakanhaw git Kiyavwiye Uhokri git igi amekene Mewkisedeki. Ig kakanhaw git araytak ku pariye gixiwhan giwkis neras ikivarat. Ig wiwh paha ariwntak mpuse madikawku gewkanbet, ig ikepni git amekene Mewkisedeki. Igme amekene Mewkisedeki kanumka pitana gikanmak kiyatye. In giw Mewkisedeki, inakni wownavrikwiy “Waditye Ikivarat”. Inme paytwempu Saleh ku kiney ig kumaduka, inakni ariw wownavrikwiy “Pasamraki”. Nikwe ig amekene Mewkisedeki hawata ig kanumka “Pasamraki Akivara”.

3Yuma hiyeg ahiyekten ku pariye amekene Mewkisedeki gig ine ku pariye ginag ine ku pariye gihawkrivwi. Kiyavwiye Uhokri giwn ka akki wotwiy. Wixwiy ka hiyak ku samah giwayvuka. Wixwiy kawnata hiyak ku samah gimiremni. In ke wotbe ig yuma gikavuskabe ke wotbe ig yumanawata gimaksemnibe. In ke wotbe ig misakwa hiyeg gawnamnihtenkis adahan

avanenekwa hawata ke Kiyavwiye Uhokri gikamkayhbe.

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

4 Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

5 Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

6 entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

Mewkisedeki ka aynsima kiyate giwkis nawenyevwi muwveg

4Ig amekene Mewkisedeki ig ka aynsima gikiytani. Yis hiyap? He igwa judeyenevwi gihawkrikis amekene Abraawh ig ikiy amekene Mewkisedeki kiyate giw. Mmanawa ig ike gikan gidahan Uhokri ta giwakurit amekene Mewkisedeki ariwntak gixiwhan giwkis neras ikivarat.

5Ariwnteke ini kibite kamukri akiw ig amekene Abraawh gihiwhi Levi amadga wayk. Ayge nikwe igme Kiyavwiye Uhokri ike gitkis amekene Levi gihiwhivwi ini iwetrit adahan amevene hiyeg gikankis gidahan Kiyavwiye Uhokri. Neras gihiwhivwi ku pariye humaw muwveg gidahankis hiyeg judeyenevwi igkis ik adahan amava giwkis hiyeg paha ariwntak mpuse madikawku gewkanbetkis. Igkis amava ini gikankis hiyawa igkisweke pakebyeknevwi gikakkis neras kakanhewnevwi. Igkiswata gihiwhivwi amekene Abraawh.

6Igme amekene Mewkisedeki ig ka amekene Levima gihiwhima. Ig kuwis ayivwite ay kuwis gavit amekene Levi. Heneme ig hawata ameve pahavwi gikan git Kiyavwiye Uhokri. Mmanawa ig ameve amekene Abraawh gikan. Hawata akiw ig sarayhe kabayka givitit amekene Abraawh. Igme amekene Abraawh ka aynsima kiyathaka. Ig ikaksaka git ka aynsima kabayka gavit Kiyavwiye Uhokri.

7 Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.

7Heneme in kahayak huwewe wot ku ig amekene Mewkisedeki ig ka aynsima kiyate giw amekene Abraawh mmanawa ku pariye sarayhne kabayka givitit pahavwi igi kiyate giw.

8 Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

8Ignesme amekene Levi gihiwhivwi ku pariye amevene hiyeg gikankis ku akak inin gidahan Kiyavwiye Uhokri, igkis miyarapnek. Igme amekene Mewkisedeki, Kiyavwiye Uhokri giwn ka akki ku ig miyap. In ke wotbe ig ay adahan avanenekwatbe.

9 E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

9Hawata akiw in ke wotbe igwa amekene Levi payak gikakkis neras gihiwhivwi ku pariye amevenevwi hiyeg gikankis ofan, in ke wotbe igkis ikiy amekene Mewkisedeki ka aynsima kiyate giwkis. Mmanawa in ke wotbe igkisbe kakanhewne git payak gikak amekene Abraawh.

10 Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

10Mmanawa avim ini ku aysaw ig amekene Abraawh patipteke gikak amekene Mewkisedeki, ig amekene Levi kote amadgate wayk. Ig aynete givit amekene Abraawh.

O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno

11 Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

11Ariwnteke ini kibite kamukri akiw ig Kiyavwiye Uhokri ekke gikumadukan git amekene Moís. Avim ini ig kaniye amekene Levi gihiwhivwi adahan igkis humaw gimuwvegavu. Mmanawa ig kaniye amekene Arawh gikakkis gikamkayuvwi adahan igkis humaw hiyeg gawnamnihtenkis git Kiyavwiye Uhokri adahan igkis wadithebdihne gitaraksankis

gikak Kiyavwiye Uhokri. Wake igkis keh avigkutavriknewatbe ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan, nikwekam ig Kiyavwiye Uhokri ka muwakapkam adahan ig kaniy pahavwi nawenyewatkam muwveg giwenyankis. Heneme ig kuwis kannikase pahavwiwa akiw giwenyankis ku pariye ka kema amekene Arawhma. Ig ka aynsima kiyate giw. Ig Kiyavwiye Jesus. Igi gikiytani kewa amekene Mewkisedekibe gikiytani.

Kiyavwiye Jesus ka aynsima kiyate giwkis nawenyevwi muwveg

12 Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.

12Ku samah ig kuwis kannikase nukune muwveg giwenyankis neras nawenyevwi ayge, nikwe ig hawata kannikase gikumadukan.

13 Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;

13Mmanawa amekene Moís gikumadukan iki ini annivwit adahan wadithebdihne hiyeg gitaraksankis giwakuritkis amekene Levi gihiwhivwi. Igme ku pariye kannikasaka giwenyankis ig ka kinagsaw gibetitakisma amekene Levi gihiwhivwima. Ig nawenyewa hiyeg gihiwhi ku pariye gihiwhivwi ka humawti muwveg, ignes ka awnamnihti hiyeg ay amun ini piriyepkewket ku kamin amekene Moís gikumadukan kinetihwa.

14 pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

14Madikte hiyeg hiyakni ku ig Ukivarawiy Jesus ig amekene Juda gihiwhi. Amekene Moís gikumadukan ka awna pahatnema iwit giminkis amekene Juda gihiwhivwi adahan igkis humaw muwveg. In areketni huwewehe wotwiy ku ig Kiyavwiye Jesus avawyewa ariw amekene Moís gikumadukan. Ig ka aynsima kiyate giwkis

neras muwvegviyenevwi ku kamin amekene Moís gikumadukan kinetihwa.

15 E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

15In kahayak huwewe wot mmanawa ig Kiyavwiye Jesus igi muwveg gihumwabuk amekene Mewkisedeki.

16 constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

16Ka innema kumadukaki amedgenema inin keh ig humaw hiyeg gawnamnihtenkis. Kawa. Ig humaw gawnamnihtenkis awaku ku samah ig detye adahan avanenekwa. Ig yumahwa gimaksemni.

17 Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

17Mmanawa Uhokri gannasan awna: — Pis misakwa hiyeg gawnamnihtenkis adahan avanenekwa. Pikiytani hawata ke amekene Mewkisedekibe gikiytani. Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri giwn git gikamkayh.

18 Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade

18Nikwe ignes nawenyevwi muwvegviyene ka kawih udahanwiy akiw awaku ku samah igkis yuma gidatnikis igkis waditnevyenen adahan wawnamnihtenwiy. Nikwe ig Kiyavwiye Uhokri wiwhe ini annivwit giwakutakis.

19 (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

19Mmanawa ignes ku kamin amekene Moís gikumadukan kinetihwa igkis ka ik adahan wadithebdih hiyeg gihawkankis gikak Kiyavwiye Uhokri avigkutavrikma ku samah gimawkan. Kurime ig Kiyavwiye Uhokri kannikase pahavwi giwenyankis ku pariye ka aynsima kabayte adahan wixwiy kamaxwa givitit. Givitimpi igi gikamkayh ik adahan wixwiy danukwa kennesa gihumwat Kiyavwiye Uhokri takunipti.

Cristo, sacerdote único e perfeito

20 E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

21 mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

22 por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.

23 Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;

20Ay nawenyewa areketni wot ku ig Kiyavwiye Jesus ka aynsima kiyate giwkis neras nawenyevwi awnamnihkevutnevwi. Nah akkite yit ku samah. Ig Kiyavwiye Uhokri igwa humaw gawneve adahan givit adahan ku samah ig ka uniyehti gihiyekemni ariw inakni giwn git gikamkayh. Ig ka keh hene avim ini ku aysaw ig kaniye amekene Levi gihiwhivwi adahan igkis humaw muwveg adahan hiyeg judeyenevwi gawnamnihtenkis.

21Heneme ku aysaw ig awna git gikamkayh, igwa humaw gawneve adahan givit adahan ku samah ig ka uniyehti gihiyekemni. Mmanawa Uhokri gannasan awna: — Kiyavwiye Uhokri igwa humaw gawneve adahan givit adahan ku samah ig ka uniyehti gihiyekemni avim ini ku aysaw ig awna git gikamkayh: ‘Pis misakwa hiyeg gawnamnihtenkis adahan avanenekwa.’

22Inakni giwn areketni wot ku ini gahegbetawni adahan ig Kiyavwiye Jesus wadithebdih uhawkan gikak Kiyavwiye Uhokri in ka aynsima avitminte ariw ini gahegbetawni gidahankis ignes nawenyevwi muwvegviyene adahan igkis wadithebdihne hiyeg gihawkankis gikak Kiyavwiye Uhokri.

Kiyavwiye Jesus wawnamnihtenwiy adahan avanenekwa

23Hawata akiw neras nawenyevwi muwvegviyenevwi igkis ka aynsima gikebikis awaku igkis ka dahwa adahan ayivwadima hawkri. Kuwewa pahavwi

gaytakis miyap pahavwime kannikaw adahan awnamnihne hiyeg giwenyan.

24 este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

24Igme Kiyavwiye Jesus misakwa adahan avanenekwa. Inneki keh ig ka muwaka nawenyevwi muwvegviyenevwi giwenyan. Ignewa wawnamnihtenwiy adahan avanenekwa.

25 Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

25Nikwe ik adahan ig parak abet uhawkanwiy takunipti avanenekwa adahan ig wawnamnihtenwiy wixwiy ku pariye danuhpiye git Kiyavwiye Uhokri givitimpi Kiyavwiye Jesus. Mmanawa ig ay adahan avanenekwa.

Kiyavwiye Jesus avigkutavrik ku samah Uhokri gimawkan

26 Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

26 Kibeyne, ig Kiyavwiye Jesus ignewa umawkanwiy adahan wawnamnihtenwiy. Ig awnamnihkevutne ku pariye ka aynsima kiyate giwkis madikte mmanawa ignewa waditye. Yumahwa gitaraksan aynesnima. Ine yuma givathawni. Ig ka pasamrak akak uvathawniwiy aynesnima. Inneki keh ig ikepka git giwetri ku pariye avitmin aynte inurik.

27 que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

27Ig ka kema neras nawenyevwi awnamnihkevutnevwima. Hewkevye ner muwveg ku pariye kiyatenene ig umehpiye puwikne gidukwenavrikkis hiyeg adahan katiwnihpiye gitaraksankis. Pitatye ig umah puwikne adahan katiwnihpiye gidahankite gitaraksan. Butte nikwe gidahankisme gihiyegavu. Igme Kiyavwiye Jesus ig ka muwaka adahan ig katiwnih gidahanma gitaraksan mmanawa ig yuma gitaraksan. Ine ig kawnata muwaka adahan ig

28 Porque a lei constitui sumos sacerdotes
a homens sujeitos à fraqueza, mas a
palavra do juramento, que foi posterior à
lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

Hebreus 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

1 Ora, o essencial das coisas que temos dito
é que possuímos tal sumo sacerdote, que
se assentou à destra do trono da Majestade
nos céus,

2 como ministro do santuário e do
verdadeiro tabernáculo que o SENHOR
erigiu, não o homem.

katiwnih gihiyegavu gitaraksankis hewkevyema mmanawa ig kuwis katiwnih gitaraksankis pahayewvi ku aysaw ig umahkiswe gidukwenavrikkis.
28Neras muwvegviyenevwi ku pariye kiyatenene ku pariye amekene Moís gikumadukan kaniy, igkis kataraksan hawata ke madiktehbe hiyegbe. Igme ku pariye Kiyavwiye Uhokri kaniy giwenyankis igi yuma gitaraksan. Ig Kiyavwiye Uhokri gikamkayh. Ku aysaw Kiyavwiye Uhokri kaniyvig ig awna ku ig ka kaniy nawenyewatma akiw. Mmanawa ig kuwis humaw avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Ig misakwa hene adahan avanenekwa.

Ebrews 8

1 Nukebyuvwi, inyewa ku samah nah kinetihwa yit. Henewa ig wawnamnihtenwiy, Cristo ig avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Mmanawa ig kuwis bat aynte inurik gihumwa Kiyavwiye Uhokri amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak.
2Ayge ig awnamnihwiy aynte ku kiney Kiyavwiye Uhokri giwskeki ayge ariku Kiyavwiye Uhokri Givin ku pariye inyewatnene. Ini givin ka hiyegma amadgayavu inin gikehnikisma. Igwa Kiyavwiye Uhokri keh.

Muwvegviyenevwi amadgayavu inin ignes he arakaknen gidahan Jesus

3 Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios; por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer.

4 Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei,

5 os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Moisés divinamente instruído, quando estava para construir o tabernáculo; pois diz ele: Vê que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

3 Mpuse muwveg ku pariye kiyatenene igi gannivwi adahanikwa ig kakanhewne git Kiyavwiye Uhokri. Ig akka givetunat Kiyavwiye Uhokri pahavwi puwikne gimig ku pariye umahka gidukwenavrikkis gihiyegavu adahan katiwnihpiye gitaraksankis gikak Kiyavwiye Uhokri. Nikwe ig ner ku pariye udahanwiy umuwvegawiy, ig hawata akka givetunat Kiyavwiye Uhokri gimig pahavwi ku pariye umehpika adahan katiwnihpiye utaraksanwiy gikak Kiyavwiye Uhokri.

4 Kibeyne, in ke wotbe ig kuwis keh henebe aynte inurik. Wake ig aybe amadga inin, nikwekam ig ka isaksaka adahan ig wageswa muwveg. Mmanawa neras muwvegviyenevwi ku pariye ekkene puwikne gimig givetunat Kiyavwiye Uhokri ku samah amekene Moís gikumadukan awna, igkis kuviknene ay.

5 Heneme gannivwikis ay amadga inin in he ahehpaktinen in he arakaknen adahan ku pariye inyewa ahawkri aynte inurik. Henewatbaki. Mmanawa minikwak ku aysaw ig amekene Moís ahegbet adahan kehkisne Kiyavwiye Uhokri givin, avim ini ig Kiyavwiye Uhokri awna git: — Avuriwnaba kabayntiwa adahan pis kehkis madikte hehpekuye ku samah nah kuwis akki pit aynte avit ini waxri imuwadnene. Ka muwaka keh nawenyewatma aynesnima akiw.

6 Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.

7 Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.

8 E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

9 não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.

6Igme Kiyavwiye Jesus ku samah ig awnamnihwiy aynte inurik, in gannivwi ka aynsima avitminte ariw gannivwikis neras muwvegviyene amadgayavu inin.

Uhokri gahegbetawni nawenyewa ukakwiy ariw minikwak

Lk 22.20; 2Ko 3.6

Ig Kiyavwiye Jesus gannivwi in ka aynsima avitminte ariw neras gannivwikis, hawata ku samah ini Kiyavwiye Uhokri gahegbetawni ukakwiy givitimpi Kiyavwiye Jesus in ka aynsima avitminte ariw gahegbetawni givitimpi amekene Moís. In ka aynsima avitminte ariw inakni gahegbetawni mmanawa ku pariye gikaksan wotwiy ku avim inin in avitminte ariw ku pariye gikaksan gitkis amekene Moís gihiyegavu minikwak.

7Wake inakni pitatye gahegbetawni humaw kabayntiwatbe, nikwekam Kiyavwiye Uhokri ka muwakapkam adahan ahegbeta nawenyewatma ukakwiykam.

8Heneme in ka humaw kabayntiwatma mmanawa neras hiyeg ka ihpin. Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri awna: — Aysawnemenek nah ahegbeta nukunewa akiw gikakkis neras izhaewyenevwi. Henewatbaki, nah ahegbeta nawenyewa nukune akiw gikakkis hiyeg judeyenevwi.

9In nawenyewa ariw ku pariye nah kuwis ahegbete gikakkis amekenegben minikwak ku kavim nah wiwhkiswigkis avititak Ejitumnawtak. Avim ini nah ke wotbe nah sumuh giwakukisbe hawata ke pahavwi igtibe ku samah ig sumuh

gikamkayh giwaku adahan gitukepten. Heneme igkis kiniswen igkis tarakse nahegbetawni gikakkis. Nah hiyapni hene, nah miniwvi giwkis.

10 Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

10Kurime nah akkite yit ku pariye nah ahegbetanek gikakkis nuhiyegavu judeyenevwi aysawnemenek. Aysawnemenek nah kawihkis nuhiyekemni givititkisnek. Nah ka tamakni he amadgat tipnenwatma. Heneme nah tamekninek avitit giyaknikis. Avim ini nah humaw igyewa giwohkigakisnek igkisme humaw igkisyewa nuhiyegavunek.

11 E não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

11Avim ini igkis ka muwaka kannuhak pawtak numinuh. Yuma pahavwinema muwaka kinetihwa git gidahewekten adahan ig hiyak Kiyavwiye Uhokri. Yuma pahavwinema muwaka kinetihwa git gikebyi adahan ig hiyak Kiyavwiye Uhokri. Mmanawa avim ini igkis madikte hiyeknekuye nah. Neras ku pariye yumanene gikiytanikis payak gikakkis neras ku pariye kiyatyevwi igkis madikte hiyakunek.

12 Pois, para com as suas iniqüidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

12Madikte ini kahayaknek awaku ku samah nah bayahminigkisnek ariw gitaraksankis. Mmanawa avim ini nah ka kiyeminati givathawnikis akiw. Henewatbaki in Uhokri gannasan awna.

13 Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

13Inakni iwit ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri awna adahan ku samah ig ahegbeta nukunewa akiw gahegbetawni ukakwiy, inakni areketni wot ku ini pitatye gahegbetawni in he

waditnevyenen. Mmanawa ku pariye arikna waditnevyenen ku pariye mugumguvye in he mpiyevyenen.

Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

1 Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre.

2 Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candeeiro, e a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar;

3 por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

4 ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

Ebrews 9

Uhokri givin amedgene inin in he arakaknen adahan Uhokri givin inurikyene

Ezz 16.32-34; Ezz 25.8-40; Num 17.4,10

1In Kiyavwiye Uhokri gahegbetawni pitatye gikak amekene Moís in akki ku samah amawka hiyeg keh ay givetun Kiyavwiye Uhokri. Hawata in akki ku samah amawka igkis keh Kiyavwiye Uhokri givin. Heneme he adahan amedgenenen inin.

2Nikwe igkis ahegbete paha payt adahan Kiyavwiye Uhokri givin. In kehka akak puwikne amar. In kadahan pirikna xam. Ini pitatye xam kewye Kiyavwiye Uhokri giwskeki. Ayge ariku ini xam kadahan pahat abukri akekri ku pariye kadahan mpuse abukri ay atiwbuku atawnibdi. Aygwata kadahan pohow axtet akak Kiyavwiye Uhokri gibuguta guhamadga.

3Aharaptakme aveynivye amaptenten ayge ini xam kewye Kiyavwiye Uhokri giwskeki kiyatenene.

4Ayge avetun ini xam kadahan pohow piriyepkewket kehka karukri wahano adahan bukehne iyaygti imihnevye givetunat Kiyavwiye Uhokri. Arikume xam kadahan Uhokri gahegbetawni atiy. Egu kiyes awasvit pohowte akak karukri wahano ku kiney bayahka noras pikananano tip akak Uhokri gahegbetawni tamakave ay gumadgakis. Hawata ayge avetun ini xam kadahan pohow kagap

kehka karukri wahano, ku pariye kadahan aynesa “maná” ariku ku kakak Kiyavwiye Uhokri ikap gihiyegavu minikwak. Hawata akiw aygewata ini amekene Arawh gisuga ku pariye hiyantinene akiw.

5 e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

5Ayge guhamadga egu kiyes kadahan gahehpakkis piyana ahj kewye “kegubih”. Igkis humaw areketni ku igwa Kiyavwiye Uhokri ayge akak madikte gikiytani. Gihanpikis digikak guvitmin egu kiyes, avitmin ini iwetrit adahan miyehkisne taraksaki git Kiyavwiye Uhokri. Madikte ini ariknebdi in arakak adahan ka aynsima hiyakemniki heneme ka ik adahan nah akkamnihni yit ku avim inin.

6 Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

6Avim ini ku aysaw madikte Kiyavwiye Uhokri givin ahegbet, ignes muwveg kavusa keh gannivwikis ayge. Takunipti igkis parak arikut ini pitatye xam adahan igkis kehnes ini gannivwikis.

7 mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,

7Heneme ignewa ner pahavwi muwveg ku pariye kiyatenene ignewa ik adahan parak arikut avesrivye xam. Ig parak atere pahapo. Ig parak pahaywowa adahan pahak kamukri. He igwa ka ik adahan parak henenwatma. Amawka ku ig ewk migat atere. Ig sakta egu kiyes akak ini migat adahan nekketni givetunat Kiyavwiye Uhokri kahadbe igme mpiyasa gihiyegavu gitaraksankis ku pariye igkis kane hiyak. Pitatye ig akka migat adahan mpiyasene gidahankite gitaraksan. Butte nikwe gidahankisme gihiyegavu.

8 querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.

9 É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,

10 os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz

11 Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

8 Kiyavwiye Uhokri Gitip ka isaksa madiktema hiyeg danuh givetunat Kiyavwiye Uhokri arikut ini avesrivye xam adahan marihwa in humaw arakak udahanwiy. In areketni wotwiy adahan ku aysaw hiyeg kawihne ini payt Kiyavwiye Uhokri givin amedgene inin, amun ini nikwe ahin kote wokate adahan igkis inyewa pasamrak gikak Kiyavwiye Uhokri ay gimun.

9 In kibeyne arakak udahanwiy ku avim inin. Ku wixwiy kakanhaw git Kiyavwiye Uhokri ku wixwiy umah puwikne udukwenavrikwiy adahan katiwnihne utaraksanwiy, in kote kehte uhiyekemniwiy avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

10 Ini hiyakemniki minikweknene in ka dax uhiyekemniwiy. He uvitwiynen in dax. In kinetihwa amin axka, amin higapka, amin ku samah wixwiy sukuhptaw. Inakni hiyakemniki kawih gidahankis hiyeg ininewa he ku aysaw Kiyavwiye Uhokri akki gitkis gihiyekemni nawenyewa akiw ku pariye kabaytenene akiw.

Uhokri givin inurikyene kiyate iwetrit adahan wawnamnihtenwiy

2Tim 2.5; Eb 8.6, 12.24

11 Kibeyne, ini gihiyekemni ku pariye kabaytenene in kuwis ekkepka wotwiy. Cristo kuwis danuh adahan ig humaw wawnamnihtenwiy git Kiyavwiye Uhokri. Ignewa awnamnihkevutne ku pariye ka aynsima kiyatenene. Kuri ig wawnamnihtenwiy aynte amun Kiyavwiye Uhokri givin ku pariye

kabaytenene ku pariye avigkutavrikte ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Ig ayge amun Kiyavwiye Uhokri givin inurikyene ku pariye ka hiyegma amadgayavu inin gikehnikisma.

Cristo gimig kiyate ariw puwikne gimig
1Ko 6.20; 1Ped 1.18

12 não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

12 Ig Cristo ka muwaka adahan ig danuh atere arit Kiyavwiye Uhokri giwskeki inpawatma kema muwvegma amadgaya ininma. Pahayewvi ig danuh atere kuwis. Ine ig kawnata katiwnih gihiyegavu gitaraksankis akakma kabrit gimigma kawnata akak pak gimigma. Heneme ig katiwnih utaraksanwiy akak gidahanwa gimig adahan avanenekwa.

13 Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,

13 Gitkis neras amekenegben ku pahavwi daxe miyaviye amawka ku ig saktaki akak migat adahan wiwhpiye ini givathawni givititak. Ig saktaki akak kabrit gimig, ku kawk akak pak gimig, ku kawk akak pak akamkayh gihewra. Ayge nikwe ig ik adahan ig tabira givetunat Kiyavwiye Uhokri akiw. Mmanawa ig puwikne gimig kuwis barewvithe givit.

14 muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

14 Ku yis hiyap ku puwikne gimig ik adahan barewvitha uvitwiy, inkata Cristo gimig akiw? In ka aynsima kabayte akiw. In ik adahan barewbetha uhiyekemniwiy. Ig Cristo ignewa Kiyavwiye Uhokri. Kiyavwiye Uhokri Gitip dehetniki ay givit. Ig barewvitye avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan hene ig umahkiswe udukwenavrikwiy. Ini gimig ik adahan wages uhiyekemniwiy. In wages

uhiyekemniwiy ariw ukehbetanwiy ku pariye waditnevyenen adahan wixwiy kehne gibetki Kiyavwiye Uhokri dehetniye.

15 Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.

15Adahanikwa ini ig Kiyavwiye Uhokri ahegbete nawenyewa gahegbetawni ukakwiy givitimpi Cristo. Ku samah ig umahkiswe udukwenavrikwiy amun ini nikwe ig katiwnih utaraksanwiy ku pariye wixwiy keh ku samah wixwiy akakte ini pitatye gahegbetawni ukakwiy. Kuri nikwe wixwiy ku pariye Kiyavwiye Uhokri humak gimkat wixwiy inyewa darih ini kabayka dehetniki ku pariye ig ikakse wotwiy.

Jesus gimiremni keh gahegbatawni nukune ukakwiy in humaw

Jer 31.31; Lk 22.20; 2Ko 3.6

16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;

16Ku pahavwi hiyeg ikaksa madikte gewkanbet gitkis gihiyegavu, ignes gihiyegavu ka darihni kurinewatma. Avit igkis darihni amawka ku ig pahavwi miyavwanek.

17 pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

17Ku ig miyap, nikwe igkis darihni. Heneme ku ig kote miyate, yuma hiyeg nidarihetni.

18 Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

18Hawata akiw ku aysaw Kiyavwiye Uhokri ahegbete ini pitatye ginetni gikakkis gihiyegavu igkis ka uti henenwatma ini kabayka ku pariye ig ikakse gitkis. Avit igkis darihni, amawka ku pahavwi miya ig suka gimig.

19 porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lã tinta de

19 Inneki keh minikwak igkis umah puwikne. Ku aysaw amekene Moís pitatye akki gitkis gihiyegavu madikte Uhokri gikumadukan, avim ini ig iwe pahakti

escarlate, e hissopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo,

asarimna ariwntak “issopu” akak muwtoh asivgi duwbetye wanakka atere nibetit. Ig idisni ahakwat pak akamkayh gimig payegbitak akak kabrit gimig payegbitak akak un. Ayteke ig sakbohe Uhokri gikumadukan akak ini migat. Ayteke ig saktave madikte hiyeg nikak.

20 dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

20Avim ini ig awna gitkis hiyeg. Giwn: — Kuwis Kiyavwiye Uhokri ahegbete ginetni ukakwiy. Inin migat in keh gahegbetawni humaw. Ku wixwiy iha inakni giwn, nikwe inin migat areketni wotwiy ku inyewa wixwiy darih ini kabayka ku pariye ig ikakse udahanwiy.

21 Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

21Ig amekene Moís ig hawata ig sakte Kiyavwiye Uhokri givin akak migat. Hawata akiw ig saktave madikte ariknebdi ku pariye neras muwvegviyenevwi kawih ayge ariku Kiyavwiye Uhokri givin.

22 Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

22Ig Moís gikumadukan awna adahan hiyeg kawih migat adahan barewvithene kaba madikte arikna. Henewatbaki in. Ku pahavwi ka miya, ku ig ka sukasa gimig, nikwe yuma hiyeg bayahminaka ariw gitaraksan.

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

23 Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

23Inneki keh ig amekene Moís kawih puwikne gimig adahan barewvithene ini Kiyavwiye Uhokri givin akak madikte ariknebdi ayge. Mmanawa in he arakaknenwa adahan ku pariye inyewa ahawkri aynte inurik. Heneme aynte inurik ayge amawka kawih migat ku pariye kabaytenene ariw puwikne gimig.

24 Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro,

24Mmanawa ig Cristo ka awnamnihwiy arikuma ini Kiyavwiye Uhokri giwskeki

porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

amadgaya inin ku pariye kehka gavitkis hiyeg amadgayavu inin ku pariye he ahehpaktinen adahan ku pariye inyewatnene. Kawa. Ig pareke tahan inurikut ku kiney ig hiyavak pahepkatak gikak Kiyavwiye Uhokri adahan ig wawnamnihtenwiy atere.

25 nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

25Ine ig ka parak atere kiberevutnema adahan ig katiwnihne udahanwiy utaraksanwiy akak gimig. Ner muwveg ku pariye kiyatenene ay amadga inin ig parak arikut Kiyavwiye Uhokri giwskeki kiyatenene mpuse pahak kamukri. Ayge ig katiwnihne gihiyegavu gitaraksankis akak migat kane gimigma. Igme Cristo ka henema.

26 Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.

26Wake ig muwaka adahan ig katiwnih utaraksanwiy kiberevutnabe, nikwekam amawkankam ig umahkiswa kiberevutnakam ku samah akavuska hawkri. Igme ka keh henema. Ig hiyapkiswe wotwiy pahayewvi kuri amaksemni hawkri adahan ig bayahminasawiy ariw uvathawniwiy akak ku samah ig umahkiswe udahanwiy.

27 E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,

27Amawka madikte hiyeg amadgayavu inin miya pahayewvi. Ayteke ariwntak gimiremnikis igkis hiyapka ba igkis kibeynewatma adahan igkis katiwnivwevye avatra gitaraksankis.

28 assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

28Ig Cristo ig kuwis miya pahayewvi udukwenavrikwiy adahan ig katiwnihpiye utaraksanwiy. Ig ka katiwnih pahavwinenwatma hiyeg gitaraksan. Ig katiwnih ka aynsima hiyeg

gitaraksankis. Aysawnemenek ig hiyapkiswa wotwiynek akiw, heneme ka adahanma katiwnihpiyema utaraksanwiyma akiw. Kawa. Ig hiyapkiswa wotwiynek pahaynewat akiw adahan ig kehpiye wixwiy inyewa isahptaw ariw utaraksanwiy adahan ig hiyapkisne ka aynsima kabayka wotwiy wixwiy ku pariye giwnpetnivwi.

Hebreus 10

Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

1 Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem.

2 Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

Ebrews 10

Puwikne gimig waditnevyenen

Sa 40.6-8; Jer 31.33; De 32.35; Sa 135.14

1Ku samah ig Kiyavwiye Uhokri akki inakni gikumadukan git amekene Moís in ke wotbe ig ekkenebe git pahak ahehpaktibe adahan ini kabayka ku pariye ig me ikinemet gitkis gihiyegavu. In ka inyewatma. In he areketninen aynesawa. Yis hiyak ku samah neras muwvegviyenevwi igkis akka puwikne gimig givetunat Kiyavwiye Uhokri. Takunipti mpuse pahak kamukri igkis akka inwata migat akiw. Heneme in ka hiya akehka hiyeg avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan adahan avanenekwatma.

2Wake igkis inyewatbe sagahptaka ariw givathawnikis, nikwekam igkis ka kayahkam givathawnikis akiw. Ayge nikwe igkis muwvegviyenevwi ka akkakam migat givetunat Kiyavwiye Uhokri akiw. Nikwekam pahayewvikam igkis ekkepni ikeyvikam kuwis.

3 Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,

4 porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

5 Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

6 não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

7 Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

8 Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),

3Heneme in ku samah igkis akka migat givetunat Kiyavwiye Uhokri mpuse pahak kamukri, in he kawih adahan kiyeksene givathawnis gitkis.

4Mmanawa pak gimig akak kabrit gimig in ka hiya inma barewbetha uhiyekemniwiy ariw uvathawniwiy.

5Inneki keh ku aysaw ig Cristo pareke abet uhawkanwiy ig awna git Kiyavwiye Uhokri. Giwn: “Ini ku samah hiyeg akka puwikne gimig pivetunat, ini ku samah igkis kakanhaw pit, ka innema huwit avigkutavrikut ku samah pimawkan. Inneki keh pis keh inin nuvituh humaw adahan nah kehne ku pariye inyewa pibetki.

6Pis ka inyewatma batek akak puwikne ku pariye bukahka pahavwite pivetunat ig umahka gidukwenavrikkis hiyeg adahan katiwnihne gitaraksankis. Ka innema huwit avigkutavrikut ku samah pibetki.

7Nah hiyapni hene, nah awna pit: ‘Kiyavwiye Uhokri, nop nah ay kuri adahan nah kehne ku pariye inyewa pimawkan hawata ku samah pannasan awna nudahan.’ Henewatbaki Uhokri gannasan akki wotwiy ku ig Cristo awna inakni.

8Pitatye ig awna: “Pis ka inyewatma batek akak puwikne gimig, ine akak kakanhawka, ine akak puwikne umahka, ine akak puwikne bukahka. In ka danuh avigkutavrikutma ku samah pimawkan.” Inakni giwn henewa, nukebyuvwi. Hiyawa amekene

Moís gikumadukan aya gitkis hiyeg adahan igkis kehni hene heneme ini gikehnikis kote danuhte avigkutavrikutma ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

9 então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.

9Ayteke ariwntak inakni iwit ig awna: “Kiyavwiye Uhokri, nop nah ay kuri adahan nah kehne ku pariye inyewa pimawkan.” Akak ku samah ig awna inakni ig mpiyaksa inakni amekene Moís gikumadukan adahan umehne puwikne adahan ig kannikasene niwenyan ini ku samah Cristo umahkiswe udukwenavrikwiy.

10 Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

10In avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan adahan wixwiy humaw barewvitye giwtrik akak ku samah ig Jesus Cristo ike givit udukwenavrikwiy pahayewvi.

11 Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;

11Neras muwveg amedgenevwi inin tabira givetun Kiyavwiye Uhokri mpuse hawkri adahan igkis kehne gannivwikis givetunat. Takunipti igkis iwi akebwata puwikne ku pariye umahkatinene gidukwenavrikkis hiyeg, igkis bukahgi givetunat Kiyavwiye Uhokri. Heneme ini ka hiyati akatiwnihka hiyeg gitaraksankis.

Uhokri kawihkis gihiyekemni uvititwiy

Eb 8.10

12 Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,

12Igme Cristo umahkiswe pahayewvi adahan katiwnihpiye gitaraksankis adahan avanenekwa. Pisenwa ini gannivwi, ig batahkiswe gihumwa Kiyavwiye Uhokri ayge amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak.

13 aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.

14 Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.

15 E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

16 Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

17 acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniqüidades, para sempre.

18 Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus

19 Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

13Ayge ig he wahepnenen he ku aysaw givetunyavu sibuhkiswika git.

14Ku samah ig umahkiswa pahayewvi, ig keh wixwiy avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan adahan avanenekwa, wixwiy ku pariye barewvithaki ariw uvathawniwiy.

15Kiyavwiye Uhokri Gitip hawata ig akki wotwiy ku inakni inyewa mmanawa ig awna inakni hene ay gibiyrik pahavwi Uhokri gawneve. Pitatye ig awna:

16“Kuri nah akkite yit ku pariye nahegbetawninek gikakkis nuhiyegavu aysawnemenek. Aysawnemenek nah kawihkis nuhiyekemni givititkisnek. Nah ka tamakni amadgat tipnenwatma. Heneme nah tamakni abetit gihiyekemnikis.”

17Butte ig awna: “Nah ka kiyeminati givathawnikis, gitaraksankis akiw.”

18Ku samah ig Kiyavwiye Uhokri bayahminawiy hene ariw utaraksanwiy, nikwe wixwiy ka muwaka akka ariknawnema akiw givetunat Kiyavwiye Uhokri adahan katiwnihne utaraksanwiy akiw.

Uyay danukwa kennesa git Uhokri

Ef 3.11; Eb 4.16

19Kuri, nukebyuvwi, abet uhiyekemni ik adahan takunipti wixwiy parak atere akak madikte ubokawiy wadite arikut Kiyavwiye Uhokri giwskeki inurikyene awaku ku samah ig

Kiyavwiye Jesus sukase gimig udukwenavrikwiy.

20 pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

20Ig kuwis woke nukune ahin udahanwiy, ahin dehetniki. Mmanawa avim ini ku aysaw ig sigkase gih, avim ini Kiyavwiye Uhokri giwskeki amaptenten in hawata sigke.

21 e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

21Hawata akiw wixwiy gihiyegavu kadahan wawnamnihtenwiy ku pariye avitminte, kiyate giwkis madikte muwveg amedgeyene inin.

22 aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

22Nikwe uyay danukwa kennesa git Kiyavwiye Uhokri avititakwa uyakniwiy wixwiy kamaxwene givitit kabayntiwa. Ku samah amekenegben saktaki akak migat adahan sagahptene givathawnikis, uyay danukwa gihumwat Kiyavwiye Uhokri akak uyakniwiy ke wotbe saktakibe akak Kiyavwiye Jesus gimig adahan sagahptene uvathawniwiy abetitak uhiyekemniwiy, kahadbe wixwiy ka kayah ini uvathawniwiy akiw. Hawata akiw ku samah ignes amekenegben avit igkis parak Kiyavwiye Uhokri givinekut igkis sukuhptaw akak un adahan barewvithene givitkis, uyay danukwa gihumwat Kiyavwiye Uhokri akak uhiyekemniwiy kuwis sukuhbetaka akak un barewye giwntak Kiyavwiye Uhokri.

23 Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

23Uyay kamaxwa kabayntiwa avitit ini Kiyavwiye Uhokri gikaksan kabayka wotwiy. Uyay akkin gitkis hiyeg akak madikte ubokawiy. Uyay ka miniwbetaw niw. Mmanawa ku pariye Kiyavwiye

Uhokri awna, inakni ka waditnevyenenma.

24 Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

24Uyay avuriwak pawtak. Uyay hiyakemnihak pawtak adahan wixwiy amnihak adahan wixwiy keh kabayka gikakkis madikte hiyeg.

25 Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

25Gaytakis hiyeg kuwis miniw ariw lammes. Uyay ka muwaka kehni hene. Uyay pahadguhwa takunipti adahan ikene wawaygiy pawtak. In ka aynsima muwakte ku avim inin mmanawa in kahayak huwewe wotwiy ku Ukivarawiy kennesa gidawnhan.

O castigo do pecado voluntário

Ku pahavwi miniw giw Uhokri, ig hiyap mbeynenek

Eb 6.4

26 Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

26Mmanawa ku wis hiyak kabayntiwa ku samah Uhokri gihiyekemni inyewatnene, heneme ku wisnewa misekwekere akak utaraksan, nikwe yuma pahavwinema akiw adahan katiwnihne utaraksan udahan.

27 pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

27Amawka ku wiswa katiwnihni. Nikwe kiskama wis avis. Mmanawa aysawnemenek ig Kiyavwiye Uhokri hiyapkisnek mbeyne ku pariye kane abohrisima gitkis hiyeg ku pariye kane wewkere akak gihiyekemni. Avim ini ig dakarasevgikisnek akak tiket ahawkri.

28 Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

28Minikwak ku pahavwi ka kumadukasaw arit amekene Moís gikumadukan, ig umehpika, yuma amnihka gidahan aynesnima. Ku ig hiyapka gavitkis piyana ba mpana gikebikis hiyeg ku samah ig kumadukasewne arit nawenyewa giwohkiga, nikwe ig umehpika pisenwate.

29 De quanto mais severo castigo julgais
vós será considerado digno aquele que
calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou
o sangue da aliança com o qual foi
santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

30 Ora, nós conhecemos aquele que disse:
A mim pertence a vingança; eu retribuirei.
E outra vez: O SENHOR julgará o seu
povo.

31 Horrível coisa é cair nas mãos do Deus
vivo.

Apelo para o passado. A recompensa não tarda

32 Lembrai-vos, porém, dos dias
anteriores, em que, depois de iluminados,
sustentastes grande luta e sofrimentos;

33 ora expostos como em espetáculo, tanto
de opróbrio quanto de tribulações, ora

29Igkata akiw pahavwi ku pariye kane
kumadukasewkere git Kiyavwiye Uhokri
gikamkayh akiw? Ig ner kis adahan ig
utipte mbayka akiw. Ku pahavwi ka
kumadukasewkere git Kiyavwiye Jesus,
amun ini nikwe ig ikene Kiyavwiye Jesus
gimig waditnevyenen ku pariye ig sukase
gidahan adahan ig humaw gihiyega
adahan ig barewvit ariw givathawni.
Amunwata ini ig miyathene Kiyavwiye
Uhokri Gitip ku pariye areketni git
gamnihra Kiyavwiye Uhokri. Ivegminanay
ku samah ig ner kis adahan ig utipte
mbayka akiw.

30Mmanawa wixwiy hiyakni ku ig
Kiyavwiye Uhokri detye. Ignewa ku
pariye awna: — Nahwa diyuhkis mbayka
gitkis hiyeg. Nahwa keh igkis katiwnih.
Hawata gannasan awna: — Igwa
Ukivarawiy Kiyavwiye Uhokri hiyak
gikakkis gihiyegavunek.

31Ku wis ay giwaku Kiyavwiye Uhokri
dehetniye adahan ignewa hiyak ukak, ik
adahan wis avis ka aynsima. In ka
abohrisima.

Kamaxwanay givitit Uhokri ke pitatyebe

32 Nukebyuvwi, kiyeminahnabay amin
yikamaxwan minikweknene ku aysaw ig
Kiyavwiye Uhokri pitatye uguhe
yihiyekemni. Avim ini hawkri yis hiyap ka
aynsima mbeyne heneme ini mbeyne ka
tuguhkis yikamaxwan. Yis yidukwenewa
kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri
kabayntiwa.

33Yaytak mahivwihpika giwtrikkis hiyeg
yis hiyapkiska mbeyne yit gavitkis.

tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

Yaytakme hiyap mbeyne awaku yis kiboka amnih neras ku pariye hiyapkiska mbeyne gitkis.

34 Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

34Yis kiboka amnih neras ku pariye padekwika arikut parakseket. Hiyawa yis xuwahminepka madikte, heneme yis amavin akak batekka. Mmanawa yis hiyakni ku yis kadahan kabayka kabaytenene akiw ku pariye igkis ka hiya axiwhak.

35 Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

35 Nukebyuvwi, kuwis yis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri ka aynsima. Ka yi muwaka isahkis ini yikamaxwan kuri. Mmanawa aysawnemenek in keh yis uti ka aynsima kabayka.

36 Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

36Amawka ku yis mpiksaw keh Kiyavwiye Uhokri gibetki aynesa akiw kahadbe pisenwa yis darih madikte ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikaksan udahanwiy yis ka biyuk nikak.

37 Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

37Kiyeminanay ku pariye Uhokri gannasan awna. In awna: — Ka ayivwadima hawkri akiw adahan ig ku pariye nehmnikuhpiye adahan ig danuh atan. Ig ka ayivwihwa.

38 todavia, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

38Ku pariye hiyeg tiviknene kamaxwene nuvitit, igi nah hiyavginek kibeyne nuwtrik, ig aymuhwa numunuhnek adahan avanenekwa. Igme ku pariye miniwviye nuwhu, ig keh nah ka bateknek. Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna.

39 Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

39Wixwiyme ka henema, nukebyuvwi. Wixwiy ka miniw giw he wixwiy biyuk giw. Kawa. Wixwiy kewa nerasbe ku pariye kamaxwenevwi givitit igkis

Hebreus 11

A natureza da fé

1 Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

2 Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.

3 Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

4 Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.

Ebrews 11

Amekenegben ka aynsima gikamaxwankis

1Nah akkite yit ku pariye kamaxwaki. Kamaxwaki keh wis hiyakni ku yis uti ku pariye umawkan. Hiyawa wis ka hiyapni, heneme wis hiyakni avititak uyakni ku in kuwis ahegbet udahan.

2Uhawkrivwiy amekenegben ka aynsima gikamaxwankis givitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri annasa kibeyne iwit giminkis.

3Ku samah wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri, nikwe wixwiy hiyakni ku ig Kiyavwiye Uhokri keh inin hawkri humaw akak giwnnenwa. Inin ariknebdi ku pariye wixwiy hiyap ku avim inin in humaw ariwntak ku pariye hiyeg kane hiyap.

4Amekene Abew kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ig iki gikan git Kiyavwiye Uhokri ku pariye kabaytenene ariw amekene Kayh gidahan. Inneki keh ig Kiyavwiye Uhokri annasa kibeyne iwit gimin amekene Abew. Ini ku samah ig amava gikan git innewa akki wotwiy huwewe ku ig hiyap amekene Abew kibeyne giwtrik. Hiyawa ig amekene Abew miya minikwak heneme kuviknene ig ekkenene wotwiy adahan ku samah Kiyavwiye Uhokri batek akak kamaxwaki.

5 Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

6 De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

7 Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

5 Amekene Enoki ig hawata kamaxwenewagivitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh Kiyavwiye Uhokri iwevgi. Ivegi ig tivik gimkat. Ig yuma ay amadga inin akiw mmanawa Kiyavwiye Uhokri iwevgi. Wixwiy hiyakni ku ig kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri awaku avit Uhokri gannasan kinetihwa amin ku samah Kiyavwiye Uhokri iwevgi, in kinetihwa amin ku samah ig keh Kiyavwiye Uhokri ka aynsima batek.

6 In kahayak huwewe wot ku wis ka kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri nikwe ka ik adahan wis keh ig batek. Mmanawa adahan hiyeg danuh git Kiyavwiye Uhokri amawka ku igkis iha ku Kiyavwiye Uhokri ay. Hawata amawka ku igkis iha ku ig utipkis kabayka gitkis neras ku pariye mpiksewnevwi giharit.

7 Amekene Noé ig hawata kamaxwenewagivitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ig ihe giwn. Ig Kiyavwiye Uhokri ike ginetni amin ini mbayka nehmnikuhpiye ku pariye kane hiyapkarati. Igme amekene Noé timapni hene, ig ihe giwn. Ig kehe pahamku nawiy nopsadnano adahan bisiket. Ayge nikwe gimunyavu isahptaw. Amun ini nikwe, ig hiyeke neras nawenyevwi hiyeg amedgenevwi inin ku igkis ka ihpekerema Kiyavwiye Uhokri giwn. Hawata akiw ku samah ig kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri inneki keh Kiyavwiye Uhokri hiyavgi kibeyne giwtrik ke madikte

hiyegbe ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Uhokri.

8 Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

8Amekene Abraawh ig hawata kamaxwenewagivitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ig ihe Kiyavwiye Uhokri giwn adahan ig tivik avitit nawenyewa waxri akiw ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri ikakse git. Ig tivik ig ka hiyak ku kitwiye ig.

9 Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

9Metakwa ig danuh atere avitit inere waxri ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikaksan git. Heneme ig ka darihni aytnihtema adahan in humaw gidahanwatma. Ig wewvari ayge ke wotbe ig he danuhpenenen. Heneme ig gidukwenewa kamaxwenene givitit Kiyavwiye Uhokri. Givin he paytbetnen. Hawata gikamkayh amekene Izaki givin he paytbetnen. Hawata gihiwhi amekene Jakó givin he paytbetnen. Ini waxri hawata in Kiyavwiye Uhokri gikaksanwata gitkis heneme igkis kawnata darihni aytnihtema.

10 porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

10 Igme amekene Abraawh gidukwenewa kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri. Mmanawa ig hiyakni ku aysawnemenek ig danuhnek avitit ini paytwempu ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikehni ku pariye dahwa adahan avanenekwa.

11 Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

11He amakano Sara avim ini metakwa eg kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh eg kakamkayvi akak gukivaven. Mmanawa eg ikiy ku pariye

Kiyavwiye Uhokri awna in ka waditnevyenenma. Eg kamaxwa givitit ku inyewa ig keh ku samah gikaksan gut.

12 Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

12Ayge nikwe ka aynsima hiyeg humaw giwntak amekene Abraawh. Hiyawa ig pahavwiwa, hiyawa ig kiyavarivye kuwis adahan ig kakamkayh, heneme gikamkayuvwi kibihwa ka aynsima kewa waravyube kewa kayhbe. Ka ik adahan pukuhgikis.

13 Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

13Neras amekenegben kamaxwenevwi igkis hawata kamaxwe givitit Kiyavwiye Uhokri he adahan gimiremnikis. Ku samah igkis miyarap igkis kote darihte madikte ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikaksan gitkis. Heneme igkis ke wotbe igkis hiyapnibe abet gihiyekemnikis ke pahavwibe ku pariye hiyap barewye iwetrit piyawakad gavitkig. Igkis awna: “Kibeyne. Kuwewanek wixwiy danuh aterenek.” Igkis awna: “Usuh he danuhpasakinenwa ay amadga inin. In ka inyewatma uwaxig ay.”

14 Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

14In kahayak huwewe wot ku pariye hiyeg awna inakni hene, ignes mpiksewnes aharit gidahankiswa giwaxigkis.

15 E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

15Wake igkis mpiksewnesbe aharit ini waxribe ku kitak igkis pes, ikkama adahan igkis diyuh atere akiw.

16 Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se envergonha deles, de ser chamado o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

16Heneme igkis mpiksewnes aharit paha waxri ku pariye kabaytenene, paha waxri inurikyene. Inneki keh Kiyavwiye Uhokri ka mara gikakkis, ig ka mara ku aysaw

hiyeg kawohkigasigkis gikak. Kawa. Ig hiyapni hene, ig ahegbete paha givinkis.

17 Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

17Igme amekene Abraawh ku samah ig kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa, ig kibokehwe kakanhaw ignewa gikamkayh Izaki git avim ini hawkri ku aysaw ig Kiyavwiye Uhokri hikeke gikamaxwan. Ig kuwis iha inakni Kiyavwiye Uhokri gikaksan git adahan ig ka aynsima gihiwhivwi. Heneme ig ahegbet umah gikamkayh ku pariye pahavwiwatnene adahan gikan git Kiyavwiye Uhokri.

18 a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;

18Hiyawa ig Kiyavwiye Uhokri kuwis awna git ku gihiwhivwi pesnek giwntak gikamkayh Izaki, heneme ig ahegbet umahgi gidahan Kiyavwiye Uhokri.

19 porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.

19Ig ivegmine gihiyekemni ku Kiyavwiye Uhokri ik adahan ig kannikasa gikamkayh ariw gimiremni. Henewa in danuh ke wotbe ig iwevyebe gikamkayh ariw gimiremnibe.

20 Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.

20Igme amekene Izaki ig hawata kamaxwenewagivitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ig ikakse kabayka nehmnikuhpiye gitkis gikamkayuvwi Jakó gikak Ezaú.

21 Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.

21Igme amekene Jakó ig hawata kamaxwenewagivitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ku aysaw ig me miyapmet ig ikakse kabayka gitkis piyananene gikebikis José gikamkayuvwi. Avim ini ig siguw amin gisuga ig kibeyhene Kiyavwiye Uhokri.

22 Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.

22Igme amekene José ig hawata kamaxwenewa givitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ku aysaw ig me madike gidehetnimet ig awna ku aysawnemenek gihiyegavu izhaewyenevwi pesenek avititak ini waxri Ejitumnaw. Ini gikamaxwan keh ig aye gitkis adahan igkis iwe gap gihaptikis.

23 Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.

23Hawata akiw amekene Moís gig gukak ginag egkis hawata kamaxwanos givitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ku aysaw gukamkayhkis Moís amadga wayk egkis kibokahwe ayempig adahan mpana kayg. Egkis hiyapni hene ku samah ig barewye bakimni, egkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri adahan ig mpitha Faraó adahan ig ka umahkisgi. Nikwe egkis ka avis.

24 Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

24Igme amekene Moís ig hawata kamaxwenewa givitit Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ku aysaw ig kiyavwip ig tukuhminew ariw ini ku samah ig kanumka Faraó gihiwhi.

25 preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;

25Ig kaniy adahan ig hiyepne mbeyne payak gikakkis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu mpinekata ig hiyepne batekka adahan aynesa hawkri ay amadga inin, ku pariye keh ig taraksa gikak Kiyavwiye Uhokri.

26 porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.

26Git in kabayte adahan ig hiyap mbeyne gidahan Cristo mpinekata ig misakwa akak madikte ini igiska adahan Ejitumnaw. Mmanawa ig hiyakni ku ig daxnek gitiwni giwntekne Kiyavwiye Uhokri.

27 Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.

27Ini gikamaxwan keh ig amekene Moís pese avititak Ejitumnaw. In keh ig ka avis abohri gikivara Faraó gidagoni. In keh ig ka tuguhkis gihiyekemni. Mmanawa in ke wotbe ig hiyap Kiyavwiye Uhokribe ku pariye kane hiyapkarati akakma iwtyakti amadgaya inin.

28 Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

28Ini gikamaxwan keh ig umahkise muwtohyan gitkis gihiyegavu. Igkisme iwe gimig, igkis tamaknume mpuse lapot nikak kahadbe ner ahj umehekevutne ig hiyapni hene, ig ka dax hiyeg gikamkayhkis ku pariye eggutye atere.

29 Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

29Ini gikamaxwan keh igkis gihiyegavu manuke ini parahwokwa Duwweh ke wotbe igkis waywe amadgew waygbe. Igkisme neras ejituyenevwi ku aysaw igkis haraksevgikis avigku gihinakis in digisasevgikis igkis aniksew madikte.

30 Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.

30Neras amekenegben judeyenevwi hawata igkis kamaxwenewagivitit Kiyavwiye Uhokri. Awaku ini gikamaxwankis igkis hakuhkise ini batakka ayaranwa paytwempu Jerikó akak giwewnikisnen nanwew adahan ntewnehker hawkri.

31 Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.

31Amakano Rabi, nor tino powkemnivyo, eg hawata kamaxwano givitit Kiyavwiye Uhokri. Eg ameve kabayntiwa amekene Joswe giwatnivwi yawayavu. Inneki keh eg ka umahka payak gikakkis neras jerikoyenevwi kane ihpekere Kiyavwiye Uhokri giwn.

32 E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o

32Ay ka aynsima hiyeg akiw ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Uhokri.

que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,

Nah ka kahawkan kinetihwa gimin amekene Jideawh, gimin amekene Baraki, gimin amekene Sansoh, gimin amekene Jefte, gimin amekene Samwe, gimin amekene Davi, giminkis madikte Kiyavwiye Uhokri gawnavevu pitatyevwi.

Hiyeg gikamaxwankis bisiksevgikis ariw mbeyne

33 os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,

33 Igkis amekenegben kamaxwenevwi keh arakembet annut awaku ku samah igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri. Igkis mateke ka aynsima waxribdi. Igkis wewkise gihiyegavukis wadit. Igkis darihe ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikaksan gitkis. Gikamaxwankis sabukise kawokwine gibiykis.

34 extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se poderosos em guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.

34In hawata awakase tiket kadawehpiye ay ganwakis. In hawata bisiksevgikis ariw giwmepkakkis akak iwan. Awaku gikamaxwankis neras ku pariye yumanene gidatnikis igkis humewvi detyevwi. Igkis humaw detyevwi adahan kerye gikakkis givetunyavukis. Igkis mateke ka aynsima nawotunyevwi gisuwtatavukis.

35Awaku gikamaxwankis tinogben darihe gukamayhkis akiw mmanawa ignes kannikasaka ariw gimiremnikis.

Gaytakisme hiyeg gikamaxwankis keh igkis hiyap mbeyne

35 Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;

Heneme gaytakis kamaxwenevwi ka henema. Awaku gikamaxwankis igkis biptepka he igkis miyarap. Wake igkis tukuhwevyebe giw Kiyavwiye Uhokri, nikwekam igkis isahkiskakam. Heneme igkis ka tukuhwekere giw. Igkis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri mmanawa igkis hiyakni ku igkis

kannikasakanek adahanikwa
inurik adahan igkis uti gidehetnikis kabaytenene.

36 outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.

36Gaytakisme hiyap mbeyne akak mahivwihka akak biwhka, he gaytakis wanakminepka akak xen, gaytakisme sarayhpika arikut parakseket.

37 Foram apedrejados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados

37Gaytakisme kamaxwenevwi padaktavepka akak tip, gaytakisme bukihbetepka akak kirikiri, gaytakisme umehpika akak iwan. Gaytakisme wewnamah madiptavye. Gikawihnikis he muwtoh gimarnenwa akak kabrit gimar. Igkis hiyapkiska ka aynsima mbeyne gitkis, ka aynsima mbayka.

38 (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

38Hiyeg amedgenevwi inin yuma gikiytanikiswa gitivutkis neras kamaxwenevwi. Heneme ignes keh mbeye hawkri gikakkis, igkisme he igkis bisike giwkis. Ayge igkis wewnamahkis muwapuw amadgew amatap, avitiw waxri imuwadnene. Igkis kavinhaw arikuw tip, arikuw miyokwiye.

39 Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,

39Awaku gikamaxwankis ig Kiyavwiye Uhokri annase kibeyne iwit giminkis neras amekenegben. Heneme igkis kote darihte madikte kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikaksan gitkis.

40 por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

40Mmanawa Kiyavwiye Uhokri wahevye nawenyevwi hiyeg kamaxwa givitit akiw. Ig wahevye wixwiy kuriwkenevwi avim inin. Adahan ig iki wotwiy kabayka kabaytenene payak gikakkis neras amekenegben. Adahan wixwiy humaw

payak gikakkis avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

Hebreus 12

Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

1 Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,

2 olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

Ebrews 12

Uyay kamaxwa givitit Uhokri kabayntiwa ke amekenegbenbe

1Igkis amekenegben kuwis ekke kabayntiwa ku samah igkis kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri. In ke wotbe igkis gidukweneswa ay ukakwiybe adahan ikenebe wawaygiybe. Uyay wiwhminaw nikwe ariw madikte ku pariye mpitha wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri. Uyay wiwh uhiyekemniwiy ariw ini hiyakemniki mbeyevyenen ku pariye wages uhiyekemniwiy kibehtenwa. Uyay ka tuguhkis ukamaxwanwiy. Uyay tiviknene kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri adahan wixwiy inyewa darih ini kabayka ku pariye kuwis ahegbet udahanwiy.

Uyay kamaxwa givitit Uhokri kabayntiwa ke Jesusbe

2Uyay iveg givitit Kiyavwiye Jesus. Giwntak ig Kiyavwiye Jesus wixwiy kavusa kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri. Gitnewa wixwiy misakwa akiw. Ku aysaw ig Kiyavwiye Jesus aynete amadga inin ig ka tuguhkisti gihiyekemni. Ig mpiksew aharit ini batekka ku pariye kuwis ahegbet gidahan he ig umahkiswe amin giyakni. Ig ka aynsima marekepka heneme in ka sam git. Inneki keh kuri ig bat ay gihumwa Kiyavwiye Uhokri amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak.

3 Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.

3Ivegminanay yihiyekemni gimin Kiyavwiye Jesus ku samah ig hiyap mbeyne ka aynsima ay giwakukis hiyeg taraksavye. Heneme ig ka tuguhkis gihiyekemni aynesnima. Ivegminanay yihiyekemni gimin adahan yis kawnata tuguhkis yihiyekemni adahan yis kawnata isahkis yikamaxwan.

As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos

4 Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue

4Mmanawa yis kote mpiksawte ativut taraksaki he yis sukase yimig kema igma.

Uhiyvan mbeyne adahanikwa bukihne utaraksan wow

Jo 15.2; Ro 5.3; 2Ko 12.9; Fil 3.10; 2Tes 1.5; Eb 5.8; Tiy 1.3; 1Ped 4.1, 5.10; Pr 3.11

5 e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;

5Kuwis ig Kiyavwiye Uhokri awna wotwiy kibeyne iwit adahan ikene wawaygiy abet mbeyne. Mmah yis ku miyehpin kuwis? Ig awna wotwiy ke gikak ikamkaytibe. Giwn: — Nukamkayh, ku aysaw Kiyavwiye Uhokri isaksa mbeyne adahan in danuh pit, ka muwaka mpiyasin ke wotbe in ka giwntakma. Ine ka muwaka tuguhkis pikamaxwan ku aysaw ig akka pit pitaraksan.

6 porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

6Mmanawa ignesnewa ku pariye ig batek gikakkis, ig isaksigkis adahan igkis hiyap mbeyne. Ig isaksigkis adahan igkis hiyap mbeyne adahan gikannuhtenkis wew wadit. Ignesnewa ku pariye ig amava adahan igkis humaw gikamkayuvwi, ig bukih gitaraksankis giwkis. Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna.

7 É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?

7Amavanay ini mbeyne nikwe. Inin yihiyvan mbeyne in areketni yit ku ig Kiyavwiye Uhokri hiyekne yikak hawata ku samah pahavwi igti hiyak gikak

gikamkayh. Yuma pahavwinema ikamkayti ay ku pariye gig ka hiyakma gikak adahan gikannuhten adahan ig wew wadit.

8 Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.

8Kiyavwiye Uhokri isaksa mbeyne adahan in danuh gitkis madikte gikamkayuvwi adahan gikannuhtenkis adahan igkis wew wadit. Ku pis ka hiyapti mbeyne, in arakak ku pis ka gikamkayewatma Kiyavwiye Uhokri pis ka wayvuka giwntak.

9 Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?

9Hawata akiw wixwiy kiyatha wigwiy amedgenevwi inin ku aysaw igkis bukihnes utaraksanwiy wowiy. Igkata Wigwiy inurikyene akiw? Amawka wixwiy kumadukasawte git. Ayge nikwe wixwiy aymuhwa gimun adahan avanenekwa.

10 Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.

10Ignes wigwiy amedgenevwi inin igkis ukannuhtenwiy adahan ka kiyabawkadima hawkri. Igkis hiyak ukakwiy ku samah igkis hiyap giwtrikkis. Igme Kiyavwiye Uhokri hiyak ukakwiy adahan ig kehne kabaykanenwa udahanwiy. Gimawkan wixwiy wageswa barewvitye ke igbe.

11 Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.

11Ku aysaw wig hiyapkis mbeyne wot, avim ini wis ka batek, in ke wotbe in kadniki udahanbe. Heneme ku pariye hiyeg amava ini mbeyne adahan gikannuhtenkis adahan wew wadit, aysawnemenek igkis uti kariswehwakinek, igkis kannuhnek keh kabaykanen.

Avuriwnabay adahan yis ka tuguhkis gabay Uhokri

12 Por isso, restabelecei as mãos descaídas
e os joelhos trôpegos;

13 e fazei caminhos retos para os pés, para
que não se extravie o que é manco; antes,
seja curado.

A exortação à paz e à pureza

14 Segui a paz com todos e a santificação,
sem a qual ninguém verá o SENHOR,

15 atentando, diligentemente, por que
ninguém seja faltoso, separando-se da
graça de Deus; nem haja alguma raiz de
amargura que, brotando, vos perturbe, e,
por meio dela, muitos sejam
contaminados;

16 nem haja algum impuro ou profano,
como foi Esaú, o qual, por um repasto,
vendeu o seu direito de primogenitura.

17 Pois sabeis também que,
posteriormente, querendo herdar a
bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar
de arrependimento, embora, com
lágrimas, o tivesse buscado.

12Nikwe ku aysaw yis hiyap mbeyne danuh yit, ka yi muwaka isaksaw arit. Heneme iwinay yawaygi kiyeste akiw.
13Wewnay akak madikte yawaygi. Ka ba yi wew tarakisnema. Mpiksawnay wew wadit adahan yis ka biyuksasema pahavwinema hiyeg gihiyekemni heneme yis ikene gawaygi git.

14Pasamraknabay gikakkis madikte hiyeg. Wewnay akak yihiyekemni barewbet. Ku uhiyekemni ka barewbetma, wis ka ik adahan hiyap Kiyavwiye Uhokri.
15Avuriwaknabay pawtak kahadbe yuma pahavwinema yaytak tuguhkisne gabay Kiyavwiye Uhokri. Avuriwnabay kahadbe yuma kanaktinka humaw ayge yibet. Ku yis kanaktinbet, in keh yis kayah ke wotbe manegusbe hiyan ayge yibet. In keh ka aynsima hiyeg kiyimare.
16Avuriwnabay kahadbe yuma mahayakemniki humaw ayge yibet. Avuriwnabay kahadbe yuma pahavwinema yaytak kane hiyak ku samah Uhokri gihiyekemni. Avuriwnay kahadbe yuma pahavwinema sarayh ini kabayka ku pariye ikaksaka wotwiy kahadbe yuma pahavwinema ikaw kema amekene Esaúma ku pariye ikiswiye madikte ini kabayka ku pariye ikaksaka git aharit pahakwowa miruk axka.

17Yis hiyakni ku ariwnteke ini ig ivegmine gihiyekemni aharit ini kabayka heneme ig kuwis biyuk nikak. Ig ka hiya igma iwini akiw. Hiyawa ig suka gikantak aharitne

ini kabayka heneme ig ka hiya igma iwini akiw.

O contraste entre Sinai e Sião

Kuri ka mahikonema adahan wixwiy danukwa kennesa git Uhokri

18 Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

18Nukebyuvwi, ka aynsima kabayka kuwis ekkepka wotwiy. Ku avim ini ku aysaw wixwiy danukwa kennesa git Kiyavwiye Uhokri, wixwiy ka hiyap akebi ini kibohriki ku pariye amekenegben gihiyvankis aynte amadga amatap. Wixwiy ka hiyap ariknawnema akebi amadgaya ininma. Wixwiy ka hiyap ini waxri imuwadnene pahatema akakma tiket. Wixwiy kawnata hiyap amisnavyad mitibnene. Wixwiy kawnata timap kamaygviyad kimanene. Kawa.

19 e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

19 Ku aysaw wixwiy danukwa kennesa git Kiyavwiye Uhokri, wixwiy ka timap tohompet agighaka kema igkisma. Wixwiy kawnata timap ikuvimnat awnene iwit. Neras hiyeg ku pariye timep inakni igkis avisasew ka aynsima igkis amnihswe git Kiyavwiye Uhokri adahan ig ka timapkisni gitkis akiw.

20 pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

20Mmanawa ini waxri ku kavititak ig Kiyavwiye Uhokri awna in mpinevevye nikiytani. In ka ik adahan ariknawnema daxni. He puwikne kawnata ik adahan daxni. Neras hiyeg ka dat ativut inakni iwit adahan ku pariye daxni pugamawka ku ig padaktepka akak tip.

21 Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

21Ku pariye igkis hiyap ayge in ka nibohrisima gitkis. He igwa amekene Moís awna: “Nah avis ka aynsima. Nah sagka ka aynsima.”

22 Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

23 e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

24 e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

25 Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os

22 Udahanwiyme ka henema, nukebyuvwi. Ku aysaw wixwiy danukwa kennesa gihumwat Kiyavwiye Uhokri, in ke wotbe wixwiy danuhnebe avitit ini Kiyavwiye Uhokri giwaxig inyewatnene. Henewa, in ke wotbe wixwiy danuhnebe avitit ini paytwempu ku kiney inyewa Kiyavwiye Uhokri dehetniye giwskeki, avitit Jerusalém inurikyene kivunnene akak ahj.

23Wixwiy danuh kennesa gitkis Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi kiyatyevwi ku pariye tamakavu giwkis aynte inurik ku kiney igkis pahadguvunene akak madikte batekka. Wixwiy danuh kennesa git igwa Kiyavwiye Uhokri ku pariye hiyekne gikakkis madikte hiyeg. Wixwiy danuh kennesa gitkis hiyeg kibeynevwi ganmapkis ku pariye kuwisnene miyarap pitatyevwi, igkis kuwis isahptaw ariw madikte mbeyne.

24Wixwiy danuh git Kiyavwiye Jesus ku pariye kavitimpi ig Kiyavwiye Uhokri ahegbete gahegbetawni nukunewa ukakwiy, ku pariye ke wotbe ig saktevyebe uyakniwiy akak gimig adahan miyehkisne utaraksanwiy. Ini gimig ka aya git Kiyavwiye Uhokri adahan diyuhkisnema gimig kema amekene Abew gimigma. Heneme gimig adahanikwa amnihkisne hiyeg git Kiyavwiye Uhokri.

Uhokri mukusasa waxri akak en
1Ko 7.31; Eb 1.10; Ap 16.8, 21.1

25Avuriwnabay adahan yis ataybiswa arit Kiyavwiye Uhokri giwn. Neras amekenegben ku pariye ka ataybiswekere

advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

26 aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

27 Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

28 Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

29 porque o nosso Deus é fogo consumidor.

Hebreus 13

Os deveres sociais

arit Kiyavwiye Uhokri giwn ku pariye ekkepka gitkis amadga inin gavit amekene Moís igkis ka uti bisiket ariw ini mbeyne ku pariye danuh gitkis minikwak. Wixwiykata akiw. Ku wixwiy miniw ariw Kiyavwiye Uhokri giwn ku pariye ekkepkawotwiy inuriktak, wixwiy ka aynsima hiyapte mbeyne akiw.

26 Avim ini minikwak giwn ahawna mukusase waxri. Heneme kuri ig ikakse wotwiy ku ig keh kihawnate akiw. Giwn: Kuri pahaynewata akiw nah mkusasa ka ininewatma waxri, heneme payak akak en.”

27 Inakni giwn “kuri pahaynewata akiw” inakni akki wot huwewe ku aysawnemenek ig Kiyavwiye Uhokri pisenwanek akak madikte gikehavan payak akak inin hawkri, kahadbe ininewa ku pariye kane ik adahan in mukusasaka in misakwa adahan avanenekwa.

28 Kibeyne, nukebyuvwi, wixwiy ikepka wotwiy Uhokri gikumadukan ku pariye kane ik adahan in mukusasaka. Uyay kabayha Kiyavwiye Uhokri adahan ini. Uyay keh gibetki akak madikte wavisniwiy akak madikte kiyathaki.

29 Mmanawa Uwohkigawiyig kewa pahayku tiketbe ku pariye bukah madikte ku pariye patehwevye.

Ebrews 13

Kehnay Uhokri gibetki

Ro 12.1; Ef 4.1; Kol 1.10; 1Tes 4.1, 5.14; 1Ped 2.11

1 Seja constante o amor fraternal.

2 Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

3 Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

4 Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

5 Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.

6 Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?

Os deveres espirituais

7 Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.

1Batekaknabay pawtak adahan avanenekwa ke wotbe yisweke pakebyeknebe guwntak pahavuwa inagti.

2Kaba yi miniwbetaw ariw ini adahan yis amava hiyeg kabayntiwa yivinekut. Gaytakis hiyeg igkis keh hene igkis amava ahj givinekutkis heneme igkis ka hiyakwa ku aysaw.

3Avuriwnabay hiyeg kamaxkarempu ariku parakseket. Avuriwnigkisbay kabayntiwa ke wotbe yis aygwatabe gikakkisbe ariku ini parakseket. Avuriwnabay neras ku pariye hiyepnevwi mbeyne ke wotbe yis aygwata hiyepnenebe mbeyne payak gikakkisbe.

4Kiyathanabay yimaryesa. Ka yi muwaka arewhatak pawtak. Kiyavwiye Uhokri hiyapkis mbeynenek gitkis neras ku pariye mahayakemnavye ku pariye powkemnavye.

5Ka yi muwaka ikaw kowtyakuvyema aharit karukri. Bateknay akak ku pariye kuwis ay yiwaku. Mmanawa Kiyavwiye Uhokri awna wotwiy: “Nah kuwis pidahan. Nah ka ikispiti. Nah ka miniwbetawti piw.”

6Inakni iwit iki wawaygiy adahan wixwiy awnene: “Nah hiyak ku Kiyavwiye Uhokri ay nukakuh, inneki keh nah ka avis gibohrikis hiyeg. Igkis ka hiya nusamanak.”

7Kiyeminanabay giminkis neras amekenegben atiwkeknevwi ku pariye kuwis ekke Kiyavwiye Uhokri giwn yit. Ivegminanay yihiyekemni amin ku

samah gihiyekemnikis, hawata amin ku samah giwewnikis, hawata amin ku samah gimiremnikis. Kamaxwanabay givitit Jesus Cristo hawata ke igkisbe.

8 Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.

8Ig Jesus Cristo ku samah ig minikwak, ig hawata kuri avim inin, ig hawata adahan avanenekwa akiw. Aterenewa wixwiy kannuhwa kamaxwa givitit ke igkisbe.

Arikna amadgaya inin ka iki wawaygi

9 Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.

9Uyay ka muwaka isaksa nawenyewatma hiyakemniki adahan in matekbete yihiyekemni. Amawka ku wixwiy iwi uhiyekemniwiy gawaygi ariwntak Kiyavwiye Uhokri gamnihra ku samah ig amnihwiy he wamnihkawiynen. Innewa kabay. Wixwiy ka uti uhiyekemniwiy gawaygi ariwntakma ku samah wixwiy ihpene judeyenevwi gikumadukankis amin axka. Ka innema iki pahavwinema gawaygi.

10 Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

10Neras muwvegviyenevwi ku pariye kannivwiye ariku Kiyavwiye Uhokri givin amedgene inin igkis ax ariwntak ini puwikne ku pariye umahka gidukwenavrikkis gihiyegavukis. Igkis iwenes gawaygikis giwntak igi puwikne. Heneme ku pariye iwi gawaygikis hene igkis ka hiya igkisma iwi gawaygikis giwntakma Kiyavwiye Jesus ku pariye umehpika udukwenavrikwiy.

Ka sam wixwiy kawih maraki ke Jesusbe

11 Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo

11 Ig Kiyavwiye Jesus ig ikaw kewa ner puwiknebe ku pariye umahka pahaywowa mpuse pahak kamukri. In puwikne gimig ewkka arikut ini xam kewye “Kiyavwiye

pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

Uhokri giwskeki kiyatenene". In ewkka atere gavit ner muwveg ku pariye kiyatenene adahan ig nekketni givetunat Kiyavwiye Uhokri adahan igme bayahmina gihiyegavu ariw givathawnikis. Akebi ner puwikne avim ini ig ka axka gavitkis neras muwvegviyenevwi heneme givit bukahka piyawakte ariw paytwempu.

12 Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

12Ig Kiyavwiye Jesus ig hawata umahkiswe piyawakte ariw paytwempu adahan ig bayhminasevye gihiyegavu givathawnikis akak gidahanwa gimig.

13 Saiamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

13Nikwe uyay misakwa git avawyewa giwkis neras judeyenevwi gihiyekemnikis. Ku wixwiy kawih maraki, ka sam. Ig Kiyavwiye Jesus hawata kawih maraki ka aynsima.

14 Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

14Mmanawa wixwiy yuma udahanwiy paytwempu ay amadga inin ku pariye dehwevye adahan avanenekwatma. Heneme wixwiy mpiksewne aharitne ini paytwempu ku pariye nehmnikuhpiye.

Ku wixwiy kabayha Uhokri abetnewa mbeyne, in humaw ke ukanwiybe git

1Ped 1.6, 2.20

15 Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

15Nikwe uyay danukwa kennesa git Kiyavwiye Uhokri givitimpi Kiyavwiye Jesus. Uyay ka muwaka akka puwikne givetunat. Uyay he kabayhig adahan avanenekwa. Uyay woka ubiywiy adahan wixwiy awnanenekwa "kibeyne" git. Ku wixwiy keh hene, in humaw kewa ukanwiybe git Kiyavwiye Uhokri.

16 Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

16Hawata akiw ka yi muwaka miyeh adahan yis keh kabayka pawtak adahan yis amnihak pawtak. Ku wixwiy keh hene,

in hawata humaw ke ukanwiybe git Kiyavwiye Uhokri. In keh ig batek ka aynsima.

Ihpanay giwnkis yiwewkisten
1Ko 16.15; 1Tes 5.12

17 Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

17 Ihpanay giwnkis neras yiwewkisten. Kumadukasawnay gitkis. Mmanawa igkis akavriwten yihiyekemni. Aysawnemenek igkis akkaw git Kiyavwiye Uhokri madikte ku samah igkis avuriwyi. Ku yis iha giwnkis, igkis avuriwyi akak batekka. Heneme ku yis ka iha giwnkis, igkis avuriwyi akak kadniki. Mmanawa ku yis ka iha giwnkis, nikwe inakni giwnkis ka ayavay aynesnima.

Algumas recomendações pessoais

Piriyepkawnay udahan

18 Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

18 Hawata nukebyuvwi, piriyepkawnabay udahan. Gaytakis hiyeg pukuhpaw ubohri heneme usuh hiyakni ku uyakni barewvit ariw taraksaki yikak, mmanawa usuh battukewnene wew wadit avanenekwa.

19 Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

19 Nah ka aynsima ayapte yit adahan yis piriyepkaw nudahan kahadbe Kiyavwiye Uhokri awahkisun diyuh yimkanit kibereminte akiw.

Nah piriyepkaw yidahan
Ef 3.14; Kol 1.9; Fil 1.9; 1Tes 3.9, 5.23; 2Tes 1.11, 2.16

20 Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

20 Nah piriyepkaw yidahan git Kiyavwiye Uhokri ku pariye kariswehsevye uyakni, ku pariye kannikase Ukivarawiy Jesus ariw gimiremni. Ig Kiyavwiye Jesus ukavriwtenwiy hawata ku samah pahavwi muwtohvutne kibeynewatbe ig avuriw givigvu kabayntiwa he ig umahkiswa adahan gamnihtenkis. Kibeyne, ku samah ig sukase gimig in keh Kiyavwiye Uhokri

gahegbetawni ukakwiy humaw adahan avanenekwa.

21 vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

21 Nah aya git Kiyavwiye Uhokri adahan ig iki yit madikte ini kabayka ku pariye muwekne yit adahan yis kehne Kiyavwiye Uhokri gibetki. Nah aya git adahan ig keh wixwiy wageswa avigkutavrik ku samah gimawkan givitimpi Kiyavwiye Jesus Cristo ku pariye kane gikiytanisima adahan avanenekwa. Ameh.

Uhokri gabay yikaknek

22 Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

22 Nukebyuvwi, nah aya yit adahan yis ataybiswa arit inakni nuwnuh ku samah nah ikene yihiyekemni ku avim inin. Mmanawa inakni nuwnuh in matkusa.

23 Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

23 Nah hawata ikene yinetni ku ig ukebyi kiyavwiye Timotyu kuwis pekkiswika arikutak parakseket. Ku ig danuh nutuh kiberemin, ig ayta danuhpa yitnek payak nukakuh.

24 Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

24 Usuh awahkis kabayka giminkis neras yiwewkisten payak yikak madikte yis Jesus gihiyegavu aygnenevwi. Ukebyuvwiy avititekne Italyamnaw igkis hawata awahkis kabayka yimin.

25 A graça seja com todos vós.

25 Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek madikte yis!

Epístola de Tiago	Tiyagu
Tiago 1	**Tiyagu 1**
Prefácio e saudação	**Nah Tiyagu awahkis kabayka yimin**
1 Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.	1 Nah Tiyagu ku pariye gibuk Kiyavwiye Uhokri, ku pariye gibuk Ukivarawiy Jesus Cristo nah awahkis kabayka yimin yis hiyeg judeyenevwi muwapuw amadga wayk ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus. Nah aytnihyi madikte akak Uhokri gabay.
Os benefícios das provações	**Amawka wixwiy batek abetnewa mbeyne** Lk 6.22; Ro 5.3; Fil 2.12; Kol 1.11; Eb 12.3; Tiy 5.7; 1Ped 2.20, 3.14
2 Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,	2 Nukebyuvwi, ku aysaw yis hiyap arakembet mbeyne, ka yi muwaka kiyimwihwa nikak. Bateknabay kiyesrad.
3 sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.	3 Mmanawa ku aysaw wixwiy mpiyasa mbeyne akak ukamaxwanwiy givitit Kiyavwiye Uhokri, in ikite wawaygiy akiw, in keh wixwiy kamaxwate givitit Kiyavwiye Uhokri akiw.
4 Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.	4 Nikwe kamaxwanabay givitit Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa akak madikte yikamaxwan. Ayge nikwe yis huwitnek avigkutavriknawa ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Nikwe yuma ariknawnema muwekne yit.
Como obter a sabedoria	**Amawka wixwiy piriyepkaw akak madikte ukamaxwanwiy**
5 Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropera; e ser-lhe-á concedida.	5 Ku pahavwi yuma gihiyekemni, amawka ig aya gihiyekemni git Kiyavwiye Uhokri. Igme iki git. Ig Kiyavwiye Uhokri iki wotwiy wayapniwiy git mpiy akiw ku samah umawkanwiy. Ig ka ehwa ukakwiy.
6 Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é	6 Heneme amawka wixwiy aya git akak madikte ukamaxwanwiy. Amawka ku wixwiy ka ivegmina uhiyekemniwiy ba ig

semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.

kaytwawatma wownwiy. Ku pahavwi ka hiyak ba inyewatma gayapni humaw git, igi ke parawbe kabobohwe awaku mayg. Ig ka pahatwowatma gihiyekemni.

7 Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;

7Akebi ner hiyeg ka uti ariknawnema giwntak Kiyavwiye. Ig ka hiya igma awna: “Nawenetke nah utinek.” Ig ka uti.

8 homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

8Ku pahavwi pitenmebet gihiyekemni, igi misakwa avanenekwa matekbet gihiyekemni.

As circunstâncias terrenas são transitórias

Ku wixwiy madiptavye, ka sam. Kawnata sam ku wixwiy igisavye

9 O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,

9Ku pahavwi ukebyi, ku ig yuma gikiytani ay amadga inin, ka sam. Hiyawa ig batek ginaktin ku samah Kiyavwiye Uhokri keh ig humaw kiyatye hiyeg aynte inuriknek.

10 e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

10Ku pahavwime igisye, kawnata sam. Hawata hiyawa ig batek ginaktin ku samah Kiyavwiye Uhokri akki git ku ig ka kakiytanitema mpiya pahavwi. Mmanawa ig ka dahwa ay amadga inin, ig ke kuwik avuriybe.

11 Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

11Ku aysaw kamuw inut awehevgu, madikte huruhrup, madikte avuriy kigise. Gubewi mpiye kibehtenwa. Hawata pahavwi igisye ig ikise gibereswan pahaye adahan ke madiktebe hiyegbe.

A origem do pecado

Uhokri ka tayuhkis hiyeg arit mbayka

12 Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

12Ku pahavwi ka isaksaw arit mbayka avim ini ku aysaw ig abetnewa mbeyne, igi uti kabaykanek. Mmanawa ku aysaw ig hiyapka ku ig ka taraksa, nikwe ikaka git ini gitiwni dehetniki ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikakse gitkis gihiyegavu ku pariye igkisyewa batekyevwi gikak.

13 Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode

13Heneme ku pahavwi isaksaw arit mbayka avim ini ku aysaw ig abetnewa

ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

mbeyne, igi ka hiya igma awna: “Kiyavwiye Uhokri isakse inin mbeyne adahan in danuh nutuh. Inneki keh nah tarakse. Nikwe gihawkanavrik keh nah keh mbayka.” Ka hiya igma awna inakni hene. Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri ka kehkere mbayka. Ka ik adahan ig keh mbayka. Ig kawnata tayuhkis hiyeg arit mbayka.

14 Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

14Wis kehkere mbayka wownteknewa. Udahanwa umirihwan kinistaw adahan wis isaksaw arit mbayka.

15 Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

15Ku wis iha umirihwan ariwn, ayge nikwe wis patehwe. Ku wis patehwevye kuwis, ayge nikwe wis miya adahan wis biyuk giw Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.

A origem do bem

16 Não vos enganeis, meus amados irmãos.

16Nukebyuvwi kibeynevwi, ka ba yi kinikiswa arit yimirihwan amadgaya inin.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

17Madikte ku pariye danuh wotwiy inuriktak in adahan kabaykanenwa. Yuma aynesnima mbayka abet Wigwiy gikan wotwiy. Ignewa kabutniki akivara isaksa in danuh wotwiy. Gihiyekemni adahan kabaykanenwa avanenekwa. Ku samah kabutniki yuma aynesnima amisnavye nibet, hawata ku pariye ig isaksa adahan in danuh wotwiy in yumahwata mbayka nibet.

18 Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

18Giwnteknewa ig keh wixwiy humaw gikamkayuvwi akak giwn inyewatnene. Inneki keh wixwiy humaw gikamkayuvwi eggutyevwi ariw madikte gikamkayuvwi buttityevwi.

A prática da palavra de Deus

Amawka wixwiy ahegbet timap ku pahavwi ikene uhiyekemniwiy

19 Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

19Nukebyuvwi kibeynevwi, amawka ku yis ahegbetnekuye timap giwn pahavwi ku pariye ikene yihiyekemni. Amawka yis ka pahayenema kaytwanig. Amawka yis ka pahayenema dagawnaw git.

20 Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

20Ku wis dagawnaw, wis ka hiya awadebdihka uhiyekemni nikwe.

21 Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

21Uyay wiwhminaw ariw madikte patahwaki ariw madikte hiyakemniki mbeyevye ku pariye aytente abet uhiyakemnwiy. Isaksanay Kiyavwiye Uhokri giwn adahan in misakwa ay abet yihiyekemni. Amavanibay akak tuwatka. Inakni giwn innewa ik adahan in keh wixwiy isahptaw ariw uvathawniwiy adahan wixwiy danuhne git Kiyavwiye Uhokri.

Amawka wixwiy iha Uhokri giwn

22 Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

22Heneme amawka ku wixwiy ka ininewatma wixwiy timap giwn. Amawka hawata ku wixwiy iha inakni giwn. Ku wis ikiy ku wis he timepi giwn ikevyi kuwis wis isahptaw, ayge nikwe wis kinis uvitwa.

23 Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural;

23Ku wis timap giwn heneme ku wis ka ihpin, ayge nikwe wis humaw ke pahavwi hiyeg waruwehwenebe.

24 pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência.

24Ig hiyap gihivak, aynewa ig tivik ariw ig ka kiye ku samah gihivak akiw.

25 Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente,

25In Uhokri gikumadukanin inyewa waditye. In keh hiyeg isahptaw. Ku pahavwi iveg nimkat kabayntiwa, ku ig tiviknene nikak igi uti kabaykanek. Ku ig

mas operoso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

26 Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã.

27 A religião pura e sem mácula, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

Tiago 2

Não se deve fazer acepção de pessoas

1 Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória, em acepção de pessoas.

2 Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajos de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso,

3 e tratardes com deferência o que tem os trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

ka miyeh ku pariye ig timap, hawata ku ig ihapni, ayge nikwe ku samah ig ihapni ayge ig uti ka aynsima kabayka nikwe.

26Ku pahavwi ikaw ku ig kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa heneme ku ig ka avuriw giwn, igi kinisne givitwa. Ig ikaw Kiyavwiye Uhokri gihiyega waditnevyenen.

27Nah akkite yit ku pariye igyewa Kiyavwiye Uhokri gihiyega yumanene gitaraksan giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ig pahavwi ku pariye avuriw migenavye gukakkis madankunovwi ku aysaw egkis abet mbeyne. Hawata akiw ig avuriw gihiyekemni ariw patahwaki amadgaya inin.

Tiyagu 2

Amawka wixwiy kiyatha madikte hiyeg hehpekuye

Ro 12.6

1Nukebyuvwi, ignewa Ukivarawiy Jesus Cristo ka gikiytanisima. Ku wixwiy inyewa kamaxwa givitit, amawka ku wixwiy ka kiyathatema pahavwi ukebyi amadgaya inin mpiy pahavwi.

2 Nah kehte abektey. Ku pahavwi danuh atere yit adahan ig lammesya yikak akak gisimsa bereswatet, akak ka aynsima gakawak karukri wahano, gikak pahavwi akiw madiptivye akak mugumguviye gikawihni,

3ku yis avuriw kabayntiwa ner ku pariye kasimsavunene akak bereswatet, ku yis awna git: “Batnaba atan amadga nor epti barewyo”, heneme ku yis awna git ner

	madiptivye: “Su tabira tahan. Ku pis ka tabirakere, pis bat amadga parak.”
4 não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?	4Ku yis kiyatha igisye, igme madiptivye yis ka kiyatha, Ka ba yis hiyap ku yis pitenmebet yihiyekemni? Yis iki pahavwi ku ig kabayte giw pahavwi heneme yis yuma yihiyekemni adahan yis kaniy ku pariye hiyeg kabaytenene. Yis kaniy akak yihiyekemni mbeyevye.
5 Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam?	5Ataybiswanabay nutuh, nukebyuvwi kibeynevwi. Kiyavwiye Uhokri kaniy hiyeg madiptavye amadga inin adahan ig keh igkis humaw igisavye abet gihiyekemnikis awaku gikamaxwankis givitit Kiyavwiye Uhokri. Aysawnemenek ig keh igkis kumadukanek payak gikak mmanawa ig kuwis ikaksin hene gitkis madikte hiyeg ku pariye batekyevwi gikak.
6 Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?	6Yisme mayhke ner madiptivye. Yis kiyatha he igisyenen. Ka ba yis hiyap ku ignesnewa igisavye ku pariye gibetkikis kinisyi, igkisnewa ku pariye tarakiswey givetunat hiyaptigi adahan igkis yikamyehpitni git?
7 Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?	7Igkisnewa gibetkikis makuksa Kiyavwiye Jesus Cristo giw, inakni giw ku pariye wixwiy ikaw nikak.
8 Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;	8Uhokri gannasan awna adahan wixwiy amnih hiyeg hawata ku samah wixwiy amnih uvitwiy. Inakni gikumadukan kabayte ariw madikte kumadukaki. Ku wixwiy inyewa iha inakni gikumadukan, amun ini nikwe wixwiy kehne ku pariye Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

9 se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.

10 Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.

11 Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás também ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.

12 Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.

13 Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.

A fé sem obras é morta

9Heneme ku wixwiy kiyathate pahavwi mpiy pahavwi, amun ini wixwiy ka kehnema ku pariye Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Wixwiy taraksavye mmanawa wixwiy kuwis tarakse inakni gikumadukan Kiyavwiye Uhokri.

10Mmanawa ku pahavwi iha Kiyavwiye Uhokri giwn madikte, heneme ku ig taraksa pahatwowa iwit, nikwe kuwis ig tarakse Kiyavwiye Uhokri giwn madikte.

11Mpuse inakni iwit hehpekuye ahawna. Ig Kiyavwiye Uhokri ku pariye awna: “Ka yi muwaka powkemnihwa”, ig hawata ig awna: “Ka yi muwaka umah.” Hiyawa pis ka powkemnihwa heneme ku pis umah pahavwi, ayge nikwe pis kuwis tarakse Uhokri gikumadukan madikte.

12Battukawnay adahan yis awna ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Battukawnay hawata adahan yis wew ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Mmanawa kaba danuh ahawkanavrik adahan ig Kiyavwiye Uhokri hiyak ukakwiy. Ig uhivetniwiynek baki wixwiy wewnewatma akak inakni gikumadukan ku pariye keh wixwiy isahptaw.

13Ku wixwiy ka amnih hiyeg, nikwe ig Kiyavwiye Uhokri kawnata amnihwiy. Heneme ku wixwiy amnih hiyeg, ayge nikwe ig Kiyavwiye Uhokri amnihwiy hawata, ig ka hiya wixwiy kema kane kibeynevwima giwtrik. Ig bayahminawiy ariw madikte utaraksanwiynek.

Ku pariye inyewa kamaxwa givitit Jesus igi wew akak Jesus gihiyekemni
Ro 3.31

14 Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo?

15 Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

16 e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso?

17 Assim, também a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

18 Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras, e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé.

14 Nukebyuvwi, ku pahavwi awna: “Nah kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus”, heneme ku ig ka wew akak Kiyavwiye Jesus gihiyekemni, ayge nikwe ini gikamaxwan givitit in waditnevyenenwa. Akebi ini kamaxwaki ka hiya inma keh ig isahptaw ariw gitaraksan adahan ig danuhne git Kiyavwiye Uhokri.
15 Nah akkite yit abektey. Ku pikebyi awayg ku kawk nawenetke pikebyi tino ku egkis yuma gukawihnikis, hawata yuma gumanakis,
16 ku pis awna gutkis: “Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek. Awahpusawnabay. Axnabay kabiha”, heneme ku pis ka iki gutkis ariknawnema ku pariye gumawkankis, ku pis he awnevi gutkis, ayge pis awna he waditnevyenen.
17 Hawata ini ukamaxwanwiy givitit Kiyavwiye Jesus. Ku wixwiy ka wew akak Kiyavwiye Jesus gihiyekemni, ini ukamaxwanwiy givitit in waditnevyenen.
18 Ik adahan pahavwi awna nutuh: “Pis kuwis kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus. Ikevyi kuwis. Ka sam ku pis ka wew akak gihiyekemni madiktema.” Nahme kaytwa giwn: “Kawa. Nuvewkan nah hawata nah mpiksaw wew akak Kiyavwiye Jesus gihiyekemni. Ku pahavwi ka wew akak gihiyekemni, mmah ahiyaka wot ku ig inyewa kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus? Ku samah nah mpiksewne wew akak gihiyekemni, ini arakak ku nah inyewa kamaxwene givitit Kiyavwiye Jesus.”

19 Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem.
Até os demônios crêem e tremem.

20 Queres, pois, ficar certo, ó homem
insensato, de que a fé sem as obras é
inoperante?

21 Não foi por obras que Abraão, o nosso
pai, foi justificado, quando ofereceu sobre
o altar o próprio filho, Isaque?

22 Vês como a fé operava juntamente com
as suas obras; com efeito, foi pelas obras
que a fé se consumou,

23 e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora,
Abraão creu em Deus, e isso lhe foi
imputado para justiça; e: Foi chamado
amigo de Deus.

19Pisme awna: “Ka sam. Nah iha ku
pahavwiwa Uhokri ay.” Kibeyne pis iha
inakni. Heneme ka innema keh wis
isahptaw. Igkiswa wavityempu ihapnata
ku Kiyavwiye Uhokri ay. Igkis ihapni
kabayntiwa he igkis sagka awaku
gavisnikis gibohri. Heneme igkis ka
isahptaw.
20Wixwiyme ku wixwiy he ihevyenen ku
ig Kiyavwiye Uhokri ay, heneme ku
wixwiy ka wew gikak, nikwe wixwiy iha
inakni he waditnevyenen. Akebi ini
ukamaxwanwiy givitit in waditnevyenen.
Ku pis ka pukuha ku samah ini, nukebyi,
ba pis muwaka nah akki pit amadgatak
Uhokri gannasan?
21 Nah akkite pit nikwe. Ig Kiyavwiye
Uhokri hiyap uhawkriwiy amekene
Abraawh kewa kibeynebe giwtrik awaku
ku samah gikamaxwan keh ig wew akak
Uhokri gihiyekemni. Ig wew akak
gihiyekemni ku samah ig ihe giwn avim
ini ku aysaw ig Kiyavwiye Uhokri awna
git adahan ig kakanhaw gikamkayh Izaki
git amadga pahak kakanhawket.
22Ivegminanaba
pihiyekemni, nukebyi. Ini ku samah ig ihe
inakni giwn in pakwa amin ini
gikamaxwan givitit Kiyavwiye Uhokri.
Gikamaxwan makisupte awaku ku samah
ig ihe giwn.
23Ayge nikwe metakwa in kahayak ku
samah Uhokri gannasan awna. In awna:
“Amekene Abraawh kamaxwa givitit
Kiyavwiye Uhokri. Inneki keh ig

Kiyavwiye Uhokri hiyavgi kewa kibeynebe giwtrik.” Kabayte akiw, ig amekene Abraawh kanumka “Kiyavwiye Uhokri gikagmada”.

24 Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

24In kahayak huwewe nikwe ku ig Kiyavwiye Uhokri hiyap hiyeg kewa kibeynevwibe giwtrik awaku ku samah igkis wew akak gihiyekemni. Ku igkis kamaxwa givitit heneme ku igkis ka wewnema akak gihiyekemni, nikwe ig Kiyavwiye Uhokri ka hiyavgikis kema wadityema giwtrik.

25 De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

25 Nah akkite pit pahat abektey akiw gukak eg amakano Rabi nor tino powkemnivyo. Kiyavwiye Uhokri hiyap eg kewa kabaynobe giwtrik awaku ku samah eg ihe giwn. Mmanawa eg avuriw amekene Joswe giwatnivwi yawayavu eg bisiksevgikis avigku nawenyewa ahin.

26 Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

26 Nah kehte pahat abektey akiw akak uvitwiy. Ku yuma ner awnparinene ay uvitwiy, nikwe wixwiy miyarevye. Hawata ukamaxwanwiy, ku wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Jesus, heneme ku wixwiy ka wew akak gihiyekemni, nikwe ini ukamaxwanwiy in humaw ke miyaviyebe.

Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

1 Meus irmãos, não vos torneis, muitos de vós, mestres, sabendo que havemos de receber maior juízo.

Tiyagu 3

Kannuhekevutne gitaraksan mbayte ariw gitaraksankis nawenyevwi hiyeg

1Nukebyuvwi, ka aynsima yaytak muwaka kannuh hiyeg amin Uhokri gihiyekemni. Hiyapnabay. Nawenetke yis ka ik. Mmanawa usuh ku pariye

kannuhekevutnevwi amin Uhokri gihiyekemni, ku usuh taraksa ini gihiyekemni, nikwe usuh mbayte utaraksan ariw gitaraksankis hiyeg ku pariye kane kannuhekevutnevwima.

Amawka wixwiy avuriw wownwiy ba in kibeynewatma

2 Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de refrear também todo o corpo.

2 Hiyapnabay nikwe mmanawa wixwiy madikte taraksenekuye gihiyekemni ka aynsima. Ku pahavwi ka awnati pahatnema iwit ku pariye taraksa Uhokri gihiyekemni, igi yuma gitaraksan aynesnima. Igi kannuh kumaduka givit pahavwite payak akak giwn.

3 Ora, se pomos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro.

3 Nah kehte abektey. Wis kumaduka pahavwi kaway akak ku samah wis idis pahat sivarisa nopsesa gibiyrikut adahan wis huwitig ku kit umawkan. Wis wages givit pahavwite akak ini sivarisa.

4 Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de rijos ventos, por um pequeníssimo leme são dirigidos para onde queira o impulso do timoneiro.

4 Hawata akiw wis kumaduka pahamku nawiy akak nopsesa sivari. Pahamku nawiy ka nopsimahad. Nawenetke eg darakaw abet mayg ku pariye kane ahawnisima heneme ka sam. Guhwitenten wagesgu ku kit gimawkan akak nopsesa atimuna.

5 Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva!

5 Unenwiy hawata nopsesa heneme in keh ka aynsima annut. In kawih adahan kehne ka aynsima mbayka humaw. Ku samah pahawowa tiket amey in hamahwa in ik adahan bukah ah ka aynsima, hawata wownwiy.

6 Ora, a língua é fogo; é mundo de iniqüidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas

6 In ke tiketbe. In ik adahan keh ka aynsima mbayka humaw. Unen nopsesa arikna heneme in ik adahan patahwasa hiyeg pahavwite. Ku samah pahayku tiket

toda a carreira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno.

ik adahan bukah ka aynsima ah, hawata wown ik adahan matekbeta uhawkan takunipti. Tiket hamahwa ariwntak amey inme wown mbeyevye pes ariwntak wavitye.

7 Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de seres marinhos se doma e tem sido domada pelo gênero humano;

7 Henewatbaki in. Ik adahan hiyeg kumaduka puwiknebdi madikte, gukakkis kuhiprebdi, gikakkis kawapnene, gikakkis madikte ku pariye ahakwaya un. Kuwis hiyeg kumadukigkis.

8 a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de domar; é mal incontido, carregado de veneno mortífero.

8 Heneme ka hiya wisma kumaduka wown wownteknewa adahan wis awna kabaykanen. In kewa pahavwi puwiknebe ku pariye kane gimabyanisima. Ubiy humaw kewa kaybunebe gibiy pahaywotneye.

9 Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

9 Akak ubiywiy wixwiy kabayha Wigwiy Kiyavwiye Uhokri. Akakwata ubiywiy wixwiy mbayha uyakivwiy hiyeg ku pariye Kiyavwiye Uhokri gahehpak.

10 De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim.

10 Ubiyaptakwiywata pes mbayka payegbitak akak kabayka. Nukebyuvwi, in ka kis adahan wixwiy awna hene.

11 Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargoso?

11 Avigkutak pahatra parewni ku pariye kibeyne, un pes kibeynewa. In ka hiya inma pes payegbitaknema akak un tiviyne.

12 Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

12 Hawata akiw madikte ah kewyekuye. Madikte ip kewyekuye. Egkis ka kew ku pariye kane guwkisma. Hawata akiw pahatra parewni ka sarayh un kisevye payegbitaknema akak kiteye.

A sabedoria lá do alto

Hiyakemniki amadgaya inin in nawenyewa ariw hiyakemniki inurikyene

Ro 7.14, 8.1; 1Ko 2.6; Gal 5.16

13 Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria,

13 Ku pahavwi inyewa hiyakemniye hiyeg, ig kahayaksa ini gihiyekemni akak ku

mediante condigno proceder, as suas obras.

14 Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade.

15 Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

16 Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

17 A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

18 Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

Tiago 4

A origem das contendas

1 De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

samah giwewni. He kabaykanen pes giwntak akak tuwatka. Ayge ig inyewa hiyakemniye nikwe.

14Heneme ku yis dagawnaw, ku yis atihpa pahavwi, ku yis kiye he yivitnen, ka ba yi muwaka ikaw ku yis hiyakemniye hiyeg. Inakni yiwn he wasaymkanen. In ka huwit avigkut Kiyavwiye Uhokri giwn ku pariye inyewatnene.

15Akebi ini hiyakemniki ka ayta inuriktakma. In he hiyegnen gihiyekemnikis amadgaya inin. In wavitye ahiyekemni.

16Ku kiney hiyeg atihpak ku kiney ignes kiye he givitkisnen, ayge dakuhwaki akak mbayka madikte.

17Inme hiyakemniki inuriktekne in ka henema. Ku pahavwi kadahan ini hiyakemniki inuriktekne gihiyekemni barewbetye, ig huwipegevye, ig kiyakniye akak madikte hiyeg, ig tuwatevye, ig ka gamnihrasima, ig ka gabayisima. Ig ka pivutnamnema gihiyekemni ine ig ka kinisekevutnema.

18Ku akebi ini hiyakemniki ku pariye kibeynewatnen ku in ay abet uhiyekemni, ayge nikwe wis pasamrak gikakkis hiyeg, hawata wis keh hiyeg pasamrak pawtak.

Tiyagu 4

Umirihwan keh wis ka pasamrak pawtak

1 Kuri nah akkite yit ku pariye keh hiyeg ka pasamrak pawtak ku pariye keh hiyeg inyekbet pawtak. Ini awaku wis kehkerete ku pariye uhiyekemni tuguh

mpinekata wis kehkere Kiyavwiye Uhokri gibetki.

2 Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

2Wis miyarhaw aharit arikna heneme wis ka utipni. Inneki keh wis umehkere pahavwi. Wis atihpak aharit arikna heneme wis ka hiya awitwak. Inneki keh wis iniyekbet wis ka pasamrak gikak pahavwi. Heneme wis ka uti ku pariye umawkan awaku wis ka ayapni git Kiyavwiye Uhokri. Wis mpiksewne niharit akak ukehbetannenwa.

Umirihwan keh wis ka darihwak gikak Uhokri

3 pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

3Nawenetke wis ayapni git Kiyavwiye Uhokri heneme wis ka uti ku pariye wayapni git. Wis ka uti awaku wis ka aya git akakma gidahanma gihiyekemni. Wis aya arikna git henenwa adahan wis kehne ubetkinen nikak.

4 Infiéis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

4 Yis ku pariye yihiyekemni hene amun ini yis ikewne kewa pahavu tinobe ku pariye mayte gugihgi adahan eg hamah gikak pahavwiwa akiw ku pariye gugihgi givetunya. Ku pahavwi darihwekne akak inin hawkri abetki, nikwe ka hiya igma darihwak gikak Kiyavwiye Uhokri. Ku ig kaniy adahan ig darihwak akak inin hawkri abetki, nikwe ig humaw Kiyavwiye Uhokri givetunya.

5 Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

5Uhokri gannasan awna ku ig Kiyavwiye Uhokri Gitip ku pariye ay uvitwiy ig ke wotbe ig atihpak uvatrawiy mmanawa ig muwaka wixwiy misakwa avanenekwa giwaku Kiyavwiye Uhokri. Inakni iwit ka waditnevyenenma.

6 Antes, ele dá maior graça; pelo que diz:
Deus resiste aos soberbos, mas dá graça
aos humildes.

7 Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti
ao diabo, e ele fugirá de vós.

8 Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós
outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós
que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

9 Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-
se o vosso riso em pranto, e a vossa
alegria, em tristeza.

10 Humilhai-vos na presença do SENHOR,
e ele vos exaltará.

A maledicência é condenada

11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros.
Aquele que fala mal do irmão ou julga a

6Ig Kiyavwiye Uhokri Gitip detye adahan
ikene wawaygiy ka aynsima adahan
wixwiy ka iha ku pariye uvitwiy gayapni
wotwiy. Inneki keh Uhokri gannasan
awna: “Kiyavwiye Uhokri suguh neras ku
pariye kane kumadukasewkere git.
Heneme ig iki gawaygikis neras ku pariye
tuwatasewviye gitivut.

Amawka wixwiy tuwatasaw gitivut Uhokri

7Nikwe kumadukasawnabay git
Kiyavwiye Uhokrinen. Ka yi muwaka iki
iwetrit git wavitye gikivarakis ay abet
yihiyekemni. Ku yis ka iki iwetrit git, ayge
nikwe ig tivik yiw.

8Waxwanabay yihiyekemni git Kiyavwiye
Uhokri. Ayge nikwe ig danukwa
yihumwat kennesawa. Yis ku pariye kuwis
patahwavye, miniwvinabay ariw
yivathawni. Ka ba yi daykis yiwak arit
patahwaki akiw. Yis pivutnemnene
yihiyekemni, iwinabay pahatwowa
yihiyekemni.

9Kayahnabay yivathawni.
Kadninabay adahan
yivathawni. Tihnabay adahan
yivathawni. Miniwvinabay ariw
yisamanawni kahadbe yis ivegminene
yihiyekemni amin ku samah yis ka
kibeynevwima. Wagesnabay yihihiy
adahan kadniki.

10Tuwatasawnabay gitivut Kiyavwiye
Uhokri. Ayge nikwe ig iki yawayginek
akak yikiytani.

Amawka wixwiy ka awna paminak
Mt 7.1; Ro 2.1, 14.10; 1Ko 4.5

11Nukebyuvwi, ka yi muwaka awna
paminak. Ku pahavwi awna gimin

seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.

12 Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

A falibilidade dos projetos humanos

13 Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

14 Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

gikebyi, ku pahavwi ikiy gikebyi ku ig ka kibeynema, amun ini nikwe ig awnene amin Uhokri gikumadukan ku in kawnata kibeynema. Mmanawa Uhokri gikumadukan awna: “Ka ba yi awna gimin pahavwi.” Ku wis awna gimin pahavwi, nikwe wis ikewne ku uhiyekemni kabayte ariw inakni gikumadukan. Ku wis ikiy Uhokri gikumadukan ku in ka kibeynema hene, ku wis ka ihpa inakni gikumadukan, nikwe amun ini wis ikewne ke wotbe wis hiyakemniyebe adahan ivegminene gikumadukan ba in kibeynewatma.

12 Pahavwiwa hiyeg ay ku pariye kawih adahan ig ukumaduketniwiy. Ignewa kawih adahan gihivetnikis hiyeg baki ignes kibeynewatma. Mmanawa ignewa detye adahan gamnihtenkis. Igwata detye adahan givukeptenkis hanpa arimkanit biyukwiki akiw. Ya pis. Pariyenekap pis? Ka ba pis hiyap ku pis ka kis adahan ikiy pahavwi ku ig ka kibeynema?

Amawka wixwiy awna: “Gikak Uhokrinek”

13 Ataybiswanabay numkat, yis ku pariye awna: “Ku avim inin usuh tahan avitit ini paytwempu. Ku usuh ka atak ku avim inin, usuh atak takuwanek. Usuh misakwa ayge adahan pahak kamukri. Ayge usuh woka piyuket. Usuh uti ka aynsima karukrinek.”

14 Ka hiya wixwiyma awna inakni hene, mmanawa wixwiy ka hiyak ku pariye danuhne wotwiy takuwanek. Udehetniwiy ay amadga inin in matkusa, in aynesa ke huwegbe. Kuwewanek in sagehwe madikte.

15 Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.

16 Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.

17 Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

Tiago 5

Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

1 Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

2 As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

3 o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

4 Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

15 Kabayte wixwiy ka awna inakni hene. Kabayte wixwiy awna: “Gikak Uhokrinek usuh aynek. Gikak Uhokrinek usuh keh han.”

16 Ku wixwiy ka awna hene, amun ini nikwe wixwiy kehne uwantiwiy akak ini ukehbetanwiy. In ka kabay wixwiy ikaw hiyakemniye hene.

17 Hiyapnabay nikwe. Nah kuwis akki yit ku pariye kabay adahan wixwiy keh. Ku wixwiy hiyak ku pariye kabay adahan wixwiy keh, heneme ku wixwiy ka keh hene, nikwe in patahwaki udahanwiy.

Tiyagu 5

Hiyeg igisavye biyukapnek

Mt 13.22, 19.16; Lk 12.15; 1Tim 6.6; Ap 18.15

1 Ataybiswanabay numkanit, yis ku pariye igisavye hiyeg. Kiskama yis tih, kiskama yis kabiman mmanawa ka aynsima mbeyne nehmnik yit.

2 Yidahan igiska kuwis kayhare git Kiyavwiye Uhokri. Yibereswan kuwis mugumgubore kuwis.

3 Yikakura karukri wahano tihebdivye kuwis. In humaw areketni ku yis kawnata dahwanek. Yis wohenek. Yivewkankama ku yis darihne igiska yidahan bawa amun ini nikwe yis darihne tiket adahan yivit adahan amaksemni hawkrinek.

4 Nah akkamnihte yit ku kavatra yis hiyap ini mbeynenek. Avatra ku samah yis ka katiwnih yihiyegavu ku pariye kannivwiye yidahan amadga yiwasra. Kiyavwiye Uhokri hiyap nor karukri ku pariye yis ayeme giwkis. Ig Ukivarawiy ku

pariye kane gidatnisima, ig timap giwakemnikis yihiyegavu.

5 Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança;

5Yis yuma muwekne yit amadga inin. Yis kehne he yibetkinen akak yikakura. Bawa amun ini yis arudhewne he yihawkanavrik danuh adahan yiwmepka ke pakirbe.

6 tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

6Yis kamiye hiyeg kibeynevwi git hiyaptigi. Yis umahkiswigkis. Igkisme ka hiya igkisma keh ariknawnema yitivut.

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência

Amawka wixwiy kiyaknihwa abet mbeyne

7 Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

7 Ka sam, nukebyuvwi. Ka yi muwaka atiha hiyeg igisavye. Kiyaknihwanabay gikakkis he ku aysaw Kiyavwiye danuhnek. Kiyaknihwanay ke pahavwi was akivarabe. Ig waha ayivwad adahan gamutra sarayh guw adahan ig uti kabayka guwntak. Ig kiyaknihwa adahan ku aysaw mwok wayk pitatye adahan adehne gamutra kahadbe eg hiyan. Ayteke ig kiyaknihwa akiw adahan aveynivye mwok wayk akiw adahan adehne gamutra kahadbe eg kavuriy.

8 Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

8Amawka ku yis kiyaknihwa hawata. Iwinabay yawaygi mmanawa Kiyavwiye kennesa gidawnhanmet.

9 Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

9Ka yi muwaka awna paminak ku pariye ka kibeynema. Ku aysaw yis awna inakni hene, yis kis adahan Kiyavwiye Uhokri awna hene yimin, ku yis kawnata kibeynema. Ignewa Kiyavwiye Uhokri uhivetniwiy baki wixwiy kibeynewatma. Ig kennesawa gidawnhan kuwis.

10 Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

10Nukebyuvwi, kiyeminanabay giminkis Uhokri gawnevevu pitatyevwi. Igkis humaw kibeyne ukannuhtenwiy adahan wixwiyme ikaw hawata ke igkisbe. Igkis

kinetihwenes gitkis hiyeg giwavrik Kiyavwiye Uhokri. Avatra ini igkis hiyap mbeyne ka aynsima. Heneme igkis kiyaknihwa nikak igkis ka isahkiswa giw Kiyavwiye Uhokri.

11 Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR lhe deu; porque o SENHOR é cheio de terna misericórdia e compassivo.

11Wixwiy hiyakni ku igkis kuwis darihe kabayka awaku ku samah igkis kiyaknihwa abet ini mbeyne. Hawata akiw yis kuwis timap amekene Jó gak ku samah ig kiyakniye adahan ig ka isahkiswa giw Kiyavwiye Uhokri. Yis hiyap ku samah ig Kiyavwiye Uhokri ike ka aynsima kabayka git amekene Jó ku samah amaksemni gikayhawni. Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri ig ka gabayisima ka gamnihrasima ukakwiy.

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida

12 Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

Amawka wixwiy ka awna iwit kiniskama

Mt 5.36; 2Ko 1.18

12Nukebyuvwi, nah ka aynsima muwakate adahan ku yis ka kanum Kiyavwiye Uhokri yawneve adahan ig timap yiwn ku inakni yiwn ka kiniskama. Ka yi muwaka awna: “Ku pariye keh en ku pariye keh waxri igi nawneve.” Ka yi muwaka kanum ariknawnema yawneve. Amawka ku yiswa humaw yawneve adahan yivit. Avuriwnabay yiwn madikte ku pariye yis awnakere. Ku yis awna: “Ihi”, amawka ku inakni yiwn henewa ihi. Ku yis awna: “Kawa”, amawka ku inakni yiwn henewa kawa. Kahadbe Kiyavwiye Uhokri ka hiyavyi ku yis ka kibeynevwima giwtrik.

Amawka wixwiy piriyepkaw adahan ayavekne pawtak

13 Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores.

14 Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do SENHOR.

15 E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

16 Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

17 Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

18 E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

13Ku pahavwi hiyepne mbeyne, in kabay adahan ig piriyepkaw. Ku pahavwi batekye gimin, in kabay adahan ig pak avat adahan kibeyhene Kiyavwiye Uhokri.

14Ku pahavwi kakahrip in kabay adahan ig watihpa neras ku pariye giwewkistenkis Jesus gihiyegavu adahan igkis ayta git. Igkisme danuh atere, igkis piriyepkaw givitit, igkis imihig giwavrik Kiyavwiye Uhokri akak ah ariw ariy.

15Ku samah igkis piriyepkaw akak madikte gikamaxwankis, ini makniwa ner kakahriye. Kiyavwiye Uhokri kannikasignek. Ku ig pahavwi kuwis tarakse, ig Kiyavwiye Uhokri bayahminig ariw ini gitaraksanek.

16Nikwe akkanabay yitaraksan pawtak. Piriyepkawnabay adahan ayavekne pawtak kahadbe yis makniw. Ku pahavwi hiyeg waditye piriyepkaw avititakwa giyakni, ini giviryepkawni ka aynsima nudatni adahan kehne annut.

17 Nah kehte abektey gikak amekene Eliyas. Ig he hiyegnen amadgaya inin. Gidatni hawata ke wixwiybe. Heneme ig piriyepkaw avititakwa giyakni adahan mwok ka wayk. Ayge nikwe mwok ka wayk adahan mpanabu kamukri akak abusku.

18Ayteke ariwnteke ini ig piriyepkaw akiw adahan mwok wayk akiw. Aynewa mwok wayk akiw inuriktak. Avim ini madikte amutribdi hiyan akiw.

Amawka wixwiy ayava ukebyi taraksevye adahan ig diyuh gimkat Uhokri
Mt 18.15; Gal 6.1; Jud 1.22

19 Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

20 sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

19Nukebyuvwi, ku pahavwi yaytak tarakse Kiyavwiye Uhokri giwn ku pariye inyewatnene, heneme ku pahavwi ayavig adahan ig diyuh gimkat Kiyavwiye Uhokri akiw,

20ayge nikwe ner ku pariye gayavetni ner pahavwi taraksevye adahan igme miniw ariw gitaraksan akiw, amun ini nikwe ig ke wotbe ig gikidsetnibe ariw miyaka mmanawa ig bayahminasig git Kiyavwiye Uhokri ariw ka aynsima taraksaki.

Primeira epístola de Pedro	1 Pedru
1 Pedro 1	**1 Pedru 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pedru awahkis kabayka yimin**
1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,	1 Nah Pedru, ku pariye giwatni Jesus Cristo, nah awahkis kabayka yimin yis Uhokri gikanyanvu ku pariye ivukavepka avititak yiwaxig. Yis kuri ibekhewbet muwapuw Pontomnaw akak Galasiyamnaw, Kapadósiyamnaw, Asiyamnaw, Bitiniyamnaw.
	Wixwiy Uhokri gikanyanvu Mt 12.50; Jo 15.14; Ro 8.29; Ef 1.4; 1Tes 1.4; 2Tes 2.13; 2Tim 1.9; 1Ped 2.9
2 eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.	2 Kibeyne, wixwiy Wigwiy Uhokri gikanyanvu. Ig kaniywiy adahan wixwiy kannuh iha Jesus Cristo giwn kabayntiwa. Ig kaniywiy adahan uhiyekemniwiy barewbethaka ariw uvathawniwiy ke wotbe akak gimigbe ku pariye ig sukase udahanwiy. Minikwak ig ayipa hiyakni ku wixwiy humawnek gihiyegavu. Ig keh wixwiy humaw gihiyegavu akak ini ku samah ig kawihkise Gitip uvititwiy. Nukebyuvwi, nah awahkis ka aynsima kabayka yimin. Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek. Ig kariswehse yiyakninek avanenekwa.
Ação de graças	**Ka aynsima kabayka kuwis ahegbet udahanwiy** Mt 6.19; Lk 12.33; Ro 5.2; 1Tim 6.18; 2Tim 4.8; Eb 10.34; Ap 7.15, 21.1, 22.1
3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,	3 Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri ku pariye Ukivarawiy Jesus Cristo gig. Ig ka gamnihrasima ukakwiy. Ig keh uhiyekemniwiy wayvuka nukunewa akiw givitimpi Jesus Cristo ku samah ig kannikasevgi ariw gimiremni. Inneki keh

wixwiy iveg givitit adahan ig utipkis wotwiy ini kabayka dehetniki

4 para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros

4ku pariye kane hiyap mpiyaki, ku pariye kane hiyap patahwaki, ku pariye kane hiyap huruhruki, ku pariye ig Kiyavwiye Uhokri darihe udahanwiy aynte inurik.

5 que sois guardados pelo poder de Deus, mediante a fé, para a salvação preparada para revelar-se no último tempo.

5Ku samah wixwiy kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri, ig avuriwiy akak gannu he ku aysaw wixwiy darih ini kabayka. Kibeyne, ig kuwis ahegbet adahan areketni wotwiy amaksemni hawkri.

Uhokri batek hiya ukamaxwanwiy akak mbeyne

Ro 8.17; 2Ko 12.9; 2Tim 2.12; Eb 4.15; Tiy 1.3; 1Ped 2.19, 4.12

6 Nisso exultais, embora, no presente, por breve tempo, se necessário, sejais contristados por várias provações,

6Uyay batek akak ini nikwe. Hiyawa wixwiy kadni ku samah wixwiy hiyepne ka aynsima mbeyne ay amadga inin, heneme ka sam. Ini adahan aynesawa hawkri.

7 para que, uma vez confirmado o valor da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro perecível, mesmo apurado por fogo, redunde em louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo;

7Ini mbeyne adahan hikekne yikamaxwan. Hiyeg hikek karukri wahano akak tiket adahan areketni ku egyewa. Hawata ig Kiyavwiye Uhokri isaksa mbeyne adahan in danuh wotwiy adahan areketni ku wixwiy inyewa kamaxwa givitit. In ukamaxwanwiy ka aynsima awaygte guw karukri wahano ku pariye kane dahwa. Ku aysaw ig Kiyavwiye Uhokri hiyap wixwiy kamaxwenene givitit abetnewa mbeyne, avim ini ig batek ginaktinek. Aysawnemenek ig kabayhawiynek adahan ini ukamaxwanwiy, ig iki ukiytaniwiynek avim ini hawkri ku aysaw Jesus Cristo danuh.

Hiyawa wixwiy batek abet mbeyne

Lk 6.22; At 16.25; Ro 5.3; Fil 4.12; Kol 1.11; Eb 12.3; Tiy 1.2, 5.7; 1Ped 4.13

8 a quem, não havendo visto, amais; no qual, não vendo agora, mas crendo, exultais com alegria indizível e cheia de glória,

8Wixwiy kote hiyavgite heneme ka sam. Wixwiynewa batek gikak. Hiyawa wixwiy ka hiyavgi kuri heneme kawnata sam. Wixwiynewa kamaxwa givitit. Inneki keh wixwiy batek ka aynsima, yuma batekka hene akiw. Ka ik adahan wis kinetihwa nimin.

9 obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

9Kis adahan wixwiy batek mmanawa wixwiy isahptawnek ariw uvathawniwiy adahan wixwiy aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Adahanikwa ini wixwiy kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri.

Uhokri gawnevevu pitatyevwi ka pukuha ini kabayka

Mt 13.17; Lk 10.23

10 Foi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

10Uhokri gawnevevu pitatyevwi ka pukuha ku samah wixwiy isahptaw hene. Hiyawa igkis kinetihwenes amin ini kabayka ku pariye Kiyavwiye Uhokri ikevye wotwiy heneme igkis ka pukuha ini ku kamin igkis kinetihwa. Igkis ivegminenes gihiyekemnikis nimin, igkis mpiksaw niharit. Heneme igkis ka pukuhin.

11 investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

11Igkis ivegminenes gihiyekemnikis adahan ku aysawneki ini hawkri danuh, hawata adahan ku samahpaki nidawnhan. Mmanawa avit in danuh, kuwis Cristo Gitip akkin gitkis huwewe. Ig awnene ay givitkis amin ku samah Cristo hiyap mbeynenek ayteke ig ikaka gikiytaninek.

12 A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos

12Heneme ig Kiyavwiye Uhokri akki gitkis ku inakni ginetnikis ka gidahankisma hiyeg avimnevwi ini, heneme in

foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

gidahankis neras ku pariye amedgenevwi inin aysawnemenek. Nikwe ig kinetihwene udahanwiy wixwiy kuriwkewne akak inin. Inakni ginetnikis inwata inetit ku pariye Uhokri giwatnivwi ekkene wotwiy ku avim inin. Igkis giwatnivwi hawata kinetihwa akak Kiyavwiye Uhokri Gitip gannu inuriktekne. Inakni inetit kibeyne inetit. He ahj wakaymnibdi igkis muwaka hiyak ku pariyeki ini.

A santidade na vida

Ikawnabay barewvityekuye mmanawa ig Uhokri barewvitye

Ef 4.1; Kol 1.10; 1Tes 2.10; Tit 2.14; 2Ped 1.10; Ap 3.4

13 Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

13Nikwe nukebyuvwi, wewnabay ahegbetnenekwa adahan Kiyavwiye Uhokri kawihyi. Avuriwnabay yihiyekemni kabayntiwa. Ivegnabay givitit Kiyavwiye Uhokri adahan ig utipkis yit ka aynsima kabayka aysawnemenek avim ini ku aysaw Jesus Cristo danuh.

14 Como filhos da obediência, não vos amoldeis às paixões que tínheis anteriormente na vossa ignorância;

14Ikawnabay ke bakimnayhbe ihpatrunevwibe. Ka yi muwaka diyuhkiswa butte adahan yis wewnema akak yihiyekemni minikweknene ku samah yis kote hiyakte hawkri.

15 pelo contrário, segundo é santo aquele que vos chamou, tornai-vos santos também vós mesmos em todo o vosso procedimento,

15Ner ku pariye humekwewiy gimkanit ig barewvitye. Uyay ikaw barewvityekuye hawata ke igbe abet madikte uhiyekemniwiy.

16 porque escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.

16Mmanawa in Uhokri gannasan awna: “Numawkan yis wew barewvityekuye mmanawa nah barewvitye.”

17 Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo as

17Aysawnemenek ig hiyavwiynek baki wixwiy barewvityewatma. Avim ini ig iki utiwniwiynek pakekunawa akak ku samah

obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação,

18 sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,

19 mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,

20 conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós

21 que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

A santidade no amor

ukehniwiy ay amadga inin. Ig ka mpiyasa pahavwinema gikehni henenwatma. Ku samah wixwiy kanumgi “Niguh”, amawka nikwe ku wixwiy kiyatig abet madikte uwewniwiy ay amadga inin.

Uhokri katiwnih udahanwiy akak Jesus gimig

1Ko 6.20; Eb 9.12; 1Ped 1.18

18Mmanawa yis hiyak ku kakak ig katiwnihe adahan uwiwhpitniwiy ariw uhawkanwiy minikweknene ku pariye he waditnevyenen ku pariye amekenegben wew nikak. Ig ka katiwnih akakma arikna ku pariye yumanene awaygi adahan avanenekwatma. Ig ka katiwnih akakma karukri wahano, kawnata akakma karukri wahano seyno. Kawa.

19Ig katiwnih akak migat, kibeyne migat, Cristo gimig. Ig Cristo kewa pahavwi muwtohyanbe ku pariye umehpika udukwenavrikwiy. Ku samah amekenegben iwe pahavwi muwtohyan ku pariye yumanene gibuskana yumanene givathawni, adahan igkis umahgi gidukwenavrikkis hiyeg, ig Cristo ig hawata barewvitye avigkutavrik ku samah Kiyavwiye Uhokri gimawkan.

20Avit hawkri humaw ayipa ig Kiyavwiye Uhokri kaniyvig adahanikwa ini. Kurime avim inin amaksemni hawkri ig akkig wotwiy adahan igme wamnihtenwiy.

21Givitimpi Cristo wixwiy kamaxwene givitit Kiyavwiye Uhokri ku pariye kannikasevgi ariw gimiremni ku pariye kiyathasig. Ayge nikwe wixwiy kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokrinen wixwiy iveg givititnen.

Uhokri giwn barewbetha uhiyekemniwiy

22 Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,

23 pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.

24 Pois toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

25 a palavra do SENHOR, porém, permanece eternamente. Ora, esta é a palavra que vos foi evangelizada.

1 Pedro 2

Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo

1 Despojando-vos, portanto, de toda maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e de toda sorte de maledicências,

Jo 15.3, 17.7; Ef 5.26, 6.17; 2Tim 3.15; Tiy 1.21; 1Ped 2.2; 2Ped 1.19

22Yihiyekemni barewbet kuri awaku ku samah yis ihpene Kiyavwiye Uhokri giwn ku pariye inyewatnene. Kuri nikwe yis ik adahan yis batekak pawtak inyewa ke wotbe yisweke pakebyeknebe guwntak pahavuwa inagti. Uyay batekak pawtak nikwe akak madikte ubetkiwiy avititakwa uyakniwiy.

23Mmanawa uhiyekemniwiy ke wotbe kuwis wayvuka akiwbe. In ka wayvuka he guwntakisnenwatma tinogben amadgayavu inin ku pariye kane dahwa. Heneme uhiyekemniwiy nukune in ke wotbe in wayvukabe ariwntak Kiyavwiye Uhokri giwn dehetniki ku pariye dahwa adahan avanenekwa.

24Henewa in ku samah Uhokri gannasan awna. In awna: “Hiyeg amedgenevwi inin igkis kewa pamatkabe. Gikiytanikis kewa ivuritibe akiytanibe. Pamatka kibehtenwa in huruhrup. Ivuriti kibehtenwa in kigise.

25Inme Kiyavwiye Uhokri giwn in dahwa adahan avanenekwa.” Inakni inetit ku pariye kuwis ekkepka yit inakninewa Kiyavwiye Uhokri giwn.

1 Pedru 2

Mpiksawnabay aharit Uhokrinen gihiyekemni

Ro 12.2; Kol 3.16

1Nikwe uyay wiwhminaw ariw madikte hiyakemniki ku pariye mbeyevyenen. Uyay wiwhminaw ariw madikte kinisaka ariw madikte wasaymaka. Uyay wiwhminaw ariw madikte atihpaka ariw madikte awnaki paminak.

2 desejai ardentemente, como crianças recém-nascidas, o genuíno leite espiritual, para que, por ele, vos seja dado crescimento para salvação,

3 se é que já tendes a experiência de que o SENHOR é bondoso.

4 Chegando-vos para ele, a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,

5 também vós mesmos, como pedras que vivem, sois edificados casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrifícios espirituais agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.

6 Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

2Mpiksawnabay aharit Uhokri gihiyekemni ku pariye barewbetye. Ivegbohanabay Uhokri gannasan. Mpiksawnay niharit akak madikte yibetki hawata ke bakimnayh nukuvesniyebe ku samah igkis mpiksaw aharit ihintakut. Yisme mpiksawnay aharit ini gihiyekemni adahan yis aymuhwene abet yihiyekemni nikak, adahan yis iwene yawaygi niwntak.

3Mmanawa yis kuwis hiyak aketri Kiyavwiye Uhokri gabay.

Jesus ke pohow tipbe wixwiy hawata ke tipbe

Ro 9.32

4Nukebyuvwi, uyay danukwa digiw gihumwat Kiyavwiye Jesus. Minikwak hiyeg tukuhpig heneme Kiyavwiye Uhokri kavigsig ig ka aynsima batek gikak. Ig Kiyavwiye Jesus ig kewa pohow tipbe. Ig tip dehetniku.

5Mpuse wixwiy hawata kewa pohow tipbe dehetnikube. Kiyavwiye Uhokri pahadguhwiy pawtak kabayntiwa adahan wixwiy humaw pahatte givin kewa paha payt tiptiyebe. Hawata akiw wixwiy humaw kewa gimuwvegavube arikuya givin adahan wixwiy kehne kibeyne kakanhawka git Kiyavwiye Uhokri abet uhiyekemniwiy. Igme Kiyavwiye Uhokri amava ini ukanwiy git mmanawa wixwiy kakanhaw git givitimpi Jesus Cristo.

6In Uhokri gannasan akki wotwiy ku samah Kiyavwiye Jesus kewa pohow tipbe. In awna: “Aysawnemenek nah ke wotbe nah ikis pohow tipbe ay gibetkis hiyeg siyawhyenevwi. Egu tip adahan

payt akoksa. Nahnewa kaniygu. Nor kabayno tip nutuh. Ku pariye hiyeg kamaxwa guvitit ignes ka marakwa givitkis nutivutnek.” Henewatbaki in ku samah ig Kiyavwiye Uhokri awna.

7 Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes, A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular

7Wixwiy ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus, wixwiy kiyatig. Nerasme ku pariye kane kamaxwenevwima givitit Kiyavwiye Jesus igkis ka kiyatig. Igkis humaw ke neras hiyegbe ku kamin Uhokri gannasan kinetihwa. In awna: “Hiyeg kehnes paha payt tiptiye, igkis tukuhe pohow tip. Givewkankiskamku egu tip ka kawihkam. Bawa egu tip eg awaygtenano ariw madikte. Eg humaw adahan payt akoksa.”

8 e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

8Inwata gannasan awna hawata akiw: “Egu tip keh igkis tuguhe dunibdiwarumpikisnek. Ku samah pahavwi kiyimwihwa akak tip ku kavit ig tes gikugku, igkis hawata kiyimwihwanek gikak ner ku pariye nah ikis ayge gibetkis.” Henewatbaki in ku samah ig Kiyavwiye Uhokri awna. Igkis ke wotbe igkis tuguhe dunibdiwarumpikis awaku ku samah igkis ka iha Kiyavwiye Uhokri giwn. Hiyeg kane ihpenevwima giwn henewa igkis ikaksaka adahanikwa ini.

Wixwiy Uhokri gikanyanvu gimuwvegavu
Jo 15.14; Ap 1.6, 5.10, 20.6

9 Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

9Wixwiyme ka henema, nukebyuvwi. Wixwiynewa Uhokri gikanyanvu. Wixwiynewa Kiyavwiye Uhokri gimuwvegavu adahan wixwiy danukwa git Kiyavwiye Uhokri

takunipti adahan kehne gibetki. Wixwiynewa gihiyegavu barewvityevwi, gihiyegavu gidahannen Kiyavwiye Uhokri. Wixwiy kaniyka adahanikwa hiyapkisne gabay ner ku pariye humekwewiy abetitak amisnavye tahan abetit gibutni kane abewisima.

10 vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

10Minikwak wixwiy ka Kiyavwiye Uhokrima gihiyegavuma. Heneme kibeyne, ku avim inin wixwiy kuwis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu. Minikwak wixwiy ka hiyak ku pariye gamnihra. Heneme ku avim inin wixwiy kuwis hiyak ku pariye gamnihra.

A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades

Kehnabay kabaykanen

Mt 5.45; Ro 12.1; 1Tes 5.15; Eb 13.16

11 Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnais, que fazem guerra contra a alma,

11Nukebyuvwi kibeynevwi, wixwiy he danuhpasakinen atan amadgat inin. Inin hawkri ka udahanwiyma akiw. Ku pariye udahanwiywa in aynte inurik. Nikwe uyay ka iki utewiy arit uhiyekemniwiy minikweknene akiw mmanawa in suguh uhiyekemniwiy nukune.

12 mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

12Wewnabay wadit ay gibetkis hiyeg kane Uhokriyanvuma adahan yis kiyathasene Kiyavwiye Uhokri gitkis. Nawenetke igkis awna yimin ku yis ka kibeynevwima. Ka sam. Ku aysaw igkis hiyavyi ku yis kehne he kabaykanen, ayge nikwe igkis kiyatha Kiyavwiye Uhokrinek avim ini ku aysaw ig dax avit giyaknikis.

Ihpanabay giwn ikivarat

Ro 13.1; Tit 3.1

13 Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do SENHOR, quer seja ao rei, como soberano,

13Ihpanabay giwnkis madikte ukivarawiy amadgayavu inin, gidahan Kiyavwiye

Uhokri. Ihpanabay giwn ikivarat ku pariye ka aynsima kiyatenene ayge.

14 quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitores como para louvor dos que praticam o bem.

14Hawata akiw ihpanabay giwnkis neras hiyaptigivyene ku pariye ikivarat gawahkisni yimin. Igkis awahkiska adahanikwa kehne hiyeg mbayavye katiwnivwe avatra gitaraksankis. Igkis awahkiska hawata adahan igkis kibeyhene neras ku pariye wewnevwi wadit.

15 Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos;

15Henewatbaki Kiyavwiye Uhokri gimawkan. Hiyeg ku pariye kane hiyak hawkri igkis awna arakembet iwit uminwiy, wixwiy Jesus gihiyegavu. Igme Kiyavwiye Uhokri muwaka wixwiy keh kabaykanenwa kahadbe igkis hiyapni hene, igkis ka ik adahan awna mbeyevye iwit uminwiy akiw.

16 como livres que sois, não usando, todavia, a liberdade por pretexto da malícia, mas vivendo como servos de Deus.

16Yuma hiyeg amadgaya inin kumaduka uhiyekemniwiy. Heneme ka yi muwaka iki nikwe ku mbayka ka sam wixwiy keh. Kumadukasanabay yihiyekemni git Kiyavwiye Uhokri.

17 Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

17Kiyathanabay madikte hiyeg. Bateknabay gikakkis madikte ukebyuvwiy kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus. Kiyathanay Kiyavwiye Uhokri akak madikte yavisni. Kiyathanay hawata ukivarawiy amadgayavu inin.

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem

Kiyaknihwanabay abet mbeyne

Lk 6.22; Ro 5.3; Fil 4.12; Kol 1.11; Eb 12.3; Tiy 1.2, 5.7; 1Ped 3.14

18 Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso;

18Ku aysaw yis kannivwiye gidahan pahavwi, ihpanabay giwn akak madikte kiyathaki. Kawki igwonema yikivara ku pariye kibeyne huwipegevye yis kiyathig.

Heneme hawata kiyathanay ner ku pariye kane gimabyanisima.

19 porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

19Mmanawa ku wis kiyaknihwa abet mbeyne ku pariye hiyapkiska wot yumanene kavatrenesima gidahan Kiyavwiye Uhokri, in keh ig Kiyavwiye Uhokri batek ginaktin.

20 Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

20Henewatbaki in. Ku wis kiyaknihwa abet mbeyne ku pariye hiyapkiska wot avatra utaraksan inyewatnene, ini yuma pahatnema kibeyne giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Heneme ku wis keh wadit wisnewa hiyapkiska mbeyne wot nivatra, ka sam. Ku wis kiyaknihwa abet ini mbeyne, in kehig Kiyavwiye Uhokri batek ginaktin.

21 Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,

21Ku kavim ig Kiyavwiye Uhokri humekwewiy gimkat, ig kuwis hiyakni ku ini mbeyne danuh wotwiy hawata ku samah in danuh git Cristo. Igme Cristo hiyap mbeyne udahanwiy. Ig humaw ukannuhtenwiy adahan wixwiy ikaw hawata ke igbe.

22 o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

22Ig ka keh aynesnima patahwaki. Ig ka kinis aynesnima akak gibiy. Heneme ignewa hiyapkiska mbeyne git.

23 pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

23 Ka sam. Ku aysaw hiyeg mahivwihpig, igme ka diyuhkis. Ku aysaw igkis hiyapkise mbeyne git, igme ka puwimahgikis. Ig ivegnenekwa givitit Kiyavwiye Uhokri ku pariye ka gihiyekemnisima adahan ig hiyak gikakkis mpuse hiyeg pakekunawa akak ku samah gikehnikis.

Ku samah ig huwivwihpika, wixwiyme piyihpika
Iz 53.5

24 carregando ele mesmo em seu corpo,
sobre o madeiro, os nossos pecados, para
que nós, mortos para os pecados, vivamos
para a justiça; por suas chagas, fostes
sarados.

25 Porque estáveis desgarrados como
ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao
Pastor e Bispo da vossa alma.

1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

1 Mulheres, sede vós, igualmente,
submissas a vosso próprio marido, para
que, se ele ainda não obedece à palavra,
seja ganho, sem palavra alguma, por meio
do procedimento de sua esposa,

2 ao observar o vosso honesto
comportamento cheio de temor.

3 Não seja o adorno da esposa o que é
exterior, como frisado de cabelos,
adereços de ouro, aparato de vestuário;

24Giwnteknewa ig umahkiswe
udukwenavrikwiy. In ke
wotbe uhiyekemniwiy mbeyevyein ay
givitbe amun ini ku aysaw givit
deddehpika aminat giyakni. Ig
umahkiswe hene adahanikwa wixwiy ka
wew akiw akak uhiyekemniwiy
minikweknene ku pariye taraksevye,
heneme adahan wixwiy wewne gikak
Kiyavwiye Uhokri ku pariye waditye.
Mmanawa ay amun ini ku samah ig
huwivwihpika, ayge nikwe wixwiyme
piyihpika avim ini.
25Minikwak wixwiy kewa muwtohbe
biyukavyebe. Kurime wixwiy kuwis
diyuhe git ner ku pariye Ukivarawiy ku
pariye uhiyekemniwiy akavriwten.

1 Pedru 3

Amawka tinogben tuwatavyo
1Ko 14.34; Tit 2.2; 2Tim 2.9, 3.11

1Yis hawata tinogben, ihpanabay yigihgi
giwnkis. Ku gaytakis ka ihpekere
Kiyavwiye Uhokri giwn. Ka sam. Ku igkis
hiyavyi ku yis kehno he kabaykanenwa,
ayge nikwe ik adahan igkis wages
gihiyekemnikis. Igkis wages
gihiyekemnikis yuma iwit adahan awnaka
gitkis.
2Mmanawa igkis hiyap ku samah yis wew
akak barewye hiyakemniki, igkis hiyap ku
samah yis kiyatigkis.
3Ka yi muwaka iveg avitit yibereswan
amadgaya inin adahan ini keh yis
barewyo. Ine yisemnu barewye, ine
yibereswan karukri wahano, ine yisimsa

barewye, ka innema keh yis inyewatma barewyo.

4 seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível trajo de um espírito manso e tranqüilo, que é de grande valor diante de Deus.

4Heneme bereswanay ay abet yihiyekemni akak ini yibereswan ku pariye kane hiyap mpiyaki. Bareswanay akak tuwatka akak kiyaknihwaki. Innewa ku pariye kibeyne git Kiyavwiye Uhokri.

5 Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,

5Mmanawa hene noras amakanogben bereswa minikwak, noras ku pariye wadityovwi kamaxwanovwi givitit Kiyavwiye Uhokri. Egkis ihpanos giwnkis gugihgikis.

6 como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

6Amakano Sara eg keh hene. Eg ihpano giwn gugihgi Abraawh. Eg kanumgi “Nukivara”. Ku yis kiboka ahehpig, yis humawnek kewa guhiwhivwibe.

Amnihnay yihayo

Ef 5.25; Kol 3.19; 1Tim 5.8

7 Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

7Yis hawata awaykemni, misakwanabay gukak yihayo akak hiyakemniki. Amnihnigkisbay mmanawa tinogben yuma gawaygikis kema yisma. Heneme kiyathanigkisbay mmanawa egkis darih inwata ku pariye Kiyavwiye Uhokri gikan dehetniki payak yikak. Ku yis kiyatigkis, nikwe yuma ariknawnema adahan matekbeta yiviryepkawni.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

Mpiksawnabay keh kabaykanen

Mt 5.45; Ro 12.1; Ef 4.1; Kol 1.10; 1Tes 4.1, 5.14; Eb 13.16; 1Ped 2.12

8 Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

8Amaksemni nukebyuvwi, tuguhkisnabay yihiyekemni hehpekuye. Kayahnabay inwata ku pariye yikebyi kayah. Batekaknabay pawtak ke wotbe yisweke pakebeyeknebe guwntak pahavuwa inagti. Amnihaknabay pawtak. Kannuhwanabay kiyathak pawtak.

9 não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

10 Pois quem quer amar a vida e ver dias felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

11 aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

12 Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo

13 Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?

14 Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois.

9Ku pahavwi hiyapkis mbeyne yit, ka yi muwaka diyuhkisgi akakwatama mbeyne. Ku pahavwi mahivwihpey, ka yi muwaka diyuhkisgi akakwatama mahivwihka. Kawa. Diyuhkisnabay akak kabaykanen. Innewa Kiyavwiye Uhokri gimawkan udahanwiy avim ini ku aysaw ig humekwewiy gimkat. Ku wixwiy keh hene nikwe wixwiy utinek ini kabayka ku pariye gikaksan wotwiy.

10Mmanawa in Uhokri gannasan awna: “Ku pahavwi muwaka batek, ku ig muwaka uti kabayka, amawka ku ig avuriw giwn adahan ig ka awna mbayka. Amawka ku ig avuriw gibiy adahan kinisaka ka pes gibiyaptak.

11Amawka ku ig tukuhwevwa ariw mbayka adahan ig kehne kabaykanen. Amawka ku ig keh pasamraki. Amawka ku ig mpiksaw aharit pasamraki.

12Mmanawa Kiyavwiye Uhokri giwtyak avuriwvari gihiyegavu kibeynevwi. Gitaybi wok, timavari giviryepkawnikis. Heneme ig wages gihepka giwkis neras ku pariye kehnevwi mbayka.” Henewatbaki ig Kiyavwiye Uhokri awna.

Ka sam wixwiy hiyapkiska mbeyne wotwiy

Mt 5.10; Lk 21.10; Ro 8.35; 2Ko 4.8, 6.4, 12.10; Fil 1.12,28; 2Tim 2.9; 1Ped 4.13, 5.9; Ap 7.13

13Ku wixwiy mpiksaw keh kabaykanen, nikwe yuma pahavwinema hiyeg hiya usamanakwiy adahan ahegbeta mbayka udahanwiy.

14Ku hiyeg hiyapkis mbayka wotwiy awaku ku samah ig ka batek akak ukehniwiy kabayka, ka sam. In wageswa

Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiqueis alarmados;

ka aynsima kabayka udahanwiynek. Ka yi muwaka avis gibohrikis. Ine kawnata yi muwaka kiyimwihwa gikakkis.

15 antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,

15Ivegnabay givitit Cristo avititakwa yiyakni. Kiyathanigbay ku samah ignewa Ukivarawiy. Ku hiyeg ayavyi amin ku samah yis iveg givitit Cristo, misakwanabay ahegbet avanenekwa adahan yis akkamnihni gitkis.

16 fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,

16Kinetihwanabay gikakkis akak huwivgaki akak kiyathaki. Wewnabay avanenekwa akak yihiyekemni wadit. Ayge nikwe ku aysaw hiyeg mahivwihpey, ku aysaw igkis awna mbeyevye iwit yimin awaku ku samah yis wewne akak Cristo gihiyekemni, ka sam. Ku yis wew wadit, igkis marekevwenek abohri inakni giwnkis ku pariye igkis awna yimin.

17 porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal.

17Mmanawa ku Kiyavwiye Uhokri muwaka wixwiy hiyap mbeyne, ka sam. Heneme ku wixwiy hiyapkiska mbeyne wotwiy avatra ku samah wixwiy kehne kabayka, ini ka aynsima kabayte ariw ku wixwiy hiyapkiska mbeyne wotwiy avatra ku samah wixwiy kehne mbayka.

Cristo umahkiswe kahadbe wixwiy danuh git Uhokri

Jo 3.17; Ro 5.6; 2Ko 5.19; Kol 1.20; Eb 10.19; Ap 1.5

18 Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,

18Mmanawa ig Cristo hawata hiyap mbeyne. Ig umahkiswe pahayewvi adahan katiwnihpiye utaraksanwiy. Ig kibeyne hiyeg heneme ig umahkiswe udukwenavrikwiy wixwiy ku pariye kane kibeynevwima. Ig umahkiswe kahadbe wixwiy danuhne git Kiyavwiye Uhokri.

Givit ute miyaka heneme ganmapme aymuhwa adahan avanenekwa.

19 no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

19 Avim ini ganmap tivik gitkis giyakivwi anmaptiviyene ku pariye arikunene parakseket. Ayge ig akkamnih gitkis ku samah ig mateke wavitye, ig mateke miyaka.

20 os quais, noutro tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

20 Neras anmaptiviyenevwi ayge igkis hiyeg ku pariye kane ihpenevwima Kiyavwiye Uhokri giwn minikwak. Avim ini hawkri ku samah amekene Noé kehnete ginawiya, ig Kiyavwiye Uhokri kiyaknihwe gikakkis ig wahevgikis adahan ig hiyap ba igkis wages gihiyekemnikis. Heneme ka kibitema hiyeg wageswiye gihiyekemnikis. Ininewa ntewnehker gikebikis gikak pahavwi gawnakis isahptewviye. Igkis isahptew abetimpi un awaku ku samah un umehe hiyeg patahwavye, igkiswonas misekwe adahan nukune hawkri akiw.

21 a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

21 Ku samah igkis isahptew abetimpi un in humaw abektey udahanwiy adahan ku samah wixwiy isahptaw abetimpi un ku aysaw wixwiy kaywaka. Wixwiy ka isahptaw awakuma ku samah ini un sukuhptawiy ariw uvathawniwiy awkinenwa uvitiwiy heneme awaku ku samah wixwiy amevene ini ku ig Kiyavwiye Uhokri barewbetha uhiyekemniwiy ariw madikte uvathawniwiy. Uhiyakemniwiy humaw nukunewa akiw givitimpi Jesus Cristo. In ke wotbe in kannikawbe ariw miyaka

22 o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

1 Pedro 4

A morte para o pecado e a pureza de vida

1 Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

2 para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

3 Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

hawata ku samah ig kannikew ariw gimiremni.

22Ig Jesus Cristo kuwis tivik inurikut. Kuri ig aynte gihumwa Kiyavwiye Uhokri amun ini iwetrit ku pariye kane nikiytanisima kihehaptak. Ayge ig kumadukene madikte ahj, madikte ikivarat, madikte ku pariye detyevwi.

1 Pedru 4

Miniwvinay ariw yihiyekemni minikweknene
Ef 4.17; Kol 3.5

1Ku aysaw ig Cristo aynete amadga inin ig umahkisne gihiyekemni amadgaya inin takunipti. Uyay wew ahegbet ke igbe adahan wixwiy umahkisne uhiyekemniwiy amadgaya inin. Mmanawa ku pariye miyavye igi ka patahwa akiw.

2Uyay ka keh uhiyekemniwiy minikweknene abetki akiw. Uyay kawih inin hawkri ku samah wixwiy aytente amadga inin adahan wixwiy kehne Kiyavwiye Uhokri gibetkinen.

3Wixwiy kuwis kawih ka aynsima hawkri minikwak adahan wixwiy kehne ku pariye hiyeg kane Uhokriyanvuma gibetkikis. Avim ini wixwiy mahayakemnihwene, wixwiy miyarhewne, wixwiy uwkihwene, wixwiy fetya adahan puwvuhwaki, wixwiy wagesne umunwiy, wixwiy kiyathene ahehpakti batakkarad ku pariye Kiyavwiye Uhokri givetunya. Ikeyvi kuri wixwiy keh inere.

4 Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,

5 os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;

6 pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

Alguns deveres dos crentes uns para com os outros

7 Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.

8 Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.

9 Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.

10 Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons

4Kuri neras kane Uhokriyanvuma wakaymni udahanwiy awaku ku samah wixwiy ka wew akiw akak gihiyekemnikis ku pariye mbeyevyenen hawata inneki keh igkis mahivwihwiy.

5Heneme aysawnemenek igkis akkamnihnek git Kiyavwiye Uhokri madikte ku pariye gikehnikis ay amadga inin. Ig kuwis ahegbet adahan ig hiyak gikakkis madikte hiyeg, neras ku pariye miyaravyempu gikakkis neras ku pariye kotenene miyate.

6Awaku ini, inakni Cristo ginetni ekkepka gitkis neras ku pariye kuwisnene miyarap. Givitkis ute miyaka avatra gitaraksankis ke madikte hiyegbe. Heneme ka sam. Ku igkis iha inakni inetit, ganmapkisme aymuhwanek gimun Kiyavwiye Uhokri ku samah gimawkan.

Uyay kawih wannuwiy pawtak gidahan Uhokri

Ro 12.6; 1Ko 12.8; Ef 4.7

7 Nukebyuvwi, amaksemni hawkri kennesa kuwis. Nikwe avuriwnabay yihiyekemni kabayntiwa. Piriyepkawnabay takunipti.

8Nah ka aynsima muwakate yis batekak pawtak avititakwa yiyakni. Mmanawa ku wixwiy batek gikakkis hiyeg, nikwe wixwiy ka aminama ariw gitaraksankis ukakwiy.

9Amavanabay hiyeg yivinekut kabayntiwa akak yuma ariknawnema ehwaki avit yiyakni.

10Wixwiy mpuse kadahanyekuye wannuwiy ku pariye Kiyavwiye Uhokri

despenseiros da multiforme graça de Deus.

11 Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso

12 Amados, não estranheis o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo;

13 pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegreis exultando.

14 Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória e de Deus.

gikan uvititwiy adahan wixwiy kehne arakembet kabayka. Amawka ku wixwiy kabivwihwa kawih ini wannuwiy pawtak gidahan Kiyavwiye Uhokri.

11Ku ikaka pivitit adahan pis ekkene Kiyavwiye Uhokri giwn, amawka pis akkin ke wotbe igwa Kiyavwiye Uhokri awnene ay pivitbe. Ku ikaka pivitit adahan pis ayavekne, amawka ku pis ayavak akak madikte pawaygi giwntak Kiyavwiye Uhokri. Kehnabay madikte kahadbe Kiyavwiye Uhokri kiyathaka givitimpi Jesus Cristo. Kibeyne gidahan Kiyavwiye Jesus. Ig ka gikiytanisima ig ka gidatnisima adahan avanenekwa akiwka akiwkanek. Ameh.

Ka ba yi ikiy ku mbeyne ka danuhma yit

Mt 10.16, 24.9; Jo 15.18, 16.1; Fil 1.29; 1Tes 3.3; 2Tes 1.4; 2Tim 3.2,13; Eb 12.3; 1Ped 3.14, 5.9; 1Jo 3.13

12Nukebyuvwi kibeynevwi, ka yi muwaka wakaymni adahan ini ku samah yis hiyepne mbeyne. Ka ba yi ikiy ku ini ka danuhma yit. Kawa. Henewa amawka ku in danuh wotwiy adahan hikekne ukamaxwanwiy.

13Kiskama yis bateke yimin. Mmanawa yis hiyepne mbeyne hawata ku samah ig Cristo kuwis hiyap mbeyne. Innewa ku pariye keh yis hiyap ka aynsima batekka aysawnemenek ku aysaw Cristo gikiytani kahayaknek.

14Ku yis mahivwihpika awaku ku samah yis Jesus gihiyegavu, ka sam. Amun ini yis uti ka aynsima kabaykanek. Ayge avim ini yis gitiphewne Kiyavwiye Uhokri yis kivun akak batekkanek.

15 Não sofra, porém, nenhum de vós como
assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou
como quem se intromete em negócios de
outrem;

16 mas, se sofrer como cristão, não se
envergonhe disso; antes, glorifique a Deus
com esse nome.

17 Porque a ocasião de começar o juízo
pela casa de Deus é chegada; ora, se
primeiro vem por nós, qual será o fim
daqueles que não obedecem ao evangelho
de Deus?

18 E, se é com dificuldade que o justo é
salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim,
o pecador?

19 Por isso, também os que sofrem segundo
a vontade de Deus encomendem a sua
alma ao fiel Criador, na prática do bem.

1 Pedro 5

Os deveres do ministério

1 Rogo, pois, aos presbíteros que há entre
vós, eu, presbítero como eles, e
testemunha dos sofrimentos de Cristo, e

15Numawkan yuma pahavwinema yaytak
hiyapkiska mbeyne git avatrama ku samah
ig umehekevutne, ine avatrama ig
amepye, ine avatrama ig kakehniye, ine
avatrama ig matekbetene pahavwi
gihawkan.
16Heneme ku pahavwi hiyapkiska mbeyne
git awaku ku samah ig Jesus gihiyega, ka
sam. In ka marakima gidahan. Hiyawa ig
kabayha Kiyavwiye Uhokri ku ig Jesus
gihiyega.
17Mmanawa kuwis danuh ahawkanavrik
adahan hiyeg katiwnivwevye avatra
gitaraksankis. Wixwiy Kiyavwiye Uhokri
gihiyegavu wixwiykit katiwnivwenek. Ku
pis hiyap wixwiywa hiyapkiska mbeyne
wotwiy, igkiskata akiw neras ku pariye
kane ihpekere Kiyavwiye Uhokri ginetni?
18Henewa in ku samah Uhokri gannasan
awna: “Ku yis hiyap hiyeg kibeynevwi
mahiko adahan ignes isahptaw, igneskata
patahwavye akiw ku pariye kane wewkere
gikak Kiyavwiye Uhokri?”
19Mmanawa ku igwa Kiyavwiye Uhokri
muwaka wixwiy hiyap mbeyne, ka
sam. Abetnewa ini mbeyne amawka ku
wixwiy tiviknene kehnene kabayka
adahan areketni ku wixwiy ivegnene
givitit ig Uhumtenwiy. Mmanawa
gikaksan wotwiy ka mpiya henentima.

1 Pedru 5

Avuriwnabay Jesus gihiyegavu kabayntiwa

1Kuri nah kadahan pahat hiyakemniki
yidahan yis ku pariye giwewkistenkis
Jesus gihiyeravu. Nah igwata

ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

giwewkistenkis Jesus gihiyegavu ke yisbe. Nah hiyap Cristo gimiremni akakwa nuwtyak. Aysawnemenek nah hiyap gikiytani hawata payak gikak.

2 pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

2 Nukebyuvwi, nah aya yit, avuriwnabay kabayntiwa Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu ku pariye ayge yimun. Avuriwnigkis kewa pahavwi muwtohvutnebe ku samah ig avuriw givigvu kabayntiwa. Avuriwnigkis akak madikte yabivwi gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ka ba yi avuriwgikis akakma mabivwiki. Kawnata yi muwaka avuriwgikis adahan yis aharitnema karukrima. Heneme yis avuriwgikis adahanikwa kehne kabayka gidahankis.

3 nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

3 Ka ba yi kabukhaw gitkis neras ku pariye ayge yiwaku. Heneme mpiksawnay wew akak kibeyne hiyakemniki giwtrikkis adahan yis humaw gikannuhtenkis kahadbe igkisme ikaw hawata ke yisbe.

4 Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

4 Ayge nikwe ku aysaw ig Ukivarawiy danuh, ig iki yit yitiwni ku pariye dahwa adahan avanenekwa. Ini yitiwni kewa paha iyuwtibe ku pariye kis adahan kibeyne ibukti kawihni. In kane amuwyisima ku pariye gamuwyi kane hiyak tigahkati.

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção

Tuwatasawnabay pawtak

Mt 20.25; Mk 9.35; Lk 14.10, 18.13, 22.25; Jo 13.12; Ro 12.3, 10.16; Ef 4.2; Fil 2.3; Tiy 4.6

5 Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

5 Hawata nah aya yit takwavyegben adahan yis iha giwnkis yiwewkisten. Nah aya yit madikte yis Kiyavwiye Uhokri gihiyegavu adahan yis tuwatasaw pawtak. Mmanawa Uhokri gannasan awna: “Kiyavwiye Uhokri suguh neras ku pariye

kane kumadukasewkere git. Heneme ig iki gawaygikis neras ku pariye tuwatasewviye gitivut.”

6 Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

6Nikwe tuwatasawnabay gitivut Kiyavwiye Uhokri ku pariye kane gidatnisima. Ayge nikwe ku aysaw ahawkanavrik danuh, ig iki yikiytani yivititnek.

Uhokri hiyak ukakwiy
Mt 6.25; Fil 4.6; Eb 13.15

7 lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

7Akkanabay madikte yikiyimwihwan giwakuwit Kiyavwiye Uhokri mmanawa ig amnihwiy ig hiyak ukakwiy.

Satanas amewvari uhavu ke kawokwinebe

8 Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

8Avuriwnabay yihiyekemni kabayntiwa. Wewnabay pukuhpaw gavit uvetunyawiy wavityempu gikivarakis. Mmanawa ig amewvari ke pahavwi kawokwinebe mativwevyebe ku pariye ivegvene pahavwi hiyeg adahan gaxni. Igme amewvari adahan ukawihpitniwiy.

9 resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

9 Ka ba yi iki iwetrit git aynesnima. Suguhnigbay akak madikte yikamaxwan givitit Kiyavwiye Uhokri. Kiyeminanabay ku muwapuw amadga hawkri ukebyuvwiy Jesus gihiyegavu igkis hiyepnes mbeyne hawata ke yisbe.

Yihiyvan mbeyne ka adahan ayivwadima
Iz 28.27-28; 2Ko 4.16; 1Ped 1.6

10 Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

10 Ka sam. Kiyavwiye Uhokri ka gamnihrasima ukakwiy. Ig humekwewiy gimkat adahan wixwiy hiyap gikiytani adahan avanenekwa givitimpi Cristo. Henewa yis hiyepne mbeyne heneme ka adahan ayivwadima. Aysawnemenek igwa Kiyavwiye Uhokri wadithebdih madiktenek. Ignewa iki yawaygi yit.

Ignewa yiyawka. Ig keh yis kamaxwa givitit kabayntiwa adahan yis ka isahkis yihiyekemni aynesnima.

11 A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

11 Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ig ka gidatnisima adahan avanenekwa akiwka akiwkanek. Ameh.

Ka ba yi isahkiswa ariw Uhokri gamnihra
Ro 8.38; Eb 6.7

12 Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

12 Nukebyuvwi, inakni aynesa nnetni yit nah annasin git ukebyi kibeyne Sílas. Nah nuvewkan ikene yawaygi. Nuvewkan nah ekkene yit ku Kiyavwiye Uhokri inyewa amnihwiy. Ka yi muwaka isahkiswa ariw ini gamnihra.

13 Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

13Madikte yiyakivwi Uhokri gikanyanvu ku pariye ay Babiloniya, igkis awahkis kabayka yimin. Nukamkayh Markus hawata.

14 Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

14Aytnihaknabay pawtak nudahan akak batekka. Kiyavwiye Uhokri kariswehse yiyakninek yis madikte ku pariye pahavwiwa gikak Cristo.

Segunda epístola de Pedro	2 Pedru
2 Pedro 1	**2 Pedru 1**
Prefácio e saudação	**Nah Pedru awahkis kabayka yimin**
1 Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,	1 Nah Simawh Pedru, ku pariye gibuk Jesus Cristo, nah ku pariye giwatni, nah awahkis kabayka yimin, yis ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Uhokri hawata ke usuhbe. Kibeyne, wixwiy kamaxwene givitit Uwohkigawiy Wamnihtenwiy Jesus Cristo adahan ig keh wixwiy humaw kewa kibeynevwibe giwtrik Kiyavwiye Uhokri. Ini ukamaxwanwiy in ka aynsima kabayka udahanwiy.
2 graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.	2 Kiyavwiye Uhokri gabay yikaknek. Ig kariswehse yiyakninek. Yis darihwak gikaknek kabayntiwa. Mmanawa ku samah wixwiy darihwekte gikak Kiyavwiye Uhokri gikak Ukivarawiy Jesus, amun ini wixwiy hiyapte ini gabay akak ini karisahwaki.
A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados	**Uhokri iki wotwiy kibeynewa kabayka**
	1Ko 1.4
3 Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,	3 Ig Kiyavwiye Uhokri ka gidatnisima adahan ig iki uvititwiy madikte ku pariye muwekne wotwiy adahan wixwiy wew Uhokriyanbetnewa. Ig ikepni uvititwiy abetimpi ku samah wixwiy darihwekne gikak. Mmanawa ig kuwis humekwewiy gimkat adahan wixwiy uti gikiytani akak gabay.
4 pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes	4 Awaku ini gabay ig ikaksa ka aynsima kabayka udahanwiy. In kibeynewa kabayka. Mmanawa awaku ini gabay ig kawihkis gidahanwa gihiyekemni

da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,

5 por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;

6 com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;

7 com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.

8 Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.

9 Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.

uvititwiy. Hawata ig keh wixwiy isahptaw ariw madikte ini patahwaki ku pariye hiyeg gimirihwankis ay amadga inin.

Amawka wixwiy tiviknene kannuhewnene

5Ku wixwiy muwaka ini kabayka, amawka ku wixwiy mpiksaw niharit. Amawka wixwiy tiviknene kannuhewnene. Ku samah wixwiy kuwis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri, kurime amawka ku wixwiy kannuhwa keh kabayka. Ayteke nikwe amawka ku wixwiy kannuhwa pukuhpa Uhokri gihiyekemni.

6Ayteke nikwe amawka ku wixwiy kannuhwa avuriw uhiyekemniwiy kabayntiwa. Ayteke nikwe amawka ku wixwiy kannuhwa kiyaknihwa abetnewa mbeyne. Ayteke nikwe amawka ku wixwiy kannuhwa darihwak gikak Kiyavwiye Uhokri.

7Ayteke nikwe amawka ku wixwiy kannuhwa batek gikakkis uyakiwiy hiyeg ke wotbe wixwiyweke pakebyeknebe guwntak pahavuwa inagtibe. Ayteke nikwe amawka ku wixwiy kannuhwa amnihgikis.

8Ku wixwiy kannuh kawih madikte inakni hiyakemniki kabayntiwa, nikwe ka waditnevyenenma wixwiy darihwak gikak Ukivarawiy Jesus Cristo. Nikwe hiyawa wixwiy tiviknene han pitatit adahan wixwiy ka aynsima kehte gibetki akiw.

9Heneme ku pahavwi ka kawihminaw akak inakni hiyakemniki, ig kewa pahavwi motviyebe, mmanawa gihiyekemni manan. Ig kuwis miyehe ku samah Kiyavwiye Uhokri barewbethe

gihiyekemni ariw givathawni adahan ig iwene nukunewa gihiyekemni akiw.

Mpiksawnay ikaw Uhokriyanbetnewa
Ef 4.1; Kol 1.10; 1Tes 2.10; Tit 2.14; 1Ped 1.15; Ap 3.4

10 Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.

10Nukebyuvwi, ig Kiyavwiye Uhokri humekwewiy gimkat. Wixwiy gikanyanvu. Nikwe uyay mpiksaw ikaw Uhokriyanbetnewa. Ku wixwiy keh hene, nikwe wixwiy ka miniwti giw Kiyavwiye Uhokri.

11 Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

11Ayteke nikwe aysawnemenek wixwiy patiptakaka akak batekka aynte inurik adahan wixwiy parak arikut gikumadukan Ukivarawiy Wamnihtenwiy Jesus Cristo adahan wixwiy misakwa gimun adahan avanenekwa.

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta

12 Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.

12Nah hiyakni ku yis kuwis hiyak Uhokri gihiyekemni, yis kuwis wewne nikak. Heneme nah ahegbet adahan kiyekisni yit avanenekwa.

13 Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,

13Nutuh in wadit adahan nah keh hene ku samah nayivwi ay amadga inin adahan yis avanenekwa kiyenenekwa gihiyekemni.

14 certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.

14Nah hiyakni ku kennesa adahan numiremni mmanawa Ukivarawiy Jesus Cristo kuwis akkin nutuh.

15 Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

15Inneki keh nah mpiksewne adahan yis avanenekwa kiye ini gihiyekemni ewka nuwenuh.

A superioridade da palavra de Deus

Nah kuwis hiyap Jesus kahayaksa gikiytani kabutenne ay givit
Mt 17.1; Mk 9.2; Lk 9.28; Jo 1.14; 1Jo 1.1

16 Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente

16Inakni unetni yit in ka gikehbetankisma hiyeg amadgayavu inin. In inyewa ku pariye usuh kinetihwa yit gimin

inventadas, mas nós mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,

Ukivarawiy Jesus Cristo ku ig ka gidatnisima ig nehmnikuhpiye. Mmanawa kuwis usuh hiyap gikiytani akakwa wowtyak.

17 pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

17 Usuh ayge avim ini ku aysaw Wigwiy Kiyavwiye Uhokri kahayakse gikiytani kabutenne ay givit Kiyavwiye Jesus. Usuh timap Kiyavwiye Uhokri gikuvimna ku aysaw ig awna abetitak ini amuwkarad kane amuwyisima. Ig awna: — Ner nukamkayh nubetki. Ig keh nah batek ka aynsima.

18 Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

18 Usuhwa timap inakni gawnan inuriktak minikwak ku aysaw usuh ayge gikak Kiyavwiye Jesus avit ini waxri imuwadnene ku kiney Kiyavwiye Uhokri hiyapkise gikiytani wotuh.

Uhokri gawnevevu giwnkis inyewa

19 Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

19 Innebaki areketni wotuh huwewehe ku Uhokri gawnevevu pitatyevwi ginetnikis in inyewa. Ku yis ikatuswa arit inakni ginetnikis, yis uti kabaykanek. Giwnkis kewa pohow abukribe ku pariye kabutennene abet amisnavye he in hewke akiw ku aysaw duwviki kahayak. Mmanawa giwnkis uguh uhiyekemniwiy he ku aysaw Jesus Cristo kahayak.

20 sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;

20 Inakni giwnkis ay amadga Uhokri gannasan heneme amawka wixwiy hiyakni ku ka hiya wisma pukuhpa inakni giwnkis wownteknewa. Amawka igwa Kiyavwiye Uhokri Gitip akkamnihni wot.

21 porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto,

21 Mmanawa igkis Uhokri gawnevevu ka awna pahatnema iwit giwntekneswatma. Heneme igwa Kiyavwiye Uhokri Gitip keh

homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

2 Pedro 2

Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo

1 Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

2 E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;

3 também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

igkis awna iwit ku pariye pes giwntak Kiyavwiye Uhokri.

2 Pedru 2

Kinisekevutnevwi awna ku ka sam wixwiy mahayakemnihwa

Jud 1.3

1Minikwak kinisekevutnevwi kahayak gibetkis amekenegben. Igkis ikawnamahkis Uhokri gawnevevu bawa igkis ka giwnteknema Kiyavwiye Uhokri. Hawata aysawnemenek kinisekevutnevwi parak yinavit. Igkis wagese yihiyekemninek mownye adahan mbeyevye hiyakemniki ku pariye hiyapkis ka aynsima mbeyne yitnek. Igkis isahkiswe he giw Ukivarawiynek ku pariye katiwnihe kibeyne katiwnihka adahan igkis humaw gidahan. Heneme ka adahan ayivwiyema igkis ivukepkanek hanpa arimkanit biyukwiki avatra ini gihiyekemnikis kane kabay.

2Ka aynsima hiyeg ihevye giwnkisnek ku mahayakemniki ka sam. Akak ini gimahyakemnikis igkis mbayhasanek Uhokri gihiyekemni ku pariye inyewatnene.

3Igkis neras kinisekevutnevwi humaw batekkatruvye aharit yikakuranek. Igkis awna barewye iwit he gikehbetankisnen adahan yikinsetni kahadbe igkis dax yikakura.

Hiyawa hiyeg awna ku igkis Uhokriyanvu heneme ku igkis mahayakemnihwenene igkis biyukenek

Mt 7.21; 1Jo 3.6; Jud 1.5

Ayipa minikwaknawa akebi neras ikaksepka adahan igkis biyuk giw

Kiyavwiye Uhokri. Ig Kiyavwiye Uhokri ka himaknema. Ig kuwis ahegbet adahan givukeptenkis hanpa arimkanit biyukwiki adahan avanenekwa.

4 Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;

4Ku yis hiyap Kiyavwiye Uhokri ka bayahmina neras ahj ku pariye tarakse giwn minikwak, igkiskata akiw neras kinisekevutnevwi? Ig sarayhe neras ahj aynte warikwi. Igkis paraksepka arikut miyokwiye ku pariye kane amisnavyesima. Ayge ig Kiyavwiye Uhokri ikiswigkis he ku aysaw gihawkanavrikkis danuh adahan igkis katiwnivwe avatra gitaraksankis. Igkiskata akiw neras kinisekevutnevwi? Igkis hawata katiwnivwenek.

5 e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;

5 Hawata akiw ku yis hiyap Kiyavwiye Uhokri kawnata bayahmina madikte hiyeg amadga hawkri minikwak, igkiskata akiw neras kinisekevutnevwi? Avim ini minikwak ig digisase madikte hiyeg amadga inin avatra ku samah igkis ka wewkere gikak. Ignewa amekene Noé ig bayahminepka gikakkis ntewnehker gikebikis hiyeg akiw. Mmanawa ig amekene Noé ekkene gitkis kibeyne hiyakemniki.

6 e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;

6Hawata akiw ig hiyapkise mbeyne gitkis neras hiyeg mahayakemnavye ku pariye misekwenevwi avit ini paytwempu Sodoma akak Gomoha. Ig bukahavevgikis madikte he igkis misekwe hewnen. Ini kibeyne abektey adahan ku pariye danuh

gitkisnek neras ku pariye kane wewkere gikak Kiyavwiye Uhokri.

7 e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados

7Ignewa amekene Ló, ig Kiyavwiye Uhokri wiwhkiswig ayteke. Mmanawa ig amekene Ló ig kibeyne hiyeg. Ig kiyimwihwa takunipti gikakkis neras taraksavye gihiyekemnikis ku pariye mahayakemnikinen.

8 (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),

8Ig ner awayg kibeyne ig misekwe ayge gibetkis. Takunipti ig hiyap gikehnikis ig timap ginetnikis. Ayge ig kiyimwihwa ka aynsima akak ini gikehnikis taraksaki. Ig kayah avititakwa giyakni.

9 é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,

9 Kibeynekata, ig Kiyavwiye Uhokri kannuh keh hiyeg kibeynevwi isahptaw ariw kiyimwiki. Nerasme ku pariye kane kibeynevwima, ig kannuh misakgikis abet mbeyne he ku aysaw gihawkanavrikkis danuh adahan igkis katiwivwe avatra gitaraksankis.

Kinisekevutnevwi ka kiyatha ariknawnema
Jud 1.8

10 especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo. Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,

10Neras ku pariye wewnevwi akak hiyakemniki amadgaya inin, neras ku pariye miyarhewnevwi aharit batekka patehwevye, neras ku pariye kane ihpekere giwnkis giwewkistenkis, ignes utipte mbeynenek. Ay amadga inin igkis ka aynsima gibokakkis. Igkis ka timepkere hiyeg iki gihiyekemnikis. He wavityempu gikivarakis igkis ka avis mahivwih.

11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.

11Ignesme ahj ku pariye ka aynsima datte, awaygte giwkis neras kinisekevutnevwi, igkis ka mahivwih wavityempu gikivarakis ay

givetun Kiyavwiye Uhokri. Igkis tuwatasaw adahan igkis ka miyatigkis.

12 Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,

12Nerasme kinisekevutnevwi ka hiyak hawkri. Igkis mahivwih ku pariye igkis kane hiyak. Igkis kewa puwiknebe ku pariye wayvuka adahanikwa igkis kamaxka, adahanikwa igkis umahka. Igkis wew akak puwikne gihiyekemnikis he igkis umahka hawata ke puwiknebe.

Kinisekevutnevwi he mbeyhenen yihiyekemni
Jud 1.2

13 recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteiam junto convosco;

13Ku samah igkis keh mbayka, inwata mbayka hiyapkiska gitkisnek. Igkis puwvuhwene mataytak. Igkis he patehpenen yihiyekemni. Igkis he mbeyhenen yihiyekemni. Igkis ax payak yikak ku kiney yivahdukawni ke wotbe igkis Jesus gihiyegavube. Bawa amun ini igkis batekyes akak hiyakemniki ku pariye mbeyevyenen.

14 tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;

14Giwtyakkis he ivegnema aharit tino. Igkis ka ehwa akak gimahyakemnikis. Igkis kinista hiyeg ku pariye aynesa gihiyekemnikis he ignesme iha giwnkis. Igkis ka gannukisima kinista hiyeg aharit gewkanbetkis. Ka sam. Aysawnemenek igkis hiyap mbeyne avatra ini gimahyakemnikis.

15 abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça

15Igkis kuwis miniw ariw ini ahin ku pariye inyewatnene. Kuri igkis he wewnamah. Igkis wewnes avigku gihina amekene Balawh ku pariye amekene Beor gikamkayh. Ig ner batekte dax karukri ariw ig batek keh Kiyavwiye Uhokri gibetki.

16 (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).

17 Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;

18 porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com paixões carnais, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

19 prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

20 Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.

21 Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que,

16Heneme ig himehpika avatra ini gitaraksan gavit pahavwi puwikne. Ku aysaw givig kaway awna git giwnavrikkis hiyeg, ig bukihe gikivara Balawh givuwvumni ayge.

17Neras kinisekevutnevwi gihiyekemnikis he waditnevyenen yuma kabayka nibet. Ini gihiyekemnikis ke parewnibe ku pariye yumanene un avigku. Gihiyekemnikis atekekbetwiye ke ukuhnebe urebdi abet mayg. Kiyavwiye Uhokri kuwis ahegbete iwetrit gidahankis abet amisnavye mitibnene.

18Igkis kinetihwa ke wotbe giwnkis kibeynewa iwitbe heneme in waditnevyenen. Ku igkis hiyap pahavwi ku pariye me pesemet abetitak gitaraksan, igkis hiyapni hene, igkis kinistig adahan ig diyuh arimkat mahayakemniki akiw.

19Igkis awna git: — Hiyawa pis keh ku samah pimawkan. Yuma hiyeg kumaduka pihiyekemni. Bawa igkisnewa gihiyekemnikis kumadukaka avit ini mahaykemniki. Mmanawa ku pariye wis isaksaw arit innewa kumadukaw.

Pewru diyuh amin gihikakni
Mt 7.6; Lk 11.26; Eb 6.4; Jud 1.3

20Ku hiyeg kuwis hiyak Ukivarawiy Wamnihtenwiy Jesus Cristo kabayntiwa, ku igkis kuwis isahptaw ariw givathawnikis amadgaya inin, heneme ku igkiswa wanakminaw nikak akiw, ku igkis isaksew nit akiw, nikwe giwskawnikis pi mbayte ariw pitatye akiw.

21Kiskama igkis ka hiyakkam Uhokri gihiyekemni ku pariye kibeynewatnen

após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

22 Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

2 Pedro 3

A vinda do Senhor e o seu significado

1 Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,

2 para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

3 tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões

4 e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

mpinekata igkis hiyakni heneme igkis miniw niw. Ku igkis miniw ariw Uhokri gihiyekemni ku pariye kuwis ekkepka gitkis adahan igkis diyuhe amin gihiyekemnikis minikweknene,

22ay pahat iwit patuwesbunka ku pariye kawih gidahankis. In awna: “Pewru hikak. Ayteke ig diyuh amin gihikakni, ig axwin akiw. Pakir sukuhptepka. Ayteke ig diyuh abetit ibug akiw adahan ig guguhptaw abet akiw.” Nikwe hawata neras ku pariye diyuhpiye butte giw Kiyavwiye Uhokri.

2 Pedru 3

Uhokri ayivwihwa adahan pisenwevye akak inin hawkri

Ro 2.4

1Nukebyuvwi kibeynevwi, inin aveynivye kagta nah awahkis yimin. In adahan kiyekisne Uhokri gihiyekemni yit kahadbe yis tiviknene akak yihiyekemni barewbetye.

2Nah muwaka yis kiye Kiyavwiye Uhokri gawnavevu pitatyevwi giwnkis. Hawata nah muwaka yis kiye giwnkis neras Uhokri giwatnivwi yimin ku pariye kuwis ekke yit Ukivarawiy Wamnihtenwiy gikumadukan.

3Pitatye amawka yis hiyak ku amaksemni hawkri hiyeg mahivwihkevutnevwi kahayaknek. Igkis keh ku pariye gihiyekemnikis tuguh. Avim ini igkis mahivwihpeynek.

4Igkis awnanek: “Jesus ikaksa ku ig diyuh atan akiw. Kineykig nikwe? Wiguh kuwis miyarap heneme ig kote danuhte. Madikte adukwenewa ku samah akavuska hawkri.”

5 Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,

6 pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.

7 Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

8 Há, todavia, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

9 Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

5 Inakni giwnkis ka inyewatma. Pitatye akavuska hawkri Kiyavwiye Uhokri kehe en akak waxri in humaw avit giwnnenwa.

6 Waxri yekwi ahakwatak un. Un misekwe aranwa. Heneme ariwnteke ini ig digisasemni madikte akiw adahan pisenwevye gihawkankis neras hiyeg minikweknenevwi avatra gitaraksankis. Igkis madikte biyuke. Neras mahivwihkevutnevwi ka kiyekere inere.

7 Inakniwata Kiyavwiye Uhokri giwn ku kakak en akak waxri kehpika akakwata inakni giwn akiw ig Kiyavwiye Uhokri ikakse adahan in wohe aysawnemenek. In darihka kuri adahan ku aysaw Kiyavwiye Uhokri gihawkanavrik danuh adahan ig keh hiyeg katiwnivwe avatra gitaraksankis, adahan ig ivukave hanpa arimkanit biyukwiki neras ku pariye kane wewkere gikak Kiyavwiye Uhokri.

8 Heneme nukebyuvwi kibeynevwi, ka ba yi miyeh ku hawkri ka ayivwi git Kiyavwiye Uhokri ku samah in ayivwad wotwiy. Pahay hawkri hehpekuye ke wotbe madikawkuvut madikawku madikwa (1.000) kamukribe git. Inme madikawkuvut madikawku madikwa kamukri git ke wotbe in pahaywowatbe hawkri.

9 Ig Kiyavwiye Uhokri ka mabivwihwa adahan ig keh ku samah ig awna. Gitkis gaytakis hiyeg ig mabivwihwa. Bawa kawa. Ig ayivwihwa awaku ig kamaxnete udahanwiy. Ig ka muwaka pahavwinema

biyuk. Ig muwaka madikte hiyeg wages gihiyekemnikis
gimkat ariw givathawnikis.

Aysawnemenek madikte hawkri wohenek
Mt 24.14,29; Mk 13.24; Lk 21.26; 1Tes 5.2; Eb 1.11; Ap 20.10

10 Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

10Heneme aysawnemenek gihawkanavrik danuh adahan ig pisenwevye akak inin hawkri. Pahaye adahan in danuh ke pahavwi amepyebe ig danuh, hiyeg ka wahapnigma. Avim ini hawkri, en mehwe akak kimanka ka ahawnasima. Madikte ku pariye amadgaya en in wohap akak tiket. Inin waxri akak madikte ku pariye amadgaya inin in mehwenek.

Misakwanabay ahegbet avit Jesus gidawnhan
Mt 24.42; Lk 12.35, 21.34; 1Tes 5.4

11 Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os que vivem em santo procedimento e piedade,

11Ku wixwiy hiyakni ku madikte ini danuh hene, uyay ikaw kibeyne hiyeg nikwe. Uyay mpiksaw wew Uhokriyanbetnewa.

12 esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

12Uyay mpiksaw aharit Kiyavwiye Uhokri gidawnhan. Uyay keh ku pariye wixwiy hiya akehka adahan kehne ig danuh kibehtenwa. Avim ini hawkri ku aysaw ig danuh, en mehwe awaku tiket, waxri pisuke awaku gawahni.

13 Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

13Ka sam. Wixwiy wahepne nukune en akiw nukune waxri akiw ku kiney he kabaykanen ayge, mmanawa hene Kiyavwiye Uhokri ikakse udahanwiy.

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

14 Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

14Nikwe nukebyuvwi kibeynevwi, ku wixwiy wahepne akebi ini hawkri, uyay misakwa ahegbet avit gidawnhan kahadbe ig patiptakawiy akak uhiyekemniwiy

15 e tende por salvação a longanimidade
de nosso SENHOR, como igualmente o
nosso amado irmão Paulo vos escreveu,
segundo a sabedoria que lhe foi dada,

16 ao falar acerca destes assuntos, como,
de fato, costuma fazer em todas as suas
epístolas, nas quais há certas coisas
difíceis de entender, que os ignorantes e
instáveis deturpam, como também
deturpam as demais Escrituras, para a
própria destruição deles.

17 Vós, pois, amados, prevenidos como
estais de antemão, acautelai-vos; não
suceda que, arrastados pelo erro desses
insubordinados, descaiais da vossa própria
firmeza;

18 antes, crescei na graça e no
conhecimento de nosso SENHOR e
Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória,
tanto agora como no dia eterno.

barewbetye yuma uvathawniwiy
aynesnima.
15 Ka yi muwaka ehwa ku samah ig
tinwonate. Hiyawa yis awna: “Kibeyne.
Ukivarawiy kamaxnete udahanwiy.”

Gaytakis hiyeg wages Pol giwn

Henewa in ku samah ukebyi kiyavwiye
Pol kuwis akki yit amadgatak gikagtan ku
pariye ig awahkise yimin. Ig kibeyne
ukebyi. Ig ikaka ka aynsima hiyakemniki
givitit.
16Ig gibetki awna inakni hene ku aysaw ig
kinetihwene amin Cristo
gidawnhan. Araytak giwn mahiko adahan
wis pukuhpin. Hiyeg ku pariye kane hiyak
hawkri hiyeg ku pariye aynesnene
gihiyekemnikis ignes wages giwn ku
samah gimawkankis adahan nawenyewa
hiyakemniki akiw. Igkis keh hene akak
nawenyevwi Uhokri gawnevevu giwnkis
hawata. Hene igkiswa ivegva
gibiykemnikis.

Aymuhwanabay akak Jesus gihiyekemni ay yivit

Jud 20

17Yisme nukebyuvwi kibeynevwi, yis
kuwis hiyak ku samah ini gihiyekemnikis.
Nikwe avuriwnabay kuri kahadbe hiyeg
mbayavye ka kinisyi akak gitaraksankis.
Kahadbe yis ka isahkiswa ariw ini ku
samah yis tiviknene gikak Kiyavwiye
Uhokri.
18Heneme aymuhwanabay akak
Ukivarawiy Wamnihtenwiy Jesus Cristo
gihiyekemni ay yivit. Aymuhwanabay
akak gabay ay yivit. Mpiksawnabay
adahan yis wewte akak ini gihiyekemni
akak ini gabay. Kibeyne

gidahan Kiyavwiye Jesus ku akak inin adahan avanenekwa! Ameh!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators

Primeira epístola de João	1 Joawh
1 João 1	**1 Joawh 1**
Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus	**Jesus Cristo ignewa keh wixwiy aymuhwa gimun Uhokri** Jo 3.14; 1Jo 5.11; Ap 1.18
1 O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida	1Minikwak avit hawkri humaw ner ku pariye "Uhokri giwn" ayipa ig ay kuwis. Ig kanumka Uhokri giwn mmanawa ignewa ekkene wotwiy ku samah Uhokri gihiyekemni. Ignewa ku pariye keh wixwiy aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Akakwa utaybi usuh timavgi. Akakwa wowtyak usuh hiyavgi. Usuhwa hiyepnenekwa gihivak. Usuh daxgi akakwa uwakuh.
2 (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),	2Ignewa hiyakemniki dehetniye hiyapkiska wotuh. Usuh hiyavgi. Kuri usuh kinetihwene gidahan. Usuh kinetihwene yit gimin. Ignewa keh wixwiy aymuhwa gimun Wigwiy adahan avanenekwa. Ig ay gikak Wigwiy aynte inurik. Heneme kibeyne, ig kuwis hiyapkiswa wotuh ay amadga inin.
3 o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.	3Usuh kinetihwa yit amin ku pariye usuh hiyap. Usuh kinetihwa yit amin ku pariye usuh timap. Mmanawa umawkan yis darihwak kabayntiwa gikak Wigwiy gikak gikamkayh Jesus Cristo payak ukakuh.
4 Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa.	4Inneki keh usuh awahkis inin kagta yimin kahadbe yis ivegbohin, yis batek yinaktin ka aynsima payak ukakuh.
Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação	**Uhokri gihiyekemni ke wotbe in kabutennebe yuma patahwaki nibet** Jo 1.4, 3.19, 8.12, 12.35; Ro 13.12; Ef 5.8; 1Tes 5.5; 1Jo 2.9

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

5 Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.

6 Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

7 Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

8 Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

5Kuri usuh akkite yit inakni inetit ku pariye usuh timap gibiyaptakwa Kiyavwiye Jesus Cristo. Ig awna wotuh: — Uhokri gihiyekemni ke wotbe in kabutennebe. Ku samah kabutniki ka amava amisnavye nibetit ig kawnata amava patahwaki abetit gihiyekemni.

6Ku wis awna: “Nah wewne gikak Kiyavwiye Uhokri”, heneme ku wis amava patahwaki abetit uhiyekemni, nikwe wis udukwenewa ke wotbe wis wewnenebe abet amisnavyebe. Ku wis awna inakni hene, amun ini wis wasaymewne. Wis awna ku wis wewne gikak bawa ka inyewatma. Mmanawa uhiyekemni ka maguyema.

7Heneme ku wis isaksa Kiyavwiye Uhokri uguh uhiyekemni adahan wis hiyap uvathawni, in ke wotbe wis wewnebe abet kabutnikibe, hawata ku samah ig ay abet kabutniki. Amun ini nikwe wis darihwak gikak Kiyavwiye Uhokri. Mmanawa ig Kiyavwiye Uhokri gikamkayh Kiyavwiye Jesus ku samah ig sukase gimig udahanwiy ig barewbetha uhiyekemniwiy ariw madikte uvathawniwiy.

Amawka wixwiy akkamnih utaraksanwiy
Mt 5.23; Tiy 5.16

8Ku wis awna: “Nah yuma nuvathawni”, amun ini wis kinisne uvitwa. Wis ka hiyak ku pariye inyewatnene ay avit uyakni.

9Igme Kiyavwiye Uhokri ig waditye. Ig kis adahan wis kamaxwa givitit. Ku wis akkamnih utaraksan git, wis hiyakni ku ig bayahminaw ariw ini utaraksan, wis

hiyakni ku ig barewvithaw ariw madikte uvathawni.

10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

10Heneme ku wis awna: “Nah yuma nutaraksan”, amun ini wis ikene ke wotbe Kiyavwiye Uhokri wasaympiyebe. Mmanawa wis ka ihpa inakni giwn adahan ku samah ig awna ku wis taraksavye hiyeg.

1 João 2

1 Joawh 2

Jesus wawnamnihtenwiy
2Tim 2.5; Eb 4.15, 9.11

1 Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

1Nukamkayuvwi, nah awahkis inin kagta yimin kahadbe yis ka taraksa. Heneme kibeyne ku wixwiy kataraksan, wixwiy kadahan wawnamnihtenwiy. Ig Jesus Cristo igi wawnamnihtenwiy. Ignewa waditye. Ig awnamnihwiy git Wigwiy.

2 e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro.

2Ignewa umahkiswe udukwenavrikwiy adahan katiwnihpiye utaraksanwiy. Ignewa katiwnih madikte hiyeg gitaraksankis amadgaya inin.

Ku pariye igyewa Uhokriyan igi ihpa ariwn Uhokri gikumadukan
Lk 8.19; Jo 14.15,21; 1Jo 5.3

3 Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardamos os seus mandamentos.

3Ku wis ihpene ariwn Uhokri gikumadukan, nikwe innewa areketni wot ku wis inyewa gihiyekten Kiyavwiye Uhokri.

4 Aquele que diz: Eu o conheço e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

4Ku pahavwi awna: “Nah hiyak Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa”, heneme ku ig ka ihpa ariwn Uhokri gikumadukan, nikwe ig wasaympiye. Ig yuma hiyakemniki ku pariye inyewatnene ay abet gihiyekemni.

5 Aquele, entretanto, que guarda a sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido

5Igme ku pariye ihpene Kiyavwiye Uhokri giwn, ignewa ku pariye inyewa batekye gikak Kiyavwiye Uhokri. In wihpan

aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos que estamos nele:

6 aquele que diz que permanece nele, esse deve também andar assim como ele andou.

O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal

7 Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual, desde o princípio, tivestes. Esse mandamento antigo é a palavra que ouvistes.

8 Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

9 Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.

10 Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.

Kiyavwiye Uhokri giwn innewa areketni wot ku wis pahavwiwa gikak Jesus Cristo.
6Mmanawa ku pahavwi awna: “Nah pahavwiwa gikak Jesus Cristo”, amawka ku ig wew akak gihiyekemniwa Kiyavwiye Jesus.

Ku pariye igyewa Uhokriyan igi batekye gikakkis hiyeg
Jo 13.34, 15.12; 1Jo 3.14

7Nukebyuvwi kibeynevwi, nah kinetihwekere yit amin Uhokri gikumadukan. Gikumadukan adahan wis batekak pawtak. Inakni gikumadukan kawki nukunema. Kawki avim ininma in ayma. In kuwis ayivwad ay kuwis. Wixwiy ayipa kuwis timapni minikwak.
8Heneme kuri inakni gikumadukan adahan wixwiy batekak pawtak in ke wotbe in nukunebe wotwiy. Mmanawa kuwis amisnavye mpiye abetitak uhiyekemniwiy. Kuri kabutniki inyewatnene in uguhne uhiyekemniwiy ku avim inin. Igwa Cristo iha inakni Uhokri gikumadukan. Inyewa ig batek ukakwiy. Kuri wixwiyme batekak pawtak hawata ku samah ig batek ukakwiy.

Ku pahavwi batekye gikakkis madikte hiyeg in ke wotbe kabutniki aybe abet gihiyekemni
Ro 13.13; Ef 5.8; 1Jo 1.5

9Ku pahavwi awna: “Kiyavwiye Uhokri kuwis uguhe nuhiyekemni”, heneme ku ig gidukwenewa ig ka batek gikak pahavwi hiyeg, amun ini nikwe in ke wotbe amisnavye kuviknene aybe abet gihiyekemni.
10Heneme ku pahavwi batekye gikakkis madikte hiyeg, amun ini nikwe in ke

wotbe kabutnikinen aybe abet gihiyekemni. Ayge nikwe ig ka taraksa gikakkis hiyeg.

11 Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.

11Igme ner ku pariye kane batek gikak pahavwi, igi ke wotbe he amisnavyenen aybe abet gihiyekemni. Ig ke pahavwibe ku pariye wewne abet amisnavye, ig ka hiyavwa ku kitwiye ig wew. Ik adahan ner taraksa ka aynsima mmanawa ig manan gihiyekemni.

A vitória sobre o Maligno

Yaytak kewa bakimnayhbe, kewa takwaviyebe, kewa kiyavwiyegbenbe ay abet yihiyekemni

12 Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.

12Yis ku pariye kene bakimnayhbe, nah awahkis inakni inetit yimin mmanawa Kiyavwiye Uhokri kuwis bayahminay ariw yitaraksan awaku ku samah yis Jesus gihiyegavu.

13 Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.

13Yisme ku pariye kene kiyavwiyegbenbe, nah awahkis inakni inetit yimin mmanawa yis hiyak Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa yis hiyakni ku ig kuwis ay ku samah yumahte hawkri. Yisme ku pariye kene takwaviyebe, nah awahkis inakni inetit yimin mmanawa yis kuwis matekbete wavitye gihawkan.

14 Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.

14Yisme kene bakimnayhbe, nah awahkis inakni inetit yimin mmanawa yis hiyakni kabayntiwa ku ig Kiyavwiye Uhokri ignewa Wigwiy. Yisme kene kiyavwiyegbenbe, nah awahkis inakni inetit yimin mmanawa yis hiyak Kiyavwiye Uhokri kabayntiwa yis hiyakni ku ig kuwis ay ku samah yumahte hawkri. Yisme kene takwaviyebe, nah awahkis inakni inetit yimin mmanawa yis detyevwi. In Kiyavwiye Uhokri giwn

misakwa ay abet yihiyekemni. Yis kuwis matekbete wavitye gihawkan.

Não se deve amar o mundo

Ku pariye igyewa Uhokriyan igi ka batek akak batekka amadgaya inin

Ro 2.12; Eb 11.25; Tiy 1.27, 4.4

15 Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

15 Ka yi muwaka batek akak ini hiyakemniki mbeyevye ku pariye hiyeg kane Uhokriyanvuma batek nikak. Kawnata yi muwaka batek akak gewkanbetkis. Ku wis batek akak ini hiyakemniki amadgaya inin, amun ini nikwe wis ka batek gikak Wigwiy.

16 porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

16 Ignes kane Uhokriyanvuma gihiyekemnikis in ka Wigwiyma gihiyekemni ay gimunkis. Ku wixwiy aharit batekka amadgaya inin, in ka Wigwiyma gihiyekemnima. Ku wixwiy aharit ini kabayka amadgaya inin ku pariye wis hiyap akak wowtyak, in kawnata Wigwiyma gihiyekemnima. Ku wixwiy keh uwantiwiy akak wewkanbet amadgaya inin, in kawnata Wigwiyma gihiyekemnima. Akebi ini hiyakemniki ka ayta giwntakma Kiyavwiye Uhokrima. In ayta ariwntak kane Uhokriyanvuma gihiyekemnikis.

17 Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

17 Neras ku pariye kane Uhokriyanvuma igkis biyuknek payak akak ini gihiyekemnikis. Igme ku pariye kehne Kiyavwiye Uhokri gibetki igi aymuhwa adahan avanenekwa.

Os anticristos

Ku pariye igyewa Uhokriyan igi kawohkigahaw git Jesusnen

18 Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

18 Nukamkayuvwi, amaksemni hawkri kennesa kuwis. Yis kuwis kinetni gak pahavwi ku pariye danuhnek amaksemni hawkri ku pariye ikawvari ku ignewa

Cristo bawa ig Cristo givetunya. Nukebyuvwi, ayipa ka aynsima hiyeg kewa igbe kuwis danuh gavitkiya. Ini areketni wotwiy ku amaksemni hawkri kennesa nidawnhan.

19 Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

19Igkis neras hiyeg pes ubetitakwiy wixwiy Jesus gihiyegavu bawa igkis ka igkisyewatma Uhokriyanvuma. Wake igkis igkisyewatbe Uhokriyanvube, nikwekam igkis gidukweneswa kawohkigahaw git Kiyavwiye Jesus hawata ke wixwiybe. Heneme igkis kuwis pese ubetitakwiy. Ini areketni huwewe ku igkis ka igkisyewatma Uhokriyanvuma.

20 E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

20Wixwiyme ku pariye wixwiyewa Uhokriyanvu ig Kiyavwiye Uhokri Gitip barewvitye kawihwiy adahan uguhne uhiyekemniwiy. Ayge nikwe wixwiy madikte hiyeknekuye Uhokri gihiyekemni kabayntiwa.

21 Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

21Nah ka ikiyi ku yis ka hiyakma ku pariye hiyakemniki inyewatnene. Ka innema keh nah awahkis inakni inetit yimin. Heneme nah awahkisni yimin awaku nah hiyakni ku yis kuwis hiyakni. Nah he ikene yihiyekemni. Ku pahavwi ka kinetihwa inakni inyewatnene hiyakemniki yit, nikwe ig wasaympiye.

22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

22Ku pahavwi awna yit ku Kiyavwiye Jesus ka Uhokri gikanyanma adahan ukumaduketniwiy, igi wasaympiye. Igi Cristo givetunya. Ku samah ig tukuhe

nernewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh, amun ini nikwe ig tukuhpiwata Wigwiy.

23 Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

23Mmanawa ku pahavwi awna: “Jesus ig ka Uhokrima gikamkayhma”, nikwe ig yumahwa Wigwiy ay givit. Heneme ku pahavwi awna: “Jesus ignewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh”, nikwe ig Wigwiy ay givit.

Ku wis huwithasa uhiyekemni arit Uhokri giwn, wis ka kinikiswa

24 Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai.

24 Yisme ka henema, nukebyuvwi. Nikwe misakwanay akak inakni Kiyavwiye Uhokri ginetni inyewatnene ku pariye ekkepka yit minikwak ku aysaw yis pitatye wagese yihiyekemni gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ku yis misakwa akak inakni Kiyavwiye Uhokri giwn, amun ini nikwe yis misakwa yidukwenewa pahatwowa yihiyekemni gikak Wigwiy gikak gikamkayh.

25 E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

25Mmanawa ignewa ikakse wotwiy adahan wixwiy aymuhwa gimun adahan avanenekwa.

26 Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

26Nah ikene inakni yihiyekemni hene amadgatak inin kagta adahan yis ka kinikiswa gitkis neras ku pariye yikinsetnivwi.

A unção do Espírito Santo

Ku wis huwithasa uhiyekemni git Uhokri Gitip, wis ka kinikiswa

Jo 14.26, 16.13; 1Ko 2.10; Ef 3.16

27 Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permanecei nele, como também ela vos ensinou.

27Wixwiyme ka kema ignesma mmanawa wixwiy kawihkiska Kiyavwiye Uhokri Gitip uvititwiy adahan ig uguhne uhiyekemniwiy. Ig misakwa ay uvitwiy adahan avanenekwa. Inneki keh wixwiy ka muwaka kannuhwa gitkisnen hiyeg amadgayavu inin. Ignewa Kiyavwiye

Uhokri Gitip ukannuhtenwiy. Ig kannuhwiy amin madikte. Ig akki wotwiy hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Ig ka akki wotwiy ku pariye kane inyewatma. Kuwis ig kannuhwiy adahan ku samah wixwiy misakwa pahavwiwa gikak Jesus Cristo. Nikwe ka ba yi miniw giw. Misakwanabay gikak.

28 Filhinhos, agora, pois, permanecei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

28 Henewa nukamkayuvwi, misakwanabay pahavwiwa gikak Jesus Cristo. Wewnay akak gihiyekemninen. Nikwe aysawnemenek ku aysaw ig hiyapkiswa wotwiy akiw, wixwiy ka marenpima gibohri. Wixwiy kiboka gitivutnek avim ini ku aysaw ig danuh atan.

Ku pariye igyewa Uhokriyan igi keh kabaykanen

Mt 5.45; Ro 12.1; 1Tes 5.15; Eb 13.16

29 Se sabeis que ele é justo, reconhecei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

29 In huwewe wotwiy ku Kiyavwiye Uhokri keh kabaykanen. Nikwe ku pahavwi keh kabaykanen, igi Uhokriyan.

1 João 3

Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos

1 Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

2 Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

1 Joawh 3

Wixwiy wageswanek Uhokriyanbetnewa

Ro 8.18,29; 2Ko 3.18; Ef 4.24; 2Ped 1.4,10

1 Kibeyne, ig Wigwiy ba gibetkitenwa ukakwiy keh ig kanumwiy gikamkayuvwiy. Inyewa wixwiy kuwis humaw gikamkayuvwi. Inneki keh neras kane Uhokriyanvuma igkis ka pukuha ku samah uhiyekemniwiy kuri. Mmanawa igkis ka pukuha Wigwiy gihiyekemni.

2 Nukebyuvwi kibeynevwi, ku yis hiyap wixwiy kuwis humaw Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi, aysawnemenek kabayte akiw. In kote kahayakte ku samah wixwiy wageswa aysawnemenek. Heneme avim

ini ku aysaw ig hiyapkiswa wotwiynek, ayge wixwiy hiyavginek ku samah gihivak ka gikiytanisima. Ayge nikwe wixwiy wageswa Uhokriyanbetnewa.

3 E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

3Ku pahavwi ihpa inakni, ku ig wahepnenekwa ku aysaw in danuh, igi tukuhwene ariw givathawni takunipti kahadbe gihiyekemni avanenekwa barewbet hawata ke Kiyavwiye Uhokribe gihiyekemni.

4 Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

4 Uhokriyan ka kis keh patahwaki. Mmanawa ku wixwiy keh patahwaki, amun ini wixwiy taraksene Uhokri gikumadukan. Hawata akiw ku wixwiy taraksa Uhokri gikumadukan, amun ini wixwiy kehne patahwaki.

5 Sabeis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado.

5 Uhokriyan ka kis keh patahwaki mmanawa Jesus Cristo danuh amadgat inin adahanikwa pisenwevye akak uvathawniwiy. Igi yumahwa givathawni ay givit. Inakni kahayak huwewe wotwiy.

Ku pariye gibetki keh patahwaki, igi ka Uhokriyanma

6 Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

6Nikwe ku wis pahavwiwa gikak Cristo, ka ik adahan wis tiviknene kehnene patahwaki. Ku pahavwi gibetki keh patahwaki, igi ka iveg givitit Cristo. Ig kote hiyakte gihiyekemni.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

7 Filhinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

7Nukamkayuvwi, ka yi muwaka kinikiswa git pahavwinema hiyeg amadgaya inin. Ku pahavwi gibetki keh kabayka, ignewa ku pariye kibeyne hiyeg. Ig kibeyne ke Kiyavwiye Uhokribe.

8 Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde

8Igme ku pariye gibetki keh patahwaki, ignewa wavityeyan. Igme wavityempu gikivarakis igwa gibetki keh patahwaki ku

o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo.

samah akavuska hawkri. Awaku ini ig Kiyavwiye Uhokri gikamkayh danuh atan amadgat inin, adahanikwa ig pisenwevye akak wavitye gikehni.

9 Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora, esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

9Ku pariye igyewa Uhokriyan, igi ka batek keh patahwaki. Mmanawa Uhokri gihiyekemni avanenekwa ay abet gihiyekemni. Ig ka ikwa adahan ig tiviknene kehnene patahwaki mmanawa igwa Kiyavwiye Uhokri ay givit.

Ku pariye kane batek gikak pahavwi, igi ka Uhokriyanma

10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

10 Ka mahikonema adahan wis hiyak pahavwi hiyeg ba ig Uhokriyanwatma, ba kawk, ba ig wavityeyanma. Ku pahavwi ka keh kabayka, igi ka Uhokriyanma. Hawata akiw ku pahavwi ka batek gikak pahavwi, igi kawnata Uhokriyanma.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

11 Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros;

11Inwata Kiyavwiye Uhokri ginetni ku pariye wixwiy timap ku samah akavuska hawkri. Amawka ku wixwiy batekak pawtak. Henewatbaki in.

12 não segundo Caim, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

12Amawka ku wixwiy ka amiyha pahavwi kema amekene Kayihma. Igi wavityeyan mmanawa ig umehe gisamwi. Ig umehpig avatra ku samah ig gisamwi batek keh kabayka, igme batek keh mbayka. Nikwe ig amiyhevgi ig umehpig.

13 Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

13 Henewatbaki gihiyekemnikis hiyeg kane Uhokriyanvuma. Ku yis hiyap ku ignes amiyha wixwiy Jesus gihiyegavu ku akak inin, ka yi muwaka wadisasaw akak ini. Henewatbaki gihiyekemnikis.

14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.

14 Wixwiyme ka henema. Wixwiy batek gikakkis madikte hiyeg. Inneki areketni ku inyewa wixwiy kuwis pese abetitak

miyaka abetit dehetniki. Heneme ku pariye ka batek gikak pahavwi, igi gidukwenewa abet miyaka.

15 Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

15Mmanawa ku pahavwi amiyha pahavwi, in ke wotbe ig kuwis umehpigbe. Wis hiyak ku pariye umehekevutne igi yumahwa dehetniki ay givit. Nikwe ku pahavwi amiyha pahavwi, amun ini nikwe ig abet miyaka.

Amawka ku wixwiy batekak inyewa avititakwa uyakniwiy

Jo 13.34; 2Ko 6.6; 2Tim 1.5; Eb 13.1; 1Ped 1.22, 4.8

16 Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

16Ig Jesus Cristo humaw ukannuhtenwiy adahan ku samah amawka wixwiy batek gikakkis hiyeg. Nah akkite yit ku samah. Ig ka kiye givit aynesnima he ig umahkiswe udahanwiy. Kuri amawka ku wixwiy kawnata kiye uvitwiy akiw. Amawka ku wixwiy kiye nawenyewa hiyeg takunipti.

17 Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

17Ku pahavwi awayg igisye ku ig hiyap gikebyi abet mbeyne, heneme ku ig pidik giwak gidahan, ba Kiyavwiye Uhokri gamnihra ay givit? Yuma.

18 Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

18Nukamkayuvwi, uyay batekak inyewa avititakwa uyakniwiy. Uyay amnihak pawtak. Amawka ku wixwiy ka batekak akakma unetniwiynenwatma akakma uhepkawiynenwatma.

Uhokri hiyak ku pariye igyewa Uhokriyan

2Tim 2.19

19 E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranqüilizaremos o nosso coração;

19Ku wis amnih hiyeg, innebaki akkaw ku wis igyewa Uhokriyan. Nikwe wis ka kiyimwihwa avit uyakni. Wis hiyakni ku wis ay giwaku Kiyavwiye Uhokri.

20 pois, se o nosso coração nos acusar,
certamente, Deus é maior do que o nosso
coração e conhece todas as coisas.

21 Amados, se o coração não nos acusar,
temos confiança diante de Deus;

22 e aquilo que pedimos dele recebemos,
porque guardamos os seus mandamentos
e fazemos diante dele o que lhe é
agradável.

23 Ora, o seu mandamento é este: que
creiamos em o nome de seu Filho, Jesus
Cristo, e nos amemos uns aos outros,
segundo o mandamento que nos ordenou.

24 E aquele que guarda os seus
mandamentos permanece em Deus, e
Deus, nele. E nisto conhecemos que ele
permanece em nós, pelo Espírito que nos
deu.

1 João 4

Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

1 Amados, não deis crédito a qualquer
espírito; antes, provai os espíritos se
procedem de Deus, porque muitos falsos
profetas têm saído pelo mundo fora.

20 Ku wis kiyimwihwa avit uyakni, ku wis
ivegmina uhiyekemni baki wis
Uhokriyanwatma, ka sam. Ig Kiyavwiye
Uhokri hiyakte wow. Ig hiyak madikte ku
pariye ay abet uhiyekemni.

Ku wis ihpene Uhokri gikumadukan, ig iki wot ku pariye wayapni git
Jo 15.7; Tiy 5.16

21 Nukebyuvwi kibeynevwi, ku wis ka
kiyimwihwa avit uyakni, ku wis hiyakni
kabayntiwa ku wis Uhokriyan, nikwe wis
kiboka piriyepkaw git Kiyavwiye Uhokri.

22 Ku pariye wayapni git, ig iki wot,
mmanawa wis ihpene gikumadukan wis
kehne gibetki.

23 Nah akkite yit ku pariye inakni Uhokri
gikumadukan. Pahat gikumadukan
adahan wixwiy kamaxwa givitit
gikamkayh Jesus Cristo. Pahatme adahan
wixwiy batekak pawtak ku samah ig Jesus
Cristo aya wotwiy.

24 Ku pariye ihpa inakni gikumadukan, igi
pahavwiwa gikak Kiyavwiye Uhokri. Igme
Kiyavwiye Uhokri pahavwiwa gikak ner
pahavwi. Ini ku samah ig kawihkis Gitip
uvititwiy innebaki akkaw ku ig
pahavwiwa ukakwiy.

1 Joawh 4

Ku pariye hiyeg awna ku Jesus ka Uhokrima ihtikekne, igi ka Uhokriyanma
1Tes 5.21; 2Jo 7

1 Nukebyuvwi kibeynevwi, ka yi muwaka
ihpa giwnkis madiktema hiyeg ku pariye
ikawnamahkis ke wotbe giwnkis pes
giwntakbe Kiyavwiye Uhokri Gitip.
Amawka wixwiy avuriw giwnkis baki in

ayta giwntakwatma Kiyavwiye Uhokri. Mmanawa gaytakis hiyeg akka wasaymkanen. Igkis ikaw ke wotbe igkis ekkene Uhokri gihiyekemnibe bawa gihiyekemnikis ka ayta giwntakma Kiyavwiye Uhokri. Akebi neras hiyeg muwapuw amadga hawkri kuwis.

2 Nisto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

2Nah akkite yit ku samah ahiyaka wot baki pahavwi giwn pes giwntakwatma Kiyavwiye Uhokri Gitip. Ku ig awna yit hiyakemniki ku pariye avigkutavrik ku samah Uhokri gihiyekemni, nikwe ig ekkene hiyakemniki giwntakwa Kiyavwiye Uhokri Gitip. Nikwe ku ig kinetihwa yit ku Jesus Cristo ayta wotwiy giwntak Kiyavwiye Uhokri ig wageswe ihtikekne kewa wixwiybe, nikwe igi ekkene hiyakemniki giwntakwa Kiyavwiye Uhokri Gitip.

3 e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo.

3Heneme ku ig ka kinetihwa hene gimin Kiyavwiye Jesus, nikwe ig ka ekkenema hiyakemniki giwntak Kiyavwiye Uhokri Gitip. Ig ekkene yit gihiyekemni Cristo givetunya. Yis kuwis kinetni gak pahavwi nehmnikuhpiye ku pariye ikawvari ku ignewa Cristo bawa ig Cristo givetunya. Ayipa kuwis hiyeg ay ke ignebe amadga inin.

Ku pariye ekkene kane Uhokriyanvuma gihiyekemnikis, igi ka Uhokriyanma

4 Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

4Wixwiyme ka henema, nukamkayuvwi. Wixwiy uhiyekemniwiy giwntakwa Kiyavwiye Uhokri. Nikwe wixwiy awaygye gitivutkis neras Cristo givetunyavu. Mmanawa ig ku pariye ay

uvitwiy ig awaygte giw ner ku pariye ay
givitkis neras hiyeg kane Uhokriyanvuma.
5 Eles procedem do mundo; por essa razão,
falam da parte do mundo, e o mundo os
ouve.

5Gihiyekemnikis amadgaya inin. Igkis ka
Uhokriyanvuma. Nikwe igkis kinetihwa
amin kane Uhokriyanvuma
gihiyekemnikis amadgaya inin. Ignesme
kane Uhokriyanvuma igkis amava inakni
giwnkis akak madikte gibetkikis.

6 Nós somos de Deus; aquele que conhece
a Deus nos ouve; aquele que não é da parte
de Deus não nos ouve. Nisto
reconhecemos o espírito da verdade e o
espírito do erro.

6Wixwiyme, wixwiy Uhokriyanvu. Nikwe
ku pariye Uhokriyan igi amava wownwiy
kabayntiwa. Igme ku pariye kane
Uhokriyanma igi ka amava wownwiy.
Innebaki areketni wotwiy baki pahavwi
giwn inyewatma, ba kawk, ba in
taraksevye.

Deus é amor

Amawka ku wixwiy batekak pawtak
Mt 22.39; Jo 13.34, 15.12; Gal 5.14; Tiy 2.8; 1Ped 1.22; 1Jo 3.11

7 Amados, amemo-nos uns aos outros,
porque o amor procede de Deus; e todo
aquele que ama é nascido de Deus e
conhece a Deus.

7Nukebyuvwi kibeynevwi, uyay batekak
pawtak. Mmanawa ininewa Uhokri
gihiyekemni. Ignewa ku pariye keh
wixwiy batek gikakkis hiyeg. Ku pahavwi
batek gikakkis hiyeg, innebaki arakak ku
ig Uhokriyan. Ignewa ku pariye hiyak
Uhokri gihiyekemni.

8 Aquele que não ama não conhece a Deus,
pois Deus é amor.

8Pahavwime ku pariye kane batek
gikakkis hiyeg, igi ka hiyak Uhokri
gihiyekemni. Mmanawa ig Kiyavwiye
Uhokri igi batekkatrune gikakkis hiyeg.

9 Nisto se manifestou o amor de Deus em
nós: em haver Deus enviado o seu Filho
unigênito ao mundo, para vivermos por
meio dele.

9Ig Kiyavwiye Uhokri kuwis akki wotwiy
huwewe ku samah ig batek ukakwiy
kiyesrad. Mmanawa ig awahkise nernewa
gikamkayh atan amadgat inin adahan
igme parak abet uhawkanwiy kahadbe
wixwiy kadeheten givitimpi adahan
avanenekwa.

10 Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

11 Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

12 Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.

14 E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo.

15 Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus.

10 Kibeyne, ig Kiyavwiye Uhokri inyewa batek ukakwiy kiyesrad. Nah akkite yit ku samah. Hiyawa wixwiy minikwak ka batek gikak, heneme igme batek ukakwiy. Inneki keh ig awahkise gikamkayh atan adahan umahkiswevye udukwenavrikwiy adahan katiwnihpiye utaraksanwiy.

11 Nukebyuvwi kibeynevwi, ig Kiyavwiye Uhokri mpinevevye batek ukakwiy. Nikwe amawka ku wixwiyme batekak hawata pawtak.

12 Wixwiy kote hiyapte Kiyavwiye Uhokri heneme ig ay uvitwiy. Ku wixwiy batekak pawtak, innewa ku pariye areketni wotwiy ku ig ay uvitwiy. Ig ay uvitwiy, ig keh wixwiy batek gikakkis hiyeg avigkutavrik ku samah ig batek gikakkis.

Ay mpana arakak adahan ku wis Uhokriyan

13 Nah akkite yit akiw ku samah ahiyaka wotwiy ku wixwiy pahavwiwa gikak Kiyavwiye Uhokri igme pahavwiwa ukakwiy. Ig kawihkis Gitip uvititwiy. Innebaki areketni wotwiy.

14 Hawata akiw wixwiy pukuhpa ku ig Wigwiy kuwis awahkise gikamkayh atan adahan igme gamnihtenkis madikte hiyeg amedgenevwi inin. Wixwiy kinetihwene gimin gitkis hiyeg. Innebaki pahat arakak akiw ku ig ay uvitwiy.

15 Mmanawa ku pariye ekkene ku Kiyavwiye Jesus igyewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh, igi pahavwiwa gikak Kiyavwiye Uhokri, igme Kiyavwiye Uhokri pahavwiwa gikak.

16 E nós conhecemos e cremos no amor
que Deus tem por nós. Deus é amor, e
aquele que permanece no amor
permanece em Deus, e Deus, nele.

17 Nisto é em nós aperfeiçoado o amor,
para que, no Dia do Juízo, mantenhamos
confiança; pois, segundo ele é, também
nós somos neste mundo.

18 No amor não existe medo; antes, o
perfeito amor lança fora o medo. Ora, o
medo produz tormento; logo, aquele que
teme não é aperfeiçoado no amor.

19 Nós amamos porque ele nos amou
primeiro.

20 Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a
seu irmão, é mentiroso; pois aquele que

16 Hawata akiw in huwewe wotwiy ku ig
Kiyavwiye Uhokri batek ukakwiy. Ig
Kiyavwiye Uhokri batekkatrune gikakkis
hiyeg. Nikwe ku pahavwi batekye gikakkis
hiyeg, innebaki arakak ku ig pahavwiwa
gikak Kiyavwiye Uhokri, igme Kiyavwiye
Uhokri pahavwiwa gikak.

Ku wis batek gikak pahavwi, nikwe wis ka avis gibohri

17 Ig Kiyavwiye Uhokri keh wixwiy batek
gikakkis hiyeg avigkutavrik ku samah ig
batek gikakkis. Kahadbe wixwiy ka
marekepma uvitwiy aysawnemenek avim
ini ku aysaw wixwiy danuh givetunat.
Ayge ig uhivetniwiy baki wixwiy
kibeynewatma. Ku wixwiy batek gikakkis
hiyeg, nikwe ig hiyap ku wixwiy ikaw
hawata ke igbe ay amadga inin ig hiyap
wixwiy kibeyne. Nikwe wixwiy ka
muwaka avis gibohri.

18 Ku wis batek gikak pahavwi, nikwe wis
ka avis gibohri. Henewa, ku wis inyewa
batek gikak pahavwi, nikwe in pekkis
aviska madikte avititak uyakni. Mmanawa
wis avis gibohri pahavwi ku aysaw wis
tarakse gikak, wis avise ku nawenetke ig
hiyapkise wot nivatra. Ku wis avis gibohri
pahavwi, innebaki arakak ku
wis kataraksan gikak wis kote batekte
gikak inyewatma avititak uyakni.

Ku pariye batekye gikak Uhokri, igi batekye gikakkis giyakivwi hiyeg hawata

19 Igkit Kiyavwiye Uhokri batek ukakwiy.
Kuri wixwiyme butte batek gikak.

20 Heneme ku pahavwi awna: “Nah batek
gikak Kiyavwiye Uhokri”, giyakime hiyeg
ig ka batek gikak, nikwe inakni giwn

não ama a seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê.

21 Ora, temos, da parte dele, este mandamento: que aquele que ama a Deus ame também a seu irmão.

1 João 5

A fé que vence o mundo

1 Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou também ama ao que dele é nascido.

2 Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e praticamos os seus mandamentos.

3 Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos,

4 porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

wasaymaka akiw. Ku yis hiyap ig ka batek gikak giyaki hiyeg ku pariye ig hiyapnigwatnene, mmahpaki ik adahan ig batek gikak Kiyavwiye Uhokri ku pariye ig kane hiyavgiwatnene?

21In Uhokri gikumadukan awna wotwiy: “Ku pahavwi batek gikak Kiyavwiye Uhokri, amawka ku ig batek gikak giyaki hiyeg hawata.”

1 Joawh 5

1Kiyavwiye Jesus igi Cristo ig Uhokri gikanyan adahan ukumaduketniwiy. Ku pariye hiyeg iha inakni, ignes Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi. Nukebyuvwi, ku wis batekye gikak pahavwi, kis adahan wis batekye gikakkis gikamkayuvwi hawata.

2Nikwe ku wixwiy batekye gikak Kiyavwiye Uhokri, ku wixwiy ihpene giwn, ayge nikwe wixwiy batekye gikakkis madikte gikamkayuvwi hawata akiw. Inakni kahayak huwewe wotwiy.

3Mmanawa ku wixwiy batekye gikak Kiyavwiye Uhokri, nikwe wixwiy iha giwn. In ka mahikonema wotwiy adahan wixwiy ihpene giwn mmanawa wixwiy batekye gikak.

Wixwiy awaygye ativut ku pariye suguhnene Uhokri

4 Hawata akiw in ka mahikonema wotwiy adahan wixwiy iha giwn mmanawa ku pariye hiyeg Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi ignes awaygye ativut madikte amadgaya inin ku pariye suguhnene Kiyavwiye Uhokri. Wixwiy ka

5 Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

O tríplice testemunho sobre Cristo

6 Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo; não somente com água, mas também com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

7 Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

8 E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito.

madatnivyema mmanawa wixwiy kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus.
5Ig Kiyavwiye Jesus igyewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh. Ku pahavwi iha inakni, igi awaygye ativut madikte amadgaya inin ku pariye suguhnene Kiyavwiye Uhokri.

Ay mpana arakak ku Jesus igyewa Uhokri gikamkayh
Jo 5.31

6Ig Kiyavwiye Jesus igyewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh hiyapkiska wotwiy. Ku aysaw ig kaywepka ahakwat un, ayipa ig kuwis Uhokri gikamkayh. Ku aysaw ig miyap ig sukase gimig, ig gidukwenewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh. Kawki ig Kiyavwiye Uhokri gikamkayh ininewatma avim ini ku aysaw ig kaywepka. Ig gidukwenewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh avim ini ku aysaw ig miyap ig sukase gimig. Ig keh ka aynsima annut akak Uhokri Gitip gannu ay givit. Ig kinetihwa gitkis hiyeg akak Uhokri Gitip gihiyekemni ay givit. Henewa ig Uhokri Gitip akki wotwiy ku ig Kiyavwiye Jesus igyewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh. Ig Kiyavwiye Uhokri Gitip ig akki ininewa ku pariye hiyakemniki inyewatnene.

7Ayge nikwe wis hiyap mpana arakak ku ig Kiyavwiye Jesus igyewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh.

8Ig Kiyavwiye Uhokri Gitip ignewa ekkene wotwiy hene. Hawata akiw Kiyavwiye Jesus gikewven akki wotwiy hene. Gimiremni akki hawata ku igyewa Kiyavwiye Uhokri. Ini mpana arakak pahatwowa ahiyekemni. In areketni

wotwiy ku Kiyavwiye Jesus igyewa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh.

9 Se admitimos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; ora, este é o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.

9 Nukebyuvwi, ku yis hiyap wixwiy iha giwnkis hiyeg amadgayavu inin, inkata Kiyavwiye Uhokri giwn akiw? In Kiyavwiye Uhokri giwn in ka aynsima kabayte ariw giwnkis. Ini mpana arakak in giwntakwa Kiyavwiye Uhokri. Igwa akki wotwiy ku Kiyavyiye Jesus igyewa gikamkayh.

10 Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho.

10 Pahavwi ku pariye kuwis kamaxwa givitit Kiyavwiye Uhokri gikamkayh, ig hiyakni avit giyakni ku inakni inyewa. Heneme ku pahavwi ka iha inakni Kiyavwiye Uhokri gakkan wotwiy, amun ini nikwe ig ikene ke wotbe Kiyavwiye Uhokri wasaympiyebe. Ig wasaymaptihne Kiyavwiye Uhokri mmanawa ig ka iha inakni Kiyavwiye Uhokri gakkan ku Kiyavwiye Jesus igyewa gikamkayh.

Jesus ig iki dehetniki uvititwiy
Jo 3.14,36, 6.40, 11.26, 20.31

11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho.

11 Nah akkite yit ku pariye Kiyavwiye Uhokri gakkan wotwiy. Ig akki wotwiy ku ig ike dehetniki uvititwiy adahan avanenekwa givitimpi gikamkayh. Mmanawa ini dehetniki ay givit gikamkayh.

12 Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

12 Ku pariye kadahanye Kiyavwiye Uhokri gikamkayh ay givit, igi aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa. Heneme ku pariye yumahnene gidahan Kiyavwiye Uhokri gikamkayh ay givit, igi ka aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri.

O poder da intercessão

13 Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós

13 Yisme ku pariye kuwis kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Uhokri gikamkayh, nah

outros que credes em o nome do Filho de Deus.

14 E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve.

15 E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito.

16 Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

17 Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

ikene inakni yinetni amadgatak inin kagta kahadbe yis hiyakni kabayntiwa ku yis kadeheten adahan avanenekwa. Yis ka ivegmina yihiyekemni baki yis inyewatma Uhokriyanvuma.

Ku wis ayap git Uhokri gimawkanavrik, ig iki wot

Jo 14.12

14 Ayge nikwe wixwiy ka mara piriyepkaw git Kiyavwiye Uhokri. Ku wixwiy ayap git gimawkanavrik, nikwe in huwewe wotwiy ku ig timap inakni wayapniwiy git.

15 Ku wixwiy hiyakni ku ig timap ku pariye wayapniwiy git, nikwe wixwiy hiyakni ku ig iki wotwiy.

Ay pahat wayapni git Uhokri ku pariye ka hiya igma iki wot

16 Ku wis hiyap pahavwi tarakse, amawka ku wis aya git Kiyavwiye Uhokri adahan ig bayahminig ariw ini gitaraksan adahan ig ikene gawaygi git. Ayge nikwe ig Kiyavwiye Uhokri keh ku samah wayapni git. Heneme ay pahat taraksaki ku pariye utipkis wot miyaka. Ini taraksaki adahan ku pahavwi tukuhwe giw Kiyavwiye Uhokri. Yuma pahavwinema hiyeg hiya amaptanka ini taraksaki adahan ini ka utipkis git miyaka. Ku wis hiyap pahavwi tukuhwe giw Kiyavwiye Uhokri, ka hiya wisma aya git Kiyavwiye Uhokri adahan ig bayahminig ariw ini gitaraksan adahan ig ikene gawaygi.

17 Madikte utaraksan akak Kiyavwiye Uhokri giwn ini patahwaki. Heneme ka madiktema utaraksan utipkis wot miyaka.

Wixwiy Uhokri gikamkayuvwi

18 Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.

18Wixwiy hiyakni kabayntiwa ku pahavwi ku ig Kiyavwiye Uhokri gikamkayh, ig ka kehnenema patahwaki mmanawa Kiyavwiye Uhokri gikamkayh Kiyavwiye Jesus igi gavuriwten. Nikwe ig wavityempu gikivarakis ka hiya igma daxgi adahan ig kehkis patahwaki git.

19 Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

19Wixwiy hiyakni kabayntiwa ku wixwiy Kiyavwiye Uhokri gikamkayuvwi. Ignesme ku pariye kane Uhokriyanvuma igkis ay giwanmaku ner wavityempu gikivarakis.

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado

20 Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

20Hawata akiw wixwiy hiyakni kabayntiwa ku ig Kiyavwiye Uhokri gikamkayh kuwis danuh atan amadgat inin. Ig kuwis uguhe uhiyekemniwiy kahadbe wixwiy gihiyekten ner ku pariye igyewa Kiyavwiye Uhokri. Kibeyne, wixwiy pahavwiwa gikak Kiyavwiye Uhokri awaku ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Jesus Cristo, Kiyavwiye Uhokri gikamkayh. Ig ner igyewa Kiyavwiye Uhokri. Ignewa ku pariye keh wixwiy aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.

21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

21Nukamkayuvwi, ka ba yi kawohkigahaw arit ariknawnema ku pariye ka igyewatma Uhokri.

Segunda epístola de João	2 Joawh
2 João 1	**2 Joawh 1**
Prefácio e saudação	**Nah Joawh awahkis kabayka pimin**
1 O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,	1Nah Joawh awahkis kabayka pimin, kiyavuno, payak gikakkis pikamkayuvwi. Yis Uhokri gikanyanvu gibetkivu. Nah batek yikak inyewa avititakwa nuyakni. Ka nahwanema batek yikak, heneme madikte hiyeg ku pariye hiyeknevwi inyewa Uhokri gihiyekemni ignes madikte batek yikak kiyesrad.
2 por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,	2Innewa Uhokri gihiyekemni inyewatnene innewa ku pariye keh usuh batek yikak. In ay abet uhiyekemniwiy, in misakwa ukakwiy adahan avanenekwa.
3 a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.	3 Kibeyne, ig Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gikak gikamkayh Jesus Cristo gabaykis, gamnihrakis ukakwiynek. Igkis kariswehse uyakniwiynek. Igkis akka wotwiynek hiyakemniki ku pariye inyewatnene. Igkis keh wixwiy batekak pawtaknek.
O amor fraternal	
4 Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.	4Nah ka aynsima batek awaku ku samah nah patipteke gikakkis gaytakis pikamkayuvwi nah hiyap igkis wewnenes akak Uhokri gihiyekemni inyewatnene, igkis wewnes avigkutavrik ku samah Wigwiy aya wotwiy.
	Batekaknay pawtak Jo 13.34
5 E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.	5Kuri nah aya pit kiyavuno, adahan yis batekak pawtak. Inakni nayapni pit in ka nukunema. Inakniwata Kiyavwiye Uhokri gayapni wotwiy ku pariye wixwiy kuwis timap ku samah akavuska hawkri.

6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.

6Ku wixwiy batekak pawtak, amun ini nikwe wixwiy ihpene Uhokri gikumadukan. Innewa gikumadukan adahan wixwiy batekak pawtak. Wixwiy kuwis timap inakni iwit ku samah akavuska hawkri.

Os falsos ensinadores e como tratá-los

Kinisekevutnevwi awna ku Jesus ka Uhokrima ihtikeknema
1Jo 4.1

7 Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.

7Kadahan ka aynsima kinisekevutnevwi muwapuw amadga inin hawkri kuwis. Igkis kinetihwa gitkis hiyeg ku Jesus Cristo ka ayta wotwiy giwntakma Kiyavwiye Uhokri, ig ka wageswa ihtikeknema kema wixwiyma. Ku yis timap pahavwi awna inakni hene, igi kinisekevutne. Ig Cristo givetunya.

8 Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.

8Avuriwnabay kahadbe yis ka kinikiswa git yis ka biyuksa inakni hiyakemniki ku pariye usuh kuwis ekke yit akak madikte wawaygi. Numawkan yis darih madikte ini kabayka ku kaharitne yis.

9 Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

9Ku pahavwi ka misakwa akak Cristo gihiyekemni, ku ig manuke arit nawenyewa hiyakemniki akiw, igi yumahwa Kiyavwiye Uhokri ay givit. Igme ku pariye misakwa akak Cristo gihiyekemni, igi kadahan Wigwiy Kiyavwiye Uhokri ay givit piyamate gikak gikamkayh.

Ka ba yi amava kinisekevutnevwi yivinekut

10 Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

10Nikwe ku pahavwi danuh atere yit adahan yikannuhten, ku ig kannuhyi amin hiyakemniki ku pariye nawenyewa ariw Cristo gihiyekemni, ka ba yi amavig yivinekut. Ine ka yi muwaka kaytwa giwn akak batekka.

11 Porquanto aquele que lhe dá boas-
vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

Informações finais. Saudações

12 Ainda tinha muitas coisas que vos
escrever; não quis fazê-lo com papel e
tinta, pois espero ir ter convosco, e
conversaremos de viva voz, para que a
nossa alegria seja completa.

13 Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

11Mmanawa ku yis kaytwa giwn akak
batekka, nikwe hiyeg ikiy ku yis batek
akak ini gihiyekemni mbeyevye.

Nah awahkis kabayka pimin

12Nah kadahan ka aynsima inetit akiw
adahan nah kinetihwene pit. Heneme nah
ka muwaka akkin pit amadgatak kagta.
Gikak Kiyavwiye Uhokrinek nah danuh
atere pit adahan wis kinetihwa pavetunak
kahadbe wis batek payak.

13Pikebyi kabayno gukamkayuvwi
awahkis kabayka pimin.

Terceira epístola de João	3 Joawh
3 João 1	**3 Joawh 1**
Prefácio e saudação	**Nah Joawh awahkis kabayka pimin**
1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.	1Nah Joawh awahkis kabayka pimin nukebyi kibeyne Gayu. Nah inyewa batek pikak avititakwa nuyakni.
2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.	2Nukagmada, nah piriyepkaw pidahan adahan madikte wew kabayntiwa pikak. Adahan pivit makniw hawata ku samah pihiyekemni kuwis makniwnene.
3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.	3Amakohnokwa gaytakis ukebyuvwiy danuhpene nutuh. Igkis ekke nutuh ku samah pis pidukwenewa wewnene akak Uhokri gihiyekemni inyewatnene pis tiviknene nikak. Nah timapni hene, nah batek ka aynsima.
4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.	4Ku aysaw nah timap gakkis nukamkayuvwi ku ignes wewnes akak Uhokri gihiyekemni inyewatnene, ini keh nah batek ka aynsima. Yuma hene akiw keh nah batek.
O bom exemplo de Gaio	**Kibeyne pis amnih inetitkeknevwi**
5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,	5Nukagmada, kibeyne pis kabivwiye avuriw ukebyuvwiy Jesus gihiyegavu. Hiyawa igkis ka pihiyaknima heneme pis hiyak gikakkis kabayntiwa.
6 os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;	6Igkis kuwis kinetihwa pimin ay ariku leglis amin ku samah pis amnihpigkis. Pis keh kabayntiwa ku samah pis ayavigkis adahan igkis diyuhpiye akak kabayka. In avigkutavrik Kiyavwiye Uhokri gibetki.
7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.	7Mmanawa igkis kehnes gewewnikis muwapuw gidahan Cristo. Igkis ka ayavaptihwa gitkis hiyeg kane Uhokriyanvuma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Uhokri Gahegbetawni Nukune akak Sawmus
@ 2018, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.

8Nikwe amawka wixwiy Jesus gihiyegavu hiyak gikakkis akebi neras hiyeg. Ayge nikwe in ke wotbe wixwiy payak gikakkisbe ekkene Uhokri gihiyekemni inyewatnene.

Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão

Diyótrefis ka timepkere nuwnuh

9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.

9Kuhwekwa nah awahkis pahak kagta nopsesa giminkis Jesus gihiyegavu ku pariye lammesyavu ayge. Heneme giwewkistenkis kiyavwiye Diyótrefis ku pariye gibetki ikaw gavitminkis gihiyegavu igi ka timepkere nuwnuh.

10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

10Nikwe kuwewanek ku aysaw nah danuh atere gitkis, nah akki gitkis madikte ku samah gikehni. Ig awna mbeye wasaymka numinuh. Ka inwonema mbayka ig keh. Hawata akiw ig ka amava ukebyuvwiy ku aysaw igkis danuh atere. He ig mpitha neras hiyeg ku pariye muwaka amavigkis givinekutkis he ig ivukevgikis arikutak leglis.

Demetriyu kibeyne hiyeg

11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

11Nukagmada, ka muwaka ikaw kema ner awaygma gihiyekemni mbeyevye hiyakemniki. Ahempanaba hiyeg ku pariye gihiyekemnikis kibeyne. Pahavwi ku pariye gibetki keh kabayka, igi Uhokriyan. Pahavwime ku pariye gibetki keh mbayka, igi ka hiyak Kiyavwiye Uhokri aynesnima.

12 Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

12 Ahempanaba kiyavwiye Demetriyu. Madikte hiyeg kabayhig. Inyewa ig kibeyne hiyeg. Usuh hawata kabayhig. Pis kuwis hiyakni ku inakni wownuh inyewa.

Informações finais. Saudações

Nah awahkis kabayka pimin

13 Muitas coisas tinha que te escrever;
todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena,

14 pois, em breve, espero ver-te. Então,
conversaremos de viva voz.

15 A paz seja contigo. Os amigos te
saúdam. Saúda os amigos, nome por
nome.

13Nah kadahan ka aynsima inetit akiw
adahan nah kinetihwene pit. Heneme nah
ka muwaka akkin pit amadgatak kagta.
14Gikak Kiyavwiye Uhokrinek nah danuh
atere pit kiberemin adahan wis kinetihwa
pavetunak.
15Kiyavwiye Uhokri gabay pikaknek.
Madikte pikagmadavu ay awahkis
kabayka pimin. Wani ukagmadavu
madikte aygnenevwi igkis kabay udahan.

Epístola de Judas	Judas
Judas 1	**Judas 1**
Prefácio e saudação	**Nah Judas awahkis kabayka yimin**
1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,	1 Nah Judas, ku pariye gibuk Jesus Cristo, nah ku pariye gisamwi kiyavwiye Tiyagu, nah awahkis kabayka yimin yis ku pariye Uhokri gikanyanvu adahan yis humaw gihiyegavu. Kibeyne, yis Wigwiy Kiyavwiye Uhokri gibetkivu yis avuriwka gavit Jesus Cristo.
2 a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.	2 Kiyavwiye Uhokri gamnihra yikaknek. Ig kariswehse yiyakninek. Ig kivunsa yiyakninek akak batekakka pawtak.
É dever cristão pelejar pela fé	**Kinisekevutnevwi awna ku ka sam wixwiy mahayakemnihwa** Ro 2.4; 2Ped 2.1
3 Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.	3 Nukebyuvwi kibeynevwi, nah kuhwekwa ahegbet adahan nah awahkis inetit yimin adahan ku samah Kiyavwiye Jesus amnihwiy keh wixwiy isahptaw ariw uvathawniwiy adahan wixwiy danuhne git Kiyavwiye Uhokri. Heneme kuri numawkan nah awahkis nawenyewa inetit yimin. Numawkan nah ikene yawaygi kahadbe yis mpiksaw mpitha neras ku pariye matekbetevye yikamaxwan ayge. Pahayewvi kuwis Kiyavwiye Uhokri akki gihiyekemni wotwiy gihiyegavu adahan ku samah amawka wixwiy wew gikak. Ig ka muwaka wixwiy wages uhiyekemniwiy ariw ini gihiyekemni.
4 Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que	4 Kuwis kinisekevutnevwi danuh atere yit mownye adahan wageswiye yihiyekemni warikwihewnen. Igkis gibetkikis awna: “Kiyavwiye Uhokri ka gamnihrasima. Ka

transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.

sam wixwiy mahayakemnihwa. Ig bayahminawiy ariw umahyakemniwiy." Igkis ka inyewatma wewkere gikak Kiyavwiye Uhokri. Igkis ka ihpekere giwn Jesus Cristo ku pariye ignewa Ukivarawiy ukannuhtenwiy. Igkis gikebikis neras ku kamin Uhokri gannasan kinetihwa ku igkis ikaksaka adahan biyukwiki.

Exemplos da punição dos ímpios

Hiyawa wis awna ku wis Uhokriyan, heneme ku wis mahayakemnihwenene wis biyukenek
Mt 7.21; 2Ped 2.1; 1Jo 3.6

5 Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

5 Hiyawa wis awna ku wis Jesus gihiyega, heneme ku wis mahayakemnihwenene, wis biyukenek. Kiyeminanabay giminkis neras amekenegben izhaewyenevwi. Yis kuwis hiyak ku pariye mbayka danuh gitkis. Ig Kiyavwiye Uhokri wiwhkiswigkis giwakutakis hiyeg ejituyenevwi. Igkis isahptew. Heneme ayteke ariwnteke ini ig umahave madikte neras ku pariye kane inyewatma kamaxwa givitit. Ku yis hiyap ig ka bayahmina neras amekenegben, wixwiykata akiw? Ig kawnata bayahminawiynek.

6 e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

6 Hawata akiw kiyeminanabay giminkis neras ahj ku pariye ka kumadukasewkere git Kiyavwiye Uhokri minikwak, igkis ikise ini giwetrikis ay gimun Kiyavwiye Uhokri. Avatra ini igkis wanekwika akak xen aynte warikwi abet amisnavye ahawkri. Igkis ka hiya givesnikis nibetitak. Ayge ig Kiyavwiye Uhokri ikiswigkis he ku aysaw gihawkanavgikkis danuh adahan igkis katiwnivwe avatra gitaraksankis. Ku yis hiyap ig ka bayahmina ahj, wixwiykata akiw? Wixwiy hawata katiwnivwenek.

7 como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

7Hawata akiw kiyeminanabay giminkis neras hiyeg mahayakemnavye ku pariye misekwenevwi aynte avit ini paytwempu Sodoma akak Gomoha akak madikte paytwempu nanwew. Igkis ikaw ke neras ahjbe ku pariye kane kumadukasewkere git Kiyavwiye Uhokri. Igkisweke powkemnihwa, igkisweke meksak. Avatra ini ig Kiyavwiye Uhokri hiyapkise mbeyne gitkis akak tiket. Igkis madikte wohap. Igkis ka uti bisiket niw. Igkis humaw kibeyne abektey adahan ku samah Kiyavwiye Uhokri katiwnisa hiyeg gimahyakemnikis gitkis akak tiket ahawkri.

Kinisekevutnevwi ka kiyatha ariknawnema
2Ped 2.10

8 Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

8Neras kinisekevutnevwi igkis ikaw hawata ke neras paytwempuyenevwibe. Igkis pataha givitkis akak garisunkisnen. Igkis mahivwih gikivarakis, he igkis mahivwih wavityempu gikivarakis.

9 Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

9Igme ner ahj detye kewye Migew ku pariye gaytakis neras ahj ku pariye avitminene, igwa ka kiboka mahivwih wavitye. Minikwak igkis iniyekbet gikak ner wavitye gikivarakis amin amekene Moís givit. Ig mpithe amekene Moís givit giw wavitye, heneme ig tuwatasew gitivut adahan ig ka miyatig. Ig he awna git: — Kiyavwiye Uhokri hiyak pikaknek.

10 Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

10Nerasme kinisekevutnevwi igkis mahivwih ku pariye igkis kane pukuhpa. Igkis kewa puwiknebe ka hiyak hawkri. Igkis wew akak puwikne gihiyekemnikis

11 Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

12 Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

hene igkis umahavepka hawata ke puwiknebe.

11 Henewa, nukebyuvwi. Aysawnemenek igkis hiyapkiska mbeynegitkis ka aynsimanek. Mmanawa igkis wew akak amekene Kayih gihiyekemni. Ig amekene Kayih, ig keh ku pariye mbayka tuguh abet gihiyekemni. Igkis hiyeg hawata akiw. Igkis tarakse hawata ke amekene Balawhbe. Git amekene Balawh ku ik adahan ig dax karukri, nikwe ka sam git ku ig tarakse Uhokri gihiyekemni. Igkis hiyeg hawata akiw. Igkis biyukenek ke amekene Korebe. Ig amekene Kore ka kumadukasewkere gitkis neras ku pariye Kiyavwiye Uhokri iki gitkis gihiyegavu adahan gikivarakis. Igkis hiyeg hawata akiw. Ayge nikwe igkis umahavepkanek hawata ke nerbe awaygbe.

Kinisekevutnevwi hiyeg waditnevyenen

2Ped 2.13

12 Ku aysaw yis Jesus gihiyegavu pahadguvu adahan amnihekne pawtak, igkis danuh atere hawata ke wotbe igkis Jesus gihiyegavube. Heneme igkis he mbeyhenenen yihiyekemni. Igkis ka hiyak ku pariye maraki. Igkis ax ka kiyatha pahavwi. Igkis kiye he givitkisnen. Igkis kewa tipbe dig ahakwa un wis ka hiyak ku aysaw wis sigihwe guvitit. Mmanawa wixwiy ka hiyak ku aysaw wixwiy ikaw hawata ke igkisbe. Gihiyekemnikis waditnevyenen yuma kabayka nibet. Ini gihiyekemnikis kewa ukuhnebe ku pariye yumanene mwok nibet. In atekekbetwiye

ke ukuhnebe warebdi abet mayg. Igkis hiyeg waditnevyenen ke amutribe ku pariye kane kew. Kawa, igkis mbayte akiw. Igkis yumahwatbaki gidahankis dehetniki. Igkis kewa pahakti ah akatbe ku pariye warekwika pahatte payak akak guhanpabet.

13 ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

13 Hawata akiw igkis kewa parawbe eg ayta akak ka aynsima guhawna heneme ku aysaw eg mpiya, eg ikis he ahawyunen misekwe. Igkisme ku kiw igkis mpiya igkis ikis he marakinenwa misekwe. Hawata akiw igkis kewa warukma tuguhpiyebe. Ka ik adahan wis huwithasaw gitkis. Aysawnemenek ikaksaka giwetrikis aynte abet amisnavye mitibnene. Ayteke igkis ka hiya givesnikis nibetitak.

Kinisekevutnevwi katiwnivwenek avatra gitaraksankis

Mt 13.41; Lk 13.3; Ro 2.1, 3.5; Ap 20.11

14 Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

14 Minikwak amekene Enoki kinetihwa amin ku pariye danuhnek gitkis neras hiyeg. Ig amekene Enoki ig amekene Adão gihiwhi giwenketekis ntewnehkevye gihiwhivwi. Ig kennesa ariwntak akavuska hawkri heneme kuwis ig kinetihwa giminkis, giwn: “Aysawnemenek Ukivarawiy danuhnek akak ka aynsima gihiyegavu pahabunene ayta gihapti.

15 para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

15 Ig ayta adahan madikte hiyeg katiwnihpiye gitaraksankis git. Avim ini ig hiyapkis gitkisnek madikte neras ku pariye kane wewkere gikak. Ig hiyakkis gitkis madikte gitaraksankisnek. Mmanawa igkis mbeyevye

gihiyekemnikis. Igkis keh mbeye mbayka ku pariye ka giwntakma Kiyavwiye Uhokri. Igkis awna mbeyevye iwit gimin Kiyavwiye Uhokri.”

Kinisekevutnevwi mbeyevye gihiyekemnikis
2Tim 4.1; 2Tim 3.1; 1Ped 3.3

16 Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propalando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

16Igkis kinisekevutnevwi igkis avanenekwa awnptaw amin madikte ku pariye ka tuguh ku samah gimawkankis. Igkis wew akak ku samah gihiyekemnikis aya gitkis. Igkis avanenekwa kawantivye. Igkis kinista hiyeg akak kabayhaki kahadbe igkis dax gikakurakis.

A profecia apostólica. Exortações

17 Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

17Nukebyuvwi kibeynevwi, kiyeminanabay amin Ukivarawiy Jesus Cristo giwatnivwi giwnkis.

18 os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

18Igkis awna wotwiy: — Aysawnemenek amaksemni hawkri hiyeg mahivwihkevutnevwi kahayaknek. Igkis wew akak ku samah gihiyekemnikis aya gitkis heneme ini gihiyekemnikis ka giwntakma Kiyavwiye Uhokri. Henewatbaki igkis giwatnivwi awna.

19 São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

19Igkisme kinisekevutnevwi igkis matekbetevye Jesus gihiyegavu gihiyekemnikis. Igkis wew akak hiyakemniki mbeyevye ku pariye hiyeg kane Uhokriyanvuma batek nikak. Igkis yuma Kiyavwiye Uhokri Gitip ay givitkis.

Misakwanay aymuhwenene akak Uhokri gihiyekemni
2Ped 3.17

20 Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

20Yisme nukebyuvwi kibeynevwi, misakwanabay aymuhwenene akak Uhokri gihiyekemni ku pariye barewbetye ay yivit. Misakwanabay

piriyepkewnene gikak Kiyavwiye Uhokri Gitip.

21 guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a vida eterna.

21Misakwanabay bateknene gikak Kiyavwiye Uhokri ku samah yis wahepnenete Ukivarawiy Jesus Cristo danuh adahan ig amnihwiy adahan ig keh wixwiy aymuhwa gimun Kiyavwiye Uhokri adahan avanenekwa.

Amnihnabay hiyeg ku pariye kinikiswevye
Mt 18.15; Gal 6.1; Tiy 5.19

22 E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

22Yaytak ka hiyak kabayntiwatma ku samah ig Uhokri gihiyekemni. Igkis kaba ihpa giwnkis neras kinisekevutnevwi. Uyabakay amnihgikis.

23 salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

23 Igkis kewa pahavwibe tuguhpiyebe ariwtrikut tiket. Kahnigkisbay ariw ini mbayka. Hawata akiw neras ku pariye kuwisnene ihpe giwnkis neras kinisekevutnevwi. Amnihnigkisbay hawata. Heneme pukuhpawnabay abohri givathawnikis adahan in ka manukwima yivitit. Asannabay givathawnikis ke pahavwibe ig padekwiye pahak kamis asenewkevye.

A doxologia

Uhokri detye adahan iki wawaygiy
Ro 5.3; 1Ko 1.8, 10.13; Tiy 4.6; 1Ped 2.9

24 Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória,

24 Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Ig detye adahan iki wawaygiy adahan wixwiy ka taraksa. Ig detye adahan ig keh wixwiy danuh akak ka aynsima batekka givetunat Kiyavwiye Uhokri akak madikte gikiytani, wixwiy yuma utaraksanwiy aynesnima.

Kibeyne gidahan Uhokri
Ro 16.25; Ef 3.20; 2Tim 1.17; Eb 13.20; 1Ped 5.11

25 ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, SENHOR nosso,

25Kibeyne gidahan Kiyavwiye Uhokri. Yuma pahavwinema kema igma. Ignewa

glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

wamnihtenwiy givitimpi Ukivarawiy Jesus Cristo. Ignewa ka gikiytanisima. Ignewa ka gidatnisima. Ignewa ka gawaygisima. Ignewa kumaduka madikte. Henewatbaki ig ku samah humawkariwka kuviknene akak inin. Henewatbaki ig gidukwenewa adahan avanenekwa avanenekwa. Ameh.

Apocalipse de João	Apokalipsi
Apocalipse 1	**Apokalipsi 1**
O título, o autor e o assunto do livro	**Inin kagta akka ku pariye nehmnikuhpiye**
1 Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João,	1Amadga inin kagta tamak Jesus Cristo ginetni amin arikna ku pariye nehmnikuhpiye. Kibeyne, ig Uhokri isakse Cristo adahan igme akka inakni gitkis gihiyegavu ku amawka in danuh ka ayivwinema. Nikwe ig awahkise giwatni ahj gimin Uhokri gibuk kiyavwiye Joawh adahan igme ekkevye inakni git.
2 o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu.	2 Amadgatak inin kagta ig kiyavwiye Joawh akka yit madikte ku pariye hiyapkiska git. Ig akka yit inakni Uhokri ginetni ku pariye Kiyavwiye Jesus Cristo ekke git.
3 Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.	3Ku pariye hiyeg ivegbohevye inin kagta gitkis hiyeg igi uti ka aynsima kabaykanek. Hawata akiw neras ku pariye timepnevwi inakni inetit amin ku pariye nehmnikuhpiye igkis hawata uti ka aynsima kabaykanek. Ku igkis iha inakni iwit ku pariye tameknene ay amadga inin kagta, igkis hawata uti ka aynsima kabaykanek. Mmanawa kuwis kennesa adawnhan ini hawkri nehmnikuhpiye ku kavim madikte ini arikna kahayaknek.
Dedicatória às sete igrejas da Ásia	
4 João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono	4 Nah Joawh awahkis kabayka yimin yis Jesus gihiyegavu ku pariye lammesyavu ayge avit ini ntewnehkernene paytwempu ayge Asiyamnaw. Uhokri gabay yikaknek. Ig kariswehse yiyakninek. Ignewa ay kuri akak inin, igwata minikwak, igwata nehmnikuhpiye. Hawata Uhokri Gitip

gabay yikaknek. Ignewa ke ntewnehkerbe akebi abukribe ku pariye ay avetun Uhokri gevwi kiyatyo.

5 e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,

5Hawata Kiyavwiye Jesus Cristo gabay yikaknek. Ignewa inetitkekne ku pariye kis adahan wis iveg givitit. Ignewa atiwkekne kannikawka ariw miyaka. Ignewa gikivarakis madikte ikivaratviyenevwi amadgayavu inin. Kibeyne, ig amnihpewiy. Ig kehe wixwiy isahptaw ariw uvathawniwiy. Ig ke wotbe ig sukuhptevwiybe akak gimig, mmanawa ig sukase gimig udukwenavrikwiy.

6 e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

6Ayge nikwe ig keh wixwiy kawih gikumadukan. Ig wageswewiy adahan wixwiy humaw Wigwiy Uhokri gimuwvegavu adahan wixwiy danukwene git takunipti adahan kehne gibetki. Kibeyne gidahan Jesus Cristo. Ignewa ka gikiytanisima ignewa ka gidatnisima adahan takunipti avanenekwa. Ameh.

7 Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

7Ivegnay! Ig nehmnik abetimpi ukuhne! Madikte hiyeg hiyavginek, he neras ku pariye gidaddasepten igkis hawata hiyavginek. Avim ini madikte hiyegviyenevwi amedgene inin ignes hiyapni hene, igkis kayah gitaraksankisnek igkis tih. Henewatbaki in. Ameh.

8 Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

8Ig Ukivarawiy Uhokri detye, ig ay kuri akak inin, igwata minikwak, igwata nehmnikuhpiye. Ig awna: “Nahnewa akavuska. Nahnewa amaksemni. Yuma

pahavwinema navitkignema. Yumahwata ewka nuwenuh akiw.”

A visão de Jesus glorificado

9 Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

9Nah Joawh, nah yikebyi Jesus gihiyega. Ku samah wixwiy pahavwiwa gikak Jesus Cristo, wixwiy hiyepne mbeyne hawata ke igbe, heneme kibeyne wixwiy hawata kawihne gikumadukan. Hawata akiw kibeyne ig iki wawaygiwiy adahan wixwiy dehewnene abetnewa ini mbeyne hawata ke igbe.

Jesus hiyapkiswa nutuh

Nah sarayhpika atan avit inin kewgihri kewye Patmus awaku ku samah nah ekkene Uhokri giwn, awaku ku samah nah ekkene Jesus Cristo ginetni.

10 Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

10Amakohnokwa abetnewa ini hawkri adahan kiyathene Kiyavwiye Uhokri, nah piriyepkewempiye gitiphawnawa Uhokri. Ayge nah timap nuharaptak pahat ikuvimnat awna ka ahawnasima ke agigbe tohompetbe.

11 dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia.

11In awna nutuh: — Uya tamak amadga kagta madikte ku pariye hiyapkiska pit kuri avim inin. Ayteke pis awahkis ini kagta giminkis Jesus gihiyegavu ku pariye lammesyavu aynte avit ini ntewnehkernene paytwempu aynte Asiyamnaw. Igkis ayntenene avit Éfesu, avit Esmirna, avit Pérgamu, avit Tiyatira, avit Sardis, avit Filadéwfiya hawata avit Lawdiseya.

12 Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

12Nah timap inakni hene, nah wagestaw adahan nah hiyepne ku pariye awna nukakuh. Ayge nah hiyap ntewnehker abukri akekri kehka karukri wahano.

13 e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

14 A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

15 os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

16 Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

17 Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

18 e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

13Ayge ayegbivi ini abukri akekri nah hiyap pahavwi tabir ke awaygbe gihivak. Ig kasimsavu akak gisimsa kiyabwad, in kaba dax gikugku aduhymadgat. Ig kakabutikvu akak gikabutik kehka karukri wahano in pugubuhwa hanpa gidukmadgat.

14Gisemni seye ke mawrube asisin, ke huwegbe asisin. Giwtyak kewa tiket akadweybe.

15Gikugku huwiye ke kuwiwrabe ku pariye kuwisnene pisukaki ariwtrik tiket ayteke in dewhaki. Gikuvimname amanpuy ka ahawnasima ke pahayku avetetnibe.

16Ig hiyuh ntewnehker akebi warukma ay giwaku kihehavriktak. Gibiyaptak pes pahamku iwan pebkaknano guyaw. Gihepka tigigihwavwi ke kamuwbe abutni puwipka abet.

17Nah hiyavgi hene, nah tuguhkiswe mabuw gikimpurit ke miyaviyebe. Igme hiyapni hene ig sarayhe giwak kihehaptak nuvitit. Ig awna nutuh: — Ka muwaka avis. Nahnewa akavuska. Nahwata amaksemni. Yuma pahavwinema navitkignema. Yumahwata ewka nuwenuh akiw.

18Nahnewa ku pariye dehetniye. Minikwak nah miyap, heneme kuri nah aymuhwa adahan avanenekwa. Nahnewa kumaduka miyaka. Nahnewa kumaduka miyaravye giwetrikis.

19 Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

20 Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

1 Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:

19Nikwe uya tamak amadga kagta inin arikna ku pariye hiyapkiska pit kuri avim inin. Kinetihwanaba amin ini ku pariye kuwis danuhnene kuri akak inin, hawata amin ini ku pariye kotenene danuhte.
20Kuri nah akkamnihte pit Uhokri gihiyekemni patuwesbuhka amin inin ntewnehkernene akebi warukma ku pariye pis hiyap ay nuwaku kihehavriktak. Hawata nah akkamnihte pit amin ini ntewnehkernene akebi abukri akekri kehka karukri wahano. Inin ntewnehkernene akebi warukma, innebaki arakak gidahankis neras inetitkeknevwi adahan leglis aynte avit ntewnehkernene paytwempu. Inme ntewnehkernene abukri akekri, innebaki arakak adahan ntewnehkernene leglis ayge avit inivyene paytwempu. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

Apokalipsi 2

Efesuyenevwi ka batek gikak Uhokri kema pitatyema

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh akiw. Giwn: — Awahkisnaba pahak kagta gimin ner inetitkekne gidahankis nuhiyegavu aynte avit paytwempu Éfesu. Tamaknaba iwit ku pariye nah akki pit kuri. “Nah ikene yinetni, nah ku pariye hiyuhnene ntewnehkernene warukma ay nuwaku kihehavriktak, nah wewvarinene ayegbiw ntewnehkernene abukri akekri kehka karukri wahano.

2 Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

2Nah hiyak ku samah yihiyekemni ayge. Kibeyne, nah hiyak ku samah yis mpiksaw kannivwi nudahan. Nah hiyak ku samah yis dehewnene abetnewa mbeyne. Nah hiyak ku samah yis ka amava hiyeg taraksavye giwnkis. Nah hiyak ku samah yis hikek neras hiyeg ku pariye ikewnevwi ke wotbe ignes Uhokri giwatnivwibe baki igkis giwntakwatma Uhokri ba kawk. Yis avuriw ku samah gihiyekemnikis. Ayge nikwe yis hiyekevgikis ku igkis he wasaymavyenen.

3 e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.

3Hawata yis dehewnene abet mbeyne. Yis amava madikte ini mbeyne kabayntiwa nudahan. Yis ka ehwa nikak.

4 Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.

4Heneme nah akkite yit pahat yihiyekemni ku pariye nah suguh. Yis ka batek nukakuh kema pitatyema.

5 Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candeeiro, caso não te arrependas.

5Kiyeminanabay amin ku samah minikwak yis batek nukakuh kiyesrad yis hawata batekak pawtak kiyesrad. Hiyakse yis kuri, yis tuguhkise yibetki nuvititak yis hawata tuguhkise yibetki pawtak. Wakaymninabay adahan ku samah yihiyekemni ka kabay. Wagesnabay yihiyekemni akiw. Kehnabay hawata ku samah pitatye nah utivyi. Ku yis ka wages yihiyekemni, nikwe yis ka ayivwinek. In ke wotbe nah aytanek nah wiwhpiyebe pohow abukri akekri ariwntak guwetri.

6 Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.

6Heneme pahat yihiyekemni ayge ku pariye tuguhak akak nudahan. Yis ka batek akak neras “nikolayenevwi”

gihiyekemnikis ku pariye nah kawnata batek nikak.

7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.

7“Yis ku pariye katayebnenevwi, ataybiswanabay arimkat ku pariye Uhokri Gitip awna gitkis nuhiyegavu. Ku pahavwi ka isaksawnek arit wavitye gihiyekemni, nikwe nah ikinek gawaygi adahan ig ax guwntak nor ah ku pariye keh hiyeg aymuhwa adahan avanenekwa, nor ku pariye tabirnano amadga Uhokri giwasra.” Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

Carta à igreja em Esmirna

Esmirnayenevwi hiyepne mbeyne heneme ka sam

8 Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:

8Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh akiw. Giwn: — Awahkisnaba pahak kagta hawata gimin ner inetitkekne gidahankis nuhiyegavu aynte avit paytwempu Esmirna. Tamaknaba iwit ku pariye nah akki pit kuri. “Nah ikene yinetni, nah ku pariye akavuska nahwata amaksemni, nah ku pariye miyatinene, heneme kuri nah aymuhwa akiw.

9 Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

9Nah hiyak ku samah yis hiyepne mbeyne. Nah hiyak ku samah yis madiptavye, heneme nutuh yis igisavyenen. Nah hiyak ku samah hiyeg pataha yiw. Neras hiyeg ikawnamahkis ke wotbe igkis Uhokri gihiyegavube bawa kawa. Bawa igkis wavitye gihiyegavu.

10 Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

10Ka yi muwaka avis abohri ini mbeyne ku pariye me danuhmet yit. Yaytak sarayhkiskanek arikut parakseket gavit wavitye gikivarakis adahan yihikekten. Henewatbaki ig keh. Ka aynsima hawkri yis hiyap mbeynenek. Hiyawa yis

11 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo

12 Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

13 Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

14 Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos

miyarap, heneme ka sam. Kamaxwanabay nuvitit kabayntiwa. Ku yis keh hene, nikwe nah katiwnihyinek akak ini iyuwti ku pariye keh yis aymuhwa adahan avanenekwa.

11“Yis ku pariye katayebnenevwi, atabiswanabay arimkat ku pariye Uhokri Gitip awna gitkis nuhiyegavu. Ku pahavwi ka isaksawnek arit wavitye gihiyekemni, nikwe ig ka miyanek akak miyaka aveynivye akiw.” Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

Gitkis pergamuyenevwi ka sam wis mahayakemnihwa

12Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh akiw. Giwn: — Awahkisnaba pahak kagta hawata gimin ner inetitkekne gidahankis nuhiyegavu aynte avit paytwempu Pergamu. Tamaknaba iwit ku pariye nah akki pit kuri. “Nah ikene yinetni, nah ku pariye kadahannene nuwana pebkaknano guyaw.

13Nah hiyakni ku yis misakwa ayge ku kiney Satanas kumadukene. Kibeyne, nah hiyakni ku yis kamaxwa nuvitit kabayntiwa. Yis ka isahkis yikamaxwan nuvititak. Hiyawa kiyavwiye Antipas, ner ku pariye kabivwiye kinetihwa numinuh, hiyawa ig umehpika ayge yibet ku kiney Satanas misakwa, heneme yis ka isahkis yikamaxwan nuvititak.

14Heneme aynesa yihiyekemni ayge ku pariye nah suguh. Yaytak ayge wewne akak Balawh gihiyekemni. Igkis kehnes hiyeg patahwa ku samah minikwak ig Balawh kannuh Balaki adahan igme

de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.

15 Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.

16 Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.

17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

Carta à igreja em Tiatira

18 Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

patahpasa nuhiyegavu judeyenevwi. Ignes patahwa ku samah ka sam adahan igkis ax im kakanhawka arit ahehpakti batakkarad hawata adahan igkis mahayakemnihwa.

15Hawata akiw yaytak amava giwnkis neras hiyeg ku pariye wewnes akak "nikolayenevwi" gihiyekemnikis.

16Wagesnabay yihiyekemni. Miniwvinabay ariw inere hiyakemniki. Ku yis ka wages yihiyekemni, nah aytanek yit kibehtenwa. Nah pisenwanek gihawkankis neras hiyeg akak nuwana ku pariye pes nubiyaptak.

17"Yis ku pariye katayebnenevwi, ataybiswanabay arimkat ku pariye Uhokri Gitip awna gitkis nuhiyegavu. Ku pahavwi ka isaksawnek arit wavitye gihiyekemni, nikwe nah ikinek git ariwntak ini axka kewye "maná" ku pariye hiyeg amadgayavu inin kane hiyap. Hawata akiw nah ikinek git pohow tip seyno adahan areketni ku nah batek gikak. Ayge guvit nor tip tamaknek giw nukune ku pariye yuma pahavwinema hiyeg ahiyekten. Ignewa ner ku pariye gudarihpitninek ignewa hiyaknek." Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

Tiyatirayenevwi kinikiswa gut ihamru

18Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh akiw. Giwn: — Awahkisnaba pahak kagta gimin ner inetitkekne gidahankis nuhiyegavu aynte avit paytwempu Tiyatira. Tamaknaba iwit ku pariye nah akki pit kuri. "Nah ikene yinetni, nah Uhokri gikamkayh, nah ku pariye

nuwtyak kewa tiket akadweybe, nukugku huwiye ke kuwiwrabe dewhaki.

19 Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

19Nah hiyak ku samah yihiyekemni ayge. Kibeyne, yis amnihekne pawtak. Yis kamaxwene nuvitit kabayntiwa. Yis kabivwiye kannivwi nudahan. Yis dehewnene abetnewa mbeyne. Yis kannivwite nudahan mpiy ariw pitatye.

20 Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduza os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

20Heneme nah akkite yit pahat yihiyekemni ayge ku pariye nah suguh. Yaytak amava guhiyekemni nor tino Jezabew ku pariye ikawvaru ke wotbe eg Uhokri gawnevebe. Eg kinis nuhiyegavu ka aynsima. Eg awna: ‘Ka sam yis mahayakemnihwa. Ka sam yis ax im kakanhawka arit ahehpakti batakkarad.’

21 Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

21Nah kuwis kiyabuke hawkri gudahan adahan eg miniw ariw ini gumahyakemni, heneme eg ka miniwkere niw.

22 Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

22Kuri nikwe nah gusarayhpitni amadgat guwetri akak karayt. Nikwe eg ka mahayakemnihwa ayge akiw, heneme eg hiyapnek ka aynsima mbeyne. Nerasme ku pariye patehwenevwi gukak nah kehnek hawata gikakkis. Ku igkis ka miniw ariw ini givathawnikis gukak, nah hiyapkisnek mbeyne gitkis ka aynsima nivatra.

23 Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

23Hawata akiw nah umahavenek neras ku pariye kene gukamkayuvwibe ku pariye amevenevwi hiyeg gikankis guhiyekemni. Ayge nikwe madikte Jesus gihiyegavu hiyaknek ku nahnewa hiyak ku pariye ay avit hiyeg giyaknikis ku pariye abet gihiyekemnikis. Ku pariye

hiyeg keh mbayka, mbaykanewa nah ikinek gitkis.

24 Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

24Yisme yaytak ayge avit paytwempu Tiyatira yis ka amava ini guhiyekemni ku pariye mbeyevyenen. Yis ka timepkere inakni iwit ku pariye igkis kanum "hiyakemniyevwi ginetnikis" bawa in Satanas ginetni. Kibeyne. Ininewa nayapni yit

25 tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

25adahan yis misakwa akak ini yihiyekemni ku pariye kibeyne he ku aysaw nah diyuhnek.

26 Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,

26Ku pahavwi ka isaksawnek arit wavitye gihiyekemni, ku ig gidukwenewa kehnene nubetki he danuhe amaksemni giwewni nukakuh, nikwe nah ikinek kumadukaki git adahan igme kumadukene madikte hiyegviyenevwi.

27 e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

27Ig kumadukigkisnek akak gisuga sivari hawata ku samah muwtohvutne kumaduka givigvu akak gahra. Ig kadahan gidatninek adahan ig pisenwa gikakkis hiyeg hawata ku samah pahavwi batekerevutne bekbeta gibatkan ku pariye mbeyevyenen.

28 assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã.

28Henewa, nah ikinek givitit inwata nudatni ku pariye Niguh ike nuvitit. Hawata akiw nah ikinek git gikiytani hawata ke warukma kibeywekempiyebe.

29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

29"Yis ku pariye katayebnenevwi, ataybiswanabay arimkat ku pariye Uhokri Gitip awna gitkis nuhiyegavu." Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

Apocalipse 3

Carta à igreja em Sardes

1 Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Estas coisas diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

2 Sê vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado íntegras as tuas obras na presença do meu Deus.

3 Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Porquanto, se não vigiares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti.

Apokalipsi 3

Sardisyenevwi gihiyekemnikis miyaravye giw Uhokri

1Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh akiw. Giwn: — Awahkisnaba pahak kagta gimin ner inetitkekne gidahankis nuhiyegavu aynte avit paytwempu Sardis. Tamaknaba iwit ku pariye nah akki pit kuri. “Nah ikene yinetni, nah ku pariye kadahannene ntewnehkernene akebi Uhokri Gitip, ku pariye kene abukribe adahan areketni nutivuh, hawata nah ku pariye kadahannene ntewnehkernene akebi warukma. Nah hiyak ku samah yihiyekemni ayge. Nah hiyakni ku yis ikaka ku yis dehetniyevwi bawa yihiyekemni miyarevye giw Uhokri.

2Kannikasanabay yihiyekemni. Ka ba yi miniwbetaw ariw ini yihiyekemni kibeyne giwntak Uhokri ku pariye aytentene yimun in ke wotbe in me miyapbemet. Wagahkisnabay ini yihiyekemni. Mmanawa nah uti yihiyekemni ka avigkutavrikma ku samah nuwohkiga gimawkan.

3Kiyeminanabay amin ini hiyakemniki ku pariye kamin yis kannuhwe, ku pariye kamin yis kuwisnene timap. Ka ba yi isahkiswa niw. Wagahkisnabay yihiyekemni. Ku yis ka kannikasa yihiyekemni, nah ayta pisenwanek yikak pahaye adahan, ke pahavwi amepyebe ig danuh git hiyeg ku kavim ig ka wahapnigma. Yisme kawata yis ka hiyaknek ku kabet nah danuh.

4 Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto comigo, pois são dignas.

5 O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Filadélfia

7 Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá:

8 Conheço as tuas obras – eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual ninguém pode fechar – que tens pouca

4Heneme ayge yibet yis paytwempuyenevwi Sardis, yaytak ka pataha gikawihnikis. Nikwe aysawnemenek igkis wewnek nukakuh kasimsavuwave akak gikawihnikis seyne, mmanawa igkis kis wew nukakuh hene.

5Ku pahavwi ka isaksawnek arit wavitye gihiyekemni, nikwe ig kawihnek ini simis seyne. Nah ka mannek giw amadgatak ini kagta adahan dehetniki. Kawa. Nah awnanek gidahan aynte givetun Niguh hawata givetunkis ahj ku ig nuhiyega.

6“Yis ku pariye katayebnenevwi, ataybiswanabay arimkat ku pariye Uhokri Gitip awna gitkis nuhiyegavu.” Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

Iwetrit woka gidahankis filadewfiyenevwi

7Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh akiw. Giwn: — Awahkisnaba pahak kagta gimin ner inetitkekne gidahankis nuhiyegavu aynte avit paytwempu Filadewfiya. Tamaknaba iwit ku pariye nah akki pit kuri. “Nah ikene yinetni, nah ku pariye barewvitye igyewatnene. Nah ku pariye kadahannene ay nuwaku in kiyavwiye Davi girakra, mmanawa nah kumaduka madikte iwetrit hawata ku samah minikwak ig kumaduka madikte giwetri. Ku nah woka pahayku iwetrit, yuma hiyeg hiya asabukak. Ku nah sabuk pahayku iwetrit, yuma hiyeg hiya awokak.

8Nah hiyak ku samah yihiyekemni ayge. Kibeyne, yis kadahan yawaygi aynesa. Yis ihpene nuwnuh. Yis ka

força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

9 Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrar-se aos teus pés e conhecer que eu te amei.

10 Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra.

11 Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

12 Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no santuário do meu Deus, e daí jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.

isahkiswa nuwhu. Inneki keh nah woke kibeyne iwetrit yidahan. Yuma hiyeg hiya asabukak yiw.

9Satanas gihiyegavu ayge ikawnamah ke wotbe igkis Uhokri gihiyegavube, bawa giwasemnikis. Igkis kavetunsay. Ka sam. Aysawnemenek nah kehgikis igkis ayta paberetusawnek yitivut adahan igkis kiyathay. Nah kehgikis igkis hiyaknek ku nah batek yikak.

10Kibeyne, yis ihpene nuwnuh yis dehewnene abetnewa mbeyne ku samah nah kuwis ayap yit. Inneki keh nah mpithaynek ariw ini mbeyevye hawkri ku pariye nehmnikuhpiye gitkis madikte hiyeg ku pariye misekwenevwi amadga wayk adahan gihikektenkis.

11Nah ka ayivwihwa adahan nah danuh. Misakwanabay akak ini yihiyekemni kibeyne he ku aysaw nah danuhnek kahadbe yuma pahavwinema hiyeg hiya asamanak adahan yimaptenten ariw yitiwni ku pariye nah ikinek yit.

12Ku pahavwi ka isaksawnek arit wavitye gihiyekemni, nikwe nah kehnek ig humaw kewa wakapbe adahan nuwohkiga givin. Ku samah wakap ka pesti paytrikutak hawata ig ka pestinek ayteke gihumwatak Uhokri. Nah tamaknek gibektey giwavrik nuwohkiga kahadbe ig hiyakan ku ig gidahanwa Uhokri. Hawata nah tamaknek gibektey niwavrik ini Uhokri givin kahadbe ig hiyakan ku ig Uhokri gimunya. Ini paytwempu in nukune Jerusalém ku pariye muhuknek

ayta inuriktak giwntak nuwohkiga. Hawata akiw nah tamaknek gibektey nuwavrik nukunewa.

13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

13“Yis ku pariye katayebnenevwi, ataybiswanabay arimkat ku pariye Uhokri Gitip awna gitkis nuhiyegavu.” Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

Carta à igreja em Laodiceia

Lawdiseyenevwi awna ku igkis Uhokriyanvu bawa igkis ka wew gikak

14 Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

14Ayteke ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh akiw. Giwn: — Awahkisnaba pahak kagta gimin ner inetitkekne gidahankis nuhiyegavu aynte avit paytwempu Lawdiseya. Tamaknaba iwit ku pariye nah akki pit kuri. “Nah ikene yinetni, nah ku pariye kanumka “Ameh”, mmanawa nahnewa igyewa inetitkekne gidahan Uhokri. Nah ku pariye awna iwit inyewatnene. Nah ku pariye atiwkekne madikte humewne giwntak Uhokri.

15 Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

15Nah hiyak ku samah yihiyekemni ayge. Yis awna ku yis nuhiyegavu bawa yis ka wew nukakuh inyewatma. Inneki keh yis kewa higapkabe ku pariye awehwenpiyebe ka maguw nutuh. Yihiyekemni ke wotbe in ka awahadima ine in ka kisepehnema. Wake yis ka kisevibe nuwhu, wake yis wewnene nukakuhbe, in kabaykam. Hawata akiw wake yis kisevibe nuwhu, wake yis ka awnabe ku yis nuhiyegavu, in hawata kabaykam nutuh. Kiskama yis ka awna ku yis nuhiyegavu, mmanawa yis ka wew nukakuh.

16 Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

17 pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

18 Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

19 Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

16Nikwe yis kewa higapkabe ku pariye awehwenpiyebe henen nutuh. Yis awna ku yis nuhiyegavu bawa yis ka wew nukakuh. Inneki keh nah tukuhpeynek ke pahavwibe ku pariye ba gibetki higa un kiseviye, ig sabuh un gibiyrikut, in awehwe henen git, ig asenpin ig tuveswin gibiyriktak.

17Mmanawa yis awna: ‘Wixwiy igisavye akak hiyakemniki. Wixwiy ka muwaka ariknawnema akiw. Yuma muwekne wotwiy.’ Ka ba yis hiyapk ku ka aynsima muwekne yit akiw? Ay abet yihiyekemni yis madiptavye, yis makawihanave, yis motavye abet yihiyekemni.

18Kuri nah ikite hiyakemniki yit. Mpiksawnabay aharit nuhiyekemni ke wotbe yis isimnebe karukri wahanobe nutuh. Mmanawa nuhiyekemni in inyewa ke karukri wahanobe ku pariye kuwisnen mpiyasepka ariwtrik tiket. Ku yis keh hene, nikwe yis humawnek igisavye abet yihiyekemni. Nuhiyekemni yuma patahwaki nibet. Ku yis kawihminaw akak ini nuhiyekemni, in ke wotbe yis isimnebe yisimsa seyne nutuh adahan yikawihni kahadbe yis ka hiyapka makawihanema kahadbe yis ka maraka yivit. Nikwe mpiksawnabay aharit nuhiyekemni ke wotbe yis isimnebe yiwtyak avey nutuh adahan yis tigiswotaw kahadbe yihiyekemni ka mananema akiw.

19Nuhiyegavu, wake nah ka batek yikakbe, nah ka himahyikam hene, nah ka

20 Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

21 Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

1 Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

bukihkam yitaraksan yiw. Numawkan yis mpiksaw wages yihiyekemni.

20Kuri nah ke tabirnebe anumeku pareket abet yihiyekemni, nah ke pahavwibe hiyeg tesnenebe parekerevye. Ku pahavwi timap nuwnuh, ku ig woka pareket nudahan, nikwe nah paraknek atere git. Nah darihwaknek gikak atere, nah axnek gikak igme ax nukakuh. Henewatbaki nah kehnek.

21Ku ig ka isaksawnek arit wavitye gihiyekemni, nah ikinek giwetri adahan igme batnek ay nuhumwa amadga nevwi kiyatyo adahan ig kumadukene payak nukakuh. Mmanawa nah hawata nah ka isaksawti arit wavitye gihiyekemni, nikwe nah bat kuri ay gihumwa Niguh amadga gevwi kiyatyo nah kumadukene payak gikak.

22“Yis ku pariye katayebnenevwi, ataybiswanabay arimkat ku pariye Uhokri Gitip awna gitkis nuhiyegavu.” Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh.

Apokalipsi 4

Uhokri ka gikiytanisima aynte inurik
Iz 6; Ekl 1.26, 10.1; Dan 7.9

1Ayteke ariwnteke ini nah sarayh nuvegi, nah hiyap pahayku ahin wok aynte inurik. Nah timap pahat ikuvimnat akiw ini ku pariye pitatye awna nukakuh akak nihawna ke agigbe tohompetbe. Ig awna nutuh: — Ba ayta wagah atan inut adahan

nah akki pit ku pariye danuhnek aysawnemenek.

2 Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

2Aynewa nah kawihpika gavit Uhokri Gitip. Ayge inurik nah hiyap pohow epti kiyatyo. Pahavwi hiyeg bat ayge gumadga.

3 e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

3Gihivak ke tipbe bukabkahwavunano tigigihwavunano, ke nor tipbe huwiynevyo kewyo “diyamanti”, hawata in ke nor tipbe duwnevyo kewyo “sardônyu”. Ayge aranwa gevwi nah hiyap paha tuwesgu kawetuwe, ayewehe ganwew, in ayewehe ke buteybe ke nor tipbe kewyo “esmerawda”.

4 Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

4 Nah hiyap nawenyovwi epti kiyatyovwi ayge aranwa gevwi, pina madikwa akak paxnika arawna (24) gukebikis. Ayge pina madikwa kiyavwiyegben akak paxnika gawnakis (24) gikebikis igkis batebdebdih ayge amadga noras eptiviyano. Igkis kasimsavuwave akak simis seyne. Hawata iyuwti kehka akak karukri wahano ay gitewhakis.

5 Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

5Ayge ka aynsima ugugune, digidgiye, kimanka pes ariwntak egu Uhokri gevwi. Ayge ntewnehker abukri hamawave ayge avetun gevwi. Innebaki arakak gidahan Uhokri Gitip.

6 Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

6Ayge avetun Uhokri gevwi kadahan paha arikna ahivak ke parahwokwabe huwewehnevye ke buteybe. Ayge kennesa aranwa gevwi paxnika gikebikis hiyeg dehetniyevwi.

Gihepkakkis kowtyakborave. Giduhyakis hawata kowtyakborave.

7 O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante à águia quando está voando.

7Ig ner pitatye hiyeg dehetniye gihivak kewa pahavwi kawokwinebe. Giveynivye hiyeg dehetniye gihivak kewa pahavwi pak akamkayhbe. Gimamnamkis gihepka kewa pahavwi awaygbe gihepka. Givaxnikankisme gihivak kewa pahavwi avaknibe amerempiyebe gihivak.

8 E os quatro seres viventes, tendo cada um deles, respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia nem de noite, proclamando: Santo, Santo, Santo é o SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, que é e que há de vir.

8Mpuse hiyeg dehetniyevwi igkis kahanpiyekuye puguhkuna akebi gihanpikis. Gihanpikis kowtyakborave pebkakte.

Uhokri kabayhaka aynte inurik
Ap 5.9, 7.9, 11.16, 14.2, 15.3, 19.1

Igkis ka matiswati pak avat takunipti. Igkis pekne git ner ku pariye betnene amadga gevwi. Igkis awninekwa: — Kiyavwiye Uhokri detye. Pis barewvitye, barewvitye, barewvitye. Pis ay minikwak. Piswata ay kuri. Piswata nehmnikuhpiye.

9 Quando esses seres viventes derem glória, honra e ações de graças ao que se encontra sentado no trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,

9Henewatbaki in ku samah igkis hiyeg dehetniyevwi aygnenevwi igkis kiyatha Uhokri ku pariye betnene amadga gevwi ku pariye dehetniye adahan avanenekwa. Igkis pak avat adahan kabayhig. Igkis awna: — Kibeyne, Kiyavwiye. Pis ka pikiytanisima. Pis ka pabayisima. Usuh kabayhap adahan avanenekwa. Ku aysaw igkis kabayhig hene,

10 os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante daquele que se encontra sentado no trono, adorarão o que vive pelos séculos dos séculos e depositarão as suas coroas diante do trono, proclamando:

10neras kiyavwiyegben pinanene madikwa akak paxnikanene gawnakis (24) igkis paberetusaw givetunat ner ku pariye betnene amadga gevwi, ner ku pariye dehetniye adahan avanenekwa, igkis

11 Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de receber a glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a existir e foram criadas.

Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

1 Vi, na mão direita daquele que estava sentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo selado com sete selos.

2 Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

3 Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele;

4 e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

kabayhig atere. Igkis wiwhnekuyes giyuwkis gitewhatakkis, igkis akkin givetunat. Igkis awna:

11— Pis Ukivara Uwohkiga, pisnewa ka pikiytanisima. Pisnewa ka pabayisima. Pisnewa ka pidatnisima. Mmanawa pis keh madikte humaw, madikte arikna, madikte hiyeg. Igkis humaw, mmanawa henewa pibetki. Hawata igkis aynenekwa, mmanawa henewa pibetki.

Apokalipsi 5

Kagta tagebwihmnihka makaksaki

1Ayteke nah sarayh nuvegi nah hiyap pahak kagta tagebwihmnihka ay giwaku kihehavriktak ner ku pariye betnene amadga gevwi. In kagta annaka pebkak. In sabutip akak ntewnehker makaksaki.

2Hawata nah hiyap ayge pahavwi ahj detye. Ig awna akak madikte gawaygi. Giwn: — Pariye hiyeg kis adahan hakuh ini makaksaki ayteke? Pariye hiyeg kis adahan woka ini kagta?

3Heneme yuma pahavwinema hiyeg utipka, ine aynte inurik, ine ay amadga inin, ine abet hiyeg miyaravye aynte anavi wayk. Yuma pahavwinema utipka ku pariye kis adahan woka ini kagta adahan ig ivegbohin.

4Nah hiyapni hene, nah biyuk nukan nah suka nukantak ka aynsima, mmanawa yuma pahavwinema hiyeg utipka ku pariye kis adahan woka ini kagta adahan ig ivegbohin.

5 Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

6 Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

7 Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

8 e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

5Ayteke pahavwi gaytakkis neras kiyavwiyegben awna nutuh. Giwn: — Ka muwaka tih. Sarayh pivegi tahan gimkat ner judeyenevwi gikivarakis ku pariye kumaduka hawata ke amekene Davibe. Ig ka gidatnisima kewa pahavwi kawokwinebe. Kibeyne, ig kuwis matekbete gihawkan wavitye, igi kis adahan ig woka ini kagta. Jesus kewa pahavwi muwtohyanbe ku pariye kuwis umehpikanbe gidukwenavrikkis hiyeg

6Nah timapni hene, nah sarayh nuvegi, nah hiyap pahavwi Muwtohyan tabir ay avetun Uhokri gevwi. Neras paxniknene hiyeg dehetniyevwi gikakkis neras kiyavwiyegben igkis kiyaran ganwa. Ig ner pahavwi kene Muwtohyanbe ke wotbe ig kuwis umehpikanbe, heneme kuwis ig iveg akiw. Ig kadahan ntewnehker akebi gituw. Innebaki arakak adahan ku samah Gitip ka aynsima gidatni. Hawata ig kadahan ntewnehker akebi giwtyak. Innebaki arakak adahan ku samah Gitip muwapuw paheke hawkri yuma ariknawnema ayemwene gavit.

7Ig ner Muwtohyan danukwe kennesa atere git ner ku pariye betnene amadga gevwi. Ig iwe ini kagta giwakutak kihehaptak.

8Ig iwepni, neras paxniknene hiyeg dehetniyevwi gikakkis neras kiyavwiyegben piyananene madikwa akak paxnikanene gawnakis (24) igkis tuguhkiswe mabuw givetunat ner Muwtohyan. Igkis kadahanyekuye

garignikis hebbek akak pahamku tas kehka karukri wahano in kivun akak imihgi. Ini imihgi innebaki arakak adahan Uhokri gihiyegavu giviryepkawnikis. Jesus kis adahan kahayaksa ku pariye nehmnikuhpiye

9 e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação

9Ayge igkis peknes nukune avat git ner Muwtohyan. Giwnkis: — Kibeyne Kiyavwiye, pisnewa kis adahan iwi ini kagta. Pisnewa kis adahan hakuh ini makaksaki. Mmanawa pis umahkiswe gidukwenavrikkis madikte hiyeg. Abetimpi ini pimiremni pis katiwnihe akak pimig adahan hiyeg humaw gidahan Uhokri. Pis katiwnihe gidahankis madikte hiyeg pakebyeknevwi akak madikte nawenyekuye giwnkis. Pis katiwnihe gidahankis madikte hiyegviyenevwi avit waxri.

10 e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.

10Kibeyne, pis kehe igkis kawihe pikumadukan. Pis wageswigkis Uhokri gimuwvegavu adahan igkis danukwene kennesa git Uhokri takunipti adahan kehne gibetki. Pis keh igkis kumadukanek amadga wayk. Henewatbaki igkis pak.

Jesus kabayhaka gavitkis madikte inurikyenevwi gavitkis madikte amedgenevwi inin

11 Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,

11Ayteke nah sarayh nuvegi akiw. Amun ini nah timap ka aynsima ahj. Igkis tabirbet ganwa Uhokri ku pariye betnene amadga gevwi kiyatyo, ganwakis neras paxniknene hiyeg dehetniyevwi, ganwakis neras kiyavwiyegben. Igkis ka aynsima mil gikebikis. Ka ik adahan pukuhgikis.

12 proclamando em grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder,

12Igkis peknes akak madikte giwakemnikis. Giwnkis: — Kibeyne

e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.

13 Então, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo: Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.

14 E os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

Apocalipse 6

O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo

1 Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem!

gidahan ig Muwtohyan. Ig umahkiswe gidukwenavrikkis madikte hiyeg. Ignewa ka gidatnisima, ignewa igisye, ignewa ka gihiyekemnisima, ignewa ka gannusima, ignewa ka gikiytanisima, ignewa ka gamuwyisima, ignewa ka gabayisima.

13Ayteke nah timap madikte hiyeg aynte inurik, madikte hiyeg ay amadga inin, madikte hiyeg aynte anavi wayk, madikte hiyeg aynte parahwokwa, madikte hiyeg muwapuw amadga hawkri, igkis peknes avat. Giwnkis: — Kibeyne gidahan Uhokri ku pariye betnene amadga gevwi kiyatyo. Kibeyne hawata gidahan ig Muwtohyan. Kibeyne gidahankis adahan avanenekwa. Igkis ka gabaykisima, ka gikiytanikisima, ka gawaygikisima, ka gidatnikisima adahan avanenekwa.

14Nerasme paxniknene hiyeg dehetniyevwi igkisme kaytwin, igkis awna: — Ameh. Ameh. Henewa igkis. Nerasme kiyavwiyegben igkis tuguhkiswe mabuw igkis kabeyhevgikis hawata akiw.

Apokalipsi 6

Kagta tegebwihka akka ku pariye nehmnikuhpiye aysawnemenek

1Ayteke nah sarayh nuvegi, nah hiyap ner Muwtohyan hakuhe ini pitatye asabuketni ariwntak ini ntewnehkernene makaksaki. Ayge nah timap pahavwi gaytakkis neras paxniknene hiyeg dehetniyevwi ig awna

akak gihawna ke digidgiyebe. Giwn: — Ba ayta.

Kaway seyne arakak gidahan pahavwi nehmnikuhpiye ku pariye ikawvari ku ignewa Cristo

2Tes 2.3; 1Jo 2.18; Ap 13.1, 17.7

2 Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

2Nah sarayh nuvegi, nah hiyap ayge pahavwi kaway seyne. Pahavwi hiyeg bat ayge giduhyamadga kaway. Ig hiyuh akak gimedga. Ig ikepka git gisuwvren adahan areketni ku samah ig matekevye madikte hiyeg. Ayteke ig tivik muwapuw adahan ig matekbetevye hiyeg gihawkankis. Ayge ig matekevgikis.

O segundo selo

Kaway duwweh arakak adahan kerka nehmnikuhpiye

3 Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

3Ayteke ner Muwtohyan hakuhe avek ini makaksaki. Ayge nah timap giveynivye hiyeg dehetniye awna. Giwn: — Ba ayta.

4 E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

4Ayteke nikwe pahavwiwa kaway pes akiw. Ig kaway duwweh. Ig hawata tivik muwapuw. Pahavwi hiyeg bete ayge giduhyamadga. Ig ikepka git gidatni adahan ig pisenwevye akak pasamraki amadgatak inin kahadbe hiyeg igkisweke umehekbet pawtak. Ig hawata ikepka git pahamku giwana nopsadnano.

O terceiro selo

Kaway puhiye arakak adahan mihetniki nehmnikuhpiye

5 Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

5Ayteke ner Muwtohyan hakuhe amamnabun ini makaksaki. Ayge nah timap gimamnampiye hiyeg dehetniye awna. Giwn: — Ba ayta. Nah sarayh nuvegi, nah hiyap ayge pahavwi kaway puhiye. Pahavwi hiyeg bat ayge giduhyamadga kaway. Ig kahentenwok akak gahehten.

6 E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma

6Ayteke nah timap pahat ikuvimnat. Ke nutuhbe in pes gibetitakkis neras

medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

O quarto selo

7 Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

8 E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

O quinto selo

9 Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

10 Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

paxniknene hiyeg dehetniyevwi. In awna: — Pohowa ahehtet fahin adahan pahay hawkri annivwit atiwni. Hawata mpanmowa ahehtet kuwak adahan pahay hawkri annivwit atiwni. Heneme diluy akak win adukwenewa atiwni.

Kaway wasewnevye arakak adahan miyaka nehmnikuhpiye

7Ayteke ner Muwtohyan hakuhe avaxnikevye ini makaksaki. Ayge nah timap givaxnikanpiye hiyeg dehetniye awna. Giwn: — Ba ayta.

8Nah sarayh nuvegi, nah hiyap ayge pahavwi kaway wasewnevye. Pahavwi hiyeg bat ayge giduhyamadga kaway. Ig kewye “Miyaka”. Pahavwi makeke gihavu butte akiw. Ig ner arakak adahan miyaravye giwetrikis. Ikepka gitkis gawaygikis adahan igkis umahkiswiyes abusku hawkri nitusi hiyeg akak kerka, akak mativwa, akak karayt, akak axtig.

Uhokri gihiyegavu umahavepkanek givatra Uhokri

9Ayteke ner Muwtohyan hakuhe avahwokni ini makaksaki. Ayge nah hiyap paha kakanhewket. Ayge avetun egu kakanhewket nah hiyap gitipkis hiyeg ku pariye kuwisnene umahavepka avatra ku samah igkis ekkenes Uhokri giwn, avatra ku samah igkis kabivwiyes adahan igkis kinetihwa gimin Kiyavwiye Jesus.

10Igkis hiyeg awna git Uhokri akak madikte giwakemnikis. Giwnkis: — Kiyavwiye, pisnewa igyewa Ukivara. Pisnewa barewvitye. Aysawneki pis diyuhkisnek umiguh gitkis neras hiyeg amedgenevwi hawkri ku pariye

wowmeptenvu? Henewatbaki igkis hiyeg awna.

11 Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

11Ayteke mpuse gaytakkis ikepka gitkis gisimsakis seyne. Ayteke pahavwi kaytwa giwnkis: — Kiyaknihwanabay adahan aynesa hawkri akiw, he ku aysaw yikebyuvwi gibukvig Uhokri nawenyevwi akiw buttiyevwi akiw igkis umahavepkanek hawata ke yisbe. Mmanawa gihawkanavrikkis kaba danuh adahan igkis hawata umahavepka ku samah Uhokri ikiswanaw gidahankis.

O sexto selo

12 Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

Uhokri katiwnisanek gitaraksankis gitkis hiyeg amedgenevwi inin

12Ayteke nah hiyap ner Muwtohyan hakuhe avuguhkunpiye ini makaksaki. Aynewa wayk segke akak nihawna. Avim ini kamuw misanpip, in wageswe pohe ke kamisbe kehka akak sak puhiye. Kayg wageswe duwweh ke migatbe.

13 as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

13Madikte warukmebdi amadga en tuguhe waykborit ke ah ariwbe amayuy sassahka avit mayg kihawniye.

14 e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

14En mehwe ke wotbe in minahminepkabe, ke kagtabe in tagebwihpika akiw. Madikte waxribdi imuwadnene akak madikte kewgihribdi in ayguhwebdi adukwenitak.

15 Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

15Avim ini madikte ikivaratviyenvwi amedgenevwi inin gikakkis madikte kumadukanevwi, madikte suwtat gikivarakis, madikte hiyeg igisavye, madikte hiyeg detyevwi, madikte nawenyevwi hiyeg ku pariye ibuktivyene, gikakkis hiyeg ku pariye kane ibuktivyenema, igkis madikte ayemwebdi

ariku nopsadmin miyokbetavye. Hawata igkis ayemwebdi anaviw tip aynte avit waxribdi imuwadnene.

16 e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondei-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

16Igkis kabimanave arit waxribdi imuwadnene akak arit tip nopsadmin: — Uya tuguh uvitit! Ayam usuh giw ner ku pariye betnene amadga gevwi kiyatyo kahadbe ig ka hiyap usuh. Mpitha usuh ariw gidagoni ner Muwtohyan.

17 porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suster-se?

17Mmanawa kuwis danuh ahawnavrik adahan igkis pisenwevye akak inin hawkri akak madikte gidagonikis. Yuma hiyeg ik adahan bisik giwkis.

Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

1 Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

2 Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

Apokalipsi 7

144.000 hiyeg amevenekuye Uhokri gitamka adahan gibekteykis

1Ayteke ariwnteke ini nah hiyap paxnika gikebikis ahj tabirbetnekis amadga inin. Pahavwi ayge mekavriktak, pahavwime wahamaravriktak, pahavwime tiwrikavriktak, pahavwime uvitkiyavriktak. Ayge igkis kamax neras paxniknene mayg amadgaya inin kahadbe mayg ka mpiya avitiw waxri ine ahakwewma parahwokwa ine avewiwma ah.

2Ayteke nah hiyap pahavwi ahj akiw ig danuh wahamaravriktak. Ig sumuh gitamka gibektey Uhokri dehetniye ay giwaku. Ig kabiman akak gihawna gitkis neras paxniknene ahj ku pariye Uhokri ike gidatnikis adahan igkis hiyapkisnes mbeyne arit waxri, arit parahwokwa.

3 dizendo: Não danifiqueis nem a terra,
nem o mar, nem as árvores, até selarmos
na fronte os servos do nosso Deus.

4 Então, ouvi o número dos que foram
selados, que era cento e quarenta e quatro
mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:

5 da tribo de Judá foram selados doze mil;
da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de
Gade, doze mil;

6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de
Naftali, doze mil; da tribo de Manassés,
doze mil;

3Ig awna gitkis: — Ka yi muwaka hiyapkis
mbeyne kurinewatma arit waxri, ine arit
parahwokwa, ine arit ah. Wahapnayte
usuh tameknete Uhokri gibukvig akak
Uhokri gitamka gidevaritkis kahadbe igkis
hiyakan ku igkisnewa gidahan Uhokri.
4Ayteke ekkepka nutuh aysaw gikebikis
hiyeg tamakkavu akak Uhokri gitamka
adahan gibekteykis. Igkis ka aynsima
hiyeg. Igkis pukuhka madikawku
madikwa mil gikebikis gikakkis paxnika
madikwa mil gawnakis gikakkis paxnika
mil gawnakis akiw (144.000). Igkis
giwntakkis mpuse hiyegviyene
judeyenevwi. Igkis amevenekuye Uhokri
gitamka adahan gibekteykis.
5Ayge madikawku mil hiyeg akak piyana
mil gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis
amekene Juda gihiwhivwi. Hawata akiw
ayge madikawku mil hiyeg akak piyana
mil gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis
amekene Ruwbeh gihiwhivwi. Hawata
akiw ayge madikawku mil hiyeg akak
piyana mil gawnakis
gikebikis (12.000) gaytakkis amekene
Gadi gihiwhivwi.
6Hawata akiw ayge madikawku mil hiyeg
akak piyana mil gawnakis
gikebikis (12.000) gaytakkis amekene
Azer gihiwhivwi. Hawata akiw ayge
madikawku mil hiyeg akak piyana mil
gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis
amekene Naftali gihiwhivwi. Hawata
akiw ayge madikawku mil hiyeg akak
piyana mil gawnakis

gikebikis (12.000) gaytakkis amekene Manasses gihiwhivwi.

7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

7Hawata akiw ayge madikawku mil hiyeg akak piyana mil gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis amekene Simeawh gihiwhivwi. Hawata akiw ayge madikawku mil hiyeg akak piyana mil gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis amekene Levi gihiwhivwi. Hawata akiw ayge madikawku mil hiyeg akak piyana mil gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis amekene Issakar gihiwhivwi.

8 da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

8Hawata akiw ayge madikawku mil hiyeg akak piyana mil gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis amekene Zebuloh gihiwhivwi. Hawata akiw ayge madikawku mil hiyeg akak piyana mil gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis amekene José gihiwhivwi. Hawata akiw ayge madikawku mil hiyeg akak piyana mil gawnakis gikebikis (12.000) gaytakkis amekene Benjamih gihiwhivwi. Igkis madikte amevenekuye Uhokri gitamka adahan gibekteykis.

A visão dos glorificados

Uhokri gihiyegavu kabayhignek kabubuk
Ap 4.8, 5.9, 11.16, 14.2, 15.3, 19.1

9 Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

9Ayteke ariwnteke ini nah sarayh nuvegi, nah hiyap ka aynsima hiyeg kabubuk. Igkis ka aynsima gikebikis. Yuma hiyeg hiya givuhkakkis. Igkis ariwntak madikte waxri, giwntakkis madikte hiyegiviyenevwi, pahabunenevwi, arakembetnene gihivakkis hawata arakembetnene giwnkis. Nah hiyap igkis tabirbet ayge avetun Uhokri gevwi kiyatyo ayge givetun ner Muwtohyan.

Igkis kasimsavuwave akak gikawihnikis seyne. Igkis hiyuhmine akak ahamna ke kariktimnabe avan ay giwakukis adahan igkis sesehne givetunat Uhokri adahan ekkenes gibetkikis gikak.

10 e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

10Igkis awna akak madikte giwakemnikis. Giwnkis: — Kibeyne. Ignewa Uhokri ku pariye betnene amadga gevwi, ignewa wamnihtenwiy. Hawata ignewa Muwtohyan wamnihtenwiy. Henewatbaki igkis awna.

11 Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

11Ayge madikte igkis ahj tabirbet aranwa Uhokri gevwi, ganwakis neras kiyavwiyegben, ganwakis neras paxniknene hiyeg dehetniyevwi. Avim ini igkis tuguhkiswebdi mabuw givetunat Uhokri ku kiney ig ayge amadga gevwi. Igkis kabayhig atere.

12 dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

12Igkis awna: — Ameh. Kiyavwiye, pisnewa ka pabayisima, pisnewa ka pamuwyisima, pisnewa ka pihiyekemnisima, pisnewa ka pamnihrasima, pisnewa ka pikiytanisima, pisnewa ka pidatnisima, pisnewa ka pannusima. Kibeyne, pisnewa Uwohkiga adahan avanenekwa. Ameh.

13 Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

13Ayteke pahavwi gaytakkis neras kiyavwiyegben ayavun. Giwn: — Pariyeneki neras hiyeg kasimsavuwapnene seyne? Kitak igkis ayta?

14 Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas

14Nahme kaytwa giwn: — Nah ka hiyak, Kiyavwiye. Piski hiyak. Igme awna nutuh: — Nerasneki hiyeg ku pariye peswiye abetitak ka aynsima

vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

mbeyne. Gihiyekemnikis kuri barewbet awaku ku samah igkis kamaxwe kabayntiwa givitit Kiyavwiye Jesus abetnewa ini mbeyne. In ke wotbe igkis sukuhbetevyebe gikawihnikis ahakwat Muwtohyan gimig. Inneki keh kuri in gikawihnikis wageswa seyne.

15 razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

15Awaku ini igkis hawata kuri tabirbet ay givetun Uhokri ku kiney ig betnene amadga gevwi. Igkis kehnekuye gibetki takunipti avanenekwa ay givineku. Igme ku pariye betnene amadga gevwi, ig avuriwgikisnek ay gimun.

16 Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

16Igkisme ka mativwanek akiw. Igkis kawnata arabiyunek akiw. Kamuw ka bukahgikis akiw. Yuma awahka hiya gibukakkis akiw.

17 pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

17Mmanawa ner Muwtohyan ku pariye ay givetun Uhokri, ig avuriwgikisnek kewa pahavwi muwtohvutnebe. Ig huwithigkisnek arimkat un ariwtyak ku pariye keh igkis aymuhwanek adahan avanenekwa. Ayge ig Uhokri manwotigkisnek ariw madikte gikantakkis. Henewatbaki ig pahavwi awna nutuh.

Apocalipse 8

O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

1 Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

Apokalipsi 8

Madikte misakwa tinwovu aynte inurik

1Ayteke ku aysaw ner Muwtohyan hakuhe ini ntewnehkervye makaksaki. Aynewa madikte misekwe tinwovu aynte inurik adahan abusku ler.

2 Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

3 Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

4 e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

5 E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

6 Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

A primeira trombeta

7 O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à terra. Foi,

2Ayteke ariwnteke ini nah hiyap neras ntewnehkernene gikebikis ahj ku pariye tabirwaknene aynte givetun Uhokri. Igkis ikepka gitkis ntewnehker akebi gagignikis tohompet adahan igkis agigenes adahan kerka. Jesus gihiyegavu gayapnikis git Uhokri in humawnek gitkis

3Ayteke pahavwi ahj akiw danuh atere. Ig sumuh pahamku tiket atiy tas kehka karukri wahano. Ig tabirasew avetun piriyepkewket. Ikepka git ka aynsima imihgi wageska payegbitak akak madikte Jesus gihiyegavu giviryepkawnikis. In ikepka git adahan ig nibuketni givetunat Uhokri amadga ini piriyepkewket kehka karukri wahano ku pariye aynene avetun Uhokri gevwi. Ayge ig bukehpin.

4Giwakutak ner ahj ini iyaygti imihnevye nisayan wagehe hanpa gimkanit Uhokri. Igkisme Jesus gihiyegavu giviryepkawnikis wagehe payak nikak.

5Pisenwa gibukhan ini iyaygti, ig ahj iwe ini imihgi atiy tas. Ig kivunsepni akak tiket ariwntak ini piriyepkewket. Ayteke ig padekwin hanpa amadgat wayk. Aynewa digidgiye akak kimanka, ugugune, sagkaki kahayak amadga wayk. Ntewnehker mbayka ahawkanavrik danuhnek

6Ayteke nikwe neras ntewnehkernene ahj ku pariye kagigniwokapnevye, igkis ahegbetew adahan igkis agighenes.

Pitatye mbayka: waxri wohe

7Ayteke ner pitatye ahj agighe. Aynewa muwok tiphawnawa wageska payegbitak akak tiket, wageska payegbitak akak migat in padekwika temkete amadgate

então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

A segunda trombeta

8 O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

9 e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

A terceira trombeta

10 O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

11 O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargosas.

A quarta trombeta

12 O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

wayk. Ayge nikwe kaba abuskuhwa waxri wohe muwapuw amadga hawkri, hawata kaba abuskuhwa ahavwi wohe, hawata akiw madikte pamatkaviyene avan wohe.

Aveyni mbayka: parahwokwa wageswa migat

8Ayteke ner giveynivye ahj agighe. Aynewa arikna ke paha waxri imuwadnebe in kadawempiye akak tiket in padekwika temkete ahakwate parahwokwa. Ayge nikwe kaba abuskuhwa parahwokwa wageswe migat.

9Avim ini kaba abuskuhwa ahakwayevwi parahwokwa miyarap, hawata kaba abuskuhwa nawiy mehpika.

Amamnam mbayka: un tiviyvi

10Ayteke ner gimamnampiye ahj agighe. Aynewa paha warukma nopsadnene kadawempiye ke abukribe in tuguhe inuriktak. In tuguhe ahakwat kaba abuskuhwa warikviyene. Hawata akiw in tuguhe ahakwat un ariwtyakviyene.

11Ini warukma kanumka “Tiviyka”. In keh kaba abuskuhwa un tiviyvi. Ayge ka aynsima hiyeg miyarap awaku igkis higap ini un tiviyviye.

Avaxnikan mbayka: ariknebdi amedgene en huwivwihpika

12Ayteke ner givaxnikanpiye ahj agighe. Aynewa kaba abuskuhwa kamuw huwivwihpika, kaba abuskuhwa kayg huwivwihpika, kaba abuskuhwa warukma huwivwihpika adahan gibutnikis ka kabutni kiyesradima akiw. Ayge nikwe kaba abuskuhwa puwivaka ka kabutni. Hawata kaba abuskuhwa mitipka kawnata kabutni.

13 Então, vi e ouvi uma águia que, voando
pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai!
Ai! Ai dos que moram na terra, por causa
das restantes vozes da trombeta dos três
anjos que ainda têm de tocar!

Apocalipse 9

A quinta trombeta

1 O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma
estrela caída do céu na terra. E foi-lhe
dada a chave do poço do abismo.

2 Ela abriu o poço do abismo, e subiu
fumaça do poço como fumaça de grande
fornalha, e, com a fumaceira saída do
poço, escureceu-se o sol e o ar.

3 Também da fumaça saíram gafanhotos
para a terra; e foi-lhes dado poder como o
que têm os escorpiões da terra,

4 e foi-lhes dito que não causassem dano à
erva da terra, nem a qualquer coisa verde,
nem a árvore alguma e tão-somente aos
homens que não têm o selo de Deus sobre
a fronte.

13Ayteke nah sarayh nuvegi, nah hiyap
pahavwi avakni ig amaravari aynte inurik.
Nah timap ig awna akak madikte
giwakemni. Giwn: — Akayih! Akayih!
Akayih! Neras misekwenevwi amadga
wayk igkis ka aynsima hiyaptenek
mbeyne akiw kuwewanek avim ini ku
aysaw neras mpenemnene ahj agighanek.

Apokalipsi 9

Avahwokni mbayka: mbeyevye akatwa hiyapkiska gitkis hiyeg gavitkis kene tananadbe

1Ayteke ner givahwoknivye ahj agighe.
Aynewa nah hiyap pahavwi hiyeg gihivak
kewa paha warukmabe ku pariye kuwis
tuguhe inuriktak amadgat wayk. Ikepka
git irakri adahan ig awokepten ini
miyokwiye ku pariye yumanene
amaksemni.
2Ig ner kene warukmabe woke ini
miyokwiye. Ariwntak ini miyokwiye pese
sariyan dahawnene ke was wohpiyebe.
Ayge nikwe kamuw abutni ka kabutni
akiw. Hawkri misanpip awaku ini sariyan.
3Ayteke ka aynsima tanan pahabunevye
pesbet abetitak ini sariyan atan amadgat
inin. Ikepka gitkis giwahrakis kewa
akuwbe.
4Ayteke awnaka gitkis neras tananempu:
— Ka yi muwaka hiyapkis mbeyne arit
pamatkaviyene avan, ine arit ahavwi, ine
arit nawenyevwi amutribdi akiw. Heneme
hiyapkisnay mbeyne gitkisnen hiyeg,
gitkis ignesnewa ku pariye yumanene
gibekteykis Uhokri gitamka ay gidevakis.

5 Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim que os atormentassem durante cinco meses. E o seu tormento era como tormento de escorpião quando fere alguém.

6 Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a acharão; também terão ardente desejo de morrer, mas a morte fugirá deles.

7 O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem;

8 tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão;

9 tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja;

10 tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses;

11 e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

5Igkis tananempu ka isaksaka adahan igkis umah hiyeg, heneme adahannen igkis hiyapkisne mbeyne gitkis. Ayge nikwe igkis hiyapkisnes mbeyne gitkis hiyeg adahan pohowku kayg. Igkis kayahkis akatwa gitkis ku samah akatwa akuw giyakni.

6Avim ini pohowkunene akebi kayg neras hiyeg aharitnes miyakanek, heneme avim ini igkis ka utipninek. Igkis umahkiswekere, heneme miyaka ka danuh gitkisnek.

7Igkis tananviyene kewa kawaybe ku pariye ahegbetnene adahan kerka. Arikna ke suwvregbe kehka karukri wahano ay gitewhakis adahan areketni ku samah igkis matekevyes madikte hiyeg. Gihepkakkis kewa hiyegbe gihepkakkis.

8Gisemnikis kiyabwad ke tinobe gusemnibe. Gaybukis kewa kawokwinebe gaybu.

9Gidukkis awasadukave ke wotbe akakbe sivaribe. Gihanpikis gaman kewa kahosbe ku aysaw egkis kahka gavitkis ka aynsima kaway ku pariye sigisnenes arimkanit kerka.

10Gibkis yak ke akuwbe. Ini gibkis in giwahrakis adahan igkis hiyapkisnes mbeyne gitkis hiyeg abet ini pohowkunene kayg.

11Igkis kakivara pahavwi gikivarakis ku pariye gikumaduketnikis. Igme gikivarakis ig ner ahj ku pariye avuriwne ini miyokwiye ku pariye yumanene

amaksemni. Giw Abadoh giwnavrikkis judeyenevwi. Giw Apoliyoh giwnavrikkis gresiyenevwi. Inakni wownavrikwiy “Umehekevutne”.

12 O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

12Ini pitatye “akayih” adahan mbeyne mpiye. Ayteke ariwnteke ini aytente akiw pitana “akayihvyene” adahan mbeyne hawata amawka in danuh.

A sexta trombeta

Avuguhkun mbayka: suwtat umah ka aynsima hiyegnek

13 O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

13Ayteke ner givuguhkunpiye ahj agighe. Aynewa nah timap pahat ikuvimnat awna ariwntak mpuse nitusi ini piriyepkewket kehka karukri wahano ku pariye aynene givetun Uhokri.

14 dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

14In awna git ner avuguhkunpiye ahj ku pariye kuhwekwa agigha. In awna: — Asa isahkis neras paxnikanene ahj mbeyevyenen ku pariye wanamnave aynte amun egu warik nopsadnano Ewfratis.

15 Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens.

15Ayteke nikwe neras paxnikanene ahj isahkiska. Igkis ahegbetepka adahanikwa ini ler, adahanikwa ini hawkri, adahanikwa ini kayg, adahanikwa ini kamukri adahan giwmeptenkis kaba abuskuhwa hiyeg amedgenevwi inin.

16 O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número.

16Gisuwtatavukis ka aynsima aduhyamadga kaway. Ekkepka nutuh ku aysaw gikebikis. Igkis pimavut madikawku madikwa milyoh (200.000.000) gikebikis.

17 Assim, nesta visão, contemplei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como

17Ayge ig Uhokri hiyapkise nutuh huwewe ku samah gihivakkis neras kane aynsima kaway payak gikakkis neras suwtat ku pariye batebdebdihpiye

cabeça de leão, e de sua boca saía fogo, fumaça e enxofre.

giduhyamadgakis. Igkis suwtat kadahanyekuye gidukmadgayakis duwweh ke tiketbe, ayewebore ke tipbe kewyo “jasintu”, hawata kuwikwibore ke supbe akiw. Igkisme kaway gitewkis kewa kawokwinebe gitew. Gibiyaptakis pes tiketnenwa akak sariyan akak ini pisukempiye ku pariye bixiwahnene arihri.

18 Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

18Ini mpenene mbayka, egu tiket akak ini sariyan akak ini pisukempiye ku pariye bixiwahnene arihri ku pariye pes gibiyaptakkis kaway, in umehe kaba abuskuhwa hiyeg amedgenevwi inin.

19 pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

19Mmanawa igkis kaway gidatnikis ay gibiyrikkis. Hawata akiw ay amun gibkis. In gibkis ke kaybunebe. In katew. Akak ini gibkis atew igkis kaway huwivwihe ka aynsima hiyeg.

Hiyeg ka wageskere gihiyekemnikis

20 Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

20Neras hiyeg ku pariye aytentene amadga inin ku pariye kane umahka akak ini mbayka, hiyaksa igkis ka miniw ariw gikehnikis mbayka. Igkis ka miniw ariw gikiyathankis wavitye, ariw gikiyathankis ahehpakti batakkarad kehka karukri wahano kuwikwiye, kehka karukri wahano seyno, kehka kuwiwra, kehka tip, kehka ah, ku pariye kane hiyap, kane timap, ine kane wew.

21 nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

21Hawata akiw igkis ka miniw ariw gihiyekemnikis mbeyevyenen. Igkis gidukweneswa umehnenes giyakikis hiyeg. Igkis gidukweneswa kehnenes ihamwihwaki. Igkis

Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

1 Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

2 e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,

3 e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.

4 Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

5 Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

6 e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a

gidukweneswa mahayakemnihwenenes. I gkis gidukweneswa amevwinenes.

Apokalipsi 10

Pahat inetit ayamkiska nutuh

1Ayteke nah hiyap pahavwiwa ahj detye akiw ig muhuk ayta inuriktak. Ig kasimsavu akak ukuhne. Paha tuwesegu ay aranwa gitew. Gihepka ka amuwyisima ke kamuwbe. Gibagwan kadawe ke tiketbe akadwey.

2Ig sumuh pahak kagta nopsesa in wok ay giwaku. Ig danuh atan, ig sibuh gikugku kihehavriktak tahan ahakwat parahwokwa. Inme gikugku patuwenavriktak ig sibuh tahan avitit waxri.

3Ayteke ig kabiman akak gihawna ke kawokwinebe gibiman ahawna. Pisenwa gibiman, ntewnehker akebi digidgiye digihwa akak nihawna. In awna iwit.

4Ku aysaw in digidgiye matiswe, nah ahegbetew adahan nah tamekwiye giwnkis. Heneme nah timap pahat ikuvimnat awna nutuh inuriktak. In awna: — Ayamnite inakni giwnkis ini ntewnehkernene digidgiye. Ka ba tamakni amadgat pikagtan.

Nopsesa kagta axkiska nutuh adahan nah hiyak kabayntiwa ku pariye nehmnikuhpiye

5Ayteke ig ner ahj ku pariye nah hiyap tabirnene ahakwevi parahwokwa hawata avit waxri, ig tareke giwak kihehavriktak han inut.

6Ig awna: — Nah awna kuri giwavrik Uhokri ku pariye dehetniye adahan avanenekwa, ku pariye kehe en akak

terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

madikte inurikya, ku pariye kehe waxri akak madikte amadgaya wayk, ku pariye kehe parahwokwa akak madikte ahakwaya un. Nah awna, kuri ahawkanavrik ka ayivwihwa adahan madikte ini biyukap.

7 mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

7Ku aysaw ig ntewnehkervye ahj agighanek, ayge nikwe madikte ku pariye Uhokri ikiswanaw adahan ini hawkri in makisupnek. In ku pariye minikwak hiyeg kotenene hiyakte, kuri metakwa in kahayak ku samah ig ekke gitkis gibukvig gawnavevu. Henewatbaki ig ahj detye awna.

8 A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

8Ayteke ini pahat ikuvimnat ku pariye kuwisnene nah timap in awna inuriktak nukakuh akiw. In awna: — Ataknaba iwi ini kagta ku pariye woknene ay giwaku ner ahj ku pariye tabirnene ay parahwokwa hawata ay avit waxri.

9 Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.

9Nah timapni hene, nah atere git ner ahj. Nah ayep git ini nopsesnene kagta tagebwihmnihka. Igme kaytwa nuwnuh: — Ahah. Iwepni. Axwin. Kuwewanek in wageswanek tiviye ay pitunrik. Ka sam. Ay pibiyrik in kiterenek ke ahayakbe anunu.

10 Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

10Nah timapni hene, nah ameve ini nopsesnene kagta giwakutak. Nah axwin. Henewa, in kitere ay nubiyrik ke ahayakbe anunu. Heneme, ku aysaw nah dakerepni, in wageswe ka ativinisima ay nutunrik.

11 Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

Apocalipse 11

Ordens para medir o santuário de Deus

1 Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

2 mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

As duas testemunhas mártires

3 Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

11Pisenwa awnaka nutuh: — Amawka kuwewanek pis kinetihwa pahaynewata akiw amin ku pariye nehmnikuhpiye gitkis ka aynsima hiyegviyenevwi, gitkis arakembetnene gihivakkis, gitkis arakembetnene giwnavrikkis hawata gitkis hiyegviyene gikivarakis kane aynsima.

Apokalipsi 11

Nah ahehpta Uhokri givin

1Ayteke ikepka nutuh pahat ahehtet ke yakot akatbe. Ayge nah timap pahavwi awna nutuh: — Kannikaw. Ahehptanaba nuvinuh nah Uhokri. Ahehptanaba egu kakanhewket hawata. Pukuhnaba aysaw gikebikis neras ku pariye nukabayhetnivwi ayge ariku nuvinuh neras ku pariye igkisyewa nuhiyegavu.

2Heneme ka muwaka aheh ahigwi aranwa nuvinuh. Ka muwaka ahehni, mmanawa in ikepka gitkis kane Uhokriyanvuma. Igkisme sibuhptanek nuwetri paytwempu Jerusalém adahan paxnika madikwa kayg akak piyana arawna (42).

3Avim ini nah awahkisnek piyana nawnevevu atere, nah ikinek gawaygikis adahan igkisme ekkenes nuwnuh. Igkis kasimsavuwavenek akak sak kasiwboye adahan areketni giwakemnikis akak hiyeg gitaraksankis. Igkis ayge ekkenes nuwnuhnek abet ini mil hawkri akak pina madikawku madikwa arawna

akak puguhkuna madikwa arawna akiw (1.260).

Uhokri gawnevevu piyana gikebikis
Zk 4.3; Mal 4.5

4 São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

4Neras piyananene gikebikis Uhokri gawnevevu igkis kewa abukribe adahan uguhne hiyeg gihiyekemnikis. Igkis kewa pikatna ah akatbe kewyo oliveg ku pariye ariy kane ahamawnisima. Igkis kewa pisoya abukribe akekri ku pariye tabirwak ay givetun Uhokri ku pariye waxri akivara.

5 Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

5 Igkis ka aynsima gannukis. Ku pahavwi hiyeg aharit arewhevye gitkis, ayge nikwe tiket pes gibiyaptakis adahan gibukepten ner givetunyakis. Henewa, ku pariye aharit adahan arewhevye gitkis igwa muwaka adahan ig miya hene.

6 Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

6Igkis gawnevevu kadahan gannukis adahan sabuk en kahadbe muwok ka wayk ku samah igkis ekkenete Uhokri ginetni. Hawata igkis kadahan gannukis adahan wages un humaw migat. Hawata akiw igkis kadahan gannukis adahan hiyapkis madikte mbeyne gitkis hiyeg amedgenevwi inin ku samah gimawkankis.

7 Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

7Ku aysaw igkis pisenwanek gakkankis Uhokri ginetni, ayge pahavwi axtigi pesnek arikutak ini miyokwiye ku pariye yumanene amaksemni. Ig atere keryenek gikakkis. Avim ini ig matekevgikisnek. Ig umahavevgikisnek.

8 e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se

8Ayge nikwe givitkis misakwanek haritave avigku ahin aynte avit ini paytwempu nopsadnene Jerusalém. Avitwata

chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

paytwempu ku kiney ig gikivarakis deddehpika amin giyakni. Heneme kuri ini paytwempu kanumka Sodoma. In hawata in kanumka Ejitumnaw. In kanumka hene awaku igkis paytwempuyenevwi ayge kadahanata gihiyekemnikis ke neras sodomayenevwibe, ke neras ejituyenevwibe.

9 Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

9Ayteke hiyeg ariwntak madikte waxri, giwntakkis madikte hiyegiviyenevwi, pahabunenevwi, arakembetnene giwnavrikkis hawata arakembetnene gihivakkis, igkis madikte hiyapnek neras piyananene gawnevevu givitkis haritavenek avigku ahin. Igkis ivegbetnek gimkanitkis adahan mpana hawkri akak abusku, mmanawa igkis ka isaksakanek adahan avuhka.

10 Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

10Ayge nikwe madikte hiyeg amedgenevwi inin igkis hiyapni hene ku samah metakwa ignes miyarap, igkis bateknek ginaktinkis ka aynsima. Igkis fetya. Igkis kakanhewnes pawtak. Mmanawa neras piyananene Uhokri gawnevevu kuwis hiyapkise ka aynsima mbeyne gitkis hiyeg.

11 Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

11Heneme ayteke ariwnteke ini mpana hawkri akak abusku, ig Uhokri parakse gitipkis givititkis neras gawnevevu akiw. Ayge nikwe igkisme kannikew tabir akiw. Nerasme hiyeg hiyapni hene, igkis avisasew ka aynsima.

12 e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para

12Ayteke igkis piyananene Uhokri gawnevevu timap pahat ikuvimnat awna

aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

ka ahawnasima gikakkis inuriktak. In awna: — Wagahnay ayta numkanit. Ayteke igkis wagehe abetimpi ukuhne, igkisme givetunyavukis ivegbet gimkatkis atere.

13 Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao Deus do céu.

13Nikwenewa waxri segke kihaw. Aynewa paha payt ariwntak mpuse madikawku payt ay amadga inin in mehpika. Avim ini ntewnehker mil (7.000) gikebikis hiyeg umahavepka abetnewa ini sagkaki. Asemnime hiyeg hiyapni hene, igkis avisasew mpiynevevye, igkis kabeyhenekuye Uhokri inurikyene gidatni.

14 Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

14Aveynivye “akayih” adahan mbeyne mpiye. Kuri amamnampiye “akayih” adahan mbeyne ka ayivwihwa adahan in danuh.

A sétima trombeta

Uhokri gidukwenewa kabayhaka aynte inurik

Ap 4.8, 5.9, 7.9, 14.2, 15.3, 19.1

15 O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou de nosso SENHOR e do seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.

15Ayteke ntewnehkerviye ahj agighe. Ayge inurik ka aynsima hiyeg awna akak madikte giwakemnikis. Igkis awna: — Kuri Ukivarawiy kumadukene amadga wayk gikak gikanyan Cristo. Ig kumadukanek adahan avanenekwa. Kibeyne.

16 E os vinte e quatro anciãos que se encontram sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

16Ayge neras piyananene madikwa kiyavwiyegben akak paxnikanene gawnakis (24) ku pariye batebdebdihpiye amadga gevwikis ayge givetun Uhokri, igkis tuguhkiswebdi mabuw waykborit adahan igkis gikabeyhetni Uhokri.

17 dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras,

17Igkis awna: — Aa Kiyavwiye Uhokri, pis Ukivara detye. Pisnewa ay kuri. Piswata minikwak. Usuh kabayhap awaku pis

porque assumiste o teu grande poder e passaste a reinar.

18 Na verdade, as nações se enfureceram; chegou, porém, a tua ira, e o tempo determinado para serem julgados os mortos, para se dar o galardão aos teus servos, os profetas, aos santos e aos que temem o teu nome, tanto aos pequenos como aos grandes, e para destruíres os que destroem a terra.

19 Abriu-se, então, o santuário de Deus, que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saraivada.

Apocalipse 12

kawihe pidatni kuri adahan pis kumadukene hiyeg akak madikte pikiytani.

18Neras kane Uhokriyanvuma igkis ka aynsima dagawnebdi, mmanawa metakwa ahawkanavrik danuh adahan pis kahayaksene gitkis ku samah pis ka batek akak givathawnikis. Ahawkanavrik danuh adahan pis givukeptenkis hanpa arimkanit biyukwiki. Hawata ahawkanavrik danuh adahan pis hiyekne gikakkis hiyeg miyaravyempu. Hawata ahawkanavrik danuh adahan pibukpig gikakkis pawnevevu igkis daxwiye gitiwnikis. Hawata ahawkanavrik danuh adahan madikte pihiyegavu ku pariye pikiyetnivwi ignes daxwiyes gitiwnikis. Neras ku pariye kiyatyevwi amadga hawkri payak gikakkis neras ku pariye ikaka yumanene gikiytanikis amadga hawkri ignes madikte daxwiyes gitiwnikis kibeyne itiwnit. Hawata akiw metakwa ahawkanavrik danuh adahan pis pisenwevye gikakkis hiyeg ku pariye pisenwevyevwi akak inin waxri. Henewatbaki igkis kiyavwiyegben awna.

19Ayteke Uhokri givin aynte inurik in woke. Pohow kiyes hiyapka ayge. Egu kiyes bayehket adahan Uhokri gikumadukan adahan gahegbetawni gikakkis gihiyegavu. Ayge ugugune akak kimanka, digidgiye. Ayge wayk segke, muwok wayk tiphawnawa.

Apokalipsi 12

A mulher e o dragão

1 Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça,

2 que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz.

3 Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.

4 A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.

5 Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

6 A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para

Tino pamakutekwiyo, igme Satanas aharit umehpiye gukamkayh

1Ayteke pahat annut hiyapkiska nutuh aynte inurik. Ayge nah hiyap pahavu tino, eg kasimsavu akak kamuw. Hawata nah hiyap kayg anavi gukugku. Guyuw ay gutewha in kadahan madikawku warukma akak pisaya arawna (12) akebi.

2Eg tino biwhkisno ayge. Eg kayawvaru awaku eg kayehe gukamkayh.

3Ayteke nawenyewa annut hiyapkiska nutuh aynte inurik. Nah hiyap pahavwi waramwi ka nopsimahad. Ig duwweh. Ig kadahan ntewnehker akebi gitew akak madikawku akebi gituw. Mpuse gitewha kadahan paha iyuwti adahan areketni ku ig kumadukene hiyeg.

4Akak gib ig ahiwe kaba abuskuhwa warukma inuriktak ig padekwigkis amadgat wayk. Ayteke ig tabirasew ayge guvetun nor tino ku pariye biwhkisno ig wahevye eg pamakutak adahan ig axwiye gukamkayh ku aysaw ig amadgat wayk.

Jesus amadga hawkri

5Ayteke nor tino pamakuteke gukamkayh pahavwi awayg, ku pariye kumadukanek madikte hiyeg amadga inin akak pahat gisuga sivari hawata ku samah pahavwi muwtohvutne kumaduka givigvu akak ah. Ig amadga wayk, ig iwepka ig waxwepka ta inut gimkat Uhokri arimkat gevwi kiyatyo ku kiney ig kumadukene madikte muwapuw.

Uhokri gihiyegavu avuriwkanek

6Egme nor tino bisike eg sigise ta amadgat amatap ku kiney yumanene hiyeg

que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo

7 Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

8 todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

9 E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

10 Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

misakwa. Ayge Uhokri ahegbete pahayku iwetrit gudahan ku kiney eg avuriwka adahan madikawkuvut madikawku madikwa hawkri akak pina madikawku madikwa arawna akak puguhkuna madikwa arawna akiw (1.260) akebi.

Ahj wanekbetenek wavitye gihawkan

7Ayteke kerka humew aynte inurik. Ig ner ahj kewye Migew gikakkis gihiyegavu ahj igkis kerbet gikak ner ku pariye kene waramwibe. Igme ner kene waramwibe ig ker gikak payak gikakkis gihiyegavu ahj mbayavye.

8Heneme ig ner kene waramwibe matekepka payak gikakkis gihiyegavu. Ayge nikwe yuma pahaykunema iwetrit kawih gidahankis aynte inurik. Ka hiya igkisma misakwa ayge akiw.

9Ayteke nikwe ig ner kene waramwibe nopsadnene, ig padekwika inuriktak. Igi ner Kaybune ku pariye humaw minikwak. Ig kanumka giw Wavitye Gikivarakis. Ig kanumka giw Satanas, Uhokri Givetunya. Ig ku pariye kinis madikte hiyeg amedgenevwi inin. Ig ner padekwika inuriktak amadgat wayk payak gikakkis gihiyegavu ahj mbayavye.

10Ayteke nah timap pahat ikuvimnat ka ahawnasima aynte inurik. In awna: — Kibeyne, metakwa ahawkanavrik danuh adahan Uhokri keh hiyeg isahptaw. Metakwa gidatni ahawkanavrik danuh. Metakwa gikumadukan ahawkanavrik danuh. Kibeyne, metakwa ahawkanavrik danuh adahan Cristo gikiytani. Mmanawa

kuri ner kamiyekevutne ku pariye tabirnenekwa ay givetun Uhokri adahan kamiyevye ukebyuvwiy takunipti, metakwa ig padekwika inuriktak.

11 Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

11Kibeyne, igkis ukebyuvwiy matekevgi avitimpi ku samah ig Muwtohyan sukase gimig gidahankis, igkis matekevgi hawata avitimpi ku samah igkis ekkenes gikiytani. Kibeyne, igkis kibokaye kinetihwa gimin he igkis ka kavigsa givitkis, igkis ahegbet umahkiswa gidahan Uhokri.

12 Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

12Yis inurikyenevwi, hiyawa yis batek yinaktin kuri. Heneme ka aynsima mbayka danuh kuri arit waxri hawata arit parahwokwa. Mmanawa ig wavitye gikivarakis kuwis danuh atere yit. Ig ka aynsima dagawne, mmanawa ig hiyakni ku kaba danuh gihawkanavrik adahan gihawkan pisenwe. Henewatbaki ig pahavwi awna.

O dragão persegue a mulher

Wavitye gikivarakis hiyapkisnek mbeyne gitkis hiyeg judeyenevwi

13 Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;

13Igme ner kene waramwibe ig hiyapni hene ku ig kuwis padekwika amadgat wayk, ig kavusaw harakse nor tino ku pariye pamakuteke ner gukamkayh awayg.

14 e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.

14 Nikwenewa ikepka gut nor tino pikana akebi guhanpi kewa avakni nopsadnene gihanpibe kahadbe ik adahan eg amara eg tivik arimkat guwetri amadgat amatap piyawakad, kahabde ayge Uhokri avuriwgunek adahan mpanabu kamukri akak abusku. Atere ner kene waramwibe ka hiya gusamanak.

15 Então, a serpente arrojou da sua boca,
atrás da mulher, água como um rio, a fim
de fazer com que ela fosse arrebatada pelo
rio.

16 A terra, porém, socorreu a mulher; e a
terra abriu a boca e engoliu o rio que o
dragão tinha arrojado de sua boca.

17 Irou-se o dragão contra a mulher e foi
pelejar com os restantes da sua
descendência, os que guardam os
mandamentos de Deus e têm o testemunho
de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do
mar.

Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

1 Vi emergir do mar uma besta que tinha
dez chifres e sete cabeças e, sobre os
chifres, dez diademas e, sobre as cabeças,
nomes de blasfêmia.

2 A besta que vi era semelhante a
leopardo, com pés como de urso e boca
como de leão. E deu-lhe o dragão o seu
poder, o seu trono e grande autoridade.

15Ayge nikwe ig ner kene waramwibe ig
hiyapni hene, ig pekkise un gibiyriktak
kewa pahatra warikbe. Ini un harakse nor
tino adahan gutarsepten.
16Heneme wayk ayave nor tino. In
wokhew. In higep madikte ini un ku
pariye pese gibiyriktak ner kene
waramwibe.
17Ig ner kene waramwibe ig hiyapni hene,
ig ka aynsima dagawne gut nor tino. Ig
tivik kerye gikakkis guhiwhivwi ku pariye
aytentene amadga inin, madikte neras ku
pariye ihpenevwi Uhokri gikumadukan,
ku pariye gidukweneswa ekkenenes
Kiyavwiye Jesus ginetni inyewatnene.
18Ayteke nikwe ig ner kene waramwibe ig
misekwe tabir akigbimna parahwokwa.

Apokalipsi 13

Awayg kewa pahavwi axtigibe kumadukanek madikte hiyeg
2Tes 2.3; 1Jo 2.18; Ap 6.2, 17.7

1Ayteke nah hiyap pahavwi axtigi pes
akiw ahakwatak parahwokwa. Ig kadahan
madikawku akebi gituw. Gitew
ntewnehker akebi. Mpuse akisurik gituw
kadahanyekuye iyuwti adahan areketni
ku ig kumadukene hiyeg. Mpuse gitew
tamakave avit mbaytunka adahan
makuksene Uhokri giw.
2Igi axtigi ku pariye nah hiyap gihivak
kewa pahavwi kawokwinebe. Gikugku
kewa wokibe gikugku. Gibiyme kewa
kawokwinebe gibiy. Igme ner kene
waramwibe ku pariye wavityе
gikivarakis ig ike gidatni git ner axtigi. Ig
ike gikumadukan git adahan ig

kumadukene hiyeg hawata ig ike git ka aynsima gikiytani.

3 Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta;

3Ayteke nah hiyap paha araytak gitew ner axtigi in ke wotbe in huwivwihpikabe mbeyevye huwivwihwaki, heneme ayteke in miyvi akiw. Madikte hiyeg amedgenevwi inin igkis hiyapni hene, igkis wakaymnibdi mpiynevevye, igkis kumadukasew git ner awayg ku pariye kene axtigibe.

4 e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela?

4Amun ini nikwe igkis madikte kawohkigahewnekuyes git ner wavitye gikivarakis ku pariye kene waramwibe, mmanawa ignewa ku pariye ike gidatni git ner awayg ku pariye kene axtigibe. Igkis hawata kawohkigahaw git ner kene axtigibe. Igkis awna: — Yuma pahavwinema detye kema nerma. Yuma pahavwinema hiya gisamanak.

5 Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois meses;

5Igme ner kene axtigibe ig isaksepka adahan ig makuksebdihne Uhokri. Ig isaksepka adahan ig kehne ka aynsima annut adahan paxnika madikwa kayg akak piyana arawna (42) akebi.

6 e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os que habitam no céu.

6Ayge nikwe ig kavusaw makuksebdih Uhokri. Ig mahivwih Uhokri giw. Ig mahivwih givin. Ig mahivwih hawata madikte inurikyenevwi akiw.

7 Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade sobre cada tribo, povo, língua e nação;

7Hawata ig isaksepka adahan ig kerye gikakkis Uhokri gihiyegavu. He ig isaksepka adahan ig matekevgikis. Ig isaksepka kumaduka madikte hiyegiviyenevwi, pahabunenevwi, arakembetnene giwnavrikkis hawata arakembetnene gihivakkis.

8 e adorá-la-ão todos os que habitam sobre
a terra, aqueles cujos nomes não foram
escritos no Livro da Vida do Cordeiro que
foi morto desde a fundação do mundo.

9 Se alguém tem ouvidos, ouça.

10 Se alguém leva para cativeiro, para
cativeiro vai. Se alguém matar à espada,
necessário é que seja morto à espada. Aqui
está a perseverança e a fidelidade dos
santos.

A besta que emerge da terra

11 Vi ainda outra besta emergir da terra;
possuía dois chifres, parecendo cordeiro,
mas falava como dragão.

12 Exerce toda a autoridade da primeira
besta na sua presença. Faz com que a terra
e os seus habitantes adorem a primeira
besta, cuja ferida mortal fora curada.

8Madikte hiyeg kane Uhokriyanvuma amedgenevwi inin igkis kawohkigahaw git ner kene axtigibe. Ku samah akavuska hawkri igkis yumante giwkis tamaknema amadga ini kagta adahan dehetniki, ini kagta gidahan ner Muwtohyan, ku pariye umahkiswe gidukwenavrikkis hiyeg.
9Yis ku pariye katayebnenevwi, ataybiswanabay arit ku pariye nah ekkene yit kuri.
10Ku Uhokri ikiswanaw adahan pahavwi yaytak kamaxwika, ka sam, hiyawa ig kamaykiswa. Ku amawka pahavwi umehpika akak iwan, kawnata sam, hiyawa ig umahkiswa. Awaku ini pugamawka yis Uhokri gihiyegavu amawka yis kamaxwa givitit Uhokri kabayntiwa. Amawka yis kamaxwenene givitit abetnewa ini mbeyne.

Nawenyewa awayg ke axtigibe kawohkigasa hiyeg git ner pitatye awayg
Mt 7.15; Mk 13.22

11Ayteke nah hiyap pahavwiwa akiw ku pariye kewa pahavwi axtigibe nawenyewa akiw ig pes waykekutak. Ig pitana gituw kewa pahavwi muwtohyanbe. Heneme ig awna akak gimantiw ke pahavwi waramwibe.
12Ku aysaw ig ay kennesa gimun ner pitatye awayg kene axtigibe ig kadahanata gannu. Ig mpiksaptih inin waxri payak akak madikte hiyeg amedgenevwi inin adahan igkis kawohkigahaw git ner kene axtigibe pitatyenene, ner ku pariye kabuskanaye mbeyevyenene, heneme ayteke in miyvi akiw.

13 Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

14 Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

15 e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

16 A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte,

17 para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

13Ner givevwivye kene axtigibe ig keh ka aynsima annut ku pariye hiyeg amadgayavu inin ka hiya nikehka. He ig keh tiket muhuk inuriktak amadgat inin giwtrikneswa hiyeg.

14Ayge ig kinisne madikte hiyeg amedgenevwi inin akak ini gannu ku pariye ig isaksaka adahan ig keh ku aysaw ig kennesa gimun ner kene axtigibe pitatyenene. Ig batakise ahehpakti gitkis madikte hiyeg amedgenevwi inin adahan igkis kiyathenes ner kene axtigibe ku pariye huwivwihpika mbeyevyenen gihwivwihwan akak iwan, heneme ayteke in miyvi akiw.

15Ikepka git givevwivye kene axtigibe adahan ig iki awnparinen arit gahehpak batakkarad ner pitatyenene kene axtigibe, kahadbe ig ahehpakti ik adahan awna iwit, ik adahan ig umah madikte hiyeg ku pariye kane kiyathig.

Kane Uhokriyanvuma amavanek axtig gitamka

16Ig ner givevwivye kene axtigibe ig mpiksaptihe madikte hiyeg, hiyeg kiyatyevwi, hiyeg ku pariye ikaka yumanene gikiytanikis, hiyeg igisavye, hiyeg madiptavye, hiyeg ibukti, hiyeg kane ibuktima, adahan igkis amevenekuyes gitamkakkis ay aduhyamadga giwakkis kihehaptak ba ay gidevakis adahan gibekteykis.

17Ayge nikwe hiyeg ku pariye kane amava ini gitamka igkis ka ik adahan igkis isimwiyinek, ine igkis kawnata ik adahan igkis piyuknek. Ini gitamka in ner kene axtigibe giw. Ku in ka tamaknek akak let,

18 Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

Apocalipse 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

1 Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

2 Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tangem a sua harpa.

3 Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o

in tamaknek akak lemehu adahan areketni giw.

18 Nukebyuvwi, inakni ayap hiyakemniki yit. Ku pahavwi yaytak hiyakemniye hiyeg, ik adahan ig pukuhpa ini lemehu ku pariye areketni ner kene axtigibe giw. Mmanawa in pahavwi hiyeg giw. In lemehu puguhkuna madikawku madikwa akak puguhkuna madikwa arawna akak puguhkuna arawna akiw (666).

Apokalipsi 14

144.000 hiyeg hawata kabayha Uhokri aynte inurik

Ap 4.8., 5.9, 7.9, 11.15, 15.3, 19.1

1Ayteke nah sarayh nuvegi akiw, nah hiyap ner Muwtohyan ig tabir aynte avit ini waxri imuwadnene kewye Siyawh aynte avit Jerusalém, payak gikakkis neras madikawku madikwa mil hiyeg akak paxnika madikwa gawnakis akak paxnika gawnakis akiw (144.000). Igkis hiyeg tamakave gidevakis akak Uhokri gitamka adahan gibekteykis kahadbe igkis hiyakan ku igkisnewa gidahan Uhokri. Igkis tamakave akak gibekteykis giwavrik ner Muwtohyan hawata giwavrik Wigwiy.

2Ayteke nah timap hiyeg gikuvimnakis awna inuriktak akak gihawnakis ke avetetnibe, ke digidgiyebe. Nah timap gikuvimnakis ke agigmanbe akiw, ke hiyegbe agighenebe hebbek.

3Igkis ayge givetun Uhokri ku pariye betnene amadga gevwi kiyatyo. Igkis ayge givetunkis neras paxniknene hiyeg

cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

dehetniyevwi, ayge givetunkis neras kiyavwiyegben. Igkis peknes nukune avat ku pariye yumanene hiyeg kannuhye pak. Igkisnewa neras madikawku madikwa mil hiyeg akak paxnika madikwa gawnakis akak paxnika gawnakis akiw (144.000) ku pariye isimkavu gavit Uhokri, igkisnewa kannuhye pak inakni avat.

4 São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

4Mmanawa igkisnewa agenpiye givitkis, mmanawa igkis ka mahayakemnihwa gukakkis tinogben. Igkis barewvityevwi. Igkis ikatuswe gitnen Uhokri. Igkis wew gikaknen ner Muwtohyan ku kitwiye ig. Igkis ka amava gihiyekemnikis hiyeg amadgayavu inin. Igkis isahptew niw. Igkiskit umahkiswe givatra Uhokri. In ke wotbe igkis kakanhew givitkis pahavwite git Uhokri hawata git ner Muwtohyan.

5 e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

5 Igkis ka iha giwasemni ner kene axtigibe. Wasaymaka ka utipka ay gibetkis. Igkis yumahwa givathawnikis aynesnima giwtrik Uhokri.

A primeira voz

Mpana gikebikis ahj ekkene ku Uhokri gibiykaseptenkis hiyeg ku pariye kane Uhokriyanvuma

6 Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

6Ayteke nah hiyap pahavwi ahj akiw ig amerempi aynte inurik. Ig ekkene Uhokri ginetni dehetniki. Yuma pahatnema inakni ginetni mpiyene aynesnima. Ig nekketni gitkis madikte hiyeg amedgenevwi inin. Ig akkin gitkis madikte hiyegviyenevwi, gitkis pahabunenevwi, gitkis arakembetnene giwnavrikkis hawata gitkis arakembetnene gihivakkis.

7 dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do

7Ig ahj awna gitkis akak madikte gawaygi. Giwn: — Kiyathanabay Uhokri akak

seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

madikte yavisni. Kiyathanigbay mmanawa metakwa ahawkanavrik danuh adahan ig katiwnisevye gitaraksankis gitkis hiyeg avatra gikehnikis kane kabay. Kawohkigahawnabay git Uhokri, git ner ku pariye kehe en, kehe waxri, kehe parahwokwa hawata kehe un ariwtyak.

A segunda voz

8 Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

8Ayteke nah hiyap pahavwiwa ahj akiw ig danuh gihavu butte ner pitatye ahj. Ig awna: — Hiyeg kane Uhokriyanvuma giwetrikis ku pariye ke ini paytwempu nopsadnenebe kewye Babilon iya in kuwis biyuk. In biyuk awaku in ke pahavu tinobe ku pariye kinista madikte hiyeg adahan ignes higap win gukak. In guwinna innebaki kane Uhokriyanvuma gimahyakemnikis mbeyevye.

A terceira voz

9 Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão,

9Ayteke nah hiyap pahavwiwa ahj akiw, gimamnaviye ahj, ig danuh butte gihavukis neras pitatyevwi ahj. Ig awna akak madikte giwakemni. Giwn: — Ku pahavwi kawohkigahawnek git ner kene axtigibe akak gahehpak batakkarad, igi biyuknek. Ku pahavwi tamakisnek gidep ba giwak aduhyamadga akak ner kene axtigibe gitamka, igi hawata biyuknek giw Uhokri.

10 também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

10Aysawnemenek pugamawka ig pahavwi higapnek ariwntak igwa Uhokri giwinna. In Uhokri giwinna innebaki mbeyne ku pariye Uhokri hiyapkisnek gitkis patahwaviye. In ke wotbe ig dimukwinbenek inyekata arikut gihigvetni, ig higapkiswin gitkis. Egme

gihigvetni egnebaki gihiyekemni ku samah ig ka batek akak patahwaki aynesnima. Igme ner patehwevye ig hiyapnek ka aynsima mbeyne ay abet nor tiket wageska payegbitaknene akak ini pisukempiye ku pariye bixiwahnene arihri. Ayge ig hiyapnek ka aynsima mbeyne ay givetunkis neras ahjviyenevwi barewvityevwi hawata ay givetun ner Muwtohyan.

11 A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

11Egu tiket ku kiney hiyeg patakwaviye hiyap mbeyne eg wohne adahan avanenekwa. Gusayan pes takunipti avanenekwa. Ayge yuma mayakka gidahankis neras ku pariye kawohkigahewnevwi git ner kene axtigibe akak gahehpak batakka. Yumahwata mayakka gidahankis neras ku pariye amevenevwi hiyeg gikankis gitamka." Henewatbaki ig ahj awna.

Amawka Uhokri gihiyegavu kamaxwene givitit abetnewa mbeyne

12 Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

12 Ku pariye hiyeg kane amava axtigi gitamka igkis hiyapnek mbeyne ay amadga inin. Ka sam. Amawka Uhokri gihiyegavu kamaxwenene givitit abetnewa ini mbeyne. Ku pariye ihpenevwi Uhokri gikumadukan, ku pariye kamaxwenevwi givitit Kiyavwiye Jesus amawka ku igkis kamaxwa givitit kabayntiwa abetnewa ini mbeyne. Amawka igkis ka isahkis gihiyekemni.

A quarta voz

13 Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das

13Ayteke nah timap pahat ikuvimnat awna inuriktak. In awna nutuh: — Tamaknaba inin iwit ku pariye nah ekkene pit kuri: Ku pariye hiyeg umahkiswa avatra ku samah

suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

ignes kehne Ukivarawiy gibetki, igkis utinek ka aynsima kabayka. Igme Uhokri Gitip awna: — Ihi, inakni inyewa. Igkis utinek kibeyne mayeket ariw gimaviswankis gidahan Uhokri. Ku pariye kabayka igkis keh, igkis utinek akebiwata ini kabayka.

A ceifa

Uhokri iwapkisnek gihiyegavu

14 Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

14Ayteke nah sarayh nuvegi, nah hiyap paha ukuhne seyne. Nah hiyap pahavwi ke awaygbe bat ayge abet ini ukuhne. Ig kadahan paha iyuwti ay gitewha adahan areketni ku ig matekevye madikte givetunyavu. In kehka karukri wahano. Ay giwaku pahamku kasivag kane ayawisima kayewbetnano kewyo “fois”.

15 Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

15Ayteke pahavwiwa ahj pes akiw arikutak Uhokri givin. Ig kabiman akak madikte gawaygi git ner ahj ku pariye betnene abet ukuhne. Ig awna git: — Asa kawih pikaswaga adahan pis kavusaw hiwh amutri ariw. Mmanawa amutri ariw amadga wayk kuwis ivat. Ahawkanavrik kuwis danuh adahan pis ahiwhpitni.

16 E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

16Ayteke nikwe ner ahj ku pariye betnene abet ukuhne ig mpiyase gikaswaga waykborit adahan ig wiwhpiye gamutravwi avititak waxri.

A vindima

Uhokri hiyapkis gitkis taraksavye ke wotbe ig kumukwigkisbe amadga kumuktet

17 Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada.

17Ayteke pahavwiwa ahj pes akiw arikutak Uhokri givin aynte inurik. Ig hawata hiyuh akak pahamku kasivag kane ayawisima kayewbetnano kewyo fois.

18 Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao que tinha a foice afiada,

18Ayteke pahavwiwa ahj pes akiw ariwntak kakanhewket. Igi tiket akivara. Ig kabiman akak madikte gawaygi git ner

dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porquanto as suas uvas estão amadurecidas!

19 Então, o anjo passou a sua foice na terra, e vindimou a videira da terra, e lançou-a no grande lagar da cólera de Deus.

20 E o lagar foi pisado fora da cidade, e correu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscentos estádios.

Apocalipse 15

Os sete flagelos

1 Vi no céu outro sinal grande e admirável: sete anjos tendo os sete últimos flagelos, pois com estes se consumou a cólera de Deus.

giveynivye ahj ku pariye hiyuhnene kasivag kane ayawisima kayewbetnano. Ig awna git: — Asa kawih pikaswaga adahan pis hiwh uva ariw ariwntak gukat avititak waxri. Mmanawa ayipa guw kuwis ivat.

19 Igme ahj mpiyase gikaswaga waykborit adahan ig hiwhpiye uva ariw ariwntak gukat. Pisenwa ig padekwig arikut pahamku kumuktet nopsadnano. Ini kumuktet innebaki arakak adahan Uhokri gihiyekemni ku samah ig ka batek akak patahwaki aynesnima.

20 Nor uva ariw eg kumukwika amadga egu kumuktet avawyewa ariw paytwempu Jerusalém. Bawa ka uva arakuma ku pariye pes amadgatak ini kumuktet, heneme in migat ku pariye kane Uhokriyanvuma gimigkis. In migat ka aynsima. In buwavewe muwapuw optiran adahan mpana madikawku madikwa kilomet (300) ayabwikawni. In kaba pitana ahehtet nimihni, pakeku akak kaway gibiy.

Apokalipsi 15

Matekevyevwi wavitye hawata kabayha Uhokri aynte inurik

Ap 4.8, 5.9, 7.9, 11.15, 14.2, 19.1

1 Ayteke nah hiyap nawenyewa annut akiw aynte inurik. In annut ka nidatnisima in keh hiyeg wakaymni. Ayge ntewnehker gikebikis ahj. Igkis me amevevyemet ntewnehker mbayka giwakuritkis. Ini mbayka in amaksemni mbayka ku pariye Uhokri hiyapkiswiye gitkis hiyeg avatra givathawnikis.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

2 Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

3 e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

4 Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

Deus envia os flagelos

2Ayteke nah hiyap ke pahak parahwokwabe in kehka akak butey wageska payegbitak akak tiket. Hawata nah hiyap neras ku pariye matekevyevwi wavitye. Igkis neras ku pariye kane kumadukasaw git ner kene axtigibe akak gahehpak batakkarad. Ine igkis kawnata amava gitamka lemehu ku pariye areketni giw. Igkis tabirbet ahakwevi inere parahwokwa. Igkis hiyuh gagignikis hebbek ay giwakukis ku pariye Uhokri gikan gitkis.

3Ayge igkis peknes avat. Igkis peknes amekene Moís gavan, ku pariye gibuk Uhokri. Hawata igkis peknes gavan ner Muwtohyan. Igkis awna: — Aa Kiyavwiye Uhokri, detyewatnene adahan madikte, aynsikata pannu hene! In kabayntiwa, in ka nidatnisima, ka nawaygisima. Pihiyekemni inyewatnene waditnenekwa. Pis gikivarakis madikte hiyeg.

4Kiyavwiye, hawkavanek yuma pahavwinema hiyeg ka avisma pibohri. Yuma pahavwinema ka kiyathama piw. Mmanawa pisnewa barewvitye. Yuma pahavwinema barewvitye kema pisma. Aysawnemenek hiyeg ariwntak madikte waxri aytanek pimkat adahan igkis kibeyhene piw, mmanawa pannu ku pariye kibeynewatnen ini hiyapkanek gavitkis madikte hiyeg. Henewatbaki igkis hiyeg pak givankis.

Ntewnehker akebi ahj ewk ntewnehker akebi mbayka

5 Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

6 e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

7 Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

8 O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

Apocalipse 16

O primeiro flagelo

1 Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

5Ariwnteke ini nah sarayh nuvegi akiw, nah hiyap Uhokri givin aynte inurik in woke. Ig Uhokri ig ayge givineku.

6Ayteke neras ntewnehkernene gikebikis ahj ku pariye me amevevye ntewnehker mbaykamet igkis pese arikutak Uhokri givin. Igkis kasimsavuwave akak kamis seyne barewye tigihwavwinene. Igkis kakabutikvu akak gikabutikkis kehka karukri wahano in pugubuhwa hanpa gidukmadgatkis.

7Ayteke pahavwi gaytakkis neras paxniknene gikebikis hiyeg dehetniyevwi ig ike ntewnehker tas gitkis neras ntewnehkernene ahj. In tas kivun akak mbayka ku pariye Uhokri hiyapkiswiye gitkis hiyeg avatra givathawnikis. Mmanawa ig Uhokri ku pariye dehetniye adahan avanenekwa ig ka batek akak patahwaki aynesnima.

8Ayge nikwe in Uhokri givin misekwe kivun akak sariyan. In amuwe akak gikiytani gidatni. Ka ik adahan hiyeg parak atere arikut Uhokri givin he ku aysawnemenek ini ntewnehkernene mbayka mpiyanek ini mbayka ku pariye ewkka gavitkis neras ntewnehkernene ahj. Yuma hiyeg ik adahan mpitha nidawnhan akak giviryepkawnikis akiw.

Apokalipsi 16

1Ayteke nah timap pahat ikuvimnat awna ka ahawnasima arikutak Uhokri givin. In awna gitkis neras ntewnehkernene ahj. In awna: — Ataknabay, dimukwinabay ini

ntewnehkernene tas kivunnene akak ini mbayka ku pariye Uhokri hiyapkisne gitkis hiyeg avatra givathawnikis. Dimukwinabay avitit waxri.

Pitatye mbayka: busukvitka

2 Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

2Ner pitatye ahj timapni hene, ig tivik, ig dimuke ini ku pariye ay amadga gitasga avitit waxri. Aynewa busukvitka mbeyevye kane akatwasima in humaw ay givitkis neras hiyeg ku pariye amevevye ner kene axtigibe gitamka, neras ku pariye kawohkigahewviye arit ner kene axtigibe gahehpak batakkarad.

O terceiro flagelo

Aveyni mbayka: parahwokwa wageswa migat

3 Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

3Ayteke givevwivye ahj dimuke ini ku pariye ay amadga gitasga ahakwat parahwokwa. Aynewa un wageswe migat kewa miyaraviyebe gimigkisbe. Ayge madikte im, madikte puwikne, madikte hiyeg ahakwaye parahwokwa igkis miyarap.

Amamnam mbayka: warik wageswa migat

4 Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

4Ayteke gimamnampiye ahj dimuke ini ku pariye ay amadga gitasga ahakwat warik, ahakwat un ariwtyak. Aynewa in wageswe migat.

5 Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

5Ayge nah timap pahavwi ahj ig un akivara, ig awna git Uhokri: — Kiyavwiye, pis ku pariye ay kuri, ku pariye ay minikwak, pis ku pariye waditnenekwa adahan avanenekwa, kibeyne kuri pis hiyapkisne gitkis hiyeg avatra gitaraksankis. In kabay pis keh hene, mmanawa

6 porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

6igkis sukase pihiyegavu gimigkis, igkis sukase pawnevevu gimigkis. Kuri metakwa pis diyuhkis gimigkis

7 Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

O quarto flagelo

8 O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

9 Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependeram para lhe darem glória.

O quinto flagelo

10 Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

11 e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

O sexto flagelo

givititkis, pis ike gitkis migat adahan gihigvankis. Amebyemni gihiyekemnikis keh igkis amava inin gitiwnikis.

7Ayteke nah timap pahat ikuvimnat nawenyewa akiw in awna ariwntak ini piriyepkewket. In awna: — Henewa, Kiyavwiye Uhokri detye. Pis ka pihiyekemnisima adahan pis hiyak gikakkis hiyeg pakekunawa akak ku samah gikehnikis. Pis iki ku pariye kabay gidahankis. Pis ka taraksa.

Avaxnikan mbayka: kamuw awahni bukah hiyeg

8Ayteke givaxnikevye ahj dimuke ini ku pariye ay amadga gitasga giwtrikut kamuw. Aynewa kihawnehe kamuw awahni adahan in bukehpiye hiyeg ke tiketbe.

9Ayge hiyeg bukehpika avit ini kamuw awahni ka ahawnasima. Kameki igkis miniwme ariw gitaraksankis. Hiyaksa igkis ka kiyatha Uhokri aynesnima. Ig ik adahan mpitha ini mbayka giwkis, heneme igkis he makuksenen giw.

Avahwokni mbayka: misanpiki, akatwa

10Ayteke givahwoknivye ahj dimuke ini ku pariye ay amadga gitasga amadgat ner kene axtigibe gevwi ku kiney ig kumadukene hiyeg. Aynewa gikumadukan misanpip. Ayge hiyeg kagehe ginenkis awaku akatwa.

11Igkis hiyapni hene, igkis makukse Uhokri inurikyene awaku ini akatwa ku pariye igkis kayah, awaku gibuskanakis. Kameki igkis miniwme ariw ku pariye gikehnikis mbeyevye.

Avuguhkun mbayka: nopsad kerka

Ap 19.19

12 Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

12Ayteke givuguhkunevye ahj dimuke ini ku pariye ay amadga gitasga ahakwat egu warik nopsadnano kewyo Ewfrates. Aynewa eg warik makere adahan wokene ahin gidahankis neras ikivaratviyene gikakkis madikte gisuwtatavu ku pariye aytniye wahamaravriktak ku kitak kamuw pes.

13 Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

13Ayteke nah hiyap mpana anmaptiviyene mbayavyempu ke tivuwbe gihivakkis. Pahavwi pes gibiyriktak ner kene waramwibe, pahavwime pes gibiyriktak ner pitatye kene axtigibe. Pahavwime pes gibiyriktak ner aveynivye kene axtigibe ku pariye ikewne ke wotbe ig Uhokri gawnevebe.

14 porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

14Igkis anmaptiviyene igkis wavityempu. Igkis keh ka aynsima annut. Igkis atak gitkis hiyeg gikivarakis muwapuw amadga inin adahan ahegbetenes ginetnikis adahan igkis givahduketnikis adahan kehne nopsad kerka. Abet ini hawkri igwa Uhokri detye patiptakigkis atere.

Amawka Uhokriyanvu misakwa ahegbet gavit Cristo gidawnhan

15 (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

15Nukebyuvwi, ihpanabay Cristo giwn. Ig awna: — Nah ayta pahaye adahan ke amepyebe ig danuh ku kabet hiyeg ka wahapnigma. Ku pahavwi misakwa ahegbet nudahan, ig utinek ka aynsima kabayka. Ku ig ka daxtasaw arit patahwaki, in ke wotbe ig avuriwnenekwa gisimsa barewbet, nikwe aysawnemenek ig ka muwaka wew makawihannema

16 Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

O sétimo flagelo

17 Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

18 E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.

19 E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.

adahan ig kawih maraki avim ini ku aysaw hiyeg gimebyemnikis hiyapkiskanek.

16Ayteke neras wavityempu pahadguhkise neras ikivaratviyenevwi amun pahayku iwetrit kewye “Armajedoh” giwnavrikkis judeyenevwi.

Ntewnehkervye mbayka: sagkaki ka ahawnasima

Ap 14.8

17Ayteke metakwa ig ntewnehkervye ahj dimuke ini ku pariye ay amadga gitasga abetit mayg. Ayge pahat ikuvimnat awna ka ahawnasima ariwntak Uhokri gevwi kiyatyo ku pariye aynene ariku givin. In awna: — Kuwis madikte pisenwa.

18Ayge kimanka, ugugune, digidgiye. Ayge wayk segke ka ahawnasima. Yuma nawenyewa sagkaki kema inima ku samah akavuska hiyeg gihumewvenkis ay amadga inin. Ini sagkaki mbayte ariw madikte.

19In ibekhe ini paytwempu nopsadnene Jerusalém adahan in humaw mpana akebi paytwempu. Hawata akiw in mehe madikte paytwempuyene avitnenevwi madikte waxribdi. Mmanawa metakwa ig Uhokri kiye neras ku pariye kane ihpenevwima giwn adahan ig hiyapkisne gitkis. Git Uhokri ini giwetrikis kewa paytwempube nopsadnene minikwak kewye Babiloniya, mmanawa hiyeg avitnenevwi ini paytwempu gihiyekemnikis mbeyevye. Kuri metakwa ig keh madikte paytwempuyenevwi ayge igkis higap ini win arikutak gidahanwa

gihigvetni. Ini win innebaki mbayka ku pariye Uhokri hiyapkis gitkis hiyeg avatra givathawnikis, mmanawa ig ka batek akak patahwaki aynesnima.

20 Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;

20Avim ini madikte kewgihribdi mehwe. Hawata madikte waxribdi imuwadnene mehwe.

21 também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

21Muwok wayk tiphawnawa inutak kewa tipbe nopsadmin. Mpuse tip aheh paxnika madikwa (40) ahehtet. In wayk inuriktak in huwit givititkis hiyeg. Igkis hiyapni hene, igkis makukse Uhokri giw avatra ini mbeyevyenen muwok tiphawnene, mmanawa in ka nimebyemnisima.

Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

1 Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

2 com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

Apokalipsi 17

Tino powkemnivyo aduhyamadga axtig

1Ayteke pahavwi ahj gaytakkis neras ntewnehkernene gikebikis ahj ku pariye hiyuhnene ntewnehkernene tas, ig danukwe kennesa nutuh. Ig awna nutuh: — Ba ayta. Nah akkite pit pahavu tino powkemnivyo datyo ku samah eg katiwnihwevyo avatra gumahyakemni. Nor tino egnebaki arakak adahan gihiyekemnikis ka aynsima hiyeg ku pariye misekwenevwi avit nopsadnene paytwempu ku pariye kennesa akigbimna ka aynsima warik.

2Madikte hiyeg gikivarakis amedgenevwi inin igkis ke wotbe igkis mahayakemnihwenekuyes gukakbe. Madikte hiyeg amedgenevwi inin igkis ke wotbe igkis uwkihwenekuyes akak guwinabe. Inme guwina innebaki gumahyakemni.

3 Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

4 Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

5 Na sua fronte, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

6 Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

7 O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o mistério da mulher e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

3Ayteke nikwe ig ner ahj waxwe nutivuh ta amadgat amatap. Ayge nah hiyap pahavu tino bat giduhyamadga pahavwi axtigi duwweh. Ig ner axtigi tamakvit muwapuw givitiw akak mbaytunka. Ig kadahan ntewnehker akebi gitew akak madikawku akebi gituw.

4Nor tino kasimsavu akak gukawihni bereswetet kane atiwnisima wagageboye, duwboye. Eg bereswavu akak karukri wahano, akak tip bukabkahwavunano hawata akak akabdat seynovyo kane atiwnisima. Eg hiyuh akak pohow higeptet ay guwaku kehka karukri wahano. Egu higeptet kivun akak arikna mbeyevye patehwevye. Ini arikna mbeyevye innebaki arakak adahan gumahyakemni.

5 Nah hiyap ay gudeva tamak pahat guw patuwesbuhka. Inakni “Babiloniya Datyo, Tinogben Powkemnavyo Gunagkis, Mahayakemniki Ganag”.

6Nah hiyap nor tino eg uwkayeh akak Uhokri gihiyegavu gimigkis akak gimigkis neras ku pariye umahavepka avatra ku samah igkis kinetihwenes gimin Kiyavwiye Jesus. Nah hiyapni hene, nah wakaymni ka aynsima.

Axtig ignebaki arakak gidahan ikivarat amadgaya inin

2Tes 2.3; 1Jo 2.18; Ap 6.2, 13.1

7Igme ner ahj awna nutuh: — Mmahki pis wakaymni? Nah akkamnihte pit hiyakemniki ayemewnene gumin nor tino. Hawata nah akkamnihte pit hiyakemniki gimin ner axtigi ntewnehkernene gitew

akak madikawkunene gituw ku pariye hiyuwempiye nor tino giduhyamadga.

8 a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

8Ig ner axtigi ku pariye pis hiyap ignebaki arakak gidahan pahavwi awayg ku pariye iveg kaksa, heneme kuri ig ka ivegnema akiw. Aysawnemenek ig wagahnek ahakwatak giwetri mihadnene, heneme ayteke ig sarayhpikanek arimkanit biyukwiki. Madikte hiyeg amedgenevwi inin igkis wakaymnibdinek gimin. Ku samah akavuska hawkri igkis hiyeg ku pariye yumanene giwkis tamak amadga ini kagta adahan dehetniki, igkis wakaymnibdinek gimin ner awayg, mmanawa ig iveg kaksa, kurime ig ka ivegnema akiw, heneme metakwa ig kahayak akiw.

9 Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

9Nah akkamnihte pit pahat hiyakemniki akiw adahan pis pukuhpin. Ner axtigi gitew ntewnehkernene akebi innebaki arakak adahan ntewnehker akebi waxri ku kiney nor tino misakwa avit. Hawata akiw ini gitew innebaki arakak gidahankis ntewnehker gikebikis ikivaratviyene.

10 dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

10Pohowku gikebikis gaytakkis neras ikivaratviyene igkis kuwis kumaduka, kuwis igkis mpiye. Pahavwime kuri kumadukene ku akak inin. Pahavwime akiw ig kote danuhte. Ku aysaw ig danuhnek amawka ig kumadukanek aynesawa hawkri.

11 E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

11Ayteke pahavwiwa ikivarat akiw kahayaknek. Igi ner kene axtigibe ku pariye kaksa ig iveg, heneme kuri ig ka ivegnema akiw, igi ner igwata ikivaratnek

akiw. Ig pes ayta gibetitakkis neras ntewnehkernene ikivarat pitatyevwi, heneme ayteke ig sarayhpikanek arimkanit biyukwiki.

12 Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

12Igme ner axtigi gituw madikawkunene akebi ku pariye pis hiyap innebaki arakak gidahankis madikawku ikivaratviyene ku pariye gikumadukankis kote kavusawte. Heneme aysawnemenek igkis ikakanek gitkis gidatnikis adahan igkis kumadukene payak gikak ner kene axtigibe. Igkis kumadukanek hiyeg ayge adahan ka ayivwadima hawkri.

13 Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

13Igkis madikawkunene ikivaratviyene igkis tuguhkisnek pahatwowa gihiyekemnikis. Igkis sarayhnek gidatnikis gikiytanikis givitit ner pahavwi kene axtigibe.

14 Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

14Ayteke igkis kernek gitivut ner Muwtohyan. Heneme ner Muwtohyan matekevgikisnek, mmanawa ignewa gikivarakis madikte ikivaratviyene, ignewa kumaduka madikte ku pariye kumadukenevwi. Gihiyegavu hawata matekevgikisnek, igkis ku pariye ig humak gimkanit, ku pariye ig kaniy adahan igkis misakwa ay gimun, ku pariye kamaxwenevwi givitit. Henewatbaki ig ahj awna.

Ikivaratviyene pisenwenek gukak tino powkemnivyo

15 Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

15Ayteke ig ahj awna nutuh akiw. Giwn: — Egnes warik ku pariye pis hiyap ku kiney nor tino powkemnivyo batnano egnesbaki arakak adahan ka aynsima hiyegviyenevwi ariwntak madikte waxri,

giwntakkis madikte hiyegiviyenevwi, pahabunenevwi, arakembetnene gihivakkis hawata arakembetnene giwnavrikkis.

16 Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

16Igkisme neras ikivaratviyene ku pariye ner axtigi gituwviyene madikawkunene akebi ku pariye pis hiyap, igkis hiyapni hene ku samah madikte hiyeg madikte ikivaratviynevwi isaksew arit mahayakemniki, igkis ka batek. Ayge nikwe igkis amiyhe nor tino powkemnivyo. Ig ner pahavwi kene axtigibe hawata amiyhevgu. Ayteke nikwe igkis pisenwe akak guhawkan. In ke wotbe igkis xuwehpiyebe guw madikte gubereswan akak gudatni. In ke wotbe igkis ikiswigbe makawihanbe. In ke wotbe igkis axwiyebe gih. In ke wotbe igkis hawata bukehpiyebe eg ariwtrik tiket, pisenwe gukak yuma akiw.

17 Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

17Ignes madikawkunene ikivaratviyene inyewa kehnek inere, mmanawa igwa Uhokri ike avitit giyaknikis adahan igkis keh ini ku pariye gimawkan. Hawata ig kehnek igkis ahegbeta ginetnikis adahan igkis sarayhpiyes gidatnikis givitit ner pahavwi kene axtigibe adahan igme kumadukene, kahadbe hene metakwa Uhokri giwn kahayaknek madikte.

18 A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

18Egme nor tino ku pariye pis hiyap, egnebaki arakak adahan ini nopsadnene paytwempu ku pariye kumaduka madikte ikivaratviyenevwi amedgenevwi inin.

Apocalipse 18

Apokalipsi 18

O anúncio da queda de Babilônia

1 Depois destas coisas, vi descer do céu
outro anjo, que tinha grande autoridade, e
a terra se iluminou com a sua glória.

2 Então, exclamou com potente voz,
dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e
se tornou morada de demônios, covil de
toda espécie de espírito imundo e
esconderijo de todo gênero de ave imunda
e detestável,

3 pois todas as nações têm bebido do vinho
do furor da sua prostituição. Com ela se
prostituíram os reis da terra. Também os
mercadores da terra se enriqueceram à
custa da sua luxúria.

4 Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-
vos dela, povo meu, para não serdes
cúmplices em seus pecados e para não
participardes dos seus flagelos;

5 porque os seus pecados se acumularam
até ao céu, e Deus se lembrou dos atos
iníquos que ela praticou.

Mahayakemniki pisenwepka akaknek

1Ariwnteke ini nah hiyap pahavwiwa ahj
akiw. Ig muhuk inuriktak. Ig ka
gidatnisima. Gamuwyi uguhe madikte
waxri.

2 Nah timap ig kabiman akak madikte
giwakemni. Giwn: — In paytwempu
nopsadnene Babiloniya in biyuk! In biyuk!
Kuri han pitatit he wavityenen misakwa
ayge. Anmapti mbeyevye kavinwene ayge
payak akak madikte kuhivraviyene
asanawkavye patahwavye.

3Mmanawa ini paytwempu in kewa
pahavu tino powkemnivyobe, eg
higapkise guwinna kane ahawnasima
gitkis madikte hiyeg. Ini win innebaki
gumahyakemni. Madikte
ikivaratviyenevwi amedgenevwi inin
igkis ke wotbe powkemnihwenekuye
gukakbe. Hawata madikte piyuknevwi
amedgenevwi inin igkis ke
wotbe daxnekuyes karukri ka aynsima
akak gumahyakemnibe. Henewatbaki ig
ahj awna.

4Ayteke nah timap pahat ikuvimnat awna
ayta inuriktak akiw. In awna: —
Nuhiyegavu, ka yi muwaka daxtasaw
gukak nor tino akak
gumahyakemni. Amawka yis ka patahwa
gukak kahadbe yis ka hiyepma mbeyne
payak gukak.

5Mmanawa gukehni patahwaki kiyesihwe
in imuhew danuhte amadgat en. Kuri
Uhokri hiyekne akak ini guhiyekemni
mbeyevyenen.

6 Dai-lhe em retribuição como também ela
retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as
suas obras e, no cálice em que ela
misturou bebidas, misturai dobrado para
ela.

7 O quanto a si mesma se glorificou e viveu
em luxúria, dai-lhe em igual medida
tormento e pranto, porque diz consigo
mesma: Estou sentada como rainha.
Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

8 Por isso, em um só dia, sobrevirão os
seus flagelos: morte, pranto e fome; e será
consumida no fogo, porque poderoso é o
SENHOR Deus, que a julgou.

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

9 Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela
os reis da terra, que com ela se
prostituíram e viveram em luxúria,
quando virem a fumaceira do seu
incêndio,

6Ayteke in ikuvimnat awna gitkis ahj. In
awna: — Kuri hiyawa yis diyuhkis guwak.
Katiwnisanay gutaraksan gut mpiy
pimavut akiw, avitmin ku samah
gumebyemni. Kivunsanay guhigvetni
akak higapka mpiy pimavut akiw, avitmin
ahawna ini higapka ku pariye eg higapkise
gitkis hiyeg.
7Eg kuwis kawih ka aynsima gukiytani
guvitit. Eg wew akak ka aynsima batekka
amadgaya inin. Kuri yisme kawihkisnay
guvitit ka aynsima kayahwaki akak ka
aynsima kadniki. Mmanawa eg awna
gunaktin: “Nah bat ay nuwetrimadga
yikivara nah. Nah ka
madankunoma, mmanawa madikte hiyeg
wew nukakuh. Awetuvye nah hiyap
kadniki.”
8Avatra inakni guwn, ka aynsima mbeyne
danuhnek gut pahatya amin abet
pahaynene hawkrinek. Miyaka akak
kadniki, mihetniki, danuhnek gut. Eg
bukehpikanek akak tiket. Mmanawa ig
Ukivarawiy Uhokri ig ka gidatnisima
adahan ig hiyapkisne gut avatra
guvathawni. Henewatbaki ini ikuvimnat
awna.

Hiyeg amedgenevwi inin wakaymninek ku samah madikte igiska amadgaya inin in biyukenek

9Neras ikivaratviyenevwi amedgenevwi
inin ku pariye ke
wotbe powkemnihwevyebe gukak nor
tinobe, ku pariye aharitnevwi batekka
amadgaya inin, igkis hiyapni hene, igkis
tihebdinek igkis kadnibdinek
mpiynevevye. Gitkis in ke wotbe igkis

hiyap paha paytwempu in wohe pahatte, igkis hiyap nisayan pes nivititak.

10 e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

10 Ayge nikwe in ke wotbe igkis misakwa tabirbet piyawakad ariw ini paytwempu akak madikte gavisnikis. Mmanawa igkis avis abohri ini mbeyne ku pariye danuhe gut. Avim ini in ke wotbe igkis awnanek gitkis neras paytwempuyenevwi ayge. Giwnkis: — Akayih. Yis paytwempuyenevwi avitya Babiloniya yis kuwis ute ka aynsima mbeyne. Kuhwekwa yivin nopsadnene avitminene in ay. Hiyaksa kuri pahatya amin ka aynsima mbeyne hiyapkiska yit.

11 E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria,

11 Hawata akiw madikte piyuknevwi amedgenevwi inin igkis hiyapni hene, igkis hawata tihebdinek. Igkis kadnibdinek giharitkis neras paytwempuyenevwi. Igkis ka kadni giharitkis awakuma igkis batek gikakkis, heneme awaku yuma hiyeg ay akiw adahan isimwiyi gewkanbetkis gitkis akiw.

12 mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;

12 Yuma hiyeg isimwiyi karukri wahano kuwikwiye gitkis akiw, ine karukri wahano seyno, ine tip ku pariye bukabkahwavunano, ine akabdat kane atiwnisima, ine kamis kibeyne masasanisniye, ine kamis bereswetet, ine kamis linoboye mitibdibonene, ine kamis mawruboye duwbonevye, ine ah imihne madikte, ine arikna madikte kehka akak lefah giwahra, ine arikna madikte kehka ah ka atiwnisima, ine arikna madikte

kehka kuwiwra, ine arikna madikte kehka sivari, ine arikna madikte kehka tip.

13 e canela de cheiro, especiarias, incenso, ungüento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.

13 Yuma hiyeg isimwiyi gitkis akiw ini “kanela” ku pariye adahan maguhene axka, ine igkis ka isim iyaygti imihnevye, ine pommad, ine ini imihgi kewye “mirra”, ine win, ine diluy, ine fahin akak kuwak, ine pak, ine muwtoh, ine kaway, ine giwewtenkis, ine ibukti. Yuma hiyeg isimwiyi ariknawnema akiw. Ine igkis kawnata isim hiyeg gihiyekemnikis akiw.

14 O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados.

14 Henewa, yis mahayakamnavye, madikte ini maguwka amadgaya inin ku pariye yis miyarhaw aharit, madikte biyuke. Madikte igkiska amadgaya inin biyuke. Madikte barewka amadgaya inin biyuke. Yis ka takunima hiyapni akiw.

15 Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,

15Avim ini neras piyuknevwi ku pariye humaw igisavye awaku ku samah neras paytwempuyenevwi isimwiyi ini arikna gitkis, in ke wotbe igkis misakwanek tabirbet piyawakad ariw ini paytwempu akak madikte gavisnikis. Mmanawa igkis avise abohri ini mbeyne ku pariye danuhe gitkis neras paytwempuyenevwi. Ayge igkis tihenesnek, igkis kadniyesnek mpiynevevye.

16 dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,

16Igkis awnanek: “Akayih. Ka aynsima mbeyne danuhe arit ini paytwempu nopsadnene. Kuhwekwa in ay kewa pahavu tinobe bereswavu akak kamis kane atiwnisima, kamis masasanisniye wagageboye, kamis mawruboye duwbonevye, eg bereswavu akak karukri

wahano, akak tip bukabkahwavunano akak akabdat kane atiwnisima.

17 porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.

17Hiyaksa kuri pahatya amin eg biyukse madikte.” Henewatbaki igkis piyuknevwi awnanek. Hawata akiw madikte nawiy akivaravu gikakkis madikte gihiyegavukis, madikte gumadgayavu, madikte neras ku pariye kannivwiye parahwokwa, in ke wotbe igkis madikte misekwebdi tabirbet piyawakad ariw ini paytwempu.

18 Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?

18Igkis hiyapni ku samah in wohe, ku samah nisayan pes nivititak, igkis kabiman. Igkis awna: “Yuma paytwempu akiw kema ininma nopsad paytwempu.”

19 Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande cidade, na qual se enriqueceram todos os que possuíam navios no mar, à custa da sua opulência, porque, em uma só hora, foi devastada!

19Avim ini igkis padaknek wayk gitewharitkis. Igkis tihebdinek, igkis kadnibdinek. Ayge igkis awnanek: “Akayih! Inin paytwempu nopsadnene! Inin iwetrit ku kiney madikte hiyeg nawiyvukewnevwi parahwokwa igkis igishew niwntak awaku ka aynsima igiska ayge. Hiyaksa kuri pahatya amin madikte biyuke.” Henewatbaki igkis hiyeg awnanek.

Mahayakemnihwenevwi muwaka adahan igkis biyuk

20 Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus contra ela julgou a vossa causa.

20Yisme yis inurikyenevwi, yis ka muwaka kadni. Hiyawa yis batek awaku ku samah ini paytwempu biyuke. Yis Uhokri gihiyegavu, hiyawa yis batek. Yis Uhokri giwatnivwi, yis Uhokri gawnevevu, hiyawa yis batek. Mmanawa ig Uhokri hiyapkise gitkis neras paytwempuyenevwi avatra ku pariye gitaraksankis yikak.

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

21 Então, um anjo forte levantou uma pedra como grande pedra de moinho e arrojou-a para dentro do mar, dizendo: Assim, com ímpeto, será arrojada Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais será achada.

22 E voz de harpistas, de músicos, de tocadores de flautas e de clarins jamais em ti se ouvirá, nem artífice algum de qualquer arte jamais em ti se achará, e nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de pedra de moinho.

23 Também jamais em ti brilhará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria.

24 E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

21Ayteke nah hiyap pahavwi ahj detye ig kidise pohow tip nopsadnano kewa pohow sepbe. Ig padekwig parahwokwat. Ig awna: — Inin areketni adahan ku samah ini paytwempu nopsadnene Babiloniya in biyukenek kibehtenwa. Akak nihawna in mpiye. Ka takunima in hiyapka akiw.

22Ayteke ig ahj awna gitkis neras paytwempuyenevwi. Giwn: — Ka takunima timapka agigman ayge yibet akiw ine hebbek aman, ine aramtem guman, ine tohompet aman. In ka timapka akiw ayge yibet. Yuma hiyeg kannuhyevwi utipka ayge yibet akiw. Ka takunima timapka maripkaman ayge yibet akiw.

23Yuma abukri abutni hiyapka ayge yibet akiw. Ka takunima timapka ayge yibet akiw awayg ahegbetene ginetni gukak gibetki. Kuri yis hiyepne mbeyne ka aynsima, mmanawa neras kinistekevutnevwi ayge yibet ignes mpiynevevye wagese hiyeg adahan igkis keh ku pariye gihiyekemnikis tuguh. Yis hiyepne mbeyne ka aynsima avatra ku samah yis kinisne madikte hiyeg amadgayavu inin akak yiyahmara. Henewatbaki ig ahj awna.

24Igkis paytwempuyenevwi avitnenevwi Babiloniya igkis hiyapkiswika ka aynsima mbeyne gitkis avatra ku samah igkis umehekevutnevwi, mmanawa migat utepka ayge gibetkis. Uhokri gawnevevu gimigkis gikakkis gihiyegavu gimigkis ayge. Hawata madikte hiyeg ku pariye

Apocalipse 19

O júbilo no céu

1 Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

2 porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra com a sua prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

3 Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

4 Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

umahavepka amadga hawkri gimigkis ayge.

Apokalipsi 19

Inurikyenevwi kabayhanek Uhokri ku samah mbayka amadgaya inin in biyuke madikte
Ap 4.8, 5.9, 7.9, 11.15, 14.2, 15.3

1Ayteke ariwnteke ini nah timap kadukmanka kewa hiyeg pahadguvunebe awnene aynte inurik. Igkis awna: — Aleluya! Kibeyne gidahan Uhokri. Kibeyne adahan gamnihra. Kibeyne adahan gikiytani. Kibeyne adahan gidatni.

2Ig ka gihiyekemnisima adahan ig hiyekne gikakkis hiyeg pakekunawa akak ku samah gikehnikis. Ig ike gitkis ku pariye kabay gidahankis. In kabay ig pisenwe akak mahayakemniki. In kabay ig hiyapkis gut nor tino powkemnivyo datyo avatra guvathawni, mmanawa eg mbeyhe madikte hawkri akak gumebyemni. In kabay ig diyuhkise gimigkis neras gibukvig.

3Ayteke igkis awna akiw: — Aleluya! Kibeyne gidahan Uhokri. Ini mahayakemniki niwetri in wohne kuri adahan avanenekwa. Nisayan pesne kuri nivititak adahan avanenekwa.

4Ayteke neras piyananene madikwa kiyavwiyegben gikakkis paxnikanene gawnakis (24) gikebikis payak gikakkis neras paxnikanene gikebikis hiyeg dehetniyevwi igkis tuguhkiswebdi mabuw givetunat Uhokri ku pariye ayge betnene amadga gevwi kiyatyo. Igkis kiyathig

ayge. Igkis awna: — Ameh. Aleluya! Kibeyne gidahan Uhokri.

Muwtohyan fetya adahan maripkawka

5 Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o temeis, os pequenos e os grandes.

5Ayteke pahat ikuvimnat pes ayteke ahumwatak Uhokri gevwi kiyatyo. In awna: — Yis Uhokri gibukvig, uyay kabayha Uwohkigawiy. Yis ku pariye kiyenevwi Uhokri, yis kiyatyevwi payak yikak yis yumanene yikiytani, uyay kabayha Uwohkigawiy.

6 Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

6Ayteke nah timap kadukmanka kewa hiyeg ka aynsimabe pahadguvunenebe, kewa avetetnibe nopsadbe, kewa digidgiyebe digihwa ka ahawnasima. Nah timap igkis awna: — Aleluya! Ukivarawiy Uwohkigawiy detyewa ig. Ignewa kumadukene madikte.

7 Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

7Uyay batek uminwiy. Uyay kabayha giw. Mmanawa kuwis ahawkanavrik danuh adahan Muwtohyan gifetra adahan maripkawka. Kibeyne, kuwis nor gibetki ahegbetaw adahan eg misakwano pahavwiwa gikak adahan avanenekwa.

8 pois lhe foi dado vestir-se de linho finíssimo, resplandecente e puro. Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

8Kibeyne, ikepka gut adahan eg kawihminaw akak gusimsa bereswetet masasanisniye, barewbetye, tigigihwavwinene. Ini gukawihni innebaki arakak adahan ku samah Uhokri gihiyegavu gihiyekemnikis kibeynenenwa.

9 Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou: São estas as verdadeiras palavras de Deus.

9Ayteke ig ner ahj awna nutuh: — Asa tamak amadga pikagtan inakni iwit ku pariye nah ekkene pit kuri: “Ka aynsima kabaykanek gidahankis neras ku pariye awnasakavu arit Muwtohyan gifetra adahan maripkawka.” Ayteke ig awna

nutuh akiw: — Inakni iwit in inyewa, in giwntakwa Uhokri.

Amawka wis ka kiyatha ahj
Kol 2.18; Eb 1.7; Ap 22.8

10 Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus; adora a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

10Nah timapni hene, nah paberetusew gikimpurit adahan nuvewkan nah gikithenitni. Heneme ig awna nutuh: — Ka ba kehni hene. Nah Uhokriwata gibuk hawata ke pisbe hawata ke madikte pikebyuvwibe ku pariye ekkenevwi Kiyavwiye Jesus ginetni. Ka muwaka kiyathan hene. Kawohkigahaw git Kiyavwiye Uhokrinenwa. Mmanawa inakni Kiyavwiye Jesus ginetni, ini ku pariye uguhe Uhokri gawnevevu gihiyekemnikis adahan igkisme awna iwit ku pariye pes giwntakwa Uhokri.

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

Jesus aytanek adahan pisenwevye gihawkankis givetunyavu

11 Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

11Ayteke nah hiyap en woke. Ayge nah hiyap pahavwi kaway seyne. Nah hiyap pahavwi giduhyamadga kaway ig igyewa waditye ig kis adahan wixwiy iveg givitit. Ig keh wadit ku samah ig katiwnise hiyeg gitaraksankis gitkis. Ig keh wadit ku samah ig kavetunsa hiyeg patahwavye.

12 Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

12Giwtyak kewa tiket akadweybe. Nah hiyap ka aynsima gisuwvren kehka akak karukri wahano ay gitewha adahan areketni ku samah ig kumadukene madikte. Giw tamak ay givit, heneme yuma hiyeg ahiyekten. Ignewa nihiyekten.

13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;

13Ig kasimsavu akak simis migatbetye. Ig kanumka giw “Uhokri Giwn” mmanawa ignewa ekkene gitkis hiyeg ku samah Uhokri gihiyekemni.

14 e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

14Nah hiyap gisuwtatavu inurikyenevwi igkis kuruw gihavu butte. Igkis hawata aduhyamadga gikawyokis seynevwi. Igkis kasimsavuwave akak kamis seyne barewbetye.

15 Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

15Ayteke nah hiyap pahamku iwan kane ayawisima pes gibiyaptak. Akak egu giwana ig pisenwanek gihawkankis madikte hiyegviyenevwi. Ig kumadukigkisnek akak gisuga sivari hawata ku samah pahavwi muwtohvutne kumaduka givigvu akak ah. Ig hiyapkisnek mbeyne gitkis hiyeg avatra givathawnikis ke wotbe ig kumukwigkisbenek amadgat kumuktet. Mmanawa ig Uhokri detye, ig ka batek akak patahwaki aynesnima.

16 Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

16Hawata nah hiyap pahat giw akiw in tamak abet gisimsa ay gihuwmin. Inakni giw “Ikivarat Gikivarakis. Ig Kumaduka Madikte Ku pariye Kumadukenevwi.”

Kuhivra asanawkavye fetya adahan miyaka

Ezz 39.4

17 Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

17Ayteke nah hiyap pahavwi ahj tabir ariwtrik kamuw. Ig kabiman akak madikte gawaygi gutkis madikte kuhivravyonovwi ku pariye amarave ariku hawkri. Ig awna gutkis: — Ba yi ayta fetya. Ba yi ayta pahadguhwa adahan yis axne ini axka kane aynsima ku pariye Uhokri ahegbete yidahan.

18 para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

18Axnay ikivaratviyene gihkis, akak suwtat gikivarakis gihkis, akak gisuwtatavu gihkis. Axnay kaway gihkis akak gihkis neras ku pariye wewnevwi giduhyamadgakis kaway. Axnay hiyeg

gihkis madikte, hiyeg ibuktivyene akak hiyeg kane ibuktivyenema, hiyeg kiyatyevwi akak hiyeg yumanene gikiytanikis. Axnay gihkis madikte.

Jesus matekenek ner pahavwi kene axtigibe
2Tes 2.8; Ap 16.16

19 E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

19 Ayteke nah hiyap ner pahavwi kene axtigibe payak gikakkis madikte ikivaratviyene amedgenevwi inin gikakkis gisuwtatavukis. Igkis pahadguvu adahan igkis keryes gikak ner pahavwi ku pariye waywempiye aduhyamadga givig kaway seyne gikakkis gisuwtatavu inurikyenevwi.

20 Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

20 Pisenwa gikeryikis, ig ner kene axtigibe ig kamaxwika payak gikak ner ku pariye ikewne ke wotbe ig Uhokri gawnevebe bawa ig ner kene axtigibe gawneve. Igi ner ku pariye kehne annut ku aysaw ig ay kennesa gimun ner kene axtigibe. Akak ini gannu ig kinise neras ku pariye amevenevwi hiyeg gikankis ner kene axtigibe gitamka, neras ku pariye kawohkigahew arit ner kene axtigibe gahehpak batakkarad. Ayteke nikwe ig ner kene axtigibe gikak ner ku pariye ikewne ke wotbe ig Uhokri gawnevebe, igkis padakavepka piyamate ivegi abetit tiket ahawkri ku pariye wohnenekwa adahan avanenekwa wageska payegbitaknene akak ini pisukempiye ku pariye bixiwahnene arihri.

21 Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

21 Ignesme gisuwtatavukis umahavepka akak egu iwan ku pariye pes gibiyaptak ner ku pariye waywempiye aduhyamadga gikawyo seyne. Ayge nikwe madikte

kuhivravyene axnekuyes gihkis he igkis kabihribdave awaku.

Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

1 Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

2 Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

3 lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

4 Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem

Apokalipsi 20

Satanas wanekwikanek adahan madikawkuvut madikawku madikwa kamukri (1000)

1Ayteke nah hiyap pahavwi ahj muhuk inuriktak. Ig sumuh pahamku irakri ay giwaku adahan wagestivevye asabwat ini miyokwiye ku pariye yumanene amaksemni. Hawata ig kaxenawok pahat xen kane awinisima.

2Ig atere, ig kamaxe ner kene waramwibe, ner Kaybune ku pariye humaw minikwak. Ner wavitye gikivarakis, Uhokri givetunya Satanas. Ig ahj kamaxwig ig wanekwig adahan madikawkuvut madikawku madikwa (1.000) akebi kamukri.

3Ayteke ig padekwig arikut ini miyokwiye ku pariye yumanene amaksemni. Pisenwa ig sabukwin. Ig wagestivepni akak irakri kahadbe ig Satanas ka kinis hiyeg amedgenevwi inin akiw he ku aysaw ini madikawkuvutnene madikawku madikwa (1.000) akebi kamukri mpiyanek. Ayteke ariwnteke ini madikawkuvutnene madikawku madikwa (1.000) akebi kamukri, amawka ig isahkiska akiw adahan aynesa hawkri.

Cristo kumadukanek hiyeg amedgenevwi inin adahan mil kamukri

4Ayteke nah hiyap ka aynsima eptivyano kiyatyovwi adahan ku kiney hiyeg kumaduka. Nah hiyap ka aynsima hiyeg igkis batebdebdi ayge gumadgakis. Igkis hiyeg ikepka gidatnikis adahan igkis hiyekne gikakkis hiyeg. Gaytakkis neras

tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

5 Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

6 Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

hiyeg igkis neras ku pariye bukihkavu gibitakis avatra ku samah igkis kinetihwenes amin Kiyavwiye Jesus ginetni, avatra ku samah igkis ekkenes Uhokri giwn. Igkis ku pariye kane kumadukasaw git ner pahavwi kene axtigibe. Kawnata igkis kawohkigahaw arit ner kene axtigibe gahehpak. Ine igkis kawnata amava tamaka gidevatkis ine giwakuritkis akak ner kene axtigibe gitamka. Igkis ku pariye kannikewbet ariw gimiremnikis adahan igkis kumadukenes payak gikak Cristo abet ini madikawkuvutnene madikawku madikwa (1.000) akebi kamukri.

5Ignesme neras kane Uhokriyanvuma miyaravye igkis kote kannikawte ariw gimiremnikis. Igkis ka kannikawnek he ku aysaw ini madikawkuvutnene madikawku madikwa (1.000) akebi kamukri mpiyanek. Nerasme ku pariye kumadukenevwi ayge gikak Cristo igkis neras ku pariyekit kannikew abet ini pitatye kannikawka.

6Ku pariye hiyeg kannikewviye abet ini pitatye kannikawka ignes barewvityevwi. Igkis utinek ka aynsima kabayka, mmanawa ini aveynivye miyaka ka hiyanek gisamanakkis. Igkis humawnek Uhokri gimuwvegavu, Cristo gimuwvegavu adahan igkis danukwa kennesa gitkis takunipti adahan kehne gibetkikis. Hawata akiw igkis kumadukanek payak gikak Cristo abet ini

Satanás é solto e derrotado

7 Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

8 e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar.

9 Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos e a cidade querida; desceu, porém, fogo do céu e os consumiu.

10 O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não só a besta como também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

madikawkuvutnene madikawku madikwa (1.000) akebi kamukri.

Satanas isahkiskanek adahan aynesa hawkri

7Ariwnteke ini madikawkuvutnene madikawku madikwa (1.000) akebi kamukri, nikwe ig Satanas isahkiskanek ariwntak ini parakseket.

8Ayteke nikwe ig pes adahan kinisne madikte hiyeg muwapuw amadga inin. Avim ini ig kinisnek hiyegviyenevwi kewye Gogi akak Magogi aynte avit waxri Rusu. Ig pahadguhgikisnek adahan igkis keryekisnek gikakkis Uhokri gihiyegavu. Ig utinek ka aynsima hiyeg adahan kerye gikakkis. Igkis ka aynsimanek ke kayhbe akigbimna parahwokwa.

9Ayge nikwe igkis ibekhewbet muwapuw amadga inin. Ayge igkis kiyaranwehe Uhokri gihiyegavu giwetrikis. Igkis kiyaranwehe ini paytwempu Jerusalém ku pariye Uhokri batek nikak. Heneme pahaye adahan tiket muhuke inuriktak in bukahavevgikisnek madikte.

Satanas sarayhpikanek abetit tiket

10Ayteke ig ner wavitye gikivarakis ku pariye gikinseptenkis neras hiyeg ig padekwikanek abetit tiket ahawkri ku pariye wohnenekwa adahan avanenekwa wageska payegbitaknen akak ini pisukempiye ku pariye bixiwahnene arihri. Egwata tiket ku kit ner pahavwi kene axtigibe kuwis padekwika payak gikak ner pahavwi ku pariye ikewne ke wotbe ig Uhokri gawnevebe bawa ig ner kene axtigibe gawneve. Ayge igkis

O juízo de Deus

11 Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

12 Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono. Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros.

13 Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e o além entregaram os mortos que neles havia. E foram julgados, um por um, segundo as suas obras.

madikte kayahnek takunipti adahan avanenekwa akiwka akiwkanek.

Uhokri gihiyvetnikis hiyeg ba ignes kibeynewatma
Mt 25.31

11Ayteke nah hiyap pohow epti kiyatyo seyno nopsadnano. Nah hiyap pahavwi betnene ayge gumadga. Pahaye adahan waxri akak en higihwe givetunatak. In ka hiyapka akiw.

12Ayge nikwe nah hiyap madikte miyaravyempu, neras ku pariye kiyatyevwi gikakkis neras ku pariye ikaka yumanene gikiytanikis. Igkis madikte tabirbet ayge avetun Uhokri gevwi. Ayge ka aynsima kagta wokepka. Ayteke nah hiyap pahakwa kagta wokepka akiw, ini kagta adahan dehetniki adahan avanenekwa. Ayteke nikwe ariwnteke ini ig Uhokri gihiyvetnikis madikte neras miyaravyempu ba igkis kibeynewatma. Ig ivegbohe madikte ini kagta amin ku pariye gikehnikis ay amadga inin, mmanawa gikehnikis tamakave amadga ini kagta.

13 Madikte miyaravyempu ayge. Ku pariye miyap parahwokwa igkis pes ahakwatak. Ku pariye avuhpika waykeku igkis hawata pes waykekutak. Madikte ku pariye aynte miyaravyempu giwetrikis igkis hawata pese ayteke. Ayge nikwe igkis madikte hiyapka pahavwimpi ba igkis kibeynewatma akak ku pariye gikehnikis ay amadga inin.

Kane kibeynevwima padakavepka abetit tiket ahawkri
Mt 25.41

14 Então, a morte e o inferno foram lançados para dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo.

15 E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

Apocalipse 21

O novo céu e a nova terra

1 Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe.

2 Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva adornada para o seu esposo.

3 Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

4 E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá

14Ayteke ariwnteke ini, miyaka akak miyaravyempu giwetrikis in padakavepka abetit tiket ahawkri. In yuma ay akiw, mmanawa egu tiket ahawkri innebaki aveynivye miyaka. In amaksemni miyaka.
15Hawata akiw madikte hiyeg ku pariye giwkis kane tamaknema amadga ini kagta, ku pariye keh wis aymuhwa gimun Uhokri adahan avanenekwa, igkis hawata padakavepka abetit egu tiket ahawkri.

Apokalipsi 21

Nukune en akak nukune waxri kabaykanen ayge
Iz 2.4, 11.6, 65.20; Zk 14.9,16

1Ayteke ariwnteke ini nah hiyap nukune en akak nukune waxri, mmanawa ini pitatye en akak ini pitatye waxri in kuwis mehwe payak akak parahwokwa.
2Ayteke nah hiyap nawenyewa paytwempu akiw. In barewye paytwempu. Ini nukune Jerusalém, Uhokri gihiyegavu giwetrikis. In muhukempi inuriktak giwntak Uhokri. In bereswavu ke pahavu tinobe akak gubereswan ahegbet adahan patiptakano gubetki.
3Ayteke nah timap pahat ikuvimnat ka ahawnasima pes ayteke ahumwatak Uhokri gevwi. In awna: — Kuri han pitatit Uhokri kavinwene ay gibetkis hiyeg amadgayavu inin. Ig misekwene gikakkis. Igkisme gihiyegavu. Igme giwohkigakis. Kibeyne, Uhokriwa ay gimunkis kuri.
4Ig manwotigkisnek ariw gikantakkis madikte. Ayge gimun yuma miyaka akiw.

luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

Yuma kadniki akiw. Yuma tihaki akiw. Yuma kayahwaki akiw. Mmanawa madikte arikna minikweknene in kuwis mpiye.

5 E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

5Ayteke ig Uhokri ku pariye betnene amadga gevwi kiyatyo, ig awna: — Avim inin nah keh madikte arikna nukunekuye. Pisenwa nikwe ig awna nutuh. Giwn: — Tamaknaba inakni nuwnuh amadga kagta. Mmanawa inakni iwit in inyewatbaki. Ik adahan hiyeg kamaxwa nivitit, mmanawa in ka waditnevyenenma.

6 Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

6Ayteke ig awna akiw: — Kuwis madikte pisenwa. Nahnewa akavuska. Nahwata amaksemni. Yuma pahavwinema navitkignema. Yumahwata ewka nuwenuh akiw. Ku pahavwi nuharitwiye kiyesrad ke pahavwi hiyeg arabuvyebe un, nikwe nah ikinek git un ariwntak ini un dehetniki ahawkri ku pariye keh ig aymuhwa numun adahan avanenekwa. He nukannunen nah ikinek git.

7 O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

7Ku ig ka isaksaw arit wavitye gihiyekemni, nikwe ig utinek madikte kabayka. Avim ini nahme giwohkiga, igme nukamkayh.

8 Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

8Heneme hiyeg avisatruvye gikakkis hiyeg kinisekevutnevwi, hiyeg patahwavye, hiyeg umehekevutnevwi, hiyeg mahayakemnavye, hiyeg ihamwigben, hiyeg kiyathenevwi ahehpakti batakkarad, madikte hiyeg wasaymavye, igkis madikte utinek giwetrikis abet egu tiket ahawkri ku pariye wohnenekwa

adahan avanenekwa wageska payegbitaknen akak ini pisukumpiye ku pariye bixiwahnene arihri. Innebaki aveynivye miyaka.

A nova Jerusalém

Nukune Jerusalém arakak adahan ku samah Jesus gihiyegavu barewye git Uhokri
1Ko 3.10; 2Ko 6.16; Ef 2.20; 1Ped 2.5

9 Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

9Ayteke pahavwi gaytakkis neras ntewnehkernene gikebikis ahj ku pariye hiyuhnene ntewnehkernene tas kivun akak ini ntewnehkernene amaksemni mbayka, ig danuh nutuh, ig awna: — Ba ayta. Nah akkite pit ig Muwtohyan gibetki, eg ku pariye wageswevyo gihayo.

10 e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,

10Aynewa ig Uhokri Gitip parekwen, igme ner ahj waxwe nutivuh ta avitit paha waxri nopsadnene imuwadnene. Ayteke ig akka nutuh ini paytwempu barewye Jerusalém in muhukempi inuriktak giwntak Uhokri.

11 a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.

11In amuwe akak Uhokri gamuwyi. In tigigihwe ke tip huwiynavyobe kewyo “diyamanti”, in huwewehe ke buteybe.

12 Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.

12In kiyaraniw akak nopsad ayaranwa kane nimunisima. Ini ayaranwa kadahan madikawku pareket akak pigikna arawna (12) akebi. Madikawku gikebikis ahj gikakkis piyana gawnakis (12) igkis tabirbet anumpu mpuse pareket. Mpuse pareket tamakave akak giwkis amekene Izhaew gikamkayuvwi madikawkunene gikebikis akak piyananene gawnakis (12).

13 Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.

13Mpaymeku pareket mpuse niyaranwa. Mpaymeku wahamatak, mpaymeku tiwriktak, mpaymeku mekaptak hawata mpaymeku uvitkitak.

14 A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

15 Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.

16 A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediu a cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.

17 Mediu também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.

18 A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

19 Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras

14Ini paytwempu niyaranwa bat avitmin madikawku tip akak pikana arawna (12) akebi. In iyar akamaxten. Mpuse tip iyar akamaxten tamak akak pahavwi giw gaytakkis ner Muwtohyan giwatnivwi madikawkunene gikebikis gikakkis piyananene gawnakis (12).

Nukune Jerusalém kawih adahan ka aynsima hiyeg

15Ig ner ahj ku pariye awne nukakuh ig hiyuh pahat ahehtet kehka karukri wahano. In ahehtet adahan ahehminane ini paytwempu, ahehminane pareket payak akak niyaranwa.

16Ini paytwempu nihumwan ke bakmunsakibe. Nivugban tuguh hehpekuye ku samah niyabwi. Ig ahj ahehe ini paytwempu akak gahehten. Nah hiyap ku in paytwempu ka nopsimahad. Niyabwi pitana mil kilomet akak pitana madikawku madikwa arawna (2.200). Nivugban hehpekuye. Nimuni hehpekuye. In kawih adahan ka aynsima hiyeg.

17Ig ahj hawata ahehe niyaranwa akiw. Nivugban mpana madikwa iwanti akak pitana arawna (32). Ini ahehtet ku kakak wixwiy aheh ay amadga inin, ig ahj aheh akakwata akebi ini.

Nukune Jerusalém kane abewisima

18Ini paytwempu niyaranwa in kehka akak tip tigigihwavunano kewyo “diyamanti”. Madikte ini paytwempu kehka akak karukri wahano egyekata, heneme in huwewehe ke buteybe.

19Niyaranwa akamaxten bereswavu akak arakembet tip tigigihwavunano. In pitatye

preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;

20 o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

21 As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

iyar akamaxten bereswavu akak tip huwiynevyo kewyo “diyamanti”. Avek bereswavu akak tip inamyanpityo kewyo “safira”. Amamnabun bereswavu akak tip bukabkavityo akak kuwikwiye akak duwweh eg kewyo “kalsedonya”. Avaxkabun bereswavu akak tip ayeweyo ke buteybe kewyo “esmerawda”.

20Avahwokbun bereswavu akak tip duwnevyo kewyo “sardônyu”. Avuguhkubun bereswavu akak tip duwweh kewyo “sardyu”. Pahakme kehpiye ntewnehkerbo in bereswavu akak tip bukabkavityo akak kuwikwiye akak ayeweye eg kewyo “kirisólitu”. Pahakme kehpiye ntewnehkerbo akak pahak arawna in bereswavu akak tip ayeweptiyo kewyo “berilu”. Pahakme kehpiye ntewnehkerbo akak pikana arawna in bereswavu akak tip kuwikwivityo kewyo “topazyu”. Pahakme kehpiye madikawkubu in bereswavu akak tip inamyanpityo kewyo “kirisóprasu”. Pahakme kehpiye madikawkubu akak pahak arawna (11) in bereswavu akak tip ayeweptiyo kewyo “jasintu”. Pahakme kehpiye madikawkubu akak pikana arawna (12) in bereswavu akak tip wagagevityo kewyo “ametista”.

21Mpuse ini pareketviyene madikawkunene akebi akak pigikna arawna (12) in pohowit akabdat bukabkahwavunano nopsad. Ayge pahatra ahin ayegbiw ini paytwempu. In kehka akak karukri wahano

22 Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

23 A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

24 As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

25 As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

26 E lhe trarão a glória e a honra das nações.

27 Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

egyekata, heneme in hawata huwiye ke buteybe.

22Nah ka hiyap pahanema payt ayge kewye Uhokri Givin avit ini paytwempu. Mmanawa Ukivarawiy Uhokri detye gikak ner Muwtohyan igkis muwapuw ayge, igkis kiyathaka muwapuw. Nikwe ini paytwempu in pahatte Uhokri Givin.

Nukune Jerusalém kabutenne akak Uhokri gamuwyi

23Hawata akiw ini paytwempu ka muwaka kamuw ine kawnata muwaka kayg adahan kabutnihne ayge, mmanawa inwa Uhokri gamuwyi uguh ini paytwempu. Hawata ig ner Muwtohyan ig abukri adahan ini paytwempu.

24 Nah hiyap gaytakkis madikte hiyegviyenevwi igkis wewnekuye abet nibutni. Nah hiyap madikte ikivaratviyene amadgayavu inin igkis ewknes igiska nivitit. Ku pahavwi parekere atere, hiyawa ig parak

25Ini paytwempu niveretketni woknenekwa mataytak. Nikwe in ka sabukti, mmanawa yuma tiyegemka ayge. Ku pahavwi parekere atere, hiyawa ig parak.

26Madikte hiyegviyenevwi ewknek igiska akak kabayka atere.

Patahwavye ka parak atere

1Ko 6.9; Gal 5.21; Ef 5.5; Ap 21.8, 22.15

27Heneme yuma ariknawnema patehwevye ik adahan parak atere. Yuma pahavwinema ku pariye keh mbayka ik adahan parak atere. Ine yuma pahavwinema wasaympiye kawnata ik adahan parak atere. Ignekisnewa ku

pariye kadahanyevwi giwkis tamakave amadga ner Muwtohyan gikagtan adahan dehetniki, ignesnewa ik adahan igkis parak atere.

Apocalipse 22

1 Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

2 No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

3 Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão,

4 contemplarão a sua face, e na sua fronte está o nome dele.

5 Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol,

Apokalipsi 22

Warik arakak gidahan Uhokri Gitip
Jo 7.38

1Ayteke ig ahj hawata ekke nutuh pahatra warik ku pariye un dehetniki ahawkri. In un tigigihwavwi ahakwa, huwiye ke buteybe. In pes ariwntak Uhokri gevwi akak giwntak ner Muwtohyan.

2Egu warik mpiya pakwa ayaknisep paytwempu ahina. Hawata nah hiyap ayge pahakti ah akat ku pariye keh wis aymuhwa kabayntiwa adahan avanenekwa. Guhinyanyo tabirbet mpuse avebkak warik. Madikte kayg egkis ah kew. Madikawkuvut akak pimavut arawna (12) egkis kew abet pahaknene kamukri. Hawata akiw guvankis kawih adahan gimakniwtenkis madikte hiyegviyenevwi.

Wixwiy hiyavaknek gikak Uhokri pahepkatak

3Ayge yuma ariknawnema mbeyevye. Ayge ig Uhokri gikak ner Muwtohyan igkis kumadukenes ay amadgatak gevwikis kiyatyo. Ayge madikte gibukvig kehnenekwa gibetki.

4Igkis gibukvig hiyavaknek gikak pahepkatak. Giw tamak ay gidevakis adahan areketni ku igkisnewa gihiyegavu.

5Ayge yuma tiyegemka akiw. Igkis gihiyegavu ka muwakanek abukri ine kamuw abutni. Mmanawa Ukivarawiy

porque o SENHOR Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

6 Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer.

7 Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

As admoestações e as promessas finais

8 Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo.

9 Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os

Uhokri gamuwyinek uguhgikis. Ayge igkis kumadukanek adahan avanenekwa. Inakni nuwnuh inyewatbaki

6Ayteke ig ahj awna nutuh: — Madikte inaknivyene iwitviyene ku pariye ekkepka pit ku avim inin in inyewatbaki. Ik adahan hiyeg kamaxwa nivitit, mmanawa in kane waditnevyenenma. Igwa Ukivarawiy Uhokri ku pariye kawihkis Gitip givititkis gawnevevu, ig awahkise giwatni ahj pimin adahan pisme akka gitkis Uhokri gibukvig madikte arikna ku pariye me danuhmet.

7Igwa Kiyavwiye Jesus kuwis awna pit: — Avuriwnabay. Nah ayta kibehtenwa. Ku pariye hiyeg ihevye inakni iwit ku pariye tameknene ay amadga inin kagta, ku pariye panhan amin ku pariye nehmnikuhpiye, ig utinek ka aynsima kabayka. Henewatbaki ner ahj awna nutuh.

8 Nukebyuvwi, nah Joawh, nahwa timap hawata nahwa hiyap madikte ini ku pariye nah ekkene yit amadgatak inin kagta.

Amawka wis ka kiyatha ahj
Kol 2.18; Eb 1.7; Ap 19.10

Pisenwa nutimpan inakni, pisenwa nuhiyvan madikte, nah paberetusew gikimpurit ner ahj ku pariye ekke nutuh inakni. Nah nuvewkan adahan nah gikiytenitni.

9Heneme ig awna nutuh: — Ka ba kehni hene. Nah Uhokriwata gibuk hawata ke pisbe hawata ke madikte pikebyuvwibe

profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

10 Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.

11 Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.

12 E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.

13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

Uhokri gawnevevube. Nah gikebikis madikte neras ku pariye ihpenevwi inakni iwit tameknene kuri amadga inin kagta. Ka ba kiyathan hene. Kawohkigahaw git Kiyavwiye Uhokrinenwa.

Avuriwnabay yihiyekemni ba in kibeynewatma

10Ariwnteke ini ig awna nutuh: Ka ba ayam inakni iwit ku pariye pis tamak amadga inin kagta, amin ku pariye nehmnikuhpiye, mmanawa in me danuhmet.

11Ku pahavwi gihiyekemni taraksevye, pugamawka ku ig tiviknenekwa taraksenenekwa. Ku pahavwi gihiyekemni patehwevye, pugamawka ku ig kehnenekwa patahwakinenwa. Heneme ku pahavwi kuwis kibeyne, pugamawka ku ig kehnenekwa kabaykanenwa. Ku pahavwi kuwis gihiyekemni barewbetye, pugamawka ku ig wewnenekwa akak ini gihiyekemni barewbetye.

12Giwnapnawa, nukebyuvwi. Igwa Kiyavwiye Jesus awna wotwiy: Avuriwnabay. Nah ayta kibehtenwa. Nah ikinek hiyeg gitiwnikis pakekunawa akak gikehnikis ay amadga inin. Ku pahavwi keh mbayka, mbaykanewa nah ikinek git. Ku pahavwi keh kabayka, kabaykanewa ig utinek.

13Nahnewa akavuska. Nahwata amaksemni. Yuma pahavwinema navitkignema. Yumahwata ewka nuwenuh akiw. Nahnewa pitatye. Nahwata butte. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

15 Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

17 O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

14Ku pariye hiyeg ka batek akak givathawnikis, ku pariye hiyeg ke wotbe igkis sukuhbetenenekwa gisimsakis barewbet abet Kiyavwiye Jesus gimig, ignes utinek ka aynsima kabayka. Igkis kis adahan igkis axnek guwntak nor ah guw ku pariye keh wis aymuhwa adahan avanenekwa. Igkis kis mpiyanek anumekuw pareket adahan igkis parak avitit ini Uhokri givin.

15Ignesme hiyeg patahwavye igkis misakwa avawyewa ariw ini paytwempu payak gikakkis hiyeg ihamwigben, gikakkis hiyeg mahayakemnavye, gikakkis hiyeg umehekevutnevwi, gikakkis hiyeg ku pariye kiyathenevwi ahehpakti batakkarad, gikakkis hiyeg wasaymavye kinisekevutnevwi. Madikte igkis misakwa avawyewa ariw ini paytwempu.

16Ig Kiyavwiye Jesus awna nutuh: — Nah Jesus awahkise nuwatni ahj pimin adahan pisme ekkene gitkis nuhiyegavu madikte inin ku pariye ig hiyapkise pit. Nah humaw giwntak amekene Davi. Igme amekene Davi humaw nuwntak. Nah ke warukmabe kabutniye kibeywekempiye adahan kavusene nukune hawkri gidahankis hiyeg. Henewatbaki ig Kiyavwiye Jesus awna.

17Uhokri Gitip akak Cristo gibetki egkis awna gitkis madikte hiyeg: “Ba ayta.” Igme ku pariye timepne inakni guwnkis awnanaba hawata git Cristo: “Ba ayta.” Ku pahavwi giharitviye Uhokri kiyesrad

ke pahavwi hiyeg arabyuvyebe un, hiyawa ig ayta. Ku pahavwi higepkerevye ini un dehetniki, hiyawa ig higap yuma atiwni.

A conclusão do livro

Ka yi muwaka katawnaha inakni hiyakemniki

18 Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

18 Nah Joawh ikene yihiyekemni yit madikte ku pariye timepnevwi inakni hiyakemniki amadgatak inin kagta amin ku pariye nehmnikuhpiye. Ku pahavwi katawnaha inakni, igme Uhokri hawata kiyesrihenek gihiyvan mbeyne. Ig ner pahavwi hiyapnek madikte ini mbeyne ku pariye ekkepka ay amadga inin kagta.

19 e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

19 Hawata akiw ku pahavwi ayam abusku inakni hiyakemniki amadgatak inin kagta, igme Uhokri hawata ayemenek giw nor ah guw ku pariye keh wis aymuhwa adahan avanenekwa. Ig kawnata iki iwetrit git arikut ini Uhokri givin. Ig kawnata iki git pahatnema kabayka ku pariye tameknene amadga inin kagta.

20 Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

20 Ig ner ku pariye akkase inakni ginetni madikte wotwiy ig awna: — Nah ayta kibehtenwa. Henewatbaki in. Nahme kaytwa: — Ameh. Kiyavwiye Jesus, ba ayta.

A bênção

21 A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

21 Nukebyuvwi, Ukivarawiy Jesus gabay yikaknek madikte. Ameh.

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, no sentido de contribuir para a divulgação da Bíblia.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Nos dias atuais, existem instituições trabalhando para que a Bíblia seja traduzida para as diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega, vêm sendo empregados, por muitos, em todo o mundo, para esta tão extraordinária missão.

Meu objetivo é o de colaborar, permitindo que as igrejas de Jesus, espalhadas pelo mundo, e, particularmente, no Brasil, tenham, primeiro, conhecimento dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, em seguida, acesso a esses textos.

Por anos venho me dedicando a ter a Bíblia bem próxima a mim, nas mais diversas línguas. Também me dediquei muito por anunciá-la e distribuí-la, especialmente em escolas. Mas um dia entendi que precisava fazer muito mais, disponibilizando os textos que tão dedicadamente me esforcei em obter.

Assim, compartilho com todos, os textos bíblicos que mantenho em formato digital, conforme foram traduzidos pelas diversas instituições que são mencionadas em todas as páginas, não havendo de nossa parte, nehuma intenção comercial ou de divulgação pessoal.

Os textos deste presente trabalho foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importente esclarecer aos leitores que não somente a Sociedade Bíblica do Brasil – SBB, mas, também, algumas outras editoras produzem Bíblias em português, basicamente a partir da versão portuguêsa de João Ferreira de Almeida, cuja primeira tradução (apenas o Novo Testamento) foi apresentada no ano de 1676, enquanto trabalhava na ilha de Java. Porém, não é apenas a partir dessa versão que as diversas edições foram baseadas. Hoje, tem-se bíblias em português produzidas a partir de várias fontes, além da primeira versão de Almeida.

De tempos em tempos, as editoras fazem revisões e atualizações de seus trabalhos, para manter a bíblia numa linguagem atualizada e acessível aos leitores, convindo dizer que todas as línguas, por serem vivas, sofrem mudanças tanto na forma falada quanto na escrita, com alterações ortográficas, gramaticais, e, até mesmo, do sentido das palavras, que de lugar para lugar, ano para ano, vão se alterando.

A Bíblia já está traduzida para muitas línguas, porém, é preciso que se saiba que muitos países possuem dezenas e até centenas de línguas ou dialetos. Muitas vezes pensamos que em países europeus e do continente americano exista uma língua oficial, falada por todos. Mas isso não é verdade; mesmo nos países onde há apenas uma língua oficial, existem outras, que não são oficiais, mas que são faladas por diversas comunidades regionais.

Um exemplo é o que acontece na Espanha, onde, embora o Espanhol seja a língua oficial do país, há comunidades que utilizam, na comunicação do cotidiano, a língua basca ou a língua catalã. Isso é muito frequente, inclusive no Brasil. Aqui, o Português é a língua oficial, mas diversas comunidades indígenas se utilizam de suas próprias línguas para se comunicarem.

Propus-me executar dois trabalhos distintos. O primeiro visando permitir o acesso à bíblias nas mais divesas línguas, por meio de textos digitais em formato pdf. O objetivo é contribuir para divulgar grande parte das bíblias atualmente existentes. O segundo trabalho é no sentido de disponibilizar bíblias em duas línguas. Com isso pretendendo disponibilizar de forma gratuita a Bíblia em português, conforme o uso corrente do Brasil, e uma língua de outro país, como forma de contribuição aos leitores que querem fazer comparação de textos, bem como, aos que querem conhecer outra língua, aos missionários e o público em geral.

É, importante dizer que as bíblias são traduzidas a partir de fontes diversas. Isso significa que a versão da Bíblia de um país possa ser diferente da que é utilizada em outro, não permitindo uma compatibilização textual exata entre elas. E mesmo entre versões produzidas a partir de uma mesma fonte, haverá diferenças entre as impressas nos anos 1970 e as que são impressas a partir dos anos 2000, por exemplo.

Por essa razão, resolvi utilizar três versões distintas para este trabalho: Almeida Revista e Atualizada (ARA), Nolva Versão Internacinal (NVI) e King James Atualizada (KJA). A intenção é permitir mais de uma possibilidade de aproximação entre as versões utilizadas em nossa língua Portuguesa e as que são utilizadas em outros países. Dessa forma o leitor poderá escolher uma ou outra versão em Português. Por último, esclareço que atualmente, a maioria das editoras/tradutoras adotam as versões NVI ou BKJ para produção de Bíblias, nos diversos países.

Todas as versões estão disponibilizadas pela internet, podendo qualquer pessoa acessá-las. O objetivo é permitir que os textos atualmente existentes estejam facilmente disponíveis aos diversos interessados.

Quanto a mim, reconhecendo e respeitando os direitos das instituições sobre os trabalhos de tradução, recai o encargo de ajudar a divulgar, pedindo aos que amam a Bíblia, que baixem os textos hoje existentes, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada para as futuras gerações. Quem sabe se em algum tempo, época ou lugar não haverá situação, que hoje parece distante, mas que poderá ser vivida por outros, semelhante à vivenciada por Paulo e Barnabé, e, registrada em Atos 13:44, "no sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus".

O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Este é o meu desejo. Guarde a Palavra de Deus. Ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2022, Vitória/ES – Brasil